

El Ecuador Interandino y Occidental

antes de la Conquista Castellana

POR

J. JIJON Y CAAMAÑO

TOMO IV

(Apéndices a la Primera Parte)



QUITO—ECUADOR

«EDITORIAL ECUATORIANA»

1945

ADVERTENCIA

En los tres primeros tomos de esta obra hemos estudiado la Prehistoria Ecuatoriana a la luz de la lingüística; la necesidad de presentar las pruebas de algunas de las conclusiones asentadas en los volúmenes anteriores nos obligan a consagrar éste a una serie de estudios, que hasta cierto punto se apartan del tema de la obra.

FECHA DE ENTREGA

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

APENDICE I

El phylum Macro-Chibcha del super-phylum Hokan-Siouan

4708

J Jijón y Caamaño J.
El Ecuador Interandino y
Occidental. Antes de la
Conquista Castellana.

4708
J.

El Ecuador Interandino y Occidental

VOL. III

APENDICE I

El phylum Macro-Chibcha del super-phylum Hokan-Siouan

No necesitamos volver sobre la historia del estudio de la familia lingüística Chibcha, pues esta ha sido narrada ya en las páginas 412-420 del tomo anterior; este apéndice está destinado: en primer lugar a probar la validez de los resultados obtenidos por investigadores tan eminentes como Uhle, de la Grasserie, Rivet y Beuchat, cuyas obras fueron ya citadas; en segundo a comprobar el fundamento de las conclusiones a las que, por nuestra parte, hemos llegado; en tercero a demostrar la vinculación que existe entre las lenguas Chibchas y las Hokan.

Exceptuando el estudio del Dr. Max Uhle, que data de 1888, hasta ahora no se ha hecho ninguno, que abarque a la familia Chibcha en su totalidad, menos aun al phylum, tomado en conjunto; generalmente todos los trabajos se reducen a comparar una lengua, o lenguas determinadas, con otras ya clasificadas como Chibchas; un estudio de conjunto se imponía pues, y éste es el que hemos querido realizar.

Nuestras propias investigaciones, especialmente las relativas al Puruhá y Cañari, nos demostraron que estos idiomas pertenecían al mismo grupo lingüístico que el Mochica o Yunga y demostramos cómo este grupo había tenido en épocas pretéritas una inmensa extensión en el Occidente de Sud América (1924); luego, al analizar los pocos restos que nos quedan del Panzaleo vimos cómo éste, que era una lengua Chibcha, ocupaba un lugar intermedio entre los idiomas Chibchas y los Puruhá-Mochicas (Vide, Vol. III, pgs. 181-389) y

apuntamos la sospecha de que las lenguas Puruhá-Mochicas perteneciesen al phylum Macro-Chibcha (pg. 357 del Vol. III).

Fundándose en un texto de Hervas, mal entendido, ya Walter Lehmann (*Zentral Amerika-Teil I, Band I, pg. 39*) ensayó el comprobar si los idiomas Barbacoas tenían afinidad con el Mochica, el resultado, así encuadrado el problema, debió ser y fué negativo; ésto no nos descorazonó y en nuestros análisis del phylum Macro-Chibcha incluimos el Mochica, obteniendo, como fruto de este ensayo, la comprobación de que, si bien no pertenece a la familia Chibcha, forma un grupo aparte del phylum.

La incorporación en él del Mochica nos llevó al estudio del Cholona, que, como verá el lector, constituye otro grupo del phylum.

Ha sido generalmente aceptada la relación de parentesco del Miskito, Suno, Ulua con los idiomas Chibchas, pero la filiación del Paya, el Lenca, el Xinca y el Jicaque ha sido controvertida; nosotros creemos demostrar que pertenecen al Phylum Macro-Chibcha, si bien opinamos que el Xinca es un idioma mezclado.

Hemos añadido al Phylum el Kofane y el Murato, confirmando, respecto a este último, la sospecha que nos fue comunicada, verbalmente, en París en 1928, por el Dr. Rivet.

La posición de los idiomas Timotes ha sido lo más controvertida. Ernest los clasificó entre los Chibchas, pero Uhle y Rivet, han opinado contrariamente, creemos haber comprobado que, si no se puede decir que sean miembros de la familia Chibcha, sí lo son del phylum.

Seler apuntó un probable parentesco entre el Yaruro y el Esmeraldeño, de este último demostramos que era afín a los idiomas Chibchas y que las sospechas de Seler eran fundadas, (Vol. II, pgs. 481-500); constituimos, así, el primer grupo del phylum, el de las lenguas Paleo-Chibchas.

Todo esto ha sido enunciado en las páginas precedentes, pero era preciso presentar las pruebas, a ello está destinado, en segundo lugar, este Apéndice.

Hace algunos años al analizar el único vocabulario Yurumagui, del que tenemos noticia, que se conserva inédito en nuestro poder, y que se publica en el Apéndice Segundo, llegamos a la conclusión de que era un idioma Chibcha, del Subgrupo Sud-colombiano, del Grupo Intermedio del Pacífico, de la familia Chibcha. Al sacar en limpio estas notas para darlas a la prensa, nos llamó sobremanera la atención las múltiples concordancias que se advierten entre éste y el Subtiaba, lo que nos sugirió la posibilidad de que existiese entre ellos al-

gún parentesco, pues el alejamiento geográfico excluía el que pudiesen ser explicadas dichas relaciones por contacto.

La cuestión cobraba mayor importancia, por cuanto el Subtiaba es un idioma perteneciente al phylum Hokan-Siouan. Un estudio detenido llegó a demostrarnos, que no sólo el Yurumagui, sino todas las lenguas Chibchas, tienen profundas vinculaciones con el Subtiaba.

Llegados a este punto nuestros estudios, procedimos a comparar las lenguas Macro-Chibchas con las Hokan, por lo cual hemos constituido un Super-phylum, compuesto del phylum Hokan, del Siouan y del Macro Chibcha.

Cuando ya habíamos llegado a este resultado, vimos que nuestro muy apreciado amigo el Dr. Rivet, no sabemos con el estudio de qué materiales del Yurumagui, una copia quizás existente en Colombia, del manuscrito que está en nuestro poder, había concebido la sospecha de que pertenezca al phylum Hokan, según él de estirpe Melanesia (1), lo que fue, para nosotros, muy grato, ya que así, independientemente, un sabio de su talla, confirmaba, por lo menos en parte, nuestras deducciones.

Si estamos en lo cierto, tenemos un hecho singular e importantísimo, un phylum de idiomas que no sólo se extiende por Sud y Centro América, sino también por la del Norte, lo que proporciona una gran luz para la reconstrucción de la Prehistoria Americana, pues sea que se admita o nó el origen Melanesio de este super-phylum, o se juzgue que oriundo de de Asia está representado por tribus que empujadas por un movimiento hacia el Sur, viven unas en Oceanía, otras en América, o se rechace la teoría del Dr. Rivet acerca del Hokan, de todos modos, tenemos una prueba lingüística de movimientos migratorios desde el Oregón, en la América Setentrional, hasta el centro del Perú, por lo menos, en la Meridional.

*
* *

No es nuestro propósito escribir una gramática comparativa del Phylum Macro Chibcha, es mucho más modesto. El material que de la gran mayoría de ellas se conoce, es demasiado pobre y defectuoso para emprender un trabajo de semejante envergadura; vamos tan sólo a examinar la fonología de

(1) «Es posible, sino probable, que algún día han de podarse agregar al grupo Hoka otros grupos lingüísticos americanos, en particular sud-americanos... Creemos que esta predicción será confirmada en breve, pues parece que una lengua colombiana, hasta hace poco desconocida, tiene parentesco con el Hoka. Se trata de la lengua Yurumagui». RIVET (P.) *Los orígenes del hombre americano*. Ediciones Cuadernos Americanos N.º 5. México 1943, pg 147 y nota 11 de la misma página.

estos idiomas, partiendo de un número reducido de vocablos, de aquellos que por ser más corrientes constan en el mayor número de vocabularios; así, para nuestro estudio, hemos tomado ciertas voces que significan elementos culturales fundamentales, tales como: casa, maíz, yuca, tabaco, algodón; los de las partes del cuerpo humano; los de los elementos de la naturaleza; las que indican los términos de parentesco; luego examinaremos la serie pronominal; los numerales; entrando en algunas consideraciones gramaticales.

Para la preparación de este estudio nos hemos servido de todas las fuentes de información citadas en el volumen anterior, en las páginas 427-465, bibliografía que sería impropio reproducir de nuevo aquí.

A fin de designar las varias lenguas nos servimos de las mismas abreviaturas usadas en el curso de esta obra, que para mayor comodidad del lector constan a continuación.

A) Lenguas Palco-Chibchas

- 1) Esmeraldeño = E.
- 2) Yaruro = Ya.

II) Sub-grupo Barbacoa

- 1) β) Coayquer = C 2.
- 2) α) Colorado = C.
- γ) Cayapa = C 1.

B) Lenguas Chibchas

III) Sub-grupo Guatuso

a) Grupo arcaico u Occidental

I) Sub-grupo Talamanco

- 1) Güetaro = T 14.
- 2) Quepo = T 6.
- 3) Cabecar = T 1.
- 4) Estrella = T 7.
- 5) Chiripó = T 8.
- 6) Tucurrique = T 9.
- 7) Suerre = T 5.
- 8) Bribri = T.
- 9) Terraba = T 4.
- 10) Brunca = T 3.
- 11) Tirribi = T 2.
- 12) Cachi = T 10.
- 13) San José = T 11.
- 14) Blancos = T 12.
- 15) Viceita = T 13.

- 1) Guatuso = R 4.

IV) Sub-grupo Cuna

Cuna = Cu.

b) Grupo intermedio del Pacífico

I) Sub-grupo Ismico

- 1) Murire = G 4.
- 2) Muoi = G 5.
- 3) Move = G 1.
- 4) Valientes = G.
- 5) Penenomeño = G 2.
- 6) Savanero = G 3.
- 7) Changüina = R 1.

8) Chumula=R 3.

9) Gualaca=R 2.

II) Sub-grupo Colombiano

1) Chimila=A 4.

2) Yurumagui=Yu.

c) *Grupo intermedio Interandino*

1) Paez=P.

2) Paniquita=P 1.

3) Totoro=M.

4) Moguez=M 2.

5) Coconuco=M 1.

6) Guamaco=M 3.

d) *Grupo evolucionado u Oriental*

I) Sub-grupo de Cundinamarca

1) Chibcha=Ch.

2) Duit=Ch 1.

3) Sinsiga=Ch 2.

4) Tunebo=Ch 3.

5) Andaquí=B 1.

6) Sebondoy=Se.

7) Betoya=B.

II) Sub-grupo Aruaco

1) Köggaba=A.

2) Bintucua=A 2.

2^a) Businka=A 5.

3) Guamaca=A 3.

4) Atanques=A 1.

III) Sub-grupo Centro Americano

1) Rama=R.

C) Timote

b III-17) Marripú=Ti 1.

b II 1) Mokochi=Ti 2.

b III 1) Miguri=Ti 3.

b-III-2) Tiguiño=Ti 4.

b-II-14) Eskagüey=Ti 5.

b-I-1) Timote=Ti 6.

a-I-) Kuika=Ti 7.

D) Cofane

Kofane=K.

E) Murato

1) Murato=Mr 1.

2) Shapra=Mr 2.

F) **Lenguas del Grupo Miskito-Xinca**

a) Misumalpan

I Miskito=Msk.

b) Sumo

I Ulua=U.

II Sumo=Su.

III Táxahka=UT.

c) Matagalpa

α) Matagalpa=Mat.

β) Cacaopera=Cac.

f) Paya

1) Paya=Py.

g) Jicaque

1) Yoro=Ji 1.

2) Palmar=Ji 2.

2^a) Jicaque según Sapper=Ji 3.

3) Lean Mulia=Ji.

h) Lenca

1) Guajiquero=Le 1.

2) Opatoro=Le 2.

- 3) Intibucat—Le 3.
- 4) Similiton—Le 4.
- 5) Chilanga—Le 5.

G) **Lenguas Puruhá-Mochicas**

VIII Mochica—Mch.

H) **Cholona**

i) Lenguas mezcladas

1) Cholona—Chol.

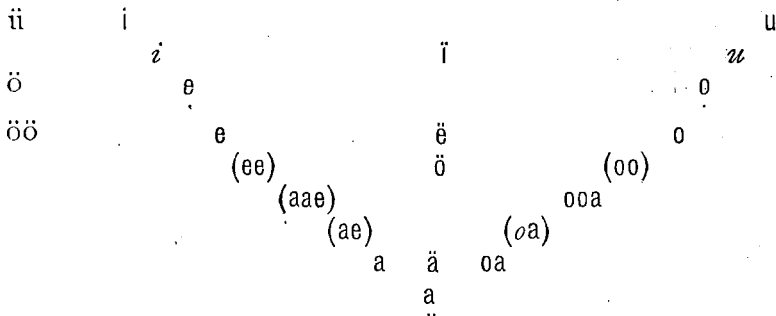
Phylum Holkan

- Xinca de Yupiltepeque—X 1.
- Xinca de Chiquimulilla—X 2.
- Xinca de Sacatepequec—X 3.

Subtiaba—Sb.

*
* *

Habría sido nuestro deseo, servirnos, para éste, como para los demás estudios lingüísticos de esta obra, de un alfabeto fonético internacional, preferentemente el de «Anthropos», pero, invencibles dificultades tipográficas, nos obligaron a desistir de este intento, principiada ya la edición del primer volumen; en sus propios lugares hemos precisado el valor de los signos, tomados del alfabeto castellano de que nos hemos valido, pero como en este Apéndice, nos vamos a ocupar de distintas lenguas, es conveniente presentar en forma global nuestro sistema, que es sin duda defectuoso, pero que nos ha sido impuesto por las circunstancias.



- ü—como en el italiano *pádre*.
- ä—como la *a* en español.
- (ae)—como en inglés *cat*.
- (aae)—como en inglés *air*.
- (oe)—como en francés *lâche*.
- ooä—como en alemán del Sur *vater*.
- oo—como en inglés *not*.
- ä—como en el inglés *lent*.
- (ee)—como la ä alemana en *Männer*.

e=universal española.
e=como en inglés *pity*.
ë=como en inglés *bird*.
i=universal española.
i=como en inglés *fish*.
ĩ=como la *e* en la palabra inglesa *pretty*.
o=universal española.
o=como en francés *toi*.
ö=como en alemán *Söhne*.
Ô=como en francés *demeurer*.
(öö)=como en francés *coeur*.
(oo)=como en inglés *all*.
u=universal española.
u=como en inglés *full*.
ü=como en francés *punir*.

Las vocales largas se escriben con mayúsculas; las vocales murmurantes así: $\underset{\circ}{a}$, $\underset{\circ}{e}$, $\underset{\circ}{i}$, $\underset{\circ}{o}$, $\underset{\circ}{u}$; las nasales a^n , e^n , i^n , o^n , u^n ; las breves a , e , i , o , u ; el acento dinámico es el castellano; el musical alto se manifiesta así: \grave{a} , \grave{e} , \grave{i} , \grave{o} , \grave{u} . (1)

Los diptongos así $\underset{\smile}{ai}$, $\underset{\smile}{ei}$ etc., lo mismo que los triptongos $\underset{\smile}{aie}$.

El cuadro de las consonantes es el siguiente:

(1) Estas son innovaciones introducidas en este Apéndice, para otras partes de esta obra, tiene que atenerse el lector a lo dicho en su lugar.

ESPIRADAS

| | FRONTALES | | | | | | ORALES | | | | | | LATERALES | | | Con oclusión de la laringe | Inspiradas | |
|-----------------------------|------------|----|-----------|-----|------------|----|--------|----|----|------------|----|------------|-----------|---------|---------|----------------------------|------------|----|
| | Explosivas | | Africadas | | Fricativas | | R | Ri | L | Explosivas | | Fricativas | | Nasales | Nasales | | | |
| | M | S. | M. | S. | M. | S. | S. | S. | S. | M. | S. | M. | S. | S. | S. | | | M. |
| Aspiradas | h | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Laringales | h' | ε | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Faringales | hh | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Postgutturales | kk | gg | kks | ggs | j | y. | rg | | | | | | | ng | | | | |
| Gutturales Medio gutturales | k | g | ks | gs | x | y | r | | z | kr | gr | xr | jr | ñg | km | gm | k' | ɣ |
| Pre-gutturales | kh | gh | khs | ghs | zh | yh | rh | | | | | | | nh | | | | |
| Palatales | c | ç | ch | gh | sh | zh | r | | ll | | | | | ñ | | | | o |
| Postdentales | tt | dd | tts | dds | ss | zz | rr | | ll | | | | | nn | | | | h |
| Dentales Medio dentales | t | d | ts | ds | s | z | r | lr | l | tr | dr | r | z | n | tm | dm | t' | ɬ |
| Pre-dentales | th | dh | ths | dhs | hs | hz | hr | | lh | | | | | | | | | |
| Dentilabiales | | | | | f | v | | | | | | | | | | | | |
| Labiales | p | b | ps | bs | ff | w | | | | pr | br | | | m | pm | bm | p' | d |

FONOLOGIA (I)

I Vocales, Concordancias regulares

1) *Vocal a*. La vocal *a* inicial, o sea la que figura como primera letra de una palabra (Anlaut), o entra en la composición de la primera sílaba en los idiomas del Grupo Evolucionado u Oriental y en el Sub-grupo de Cundinamarca, se encuentra, sin alteración, en otros idiomas, en muchos casos.

Principiaremos refiriéndonos al Chibcha o Muisca.

Quebrada: CH. wa-tok; P. iu-uál; T3. di-i-ka-j G4. chi-ne-wa; U. uas-ba-ka; LE5. wa-ra-ya; LEI. wa-ra-pori.

Fuego: CH. gata; SU. kas-pán.

Sangre: CH. i-ba; (1) CH3. aba; A. abi; A4. eI-na (1); A2. yu-á (1); A5. yu-a; M2. a-mi-gent; C. azan; CU. apé; T13. ya-piaga; T. sa-pl; YU. ja-á; MR1 ko ráa ti-rich; MSK. tÁ-la; SU. A, -A-ne, ak; U. a-ka-uas, A-uas, a-was-ka, á-ji; CAC. arj-rÚ, a-rr-U; JI. a-is; JI1. as; JI2. kat; JI3. as; LE5. Ála, alÁ-na; XI. kama; X2. kama.

Humo: CH. gahachua; MR1. psÁashi.

Sol: CH. sua; CH1. rasa; CH2. sa; CH3. ratza, radza, raza; M2. pui-zarum; C2. pA; C1. pakta, pajta, pasta; CU. tata; SE. kanya; SU, mA, ma; U. mÁ, mÁa, ma; UT. mA; LE5. yÁsha; E. mu-kala; SB. ahka, d-ájka-IU.

Estrella: CH. fawa; P. a; C. zabó, tsabó, makaka, makarra; T2. dbarbó; U. mA-bakAna, mAa-bka.

Piedra: CH. fava; CH1. ahake; CH 3. aka, ahaka; A. hági; A4. ha; A2. ane; A1. agina; A5. ane; A3. amburo; R3. hak, haga; R2. aga; R1. haga; CU. akua, T11. ak; T1. ja; T13. ja; T4. ak; T. hak, hAk; T7. hak; T8. hak; T9. hak; T10. hak; T12. ak; T8. hAk; T3. kan; MAT. Ápa; CAC. Ápa, ápa, ap-pa; PY. sa; K. pÁte, páte, pateg; MR2. patombitsi; MR1. batumbisi, patzmbi-chi; CHOL. ta.

Roca: CH. fava—piedra; T11. jak; T12. ak; T. Ák-t-Ábulru; T8. kAk-tÁi; MSK. ualpa-tÁra.

Cerro: CH. wa; CH2. wa; CH3. kuvará, kupará; A3. kankana; T. kaⁿaⁿ g^ete; T9. kong-bata; T10. sa-kawak; T11. saka-wak;

(1) En esta parte comparamos entre sí sólo las lenguas del phylum Macro-Chibcha y el Subtiaba, prescindiendo de las demás del phylum Hokan.

(2) El primer elemento significa líquido.

G5. maske; J1. ko-kla; J11. yokainda, aunén; LE1. kotang; pala; A5. kaná; R3. kalsen; T3. kak-tujk, kaktúh; CAC. karran; X2. karawá.

Padre: CH. paba, pabí; CH 3. aba; B. babi; CU. pap; C. apa, pa; CL. apa, yapa; R3. avak; R2. abáta; T8. ká, Iká, s-ká, dsa-ba-ka; T7. káka; T9. ka; T3. kaban; J12. bA; J13. bapay; LE2. pAb, paba, pabí; LE3. i-paba; LE4. pabe.

Madre: CH. waia; C. aya, ayen, laya; T8. ami, I-amÍ; T. amÍ, amÍ-uo; T9. ami; CAC. amÍ-ka; MAT. amis-ke; CU. naná.

Marido: CH. sahaoa; CH3. rawe.

Niño: CH. waswacha; CH3. uakia-akinkeno, wakia-akinkeno; SE. bazenga; T4. angwa; T2. wa; A5. gamazino; SU. basen; U. bakker-ke; UT. wala-ni-bis, barák, baka, basaka; J1. way.

Joven: CH. wacha; A3. gamúshina; T2. dumét-wa; CU. machi-wa; SU. wájena, basen; U. bakÁ, all-ba-ka, al-bakkar; LE2. wawa; LE3. wa; T12. tin-wa; CH3. cháka-ro; R4. arapchaorajo, arapcha-ura, arapcha; T12. chidrapa; T3. yas-ro-cha-aso-roj.

Hermano: CH. wahaza; SU. ma-ha-ke, uajai-ke, wajai-ki, kvajai-barak, kvajai-bini; U. uajai ke, uachai-ni, uakaini, wahi; UT. wahi.

Sobrina: CH. wabxia; A. haso; SU. yÁkEs, a-ki-ol; U. yÁkes.

Abuela: CH. kaka; CH3. kaka; A. ságha; A2. náka; A3. sahga.

Enemigo: CH. saba; SE. snaga; T. sab.lrkÍ; T 8. sabolkÍ; SU. usanuánjke; U. Usanuániyke; MCH. zhangmu, zhangmus.

Pelo: CH. nara; A4. nára; SE. naja, nash; CU. lawa.

Maíz: CH. aba; abtiba; A 4. ahkuá, ajkua; R 2. abú; R3. habu; PY. au, aun; MSK. aya; SU. amÁ, am, hamak; U. am; UT. am; LE1. ama; LE2. ama; LE4. ama.

La vocal *a*, que se encuentra en otras sílabas de las palabras Chibchas, se conserva sin modificación en algunas lenguas de esta familia. Ejemplos:

Saliva: CH. kihiza; A2. kakariatI (1); A5. kakaría; R 4. makong-lika, na-kang-lika; T1. ka-ri; T7. ka-ri; T8. á-ka-ri, s-kÁ-ri; T9. áka-ri; CAC. taha-li; LE1. ym-kán; X2. uy-xáha; T1. sa-uÍ-ri.

Fuego: CH. gata; CH3. oka, goka; P. ip-e-uála; R4. kuawan, kuopal, kuepala, kuÉpal, kué-pal, kuepÁl; CU. kumaka; T4. orshan; MSK. pauta; J13. aua; LE1. uga, yuga; LE2. 'ua; LE 3. yuga; LE4. yuka; X1. ura; X2. uray; MR2. somashi; MRI. sumádse.

(1) rialI equivale a líquido.

Estrella: CH. fawa; CH1. uba; CH2. kurcha; CH3. upa, uba, ubá; R1. haita; C2. huindara; T. kongva; T8. be-kva; T9. bekva; T3. unra; U. mA-bakAna, mAa-bka; J1. pubak; J13. bulak; X2. uexa, wexa; CHOL. kenna.

Cielo: CH. watkika; C2. paa; SU. mAya; U. makahbrus; CU. nigpa; A4. ita; R. kuia; MR1. katanin.

Viento: CH. fiba; B. fafuala; T. sivang, sI_ua; T1. siváng; T7. sivang; T8. sivang, sI_ua; T9. siváng; T10. siuna; T11. sruná, siuna; T12. sinhuan; X1. yóvua.

Tierra: CH. hicha, hischa; R3. ijaru; R2. iviya; M2. kiwa; T5. iska.

Piedra: CH. fava, hika, tihuka; CH1. ahake; CH. haka, ahaka; A. hagi; A4. ha; A2. ane; A5. ane; A1. agina; R3. hak, haga; R2. aga; R1. haga; T1. hak; T13. ja; T4. uk; T. hak; T7. hak; T8. hak; T9. hak; T2. ak; T10. hak; T11. jak; T12. ak; T8. hAk; T3. kan; G5. kan; MAT. Apa; PY. sa; LE1. ka; K. pÁte, páte, pateg; CHOL. ta (1); MSK. uÁlpa; B. inaki; A3. igina; SU. kidra, kai-pala; UT. ki-pala, kisa.

Roca: CH. fava, hika, tihuka—*pedra*; A3. igina; LE1. ke-pan, ke-pan-bug; MSK. ualpa-tÁra.

Cueva: CH. hikata, hichata; PY. atakká.

Hombre: CH. muiska; MAT. misa.

Mujer: CH. muiska-fucha, fuhucha; CU. punáwa; K. päseshä.

Padre: CH. paba; CH3. apa; C2. vasila; C. apa, pa; C1. apa, yapa; R3. avak; R2. abáta; T7. káka; T1. kaga; T8. ka; I-ká, s-ká, dsaba-ke; T9. ka; T3. kabau; SU. pApa-ne, papan-ki, papan; U. papang-ke, papAne, UT. papang, papa; CAC. fuapá, uapÁka; LE2. paba; MR1. pÁkiri; CHOL. pa.

Niño: CH. waswacha; A5. gamazino; SE. bazenga; T4. ya; UT. wala-ni bis, barák, baka, basaka.

Muchacho: CH. wacha, waswa; U. bakÁ, all-ba-ka, al-bakkar; UT. wala-ni-bis, wakama; LE2. wawa.

Muchacha: CH. waswa-fucha; CH3. ohua-kasho; A2. gainza; A5. gaizina; P. uása-kua, wása-ko; SU. uálabEs-yal; UT. wala-ni-bis-yal.

Hijo: CH. chuta; T7. sabuli-cheba; T8. cho-ba; T9. cho-ba-ara-karak.

Hermano: CH. wahaza; U. uiraj-ke, urasin; CH. pkihita; R2. bita; CAC. pai-ka; LE5. pi-ts'a.

Tío: CH. zuecha; A. suia; T. dzháéla.

Sobrino: CH. wabxie, wabxike; SU. azalas, walaski, akiva-las; UT. walaski.

(1) En muchos de estos ejemplos la pérdida de la primera sílaba *ch fa, hi*, hace que la *u* no encuentre al principio de la palabra.

Anciano: CH. tibarā, tibācha; A. dueiba; A3. tōna; A1. ajtōna; C2. irlramba; G5. thēkaba.

Abuelo: CH. wexika, gexika; T8. stÁtshiza; G4. ensuila; G5. adsdama.

Abuela: CH. kaka; CH3. kaka; A. ságħa; A2. natáka; A3. sahga; MSK. kUka, ka_oka.

Pueblo: CH. kika; T3. kag^uikra; LE2. geran; LE4. giran.

Jefe: CH. psihipa; R3. siwa; T3. sorika, soréka.

Enemigo: CH. saba; SE. snaga; SU. usanzanjke; U. Usanuániyke; UT. wahila.

Cuerpo: CH. yba; CH3. oka; C2. awa; T1. sawakí; T13. sawapi; CHOL. ayacha; E. walsa.

Piel: CH. huka; SE. obacha; T4. kuota; CU. uka; YU. kuegota; SU. Ókitak, ukitak; U. butÚka, unitak; CAC. k'utama; YA. takouri. (1)

Vena: CH. chihisa; A. abichishiuāla, shiuāla; A1. shiuana; YU. yaisima.

Cara: CH. uba; B. rafuka; A. uaka; T8. uetsa; YA. kaumaka; JI. wala.

Pelo: CH. ibsa; CH1 kuisanara; CH3. aikuisanara, kuidzanara, kuizánara, kuizanárá; A1. ijangōne; A2. sagane; A3. sha, cha; A4. ah, ajnará; A3. sansimulo (2); A5. sagama; SE. estranaja, stamash; T. tsa; R4. essa, na-iza, Ísa; T1. sankuku; T8. tsaⁿkuke; T10. sakuke; T11. sakuke; T12. sakuke; CU. chaglawa; YU. kailusa; LE1 hazha, asha; LE4. asha; LE5. ala, pi-āla, pi-ālájna, alÁtna; XI. musalí; MCH. tsak, sach, sak.

Frente: CH. kiwa; CH1. ukara; CH3. kukara; B. ra-fuba; A3. sikala; A2. figukana; A4. oōkokra; R. úp-kelan, kalān-sik; R2. sabiga; R4. ma-fojora, fisi-kora; P. ijh-kuat-kach; T1. sewasan, T13. se-wasange; T8. s-u_e-tsa, spa; YA. laiga; G5. wavaua; PY. wapÁ, JI. bolakasak; JI. warekesá; JI2. no^uvo^rwa; SB. gitÁ.

Nariz: CH. seka; B. iuasaka; A2. misúna; A5. misunja; T3. chiskah; G5. sema; G4. chewa.

Oreja: CH. kuhuka; CH1. kukaja; CH3. kukasha.

Boca: CH. kihika; CH3. kaxka, kaxika; A. kahka, kaka; A2. káhka; A1. kojkába; A5. kaka; R. kaka, ikakA; R2. kága; R3. kawa; R4. na-kOkikal; P. yugekati, di-ua-kach, i-uā-kats; M. trikrab; M2. chidbchab; T3. i-kasa, ba-kasa, kasa; T7. so-ku-beta; T8. s-k_a-b_ata; CU. kaka; G5. kuágama; G1. kada; G2. koadā; U. ku-ni-mat; LE4. kama.

Lengua: CH. pkua; CH1. kuwa; CH3. kuba, kua, kuwa; A. wangalla; A2. korígana; A4. kuá; R2. kúba; R3. kúba; G5. koima.

(1) El orden de los componentes en Yaruro está invertido.

(2) El orden de los componentes está invertido.

Diente: CH. sika; A. walla; A3. kōkka; A1. kōjka; A5. kaká, R4. oka, óka, nÁ-oka, mA-Oka; T. aka, s-aka, aka; T1. s aka; T13. ika; T7. ka; T8. ka, s-kÁ, s-ka; T9. aka, ka; T2. kawo; T10. s-aka; T11. s-aka; T12. s-aka, T3. ikasa, kasa. CU. nukal; SU. Ána-ki; U. Ána-ke; UT. annak; LE1. nagha; X1. saha; X2. xaha; E. raha; SB. sína; YU. tinza, tina.

Menton: CH. kinwa; CH1. kashara; CH3. kachara, kashara, kaskara; A. wanzúkalla; SE. wangastsboboshe; P. kbam-ba; T1. s-akab, káchua; T13. y-akaro; T7. kachua; T8. s-kalgV; T10. sakar ko; T11. sakarkü; T12. sa karku-mezili; T. sa-kAlruk, sa kAluk; SU. kana-kimak-mÁkao, kaná-ki mak, U. ána-kí-sara; UT. karná-ke-muk, kana-ni-mak.

Cuello: CH. gikihicha; CH3. kukusilla; T13. sokroña.

Espalda. CH. gutakin; A2. kuikáma; LE5. mÁ uank'Áma, t'ant'an-na; MSK. pa jpa, papaya; T17. chi-ku kután; CH. timifi-hista; B. telisá; T8. tsing-beta; J12. pein-taj.

Brazo: CH. pkuaka; CH3. kuika; B. da-fuka; SE. kukuaza; A1. günajkane; A5. gaegakan; A4. gaungra; R2. ulugála; R3. kulglá; P. kota; T. ura, ulrÁ. T1. s-obrak, hura; T7. ura; T8. sura, s-ula; T9. ura; T11. se-yurá; T13. y-obraga; G2. kudegra.

Mano: CH. ita; CH3. ata, A4. atakra; C. tadae.

Pecho: CH. fihista; A2. bitcha.

Hgado: CH. tihiba; A. abita; A4. anshipita; A1. duabika; R. IpsA, psA.

Intestinos: CH. iratoke; P. matoke.

Vulva: CH. xiwa; SB. n_achiya.

Abdomen: CH. ieta; CH3. yera; R3. ira; PY. yaa.

Pierna: CH. goka; CH3. remará, remara, renara; B. remoka; A2. gungáka; C. bostá; SU. puk-ki-va; U. ú-ki-bak, wa-ni-ba-ka; MCH. tonang.

Rodilla: CH. gota; A2. bigukána; A5. bigakana; R3. óbluga; R2. óbagala, T3. kvA-tzit; T4. koktan, ku-wa; G. jobra; G5. hobráma; G3. togonawa; XI. sanchuluvá.

Pie: CH. kihicha; R4. na-gokicha; LE5. pI-ua-shÁga.

Maíz: CH. aba, abtiba; CH1. eba; CH3. eba, eva, éppa; CU. opá; YU. auka; G3. eguba; E. vilva; MSK. aya; SU. amÁ, hamak; MAT. aijma; CAC. aimá, aima; LE1. ama; LE2. ama; LE4. ama; LE5. Íma; X1. áima; X2. eima; K. hiha.

Algodón: CH. kihisa; SE. tongezeja.

La vocal *a* del Duit, se conserva en otros idiomas del phylum. Ejemplos:

Cielo: CH1. boboaramá; CH3. boboarama, ava. apakara; T8. aⁿvulu; J1. arbaa; YA. andei; J11. arlepAs, ailapaz; J13. aklopaz.

Espalda: CH1. ikara; R4. ma-karkar, kar-óra, kar-úra-ki; U. ka-l-ki; PY. krakrá; X1. atatay; T17. kashen-beuche, kashen-n-beuche; E. ta-kel-sa.

Mano: CH1. askara; CH3. azkara, akara, akaroba; A4. Attákrá; YU. aisea.

Muslo: CH1. yanaro; CH3. dinaro.

Pantorrilla: CH. tenagara; CH3. tenagara; A. bunagala, gatallulli; P. bowa; C. nepontsoka; MSK. brÁka, akra uaiata, uÓyata, uayatará; SU. puit-ki-va.

Rodilla: CH1. kuskara; T13. y-korachi; PY. kokisá.

El vocabulario Duit, de que disponemos es por demás reducido, por lo que no debe llamar la atención el pequeño número de ejemplos que podemos aducir.

Del Tunebo citaremos los siguientes:

Tierra: CH. tabora; B. dafibu; G1 dabogati; G2. thabbo; MSK. ta sba; X2. náru; X1. arru; MR1. tsápo; MR2. tsábo; YA. dabú.

Valle: CH3. aka sigosi; R4. Áafa; LE5. lÁk'a; C. ajato, hagate; T1. kan-genu, jangetuk; T13. kan-genú; T8. kÁkt_e; X2. xaro; MR1. karOota; SE. jachini; LE1. tega-bug; LE2. teka; LE4. teka.

Hombre: CH. ainwas; J13. a-max; LE3. amashe; MCH. aja. CH3. sEra; R4. ochápa, ochapuk, kasapa, ochÁpak.

Madre: CH3. abó; A. hába; A3. ábu, avu; E. api.

Hijo: CH3. wakia, uakia; A3. gáma; A2. nógáma; R2. aui; T4. wa, gva, vare; T2. wa; SU. wala-kE-bEs, wala-k-vis, vála-ki-pis; U. bakÁ-ke, al-bakÁna; UT. wala-ni-bis, al-bin.

CH. ruká; T1. yabak, T11. is-yaba; T3. ara^a; CU. yayat.

Hermano: CH. sa-gro, dzaka, sag-ro; SE. kattsata, nisha-benga; R4. zaKa, sokachu, na-sÁaka; T12. sa-chai, sa-chai-kivi; G2. chathabayó; LE5. pIts'a, U-ts'aj-na; MCH. chang.

CH3. tana, tana-ro; G5. hettama; PY. tarkí; LE1. yowe-tagju.

Hermana: CH. xano, sita; A2. nazati; R4. zakachuma, sa-ka-chuma; ma-zhaga-chung; R. na-sA-suk; T12. sa-chai-rulei, sa-chai-sisek; CAC. chÁ-ka; LE5. pi-ts'A-pa, u-ts'Áj-na; MCH. chachmüd, tschauka; SB. sáéka-gumba, sáéka, sáéka-chíchi.

Tío: CH3. tetrava; SB. díla, díla-yu.

Abuelo: CH3. kotá; A4. nonogra.

Jefe: CH3. kariga, karage; M1. kashu; T11. kabete-packé; T13. bage; T12. ka-nissef; T17. karachi.

Piel: CH3. akakaisiki; P. kati, kas, káts; M2. kaluzsh; C2. atlla; MSK. tÁya; SU. U-ni-tak, tak, ó-ki-tak, u-ki-tak; U. u-
-ngi-tak; LE5. ts'Átsa; X1. wagáxi; X2. waki, hau-tun; MR1. tÁshirich; MCH. jaktu, laktu; SB. sangÁi.

Hueso: CH4. serara; A. zallaghalla; R4. malaka kora; SE. bitapjua, bitash; x1. jarárri; x2. jarari.

Vena: CH3. aksio, tachkuará; A. abichi-shiualla, shiuána; A1. shiuana; YU. yaisima.

Labios: CH3. kuga-kigksiriga, kak-uma; A. hunúkalla; A4. k0kuamantá; A5. tunkana; R2. thauwa; R3. kawa; P. yugekati; R3. kvat-kva; T1. ko-beta; T7. ku-beta; T8. kü-beta; CU. kaká-úba; G, G1, G2. kudá; G3. ka-kuara; SU. kang-ki-mak; UT. kung-ki-mak; x2. hau-xahá.

Dientes: CH3. lura; CH1. rura.

Mano: CH. otoa, akaroba; A4. Attákrá; C. teda, tepapá.

CH3. múa, maya; MCH. metzan.

Año: CH3. ku-kuara; MSK. Únta-bíla, Únta.

Testículos: CH3. anawa, A5. anjue; R. Áat, yuat; CU. alukúa.

Vulva: CH3. koyar-kakua, kóyara; A3. gaka; G. kálo; G1. kálo; G2. kalo; MCH. katán, katorio.

Yuca: CH. issa, isha; A3. iruga; R2. iga; R4. iya, iyan, illan, iian, E-yan, aeyan.

Algodón: CH3. kukua; C, C1. kuá; B1. wawa; CU. ubsana.

La *a* del Betoya se encuentra en otros idiomas del phylum.

Pelo: B. ru buka; R2. ogá; R3. ogá.

Del Sebondoy podemos citar los siguientes ejemplos:

Mujer: SE. shema, shima; MCH. mecherak; LE5. síya.

Carne: SE. manchina, manzene, manchene; R4. malágasi-ki, ma-láka; P. ña; C2. ñan; C1. álla, bagalla; G4. ntana, G2. nari; K. mna.

Cuello: SE. tamosaja; LE5. t'ant'angna, it'jant'angna; x1. tajli; x2. ututali, tajli; MCH. ajtárr.

La permanencia de la *a* de los idiomas Aruacos se observa en:

Lluvia: A. nikalla; A4. nujorika; T10. wakanigrua; T11. wakanigrua; T12. kanuna; SU. uas-lawÉ; T8. ka^a-li; T. kÁli.

Lodo, pantano: A1. sijkanigi; A2. tikanze; A5. tikan; R4. takzara; T1. y T13. tipiginak; CAC. sak-sak.

Viento: A. mulkalla; R3. jatu; A4. kajna; R2. jatu; R1. jatu; T8. ka^asa, kapur.

Valle: A5. maban; R4. marauchie, m. puñanbuga; T3. nami-kra; CU. napa-chuilaga; MSK. tasba-langne, tasba-nik-ban; MR1. manglua; SB. nAgua.

Padre: A1. kake; A2. káke; A5. kake; T1. kaga; T7. káka;
T8. Iká, ská, dzhaba ka; T9. ka; T3. kaban.

Muchacha: A3. gamushina-ména; T11. arausi.

Hermano: A5. yuga; P. yuga; YU. yasa E. yarsa.

Tío: A. nalúka; C. mampi; SU. mŪ-ke.

Tía: A3. wázi, wate; A2. wati; LE5. Ūbaelaejna.

Sobrino: A. natísa; R. apísa; C2. aptioye; C1. apiñama;
MSK. máírin-iAmshé; YA. jabimui; SB. ájngI; A2. tagamá; MSK.
tubani; UT. tulas.

Anciano: A. dueiba; CH3. buyega; R. yuua.

Anciana: A3. menatōna; A1. ahtōna; A5. atako; P. apench;
LE1. texta.

Abuelo: A. abama; C1. apaia, anchapa; X2. avuá, amú.

A2. nasarumáka; A1. naranzheman; A5. sarumake.

Jefe: A. maku; A4. mangeito; CU. tule mancheret.

Familia: A2. sinámá; A1. usari; T. idzhÁmi, dzhÁb; CU.
chuiragané T12. chikak.

Enemigo: A3. manjanéma; T7. senamaru; J1. makisnuk.

Fiesta: A. pita; A2. debeiza.

Diente: A5. kaká; A2. kake; T. aka; T1. s-aka; T4. ap; T9.
aka; T2. ap; T10. s-aka; T11. s-aka; T12. s-aka; SŪ. Ána-ki; U.
Ána-ke; UT. anak; LE1. nagma; X1. aha; X2. aha; CHOL. ale; E.
raha.

A3. köhka; A1. köjka.

A2. kake; SE. wathsases.

Cuello: A. gardla; A3. gána; A5. gana; T3. i-ka_atsa, kAt-
-záh; LE3. kange.

A5. petsjhita; LE1. am-shala, shala, amp-shala; LE2. am-
shala; LE4. shala.

Brazo: A. gūnajkane; A2. gúna; A5. gaegakan; R2. ulugála;
R3. kulgála; T13. yobraga; R4. karka; G4. kana; G3. kanada;
MAT. pana ke; CAC. pana ma, basa-ka; LE5. mA-galna, pí gal-
nÁ-na; X1. pahal, pajan.

Mano: A. kaukalla; A1. guna; A2. guna; A3. gula; A5. gu-
na; R2. kulá; R4. ma-ku-kichia, na kU-gi-chia, ku-gi-chia; T.
ura, ulrÁ; T1. oblak, hura; T7. ura; T8. ulra; T9. ura; T10. se-
jurabtá; T11. se-yura-batá; T13. y-onkal; G5. komá; LE1. an-
gulal, wala, an-wala; LE2. gulala; LE5. pi-g_oshÁ-ga, i-gosha-
ga-m; B1. min-goso-a; P. kusá, kusá mus.

A. kaukalla, kangena; MAT. pÁua-ke; CAC. pÁua-ki; PY.
sawa; J12. pnamá; LE3. wala; LE4. wala.

Pecho: A. tabághalla; C1. temba; G3. tagatha; E. mu-tan-
-sa; CU. tuiskal.

Corazón: A. kanallulli; A2. yambika; A5. yambiko; P. agnus; YU. kamiasa.

Caderas: A. staghalla; A2. gakane; SE. sanwache; T8. sñi-a-dzhaká; SU. sara-ki; PY. suruatajá.

Muslo: A1. dukökáno; A2. gungakan; A5. gungakan; R2. dusagala; G1. nokuakra.

A. akallei; SU. baraj-ki-mák; U. bara-ki-ruk.

Pantorrilla: A2. kanashirakoba; R4. na-kava-tasiki, ka-ba-da-sik, na-kába-du-sík; LE5. kamás ts'e, P. chinda.

A. bunagala, gatallulli; P. bowa; C. nepontsoka; MSK. brÁka, akra-uaiata; UÓy.ata, uayátara; SU. baril-ke, puit-ki-va.

Rodilla: A2. bigukána; C. bolonga, nebolonka, nebolonga; C1. nebumbuka; G5. jobráma; G3. togoma.

Maíz: A. kiwane; P. kokavi, kuchkal.

Tabaco: A. noa; SB. nandi, rande; YA. ñambi, gambi.

Pasando de las lenguas Aruacas al Rama, señalaremos los siguientes casos de concordancia de la vocal *a*.

Viento: R. pulkat; P. pneuma; R4. pura, pÚura; MSK. pÁsa.

Piedra: R. maling; SB. maribio.

Plata: R. nAⁿ muk; T8. Í-ñageli; CU. maniya.

Hija: tiskama-káma; P. uáza kua; C1. kaináma; CU. chikua; CAC. misa-korra, mÍsa-ka-yOurra; PY. ta-ye-kortA.

Tío: R. kÁlung; R3. jalu; P. kakka; C1. apakaríwe; SU. kan; A4. gangra.

R. aping; C1. apÍku; C. mampi; T3. a-arunka; MSK. urÁpia, rapikI.

Sudor: R. alauktínima; SU. waladina.

Hueso: R. Aluk; SU. wakal-ni, wakal-ki; U. wakal-ka, ut. wakal; MR1. wanápolich.

Cuello: R. kin-kat; SU. di-ki-mak, da-mA-mak, li-ki-mak.

Del grupo Intermedio Interandino citaremos las siguientes concordancias:

Saliva: P. vinax; YU. yoima; MCH. ñak.

Cerro: P. achi; C1. akurri; G4. manchete; G5. mathéke; G6. maske; SU. Asang, Asan-dÚna, asang, Asang; UT. asan-pan-nuna; ASSAN; MR1. machi.

Mujer: P. peta; PY. pacha.

Hermana: P. neyak, yakte, ne-iak, su. jamas-ki; U. amising, ami-ni, amisE-ka; UT. ami.

Sobrino: P. ansh-uasák, ach-uáset, atsh-ua-set; G. suváya-muire.

Ojo: P. a eujh, ia-eujh; MR1. k-áchik; MR2. k-achi, ua-áchu; CHOL. nache; YA. bachiO, dachó.

La *a* que se encuentra en voces de lenguas del Sub-grupo Colombiano del Grupo Intermedio Pacífico, se halla también en otros idiomas del phylum:

Madre: A4. kÁ; LE5. U-langge, U-láne, ilangi.

A4. manñe; A1. máma; SE. mama; B. mamá; R. mÁma; P. máma; C2. mama; C1. mama; SU. mamkin-ki; U. mamA ni, mamás-ki; UT. mana.

Cabeza: A4. dokrá; P. dzhik-ta; SU. tuna-ki.

Ojo: A4. uÁkua; SE. ibshanaba.

Abdomen: A4. lÁ; G3. kathe; SU. bÁ-ke; U. bA-kE; UT. ba-kio.

Los siguientes ejemplos son tomados del Sub-grupo Ismico del Grupo Intermedio del Pacífico:

Estrella: R1. haita; MSK. slilma; SU. yala, yalÁ; UT. yalla; J12. arbA-gachok.

Hermano: R3. pava; G3. pavaligu.

Oreja: R1. tayó; SU. tapa-kí, taba-ki; U. t+pA-ke; UT. tapa; YA. tanna.

Barba: G4. mane; G3. mane; MSK. makmaya-pUrara; SU. kanakimak-mÁkao, kaná-ki-mak; UT. kana-ni-mak.

Dedos: G. ma; PY. wa; U. bakÁna.

Corazón: G4. sema; G3. sama; G2. getara; SB. gIga; B. jijiba.

Casa: G5. geta; A3. raga; A1, A2, A3, A5. raka; A4. taka; T11. shara; T17. kura.

Tabaco: G5. duga; MSK. toáka, SU. Aka; U. Aka; UT. akabusni.

Los ejemplos que hemos encontrado al comparar el Guatuso (tercer sub-grupo del grupo Occidental o Arcaico) con otros idiomas del phylum son:

Roca: R4. ok-tra-tokúfa; U. ki-itukabanga.

Muchacho: R4. arápcha; T. alra-dUlraKa, alra-kebí; T3. aram-mó-rej; SU. al-bini; U. all-ba-ka.

Hijo: R4. alafi; M2. lAge; T. a-la, ara; SU. albin; U. albakÁna; UT. al-bin.

Hija: R4. ura-sifa; ma-ulIzibÁu; T1. yrarakre; T13. yrarakre; T11. is-yaba-busi.

Anciano: R4. kAsha, kasa-saya; T3. susu-kransa; G5. thekeba; G3. ichiga.

Espalda: R4. na-karkar, karora; U. kal-ki; T17. kasen-
-buche.

Mamas: i-kal_e-lEik_a; R. kangal_e; G1. wea.

Caderas: R4. chicha-kora, kar-kora-zhlón; T. kOlro-kaní-
-mak.

Abdomen: R4. ma-changge Siko; P. shampu; T12. sa-nia;
SU. shchambo, ssamb_o.

Pierna: R4. na-kar-go, na-karko, na-halu-kora, kar-kora;
A3. kana; R. ikalkit; T3. bras-kua, kras-kóa; CU. tawal; SU.
Dara-j-ki-mak; U. kalni; UT. kal-ke-ba-ne; E. mu-ta-sa.

Matz: R4. kajeia; T17. chipxak; CHOL. kach, kash.

Comparados los otros idiomas del phylum con los del Sub-grupo Barbacoa, del grupo Occidental o Arcaico, encontramos los siguientes ejemplos de la conservación de la *a*.

Estrella: C. makaka; C1. makarra.

Piedra: C. shuga, shuka; C1. shupuga; R4. oktara, ÓktÁ-
le, Ótar_a; T3. ukra; LE3. tupan; E. mu-koma.

Plata: C. gala, kala; MSK. lala; SU. lalá.

Hombre: C2. a-kuamakuash; T10. san-kawak; T11. san-
-ka-wak; G4. kuiya; G3. kuia; VU. kueba; T12. kaak.

Mujer: C. sona; T3. ará-kra; T9. ará-kra; T10. pa-lakrak;
T11. palakrak; SB. rapaku, rAbagU.

Esposa: C. suma; T3. ad-ran-at; MCH. sonang.

Niño: C. na, na-tsoke, nalala; T. alr_a.

Muchacho: C. mangarrin, mangar-hunla; M2. mazineg-
-arunt; CU. machiwa.

C. nala; C1. annangayi, T8. tsI-negl_a.

Muchacha: C. nala, nalasna, nanaka; M2. nazineg-arunt;
CU. puna; X2. naxur-aya; SB. gU-ñÁni.

Hijo: C. nako, nao, noa; C1. awÉna, igna, kaina, na,
nA; J11. na-tau-uay; J13. na-vay; LE5. U-yÚ-na; X1. na-vU;
X2. naú.

Hija: C. nama; C1. nama, awE-náma; C. puná; U. yal-
-bakÁna; LE5. Ú-yUi-siÁ-na, U-yU-siÁ-na.

Tía: C. mampeso, mauku; C1. mangÓko; SU. nanak-
vin.

Lengua: C. nikaga; C1. nikha, ñiska; B. ineká; LE5.
nEb_a-l-na, nEb_alj-na; K. metsantsáku, mensánsako.

Cuello: C. nashide, MSK. nAna; SU. diki-mak.

Casa: C. ya; C1. ya; C2. yal; LE1. tau; LE2. tau; LE5.
l'AU; K. tau, sao; PY. kaó; MR1. pangÓsi, pandOdzi, MR2.

pangOsi; m2. yaud, yAtk; m. ia; p. yath; p1. yath; cu. neka; MCH. an, anik.

De los idiomas Talamancos del Grupo Occidental y Arcaico citaremos:

Isla: t12. kan-tzi-sek; MSK. dÁ-kU-ra; u. kan-lan-sa, ka-lang-sa; u. ka-ng-ra.

Verano: t8. kAleba; pv. kuija.

Niño: t1. ibasin; t13. iraksidra; pv. yearmua.

Muchacha: t. alr_a, lrAk_{ul}; t8. dzh_aba-ar_akl_e; x2. naxuraya, suraya; su. u_alabEs-y_al, y_al-bIní; u. yal-bakÁma; ut. wala-ni-bis-yal.

Hermana: t1. yukta; t13. yukta; CAC. yoraka.

t1. kota; t. kut_a; t8. kuta, i-kut_a; ut. kawal; x2. xúya; MCH. kokäd.

Sudor: t1. s'palina, depalina; t7. sparinati; t8. sparihunábita; t9. spari-hurtzo; x2. terroj-pári; r4. napkarujuka zakéka.

Cara: t1. sajutek; t8. spa, s-ue-tsa; t12. sa-ketle; t13. sa-kur-ku; x1. sanhu-rati, sanjuraty; t12. chaste; ya. chama'h.

Ojo: t11. segebr_a; t13. sewega; LE3. saringla.

Dedos: t2. sakwó; t4. sakus, sakro, sakwo; t12. sakras-ku; b1. sana; SE. wamben; m2. kanbild; pv. sawawa; j12. pnama-shishirik; LE1. walasel; LE2. wala-lazel.

Corazón: t1. mak-vo; t. mävo; t8. ma-vo; t9. mä-vo; t11. ma-gu; LE5. imÁbil; x2. ma-anima (?).

Intestinos: t, t1, t7, t8 y t9. ña; t. sa-ñá; t4. shang; SB. Iy_a-nÁag_a.

Abdomen: t. ñave, ñÁvi; t1. ñAvi; t8. ñávi, ñAvI; t9. ñavi; t10. nagi; t11. ñagi; G2. ngarie.

Tabaco: t. dOá; t8. doah, do_a; t9. doáh; t11. dua; R3. dua; R4. tua, tuah, túa; t. dava, dawa; t7. daba; MR1. tsabansi; MR2. tsapansi; MSK. toáka; su. Aka; u. Aka; ut. akobusni; c. tako; c1. tago. (1)

Vamos ahora a ofrecer algunos ejemplos tomados del grupo Miskito-Xinca.

Lodo: MSK. t_as-ma; CAC. s_ak-s_ak; su. u_as-mak.

Verano: MSK. mani; u. mana.

Cabeza: MSK. lal; MCH. läl.

(1) Puede sospecharse que *tako* y *tago* sean españolismos.

Ojo: MSK. nákra; SU. mikpa, muipa, mikpa; U. mÍkdpa; UT. mikpa; makpa; G. mila.

Testiculos: MSK. mAjbra, mÁbra, kAbra-mÁbra; SU. sumÁkuak, sUma-ka; X1. suwal.

Falle: MSK. tasba-langne, tasba-nikban; SU. *u*a-lang, laba-ni, lang-ue; UT. lagni.

Marido: SU. ál-ne, al-ki-muk; U. ál-ki-muk; UT. al; SB. a'tabin.

Pa: PY. kapara; TTY. ksmabeu; VA. jaini.

Hermana: JI. tave; JII. daye; PY. tapacha.

Algodón: MAT. dapan; CAC. dapan; MCH. jam.

Agado: LE4. yematin; MCH. lamlan.

En el Kofane encontramos el siguiente ejemplo:

Yuca: K. amba; VA. pae, tambe; SB. Embi.

En el Subtiaba:

Oreja: SB. náúⁿ, nau; TIZ. mabun; X2. maU, piamámi; X1. mamai, mami.

2) *Vocal o.*

Idioma Chibcha:

Quebrada: CH. wa-tok; G2. ño-go-bo; G1. no-ya-kule.

Viento: CH. zoke; A. mulkalle; B. xikomoja.

Pierna: CH. goka; B. re-moka; A4. kotokikra, nonkuakra; A2. gunáka; C. bostá, punso T. kOlro; CU. yokor; MSK. kÚju-ma, kuma; SU. pukva; U. Ubak, *u*áú; MCH. tonik, toñang.

Rodilla: CH. gota; CH1. kuskára; A2. bigukána; A1. biküj-kóna; R3. obluga; T. kuche; T1. so-kroguchi, ku-chivo; T2. kokwo; T4. koktan, ku-vo; T7. ku-chivo; T8. ku-chiv, s-kuchuo; T9. ku-chivo; T13. y-korachi; C. bolonga; C1. ne-bolo, nebunbuka; G. jobra; G5. pobráma; G5. towonagwa; G1. dokua; G2. mokuodokua; PY. kokisa; LE1. kuto; LE2. gUte; LE4. kuto; X2. komo; SB. tungomÍu, dUg◦mÍu; MRI. tutsÍmbirits; CU. uchup; VA. uchatu'h.

Yuca: CH. soa; M2. lon; C2. yu; PY. yÓra.

Tabaco: CH. hoska; CH3. boka, orokóa; A4. kÓroka; LE1. uwa; LE2. uwa; LE4. huwa; LE5. yÓua; MAT. gwili; CAC. wilí.

En el Duit, Sisinga y Tunebo, que son los idiomas más cercanos al Chibcha o Muisca de Cundinamarca, encontramos los siguientes ejemplos:

Cielo: CH1. boboramá; CH3. boborama; G. nobowirete.

Padre: CH3. teto; PY. tatus.

Madre: CH3. abó; A3. ábu, avu.

Hija: CH3. okua-kasho, ohui-xuara; LE5. Ú-yUisiA-na, U-yU-síA-na.

Hermana: CH3. xano; R. na-sÁsuk.

Vulva: CH3. koyar-kaua, koyara; P. kuz.

Muslo: CH3. koa; B. ru-dube; A1. dukókáno; A2. gungakan; A5. gungakan; R3. dusu; R2. dusagala; R4. na-kuki-kora; P. chinda-me-tu; T. tU; G4. so-kuágete; G3. skuagata; G. ukueto; G2. nokuogro, ukuedo; MSK. kÚme; SU. U-ki bak, uau-kÉ; LE5. pi-bOS-pugá-na.

En los otros idiomas del Sub-grupo de Cundinamarca, del Grupo Evolucionado u Oriental, encontramos los siguientes ejemplos de permanencia de la *o*.

Pierna: B1. sonasó; CAC. sulman; SB. suntu.

Mamas: SE. chocho; K. chuchu; MCH. chichu.

Niño: SE. soson; C. zoka; T12. tsu-chu-mé; MR1. nchUra.

En las lenguas Aruacas podemos citar los siguientes ejemplos:

Marido: A. nonze; E. na-ocha; T12. chimuko; CHOL. muluch.

Anciana: A2. weijo; SB. duriñu.

Dedos: A. kurro; A5. yote; R4. kúru; T12. ku; LE5. guman.

Tabaco: A. noa; P. nueihi.

La *ö* de las lenguas Aruacas equivale, con frecuencia, en otras, a *a* u *o*.

Muslo: A1. dukókano; A2. gungakan; A5. gungakan; R2. dusagala; G2. nokuogro.

Diente: A3. kōhka; A1. kōjka; B. ro-xoki; T4. ko-wo; kogvo; T17. kumanuch; CHOL. kulu; MCH. utzan; YA. unde, hundÉ.

Pelo: A1. gōne, A2. gane; A5. game; T. tsoⁿ-k_o; T1. sa-nkuku; T2. kógzn; T4. kokzón, kónzn; T8. tsaⁿku-ke; T10. saku-ke; T12. sa-ku-ke; CU. chagláwa; G. ko; G2. ko, thokuo-kO; G3. chugaga; G4. enchuga.

Cabeza: A1. dōkra; R1. du; R3. dukú; G. thokua; G2. thokuo; SU. tÚna; U. túnik; UT. tunit; LE1. to, tsO, troj; LE2. tohoró; YA. tobe.

Cuerpo: A3. kōngi, kuzhenei; R3. kávgol, kade; R4. nacha-kapau; P. kakue, kuéb-kue; SU. palak; YA. pumucto; SB. go'po.

Anciana: A1. menatōna, ahtōna; A5. atako.

Ejemplos de la subsistencia de la *o* en otros idiomas del phylum, son:

Tia: p. pezos; c. manpeso.

Cielo: R4. toji-ziki, tÓozhi-pUt; ut. mokos-minít, ya-kou; J13. mor.

Roca: R4. ok-tra-tokúfa; u. ki-itUkabanga.

Valle: R4. kolácreng; p. ókue; t. kÓtkae, koⁿ-bará; T13. konke; kÓtang; cac. úppi, úpi.

Testículos: R4. kúro, nk-p-kÚrU; x2. urujli; LE5. mA-yug'U-na.

Caderas: R4. chicha-kora, kar-kora-zhlón; t. kOlro-kanÍ-nak, kUlrlÉ-kolo.

Pierna: R4. na-karko, na-hálu-kora, kar-kora, na-kar-go; T3. bras-kua.

Hijo: G1. tiugo; MSK. tUkdón.

Pelo: G. thokuádre; G2. thokuokO; K. túse, tose, tuze; YA. tobé-ku; SB. tu'su, sUhu.

Oreja: R4. na-tokoto, tó-ko-to, na-tugutuk; p. tognue, tung-ua, tú-ue, tognue; MAT. topál-ke; LE5. pI-dógOro, togo-rÓ-na; cac. topál-ma, dupal; K. tsuntsina, zusina, súsina; c. táfu.

Barba: R4. ma-kondthos, kon-to-koa, na-kón-to; R2. hobé; R3. kobé; ut. kongibas; YA. ghudí'-h.

Mamas: R4; ma-kori, kori; c. ku, kuh; T4. vorbu; G. kueá; G2. kro-wota.

Higado: R4. ma-kÓan; T4. vo, kÓk; J11. kouⁿ; J13. k'om; SB. gI-kó.

Barriga: R4. monjo; A. kumáne; A2. sunkaná; A3. zun-kana; R2. korigú; R3. korigú; c. pekolo, pegolo; T3. i-kúa, kúah; J1. J11, J13. kol; LE5. ma-k'omÓna, ik-komÓna, omona; X2. okuo.

Mamas: G. ño; R3. ño; CU. nuu; LE1. mobipalau; X2. mu; YA. nuh.

Higado: G, G1, G2. mató; LE1. musu; LE5. muts'Úna.

Tabaco: G, G2. so; G4. chu; X1. k'uchin.

Cielo: c. yohido, lochincho; T1. kaptu; T13. kaptu; T. koⁿgoto; G5. korida; G. korinta; G2. kokoin; A2. kuriga; B. teo-tuku.

Mujer: c. sona; C1. sukula; B. ro; T3. ran-ro, ran-mo-roj.

Pueblo: c. toh; nitoh; R2, R3. kitún; R4. upola, utokis; T. sko, skÓ-nak; T8. hUⁿítkir-tAi, hUⁿ-tso-tAi; G, G3. juná; G. uta; G1, G2. utate; G2. juta; X1. savú'ki; T17. chkustomo.

Vulva: c. soh; p. kuz; CU. chuspa; SU. susa-ni; MAT. su; LE5. shun-shⁿ-na; MR1. chuki.

Cueva: T. kÓ^ouk; T8. tsuui; JI. jul; MSK. tAsba-Únta; CAC. tUka.

Padre: T. voru; T13. voru; G. du; G2. therun.

Muchacho: T1. doragre; T13. durakre; T. doras, alra-dUlrÁku; T2. dumetwa; T11. jaba-druna; JI. tomakas.

Hermana: T1. kota; T13. yukta; T. kutá; T8. kuta, ik^ota; T1. es-kuta; X1. k'uru; X2. xuya; T17. kus-kushik; MCH. kokäd.

Jefe: T11. boro (*guerrero* = pe-buro-kuake); T1. boru; T. boru, puru, bulra, T7. buru; T8. buru, bulrÚ; T9. buru; T2. purú; T12. subru; G1. kvitobokri; G. kritubo; SE. buthsa.

Hueso: T4. dobogro; T2. dbógro; G. kro; G2. kro; G1. tokro.

Cabeza: T. u^okkí; CAC. kvurama.

Frente: T. uo; T4. bogro; LE2. am-polsé'h; LE1. pul; JI. bola-kasak.

Espalda. T. sungvo; T1. sovo; SB. sUgIchu.

Intestinos: T4. sogroh; JI. sul; J12. ochon.

Rodilla: T. kuch^e; T1. so-kroguchi; YA. uchatu'h; T1. kuchivo.

Pie: T2. krømosh; T4. konmosh; YA. tahoh, tahO.

Desde luego al estudiar la vocal *o* se advierte, lo que ya dijimos tratando del Sebondoy, del Coayquer, del Colorado, del Cayapa y del Esmeraldeño, lo que se advertirá cuando se estudie el Yurumagui, que en los idiomas del phylum Chibcha, existe una verdadera indistinción entre la *o* y la *u*, predominando el sonido de esta del que vamos a ocuparnos a continuación, indistinción que se advierte también no sólo entre las explosivas mudas y sonoras, sino entre las mismas explosivas entre sí.

3) *Vocal u.*

Pantano: CH. usua; A. ku-kutsúshi; T4. krun-shu-no.

Leche: CH. sutariara; C1. chuchu; A. tU; T1. tsú-dio; T13. ye-p-su; T. tsu-dio, tsÚ-dio; T7. tsu-diu, tsu-ri; T8. i-tsÚ-ri^e; T4. tsu; YU. tuis-ua; T17. tchu-chio; T12. sho; MCH. chichu; JI. chos; X2. mUytutúk, uytutuk; YA. ñu-ku.

Sol: CH. sua; A. nui; A2. yui; A5. yUi; A3. yui; G3. chui; MSK. yU; K. kUbe, kube, xobe; E. mu-kala; R. nÚn^oik; CH3. roya; B. teo-umasdi; R4. towje, toji, tóji, tOji; C. yon, yo; G4. choi; G2. nono; T4. doró; T2. doró; YA. do; R4. tÓzhi.

Tierra: CH. fuski; A1. nebinyaku; P. ki-ua, ki-ue; R4. sUuzhi, SUzhi; C1. tu, fu; T2. krung; T12. tshi-ko; CAC. du-rrÚ; J11. muá; J13. mua; LE1. lu; LE2. lu; LE4. lu; LE5. Ámung, lumamba; X1. arvu; X2. náru; T12. mikuch; YA. dabu; SB. gOba, Umba, dumba-lu, gÚb^a; CH. tabora, humita; C. to, toh, toa; T13. ingú; T14. ko; T1. inchuku, hishku; T4. krun,

krun-sho; G. thobo; G1. dabogati; MAT. doyú; J12. moma; MR. tsápó; MR1. tsábo.

Mujer: CH. fuhucha; CU. punáwa; K. pushes, fushes, puishése, fuishése.

Hijo: CH. chuta; A. sukua; R. i-suk, suk; CU. chus; SB. súkua; T8. cho-ba; T9. cho-ba, ará-kra; T12. sojo-va; T17. kari-kshoy.

Hermano: CH. kuhuba; X1. k'uru, ruya; X2. kor, kōrú, suya; J13. kapomak; T12. kushes, kushis.

Sobrino: CH. chuta; CH3. ruko; R4. urachun; T. udzhÓb; G. suvaya.

Nieto: CH. chune; P. ne-zon, ansh-chun, a-chun.

Lenguaje: CH. kubun; A3. ashekura; P. yuge; MR1. kUgu; R4. kolo-javai-zain.

Piel: CH. huka; A2. kutiru; SE. obache; R. Úk, y-Úuk; T1. kon; CU. uka; SU. Ókitak; U. unitak, bztuka; CAC. k'utáma; J12. puy.

Cara: CH. uba; B. ra-fuka; A. ubutara; C. kafurro, kajurre; T. uo; T3. ong; T4. bokuo; MCH. tot, totkre.

Ojo: CH. upukua; CH1. uba; CH3. uba, upa; B. ufu; A. uba; A3. uma, juma; A4. uAkua; A5. juma; R. Up, gUup; R1. ukú; R3. oko; T9. ok-vo; G. owá, dwo, okua; G1. okua; J1. um; J12. und; X1. hurati; X2. uxuti, urrti; K. súde, tsufe.

Oreja: CH. kuhuka; CH1. kukaja; CH3. kugexio, kukasha; kukacha, kukaxa, ukara, ukagaragi; B1. sunwaxo; A3. kukkua; A. kuka; A4. kusaka, kusokojne; A1. kukua; A2. kukue; R. kUkua; R2. kugá; R3. kugá; T. kukdu, s-kUkú; T4. kvongvo, kwonga; T7. kuküh; T8. akkōh; T9. kukōh; T11. se-kuke; T12. sukúke; T13. se-keku; CU. huwa; G. oló; G1. oló; G2. oló; G3. oló; G4. oló; G5. olo; UT. kupa-ki; PY. sujá; T12. ki-kumen; T17. ki-kumen.

Lengua: CH. pkuá; CH1. kuwa; CH3. kuba, kua, kuwa; A1. kurijgōna; A2. korigana; A5. korigaena; A4. kuá; R. kUup; R2. kúba; R3. kúba; R4. ma-ku, ku, ma-kÚ; T. ku; T1. kuktu, gu, sá-kU; T7. koktu; T8. küktuh; T9. kungtüh; T12. es-kuptu; T13. se-kutuo; T12. shikibú.

Isपालda: gutakin; A. kukuba; T4. kokso; LE1. yug; X1. IIII.

Pulmones: CH. fumi, fuski; R. i-kunkung; T1. suvávo, huvóvo; T7. suvávo; T9. suvúvu; U. OrubdÁni-ke; UT. put-ki; J1. popoy; J12. punbuy; MCH. pufpuf.

Tene: CH. naku; A5. kojo; CH3. tuta; R. yáls-kup; CU. iko; G. dúlire; G. dúlire; MAT. tuska; CAC. kun.

Cerro: CH3. kuvará, kupará; R. kung-up; C1. guyungu; G5. juma; MAT. kuše; R3. pO; R2. pOt; G2. kOse; J1. jok; P.

yok; T. kong-beta, koⁿ-batá; T1. kong-beta; T7. kong-tzu-beta; T8. kong-teu-beta; T9. kong-bata; T4. krop; G. kontsé; G1. kouse; G3. kosen; J12. hora; J1. kokla; LE1. kotang.

Hombre: CH3. uhua; B. umasoi.

Madre: CH3. ucharabit-ro (*mi madre*); M2. urzingutarunt.

Labios: CH3. kuga-kigksiriga; A. hunnúkalla; A3. úgula, jugela; A5. tunkana; R. nA-sIk'Úk; P. yugekati; T. ku-kvo; T1. suverek, ko-kvo, ko-beta; T7. kú-beta; T8. kü-beta; T13. se-guku; G, G1, G2. kudá; MSK. Un; SU. kung-ki-nak; UT. kung-ki-mak; MR1. kÚkich; A4. kÓkuamantá; R4. ma-kong-len, kon-llen, na-kong-ling.

Diente: CH1. rura; CH3. lura, dura; T12. ki-runch.

Mamas: CH3. suta; CH1. suta; B1. un-suga; A1. sumi; T. tsuvo, tsU; T1. tsuvo; T7. tsuvo; T8. I-tsuh, s tsU; T9. tsuvüh; T10. e-tsu; T11. a-su; CAC. sUma; J1. osum; J11. suropa; LE5. t'tsugi, ts'Uging-na.

Ano: CH3. kukuara; MAT. yuki-tu.

Barriga: CH. buchera, puchira; T2. bowó; T4. bugwo.

Algodón: CH3. kukua, kuku; C. kua; C1. kua; E. kuve; A2. unke; CV. ubsa; YU. ubaisa; G. thobo.

Pelo: B. ru-buka; R. Ul's; R, R3. ogá; M2. puchu; C1. fu; T2. kozn; T4. kokzon, kokzn; G. ko; G2. tokuoko, ko; YA. kó', kuhu; SB. tu'su, s'Uhu.

Sol: A1. koköbungo; J11. loksak; J1. lochak; J12. luchak; J13. lotsak.

Saliva: A. hutú; CV. kuie.

Estrella: A. zuméia; A2. tOkomein; R4. kotoming.

A3. sigusha; A1. sikúku; R4. surUsu rU, *pleyades* = ziyon, sliyun; LE5. t'-tsu-ilawa, ts'UilAza.

Plata: A. pullata; G2. bu, ban.

Cerro: A3. shunrúa; M2. shuitks.

Madre: A5. zaku; R1. dolo.

Hermano: A5. yuga; P. yuga.

Hermana: A. mallu; A1. nanduga; R. nUlung.

Sobrina: A. káue; P. achuaset; M2. kuchite; T8. suaibu; CV. ome-chitkua; G. suvaya.

Nieto: A. tukua; A1. tuga; LE4. tolo.

Vena: A2. bunizena; R3. havebul; J12. bubuj.

Barba: A3. unza, jurucha; A2. oroZúente; A5. jorosaen; T4. oroktán, oro; T9. akoñok; T2. oró; T3. i-ujtse, ujzi; G. kloa; G2. kloa.

Dedos: A. abulla; A2. pugunezáb; A1. kuma; A5. kunayote; R2. kulokósol; R3. kulosol; R4. kuriche, ma-kuki-kuro, kugi-kúro, ma-kÚgi-kuro; P. kusa-bia; R. uraska; T1. yorabta, urasku, T3. kUs-kva; T7. urasku; T8. urasku; T9. ura; T13. s-

-urabta; CV. kohue; G3. kobragda; LE5. gosaga-gUman; X1. punpere.

Mamas: A3. tutu, tudu; A1. tutu; A5. tUse; G4. tusu; G3. tusuli; X2. mantutuk; X1. utu; SB. dÚdu-lu.

Corazón: A. kanallulli; C2. kalthu.

Pantorrilla: A. bunagalla; P. bowa; C. nepontsoka; MSK. uÓyata; X1. p'ostkevue.

Rodilla: A. mullu; G. mokuó; G1. mokuo; G2. mokuo; MCH. nongno; NOSSAN.

Algodón: A. mulla; SB. mUgu.

Luna: R. tÚkan; T1. turu; T7. toro; T8. turúh, tUrÚ; T9. turuh; T12. tulu; T17. kuse-kUbe, kúse-se-xuobe, kie-xúcho; SB. ukU, d-ukÚ-lu, d-UjkU-lu.

Viento: R. pulkat; R4. pura, pUura; CV. punua; T4. pruk; T2. pruk.

Plata: R. ngAⁿmuk; T1. nakur; T4. duburr, dubút; T. nukur, inÚ-kur, ñukur; T8. inakrüh.

Tio: R. kÁlung; C1. apiku; CV. kilu; MAT. kuku-ke.

Cara: R. ngút; SU. muj, mu-ki; U. mÚj; UT. mohu-ní, mu; E. mu-la; SB. enu, inú.

Pecho: R. kurÚs; R4. ma-kori, ma-kÓoli; T4. borbu, worbú; T8. sa-kuli; T2. worbú; T11. an-jerno; G4. brudu; G. burude; CAC, kuití; MR1. ki-kuspech; MR1. tIt-kurich.

Pecho: A4. mÚña; G2. motroro; LE1. nushula.

Anciano: muriengruttane; E. mumbira; X1. mochi, mimoschi; X2. mochi.

Cerro: R2. durriga; C. ddu, ddubutu, butu, waddu, wádu; R4. turuku, túru; E. tunila.

Hombre: G3. yuma; J1. yom; J12. yom; J11. yomen.

Cabeza: R1. du; R3. duku; A4. dökro; G. thokuá; G2. thokuo; SU. tÚna, tunok; U. tÚnik; UT. tunit; LE1. toro, tsO; LE2. tohoró; YA. tobe.

Barriga: R2. korigú; R3. korigu; A. kumáne; A2. sunkaná; A3. zunkana; R4. moujo; C. pekolo; T3. i-kúa, kuáh; J1. 1, 2, 3. kol; LE5. ma-k'omÓna; X2. okuo.

Corazón: P. hu^{ns}; J1. jos; J12. hochuruh; J13. jos.

Cielo: R4. tojiziji, tOozhipÚt; SU. mukus; UT. moko-minit-ya-kou; J13. mor.

Mujer: R4. kurijuri, aepe-ape-n-kulrízhuli; R. kumÁ-imÁ, kumÁ; T11. kursun; T12. kursún; T17. kus-kushun-dok, kuneu-kuneu, kuna-kunan; PY. kortÁ.

Jefe: R4. urojubali; CV. urunia; MSK. uÍta.

Testículos: R4. kúru, na-pkÚrU; X2. urujli; LE5. ma-yuguna.

Casa: R4. U, Úu, Upal; CAC. U, u; T. hu, hU; SU. 'U,

jo, o; U. iU, u; UT. u, o, ho-ni; T2. u; T3. u, uh; T4. o, uh, u; T7. hu; T8. hu; T9. hu; T10. ju; T11. su-hu; T13. ju; G1. ju, gu, u; G. ju; G2. ju, gu, u; G3. ju; G4. ju; G5. hu, hogéta; MAT. u; R1. ju; R2. hu; R3. hu; LE3. tahu; YA. jO; A3. uraka, juraga; SB. gua; X2. uápu; X1. vuápu; CH3. ubacha, ubaxa, uaixa, kubacha, upaya, ubaya; J13. kua; MSK. Útla; B. tukui; LE1. tahü, thau; LE2. tau; LE3. tahu; LE4. ton; LE5. t'Áu; K. tau, sao; T17. kfok; CHOL. hIpo.

Piedra: C. shu, shuka, shuga, shupuka; R4. ok-tara, ÓktÁle, Óktara; G, G1, G2. jo; MCH. pong; E. mu-koma; C2. ukon, uki, ujh; T3. ukra; T12. tuch, tump; LE3. tupan; CAC. roca=kusmi.

Esposa: C. suma; C1. insupu; MCH. ssonang.

Niño: C2. paingul; CHOL. nun-pullup.

Anciano: C. uni, uniga; CAC. uskan; X2. upxumo; X1. ukxino; YA. otemue.

Nariz: C. kinfu; C1. kijo, kimpu; T1. se-kiuto; T12. ki-xok; T17. ki-koug; CHOL. kexun; MCH. fonkik, fon.

Oreja: C. punki; C. pungi; J1. poks; T12. ki-buik.

Diente: C1. tejhku; SB. sInU; M. chugul; G4. daú; G1. tokru; K. tetó.

Cueva: T. kÓ-uuk; T8. tsUi; J1. jul; MSK. tAsba Únta; CAC. tUka; X1. goma.

Carne: T8. urán; X1. urui.

Cara: T1. sajutek; X1. sanhurati.

Espalda: T. sungvo; T1. sovo; SB. sugichu.

Higado: X1. pükil; X2. mopok'o; MCH. pochak.

Cueva: X1. makú; T12. mintoyo, mintoy.

Vocales e, i.

En los idiomas del phylum Macro-Chibcha existe una indiferenciación muy marcada entre la *e* y la *i*, no probablemente porque en ellos, que debieron poseer un sistema vocálico muy complejo, como lo veremos luego, no se marcasen el sonido de estas dos vocales, sino por cuanto en el Uro-Chibcha, debieron existir sonidos distintos intermediarios, que o no conservaron los idiomas derivados, o no han sido anotados cuidadosamente en los vocabularios de que disponemos.

Lluvia: CH. siu; CH1. riwa; CH3. riwa; R4. ti; T. kong-ri; kÁ-li; T4. pankuo-ria; T7. ko-ni; T8. kon-ri, ka^a-lí; T9. kong-li; T10. va-ka-ni-grua; T11. va-ka-ni-grua; A3. yi-wa; R4. pai-ilazari; SE. obtina; CV. ti, ti-gie, ti-wal; T3. kuin-geh-cho-ki-trura; MSK. II-A-ni-sa; T13. oki-moy=*llueve*; T12. klef.

Sangre: CH. iba; A. abi; R. áírbi, yairbi; T3. djibi, chi-vih; SE. buéfo, wíhe; R4. li, lE; M2. ami-gent; SU. Á-ne; CU. apé; T13. y-upíga; T1. se-pí, pí; T. pe, pE, sa-pI; T8. pe, pí; T9. Õ-pih; T10. ko-pí; T11. ko-pí; T12. ser-pí; T3. dji-bi; T4. se-ring; MR1. korÁ-ti-vich; SU. a-ki; PV. uri; SB. áéaedi, áé-di, aite; R4. lE, li.

Luna: CH. chie; CH2. sigagora, tia; CH3. sibuara, signora, verura; A4. tI; A5. tima; SE. shinsh; PL. ate; P. ate; R4; slzhi, sije, ziji, zIiji; R3. sirila; R2. sirála; R1. sirala; CU. ni; T13. sit; T. sivo, sluo; VU. dijia; MSK. kÁti; JI. mumi; K. chiga. MCH. si, shin; E. hime; B. teo-ro; B1. mitae; C. pe, peh; CHOL. pel; MCH. rem; VA. bugepené, gupene.

Cielo: CH. kika; CU. nigpa; T. kÁkele; A4. ita.

Viento: CH. fiba; T. sivang, siu°, slua; T1. sivang; T. sivang; T8. sivang, slua; T9. sivang; T10. siuna; T11. siuna; T12. sinhuan.

Tierra: CH. fuski; CH3. humita; MCH. uij.

CH. hicha, hischa; R3. iri, ijaru; R2. iri, iviya; M2. kiwa; C2. pill; VU. nin-ni; T5. iska; T1. hishku, inchuko; T13. ingú; T. idzhUk; T7. hishuk; T8. ishikük; T9. ishiküh; T11. tibecheke; T12. ishi-ko; G4. debbí; G3. debbil; CHOL. peij.

Piedra: CH. hika, tihuka; A3. igina; B. inaki; SU. kI, kidra; U. kI; UT. ki-pala, kisa; X2. pixi, jixi; X1. jixi; G4. ke; G3. ke; JI, JI2, JI3. pe; LE1. kE; LE4. ke; SB. esse, esenu, Ese, sInU, sijnu.

Cueva: CH. hikate, hichata; T1, T13. ke; LE1. ke-teu; LE4. ke-tou; SB. dIna-lu.

Verano: CH. suati; R. nUnik-táik; T. dUuas-sirke.

Esposa: CH. wi; CH3. chawina; A3. mi; A5. zami.

Hermano: CH. niki; A. nenwia; P. nete; X2. nera-kivixuya; LE1. mipila; MCH. mitso.

CH. pkihita; R2. bita.

Sobrino: CH. wabxie, wabxike; JI. were; JI3. mberepwai.

Anciano: CH. tibara, tibacha; A3. terua; P. tēē; G5. thekaba.

Abuelo: CH. wexika, gexika; T. uuiⁿthka; T8. sUdzh^eke; LE5. pizhogona.

Pueblo: CH. kika, we; R3. kitun; R2. kitun; T1. je; T3. ka-guikra; LE1. geran; LE2. geran; LE3. áék'e; LE4. giran; LE5. áék'e; X1. savu'ki.

Jefe: CH. psihipa; M2. yamechita; R3. siwavaló; MCH. sickik.

Carne: CH. chihika, chima; SE. manzene, manchina; R2, R3. chaguli; R4. ma-lagaziki; P. chich; C. saxchika, tsatsika; T12. sochika; J. gisis; MR1. shamishi.

Vena: CH. chichisa; A. abichi-shiulla; J1. chichin; YU. yaisima; G3. kuige; G. bige. wipiki; G2. piki, bigin.

Cabeza: CH. ziskis; B1. kinaxi; A5. saken; R. klin, king; SE. bishade, bilash, bisas; C. mishuka; C1. mishu, mishpuka; T2. kishan, kichan, kisan; T7. ki-kushan; K. sube; MR1. modzik, mÚuchich; MR2. motsi; CHOL. muchi; MCH. jerski, jakse.

Cara: CH. bike; SE. wibian; P. dip, dzhip; T3. i-ka'ix; T13. sewe; LE1. amp-tiga, amp-ptiga; LE2. amp-tige; LE3. tige; LE5. pl-dlls, I-dissje; X2. iriki, uruti; T7. kikusté; MR1. ishuniro.

Pelo: CH. ibsa; A1. ijangōne; A3. sansimulo; SE. estranja; R4. essa, na-iza, Isa; T2. mishu.

Frente: CH. kiwa; A3. sikala; A2. figukana; R. klán-sik; R2. sabiga; R3. javik; R4. fisikora; P. dziktatupjh, ijhkuatkach; T1. sewasan; T13. sewasange; G. nithckua; YA. dahito; SB. gitu, gitÁ.

Nariz: CH. seka; R4. tegekoa; T. chigot; T1. i-chik; P. inz, i'utz; T1. dzhik, sa-dzhík; T3. txiskara, chiskah; T7. chik; T8. dzhík; G5. se; G5. sema; G4. se, chewa; J1, J11. mik; J2. nimik; LE1. napse, napze, napshe; LE2. napeh; LE4. nepse, nefseg; X1, X2. nari; YA. nopf.

Boca: CH. kihika; CH3. kaxikará; R4. na-kÓkikal, mΛ-kugt; P. yuge; P. yugekati, diuakach, iuakats; M. trikrah, chidchah; T1. se-kiko, sajka; T8. so-kubeta; T11. se-kuege; R4. na-oke, na-kokika; G4. kuade; C. gote; U. kumimat; MR1. kÚkich.

Labios: CH. ilba; CH. ilba.

Dientes: CH. sika; P. sfk; SU. sému, s'na, s'nu; YU. tinza, tina.

Espalda: CH. tímihista; U. telisÁ; A3. ushina; T. tsí; T1. se-skine; T2. shke; T3. cheng kuah; T4. shke; T7. shebt; T8. tsingbota; RO. tsung, tsikin; T19. tinja.

Dedos: CH. tinkin; C. kemishin, tepmishu; U. tin-mak-bakÁn; SU. tembikane.

Pecho: CH. fihista; A2. bítcha; SE. pichis.

Mgajos: CH. tihiba; A. abita; A4. aushipita; A1. duabika; R. IpsÁ; SU. isín.

Vulva: CH. kiwa, xibi; A5. sisi; SB. nachiya.

Musto: CH. kihike; LE1. kenin.

Pie: CH. kikicha; CH3. keslara, kesuba, geskalauba; R4. na-gokicha, na-sopicha, zhlogichia; SE. kuassesi; M. kadzigd; C. medae, neboka; C1. nepapa; MRK. m'na; T2. kixuy; MCH. jek; K. séte.

Hombro: CH3. s'era, sera-lo, será-jue; A. sigi; A3. terua; A1. ferua; T5. chichi; T12. sigua-kirenéma.

Tío: CH. tetrava; A2. tege; YA. ademue; SB. díla; díla-yu.

Nieto: CH3. gina; j17. kikuay.

Jefe: CH3. kaviga; T11. kabete-paeke; T12. kanisef.

Yuca: CH3. issa, isha; A. inji; A3. irúga; A2. iruke; A5. irokue; R1. hi; R2. iga; R4. iya; R3. ik; SE shindio, chedich; P. kigene, kiüema; T. ili, ilri; T4. ik; G4. i; G3. hi; MR1. ka-shinshe; CHOL. el; MCH. ermps.

Mujer: SE. shema, shima; MCH. mecherak, mtcheuko; LE5. síya.

Lodo: A2. tikanze; A5. tikan; T1, T13. tipiginak; CAC. dil.

Estrella: A3. sigusha; A1. sükúku; B. silikó; M1. sil; T1. kanju-sinsek; T13. di-sidra; R4. síyun; MSK. sillma; LE1. siri; LE4. siri; LE5. sirlj-no; MCH. tsi. T9. sherivüo.

Tierra: A1. nebinyaku; P. kiua; B. dafibú.

Plata: A3. gimichi; C1. lachi, lushi; G3. gigi.

Verano: A1. sijki; R4. siji-riko; j1. chikiane; j2. chikin-düvera; j3. tzkine; SB. ngina, ñíгна, ñingga.

Padre: A1. kake; A2. kake; A5. kake; R4. kope; T11. eskoyeki.

A3. ate, ade; P. eye; T. chi; MCH. efkik, ep, erf; T. dzhE; T3. chebejt; G1. pe; G2. be, pe.

Muchacho: A3. amena, auwena; T11. arausi.

Hija: raizhivengana; R1. chitarau-bia; R. tiskama-ka ma; CU. chikua; j3. kukux-chia.

Hermano: A3. busi, asi; R3. avigu; P. dixs, nendI, netE, tek-te, ne-te; C2. ainti; T. ayil; T3. ad-xi; U. wahi; j2. yibi.

Familia: A3. sináma; T1. sepsó; T13. win-seso; T12. chi-kAk; E. in-shile.

Lenguaje: A5. chiska; A3. asekúra; T1. seche.

Fiesta: A. pita; G. betó.

Vena: A. abichishuialla; G. bige; G. wipike; G2. piki, bigin.

Ojo: A1. yuianyisi; P1. yafi; P. yafi.

Cuello: A5. petsjhita; G4. sitó.

Tabaco: A. noai; P. nueihí; SB. nandi, rande; YA. ñambi, gambi.

Piedra: R. malin; SB. maribio.

Hombre: R. nakInna; MCH. njovel, ñofën.

Tío: R. aping; C1. apí-ku, api-pi; MSK. rApikI; SU. bikí-kE.

Carne: R. ikAs; SU. kibis-ki.

Sudor: R. alauktinima; SU. waladí-na.

Cuello: R. kinkat; G3. dire; SU. di-ki-mak; U. dí-ki-t; UT. di ki-lua.

Cielo: p. ð; A4. ita; R3. hivat; R1. irin-sina; C2. chillo; K. sefa; E. mu-tebe-che.

Cerro: p. achi; C1. akurri; T14. ker; MR1. machí.

Hombre: p. piz, nasa-pichte, nasa-pijhts; P1. piz, peten; T10. pejelille; T11. pejellille, pe.

Madre: p. neshi, ne-shi; LE2. mini; LE3. i-mini; LE4. mi-ni; LE1. mina; MCH. minicng; J2. nE.

Pelo: p. dikas, chikas; M2. gizik; C2. aijhi; J1. chil; J1. auchil; J2. chin; J3. tzil.

Lengua: p. tone; P1. tone; CAC. tU-ki-m.

Higado: p. ml'ki; T1. her; T7. her.

Pierna: p. jhimbe; C2. pimbur; C1. embo; LE3. kila; LE4. ki; X1. keuin, kevien.

Diente: A4. ne, nerondij; MAT. ni-ni-ke; CAC. ninI-ma; LE1. nEg; LE2. ne-A; LE3. niqh; LE4. nE; LE5. pI ne, net.

Cerro: R2. duriga; VA. tande.

Corazón: G4. sema; B. jijiba, sinsixc; G2. getara; SU. Isin-ne; SB. glgá.

Casa: G5. geta; MR1. shi, dzi.

Brazo: CU. chinkalwal; VA. ichihu'h, ichI.

Barba: CU. sipual; X1. susi; C. tesä, teshe; CAC. tIlim'a; J1. chek; J3. utzk.

Vertiente: R4. ti-pi-tek; T3. dizit; MSK. II-Únta; CAC. li-kun-kan; SB. Iya-chi.

Cielo: R4. toji-ziji, tOozhi-pUt; M3. paxila.

Abuela: R4. na-chiya, na-chíya, ma-chIia; P. menchi.

Pene: R4. chim; SB. nachiya.

Caderas: R4. na-chicha hiki, chicha-sik, chicha-kora, na-chisa-sIk; P. eski-uet, chinda-kaka; T8. sñia-dzha'ka; LE1. seri; VA. apecha; SB. nachíya.

Agua: C. pi; C1. pi; C2. pbi; A. ni; A1. dita; R. si; R1. ji; R2. ti; R4. tI, ti; R3. ji, si, zhi; M. pI; M2. pI; CU. ti; T14. ti; T1. dikno, di-krúh; T13. dik; T4. di, de, dI; T2. di; T11. di-kre; T12. di-tzi-ta; T8. di; T3. di; G4. chi; G5. chi; G3. chi; T2. shimpue, shipue, shimbú; T1. shimpu; MAT. li; CAC. li, II; J1. set.

Pantano: C. pipa, pipape; MSK. pi-aj-ka; J1. pi-li-lu; R4. pÓolri.

Viento: C. xisi, kisi; C2. igna; C2. ishua; U. i'ngkine; T2. esfuche.

Anciano: C. uni; X2. ukxino; VA. otemuc.

Hueso: C. kine; P. dith; M2. zukzikt; C. chide; T1. sechi-che; T1. dicha; T13. se-recha; T. dicha, dIcha; T8. chicha, tsitsa; T9. chicha; T1. chicha; T12. so-chiche; J1. kkli; J1. ke-re; J2. kre; J3. kére; LE4. sej; LE5. shIlatse; E. mu-kil.

Nariz: C. kinfu, kifu; C1. kijo, gijo; C2. kinpu; B1. kifi; P.

inz, iⁿts; r1. ins; m. kin; m2. kind; t11. se-yikete; t13. se-gekte; t12. kixok; t17. kikong; chol. kexun; mch. fonkik.

Labios: c. pifigda, fikekido; x1. chipi; ya. chabi'h.

Lengua: c. nikiaga; c1. nikha, ñiska; b. neka; m. nile; LE1. nepel; LE4. nepel; LE5. nEba'ljna, nEbalna; k. metsan-sáku; MR2. uanipo.

Brazo: c1. pejpej; LE1. kening; LE2. kening; e. di-ra.

Mano: c2. thsito, chito; ya. ichi; sb. prechi.

Pierna: c. temichu; ji. tek; j12. tek; x2. tita; ya. dhiahi.

Cerro: t12. noircle; r4. naris.

Verano: t8. kAleba; su. kuvij, kure.

Marido: t13. yekewe; LE4. yig'Úne; LE5. yig'Una; t12. uribi.

Niño: t1. ibasin; t13. iraksidra; py. yearmua.

Abuela: t8. d**e**bekÚte; g5. thomiya; su. titing; u. titing; ut. titing; cac. didi, titl; LE5. pi-daede.

Sudor: t1. s'palina; x2. terroj-pari.

Cara: t1. sajutek; x1. sanhurati; t12. chaste, chikinke.

Ojo: t11. segebra; t13. sewega; LE1. saing, sarin; LE3. saringla, sArim; MR1. kachik; MR2. kachi; sb. setu, sItÚ, sita.

Pecho: t. sibetsi, batsi; t7. sibetü; t7. sa-herbeta; u. su-pi; b1. chiwaga.

Abdomen: t. iñave, ñÁui; t1. ñavi; t7. ñovi; t8. ñavi, ñAui; t9. ñavi; t10. nagi; t11. ñagi; g. ñiere.

Muchacha: u. siran; ji. sekín; t12. siraxa.

Hijo: u. paunima; cac. mIsaka; LE1. umishu, mishu.

Abuelo: u. nini-kE; cac. nini-ka; mch. mena.

Vocales — Concordancias Irregulares

a equivalente a o o u

A. nikalla = *lluvia*; ut. was-lomin.

CH. watok = *quebrada*; r4. tio; g2. ñogobo; g1. ñoyakule.

CH. suta-ria-ra = *leche*; c1. chuchu; x2. mUy-tutúk; ya. nu-ku.

CH3. kanatiaxa-ge = *saliva*; su. tUtUy-uás; u. tutUi-ke-nas; sb. d**o**shⁿ-d**o**yu.

CH. gata = *fuego*; CH3. okoa, oka, goka; A. gokseiñ; cu. kumaka; t13. bo; t4. yuk; t. bu-vo, bu-ho; ut. koho; t17. shnopa; MR2. somasí; MRI. sumádzi; chol. utmó; mch. Oj, hog, ochh; ya. konde; A4. Úne; su. kuj-pAo,ku, kUj, kUlh; sb. ÁgÚ; b. futui; r. abun, Abúng-kis; t1. yuko; t4. yuk; t2. yuk; t10. yoko; t11. yoko; t12. chuko; t8. dzhukU,

dzhokÓ; ji. aua; LE1. uga; LE3. yuga; LE4. yuka; x1. urá; x2. uray; ti2. churup.

CH. gahachua=*llama*; T. bÓ-shkale, bÓ-shkale.

CH. sua=*sol*; M2. puizarum, piuchur; G2. nono; T4. do-ro; T2. dōro.

CH. fawa=*estrella*; CH1. uba; CH3. upa; A. zumeia; R3. ujúse; T3. unwa; ji. pulak; ji1. bul; ji3. bulak; K. ufe; SB. uku.

A3. sigusha=*estrella*; B. siliko; T9. surivo.

CH. kika=*cielo*; B. teotuku.

CH1. boboaramá=*cielo*; ji3. aklopas.

CH. fiba=*viento*; A1. bunité; A5. bunikáne; C. vun, hu, hukina, wotola; ji. leopuk; ji1. lupú; ji2. lubú; ji3. lupú; T. siuó; LE1. soror; LE2. soror; X1. tau; X2. tagu; ti2. esfuche; MCH. kuz.

A. mullkalla; A4. kajna=*viento*; R3. jatu; R2. jatu; R1. jatu; G5. kuetu; T8. kahur; T8. kAⁿsa.

CH. hicha, hischa=*tierra*; M2. pirot; T1. hishku; T. i-dzhúk; T7. hishuk.

R. ngAⁿmuk=*plata*; T. nukur, inÚkur; T1. nukur; T4. dubur; T7. inokruh; G. moro.

CH. wa=*cerro*; R4. Ókte; R3. pO; R2. pOt; R. kung-up.

CH3. akasigosi=*valle, llanura*; P. ókue; X2. jaro; MR1. karOota.

A5. maban=*valle, llanura*; P. nonda; M. punAnbuga.

T4. zdan=*valle*; C2. zu.

T8. kÁleb^s=*verano*; SU. kurij, kure.

CH3. ainwas=*hombre*; CHOL. iayu; E. ilon.

CH. muiska=*hombre*; LE1. mishu; LE5. Íshko; ti2. mayoy, nachu.

CH3. sEra=*hombre*; R1, R2, R3. taro; R. ochapuk; LE2. taho.

R. naklkna=*hombre*; CHOL. nun; MCH. ñofán, njoval.

C2. a-kuamakuash=*hombre*; C2. kuyo; T3. konro.

SE. shema=*mujer*; ti2. chusnú; MCH. metchenko.

C. sona=*mujer*; C1. sukula; T. rakur; T1. ara-gru.

A1, A2. káke=*padre*; R4. kope; T4; kók; T2. kok.

CH. waia=*madre*; SU. otang; SB. dUtU.

A4. kA=*madre*; R4. kUlrfzhUli, kololo.

A5. zaku=*madre*; R4. ma-su; mi-su, nai-su; R3. to; R2. to; R1. dolo; X1. hutá, uta; X2. uta.

A5. zami=*esposa*; R4. kUlrfzhUli, kulrfzhuri.

C. suma=*esposa*; C1. supu.

CH. waswacha=*niño*; A4. ohue.

C. na=*niño*; CHOL. nun-pullup.

CH. wacha, waswa=*yoven*; SE. bobonse; A3. gamúshina.

- T1. doragre=*juven*; MAT. dayalbO.
CH. waswa-fucha=*muchacha*; CH3. ohua-kasho.
CH. hikawi=*muchacha*; P. wasa-ko; T4. kogorohe; T17.
kumeu-kshoy.
C. pajna=*muchacha*; CU. puná.
CH. chuta=*hijo*; T12. sojo-va.
CH3. wakia, uakia=*hijo*; A1. gōma; G. odoe; X1. u,
navŪ; X2. ū, naú.
CH3. ruká=*hijo*; T1. rabusi.
C2. para=*hijo*; CHOL. pul.
C. nako=*hijo*; G. ñobo; JI. notoay.
G5. jagiru=*hijo*; YA. joya.
R. tiskama-kūma=*hija*; JI. kukus, kukus-uay; J13. ku-
kux, kukux-chia.
C. nama=*hija*; G. ñoño.
C2. na-ssiamba-paijpa, pattsu=*hija*; CU. puna.
G5. jajiru-moima=*hija*; YA. jojabí.
CH. pkihita=*hermano*; LE5. pI-go, U-goj-na.
CH3. sa-gro=*hermano*; R4. so-ka-chu (zaka); T. choke;
CAC. súla-ka; X2. suya.
CH3. tana=*hermano*; R. "dUtung, tUtung; LE1. yowe-
-tagju; A. tui.
CH3. xano=*hermana*; C. soke; C1. zukki; T3. suih, at-
-suih; R. naÁssuk.
A. nallu=*hermana*; A3. duga; R. nÓlung, nUlun.
T1. kota=*hermana*; X1. k'uru.
JI. taoe=*hermana*; LE1. tuntu-rusko.
A. nalúka=*tío*; MSK. mŪla; U. mU-ke.
R. aping=*tío*; MSK. lúpia-libra.
G. dráya=*tío*; G. gru; G5. druyana.
PY. kapará=*tía*; T17. ksmabeu; YA. jaini.
CH. wabxie=*sobrino*; C1. upu-námana; MCH. uzhur.
A2. tagama=*sobrino*; P. dojkue; MSK. tubani; UT. tulas.
CH. wabxia=*sobrino*; R4. ma-fÓosha; C1. UpU-nána.
CH. tibara=*anciano*; A1. ajtōna; A3. tōna; LE1. tOlo.
R4. kAsha=*anciano*; T17. kunduk; MCH. kisonike.
A. mena-tōna=*anciana*; A5. atako.
X2. napxáya=*anciana*; T11. kari-nuntok.
CH. wexika=*abuelo*; R4. na-chaiyu; LE5. pi-zhogona; T12.
chummú.
CH3. kotá=*abuelo*; A3. kugu; T2. bogun; T4. bogun; SU.
kUkung-ke; UT. kobunh, koko.
A. abama=*abuelo*; X2. amú.
CH. kaka=*abuela*; A1. sukui; MSK. kŪka; T12. kuxivi;
MCH. jopi.
CH. kika=*pueblo*; R3, R2. kitun. CU. kuepur.

- CH3. pafuora=*pueblo*; CHOL. putan.
X1. maku=*pueblo*; T11. musipué; T12. musipuek.
CH3. kariga, karage=*jefe*; G5. kogema; G. kritubo; G1. kritobokri.
R4. urajubali, urujúvali=*jefe*; CU. urunia.
A2. sináma=*familia*; T1. sepsó; T13. winseso.
CH. saba=*enemigo*; T1. bogri; T4. buroyo; T. b·lrúk, sa-b·lrkí; T8. sbolkí; MCH. zhangmu, zhangmus.
A5. chiska=*idioma*; A3. asekúra.
CH. aikange=*fiesta*; R2. kúyi; M2. kO.
A. pita=*fiesta*; SE. bashko; G. beto.
CH. yba=*cuerpo*; B. re-jibosi; A2. buyiri (r); T4. ihido, idob; T2. idó; T1. esvuno; CU. abogán; G. niwota; G2. nibgo; SB. go'po; m·j·p·Ū.
G. niñeravari=*cuerpo*; G. niwota, nibgo; UT. moinohoni.
SE. manchina=*carne*; SU. mujekui, moj-ki-pani.
CH3. serara=*hueso*; A3. sugula; R4. kuki-kuro.
A4. dökrá=*cabeza*; SU. tunok (tuna); UT. tunun; LE1. toro; LE2. tohero.
CH. uba=*cara*; A. ubutara; C. kafurro; T. uo.
CH. ibsa=*pelo*; T. tsoⁿko; G3. chugaya; G4. enchúga; T12. mishu.
CH. nara=*pelo*; A3. nulo.
A4. uÁkua=*ojo*; T4. bókvo, bokwa; T2. bókwe; T8. vubra.
T. vubra=*ojo*; C2. kattso; M. kaptchul.
MSK. nákra=*ojo*; U. mikdu-ko.
CH. kiwa=*frente*; A2. figukana; P. dziktatupjh; T11. sata-kuna; T13. sawumo; T3. uatur, huatuj; G5. agúnma; SB. gitu; A4. oðgokrá; R4. fisikora; T. uo; G2. okokra; G2. ogogro; YA. dahito.
CH1. ukara=*frente*; G2. ogogro.
CH. seka=*nariz*; R3. neko; R4. ma-talgiko; T. chigot; T2. nekwo; T4. nékvo; T12. suchukote; G. nidoñ, nidomo; G1, G2. nidomo; SB. ta'ko, dAkó; R2. negú; LE5. népkurŪ.
R1. tayó=*oreja*; R4. na-tokoto, tókoto, na-tugutzk; P. tonue; P1. tognue; MAT. topal-ke; LE5. pí-dógÓro, togorona; P. túngua; CAC. tŪpal-na; K. tsuntsina, zusina, susina.
CH. kihika=*boca*; T9. skakú; T12. sukuvu; G. kadu; T1. sekiko; T4. kamo; T12. makabó; T17. kabok; YA. yaO.
CH. ibsa=*labios*; P1. lup; P3. lup.
CH3. kugakigsiriga=*labios*; T2. kapkwo; T. kukro; T4. kogvo; T1. kokro; T9. kaku; T13. se-guku.

(1) El orden de los equivalentes está trastocado.

CH. pkuá; CH1. kúwa=*lengua*; A1. kurijõna; A3. kongõla;
T1. ku-ktu; T7. ko-ktu; T8. kü-ktu; T12. es-kup-tu; T12. kibuk;
T9. kungtüh.

c. nikagá=*lengua*; MR1. niabu; MR2. ua-nipo, ua-niapo.
A5. kaká=*diente*; A3. kõkka; A1. kojka; R4. oka, mA-
-Oka; CU. nukal.

CH. kinwa=*mentón*; A. wazu; T8. kalrgu; T10. sa-karku;
T12. sa-karku; T. sa-kAlruk; UT. karnakemuk; T11. sa-karkü.
A3. untza=*mentón*; T9. akoñok.

G4. mane=*mentón*; UT. karna-ke-muk.

CH. gikihicha=*cuello*; T1. sokromo; SB. tUhapÚ.

A5. petsjhita=*cuello*; G4. sitó.

CH. gutakin=*espalda*; CH3. kuisto, kuitoka; A. kukuba;
T4. koiso, kokso; X1. ütü.

CH1. ikara=*espalda*; R4. karora, karuraki.

A1. günajkane=*brazo*; T4. orugodok.

CH. pkuaka=*brazo*; R4. na-kugikO; T4. ororbo.

A5. gaegakan=*brazo*; SB. pá'pu, pajpÚ.

CU. chinkalwal=*brazo*; YA. ichihu'h.

CH. ita=*mano*; CH3. otoba.

CH. askara=*mano*; CH3. akarroba.

CH3. maya, múa=*mano*; SB. ñAu, ñangÚ.

A. kaukalla=*mano*; B. ru-mokosi; B1. mingosoa; R3. kulo-
sol.

A4. mUña=*pecho*; YA. maito'h.

A4. muetakra=*pecho*; G2. motroro; LE1. mushula.

CH3. suta=*mamas*; T. tsuvo; T1. tsuvo; T7. tsuvo; T9.
tsuvüh; J1. suropa.

CH3. ura=*corazón*; R4. ma-zhOUtu; J12. hochurup.

A. kanallulli=*corazón*; P. agnus, huⁿs.

T1. makvo=*corazón*; LE4. mussu.

A2. yambika=*corazón*; A5. yambiko.

CH. tihiba=*higado*; SU. isinintÚ; U. asung.

R2. obagú=*higado*; T4. vo, kok; J13. k'om; SB. gIká, gIká.

G, G1, G2. mató=*higado*; LE1; musu; LE5. muts'Una.

CH. iratoke=*intestinos*; P. imetó.

T, T1. T7, T8, T9. ña=*intestinos*; T. ñorkibe.

CH3. anawa=*testículos*; CU. alukúa; R. yUát.

CH3. koyarkaua; A3. gaká=*vulva*; G, G1. kálo; G2. kalo.

A. stagalla=*caderas*; PY. surutaja.

R4. na-chichahiki=*caderas*; X1. leskouvi.

R4. chichakora=*caderas*; T. kOlro-kanf-ñak, kanikOlro.

CH. ieta=*barriga*; X1. uru; X2. õkú; J12. aengon.

CH. goka=*pierna*; A4. kotokikra; C. nepunso; T. kOlro;
CU. yoko; MSK. kÚj^oma; LE5. ibó-na; YA. tahu'h; SB. májkÚ.

A1. dukökáno—*muslo*; R4. na-kukikora; G. ukueto; G2. ukuedo.

A2. kanasirakoba—*pantorrilla*; c. kolodiche; SB. najkU-sijni.

CH. gota—*rodilla*; A1. biküköna; T1. so-kroguchi, kokwo; T4. kuwo; c. bolonga; c1. nebolo; G3. togo; LE1. kuto, kutto; LE4. kuto; x2. komo; SB. tUngomíu, dUgómíu.

CH. aba—*maíz*; G2. yo; CU. opá; U. um, am, am.

CH3. issha—*yuca*; c. kuchu; c1. kÚhchU; T7. shku; T1. shko; T8. shkóh; T9. shoh; T8. shku.

SU. yamus—*yuca*; PY. yÓra.

CH3. kukua—*algodón*; MSK. uáⁿjmuk; SU. wajamuk.

T. dava—*tabaco*; T3. dova; T2. dowo; T4. dovoh; T1. duva.

a equivalente a *e o i*.

CH. watok; R3. chive—*quebrada*.

CH. suta-ria-ra—*leche*; SU. ta-ni-was, iel-ta-ni-was; UT. ta-ni-was.

CH3. kanatixa-ge—*saliva*; G5. tegetteva.

CH. sua—*sol*; A2. yui; A5. yui; A3. yui; B. teo-umasoi; B1. kaki; P1. itaki; P. taki, itaki; R4. tÓji; SE. chinzi; R. nUnik; R1. keliku; G4. choi; G3. chui; A4. neIna; M1. puitchen; CU. ipe; T2. tzuhé; K. xuobe, kÚbe, xObe; YA. moe.

CH. fawa—*estrella*; T1. be-kuo; T4. d'berákwo; T. be-kvo; T8. be-kva; T9. bekva; T11. vewe; T12. be-vue; G4. beu; G3. veu.

A3. sigusha—*estrella*; MR1. tsangachi.

CH. kika—*cielo*; c. lochincho; T. kakele; T3. kaki; G5. kori; G2. kokoi; A2. matraukeri; A3. kuriga; A5. juairek.

CH1. boboarama—*cielo*; G. nobowirete; JI. akleope; X1. tiwina.

CH. fiba—*viento*; P. uejhe; LE5. Uzh'Ega, Us'Ega; SU. uin; U. uin; UT. wing; CAC. uin.

R. pulkat—*viento*; YA. pahepoa.

CH. hischa, hicha—*tierra*; T11. tibe-cheka; CH. iegj; R3. iri; R2. iri, iviya; YU. nin-ni; G4. debbi; G3. deblil; CHOL. pEij; MCH. leis.

C. shuka—*piedra*; CAC. kusni—*roca*.

R. ngΛ^mmak—*plata*; T1. minagre; T13. minagre; T3. drik.

CH. wa—*cerro*; A. weka; T. kOgota; T1. kong-beta; T7. kong-tzu-beta; T8. kong-theu beta; c1. konse; G2. kOse; G3. kosen; MAT. kuse; JI. aumen.

P. achi—*cerro*; SB. shishoka; LE5. era.

CH3. akasigosi=*valle*; LE1. tege, tege-buy; LE2, LE4. teka; T1. kan-genú, jangetuk; T13. kan-genú; T12. beskú-gre; T8. kÁktc.

A5. maban=*valle*; CU. nepa; T3. nani kra; MR1. mangÍna.

T4. zdan=*valle*; T. dípuha; T3. ich-isuang; MCH. chep.

X2. makú=*cueva*; T12. mintoyo, mintoy.

CH3. ainwas=*hombre*; LE1. emeshi.

CH. muiska=*hombre*; M. mujel; M2. nukkzetanrutis; CAC. misil; LE4. mishi.

CH3. sera=*hombre*; A. sigi; R4. cheuti; C. tsakchi, tsatsi, sachi; T5. chichi.

C2. a-kuamakuash=*hombre*; T11. kagne; T17. kakxen, kakxne.

G4. yuma; *hombre*; CAC. yavira; J11. yomen.

CH. fuhucha=*mujer*; K. fushes.

SE. shema=*mujer*; MCH. mecherke, metchere.

C. sona=*mujer*; T12. sigua, arágre.

CH. faba=*padre*; CH. pabi; B. babi; U. pasing; LE2. pabi; LE4. pabe.

CH. waia=*madre*; T1. mina; T7. mina; T2. meh; T12. mina; SU. itan-ne, itin-ke; T13. yami; T. imi, amÍ; T8. I-amÍ; MSK. yApti; CAC. amÍ-ka.

CH3. ucharabित्रo=*mi madre*; M2. urzingutarunt; G4. chevia; G5. chevina; G2. time.

CH. sahaoa=*marido*; A. séua; A3. térua; A1. anchitéru.

C. suma=*esposa*; T13. irakre; T12. aragre; T8. i-arakle; T11. eresdiki.

CH. waswacha=*niño*; LE1. wewe-siguiga; LE4. we; LE5. wiwi; E. ive; SE. bazenga; U. baker-ke; Ji. way; LE5. uEue; A5. gamazino.

C. na=*niño*; M2. unekt.

CH. wacha, waswa=*joven*; LE5. uEue; SU. wajena.

C. mangar=*joven*; M2. mazineg; CU. machi.

T1. doragre=*joven*; T2. dumétwa.

CH. waswa-fucha=*muchacha*; P. ui; LE5. sIa-yU-uEue; T1. busi; T12. musí; T. bÚsi.

C. pajna=*muchacha*; LE1. pesha.

CH. chuta=*hijo*; CH. chiti; T12. gua-shere.

CH3. wakia, uakia=*hijo*; M3. wene; C1. awÉne; LE1. wewe.

C2. pattsu=*hija*; LE1. pesha.

CH. wahaza=*hermano*; U. wiraj-ke, wahi.

CH3. sa-gro=*hermano*; R1. sin; T4. shi, ering; T2. shi; T7. sera.

CH3. tana=*hermano*; PY. tarki.

- A5. yuga=*hermano*; T1. yayi; T13. yete.
CH3. xano; *hermana*; CH3. shita.
A. nallú=*hermana*; R. misin.
P. neyak, neiak, yakte=*hermana*; T. ayil; SU. imi; UT.
imi, emi; J12. yivi.
CH. zuecha=*tio*; A3. sizi; A1. sinwi; T8. s-tÁtsi.
CH3. tetrava=*tio*; A2. tege; A5. teiwé; R4. i-tÓure; MSK.
tárti, tÁte.
A. nalúka=*tio*; C. nigri.
C. manku=*tia*; T2. nédbogwo; LE1. pelatagshi-o-mina;
tutun-rusko-o-mina.
CH. wabxie=*sobrino*; J12. were; J13. mberep-wai.
A. nańsa=*sobrino*; LE5. pi-aángge, y-aángge, Ū-yak'a-
nggĹ-na.
CH. wabxia=*sobrino*; CH3. visara; J11. wereb-kepan.
CH. tġbara=*anciano*; R3. taré; R2. taré; P. tġġ; G. deari.
R4. kAsha=*anciano*; T1. kivi, kechike; T13. akreki; T4.
kege; T. kechike; T7. kecheke; T9. kebi; T2. kege; G. deari;
G5. thekeba; G3. ichiga; MCH. kesmik, kisonike.
CH. wexika=*abuelo*; T. wuiⁿchke; T8. stAchiza, ihUd-
zhuke.
CH. kaka=*abuela*; T12. huisi; MCH. jopi.
CH. kika=*pueblo*; C2. koaiker.
CH3. kariga, karage=*jefe*; T. keh, keki; T11. kabete-
-paeke; T8. ibeli; T13. bage; G5. kogema; G. kritubo; G1. krito-
bokri; T12. kanisef; T17. karachi.
A. maku=*jefe*; SB. namede; VA. nibuete.
R4. urajubali=*jefe*; MSK. uńta.
A2. sináma=*familia*; A1. usari; E. in-shile.
CH. saba=*enemigo*; MSK. uġjle; SU. uġjle.
A3. manjanéma=*enemigo*; J1. makisnuk.
A5. chiska=*idioma*; T1. seche.
CH. aikange=*fiesta*; C. kileyo; CV. kinegal.
A. pita=*fiesta*; G4. blabe; G1, G2. prare.
CH. ybá=*cuervo*; LE1. yġ, yġ.
SE. manchina=*carne*; P. ġa, nixs; G. neri; G1, G2. nigri.
T3. iurán=*carne*; MGH. ġrkeng, ġrkik.
R. ikÁs=*carne*; SU. kibis-ki.
CH. huka=*piel*; A2. kutiru; T. kuoli; J12. puy.
CH3. akakaisiki=*piel*; T13. sekeja.
CH3. tachkura=*vena*; P. euetse; C. tedeshili.
A4. dġkrá=*cabeza*; P1. dġkte (dzhikta); U. tġnik; UT. tunit;
VA. tobe.
CU. uba=*cara*; MCH. torke.
T1. sajutek=*cara*; T12. chikinke.

CH. ibsa=*pele*; C2. aijhi; T3. txika, chijta, shijka; T13. seko; J1. chil; J11. auchil; J12. chin; J13. tzil; MR1. muchich.

A4. uAkua=*ojo*; P1. yafi; P. yafi; R4. fisi-ku; T8. s-uE-bará.

T. vubra=*ojo*; T3. kaixre; X1. hurati; X2. uzut.

MSK. nákra=*ojo*; SU. mikpa; U. mÍkdpa; UT. mikpa; E. mila.

CH. kiwa=*frente*; A5. saken; T8. suetsa; J11. warekesá; J13. warekesa; R2. sabiga; R3. javik.

CH1. ukara=*frente*; LE2. an-pol-se'h.

CH. seka=*nariz*; A4. nañakre; SE. thsjache.

R1. tayó=*oreja*; C. tefú.

SB. naúⁿ, nau=*oreja*; MCH. meden; CHOL. mikitíu.

CH. ibsa=*labios*; C2. ilba; J1. lep; YA. yambi, chabí'h.

CH3. kugakigksiriga=*labios*; A3. jugela.

CH. pkua; CH1. kúwa=*lengua*; T8. keté; CU. wapin; G4. kebi; G3. kiebira.

C. nikaga=*lengua*; M. nile; LE1. nepel; LE2. navel; LE3. napel; LE4. nepel; X1. eia; X2. elaja.

A5. kaka=*diente*; T13. ika; A2. kake; CHOL. ale.

CH. kihwa=*mentón*; T8. kachi.

A3. unza=*mentón*; T3. i-ujtse, uj-zi.

A. gardla= A3. ganá=*cuello*; LE3. kange.

CH. gepuka=*espalda*; E. mu-pepe.

CH1. ikara=*espalda*; T17. kasen-beuche.

A1. gúnajkane=*brazo*; R4. na-kugikO; T4. brogeboh; G. kude; G1. tude; G2. kude, kudegra; MCH. Oken.

CH. pkuaka=*brazo*; T3. ijure.

A5. gaegak^{an}=*brazo*; C. panchi; CAC. karrika; E. tadisa; MCH. aken.

CH. ita=*mano*; C. teda; C1. temishu; MSK. tingne; SU. ting; U. ting; UT. ting.

CH3. otoba, akaroba=*mano*; C. téde; MSK. tingne.

A. kaukalla=*mano*; R4. na-konitche; MR1. kuwich; T3. yureh; T4. brogedoh; T12. kaixen.

A. nesab=*dedos*; R4. che; LE1. lasel; J12. shishirik; MSK. siripa; J11. aisifrakas; J13. sifrak; YA. chia, sia'h.

A. tabaghalla=*pecho*; C1. temba.

R4. karelÉika=*mamas*; G1. wea.

CH3. ura=*corazón*; SU. utni; U. tÚní-ka.

T1. makvo=*corazón*; LE5. mil-sa.

CH. tihiba=*corazón*; SU. isIning; UT. isining.

CH3. kukuara=*ano*; A5. gase; X2. raguri.

CH3. anawa=*testiculos*; T. aire.

A3. gaka=*vulva*; MCH. katerio.

- A. staghalla=*caderas*; A2. gakane; SE. sanwache.
R4. na-chichahiki=*caderas*; P. eskiuet.
CH. ieta=*barriga*; LE1, LE4. weri; MCH. äkik, ärkeng.
CH. gok^a=*pierna*; MCH. tonik.
A3. kana=*pierna*; A4. nonkuakra; LE1. kuaing, kian; LE2. kuaing; A2. kanasirakoba=*pantorrilla*; CU. maliwal.
CH1. yanaro=*muslo*; CH3. dínaro.
CH. gota=*rodilla*; PY. kokisá; LE2. gUte.
CH. kihicha=*pie*; R4. na-s^ogichi; MR1. katingashich; MCH. jokik.
C. ya=*casa*; SE. ibena, ipena; CHOL. zip, chip, hip, hIpo; U. iU.
CH. aba=*Maiz*; CH1. eba; CH3. eba; T2. epvu; T3. koep; T4. ep; SB. ehpe, eshe, Ishi; T4. ip; T7. ikvu; T8. ikvu; T9. ikvu; T10. ikue; T11. ikue; MR1. iwuadú; MR2. iwuáto; E. vilva; A2. in; A5. him; T. Ik; T1. ik-vu; G. ji; G1. vi; LE5. Íma; K. hiha; C1. pishu.
CH3. issa=*yuca*; A. inji; a4. kOshi; SE. chidich; A2. iruke; P. kigene; MR1. kashinshe; MR2. kashinshe.
K. kámba=*yuca*; SB. Embi.
CH3. kukua=*algodón*; E. kuve; A. wanke; A2. unke.
A. noai=*tabaco*; P. mueihi; K. kemba.

a equivalente a un diptongo, triptongo, o combinación de vocales

- A. nikalla=*lluvia*; U. uás-laute.
CH. watok=*quebrada*; CH1. waitiba; G5. kuerire; G3. chisuagatage.
CH. gata=*fuego*; P. ipe-uala; R4. kuepal; MBK. pauta; LE2. 'ua.
CH. gahachua=*humo*; CH3. bakiara; MSK. pauta-kiásua; T8. shkalá; CAC. kiba; YA. kondechou; MR1. psAashi.
CH. sua=*sol*; T1. kau-vu; T. díuo; T7. kau-vu; T8. kAuo.
CH. fawa=*estrella*; R2. viu; R1. haita; T. báé kuo; SU. bauks; X2. uexa; X1. uéso; K. xuobe.
CH1. boboaramá=*cielo*; JI. ailapaz; X1, X2. tivuina.
T8. kA^osa=*viento*; G5. kuctu.
R. pulkat=*viento*; CU. punua.
CH. fava=*piédra*; MSK. uálpa; CU. akua; LE2. koa; LE5. kae.
R. ngA^omuk=*plata*; R4. maiting-angio.
CH. wa=*cerro*; SB. nguá.
CH3. akasigosi=*valle*; P. okue.

- A5. maban=*valle*; R4. marauuchie; SB. nAguá.
CH. hikata, hichata=*cueva*; LE1. ke-teu; LE4. ke-tou.
T8. kÁlebá=*verano*; PY. kuija.
CH. muisca=*hombre*; CU. mastoe; Ti2. mayoy, miyoy.
CH3. sera=*hombre*; A3. terua; A1. ferua; A2. cheirua; A5. cheirua; T. 12. sigua-kirínema; A4. sakue; K. tsandey, santuya.
C2. a-kuamakuash=*hombre*; G. nitókua; G1. nitókua; G2. nitokua, tuoguo; YU. keobai; Ti1. kague.
CH. paba=*padre*; CAC. fuapa, uapÁka; Ji1. beapay; Ji. peapay.
CH. waia=*madre*; T13. yami; MSK. yapti; SB. auta.
A4. kA=*madre*; C2. akua; YU. kaiji.
CH. sahaoa=*marido*; CH3. banseigui.
A5. zami=*esposa*; LE5. síya, i'dsia, sía.
CH. waswacha=*niño*; Ji2. uea; LE1. wewe-suiga; YA. buiche.
CH. wacha, waswa=*ioven*; Ti2. tingua.
CH. waswa-fucha=*muchacha*; A3. gaizina; A2. gainza;
A5. gaizina.
CH. hikawi=*muchacha*; P. kuenas, uása-kua; ui-kui.
A3. gamushina-ména=*muchacha*; A3. auwena.
T11. chabi=*muchacha*; Ti7. kusneu-kshey, kus-kuneu-kshey.
CH. chuta=*hijo*; A. súkua; SB. súkua; G2. chakia.
CH3. waika, uaika=*hijo*; A3. gainzhingana; MSK. uajkna-
-lÚpia, lÚpia-uajk-na; Ji3. na-vai.
C2. para, pasha=*hijo*; C2. paijpa, paingil.
C. nako=*hijo*; C. nao, noa.
R. tiskama-kúma=*hija*; CAC. mI-sa-ka-yÓurra; Ti7. kus-kabeu-kneun.
CH. wahaza=*hermano*; U. uajái-ke; SU. uajai-ke; UT. wahaí.
CH3. sa-gro=*hermano*; R. saung; SB. choa, choa-ajamba; T7. seir; LE1. seya-rusku; T11. tsyai-kibi.
CH3. tana=*hermano*; R. tairung-yÚua; A. tui.
CH3. xano=*hermana*; SB. sáéka-gumba, sáéka-chichi, sáéka.
A. nallu=*hermana*; MSK. muijka.
P. neyak, n-iak, yakte=*hermana*; T1. is-yiainone; T3. adsui, suih.
T1. kota=*hermana*; T11. es-kute-insek; Ti7. kus-kushik.
CH3. tetrava=*hío*; YA. ademue.
A. nalúka=*tío*; T1. naun; T7. nauva; T8. InUa; U. nau-sing; T8. nulbe; MGH. ñier.

- A3. wazi=*tía*; LE5. Ubáé, láéjna.
c. manku=*tía*; UT. nauak.
A. natísa=*sobrino*; YA. jabimui.
A2. tagama=*sobrino*; P. dojkue.
CH. tibara=*anciano*; A3. terrua; SE. tanua (tanwa).
R4. kAsha=*anciano*; G. deari.
CH. wexika=*abuelo*; G3. chaensuilui.
A. abama=*abuelo*; c1. apaia; x2. avuá.
CH. kaka=*abuela*; A1. sukui; MSK. kaOka; tí2. kuxioi,
huisi.
CH3. kariga, karage=*jefe*; T8. kaeke.
A. maku=*jefe*; c. miah.
CH. saba=*enemigo*; MSK. uaijle.
A3. manjanéma=*enemigo*; T2. moimoskuo.
CH. yba=*cuervo*; PY. peira; jil. puey; jiz. bueravené; jiz.
npuey.
SE. manchina=*carne*; YA. gnoá; SB. ngá'í, ñá'í.
T3. urán=*carne*; x1. urui.
CH3. akakaisiki=*piel*; x2. hautun.
c. kafurro, kaske=*cara*; YA. kaumaka.
CH. uba=*cara*; T4. bokuo.
T1. sajutek=*cara*; T8. suetsa.
CH. ibsa=*pelo*; A. saiñ; c1. achŪa; PY. sauns.
T. vubra=*ojo*; YA. bachio.
MSK. mákra=*ojo*; SU. muipa.
CH. kiwa=*frente*; P. ijhkuatkach; G. nithokua; G1. oko-
kua; SB. áéjtíu.
CH. seka=*nariz*; A3. michua; R1. thakai; R4. tegekua.
LE1. yang=*oreja*; LE4. yoan.
CH. kihika=*boca*; A4. kŪkua; T1. sojkuan, kokuo.
SU. kung-ki-mak=*labios*; jiz. nomruk.
CH. pkua; CH1. kúwa=*lengua*; A5. korigaena; T3. ji-kuat-
-kua; T4. ker-kuo; T13. se-kutuo.
c. nikaga=*lengua*; c. nikiaga; CHOL. monzei, kimonzhei.
CH. kinwa=*mentón*; T1. kachua; T7. kachua; T. katchua.
A3. únza=*mentón*; A4. onsOuAra; A2. orozeunte; A5.
jorosean.
MSK. makmaya-pUrara; SU. kana-ki-maAkao.
SE. tamosaja=*cuello*; CAC. tsauna; PY. tava.
c. nashidó=*cuello*; ji. muent.
CH. pkuaka=*brazo*; CH3. uitoa; T2. orkuo.
A5. gaegakan=*brazo*; G4. kanauta.
CH3. otoba=*mano*; c. tadae.

- CH1. askara=*mano*; YU. aisea.
A1. kaukalla=*mano*; SE. kukuach; T3. i-kuskua; T2. orkuo; T4. orkuo; MR2. owui, kowui.
A. tabaghalla=*pecho*; CU. tuiskal.
CH3. urá=*corazón*; T. zUloeuo.
T1. makvo=*corazón*; T8. maeue; T. moeue.
CH. tihiba=*hígado*; CH3. tanoa; G5. takuérema.
R2. óbaga=*hígado*; R3. hokoa; R4. ikuan, ma-kÓan;
CAC. kAua; JI. koun.
T, T1, T7, T8, T9. ña=*intestinos*; T3. i-shuáh; G2. nauere, nouo.
CH3. anawa=*intestinos*; A5. anjúe; T. aire; CU. alukúa.
CH. ieta=*barriga*; C1. ajea; PY. iskia; YA. akue.
G3. kathe=*barriga*; CAC. kau-man; kAu⁴-ma; MSK. biára.
T. nÁui=*barriga*; G. niere; G2. nierie, narie.
CH. goka=*pierna*; A3. tunkuia; A4. nonkua; SU. pukua; U. uáúke.
CH. gota=*rodilla*; G. thokuá; G1. dokua; G2. mokodokua.
A2. bigukána=*rodilla*; SB. dUgomíu.
CH. kihicha=*pie*; R4. na-hokichia; Tiz. kixuy.
C. ya=*casa*; E. kian.
CH. aba=*maíz*; YA. poe; R1. hau; YU. aukana; R. Ái; R4. Áing; MAT. aima; CAC. aim⁴; C2. pia; X1. áima; X2. eima; K. peipe; G4. eú; G5. heú; G3. euguba; C. pio.
CH3. issa=*yuca*; A5. irokue; P. kiue; SE. shindio.
SU. yamus=*yuca*; MSK. yaura.
CH3. kukua=*algodón*; YU. ubaisa.

o y u equivalentes a a.

- CH. wa-tok=*quebrada*; U. uas-baka.
CH. suta-riara=*leche*; SU. tani-was, iel-tani-was; UT. tani-was.
A. hutu=*saliva*; G5. tegétleva.
CH. sua=*sol*; CHE1. rasa; CH2. sa; CH3. ratza, radza, raza; C1. pakta, pajta, pasta; C2. pÁ; CU. tata; SE. kanya; T8. kÁue; SU. mÁ; U. mÁa; UT. mA; MAT. lal; CAC. lann, lan; PY. mÁ; LE1. gasi, kashi; LE2, LE3. gashi; LE5. yÁsha; LE4. kashi; X1, X2. pari; MR1, MR2. shari; MCH. zhang, shllan; SB. ahka, d-4jkA-IU; E. mu-kala.

A1. koköbungo=*sol*; T1. kan-gu, kang-vu; T7. kang-vú;
T8. káng-vüh; T10. kangUe; T11. kangUe; T12. kan-hue; T3.
kak; MSK. l⁴pta.

A. zuméia=*estrella*; PY. kapani.

A3. sigusha=*estrella*; T13. di-sidra; MSK. sIlmA; MR1.
tsangáchi.

R4. toji-ziji, tOozhi-pUt=*cielo*; M2. pashla; M3. paxila;
C2. pA; SU. mayakao; U. makah-brus.

R4. palkat=*viento*; MSK. pÁsa; YA. pahepoa.

CH. fuski=*tierra*; LE5. Ámung.

R. ngAⁿmuk=*plata*; T1. minagre (nukur); T13. minagre.

CH3. kuvará, kupará=*cerro*; T. kAⁿg^ete; T10. sa-kawak;
T11. saka-wak; SB. ⁴ngúá.

R2. duriga=*cerro*; P. tá, taⁿ; YA. tandé.

T. kÓ-uuk=*cerro*; MSK. tsaba-Únta; SU. sau-pÁni; U.
sau-pa; CAC. tÚka; X1. góna.

CH3. uhua=*hombre*; C. wahoe.

G3. yuma=*hombre*; CAC. yavira.

CH. fuhucha=*mujer*; K. pashése.

C. sona=*mujer*; T. rakur; T1. ara-gru; T7. ara-krü; T8.
ara-kra; T10. pa-lakrak; T12. sigua-arágre; T3. ran-ro, ran-
-mo-roj; SB. rapaku' rAbaGU.

R4. kuríjuri=*mujer*; áépé-ap^en-kulrI-zhuli; UT. wana;
T17. kunakunan.

CH3. tetó=*padre*; A4. tÁta; SE. taita; R. tÁta; T8. tÁta;
CAC. tata-ki; X1, X2. tatá; T17. kiu-taita, kas-taita.

A5. zaku=*madre*; X1. huta, uta; X2. uta.

A. nonze=*marido*; MSK. mAya; LE5. máiu; J13. wayun-
-natzon; MCH. ñang, ñan.

C. suma=*esposa*; T13. irakre; T12. arágre; T. alrÁkul,
lrAkuul; T8. i-aráhl^e; T3. adran-at.

LE1. moba=*esposa*; LE3. mapu.

SE. sason, chocho=*niño*; SB. sha-dU-lU, cha-dU,
chAa-du.

C2. paingul=*niño*; T. tsÍlrara; T8. Í-dzhaba.

SB. saekU-ajumbá=*muchacho*; SB. saika.

CH. chuta=*hijo*; C1. ig-na; G2. chakia.

CH3. ruka=*hijo*; R4. uran, mA-urang; T14. arra; T1. ra-
busi; T13. yarak; T4. vare; T. ara; T3. arawá; CU. yayat.

CH3. ohua-kasho=*hija*; R3. áui-bia; C1. awÉnáma.

R4. urasifa, ma-ulIzibAu=*hija*; T1. ybarakre; T13. irarakre; T11. is-yaba-busi.

R. tiskama-kuma=*hija*; CAC. misakayÓurra; T17. kabeu-kneu.

CH. kuhuba=*hermano*; A5. kajue; SE. kattsata; C. kasinako; J13. kapomak; T12. kashim.

CH3. sa-gro=*hermano*; CH3. dzaka; SE. kattsata; R4. zaka, mássÁaka; G2. chatabaya; T7. sera; CAC. sula-ka; LE1. seya-rusku.

A3. busi=*hermano*; A3. asi; R3. avigu; C. ako; C1. unAko; T. ayil; T3. ád-xi, azhi; YU. ataiza; U. uachai-ni, uakainí, wahi; UT. wahi; E. yar-sa.

CH3. xano=*hermana* CH3. shita; R4. ma-zaga-chung; MCH. chachmad; SB. saeka.

A. nallú=*hermana*; A3. duga; A2. nanduga; MSK. mziika. Ji. taoe=*hermana*; PY. tapacha.

R. kÁlung=*tío*; A4. gangra; P. kakka; T4. kega; J11. kokam; J13. kokam.

R4. frukaora=*tía*; MSK. áisa-dfura, yApti-dfura.

C1. mangÓkO=*tía*; SU. mana-k-vin; UT. maua-k; LE1. pela, tagisi-o-mina, tutun-rusko-o-mina.

T3. chuh=*tía*; MSK. aisa.

CH. chuta=*sobrino*; R4. na-shÁfu.

A. káue=*sobrino*; T8. suÁibu; CU. ome-chirúa.

P. dójues=*sobrino*; G5. tahema-moima.

CH. chutkua=*anciana*; A2. achana.

A2. weiyo=*anciana*; U. bachka.

T8. de·be·kUt·=*abuela*; G5. thomiya.

C. toh=*pueblo*; T8. skatagI; G. uta; G1, G2. utate; G2. juta.

A. maku=*jefe*; MCH. mollpäk.

T. bulrú=*jefe*; SE. buthsa; T1. ba; T13. bage.

R4. urajubali=*jefe*; MSK. uIta.

R4. iu-putulaye=*enemigo*; T1, T13. perar.

CH. kubun=*idioma*; A3. ashekura.

T3. i-urán=*carne*; MCH. árkeng, árkik.

T4. dobogro=*hueso*; T3. detkra; G5. geta; G3. gda.

R. Aluk=*hueso*; SU. ual·k; U. ual·k-ka; UT. wakal.

T. u·kki=*cabeza*; CAC. wara, uarÁma; MCH. falpik, falpëng.

CH. uba=*cara*; YU. kaumaka; Ji. wala.

R. ngút=*cara*; SB. Ina (inú).

T1. sajutek=*cara*; YA. cham'h.

G. thokuadre=*pelo*; G5. odáma; MSK. tÁua, untÁua.

- T4. bodor=*hermana*; T4. vuih; G5. ta-beáya.
A3. nalúka=*lío*; P. ñukue.
C. mampeso=*tía*; P. pñukue (pezos).
CH. chuta=*sobrino*; P. anskkue, ach-kue; T8. s-nUibu;
MSK. sáura.
C. toh=*pueblo*; T8. huwitkir-tAi; CAC. vuina.
X1. maku=*pueblo*; T11. musipué; T12. musipuek.
R4. urajubali=*jefe*; CU. urunia.
CH. kubun=*idioma*; A. zokuashi; YA. nibuecha.
CH. huka=*piel*; T4. kuota; T. kuoli, i-ajkuo; T8. i-kue;
YU. kuegota; YA. takouvi.
CH. uba=*cara*; A. uaka; T8. uetsa.
B. ru-buka=*pelo*; G. tho-kuadre; G2. thokuoko.
CH. upkua=*ojo*; CH3. euba; JI. nau; K. soufe (sufe).
CH. kuhuka=*oreja*; SE. mathskuashe; T3. i-kuaga; T1.
kouski; T4. kuomwo; YU. auzia; MSK. kiÁma; A3. kuhkua; A1.
kukua; R. kUkua; A2. kukue; T. kukou; T2. kuonguo; T. kO-
kuo; T4. kuonguo; T17. ki-kumeu.
R1. tayó=*oreja*; P. tognue, túgnua, tuue; P1. tognue.
C. punki=*oreja*; T12. ki-buik.
SB. naú=*oreja*; X1. mamai.
C. tikiforro=*boca*; CAC. dakauá.
CH3. kakuma=*labios*; A2. uotinche; R2. tauwa; X2. hau-
xahá.
A. hunukalla=*labios*; A4. kōkuamanta; G3. kakuara; CU.
kakauba.
CH. pkua=*lengua*; T2. kiorkwo; T3. ji-kuatkua; G5. koi-
ma; G3. kiebira.
P. tone=*nariz*; MSK. tuisa.
CH. hobé=*mentón*; P. iukua.
CH. gutakin=*espalda*; CH3. kuistoaiicha, kuitoka; A2. kui-
káma; T3. chengkuah; T4. koiso; LE5. mA-uanká.
CH. gepuka=*espalda*; T17. kashen-beuche.
A2. guna=*mano*; R. kwik; R4. kUin; A. kaukalla.
A. abullu=*dedos*; CU. kohue.
A4. mUña=*pecho*; A4. muetakra; YA. maito'h.
CH. chue=*mamas*; MSK. tiálka.
R2. ño=*mamas*; CU. nuo.
A3. tutu=*mamas*; A5. tirou.
R4. kori=*mamas*; G. kuea; G1. wea.
A. kanalluli=*corazón*; YU. kamaisa.
T1. mákvo=*corazón*; T2. es-mevue.
CH. fumi=*pulmones*; SU. koat-ni.
T4. sogroh=*intestinos*; G2. gougre; J12. ocho=n.
CH. naku=*pene*; MSK. kaUra.
R4. na-karko=*pierna*; T3. braskua.

- A. bunagala=*pantorrilla*; SU. puit-ki-va; MR1. pooasich.
CH. gota=*rodilla*; P. ikuét.
A. mullu=*rodilla*; G, G1, G2. mokuó.
R4. U=*casa*; YU. yuiua.
T. suÍdzuk=*algodón*; T8. ídzuó.

i o e equivalentes a a

- CH. xiua=*lago*; SU, UT. was-nuk.
A1. sijkanige=*lodo*; R4. takzara.
R4. ti-pi-tek=*vertiente*; MR1. tuchara; MCH. pAke.
P. wa-peth=*isla*; R4. ti-ora-fateke.
CH3. chia=*luna*; A. sagha, sagameru; A1. sakaméru; B1. mi-tae; P. ate; P1. ate; C2. palapajhia; C. pae; G, G3. dai; G5. tairaba; PY. yagi; T17. kiu-chaseugn; CH2. sigágora; A5. tima; R1, R2. sirála; C1. pupajta; X1. awa. (1)
A3. sigusha=*estrella*; MR1. tsangachi; E. mü-chabla.
R4. tOozhi-pUt=*cielo*; C2. pA; SU. mAyakao; U. makah-brus.
CH. kika=*cielo*; T1, T13. kaptu; T8. katuit; T3. kaki; MR1. katanin.
CH. fíba=*viento*; B. fafuala; X2. tagu.
CH. zoke=*viento*; A. mulkalla; A4. kajna; R3, R1, R2. jatu; T8. kaⁿnsa. ka^ahur.
C. kisi=*viento*; C1. ishua.
CH. fuski=*tierra*; CH3. humita; P. ki-ua; C. toa; G1. da-fogati; J1. mA; J11, J13. muá; J12. moma; LE5. lUmámba; E. du-la; SB. Umba, d-umba-lu, gUba.
A3. gimichi=*plata*; C. lachi; MCH. shllashll.
P. achi=*cerro*; SU. As^ang; U. As^ang; UT. assan; LE5. era.
R2. duriga=*cerro* E. tunila.
CH. hikata=*cueva*; PY. atakká.
CH. suati=*verano*; J12. chikindüvera.
A. sijki=*verano*; MR1. charapoasa.
MSK. mani=*verano*; U. mana.
CH3. sÉra=*hombre*; R1, R2, R3. taro; C. tsatsi, tsakchi, tsachi, saxchi, sachi; LE2. taho; K. tsandey, sandey, santuya; R4. ochápa, ochapuk, ochÁpak; A4. sAkue.
SE. shema=*mujer*; MR1, MR2. kisha.
R4. kurijuri=*mujer*; R. kumÁ; P1. kuemas; T17. kunakunan.
P. peta=*mujer*; PY. pacha.

(1) Unos ejemplos se refieren a la primera vocal *i*, otros a la segunda *e*.

CH. tetó=*padre*; A. hatei; A3. áte; A4. tÁta; R. tÁta; T8. tÁta; CAC. tata-kí; PY. tatus; LE5. U-t'Áne; x1, x2. tatá; ti2. krush-tat.

A1. kake=*padre*; T7. kaka.

A3. ade=*padre*; R4. na-sÁ; CAC. fuapá; CHOL. pa; MSK. áisa.

CH3. ucharabit-ro=*mi madre*; M2. urizigutarunt; G5. chevina.

P. neshi=*madre*; c1. yana; CAC. nAna-ki; Jil. 'namuy; Ji3. namay; LE1. mina.

A. nonze=*marido*; MSK. mÁya.

R4. kUlIzhUli=*esposa*; ti2. kuxas.

CH. hikawi=*muchacha*; P. kuenas.

T11. chabi=*muchacha*; T8. dzhába-araklo.

G5. jagiru=*hijo*; YA. joya.

U. paunima=*hijo*; LE5. mayu.

A3. raizhivengama=*hija*; G4. chaya; G2. chakivia; ti2. gua-share; MCH. chach; R1. chitarau-bia; R. tiskama-kúma; G4. chaya.

G5. jajivu-moima=*hija*; YA. jojabi.

CCA. mÍsha-ká-yÓurra=*hija*; LE3. i-gi-mapi.

CH. niki=*hermano*; A2. nawia; c1. natalá; SU. uajai-ke; Ji. natam; Jil. natano; SB. manU-chichi; c1. natala; x2. nera-kivixuya.

A3. busi, asi=*hermano*; YU. ataisa, yasa; G. eáya; E. yarsa.

A3. bek=*hermana*; R3. bachi; c2. wamps.

CH3. tetrava=*tío*; MSK. tÁte, tarti.

R. aping=*tío*; c1. apakaríwe (apiku).

T. mÍ-la=*tía*; CU. amá.

CH. wabxike=*sobrino*; SU. aualas; UT. walas-ki.

CH. wabxike=*sobrino*; SU. walas-ki.

A. natísa=*sobrino*; LE5. pi-aángge, yaángge, Ú-yak'an-ggÉ-na.

CH. tibara=*anciano*; SE. tanua; R2, R3. tare; c2. irIram-ba.

C. uni=*anciano*; CAC. uska.

CH. wexika=*abuelo*; R4. na-chÁyu; T8. statshiza; G5. adsdama; LE1. tashu; MCH. keismach.

G1. tírua=*abuelo*; MSK. dÁma.

U. nini-kÉ=*abuelo*; MCH. mena.

R4. na-chíya=*abuela*; P. násapents.

CH. chunc=*nieto*; C. noachina.

C. nitoh=*pueblo*; T8. skatagl; x1. savuki.

CH. psihipa = *jefe*; P. sath; PY. asá; MCH. alak; M2. yame chita.

CH3. kariga = *jefe*; CH3. karage; T17. karachi.

T12. kuatek = *jefe*; T8. takih; SB. táa, dáa.

A2. sináma = *familia*; A1. usari; T. i-dzhAmi, dzhAb.

A. pita = *fiesta*; SE. bashko; G4. blabe; G. praje; G1, G2. prare.

CH. iba (yba) = *cuerpo*; R. Áp; C2. awa; T1. sawaki; T13. sawapi; CU. abogan; SB. majpÚ.

A3. kŕngi = *cuerpo*; R2. kuja.

CH. chihika = *carne*; R2, R3. chaguli; M2. szant-bouk-got; T8. i-dzhaka; CU. chama; CHOL. aycha.

CH. chimi = *carne*; A2. bima; A1. uima.

CH3. akakaisiki = *piel*; C2. atalla; MSK. taya.

R4. len, ma-ling = *piel*; MCH. laktu.

A. uiji = *sudor*; A1. unantanangi; A2. unenchanabi; T3. saira.

CH. kine = *hueso*; B1. saka; A. zallaghalla; A3. sugula; SE. bitapjua, bitash; X1, X2. jurari.

C. kine = *hueso*; T1. dicha; T13. se-recha; T. dIcha; T8. tsitsa; T1, T9. chicha.

CH. chihisa = *vena*; G4. chaká; G5. thega.

CH. ziski = *cabeza*; B. ro-saka; A1. zankalla; CU. chagla; G3, G4. chuga; G5. chugana; SU. sapa-ke; LE3. kagasí; MCH. jats, jakse; CH3. kuiza, kuisha, kuidza; B1. kina; A2. sakuku; A3. shamunku; A5. saken; R4. chakora; SE. bishade; T1. sajun; T8. tsakú; T12. satakú; T13. sapun; G1. nihuwa; PY. sA; X1. husajli; T2. kishan; T17. ki-kushan; MCH. chatz; SB. áécha. (1)

CH. bike = *cara*; YA. dacho, chama'h; LE1. amptiga.

T1. sajutek = *cara*; T8. suetsa; X1. sanhurati.

CH. ibsa = *pelo*; C. abshu, apishu, a; C1. achŕa; LE1. hazha; LE1, LE4. ash; LE5. pi-áláj-na, alÁtna.

T11. segebra = *ojo*; LE1. sarin; LE3. saringla, sArim; LE5. pI-dzap.

CH. kiwa = *frente*; A5. saken; R2. sabiga; R3. javik; T11. satakuma; T12. sawumo; G5. agúnna; PY. wapÁ; J1, J3. wa-rekesa.

CH1. resha = *nariz*; A4. nañakte; T1. sadzhÍk; CU. achue; SU. mangtak; U. mántak; UT. nangtak; MAT. namke; CAC. nammán; LE1. napshe; LE2. napeh; X1, X2. nari; YA. napa.

(1) En unas lenguas los elementos que componen la palabra cara *zis* y *lei* están dispuestos en el mismo orden que en el *ch*; a veces en otro inverso.

CH. seka=*nariz*; CH1. resha; CH3. nēsha, resha; B. uia-saka; A4. nañakre; SE. thsjache; R1. thakai SU. mangtāk; U. mātāk; UT. nangtak; CAC. nammán; PY. tansa; YA. napa; SB. ta'ko, dAkó.

c. kinfu=*nariz*; MSK. kÁkma.

c. punki=*oreja*; ji. pakas.

CH. kihika=*boca*; CH3. kaxka, kaxika; A3. kaka; A2. káh-ka; A5. kaka; R. kakA; R2. kaga; R2. kaga; R3. kawa; T3. i-kasa; T4. kamo; T9. kakú; T8. s-kabata; CU. kaka; G3. ka; G. kadu; LE4. kama; T12. ma-kabó; T17. kabok; YA. ña, yaO; A1. kojkába.

c. tikiforro=*boca*; SU, UT. tapas; MAT. tangake; CAC. tama-wa, dakavuá; PY. sapÁ; ji. lala; ji. lama; j12. dara; j13. lama; X1. santa'ii; X2. saha; K. ayafó; MCH. ssap, sap; SB. dahnu, dÁu, dangua.

CH. ibsa=*labios*; YA. yambi, chabi'h.

A1. kurijgóna=*lengua*; G3. kiebira.

c. nikiaga=*lengua*; LE1, LE3. napel; LE2. navel; MCH. ad. p. tone=*lengua*; SE. beishtaga; G1. tudra; MSK. tuisa; MAT. toman-ke; CAC. dukan; YA. taha; SB. dÚja.

CH. sika=*diente*; T. talé; G4. daú.

A4. ne=*diente*; MSK. naapa; LE5. mAnaess; MR1. ua-ñatsik; MR2. ua-natsi.

CH. kinwa=*mentón*; CH3. kasara, kashara; A. wazukalla; SE. wansts-boboshe; P. kamba; T1. sa-kab, kachua; T13. ya-karo; T. katchura; T7. kachua; T8. kachichi, kalrgu; T10. sa-karku; T11. sa-karkü; SU. kana-ki-mak-mÁkao; U. ana-ki-sara; UT. karna-ke-muk.

R2. hobé=*mentón*; UT. kon-gi-bas.

G4. mane=*mentón*; MSK. mak-maya-pUrara; SU. kanaki-mak-makao; YA. nuñakehe.

CH. gikihicha=*cuello*; R4. ma-chakora-kora; c. kuda, kuddán; E. mu-kola; SB. tUhApÚ.

A5. pets-jhita=*cuello*; LE1. amshala; LE2. amp-shala; LE4. shala.

R. kinkat=*cuello*; SU. da-ma-mak.

CH. timifihista=*espalda*; A1. yanaj-tama; R. tangkit; T14. salaj; SU. dang; U. salaj; UT. dang, tsak; A3. ushina; R. tanga; T8. sbak; T13. sinja.

CU. chikalwal=*brazo*; T12. safra.

CH. ita=*mano*; CH3. ata, akaroba; A4. alakra.

c2. thsito=*mano*; SE. thsabanja.

CH. itikin=*dedos*; G5. isama.

MSK. mįta-kira=*dedos*; j11. mas-aizifrakas; j12. pnama-shishirik; U. tin-mak-bakÁna.

T. sibetsi=*pecho*; x1. sanxawa; R4. changisiko; T7. sa-herbeta; SB. ^oAst°; B1. chiwaga; T. basti.

R4. ma-kori=*mamas*; G. kuea; G1. wea; G2. krowota.

CH. puiki=*corazón*; A2. yambika; YA. vibaspa; MCH. poläng.

G4. sema=*corazón*; G3. sama.

CH. tihiba=*higado*; CH3. tanoa; A. abita; A4. anshipita; G4. ta; G5. takuérema; U. ashung.

P. mÉki=*higado*; P. mäain; C. haxkae; U. ashung; T8. hār.

LE4. yematin=*higado*; MCH. lamlan.

X1. pükil=*higado*; X1. pükal; MCH. pochak.

CH. zimsua=*intestinos*; LE5. imanshu; LE1. manzuhuli.

C1. embo=*pierna*; T10, T11. apa.

T. kuche=*rodilla*; SE. ishamiasha; YA. uchatu'h.

CH. kihicha=*pie*; A. káza; CH1. kashára; CH3. kaskara; A2. kate; A3. kasa; A5. katae; R. i-kAt; R3. rérgala; M. kadzigd; T3. kraskva; CU. mali; MAT. napa; SB. najkÚ, naku; SU, U. kál; UT. kalpas; LE1, LE4. wal; LE3. waskaring; LE5. pI-washaga; X1. wápan; X2. wapi; MR1. katingashich; E. taha; YA. tahoh, tahO; A1. kōsa; A4. kotsa; C1. nepapa; MSK. yaman.

CH. güe=*casa*; SB. gya; Ji, jil, jiz wa; X2. uápu; X1. vuápu; jiz. kua; CH3. kubacha, ubacha, ubaxa, upaya, ubaya; R4. upal; MSK. utla; Ti7. na-kota.

G5. hogeta=*casa*; A3. urraka, juraga; A1. uráka; A2. urakə; A5. jraka; A4. Ataka; Ti1. sharakot; CH3. kubacha, ubaxa, upaya. (1)

A. kiwane=*maíz*; MCH. mang, mangae.

CH3. issha=*yuca*; T. alri; MSK. yajura; SU. yamus; MCH. arr.

T1. chuke=*algodón*; T1. suvichika.

CH. hoske=*tabaco*; CH3. boka; A4. kōrōka; YU. yaka; LE1. iawa; LE2. uwa; LE3. wa; LE4. huwa; LE5. yÓua; CU. wala.

i o e equivalente a a o u

CH. xiua=*lago*; G. ñoawa; G1. nOwa; G2. ñowa.

CH. ckia (2)=*luna*; CH3. sugagora; M, M1, M2. puil; C1. pupajta; X1. avua; MR1, tsúpi; G, G1, G2. so; MR1. tsúpi; CH3.

(1) Estas comparaciones se refieren al elemento que se reúne con el estema de «casa».

(2) Por el estudio de las palabras relacionadas con *chie*, se ve que las dos vocales no forman diptongo.

signora, verura; B. teo-ro; T. sIuo; SU. uáiku; U. uáiko; UT. waiko; CAC. áiku; MAT. aiko. (1)

A3. sigusha=*estrella*; R4. surÚ-surU; T9. surivo; MCH. chonkik.

CH. kika=*cielo*; T. koⁿgoto; G2. kokoin; G. kokointañob.

CH. fiba=*viento*; J1. J3. lupú; J2. lubú; LE1, LE2. soror; LE1. zOror; X1. yövuá.

CH. zoke=*viento*; B. xi-komoja.

CH. fuski=*tierra*; T4. krun-sho; G. thobo; U. sÁuo; MAT. doyú; LE5. Ámung.

A3. gimichi=*plata*; C1. lushi.

P. achi=*cerro*; SE shishoka; U. assung.

R2. duriga=*cerro*; C. ddubutú.

CH. suati=*verano*; T13. diku; T4. vrushko.

CH3. sEra=*hombre*; A4. sÖkue.

SE. shema=*mujer*; M. ishu; M2. schut-garunt; T2. chusnú.

R4. kurijuri=*mujer*; T1. kursun; T2. kursún; T7. kashun-dok.

A3. ade=*padre*; T12. itso; R. itÚung; G3. enu.

A. nonze=*marido*; SU. al-ki-muk; U. ál-ki-muk; LE5. máiu; CHOL. muluch.

T13. yekewe=*marido*; LE4. yig'Úne; LE5. yigUna.

R4. kUlrízhUli=*esposa*; R. krojo; T7. ku-shun-dok-an.

CH. hikawi=*muchacha*; CH3. ohuakasho; T4. kogorohe.

U. sirau=*muchacha*; X2. suraya.

A3. raizhivengama=*hija*; T7. kuri-kshoy.

A3. raizhivengama=*hija*; SB. saikula.

R4. ura-sifa, ma-ulzibAu=*hija*; T11. isyaba-busi.

CH. niki=*hermano*; M2. nonek-arunt; MCH. mitso; SB. manU-chichi.

A3. busi, asi=*hermano*; C. ako; C1. uñákO.

R. aping=*tío*; T3. a-arunka.

T. mÍ-la=*tía*; SU. itu-bin; U. itu-ki-ba; UT. etuk.

CH. wabxike=*sobrino*; SU. a-ki-va-lös.

CH. tibara=*anciano*; A3. tóna; LE1. tOlo.

C. uni=*anciano*; X2. upxumo.

CH. wexika=*abuelo*; T8. sudzhoka; T8. i-hUdzhuke; LE1. tashu; LE5. pi-zhogo-na; T2. chummú.

T8. debokUto=*abuela*; G5. thomiya; G. tmólue.

C. nitoh=*pueblo*; R4. upola, utokis; T8. hU-zítkir-tÁi, hU-tsotÁi; G. uta; G2. utate; T7. chkustomo.

(1) Ejemplos referentes los primeros a la *z*, los finales a la *e*.

CH. psihipa=*jefe*; T3. sorika, soreka.

CH3. kariga=*jefe*; M1. kashu; G. kritubo; G1. kritobokri.

A2. sináma=*familia*; CU. chuiraganá.

T1. borgi=*enemigo*; T4. buroyo; T. bólrzk.

A3. manjanéma; T7. senamaru; ji. makisnuk.

CH. iba (yba)=*cuerpo*; CH3. oka; SB. go'ho.

A3. kōngi=*cuerpo*; R3. kávgol; SB. go'pa, ma'jpŪ.

CH. chihika=*carne*; T11. shorok; T12. choroque; MCH. koncho.

CH3. akakaisiki=*piel*; C. kito.

A. uiji=*sudor*; A3. Unatūri; R4. napa'újuka zaketa.

T1. s'palina=*sudor*; R4. na-paruj-zakéta.

CH. kine=*hueso*; A4. kōkra; R3. konali, R2. kone; R4. ma-laka-kora, kuki-kuro, i-kOra; MCH. joti, choti; SB. isŪ.

CH. chihisa=*vena*; T3. sŪkra.

CH. ziski=*cabeza*; A1. chakúku; A2. sakúku; A3. shamunku; R4. chakora; C. mushu; T1. sajun; T2, T4. kogo; T8. tsakú; T11. sokū; T12. sazatakú; YU. kaikoma; G1. nihuwa; G2. nihuqua; LE5. pi-ozona; X1. hūsajli; X2. huxi, jurri; MR1. modzik, mŪuchich; MR2. motsi, motshu; CHOL. muchiche; SB. a'ku; C, C1. mishu; G1. thokua; G2. thokuo; G3, G4. chuga; G5. chugana; LE5. iodzo; K. zube; SB. áéchŪ. (1)

CH. bike=*cara*; X2. urruti; MR1. ishuniro; T17. ki-kusté; YA. dacho.

T1. sajutek=*cara*; T12. sakurku.

CH. ibsa=*pelo*; X1. musali; X2. muti; MR1. muchich.

T11. segebra=*ojo*; MR2. ua-áchu; YA. dacho.

CH. kiwa=*frente*; CH1. ukara; CH3. kukara; B. ra-fuba; A4. oōkokra; R4. ma-fojora; G1. okokua; G2. okokra; ji. bolakakak; LE2. am-polse'h; T. uo.

CH1. reza=*nariz*; T12. suchukote; SU. nuntut; YA. nopE.

CH. seka=*nariz*; A2. nisúna; A5. misunja; T8, T9. chu; T12. suchukote; SU. nuntut; G, G1. G2. nidomo; LE3. nepton.

CH. kihika=*boca*; A3. kōhka; A4. kōkua; A1. kojkába; R4. na-kŌkikal; G. gote; R4. mA-kugÍ; P1, P. yuge; T. ku, űuk; T1. kOkuo; T7. sos-kuvata; T8. so-kubeta; T12. su-kuvu; U. ku-nimat, tu-ki; MR1. kŪkich.

C. tikiforro=*boca*; J13. tump; E. tovil-sa.

CH. nikiaga=*lengua*; CHOL. monzey, kimonzhei.

P. tonc=*lengua*; G, G1. tidro; SB. dahu.

CH. sika=*diente*; R1, R3. su; R2. thut; CH3. du; M. chugu; G, G2. tu; G2. tō; G1. tukru.

(1) La palabra Ch está compuesta de dos elementos *zis* y *ki* que, en otras lenguas, están, a veces, en orden contrario *ki* + *zis*.

- R2. hobé=*mentón*; R4. ma-konthoh, na-kontó.
CU. sipual=*mentón*; E. re-tune; x1. susi; LE1. im-sug; LE5.
zumÁj-ne.
CH. gikihicha=*cuello*; CH3. kukusilla; c. kuda; SU. di-ki-
-tsuro; SB. abulu, tUhApÜ; R3. pole; R4. kolosi; c1. koto; T1.
sokromo; T13. sokroña; G. doro; G2. roro; SU. dí-ki-choro; E.
mu-kola; YA. goro.
ji1. fel=*espalda*; ji. lul.
CH. ita=*mano*; CH3. otoba.
c2. thsito=*mano*; CU. chunkal.
MSK. mÁjta-kira=*dedos*; ji. mos-vi-tak.
CH. sibesti=*pecho*; U. supí; MCH. ssod; SB. ssóstO, sóstó;
T7. sabetü.
R4. ma-kori=*mamas*; T4. vorbu.
CH. puiko=*corazón*; SE. viko; A5. yaubiko; R2, R3. bugú;
T4. furu; T. vovó; G. borúge.
CH. fumi=*pulmones*; R. ikangkung, ikunkung; T, T1, T7,
T9. suvóvo; T. uAuó; U. Orub-dAnike; MCH. pufpuf.
x1. pükil=*hígado*; x2. mo-pok'ó.
CH. iratoke=*intestinos*; R2. oyó; x2. hururi.
R4. chim=*pene*; LE5. shuro.
R4. ma-change-ssiko=*barriga*; P. shampu; SB. shcham-
bo, ssambó; P. jhimbe; c2. pimbur; c1. embo.
T. kuché=*rodilla*; CH3. chomino; R4. na-chúk; CU.
uchup; x1. sanchuluva.
CH. kihicha=*pie*; A1. kōsa; A3. kōso; A4. kotsa; R4. na-
-gokicha; B1. sowa-pana; T. kOlro; A4. pokre; T1. korú; T2.
sh-kromo; G, G2. ngoto; G1. noto; MCH. jok, lok; K. sote; T.
kru; T1. krukve; T4. kupkuo; T7. kru; T10. ekuru; T11. ekuru;
T12. suklu; T13. sekrüge; T12. kuxu; T17. tit-kuaes, tit-kunest;
T9. krühs; T8. krüh; c. neboka; SB. najkU.
CH. güe=*casa*; R4. Úu; CHOL. hIpó.
A. kiwane=*maiz*; P. kokavi, kukjh; T3. kup; j12. buk; j11.
nop.
CH3. issa=*yuca*; c. kuchu; c1. kÚchU; CHOL. ul; G. hō;
G1, G2. ho; PY. yora.
x1. teja=*yuca*; x2. túja; T12. tosmus.
T. suǐdzuk=*algodón*; T3. chevo; CH3. chiro.
T1. chuke=*algodón*; T7. suvicheku; x1. sápu; x2. xápo;
R4. xluutu.

í o e equivalentes a un diptongo, triptongo, o grupo de vocales

CH. siu=*lluvia*; A4. nei-io; A3. yiwa; A5. ye-jue; A2. yeue; MSK. Í-Á-ni-sa; SU. uas-lawÉ; U. uas-lauté; UT. was-wayá; MAT. guas, iya.

CH. iba=*sangre*; A2, A5. yuá.

R4. ti-pi-tek=*vertical*; SU. uás-kuntús; LE5. wali-zap; SB. Iya-chi.

CH. chic=*luna*; uáiko; U. waiko; UT. waiku; CAC. áiku; MAT. aiko; SU. uéiko; U. weiku; J1. mumuy; J3. muy; J2. mumuc; YU. dijia; T17. kiuchaseung.

R4. tOozhi-pUt=*cielo*; MCH. shien.

CH. fiba=*viento*; J1. leopuk.

CH. zoke=*viento*; G5. kuetu.

C. kisi=*viento*; T17. keurkuchi; C1. ishua.

CH. hicha=*tierra*; CH. ie-gi; MCH. leis.

CH. hika=*piedra*; SU. kui-pala.

A3. gimichi=*plata*; T1. saisi; T2. saisai; T17. saysay; MCH. zhaizh.

CH. suati=*verano*; CU. nak-yolá.

P. e^{ns} =*verano*; CAC. airta.

CH. sÉra=*hombre*; A2, A5. cheirua; R4. cheuti.

R4. kurijuri=*mujer*; T17. kuneu-kneu.

CH3. tetó=*padre*; SB. taita; T17. kiu-taita.

A3. ade=*padre*; P. ei; R4. ma-sía; T. dzhae; G4. inea.

P. neshi=*madre*; J1. neamay; J3. namay; J1. namuy; MCH. minieng.

CH. wi=*esposa*; A. seua-sigi; A2. amia-nónze; A1. amia-kasáo; C1. apaxiamba; P. ne-io; T2. íók; P. ansh-ui; CAC. májru-ki; J2. no^uruyo; J2. waium; E. auká; SB. a'gu-yu; (a'uu-yu?).

T1. ibasin=*niño*; PY. yearmua.

CH. hikawi=*muchacha*; P. uása-kua.

A3. auwena=*muchacha*; T11. arausi.

U. sirau=*muchacha*; LE5. sía-yU-uÉuÉ; SB. saiku.

A3. raizhivengama=*hija*; SB. saikula; CU. chikua.

CAC. mÍsha-ká-yÓurra=*hija*; MSK. IÚpia-máírin.

CH. niki=*hermano*; MSK. moimi; A1. nenwia; A2. nawia.

CH. pkihita=*hermano*; CAC. pai-ka.

A3. busi, asi=*hermano*; UT. wahai.

R3. bek=*hermana*; R. ibai.

CH3. tetrava=*tío*; A5. teiwa; R1. tui; R4. i-tÓure.

R. aping=*tío*; MSK. urápia.

- CH3. zepaba-fucha=*tia*; R4. ma-suae-aezha.
A3. wazi=*tía*; LE5. U-baelaej-na.
A. natísa=*sobrino*; C2. aptioye.
CH. tibara=*anciano*; A. dueiba; G. deari.
CH. wexika=*abuelo*; MCH. keismach; T. dzhae-dzhae,
stAtshiva; G4. ensuila; G3. chaensuilia.
R4. na-chíya=*abuela*; T8. dzhae-dzae-ami.
T8. debeKute=*abuela*; LE5. pi-daede; G. tmloue.
CH. kika=*pueblo*; A. kuibulo; C2. koaiker; T3. kagúikra;
CU. kuepur.
CH. psihipa=*jefe*; MCH. siekik, siek.
A. pita=*fiesta*; A2. debeiza.
A3. kōngi=*cuerpo*; R4. nacha-ka-pua; P. kakue, kuéb-kué;
YA. pumuento.
G. niñeravari=*cuerpo*; SU. mu-ke-nujne; U. muij-ke; UT.
moínohoni.
CH. chimi=*carne*; A5. vimae.
A. uiji=*sudor*; T2, T4. soria.
C. kine; *hueso*; LE1. seig.
CH. chihisa=*vena*; CH3. aksio, tachkua, kuidzia; P. euet-
se; A. abichi-shiualla; A, A1. shiuana.
CH. ziski=*cabeza*; CH3. kuiza, kuisha; G. thokua; G2. tho-
kuo; G2. nihukua; LE5. iodzo; R4. nachia, zhua, chia. (1)
CH. bike=*cara*; SE. wibian, wibiene; T3. i-ka'ix.
CH. ibsa=*pelo*; CH1. kuisánara; CH3. aikuisanara; C2.
aijhi; YU. kailusa; J1. auchil.
A1. yuianysi=*ojo*; C. imia.
T11. segebra=*ojo*; T12. chués; YA. bachio.
CH. kiwa=*frente*; T3. uatur, huatur; YU. laiga; J12. nou-
vourwa; SB. áéjtu (gitu).
CH1. resha=*nariz*; B. iuasaka.
CH1. seka=*nariz*; CH3. reshia; A3. michua; CU. achue;
A. niksaim; R. táik; R4. ma-talgiko.
C. kinfu=*nariz*; T1. se-kiuto; MCH. jioe.
CH. kihika=*boca*; P. uadikach; G4. kuade; G5. kuágama;
G2. koadá; T11. se-kuege.
LE1. ingh=*boca*; LE4. yam; LE5. iuts'atsa.
C. nikiaga=*lengua*; B1. so-nae; MCH. aetz; C2. nauya;
MR1. niabu; MR2. ua-níapo.
A2. kake=*diente*; PY. kia; MCH. erchekic.

(1) Como observará el lector, el orden de composición no es siempre el mismo del Ch. *zis ki*, a veces es *ki-zis*.

- CV. sipual = *mentón*; C1. teipu; J2. piuk.
CH. gikihicha = *cuello*; CAC. tsáú; PY. tawa; CH3. kukua.
J1. fel = *espalda*; J2. peintag.
C1. pejpej = *brazo*; C1. fianilla; C2. thsaill.
MSK. m'jta-kira = *dedos*; SB. nauda, ñAuda.
CH. kin = *dedos*; P. bia.
CH. puiko = *corazón*; G. brukoa; G2. brukuo; MSK. kupia;
SB. puneo.
CH. fumi = *pulmones*; J1. popoy; J2. punbuy.
CH. tihiba = *higado*; A1. duabika.
P. mĒki = *higado*; P. mäain, haxkae; T. haer, áén; T8.
s-áér; MSK. Auia, aoya.
R4. chim = *pene*; YA. chua; SB. saejñu, (nachi).
T. kĕki = *vulva*; T. aĕ.
A. jija = *barriga*; G1, G2. krie.
R4. ma-change-ssiko = *barriga*; T12. sania.
T. nAui = *barriga*; G2. ngarie.
P. jhimbe = *pierna*; LE1. kian; YA. dhiahi, yaí; X1. kevue.
C. te = *pierna*; YA. dhiahi.
T. kuche = *rodilla*; MAT. suang.
CH. kihicha = *pie*; SE. chekuatts; LE2. gual; C. neajka; C1.
neajrka; T1. krukue (krukve); T3. kraskua (kraskva); T4.
kupkuo; C. medae.
CH. güe = *casa*; CH3. uaixa; YU. yuiua.
CH3. issa = *yuca*; R4. aeyan; G. eu; MSK. yaura.

*
* *

Dejando el análisis del sistema vocálico de las lenguas del Phylum Macro-Chibcha para cuando hayamos estudiado los diptongos, triptongos y combinaciones de vocales, debemos hacer aquí algunas consideraciones.

Si es muy grande el número de concordancias regulares que hemos anotado, que comprende a todos los idiomas del que Phylum, y también del Subtiaba, no es despreciable aquel en la concordancia es irregular. Esto se debe en nuestro concepto a dos causas, a las alteraciones, que por motivos eufónicos sufren, a veces, las vocales, de las que hemos señalado ejemplos al tratar del Coayquer, Colorado, Cayapa y Esmeraldeño. (1) El cambio producido en una consonante, la in-

(1) Vide Vol. I, pgs. Vol. II, pgs.

clusión de una partícula, la añadidura de un prefijo o sufijo, pueden; y son seguramente causa, de que algunas vocales sufran mutaciones. De esto podrían citarse numerosos ejemplos, en cada una de las distintas hablas del Phylum. Hay además otra causa: de muy pocos idiomas poseemos vocabularios fonéticos; la mayor parte de los existentes han sido recogidos por personas poco expertas en fonética, que han adaptado el alfabeto castellano para la anotación de las voces indígenas, y como en español sólo existen cinco vocales, las intermedias a estas, han sido interpretadas por la que al anotador pareció más semejante de las de nuestra lengua, a la que oía pronunciar a los indios; así el sonido ð habrá sido unas veces consignado como *a*, o *u*, la *o*, como *a* u *o*, etc.

Por otra parte, como lo veremos más adelante, el sistema vocálico del Uro-Chibcha, parece haber sido mucho más complejo que el de los idiomas Chibchas que nos son conocidos, así en la evolución histórica un sonido originario ha dado lugar a más de uno, así se explica el que en una misma palabra, en una lengua, la *o* o la *u*, la *e* o la *i*, un diptongo o un grupo de vocales, ocupe el lugar de la *a*, por ejemplo:

El Subtiaba usa con frecuencia de la *o* o la *u* en vez de la *e*, la *i* y la *a*, con alguna frecuencia la *a* en lugar de la *o* y, rarisima vez, sustituye otra vocal con la *i* o la *e*.

En el Esmeraldeño ocurre lo contrario, pues parece preferir la *e* o *i* a la *a*, *o* y *u*, así como el Yaruro.

En los idiomas del Sub-grupo Talamanco del grupo Arcaico predominan los cambios de la *a* en *o* y de la *i* en *o*.

En los del Sub-grupo Barbacoa, en las mutaciones de vocales no se nota otra preferencia que el de la *i* en *a*.

El Guatuso tiene una marcada preferencia por la *o*, la que usa en lugar de la *a* y de la *i*.

En el Cuna las alternaciones vocálicas parecen no obedecer a ninguna regla.

En los idiomas del Sub-grupo Istmico, del grupo intermedio del Pacífico, los cambios menos frecuentes son los de la *a* en *o* y de la *o* en *i*, los más numerosos los de la *i* en *a*, la *i* en *o*, la *a* en *o* y la *a* en *i*.

En los del Sub-grupo Colombiano predominan los de la *i* en *a*.

En los del Grupo Intermedio Interandino es muy raro que la *i* ocupe el lugar de la *o*, la *a* de la *o*, pero frecuente el de la *i* en vez de la *a*, la *o* en el de la *i*.

En cuanto al Grupo Evolucionado u Oriental se observa: en las lenguas de Cundinamarca Duit, Sinsiga y Tunebo, comparadas especialmente con el Chibchá o Muisca, que evitan el sonido de la *i* sustituyéndolo con el de la *a* u *o* y que

prefieren éste al de la *a*; en el Betoya y Andaqui predomina el trueque de la *a* en *o* y el de la *i* en *a*, mientras en el Sebondoy los más frecuentes son los de la *o* en *a*, de la *a* en *i* y de la *i* en *a*.

En el sub-grupo Aruaco del Grupo Evolucionado las equivalencias preferidas son las de *a* en vez de *i*, de *o* en lugar de *a* y de *i* por *a*.

En el Rama predomina el de la *o*, *a*, en vez de la *a* y la *i* respectivamente.

Las lenguas Timotes prefieren el sonido de la *o* al de la *a* e *i*.

Del Kofanc son muy escasos los materiales de que disponemos para llegar a una conclusión.

Los idiomas Muratos confunden la *i* con la *a* y usan con frecuencia la *o* en vez de la *i* y de la *a*.

En los idiomas del Grupo Miskito-Xinca; en el Miskito casi nunca se usa la *i* en vez de la *o*, o la *o* en vez de la *i*, pero muy frecuentemente la *a* en lugar de la *o* y de la *i*. El Ulua, Suno y Tákaka en esto se parecen mucho al Miskito, salvo en que también usan, sino con mucha frecuencia, la *o* en vez de la *i*; como el Miskito se comportan el Matagalpa, el Cacaopera y el Paya; en los varios dialectos Lencas hay indistinción entre la *a* y la *i*; lo mismo se puede decir de los de Jicaque, de modo que todos estos idiomas del grupo tienen, a este respecto, unas mismas características; no así los dialectos del Xinca, que prefieren el sonido de *a* y de la *o* al de la *i*.

El Mochica confunde la *a* con la *o* la *a* con la *i*; del Cholona tenemos muy pocos datos para llegar a una conclusión.

Parece que mientras una lengua del Phylum-Macro-Chibcha está más cercana del Subtiaba (Hokan) prefiere el sonido de las vocales llenas *a*, *o* al de las débiles, pero que en cambio las Paleo-Chibchas (Esmeraldeño-Yaruro), tienen una tendencia diametralmente opuesta.

II. Diptongos, triptongos y grupos de vocales

En la mayoría de los casos es difícil precisar si dos vocales que se encuentran juntas constituyen o nó un diptongo, pues, de ordinario, los vocabularios no lo señalan expresamente, rigiéndose su escritura por las reglas ortográficas castellanas, que por experiencia consta no se observaban con prolijidad, antiguamente ni en los textos españoles, es a veces, solo, la comparación entre varios idiomas la que permite aseverar que, dos vocales que se encuentran juntas, no constituyen diptongo, por cuanto se ve que entre ellas ha existido una conso-

nante, casos en los cuales las hemos estudiado en la sección precedente. Mas en vista de la carencia de certeza, preferimos llamar a estas reuniones de vocales diptongos, triptongos o grupos vocálicos.

1) *au*. Se sustituye por *a*:

A. kaukalla=*mano*; A. kangene; MAT. pÁnake; CAC. pÁnaki; PY. sawa; JI2. pnamá.

R. alauktinima=*sudor*; SU. waladina.

U. sirau=*muchacha*; TI2. siraxá.

C2. a-kuamakuash=*hombre*; T10. san-kawak; T11. san-ka-wak; TI1. kague, kagne; TI2. kAk, kakxen, kakxene.

Se sustituye con *o* o *u*:

C2. a-kuama kuash=*hombre*; T3. kon-ro, kon-roj-ke; G, G1, G2. nitókua.

U. sirau=*muchacha*; LE5. sÁa-yU-uÉuE.

Se sustituye con *i*:

U. sirau=*muchacha*; JI. sekin.

Con un diptongo distinto:

au=uo:

U. sirau=*muchacha*; U. sirou-bakkar.

au=uó:

C2. a-kuama kuash=*hombre*; G2. tuogo.

au=ue, ui:

C2. a-kuama kuash=*hombre*; T. uÉb, uÍb; YU. kueba.

au=eo:

C2. a-kuama kuash=*hombre*; YU. keobai.

au=ai:

A. kaukalla=*mano*; TI2. kaixen.

2) *ai* o *oe*: equivale a *a*:

CH3. ainwas=*hombre*; JI3. a-max; LE3. amax, amashi; CÍPOL. hayu; MCH. aja.

CI. kuina=*hija*; TI7. kari-kshoy.

C2. paijpuil, paingul=*niño*; T8. Í-dzhba; TI2. ki-samé.

C2. paijpa=*hijo*; C2. para.

c2. nasiamba-paijpa=*hija*; c2. pattsu.
R1. haita=*estrella*; su. yala; ut. yalla; j2. arbA-gachok.
SB. saika, saekU-ajumba=*muchacho*; tiz. sari.

Equivale a o:

SB. sackU ajumba=*muchacho*; CH3. sora-sa.

Λ u:

c2. paingul=*niño*; CHOL. nun-pullup.
c2. paijpa=*hijo*; CHOL. pul.
c2. na-siamba-paijpa=*hija*; CU. puná.

Λ e:

CH3. ainwas=*hombre*; LE1. emeshi.
c2. na-siamba-paijpa=*hija*; LE1. u-pesha.

Λ i:

CH. ainwas=*hombre*; E. il, ilon.
c1. kaina=*hijo*; T17. kinak.
c2. paijpuil, paingul=*niño*; T. tsírírara; T3. va-tzit; U.
tiguís.
R4. kóláereng=*valle*; CAC. úppi.

El diptongo se encuentra en otro idioma sin alteración:

CH3. ainwas=*hombre*; K. ai.
R4. kóláereng; T. kÓtkae=*valle*.

Se muda en oi:

CH3. ainwas=*hombre*; YA. oi.

Se cambia con aeu:

c1. kaina=*hijo*; T17. kaeuntz.

En ia:

CH. ainwas=*hombre*; CHOL. iayu.
R1. haita=*estrella*; MSK. IÁkia.

3) oi:

T12. noitele=*cerro*; se muda en a en: R4. naris; CHOL.
liman; en e: j13. nen; en i: MCH. lleunki.

4) oa:

CH3. koa=*muslo*, es *ua* en: G1. nokuakra; G3. skuagata; G4. sokuágete; *uo* en: G2. nokuogro; *ue* en: G. ukueto; G2. ukuedo; *o* en: LE5. pI-bOss-pugá-na; *u* en: B. ru-dube; A1. dukökano; A2, A5. gungakan; R3. dusú; R2. dusagala; R4. na-kuki-kora; P. chinda-me-tu.

5) *ua*:

Casos de concordancia regular, tratándose de este dip-tongo son:

CH. xiua=*lago*; A. niua; A3. akoriwa; G. chiwákera; G3. chiwagaba; G. ñoáwa; G1. ñoowa; G2. nowa. (1)

CH. pkuaka=*brazo*; SE. kukuaza; M2. kuald.

G. dua=*abuelo*; G1, G2. tiruá. terrua=*anciano*.

R4. tonajuán, ijOaki, na-jUan=*cara*.

T3. arúaorojke=*familia*; SV. uan-ájE-balna; U. uan;

SB. roaj-ñÚ.

CH3. ohuá-kasho=*hija*; Ti2. gua-sharé.

ua se sustituye con *uai* en:

CH3. uhua=*hombre*; MSK. uáfnka.

ua se muda en *ui* o *ue*, ejemplos:

CH. xiua=*lago*; X1. avui.

CH. pkuaka=*brazo*; CH3. uitoa, kuika; R. kwik; Ji. puel.

CH3. ku-kuara=*ano*; T8. kÍue; YA. apué.

CH. ohua-kasho=*hija*; CH3. ohui-xuara; R3. áui-bia; LE5. Ú-yUisiÁ-na.

CH3. uhua=*hombre*; C. wahoe; T. uÉb, uÍb.

Se muda en *au*:

CH. pkuaka=*brazo*; A4. guangra.

En *ae*:

CH. pkuaka=*brazo*; A5. gaegakan.

CH. zuaia=*tía*; R4. ma-suae-aezha, na-súaezha.

Se convierte en vocal precedida de una consonante en:

(1) En estos casos como en muchos otros la *w* equivale a *ua* *u*.

CH. xiua=*lago*; T1, T13. tipo; T4. yibo; T3. chiba, cheba;
ji1. muju; c. pilu; SU, UT. was-nuk.
CH. zuaia=*tía*; CH. zepaba=fucha.

ua equivale a *o o u*; ejemplos:

CH. pkuaka=*brazo*; B. da-fu ka; A1. gūnajkane; A2. gūna;
R2. ulugála, kulgalá; R4. na-kugikO; P. kota; T. ulra; T1. so-
brak, hura; T2. orkwo; T3. i-jure, ba-yureh; T4. ororbo, bro-
geboh, orogodok; T7. ura; T8. sura, sulra; T9. ura; T11. yura;
T13. yobraga; G1. tude; G2. kudegra; X2. pu; MCH. Oken.

CH. zimsua=*intestinos*; LE5. iman-shuli; LE1. man-zuhuli.

CH3. ku-kuara=*ano*=MSK. unta; X2. raguri.

CH3. ukua=*hombre*; C. unila, hougon; C1. umbere; MSK.
Upla; X1. hūra, jurra.

CH3. ohua-kasho=*hija*; A. bunyi; A1. bungōma; T11. is-
-yaba-busi; LE5. U-yU-siÁ-na.

A. tukua=*nieto*; LE4. tolo.

ua se reduce a *a*, en:

CH3. ohua=*hombre*; B. umasoi; C2. hambo; X2. jarák.

CH3. ohua-kasho=*hija*; P. uáza-kua, wasa-ki; T4. wa,
waware; SU. basan, walak-vis-ial, vála-ki-pis; UT. wala-k-bis-
-yal; ji1. kukus-uay. (1)

P. ishkuu=*anciano*; C2. irlramba.

CH. chutkuu=*anciana*; A2. achuna.

G. dua=*abuelo*; MSK. dÁma.

A. tukua=*nieto*; A1. tuga.

G. tokuádre=*pelo*; MSK. tÁua.

CH3. ku-kuara=*ano*; A5. gase.

ua se muda en *e o i*:

G. thokuádre=*pelo*; YA. tobéku.

P. ishkuu=*anciano*; G. ichiga.

CH3. ohua-kasho=*hija*; C1. awE-náma; E. tin-ui-sa.

6) *uo*:

Se muda en *a*:

CH3. pafuora=*pueblo*; CHOL. putan.

(1) En algunos de estos casos parece conservarse el diptongo íntegro, pero en realidad es la *h* que, siguiendo leyes fonéticas, que se estudiarán oportunamente, se muda en *k, w, u*.

YA. iei.

CAC. yOuarra.

Se muda en *a*:

CH3. wia=*mujer*; A3. mena; C2. la-sambay; T4. ware;
MSK. mÁya; X1. aya; X2. ayal=*mujeres*.

CH3. uakia=*hijo*; A3. gáma; A2. gaizhingana; A1. gōma;
A2. nōgáma; C1. awÉna; MSK. lUpi-úaikna; U. bakÁ-ke, al-
-bakÁna; SU. wala-kE-bÉs; UT. wala-ni-bis.

CH. wabxia=*sobrina*; CH3. vishara; R4. ma-fÓosha.

CH. waia=*madre*; T1, T7, T12. mina; SU. itan-ne, ōtang;
UT. itan; MR1. atÁta; SB. auta.

CH. niia=*plata*; CH3. naya.

Se muda en *a, u*:

CH. niia=*plata*; R. ngA^mmuk.

CH. waia=*madre*; SB. dUtU.

CH. gia=*hermano*; LE5. pÍ-go.

CH. wabxia=*sobrina*; A. haso; C1. UpU-náma.

CH3. uakia=*hijo*; LE5. U-yÚ-na; X1. u, navÚ; X2. naú.

CH3. wia=*mujer*; P1. neyo; T12. mayoy, miyoy, naktun,
nunktún.

Se muda en *e o i*:

CH3. wia=*mujer*; A. múnyi; VU. kitina, tintin; CHOL. ila,
ílajayu, hila; U. yel; SU. yel; UT. yel; E. tin; G, G2. meri.

CH. uakia=*hijo*; R2. áui; M3. wene; T4. vare; LE1. wewe.

CH. gia=*hermano*; C1. ignafála; SB. geneu.

CH. waia=*madre*; T13. yami; T. imi, amÍ; T8. I-amÍ; T9.
ami; MSK. yApti; SU. itinke; MAT. amis-ke; CAC. amÍ-ka.

10) *ea*:

Este diptongo que se encuentra en: CH. nea=*pene*; se
muda en *a*; CH. naku; T. malaek; SU. mamaj-ne; U. o-maj-ki;
MAT. nas-ke; SB. nachíya; en *u* SU. mummá; en el diptongo *ie*
CH. nie; SB. nie, niete; en *ei* A3. zci.

11) *iu*:

Se muda en *ui*:

CH. xium=*sudor*; A. úiji.

En *ai*:

ch. xium=*sudor*; T3. shaira.

G1. tiugo=*hijo*; VV. tai-ka.

En *au*:

Jil. na-tau-uay=*hijo*.

En *oi*:

Ji. notoi=*hijo*.

En *uo*:

MSK. tUkdon=*hijo*.

CH. xium=*sudor*; A3. Unatüri; A2. unenchanabi; A1. napka-rújuka-zakéta; T2, T4. shoria.

12) *ie*. El estudio de este diptongo lo haremos principalmente estudiando la palabra «agua».

CH. sie=*agua*; xie, sie=*rio*.

ie=ia:

CH3. dia, ria=*agua*; YU. aya; MSK. láya; SB. eia, Iya, íua.

B. kaiA (kañA—(1))=*rio*; YA. bea, beA; SB. IyÁ-mba, imb-Iya.

ie=ye:

A2, A5. ye=*agua*.

A2. yesika, ye-sui; CAC. yelke, yelka=*rio*.

ie=iu, yo, ño:

P. iu, yo; P1. yo; Jil. yubo; G, G1, G2. ño; G3. noi=*agua*.

P. yo-mbo, yo-walá; YU. ayó; G, G1, G2. ño=*rio*.

ie=oi, ui:

SE. boishe, buishe; X1. úy; X2. uí; E. uivi; YA. ui, oui, wui=*agua*.

(1) ña equivale al sonido español *yA*, que se confunde con *ia*.

SE. boishe, buishe; X2. uran-uy=*río*.

ie=ua, wa:

SU, U. *uas*; UT. *was*; LE1. *waz, wash*; LE2. *uash*; LE3. *wash*; LE4. *was, wash*; LE5. *uá*, *wá*=*agua*.

MSK. *Auála*; SU, U. *uás*; UT. *was-noh*; LE1. *wara*; LE5. *uárra*; LE2. *wara=río*.

ie=yi:

A3 *yira=agua*.

A3. *yirariga=río*.

ie=I, i:

A. *ní*; A4. *nítake*; A1. *dita*; R. *si*; R1. *ji*; R2. *ti*; R4. *ti, tI*; R3. *ji, si, zhi*; M. *pI*; M2. *pI*; C. *c1. pi, bi*; C2. *pbi*; CU. *ti*; T1. *diknó*; T14. *ti*; T4. *di*; T13. *dik*; T2. *di*; T11. *di-kre*; T12. *di-tzi-ta*; T8. *dí*; T3. *dí*; G4. *chi*; G5. *chi*; G3. *chi*; T12. *shimpue*, *shipue*, *shimbú*; T11. *shimpu*; MSK. *II*; MAT. *li*; CAC. *li, II*; *ji, set*; T4. *d_e=agua*.

A. *nina*; A1. *dita*; B. *xixi*; R4. *ti-kirra*; R3. *si*; R2. *chi*; R1. *ji-kotia*; M2. *pIt-walak*; C. *wapi*; C1. *awenpi*; CU. *tiwala*; T1. *di-kru*; T13. *dikrú*; T4. *di-kes*; T2. *di-kes*; T10. *di-kro*; T11. *di-kro*; T12. *di-bol-vi*; T3. *di-thsit*; R. *sI-su*; G4. *chi*; G3. *chi*; K. *ki*; X2. *ní*; MCH. *nech=río*.

ie=a:

G5. *cha*; K. *sak, sake, sakei, nahe*; MCH. *JA, ja, la, hcha agua*.

PY. *asua-piskia=río*.

ie=u, o:

T12. *chumpu*; T11. *chumpuk*; T17. *sombuch, sombuech*; J12. *pshu*; J13. *su, s0=agua*.

J11. *susmó*; J12. *chjuvené*; J13. *s0*.

Otros ejemplos de las transformaciones del mismo dip-tongo son:

CH. *ie=humbro*, compárese con:

CH3. *io*; T2, T4. *nyó*.

A. *iñhia*; P. *ip-ia*; G. *hia*; G5. *hea*.

T8. *isuo*.

R. *sáúa*.

A4. *zacha*; P. *a*; X1. *tzáli*; X2. *kali*; MCH. *ñan*.

P. *atia=pene*; compárese con:

P. *axsa*.

R2. thikága; P. distkak; T. tkebí; G4. gebí; G3. gebe; LE5.
ten; MR1. impshi; MCH. tef, tev.
A4. murienen gruttano—*anciano*; compárese con:
X1. moehi; X2. mochi; Tiz. ka-nisep.
Ti2. mindok.

13) *ei*:

Corresponde a *io*:

A2. weiyo—*anciana*; MCH. iop.
A4. mangeito—*jefe*; YA. nibuete.

Se muda con *a*:

A3. kuzhenei—*cuervo*; G. kuiekebale; G5. kuama; MSK.
ufna.
A2. weiyo—*anciana*; U. bachka.
A. akallei—*muslo*; SU. baraj-ki-maj.

Se muda con *o* o *u*:

A4. manegeito—*jefe*; MCH. mollpák.
A3. kuzhenei—*cuervo*; R4. na-kapurú; YA. pumueto.

Con *e* o *i*:

A3. kuzhenei—*cuervo*; G. kiakleya.
A2. weiyo—*anciana*; SB. duriñu.
R4. kajeia—*maíz*; Ti7. chipxak; SB. Íshi.
R4. ikarelÉik^a—*mamas*; R. kanelÉ.
A4. manegeito—*jefe*; CU. tule macheret; SB. namede.

14) *aoa*:

CH. sahaoa—*marido*. Compárese:
P. uaka-pits; LE1. üashu; LE2. amb-üashu; A. séua.
CH3. banseigui; P. tsui; T. uÉb.
Ji. wayo; Ji3. wayum-natzon.
A3. téru; A1. anchitéru.
LE1. ashu; LE4. asho.
CH3. rawe; MR1. wíshari.

15) *uia*:

A1. yuiansi—*ojo*; P, Pl. yafi.

16) *uei*:

A. dueiba=*anciano*; CH3. buyega; R. yuua.

A. zuméia=*estrella*; A2. tOkonneiu; R4. kotomíng; PY. kapani.

El estudio detenido de los diptongos, triptongos o grupos de vocales, que acabamos de hacer, así como el consiguado en las páginas precedentes, de la equivalencia de vocales con estos, nos enseña cuan poca estabilidad tienen en las lenguas del Phylum Macro-Chibcha. Esto, como ya se anotó, se debe a tres causas: la deficiencia del material de que disponemos; las mutaciones eufónicas corrientes en estos idiomas; la complejidad del sistema vocálico del Uro-Chibcha.

El cuadro de vocales del Chibcha de Cundinamarca es bien sencillo. (1)

i u
 i
 o
e o
 a

El del Kögga:

ü i u
 e o
 ee
 a

Posee además los diptongos ai, au, ei. (2)

El Cuna tiene:

i u
 e o
 a

estando algunas veces las vocales nazalizadas. (3)

El sistema vocálico del Bribrí es, según Lehmann:

(1) MÜLLER (Friedrich). *Grundris der Sprachwissenschaft*. II Band, I Abtheilung. Wien 1882. pg. 350.

(2) PRÜSS (K. Th.) *Forschungsreise zu dem Kögga-Indianern der Sierra Nevada in Kolumbien*. Anthropos. Vol. XVI - XVII. St. Gabriel bei Wien 1921-1922. pg. 459.

(3) LEHMANN (Walter). *Zentral Amerika*. Teil I, Band I, Berlín 1920, pg. 125.

| | | | | | | |
|---|----------------|------|-------|---|----|---|
| A | | A | o | O | u, | U |
| a | a ^a | (ae) | (aac) | o | E | i |
| | e ^o | | | | | I |

Las vocales pueden estar nazalizadas, en un grado mayor o menor.

Hay los diptongos ia, iu, ua, ue, uo, oa, oE y los triptongos oái, aóu, óua. (1)

El Terraba tiene las siguientes vocales:

A, a, E, e, I, i, O, o, U, u, o, ü y los diptongos uo, ue, oa (ua). (1)

El Guatuso posee:

a, (ae), e, i, o, u, a, las que pueden ser largas: A, (AE), E, I, O, U, A; breves: i, e; nazalizadas: aⁿ, eⁿ, iⁿ, etc. Los diptongos son ai y au. (3)

Las vocales del Rama son:

a, a, A, (ae), e, e, i, i, I, o, o, O, u, U, u.

Los diptongos: ai, au, los que pueden estar nazalizados; los triptongos: uai. (4)

Las vocales del Miskito son:

a, a, A, e, E, i, I, o, O, u, U, a, que, rara vez, son nasales uⁿ.

Los diptongos: ai, au, ia, iu, ie. (5)

Las del Sumo y Ulua:

a, a, e, E, i, I, o, u, U, con los diptongos ai, ei, au, ao. (6)

(1) Id. id., pg. 275.
 (2) Id. id., pg. 341.
 (3) Id. id., pg. 379.
 (4) Id. id., pg. 420.
 (5) Id. id., pg. 483.
 (6) Id. id., pg. 539.

Las del Cacaopera:

a, a, A, (ae), e, e_o, i, I, o, o, O, u, U, con los diptongos ae, au, ua, i^e. (1)

Las del Paya:

a, e, i, o, u; a, e, i, o, u; A, E, I, O, U; aⁿ, eⁿ, iⁿ, oⁿ, uⁿ; los diptongos son: ai, au y pueden ser nasales. (2)

Las del Chilanga:

a, a, (ae), o, E, i, I, a_o, A_o, o, O, u, U, las que muy rara vez son nasales; los diptongos ai, au, este último, generalmente, se divide en Au. (3)

El Xinca posee:

a, e, i, o, u, que son de ordinario cortas, posee además la ö y la ü. (4)

Ya en esta obra hemos dado el cuadro vocálico del Sebondoy:

| | | | |
|--|---|---|---|
| | i | | u |
| | e | | e |
| | | a | |

el que posee, además, los diptongos: ai, au, ei, oi, ui, ue, ua, io, ie, ia. (5)

Del Coayquer:

| | | | |
|---|---|---|---|
| ü | i | | u |
| | | | o |
| | e | | o |
| | | ä | |
| | | a | |

Estas vocales pueden ser largas A o breves a; hay además los diptongos au, ai, ei, oi, ui, ua, ue, ia, io y los triptongos oai, uai.

(1) Id. Teil I, Band II, pag. 605.
(2) CORZEMUS (W.). *Los Indios Payas de Honduras*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, N. S. Vol. XX, Paris 1945, pg. 256.
(3) LEHMANN (Walter). Op. cit. Teil I, Band II, pg. 700.
(4) Id. id., pg. 739.
(5) Vol. I, pg. 101, 102.

Las del Colorado: (1)

| | | | | | |
|---|--|----|---|----|-----|
| i | | | | | u |
| ü | | e | | | |
| ö | | e | ö | | o |
| | | eo | | | |
| | | aa | | oo | |
| | | ao | | | |
| | | | a | | (2) |

Las del Cayapa: (3)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|-----|
| | i | | | u | |
| | | e | | | u |
| ö | | e | o | | oo |
| | | a | | | ooa |

Las del Esmeraldeño:

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| | i | | | u |
| | | e | | o |
| | | | a | |

Las que pueden ser nasales: aⁿ, oⁿ, uⁿ, iⁿ, habiendo además una i breve; se encuentran los diptongos uj, ue, au, uo, ua, ea. (4)

Las del Mochica:

| | | | | |
|--|---|---|---|-----|
| | i | | | u |
| | | e | ö | o |
| | | | a | (5) |

Las vocales del Subtiaba son:

â, que se pronuncia con la boca muy abierta, y la lengua pegada a la parte baja de la apertura bucal, a, a, A, A, a, o, o, ae, aae, e, e, i, i, I, u, u, U; los diptongos ua, ue, ui, iU. (6)

(1) Vol. II, pg. 125.
(2) En la pg. 125 del Vol. II, hay un error de imprenta, pues se ha puesto *ao* en vez de *ae*. El lector notará además una diferencia, hemos sustituido *ee* por *ö*.
(3) Vol. II, pg. 292.
(4) Vol. II, pg. 39.
(5) MÜLLER (Friedrich). Op. cit., pg. 364.
(6) LEHMANN. Op. cit. pg. 932.

Considerados, separadamente, estos varios cuadros de vocales, aparecen como relativamente sencillos, lo que demuestra que el proceso de simplificación había avanzado mucho en los varios idiomas del Phylum, pudiéndose deducir la complejidad primitiva; sólo del estudio de las mutaciones comprobadas en los varios idiomas; éstas nos parecen demostrar que, originalmente, el Uro-Chibcha tenía las siguientes vocales:

| | | | | |
|---|-------|---|---|-------|
| ü | i | | y | u |
| ū | i | | y | u |
| | e | | | o |
| | e | ö | | o |
| | (ee) | ö | | (oo) |
| | (aac) | | | (ooa) |
| | (ae) | | | |
| | | a | | |

Estas eran breves, largas o nasales, poseyendo además numerosos diptongos.

III. CONSONANTES

1) La aspiración—h

Concordancias regulares

Tierra: CH. hicha, hischa; T7. hisuk.

Hermano: CH. wahaza; U. wahi; UT. wahai.

Boca: CH. kihika; A. kahka; A2. kahka; A3. köhka.

Tabaco: CH. hoske; LE4. huwa.

Hombre: CH3. uhua; C2. hambo; C. hongon.

Casa: R2. hu; R3. hu; T. hu, hU; T1. hu; T7. hu; T8. hu; T9. hu; G5. hu, hogéta; UT. ho-ni; T12. su-hu; LE1. tahu; LE3. tahu; CHOL. hip; SV. 'U.

Tabaco: R4. tuah; T3. duah; T8. doah; T9. doáh; T4. dovah.

Corazón: P. huⁿs; J12. hochuruh.

La *h* se muda en *j*; que, aun cuando en rigor sea una fricativa, posgutural, sonora, es la letra del alfabeto castellano, más cercana al sonido de la aspiración, que no existe en el español, por lo cual es probable que en muchos casos el sonido de la aspiración, haya sido interpretado por la *j*.

Piedra: CH. hika; x1. jixi; x2. jixi.
Hermano: CH. wahaza; su. u^ajai-ke; su. u^ajái-ke.
Hermano: CH. kuhuba; A5. kajuc.
Boca: CH. kihika; A1. köjkaba.
Hombre: CH3. uhua; x1. jurra; x2. jarák.
Casa: R2. hu; R1. ju; T1. ju; T10. ju; T13. ju; G. ju; G1. ju; G2. ju; G3. ju; G4. ju; VA. jO; A3. juraga; A5. jraka; su. jo.

Concordancias irregulares

Mutación con explosivas guturales

h = k:
Humo: CH. gahachua; CH3. bakiara; MSK. pauta-kiásma; CAC. klibá.
Tierra: CH. hicha, hischa; M2. kiwa.
Piedra: CH. hika, tihuka; G4. ke; G3. ke; su. kI, kidra; u. kI, ki-pala; UT. ki-sa; LE4. ke.
Hermano: CH. wahaza; U. uakaini.
Jefe: CH. pshipa; MCH. siekik.
Piel: CH. huka; A2. kutiru; T1. kon; T4. kouta; T. kzoili, iaj-kuo; T8. i-kué; YU. kuegota; CAC. k'utama; YA. takouri.
Vena: CH. chihisa; G4. chaka; G. wipiki; G2. piki.
Boca: CH. kihika; R4. na-kÓkikal; T1. sekiko, sajke; MR1. kÚkich.
Espalda: CH. timifihista; R. tangkit; T9. tsikin.
Pie: CH. kihicha; R4. na-gokicha; T1. krukve; T3. krask-va; T4. kupkuo; SB. n^ajkÚ, naku; A4. pokre.
Estrella: R1. haita; MSK. lÁkia.
Barba: R2. hobé; R3. kobé; R4. na-kontó; P. iukua; UT. kon-gi-bas.
Casa: R2. hu; j13. kua; CH3. kubacha; PY. kao; T11. sha-rakot, nakot; T12. shima-nakot; T17. nakota, ku-rakota, kfok; CU. néka; E. kiam.

h = g:

Piedra: CH. hika; A3. igina=*roca*.
Vena: CH. chihisa; G5. thega; G3. kuige; G. bige; G2. bigiu.
Boca: CH. kihika; R4. mA-kugf; P, P1. yuge; T11. se-kuége.
Pie: CH. kihicha; R4. na-s^agichi, zhlogichia; T13. sekruge.
Algodón: CH. hihisa; P. gege;
Tabaco: CH. hoske; MAT. guili.

Hija: CH3. ohua-kasho; T12. gua-sharé.

Hombre: CH3. uhua; T13. wegrue.

Casa: R2. hu; G1. gu; G2. gu; CH. güe; SB. gua.

h=gh:

Barba: C2. hobé; YA. ghudih.

Mutación con explosivas dentales

h=t:

Saliva: CH. kihiza; CH3. kana-tixa-ge.

Piedra: CH. hika; CH. tihuka.

Jefe: CH. psihika; M2. yamechita.

Boca: CH. kihika; M. trikrah.

Casa: R2. hu; B. tukui; L1.1. tahü, tang; LE2. tau; LE3. tahu; LE4. ton; LE5. t'Áu.

h=th:

Jefe: CH. psihipa; P. sath.

Casa: R2. hu; LE2. thau.

h=d:

Tierra: CH. hicha; G4. debbi; G3. debbil.

Boca: CH. kihicha; P. diuakach (1); G4. kuade.

Mutación con explosivas labiales

h=p:

Tierra: CH. hicha; M2. pirot; C2. pill.

Piedra: CH. hika; J1, J11, J12, J13. pe; X2. pixi (jixi).

Hermano: CH. kuhuba; J13. kapomak.

Piel: CH. huka; J13. puy.

Hígado: CH. tihiba; A4. anshipita.

Casa: R2. hu; MR1. pangÓshi; MR2. pangÓsi.

El mudar la *h* en *p* parece ser una característica del Jícaque:

h=b:

Piel: CH. huka; U. hutUka.

Boca: CH. kihika; T8. s-kabatu.

(1) Alterado el orden de los elementos componentes.

Higado: CH. tihiba; A. abita; A1. duabika.

Tabaco: CH. hoska; CH3. boka, baka.

Hija: CH3. ohui-xuara; A. bunyi; A1. bungöma; T12. busi; SU. basan.

Mutación con africativas

h—shk (ks):

Humo: CH. gahachua; T. bÓshka^{le}, bÓshko^{le}; T8. shka^{le}.

h—ch:

Hermano: CH. wahaza; U. uachai-ni.

Vena: CH. chihisa; J1. chichin.

Boca: CH. kihika; M2. chidbchab. (1)

h—ts:

Marido: CH. sahaoa; P. tsui. (2)

Hermano: CH. kuhuba; SE. katsata.

Vena: CH. chihisa; P. eutse.

Como se ve, es la *h* colocada entre dos vocales, en el interior de una palabra, la que se transforma en una africativa, *ch* en los idiomas Centroamericanos, en *ts* en el Páez y Sebondoy.

Mutación con fricativa

h—y:

Piel: CH. huka; R. yÚuk.

Tabaco: CH. hoske; YU. yaka; LE1. iawa, yajua; LE5. yÓua.

Hija: CH3. ohua-kasho; LE5. U-yUisiÁ-na, U-yUsiÁ-na.

Estrella: R1. haita; SU. yála; UT. yalla.

Es la *h* inicial la que se cambia en *y* en los idiomas del grupo Miskito-Xinca.

h—x:

Boca: CH. kihika; CH3. kaxika, kaxka.

(1) Se ha eliminado la primera parte de la palabra.

(2) Se ha suprimido la primera parte de la palabra.

h=sh:

Mujer: CH. fuhucha; K. fushes, pushes.

Hermano: CH. kuhuba; T2. kushes, kushis; T7. kashik.

Vena: CH. chihisa; A. abichishiualla, shiuana; A1. shiuana.

Como en tratándose de la *ch*, la *sh* sustituye a una *h* intermedia, pero esto no pasa en las lenguas Centroamericanas, sino en las del grupo Oriental y en las que se hablan al otro lado de los Andes.

h=s:

Vena: CH. chihisa; T3. suakra (1); YU. yaisina.

Cuello: CH. gikihicha; CH3. kukusilla; R4. kolosí.

Piedra: CH. hika; SB. signu, sInU.

Hermano: CH. wahaza; U. urasin (?)

Hermano: CH. kuhuba; C. kasi-n-ako; T2. kisman.

Vulva: C. sóh; C. chuspa; SU. susa-ni.

Casa: R2. hu; K. sao.

h=z:

Casa: R2. hu; A2. azóma; CHOL. zip.

Vulva: C. sóh; P. kuz.

h=f:

Hombre: CH3. ohua; X2. frak (jarák=jrak=frak?)

h=v:

Boca: CH. kihika; T7. sos-kuvata.

Cuello: CH3. gikihicha; SU. di-ki-tsuvi.

Casa: R2. hu; X1. vuapu.

h=U, w:

Marido: CH. sahaoa; CH3. rawe; J1. wayo; J3. wayun-natzon; MR1. wíshari.

Hija: CH3. ohua-kasho; P. wása-ki, uáza-kua; C1. awE-náma; T4. wa; SU. walakvis-wal; UT. wala-ki-bis-yal; J1. kukus-uay; E. tin-ui-sa.

Casa: R2. hu; SB. wa; J1, J2. wa; A. wi.

No puede decirse, en verdad, que la *w* o *u* sustituyan a la *h*, pues más propio es afirmar que están en vez de la *o* o *u*, o de un diptongo.

(1) Se ha suprimido la sílaba inicial.

Mutación con r o l

h=r:

Marido: CH. sahaoa; A3. teru; A1. anchiteru.

Hermano: CH. kuhuba; X1. k'uru; X2. kōrú.

Jefe: CU. psihipa; T3. sorika.

Espalda: CU. timifihista; J13. per.

h=l:

Espalda: CU. timifihista; J11. fel; J1. lul; J13. fel.

Tierra: CH. hicha; MCH. leis.

Pueblo: C. nitoh; R4. upola.

Mutación con una nasal

h=n:

Tierra: CH. hicha; YU. min-ni.

Mujer: CH. fuhucha; CU. punawa.

Hermano: CH. kuhuba; J13. keanara.

Boca: CH. kihika; U. kunimat.

Espalda: CH. timifihista; J13. peintag; MCH. feneng.

Muslo: CH. kihike; LE1. kenin, kening.

Algodón: CH. kihisa; MSK. k'íni.

Vulva: C. sóh; LE5. shun-sun-na.

Pueblo: C. nitoh; R3. kitun; R2. kitun.

h=m:

Hombre: CH3. uhua; B. umasoí.

La sustitución de la *h* por una nasal parece deberse a que, en vez de la aspiración, se nasaliza la vocal precedente. Este fenómeno, al parecer, es peculiar de los idiomas hablados al Norte del Istmo de Panamá.

Eliminación de la aspiración

Humo: CH. gahuchua; MR1. psÁashi.

Piedra: CH. hika; B. inaki; SB. esse; *roca* P. eij.

Mujer: CH. fuhucha; CH. muiska-fucha. (1)

Marido: CH. sahaoa; A. seua; P. uaka-pits; T. uEb; LE1. ũashu; LE2. amb-ũashu; LE4. ashó.

(1) Se ha eliminado toda la sílaba.

Hermano: CH. pkihita; R2. bita; (1) CAC. pai-ka; LE5. pI-ts'a, U-ts'aj-na. (2)

Jefe: CH. psihipa; R3. siwa-valo. (3)

Piel: CH. huka; SE. obache; R. Úk; CU. uka; U. u-ni-tak.

Boca: CH. kihika; A3. kaka; A4. kòkua; R. kakA; R2. kaga; R3. kawa; T3. kasa; T4. kamo; T9. s-kakú; CU. kaká; G5. kuágama; G. kadu; G1. kada; G2. koadá; LE4. kama; T12. makabó; T17. kabok. (4)

Cuello: CH. gikihicha; R4. ma-cha-kora-kora; T1. sokromo; T13. sokroña; SB. tUhApÚ. (5)

Espalda: CH. timifhista; B. telisa; R. tang-kit; T8. tsing-beta. (6)

Higado: CH. tihibá; CH3. tanoa; G5. takuérema (7); R. IpsÁ; SU. isÍning; U. asung; UT. isining; (8) R. psA.

Pie: CH. kihicha; A2. kate; A5. katae; R. i-kAt; R3. rér-gala; B1. sowa; T. kOlro; T1. korú; C. neajka. (9)

Tabaco: CH. koske; CH3. oro-okoá; LE1. uwa; LE2. uwa; LE3. wa; CU. wala.

Hija: CH3. ohua-kasho; R. áui-bia.

Hombre: CH. uhua; C. unila; T. uÉb; MSK. upla.

Estrella: R1. haita; J12. arbA-gachok.

Pueblo: C. nitoh; R4. utokis.

La aspiración desaparece: por eliminación de la sílaba de que forma parte, lo que ocurre con frecuencia al comparar el Chibcha con otras lenguas del Phylum; por supresión al principiar una palabra, en cuyos casos es más bien que se ha añadido la aspiración, por la repugnancia de estas lenguas al empleo de una vocal para principiar la palabra; por eliminación de la aspiración final en una voz.

(1) Supresión de la sílaba.

(2) Eliminación de sílabas.

(3) Eliminación de la sílaba.

(4) En todos estos casos hay elisión de la sílaba *hi*.

(5) Se ha suprimido en todos los ejemplos la sílaba *hi*.

(6) Id. id.

(7) Id., id.

(8) En estos ejemplos lo que se ha suprimido es la aspiración y los elementos que la preceden.

(9) Supresión de toda la sílaba.

2) *Las explosivas guturales*

K Concordancias regulares

Con el Chibcha

Saliva: CH. kihiza; MCH. ñak.

Cielo: CH. watkika; T1, T13. kaptu; T4. kapko; T. ko"gotó, kÁk'ele; T8. kÁtuil; T3. kaki; G2. kokoin, kokointañobo; MR1. kanÍnta; A1. matruaríke; B. teo-tuku.

Viento: CH. zoke; A. mulkalla; A4. kajna; T8. ka"sa, ka"hu; G5. kuetu.

Valle: CH. aka-sigosi; P. ókue; LE2, LE4. teka; LE5. lÁk'a.

Muchacha: CH. hikawi; CH3. ohua-kasho; P. kuenas, uasa-kua, wása-ko, ui-kui; T4. kogorohe; T. lrÁkul; T17. kuneu-kshey, kus-kumeu-kshoy, kumeu-kshoy. (1)

Hermano: CH. kuhuba; A5. kajue; SE. kattсата; C. kasi-n-ako; J13. keanara, kapomak; X1. k'uru, kirre; X2. kōrú; T12. kushes, kashim; T17. kiu-kashik. (2)

Abuelo: CH. wexika; CH. gexika; T8. i-hU-dzhuke; T. a u"chke.

Abuela: CH. kaka; CH3. kaka; A2. natáka; A1. sukui; MSK. kÚka, kaOka, T12. kuxioí.

Pueblo: CH. kika; A. kuibulo; C2. koaiker; R3, R2. kitun; CU. kuepur; LE3, LE5. áék'e; X1. savu'ki.

Lenguaje: CH. kubun; A. zokuashi; A3. ashekura; MR1. kÚku; R4. kola-javaí-zain.

Fiesta: CH. aikange; R2. kúyi; C. kileyo; M2. kO; CU. ki-negal. (3)

Piel: CH. huka; R. Úk, yÚuk; CU. uka; U. bzatUka.

Hueso: CH. kine; B1. sa-kana-xi; A4. kōkra; R3. konli; R2. kone; R4. ma-laka-kora, kuki-kuro, i-kOra.

Cabeza: CH. ziski; (4) CH3. kuiza; B. ro-saka; B1. kina-xi; A. zánkalla; A1. chakúku; A2. sakúku; A3. shamúnku; A5. saken; R. kÍn, kíng; R4. cha-kora; T2. kōgo; T4. kogo; T8. tsa-kú; T11. so-takü; T12. sa-zakú; YU. kaikoma; G. thokuá; G2. thokuo, nihukua; LE3. kagasi; T12. kishan, kichan, kisan; T17. ki-kushan; SB. a'ku.

(1) No hay mutaciones en esta palabra de la *k* en otra letra.

(2) Id.

(3) En esta palabra no se observan concordancias irregulares.

(4) En algunos ejemplos está alterado el orden.

Cara: CH. bike; T3. ika·ix; x2. iriki; Ti7. kikusté.

Ojo: CH. upkua; A4. uAkua; R1. ukú; R2. kusokó; R. oko; M2. kaptchul, kap; C. kaka; C1. kapúka, kapukua; C2. kattso; T2. bokwe; T3. ka·ixre, kaish; R4. ma-fiziku, fisi-ku; T4. bokuo; T9. okuo; YU. kouna; G. kua, ko; G1. okua; MAT. kung-ke; CAC. kun-kan, k'un-mang, kun-kán, kun-mán.

Frente: CH. kiwa; CH3. kukara.

Nariz: CH. saka; B. iusako; R. táik; R1. thakaj; R3. nekó; R4. tegekoa, ma-talgiko; T1. i-chik, dzhik, sa-dzhik; T2. ne-kuo; T3. txiskara; T4. nékuo; T7. chik; T8. dzhík; T12. su-chukote; SU. máng-ki-ták; U. mán-ki-ták; UT. min-ke-tak; JI, jil. mik; J12. nimik; SB. ta'ko, dAkó.

Oreja: CH. kuhuka; CH1. kukaja; CH3. kugexio; SE. mathskuashe; A3. kuhkua; A. kuka; A4. kusaka; A1. kukua; A2. kukue; R2, R3. kugá; A4. kusokojne; R. kUkua; M, M2. kalo; C2. kall; T. kukou; T1. kouski; T2. kuongwo; T3. i-kwaga, kuága; T. kOku·zhki, s-kuké; T4. kuomwo; T7. kuküh; T8. akköh, s-ké; T9. kukö; T11. se-kuke; T12. sukúke; T13. se-keku; MSK. kiÁma; SU. kapa-ki; UT. kupa-ke; T12. ki-kumen; Ti7. ki-kumen.

Boca: CH. kihika; CH3. kaxika; A. kahka; A3. köhka, kaka; A2. káka; A1. kojkába; A5. kaka; R. kakA; R2. kage; R3. kawa; A4. kökua; R4. na-kOkikal; P. yugekati, diuakach; T. ku, ñuk; T1. se-kiko, kOkuo, sjkuan; T3. i-kasa, ba-kasa; T4. kamo; T7. sos-kuvata; T8. s-kabata; T9. s-kakú; T11. se-kuege; T12. su-kuvu; R4. na-kokika, ko; CU. kaká; G5. kuágama; G4. kuade; G3. ka, kadu; G1. kada; G2. koda; U. ku-ni-mat; LE4. kama; T12. ma-kab'ó; Ti7. kabok; MR1. kUkich.

Cuello: CH. gikihicha; CH3. kukushile, kukua.

Espalda: CH. gutakin; CH3. kuitoka.

Brazo: CH. pkuaka; CH3. kuika; B. da-fuka; A1. gúnajkane; A5. gaegakan; R. kwik; R4. na-kugikO; MCH. Oken.

Dedos: CH. itikin; MSK. m·jta-kira.

Intestinos: CH. iratoke; R4. ma-koki.

Pene: CH. naku; A5. kojo; R. yals'-kup, kat; CU. ikó; MSK. kaÚra, kabra; CAC. kun-na.

Muslo: CH. kihike; LE1. kening.

Pie: CH. kihicha; CH3. kesiara; A. kaza; A1. kösa; CH1. kaskára; CH3. kaskara; A2. kate; A3. kasa, köso; A5. katae; A4. kotsa; R. i-kAt; SE. chekuatts, síkuasse; M. kadzigd; T. kOlro; T1. korú; T4. kupkuo, shkong, shkonmo; T10. e-kuru; T11. ekuru; SU. kál; U. kál; UT. kall-ni; T12. kuxú, kixuy; Ti7. tit-kuaés, ti-t-kuenest.

Algodón: CH. kihisa; MSK. kÍni.

Tabaco: CH. hoska; CH3. boka, orokoa; A4. kŕrka; YU. yaka.

Es muy notable como la *k* del Chibcha se conserva en las lenguas Timoteas.

Con el Dult, Sinslgá y Tunebo

Llama: CH1. okakúa; CH3. okakúa; A3. genshikögŕla; A2. gnekapuena; R4. kué-lin-laka; SU. kUj-yorin; U. kúz-ku ndÉ; YA. kondé-guri-guri.

Espalda: CH1. ikara; R4. ma-karkar; U. kal-ki; T17. kasen-beuche; E. ta-kel-sa.

Saliva: CH3. kanatixa-ge; A3. kahkolia; A2. kakariatí; A1. kŕrkŕrin; A5. kakaria; T1. kari; T7. kari; T8. á-kari, s-kÁri; T9. akari; LE1. ym-kán.

Cerro: CH3. kuvará, kupará; R. kung-up; T. koⁿbatá; T1. kong-beta; T7. kong-tzu-beta; T8. kong-teu-beta; T. kAⁿ-g^ete, k^s-g^ete; T9. kong-bata; T10. sa-kawak; G. kontse, kotuwa; G1. konse; G2. kOse; G3. kosen; MAT. kuse; J1. kokla; LE1. kotang.

Hijo: CH3. uakia, wakia; MSK. *u*aikna-lŪpia; U. baká-ni.

CH3. ruká (1); T13. yarak.

Jefe: CH3. kariga; M1. kashu; T. keh, kéki; T11. kabete-paeke; T8. ka^eke; G5. kogema; T12. kanisef; T17. karachi.

Abuelo: CH3. kotá; A3. kugu; SU. kŪku-ng-ke; UT. ko-bunh, koko.

Piel: CH3. akakaisiki; P. kati, kas, kats; M2. kaluzsh; T13. se-keja; C. kido (2); SU. Ūnitak, tak; MCH. jaktu, laktu.

Vena: CH3. kuidzia; G3. kuige.

Labios: CH3. kuga-kigkisiriga, kakuma; A4. kŕkuamanta; R. nA-sik'Ūk; R3. káwa; R4. na-konli; T. kukro; T2. kapkwo; T4. kogvo; T1. kokro; T7. kubeta; T8. kübeta; T9. kaku; CU. kakáuda; G, G1, G2. kuda; G3. kakuara; SU. kungmak; UT. kungmak; PY. kikawa; MR1. kŪkich.

Vulva: CH3. koyara; P. kuz; CH3. koyara-kaua; G, G1, G2. kaló; MCH. katán, katerio.

Muslo: CH3. koa; G4. sokuágete; G3. skuagato; G. ukueto; G1. nokuakra; G2. nokuogro, ukuedo; MSK. kŪme.

Algodón: CH3. kukua; C. kuá; C1. kua; E. kuve.

(1) Este grupo y el anterior, en su origen, son el mismo; la *z* se ha mudado en *r*.
(2) A partir de esta palabra las concordancias son con la segunda *k*.

Con las lenguas Aruacas

Lluvia: A. ni-kalla; A4. nu-jo-ri-ka; T10, T11. va-ka-nigrua; T11. ka-nu-na; T. kong-ri, kA-li; T8. kon-ri, kAⁿ-li; T7. ko-ni; T9. kong-li.

Padre: A1. kaké; A2. káke; A5. kake; R4. kope; T1. kaga; T4. kok; T7. káka; T8. ka, Iká, s-ká, dzhaba-ka; T3. kaban.

Tío: CH. malúka; P. ñukue.

Muchacho: A5. kuina; R4. kurijuri-aure; C1. kaila; T. kwa-zir; T17. kui-kshoy.

Sol: A1. kókobungo; G. ninkuana; T1. kan-gu, kang-vu; T7. kang-vüh; T8. kángvüh, kAue; T9. kang-vüh; T10. kangÜe; T12. kan-hue; T3. kak.

Sobrina: A1. káue; M2. kuchite; CV. ome-chirkúa.

Familia: A. kukui; R. kÜima, kuíma; T8. kalrÁ, i-kalá; YA. kaipumé.

Cuerpo: A3. kóngi, kuzhenei; R3. káUgol; kade; R2. kiya; R4. nacha-kapau; P. kakue; C. tsachi-puka; G. kuiekebale.

Diente: A3. kókka; A1. kójka; A5. kaká; R2. kake; T4. kogwo; T17. ti-kumanuch; CHOL. kulu.

Mano: A. kaukalla; SE. kukuach; R. kúik; R2. kulá; R3. kulósol; R4. na-konitche; ma-ku-ki-chia, ku-gi chia, na-kÜ-gi-chi, kÜin, kU; P. kose, kusá, kusá-mus; P1. kose; M2. kose; T3. i-kus-kua; G4. ko; G5. koma; G3. ko; G. kude; G1, G2. kuse; G2. kise; T12. kinein.

Dedos: A. kurro; R4. kúru; T12. ku.

Corazón: A. kanallulli; C2. kaltho; VU. kamiasa.

Muslo: A1. dukökáno; A2, A5. gungakan; R4. na-kuki-kora.

Maíz: A. kiwane; P. koka, kukjh, kuchkal, kuch; T3. kup.

Con el Rama

Sol: R. nUnik; R1. kelíku; ji. hochak; j11. loksak; j12. luchok; j13. lotsak.

Hija: R. tiskama-kúma; P. uáza-kua; C1. kaináma; CV. chikua; U. pau-koma; CAC. misakorra, mísa-ka-yÓurra; PY. ta-ye-kortÁ; ji. kukus; j11. kukus-uay; j13. kukux; T17. kus-kabeu-kneum, kabeu-kneu, kuri-kshoy. (1)

(1) No hay concordancias irregulares.

Tío: R. kÁlung; P. kaka; C1. apÍku, apikUrukUwe; CU. kilú; SU. kan; U. bakan-kE, kon; UT. kan; MAT. kuku-ke; PY. kauré; J1, J3. kokan; J3. kare-vay; T7. kuate.

Pecho: R. kurUs; R4. ma-korisoko, ma-kÓoli; T4. sa-kuli; CAC. kuitl-ma; T7. ki-kuspech; MR1. tIt-kürich.

Las concordancias regulares entre el Rama y otros idiomas del Phylum, son menos frecuentes que las irregulares.

Concordancias con las lenguas del Grupo
Intermedio Interandino

Migado: P. mEki; C. kaxke.

Pelo: P. dikas, chikas; M2. gizik.

Niño: P. kueluch, alakue; C1. kailla; UT. alakawas; T7. kiu-keunts; YA. kokui.

Concordancias con las lenguas del Grupo
Intermedio del Pacífico

Madre: A4. kÁ; R4. kUlrlzhUli, kUlrlzhuri; C2. akua; YU. kaiji.

Yuca: A4. kOshi; P. kigeña, ki-ue-ma; C, C1. kuchu; C1. kÚhchU.

Barriga: R2. korigú; R3. korigú; C. pekolo; T3. i-kúa, kuáh; J1, J1, J3. kol; J1. kot; LE5. ma-k'omÓ-na; E. kobri-ra, kobin-sa.

Corazón: R3. duku; P. dzhikta; G, G2. thokuo.

Carne: G3, G4. kuére; MCH. koncho, konsh.

Pelo: G. thokuádre; G2. thokukO; SB. tu'su.

Concordancias con las lenguas Barbacoas

Estrella: C. makaka; C1. makarra; G. muke.

Piedra: C. shuka; C2. ukon, uki; P. kueth, kuet; R4. ok-tara; Óktará, ÓktAle.

Hombre: C2. kuyo, a-kuamakuash; T10. san-kawak, T11. sankawak; T3. kon-ro, kon-roj-ke; G4. kuiya; G3. kuia; YU. keobai, kueba; T1. kagne, kague; T2. kAk, kakxen; MR1. kamusha; MR2. kamushi.

Hijo: C1. kaina; G4. kiroya; G2. chakia; T7. kaeuntz, kinak, kari-kshoy, kiu-kinak.

Hueso: C. kine; J1. kere; J3. kére; J1. kli; J2. kre; E. mu-kil-sa.

Cara: C. kaske, ka-furro; C1. ka-jurre; YA. kaumaka.

Nariz: c. kinfu; c1. kijo; c2. kimpu; m. kin; m2. kind; b. kifi; t1. se-kiuto; t11. se-yikete; msk. kÁkma; tiz. kikox; ti7. kikong; chol. kexun; mch. fonkik.

Concordancias con el Guatuso

Roca: r4. ok-tra-tokúfa; su. ki-*z*akárne; u. ki-itÚkaban-ga.

Valle: r4. koláéreng; t13. kouke; t. kÓtkæ, koⁿbará; LE5. kÓtang.

Mujer: r4. kurijuri, áépe-*a*pénkulfzhuli; r. kumÁ, kumÁ-imÁ; p1. kuenas; py. kortÁ; t11. kursun; tiz. kursún; ti7. kashun-dok, kus-kushun-dok, kunakunan.

Esposa: r4. kUlrfzhUli, kuri; r. nuⁿkulín; t. alrÁkul, lrA-kul; tiz. kuxas; ti7. ku-shun-dok-an, kus-ku-shun-dokan.

Anciano: r4. kasa-saya, kAsha; t1. kivi, kechike; t4. kege; t. kechike; t7. kecheke; t9. kebí; t2. kege; G5. thekeba; tiz. kies; ti7. kaudok; mch. kesmik, kisonike.

Caderas: r4. chicha-kora, karkorazhlon; t. kanikOlro-nak, kUlrikolo.

Pierna: r4. na-karko; u. kal-ki; ut. kal-ke-ba-ne; LE1. kuain, kian.

Concordancias con las lenguas del Sub-grupo Talamanco

Lluvia: t7. ko-ni; t. kong-ri; t8. konri, kAⁿlí; t9. kong-li; b. o-fa-ku.

Isla: t12. kan-tzi-sek; su. ka-lan-sa, ka-láng-sa; u. kang-ra.

Verano: t8. kÁlebá; su. kurij; py. kuija.

Hermana: t1. kota; t. kutá; t8. i-kuta; t1. eskute-insek; ut. kawal; x1. k'uru; ti7. kus-kushik; mch. kokäd.

Cabeza: t. u^okkí; mch. falpik.

Dedos: t2. sakwo; t4. sakus; t4. sakwo.

Ano: t. k^oÁk; t8. kÍue; e. mu-kie.

Vulva: t. k^oki, kE; t8. kÍ; MR1. chuki.

Algodón: t. suÍdzuk; t1. chuke, suvichika; t4. shkuishok; t7. suvicheku; t8. shuke, shUk^oké; t13. chuke; r4. suzhÍisik.

Concordancias con las lenguas del grupo Miskito-Xinca

Tiá: py. kapará; ti7. ksmabeu.

Rodilla: su. kalas-ki-mak; u. káras-ki-mak; ut. kel-ke-muk; cac. karras-man, kata ma.

K Concordancias irregulares

Mutación de la explosiva gutural muda por la sonora

- Saliva*: CH. kihiza; CH3. kanatixa-ge.
Valle: CH. aka-sigosi; C. hagato; LE1. tege, tega-buy.
Abuelo: CH. wexika; LE5. pizhogoma.
Pueblo: kika; T3. kag'nikra; LE1, LE2. geran; LE4. giran.
Cabeza: CH. ziski; G3, G4. chuga; G5. chugana; LE5. ka-gasi.
Cara: CH. bike; LE1, LE2. amp-tige; LE3. tige.
Ojo: CH. upkua; G3, G4. wagava.
Frente: CH. kiwa; SB. gitu, gitÁ.
Oreja: CH. kuhuka; CH3. kugexio; R2, R3. kugá; T3. i-kuaga, kvaga.
Boca: CH. kihika; G. gote; R2. kaga; G5. kuágama.
Brazo: CH. pkuaka; A. gulla; A1. gūnajkáne; A2. guna; A3. guna; A4. gaungra; A5. gaegakan; T13. y-obraga.
Pie: CH. kihicha; CH3. geskaluba; R3. rérgala; R4. na-gokicha; LE2. gual.
Algodón: CH. kihisa; P. gege; SE. tongezeja.
Llama: CH1. okakúa; CH. gatabini.
Saliva: CH3. kanatixa-ge; G5. tegétteva.
Piel: CH3. akakaisiki; X1. wagaxi.
Labios: CH3. kugakigksi-riga, kakuma; T13. se-guku.
Año: CH3. kukuara; X2. raguri.
Muslo: CH3. koa; A2, A5. guṅgakan.
Padre: A1. káke; T1. kaga.
Nieto: A1. tukua, tuga.
Nariz: A. niksain; U. nágtag.
Mano: A. kaukalla; A1, A2. guna; A3. gula; A5. guna; B1. ningosoa; LE1. an-gulal; LE2. gulala; LE5. pi-g'osÁga; R4. ku-gichia, na-kUgichia.
Oro: R. nuknuga, ngAⁿnguk = *plata*.
Tío: R. kÁlung; A4. gangra; J2. goa.
Barriga: R2. korrigú; C. pegolo.
Diente: C1. tejhku; M. chugul.
Nariz: C. kinfu; C1. gijo (kijo); T13. se-gekte.
Plata: C. kala, gala.
Piedra: C. shuka, shuga.
Estrella: C. makaka; G2. muge.
Testículos: R4. kuro, ma-pkUrU; LE5. mA-yuguna.
Marido: T13. yekewe; LE4. yig'Úne; LE5. yig'Úna.
Cueva: T. kÓruk; X1. goma.

Fuera de estos casos de mutación de la *k* con la explosiva gutural sonora, señalaremos otros con la pregutural sonora.

Abuela: CH. kaka; A. sagha; A3. sagha.

Ya anotamos cómo en el Cayapa, confúndese, a menudo, el sonido de la *k* con el de la *g* (Vol. II, pg. 292) que en el Colorado reina entre estas dos letras la mayor confusión (Vol. II, pg. 126) y que esto ocurre rara vez en el Coayquer (Vol. I, pg. 154).

Los casos de mutación de la explosiva medio-gutural muda, por la sonora, en el conjunto de las lenguas Chibchas son, en verdad, poco numerosas, y estos ocurren especialmente en las lenguas Aruacas, en las Lencas y en las pertenecientes al Grupo Intermedio del Pacífico. Casi siempre, cuando ocurre el cambio, se puede estar seguro de que el sonido original Uro-Chibcha, fue una explosiva frontal gutural, mientras que muchas de las palabras en que hoy figuran estas consonantes, podemos estar ciertos que primitivamente poseyeron una lateral explosiva o un *rg* sonante postgutural.

*Mutación de la explosiva, frontal muda gutural
por una dental muda—k=t:*

Saliva: CH. kihiza; A2. kakariatI; T4. terung; T3. turútcha; G5. tegetheva.

Cielo: CH. kika; T8. katuil; T. ko^ogoto; A4. ita; MR1. katanin.

Cueva: CH. hikata; PY. atakká; LE1. ke-teu; LE4. ke-tou.

Abuela: CH. kaka; A2. natáka.

Pueblo: CH. kika; R2, R3. kitun.

Piel: CH. huka; A2. kutiru; YU. kuegota; SU. Ó-ki-tak; U. u-ni-tak; CAC. k'utama; YA. takouri. (1)

Hueso: CH. kine; SE. bitapjua, bitash.

Cara: CH. bike; X2. urruti.

Boca: CH. kihika; U. tu-ki; T7. sos-ku-vata; T8. s-kabata.

Pene: CH. naku; CH3. tuta; SU. tak-laj; MAT. tuska.

Algodón: CH3. kukua, kukuşilla; G. thobo.

Muslo: CH3. koa; P. chindame-tu; T. tu.

Año: CH3. kukuara; MAT. yu-ki-tu.

Labios: CH3. kugakigksiriga; A5. tunkana; R2. tauwa; (R3. kawa); A2. uotínche.

(1) Alterado el orden de los componentes.

Piel: CH3. akakaisiki; C2. atalla; P. kati; MSK. taya; SU. U-ni-tak, tak; U. u-ŋi-tak; MR1. tAshirich.

Llama: CH1. okakúa; Tiz. estuche.

Saliva: CH3. kanatixa-ge; SU. tUtÚy-uás; U. tutUi-ke-uas; CAC. taha-li.

Espalda: CH1. ikara; X1. atatay.

Madre: A5. zaku; X1. huta; X1, X2. uta.

Familia: A. kukui; MSK. taya; Tiz. taskua.

Jefe: A. maku; A4. mangeito; VA. nibuete.

Plata: R. ngAⁿmuk; T4. dubut.

Hombre: C2. kuyo; G, G1, G2. nitókua; G2. tuoguo.

Cueva: T. kÓ-uuk; CAC. tÚka.

Pierna: R4. na-karko; CU. tawal.

Cueva: X2. makú; Tiz. mintoyo, mitoy.

La mutación de la *k* en *t* se observa con más frecuencia en las lenguas del Grupo Miskito-Xinca, en las del Sub-grupo Talamanco y en las del Aruaco; parécenos que la explicación de este fenómeno se debe a que, originalmente, estas palabras en el Uro-Chibcha poseyeran en vez de la *k* y de la *t* una consonante con oclusión de la laringe, un verdadero saltillo, que ahora sólo ocurre en algunos idiomas setentrionales del Phylum, así parece comprobarlo: CH. aksigosi=*valle*; T. kÓt-kae; T8. kÁkt^e; pensamos, pues, que, cuando se produce la indistinción entre la *k* y la *t*, es porque originalmente ha habido una *k'* o una *t'*.

*Mutación de la frontal, explosiva muda gutural,
con la dental sonora—k=d:*

Saliva: CH. kihiza; SB. d^oshⁿd^oyu.

Boca: CH. kihika; G. kadu; G1. kada; G2. koadá.

Cuello: CH. gikihicha; C. kuda, kudda.

Brazo: CH. pkuaka; T4. orogodok.

Pene: CH. naku; G, G2. dúlire.

Muslo: CH3. koa; B. ru-dube; A1. dukökáno; R3. dusu;
R2. dusagala.

Hijo: CH3. uakia, wakia; G. odoe.

Llama: CH1. okakúa; T. bO-d^olÓ.

Maíz: A. kiuane; Jiz. duk.

Hueso: C. kine; P. dith; T. dIcha.

Anciano: R4. kAsha; G. deari.

Isla: kan-tzi-sek; MSK. dÁ-kU-ra.

Por las mismas causas que la *k* se muda en *t*, se cambia también en *d*, pues, es general la confusión entre las explosivas mudas y sonoras.

*Mutación de la frontal explosiva, gutural muda
con la labial—k=p:*

- Saliva:* CH. kihiza; c. pipi.
Piedra: CH. hika; SU. kui-pala; UT. ki-pala; LE. ke-pan =roca; LE1. ke-pan-bug=id.
Hermano: CH. niki; LE1. mipila.
Abuela: CH. kaka; MCH. jopi.
Pueblo: CH. kika; CU. kuepur.
Cabeza: CH. ziski; SU. sapa-ke.
Cara: CH. bike; P. dip, dzhip.
Frente: CH. kiwa; LE2. am-polse'h.
Dedos: CH. itikin; X1. pere-pun.
Año: CH3. kukuara; YA. appue.
Cerro: CH3. kuvará, kupará; R3. pO; R2. pOt.
Llama: CH3. okakúa; MSK. pauta-klAvisa.
Padre: A1. káke; R4. kope.
Jefe: A. maku; MCH. mollpák.
Cuerpo: A3. kōngi, kuzhenei; SU. palak; YA. pumuento.
Mano: A. kaukalla; X1. pun; MAT. pÁna-ke; CAC. pÁna-ki.
Algodón: T. suIdzuk; X1. sápu; X2. xápo, rapo.
Pueblo: X1. maku; X2. mak'u; TI2. musipuek.

El cambio de la *k* en *p*, ocurre especialmente en las lenguas Suno, Matagalpa, Cacaopera y Lenca.

El origen de esta mutación la encontramos en voces como:

- CH. kika =cielo; CU. nigpa.
SU. nÍke-nÍke =valle; MSK. tásba-níkban, níke-níke.
TI. musipué =pueblo; musigpue.

En la Gramática Chibcha publicada por Uricochea, se enumeran seis pronunciaciones particulares de esta lengua, y en la de la quinta, se lee: «es la de estas letras P, Q, como en esta palabra *pcua* (pkua), la lengua». (1)

(1) URICOCHA (E.) *Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la lengua Chibcha*. París 1871, pg. 2.

Existía, pues, en estos idiomas, un sonido intermedio entre la *k* explosiva gutural y la *p* labial, en el cual la oclusión de los labios interrumpía el movimiento gutural, produciendo un sonido peculiar por la oclusión de la laringe. Este subsistía en ciertos idiomas como en el Chibcha y en otros, pero en la mayor parte de los casos se había transformado en *k* o *p*, o como tal lo han interpretado los autores de los vocabularios.

Mutación de la frontal, gutural, muda por la labial sonora
—*k=b*;

Piel: CH. huka; U. butUka.

Cabeza: CH. ziski; SE. bishade, bilash, bisas; K. sùbe, zube.

Cara: CH. bike; SE. wibian.

Frente: CH. kiwa; JI. bolakasak.

Boca: CH. kihika; A1. kojkába; T2. ma-kabó; T7. kabok.

Espalda: CH. gutakin; A. kukuba.

Dedos: CH. itikin; SU. tinki-bIk:sne; P. kusa-bia.

Llama: CH1. okakúa; R. abung-ngarkallí.

Cerro: CH3. kuvará; T. kong-betha, kO-batá; T7. kong-tzu-beta; T8. kong-teu-beta; T9. kong-bata.

Hijo: CH3. ruká; T1. yabak; T11. isyaba.

Jefe: CH3. kariga; T8. i-beli; (kaeke) T13 bage.

Abuelo: CH3. kotá; T2, T4. bogun.

Labios: CH3. kugakigksiriga; T1. suberek; T1. kobeta; T7. kubeta; T8. kübeta.

Muslo: CH3. koa; LE5. pI-bOss-pugá-na.

Algodón: CH3. kukua; YU. ubaisa; CU. ubsa; G. thobo.

Muslo: A1. dukökáno; B. ru-dube.

Padre: A1. káke; T3. kaban.

Carne: R. ikÁs; SU. kibis-ki.

Pecho: R. kurUs; G4. borbu; G. burude.

El cambio de la *k* en *p* ocurre especialmente en el Subgrupo Talamanco; su explicación es la misma que para el de la *k* en *p*, debiéndose, el que se use una de las explosivas labiales, a la indistinción que existe entre explosivas sonoras y mudas.

*Mutación de la frontal, explosiva, gutural muda
por una fricativa dentilabial—k=v, f:*

Es muy difícil, o por mejor decir, imposible, dada la forma en que han sido recogidos los vocabularios, y la general confusión en Hispano-América entre la *v* y la *b*, saber si en verdad se ha mudado la *k* con una fricativa dentilabial, a menos que se encuentre en vez de ella la *f*, o si en vez de ella está la explosiva, labial muda.

Saliva: CH. kihiza; P. vinax.

Ojo: CH. upkua; G5. wavá.

Frente: CH. kiwa; J2. mo-vou-rwa.

Boca: CH. kihika; T12. sukuvu.

Dedos: CH. itikin; J1. mosvitak.

Tío: A. malúka; T7. nauvá.

Hombre: R. naklkna; MCH. ñofän, njovel.

Hermana: P. neyak, yakte; J2. yivi.

Labios: SU. kung-ki-mak; E. vit-tuna.

Como ya dijimos es imposible, en la mayor parte de los casos, saber si la *k* se muda en *v* o en *b*, pero esto parece ocurrir especialmente en el grupo al que pertenece el Jicaque.

*Mutación de la frontal explosiva, gutural muda
por la fricativa labial—k=w:*

Valle: CH3. akasigosi; C. wapunge.

Hermano: CH. niki; A2. nawia; A1. nenwia.

Pueblo: CH. kika; CH. we.

Cara: CH. bike; T13. sewé.

Frente: CH. kiwa; G5. wavava; PY. wapÁ.

Boca: CH. kihika; R3. kawa.

Tabaco: CH. hoske; LE1. iawa; LE2. uwa; LE3. wa; LE4. huwa; LE5. yÓua; CU. wala; MAT. gwili; CAC. wilí.

Vena: CH3. kuidzia; G. wipiki.

Piel: CH3. akakaisiki; X1. wagaxi; X2. waki.

Hijo: CH3. uakia, wakia; R2. áui; LE1. wewe—: CH3. ru-ká; T3. arua.

Algodón: CH. kukua, kukusilla; B1. wawana; A. wanka; MSK. uájmak, uAmuk, uajamuk; SU. uajmak, wajamuk; U. uajmak; UT. wamak.

Mano: A. kaukalla; PY. sawa; LE1. wala; LE3. walasig; LE4. wala.

Familia: A. kukui; T13. winseso.

Pecho: R. kurUs; T4. worbú.

Pelo: G. thokúadre; MSK. tána.

Mujer: R4. kurijuri; UT. wana, yel-wowana.

Mamas: R4. ikarelÉika; G1. wea.

Dedos: sakwó; PY. sawawa.

La mutación de la *k* en *w* o *u* ocurre principalmente en las lenguas del Grupo Miskito-Xinca, sobre todo, cuando al sonido de la explosiva gutural muda sigue el de la vocal *u*, pues entonces propiamente lo que ocurre es que desaparece el de la consonante.

Mutación de la frontal explosiva, gutural muda por la frontal africada gutural—k=ks:

Saliva: CH3. kanatixa-ge; T8. skÁri.

Mano: kaukalla; T3. ikuskua.

Ejemplos poco concluyentes, pues en vez de *ks* encontramos *sk*, pero significativos por ocurrir sólo en las lenguas Talamancas.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por la frontal africada palatal, muda y sonora—k=ch y jh:

Cielo: CH. kika; C. lochincho.

Abuelo: CH. gexika; T. dzhae-dzhae-dzhe; MCH. keisach.

Hueso: CH. kine; MCH. choti (joti).

Cara: CH. bike; YA. dacho.

Nariz: CH. seka; SE. thsjache.

Frente: CH. kiwa; P. dziktatupjh.

Boca: CH. kihika; M2. chidbchab.

Sol: A1. kokóbungo; J12. luchok.

Yuca: A4. kOshi; SE. chedich.

Hermana: R3. bek, bachi.

Cabeza: R3. duku; CHOL. tech.

Hueso: C. kine, chide; T1. sechiche; T1, T8, T9. chicha; T12. sochiche.

Piedra: C. ukon; C2. ujh; T12. tuch.

Anciano: R4. kasa-saya, kasha; G3. ichiga.

Hígado: x1. pükil, pükal; MCH. pochak.

El cambio de la *k* en *ch* o *jh* ocurre en una misma palabra en el Chumula y entre el Colorado y el Coayquer, para demostrar que no se trata de coincidencias casuales, sino de un fenómeno fonético, que parece afectar principalmente al Mochica.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por las africadas dentales—k=tts, dds, ts, ds, ths, dhs:

Cara: CH. bike; LE5. pÍ-dÍts'e.
Hermano: CH. niki; MCH. mitso.
Llama: CH3. okakúa; T2. ztomb.
Piel: CH3. akakaisiki; LE5. ts'ats'a.
Sol: A1. koköbungo; J13. lotsak.
Hueso: c. kine; T8. tsitsa.
Cueva: T. kÓ^uuk; T8. tsUi.

Es el mismo fenómeno que el anotado en el párrafo anterior, pero afecta especialmente a las lenguas Talamancas.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por la aspirada—k=h:

Hermano: CH. niki; SU. mahA-ke.
Abuela: CH. kaka; T12. huisi (kuxioi).
Cabeza: CH. ziski; X1. hüsajli.
Frente: CH. kiwa; T3. huatuj; YA. dahito.
Nariz: CH. seka; LE2. napeh.
Oreja: CH. kuhuka; CU. huwa.
Cuello: CH. gikihicha; SB. tUhapÚ.
Pie: CH. kihicha; R4. na-hokichia.
Labios: CH3. kugakigksiriga, kakuma; A. hunukalla; X2. hauxaha.
Piel: CH3. akakaisiki; X2. hautun.
Cerro: CH3. kuvará; J12. hora.
Tío: A. nalúka; T8. nuáh.
Diente: A3. kóhka; YA. hundÉ.
Mano: A. kaukalla; T1. hura.
Muslo: A1. dukökano; LE5. pÍ-bOss, hugána.
Plata: R. ngA^{muk}; T7. inokrüh; T2. inokrüh.
Yuca: A4. kOshi; R1. hi; C3. hi; G. hō; G1. ho.
Cabeza: R3. duku; LE2. tohoró.

La sustitución de la *k* con la *h* ocurre principalmente al N. del territorio Chibcha, en el grupo Miskito-Xinca y en las lenguas Talamancas.

Sustitución de la fronoal explosiva gutural muda por la fricativa postgutural muda—k=j:

- Viento:* CH. zoke; R3, R2, R1. jatu.
Piedra: CH. hika; P. roca; eij.
Valle: CH3. akasigosi; SE. jachini; C. ajato.
Abuela: CH. kaka; MCH. jopi.
Pueblo: CH. kika; T1. jeroska.
Hueso: CH. kine; SE. bitap-jua; X1. jarárri; MCH. joti.
Cabeza: CH. ziski; X1. jusaļ; X2. jurri; T1. sajun; MCH. jats, jerski, jakse.
Frente: CH. kiwa; R3. javik.
Nariz: CH. seka; A3. miajua.
Oreja: CH. kuhuka; CH1. kukaja; A4. kusokojne.
Boca: CH. kihika; T1. sajke.
Tabaco: CH. hoske; LE1. yajua.
Algodón: CH3. kukua, kukusilla; MSK. uájmuĸ, uájamuĸ;
SU. uájmaĸ, aja, wajamuĸ, U. uajmak.
Labios: CH3. kakuma; A3. jugela.
Piel: CH3. akakaisiki; T13. se-keja; MCH. jaktu.
Cerro: CH3. kuvara; G1. juma; Ji. jok.
Mano: A. kaukalla; T10. se-jurabta.
Pecho: R. kurUs; T11. an-jerno.
Tio: R. kÁlung; R3. jalu.
Cabeza: R3. duku; LE1. troj.
Nariz: C. kifu; MCH. jioue.
Espalda: T8. s-bák; T14. salaj; U. salaj.
Tía: PV. kapará; YA. jaini.

La mutación de la *k* en *j* es un proceso equivalente al de la *k* en *h* y como este es frecuente en el N. del territorio Chibcha y en el Mochica.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda, por la frontal fricativa medio gutural sonora y muda—k=x y y:

- Saliva:* CH. kihiza; MSK. bíla-yÁwa.
Piedra: CH. hika; XX. pixi, xixi; X1. jixi.
Abuelo: CH. wexika; R4. na-cháiyu.
Abuela: CH. kaka; T12. kuxioi.

- Idioma:* CH. kubun; P. yuge.
Boca: CH. kihika; P1. yuge; P. yugekati; YA. yaO.
Intestinos: CH. iratoke; R2. oyó.
Algodón: CH3. kukua; SU. aya.
Ano: CH3. kukuara; MAT. yukitu.
Labios: CH3. kugakigksiriga, kukuma; P. yukekati.
Vena: CH3. kuidzia; YU. yaisima.
Hijo: CH3. ruká; CU. yayat; CH3. wakia, uakia; J13. na-vay.
Llama: CH1. okakúa; LE1. yuganeb-shupilaina.
Saliva: CH3. kanatixa-ge; X2. uyxáha.
Padre: A1. káke; T11. eskoyeki; CH3. xara.
Muchacho: A5. kuina; X2. xurúmo.
Diente: A1. kōhka; B. ro-xoki.
Mano: A. kaukalla; T3. yureh; T11. se-yurabata; T13. yonkal; T12. kaixen.
Dedos: A. kurro; A5. yote.
Corazón: A. kanallulli; A2. yanbika; A5. yanbiko.
Plata: R. ngA^{muk}; CU. maniya.
Yuca: A4. kOshi; MSK. yajura, yaura; SU. yamus; PY. yora.
Hermana: R3. bek; P. epexs.
Cueva: T. kOzúk; J1. yul.
Abuela: T8. d•b•kUt•; G5. thomiya.

El cambio de la *k* por una fricativa medio gutural es, por lo que se ve una mutación muy corriente en las lenguas del grupo Intermedio Interandino y en las Miskito-Xincas.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por la palatal sonante—k—ll—y la palatal nasal k—ñ

Dada la confusión que en ciertas pronunciaciones americanas existe entre la *y* la *ll*, suspendemos el estudio de las mutaciones con fricativas, para ocuparnos de la *l* sonante, frontal palatal.

Hueso CH. kine; A. zallaghalla.

El sonido de la *y*, en América Hispana, a veces se confunde con el de la *ñ*.

Boca: CH. kihika; T. ñuk; YA. ña (yaO).
Mano: A. kaukalla; T12. kiñien.

*Mutación de la frontal, explosiva, gutural muda
por las fricativas palatales—k=sh, zh:*

- Piel:* CH3. akakaisiki; SB. shangÁi.
Hijo: CH3. ruká; A3. gainzhingana.
Mano: CH3. kaukalla; LE5. pi-goshÁga.
Yuca: A4. kOshi; SE. shindio; MR1, MR2. kashinshe.
Hermana: R3. bek, bachi; P. pesh, epexs.

El cambio de la *k* en *sh* o *zh* es un fenómeno concomitante con la mutación en *ch* o *x*, esto adviértese con claridad, en la palabra hermana.

*Mutación de la frontal, explosiva muda gutural,
con las fricativas dentales—k=ss, zz, s, z, hs, hz:*

Piedra: CH. hika; UT. kisa; SB. esse, esenu, Ese, sInU, sijnu.

Abuela: CH. kaka; A. sagha; A3. sahga; A1. sukui.

Hueso: CH. kine; CH3. sera; SB. isU.

Frente: CH. kiwa; A3. sikala; A5. sakon; R. kilansik; R2. sabiga; R4. fisi-kora; T1. sewasan; T13. sewasange; T11. satakuma; T12. sawumo; T8. suetsa, spa.

Oreja: CH. kuhuka; B1. sunwaxo; T12. sukúke; PY. sujá.

Boca: CH. kihika; T3. kasa.

Labios: CH3. kugakigksiriga, kakuma; T1. suberek; SU. tunpas.

Mano: A. kaukalla; PY. sawa.

Barriga: R2. korigú; A2. sunkaná; A3. zunkana.

Hueso: C. kine; M2. zukzikt; LE1. seig; LE4. sej.

Cueva: kÓuuk; SU. sau-pÁni; U. saupa; MSK. tAsba-Únta.

La sustitución de la *k* por la *s* o la *z* es una consecuencia del cambio de la misma letra por *ch* o *sh* y se observa, con mayor frecuencia, en las lenguas Miskito-Xinca, Talamancas y Aruakas.

*Mutación de la frontal explosiva, gutural muda
por una lateral explosiva—k=kr, gr, tr, dr, pr, br:*

Pueblo: CH. kika; T3. kagu ikra.

Nariz: CH. seka; A. nañakre.

Cuello: CH. gikihicha; T1. sokromo; T13. sokroña.

Pie: kihicha; T. kru; T1. krukve; T2. shkrómo; T3. kraskva; T7. kru; T8, T9. krüh; T. 13. se-kruge; T8. skl; T12. su-
klu.

Piedra: CH. hika; SU. kidra.

Brazo: CH. pkuaka; A4. gaungra; G2. kudegra; T1. s-
obrak.

Cabeza: CH. ziski; CU. chagla.

Jefe: CH3. kariga; G. kritubo; G1. kritobrokri.

Hijo: CH3. ruká; T9. cho-ba-ará-krak.

Mano: A. kaukalla; T4. brogedoh; T2. orkwo; T4. orkuo;
T1. oblak.

Muslo: A1. dukókáno; G1. nukuakra; G2. nokuogro.

Plata: R. ngA^muk; T1, T13. minagre.

Pecho: R. kurUs; G4. brudu.

Piedra: CH. shuka; T3. ukra.

Esposa: R4. kUlrízhUli, kulrIzhuri, krojo.

Anciano: R4. kAsha; T13. akrekí.

Pierna: R4. na-karko; T3. kraskva, braskua, ukra.

Dedos: T2. sakwo; T4. sakro; T12. sakraskú.

Lluvia: T7. koni; T10, T11. vakanigrua.

El cambio de la *k* por una explosiva lateral, aparece como un fenómeno fonético propio de las lenguas Talamancas, del cual participan en primer lugar las Guaymies y del que se encuentran huellas en otros idiomas geográficamente vecinos.

Nada debe extrañarnos el que unas veces se use la lateral explosiva gutural, dental o labial, en vez de la explosiva gutural sonora, pues ya hemos visto cómo una explosiva se muda por otra.

En vista de los diversos cambios que sufre la *k*, pensamos que el uso de la consonante lateral debió ser, en el Uro-Chibcha, mucho más frecuente que en los idiomas derivados, y que en este respecto, como en muchos otros, los idiomas Talamancos conservan caracteres arcaicos.

*Mutación de la frontal explosiva gutural muda
por una frontal R sonante—k=r:*

Saliva: CH. kihiza; A2. kakariatI; A. köjkörin; A5. kakaria; R. nguáiri; T. viri; T1. kari, uIri, sa-uIri; T7. kari; T8. skári; T9. ákari. (1)

Cielo: CH. kika; G5. korida; A5. juairek; A2. kuriga.

(1) En estas palabras *ri* es líquido, como *ki* en Chibcha.

- Valle:* CH3. akasigosi; x1. xaro; MR1. karOota.
Hermano: CH. niki; x2. nera-kivixuya.
Pueblo: CH. kike; LE1. geran; LE4. giran.
Ojo: CH. upkua; x1. hurati, jurati; x2. urrti.
Cuello: CH. gikihicha; R4. ma-koracha; G2. roro, doró;
 G. doró; SU. di-ki-choro; YA. goro.
Intestino: CH. uratoke; R3. koregöl; x2. hururi.
Hijo: CH3. uakia, wakia; T4. vare.
Llama: CH3. okakúa; T3. chirok.
Padre: A1. káke; CH3. xara.
Mano: A. kaukalla; T. ura; T1. hura; T3. jureh; T7. ura;
 T8. ura; T10. se-jurabta; T11. se-yurabata.
Hermana: T1. yukta; CAC. yoraka.

Creemos que siempre que la frontal explosiva, gutural sonora, se muda con una *r* sonante, es por cuanto, originalmente, en vez de la frontal, ha estado la lateral, y que perdiéndose el sonido lateral, unas veces se ha mudado este en *k*, otras en *r*.

Como era de esperarse son las lenguas Talamancas, en las que con más frecuencia ocurre la mutación que estudiamos, pero es curioso, que después de ellas, sean las Miskito-Xinca, especialmente en el Xinca y en las Aruacas donde este fenómeno es más corriente.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por lr o l

- Saliva:* CH. kihiza; A3. kahkolia; R4. na-k^ong-lika; G. koli; MSK. blla-laYa; CAC. taha-li.
Cielo: CH. kika; T. kakele; T8. katuil.
Abuelo: CH. wexika; G4. ensuila; G3. chaensuilia.
Piel: CH. huka; T. kuoli.
Ojo: CH. upkua; MCH. loch.
Frente: CH. kiwa; YU. laiga.
Cuello: CH. gikicha; R3. pole; R. kolosi; E. mukola; SB. abulu.
Intestinos: CH. iratoke; R4. ma-kOle-zh^on.
Piel: CH3. akakaisiki; P. kals.
Hijo: CH3. uakia, wakia; SU. ual^a-kE-bÉs; UT. uala-ni-bis.
Lluvia: A. nikalla; U. uas-lauté; SU. u^as-lawÉ; UT. was-lonin.
Sol: koköbungo; MSK. l^apta; JI. lochak; JI. lochak; JI1. loksak; JI2. luchok; JI3. lotsak.

- Madre:* A5. zaku; R1. dolo.
Nieto: A. tukua; LE4. tolo.
Mano: A. kaukalla; A3. gula; R3. kulósol; R2. kula; LE1. angulal; LE2. gulala; T. ulra; T8. ulra.
Cuello: R. kinkat; SU. li-ki-mak.
Hueso: R. Áluk; SU. wakal; U. wakalka; UT. wakal; MRI. wanapolich.
Plata: R. ngA^mmuk; T8. Ingageli.
Madre: A4. ka; LE5. Ulané.
Plata: C. kala; MSK. lala; SU. lalá; CAC. livuan, líuan.
Dedos: T2. sakwÓ; LE2. walasel; LE1. walalazel.
Algodón: T. suídzuk; R4. x'Uuli.

La *l* y la *r* son sonidos que con mucha frecuencia se confunden en los idiomas Chibchas que, de ordinario, tienen la *lr*, sonante mediodental, así por las mismas razones por las cuales la explosiva lateral se muda en *r*, se cambia también en *l*, esto ocurre con especial frecuencia en las lenguas del Grupo Miskito-Xinca, con excepción del Xinca, en el cual el cambio es siempre con *r* y en el Grupo Intermedio Istmico.

Mutación de la frontal explosiva, gutural muda por una consonante nasalizada sonora o muda—
k=km, gm, tm, dm, pm, bm:

- Hermano:* CH. niki; P. nendi (nedmi?); A1. nenwia (newmia?).
Ojo: CH. upkua; J12. und (udm?).
Tío: A. nalúka; C. nampi (mapmi?).
Mano: A. kaukalla; T13. yonkal (yokmal?).
Hermana: R3. bek; C2. wamps (wapms).
Dedos: T2. sakwo; M2. kambild; SE. wambens.

Mutación de la frontal explosiva gutural muda por una nasal gutural—k--ng:

- Hijo:* CH3. uakia; R4. mA-urang.
Piel: CH3. akakaisiki; SU. shangli.
Sol: A1. koköbungo; T1. kangu, kangvu; T7. kangvu; T8, T9. kangvüh; T10, T11. kangUe.
Nariz: A. niksain; SU. mangtak; U. mangtak; UT. mangtak.
Muslo: A1. dukökáno; A2, A5. gungakan.
Plata: R. ngA^mmuk; R4. maiting-angio.
Piedra: C. shuka; MCI. pong.

*Mutación de la frontal explosiva gutural muda
por una nasal dental—k=n;*

Cielo: CH. kika; CU. nigpa.

Piedra: CH. hika; A3. igina; B. inaki; SB. sínu-dÁgu=
roca.

Cueva: CH. hikata; SB. dIna-lu.

Hermano: CH. niki; M2. nonek-arunt; SB. nanÚ-chichi.

Idioma: CH. kubun; YA. nibuecha.

Piel: CH. huka; T1. kon.

Frente: CH. kiwa; G. nithokua.

Cara: CH. bike; MR1. ishuniro.

Nariz: CH. seka; A. niksain; A2. misúna; R4. na-tain.

Oreja: CH. kuhuka; T12. kikuemen.

Hijo: CH3. uakia; M3. wene; C1. awÉna; CH3. ruka; R4.
uran.

Abuelo: CH3. kotá; A4. nonongra.

Tío: A. nalúka; T1. naun.

Nariz: A. niksain; SU. manta, nuntuk, nántak; U. m^{an}-
tak; UT. nintak.

Diente: A3. kōkka; CU. nukal.

Mano: A. kaukalla; A1, A2, A5. guna; R4. kUin; X1. puñ.

Pelo: P. dikas; J12. chin.

Marido: T. yekewe; T17. yon.

Abuela: T8. d^eb^ekU^e; SU. titin.

Espalda: T8. sb^ak; LE5. t'antan.

*Mutación de la frontal explosiva gutural muda por una
nasal labial—k=m:*

Viento: CH. goke; B. xikomoja.

Hermano: CH. niki; MSK. moimi.

Abuelo: CH. wexika; G5. adsdama; T12. chummú.

Cabeza: CH. ziski; C, C1. misu; MR1. mÚuchich; MR2.
motshu; CHOL. muchiche.

Cara: CH. bike; YA. chama'h.

Ojo: CH. upkua; A3. uma, juma; A5. juma; J1. um.

Boca: CH. kihika; T4. kamo; U. kunimat; LE4. kama.

Dedos: CH. kin; C. mishin, mishu.

Hijo: CH3. ruka, rimo, uakia; A3. gama; A1. gōma; A2.
nōgáma.

Nieto: A. tukua; PY. tamua-muaja.

Cuerpo: A3. kōngi; SB. m^ajpU.

Nariz: A. niksain; CAC. n^amm^{an}.

Mano: A. kaukalla; G5. koma.

Muslo: A1. dukōkáno; MSK. kUme.

Maiz: A. kiwane; MCH. mang, mangae, man.

Cuello: R. kinkat; SU. dI-ki-mak.

Hermana: P. meyak; SU. imi, jamisin; U. ami-ne; UT. imi, ami, emi.

Barriga: R2. korigu; R4. monjo; LE1. mankue, LE1, LE2, LE3. manwe.

Piedra: C. shuka; E. mu-koma.

Dedo: T2. sakwo; J2. pnama-shishirik.

Parece que el proceso por el cual la frontal explosiva gutural muda, se cambia, a veces, en una nasal dental o labial, parte del empleo de una explosiva nasalizada, del tipo *km*, *gm*, *tm*, *dm*, *bm*, del cual es verdad tenemos pocos ejemplos y estos un tanto dudosos. Quizás, así como en muchos casos se puede asegurar que la *k*, que se encuentra en los idiomas Chibchas, corresponde a una explosiva lateral Uro-Chibcha, que se encuentra en las lenguas de él derivadas, ya como *k*, ya como *r* o *l*, pues el sonido original debió ser *kr*, así mismo, donde la *k* es sustituida por *ng*, *n* o *m*, en el lenguaje primitivo debió encontrarse *km* o *kr*, esto es, una explosiva frontal nasalizada o una lateral nasal.

El cambio de la *k* en *ng* predomina en los idiomas Talamancos; el de la *k* en *n* en el Subtiaba, en los idiomas Coconucos, del Grupo Intermedio Interandino, y en las lenguas Aruacas del Grupo Evolucionado u Oriental y en los del Grupo Miskito-Xinca; en estos el de la *k* en *m*.

La eliminación de la frontal explosiva gutural muda.

Piedra: CH. hika; G4, G3. ke; SU, U. kl; J1, J2, J3. pe; LE1. kE; LE5. kae; LE4. ke; P. roca=eij.

Ojo: CH. upkua; CH1. uba; CH3. uba, euba, upa; B. ufa-niba; A. uba; A4. waena; R. Up, yUup; P1. yafi, aeujh, iaeujh; T1. uo; T7. ou; G. owa, owo; PY. wA; J1. nau; K. suf, tsuf, soufe; YA. bachio.

Frente: CH. kiwa; CH1. ukara; R. Úp-klan; P. ijhkuat-kach; T. uo; T3. uatur; G1. okokua; G2. okokra, ogogro; SB. áétfu.

Nariz: CH. seka; CH1. resha; CH3. nesha, desha, resha, reshia, rexa; A3. michua; P. inz, i^{nts}, ins; T8. chu; T9. chu; CU. achue; G3. se; G4. se; SU. manta; LE1. napse, napze, napshe; LE4. nepse; LE5. n^{ap}; X1, X2. nari; YA. nopÉ.

Oreja: CH. kuhuka; CH3. ukara; M, M2. kalo; C2. kalli; T8. sk⁶; YU. auzia; G, G1, G2, G3, G4. oló; G5. olo; CH. kuge, kukasha, kukacha, kukaxa; B1. sumwaxó; SE. mathskuase; A3. kuhkua; A. kukua; A3. kuka; A4. kusaka; A1. kukua; A2. ku-

kue; R. kUkuazp; R2, R3. kugá; R. kukou; T1. kouski; T2. kwongwo; T3. ikwaga, kVága; T. kOkuó, skuké; T4. kuomwo, kvongvo, kwonga; T11. sekuke; T13. sekeku; Cu. huwa; MSK. kiÁma; SM. kapa-ki; UT. kupa; PV. sujá.

Boca: CH. kihika; P. dihuakach, iuĉkats; M. trikrab; M2. chidbchab; T1. sekiko; R4. na-oke, mA-kugÍ; P1. yuge; T. ku; T1. sajke; T11. sekuege; R4. kon; G4. kuade; G3. ka; G. gote; U. tu; MR1. kukich; YA. ña, yao.

Brazo: CH. pkuaka; A2. gúna; M2. kuald; X2. pu.

Pie: CH. kihicha; B. remoká; P. P1. chinda; R2. séro; R1. séri; R3. ser; G3. sera; G. sergada; G5. greda; Ji. chon.

En los ejemplos transcritos, en los cuales una *k*, que se encuentra en el Chibcha de Cudinamarca ha desaparecido en los otros idiomas, hay que distinguir: 1º si es el sonido inicial o nó; 2º si sólo se ha suprimido la consonante; 3º si ha desaparecido la sílaba de que forma parte.

Cuando el sonido es inicial, encontramos que en ciertos casos sólo ha desaparecido la consonante, entonces se trata de un verdadero fenómeno fonético, que se observa especialmente en las lenguas Talamancas y en las del Grupo Intermedio Interandino.

Si la *k* no es inicial, sufre elisión cuando la precede o sigue otra explosiva, esto ocurre en las lenguas del Grupo Evolucionado u Oriental, en el Betoya, en el Kofán y alguna vez en el Páez; se presenta, pues, como un accidente fonético, propio de los idiomas del Este.

Más frecuente es que la *k* se omita con la sílaba de que forma parte, entonces se trata de un fenómeno lexicográfico, es un componente de la palabra el que se ha omitido, esto ocurre cuando la *k* forma parte de la sílaba inicial, pero con más frecuencia cuando se encuentra en una intermedia, entonces es, casi siempre, que ha desaparecido un sufijo clasificador.

Llama: CH3. okakúa; A5. wei; A3. gei; LE5. Íkánæ, nÉ-bal; T8. uIngae.—Supresión de la *k*, pero no de la sílaba; V'iku'a.

Valle: CH3. akasigosi; R4. Áafa.—Supresión de la *k* intermedia, pero no de la sílaba.

Labios: CH3. kugakigksiriga; A3. ugula; A2. uotínche; MSK. Un. Supresión de la *k* inicial, pero no de la sílaba.

La supresión de la *k* de *ki*, con toda la sílaba es muy corriente; ejemplo: CH3. kakuma.

Año CH3. kukuara; X2. ra-guri.

En este ejemplo, como en muchos otros de la misma palabra, desaparece la sílaba inicial; supresión de un componente de la palabra.

CH3. kukuara; MSK. unta. Elisión de la segunda *k*. YA. ùppue; elisión de la primera *k*.

Muslo: CH3. koa; U. Ubak, Uau. Supresión de la consonante inicial.

No nos interesa la elisión de la *k*, cuando comporta la de la sílaba, pues eso es un fenómeno lexicográfico, pero sí, cuando sólo es la de la consonante, que advertimos que ocurre especialmente en los idiomas Aruacos.

Madre: A5. zaku; R4. ma-su; R3, R2. to; T1, T10. sami. Supresión de la sílaba *ku*.

Tío: A. nalúka; T. náu-chake, nau^a; T8. InÚa; U. mU-ke; SU. mA-ki; MCH. ñier. Supresión de sólo la consonante.

Sobrino: A. káue; P. ansuasak. Supresión de la consonante por la anteposición de prefijo.

Jefe: A. maku; C. mia. Supresión del sufijo *ku*.

Cuerpo: A3. kongi, kuzhenej; G5. kuama; G3. kiakleya; MSK. ulna. Supresión del prefijo *ko*.

Nariz: A. niksain; A2. mishuna; A3. michua; A4. nañakre. A5. misunja, miajua. Cambio de la africada por otras letras.

Diente: A3. kōkka; R4. oka; T. ka, aka; T1. s-aka; T13. ika; T4. ap; T7. ka; T8. s-kÁ, s-'ka; T9. ka; T2. kawo, ap; T10, T11, T12. s-aka; SU. Ána-ki; U. Ána-ke; UT. anna; X1, X2, aha; CHOL. alE. —*kōkka* está formado por duplicación de la raíz, en los distintos idiomas, en unos se suprime la duplicación, en otros la consonante inicial, en algunos esta y la vocal del segundo elemento.

Mano: A. kaukalla; R4. kU; P. kuse; P1. kose; M2. kose; G3. ko; G. kude; G1. kose; G2. kuse, kise. Supresión de la sílaba íntegra *ka*, esto es de uno de los elementos de la duplicación.

A. kaukalla; T. úra, ulrÁ; T1. oblak; T2, T4. orkwo; T7. ura; T8. ulra. Supresión de la consonante inicial.

Corazón: A. kanallulli; P. agnus, hu^s. —Supresión de la consonante inicial.

Plata: R. ngAⁿmuk; G. moró. —Supresión de la consonante final.

Higado: P. mEki, mäain; T. áén; T8. s-áér; MSK. Áuia;

v. ashung. — Supresión de la consonante; en P, del elemento antepuesto en los demás idiomas.

Boca: c. kifarro; b. ra-fubo; c. tikiforro; su. tIpas; u. dibas; MAT. ngamte; CAC. tamawa, taz^a; R1. semén; PY. sapÁ; ji. lala; j11. lama; j12. dara; j13. lama, tump; x1. santali; x2. saha; k. ayafa; MCH. ssap; SB. dahnu, dAu, dangwa. — Supresión de la partícula *ki*.

Hermana: R3. bek; R. ibai.

Miiz: R4. kajej; T17. chipxak; SB. Ishi. — Supresión de la partícula en T17, de la consonante inicial en SB.

Cuando en idiomas del Phylum Macro-Chibcha que no sean los del Sub-grupo de Cundinamarca, hay una *k* que desaparece en otras lenguas, y si no se trata de un accidente lexicográfico, esto es de la supresión de un componente de la palabra, lo que ocurre, es que se elimina la consonante inicial, fenómeno que parece ser propio de las lenguas Talamancas, debido en parte a la anteposición de una consonante prefijo. Inmenso es el número de palabras formadas por duplicación, si bien, casi siempre, alteraciones fonéticas, la vuelven a primera vista irreconocible así, Diente: A3. kōkka es ka+ka; en tales casos la pérdida de la inicial puede afectar cualquiera de las dos consonantes, y esta es la causa por la cual a veces se elide la *k* intermedia.

La supresión de la *k* final es rara, porque son pocas las voces Macro-Chibchas que terminan en consonante.

g Concordancias regulares

Con el Chibcha

Fuego: CH. gata; CH3. gōka; A. gokseñ; SB. ÁgŪ.

Hermano: CH. gia; LE5. Ugoj-na; SB. geneu.

Cuello: CH. gikihicha; YA. goro.

Pierna: CH. gōka; A2. gungáka.

La *g* del Chibcha de Cundinamarca, es un sonido muy poco estable, pues en la mayoría de los otros idiomas se le encuentra sustituido por otra consonante, o eliminado.

Con el Duit, Sinsiga y Tunebo

Jefe: CH3. kariga; T13. bage; G5. kogema.

Labios: CH3. kugakigsiriga; A3. jugela.

Lo dicho para el Chibcha, vale para las demás lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca del Grupo Oriental o Evolucionado.

Con las lenguas Aruacas

Plata: A3. gimichi; G3. gigi.

Hermano: A5. yuga; P. yuga.

Pelo: A1. ijangöne; A2. sagane; A5. sagama; G3. chuga-ga; G4. enchúga.

Cuello: A. gardla; A3. gána; A5. gana.

Brazo: A5. gáégakan; LE5. pi-gálnÁna.

Pantorrilla: A. bunagala; CH1. tenegara; CH3. tenegara; A. gatallulli.

Con el Sub-grupo Istmico

Hijo: G1. tiugo; T12. tingua.

Barriga: R2. korigú; R3. korigú; R4. mangon.

Con las lenguas Barbacoas

No hemos registrado ninguna concordancia regular.

Con el Guatuso

Nariz: R4. tegekoa, ma-talgiko; UT. mangetak.

Lo dicho anteriormente, al hablar de las lenguas de Cundinamarca, vale para todas las demás del Phylum.

g Concordancias irregulares

Mutación de la frontal explosiva, gutural sonora por la muda—g=k:

Fuego: CH. gata; R4. kuawan, kuepal, kuÉpal, kuáépal, kuepÁl; CV. kumaka; SV. kujpAo, kU; U. kUj, kUh, kon; UT. koho, ku; J12. kouf; SB. ahku; VA. konde.

Cuello: CH. gikihicha; CH3. kukusilla, kukua; R4. ma-chakorakora, kolosi; C. kuda; C1. koto.

Pierna: CH. goka; T. kOlro; MSK. kÚj^uma, kuma.

La *g* inicial del Chibcha de Cundinamarca, se trueca en *k*, en los otros idiomas del mismo Sub-grupo, en los del Gru-

po Arcaico u Occidental, en las del Miskito-Xinca, en el Subtiaba y Yaruro.

Nieto: CH3. gina; J11. kikuay.

Jefe: CH3. kariga; T. kéki; T8. kaeke.

Labios: CH3. kugakigksiriga; A. hunuka; R. nA-si-k'Uk; T9. kaku; T13. seguku.

Son especialmente las lenguas Talamancas las que sustituyen la *g* del Sinsigá, Duit y Tunebo, por *k*.

Estrella: A3. sigusha; A1. sikúko; MCH. chonkik.

Pelo: A1. ijangöne; T. ttsoⁿko; T1. sankuku; T3. txika; T8. tsaⁿkuke; T10, T11. sakuke; T13. seko.

Cuello: A. gardla; T3. ikaⁿtsa, kAtzáh; LE3. kange.

Brazo: A5. gaegakan; R4. nakarka; G4. kana, kanauta; G3. kanageda; CAC. karrika; LE5. kal; MCH. aken; C. taki.

Pantorrilla: A. bunagala; C. nepontsoka; MSK. braka.

La *g* de los idiomas Aruacos; se muda en *k*, aun en ellos mismos, pero de modo especial en los Talamancos; parece que no es la *g* un sonido Uro-Chibcha, por lo que en los idiomas arcaicos se usa más bien la *k*.

Abdomen: R2. korigú; LE1. mankuera; X2. okuo.

Hijo: G1. tiugo; PY. tayka.

La *g* de las lenguas del Sub-grupo Istmico, del Grupo Intermedio del Pacífico, se muda en *k* en las Miskito-Xinca.

Labios: C. pifigda, fikekido. Vemos que al añadirse una vocal, en la misma lengua, la *g* se muda en *k*.

Ojo: T11. segebra; MR1. kachik.

Mutación de la frontal explosiva gutural sonora por una dental muda o sonora—g = t o d:

Fuego: CH. gata; PY. taimuá.

Cuello: CH. gikihicha; PY. tawa; SB. tUhapÚ; G, G2. doro.

Pierna: CH. goka; A3. tunkuia; MCH. tonik, tonang; YA. tahu'h.

Labios: CH3. kugakigksiriga; T1. suberek, kobeta; T7. kubeta; T8. kübeta; G, G1, G2. kuda.

Jefe: CH3. kariga; T11. kabete, paeke.

La *g* en las lenguas Evolucionadas de Cundinamarca, aparece como *t* o *d*: en el Subtiaba, Yaruro, Mochica, en las Miskito-Xincas, Talamancas y Guaimíes, en las que de ordinario es esta última letra.

Estrella: A3. sigusha; *pleyades*: M1. site-siling.

Hermano: A5. yuga; T13. yetera.

Brazo: A5. gaegakan; c. taki; E. tadisa.

Pantorrilla: A. bunagala; MSK. akra-u¹aiata, uÓy¹ata, uáyatara.

La *g* no es un sonido original, en los idiomas más antiguos, está de ordinario sustituida.

Abdomen: R2. korigú; J1. kat.

Casa: G5. geta; M4. taka.

Mutación de la frontal explosiva gutural sonora por una labial muda o sonora—g=φ o b:

Fuego: CH. gata; MSK. p^uauta; R. abun, T1. buhu; T13. bo; T. buvo, buho.

Humo: CH. gahachua; CH3. bakiara; T. bÓshk^aale, bÓ-shk^olo.

Cuello: CH. gikihicha; R. pole; SB. abulu.

Pierna: CH. goka; SU. pukUa; C. punso, bostá.

Labios: CH3. kugakigksiriga; SU. tunpas; CU. kakáuba.

Jefe: CH3. kariga; G. kritubo; G1. kritobokri.

La *g* de las lenguas Evolucionadas de Cundinamarca, se cambia en una explosiva frontal labial en las Miskito-Xincas, Talamancas, Rama, Cuna, Barbacoas y Guaimíes y Subtiaba.

Estrella: A3. sigusha; E. mu-chabla; *pleyades*: T3. ship-shan.

Sobrino: A2. tagama; MSK. tubani.

Brazo: A5. gaegakan; X1. pahal, pajan; SB. pa'pu, paj-pU; c. panchi; MAT. pana-ke; CAC. panama, basaka.

Ojó: T11. segebra; LE5. pI-zÁp.

El cambio de la *g* en *φ* o *b*, que ocurre en el Esmeraldeño y el Subtiaba, es especialmente frecuente en las lenguas Miskito-Xincas.

*Mutación de la frontal explosiva gutural sonora,
por una fricativa dentilabial o labial muda o sonora
—g—f, v, w:*

Fuego: CH. gata; B. futui.

Hermano: CH. gia; A1. nenwia; A2. nawia; A5. wia.

Pierna: CH. goka; U. wanibaka, Ukibak, uáú-ke.

Labios: CH3. kugakigksiriga; R2. tauwa; R3. káwa.

Pelo: A1. ijangöne; CU. chagláwa.

Pantorrilla: A. bunagala; P' bowa; X1. postkevuen.

Ojo: R11. segebra; T13. sewega.

*Mutación de la frontal explosiva gutural sonora, por
una frontal explosiva indistinta o fricativada—
g = kv, pkw, pk, gv, kd:*

Labios: CH3. kugakigksiriga; T4. kapko, kogvo; T1. kok-
vo; T. kukvo; T2. kapkwo; T3. kratkva.

Hijo: G1. tiugo; MSK. tÜkdön.

Muy pocos son los ejemplos que podemos citar, sin duda por la deficiente precisión fonética de los vocabularios, ellos son, sin embargo, suficientes para demostrar que, en las lenguas Chibchas, existieron sonidos explosivos indistintos, que no eran ni guturales, ni dentales, ni labiales, los que explican la fluctuación entre *k*, *g* y *t* y *d*, *p* y *v*. Estos, como los explosivos laterales, se conservan mejor en las lenguas arcaicas del Sub-grupo Talamanco.

*Mutación de la frontal explosiva gutural sonora por una
aspiración o una consonante africada—
g = h, ks, gs, ts, ds, ps, bs, ch y jh:*

Fuego: CH. gata; T8. dzhukU, dzh•kÓ; CU. cho; T. cho-
kó; T7, T8. chéko; T12. chuko; T12. churup.

Humo: CH. gahachua; MR1. psÁashi.

Cuello: CH. gikihicha; SU. dikichoro, di-ki-tsure, di-ki-
-tsuvi; CAC. tsáú-ma.

Labios: CH3. kugakigksiriga; X2. hauxaha.

Jefe: CH3. kariga; T17. karachi.

Estrella: A3. sigusha; LEG. t'tsuilawa = pleyades.

Plata: A3. gimichi; CHOL. checho; YA. chere.

Brazo: A5. gaegakan; C2. tsail; C. panchi.

Pantorrilla: A. bunagala; MR1. pOashich.

Casa: G5. geta; CH3. cha; MR1. dzi.

El cambio de la *g* por una explosiva indistinta, ó por una explosiva frontal fricativada, que como vimos corresponde a unos sonidos primitivos que se conservan mejor en los idiomas más arcaicos, explica la mutación de la explosiva frontal gutural muda en una africada, lo que ocurre en las lenguas más separadas del tronco principal Macro-Chibcha, tales como la Cholona, Yarura, Murata, en las Miskito-Xincas y en las lenguas Arcaicas: Talamancas y Barbacoas.

Mutación de la frontal explosiva gutural sonora por una fricativa—g=j, y, x, sh, zh, s o z:

Pierna: CH. goka; CU. yokor.

Fuego: CH. gata; T1. yuko; T4. iyuk; T2. yuk; T10. yokó; T11. yoko; LE1, LE3. yuga; LE4. yuka; LE2. 'ua; T17. shnopa, snopa, titi-shnopa, tit-shnopa; MR2. somasí; MR1. sumádzi.

Cuello: CH. gikihicha; T1. sokromo; T13. sokroña.

Estrella: A3. sigusha; R4. sfiyung; T1. kanju-sinsek.

Plata: A3. gimichi; T11. saisi; T12. saisai; T17. saysay; MCH. zhaizh, shllashll.

Hermano: A5. yuga; YU. yasa; E. yarsa.

Sobrino: A2. tagama; P. dojkue.

Brazo: A5. gaegakan; CAC. basaka; X1. pajan.

Casa: G5. geta; CH3. ya; MR1. shi; CH3. cha, xa, ya; T17. shara.

Abdomen: R2. korigú; R4. monjo.

Hijo: G5. jagiru; YA. joya.

Ojo: T11. segebra; T12. chués.

Nariz: R4. tegekoka; T3. chiskah; SB. ta'ko.

El cambio de la *g* por una fricativa ocurre, de un modo especial, en las lenguas Timotes y en todas las periféricas: Mochica, Muratas, Yurumaguí, Yaruro, Esmeraldeña, Subtiaba, así como en las Talamancas y Miskito-Xincas.

Mutación de la frontal explosiva, gutural sonora, en una explosiva lateral—g=kr, gr, tr, dr, pr, br:

Pantorrilla: A. bunagala; MSK. akra-usiata.

Brazo: A5. gaegakan; C2. traill; R4. na-karka.

Estrella: A3. sigusha; T13. di-sidra.

Como ya dijimos al tratar de la *k*, muchos de los sonidos que hoy son frontales, fueron, primitivamente, laterales.

*Mutación de la frontal explosiva, gutural muda
en una l o r—g=l, ll, r:*

Fuego: CH. gata; MAT. laulele; CAC. lauAli.

Cuello: CH. gikihicha; G2. roro.

Labios: CH3. kugakigksiriga; G3. kakuara.

Brazo: gaegakan; c2. traill; CAC. karrika; LE5. g^alnana,
kal.

Sobrino: A2. tagama; UT. tulas.

Hermano: CH. A5. yuga; E. yarsa.

Plata: A3. gimichi; cl. lachi.

Estrella: A3. sigusha; B. silikó; M1. sil; MSK. sillma; R4.
surŪ-surŪ; T9. shuri-vo; LE1, LE4. siri; LE5. sŕri, sirlj-no;
pléyades: T. chelí; T1. chiri; T9. cherí; T8. cheri; LE1. ziri-
tuban.

Abdomen: R2. korigu; C. pekolo; ji1, ji, ji3. kol.

Casa: G5. geta; A3. raga; A1, A2, A3, A5. raka.

Lengua: C. nikiaga; LE1. napel, nepel; LE2. navel; LE3.
napel; LE4, LE5. nEbaljna; X1. ela; X2. elaja; K. menzalazao.

Ojo: T11. segebra; LE1. savin; LE3. saringla.

La mutación de la *g* por una *l* o *r* parece ser una peculiaridad de las lenguas Lencas.

*Mutación de la explosiva frontal gutural sonora por una
nasal—g=gn, n, m:*

Pierna: CH. goka; CH3. re-mara; B. re-moka; A4. non-
kuakra; SB. najkŪ.

Labios: CH3. kugakigksiriga, kakuma; A4. kŕkuama; A5.
tunka; R4. ma-konglen; SU. kungm^ak; UT. kungmak.

Brazo: A5. gaegakan; G4. kana, kanauta; G3. kanageda;
MAT. pana-ke; CAC. pana-ma.

Estrella: A3. sigusha; MR1. tsangachi.

Abdomen: R2. korigú; LE5. ma-k'o-mŌna.

Anciano: C. uniga; X2. upxumo, ukxino; YA. otemue.

La mutación de la *g* en *n* o *m* se explica por la nasalización de ésta.

Supresión de la frontal explosiva gutural sonora

Fuego: CH. gata; CH3. oka, okoa; A4. Uñe; P. ip-e-uala;
T4. orshan; ji. u-u; ji1, ji3. aua; LE1. uga; X1. urá; X2. uray;
CHOL. utmó; MCH. Oj.

Supresión del sonido inicial, conservándose la vocal.

Humo: CH. gahachua; T8. isU⁶.—Id.

Hermano: CH. gia; C1. ignalfála.—Id.

Espalda: CH. gutakin; LE5. mA-uank'an-na; X1. ütú.—

Id.

Pierna: CH. goka; U. uáú-ki.—Id.

Cuando en los idiomas del Phylum se suprime la *g*, es por debilitamiento del sonido inicial Chibcha, sin que afecte a la vocal.

Labios: CH3. kugakigksiriga; T1. suberek; MSK. UN; MR1. kÚ.—Supresión de un componente de la palabra.

Jefe: CH3. kariga; T. keh.—Id.

Estrella: A3. sigusha; MCH. tsi; LE5. ts'-Ui-lÁua.—Supresión de la consonante o de la sílaba.

Hijo: G. tiugo; JI. notoay; JI1. na-tau-uay.—Id.

Abdomen: R2. korigú; T3. ikúa.—Supresión de la consonante.

Como se ve, la *g* de otros idiomas Chibchas, se elide, sea por supresión de un elemento en la composición de la palabra, sea por debilidad del sonido.

La *g* es una letra esporádica en estos idiomas, siempre una transformación posterior, en la evolución de estas lenguas.

2) Las explosivas dentales

t. Concordancias regulares

Al estudiar la frontal explosiva dental muda debería distinguirse la post-dental (*tt*) la medio dental (*t*) y la predental (*th*), pero la deficiencia de los vocabularios nos obliga a estudiarlas todas juntas.

Con el Chibcha de Cundinamarca

Quebrada: CH. watok; CH1. waitiba; CH3. litora; R2. tianí; R4. tio; MSK. ting-n^o.

Leche: CH. sutariara; X2. uytutuk.

Fuego: CH. gata; B. futui; MSK. pauta.

Verano: CH. suati; T3. dovit.

Hermano: CH. pkihita; R2. bita.

Sobrino: CH. chuta; M. kuchit.

Anciano: CH. tibarā; A3. terrua, tōna; A1. ajtōna; SE. tamawa; R3, R2. taré; P. tōö; G5. thekaba; LE1. tOlo.

Mano: CH. ita; CH3. ata, otoa; A4. atakra; C. tadae, tēda; C1. temishi; MSK. ting, tīngnē; SU, U, UT. ting.

Dedos: CH. itikin; C. tep-mishu; U. tin-mak-bakAn; SU. tīnbIkī:sne.

Higado: CH. tihiba; CH3. tanoa; G4. ta; G5. takuérema.

Intestinos: CH. iratoke; P. imetó, matu.

Rodilla: CH. gota; T4. kottan; LE1. kuto, kutto; LE2. gUte; LE4. kuto.

Espalda: CH. timifihistá; B. telisá; A1. yanajtama; R. tanga; C. bestendae; LE5. t'ant'an-na.

La *t* del Chibcha de Cundinamarca se la encuentra sin modificarse, principalmente, en las otras lenguas del mismo Sub-grupo, en las del Grupo Intermedio del Pacífico y del Interandino, en las del Grupo Miskito-Xinca. Es notable el insignificante número de concordancias regulares que se pueden anotar con las lenguas del Grupo Arcaico u Occidental, especialmente con las Talamancas.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Tierra: CH3. tabora; G2. thabbo.

Padre: CH3. tetó; A. hatei; A3. áte; A4. tÁta; SE. taita; R. tÁta; T8. tÁta; CAC. tata-ki; PY. tatus; LE5. U-t'Áne, u-t'Ani, itáni; X1, X2. tatá; T12. krush-tat, kus-tat; T17. kiu-taita, kas-taita; E. tet-e.

Hermano: CH3. tana, tanaro; A. tuei; R. tUtung, tairung-yÚua; G5. hethama; G. hetteva; G1. tinware; G2. chathabaya; PY. tarki; LE1. yowe-tagju.

Tío: CH3. tetrava; A. tege; A5. teiwé; R1. tui; R4. i-tÓure; MSK. tÁte, tarti.

Vena: CH3. tachkua; C. tedeshili.

Cuello: SE. tamosaja; LE5. t'amt'angna, i-t'jant'an; X1. tajli; X2. ututali, tajli; MCH. ajtarr; SB. tUhApU.

Espalda: CH3. kuitoka; T17. chi-kukuta; X1. ütū.

Pantorrilla: CH1, CH3. tenagara; SU. puit-ki-va.

La *t* de las demás lenguas evolucionadas de Cundinamarca, exceptuada la Chibcha, se conserva en el Rama, las Aruacas, en las del Grupo Intermedio del Pacífico y en las Timotes. Es notabilísima la carencia de concordancias regulares con las del Grupo Arcaico u Occidental.

Con las Aruacas

Lodo: A2. tikanze; A5. tikan; R4. takzara; T1, T13. tipiginak.

Padre: A3. ate; R. itUung.

Sobrino: A. natísa; C. tibi.

Sobrino: A2. tagama; MSK. tÚbani; UT. tulas.

Anciana: A3. menatöna; A1. ahtöna; A5. atako; LE1. texta.

Nieto: A. tukua; A1. tuga; PY. tamua-muaja; LE4. tolo.

Fiesta: A. pita; G. betó.

Cuello: A5. petsjhita; G4. sitó.

Pecho: A. tabaghalla; CV. tuiskal; G3. tagatha; C1. tembapu; E. mu-tan-sa.

Mamas: A3. tutu, tudu; A1. tutu; A5. tirou, touse; G4. tusu; G3. tusuli; X2. man-tutuk; X1. utu.

La *t* de las lenguas Aruacas se conserva especialmente en las Miskito-Xincas y en las Intermedias del Pacífico, hay mayor número de concordancias regulares entre aquella que acabamos de estudiar, con las Arcaicas u Occidentales, que entre estas y las del Sub-grupo de Cundinamarca de las Evolucionadas u Orientales.

Con el Rama

Luna: R. tÚkan; T1. turú; T7. toro; T8. tÚrÚ; T1. tura; T12. tulu.

El Rama, que forma parte de las lenguas Evolucionadas u Orientales, en el uso de la *t*, concuerda, al inverso de éstas, sólo con las Talamancas.

Con las lenguas Intermedias Interandinas

Isla: P. wa-peth; R4. Íi-ora-fate-ke.

Lengua: P. tone; P1. tone; SE. beishaga; G, G2. tidro; G1. tidra; MSK. tuisa; SU. tÚ-ke; U. tÚ-ke; UT. to, ta-ki; MAT. toman-ke; CAC. tÚ-ki; YA. taha.

Pene: P. atai; R2. thikáya; LE5. ten; MCH. tef, tev.

Por el uso de la *t* las lenguas del Grupo Intermedio Interandino concuerdan con las del Intermedio del Pacífico y con las Miskito-Xincas, pero no con las Arcaicas.

Con las Intermedias Pacíficas

Sol: G5. toichega; B. teo-umasoi.

Hijo: G1. tiugo; MSK. tÚkd·n; PY. tay-ka; JI. notoay; JI1. na-tau-uay; TIZ. tingue.

Vena: A4. tŪ; R2. kiritoba; CV. apetupú.

Pelo: G. thokuádre; G2. thokuokO; MSK. tAua; K. tuse; YA. tobéku; SB. tu'su.

Oreja: R1. tayo; R4. na-tokoto, na-tugutuk; P. tongue; P1. tognue; C. tafu; SU. tapa-ki; U. tapÁ-ke; UT. tapa; MAT. topál-ke; CAC. tŪpal-ma; LE5. togoro-na; YA. tanna.

La *t* de las lenguas Intermedias del Pacífico se encuentra, sin cambio, en el Yaruro y en las Miskito-Xincas.

Con las lenguas Arcaicas u Occidentales

Tabaco: R4. tŪa; R. tU; T12. toa; C. tako; C1. tago; MSK. toáka.

Pierna: C. temichu; JI1, JI2. tek; X2. titá.

Boca: C. tikiforro; U. tÍkpás; SU. tu-ki, ti-ki-pas; UT. takapas; MAT. tanga-ke; CAC. tA-ki-ua; JI3. tump; E. vil-to-sa.

Pueblo: C. toh; R2, R3. kitun; G. uta; G1, G2. utate; T8. skatagí.

Hermana: T1. kota; T13. yukta; T. kutá; T8. ikuta; T1. eskute-insek.

Comparadas, respecto de la *t*, las mismas lenguas del Grupo Arcaico u Occidental, se advierte la poca estabilidad de este sonido, que, cuando ocurre en ellas, los casos de concordancia regular son, principalmente, con las Miskito-Xincas.

Con las lenguas Miskito-Xincas

Hermana: JI. tade; PY. tapacha; LE1. tunturusko.

Mamas: SU. tani; UT. tani; MAT. tatke.

Yuca: X1. teja; X2. túja; TIZ. tosmus.

Concordancias regulares sólo se observan entre las propias lenguas del grupo y con el Timote.

† Concordancias irregulares

Mutación de la frontal explosiva, gutural muda por la sonora—t=d:

Quebrada: CH. watok; T3. dIkaj.

Anciano: CH. tibarā; A. dueiba; G. deari.

Espalda: CH. timifihista; SU. dangke; U. dang-ka; UT. dang.

Higado: CH. tihiba; A1. daubika.

Tierra: CH3. tabora; B. dafibú; G1. dabogati; YA. dabú.

La *t* de las lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca se cambia en *d* en las Aruacas, Intermedias del Pacífico, Miskito-Xincas, Yaruro y sólo por excepción en las Arcaicas u Occidentales.

Padre: A3. áte, ade.

Sobrino: A3. tagama; P. dojkue.

Mamas: A3. tutu, tudu; SB. dÚlulu.

En las lenguas Aruacas el cambio de la *t* con *d*, ocurre en las mismas, en el Páez y el Subtiaba.

Luna: R. tÚkan; SB. dukÚ-lu, d-UjkU-lu.

El único cambio de *t* del Rama con *d*, que hemos podido anotar, es con el Subtiaba.

Lengua: P. tone; CAC. dukan; SB. dahu, dUja.

Pene: P1. atia; P. ditskak.

La *t* de las lenguas Intermedias Interandinas equivale a *d* en ellas mismas, en el Subtiaba y el Cacaopera.

Oreja: R1. tayó; CAC. dupal; LE5. pI-dó-gÓro.

Pelo: G2. thokuokO; G5. dáma.

Abuelo: G1. tiruá; MSK. dÁma.

Hijo: G1. tiugo; J12. dÁ.

La *t* de las lenguas Intermedias del Pacífico se cambia en *d* en las Miskito-Xincas.

Vertiente: R1. ti-pitek; T3. dizit.

Boca: C. tikiforro; U. dibas; CAC. dakavuá; J12. dara; SB. dahnu, dÁu, dangua.

Pierna: c. temichu; YA. dhiahi.

Tabaco: R4. tŪa; R3. duah; T. dOa; R8. doá; T9. doáh; T11. dua; G5. du; R1. durni; R3. dua; T1. duva; T2. dowo; T7. dava; T4. dovoh.

La *t* de las lenguas del Grupo Arcaico u Occidental, se muda en *d* en las mismas, en las del Grupo Intermedio del Pacífico, en las Miskito-Xincas, en el Subtiaba y Yaruro.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en la gutural muda —t = k:

Quebrada: CH. watok; CAC. k'us-ni, kus-ní.

Leche: CH. suta-ría-ra; YA. ñuku.

Fuego: CH. gata; CH3. okoa, goka, oka; A. gokoseñ; T1. yuko; T4. yuk; T. chokó; T2. yuk; T10. yokó; T11. yoko; T12. choko; T8. dzhukU, dzhokO; UT. koko; LE4. yuka.

Cueva: CH. hikata; PY. atakká.

Verano: CH. suati; T13. diku.

Hijo: CH. chuta; A. súkua; R. isúk, suk; P. nechik; G2. chakia; MCH. eiskik; SB. súkua.

Hermano: CH. pkihita; CAC. paika.

Sobrino: CH. chuta; CH3. ruko.

Dedos: CH. itikin; C. kemishu.

Intestinos: CH. iratoke; R4. ma-kÓlezh°ng; R3. koregól.

Abdomen: CH. ieta; PY. iskia; X2. ökü; MCH. akik; YA. ak, akue.

Rodilla: CH. gota; CH1. kúska; A2. bigukana; A1. biküj-kōna; A5. bigakana; G. thokuá; G1. dokua; G2. mokuodokua; PY. koki.

Espalda: CH. gutakin; A. kukuba; A2. kuikána.

Dientes: SE. juitash; A2. kake.

Abuelo: CH3. kotá; SU. kŪkung-ke; UT. koko.

La *t* de las lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca se cambia en *k*: en ellas mismas, en las Aruacas y en el Rama, que son los idiomas Evolucionados u Orientales, en las del Grupo Intermedio del Pacífico, en las Arcaicas u Occidentales, en el Mochica o Yunga, en el Yaruro y Subtiaba.

La *t* de las lenguas Aruacas e Intermedias Interandinas no se muda por *k*:

Luna: R. tŪkan; T17. kuse-kUbe.

Cuello: R. kinkat; SU. di-ki-mak.

Casa: G5. geta; A1, A3, A5. raka; A4. taka.

Hermana: T1. kota; MCH. kokäd.

Mutación de la frontal explosiva dental muda por la gutural sonora—t=g:

- Fuego:* CH. gata; LE1, LE3. yuga.
Hermano: CH. pkihita; LE5. pí-go.
Rodilla: CH. gota; R3. obluga; T1. sokroguchi; G3. togonawa; SB. dUg°míu.
Espalda: CH. gutakin; LE1. yug.
Mamas: CH1, CH3. suta; B1. unsuga.
Abuelo: CH3. kotá; A3. kugu; T2, T4. bogun.

La *t* de las lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca se cambia en *g* en las Lencas y, ocasionalmente, en otras lenguas.

La de las Aruacas, del Rama y de las Arcaicas u Occidentales no se muda en *g*. (1)

- Pene:* P. atia; G3, G4. ge.
Casa: G5. geta; A3. raga.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en la labial muda—t=p:

- Quebrada:* CH. watok; C. pinaska.
Fuego: CH. gata; R4. kuÉpal, kuáépal, kuepÁl; SU. kupaop; T2. churup; T7. shnopa.
Padre: A3. áte; G1, G2. pe; MCH. ep.
Sobrino: A. atísa; R. apísa; C1. apiñama.
Pueblo: C. nitoh; R4. upola.
Cielo: R4. tOozhipÚt; M2. pashala; M3. paxila; C2. pA.
Vertiente: R4. ti-pitek; MCH. pA-ke.

El cambio de la *t* en *p* es esporádico y poco frecuente.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en la labial sonora—t=b:

- Hijo:* CH. chuta; T7. sabuli-cheba; T8. choba; T9. chobará-kra; *sobrino:* T. udzhÓb; T8. snuibu.
Rodilla: CH. gota; C1. ne-humbuka.
Abuelo: CH3. kotá; UT. kobunh.
Padre: A3. áte; G2. bc.

(1) Las afirmaciones negativas sólo se refieren al vocabulario comparado.

Sobrino: A. atísa; YA. jabimui.

Fiesta: A. pita; G4. blabe.

La *t* cámbiase rara vez en *b* así como en *p*, pero, en las lenguas que esto ocurre con mayor frecuencia es en las del Grupo Arcaico u Occidental.

Mutación de la frontal explosiva dental muda, en fricativas dentilabiales y labiales, mudas o sonoras

—*t=f, v, ff* y *w*;

Sobrino: CH. chuta; R4. na-shafu; G. suvaya.

Mamas: CH. suta; T, T1, T7. tsuvo; T9. tsuvüh.

Oreja: R4. na-tokoto; C. tefú.

Pueblo: C. toh; CAC. vuina; X1. savúki.

Hermana: T1. kota; UT. kawal.

Rodilla: CH. gota; T2. kokwo; T4. kuwo, kuwa; T3. kva-thsit.

Fuego: CH. gata; R4. kuawan; J12. kouf.

La mutación de la *t* en una fricativa labial o dentilabial, ocurre con mayor frecuencia en las lenguas del Grupo Arcaico u Occidental; es que, quizás, ellas estén más cercanas al sonido original que parece haber sido, no una verdadera dental explosiva, sino dentilabial.

Equivalencia de la frontal explosiva dental muda con una consonante con oclusión de la laringe—t=pt, fk:

Padre: A3. áte; MCH. efkik, ef, ep.

Sobrino: A. natísa; C2. aptioye.

Pene: P. atia; T. tkébi.

Hemos visto el cambio de unas explosivas frontales en otras, esto se debe a la existencia, en el Uro-Chibcha, de letras que se pronunciaban con oclusión de la laringe.

Mutación de la frontal explosiva por una africada palatal—t=ch y jh:

Leche: CH. suta; C1. chuchu.

Fuego: CH. gata; MCH. ochh.

Isolda: CH. timifihista; T3. cheng.

Padre: A3. áte; T. chi; T3. chebejt.

Mujer: P. peta; PY. pecha.

Estos pocos ejemplos creemos se deben a deficiencias de los vocabularios, en los que se ha puesto la africada palatal, donde debió escribirse la dental.

Mutación de la frontal explosiva dental muda por una africada gutural o dental—t=ks, gs, ts, ds:

- Verano:* CH. suati; T4. urushko (uruksho?)
Hermano: CH. pkihita; LE5. pI-ts'a.
Espalda: CH. timifihista; T1. seskine; R2. shke; T4. shke;
T8. tsingbeta; T9. tsing, tsikin; T12. tzin; T. tsi"; UT. tsak.
Espalda: CH. kuta; CH3. kuistaicha; T4. kokso.
Pantorrilla: CH1. tenegara; X1. postkevuen.
Cuello: SE. tamosaja; CAC. tsauma.
Tierra: CH3. tabora; MR2. tsápo; MR1. tsábo.
Padre: A3. áte; T12. itso; T. dzhae, dzhE.
Pene: P. atia, axsa.
Higado: G. G1, G2. mato; LE5. muts'Una.
Oreja: R1. tayó; K. tsuntsina.
Pueblo: C. toh; T. sko; T8. hutsotai.
Cara: T1. sajutek; T8. suetsa; T12. chaste.
Tabaco: TU; MR1. tsabansi; MR2. tsapansi.

El cambio de la *t* en una africada gutural o dental se observa especialmente en las lenguas Talamancas, siendo notable ocurra en idiomas periféricos, como los Timotes, el Kofán y el Murato.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en una fricativa dental—t=sh, zh, s, z:

- Leche:* CH. suta; YU. tuisua.
Fuego: CH. gata; T4. orshan; MR2. somashi.
Verano: CH. suati; T. duas; T7, T8, T9. dovas; T12. doas.
Hijo: CH. chuta; CU. chus.
Espalda: CH. timifihista; T8. sbak; T13. sinja; T14. salaj;
U. salaj.
Dedos: CH. itikin; G5. isama.
Rodilla: CH. gota; X1. sanchuluva.
Sobrino: A. natlsa; R3. sik.
Padre: A3. áte; R4. sia.
Pantano: A2. ákanze; A1. sijkanige.
Oreja: R1. tayó; K. susina; zusina.
Higado: G. mató; LE1. musu.

Boca: c. tikiforro; r1. semén; py. sapá; x1. santali; x2. saha; mch. sap.

El cambio de la *t* en una fricativa dental se observa especialmente en las lenguas Talamancas, y es un fenómeno concomitante con la mutación de la explosiva dental en una africada gutural o dental, parece que el carácter propio de las explosivas Uro-Chibchas, hubiese sido el de que, la cerradura de la boca en la emisión del sonido, no hubiese sido completa, sea por ser más bien laterales que frontales, sea por prolongarse la salida del aire, lo que las asemejaba a las africadas y fricativas.

Mutación de la explosiva frontal dental sonora por una aspiración o por una fricativa gutural—t=h o j:

En Castellano la *h*, hoy por lo menos, no representa ningún sonido, así en vocabularios que siguen la ortografía española, no puede saberse si la aspiración se ha representado por *h* o por *j*, de allí que estas dos letras deban estudiarse conjuntamente.

Abdomen: ch. ieta; c1. ájea.

Intestinos: ch. iratoke; x2. hururi.

Hijo: ch. chuta; t12. sojo-va.

Fuego: ch. gata; su. kujpAo; u. kuj; mch. Oj, hoj; t1, t. buhu.

Espalda: ch. gutakin; t3. chengkuah.

Mamas: ch3. suta; t8. Itsuh.

Sobrino: a. natÍsa; sb. ÁjngI.

Cara: r. ngút; su, u. múj; vt. mohuni.

Cara: t1. sajutek; ya. chama'h.

Pueblo: c. toh; g, g3. juná; g2. juta.

La *t* se muda o en una aspiración o en una fricativa post-gutural sonora, cuando viene a quedar al fin de una palabra.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en una fricativa gutural muda o sonora—t=x o y:

Hijo: ch. chuta; t17. kariyshoy.

Tierra: ch3. tabora; a1. nebinyaku.

Padre: a3. áte; p. eye.

Sobrino: a. natÍsa; lE5. Ú-yak'-angÉ-na, yaángs.

Hermana: t1. kota; x2. suyá.

Mutación de la frontal explosiva dental muda por una lateral explosiva—t=kr, gr, tr, dr, pr, br:

Hijo: CH. chuta; R1. chitran.

Abdomen: CH. ieta; MCH. ärkeng.

Rodilla: CH. gota; G. jobra; G5. jobráma.

Abuelo: CH3. kotá; A4. nonongra.

Cara: T1. sajutek; T12. sakurku; T11. saketle.

Las explosivas laterales se encuentran en lugar de *t* en las lenguas Intermedias del Pacífico.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en nasalizadas

Fuego: CH. gata; R. Abung-kis; YA. konde.

Verano: CH. suati; SB. ñluga, ñlugga.

Abdomen: CH. ieta; j12. aengon.

Espalda: CH. gutakin; LE5. mA-uank'an-na.

Hermano: CH3. tama; R. "dUtung (dmUtung).

Cara: T1. sajutek; T12. chikinke.

Pocos son los ejemplos de la nasalización, pero suficientes para explicar el proceso por el cual la *t* se convierte en una nasal.

Mutación de la frontal explosiva dental muda en una r o l:

Fuego: CH. gata; X1. ura; X2. uray; T12. churup; P. ipe-uála; MAT. lauale; CAC. lauAli.

Verano: CH. suati; A. nüial; j12. chikin, düvera.

Hijo: CH. chuta; T12. gua-shere; MSK. *sobriño:* s'aura.

Anciano: CH. tiba; C2. irlramba.

Mano: CH. ita; CH3. akaroba (otoroba).

Abdomen: CH. ieta; CH3. yera; R3. ira; T1. sayarka; T1. yasar.

Rodilla: CH. gota; R2. obagala; C. bolonga; C1. nebolo.

Mamas: CH3. suta; j11. suropa.

Cuello: A5. petsjhita; LE1, LE4. shala; LE2. ampshala.

Cara: R. ngút; E. mula.

Estrella: R1. haita; MSK. lÁkia; SU. y'ala; UT. yalla.

Casa: G5. geta; T11. shara; T17. kura.

Enemigo: R4. aiputulaye; T1, T13. perar; CU. pili.

Vertiente: R4. tipitek; MSK. lí-Únta; CAC. lí-kunkan.

El cambio de la *t* en *r* o *l*, que es una transformación de la explosiva lateral dental, ocurre en casi todas las lenguas del Phylum, pero especialmente en las Miskito-Xincas.

Mutación de la frontal explosiva dental muda por una nasal
—*t* = *n*, *m*, *ñ*:

Fuego: CH. gata; A4. Uñe; R. Abun; U. kon; CU. kumaka; PY. taimua; CHOL. utmo.

Verano: CH. suati; YA. jannu.

Sobrino: CH. chuta; R4. urachum.

Rodilla: CH. gota; X2. komó.

Padre: CH3. tetó; LE5. U-t'Áne.

Tierra: CH3. tabora; X2. náru.

Padre: A3. áte; G4. inéa; G3. enu; G5. ama.

Sobrino: A. atísa; MSK. máirin-amse.

Ocurre esporádicamente en todos los idiomas y corresponde a distintos grados de nasalización de la consonante.

Supresión de la frontal explosiva dental muda

Leche: CH. suta-ria-ra; T1. tsu-dio; T13. yepsu; T. tsÚ-dio; T7. tsu-diu, tsu-ri; T8. i-tsÚ-rie; T9. tsu; T17. tchu-chiv. La palabra *suta* del Chibcha está formada por duplicación, es *tsu-tsu*, en los ejemplos citados se ha simplificado la palabra suprimiendo la duplicación.

Cueva: CH. hikata; T1, T13. ke.—Supresión de elementos que entran en la composición de la palabra.

Hijo: CH. chuta; C1. igna.—Id.

Espalda: CH. timifihista; J11, J13. fel; J12. peintag; J13. per; MCH. feneng.—Id.

Higado: CH. tihiba; A. abita; A4. anshipita.—Supresión de la consonante inicial; R. IpsÁ; SU. isIning; U. asun.—Eliminación de un componente.

Intestino: CH. iratoke; R2. oyó.—Supresión de la consonante inicial.

Rodilla: CH. gota; R. kuch; T7, T8. kuchivo; T8. kuchiv. Eliminación de componente.

Vena: CH3. tachkuara; A. abichi, shiuala; R. euetse.—Supresión de la consonante inicial.

Padre: CH3. tetó; A3. áte.—Id.

Tierra: CH3. tabora; x1. arru.—Supresión de un elemento.

Mamas: A3. tutu; x1. utu.—Supresión de la consonante inicial.

Cara: R. ngút; SU. mu-ki; UT. mú; SB. enu, Inú, Ina.—Supresión de la consonante final.

Luna: R. tUkan; SB. ukU.

La desaparición de la *t* se debe: a la supresión de un componente de la palabra, lo que sucede principalmente cuando ésta está formada por duplicación del estema; a elisión de la consonante, lo que ocurre cuando es el sonido inicial o final de la palabra, observándose esto en casi todas las lenguas, pero especialmente en el Subtiaba y las Aruacas.

Opinamos que el Uro-Chibcha no tenía el sonido de la *t*, sino el de la explosiva frontal palatal *c*, más o menos africada o fricativada; el de la explosiva lateral *tr*, más o menos nasalizada *tm*, *trm*; el de la africada dental *ts* o *trs*, y el de la *t'* con oclusión de la laringe; de allí las profundas transformaciones que se encuentran en el sonido de la frontal explosiva dental muda, producidas unas por la evolución de las lenguas, que se manifiesta en el pequeño número de concordancias regulares en las del Grupo Arcaico u Occidental, aparentes, tan sólo, otras debidas a la deficiente anotación fonética de la mayoría, por no decir de la totalidad, de los vocabularios disponibles.

d Concordancias regulares

Con las lenguas Intermedias del Pacífico

Cabeza: A4. dōkra; R1. du; A3. duku; P. dikté; SB. edi.

Cerro: R2. duriga; C. ddu, ddubutú, wádu.

Con las lenguas Talamancas

Hombre: T4. domen, doben; T2. dumet.

Muchacho: T1. doragre; T13. dorakre; T. doras; T2. dumétwa; T. alra-dUlrÁku.

Hermana: T4, T2. dor; T4. bodor.

Abuela: T8. debekUte; CAC. didika; LE5. pI-daede.

Hueso: T4, T2. dobogro; T3. detkra.

Con otras lenguas del Phylum

Tabaco: MAT, CAC. dajapan.

No hemos encontrado ejemplos del empleo de la *d*, que comparar con otros idiomas del Phylum, en los del Grupo Evolucionado u Oriental; los que hemos hallado en el Intermedio del Pacífico y en el Arcaico, se refieren a un solo estema *du*; pero aun en él, la *d* es un sonido inestable, que sólo se conserva en las lenguas Arcaicas, Intermedias Andinas y del Pacífico, en las Miskito Xincas y el Subtiaba.

d Concordancias irregulares

Mutación de la frontal explosiva dental sonora, por la muda—d—t:

Corazón: A1. ducha; U. tÚmI-ka.

Sobrina: P. dójues; G5. tahema-moima.

Cerro: R2. duriga; P. ta, taⁿ; C. butu; R4. turuku, túru; E. tunila; VA. tandé.

Cabeza: A4. dōkra; G. thokuá; G2. thokuo; SU. tÚna; U. tznik; UT. tunit; LE1. toro, toroj; LE2. tohoró; CHOL. tech; YA. tobe.

Abuela: T8. d•b•kÚt•; G5. thomíya; UT, U. tÍting; CAC. litI-ka.

Muchacho: T1. doragre; J1. tomakas.

Mutación de la dental sonora por otra explosiva frontal— d=k, g, p o b:

Marido: T. doben; J1, J2. kevan.

Anciano: A. dueiba; CH3. buyega.

Hueso: T4. dobogra; G5. geta; G3. gdá.

Pelo: P. díkas; M2. gizik.

Oreja: MCH. meden; CHOL. mikitin; T2. mabun.

Mutación de la dental muda explosiva sonora por una africada o una fricativa—

Cabeza: A4. dōkrá; P. dzhikta; LE1. tsO.

Pelo: P. díkas; CH. aijhi; J1. chil; J1. auchil; J2. chin; J3. tzil.

Corazón: A1. ducha; R4. ma-zútu, ma-zhÓUtu; T. tUloquo; G5. chomama; J2. hochoruh.

Mutación de la frontal con una lateral dental

Cabeza: A4. dōkra; LE1. troj.

Muchacho: T1. doriga; T11. jaba-drana.

Otras mutaciones de la d

Sobrina: P. dójues; MSK. lujpi-dIura.

Abuela: T8. d•b•kUt•; G. tmolue.

Oreja: MCH. meden; X2. piamami; X1. mamai, mami.

El carácter de la *d* es muy parecido al de la *t*, pero no es un sonido original sino derivado.

4. EXPLOSIVAS LABIALES

p Concordancias regulares

Con el Chibcha de Cundinamarca

Padre: CH. paba, pabi; CU. pap; SU. pApa-ne; U. papang-ke; UT. papang; CAC. uapÁka; MR1. pÁkiri; CHOL. pa.

Espalda: CH. gepuka; MSK. p•jpa; E. mu-pepe.

Corazón: CH. puiki; SU. pút-ke; UT. put; MCH. ponkik, poläng; SB. puneo.

La *p* del Chibcha de Cundinamarca se conserva en las lenguas Miskito-Xincas, en las Puruhá-Mochicas (Yunga, Cholona) en el Esmeraldeño, el Subtiaba y el Cuna.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Pueblo: CH3. pafuora; CHOL. putan.

Con las lenguas Aruacas

No encontramos ninguna concordancia regular.

Con el Rama

Tío: R. aping; C1. apÍku; MSK. lÚpia-lÍbra.

Viento: R. pulkat; R4. pÚura; CU. p•nua; MSK. pÁsa; YA. pahepoa, paipÁ.

La *p* de las otras lenguas, fuera del Chibcha propiamente dicho, del Grupo Oriental o Evolucionado, se conserva en las Miskito-Xincas, la Cholona, Cuna, Yaruro y Guatuso.

Con las del Grupo Intermedio Interandino

Isla: v. wa-peth; r. l-páng.

Hombro: v. píza, peten, nasa-pichte, nasa-pijhts; r10, r11, peje lillo; r11, pe.

Mujer: v. pota; rv. pacha;

Tia: v. pezos; c. manpeso.

La *p* del Páez la encontramos en el Rama, en las lenguas del Grupo Arcaico y en las Miskito-Xincas.

Con las del Grupo Intermedio del Pacífico

Hermano: r3. pava; g3. paba-li-gu.

Concordancia regular dentro del mismo grupo.

Con las del Grupo Arcaico u Occidental

Niño: c2. paijpul, paingul; chol. nun-pullup.

Muchacha: c. pajna; cu. puna; lE1. u-pesha, pesha, peza.

Hijo: c2. paijpa, pashpa, paingil, par; chol. pul.

Hija: c2. pattsu, na-ssiamba-paijpa; cu. puná; u. pau-koma; lE1. u-pesha.

Cabeza: c1. mispuka; r13. sapun; m. pushu.

Oreja: c. punki; c1. pungi; ji. poks, pakas; ji3. patz.

Labios: c. pifigda; x1. chipi.

Sudor: r1. s'-palina, depalina; r7. s-parinati; r8. s-pari-húnabita; r9. s-pari-hurtzo; x2. terroj-parri.

La *p* de las lenguas Arcaicas se conserva en ellas mismas, en las Intermedias del Pacífico, en la Cholona y en las Miskito-Xincas.

Con las lenguas Miskito-Xincas

Tio: su. papa-ke; ut. papak.

Lengua: ji. puelan; jil. perán.

Higado: x1. pü'kil; x2. mo-pok'o, pokujli; mch. pochak.

Algodón: mat. dapan; cac. dapañ.

p Concordancias irregulares

*Mutación de la frontal explosiva, labial muda
por la sonora—p=b:*

Padre: CH. paba; B. babi; J1. beapay; J2. bA; J3. ba-pay.

Espalda: CH. gepuka; T17. kashen-beuche.

Corazón: CH. puiki; A2. yambika; A5. yaubiko; R2, R3. bugú; YU. vibaspa; G. borúga.

Fiesta: A. pita; A2. debeiza; SE. bashko.

Plata: A. pullákta; G2. bu, bun.

Tío: R. aping; SU. bikI-ke.

Marido: P. uaka-pits; T. ul'ib.

Cabeza: C1. mish-puka, mish-buka.

Oreja: C. punki; T2. kibuík.

Lengua: J1. puelan; J2. berán, beram.

Tía: PY. kapará; T17. ksmabeu.

Tio: SU. papa-ke; U. bakan-ke.

La mutación de la *p* en *b* se observa en un mismo idioma, en idiomas de un mismo grupo, lo que demuestra que la distinción entre labial sonora y muda era poco marcada.

*Mutación de la frontal explosiva labial muda en una
fricativa dentilabial—p=f y v:*

Padre: CH. paba; CAC. fuapa.

Corazón: CH. puiki; SE. viko; T4. furu; T. voro.

Isla: P. wa-peth; R4. Íiora-fateke.

Labios: C. pifigda, fikekido; E. viltuna.

Brazo: C1. pejpej, fianilla.

El cambio de la *p* en *v*, se explicaría por error de los autores de los vocabularios, dada la confusión ortográfica que hay en Hispano América entre la *b* y la *v*, no así la mutación en *f*, la que demuestra que la explosiva no era verdaderamente tal y que tenía algo de fricativa.

*Mutación de la frontal explosiva labial muda por la
fricativa labial sonora*

Jefe: CH. psihipa; R3. siwavaló.

Mutación de la frontal explosiva labial muda por otra explosiva frontal

Jefe: CH. psihipa; T3. sorika, soréka; MCH. alāk, siekik, siek.

Corazón: CU. puiki; R. kkiúp; T3. sik^wisi; CU. kueki; MSK. kupia.

Padre: CU. paba; T3. kaban.

Niño: G2. paijpui; U. tiguís.

Brazo: CL. pejpej; LEL, LE2. kening; E. díra.

Tío: SU. papa-ke; U. bakan-ke.

La indistinción entre *p* y *k* la encontramos en idiomas tan parientes como el Suno y el Ulua, es que viene de la *p'* o *k'*, con oclusión de la laringe, la *pk* de las gramáticas Chibchas.

Mutación de la frontal explosiva labial muda por una explosiva lateral

Corazón: CH. puiki; T4. pfru; G. brukoa; G2. brukuo.

Fiesta: A. pita; G. prajé; G1, G2. prare; G4. blave.

Viento: R. pulk^at; T4, T2. pruk.

Las explosivas laterales labiales mudas y sonoras, las encontramos en lugar de la labial muda frontal, en las lenguas Talamancas y Guaimíes, que presentan un carácter más arcaico. De ellas, de la *pk* (*k' p'*), y de la nasalización de las explosivas, así como de la peculiaridad muy americana, de que al pronunciar una *k*, *g*, *d*, *t*, *b* o *p* no se cierre completamente la salida del aire, nacen las diversas transformaciones de estas consonantes.

La nasalización de la explosiva frontal labial muda

Viento; R. pulk^at; P. pneuma.

Tío: R. aping; C. mampi.

Tía: P. pezos, pñukue; C. mampeso.

La mutación de la labial muda explosiva frontal en n o m

Tía: PY. kaparará; YA. jaini.

Mutación de la explosiva frontal labial muda en africada

Niño: cz. paijpuil; T. tsírlrara; T8. Í-dzhaba; T3. vatzit.
Padre: CH. paba; T8. dzhaba-ka.

*Mutación de la explosiva frontal muda labial
en una africtiva*

Padre: CH. paba; c1. yapa (apa).
Niño: c2. paijpuil; ti2. ki-sané.

Supresión de la labial muda frontal explosiva

Padre: CH. paba; CH3. aba; c, c1. apà; R3. avak; R2. abata; CAC. uapÁka; MR1. pakiri; CHOL. pa; C2. vasila; c. pa.

La supresión se extiende a toda la sílaba o sólo a la consonante inicial, por una debilidad para pronunciarla.

b Concordancias regulares

Con el Chibcha

Viento: CH. fiba; A1. bunité; A5. búnnikáne; j12. lubú.
Sangre: CH. iba; CH3. aba; A. abi.
Padre: CH. paba; CH3. aba; T8. dzhaba-ka; j12. bA; LE2. pAb, paba, pabi; LE3. i-paba; LE4. pabe; T3. taban.
Anciano: CH. tibara; A. dueiba.
Enemigo: CH. saba; T1. bogri; T4. buroyo; T. b·lrak, sab·lrk1; T8. bogri, s-bolk1; T9. borgi.
Idioma: CH. kubun; YA. nibuecha.
Cuerpo: CH. yba; B. re-jibosi; A2. buyiri; CU. abogán; j12. bueravené.
Cara: CH. uba; A. ubutara.
Maiz: CH. aba; CH1, CH3. eba; R2. abu; R3. hábu.
Maiz: CH. abtiba; G3. euguba.

La *b* del Chibcha de Cundinamarca es un sonido muy poco estable, se la encuentra principalmente en las otras lenguas del mismo Sub-grupo, en las Aruacas, en las Miskito-Xincas y en las Talamancas.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Abdomen: CH3. buchera; T2. bowo; T4. bubwo, bugva, bowo.

Madre: cu3. abó; A. hába; A3. ábu; T3. be.

Cielo: cu1. boborama; cu. bobarama; G. nobowirete.

La *b* de las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca, tiene igual inestabilidad que la del Chibcha. Considerado el Sub-grupo en conjunto, donde mayores concordancias regulares se advierten, es en las lenguas Talamancas.

Con las lenguas Aruacas

Una: A. abichishualla; G. bige; G2. bigin.

Una: A9. bunizene; R3. havebul; J12. bujbuj.

Corazón: A2. yambiko; A5. yambiko.

Pantorrilla: A. bunagala; P. bowa; SU. batilke.

Con las lenguas intermedias del Pacífico aquellas en que mejor se conserve la *b* de las Aruacas.

Con las lenguas Intermedias del Pacífico

Barba: R2. hobé; R3. kobé; UT. kongibas.

Hermana: R3. bek, bachi; R. ibai.

Plata: G2. bu, bun; P. buin-chime; SB. bajka; SE. bomoná.

Oro: P. buin-nbe.

Con las lenguas Talamancas

Muchacha: T11. chabi; T8. dzh**sb**-ar**ak**le.

Jefe: T11. boro; (pe-buro-kuake = *guerrero*); T1. ba, baru; T13. bage; T. boru, bulrú; T7. buru; T8. bulrÜ; T9. buru; SE. buthsa.

Hueso: T4. dobogro; T2. dobógro.

Pecho: T1. sibesti; T. sibetsi, batsi; T7. sabetü.

Salvo el caso del Sebondoy, todas las concordancias regulares son con las mismas lenguas Talamancas.

b Concordancias irregulares

Mutación de la frontal explosiva labial sonora por la muda—b=p:

Viento: CH. fiba; J11, J13. lupú; J1. leopuk.

Padre: CH. paba; CU. pap; C, C1. apa; R2. abáta; SU. pApa-ne; U. papA-ne; UT. papang; CAC. fuapá, uapA-ka; J1. peapay, J11. beapay; J13. beapay.

Cuerpo: CH. yba; R. Ap; PY. peira, ji. puey; SE. go'po, m_ajpU.

Maiz: CH. aba; T2. epou; T3. koep; T4. ip; CU. opa; CH. abtiba; K. peipei, pōpō, peipe.

Casa: CH3. kubacha, ubacha, ubaxa, ubaya; CH3. upaya; R4. upal.

Abdomen: CH3. buchera, puchira.

Mano: CH3. otoba; C. tepapa.

Pelo: B. rubuka; M2. puchu.

Valle: A5. maban; CU. napa-chuilaga, nepá.

Abuelo: A. abama; C1. apai.

Vena: A. abishishiula; G2. pigin, piki.

Dedos: A. abullu; A2. pugnezáb; X1. punpere.

Pecho: A2. bitcha; SE. pichis.

Pantorrilla: A. bunagala; C. nepontsoka; SU. puit-ki-va; X1. postkevuen; MR1. pOáshich.

Vena: R2. kiritoba; CU. apetupú.

Hermana: R3. bek, bachi; P. epexs, pesh.

Jefe: T. bulrŪ, puru; T2. purú.

Frente: T4. bogro; LE1. pul; LE2. ampulse'h; CU. pepe.

Pecho: T. sibetsi; U. supí.

Esposa: LE1. moba; LE3. mapu.

La mutación de la *b* en *ɸ* la encontramos en un mismo idioma, o en los del mismo grupo, siendo más frecuente el que la concordancia sea entre una de las dos labiales explosivas que con la misma. Existe indistinción entre estos dos sonidos que, quizás propiamente, no es ninguno de los dos, sino uno intermedio, es decir, una labial media ensordecida (*bɸ*).

Mutación de la explosiva frontal labial sonora, por una fricativa labial o dentilabial—b=w, u o f:

Viento: CH. fiba; B. fafuala; Tiz. esfuche; C. vun; T1, T7, T8, T9. siváng; X1. yōvua; C. wotola; UT. wing; CAC. win; P. uejhs; T10. siuna; T11. sruna; X2. tau; T. siuo, siua; T8. síua; SU, U. uin; CAC. uinn; LE5. Uz'Éga.

Padre: CH. paba; C2. vasila; R3. avak.

Enemigo: CH. saba; MR1. uajjLE, uajLE; SU. uejle, usanúanjke; U. Úsanúanjke; UT. wahila.

Cuerpo: yba; C2. awa; T1. sawaki; T13. sawapi; G. niwota; M. walsa; T1. esvuno.

Cara: CH. bike; SE. wibian.

Maiz: CH. aba, abtiba; CH3. eva; MR1. iwuadu; MR2. iwuáto; PY. aun; T7, T8, T9. ikvu; T2. epvu; T. Íkvo, T1. ikvo.

- Pelo*: B. rubuka; C. fu.
Sol: A1. koköbungo; T7. kang-vu; T8. kang-vüh, kAze;
T9. kang-vüh.
Anciano: A. dueiba; R. yuua.
Abuelo: A. abama; X2. avuá.
Pecho: A2. bitcha; CH. fihista.
Pantorrilla: A. bunapala; MSK. akra-*u*áata, uÓyata.
Hermana: U3. bek, bachí; G2. wamps.
Hermano: T4. bodor, vüh.
Viento: T4. bogro; T. *u*.
Pelco: T. sibetsi; B. chiwa.

El cambio de la *b* en una fricativa labial o labiodental ocurre en la mayor parte de los idiomas del Phylum, pero especialmente en los del Grupo Arcaico u Occidental y en los Mikito Xincas. La *b*, como todas las explosivas, tenían una prolongación del sonido, fricativo, de allí el que pueda confundirse con *ff* y *w*, y que esta confusión sea más frecuente en las lenguas de tipo primitivo, siendo significativa la palabra *jefe*: T4. pfru; T. bulzá.

Mutación de la frontal explosiva labial sonora, en una explosiva gutural o dental—b=k, g; t, d:

- Sangre*: CH. iba; J12. kat; X1, X2. kama; MCH. koj, kul;
MR1. korÁtirich; T13. yupiga, yapiaga; MSK. tAla.
Viento: CH. fiba; X2. tagu; MCH. kuz.
Madre: CH. ucharabiro; M2. urzinguta.
Idioma: CH. kubun; P. yuge; MR1. kÚku.
Cuerpo: CH. yba; T4. ihido, idob; T2. idó.
Cara: CH. uba; MCH. tot.
Cara: CH. bike; P. dip; LE5. pídíts'e, I-dissje; YA. dacho;
LE1. amptiga; LE2. amtige; LE3. tige; T17. kikusté.
Higado: CH. tihiba; A. abita; A4. anshipita; A1. duabika;
G5. takuéremo.
Maíz: CH. aba, abtiba; T7, T8, T9. ikvu; T10, T11. ikue;
YU. aukana; T. Ik; T, T1. ikvo; G3. euguba; A4. Ahkuá; SU.
hámak; MR1. iwuádu; MR2. iwuáto.
Casa: CH3. ubacha; T11. sharakot, nakot, shimanakot;
T17. kurakota, kfok; P, P1. yath; M2. yaud.
Pelo: B. rubuka; T2. kogzn; T4. kokzon; G. thokuádre,
ko; G2. thokuoko; YA. kO'kuhu.
Cielo: CH1. boboaramá; X1, X2. tivuina.
Sol: A. koköbungo; T10, T11. kangUe.
Tierra: A1. nebinyaku; P. kiua, kiue.

Anciano: A. dueiba; CH3. buyega.

Vena: A. abichishiualla; C. tedeshili.

Dedos: A. abullu; A1. kuma; A5. kuna-yote; R2. kulokó-sol; R3. kulosol; R4. ma-kUgi-kúro; P. kusa-bia; T3. kUskoa; CU. kohue; G3. kobragda, kusegra; LE5. gosaga-gÚm^an.

Hígado: R2. obaga; R3. hokoa; R4. ikuan, ma-kÓan; T4. kÓk; CAC. kAua; J1. ko^an; J3. k'om; SB. gIk^a, gIk^a.

Barba: R2. hobé; R4. na-kont^o; YA. ghudih.

Pecho: T. sibetsi; MCH. ssod.

Hueso: T. dobogro; T3. detkra; G5. geta; G3. gda; G1. tokro.

Abuela: T8. d^ob^okUte; SU. tItng; UT. titang; CAC. didi-ka, titika; LE5. pi-daede.

Los ejemplos anteriores demuestran con qué frecuencia la explosiva labial sonante se trueca en otra explosiva gutural o dental, muda o sonora; este no es un hecho nuevo, lo hemos observado ya al tratar de la *k* y la *g*; de la *t* y la *d*.

Los casos de mutación de la labial por la gutural, son, en conjunto, mucho más numerosos en las lenguas Arcaicas u Occidentales de Centro América (Talamancas, Guatuso, Cuna), en las del Grupo Intermedio del Pacífico, en las Aruacas y Timotes; el sustituir la labial por la dental predomina en las Miskito-Xincas y en el Yaruro, y está equiparado con los cambios que se hacen con la gutural, en el Páez, Mochica y Murato.

Cuando se muda la *t* o *d* en *p* o *b*, o viceversa, sospechamos que el sonido original es el de la explosiva palatal *c*; cuando se cambia la *p* o *b* en *k* o *g* o la *g* y *k* en *b* o *p*, es que se trata del sonido *pk* o el de *kk*, o sea la explosiva frontal postgutural muda.

Mutación de la frontal explosiva labial sonora por una explosiva indistinta

Cuerpo: CH. yba; G2. nibgo.

Casa: CH3. ubacha; M2. yAtk.

Boca: CH. bike; LE1. amp-ptige.

Mutación de la frontal explosiva labial muda por una africada

Sangre: CH. iba; T17. stots.

Viento: CH. fiba; T3. chun.

Cuerpo: CH. yba; CHOL. aycha.

Cara: CH. uba; T8. suetsa.

Cara: CH. bike; P. dzhip; VA. chama'h.

Ugado: CH. tihiba; R. IpaA.

Abuelo: A. abama; CI. anchapa.

Valle: A5. maban; MSK. tasba langue, tasba nikban.

Muchacha: TH. chabi; MCH. chach.

Éste es un cambio que ocurre esporádicamente en diversos idiomas.

*Mutación de la frontal explosiva labial sonora
por una fricativa*

Angre: CH. iba; C. azán; T4. seren; T1. sepi; T. sapI; R. yaibu.

Viento: CH. fiba; T3. shun.

Padre: CH. paba; U. pasing.

Cara: CH. bike; T13. sewe; MR1. ishuniro.

Ugado: CH. tihiba; SU. isin; U. asung; UT. isining.

Mate: CH. aba; MSK. Áya; C. piox; CI. pÍshu; SB. Íshi.

Jefe: T. bulrú; T12. subru.

Hemos visto como al parecer, las explosivas frontales no lo eran verdaderamente tales, y que la cerradura del aire no era total, por lo cual se asemejaban un tanto a las fricativas; por eso la *b* se muda en *f* o *v*, *ff* o *w*, eso explica el que se cambie también en una verdadera fricativa, lo que ocurre especialmente en las lenguas del Grupo Arcaico.

*Mutación de la frontal explosiva labial sonora en una
explosiva lateral*

Cara: CH. uba; MCH. torke.

Mano: CH3. otoba; A4. atakra.

Casa: CH3. ubacha; MSK. Útla.

Pantorrilla: A. bunagalla; MSK. braka.

Dedos: A2. pugnezáb; J1. masai, zifraksas; J13. maksifrak.

Pecho: T. sibetsi; T7. saherbeta.

Jefe: T. bulrú; G1. krito-brokri.

Con la *b* o *p* no ocurre lo que con la *k*, *g*, *t* o *d*, el cambio en una lateral es raro y no presenta características claras.

Mutación de la frontal explosiva labial sonora con una aspiración—b=h o j:

- Sangre:* CH. iba; P. he.
Viento: CH. fiba; C. hu; T12. sinhuan.
Maiz: CH. aba; A4. Ahkuá, ajkua; K. híha; SB. ehpe.
Casa: CH3. ubacha; T3. uh.
Pelo: B. ru-buka; SB. suhu.
Sol: A1. koköbungo; T12. kan-hue.
Dedos: A2. pugunezáb; YA. ichisia'h.
Verano: T8. kÁlebá; SU. kurij; PV. kuija.

El cambio de la *b* en una aspiración es fenómeno raro, que ocurre esporádicamente.

Mutación de la frontal explosiva labial sonora por l, lr y r sonantes

- Viento:* CH. fiba; LE1. soror, zOror; LE2. soror; LE3. sOr.
Sangre: CH. iba; MR1. korAtirich.
Anciano: CH. tiba; R3, R2. taré; G. deari; A. terrua; LE1. tOlo.
Idioma: CH. kubun; A3. ashekura; R4. kolo-javai-zain.
Cara: CH. uba; C. kafurro; JI. wala.
Cara: CH. bike; X2. irriki, urruti.
Casa: CH3. ubacha; C2. yal.
Dedos: A2. pugunezab; JI2. pnama, shishirik; MSK. mÁjta-siripa; LE1. lasel; LE2. walasel.
Valle: A5. maban; R4. maranuchie.
Niño: T1. ibasin; T13. iraksidra.
Abuela: T8. d•b•kUte; G. tmó lue.

La mutación de la *b* en *r*, *lr* o *l*, depende de que, primitivamente, en vez de la explosiva frontal, se usó la lateral. Ocurre especialmente en las lenguas del Grupo Miskito-Xinca y en las Intermedias del Pacífico.

Mutación de la frontal explosiva labial sonora por una nasalizada

- Anciano:* CH. tÍba; C2. irIrambá.
Cuerpo: CH. yba; JI3. upuey.
Cara: CH. uba; T3. ong.
Hígado: CH. tihiba; SU. isinintU.
Maiz: CH. aba; R4. Áing.
Casa: CH3. ubacha; LE1. tang.

Mano: CH3. otoba; MSK. tɪŋnɛ; SU, U, UT. ting.

Valle: A5. maban; P. ñonda; M. punAmbuga; MR1. mangína.

Mutación de la explosiva frontal sonora labial por una nasal

Sangre: CH. iba; A3. ama; A4. olna.

Anciano: CH. tiba; A3. tōna; A1. ajtōna; SE. tanwa.

Enemigo: CH. naba; MCH. zhangmu.

Hipado: CH. tihiba; CH3. tanoa.

Mais: CH. aba; A2. in; A1. san; R4. ain; A5. him; SU. amá; U. em; UT. am; CAC. aimá; LE1, LE2, LE4. ama; X1. áima; X2. címa.

Mais: CH. abtiba; PY. aun.

Casa: CH3. ubacha; LE4. ton.

Tierra: A1. nbinyaku; T12. mikuch.

Valle: A5. maban; T3. nanikra.

Abuelo: A. abama; X2. amú.

Abuela: T8. d•b•kUte; G5. thomíya.

Marido: T. doben; T2. domet.

El cambio de la *b* en una nasal o una nasalizada parece ser especialmente frecuente en el Grupo Miskito-Xinca.

La supresión de la frontal explosiva labial sonora

Maiz: CH. aba, abtiba; G4. eu; G5. heu; G. ji; G2. yo; C. pio; C2. pia; YA. poe; T10, T11. ikue. La palabra maíz en Uro-Chibcha principiaba por un diptongo *ai*, que en unos idiomas es *a*, en otros *o*, *i*; la repugnancia de las lenguas del Phylum a una vocal inicial hace que se anteponga en muchos una consonante; el segundo elemento de la palabra Uro-Chibcha es una consonante explosiva, frecuentemente nasalizada, en algunas lenguas el peso de la consonante antepuesta hace que esta se elimine. La segunda parte de la palabra o es una duplicación o el sufijo clasificador de cuerpo *vu*, *uo*, *lva*.

5. Explosivas con oclusión de la laringe (kt, kd, kp, kb, tk, tp, tq, tb, pk, pg, pt, pd, k', g', t', d', p', b')

Hermano: CH. pkihita; R2. bita; CAC. pai-ka.

Lengua: CH. pkua; CH1. kuwa; CH3. kuba, kua; A1. ku-rijgöna; A2. korigana; A3. kongöla; A4. kua; A5. korigaena; R. kUp; R2, R3. kúba; R4. ma-kÚ; T. ku; T1. kuktú; T1. sakU; T2. kiorkwo; T3. jikuatkúa; T3. kvatkva; T4. kerkuo; T7. kotku; T8. küktuh; T8. skete; T9. kúngtüh; T12. eskuptu; T13. sekutuo; G4. kebi; G5. koima; G3. kiebira; T12. shikibú; T1. gu; A. wangalla; CU. wapin.

Brazo: CH. pkuaka; CH3. kuika; SE. kukuaza; R. kúik; R3. kulgalá; R4. na-kugikO; P. kota; M2. kuald; G, G2. kude; G2. kudegre; A1. güna; A2. güna; A5. gaegakan; A4. gaungra; J1. puel; X2. pu; B. dafuka; T1. hura; T3. ijure; T4. brogeboh; T3. bayure; T11. yura; T13. yobraga; G1. tude; T4. ororbe; T8. sulra; R2. ululgála; CH3. uitoa; T. ulra; T2. orkwo; T7, T9. ura; MCH. Oken.

Anciana: CH. chutka; A2. achana.

Jefe: T12. tkek; T8. takihi; SB. táa, daa.

Sudor: R. alauktinima; SU. waladina.

La labial con oclusión de la laringe se cambia de ordinario: en gutural muda frontal, especialmente en las lenguas del Grupo Intermedio del Pacífico, en las Talamancas, pero también en las Evolucionadas u Orientales; en gutural sonora, en las Aruacas; en explosiva labial en los Miskito-Xincas; en fricativa gutural sonora en las Talamancas.

La dental con oclusión de la laringe: en explosiva dental muda o sonora en las Talamancas, el Subtiaba y el Suno.

Las consonantes con oclusión de la laringe deben haber sido de uso mucho más frecuente en el Uro-Chibcha que en lo que hoy son, en las lenguas del Phylum Macro-Chibcha; donde ahora se encuentra una explosiva frontal, en muchos casos debió usarse primitivamente o una explosiva lateral o una consonante con oclusión de la laringe, por eso la mutación entre distintas frontales y el cambio de la explosiva frontal en una *r*, *lr* o *l* sonantes.

Por otro lado, el Uro-Chibcha, como otras lenguas americanas, no debió tener verdaderas explosivas, la detención de la corriente de aire no fué quizás completa, no lo es quizás aún, de allí que las explosivas se confundan con las africadas y las fricativas.

6. Las Explosivas Laterales

a) *kr*, *gr*:

Cabeza: A4. dōkrá; R3. duku; P1. dikte; P. dikté, dzhikta; G. thokua; G2. thokuo; SU. tÚna; U. tÚni-k; UT. tunit; LE1. toro, troj; LE2. tohoró; CHOL. tech; VA. tobe.

Pecho: A4. muetakra; P. mekis; G2. motroro; LE1. mu-shula; VA. maito'h.

En los dos ejemplos anteriores vemos cómo la explosiva lateral muda *kr* del Grupo Intermedio del Pacífico se cambia, en lateral labial muda con otra lengua del mismo Grupo (A4. *kr* = G. *tr*); en gutural con oclusión de la laringe en las lenguas del Grupo Intermedio Andino (A4. *kr* = P. P1. *kt*); en frontal gutural muda, en idiomas del propio Grupo y del Intermedio Andino (A4. *kr* = R3, G, G2, y P. *k*); en *r* o *l* sonantes en las Lencas de las Miskito-Xincas (A4. *kr* = LE1, LE2. *r*, LE1. *l*); en nasal en las Ulua, Suno, Tawahka del mismo grupo (A4. *kr* = SU, U, UT. *n*); en una africada palatal en la Cholona (A4. *kr* = CHOL. *oh*); en labial explosiva frontal sonora o en aspiración en Yaruro (A4. *kr* = VA. *b* o *h*).

Ojo: MSK. mákra; SU. mikpa; U. mikdpa, mikduko; UT. mikpa, makpa; SU. muipa; U. mink; E. mila.

En el caso anterior vemos a la explosiva muda gutural lateral, cambiarse en gutural con oclusión de la laringe, en labial frontal sonora, o en nasal gutural, todo dentro del mismo grupo, y en *l* sonante en una lengua Paleo-Chibcha, el Esmeraldeño.

Viento: R. pulkat; R4. pÚura; T4, T2. pruk; MSK. pÁsa; P. pneuma; VA. pahepoa.

Aquí vemos que *lk* (*kl*, *kr*?) equivale a *r* en el Guatuso, a *k* en Talamanca, a *s* en Miskito, a *m* en Páez, a *h* en Yaruro.

Hermano: CH3. sagro; CH3. dzaká; R4. zaka, sokachu, ma-sÁaka; T. choke; T11. tsyai-kibi, isyai-kiseki; SE. katsata; T12. sachay; SE. nishabenga; LE1. seya-rusku; LE5. Ugoj-na; T7. sera, seir; CAC. sulá-ka; G2. chathabaya; R. saung; MCH. chang; R1. sin.

La explosiva lateral gutural sonora del Tunebo se muda en *k* en el mismo idioma, en el Guatuso y las lenguas Talamancas; en *ts* y *b* en el Sebondoy; en *ch* en el Talamanca; en *y* y *j* en el Lenca; en *r* en el Talamanca; en *l* en el Cacao-pera; en *th* en el Guaymi; en nasal en el Rama, Mochica y en el Changuina.

Hueso: T4. dobogro; T2. dobogró; T3. detkra; G2, G. kro; G1. tokro; G5. geta; G3. gdá.

Frente: T4. bogro; CU. pepe; LE1. pul; LE2. am-polse'h.

Intestinos: T4. sogroh; G4. kégra; G3. gegra; G2. gougre; G5. jegetema; PV. sakka; JI. sul; JI2. ochoon.

Enemigo: T1. borgi; T8, T9. borgi; T. sabolrki; T8. sbol-kí; T4. buroyo, boruk; T. bólruk; MSK. wajjle, u'ejle; SU. u'ejle, usanwánjke; U. Úsanwánjke; UT. wahila; MCH. zhangmu.

Hay concordancia regular con la *gr* de las lenguas Talamancas, en ellas mismas y en las Guaymies, en las que a veces es *lr*, es *lrk*, *lr*, *lk* en las Talamancas; una consonante con oclusión laríngeal en las Talamancas, Guaymies y Miskito-Xincas; una explosiva gutural en el Paya; dental en las Guaymies; labial en el Cuna; una *l* sonante en las Miskito-Xincas, fricativada en las mismas; una *r* en las Talamancas; una africada palatal en las Miskito-Xincas, una nasal en el Suno y Mochica.

b) *lr, dr*:

Tío: CH3. tetraya; MSK. tárti, tAtó; R4. i-tÓure; SB. dlla; A5. teiwé; A2. tege; VA. ademue.

Tía: G. draya, gru; G5. druyana.

Cuello: A. gardla; T3. ikaatsa, kAtzáh; A3, A5. gana; LE3. kanga.

La explosiva dental lateral se muda en *r* y *l* sonantes en Guatuso y Subtiaba; en *w* y *g* en las lenguas Aruacas; en *ts* en Talamanca; en nasal en Yaruro, Lenca y en las Aruacas.

c) *pr, br*:

Ojo: T11. segebra; T13. sewega; LE1. sain, saring; LE3. saringla, sArim.

Testículos: MSK. mAbra, mÁbra-mAbra; SU. sumAkmak; X1. suwal.

La labial lateral se cambia en *g* en las Talamancas; en *k* en el Suno; en *w* en el Xinca, en nasal en el Lenca.

Resumiendo: la consonante explosiva lateral, sea gutural, labial o dental, se conserva en: G2, G3, G4, G, G1, G5, T2, T3, T8, T9, T3, T, MSK.—Lenguas del Grupo Talamanca del Arcaico u Occidental.—

Se muda en una consonante con oclusión de la laringe en: P, P1, SU, U, UT, MSK, G3.—Lenguas del Grupo Intermedio Interandino, Intermedio del Pacífico y Miskito-Xinca.—

Se trueca en una explosiva frontal, la que es gutural muda en: G, G2, R3, T, T11, P, CH3, PY y SU.—Intermedias del Pacífico, Intermedias Interandinas, Evolucionadas u Orientales, Arcaicas u Occidentales, Miskito-Xincas—; gutural sonora en: A3, T13.—Evolucionada y Arcaica—; dental muda en: G2, G5, MSK—Intermedias Interandinas, Miskito-Xincas—; labial sonora en: VA, SB—Paleo-Chibcha, Hokan—; labial muda en: CU, SU—Arcaica, Miskito-Xinca—.

Se cambia por una africada; *ch* en: CHOL, T12, j12; *t* en: SE, T3. Arcaicas, Miskito Xincas, Evolucionadas, Cholona—.

En una fricativa; *s* en: MSK, *y*: LE1, *j* en: LE5.—Miskito-Xincas; *w* en: A5. Evolucionada—.

En *l* o *r* sonantes en: LE1, LE2, CAC, UT, Ji, X1, R4, T4, T, P, AN.—Miskito-Xincas, Arcaicas, Paleo-Chibchas, Hokan—.

En nasal en: A3, A5, R, R1, P, SU, U, UT, LE1, LE3, MCH, VA.—Evolucionadas, Intermedias del Pacífico e Interandinas, Miskito-Xincas, Puruhá-Mochicas y Paleo-Chibchas—.

En aspiración en: VA.—Paleo-Chibcha—.

Estos cambios se explican así: la consonante explosiva lateral, en unos casos por deficiente fonética de los vocabularios, en otros por evolución de las lenguas, aparece como una explosiva frontal; pero ya conocemos que las explosivas no lo eran nítidamente ya que no siendo, como en muchas lenguas americanas, la oclusión perfecta, tenían algo de fricativas; su nasalización, muy común por otra parte, las convertía, fácilmente, en nasales.

Es el proceso que hemos visto en todo el estudio de las explosivas frontales, las que en la mayor parte de los casos debieron corresponder en el Uro-Chibcha, a sonidos laterales o con oclusión de la laringe.

7.) La africada palatal *ch*

ch Concordancias regulares

Con el Chibcha de Cundinamarca

Humo: CH. gahachua; VA. kondechou.

Luna: CH. chie; K. chiga; T17. kiu-chaseugn.

Tierra: CH. hicha; CH. hischa; T1. inchukú; T11. tibe-cheke.

Niño: CH. waswacha; VA. buichi.

Hijo: CH. chuta, chiti; R1. chitran; P. nechik, luch, ain-luch-kua; T7. sabuli-cheba; T8. choba; T9. choba-ará-krak; CU. chus, nuchu; G2. chakia.

Sobrino: CH. chuta (Vide *hijo*); R4. urachum; M. kuchit; C1. achiña, achiñána.

Anciana: CH. chutkua; A2. chuna.

Nieto: CH. chune; P. ansh-chunkúe, achun; C. noachina.

Carne: CH. chihika, chima; SE. manchina, manchene; R2, 23. chaguli; P. chich; C. saxchika, tsachiga; T12. sochika; CU. chana; T12. chorok, churoke; CHOL. aycha; MCH. koncho.

Vena: CH. chihisa; A. abichishiualla; G4. chaka; J1. chichin.

Mamas: CH. chue; SE. chocho; MSK. cháka; J12. churo-mo; K. chuchu; MCH. chichu; E. chiche; SB. chichi.

Pie: CH. kihicha; R4. na-gokicha; SE. chekuatts; P, P1. chinda.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca,
de las Evolucionadas u Orientales

Mamas: SE. chocho; K. chucho; MCH. chichu; E. chiche; SB. chichi.

Muchacho: CH3. cháko; CH. wacha; R4. arap-chaorajo, arap-cha-ura, arápcha; T12. chiorapa; T3. yas-rocha-asoroj; MCH. choj.

Niño: SE. chocho; P. kueluch; T12. tsuchumé; MR1. nchÚra; MCH. chIsi; SB. chichi. (Véase la misma palabra en las concordancias Chibchas).

Madre: CH3. ucharabiro; G4. chevia; G5. chevina.

La frontal africada palatal muda de las lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca se conserva, inalterada, en ellas mismas, al comparar unas lenguas del Sub-grupo con otras, y especialmente en las del Grupo Arcaico, en las Paleo-Chibchas, en el Subtiaba (Hokan), en el Mochica (Puruhá-Mochica), en las Intermedias del Pacífico e Interandinas, en el Kofane; en cambio son pocas las concordancias regulares con las Miskito-Xincas, Aruacas y con el Rama.

Con las lenguas Aruacas

Plata: A3. gimichi; C1. lachi; CHOL. checho.

Barba: A3. jurucha; A1. uruche.

Con las lenguas Intermedias Interandinas

Plata: p. weyóchime, buinchime; m2. anyuntichi. (Compárese en el párrafo anterior la misma palabra).

Cerro: p. achi; g4. manchete; mR1. machi.

Con las lenguas Arcaicas

Muchacha: r11. chabi; mcn. chach.

Rodilla: r. kUcho; t. na-chivo; r1. so-kruchi, kuchivo; r7. ku-chivo; r8. ku-chiv, s-kuchUo; r9. ku-chivo; r13. y-korachi; r4. chuki, na-chÚk, nachÚuki; ch3. chumina, chomino; cu. uchup; x1. sonchuluvá; ya. uchatu'h.

Algodón: r. suvichuk; r1. chuke; r1. suvi-chika; r7. suvi-cheku; r7. chacho.

Caderas. r4. chichahiki; p. chindakaka; t. niuch-ka; sb. nachíya; ya. apecha.

Pene: r4. chim, chími; ya. chua; sb. nachíya. (Compárase la palabra anterior).

Abuela: r4. na-chíya; p. menchi.

Brazo: cu. chinkalwal; ya. ichihu'h, ichI.

Llama la atención el escaso número de concordancias regulares de la *ch* con las lenguas Miskito-Xincas, Aruacas, e Intermedias del Pacífico; en cambio son frecuentes con el Mochica, las lenguas Intermedias Andinas, las Arcaicas, las Paleo-Chibchas y el Subtiaba.

ch Concordancias irregulares

Mutación de la frontal palatal africada muda por una palatal con oclusión de la laringe

En los vocabularios Chibchas encontramos, a veces, en lugar de la *ck*, grupos de consonantes tales como *chkp*, *chk*, *shk*, etc., que, en el estudio de las diversas formas de una misma palabra, demuestran constituyen un solo sonido, una misma consonante, al igual de lo que acontece con *kp*, *kt*, *bk*, etc., y creemos que corresponden a una oclusión de la laringe. Debiéramos, pues, escribir estas palabras con *k'*, *p'*, *t'*, *d'*, *b'*, *g'*, pero preferimos conservar la ortografía de los documentos consultados, así, cuando encontramos *shk*, *chk*, deberíamos escribir *c'*, pero no lo hacemos, respetando la fidelidad con las fuentes.

Tierra: ch. hicha; T5. iska; r1. hishku.

Luna: CH. chie; TI7. maru-chkpeu, maru-chfeu.

Sobrino: CH. chuta; P. anshkue, achkue.

Vena: CH. chihisa; CH3. tachkua.

Hijo: CH. chuta; TI7. kari-kshoy.

Muchacha: CH. wacha; TI7. kui-kshoy. (Vide supra).

Barba: A3. juruchu; T3. i-ujtse, ujzi.

Muchacha: T11. chabi; TI7. kuneu-kshey, kuneu-kshoy, kus-kuneu-kshoy. (Vide supra).

Algodón: T3. chebo; T2. shkwi; T4. shkuishok; R4. x'Uli, xlUtu. (Nótese como aquí se ha marcado el saltillo u oclusión de la laringe).

La palatal con oclusión de la laringe se encuentra en lugar de la africtiva palatal, especialmente en el Timote, pero hay ejemplos en otros idiomas de distintos grupos.

*Mutación de la africtiva palatal por otras consonantes
con oclusión de la laringe*

Mamas: SE. chocho; MSK. chálka, tiálka (chák'a, tiák'a).

Barba: A3. jurucha; T4. oroktán. (Vide supra).

Cielo: C. lochi; CV. nigpa.

Son ejemplos aislados que nos permiten darnos cuenta de un fenómeno fonético, pero no apreciar su valor histórico.

Mutación de la africtada palatal muda por otra africtada

Luna: CH. chie; MR1. tsúpi; MR2. tsopi.

Tierra: CH. hicha; T. i-dzhuk (i-chuk?)

Tío: CH. zuecha; T8. s-tÁtsi; C. atsio.

Sobrino: CH. chuta; T. udzÓb (uchÓb?)

Carne: CH. chihika; C. tsatsika (tsachiga); T8. Ídzháká (Icháká?)

Vena: CH. chihisa; CH3. kuidzia.

Pie: CH. kihicha; TI7. ti-t-kunest.

Niño: SE. chocho; C. natsoke; T12. tsuchumé.

Muchacha: T11. chabi; T8. dzhába-aráká (chákba-aráká?)

Rodilla: T. na-chivo; T3. kvA-tzit.

Caderas: R4. na-chichahikí; T8. sñiádzáká.

Abuela: R4. ma-chíia; T8. dzhaedzhae-ami (chaechae-ami?)

Prescindiendo de los casos dudosos (*dzh*), vemos que el confundir una africtiva con otra, es propio de las lenguas Talamancas y Barbacoas.

Mutación de la africada palatal muda por las palatales fricativas

Humo: CH. gahachua; MR1. psÁashi.

Tierra: CH. hicha; T7. hishuk; T8, T9. ishikük; T12. ishiko; R4. sUuzhi.

Hijo: CH. chuta; T12. gua-shere.

Sobrino: CH. chuta; R4. na-shafu. (Vide *Hijo*).

Carne: CH. chhlika; T12. shorok; MR1. shamishi; MCH. konsh.

Pie: CH. kihicha; LE5. pI-nashaga; MR1. katingashich.

Niño: CH. clocho; SB. shadU-lU.

Plata: A3. gimichi; C1. lushi (lachi); MCH. zhaizh.

Cerro: P. achi; SE. shishoka.

Rodilla: T. kUche; MR1. tutshimbirits.

Algodón: T. suvichuk; T4. sevisho, shkuishok; T8. shuke; T9. shukevu.

Abdomen: R4. ma-changge-ssiko; P. shampu; SB. shchambo.

Abuela: R4. na-chfya; P. nEnsh.

La mutación de la africada con la fricativa palatal indica un suavizarse de los sonidos, fenómeno muy frecuente y general de las lenguas Chibchas, que, en tratándose de estas letras, afecta principalmente al Murato, los idiomas Talamancos, el Subtiaba y el Mochica.

Mutación de la africada palatal por fricativas guturales

Luna: CH. chie; PV. yagi.

Tierra: CH. hicha; R3. ijaru.

Tío: CH. zuecha; LE5. U-goj-na.

Pie: CH. kihicha; T12. kuxú, kixuy.

Rodilla: T. kUche; X1. sainxuluvuan.

Algodón: T1. suvicheku; X2. xápo.

Marido: T1. suchire; T11. soyiri.

Son las lenguas Miskito-Xincas las que más sufren de este cambio.

Mutación de la africada palatal por fricativas dentales

Luna: CH. chie; CH3. sigágora; CH3. sibuara, sigagora, sugara, signora; A. sagameru; A3. sakameru; SE. sinsh; R4. sízhi, zIiji; R1, R2. sirála; R3. sirila; T13. sit; T. sluo; G, G1, G2. so; MCH. sí.

- Tierra:* CH. hicha; MCH. leis.
Niño: CH. waswacha; A5. gamazino; LE1. wewe-suiga.
Hijo: CH. chuta; A. sukua; R. isuk, suk; T12. sojo-va; MCH. eis; SB. súkua.
Tío: CH. zuecha; A3. sizi; LE5. U-gÓs-na.
Sobrino: CH. chuta; G. suvaya; MSK. s^sura.
Carne: CH. chihika; R4. ma-lágaziki; M2. zant-bouk-got.
Pie: CH. kihicha; SE. sikuasse; R1. séri; R2. séro; R3. ser; T8. skl; T12. suklu; T13. sekruge; G3. sera; G4. seragda; CAC. silin-man.
Niño: SE. chocho; SE. soston; SB. sáékU; c. zoka.
Plata: A3. gimichi; T11. saisi; T17. saysay; T12. saisai.
Barba: A3. jurucha; A2. orozuete; A5. jorosaen.
Monte: P. achi; SU. Asang; U. Asang; UT. assan.
Rodilla: T. kUcho; SE. isamiasha; MAT. szang-ke.
Algodón: T3. chebo; R4. ssuzhísik; R. zuji.
Abdomen: R4. ma-changessiko; T12. sania; SB. ssambó.
Caderas: R4. chichahiki; LE1. sevi.
Abuela: R4. chíya; P. nasapents.

La *ch* de las lenguas del Grupo Oriental o Evolucionado se cambia en *s* o *z* en los mismos idiomas; en el Grupo Intermedio del Pacífico, también es muy frecuente el sustituir la *ch* con la *s* o la *z*, al igual que en el Miskito-Xinca, en las lenguas Talamancas, en el Mochica, el Subtiaba y los idiomas Timotes.

Existe en las lenguas Chibchas un constante suavizamiento de los sonidos y una simplificación de los mismos, la *c'* se muda en *ch*, esta en *sh*, *s* y *z*.

*Mutación de la africada palatal en fricativa labial
o labidental*

Luna: CH. chie; CH3. verua; SU. vueiku; X1. avua; SU. waiko; U. waigo, weiku; UT. waiku; X1. awa; SU. uáiko, uéiko; U. uaiiko; U. uaigo.

Tierra: CH. hicha; RZ. iviya; MZ. kiwa.
Mujer: CH. fuhucha; CU. punawa.
Carne: CH. chimi; A1. uima; A5. vimae.

Es en el Grupo Oriental, donde es corriente que la *ch* del mismo se mude en fricativa labial o labidental, fenómeno también frecuente en las lenguas Miskito-Xincas.

*Mutación de la africada palatal muda
en explosiva frontal*

- Luna:* CH. chie; TI7. kiu-chaseugn.
Tierra: CH. hicha; CH. iegí.
Niño: CH. waswacha; UT. baka, basaka, barák; U.
bakker-ke.
Tío: CH. zuecha; T. náu-chake.
Carne: CH. chihika; JI. gisis.
Plata: CH. gimichi; G3. gigi.
Caderas: R4. chichahiki; T. niuk-chka.

Ninguna regla puede señalarse para este cambio, por lo demás, indiscutible.

- Luna:* CH. chie; CH2. tia; A4. tI; A5. tima; B. teoro; B1.
mi-tae; P1. ate; P. Ata, ate; G5. tairáva; MSK. kÁti; VU. dijia;
G, G3. dai.
Vena: CH. chihisa; G5. thega.
Mamas: CH. chue; MSK. tiálka.
Niño: SE. chocho; R. tAu.
Madre: CH3. ucharabiro; G2. time.
Corazón: A1. ducha; R4. ma-zhÓUtu.
Cielo: C. lochi; T. ko^ogoto; A4. ita.

Una misma palabra, en las lenguas Evolucionadas, puede llevar *ch* o *t*, pero los idiomas más afectados por este cambio son los Intermedios del Pacífico.

Hemos visto que las frontales explosivas tenían algo de fricativas, así el sonido original puede ser *t'*, luego *ts* y por último *t*.

- Humo:* CH. gahachua; CAC. kĪbá.
Luna: CH. chie; M, M1, M2. puil; C2. palapajhia; C. pae,
pe, peh; C1. pupajta; CHOL. pel; YA. bupene.
Tierra: CH. hicha; G3. debbil; G4. debbi; G2. thabbo; G.
thobo.
Carne: CH. chimi; A2. bima.
Cuello: CH. gikihicha; SB. tUhApÚ.
Caderas: R4. na-chichahiki; YA. apechá.

Son las lenguas Intermedias Interandinas y del Pacífico y el Yaruro las más afectadas por este cambio, que se explica por la mutación en fricativa labial o dentilabial y luego en explosiva labial.

Mutación de la africada palatal por una consonante nasalizada

- Humo:* CH. gahachua; MSK. pautá-kiásma.
Tierra: CH. hicha; T13. ingú.
Niño: CH. waswacha; SE. bazenga.
Hijo: CH. chuta; C1. igna.
Tío: CH. zuecha; A1. sinwi.
Sobrino: CH. chuta; T8. snuibu.
Barba: A3. jurucha; A. onsoura; A3. unza.
Corazón: A1. ducha; SV. utni.
Caderas: R4. chichahicha; P. chindakaka; T8. sñi·dzak·.

Es un fenómeno fonético del que hay pocos ejemplos; parece que el sonido original de la palatal con oclusión de la laringe, da origen a una consonante nasalizada.

Mutación de la africada palatal en una nasal

- Luna:* CH. chie; CV. ni; JI. mumi; JI1. mumuy; JI2. mu-mue; JI3. muy.
Tierra: CH. hicha; YU. nini.
Cuello: CH. gikihicha; T1. sokromo; T13. sokroña.
Corazón: A. ducha; G5. chomama.
Barba: A3. jurucha; T9. akoñok.
Abuela: R4. na-chíya; C2. unua.

Mutación de la africada palatal por una L O R sonantes

- Humo:* CH. gahachua; T. boshkol·; T8. shkala; CH3. ba-kiara.
Tierra: CH. hicha; R3, R2. iri; M2. pirot; C2. pill.
Luna: CH. chie; MCH. rem.
Tío: CH. zuecha; T. dzháéla.
Sobrino: CH. chuta; CH3. ruko.
Cuello: CH. gikihicha; CH3. kukusilla.
Corazón: A1. ducha; T. sUloexo; JI. hochuro.
Plata: A3. gimachi; YA. chere.
Cerro: P. achi; C1. akurri; LE5. erá.
Cielo: C. lochi; T. kakele; T8. katuile; G5. korida; A2. ku-riga; A5. juairek.
Caderas: R4. na-chichahiki; LE1. scri; X1. leskouvi.
Algodón: T1. suvichika; X2. rapo.

Merecen especial atención las siguientes mutaciones:

Brazo: CU. chinkalwal; T12. safra.

Madre: CH3. ucharabiro; M2. urzingutarunt.

Plata: A3. gimichi; MCH. shllashll.

Así como hemos visto que las explosivas frontales vienen de antiguas explosivas laterales, así mismo cuando la *ch* se muda en *l* o *r*, es que antes ha habido una fricativa lateral.

La supresión de la fricativa palatal

Luna: CH. chie; MAT. aiko; CAC. áikú.

Tierra: CH. hicha; MCH. uij.

Tío: CH. zuecha; A. suia.

Los tres ejemplos anteriores muestran la elisión de la *ch* para suavizar el sonido.

8) La africada palatal *jh*

Cuello: A5. pets-jhita; LE1. am-shala, shala; LE2. amp-shala; LE4. shala; G4. sitó.

Pierna: P. jhimbe; C2. pimbur; LE1. kia; LE3. kila; LE4. ki; X1. keuin; SB. dhiahi.

La africada palatal sonora se muda en *sh*, *s*, de acuerdo con los procesos estudiados al tratar de la *ch*, o en *ph* o *k*, que probablemente fueron *ps*, *ks*.

9) Las africadas guturales

Tierra: CH. fuski; T12. mikuch; R4. sÚzhi, ssÚzhi; T4. kurunshu; R4. lÁka; T8. ishikük; MAT. doyu; SB. gÚba; YA. dabu; T2. krung; A. güinu; T4. krun; CH3. humita; J12. moma; CAC. durrú; E. dula; (CH. fuski, hischa, hicha, deben venir de una misma voz Uro-Chibcha).

Hombre: CH. muiska; LE5. ishko; T12. nachu; M2. nukkzetanrutis; CU. mastoe; LE1. amashe, emeshi, mishu; LE4. mishi; MAT. misí; CAC. misil; M. mujel; SU, U. mÚij; T12. mayoy, miyoy.

Labios: CH3. kugakigksiriga; A2. uutinche; MR1. kÚkich; R. nA-k'Uksi; R4. ma-konglen, na-kolt, konlle.

Mano: CH1. askara; CH3. askara; YU. aisea; CH3. akara; A4. attákra.

Idioma: A5. chiska; A3. asekura; T1. seche.

Dedos: T9. sku; T. ura-ska; T1. ura-sku; T7. urá-sku; T1. y-orobtad; T13. s-urabta; MSK. mijta-ta.

Las africadas guturales nos proporcionan pocos datos comparativos, pero ellos son suficientes para demostrar que tienen un proceso evolutivo muy semejante al de las palatales; que donde hoy encontramos una *ch*, en muchos casos, debió existir una *ks* o *gs*, la que quizás originalmente fue *k'*, *g'*.

10) Las africadas dentales

Espalda: CH. timifikista; B. telisa; R. t'angkit; T8. tsing-beta; J12. peintag.

Pecho: CH. fihista; A2. bitcha; SE. pichis.

Caderas: A. staghalla; T8. sñia-dzhaka; SU. saraki; PY. surutaja; A2. gakane.

Marido: P. uaka-pits; LE1. üashu, ashu; LE2. amb-üashu; LE3. y-ashu; LE4. asho.

Mano: C2. thsito; SE. thsabanja; C2. chito; CU. chunkul; YA. ichi; SB. prechi.

Pecho: T. sibetsi; T1. sibesti; SB. s'sht^o, sAst^o; R4. changisiko; T7. sibetü, saherbeta.

Valle: T4. zdan; T3. ichisuang; MCH. chep; C2. zu; T. dIpuha.

Las africativadas dentales, se cambian: en africada palatal, en las lenguas Aruacas, Talamancas, Barbacoas, Cuna, Mochica, Yaruro y Subtiaba; en fricativas dentales, en las Evolucionadas de Cundinamarca, en las Miskito-Xincas, Guatuso y Colorado; en fricativa palatal en las Miskito-Xincas; en explosiva dental en el Rama, las lenguas Talamancas y Miskito-Xincas; en explosiva gutural sonora en las Aruacas; en aspiración en el Subtiaba.

Dado el proceso de simplificación fonética que se observa en las lenguas Chibchas, el sonido de la africada dental es natural que se convierta en la explosiva o en la fricativa dental, pasando por la africada y la fricativa palatal.

11) Las africadas labiales

Sobrino: CH. wabxie, wabxike; C1. UpUnámana; T. UdzhÓb; SU. Aualas; U. Á-ki-uualas; UT. wualas-ki, tulas; J11. weré; J12. weré; J13. uberep-wai; MCH. uzhur.

Sobrino: CH. wabxia; CH3. visara; A. haso; R4. mafóosha; c1. UpUnana, UpUnamanama; ji. wereb-kepan.

Anciana: x2. napxáya; r11. kari-nuntok.

Pelo: CH. ibsa; c. abshu; CH3. kuidza-nara; SE. estranaja, stamash; T. tsA, tsoⁿko; T3. txika; ji3. tsil; MCH. tsak; T8. tsaⁿku⁴; A3. cha; c1. achóa; T3. chijta; CU. chaglawá; G3. chugaga; G4. enchuga; ji. chil; j11. chil; j12. chin; MR1. muchich; A3. sha; c. apishu; LE1, LE4. asha; T12. mishu; C2. aijhi; CH1. kuisá-nara; CH3. aikusa-nara, kuisanara; A1. sáñ; A2. ságane; A3. sansimulo; A5. sagama; R4. na-iza, Isa, essa; T1. sankuku; T10, T11, T12. sakuke; T13. seko; YU. kailusa; PY. sauns; X1. musali; MH. sach, sak; A1. ijangöne; LE5. pi-alá-j-na, alAt-na.

Labios: CH. ibsa; c2. ilbe; YA. yambi, chabi'h; ji. lep; j11, j13. lup.

La africada labial se cambia: en africada palatal en las lenguas Miskito-Xincas, Intermedias del Pacífico y en las Arcaicas u Occidentales; en africada dental, en las Arcaicas, en el Mochica, en las Evolucionadas u Orientales y por excepción en las Miskito-Xincas; en fricativa palatal en el Mochica Guatuso y las lenguas Aruacas; en fricativa dental, especialmente en las Evolucionadas, si bien también en las Talamancas, Miskito-Xincas y Mochica y sólo excepcionalmente en otros idiomas.

De la mutación en fricativa gutural, sólo hay un ejemplo en las lenguas Aruacas.

Raro es el encontrar en vez de la labial africada la explosiva, pero esto ocurre en el Yaruro y las lenguas Barbacoas.

Lo que parece la sustitución con consonante con oclusión de la laringe se observa en las lenguas Timotes y Barbacoas.

El reemplazo de la africada labial por una *l* o *r* ex exclusivo para las lenguas Miskito-Xincas. La nasalización sólo se observa en el Yaruro.

12) Las fricativas guturales

La post-gutural muda

Concordancias regulares

Sudor: A. uiji; R4. nap-karú, juka-zakéka.

Ojo: A3. juma; A5. juma; X1. jurati.

Boca: A3. jurucha; A5. jorosae.

Sobrino: P. dójues, MSK. lujpi-dfura.

Hijo: G5. jagiru; YA. joya.

Hija: G5. jajiru-moima; YA. jojabi.

Cara: T1. sajutek; x1. sanjurati.

La *j* es una consonante rara en los idiomas Chibchas y, por añadidura, poco estable, es notable que se puedan señalar dos concordancias regulares con el Xinca, una con el Miskito y otra notabilísima con el Yaruro.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa posgutural muda por una aspiración

Ojo: A3, A5. juma; x1. hurati (jurati).

Sobrino: P. dójues; G5. tahema-moima.

Cara: T1. sajutek; x1. sanhurati (Vide *ojo*).

Vuelve a ser notable la concordancia con el Xinca. El cambio de la *j* en *h* se debe, probablemente, a que el sonido propio no es el de la fricativa post-gutural, sino una aspiración fuerte.

Mutación de la fricativa posgutural muda en una explosiva frontal

Barba: A3. jurucha; T9. akoñok.

Cielo: R4. toji-ziji; SU. mukus; U. makah-brus; UT. moko-mitit-ya-kou.

Cara: T1. sajutek; T11. saketle; T12. sakurku; T12. chikinke.

El cambio de la *j* en *k* ocurre en las lenguas Talamancas y Miskito-Xincas, corresponde a la fricativación de las explosivas, de que hemos hablado antes.

Anciana: A2. weijo; MCH. iop.

Barba: A3. jurucha; T4. bIroh.

Cara: C. kajurre; T5. bokuo.

Niño: C2. paijpuil; T8. Í-dzhaba.

La *j* se sustituye por *p* o *b*, quizás pasando por ser antes *f*, en Mochica y las lenguas Talamancas.

Niño: C2. paijpuil; T3. va-tzit.

Cara: C. kajurre; MCH. tot, torke.

Jefe: R4. urojubali; MSK. uÍta.

Sudor: A. uiii; A3. Unatüri.

Mutación de la fricativa posgutural muda en una explosiva lateral

Barba: A3. jurucha; G, G2. kloa.

Abdomen: A. jija; G1, G2. krie.

Es en las lenguas Intermedias del Pacífico en que ocurre este cambio.

Mutación de la fricativa posgutural muda, con una consonante con oclusión de la laringe

Anciana: A2. weiyo; U. bachka.

Sudor: A. uiji; A1. unantana-nugi; A2. unenchanabi.

Mutación de la fricativa posgutural muda con una africada

Ojo: A3. juma; K. tsufe.

Mutación de la fricativa posgutural muda con otra fricativa

Cielo: R4. toji-ziji; M3. paxila.

Cielo: R4. id.; R4. tOozhi-pUt; M2. pashila.

Muchacha: C. paj-na; LE1. pesha.

Hijo: C2. paijpa; C2. pashpa.

Muchacha: C. paj-na; LE1. peza.

Ojo: A3. juma; T8. suebar⁴; K. sufe, soufe.

El proceso ya varias veces señalado de suavamiento de los sonidos es el que, al hacer pasar la fricativa posgutural a medio gutural, sigue transformándola en la palatal y dental.

Ojo: A3. juma; R. yUup; P1. yafi; P. yafi; SE. ibshanaba; P. efjh, iaaujh.

Enemigo: yuéjue; C. payayae.

Cielo: R4. toji-ziji; SU. maya-kao.

El cambio de la fricativa posgutural muda en la pregutural sonora, corresponde a aquel, muy frecuente, de la explosiva muda por la sonora, o viceversa.

Cara: C. kajurre; C. kafurro; B. rafuka.

Dientes: SE. juitash; SE. wathsases.

Ojo: A3. juma; G3, G4. wagava; G5. waváma; PY. wÁ.

Cara: C. kajurro; JI. wala.

La fricativa posgutural muda se cambia en dentilabial o labial en un mismo idioma, lo que nos permite conocer la verdadera naturaleza de este sonido, que no debe ser el de la posgutural sino uno más suave pregutural y casi labial.

En las lenguas del Grupo Oriental o Evolucionado, tratándose sólo de las fricativas vemos cambiarse la *j* en fricativa pregutural sonora o en labial o labidental; en el Grupo Intermedio Interandino es en *x*, *sh* o *zh* y *γ*; en el Intermedio del Pacífico sólo en labial o labidental; en el Arcaico en *sh*, *zh*, *γ*, *v*, *f* o *w*; en el Miskito-Xinca en *sh*, *zh*, *s*, *z* y *γ*, en el Kofane en *s*.

Mutación de la fricativa posgutural muda en l, lr o r

Sudor: A. uiji; T4. shoria, shorina; T2. shoria; T3. saira.

Cielo: R4. toji-ziji; J3. mor.

Niño: C2. paijpul; T. tsírlrara; CHOL. mun-pullup.

Hijo: C2. paijpa; C2. para; CHOL. pul.

Brazo: C1. pejpej; C2. thsaill.

Mutación de la fricativa posgutural muda en nasal

Anciana: A2. waijo; SB. duriñu.

Ojo: A3. juma; J1. nau.

Brazo: A1. gūnajkane; MCH. Oken.

Jefe: R4a urujúvali; CV. urunia.

Niño: C2. paijpul; T2. ki-sa-né; C2. paingul.

Hijo: C2. paijpa; C2. paingil.

Cara: C. kajurro; YU. kaumaka.

Cara: T1. sajutek; YA. chama'h.

La mutación de la *j* en nasal, si no ocurriese en un mismo idioma, quizás podría suponerse que no fuese un hecho real sino tan sólo aparente, pues, salvo los casos relativos a las lenguas Barbacoas, sólo se lo observa en idiomas periféricos.

La elisión de la fricativa posgutural muda

Ojo: A3. juma; CH. upkua; CH1, CH3. uba; CH3. euba, upa; B. ufunibá; A. uba; A3. uma; A4. uAkua; R. Up; R1. ukú; R. oko; T9. okvo; G. owá, owo, okua; G1. okua; J1. um; J2. und; X2. uxutu, urruti.

Por estos ejemplos de la palabra ojo, que figura repetidamente en las páginas anteriores, vemos que la radical Uro-Chibcha debe ser: uakn'uajh, pero, por la repugnancia de es-

tos idiomas a los sonidos vocálicos iniciales, recibe una aspiración, que se transforma en distintos sonidos.

Barba: A3. jurucha; A3. únza; A4. onsOuAra; A1. uruche; A2. orozeúnte; T4. oroktán, oró; T2. oró.

El mismo fenómeno que el del caso anterior.

Cara: c. kajurro; CH. uba; A. uaka, ubutara; T. uo; T3. ong; T8. suetsa.

Es el mismo proceso, aun cuando aquí aparesca en el interior de una palabra, que debe descomponerse en *ka + ju + vro*, el segundo elemento equivale al *T. uo*, y la *j* es la aspiración antepuesta que es *f* en *C.* y *B.*; *b* en *T4.* *w* en *Ji.*; mas conforme con *uo*; *t* en *Mch.*

La medio gutural muda

El sonido tan poco estable que no hemos podido encontrar concordancias regulares.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa medio gutural muda en africada palatal

Vulva: CH. xiwa; SB. na^ach^lya.

Abuelo: CH. wexika, gexika; R4. na-cháiyu; T. dzhae-dzhae-dzhe; T8. I-hUdzuke; T12. chummú.

Hermana: CH3. xamo; CAC. chA-ka; MCH. chächmäd, tschauka.

Anciano: P. inxs; G. ichiga.

Mutación de la fricativa medio gutural muda en africada dental, con oclusión de la laringe

Abuelo: CH. wexika; T. uui^utshke; G. adsdama.

Hermana: CH3. xamo; LE5. pi-ts'Ápa, u-tsÁj-na.

Mutación de la fricativa mediogutural muda por una fricativa palatal

Abuelo: CH. wexika; LE1. tashu; LE5. pi-zhogona.

Sudor: CH. xium; T4, T2. shoria.

Hermana: CH3. xamo; CH. shita; R4. ma-zh^aga-chung.

Anciano: P. inxs; P. ishkuá.

Mutación de la fricativa medio gutural muda en dental

Abuelo: CH. wex!ka; G4. ensuila; G3. chaensuila; MCH. keismach.

Sudor: CH. xium; T3. saira.

Vulva: CH. xiwa; CH. sihi; A5. sisi.

Hermana: CH3. xano; A2. nazati; R4. zaka-chuma; C1. zukki, kaünzuki; R4. sa-ka-chuma; R. na-sÁ-suk; C. soke, benesoke; C1. insokki; T12. sa-chai-sisek; T3. suih, at-suih ad-sui; SB. saeka, saéka-gumba, saéka-chichi.

Mutación de la fricativa medio gutural muda en r

Sudor: CH. xiun; R4. mapkarujura-zakéka.

Mutación de la fricativa medio gutural muda en explosiva frontal gutural

Viento: C. xisi; C. kisi; T17. keurkuchi.

Mutación de la fricativa medio gutural muda en aspiración

Viento: C. xisisi; T17. heUrkuch.

La fricativa medio gutural muda se cambia en africada palatal en las lenguas Arcaicas u Occidentales, en el Mochica, en las Intermedias del Pacífico, en las Miskito-Xincas y en el Subtiaba, pero especialmente en las primeras.

Se muda en consonante con oclusión de la laringe en las Arcaicas, Intermedias del Pacífico y Miskito-Xincas.

En fricativa palatal en las Arcaicas, Intermedias Interandinas y Miskito-Xincas.

En africada dental en las Evolucionadas u Orientales, Intermedias del Pacífico, Arcaicas u Occidentales, Mochica y Subtiaba.

En frontal explosiva gutural en las Barbacoas y Timotes.

En aspiración en estas.

Ya esta distribución de fluctuaciones indica que, para el sonido de la *x*, la última etapa es la *s* o la *z*, recorriendo la gama de la *ch*, *sh* o *zh* y que a su vez, originalmente, es una *ts'*. El examen de las variaciones de cada palabra comprueba este hecho.

Otro sonido de la *x*, que parte del de *ks'* da origen a la *k* y a la *h*.

De la elisión de la fricativa medio gutural muda

Viento: c. xisi; c2. igna; c1. ishua; u. ingkine; tiz. esfu-
che.

El proceso de dulcificación del sonido hace que desaparezca la consonante inicial.

Sudor: CH. xium; A. uiji; A3. Unatüri; A2. unenchanabi; A1. unanta-nugi.

El proceso es el mismo que el del caso anterior, provocado aquí por la duplicación de la raíz, que en A es ts'ui-ts'i; en A1 ts'Una-ts'anugi etc., por lo que, la *x* derivada de ts', se cambia en *j*, *t*, *nch*, *nt*.

La medio gutural sonora

Concordancias regulares

Plata: CH. nyia; CH3. naya.

Hermano: A5. yuga; P. yuga; T1. yayi; T13. yetera; YU. yasa; E. yarsa.

Enemigo: A2. yuéjue; C. payayae.

Ojo: A1. yuiansyi; P. pl. yafi; C. imia.

Corazón: A2. yambika; A5. yambiko.

Hermana: P. neyak, yakte; T1, T13. yukte; CAC. yoraka; T. ayil; T1. isyiai-none; J12. yivi.

Hombre: G. yuma; CAC. yavira; J11. yom, yomen; J12. yom.

Tío: G. draya; G5. druyana.

Marido: T13. yekewe; T17. yom; LE4. yig'Úne, yig'Una.

Oreja: LE1. yang; LE2. yan; LE3. yangaga; LE4. yan, yoan.

Yuca: SU. yamus; MSK. yaura; PY. yÓra.

El sonido de la *y* es bastante estable, especialmente en las lenguas Miskito-Xincas, las Aruacas y Talamancas.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa medio gutural sonora por otra fricativa

Hermana: P. neyakte; SU. jamisin.

Hermana: P. id.; T3. suih, adsui, adsuih.

Vulva: CH3. kóyara; P. kuz.

Mano: CH3. maya; j11, j13. mas.
Plata: CH3. naya; CH. nyia; A2. zui.
Oreja: R1. tayó; K. zusina, susina.
Ojo: A1. yuiansyi; P. p1. yafi.

*Mutación de la fricativa medio gutural sonora por una
africada*

Mano: CH3. maya; MCH. mäch, metzan, mechs.
Oreja: R1. tayó; K. tsuntsina.

*Mutación de la fricativa medio gutural sonora por una
explosiva frontal*

Oreja: R1. tayó; R4. na-tokotó, na-tugutuk; LEG. p1dó-
gÓro, togoroma.

Muslo: CH3. yanaro; CH3. dinaro.

Plata: CH3. naya; A1. dui.

Oreja: R1. tayó; SU. tapa-ki; U. tapÁ-ke; UT. tapa; MAT.
topal-ke; CAC. tUpal-ma.

Oreja: R1. id.; U. tabal-ki; SU. taba-ki.

Mutación de la fricativa medio gutural sonora por una nasal

Oreja: R1. tayó; P1. tognue; P. tongue, túngua; YA.
tamna.

Mano: CH3. maya; CHOL. nen; SB. ñangÚ.

Ojo: A1. yuiansyi; C. imia.

Plata: CH3. naya; R. ngAⁿma k.

La fricativa medio gutural sonora, se muda en africada, solamente en el Mochica y el Kofane; en explosiva frontal labial, solamente en el Grupo Miskito-Xinca, del cual es también propio el mudarla en *k*, de lo que se observa un caso en el Guatuso. El cambio con las otras fricativas ocurre en los idiomas Aruacos, Intermedios del Pacífico, Arcaicos, Miskito-Xincas y Kofane.

Si nos fijamos en el estudio de las mutaciones, en cada palabra veremos que la *y* no es un sonido original, que es una evolución y desarrollo del fricativamiento de consonantes explosivas, por eso tenemos las equivalencias de *k*, *p*, *b*, *ts*, *s* y *y* en una misma voz, *f* y *y*, *ts*, *ch* y *y*.

La elisión de la fricativa medio gutural sonora

Mano: CH3. maya; CH3. múa; SB. ñAu (ñangÚ).

Corazón: A2. yambika; P. agnus, huⁿs.

El SB. ñAu debe venir de ña^u; el CH3. múa de ña^u. Existía un sonido nasal en una vocal breve, que operando sobre una vocal contigua también, producía un sonido semejante a ñabmu; el fricativamiento de la labial, producía, con la evolución de estas lenguas, hacia el suavizarse de los sonidos, la transformación en ñaya. Es también el peso de la vocal nasal el que cambia hu^s en agnu^s, agnus y yambika. Es por eso que en vez de *y* encontramos una nasal en el Subtiaba, en el Cholona, el Rama, el Páez y el Colorado.

13. Las fricativas palatales

Concordancias regulares

Mujer: SE. shema, shima; M. ishu; M2. schut-garunt; MR1, MR2. kisha.

Hija: A3. raizhivengama; T12. gua-share.

Cabeza: C. mish-puka; M. pushu.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa palatal en africada palatal

Mujer: SE. shema; T12. chusnú; MCH. mecherrak, metchere, metchenko.

Estrella: A3. sigusha; MR1. tsangachi.

Hija: A3. raizhivengama; R1. chitarau-bia; CV. chikua; G4. chaya; G2. chakiva; J13. kukux chia; MCH. chach.

Piedra: C. shuka; T12. chuch (kari shnush = roca).

Mutación de la fricativa palatal en dental

Mujer: SE. shema; LE5. síya.

Cerro: A3. shunrua; M2. suitks.

Hija: A3. raizhivengama; SB. saikula.

Cabeza: C. mish-puka; T13. sapun.

Mutación de la fricativa palatal en posgutural

Estrella: A3. sigusha; LE5. siríj-no.

Mutación de la fricativa palatal en africada gutural

Hija: A3. raizhivengama; T17. kuri-kshoy.

Mutación de la fricativa palatal en explosiva gutural

Estrella: A3. sigusha; B. silikó; A1. sikúko; T1. kanju-sinsek; MCH. chonkik.

Piedra: G. shuka; CAC. kusni=*roca*.

Cuello: C. nashide; SU. di-ki-mak.

Dedos: C. kemishin; JI. mosvitak.

Mutación de la fricativa palatal en labidental

Estrella: A3. sigusha; T9. bekva.

Mutación de la fricativa palatal en explosiva labial

Hija: CAC. misha-korra; LE3. i-gimapi.

Mutación de la fricativa palatal en explosiva dental

Hija: A3. raizhivengama; T. tiskama-kúma.

Mutación de la fricativa palatal en una nasal

Dedos: C. kemishin; SU. tinki-bíkisne.

Cuello: C. nashide; JI. muent; JI1. mentun; JI3. men.

Madre: P. neshi; CAC. nAna-ki, neamay; JI3. namuy; LE2. mini; LE3. i-mini; LE1. mina; LE4. mini; MCH. eng, en, minieng.

Estrella: A3. sigusha; R4. sIiyung.

La *sh* o *zh* se conserva inalterada en las lenguas del Grupo Intermedio Interandino, en las Muratas y Timotes; se cambia en *ch* en las Intermedias del Pacífico, en las Timotes, en el Mochica, Cuna y Miskito-Xincas; en *s* o *z* en las Intermedias Interandinas, Subtiaba, Arcaicas, y Miskito-Xincas; en *k* en las Evolucionadas u Orientales, Arcaicas Mochica y Miskito-Xincas; el mudarse en una nasal es propio de estas y ocurre además en el Rama y Mochica. Se cambia además en *ks*, *j*, *v*, *φ* y *t*.

Examinando las fluctuaciones en una misma palabra, parece que originalmente el sonido de *sh* debió corresponder a fricativamiento de una explosiva frontal.

14) Las fricativas dentales

a) La muda

Concordancias regulares

Con el Chibcha

Agua: CH. sie; R. si; R3. si; K. sáke, sakei, sak; Ji. set; Ji3. su, sō; PY. aso.

Río: CH. sie; R3. si; R. sI-su; PY. asua-piskia; Ji. susmó; Ji1. ansō; Ji3. sō.

Pantano: CH. usua; A1. sijkanigi; CAC. sák-sák.

Sol: CH. sua; CH2. sa; B. teo-umasoi; P. sek; YU. suona.

Murido: CH. sahaoa; CH3. benseigui; A. séua.

Niño: CH. waswacha; SU. basen; UT. basáka.

Muchacho: CH. waswa; SU. basen.

Muchacha: CH. waswa-fucha; P. uása-kua, wása-ko; T1. busi; T11. arausi; T12. musi; T. bŪsi.

Enemigo: CH. saba; T. sab·lrkí; T8. sbolkí; SU. usanzánjke; U. Ūsanuánjke.

Nariz: CH. seka; B. iuasaka; A2. misúna; A5. misunja; G3, G4. se; G5. sema.

Diente: CH. sika; T11. saka; T12. saka; X1. saha; R. sík; R3. su; SB. sému, síua, síuU.

Con los otros idiomas del Sub-grupo de Cundinamarca

Hombre: CH3. sEra; A. sigui; A4. sŌkue, sAkue; C. saxchi; K. sandey, santuya, sandie; T12. sigua-kirinema.

Hermano: CH3. sagro; R1. sin; R4. sokachu, ma-sÁaka; T7. sera, seir; T11. isyai-kiseki; T12. sa-chai; CAC. sulá-ka; LE1. seya-rusku; X2. suya.

Piel: CH3. akakaisiki; P. kas.

Mamas: CH1, CH3. suta; B1. unsuga; A1. sumi; T11. asu; CAC. sUma; Ji. osum; Ji1. suropa.

Con el Rama

Carne: R. ikAs; SU. kibis-ki.

Con las lenguas Aruacas

Estrella: A3. sigusha; A1. sikúku; B. siliko; R4. síiyung, surŪ-suŪ; M1. sil; T1. kanju-sinsek; T13. di-sidra; LE1, LE4. siri; LE5. siríj-no, síri; M1. site-silin = *pleyades*.

Verano: A1. siji; R4. sízhiri.

Hermano: A3. busi, asi; YU. ataisá, yasa.

Abuelo: A2. na-sarumáka; A5. sarumake.

Familia: A2. sináma; A1. usari; T1. sepsó; T13. winseso.

Pantorrilla: A2. kanasirakoba; CH3. gosiusa; B1. sasa-wana; R4. na-kava-tasiki, ka-ba-da-sík, na-kaba-du-sík; SB. sljní-najkÚ.

Con las lenguas del Grupo Intermedio Interandino

Corazón: P. hu"s; J1, J13. jos; J11. na-jás.

Con las lenguas del Grupo Intermedio del Pacífico

Corazón: G4. sema; G3. sama; SU. i-sin-ne; B. sinsixe.

Con las lenguas del Grupo Arcaico

Barba: CU. sipúlat; G2. sio; J11. em-sek; LE1. im-sug; X1. susi.

Anciano: R4. kasasaya; T12. kies; MCH. kisonike, kesmik.

Mujer: C. sona; C1. sukula.

Esposa: C. suma; MCH. ssonang.

Vulva: C. sóh; MAT. su; SU. susa-ni.

Marido: T1. suchire; T11. soyiri.

Cara: T1. sajutek; T8. suetsa; T11. saketle; T12. sakurku; X1. sanhurati.

Ojo: T11. segebra; T13. sewega; LE1. saing, sarin; LE3. saringla; LE3. sArim; SB. setu, sItÚ, sIta.

Espalda: T. sungvo; T1. sovo; SB. sugichu.

Dedos: T2. sakwo; T4. sakus, sakro; T21. sakraskú; PY. sawawa; B1. sana.

Pecho: T. sibetsi; T1. sibesti; T7. sabetü; T7. saherbeta; U. supi; MCH. ssod; SB. ssostO, soshó, sAstó; X1. sanxawa.

Intestinos: T4. sogroh; PY. sakka; J1. sul.

Con las lenguas Miskito-Xincas

Rodilla: SV. kalas-ki-mak; U. karás-ki-mak; CAC. karas-ma.

Muchacha: U. sirau, sirou-bakkar; J1. sekin; LE5. sía-yU-uÉuE; X2. sur-aya; T12. siraxá; SB. saiku.

Muchacho: saekU-a-jumbá, saika; T12. sari; CH3. sora-sa.

Numerosas son las concordancias regulares de la fricativa dental muda; ocurren, excepto en las lenguas Muratas y Paleo-Chibchas, en todos los grupos en que se divide el Phylum, y en el Subtiaba del Phylum Hokan, siendo algunas de

estas sumamente claras. En los idiomas en que son más frecuentes, son en los Miskito-Xincas y en los del Grupo Arcaico u Occidental.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa dental muda en sonora

Niño: CH. waswacha; SE. bazenga.

Muchacha: CH. waswa-fucha; A5. gaizina; A2. gainza.

Verano: A1. sijki; R4. ziji-riko.

Estrella: A3. sigusha; R4. ziyón; LE1. ziri-tuban = *pleyades*.

Barba: CU. sipual; LE5. zumÁjne.

Ojo: T11. segebra; LE5. pI-zÁp-na.

Hija: R4. ura-sifa; R4. ma-ulIzibÁu.

Es, por lo visto, poco frecuente el cambio de la *s* en *z*, pero en los idiomas que más ocurre es en el Guatuso y en los Lencas.

Mutación de la fricativa dental muda en palatal muda

Agua: CH. sie; T11. shimpu; T12. shimpue, shipue, shim-bú; T17. shombuch, shombuech.

Río: CH. sie; SE. boishe, buishe.

Lodo: CH. usua; T4. kurshuno.

Leche: CH. sutariara; T12. sho.

Sol: CH. sua; MR1, MR2. shari; MCH. shian.

Nariz: CH. seka; CH3. nesha, desha, resha, reshia; CH1. resha.

Intestinos: CH. zimsua; LE5. imanshuli, manshuhuli.

Hermano: CH3. sagro; SE. nishabenga; T4, T2. shi.

Piel: CH3. akakaisiki; MR1. tAshirich.

Estrella: A3. sigusha; T9. sherivüo, shuri-vo *pleyades* T3. ship-shan.

Familia: A2. sináma; E. inshile.

Pantorrilla: A2. kanásirakova; T3. shij.

Anciano: P. inxs; P. ishakua.

Tabaco: G2. so; E. kansha; CHOL. mashu.

Anciano: R4. kasasaya; R4. kÁsha.

Viento: C. xisi; C1. ishua.

Esposa: C. suma; C1. ingshmbu.

Vulva: C. soh; LE5. shun-shun-na.

El cambio de la fricativa dental muda en palatal de la misma clase, ocurre en el Esmeraldeño (Paleo-Chibcha) en las Arcaicas, en las Muratos, esporádicamente en otros idiomas, siendo muy raro en las Miskito-Xincas.

Mutación de la fricativa dental muda, en palatal sonora

Agua: CH. sie; R3. zhi; C2. kuazhe.

Sol: CH. sua; MCH. zhang.

Enemigo: CH. saba; MCH. zhangmu.

Hermano: A3. busi, asi; T3. azhi.

Mutación rara, pero más frecuente en el Mochica.

Mutación de la fricativa dental muda por africada palatal

Agua: CH. sie; G4, G5, G3. chi; G5. cha; T12. chumpu; T11. chumpuk.

Río: CH. sie; R2. chi; G4, G3. chi.

Leche: CH. sutariara; C1. chuchu; MCH. chichu.

Sol: CH. sua; SE. chinzi; G4. choi; G5. che; G3. chui; MCH. cheang.

Nariz: CH. seka; A3. michua; T1. dzhik, sadzhík, ichik; T3. chiskah; T7. chik; T8. chu, dzhík; T9. chu; T12. suchukote; C1. achue; G4. chewa.

Diente: CH. sika; M. chugul.

Hombre: CH3. sĒra; A2, A5. cheirua; R4. cheuti, ochapa, ochapuk, ochÁpak; T5. chichi.

Hermano: CH3. sagro; T. choke; G2. chathabaya; MCH. chang; SB. choa, choa-ajamba.

Estrella: A3. sigusha; MCH. chonkik; E. mu-chab-la.

Verano: A1. sijki; J1. chikine; J2. chikin-düvera; MR1. charapoasa.

Familia: A2. sináma; T. dzhAb, idzhÁmi; C1. chuiraganá; T12. chikak.

Pantorrilla: A2. kanasírakoba; P. chinda; T. kolo-diche.

Sobrina: P. anshuasak; M2. kuchite.

Anciano: P. inxs; G. ichiga.

Corazón: P. hu^os; J2. hochuruh.

Tabaco: G2. so; G4. chu; X1. k'uchin; X2. kuchi.

Barba: C1. sipual; J1. chek; L15. dzhŪma.

Anciano: R4. kasasaya; T1, T4, T7. kechike.

Vulva: C. sóh; MR1. chuki.

Cara: T1. sajutck; T12. chaste, chikiuke; YA. chama'h.

Ojo: T11. segebra; T12. chué; MR1. ka-chik; M2. ka-chi; MR2. ua-áchu; YA. dacho, bachio.

Pecho: T1. sibesti; B1. chiwaga.

El cambio de la fricativa dental muda en africada palatal, ocurre en todos los idiomas del Phylum, especialmente en los del grupo Intermedio del Pacífico y en los Talamancos, Muratos, Timotes, es muy raro en los Miskito-Xincas, Barba-coas e Intermedios Interandinos.

Mutación de la fricativa dental muda en africada dental

Río: CH. sie; T3. di-tzit.

Lluvia: CH. siu; MR1. tsí'na.

Lodo: CH. usua; A. kukuts'Ushi.

Sol: CH. sua; T12. tzuhe.

Nariz: CH. seka; P. i^ots; T3. txiskara; SE. thsjache.

Hombre: CH3. s'Éra; C. tsakchi, tsatsi, tsachi (saxchi, sachi); K. tsandey (sandey).

Hermano: CH3. sagro; CH3. dzaká; SE. kattsata; T11. tsyai-kibi; LE5. pI-ts'Aj-na.

Mamas: CH3. suta; T. tU; T1, T7. tsuvo; T8. Itsuh; T9. tsuvuh; T10. etsu; LE5. it'sugi, ts'Uging-na.

Estrella: A3. sigusha; MR1. tsangachi; MCH. tsi.

Verano: A1. sijki; J3. tskine.

Pantorrilla: A2. kanasirakoba; U. di-ki-tsuru; LE5. kamás-ts'e.

Barba: CU. sipual; J3. utzek.

Ojo: T11. segebra; LE5. id-zap.

El cambio de la fricativa en africada dental ocurre en una misma palabra y en una misma lengua, y, sin ser especial de ninguna, parece característico de las Lencas.

Mutación de la fricativa dental muda en explosiva frontal de igual clase

Agua: CH. sie; R2, R4. ti; R4. tI; CU. ti; T14. ti.

Río: CH. sie; R4. ti, ti-kirra; CU. ti-wala.

Leche: CH. suta-riara; A. tU; T1. esturiu; YU. tuisua; SU, UT. taniwas; X2. m'Uytutúk, uytutuk.

Sol: CH. sua; P. taki, itaki; P1. itaki; R4. towje, toji, tOji.

Marido: CH. sahaoa; A3. téru; A1. anchitéru.

Nariz: CH. seka; R. táik; R1. thakai; R4. na-tain, tége-koa, m'Ata'gikO; SU, U. m'ang-ki-tak; UT. nin-ke-tak; PY. tan-sá; SB. ta'ko.

Diente: CH. sika; R2. thut; C1. tejhku; K. této; T. talÉ; YU. tinza, tina; G, G2. tu; G1. tukru.

Rodilla: CH1. kuskára; P. ikuét; T4. kottan; MR1. tut-shimbirits.

Hombre: CH3. sEra; A3. terrua; R2, R1, R3. taro.

Piel: CH3. akakaisiki; C. kito.

Hermano: CH3. sagro; P. netÉ.

Barba: CU. sipual; E. ra-tune; C. tesa; C1. teipu; CAC. tIlima.

El cambio de la *s* en *t* no ocurre en las lenguas Paleo-Chibchas, Timotes, Mochica, es raro en las Talamancas, más frecuente en las Barbacoas, Cuna y Guatuso, e Intermedias Interandinas, en proporción ascendente; no se observa en las del Sub-grupo de Cundinamarca de las Evolucionadas u Orientales, parece raro en el Rama y algo más frecuente en las Aruacas, se nota un ejemplo en el Subtiaba; en cambio es muy frecuente en las del Grupo Intermedio del Pacífico.

Mutación de la fricativa dental muda en explosiva frontal sonora dental

Agua: CH. sie; CH3. dia; A1. dita; T1. diknó, dikrüh; T13. dik; T4. di, de, dI; T2. di; T11. di-kre; T12. ditzita; T8, T3. di.

Río: CH. sie; A1. dita; T1. di-kru; T13. di-krú; T2. di-kes; T10, T11. di-kro; T12. di-bol-vi.

Lluvia: CH. siu; A1. diua.

Sol: CH. sua; CH3. dia; T1, T, T7. divo; T4. doró; T13. di; T. dIuo; T2. doró.

Verano: CH. suati; T. duas, dovas; T13. diku; T7, T8, T8. dovas; T12. doas; T. dUuas-sirké; T3. dovit; jiz. chikin-düvera.

Nariz: CH. seka; SB. dAkó.

Diente: CH. sika; CH3; dura; G4. daú.

Piel: CH3. akakaisiki; C. kido.

Lodo: A1. sijkaniga; CAC. dil.

Hermano: A3. asi; P. dixs.

Pantorrilla: CH3. gosiusa; U. di; R4. kabadasik, na-kába-du-sík; P. chinda; T. kolo-diche.

El cambio de la *s* en *d* no ocurre en las lenguas Paleo-Chibchas, Timotes, Mochica, Cuna, Kofane y Rama, es rarísimo en las lenguas Intermedias del Pacífico, en las Barbacoas y Guatuso, bastante frecuente en las lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca, en donde es más frecuente que en las Aruacas, ocurre en las Miskito-Ximcas, pero con menos frecuencia que los cambios en *t*, se nota un ejemplo en el

Subtiaba; es muy corriente y frecuentísimo en los idiomas Talamancos.

Se diría que, salvo aquellas lenguas en que no ocurre la mutación de la fricativa con la explosiva dental, hay una razón inversa, aquellos que lo mudan con *t* son los que menos la sustituyen con *d*.

Parece que en muchas de las palabras en que se encuentra el sonido de la *s*, poseyeron primitivamente el de la *ts* o *ds*, o más propiamente el de la (*td*) *s*, que se confunde con el de la *ch* o *jh*, este con el de *sh*. Este sonido original (*td*) *s*—*td* consonante—que no es ni muda ni sonora—o se vuelve más fricativo y da origen a la *s*—o menos y entonces es (*td*), *t* o *d*.

Mutación de la fricativa dental muda en dentilabial

Lluvia: CH. siu; B. ofatiu.

Hombre: CH3. sEra; A1. ferua.

Dientes: SE. wathsases; J1, J1, J13. vis; J12. uit.

Hermano: A3. asi; R3. avigu; P. pevi.

Sobrino: P. anshuasak; G. suvaya.

Anciano: R4. kasasaya; T1. kivi.

Es este un fenómeno que ocurre rara vez y que no se presta a consideraciones geográficas, la *hs*, predental, puede confundirse, fácilmente con la dentilabial.

Mutación de la fricativa dental muda en labial muda

Dedos: T2. sakwo; SE. wambens; LE2. walasel; LE1. walalazel.

Mutación de la fricativa dental muda por una africada labial

Agua: CH. sie; J12. pshu.

Leche: CH. sutariara; T13. yepsu.

Nariz: CH. seka; LE1. na-pse, na-pze, na-pshe; LE4. ne-pse, ne-fseg.

Cara: T1. sajutek; T8. spa.

Son ejemplos aislados y poco numerosos, pero que demuestran que en las lenguas Miskito-Xincas y Talamancas la *s* corresponde, en ocasiones a *ps*.

Mutación de la fricativa dental muda en explosiva frontal labial, muda o sonora

Agua: CH. sie; M, M2. pI; c, c1. pi; c2. pbi; SE. boishe, buishe. (1)

Río: CH. sie; M2. plt-walak; c. wa-pi; c1. awen-pi, pi-jule; SE. boishe; YA. bea, beA.

Sol: CH. sua; M1. puitcher; M2. puichur; c1. paқта, pajta, pasta; c2. pA; CV. ipe; x1, x2. pari.

Nariz: CH. seka; LE2. napeh; LE5. n'epkurÚ; YA. napa, nopÉ.

Dientes: SE. wathsases; c. pefun.

Barba: CV. sipual; jiz. piuk.

Anciano: R4. kasasaya; T9. kebi; G5. thekeba.

Hija: R4. urasifa; r11. is-yaba-busi.

El cambio de la *s* en *p* o *b* es una característica de las lenguas Coconucas—esto es sólo de una fracción del Grupo Intermedio Interandino—y de las lenguas Barbacoas, un fenómeno geográficamente restringido, que por esta razón, afecta, también, al Sebondoy; es también frecuente en el Yaruro, raro en los idiomas Talamancos e Intermedios del Pacífico, desconocido en los del Sub-grupo de Cundinamarca—con excepción del Sebondoy, Rama y Aruacos—Grupo Evolucionado—que se observa en el Miskito-Xinca.

Parécenos que el punto de partida, para ésta, parte del proceso evolutivo, regido por la simplificación de sonidos es la *ps*, que se muda en *f* partiendo de *phs*, en *b*, *p* o *s*, la *b* se confunde con *v* o *w*.

Mutación de la fricativa dental muda en medio gutural muda

Río: CH. sie; CH. xie.

Sol: CH. sua; K. xuóbe.

Nariz: CH. seka; CH3. rexa (resha).

Diente: CH. sika; x2. xaha; (x1. saha).

Piel: CH3. akakaisiki; x1. wagaxi.

Hermano: A3. asi; v. dixs; T3. adxi (azhi).

Muchacha: v. sirau; x2. naxur-a-ya.

Es curioso que este cambio ocurra en el propio Chibcha, en otra lengua del mismo Sub-grupo, en el Kofane y, con mayor frecuencia, en el Xinca.

(1) El Sebondoy duplica la radical, *boi=bsoi=bsie=sie†she=se=sie=sie†sie*.

Mutación de la fricativa dental muda en posgutural muda

Agua: CH. sie; R1, R3. ji (si); MCH. jA, ja.
Río: CH. sie; R1. ji-kotia.
Sol: CH. sua; MCH. jian (shian).
Verano: CH. suati; YA. jannu.
Muchacha: CH. waswa; SU. wajena.
Rodilla: CH1. kuskára; A1. biküjkköna.
Yuca: CH3. isssha; MSK. yajura.
Corazón: G4. sema; B. jijiba.

Mutación de la fricativa dental muda en pregutural sonora

Agua: CH. sie; A3. yira.
Sol: CH. sua; A2, A5, A3. yui; C. yo; MSK. yU.
Yuca: CH3. soa; C2. yu; PY. yÓra.
Piel: CH3. akakaisiki; MSK. taya.
Hermano: A3. asi; T. ayil; G. eaya.

El cambio de la *s* en *y* es especialmente frecuente en las lenguas Aruacas y Barbacoas.

Mutación de la fricativa dental muda en l palatalizada

Vena: CH. chihisa; A. abichisuilla.
Piel: CH3. akakaisiki; C2. atalla.

El cambio de la *s* en *ll*, puede no ser más que un error ortográfico de los autores de los vocabularios.

Mutación de la fricativa dental muda en n palatalizada

Agua: CH. sie; G, G1, G2. ño; G3. ñoi.
Río: CH. sie; B1. kañA; G, G1, G2. ño.
Nariz: CH. seke; A4. mañakre; G. nidoñ.

El cambio de la *s* en *ñ* es peculiar al grupo Intermedio del Pacífico.

Mutación de la fricativa dental muda en africada gutural

Niño: T. ibasin; T13. iraksidra.

*Mutación de la fricativa dental muda en explosiva frontal
gutural, muda o sonora*

Agua: CH. sie; C2. kuazhe, kuagri; G5. kokera. (1)

Lluvia: CH. siu; T3. kuin-geh-cho-ki-trura; T12. kléf; MAT.
guas.

Sol: CH. sua; B1. kaki; SE. kanya; R1. keliku; T7. kang-
-vu; T8, T9. kang-vüh; T8. kÁue; LE1. gasi, kashí; LE2, LE3.
gashi; LE4. kasi; K. kÚbe. (2)

Niño: CH. waswache; CH3. wakia-akinkeno.

Muchacho: CH. waswa; U. bakÁ.

Rodilla: CH1. kuskara; T2. kokwo.

Yuca: CH3. issa; T4. ik.

Hermano: A3. asi; C. ako; C1. uñakO, kasinako.

Corazón: G4. sema; G2. getara; SB. gIga.

Anciano: R4. kasasaya; T13. akreki; T4. kege; G3. ichiga.

Dedos: T2. sakwó; M2. kanbild.

Intesinos: T4. sogroh; G4. kégra; G5. jegetemu; G3. ge-
gra; G2. gougre.

Vulva: C. soh; P. kuz.

El cambio de la fricativa dental muda en explosiva gutu-
ral ocurre en las diversas ramas del Phylum, y supone una
ks que, por simplificación del sonido, se convierte en k o en s.

*Mutación de la fricativa dental muda por una consonante
lateral*

Verano: CH. suati; T4. vruskò.

Hermano: A3. asi; T3. atbrish.

Hija: R4. urasifa; T1. ybarakre; T13. yrarakre.

Viento: C. xisi; T17. heUrkuch, heurskuch.

El cambio de la s en una gutural o labial lateral, es pecu-
liar a las lenguas Talamancas.

Mutación de la fricativa dental muda en r

Agua: CH. sie; CH3. ría; A3. yira. (3)

(1) C2. kuazhe = kua = ksua = sua = sie + zhe = sic; C2. kuagri = ksua = sua = sie + gri = grsi = sic; G5. kokera = kso = so = sie + ke = kse = se = sie + ra.

(2) Como para evitar dudas, de que se trata de un cambio, tenemos k xObe; LE5 yÁsha.

(3) A3. yira = yi = xi = si = sie + ra = ria = sria = síe. Uno de los muchos casos de duplicación, con mutación de un sonido.

Río: CH. sie; A3. yirariga.

Lluvia: CH. siu; CH1, CH3. riwa; R4. pai-ilazari; T. kon-ri; T4. pan-kou-ria; T8. kon-ri.

Sol: CH. sua; CH1. rasa; (1) CH3. ria, roya, ratsa, radza, raza; T7. nareupa.

Marido: CH. sahada; CH3. rawe.

Niño: CH. waswacha; UT. barak.

Nariz: CH. seka; X1, X2. nari.

Abuela: A2. nasarumáka; A1. naranzheman.

Mujer: C. sona; B. ro; T. rakur; T1. arakru; T7. ara-krü; T8, T9; ará-kra; T12. sigua-arágre; T3. ran-ro; SB. rAbagU.

Esposa: T13. irakre; T11. eresdiki; T8. i-arakle.

Anciano: R4. kasasaya; G. deari.

La mutación de la *s* en *r* ocurre principalmente en el Sub-grupo de Cundinamarca, en las lenguas Aruacas y Talamancas. Supone como etapa intermedia un *sr* (fricativa dental lateral).

Mutación de la fricativa dental muda en l o lr

Agua: CH. sie; MCH. la; (jA); MAT, CAC. li; MSK, CAC. li.

Lluvia: CH. siu; T. kÁ-li; T8. kAⁿa-lí; T9. kong-li; MSK.

lÁ-nisa; J12. layu.

Niño: CH3. waswacha; UT. alakawas.

Vena: CH. chihisa; C. tedeshili.

Rodilla: CH1. kuskára; C. bolonga; C1. nebolo.

Yuca: CH3. soa; M2. lon.

Hermano: A3. asi; CAC. sulá-ka.

Estrella: A3. sigucha; MSK. sIlImA.

Mujer: C. sona; T10, T11. pa-lakrak.

Esposa: T. lrAkul.

El cambio de la *s* en *l* es un fenómeno paralelo al de la mutación de la *s* en *r*, pues es de advertir que en las lenguas Chibchas parece que, más que *l* o *r*, el sonido predominante es *lr*; pero la distribución de uno y otro son distintos, ambos predominan en las lenguas Talamancas, pero si el uno, *l*, es frecuente en las Miskito-Xincas, el otro *r* es raro; este ocurre en las Barbacoas y es ordinario en las de Cundinamarca, grupos de idiomas en que no ocurre el otro (*l*).

(1) CH1, *rasa*: *sra*=*sa*=*sua*+*sa*=*sua*.

Mutación de la fricativa dental muda en nasalizadas

Sol: CH. sua; T12. mpú, umpú. (1)
Hermano: A3. asi; P. nendi; C2. ainti, aimps.
Nariz: CH. seka; P. inz; P1. ins.
Niño: T1. ibasin; PY. yearmua.

Mutación de la fricativa dental muda por una nasal alveolar

Agua: CH. sie; A. ni; A4. nei, nItake; K. nahé.
Río: CH. sie; A. nina; MCH. nech; K. nae, naiki; X2. ni.
Lluvia: CH. siu; A4. nei-io, nujorika; A. nikalla; T7. ko-ni;
T10, T11. va-ka-ni-grua; T12. ka-nuna.
Sol: CH. sua; A. nui; A4. neIna, nennak; R. nÚnik; G.
noaña, ninkuana; G2. nono.
Verano: CH. suati; A. nüial; R. nUnik-táik; CU. nak-yolá;
SB. ngin^a.
Niño: CH. waswacha; T4. angwa.
Muchacha: CH. waswa-fucha; A2. gainza.
Vena: CH. chihisa; A, A1. shiuana; G2. bigin; J11. chichin.
Rodilla: CH1. kuskára; SB. tUngomfu.
Yuca: CH3. issa; A. inji; SE. sindio; MR1, MR2. kashin-
she.
Viento: C. xisi; U. tngkine.

El cambio de la *s* en *n* ocurre especialmente en las lenguas Aruacas, en las del grupo Intermedio del Pacífico, en el Kofane y Subtiaba.

Mutación de la fricativa dental muda en nasal labial

Lluvia: CH. siu; T1, T2. mo.
Sol: CH. sua; SU, U. mÁ; UT. ma; YA. moe.
Niño: CH. waswacha; A5. gamazino.
Vena: CH. chihisa; YU. yaisima.
Rodilla: CH1. kaskára; C1. nebumbu.

El cambio de la *s* en *m* tiene una distribución irregular.

En las páginas anteriores hemos visto las diversas modificaciones del sonido, de lo que, en ciertas lenguas Chibchas —las que hemos tomado como bases para la comparación— es *s*. La mutación de *s* en *sh*, *zh*, *x*, *ch*, *jh*, *ts*, *ds*, y *ps*, *ks*,

(1) T12. *umpú* = *mpu* + *mpú*; *mpú* = *tzuhé* = *sol*; T12. *mpú* = *tzuhé* = CH. *sua*.

l, d, k, g, p, b, parecen fácilmente explicables, partiendo de una hipotética explosiva frontal, que no lo sea verdaderamente sino un tanto africada; pero nos encontramos con la mutación en *r* que nos hacen suponer, que el sonido original debió ser lateral y como también hay la mutación en *n* o *m*, suponemos que se trata de un fenómeno posterior de nasalización.

b) La sonante

Concordancias regulares

Tía: CH. zuaia, zepaba; CH3. zegi.
Cabeza: CH. ziski; CH3. kuiza (1); A. zankalla; T12. sa-
zakú; LE5. pi-dzo-na; K. zube.
Hombre: P. piz; P1. piz.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa dental sonora en muda

Tío: CH. zuecha; A. suia; A3. sizi; A1. sinwi.
Tía: CH. zua; R4. ma-suae-aezha, na-suaezha.
Cabeza: CH. ziski; CH3. kuisa; B. ro-saka; A2. sakúku; A5.
saken; SE. bisas; T1. sajun; T3. sagra; T11. sokü; T13. sapun;
SU. sapake; PY. sA; LE3. kagasi; X1. hüsajli; T12. kisan; K.
sube.
Madre: A5. zaku; R4. naisu, misu, masu; T1, T10. sami.
Esposa: LE5. slya.
Anciano: T4. zanfé; T3. susukransa, sugrog.

El cambio de la fricativa dental sonora por la muda obedece a un fenómeno general en las lenguas Chibchas.

Mutación de la fricativa dental sonora con una fricativa palatal

Cabeza: CH. ziski; CH3. kuisha; A3. shamunku; SE. bisha-
de, bilash; C. mishuka; C1. mishu; T12. kishan; T17. kikushan.

(1) Alteración del orden de los componentes.

Mutación de la fricativa dental sonora por africada palatal

Cabeza: CH. ziski; A1. chakúku; R4. na-chia, chakora;
CU. chagla; G3, G4. chuga; G5. chuga-na; CHOL. muchiche;
MCH. chatz; SB. áéchÚ, áécha.

Tío: CH. zuecha; C1. achio; T. dzháéla.

Mutación de la fricativa dental sonora por africada dental

Tío: CH. zuecha; C. atsio; T8. s-tÁtsi.

Cabeza: CH. ziski; T8. tsakú; LE5. iodzo; MR1. modzik;
MR2. motsi; MCH. jats.

Esposa: A5. zami; LE5. i'dsia.

Mutación de la fricativa dental sonora en explosiva frontal dental

Cabeza: CH. ziski; G. thokua; G2. thokuo.

Estrella: A. zumeia; A2. tokonneiu.

Madre: A5. zaku; R2, R3. do; R1. dolo.

Tía: A3. wázi; A3. wate; A2. wati.

Mutación de la fricativa dental sonora en fricativa gutural

Saliva: CH. hikiza; CH3. kanatixa-ge.

Cabeza: CH. ziski; CH3. kuixa; X2. huxi.

Hermano: CH. wahaza; U. uiráj-ke, u^a jái-ke.

Hombre: P. piz; T10, T11. pejelille.

Mutación de la fricativa dental sonora por una africada gutural

Cabeza: CH. ziski; MCH. jakse.

Mutación de la fricativa dental sonora por una frontal explosiva gutural

Saliva: CH. kihiza; R. ma-konglika, na-k^englik.

Viento: CH. zoke; B. xi-komoja.

Tío: CH. zuecha; LE5. U-gÓs-na, U-gOj-na.

Estrella: A. zuméia; R4. kotoming; PY. kapáni.

Mutación de la fricativa dental sonora por labial

Cabeza: CH. ziski; G1. nihuwa.

*Mutación de la fricativa dental sonora por africada palatal
con oclusión de la laringe*

Hombre: P. piz; P. nasa-pichte, nasa-pijhts.

Mutación de la fricativa dental sonora en l

Tía: A3. wázi; LE5. U-báélaejna.

*Mutación de la fricativa dental sonora en lateral africada,
gutural*

Cabeza: CH. ziski; MCH. jerski (jats, jakse).

Mutación de la fricativa dental sonora en r

Cabeza: CH. ziski; X2. jurri.

Mutación de la fricativa dental sonora en nasal

Cabeza: CH. ziski; B1. kiní.

Viento: CH. zoke; A. mulkalla.

Intestinos: CH. zimsua; LE1. manshuhuli; LE5. imanzhuli.

La *z* se muda: en *s* en las lenguas Timotes, Kofan, Guatuso, Talamancas, del Sub-grupo de Cundinamarca, Aruacas y Miskito-Xincas, especialmente en las tres últimas y en las Talamancas; en *sh* en las de Cundinamarca, Barbacoas y Timotes, rara vez en las Aruacas; en *ch* en las Aruacas, Guatuso, Talamancas, Barbacoas, Cuna, Intermedias del Pacífico, Cholón y Mochica; en *ts* en las Talamancas, Miskito-Xincas, Barbacoas, Mochica y Muratos, en *t* en las Aruacas, y en las Intermedias del Pacífico; en *x* o *j* en las de Cundinamarca, Talamancas y Miskito-Xincas; en *ks* en el Mochica; en *k* en el Rama, Guatuso, de Cundinamarca y Miskito-Xincas; en *w* en las Intermedias del Pacífico; en *ch'* en el Páez; en *krs* en el Mochica; en *l* en Miskito-Xinca; en *r* en Xinca; en *n* o *m* en las Aruacas, en las de Cundinamarca y Miskito-Xincas.

Al tratarse de la fricativa dental sonora, observamos el mismo proceso de simplificación de los sonidos que hemos notado ya anteriormente, uno, original fricativo lateral gutural, *krs*, explica las distintas transformaciones que se advierten en la palabra «cabeza»: *krs* = *x* = *j*; *krs* = *r*; *krs* = *ks* = *ch* = *ts* = *t*; *krs* = *ch* = *sh* = *s* = *z*; otro, con oclusión de la laringe: *ch'* se convertiría en *x* o *j*, *t*, *ts*, *s* o *z*.

La mutación con nasal debe seguir otro proceso, principiando por la nasalización de la fricativa dental *sn* o *zn* = *s* o *z*.

15) Las fricativas dentilabiales

a) La muda

Concordancias regulares

Viento: CH. fiba; B. fafuala.

Tierra: CH. fuski; C1. fu.

Mujer: CH. fuhucha, muiska-fucha; K. fushes, fuisheshe.

Espalda: CH. timifihista; J1, J3. fel; MCH. feneng.

Nariz: C. kinfu, kifu; B1. kifi; MCH. fon, fonkik. (1)

Boca: C. tikiforro, fiki; C1. fibaki; B. ra-fubo.

Por lo visto la *f* es un sonido sumamente raro en las lenguas Chibchas, que tiene muy poca estabilidad.

Concordancias irregulares

Mutación de la fricativa dentilabial muda sonora

Estrella: CH. fawa; G3. veu.

Boca: C. tikiforro, fiki; CAC. dakavuá; E. viltosa.

Es corriente, en todas las consonantes, el cambio de la muda en sonora.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por fricativa labial sonora

Nariz: C. kinfu; C1. kifu; MCH. jiove (jiowe).

Boca: C. tikiforro; CAC. tauá (tawá).

Pulmones: CH. fumi; T. u_oÁu_o.

Mutación de la fricativa dentilabial muda con explosiva labial muda

Estrella: CH. fawa; R. pu^tp; J1. pulak.

Tierra: CH. fuski; MR2. tsapó; CHOL. peij; SE. pehanza; M2. pirot; C2. pill.

(1) Alteración del orden de los componentes.

Mujer: CH. fuhucha, muiska-fucha; CV. punawa; K. puisheshe (fuishese), pashesha, pushes (fushes).

Espalda: CH. timifihista; J12. peintag; J13. per.

Pecho: CH. fihista; SE. pichis.

Pulmones: CH. fumi, fuski; UT. put-ki; J11. popoy; J12. pumbuy; MCH. pufpuf.

Labios: C. pifigda, fikekido; X1. chipi.

Boca: C. kifurro; C1. pikape.

Nariz: C. kinfu; C2. kinpu.

Palabras del Kofan, o de varios idiomas Barbacoas, se escriben indistintamente con *p* o *f*, indicando que el sonido propio debe ser el de una labial un tanto fricativada.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por la explosiva labial sonora

Estrella: CH. fawa; T1. be-kov, bekvo-tain; T. bekvo, be-kvo-tain, báé-ku^o; T8. be-kva, bekO-berbi, bígue; T9. bekva; T12. be-vué; G4. beú; SU. bauks; U. mA-bakAna, mAa-bka; J11. bul; J13. bulak.

Tierra: CH. fuski; CH3. tabora; G1. dabogati; G2. thabbo; MR1. tsábo; YA. dabu; SB. gOba, gUba.

Espalda: CH. timifihista; T7. shebi; T8. tsingbeta.

Pecho: CH. fihista; A2. bitcha.

Labios: C. fikekido; YA. chabih.

Roca: R4. oktra-tokúfa; U. kiitÚkabanga.

Las lenguas Talamancas, Intermedias del Pacífico, Yarruro y Subtiaba, cuando mudan la fricativa dentilabial muda, en explosiva frontal, lo hacen con la sonora, el Kofán, Cholon, Rama, Cuna, Mochica, Xinca, las Intermedias Andinas y Barbacoas prefieren la muda; las Miskitas (Sunu, Ulua etc. Jicaque), las del Sub-grupo de Cundinamarca y el Murato lo hacen indistintamente con la muda o la sonora.

Las lenguas Jicaques son aquellas en que estos cambios son más frecuentes.

Mutación de la fricativa dentilabial muda con una aspiración

Estrella: CH. fawa; R1. haita; C2. huindara; T3. horumra; pleyades: A5. hU-kue.

Tierra: CH. fuski; CH. hischa, hicha; CH3. humita.

Piedra: CH. fava; CH. hika, tihuka; R3. hak, haga; R1. haga; T1, T, T8, T9. hak; T, T8. hAk; CH3. tihuka.

La *f* parece se confundía con una ligera aspiración.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por una gutural muda

Estrella: CH. fawa; K. xuobe.

Piedra: CH. fava; T1, T13. ja; X1, X2. jixi; roca; T11. jak.

Nariz: C. kinfu; C1. kijo; CHOL. kexun.

La aspiración no tiene signo propio en el alfabeto castellano, nada hay, pues, de sorprendente, en que encontremos: T, T1, T8, T9.: hak; T, T8. kAk y T11. jak, pero C: kinfu; C1: kijo, CHOL. kexun, demuestran que el sonido de la *f*, que mucho tenía de aspiración, se avecinaba también al de una fricativa gutural.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por una gutural sonora

Viento: CH. fiba; X1. yövua.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por una africada palatal

Viento: CH. fiba; T3. chun.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por una palatal

Viento: CH. fiba; T3. shun.

Mutación de la fricativa dentilabial por una dental

Viento: CH. fiba; T. siváng, siu^o, siu^a; T1, T7. siváng; T8. siváng, síua; T9. sivang; T10. siuna; T12. sinhuan; LE1, LE2. soror; LE3. sOr; LE1. zOror.

Estrella: CH. fawa; A. zumeia; C. zabó.

Tierra: CH. fuski; K4. sUuzhi, ssUzhi; sv. sAu, saÓ, sau; U. sAu; UT. sau.

Piedra: CH. fava; PY. sa.

Si la *f* se muda en *x*, por lo que sabemos ya acerca de esta consonante, encontraremos muy natural el que se convierta en *sh* o *ch*, en *s* o en *z*, lo que ocurre especialmente en las lenguas Talamanca y Miskito-Xincas.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en africada dental

Estrella: CH. fawa; C. tsabo (zabó).

Mutación de la fricativa dentilabial muda en africada labial

Tierra: CH. fuski; SE. psanza.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en explosiva dental

Viento: CH. fiba; X2. tagu; (X1. yövua) tau.

Tierra: CH. fuski; C. to, toh, toa; C1. tú (fu); MAT. doyú;
CAC. durrú; E. dula; YA. dabú.

Tío: R4. ná-furuka; MSK. áusa-diura = *tía*.

Pueblo: CH3. pafuora; CHOL. putan.

Nariz: C. kinfu; T1. se-kiuto; T11. se-yi-kete.

Son las lenguas Miskito-Xincas en las que con mayor frecuencia ocurre el cambio de la *f* en *s*, pero no es exclusivo de estas, ya que se observa también en las Paleo-Chibchas, Barbacoas, Talamancas y Cholona.

Obedece al mismo proceso, por el cual la africativa dental se convierte en fricativa o en explosiva, del cual hemos hablado anteriormente, y que se produce en virtud de la constante simplificación de sonidos que se observa en las lenguas Chibchas.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en explosiva gutural

Estrella: CH. fawa; T4. kokwo; T. kongva; CHOL. kenna.

Tierra: CH. fuski; A5. kagame; T14. ko; T8. kA_nsha, ishikük; T9. ishiküh; T12. ishiko; T12. mikuch; M2. kiwa; A. güinu; T13. ingu.

Piedra: CH. fava = *roca*; CV. akuamulú; T8. kAk-tÁi; T12. kari-shnush.

Pulmones: CH. fumi; R. ik^hngkung, ikunkung; SV. koat-ni.

Si la *f* se confunde con la *h* y la *j*, como demostramos, es fácil entender el que se la sustituya con *k*, pues esto ocurre, con frecuencia, al tratarse de la fricativa gutural.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por una consonante lateral

Viento: CH. fiba; T11. sruná.

Tierra: CH. fuski; SE. pranza (psanza, pehanza); T4. krun; T2. krung.

La *f* se vuelve *sr* y *kr* en las lenguas Talamancas, en las que mejor sobreviven las consonantes laterales, en *pr* en el Sebondoy.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en r o l

Viento: CH. fiba; ji. leopuk; jil, jiz. lupú; jiz. lubú.

Tierra: CH. fuski; R4. luk, lÁka, lÁaka; LE1, LE2, LE3. lu; LE5. lUmamba; x1. arru; x2. náru; MCH. leis.

Espalda: CH. timifihista; B. telisa; ji. lul; jil. fel.

La consonante lateral sirve de puente para el cambio de la *f* en *l* o *r*, que ocurre especialmente en las lenguas Miskito-Xincas.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en una consonante con oclusión de la laringe

Nariz: c. kinfu; T13. segekto (segek'e); MSK. kAkma.

Mutación de la fricativa dentilabial muda en nasal

Tierra: CH. fuski; ji, jiz. ma; jiz. muá; jiz. moma.

De la elisión de la fricativa dentilabial muda

Estrella: CH. fawa; CH1. uba; CH3. upa, uba, ubá; P. a; T3. umra; K. Ufe; SB. uku. *Pleyades:* A2. ukus.

Viento: CH. fiba; P. uejhe; LE5. Us'Éga.

Piedra: CH. faba; CH1. ahake; CH3. aka, akaka; A. hagi; A2. ane; A1. ane; A4. ha; R2. aga; CV. akua; T2, T4, T11, T12. ak; T3. ukra; MAT, CAC. Apa; B. inaki.

La elisión de la *f* ocurre en las lenguas de Cundinamarca, Aruacas y Talamancas con mayor frecuencia que en los otros idiomas.

El examen de las transformaciones, que sufre la *f* en las distintas palabras en que figura, sugiere: 1º) que una lateral *br*, *pr*, *sr*, *kr*, que podemos suponer representa el sonido original, se transforma o en una *r*, *lr*, *r*, en una *ch*, *sh*, *s*, *y* o *f*;

2º) que la lateral se sustituye por *p*, *b* o *ps*, *bs*, *s* o *f*; 3º) que en otros casos el sonido primitivo es una *p* o *b*, pero un tanto africada o fricativada, como son las explosivas en muchas lenguas americanas y que entonces es que se muda en *f*; 4º) por último el que en muchos casos, lo que hubo en un principio fue una aspiración, la que se suprime o se muda en *x*, *i*, *w*, *f* o *p* o *b*.

b) La sonora

Concordancias regulares

Padre: T1. voru; T13. voru.

Espalda: T. sungvo; R1. sovo.

Corazón: T. mãvo; T. moeuo; T1. makvo; T2. esmevue; T8. mavo, smaeue; T9. mãvo.

Abdomen: T. iñáue, ñÁui; T1. ñAui; T7. nOvi; T8. ñavi, ñAui; T9. ñavi.

Tabaco: E. dava, daua; T3. dova; T1. duvá; T4. dovh.

Obsérvase que las concordancias regulares de la fricativa dentilabial sonora, sólo ocurren en y dentro del Sub-grupo Talamanco, del Grupo Occidental o Arcaico y que aun en estas lenguas, en las que son mejor conocidas fonéticamente, la *v* aparece sustituida con una *u*.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora por labial sonora

Tabaco: T. dava, daua; T2. dawo.

Cuerpo: G. niñeravari; G. niwota.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en explosiva labial sonora

Piedra: CH. fava (1); MR1. batumbisi (2).

Corazón: T. mãvo, moeue; LE5. i-mAbil.

Tabaco: T. dava, daua; T7. daba; MR1. tsabansi.

(1) CH. fava = fa + fa o va + va.

(2) MR1. batumbisi = va = ba + tumbisi.

Mutación de la fricativa dentilabial muda por explosiva labial sonora

Tabaco: T. dava, daua; MR2. tsapansi.

Piedra: CH. fava; MAT, CAC. Ápa; K. pÁte; MR2. patombitsi; MCH. pong; J11, Ji, J12, J13. pe; X2. pixi.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora por explosiva gutural sonora

Cuerpo: G. niñeravari; G. nibgo.

En el ejemplo anterior, el cambio es con una consonante con oclusión de la laringe: ni-b'ò, pero, que enseña el camino por el cual la *v*, sustituida con *b*, se muda en *g*.

Piedra: CH. fava; R1, R3. haga; R2. aga; A. hagi; A1. agina; A3. igina.

Corazón: T. mävo, moeuo; T11. magu.

Abdomen: T. iñÁve, ñÁui; T10, T11. ñagi.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora por explosiva gutural muda

Piedra: CH. fava; CH3. aka; R3. hak; CU. akua; T11, T4, T2, T12. ak; T1, T, T7, T8, T10. hak; T, T8. hAk; LE1. kA, kE; LE2. koa; LE4. ke; LE5. kae; G4, G3. ke; G5. kan; SU. kI, kidra, kui-pala; U. kI, ki-pala, ki-sa.

Hija: A3. raizhivengama; CU. chikua; G2. chakivia; SB. saikula.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en fricativa gutural

Piedra: CH. fava; T1, T13. ja; G, G1, G2. jo; X1, X2. jixi.
Cuerpo: G. niñeravari; SU. mu i j-ke-nu jñE; U. mu i j-ke.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en fricativa gutural sonora

Hija: A3. raizhivengama; G4. chaya.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en aspiración

Piedra: CH. fava; CH1. ahake; CH3. ahaka; A4. ha.

*Mutación de la fricativa dentilabial sonora en
africada palatal*

Hija: A3. raizhivengama; MCH. chach.

Espalda: T. sungvo; SW. sugichu.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en explosiva dental

Piedra: CH. fava; CHOL. ta.

Padre: T1. voru; G. du; G2. therun.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en explosiva lateral

Piedra: CH. fava; T3. ukra.

Mutación de la fricativa dentilabial sonora en r o l

Piedra: CH. fava; MSK. ualpa-tÁra = roca; T12. kari-shnush.

Hija: A3. raizhivengama; T12. gua-sharé.

Corazón: T. mävo; E. mil-sa.

Abdomen: X. ñave; G. ñiere; G2. ngarie, nerie.

Elisión de la fricativa dentilabial sonora

Tabaco: T. dava, daua; R4. tua, tÚa; T3. duah; T. dOa; T8. doah, doá; T9. doáh; T12. toa; R1. durni; R3. dua; MSK. toáka.

La dentilabial fricativa sonora se muda: en *w* en las lenguas Talamancas y en las Intermedias del Pacífico; en *b* o *p* en las Muratas, Miskito-Xincas, con relativa frecuencia, y esporádicamente en las Talamancas y Mochicas; en *g* o *k* especialmente en las Talamancas, Intermedias del Pacífico y Miskito-Xincas.

Fijémonos en las variantes de la palabra «tabaco» en R es tU, en R4. tÚa, en T. dOa, así en el Rama hay una *u* larga, en los otros dos idiomas citados, dos vocales contiguas, que no constituyen diptongo y de las cuales la primera es larga; para separar estas vocales se introduce un sonido, que es el de la fricativa labial *w*, la vocal *u* que hace de consonante, la *p* o la *b*. Examinemos la palabra «padre» T. voru y G. du;

g2. therun y veremos otro proceso, aquel en virtud del cual la fricativa dental se muda en explosiva dental, que posiblemente era un tanto fricativa.

Encontramos; además, otro proceso, que es aquel que se nota en casi todos los otros ejemplos; el punto de partida es una consonante con oclusión de la laringe como *b'* en g. nib-go = *cuerpo*, ó una lateral como en T3. ukra = *piedra*, las que por la ley de la simplificación de los sonidos se mudan en *r*, *l* o en *b*, *k*; pero si todas las explosivas son un tanto fricativadas, lo son especialmente las que se derivan de una lateral, las que además son entre sí bastante indistintas así: *b'* en el ejemplo citado es: *g*, *w*, *v* o *j*; *kr* es *k*, *g*, *b*, *p*, *t*, *h*, *j*, *v*, por una parte, *r* por la otra.

16) La fricativa labial sonora

Concordancias regulares

Con el Chibcha

Quebrada: CH. watok; CH1. waitiba; G4. chinewa; LE1. warapori; LE5. waraya.

Estrella: CH. fawa; T11. vewe.

Cerro: CH. wa; CH2. wa; A. weka; A2. wirakane; A1. wi-mõna; T10, T11. sa-kawak; G. kotuwa.

Esposa: CH. wi; CH3. chawina; T4. were; T2. waré; j12. wayum.

Niño: CH. waswacha; CH3. wakia-akinkeno; T2. wa; UT. wala-ni-bis; j1. way; LE1. wewe-suiga; LE4. we; LE5. wiwi; T4. angwa; CH3. uakia-akinkeno; LE5. *uÉue*; A4. ohue.

Muchacho: CH. wacha, waswa; T2. dumétwa; CU. machi-wa; SU. wajena; UT. wala-ni-bis, wakama; LE2. wawa; LE3. wa; LE5. *uÉué*, *yu-uÉue*; T11. timúa.

Muchacha: CH. waswa-fucha; P. wása-ko; UT. wala-ni-bas-yal; P. uása-kua; LE5. s1a-yU-*uÉue*; CH3. ohua-kasho.

Hermano: CH. wahaza; SU. wajai-ki; U. wahi; UT. wahi; SU. *uajái-ke*; U. *uajái-ke*, *uiráj-ke*, *uachaini*, *uakai-ni*.

Sobrino: CH. wabxia; j11. wereb-kepan.

Abuelo: CH. wexika; T1. *uúí'tske*.

Frente: CH. kiwa; T1. sewasan; T13. sewasange; T12. sawuno; j12. *no_avo_arwa*; T8. *suetsa*.

Mujer: CH3. wia; T2, T4. ware. (Vide: *Esposa*)

Con otras lenguas

Hijo: CH3. wakia, uakia; M3. wene; C1. awÉna; T4, T2. wa; SU. wala-k-bis, *uak-kE-bÉs*; UT. wala-ni-bis; MSK. *uakna-*

-lŪpia, lŪpia-uai-k-na; LE1. wewe; LE5. U-yŪ-na; x1, x2, u; x2. naú (Vide: *Niño*).

Tia: A2. wati; A3. wate, wázi.

Cabeza: T. u•kkí; CAC. wara, warÁma.

Hueso: SU. waka-l-ki, waká-l-ki; U. wak•lka; UT. waka-l; MR1. wanapolich.

La fricativa labial, en muchos casos, aparece como equivalente de la *u*, tiene, pues, un sonido casi vocálico.

Las concordancias regulares que hemos podido anotar son: especialmente frecuentes en las lenguas Miskito-Xincas, Talamancas, Chibchas de Cundinamarca, Aruacas e Intermedias Interandinas, muy raras con: las Intermedias del Pacífico y Barbacoas.

Mutación de la fricativa labial sonora en dentilabial de igual clase

Quebrada: CH. wa-tok; R3. chi-ve.

Estrella: CH. fawa; T12. bevué.

Cerro: CH. wa; CH3. kuvará.

Niño: CH. waswacha; E. ive.

Sobrina: CH. wabxia; CH3. visara.

Frente: CH. kiwa; R3. jávik; G5. waváva. (1)

Mujer: CH3. wia; T4. uva-ari.

Vimos cómo eran muy escasas las concordancias regulares de la *w* en las lenguas Intermedias del Pacífico, en estas es más frecuente que en otras el cambio en *v*, que se observa en las Talamancas, Chibchas de Cundinamarca y Esmeraldeño.

Mutación de la fricativa labial sonora en dentilabial muda

Estrella: CH. fawa; K. úfe, Úfe.

Sobrina: wabxia; R4. ma-fŪsha.

Cabeza: T. u•kkí; MCH. falpik, falpëng.

(1) G5: *waváva* es *wa + va + va*, *va* equivale a *wá*; CH: *kiwa* es *ki + wá*. Sólo esta segunda parte, triplicada, es la que forma la palabra G5: *waváva*.

*Mutación de la fricativa labial sonora en explosiva
labial de igual clase*

Estrella: CH. fawa; CH1, CH3. uba; CH3. ubá; C. zabó, tsabó; K. xuóbe; YA. boé; *pleyades:* YA. bouino.

Cerro: CH. wa; T. ko-batá, kong-betta; T1. kon-beta; T9. kong-bata.

Niño: CH. waswacha; SE. bazenga; SU. basen; U. bakker-ke; UT. basáka, baka, barák; YA. buiche.

Muchacho: CH. wacha, waswa; SE. bobonse; SU. basen; U. bakÁ, all-baka, al-bakkar.

Muchacha: CH. waswa-fucha; T. bÚsi; T1. busi.

Frente: CH. kiwa; B. ra-fuba; R2. sabiga.

Barba: CH. kinwa; P. kamba; T1. sakab.

Mujer: CH3. wia; R1, R3. bia.

Tía: A3. wázi; LE5. U-báélaej-na.

Anciana: A2. weijo; U. bachka.

La *w*, sonido que quizás es en su origen una vocal, se muda en *v*, *f* y *b*, adquiriendo cada vez más pronunciado carácter de consonante, esto último ocurre especialmente en el Yaruro, en las lenguas Chibchas de Cundinamarca y las Talamancas.

*Mutación de la fricativa labial sonora en labial
explosiva muda*

Estrella: CH. fawa; CH3. upa (uba); R. pu^sp.

Cerro: CH. wa; CH3. kupará (kuvará); T4. krop; T9. kon-bata; R2. pOt; R3. pO; LE1. pala.

Frente: CH. kiwa; T8. s-pa; PY. wapÁ.

Mutación de la fricativa labial sonora en kv

Estrella: CH. fawa; T1. bekvo-tain; T. be-kvo, be-kve, kongva; T8. be-kve; T9. bekva.

Hermano: CH. wahaza; SU. kv^aajaiarak, kv^aajai-bini.

Cabeza: CAC. wará, warÁ-ma; CAC. kvura-ma.

Este cambio ocurre en las lenguas Talamancas y Miskito-Xincas.

*Mutación de la fricativa labial sonora en explosiva
gutural sonora y muda*

Quebrada: CH. watok; C. pinaska, na-pinka; T3. dlkaj;
G5. kuerioe; G1. ño-ya-kule; G2. ño-gobo.

Estrella: CH. fawa; T1. be-kou; T. báéku° (1); T8. bí-
gue (2); SU. bauks; U. mA-bakAna; SB. uku. *Pleyades* A2.
ukus; A5. hUkue.

Cerro: CH. wa; A5. gáakakó; A3. göigan; C1. akurri, gu-
yungu; T. kA"gete, k°-gete; JI. kokla; A5. kaná; A3. kankana;
R3. kalsen; M2. kanched; C2. kachapbú; T3. kak-tujk; CAC.
karran; X2. karawá.

Niño: CH. waswacha; A5. gamazino; U. bakker; UT.
baka.

Muchacho: CH. wacha, waswa; A3. gamushina; U. bakÁ;
UT. wakama.

Muchacha: CH. waswa-fucha; A2. gamushina-ména; A2.
gainza; A5. gaizina; CH. hikawi; T4. kogorohe.

Abuelo: CH. wexika; CH. gexika.

Frente: CH. kiwa; CH1. ukara; CH3. kukara; A3. sikala;
A2. figukana; A4. oökokrá; A5. saken; R. Úpklan; R4. fisi-kora;
P. ijh-kuat-kach; T11. sa-takumá; G. ni-thokua; G1. okokua;
G2. okokra, ogogro; G5. agúnma; JI. bola-kasak; JI1. ware-
-kesá; JI3. ware-kesá; YU. laiga.

Testículos: CH3. anawa; CU. alukúa.

Mujer: CH. wia; CH3. chakuina; R4. nakui, kuríjuri.

Cabeza: CAC. wara; CAC. guará.

El sonido de la *w*, que parece haber sido más bien el de una vocal, es precedido de una explosiva gutural, de lo que encontramos numerosos ejemplos en este párrafo y en el precedente; en ocasiones la explosiva suprime a la *w*, o su equivalente la *u*, en cuyo caso hay verdadera mutación; una y otra cosa ocurre, de modo más frecuente, en las lenguas Aruacas, Intermedias del Pacífico y Miskito-Xincas.

*Mutación de la fricativa labial sonora por una fricativa
gutural muda*

Estrella: CH. fawa; R3. ujúse; X2. uexa, wéxa.

Esposa: CH. wi; C1. apaxiamba.

(1) Propiamente no es $w=k$ sino $w=kw$.

(2) Id.

Frente: CH. kiwa; R4. ma-fojora.

Testículos: CH3. anawa; A5. anjue.

La mutación de la *w* en *j* o *x*, tiene como precedente el cambio en *g* o *k*, pues es frecuente la sustitución de la explosiva, con fricativa gutural.

Mutación de la fricativa labial sonora en gutural sonora

Vulva: CH. xiwa; SB. n^achIya.

Sobrina: CH. wabxika; SU, U. yÁkes.

Mujer: CH. wia; A4. yUnkué; Pl. neyo: riz. mayoy, miyoy; MAT. yueiya, yoáya; CAC. yórra, yorja, yOuárra, mayrro (mayorro?).

La *w* se cambia en *y* especialmente en las lenguas Misquito-Xincas.

Mutación de la fricativa labial sonora en l palatalizada

Barba: CH. kinwa; A. wazúkalla.

Mutación de la fricativa labial sonora en explosiva dental

Estrella: CH. fawa; R1. haita.

Cerro: CH. wa; P. ta, taⁿ; LE1. kotang; J1. yokaindá.

Madre: CH. waia; SB. dUtU, auta.

Frente: CH. kiwa; P. dzik-ta-tupjh; T3. uatur; YA. dahito; SB. gitu, gítÁ, áéjtíu.

Testículos: CH3. anawa; R. Ast, yÚst.

Mujer: CH3. wia; YU. kitina, tintin; E. tin, tio^{na}, tiauna.

El cambio de la *w* en *t* o *d*, se advierte en el Subtiaba, los idiomas Paleo-Chibchas, el Páez, en las lenguas Intermedias del Pacífico y en otros miembros del Phylum.

Mutación de la fricativa labial sonora por africada dental

Cerro: CH. wa; G. kontsé.

Abuelo: CH. wexika; T8. stAtshiuá; T. dzhae-dhae-dzhe.

Mutación de la fricativa labial sonora por la africada palatal

Barba: CH. kinwa; CH3. kachara; T. katchuva; T1, T7. kachua; T8. kachichi.

Vemos en los ejemplos transcritos: T, T1, T7, cómo la fricativa labial sonora conserva el carácter de vocal, pero que, produciéndose la conjunción de dos vocales: ka + ua = ka + wa, se introduce un sonido consonántico entre ellas, el que es el de la africada palatal, entonces ka + ua = ka + ch-ua, pero el peso de la consonante elimina el de la *w* semivocal, así tenemos ka + ch (w) i = ka + chi T8.

Si esto no ocurre en CH, kinwa es por cuanto la *n* sirve ya para separar a las dos vocales.

Mutación de la fricativa labial sonora por la palatal

Barba: CH, kinwa; CH3, kashara, kasxara.

Mutación de la fricativa labial sonora por la dental muda

Estrella: CH, fawa; X1, uéso, weso. (1)

Cerro: CH, wa; G1, konse; G2, kOse; G3, kosen; MAT, kuse. (2)

Esposa: CH, wi; A, seua-sigj. (3)

Abuelo: CH, wexika; T8, sUdzhe-ké.

Barba: CH, kinwa; CH3, kasara; U, anakisara.

Mujer: CH3, wia; C2, asiamba, la-ssambay, na-siamba.

Mutación de la fricativa labial sonora por dental de igual clase

Muchacha: CH, waswa-fucha; A2, gainza.

Barba: CH, kinwa; A, wazúkalla.

Cuando encontramos en vez de la *w* una fricativa dental es, casi siempre que, para evitar el choque de dos vocales pertenecientes a distinta sílaba, o por la repugnancia a un sonido vocálico inicial, se ha antepuesto una consonante fricativa dental, en unas ocasiones se ha conservado el sonido de la semiconsonante *w* y el de la vocal que con ella forma la sílaba, en otros ha predominado el de esta transformada en *u* o

(1) CH, fa-wa es, con toda probabilidad wa + wa; la *f* representa una aspiración, puesta en lugar de la *w*, por la repugnancia a los sonidos vocálicos iniciales; X1: ue-so, weso, non uo=wa + s + ua=ue=we + s + (u) o=we-so.

(2) CH, G2, G3, MT: konse, kose, kosen, kuse. están formados de kong, que se encuentra en T: kO-ba-tá, T1: kong-be-ta=kong + wa + ta, y se que es wa=ua, al que suprimiéndonse la *w* se ha antepuesto la *s*; el cambio de *u* en *e* aparece ya en T y T1, ba del primero es igual a be del segundo.

(3) nota en wi o zi a la que se ha antepuesto se, sigi es también «esposa», LE5, abj no, en quizás s(u) i, así esta palabra estaría compuesta de dos voces de igual sentido, de las cuales la primera ya implicaría duplicación.

o, en otros el de la siguiente, o por fin otra equivalente a la combinación *wa*, *we* etc.

El fenómeno que venimos estudiando parece ocurre, de preferencia, en las lenguas Miskito-Xincas, Intermedias del Pacífico y Aruacas.

Mutación de la fricativa labial sonora por una aspiración

Sobrina: wabxia; A. haso.

Abuelo: CH. wexika; T8. I-hUdzhuke.

Mujer: CH3. wia; CH3. chahuina; CHOL. hila; YA. hiem.

En estos ejemplos vemos como o la semivocal se convierte en aspiración, para conformarse con el genio de estas lenguas de tener una consonante por sonido inicial (A, CHOL, YA) o para marcar mejor la separación de dos vocales (T8, CH3); en unos casos predomina el sonido de la vocal que sigue a la *w* (A) en otros se conserva la *w* y la vocal (CH3.) o el de esta (CHOL, YA).

Mutación de la fricativa labial sonora en nasal labial sonante

Estrella: CH. fawa; A. zumeia.

Cerro: CH. wa; G6. juma.

Madre: CH. waia; T1. mina; T13. yami; T4. me, meh; T. imi; T7. mina; T8. ami; T2. meh; T10. sami; T12. mina; T. amI, amI-uo; CI. áma; MAT. amis-ke; CAC. amÍ-ka. (1)

Esposa: CH. wi; A3. mi; A2. amía-nónze; A1. amia-kasáo; A5. zami; CAC. mairu-ka; CAC. májru-ki. (2)

Muchacha: CH. waswa-fucha; T12. musi; T17. kus-kumeu-kshoy, kumen-kshoy.

Barba: CH. kinwa; SU. kanakimak-mÁkao; UT. karnake-muk.

(1) CH.: waia=madre=wia + wia (CH3. wia=mujer; CH. wi=esposa); T1, T7, T12: mina=madre=wia + wia; T13. yami=wia + wia; T. imi=wia + wia; T10. sami=wia + wia; T8, T.: ami=wia + wia; CI. ama=wia + wia; T. ami-uo=wia + wia + uo; MAT. y CAC., añaden a ami el sufijo pronominal.

Así vemos que wia, que equivale a *zia*, pierde en ocasiones el sonido de la semivocal; *w* *z*, en uno de los componentes de la duplicación, en otros lo sustituye con *y*, *s* o *m*; mientras que en el otro lo cambia en *m*. Es el mismo proceso de interpolar entre dos vocales y una consonante, pasando, quizás, por la etapa *zi* *io*.

(2) Que *wi* se deriva de CH3. wia (*zia*, *zi* *ia*) se ve claramente en que en A2. A1, encontramos las letras *ia*; es probable que así como en waia, encontramos la duplicación *w* (i) *a* (*w*) *ia*, así amia sea (wi) *awia* y que mi sea una derivación posterior de (a) *mi* (a).

Mujer: CH3. wia; A. múnyi; A3. ména; A1, A5. amia; G5. moíma; G3. muiga; G, G2. meri.

La sustitución de la *w* en *m*, que parece derivarse de la nasalización de la *n* (*nⁿ*), se encuentra, especialmente, en las lenguas Aruacas, Talamancas, Intermedias del Pacífico y Miskito-Xincas.

Mutación de la fricativa labial sonora en nasal dental sonante

Cerro: CH. wa; j11. aunen; j13. nen. (1)

Madre: CH. waia; CU. nana. (2)

Mujer: CH3. wia; G4. nuir (G. meri; G5. moíma).

Esposa: CH. wi; j12. nOⁿruyo.

Muchacha: CH. waswa-fucha; A5. gaizina; A2. gainza; P. kuenas; T17. kuneu-kshey.

Abuela: CH. wexika; G4. en suila.

Las causas por las que la *w* se muda en *n*, son las mismas por las que se cambia en *m*; la distribución es semejante, pero no igual, predominando en este caso, en las lenguas Jicaques.

Mutación de la fricativa dental sonora en consonante lateral

Estrella: CH. fawa; T2. dbarbó; T3. umra, horumra.

Barba: CH. kinwa; T10, T11, T2. sa-karku.

Como siempre, las consonantes laterales las encontramos en las lenguas Talamancas.

Mutación de la fricativa labial sonora en r

Cerro: CH. wa; j12. hora.

Testículos: CH3. anawa; A. aire.

Mujer: CH3. wia; T4. uva-ari.

Anciana: CH. weiyo; SB. duriñu.

(1) j11. aunen = *wa* + *un* a + *n* = (u)a + *un* a + *n* = a + *una* + *n* = aunen; j13: nen = (au)

nen.
(2) CU. nana = *un* ia + *un* ia = *un* (i)a + *un* (i)a = na + na.

Mutación de la fricativa labial sonora en l y lr.

Barba: CH. kinwa; T. sa-kAlruk; T8. kalrgu.

Estrella: CH. fawa; Ji. pulak; Ji1. bul; Ji3. bulak.

Madre: CH. waia; C. laya.

Muchacha: CH. waswa-fucha; SU. uála-bEs-yálo; UT. wala-ni-bis-yal; T. alr^a.

La mutación de la *w* en *r* o *l* son fenómenos concomitantes, pues entre éstas existe indiferenciación.

Como ya lo hemos repetido varias veces la *w* es en su origen un sonido de vocal *u*, como la doble *o* inglesa, que se vuelve consonante fricativa labial, por dos razones principales: la una, la repugnancia de las lenguas Chibchas al sonido de vocales iniciales; la otra, por la necesidad eufónica de separar una sílaba que principia por vocal de la que le precede, que termina en ella; parece que esta *u* originaria era nasal, en muchos casos, y por ello su derivación, precedencia o sustitución por una nasal.

El sonido consonante que se antepone a la *u* o *w* es en unos casos una aspiración, en otros una africada o fricativa, lo que facilita el cambio con las explosivas dentales; en otros una gutural; *ku* se cambia entonces en *kw* o simplemente queda la *k* o la *g*. Cuando esto ocurre, al anteponer una consonante, a veces se conserva el sonido de *u* seguido de la vocal primitiva, en otros casos desaparece una de las dos o se muda con otro, a ambas equivalente.

En otros ejemplos en vez de anteponerse una consonante a la *u* o *w*, lo que se hace es acentuar más el carácter de semi consonante, entonces la *w* se muda en *b* o *p*.

17) **La r y l sonantes**

a) **La r**

Concordancias regulares

Con el Chibcha

Leche: CH. sutariara; K4. korilika; T1. esturi; T4. norio, naúrio; T7. tsuri; T8. i-tsUri^o; T2. naurio.

Pelo: CH. nara; A4. nará.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Hombre: CH3. sEra; A1. ferua; A2, A5. cheirua; A3. terúa; R1, R2, R3. taro; A3. terrua.

Hijo: CH3. ruka, rimo; R4. uran, mA-urang; T14. ara, arra; T1. rabusi; T13. yarak; T4. vare; T. ara; T3. ara_a.

Jefe: CH3. kariga, karage; T17. karachi.

Hueso: CH3. serara; R4. mataka kora, kuk-i-kúro, i-kÓo-
ca; X1. jarárrri; X2. jarari.

Espalda: CH1. ikara; R4. ma-karkar, karora, karuraki.

Mano: CH1. askara; CH3. azkara, akara, akaroba; A4. Attákará.

Ano: CH3. kukuara; X2. raguri.

Muslo: CH1. yanaro; CH3. dinaro.

Rodilla: CH3. kuskára; T13. ykorachi.

Dedos: B. umukurro; R4. ku-gi-kuro.

Con el Rama

Pecho: R. kurUs; R4. ma-kori-soko, na-prosi-kora; G. burude; MR1. tIt-kurich.

Con las lenguas Aruacas

Abuelo: A2. nasarumáka; A5. sarumake.

Lengua: A1. kurijgõna; A2. korígano; A5. korigaena; T2. kiórkwo; T4. kerkuo.

Barba: A3. jurucha; A1. uruche; A2. orozeúnte; A4. on-sOuAra; T3. oroktán, bíroh, oró; T2. oró.

Pantorrilla: A2. kanasirakoba; U. di-ki-tsuru.

Yuca: A3. irúga; A2. iruke; MSK. yAjura, yáúra; PV. yÓra, MCH. arr, ermps.

Con las lenguas Intermedias Pacíficas

Viento: G. murié; G1. murie; G2. morue.

Cerro: R2. duriga; R4. turuku, túru.

Abuelo: G1. tiruá; G2. tirua; A3. terrua = anciano.

Carne: G4. kuére; G3. kuére; T3. i-uran; X1. uruí.

Con las otras lenguas Arcaicas u Occidentales

Muchacho: R4. arapchaorajo, arapsha-ura, arapcha; T3. aram-mo-roj.

Hija: R4. ura-sifa; T1. ybarakre; T13. yrarake.

- Tia*: R4. furuka-ora; MSK. álsa-díura, yÁpti-díura.
Jefe: R4. urujúvali; CU. urunia.
Testículos: R4. kúro, n^a-p-kÚrU; x2. urujli.
Padre: T, T13. voru; G2. therun.
Marido: T1. suchire; T11. soyiri.
Muchacho: T1. doragre; T13. durake; T. doras.
Hermana. T4. bodor; T4, T2. dor.
Jefe: T11. boro, pe-buro; T1. boru; T4. pfru; T. boro, pu-ru; T6. buro; T8. buru; T9. buro; T2. purú.
Familia: T3. arúarojke; SB. roajñU.
Muchacha: U. sirau, sirou-bakkar; x2. naxur-áya, suraya; T12. siraxá.

La *r* es un sonido poco estable, las concordancias regulares ocurren dentro de cada grupo en mayor número. El Chibcha de Cundinamarca y las lenguas del mismo grupo son aquellas en que esta consonante tiene menor importancia, en cambio son los Talamancas aquellas en que tienen mayor. Parece que originalmente se trata de una consonante lateral, la que ocurre de preferencia en las lenguas Arcaicas, y se muda o en explosivas o en *r*.

Concordancias irregulares

Mutación de la r en lr

- Yuca*: A3. irúga; T. ilri, alri; T. ili.
Mujer: R4. kurijuri; R4. áépé-la-pen-kulrIzhuli.
Muchacho: R4. arápcha; T. alra-dUlrÁku, alra-kebí.
Muchacho: T1. doragre; T. alra dUlrÁku.
Jefe: T1. boru; T. bulr^a; T8. bulrÚ.

El cambio de la *l* en *lr* sólo lo podemos anotar en lenguas que han sido estudiadas con cierta acuciosidad en la anotación fonética, las que son pocas, mas aun teniendo en cuenta esto, parece que sólo ocurre en las del Grupo Arcaico u Occidental.

Mutación de la r en l

- Pelo*: CH1. kuisanara; A3. sansimuló.
Espalda: CH1. ikara; U. kal-ki.
Pecho: R. kurUs; R4. ma-kÓoli.
Yuca: A3. iruga; T. ili; CHOL. elul.

Viento: G. murie; G3. mulie.

Cerro: R2. duriga; E. tunila.

Muchacho: R4. arápcha; SU. al-bini; U. al-bakkar.

Hija: R4. ura-sifa; R4. ma-ulIzibÁu.

Testículos: R4. kúro; MR1. yalich.

La misma indistinción que hay entre explosivas sonoras y mudas, se observa entre la *l* y la *r*, es que probablemente el verdadero sonido original es *lr*, *kg*, *ld*, *pb*.

Mutación de la r por una explosiva gutural lateral

Hueso: CH. sera; A4. kokra.

Carne: CH3. iuran; MCH. árking, árkik.

Jefe: T1. boru; G1. krito-brokri.

Mutación de la r en explosiva labial lateral

Jefe: T1. boru; T11. subru.

Muchacho: T1. doragre; MAT. dayalbo.

Pecho: R. kurUs; T4. borbu, worbú; T2. worbu.

Mamas: R4. kori; T4. vorbu.

Mutación de la r en otras consonantes laterales

Pecho: R. kurUs; T11. anjerno.

Mujer: R4. kurijuri; T11, T12. kursun.

La sustitución de la *r* por una consonante lateral, ocurre esporádicamente, pero con relativa mayor frecuencia en las lenguas Talamancas, concordemente con su carácter arcaico.

Como veremos luego, la *r* se muda en explosivas frontales, lo que demuestra que con el proceso de simplificación de los sonidos, las consonantes laterales se convierten en veces en *r*, en veces en una explosiva. Encontramos también el cambio con nasales o fricativas, que tiene su explicación en anjerno por kurUs, kursun por kurijuri.

Mutación de la r en explosiva frontal gutural muda

Hombre: CH3. sEra; A4. sŏkkue.

Cerro: A3. shunrrua; M2. suitks.

Muchacha: U. sirau; JI. sekin; SB. saiku.

Rodilla: CH1. kuskára; C1. nebunbuka.

Mutación de la r en frontal explosiva gutural sonora

Hombre: CH3. sEra; T12. sigua-kirínema.

Mutación de la r en nasal gutural

Madre: CH3. ucharabitro; M2. urzingutarunt.

Mutación de la r en nasal alveolar

Viento: G. murie; SB. nena.

Mujer: R4. kuríjuri; P1. kuenas; T17. kuneu-kneú.

Muchacho: C. mangarrin; M2. mazineg.

Muchacho: T1. doragre; T11. jaba-drana.

Jefe: CH3. kariga; T12. kanisef.

Hueso: CH3. serara; R3. konli; R2. kone.

Mutación de la r en nasal labial

Madre: CH3. ucharabitro; G2. time.

Muchacho: T1. doragre; J1. tomakas.

Abuelo: G1. tiruá; MSK. dÁma.

Dedos: B. umukuru; LE5. goshÁga-gUman.

En el sonido de la *r*, que en todo caso equivale a *lr*, que es la consonante propia de las lenguas Chibchas y que, por consiguiente, se confunde con el de la *l*, hay que distinguir: en primer lugar, una verdadera sonante *lr*, que no sufre mutaciones, como acontece en las palabras «mano», «muslo», «barba», «yuca», «abuelo», (murié), «muchacho» (arapcha), «tia», «testículos», «padre», «marido», «hermana», «familia». Luego aparece claro que hay otra *r*, *lr*, *l*, que corresponde a un sonido original de una explosiva lateral, como en la palabra ború=jefe, en la cual la *br* o *kr* original se muda en *g*, *t*, *ts*, *lr* y *r*; en hueso, en que *kr*, se cambia *nr*, *nl* y en *n*, en *g*, *t*, *sh* o en *r*; en pecho en la que *br* se muda en *rr*, *ps*, *t*, *r* y *l*, etc. Hay otra *r* que se deriva de *kr'* o *br'* con oclusión de la laringe y que para a veces en nasal o en *r*.

La ley de la simplificación de los sonidos, obra constantemente, produciendo transformaciones, muchas de las cuales tienen un proceso divergente.

b) *la lr*

Esta letra ha pasado inadvertida para la mayor parte de los autores de los vocabularios, que han escrito, en vez de ella, indistintamente *l* o *r*.

Esposa: R4. kUlriZhUli, kulrÍzhuri; R. nuⁿkulin; R4. kuri; R4. krojo; T2. kuxas; T7. kushun-dok-an, kus-ku-shun-dok-an; T7. ku-sun-dok-an.

Muchacha: T. alr^a, lrÁkul; T8. dzhába, arakle; SU. wálabÉs, yálo, yá1-bÍni; U. yal-bakÁna; UT. wala-ni-bis-yal; X2. sur-aya.

La *lr* en el primer ejemplo se muda en *l*, *r*, *j*, *sh* y *s*; en el segundo en *r*, *l* y *y* que debe ser transformación de *ll*.

c) La l

Concordancias regulares

Tío: R. kÁlung; R3. jalu; CU. kilú.

Sudor: T1. s'palina; T. depalina.

Sudor: R. alauktinima; SU. waladina.

Tío: A. naluka; MSK. mÚla.

Tierra: R4. luk, lÁka, lÁaka; CAC. lapm.

Hijo: R4. alafi; M2. lAge; T. la; SU. wala-kE-bÉs, wala-k-vis, albin, vála-ki-pis, al-bini; U. al-bakÁna; UT. wala-ni-bis, albin.

Piel: R4. len, ling; MCH. laktu.

Mamas: R4. karelÉik^a; R. kanalÉ.

Plata: C. gala, kala; MSK. lala; SU. lalá.

Valle: SU. laba-ni, lang-ne; MSK. tasba-langne; UT. lang-ni.

Hombre: SU. al; U. al; CAC. tali; *marido*; álne, al-ki-muk; U. al-ki-muk.

Cabeza: MSK. lal; MCH. läch.

Rodilla: SU. kalas-ki-mak; UT. kel-ke-muk.

Es en las lenguas Miskito-Xincas en las que está mejor representado el sonido que estudiamos y en las que ocurren mayor número de concordancias regulares, después de ellas, es preciso, mentar al Mochica.

Concordancias irregulares

Mutación de la l en r

Rodilla: SU. kalas-ki-mak; U. karás-ki-mak; CAC. karras-man, karas-ma.

Pantorrilla: A. bunagala; CH1, CH3. tenagara; MSK. uáyatara.

Lengua: J1. puelan; J11. perán; J12. berán; J13. beram.

Diente: CH3. lura; CH1. rura; T12. kirunch.
Sudor: T1. s'palina; T7. sparinati; T8. sparihunabita; T9. sparihurtzo; X2. terroj-pari; R4. na-paruj-zaketa.
Enemigo: R4. aiputulayc; T1, T13. perar.
Tío: A. naluka; MCH. ñier.

Así como en las lenguas Miskito-Xincas es en las que mejor representada está la *l* es en las que con más frecuencia se observa el cambio en *r*; síguenlas las Talamancas, y las del Sub-grupo de Cundinamarca.

Hay indistinción entre estas dos consonantes o, por mejor decir, la verdadera es *lr*.

Mutación de la l en ll

Niño: P. aloch, kueluch; C1. kailla.
Hombre: SU. al; U. all.

Mutación de la l en explosiva lateral gutural

Muchacho: C. nala; T8. tsineglá.
Tío: A. nalúka; G. gru.

Podemos estar casi ciertos que, cuando en vez de la *l* encontramos una explosiva lateral, es ésta el sonido originario; así lo encontramos en T8. que es una lengua más arcaica que C; en G, que lo es más que A.

Mutación de la l en explosiva frontal gutural muda y sonora

Cielo: C. lochincho; G5. korida; G. kointa; G2. kokoin, kókoïn-tañobo; A2. kuriga; T. koⁿgoto.
Valle: R4. koláé reng; P. ókue.
Niño: P. aloch, alakue, kueluch; VA. kokui.
Tío: R. kÁlung; P. kakka; MAT. kuku-ke; J1, J13. kokan.
Hueso: R. Aluk; SU. wakál; U. wakal-ka; UT. wakal.
Higado: X1. pū'kil; MCH. pochak.
Abdomen: A4. lÁ; G3. kathe; CAC. kAuá-ma.

El cambio de la *l* en *k* o *g* ocurre también con mayor frecuencia en los idiomas Miskito-Xincas, en los Intermedios Interandinos y Pacíficos, se observa en el Yaruro y Mochica.

Son dos extremos de evolución, el uno aquel en que la *kr*, *gr* se transforma en *k* o *g* y el otro aquel en que se muda en *l* o *r*.

Mutación de la l en lateral explosiva dental

Cielo: c. lochincho; A2. matruakeri.

Mutación de la l en frontal explosiva dental muda y sonora

Cielo: c. lochincho; T8. katuil; B. teotuku.

Tierra: R4. lÁaka; R4. taki; T3. tap, tapke; LE5. lAk'a=
valle.

Valle: R4. k·láéreng; LE5. kÓtang.

Tío: R. kÁlung; T17. kuate.

Diente: CH3. lura; CH3. dura.

Pantorrilla: A. bunagaia; A. gatallulli.

Tenemos el caso curioso que CH3. «diente» sonó para un investigador *lura*, para otro *dura* y por fin para un tercero, en la lengua tan afín que no podemos decir si es la misma, o un dialecto poco diferenciado, CH1. *rura*. Esto nos indica que no sólo esta palabra es *lrura*, sino *trura*. Cosa parecida acontece en A *buna-gala* y *gata-llulli* que significan «pantorrilla», en que *gala* y *gata* son una misma cosa, y en donde hay que suponer que la verdadera ortografía es *gatra*.

Mutación de la l en lateral explosiva labial

Tierra: R4. lÁaka; SE. pranza.

Mutación de la l en frontal explosiva labial muda y sonora

Valle: R4. k·láéreng; CAC. úppi, úpi.

Hueso: R. Áluk; MR1. wanapolich.

Barriga: A4. lÁ; SU. bÁ-ke; U. bÁ-kE.

El cambio de la *l* en *p* o *b*, que se observa en el Murato, parece peculiar de las lenguas Miskito-Xincas.

Mutación de la l en fricativas labiales y labidentales

Niño: P. aloch, alakue, kueluch; UT. alakawas. (1)

Plata: C. kala; CAC. liouan, líu^an.

Los ejemplos citados son dudosos, pero si la *l* se muda en *b* o *p*, como hemos visto, por lo estudiado en páginas anteriores, se comprende que fácilmente se trueque en *v* o *w*.

(1) aloch=ala+aloch; alakue=ala+kue, kueluch=kue+aloch; alakawas=ala+kue+aloch? Caso muy dudoso..

Mutación de la l fricativa lateral

Higado: x1. pu'kil; x2. pokujli.

Mutación de la l en fricativa gutural

Cielo: c. lochincho; c. yokido (1); A5. juairek.
El cambio de *l* en *y* o *j* supone un sonido anterior de *ʃl*,
jr.

Mutación de la l en africada

Tierra: R4. luk; SE. psanza.

Ya vimos que la explosiva lateral *pr* daba origen a *lr*, *l* o a *ɸ*, el africamiento de la explosiva frontal conduce a *ɸs*.

Niño: P. kueluch; T17. kiukuentz.

Así como *tr* es *t* o *l*, de igual modo se cambia en *ts*, mas encontramos en el ejemplo anterior, además, el fenómeno de nasalización.

Cabeza: MSK. ləl; MCH. lach.

Mutación de la l en fricativa dental

Tio: A. nalúka; U. nausin.

Cerro: T12. noitele; R4. naris.

Estos cambios parten de una consonante lateral *kr* o *pr* son *lr*, *l* o *k*, *ɸ*, *ks*, *ɸs* o *s*.

Mutación de la l en r nasal o en lateral nasal

Hombre: SU. əl; PY. armua.

Tio: R. kÁlung; A4. gangra.

Mutación de la l en nasal gutural

Muchacho: C. nala; C1. annangayi.

Valle: R. k^oláérens; T13. konke.

(1) yohido=yo+kido=yo=sol+kido=piel; lochincho=lo=colorado+chi+shu
=extremidad. Lo=colorado o caliente y yu=sol, son una misma cosa, por el cambio
de la *y* en *l*.

Mutación de la l en nasal alveolar

Tierra: nā. lĀka; cu. nabsa,

Niño: r. kucluch; cl. kana.

Muchacho: c. nala; etiol. nun-pullup.

Tlo: r. kĀlung; su. kan, kon; ut. kan.

Mutación de la l en nasal labial

Marrido: su. ālno; su. a'mbin.

La nasalización de la *l*, o la consonante a la que sustituye, en el plano precedente para el cambio en nasal.

Mutación de la l en labial con oclusión de la laringe

Cielo: c. lochincho; t1, t13. kaptu.

Mutación de la l en aspiración

Mano: cu. chinkalwal; ya. ichihu'h.

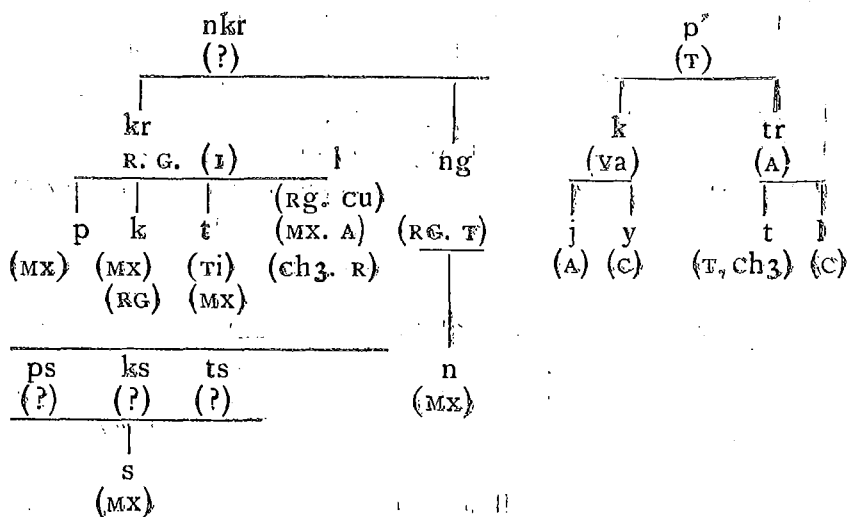
En ciertos casos la *l*, *lr* o *r* parece ser un sonido original, tal acontece en las palabras: *hijo*, *piel*, *plata*, *rodilla* de las anteriormente examinadas; en otros se comprueba que debió ser primitivamente una lateral explosiva, tal sucede en la palabra *nalúka*=*tío*, que es quizás la misma que *kĀlung*=*tío*, en este evento, tenemos que la *l*, derivándose posiblemente de *nkr* lateral gutural nasalizada—, se muda: 1) en *k* y *t*; 2) en *s*, pasando por la hipotética etapa de *ks* o *ts*; 3) en *ng* y *n* y 4º en *lr*, *l*; este mismo proceso pero menos completo es el que se advierte en las palabras: *valle*, *pantorrilla*, *hueso*, *higado*, *abdomen* o *barriga*.

En la voz *hombre* el sonido original es una *r* nasal, que se cambia en *l* o *ll*.

En *tierra* la lateral es labial—*pr*—que se vuelve africada *ps*, explosiva dental—*t*—, nasal—*n* o *l*.

En la voz *cielo* el sonido primitivo es *p'*, con oclusión de la laringe, que se cambia en explosiva frontal gutural, luego en fricativa gutural *p'* muda o sonora *p'*, *k*, *j*, *y*, o en lateral explosiva dental *tr*, la que da lugar o a la frontal *t* y a la *l*.

Si esto es así, como parece comprobado, tendríamos los siguientes árboles genealógicos:



d) La ll

Concordancias regulares

No hemos podido observar una sola, lo que demuestra el carácter secundario de este sonido.

Concordancias irregulares

Sustitución de la ll en l

Pecho: A. tabaghalla; CV. tuiskal.

Dedos: A. abullu; R2. kulo-kosól; R3. kulosol.

Mano: A. kaukalla; LE1. wala, amwala, an-gulal; LE3. walasig; LE4. wala; T13. y-onkal; CV. chunkal.

Hermana: A. nallu; R. nOlung.

Sustitución con r

Muslo: A. akalleí; SV. baraj-ki-mak; U. bara-ki-ruk.

Dedos: abullu; T. uraska; T1. yorabta; T7, T8. urasku; T9. ura; T13. urabta.

(1) Las abreviaturas son, con las siguientes excepciones las usadas en todo este estudio: 1º) la supresión del número así A son todas las lenguas Aruacas, T las Talamancas etc.; M-X, las Miskito-Xincas; Ch3 las del Subgrupo de Cundinamarca, excepción hecha del Chibcha; RG. las intermedias del Pacifico.

Sustitución con explosivas laterales

Dedos: A. abulla; G3. kobragda, kusegra.

Mutación de la ll en explosiva frontal, muda y sonora gutural

Algodón: A. mulla; 30. mUga.

Rodilla: A. mullu; C. mukuó; G1. mokuo; G2. mokuo-dokua.

Dedos: A. abullu; A2. pugunczáb; R4. ma-kuki-kuru, na-konitche, ma-kUgi-kúro; LE5. gosaga-gUm^an.

Mano: A. kaukalla; T1. oblak; LE5. i-goshaga-m.

Hermana. A. nallú; A3. duga.

Mutación de la ll en explosiva frontal muda y sonora dental

Viento: A. mul, kalla; R1, R2, R3. jatu. (1)

Mano: A. kaukalla; T4. brógedoh; G. kudé.

Mutación de la ll en explosiva frontal muda y sonora labial

Mano: A. kaukalla; T11. se-yurabata.

Mutación de la ll en africada palatal

Mano: A. kaukalla; R4. na-konitche.

Mutación de la ll en fricativa gutural

Viento: A. mulkalla; A4. kajna; B. xikomoja.

Mutación de la ll en africada dental

Viento: A. mulkalla; R1. ka^asa.

Hermana: A. nallú; R. nasÁ^suk.

Mano: A. kaukalla; B. ru-m-oko-si; P. kose, kusá; P1. kose; M2. kose; G1, G2. kuse.

Dedos: A. abullu; P. kusabia; T3. kU^skU^a.

Mutación de la ll con aspiración

Dedos: A. abullu; CV. kohue.

Viento: A. mulkalla; T8. k^ahur.

(1) A. mul-kalla se compone de dos elementos, la comparación es con el segundo.

Mutación de la ll con nasal

Hermana: A. nallú; A1. nanduga; Tiz. na-nanium, manaium.

Brazo: C. fianilla; LE1, LE2. kening.

Mano: A. kaukalla; A. kangena; MAT. pÁna-ke; CAC. pÁna-ki; Ji. pnamá; Jiz. kaixen.

Dedos: A. abullu; A. kuma; A5. kuma-yote.

La *ll* equivale a *l* o *r* en casi todos los ejemplos, esto pasa en las lenguas Arcaicas (Talamancas y Cuna), Intermedias del Pacífico, Miskito-Xincas y Rama.

Las palabras *muslo*, *rodilla*, *brazo* y *algodón* parecen tener un elemento común del que viene la *ll* en las lenguas Aruacas, aquí vemos que la *ll* se muda en *k*, *g* o *ng*; las voces *viento*, *mano* y *dedos* tienen un elemento común, que debe ser el de *tomar*, *llevar*, *coger*, aquí el sonido primitivo es una lateral explosiva nasalizada, la que se cambia en *k*, *t*, *b*, *h*, *ch* y *s* por una parte, en *n* o *l*, *r*, *ll* por otra.

La historia de la *ll* es, pues, la misma que la de la *r*.

18) Las nasales

a) La alveolar

Concordancias regulares

Con el Chibcha

Plata: CH. nyia; CH3. naya.

Hermano: CH. niki; A1. nenwia; A2. nawia; SE. nishabenga; P. nendl, netÉ, nete; M2. nonek-arunt; Cl. natalá; Ji. natam; Jil. natano; X2. nera-kivixuya.

Nieto: CH. chune; P. nezon, ansh-chun-kue, a-chun; C. noa-china.

Barba: CH. kinwa; SU. kanakimak, kⁿnakimak-mÁkao; U. anakisara; UT. kananimak.

Pene: CH. nea, naku, nieta, nie; MAT. nas-ke; SB. nachí-ya, nieta, nie.

Hueso: CH. kine; Bl. sakanxi.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Testículos: CH3. anawa; A5. anjúe.

Pelo: CH3. kuisanara; A4. ajnará; A1. ijangōne; A2. sá-gano; SE. estranaja, stagnash.

Carne: SE. manchina; G4. ntana; C2. ñan.

Saliva: CH3. kanatixa-ge; LE1. ym-kán.

Con el Rama

Hombre: R. nakIkna; CHOL. nun.

Con las lenguas Aruacas

Marido: A. nonze; P. nemi; J13. wayun-natzon.

Muchacha: A3. gamushina-ména; A5. gaizina; A3. aume-na, auwena; P. kuenas.

Hermana: A. uallu; A2. nazati; A1. nanduga; A4. nAie; R. nÓlung; T12. na-nanium; E. nassa.

Tío: A. nalúka; T. náun-chake; T1. naun; T7. nauvá; T8. nuáh, i-nÚa; G. nigri.

Sobrino: A. natÍsa; C1. nika.

Anciana: A3. mena-tōna; A1. ah-tōna.

Cuerpo: A3. kúzhenei; MSK. uÍna.

Labios: A. hunnúkalla; MSK. Ún; SU. tun-ki-pas.

Brazo: A. gūnajkáne; A2, A3. gúna; A4. gaungra.

Corazón: A. kanallulli; A2. yanbika; A5. yanbiko.

Rodilla: A2. bigukána; A1. bikújkōna; A5. bigakana; T4. koktan; G3. togonawa; X1. sonchuluva.

Tabaco: A. noai; P. nueihi; SB. nande.

Con las lenguas Intermediás Interandinas

Lengua: P. tone; P1. tone.

Madre: P. neshi; C1. yana; CAC. nAna-ki; J1. neamay; J11. namuy; J12. nE; J13. namey.

Padre: P. ni, nei; R1. nánia; SB. ana, a'né, ané.

Con las lenguas Intermediás del Pacífico

Viento: G1. no; SB. nena.

Diente: A4. ne, nerondij; MSK. naapá; MAT. ninike; CAC. ninÍ-ka; LE1. nagha, nEg; LE2. nea; LE3. nigh; LE4. nE; LE5. pi-né; MR1. ua-natsik; MR2. ua-natsi.

Baba: G4. mane; G3. mane.

Con las lenguas Arcaicas

Cerro: T. noirele; R4. naris; J13. nen.

- Marido*: T. doven; j1, j2. kevan.
Sudor: T. s' palina; T7. sparinati; T8. sparihunabita.
Pie: T4. shkonmo; T17. ti-t-kunest.
Brazo: C1. fianilla; LE1, LE2. kening.
Cuello: C. nashide; MSK. nAna.
Lengua: C. nikiaga, nikaga; C1. nikha; B. neka; B1. sonae; LE1. napel, nepel; LE2. navel; LE3. napel; LE4. nepel; LE5. nEbaljna; MR1. niabu; MR2. ua-nipo, ua-niapo.
Nariz: C. kinfu; M. kin.
Tia: C. manpeso; SU. nanak-vin; LE1. pela-tagis-o-mina.
Hija: C. nama; C1. awEnáma, kaináma, nama; C2. nassiamba-paijpa; CU. puná; U. yal-bakÁna; LE5. Ú-yÚisiÁ-na.
Muchacha: C. nala, nalasna, nanaka, pajna; CU. puná; M2. nazineg-arunt; X2. naxur-áya.
Muchacho: C. nala; C1. annangayi; T8. tsinegla; CHOL. nun-pullup.
Niño: C. na, natsoke, nalalá; C1. kana; M2. unekt, unkkta; CHOL. nun-pullup.
Mujer: C. sona; T3. ran-ro.

Con las lenguas Miskito-Xincas

- Valle*: SU. níke-níke; MSK. níke-níke.
Anciana: X2. napxáya; T1. kari-nuntok.
Abuelo: U. nini-ke; CAC. niní-ka.
Lengua: J1. puelan; j1. perán; j2, j3. berán.

La nasal alveolar es un sonido muy estable, especialmente en las lenguas Aruacas, Miskito-Xincas, Barbacoas, en Intermedias Interandinas, que tiene poco desarrollo, en las Talamancas e Intermedias del Pacífico.

Mutación de la nasal alveolar en gutural (n=ng)

- Plata*: CH. nyia; R. ngAⁿmuk.
Barba: CH. kinwa; SE. wangats-boboshe.
Corazón: A. kanallulli; P. agnus.
Rodilla: A2. bigukána; C. bolonga, nebolonga, nebolunka.
Labios: A. hunnúkalla; SU. kúng-ki-mak; UT. kung-ki-mak.
Hermana: CH3. xano; MCH. tschanka.
Piel: R4. len; R4. ma-ling.
Tia: C. man-peso, manku; C1. mangÓkO.
Cerro: T12. noitele; MCH. llemkie.
Pie: T4. shkonmo, shkong.

La *n* se cambia en *ng* en un mismo idioma y en una misma palabra.

Mutación de la nasal alveolar en labial

Hermano: CH. niki; MSK. moimi; SU. mahA-ke; LE1. mipila; MCH. mitso; SB. manŪ-chichi.

Barba: CH. kinwa; P. kamba.

Pene: CH. nea; C. numi; T. malack; SU. mamaj-ne, mum-ma; U. Omáj-ka; U. suma-ki-mak.

Hermano: CH3. tana; G5. hettama.

Marido: A. nonze; MSK. mAya; LE5. máiu; X2. mUpxun; T12. chumuko; CHOL. muluch.

Hermana: A. nallú; MCH. chächmäd; MSK. muijka.

Tío: A. nalúka; C. mampi; MSK. mŪla; SU. mÁ-ki; U. mŪ-ke.

Cuerpo: A3. kuzenei; G5. kuama.

Ojo: A1. yuianyisi; C. imia.

Corazón: A. kanallulli; YU. kamiasa.

Rodilla: A2. bigukána; G5. jobráma; SB. tUngomlu, dU-gomlu.

Lengua: G. tone; MAT. tomanke.

Madre: P. neshi; LE2, LE4. mini; LE1. mina; LE3. i-mini; MCH. minieng.

Padre: P. ni; G3. ama; YU. mA.

Saliva: P. vi-nax; YU. yoima.

Viento: G1. no; G1. murie; G. murié; G3. mlie (mu lie?)

Barba: G4. mane; MSK. makmaya-pŪrara; SU. kanaki-mak; UT. karnake-muk, kana-nimak.

Pie: T4. shkonmo; B. re-moká.

Cerro: T12. noitele; CHOL. liman.

Mujer: C. sona; T3. ram-mo-roj.

Lengua: C. nikiaga; K. metsa-nsáku.

Cuello: C. nashide; JI. muent; JI1. muentun; JI3. men.

Algodón: MAT. dapán; MCH. jam.

Ojo: MSK. nákra; SU. mikpa; U. mIkdpá; UT. mikpa, makpa; E. mila.

Abuelo: U. nani-ke; MCH. mena.

Hijo: U. paunima; CAC. mIsa-ka; LE1. u-mishu; LE5. mayu.

El cambio de *n* en *m* es muy corriente, observándose con frecuencia en el Mochica y Cholona, en las lenguas Intermedias del Pacífico, en las Miskito-Xincas, especialmente en el Miskito.

Es un fenómeno paralelo al de la indistinción entre las

explosivas mudas y sonoras y al intercambio entre guturales, dentales y labiales, que hemos advertido anteriormente; así como la *k* es sustituida por *t* o *p*, así vemos equivaler *n* a *ng* o *m*.

Mutación de la nasal alveolar en palatalizada (n = ñ)

- Hombre*: R. naklkna; MCH. ñofän.
Marido: A. nonze; MCH. ñang, ñan.
Hermana: A. nallú; G. ñwai.
Tío: A. nalúka; P. ñukue; MCH. ñier.
Tabaco: A. noai; YA. ñambi.
Saliva: P. vinax; MCH. ñak.
Barba: G4. mane; YA. nuñakehe.
Lengua: C. nikiaga; Cl. ñiska, ñauya.
Nieto: C. ananao; Cl. paña.
Hija: C. nama; G. ñoño.
Muchacha: C. nala; MCH. ñoven, iñikuk.
Algodón: MAT. dapan; CAC. dapañ.

El cambio de la *n* en *ñ* es típico para el Mochica, frecuente en el Yaruro.

Mutación de la nasal alveolar en consonantes nasales, o en nasal sonante agrupada con otra consonante

- Cuerpo*: A. kuzhenei; YA. pumuento.
Nariz: C. kinfu; M2. kind (m-kin); P. ins, (p-i^{nts}).
Anciana: A3. mena-töna; P. a-pench, pensh.
Hermana: CH3. xano; MCH. chã, chmäd.
Barba: CH. kinwa; UT. karnakemuk.

En los ejemplos anteriores vemos, cómo la *n* corresponde en algunos a una consonante nasal, que es una explosiva dental *nt*, *nd*: M. kin es M2. kind, pero, como las explosivas, tiende a ser africtiva o fricativada, o deja de usarse la consonante nasal, para ser sustituida por la nasal sonante seguida de la fricativa dental Pins = Kins, o la nasalización pesa sobre la vocal precedente i^{nts}.

En otros casos la sonante nasal sustituye a un grupo de consonantes, del que forma parte y en el cual se encuentra, quizás por cuanto la vocal ha sido primitivamente nasal. CH3. xano, quizás viene de chacha^d = chaa^d = chana = chano = chöchmad. Sea fundada o no esta hipótesis de la vocal nasal como origen de la nasal sonante, el hecho de esta asociación de ella con otra consonante, explica el que por la supresión de

una u otra aparezca la *n*, *m* o *ng* sustituyendo a varias consonantes, fenómeno repetidamente consignado en páginas anteriores y del que vamos a ofrecer nuevos casos.

Mutación de la sonante nasal alveolar en explosiva gutural sonora o muda

Hermana: CH3. xano; R4. zaka-chuma, saka-chuma, ma-zh^haga-chum; c. soke, bene-soke; c1. ensuke, insokki, zukki; CAC. chÁka; SB. sáéka-gumba, sáéka-chichi, saeka.

Nieto: CH3. gina; ji. kikuay.

Hueso: CH3. kine; R4. kuki-kuro.

Dedos: CH. itikin; SU. t'ín-ki-bIkⁱsne.

Anciana: A3. mena-töna; A5. atako.

Familia: A2. sináma; T2. chikAk.

Cuerpo: A3. kuzhenei; SU. palak.

Labios: A. hunnúkalla; A4. kŌkuamanta; CV. kakáúba; G3. kakuará; A3. úgula, jugela.

Brazo: A1. gūnajkáne; A5. gaegakan; R2. ulugála; R4. na-kúgikO; T4. brogedoh, orógodok; MCH. aken, oken.

Tabaco: A. noai; K. kemba.

Lengua: P. tone; SE. beishtaga; CAC. dukan, tUkⁱm.

Pie: T4. shkonmo; LE1, LE4. wag; MCH. jokik, jok, lok, jek.

Nariz: c. kinfu; MCH. fonkik.

Hueso: CH. kine; LE1. seig.

Pueblo: c. nitoh; R2, R3. kitun.

Mujer: c. sona; c1. sukula; T. rakur.

El que se encuentra una explosiva frontal gutural en lugar de la nasal sonante alveolar, es raro en las lenguas Talamancas, frecuente en el Guatuso y en los idiomas Barbacoas, en los que se advierte este hecho en la palabra *mujer*, entre el Colorado y el Cayapa; ocurre aun más a menudo en las lenguas Intermedias del Pacífico y en las Miskito-Xincas.

Mutación de la sonante nasal alveolar en una africada gutural

Pueblo: c. ni-to; T8. ksata^gI (skata^gI).

Anciano: c. uniga; x2. ukxino.

*Mutación de la sonante nasal alveolar por una
africada gutural*

Hermana: CH3. xano; LE5. u-ts'Áj-na.
Carne: SE. manchina; SU. mue-je-kui, moj.
Sobrino: A. natísa; YA. jabimui.
Vena: A2. bunizena; J12. bubuj.
Labios: A. hunnúkalla; X2. hauxahá.
Pantorrilla: A. bunagala; MSK. uÓy'ata.
Tabaco: A. noái; K. jemba (kamba).
Lengua: P. tone; SB. dÚja.
Pie: T4. shkonmo; SB. n'ajkÚ (naku).
Hueso: CH. kine; LE4. sej.
Niño: C. na; T4. ya.

El cambio de la sonante nasal alveolar en africana gutural, tiene, probablemente, doble origen. La confusión de la *k* con la *j* es frecuente y de ella hemos anotado ejemplos en este párrafo; así el que la *j* se encuentra en vez de la *n*, obedece a la misma causa que su sustitución por *k* o *g*.

El poner *y* en vez de *n* indica, quizás, una previa palatalización de la nasal.

*Mutación de la nasal alveolar sonante por explosiva
frontal dental*

Hueso: CH. kine; MCH. joti, choti.
Hermana: CH3. xano; CH3. shita; A2. nazati.
Hermano: CH3. tano; R. dÚtung, tÚtung.
Hermana: A. nallú; A3. duga.
Brazo: A1. gūnajkáne; G, G2. kude; G1. tude; G2. kudegra.
Marido: T. doben; T2. domet.
Tío: C. man-peso; T2. nédbagwo.
Anciano: C. uniga; YA. otemue.
Hueso: CH. kine; P. dith; C. chide.

Este cambio ocurre esporádicamente, parece tener por origen una consonante dental nasal o un grupo de consonantes, de las cuales la una, era explosiva, la otra nasal.

Mutación de la nasal sonante alveolar en africana dental

Hueso: CH. kine; LE5. shílatse.
Nariz: C. kinfu; P. i^{ts}.

Mutación de la nasal sonante en fricativa dental

Hermana: CH3. xano; R. na-sÁ-suk.

Pene: CH. nea; A3. zeí.

Familia: A2. sináma; T13. winseso.

Pueblo: P. tone; MSK. tuisa.

Pueblo: C. nitoh; X1. savuki.

Valle: T4. zdan; T3. ichisuang.

Mutación de la sonante nasal alveolar en fricativa palatal

Dedos: A2. puqunozal; J12. pnama-shishirik.

Mutación de la sonante nasal alveolar en africada palatal

Hueso: CH. kine; T1. sechiche, dicha; T13. serecha; T. dicha, dicha; T8. chicha, tsitsa; T9, T1. chicha; T12. sochiche.

Pueblo: C. nitoh; T17. chkustomo.

Suponemos que cuando la *n* se muda en una dental explosiva, africada o fricativa, es por cuanto originalmente existió; una dental nasal, un grupo de consonantes *tn*, o una vocal nasal, que, con el proceso de simplificación de los sonidos, se ha eliminado uno u otro, el de la dental explosiva o el nasal; cuando ha ocurrido esto último, el africamiento congénito de las pseudo explosivas, ha conducido a que se cambien en *ks*, *gs*, *ts*, *ds* o en *s*; mas hemos visto que esta se confunde fácilmente con la *sh* y esta a su vez con la *ch*.

Mutación de la nasal sonante alveolar en explosiva frontal labial

Familia: A2. sináma; T. dzhab.

Cuerpo: A3. kuzenei; G. kuiekebale.

Valle: T4. zdan; MCH. chep.

Mujer: C. sona; SB. rAbagU, rapaku.

Parece seguro que en las palabras *familia* y *valle* se trata de una consonante labial nasal; en *cuerpo* y *mujer*, quizás de un grupo de consonante de las cuales la una era labial, la otra nasal, o, talvez, de la nasal sonante labio gutural *gm*.

Mutación de la nasal sonante alveolar en africada labial

Familia: A2. sináma; T1. sepso.

Anciano: C. uniga; X2. upxumo (ukxino).

Hemos dicho que en *familia* debió haber una consonante nasal p^n , la que, al perder el carácter de tal, se cambia en explosiva labial, la que por la tendencia a africarse se convierte en *ps*. En *anciano*, el sonido original debe ser el de una vocal nasal seguida de una africada *ps*, *ks*, *ts*, que se suprime o cambia en *t*, o desaparece, cuando la nasalización de la vocal, se trueca en nasal sonora u^n psigma = uniga o upsima.

Mutación de la nasal consonante alveolar en una consonante con oclusión de la laringe

Piel: R4. len; MCH. laktu.

Hueso: CH. kine; M2. zukzikte.

Cerro: A3. shunrrua; M2. suikt.

Anciana: A3. mena-tõna; LE1. texta.

Brazo: A1. gūnajkáne; M2. kuald.

En el Moguex, la nasal sonante alveolar al encontrarse en el final de la palabra se trueca en una consonante con oclusión de la laringe.

Mutación de la nasal sonante alveolar en consonante explosiva lateral

Brazo: A1. gūnajkane; T13. y-obrage.

Lengua: P. tone; G, G2. tidro; G1. tudra.

Carne: SE. manchina; G1. negri.

Cuerpo: A3. kuzhenei; G3. kiakleya.

Mujer: C. sona; T1. aragru; T7. arakrü; T8, T9. arákra; T10, T11. pa-lakra; T12. sigua-aragre.

En vez de la *n* encontramos en ocasiones, en ciertos idiomas, una explosiva lateral, labial, dental y más frecuentemente gutural; pensamos que esta es la primitiva consonante que, siguiendo o precediendo a una vocal nasal, ha dado origen a las diversas transformaciones anotadas.

Mutación de la nasal sonante alveolar en r

Hueso: CH. kine; X1. jarárri; X2. jarári.

Carne: SE. manchina; G. neri; G2. niri, ngari.

Hermano: CH3. tano; R. tairungyÚua; PY. tarki.

Tabaco: A. moai; SB. rande (nandi).

Enemigo: A3. manjanéma; T7. senamaru; T2. morimóskwo.

Familia: A2. sináma; CU. chuiraganá.

Hueso: CH. kine; J3. kére.

Las palabras SB, *tabaco* nandi y randé, son muy ilustrativas a este respecto, pues, no cabe duda, de su identidad, correspondiendo a distinta interpretación de un mismo sonido, por dos investigadores, lo que es sólo comprensible, si la *r* débilmente arrastrada tiene un fuerte carácter nasal; así en este caso encontramos otra causa de las distintas transformaciones de la nasal sonante, aquella de una derivación por la fuerte nasalización de la *r* sonante.

Mutación de la nasal sonante alveolar en l

Testículos: CH3. anawa; CU. alukua.

Hueso: CH. kine; A3. sugula; J1. kkli; R3. konli; A. zallaghalla.

Familia: A2. sináma; E. inshile.

Cuerpo: A3. kuzhenei; R3. kávgol.

Vena: A2. bunizena; R3. have-bul.

Pie: T4. shkonmo; SU. kál; U. kál, kall-ni-pas; UT. kal-ki-pas, kall-ni; LE1. wal; LE2. gual.

La *r* y la *l* se confunden en las lenguas Chibchas, así lo dicho para una de estas consonantes vale para la otra.

Mutación de la nasal sonante en aspiración

Corazón: A. kanallulli; P. huⁿs (agnus).

Lengua: P. tone; YA. taha; SB. dahu.

Pie: T4. shkonmo; T8, T9. krüh.

La voz P. huⁿs confirma la validez de la explicación dada, la nasal se deriva de una vocal nasal y viene a sustituir a la consonante propia de la sílaba, la que en unos idiomas desaparece, mientras en otros no se encuentra la nasal.

La elisión de la nasal alveolar sonante

Carne: SE. manchina; P. ña; C1. alla; K. mna, na; YA. gnoá; SB. ngáⁿi, ñáⁿi-lu.

Se ve claramente como es la vocal nasal la que da lugar a la nasal sonante.

Ojo: A1. yuiansysia; P, P1. yafi.

Puede que aquí, como en otros ejemplos, la *n* sea un afijo de genitivo, que o se conserva o desaparece, pero aun en tal caso cabe el suponer que el tal accidente gramatical haya afectado a la vocal, volviéndola nasal.

Testículos: CH3. nawa; R. Aát, yUát.

La vocal al volverse larga suprime la nasal.

b) La gutural

Concordancias regulares

Tío: R. aping; T3. arunka.

Valle: SU. lang-ne; MSK. tasba-langne; UT. langni.

Oreja: LE1. yang; LE3. yangaya.

Boca: LE1. ingh; LE2. ambeingh; LE3. ingori.

Labios: SU. kung-ki-mak; UT. kung-ki-mak; LE1. ingmatan.

Concordancias irregulares

Mutación de la nasal sonante gutural en alveolar

Plata: R. ngA^mmuk; T, T1. nukur.

Oro: A. niuba; A4. nE; R. nuknuga.

Fiesta: CH. aikange; CU. kinegal.

Cara: R. ngút; SB. enu, inú, Ina.

Oreja: LE1. yang; LE2, LE4. yan; LE4. yoan.

Mutación de la nasal sonante gutural en labial

Labios: SU. kuung-ki-mak; LE1. immatan.

Boca: LE1. ingh; LE4. yam.

Oreja: LE1. yang; LE1. yam.

Cara: R. ngút; SU, U. muj; UT. mú-ni; E. mula.

Cuerpo: A3. kōngi; YA. pumuento.

Tío: R. aping; j1, j3. kokam.

Plata: R. ngA^mmuk; R4. maiting-angio; T1, T13. minagre; CU. maniya; G. moró.

Mutación de la nasal sonante gutural en gutural explosiva

Tío: R. aping; c1. apÍku; MSK. rApikI; SU. bikf-kE.

Cuerpo: A3. kōngi; P. kakue, kuébkue.

Espalda: T. sung-vo; SB. sugichu.

El cambio de la nasal sonante gutural, en alveolar o labial, obedece al mismo proceso que la mutación de unas explosivas en otras; la transformación en *k* o *g* a, la pérdida del sonido nasal, cual ocurre cuando existiendo una consonante nasal, una vocal nasalizada o un grupo de consonantes de las cuales una es *n*, sólo queda la que le acompaña, la semejante a la consonante nasal, o la que sigue o precede a la vocal nasalizada.

Mutación de la nasal sonante gutural en fricativa gutural

Fiesta: CH. aikange; R2. kuyi; C. kileyo.

Cuerpo: A3. kōngi; R2. kiya.

El volverse la *ng*, y parece propio del Gualaca.

Mutación de la nasal sonante gutural en vg

Cuerpo: A3. kōngi; R3. kágvol.

Mutación de la nasal sonante gutural en explosiva frontal labial

Cuerpo: A3. kongi; SB. go'pu, m_ajpÚ.

Mutación de la nasal sonante gutural en nts', tsn' y d

Boca: LE1. ingh; LE5. ints'ats'a, ints'Ats'a, iuts'atsa.

Plata: R. ngAⁿmuk; T4. dubút, duburr (T. nukur).

El ejemplo citado en la palabra *boca* confirma plenamente lo dicho; ints'a debe ser iⁿts'a que da origen a ingh y iuts'a; hay que fijarse que ts' es la africada dental con oclusión de la laringe, lo que nos da un sonido aun más complejo, el cual al simplificarse abre el camino a la africada frontal, que puede sufrir varias transformaciones, y a la explosiva frontal, en cambio al predominar la nasalización de la vocal, desaparece la consonante que está inmediata y en vez de ella aparece la *ng*.

Mutación de la nasal sonante gutural en africada palatal o en fricativa dental

Muchacho: C. mangarrin; M2. mazineg; CU. machi.

Cuerpo: A3. kōngi; A3. kuzhenei.

Mutación de la nasal sonante gutural en l sonante

Cuerpo: A3. kōngi; su. palak.

Parece claro que mangarrin y kōngi, corresponden a manga+rrin y kōngi, y que el primer elemento de esa palabra y ella se derivan de maⁿts'a y kōⁿts'i, al simplificarse estos sonidos pueden dar origen a: manga, kōngi, matsa, kōtsi, o mala y kōli, según predominen la nasal, la fricativa o lo que los antiguos gramáticos llamaron el saltillo.

La historia de la *ng*, aparece así perfectamente paralela a la de la *n*.

c) **La palatal**

Cuerpo: G. niñeravari; G. niwota; G2. nibgo; su. mu j-ke-nujnĒ; U. muij-ke; UT. moinohoni.

Oreja: SB. ñáúⁿ; SB. nau; MCH. meden; CHOL. mikituiⁿ; Tiz. mabun; X2. maŪ, piamami; X1. mamai, mami.

Pecho: A4. mŪña; A4. muetakra; YA. maito'h.

Mamas: R2, R3. ño; CU. núo; LE1. mobi-palau; X2. mututuk; MR1. míml; YA. ñuk.

Intestinos: T, T1, T7, T8, T9. ña; T. ñorkibe, sañá; T8. shña; T4. shan; T3. ishuáh; G2. nauera; G2. nowo; SB. Iya-nÁg^a.

Abdomen: T. iñáve; T. nÁui; T1. ñAvi; T7. ñovi; T8. ñávi, ñavi; T9. ñavi; T10, T11. ñagi; G. ñieri; G2. ngarie, nierie.

La ñ se muda en: *n*, *ng* y *m*, en *t*, y en *sh*. Parécenos que el proceso es el siguiente: *Intestinos* shaⁿ=ña, shña, sha, sa—*abdomen* es palabra de igual cepa que la anterior; *mamas*: tsuⁿh (CH.: chue; T.: tsŪ; A3.: tutu)=uⁿh=ñuh=ño=to'h=takr; *oreja*: tsaⁿúⁿ=ñáúⁿ=nau=man=ma=me etc.

d) **La labial**

Concordancias regulares

Con el Chibcha

Hombre: CH. muiska; M. mujel; CU. mastoe; SU, U. múij; MAT. misa; CAC. mĪsil; LE1. mishu, emeshi; LE3. amashe, amax; LE4. mishi; Tiz. mayoy, miyoy.

Carne: CH. chimi; A2. bima; A1. uima; A5. vimae.

Espalda: CH. timifihista; A1. yanajtama.

Con las otras lenguas del Sub-grupo de Cundinamarca

Mano: CH3. múa, maya; ji. mas; jiz. mas; MCH. mäch, mechs, metsan.

Cuello: SE. tamosaja; CAC. tsauma.

Carne: SE. mauchina; R4. malÁka; SU. muejekui; K. mma.

Con las lenguas Aruacas

Extremita: A. zuméia; R4. kotoming.

Valle: A5. maban; R4. maraUchie; MR1. mangÍna.

Esposa: A2. amíá-nónze; A1. amia-kasao; A5. zami; C1. igu-shambu.

Muchacha: A3. gamushina-ména, amena.

Jefe: A. maku; A4. mangeito; C. paluga-mia, miah, mia; CU. tute-macheret; MCH. mollpák; SB. namede.

Enemigo: A3. manjanéma; T2. moimoskuo; ji. makisnuk.

Corazón: A2. yambika; A5. yambiko.

Rodilla: A. mullu; G. mokuó; G1. mokuo; G2. mokuo-dokua.

Con el Rama

Hija: R. tiskama-kúma; U. paukoma.

Piedra: R. malín; SB. maribio.

Con las lenguas Intermedias del Pacífico

Hombre: G3. yuma; j11, j12. yom; j11. yomen.

Madre: A4. manñe; A1. máma; SE, B. mamá; R. mÁma; P. máma; C2. mama; C1. áma, mama; SU. mama-ki; U. mama-ni; UT. mama; T12. krus-man; T17. kus-man.

Anciano: A4. murienengruttane; x1, x2. mochi; x1. mi-mochi; T12. mindok, mintok.

Barba: G3, G4. mane; MSK. mak-maya-pÚra; SU. kanaki-makmakao, kanaki-mak; UT. karnake-muk.

Pecho: A4. mÚña, muctakra; P. mekis; G2. motroro; LE1. mushula; YA. maito'h.

Hígado: G, G1, G2. mató; LE1. musu; LE5. muts'Úna.

Con las lenguas Arcaicas

Corazón: T. moeuo, mavo; T1. makvo; T7. mähvo; T8. maeue, mavo; T9. mävo; T11. magu; T12. esmevue; LE4. mussu; LE5. imAbil; E. mil-sa.

Hombre: T4. domen; T2. dumet.

Lodo: c. mudU; T3. muáh.

Estrella: c. makaka; c1. makárra.

Muchacho: c. mangarrin; M2. mazineg; CU. máchu.

Tía: c. man-peso; c1. manggÓkO; LE1. pelax-mina.

Yuca: CU. mamá; SU. yamus, malai; U. mallai.

Con las Miskito-Xincas

Cueva: X2. makú; T12. mintoyo, mitoy.

Verano: MSK. mani; U. mana.

Esposa: LE1. moba, mob, mof; LE2. mob; LE3. mapu.

Hijo: LE1. umishu, mishu; LE5. mayu; CAC. mIsaka.

Hija: MSK. lupia-márrin; LE3. i-gimapi.

Pueblo: X1. maku; X2. mak'u; T11. musipue, musigpuek; T12. musipuek. (Véase *Cueva*).

Dedos: MSK. mijta-kira; J1. mosvitak; J11. masazifraksas; J13. maksifrak; U. tin-mak-bakÁna.

Higado: LE4. yematin; MCH. lamlan.

Testículos: MSK. mAjbra; SU. mAkmak.

La sonante nasal labial es un sonido muy fijo y constante.

Es en las lenguas Miskito-Xincas en las que con más intensidad se observa esto, pero llama la atención la permanencia del sonido en los idiomas Timotes y en el Mochica.

Concordancias irregulares

Mutación de la nasal sonante labial en alveolar

Hombre: CH. muiska; M2. nukzetanrutis; T12. nachu.

Sudor: CH. xium; A3. Unatüri; A2. unenchanabi; A1. unantananugi.

Espalda: CH. timifihista; A3. ushina; T1. seskine; T12. tsin; SU. danki-pas.

Mano: CH3. múa; CHOL. men, kimen.

Carne: CH. manchina; G. neri; G1. negri; G2. niri; K. na.

Cielo: CH1. boboarama; X1, X2. tivuina; X1. tiwina, wina.

- Estrella*: A. zuméia; A2. tOkoneiu; PY. kapani.
Valle: A5. maban; T3. mani-kra; CV. napa-chuilaga, nepá;
III. nAguá.
Jefe: A. maku; YA. nibuete.
Rodilla: A. mullu; MCH. nongno, nossan.
Familia: R. kŪima; T13. winseso.
Hija: R. tiskama-kúma; C1. kainama.
Plata: R. nAⁿmuk; T1, T13. minagre; CV. maniya.
Anciano: A4. murienengruttane; E. numbira; T12. ka-
nisep.
Barba: G4. mane; YA. nuñakehe.
Tia: C. man-peso; T2. nédbogwo; SU. nanak-vin; UT.
nauak.
Esposa: C. suma; C. sumalatsuna; T3. ad-ran-at; MCH.
ssonang.
Yuca: CV. mamá; YU. nasetasi.
Dedos: MSK. mⁱjta-kira; SB. nauda.
Hijo: CAC. mIsaka; U. p-au-nima.

Mutación de la nasal sonante labial en gutural

- Espalda*: CH. timifihista; R. tangkit, tanga; T3. cheng;
T8. tsingbeta; T9. tsing; T13. tinja; SU. dang-ke; U. dang-ka;
UT. dang.
Carne: SE. manchina; G2. ngari; YA. gnoó; SB. ngáⁿi.
Corazón: A2. yambikó; P. agnus.
Hombre: C2. a-kuamakuAsh; T11. kakne.

Mutación de la nasal sonante labial en palatal

- Valle*: A5. maban; P. ñonda; M. puñanbuga.
Carne: SE. manchina; P. ña, ñixs; C2. ñan; SB. ñáⁿilu.
Mano: CH3. múa; SB. ñAu, ñangŪ.
Dedos: MSK. mⁱjta-kira; SB. ñAŪ-da.

El cambio de la *m* en *n* parece ser peculiar al Subtiaba y a las lenguas Intermedias del Pacífico.

La *m* se trueca fácilmente en *n*, *ng* o *ñ*, por un fenómeno general de fácil paso de guturales en dentales o labiales, que hemos encontrado en todo el proceso de este estudio.

El mudar la *m* en *n* no parece ser indicio de ningún otro proceso, pero cuando se sustituye con *ng* o *n*, cabe el sospechar que existe alguna causa particular.

Mutación de la nasal sonante labial en una consonante nasal o en un grupo de consonantes, de las cuales una es nasal

- Carne*: SE. manchina; G4. ntana.
Cuello: SE. tamosaja; LE5. t'ant'angna; LE5. it'jantan.
Espalda: CH. timifihista; c. bestendae; LE5. t'antan-na.
Mujer: SE. shema; TI2. chusnu.
Espalda: CH. timifihista; P. tins.
Hombre: c. a-kuamakuAsh; T3. konro, konrój-ke.

En estos casos parece que la *m* es el producto de una evolución, sea; que el sonido original haya sido una consonante nasal; sea una vocal nasal, como en la palabra «carne» en la que es probable que la voz primitiva haya sido haⁿⁱ, que se reconoce en el YA.: gnoá equivalente o go^{na} y en el SB. ngáⁿⁱ, ñáⁿⁱ; sea el de una consonante con oclusión de la laringe, seguida de una vocal nasal como en «cuello» LE5.: t'a^{nt}'a^{na}, t'ant'an-na, SE. tamosaja, entonces la explosiva dental con oclusión de la laringe se muda en fricativa gutural, con saltillo, en *l* o *r* o simplemente en *h*.

Mutación de la nasal sonante labial en explosiva labial

- Pulmones*: CH. fumi; ji. popog; ji2. punbuy; HCH. pufpuf.
Esposa: A. suma; c1. ingshmbu, insupu.
Hombre: T4. domen, doben.
Hombre: c2. a-kuamakuAsh; YU. keobai, kueba.
Plata: R. ngA^{muk}; T4. dubur; A. niuba = oro.
Hija: R. tiskama-kúma; TI7. kabeu-kneu, kus-kabeu-kneun.
Abuelo: A. abama; c1. anchapa.
Familia: R. kÚima; YA. kaipa.

Mutación de la nasal sonante labial en fricativa labial o en vocal u

- Testículos*: MSK. mAjbra; x1. suwal; (SU. sumáka).
Pulmones: CH. fumi; T1. suvávo; T. uAu^o, suvóvo; T7. suvóvo; T9. suvóivu.
Muchacha: A3. amena, auwena.
Hombre: c2. a-kuamakuAsh; T10, T11. san-kawak.

La *m* es un sonido nasal labial, al perderse o suavizarse la nasalización, es natural que aparezca una *b* o *p*, pero es curioso que en algo más de las dos terceras partes de los ejemplos, esto pase en la vecindad de una *u*, cuando no es

este el caso y en vez de la *b* o *p* hay una *v*, *w* o *u*, nos inclinamos a pensar que es la evolución de la vocal nasal que, o se traduce en *m*, o en fricativa labial o labidental.

Mutación de la nasal sonante labial en explosiva dental

Valle: A5. maban; MSK. t^asba-langne.

Mujer: SE. shema; M2. schutgarunt.

Mchacha: A3. gamushina-mena, amena; T11. timua; A3. tena.

Pulmones: CH. fumi; SU. koat-ni; UT. put-ki.

Cielo: CH1. boboarama; VA. andi.

Mutación de la nasal sonante labial en explosiva frontal gutural

Plata: R. ngAⁿmuk; T. inÚkur; T, T1. nukur; T3. drik; R. nuknuga =oro.

Hombre: C2. a-kuamakuAsh; G, G1, G2. nitókua; G2. tuoguo; T11. kague; T12. kakxen, kakxne.

Hija: R. tiskama-kúma; J1. kukus; J11. kukus-uay; J13. kukux, kukux-chia.

Pulmones: CH. fumi; R. ikungkung, ik^angkung.

Testículos: MSK. mAjbra; MSK. kÁbra-mÁbra.

Cuando en vez de la *m* se encuentra una explosiva frontal dental o gutural, es por cuanto primitivamente ha existido una vocal nasal y una consonante, la cual en muchos casos puede sospecharse, no ha sido una explosiva frontal, sino una lateral o una con oclusión laríngea; así: ikungkung y fumi, parecen derivarse kruⁿkruⁿ; la lateral inicial se muda en fricativa dentilabial o en explosiva frontal gutural, la nasalización de la vocal en *m*, desapareciendo la *kr* o en *nk*.

Mutación de la sonante nasal labial en explosiva lateral gutural

Plata: R. ngAⁿmuk; T7. inokruh; T8. inakrüh.

Esposa: C. suma; T13. irakre; T8. i-r^akl^o.

Estos ejemplos confirman la sospecha apuntada, de que en algunos casos, la consonante contigua a la vocal nasal haya sido una lateral.

Mutación de la nasal sonante labial en r o l sonante

Mujer: SE. shema; MCH. mecherrak, mechere, mecher-ke.

Esposa: A5. zami; R4. kUlrízhUli, kulrI-zhuri.

Muchacha: A3. a-ména; T11. arausi.

Hija: R. tiskama-kúma; T1. ybarakre; T13. irarakre.

Cuello: SE. tamosaja; MCH. ajtarr; X1, X2. tajli; X2. utu-tali.

Pulmones: CH. fumi; U. OrubdAnike.

Familia: R. kÚima; T8. kalrÁ, kalá.

Mutación de la nasal sonante en ll

Carne: SE. manchina; Cl. alla, bagalla.

*Mutación de la nasal sonante labial en fricativa
prégutural sonora*

Mujer: SE. shema; LE5. síya.

Hombre: C2. a-kuamakuAsh; C2. kuyo; G4. kuiya.

Familia: R. kÚima; MSK. taya.

Cuando en vez de la *m* encontramos una *r*, *lr*, *l*, es por cuanto, obedeciendo a la ley de la simplificación de los sonidos, la nasal que forma grupo con una consonante con oclusión de la laringe o con una lateral, o que se encuentra en la vecindad de una vocal nasal, ha desaparecido, poniéndose en su lugar la *m*, resto del primitivo sonido nasal, o la *l*, *lr* o *r* en que se ha transformado la consonante original.

La *l* palatalizada, es o transformación de la dental, o más bien una transformación de la *ñ*, la que se cambia también en *y*. Hoy en el habla castellana vernácula, propia de las regiones tropicales cálidas de América, en virtud de un fenómeno que ya se observa en la Península, en los parajes abrigados de Andalucía, así como se confunde la *l* y la *r*, no se distingue a la *ll* y la *y*; estas mismas causas, que no son étnicas sino climatéricas, parece actuaron en los idiomas americanos llegando a la confusión de la *ñ* con la *yo*: *carne* SE. manchina; SB. ngáⁿi; G. neri; P. ña, ñixs; C2. ñan; Cl. alla.

Mutación de la nasal sonante labial en aspiración

Cuello: SE. tamosaja; SB. tUhApU.

Corazón: A2. yambiko; P. hu^{ns}.

Higado: P. mEki; C. haxkae.

Elisión de la nasal sonante labial

Hombre: CH. muiska; LE5. Ishko (LE1. mishu).

SEGUNDA PARTE

Vocabulario comparativo Macro-Chibcha-Hokan

Damos a continuación las abreviaturas de que nos hemos servido para este estudio, con su correspondiente bibliografía.

A) Para las lenguas del Phylum Macro-Chibcha, las usadas durante toda esta obra, cuya bibliografía ha sido detalladamente enumerada en el Volumen III, págs. 427 a 465.

B) Para los idiomas Hokan las abreviaturas son:

I—Hokan propiamente dicho:

I—Hokan del Norte:

| | | |
|------------------|------------------------|-------|
| I—a—1 | Karok..... | Kar. |
| I—a—2 | Chimariko..... | Chim. |
| I—a—3 | Shasta..... | Sha. |
| I—a—3 α | Achomawi..... | Ach. |
| I—a—3 β | Atsugewi..... | Ats. |
| I—b | Yana..... | Yan. |
| I—c | Pomo..... | Po. |
| I—c—1 α | Pomo del Norte..... | Po 1. |
| I—c—1 β | Pomo del Centro..... | Po 2. |
| I—c—1 γ | Pomo del Este..... | Po 3. |
| I—c—1 δ | Pomo del Sur..... | Po 4. |
| I—c—1 ϵ | Pomo del Sur Oeste.... | Po 5. |
| I—c—1 ξ | Pomo del Sur Este..... | Po 6. |
| I—c—1 η | Pomo del Noreste..... | Po 7. |
| 2 | Washo..... | Wash. |
| 3—a | Esselen..... | Ess. |
| 3—b | Yuma..... | Yum. |
| 3—b—1 | Diegueño..... | Dieg. |

| | | |
|---------|------------------------|---------|
| 3—b—2 | Mohave | Moh. |
| 3—b—3 | Tonto | Ton. |
| 3—b—4 | Kutchan | Kuch. |
| 3—b—5 | Cocopa | Coc. |
| 3—b—6 | Tulkepaya | Tul. |
| 3—b—7 | Santa Catalina | S. Cat. |
| 3—b—8 | H'taán | H't. |
| 3—b—9 | Maricopa | Mar. |
| 3—b—10 | Walapai | Wal. |
| 3—b—11 | Kiliwi | Klw. |
| 3—b—12 | Cochimi | Kch. |
| 3—b—13 | Konomihu | Kon. |
| 3—b—14 | New River | N. R. |
| 3—b—15 | Okwanuchu | Okw. |
| 4—a—1 | Salinan | Sal. |
| 4—a—1 α | Antoniaño | Sal. 1 |
| 4—a—1 β | Migueleño | Sal. 2 |
| 4—b—1 | Chumash | Chsh. |
| 4—b—1 α | San Luis Obispo | Chsh. 1 |
| 4—b—1 β | Santa Inés | Chsh. 2 |
| 4—b—1 γ | Santa Bárbara | Chsh. 3 |
| 4—b—1 δ | San Buenaventura | Chsh. 4 |
| 4—b—1 ε | Santa Cruz | Chsh. 5 |
| 4—c—1 | Seri | Ser. |
| 4—c—2 | Yevapai | Yvp. |
| 4—c—3 | Hummochave | Hmckh. |
| 4—c—4 | M'mat. | M'mt. |
| 4—c—5 | Mesa Grande | M. G. |
| 4—c—6 | Santa Isabel | S. I. |
| 4—c—7 | Hawi | Hwi. |
| 4—c—8 | Avesupai | Avsp. |
| 4—d | Yahi | Yh. |
| 5 | Chontal | Chon. |
| II—1—a | Subtiaba | Sb. |
| 1—b | Tlapaneco | Tlap. |
| III | Coahuilteco | |
| 1—a—1 | Tonkawa | Tonk. |
| 1—a—2 | Coahuilteco | Coa. |
| 1—a—3 | Cotoname | Cot. |
| 1—a—4 | Atakapa | At. |
| 1—a—5 | Comecrudo | Com. |
| 1—b—1 | Karankawa | Karan. |

La bibliografía consultada para el estudio de estas lenguas es la siguiente:

- ANGULO (J. de) y FREELAND (L. S.) *The Chontal Language*. *Anthropos*. Vol. XX. págs. 1.032-1.050. S. Gabriel-Mödling bei Wien. 1925.
- BARRETT (S. A.) *The Ethno-geography of the Pomo and neighboring Indians*. University of California, Publications in American Archeology and Ethnologic. Vol. 6. Part. I. Berkeley, Cal. 1905. Págs. 56-68.
- DIXON (Roland B.) *The Chimariko Indians and Language*. Id. Id. Vol. 5. Part 5. Berkeley, Cal. 1907. Págs. 363-370.
- Id. (Id.) *The Shasta-Achomawi: a new Linguistic Stock, with four Dialects*. *American Anthropologist*. N. S. Vol. 7. Págs. 213-217. Lancaster. Pa. 1905.
- GATSCHET (Albert). *Der Yuma-Sprachstamm*. *Zeitschrift für Ethnologie*. Berlín 1877. Vol. IX. Págs. 365-418.
- HEWITT (J. N. B.) *Comparative Lexicology*. *En Mc Gee. The Seri Indians*. XVII Annual Report of the Bureau of American Ethnology, 1895-96. Part I. Washington 1898. Págs. 299-344.
- KROEBER (A. L.) *The Languages of the Coast of California, South of San Francisco*. University of California, Publications in American Archeology and Ethnology. Vol. 2. Part 2. Berkeley 1904. Págs. 51-57.
- Id. (Id.) *The Washo Language of East Central California and Nevada*. Id. Id. Vol. 4. Part 6. Berkeley 1906. Págs. 308-312.
- Id. (Id.) *The Chumash and Costanoan Languages*. Id. Id. Vol. 9. Part 2. Berkeley 1910. Págs. 265-267.
- KROEBER (A. L.) y HARRINGTON (J. P.) *Phonetic Elements of the Diegueño Language*. Id. Id. Vol. II. Part 3. Berkeley 1914. Págs. 185-187.
- KROEBER (A. L.) *Serian, Tequistlatecan and Hokan*. Id. Id. Vol. II. Nº 4. Berkeley 1915. Págs. 232-233. (Cuadro).
- KROEBER (A. L.) y DIXON (Roland B.) *Linguistic Families of California*. Id. Id. Vol. 16. Part 3. Berkeley 1919. Págs. 104-112.
- MASON (J. Alden). *The Language of the Salinan Indians*. Vol. 14. Nº 1. Berkeley 1918. Págs. 122-154.
- SAPIR (E.) *The Position of Yana in the Hokan Stock*. Id. Id. Vol. 13. Part 1. Berkeley 1917. Págs. 1-34.
- Id. (Id.) *The Hokan and Coahuiltecan Languages*. *International Journal of American Linguistics*. Vol. 1. New York 1920. Págs. 280-290.
- Id. (Id.) *A supplementary Note on Salinan and Washo*. Id. Id. Vol. 2. Págs. 68-72. New York 1922.
- Id. (Id.) *The Hokan affinity of Subtiaba in Nicaragua*. *American Anthropologist* N. S. Vol. XXVII. Menashe 1925. Págs. 402-434. 491-527.
- SWANTON (John B.) *Linguistic position of the Tribes of Southern Texas and Northeastern Mexico*. Id. Id. Vol. XVII. Lancaster Ps. 1915. Págs. 19-40.

Agua

Ph. Ch. YA. ui, oui; X2. úi; X1. úy; E. uivi; YA. wui; SU. *was*; U. *was*, was; UT. was; LEL. wass, waz, wash; LE2. uash; LE3. wash; LE4. wash, was; LE5. *wál*, wal; PY. aso; J13. sō, su, j12. shu.

Ph. H. ESS. asá-nax, azanax, sá n-nah'; KCH. shal; SAL1. sha, ch'a; SAL2. th'sh^á, tchsch'xá; SHA. at'sa; ATS. atsú; CHON. aha; MOH. aha.

Ph. Ch. SU. *was*; PY. aso; j12. pshu; j13. sō, su; T17. shombuch, shombuech; T12. chumpu, shimbú, shimpue, shipue; T11. chumpug, shimpu.

Ph. Ch. AOSP. ahá, aháa; SAL1. (t)shá; SAL2. th'sh^á, ch'xá; KAR. as, isa; KCH. tasi.

Ph. Ch. K. sak, sakei, sake; G5. cha.

Ph. H. KCH. shal; SER. ache; POL. xa; PO3. xa; PO6. xa; PO7. xa.

Ph. Ch. G5. cha, chi; G4. chi; G3. chi; j1. set; CH. sie; R3. si, zhi.

Ph. H. SER. ache; KCH. tasi.

Ph. Ch. CH3. dia, ria; A3. yíra.

Ph. H. SB. Íia, Iya, eia.

Ph. Ch. P. iu, yo; P1. yo; j11. yubo; A2. ye; A5. ye; G. ño; G2. ño; G1. ño; G3. ñoi; K. nahé; A. ni; A4. nei, nltake.

Ph. H. COC. niluwht, nilnwht; CHSH5. nihi.

Ph. Ch. YU. aya; MSK. lÁya.

Ph. H. SB. Íya; AVSP. ahá, aháa; TON. aha; MOH. aha, ahá, akha, akhha; HMCKH. ahá; WAL. aháa; KUCH. ahá; DIEG. akha, ahah, ah'ka; YVP. ahá, áha; S. CAT. aha; KLW. aja, ahha; PO4. aka; PO5. aka; CHIM. A'ka, akka, aka; TON. aha.

Ph. Ch. P. P1. yo.

Ph. H. CHSH2. oa; CHSH2, CHSH3, CHSH4. o; CHSH. t-o.

Ph. Ch. YU. aya; MCH. jA, ja, la, hcha, hchais; MSK. lÁya, II; MAT. li; CAC. li, II; R1. ji; R3. ji; R2. ti; R4. ti, tI; T14. ti; CU. ti; T4. di, de, dI; T2. di; T8. di; T3. di; T12. di-tzi-ta; T13. dik; T1. diknó, di-krüh, di-kre; A1. dita; C2. pbi; C1. pi; C. pi; M. pI; M2. pI.

Ph. H. SER. ak', hak', aj, ahj, ax; KCH. -haj, kahal, kalal; MAR. háche, já; COC. hahaw'; WAL. ha; KUCH. ja, hha; DIEG. h'ha; H'T. ja, hha; YVP. ha; M'MT. ja; PO2, PO7. ka; AT. ak, ka; YAN. 'ha-; KARAN. ka, kan, ak; CHON. xa, aha, a-ha; TONK. ax; COM. ax; COT. ax; SER. ax; WASH. d-ime, th-ime; ATS. atssí.

Ph. Ch. B. okudu; C2. kuazhe, kuagri; SE. boishe, buishe; CHOL. kot, kōta; MR1. kúnkhu; MR2. kungu; G5. kokera.

Ph. H. AT. kau.

En las listas precedentes, una misma palabra figura en distintos grupos, cuando sirve de enlace entre ellos.

En la Primera Parte de este estudio, examinamos las diversas transformaciones que sufren los sonidos en los varios idiomas del Phylum Macro-Chibcha, en el cual, para los fines del análisis, incluimos el Subtiaba, que pertenece al Hokan; es que este idioma, por su situación geográfica, sirve de puente entre estos dos miembros del Super-Phylum.

Entonces repetidas veces demostramos que una explosiva frontal es, en ocasiones, derivada de una explosiva con oclusión de la laringe y equivale a una fricativa o a una africada.

La forma Hokan «*aka*», da, por elisión de una de las vocales; origen a «*ak*» y «*ka*»; la mutación de la explosiva frontal gutural a: «*ax*», «*xa*», «*as*», «*sa*», «*tsa*», «*ja*», que es la del Mochica, «*cha*» del Muoi, «*ya*», «*ay*».

El Yurumangui «*aya*» corresponde al Hokan «*aka*», que debe ser «*ak'a*»—SAL2. th'sha, ch'xa', MOH. akh'ha—y que con el cambio de la vocal inicial encontramos en el Subtiaba *Iya*, *Iia*, *eia*, antecedente directo de el Yaruro *ui*, *oui*, *wui*, del Esmeraldeño *uivi*, predecesor del Coconuco-Barbacoa *pbi*.

El cambio de la *k* en *w* o *u* es muy corriente así: *ka*, corresponde a *ua* y *wa*; de este modo el Maricopa *hache*, derivado de *akache* es el antecesor del Lenca: *wash*.

Para establecer aun más íntimamente la vinculación, aparece en unos idiomas Chibchas la radical *ko*, que es otra transformación de *ka*.

Río

Ph. Ch. CH. xie, sie; B. xixi; R3. si; R. sI-su; R2. chi; G4. chi; G3. chi; R4. ti, ti-kirra; ECU. ti, ti-wala; A1. dita; T1. di-kru; T13. di-krú; T4. di-kes; T2. di-kes; T10. di-kro; T11. di-kro; T12. di-bol-vi; T3. di-thsit.

Ph. H. CHSH1. te-lini; CHSH2. teyex; CHSH3. texex; AT. ta-i; VAN. dA, dAha.

Ph. Ch. X2. ni; A2. nina.

Ph. H. CHSH4. ma; COT. atmaha-ú, atmaú.

Ph. Ch. A4. kOn-ó, kon-janwa; B1. kañA; R1. ji-kotia; CHOL. xokot; T17. kombok.

Ph. H. SAL1. sho!ka'á; SAL2. sók'a; CHIM. akkakkot; TONK. chakau; AT. akon(st); DIEG. akha-koan; H'T. hha-kkoatai; KCH. kapat.

Ph. Ch. YA. bea, beA; PY. parmi; c. wa-pi; c1. ave-n-pi, avi-n-pi, awe-n-pi, pi-jule; M2. plt-walak.

Ph. H. PO1. bÍda; PO6. bida; PO7. bÍda; PO3. bÍdame; PO4. bÍda-k; PO5. bÍda-batel; PO3. bÍdame; PO2. pda; CHON. pana'mán; K LW. ahhe-hhapi; KUCH. hhabil, kawil, hawithl.

Hemos dicho que el YA. *ui, oui, wui*, conectado con el E. *uivi*, son transformaciones paralelas al SB. *Iya, Iia, eia*, palabras todas que significan «agua», relacionadas con el YU. *aya*, que siguiendo otro proceso de diferenciación, es el DIEG. *ah'ka*, el CHIM. *A'ka*, el PO5. *aka*; que el E. *uivi* es el progenitor el Coconuco-Barbacoa *pbi*. Y esto debe ser así, sin que para ello sea obstáculo el que «río» sea en YA. *beA* y en PO1. PO7. *bÍda*; lo que indica que ya la forma *pbi* existía en el Hokan-Chibcha, para expresar la idea de «líquido».

Ph. Ch. YU. ayo; P. yo-mbo, yowalá; G. ño; G2. ño; A3. yirariga, yira; A2. yesika; A5. ye-sui; CAC. yelka, yelka, ya'ka; C2. away.

Ph. H. SB. IyÁ-mba, imba-Iya.

La forma *aya* ya fue estudiada, al analizar la palabra agua, encontramos la variante *ya* en la voz Subtiaba, equivalente al PO2. *ka* y al MAR. *ja*, MCH. *JA*, y en las palabras Chibchas enumeradas en el acápite anterior, en las que se ve con las variantes *yo, ño, yi, ye*.

Pero lo más notable es el enfático P. *mba*, idéntico al C. *mba*, al SB. *mba, imba*.

Ph. Ch. MCH. pech; K. mne, na-e, nai-ki; X2. ni (Vide supra).

Ph. Ch. MSK. Auala; SU. uás, uas-nujne; U. uás; UT. was-noh; LE1. ugara, wara, wana-buy; LE2. wara; LE5. warra, uárra; X2. uran-üy.

Ph. H. CHSH5. ulan; WAL. hagi-úya; COC. ha-uhlch.

Ph. Ch. J13. sō, ansō; J11. ansu; J1. susmó; PY. asua-piskia; J12. chuené (sh-uvi-ne?); X1. santur, san-tür.

Ph. H. BSS. asun.

P. Ch. E. do-uwe (tierra-agua).

P. H. KUCH. hawi-thl, hawil.

Ph. Ch. SE. boishe, buishe.

Ph. H. MAR. hAch, DIEG. hachepuk.

Podemos reconocer en *boishe*, *boi=ha* y *she=ch=che*.

Lluvia

Ph. Ch. CH. siu, atana-suka = *llover*, afunie-suka = *lloviznar*; c. shua; c1. shua; T4. shunio, shunyo-ngwa; T2. shunyo; T3. kuin-geh-cho-ki-trura; LE1. shokuy-kozia-nimia, shOtan-gi.

Ph. H. shOlowwa; KCH. asuigulá; PO4. e'che; PO5. l'che; PO2. che; PO7. shito; PO6. sen; PO1. bishema.

Ph. Ch. CH1. ri-wa; CH3. ri-wa; A3. yi-wa; A2. yé-we; A1. di-ua; A5. ye-jue; A4. nu-jo-ri-ka; CU. ti-wal; T10. va-ka-ni-grua; T11. va-ka-ni-grua; MSK. lí-áui-sa; SU. uas-lawÉ; U. uás-lauté; UT. was-lomin; UT. was-waya; MAT. guas; J12. layu.

En las voces precedentes se distinguen con claridad, por lo menos, dos elementos: el uno que significa «líquido»: CH1, CH3, A4: *ri*; A3, A2, A5: *ye*; A1, CU: *ti* o *di*; T10, T11: *ni*; MSK: *li*; SU, U, UT: *uas*; J12: *l*; el otro *wa* CH1, CH3, A3, CU: *we* A2, *jue* A5, *ua* A1, *jo* A4, *va* y *grua* T10, T11, *auí* MSK, *awe* o *lawe*, *laut*, *lo*, *waya* U, SU, UT, *guas* MAT, *ayu* J12, que es la parte característica de la palabra «lluvia».

Ph. H. SER. jOpka; ST. CAT. bóka; HMCKH. kowawako-chain; TON. kivo, kiva, kiwa; KUCH. k'wus; MOH. kubúk, kuvauk, kovauk, kobáuk; DIEG. paou, pow, ikvuy, pao-u; WAL. kiwoga.

En algunas de las voces anteriores podemos también reconocer el elemento «líquido» — *ka*: SER. ST. CAT.; y en todos el segundo componente de las voces del Phylum Macro-Chibcha, que en el Hokan son: *jo*, SER; *bo*, ST. CAT; *wa-wa*, HMCKH; *vo*, *va*, *wa*, TON; *wus*, KUCH; *bau*, *vauk*, MOH; *ou*, *ow*, *vuy*, *u*, DIEG.

Ph. Ch. A. ni-kalla; T12. ka-nu-na.

En estas voces la palabra «líquido» es: *ni* A, *nu* T12, el otro elemento es *ka*.

Ph. H. SER. ip'kakaokuh.

Ph. Ch. B. o-fa-ku; T. kong-ri, kA-li; T4. pan-kou-ria; T7. ko-ni; T8. kon-ri, kAⁿÍ; T9. kong-li; LE1. shokuy-kozianimia; CH. atana-suka = *llover*.

En algunas de estas palabras existe un elemento que significa «líquido» *ri*, *li*, y en todas hay otro *ku*, *kAⁿ*, *kong*, que es el que vamos encontrar en las siguientes voces Hokan.

Ph. H. SER. khópka; HMCKH. kowawakochain; DIEG. ekkui; KLW. kkuicha; H'T. kkui; WAL. kuivoga.

Ph. Ch. A4. nei-io; P. nos; T1. mo; T2. mo.

Ph. H. CHSH2, 3. tuhui; CHSH. tuhuye; KUCH. muhie.

Ph. Ch. SE. ovtina; MCH. oj; ji. ibná; jil. aujibe; jiz. auke-tibére; Tiz. oki-moy = *llover*.

SE. ov-ti-na, está compuesto entre otros elementos, de *ti* líquido, el componente *ov* es *oj* en MCH., *ok* en Tiz, *auj*, *auk* en jil, jiz, *ib* en ji, que figura en formas fácilmente reconocibles en las siguientes voces Hokan.

Ph. H. SB. unde, d-undI-lu; MAR. oA-úk; M'MT. obáush.

Ph. Ch. R4. pai-il-za-ri; MAT. iya; CAC. irra.

Ph. H. SB. íya = *agua*; SER. ipka, hipka; AOSP. ékwimäd-shiga; YVP. ikwiwo; MOH. ikwe; DIEG. Ekwi; CHON. u-kwi; CHIM. hItak, itak-ta.

Ph. Ch. Tiz. klef; K. ki = *río*.

Ph. H. PO3. kIke; H'T. kki; KLW. kkicha.

Ph. Ch. CU. ti, tige; MR1. tsI-na (Vide *agua*).

Lago

Ph. Ch. CH. xi-ua; A. ni-ua; A3. akö-ri-wa; R3. ti-gate; R4. i-ri-lia-ka, ti-lia-k-ti-ka-ka-yaje; T1. ti-po; T13. ti-po; T4. yi-bo; T3. chi-ba, che-ba; G. chi-wá-kerá; G3. chi-wa-gaba; G. ño-o-wa; G2. ño-wa.

Estas voces están compuestas de varios elementos; distinguimos: «líquido»: CH, *xi*; A, *ni*; R3, R4, T1, T13, *ti*; R4, *ri*; T4, *yi*; T3, G, G3, *chi*; G, G2, *ño*; otro elemento es: CH, A, *ua*; A3, G, G3, G2, *wa*; T3, *ba*; T1, T13, T4, *bo*, *po*; R3, R4, *ka*; que corresponde a un sonido original *ua*. Los otros componentes, cuando los hay, son: A3, *ako-*; R3-*te*; R4, *i-...lia-*, *-lia....-yaje*; G, *-kera*.

Ph. H. SALL. ilpoi; PO1. xatU; PO5. ka'tU; PO4. katUi; PO7. katI; PO2. kat; KCH. anguchó, hashakut, hha-kkUkUk; DIEG. ha-koptón.

Las voces Hokan de la lista precedente también tienen el elemento «líquido» que es: SALL, *illia* = *agua* en Subtiaba, PO1, *xa*; PO5, PO4, PO7, PO2 *ka*; KCH *ha*. En ellas se encuentra, además, como componente principal: *poi* SALL, *tu* PO1, PO5, PO4, *ti* PO7, *t* PO2, *gu*, *kut*, *kkU* KCH. Esta radical que quizás es «cuerpo», «masa», volumen, corresponde a *ua* del PH;

CH, correspondencia que se advierte mejor en el siguiente grupo.

Ph. Ch. c. pi-lu, pi-lu-lu; jil. muju; su. was-nuk; ut. was-nuk.

Ph. H. CHSH. uk, ükek.

Ph. Ch. A2. yu-ia; x1. av-ui.

Ph. H. MOH. amaya, háyo (Comparación dudosa).

Sin correspondencia:

Ph. Ch. p. ki-k; M2. in-ki-t.

Ph. H. CHIM. chitaha; MAR. han'yoche; H'T. motal; KLV. hhitap.

Pantano—Lodo

Ph. Ch. CH. usua; A. kuku-tsu-shi; T4. krun-shu-no; CAC. sak-sak; MSK. tu s-me.

Ph. H. WASH. tsakopi.

Ph. Ch. A1. sijka-ni-ge; A2. tika-n-ze; A5. tika-n; R4. takza-ra; T13. tipi-gi-nak; T1. tipi-gi-nak; CAC. dil.

Ph. H. SHA. tsik; CHIM. shita.

Ph. Ch. R4. pÓlri; c. pi-pa, pi-pa-pe; ji. pi-li-lu; MSK. pi-ajka, drapa-pa,

Ph. H. CHIM. lAdido.

Ph. Ch. c. mu-du; T3. muáh.

Ph. Ch. su. uas-mak, uas-mak-bala; R4. epena, fane, fok-ten; CV. oli-vi; E. du-chi-tele.

Vertiente

Ph. Ch. p. iu-its, iu-le-ch-kua; T3. dizit; x2. Iza-vu-al; LB5. ual-i-zap, MR1. tu-cha-ra.

Ph. H. SB. Iya-chi; SAL1. telukuchá; CHIM. kisumachi, kishumach.

El SB. *Iya-chi* está formado de *Iya* «agua» y *chi* el Páez *iü-its* de *yo* = «agua» y *its* que equivale a *chi*, el T3. *di-zit* de *di* = «agua» y *zit*.

En el x2. *Iza-vu-al* encontramos una transformación del SB. *Iya*.

Ph. Ch. Otras palabras sin concordancia con el Hokan:
R. KI-in-alpuguli; R4. ti-pitek; MSK. II-Únta; su. uás-kuntus;
CAC. li-kun-kan; MCH. pA-ke.

Quebrada

Ph. Ch. CH. wa-t-ok; CH1. wai-ti-ba; P. iu-uál; R3. chi-ve; R4. ti-o; G5. chi-ne-wa; G2. ño-go-bo; SU. uás-bí-ne, uas-ba-ka.

La idea de «agua» o «líquido» se expresa por: CH. *t*, CH1. *ti*, P. *iu*, R3, G5. *chi*, G2. *ño*, SU. *uás*; encontramos otro elemento: *wa* CH, G5., *wai* CH1., *ual* P., *ve* R3, *o* R4, *go-bo* G2, *bi* SU., *ba-ka* SU.; dado lo que sabemos ya de los cambios que se producen en los sonidos, podemos estar seguros de que en todas estas variantes corresponden a *ua*.

No conocemos palabras Hokan que puedan compararse a las anteriores.

Ph. Ch. c. na-pi, na-pi-n-ka, pi-naska; R2. ti-a-ni; CAC. k'us-ni, kus-ni; MSK. ti-ng-no.

La idea agua se expresa: c. *pi*, R2, MSK. *ti*, CAC. *kus*. Hay un elemento común *na* y *ni* = pequeño.

Ph. H. CHON. nya. — Comparación dudosa.

Ph. Ch. T. kas; T3. di-kaj; G5. kue-ri re; G3. chi-sua-ga-tage; G1. ño-ya-kule; E. kE-te-le.

La idea de «agua» líquido se expresa con: *di* T3, *ri* G5, *chi* G3, *ño* G1, *te* E.

Ph. Ch. CH3. li-to-ra; LE1. wa-ra-pori; LE5. wa-ra-ya.

«Líquido», «agua» CH3. *li*, LE1, LE5. *wa*. Elemento común *ra*.

Isla

Ph. Ch. P. wapeth; R. Ipang; R4. tiora-fate-ke; T12. kan-tzi-sek.

Ph. H. SB. tim-bah.

Elemento común: P. *peth*, R. *pa*, R4. *fate*, T12. *sek*, SB. *bah*.

Ph. Ch. R. Ipang; R4. tiora-fate-ke; T12. kan-tzi-sek; YA. foro-chita, non-ki-e.

Ph. H. SB. tim-bah; DIEG. hamtoteyuk; TOM. vui-taia; MAR. kumanáche.

P. Ch. P. wa-pet; C. pi-kun, pi-kuri; MSK. dÁ-kU-ra; T. ku-o-ki; SU. ka-lansa; U. kang-ra.

Ph. H. DIEG. khato; MAR. kumanáche; MOH. kható; KUCH. ha-katul.

Fuego

Ph. Ch. CH3. okoa, oka, goka; A. gokseñ; T1. yuko; T4. yuk, iyuk; T2. yuk; T10. yoko; T10. yokó; T11. yoko; T8. dzhukU, dzhokÓ; T12. chuko; T. choko; R4. kuawan, kupal, kue-pala, kuzÉpal, kuáépal, kuzepÁl; CU. kumaka; G. ñio-kua; G1. ñio-kua; G2. ñu-go; SU. kuj-pAo, kU, ku-pao, kas-paú; U. kUj, kUh, ku, kon; UT. koho, ku; LE1. uga, yuga; LE2. 'ua; LE3. yuga; LE4. yuka; LE5. Ik'ang, ik'an; T11. chikabo; YA. konde; CH. gata; A4. u-uñe; P. ip-e-uála; J1. u-u; J11. aua; J12. kouf; J13. aua; X1. urá; X2. uray; CHOL. utmó; MCH. oj, hoj, ochh; R. Abung, Abung-kis; T1. buhu; T13. bo; T. bu-vo, buho, bÓ-uo = Uro Chibcha (*hi*)*k'uha*?

Ph. H. SB. AgÚ, ahku; MOH. ahowwa; TUL. ohó; PO4. PO7. OhO; PO5. Oho; ABESP. o'oo; YVP. oóh, óo; MOH. a'auva, aáua, aáuwa; KUCH. ow, aáwo; MAR. ahaus; DIEG. áua, aáuo, Au, au, a-ua, a-áo-u; M'MT. aáu; ST. CAT. Aá; KLW. aau, a-au; YAN. 'au-na; N.R. ga-'au; YUM. au; MAR. áhuch; TON. hao; PO2. ho; PO1. hO; PO3, PO6. xO; CHIM. hau-na; KARAN. humhe; TON. o-ueya; CON. u-nga; CHIM. A'pu, apu.

Sapir da, como probable radical Hokan, para fuego (*a*)*'awa*. la que corresponde al posible Uro-Chibcha (*hi*)*k'uha*, con la mutación de la aspiración en explosiva gutural con oclusión de la laringe; la mutación de una explosiva gutural en *u* o *u* es corriente en los idiomas Chibchas.

Ph. Ch. CU. cho; T7, T8. cheko; T12. chuko; T12. churup; T11. shirup; T17. shnopa, snopa, titi-shnopa, ti-t-shnopa; MR2. somashi; MR1. sumádzi.

Ph. H. CHIM. A'pu, apu; WAL. otoga, tuga; SAL1, SAL2. thaháu', COA. talõm.

Ph. Ch. B. futui; MSK. pauta; MAT. lauale; CAC. lawáli, lavuale, lAguzÁlE, lauali; PV. taimuá.

Ph. H. SER. a'máka, amakinoch, amak; KCH. mÁhra; H'T. matuanap; CHSH2. nü; CHSH3. nu; CHSH4. nõ; TONK. naxtshan; KARAN. húmehe, kwachi; COT. mánEx; ESS. mamananes.

Los dos grupos precedentes son variantes de las mismas palabras primitivas *k'uh'a* y (*a*)*'awa*.

Ph. Ch. A3. we; A2. gei; A1. gie; A5. wei; A3. gei; A4. gE; G4. gí-wa; G3. givita; C2. wi, ji, iji; B1. xifi; P1. ipi; P. ipi, ip, ibsh, imbe-jhets; M. ipt; M2. ipt; C2. iñe; C1. nĭ; C. nĭ; C1.

ningguma; SE. ñi; G. ñio; SU. déjni; TI. shirup; K. sinjh, sin-ye, singie, singe; T3. chikra.

Ph. H. KCH. usi; TON. weya; COC. eya, ahi; HMCKH. chiswaswe; WASH. t'-iyu; COM. lem; ESS. a'nih', anih', aneg.

Ph. Ch. R1. keu; R2, R3. kebú.

Ph. H. MAR. n'yakiém.

Candela

Ph. Ch. CH. gata (id. *fuego*; R4. apÚufa; R. Abung-kru:s; Abúng (*fuego*=Abun, Abung-kis); R. Ikurus; R4. kuepal (id=*fuego*); C2. ufá; CU. kumake (kumaka=*fuego*); SU. kuj (*fuego*=kujpas, kU); U. kUj (id=*fuego*); ku-la-a; TI7. kikok, kiukok.

Ph. Ch. SB. kuIya. (Vide *fuego* para otras comparaciones).

Ph. Ch. YU. anwa.

Ph. H. SB. AgÚ=*fuego*; SHA. a'wa=*leña*; ATS. ahwi=*leña*.

Ph. Ch. C. nignkōma, nignōla; (C1. ningguma=*fuego*); M2. neged.

Ph. H. CHON. shna; SER. a'má'ka, amak; KCH. mAhra; CHSH. ne; MAR. n'yakiém; ESS. a-nix, a'nih', ánih' aneg=*fuego*.

Ph. Ch. CU. chÓ; (id. *fuego*); MAT. jokane; LE5. sha, sháj-na; MR1. masúnchi.

Ph. H. PO1, PO2. ho; PO3, PO6. xO; KCH. ma-ahra, usi=*fuego*.

Ph. Ch. T. bA-uo-ka.

Ph. H. AVSP. oóo; MOH. aáuwa=*fuego*.

Ph. H. MSK. páúta; JI. bolá.

Ph. H. CHIM. apu=*fuego*.

Ph. Ch. JI3. tzeK=*carbón*; E. muchite.

Ph. H. WASH. t'-iyu; KCH. usi=*fuego*.

Ph. Ch. A5. weisko=*brasa*; weise=*fogón*; wei=*fuego*; P. ioi, ipi-ñin; (ipi=*fuego*); SU. ki.

Ph. H. CHSH. ne; COC. eya, ahi.=*fuego*.

Llama

Ph. Ch. CH1. okakúa; CH3. okakúa (CH3. okoa, oka, goka=*fuego*); CH. gatabini (gata=*fuego*); A3. genshikögōla; A2. gnekapuenya; R4. kué-lim-laka (kuewan, kuepal=*fuego*); MSK.

pauta-kiAuisa (pauta=*fuego*); su. káj-yet:n; u. káj-kunde; ya. koedé, guriguri; MR1. kurÁma; LE1. yuga, nebshupilaina (yuga=*fuego*).

P. H. Véanse las comparaciones para la palabra fuego.

Es muy curioso que algunos idiomas Chibchas, que no usan la radical (*hi*)-*k'uha* para fuego, la empleen, con ese sentido, en la voz «llama».

P. Ch. R. abung, ngarkall (abung=*fuego*); R4. paichapkten; T. bO-dó10.

P. H. CHIM. apu=*fuego*.

Ph. Ch. T4. zhan; T2. ztomb. CU. tal.

Ph. H. SAL1. moshé'; SAL2. moshé=*fuego*; WAL. tuga, otoga; H'T. matuanap; SAL1. tha'áu'; SAL2. th'a'au'.

Ph. Ch. A5. wei; (id. = *fuego*); A3. gei; A2. id. = *fuego*; T3. chirok; T2. estuche; T8. uingae; LE5. Ik'an, ae nEb'al.

Ph. H. CHON. nyu. Vide las comparaciones a las palabras que significan «fuego» correspondientes a este grupo.

Humo

Ph. Ch. CH. ie; CH3. io; P. a, ip-a; T2. nyó; T4. nyó; G4. hia; G5. hea; MCH. ñan.

Ph. H. CHON. shna' = *candela*, nyu = *llama*.

Ph. Ch. R. sáúa; CH. gahachua; A2. zacha; A1. zutá; A3. súta; R4. ujUuma, uhuma, uzUun; T. bO-shka1e, bO-shkolo; T8. shka1a, ishUo; MR1. psAashi; YA. konde-chou; E. musala; R3. kebsa; R2. kebusa; C. ninfuso.

Estas palabras, o las forma un elemento peculiar, o éste se junta a modificaciones ya conocidas para la palabra fuego.

Este elemento peculiar es: R. *sáúa*; CH. *chua*; A2. *zacha*; A1. *zutá*; A3. *súta*; R4. *jUuma*, *huma*, *zUun*; T. *shka1e*, *shkolo*; T8. *shkala*, *shUo*; MR1. *psAa*; YA. *chou*; E. *sa*; R3. *sa*; R2. *sa* y C. *so*.

Ph. H. PO1, PO7. sahá; PO3. saxa; PO5. hOsa; PO2. hO-saha; PO4. oho-sa; PO6. tsaxa; ESS. ch'a-h'a.

PO1, 7. *ha*; PO3, 6. *xa*; PO2, 5. *hO*; PO4. *oho*; ESS. *h'a*, equivale a «fuego»; queda *sa*, *saha*, *tsa*, *cha*, que corresponde al elemento especial del Phylum Chibcha, que acabamos de señalar.

Ph. Ch. CH. ie (Vide supra); A. inhia; A4. In-á; c. niboyo, nipuy; R2. nyó; G6. ñúbu; G2. ñubu; G1. nubu; J12. nemud; J1. mus; E. musala.

Ph. H. SAL1. moshé', SAL2. moshé; CHON. nyu = *llama*.

Ph. Ch. SE. goma; SU. kúj-uayAo; U. kúj-uayÓ; LEL. pO-ro; LE5. mÓ-na; CU. chowal.

Ph. H. SB. gumi; SAL1. tháte.t; SAL2. thatet'; CHSH2. tox; CHSH4. ito.

Ph. Ch. R3. kebsa; R2. kebusa; CAC. kibá, kIbá; MSK. pautakiasma; X1. tzali; X2. kali; CH3. bakiara.

Ph. H. CHIM. kkE.

Sol

Ph. Ch. CH2. sa; CH. sua; P. sek; YU. suona; SE. chinzi; G4. choi; G3. chui; MR1, MR2. shari; MCH. zhang, shllan, shian, cheang, shian, jian.

Ph. H. SER. seah^k, schra, shaa.

Ph. Ch. CH1. rasa; CH3. ria, roya, ratza, radza, raza.

Ph. H. SER. rahj.

Ph. Ch. A. nui; A4. neIn-a; A4. nennak; R. nUn:k; G. noáña, ninkuana; G2. nono.

Ph. H. AVSP. inyÁ; TOM. nyaⁿ; COC. inugh; MAR. enn'ya-che, nyas; MOH. anyá, unya, anyá; HMCKH. anya; WAL. inyÁ, nya; DIEG. inyá, n'ya, enya; H'T. nya; YVP. nyä, nyávi, nyá; M'MT. nya; ST. CAT. n'ya; TUL. enya; KLW. eñai; SAL1. ná; SAL2. ná; DIEG. inva; KUCH. n'yach.

Ph. Ch. CH3. dia; T1. divo; T. divo, dIwo; T7. divu; T13. di; T4. doró; T2. doró; YA. do.

P. H. TUL. enya; POL. PO2, PO6. da; PO4, PO5. hada; PO7. matIdaka; WASH. d-Ibe; TONK. taxas, tagash; COA. t'il; SER. tahx, tAx; PO7. daka.

Ph. Ch. A2. yui; A5. yUi; A3. yuí; C. yo, yon; MSK. yU.

Ph. H. KCH. ybo, ibo, ibunga; KOT. O, o.

Ph. Ch. P. taki, itaki; P1. itaki; B1. kaki; R4. towje. toji, tóji, tOji, tOzhi; CU. tata; G5. toichega; T12. tzuhe; B. teomasoi.

Ph. H. CHSH5. tannu; TONK. taxas, taxa-sh, taxach, tagash; SER. tahx.

Ph. Ch. C2. pA; C1. pakta, pajta, pasta; M1. puitcher; M2. puichur, puisarum; X1. pari; X2. pari; CU. ipe; T12. mpú, umpú.

Ph. H. KCH. epang; KARAN. bátka; COM. (pa) matamak; CHON. fonar.

Ph. Ch. SU. mÁ, ma; U. mÁ, mAa, ma; UT. mA, ma; PY. maá; CHOL. muxak, mushapo; E. mukalá; YA. moe.

Ph. H. KUCH. m'yache; PO7. matl, daka; COM. (pa) ma-tamak.

Ph. Ch. MSK. l4pta; MAT. lal; CAC. lan, lann, lan; JI. lochak; JI1. loksak; JI2. luchok; JI3. lotsak.

Ph. H. PO3. la; CHIM. alla, ulla, ala; COM. al.

Ph. Ch. A1. koköbungo; K. kÜbe, kube, kuébe, xuobe, xObe; R2. keréle; R3. kerel; R1. kolíku; SE. kanya; T1. kan-gu, kang-vu; T7. kang-vu; T8. káng-vüh; T9. kang-vüh; T10. kan-gve; T11. kangUe; T12. kang-hue; T8. kÁze; T3. kak; E. mukala; LE1. gasi, kashi; LE4. kashi; LE2, LE3. gashi; LE5. yA-sha, ísha.

Ph. H. SB. d-ájka-IU, ahka, d-aska; TLAP. axka; MOH. anyá; KUCH. huya; CHSH2. alasha; CHSH3. alisha; CHSH4. ishan; ESS. a-shi, assi; CHIM. alla, ulla; TONK. taxash.

El estudio de las palabras que significan «sol», pertenecientes al Phylum Macró-Chibcha, nos ha llevado a la conclusión que la posible palabra Uro-Chibcha es *t'ahae-ka*; Sapir estima que la radical Hokan es *taja-(ka)*.

Luna

Ph. Ch. CH2. tia; A4. ti; A5. tima; B. teo-ro; B1. mi-tae; P. ata, ate; P1. ate; G5. tairáva; MSK. kÁti; T3. tabe; YU. dijia; G, G3. dai.

Ph. H. PO1. diwe-da; PO6. iwe-da; PO7. dUwe-daka; WASH. d-ibe; SAL1. that's'olpi; SAL2. tats'olpe'; CHSH. tawa.

Ph. Ch. R. tUkan; T1. turú; T7. toro; T8. turu, turlÚ; T9. turuh; T11. tura; T12. tulu.

Ph. H. SB. d-ukÚ-lu, d-uku, d-ujku-lu, ukU; PO2. dUwe-da; PO3. dUwe-la, dUwe-daka; ESS. tomanis-ashi.

Ph. Ch. A4. tI; MCH. si; CH3. sibuara, sigagora, signora; SE. sinsh; R4. sIzhi, sije, ziji, zIji; R1, R2. sirála; R3. sirila; T13. sit; T. sivo, sIwo; MCH. shi; CH. chie; K. chiga; A. sagha, sagameru; A1. sakaméru; LE5. lesá-na, lÉts'; T7. kiu-chaseugn, naru-chpeu, naru-chfeu.

Ph. H. SER. eschah^k, isah, ishshaj'; DIEG. xELya, helchh-yá, khilshia.

Ph. Ch. R. tUkan; MR2. tsópi; MR1. tsúpi; CH3. sugara; G, G1, G2. so.

Ph. H. TONK. nAshoat.

Ph. Ch. G, G1, G2. so; G1. gO; YA. gupené, bupene; x1. avua, áwa; SU. uáiko, uéiku, vueiku, waiko; U. uáiko, uaigo, waigo, waiku, waiko; MAT. aiko; CAC. áiko; PY. yagi.

Ph. H. TON. hallá; COC. hailiyugh; MAR. halyache; MOH. halya, huala, hálla, halya; HMCKH. halya; WAL. haláa; KUCH. huth'lya, hullyar, jalla; DIEG. hutl'yah; ST. CAT. hulla; CHSH2, CHSH3. awai; CHSH4. axwai; CHSH5. owai; PO6. iwE-da; COA. Anua.

Ph. Ch. T2. m^ok; T4. mok; ji. mumi; j1. mumuy; jiz. mumue; j3. muy; x2. mola; T17. naru-chkpeu, naru-chfeu.

Ph. H. CHON. mura.

Ph. Ch. K. kúse-kUbe, kusese-xuobe, kie-xucho; E. hime.

Ph. H. KCH. kon-ga, kaglimbák; PO5. kalasha; COM. kan; AVSP. hála; YVP. halá; KLW. jala; TON. halla; MAR. halyache; WAL. halá-a; MOH. halayá, hal'la; KLW. lhala; MAR. jilas; M'MT. jella; CHIM. hImen'-Alla; DIEG. khilshia.

Ph. Ch. C. pe, peh; CHOL. pel; C. pae; M, M1. M2. puil; C1. pupajta; C2. palapajhia; CH3. verura.

Este grupo, al parecer, no tiene concordancias con el Hokan, pero si se considera bien, se advierte que es aquel a que pertenecen las palabras Suno, Ulua etc. uáiko, la *u* se muda, con frecuencia, en *k* o *v*, *b* o *p*; así uáiko es baiko, pai-ko o pae, en el c2. palapajhia encontramos, además, jhia que equivale al CH. chie.

Ph. Ch. MCH. rem, es una radical independiente, a menos que se relacione con el CH3. sibuara, sigagora, signora etc. (sibu) rem.

Ph. Ch. CU. ni, es la raíz de sol ya examinada, al estudiar la palabra A. nui; A4. neIn-a.

Estrella, Estrellas

Ph. Ch. CH. fawa; CH1. uba; CH3. uba, ubá, upa; P. a; R. puip; R3. ujuse; R2. viu; C2. huindara; C. tsabó, zabó; T1. be-kou; bekvo-tain; T4. kok-wo, d'berákwo; T. be-kvo, be-kvo-tain, báé-kuo; T8. be-kva, bekO-berbí, blgue; T9. bekva; T2. dbarbó; T11. vewe; T12. be-vué; T3. umra, horumra; G4. beú; G3. vcu; U. mΛ-bakAna, mΛa-bka; SU. baiko; ji. pulak; j1. bul; j3. bulak; x1. uéso, weso; x2. uexa; K. xuobe, úfe, Ufe; YA. boé.

Ph. H. SB. uku; CHSH3. akkewu; CHSH4. akkiwo; CHSH2. akkiwo; PO3. uyaxO; MAR. humanahsish; KUCH. klupwataie; DIEG. kuilkhab; HT. kUlh'klap; SER. vashox; CHIM. munu.

Ph. Ch. A. zuméia; A2. tOkonneiu; R4. kotoning; PY. ka-pani.

Ph. H. MOH. hamuse; PO2. kaamUl; PO4. kamhUm; PO5. kamOts; PO7. kAtaika; TON. hamashi, amashe.

Ph. Ch. A3. sigusha; A1. sikúku [sb. uku]; B. silikó; R4. sIiyung, surÚ-surU; M. sil; CU. nicheni; T1. kanju-sinsek; T13. di-sidra; T9. shuri-vo, sheri-vúo; G5. kerechoi; MSK. sillma; LE1. LE4. siri; LE5. síri, síriJ-no; MR1. tsangachi; MCH. chon-kik, tsi; E. mu-chab-la.

Ph. H. CHON. shamma; SER. vashox; CHSH. k-shihimu; PO6. tsexaxUixUi; KLW. mesi; KCH. amichi; SB. uku.

Ph. Ch. G. muké; G2. muge; C. makaka; C1. makarra; A. nauí.

Ph. H. SB. uku; WASH. m'alosañ; CHIM. munu; ESS. amutas, amutatas, aimoulas; MOH. hamouse; KLW. mesi.

Ph. Ch. A2. uirakoko.

Ph. H. SB. uku.

Ph. Ch. CH2. kurcha; T. kongva.

Ph. H. R'T. kUl-h'klap; DIEG. kuilkhab.

Ph. Ch. R1. haita; MSK. lÁkia; CHOL. kenna.

Ph. H. CHSH5. aklike.

Ph. Ch. SU. yála; UT. yalla (Vide sol).

Pleyades

Ph. Ch. A2. ukus; A5. hUkue; P. ani-Ues, puⁿs, ip-ons; MSK. pÚpu; YA. bouino.

P. H. SB. uku = *estrella*.

MSK. *pÚpu* es la misma palabra con la mutación de explosiva gutural en labial; P. *ani-Ues*, *puⁿg*, *p-ons*; YA. *bouino*, representa la supresión de parte de la palabra.

Ph. Ch. R4. ziyon, sIiyun (Vide estrella); M1. site-siling; T. cheli, dzhi-el; T1. chiri; T9. cherí; T8. cheri, dzholri; T3. ship-shan; LE1. ziri-tuban; LE5. t'-tsú-ilawa, ts'lu-lAza.

Ph. H. MOH. hacha; DIEG. xEcha; SAL2. tho!poiyp.

Ph. Ch. SU, U. kalpas; UT. karru.

Ph. H. PO2. kaamUl; PO4. kamhUm; PO5. kamOts; PO7. kAtaika.

Cielo

Ph. Ch. CH. watkika; CH3. kika; A4. ita; T3. kaki; T. kÁkele; T8. kátuil; T1. kaptu; T13. kaptu; T4. kapko.

P. Ch. PO1, PO2, PO4, PO7. kali; PO5. kall-kabe; PO3. xall; PO6. xelln.

Ph. Ch. T. konⁿg^oto; R. kziakba; G2. kokoin, kokoin-tañobo; G. kointa; G5. korinda; A2. kúriga; MR1. kanlnta.

Ph. H. ST. CAT. akkwarra; TON. o'kve, okeneida; HМCKH. ikkui; COA. uxuäl.

Ph. Ch. CH3. ava, apakara; A. allünauba; A3. ambinchi; R3. hivat; T8. aⁿbzlu; U. woallawana; X1. tivuina, wina; X2. tivuina, tiwina; YA. andei.

Ph. H. YAN. 'áp'sa; COM. apel; CHSH2, 3. alapa; CHSH4. halashpai; KCH. embai; CHSH5. nawoni.

Ph. Ch. YA. andei; JI. akleope; JI1. arlepAs; JI2. ailapaz, arba; JI3. aklopas.

Ph. H. COC. ama; DIEG. amAI; MOH. amáia; KUCH. ammai; WAL. amayaá; MOH. amaya; AVSP. hamasia, KLW. emanai; CHON. e-maa; ESS. imita; KUCH. ammai, amai; MOH. ummaye; SB. d-chma-lu, d-ehma.

Ph. Ch. A1. matruaríke; G. ngaña; SU. mAya-kao, ma-pi, mukus; U. mah-brus-ka; UT. mokos minit, ya-kou; JI3. mor; CU. nigha; C2. pA; M2. palash; M3. palaxi.

Ph. H. DIEG. mAí; A'T. mai; MAR. maiche, maish; WAL. maya; M'MT. mmái; TUL. meya; WAL. miyá; MAR. mA-iche; CHON. mA.

Ph. Ch. MCH. shien; K. sefá (CH3. avá); T10, T11, T12. sibu-ju; R4. toji-ziki, tÓzhi-put; R1. irinsina; C2. chillo; C. lochincho; E. mu-tebe-che.

Ph. H. CHIM. chému; TONK. chele; CHSH5. tixis; PO3. xall; PO6. xalln; ACH. ts-amiki.

Ph. Ch. C. yo-hido (piel, envolura, cubierta, techo del sol —vide «Sol»).

Ph. Ch. B. teo-tuku.

Ph. H. SB. uku = *estrella*.

Ph. Ch. CH1. boboaramá; CH3. boboarama; MSK. pÚra-ra; PY. piri; T8. aⁿbzlu. Tienen posible relación con CH3. avá. (Vide supra).

Ph. Ch. CH3. ulua; A. ullünauba.

Ph. Ch. A5. juairek.

Ph. Ch. P. ê.

Ph. Ch. G. ñobowirete-ño = *sol*, vide supra.

Viento

Ph. Ch. CH. fiba; bunité; A5. bunnikáne; B. faufala; P. uejhe; C. vunhu, hu-kina, wotola; T. sivang, siu^o, slua; T1. siváng; T7. sivang; T8. sivang, slua; T9. siváng; T10. siuna; T11. sruná, siuna; T12. sinhuan; T3. chun, shun; MSK. uinka; SU. uin; SÜ. vuin; U. uin; UT. wing; CAC. win, uinn, uin; LE5. Uz'Éga, Us'Éga; X2. tau, tagu; X1. yövua; MCH. kuz; Ji. leopuk; j1, j13. lupú; j12. lubú; LE1, LE2; soror; LE1. zOror; LE3. sor; T12. esfuche.—* Uro-Chibcha *hiua?*

Ph. H. PO3, PO7. hIya; PO4, PO5. IhIya; CHSH2. saXtakut, saXwet, saXkut; CHIM. ikosE-ta, ikosiwa; PO1, PO2, PO6. ya; WASH. theweskhIm; DIEG. yaib, wikmuch-ha; KCH. o-upchai.

Ph. Ch. C2. igna; C. xisi, kisi; C1. ishua; B1. xikomo-xa; T17. keUikuch, heurkuch, heurskuch, keurkuchi, (u)ingkié.—* Uro-Chibcha *hinga*.

P. H. Véase el grupo anterior, además: SAL1. ts'a-kai; SAL2. ts'a-kai'; KCH. jantu; WASH. weskhIm'a.

Ph. Ch. P. pneuma; R4. pura, pUura; R. pulkat; CU. punua; T4. feruk pruk; T2. pruk; MSK. pÁsa; YA. pahepoa, paipÁ.—* Uro-Chibcha *ponha*.

Ph. H. TONK. poxo; COM. (pa)pot; ATS. pat-s-pats; KARAN. ba.

Ph. Ch. CH. zoke; A. mulkalla; A4. kajna = *huracán*, bunnikáne = *viento*, A5; R1, R2, R3. jatú; T8. kAⁿsha; G5. kuétú.—* Uro-Chibcha *kat'u*.

Ph. H. SHA. aska; CHSH. kashoklo; KLW. jha-äk; TON. gavesiti.

Ph. Ch. A. múlkalla; G5. mlie; G4. mlie; G. murié; G1. murie; G2. morue; G1. no.—* Uro-Chibcha *mulrie?*

Ph. H. H'T. m't'haa; MAR. metahai; WAL. matahea; MOH. mot-ha, metahaik; KUCH. mit-har, mataha; SB. nena.

Tierra

Ph. Ch. CH. fuski; CH3. tabora, humita; A. güinu; B. dafibú; P. ki-ua, ki-ue; R4. luk, lAka, lÁaka, sUuzhi, ssUzi; C. to, toh, toa; C1. tú, fu; T14. ko; T1. inchukú, hishku; T13. ingú; T4. krun, krun-sho; T8. ishikük; T9. ishikuh; T2. krung; T12. ishi-ko; T. tsOⁿ-no; T8. ksAⁿ; G. thobo; G1. dabogati; G2. thabbo; MSK. tasba; SU. sÁu, sau, saO, sau; U. sAuo, sau,

sau; MAT. doyú; CAC. durrú, durrú; ji. mA; j1. muá; j2. moma; j3. muó, ma; LE1, LE2, LE4. lu; LE5. Ámzung, lUmá-mba (mba=sufijo eufático o admirativo de las lenguas Barbacoas y del Subtiaba), x2. naiú; x1. arru; ti2. mikuch; MR2. tsápo; MR1. tsabó; MCH. uij; YA. dabú; E. du-la.—* Uro-Chibcha (*da*) o (*hich*) + *kru* + (*ish*) o *nu*.

Ph. H. SB. gOba, gÚba, Umba, d-umba-lu; SER. ummt; coc. muat; KCH. akuñg, akug; KUCH. Omút; H'T. mot; DIEG. mut, umat; KLW. omot; SAL1. shko'; SAL2. shxÓ; CHSH2. shup; CHSH3. shuxp; CHSH4. spupshup; CHSH5. sup; PO6. nOxó, müxo; WASH. ñauwa, ngauwa.—* Según Sapir radical Hokan *uma*.

Ph. Ch. LE5. Amunh; ji. mA; j1, j3. muá; j3. ma; j2. moma (palabras ya estudiadas en el acápite anterior) CU. nábsa; G5. methui; YU. nin-ni.

Ph. H. SER. amt, hamt, ampt; KCH. Emat, amet, ammet; TON. mata; MAR. máche, mat; MOH. amata, am-ma-ta, amat; WAL. mat; KUCH. amáth, a-má-ta; DIEG. mat; YVP. mat, amát, mate, amat, mata; M'MT. h'mát; ST. CAT. mdt; CHON. a-mats, mats; PO1. mA; PO2. ma; PO4. amma; PO5. ama; PO7. ama, mIt, mI'da; CHIM. ama; ESS. mak-sá-la, mathra; KAR. ma-ruk; SHA. amma. Según Sapir Hokan *ama* o *anwa* equivalentes a *uma*.

Ph. Ch. CH. hicha, hischa, ie-gi; R2, R3. iri; R3. ijaru; R2. iviyá; M2. kiwa, pirot; C2. pill; YU. nin-ni; T5. iska; T1. inchukú, hisku; T3. ingú; T. ichuk, idzhuk; T7. hishuk; T11. tibe-cheke; T12. ishi-ko; CHOL. pEij; MCH. leis.—* Uro-Chibcha *hich*, o sea una de las primeras partes de la radical anterior (?).

Ph. H. MOH. tshiáma; PO3. xai; SAL2. th-apai)e'=*polvo*; SAL1. ch-ayiya=*polvo*; HMCKH. á-i.

Ph. Ch. CH3. tabora; B. dafibú, T3. tap, tap ke; G4. debbi; G3. debbil; MR1. tsábo; YA. dabú; G2. thabbo; R. ttakI; SE. psanza, pehanza, pranza.—* Uro-Chibcha *da*, *tha*, *psa*, o sea la parte que alterna con *hich* en la primera parte de la palabra *kru*.

Ph. H. TLAP. bayi; YAN. biwi; SB. ba-i-lu=*en el suelo*; TON. mata.

Ph. Ch. A5. kagamue (kag + amue).

Ph. H. CHIM. ama, &

Ph. Ch. CAC. lapm (l-apm).

Ph. H. SER. ampt, &

Piedra

Ph. Ch. CH. hika, tihuka; A3. igina; B. inaki; G, G3. ke; SU. kl, kidra. kui-pala; U. kl; UT. ki-pala, ki-sa; Ji, Ji2, Ji3. pe; LE1. kE, kA, ke; LE2. koa; LE4. ke; LE5. kae; X2. pixi, jixi; X1. jixi. — * Uro-Chibcha *kik'*

Ph. H. SB. esse, essenu, Ese, isi, i-si, sInU, isi-nu, signu; TLAP. ischi; SHA. itsa; ESS. shief; CHON. pih; TON. vui, ui; MAR. evich; WAL. uvigétia; MOH. avi; DIEG. ú-uil, Ewi; H'T. we; ATS. wui; ESS. shiefe. — * Sapir, Hokan *ixa'*, *ixa'pi*. Los sonidos vocálicos iniciales repugnan a las lenguas Chibchas, *ixa'* de acuerdo con la índole fonética de estos idiomas tiene que transformarse en *kik'*.

Ph. Ch. CH. fava; CH1. ahake, aka, ahaka; A. hági; A4. ha; A2, A5. ane; A1. agina; A3. am-buro; R1, R3. haga; R2. aga; R3. hak; CU. akua; T2, T4. T11, T12. ak; T1, T13. ja; T, T1, T7, T8, T9. hak; T, T8. hAk; T10, T11. jak; T3. kan; G5. kán; MSK. uÁlpa; MAT, CAC. Ápa; CAC. ápa, appa; PY. sa; LE1. kA; LE2. koa; LE5. kae; K. páte, pÁte, pateg; MR1. patumbi-chi, batumbisi; MR2. patombisti; CHOL. ta. — * Uro-Chibcha *ha'ha'*.

Ph. H. SAL1. (t)shxa'; SAL2. shxap; CHSH5. wa; CHIM. kKA'a, kaa; ATS. wai; KAR. asha; PO. xabe; KUCH. ah-be; KLW. hhwa. — * Sapir, Hokan *ixa'*.

Ph. Ch. P. kueth, kuet; R4. ok-tara, OktÁlrá, Oktar^a; C2. ukon, uki, ujh; C. shu, shuka, shuga; C1. shupuga; T3. ukra; G. G1, G2. jo; Tiz. tuch, tump; MCH. pong; E. mukoma. — * Uro-Chibcha *jhuka*.

Ph. H. SAL2. shxwal; SAL1. shotalái; CHSH1. t-Xöp; CHSH2, CHSH3, CHSH4. Xöp; MOH. hora; KCH. konate.

Ph. Ch. R. malin.

P. H. SB. maribio.

Roca

Ph. Ch. A3. igina; P. eig; SU. ki-uakarne; U. hi-itÚkaban-gaki; UT. ki; LE1. ke-pan, ke-pan-bug. (Corresponden al Uro-Chibcha *kik'*).

Ph. H. WASH. dEk, thEk; SB. sínu-dÁgu.

Ph. Ch. CU. akua-mulú; T11. jak; T12. ak; T. Ák taIbulru; T8. kAktÁi; MSK. walpa-tÁra; Tiz. kari-shnush (Segunda raíz de piedra, *h'ah'a*).

- Ph. H. PO1, PO2, PO7. kabe; PO4, PO5. ka'be; PO3. xabe.
Ph. Ch. R4. ok-tra-tokúfa; CAC. kusú; T12. chuch. (Terce-
ra raíz de piedra *jhuka*).
Ph. H. Vide supra.

Plata

- Ph. Ch. CH. nyia; CH3. naya; A2. zui; A. dui; P. buin-
-chime, iu.—Uro-Chibcha *thnuí?*
Ph. H. PO5. jhawik.
Ph. Ch. A. pulláta; G2. bu, bun; E. wana.—Uro-Chibcha
bu?
Ph. H. SB. bajka.
Ph. Ch. A. nekoukuanda; R4. maiting-angio; R. ngA^muk;
T1. minagre, nukur; T13. minagre; T4. dubut, duburr; T. nu-
kur; T7. inokruh; T8. inakruh; T. inUkur, űukur; T8. Íñagoli;
T3. drik; CV. maniya; G. moro.—* Uro-Chibcha *noukru*.
Ph. H. PO1. masan-kabe; PO3. masan-xaja.
Ph. Ch. A3. gimichi; C1. lachi, lushi; G3. gigi; T1. saisi;
T7. saysay; T2. saisai; CHOL. checho; MCH. zhaizh, shllashll;
YA. chere.—* Uro-Chibcha *jhajhai*.
Ph. Ch. M2. ayuntichi; P. weyochime, buin-chine.—* Uro-
-Chibcha *bu-jhai?*
Ph. Ch. C. gala, kala; CH3. askena; MSK. lala; SU. lalá;
CAC. livuan, Hu^an.
Ph. H. PO5. kall.

No sólo la plata, todo metal, debió ser desconocida, cuando del tronco común se separaron Hokanes y Chibchas; si existen algunos bagos paralelos entre las voces Hokan y Chibchas, esto debe tener por causa una similitud en las palabras de que se sirvieron para designar a un metal, por parecido de atributos, tales como: duro, brillante, precioso etc.

El estudio de las voces, que ahora significan plata, y cuyo sentido original debió ser metal, parece indicar que la metalurgia no era conocida por los Chibchas cuando se dispersaron.

Las palabras son comunes:

- 1º) Chibchas de Cundinamarca, Aruacos, Paeces.
- 2º) Aruacos, Guaymíes, Esmeraldeños.
- 3º) Aruacos, Guatusos, Ramás, Talamancos, Cunas, Guaymíes.
- 4º) Aruacos, Barbacoas, Guaymíes, Talamancos, Cholonos, Mochicas, Yaruros.

5º) Paeces.

6º) Barbacoas, Chibchas de Cundinamarca, Miskitos, Sunos, Cacaooperas.

Este cuadro no dá base suficiente para deducir la historia de la metalurgia entre los Chibchas, pero sugiere que esta se origina en el Este, que el 6º grupo corresponde a la etapa, más, antigua, el 2º, 3º y 4º a otras intermedias, el 1º y el 5º a las más recientes.

Oro

Ph. Ch. CH. mia, nya (nyia = *plata*); A. niuba; A4. nE; R. ngAⁿnguk (ngAⁿmuk = *plata*), nuknuga.

Ph. Ch. R. weyo-mbe (weyo-chime = *plata*), buin-nbe (buin-chine); SE. bomoná.

Ph. Ch. C. lake-gala, laske-gale (gala = *plata*); MSK. lálá-paune (lálá = *plata*); CAC. Ilu^s-mayu (Iluⁿ = *plata*).

Ph. Ch. T1, T13. inagre.

Ph. Ch. J12. wamberug (E. wana = *plata*).

Ph. Ch. R4. paA-sik.

Las voces registradas como que significan oro, todas, con excepción, R4, T1, T3. significan plata, o tienen un mismo origen, lo que comprueba que no conocieron a la vez los dos metales; la diferenciación entre uno y otro se hace por medio de un adjetivo *mbe-p.*-enfático, admirativo, *lake-c.*-amarillo.

Cerro, monte

Ph. Ch. CH. wa; C2. wa; C. waddu, wadu; CH3. kuvara, kupará; R. kun-up; T. kong-beta, koⁿbatá, k^s-gete, kAⁿ-gete; T1. kong-beta; T4. krop; T7. kong-tzu-beta; T8. kong-teu-beta; T9. kong-bata; G. kotsé, kótuwa; G1. konse; G2. kOse; G3. kosen; MAT. kuse; J1. kokla; LE1. kotang; A. weka; A2. wirkane; A1. wimóna; A4. iktikOngra; A5. gatakō; A3. gōigan; R4. Ókto; R3. pO; R2. pOt; P. yok; C1. akurri, guyungu; G5. juma; J1. jok; J11. yokainda; J12. hora; J11. aumén; X2. vuoná, wona, wone; A5. kana; A3. kankana; R3. kalsen; M2. kanched; T10. sa-kawak; T11. saka-wak; T3. kak-tujk, kaktuh; CAC. karrán; LE1. pala, pala-buy, palha. —* Uro-Chibcha *kung-wa* (?) A veces sólo se encuentra la primera o la segunda parte de esta radical, que sufre numerosas transformaciones, por la añadidura, antepuesta o pospuesta, de calificativo.

Ph. H. SB. angwá, angwa, angwa, anggwa, ana; CHIM. awu, aumiya, a'ma; POB. kano, kno; DIEG. umateté; TON. haltgáte; MOH. kunála; KUCH. wi-kkataie; COC. awhi; H'T. kko-mai; KLW. Uway; KCH. Aba; ESS. polomó; WAL. ovi e; MOH. ayi, abi.— * Sapir, Hokan *angwa*. El Uro-Chibcha antepone un sonido consonántico, con lo que se modifica la primera nasal:

Ph. Ch. c. ddubutú, waddu, butu, ddu; R2. duriga; R4. turuku, turu; E. tunila; P. tá, taⁿ; MAT. dan; YA. 'tande.— * Uro-Chibcha *ddu*?

Ph. H. CHSH.tspu; CHSH. tüp; CHSH3. tuptup; CHSH4. chon; SAL1. t'uLne, thpoi, thpoi, tsóla; SAL2. th'op'óiyé; KUCH. tomara; PO1, PO2, PO3. danO; PO4, PO5, PO7. dOnO.

Ph. Ch. P. achi; MR1. machi; SE. shishoka; G4. manchete; G5. matheke, maske; SU. Asang, Asánduna (Vide supra); U. assung, Asang, Asang; UT. asan-pau-nuna, assan.— * Uro-Chibcha *m-ashi*.

Ph. H. SAL1. mosh'olno; MARATINO. matoman; DIEG. mutatai; KCH. echkai.

Ph. Ch. A3. shunrua; M2. suitks.— * Uro-Chibcha *shutkr* (?)

Ph. H. CHSH4. chou; CHSH5. shiletupun; CHSH2. ushlomon; CHSH3. oshlomol.

Ph. Ch. R4. naris; J3. nen; J1. aumen; T12. noitele; CHOL. liman; MCH. lemki.— * Uro-Chibcha *n'en* (?)

Ph. Ch. T14. ker; LE5. erá; LE4. terki; X1. klute-k rte.— * Uro-Chibcha *krera* (?)

Ph. H. SAL. keth'poi'.

Valle, llanura

Ph. Ch. A5. maban; R4. marauuchie; P. ñonda; M. punAnbuga; CU. napa-chuilaga, nepa; SU. ualang; CAC. úppi, úpi; MR1. mangÍna.— * *ma'ua*.

Ph. H. SB. mAgwá; DIEG. mat-koptón; KUCH. matara, hamut-matárre; CHIM. maichicham; WAL. mata-kUta; H'T. motal.

Ph. Ch. R4. Aafa; c. ágato, hagato; CH3. aka sigosi; LE5. lAk'a; X2. xaro; SE. jachini; T1. jangetuk; T1, T13. kan-genú; T8. kÁkte; LE1. tege, tega-buy; LE2, LE4. teka; c. wapunge; X1. yalkiwi.— * Uro-Chibcha *haha*.

Ph. H. PO1, PO2. kakO; PO4. ka'ko; PO3. xaj'O; PO1. xai; KUCH. hamut-matárre; KLW. jltap.

Ph. Ch. P. ókue; T13. konke; T. kOtkac, koⁿbará; MR1. ka-rOata; R4. koláé reng; J1. yomal; LE5. kÓtang.— * Uro-Chibcha *ko-k'ue*.

- Ph. H. MOH. koaná-k-va; MAR. ho-orche; PO6. xo.
Ph. Ch. c2. zu; T4. zdan; T. dípúha; T3. ich-isuang; MCH.
chep.—* Uro-Chibcha *sh'uan*.
Ph. H. PO5. wishali; TON. skaví; (?!?)
Ph. Ch. MSK. tasba-langne, tasba-níkban; SU. ualan; la-
ba-ni, lang-ne; UT. langni.
Ph. Ch. MSK. tasba-níkban, níkeníke; SU. níke-níke.
Ph. Ch. R4. tengenen-turu.

Cueva

- Ph. Ch. CH. hikata, hichata; T1, T13. ke; T4. p-frebon; PY
atakká; LE1. ke-teu; LE4. ke-tou.—Uro-Chibcha *kre-ksau*.
Ph. H. SB. dína-lu; SAL. the-lék'; SAL1. k'sho!luxne.
Ph. Ch. T. kO-uuk; T8. tsUi; MSK. tAsba-Unta; SU. sau-
-pÁni; U. sau-pa; CAC. tÚka; Ji. jul; X1. góma.—* Uro-Chib-
cha *tskau*?
Ph. H. SAL1. shk°N. k'sho!luxne.
Ph. Ch. X2. makú; Tiz. mintoy, mitoy.

Invierno (Epoca de lluvias) (1)

Ph. Ch. A. nia-kalla-seishi (nia = *agua*); T12. ka-ni-ska (n
= *agua*); T. koⁿkon^e (ne = *agua*); T1, T3. ma-ni (ni = *agua*);
MSK. II-mÁ-ni (II y ni = *agua*); R4. kÓra (i = *agua*), tuya-li-ka
(li = *agua*); T. ka-liu (liu = *agua*); A1. diua-panabi (diua = *agua*);
SU. uás-ma, was ma; U. uás ma (uás = *agua*); X1. ui-ki, uy-ki
(ui = *agua*); X2. uvik (uvi = *agua*); A2. yéu-an (yeu = *agua*); T3.
yo (yo = *agua*); T3. dsho-ki-trura-kuin (dsho = *agua*); T4. shu-
nio-sko (shu = *agua*); T. koⁿ-su-lrue (su = *agua*); PY. asoe (aso
= *agua*); LE5. sh°zhi-kambe (sho = *agua*); R. shI-Úlini táik (shi
= *agua*); CU. ti kie (ti = *agua*); C. pi-luvi, pi-luvina, pi-luvinaga
(pi = *agua*); T8. kong-ri-darkáva; T9. kon-ri (ri = *agua*); LE1.
kuy (kuy = *agua*); Ji. musan'ala; Ji1. kinkijibe; Ji2. yervA; Ji3.
tatamo'enest; YA. noánná.

Verano (Estación seca)

En muchas de las palabras que vamos a transcribir se
distingue un elemento que significa «sol» el que hemos ence-

(1) Las palabras invierno y verano de las hemos estudiado compativamente con
las voces Hokan, pues corresponden a ideas diferentes, dada la distinta ubicación
climatológica de Chibchas y Hokanes, el invierno de estos es la época fría, de días
cortos, noches largas, el de los primeros la de lluvias abundantes.

rrado entre paréntesis [], que no tienen ningún valor fonético.

Ph. Ch. CH. [sua] ti; A. [nüz] al; R. nUnik-tak; CÜ. nak-yolá; T. duas, [dovas]; T13. [diku]; T7, T8, T9. [dovas]; T12. doas; T. [dUuás] sirke; T4. vrushko, urushko; T3. dovit; jiz. chikin-düvera; YA. janu.

Ph. H. Vide Sol.

Ph. Ch. A1. sijki; R4. ziji-riko, sizhiri; jil. chikinne; jiz. chikin-düvera; jiz. tzkine; MR1. charapoasa.—* Uro-Chibcha *ts'ijhki*.

Ph. H. SB. ngina, ñInga, ñInggá. (1)

Ph. Ch. P. ens, e^{ns}, [sek]; CAC. áira-ta.—* Uro-Chibcha *e^{ns}*.

Ph. Ch. T8. kÁlebá; SU. kUrij, kuré; PV. kuija.

Ph. Ch. MSK. [lápta]-mani, manibUjnc; U. mÁua-ka-bujka.

Ph. Ch. x1. [pari]-ke.

Ph. Ch. C. luxuke.

Hombre

Ph. Ch. CH. muiska; CÜ. mastoe; M. mujel; M2. nukketan-rutis; SU. muzij; U. muzij; MAT. misa; CAC. misil, mÍsil; LE1. mishu; LE4. mishi; LE3. amashe, amax; LE1. emeshi; LE5. Ishko; Tiz. mayoy, miyoy, nachu.—* Uro-Chibcha: (a)(m)úshshái.

Ph. H. CHSH1. Lmono; CHSH2. ujuij; CHSH3. oxoix; PO6. mafo; ATS. kus'wI, wahau; COA. xagu; COT. xuaináxe; KCH. mahati, maha, demansu; TON. mohave; DIEG. iguch, eshouch; KLW. mehhale.

Ph. Ch. CH3. ainwas; LE3. amashe, amax; LE1. emeshi; K. ai; CHOL. iayu, hayu; MCH. aja; E. il, ilon; YA. di.—* Uro-Chibcha *i^{na}h(asha)*.

Ph. H. CHSH2. ujuij; CHSH3. oxoix; CHSH4. ataxat; CHSH. alamün; PO4. achai; CHIM. itri, ichi; SHA. ish; N. R. gé-ish; PO5. acha; YAN. 'itsi; ATS. ishak; DIEG. e-h'n-nuch, ejenuts, ejennutek; MAR. ipache, ipas; MOH. ipá-h; COA. apah; H'T. epa; TON. ipa; DIEG. ipaye; KLW. epa; YVP. epa; KUCH. epa, epáh; HMCKH. ipa; WAL. upA'; DIEG. ikütsh; HWI. ikuich, ikwits.

(1) Los Subtiabas ya viven donde el verano es la estación seca, el invierno la lluviosa; SB. d'ndi-lu=invierno.

La vocal nasalizada Uro-Chibcha se trueca en varias lenguas Hokan en una explosiva labial, o en otra consonante explosiva, africada o fricativa; en cuanto a la segunda parte de la radical Uro-Chibcha, *asha-aja* MCH. *ayu*, *hayu* CHOL.—es *acha* en PO5.

Ph. Ch. CH3. sEra, séra-lo, sera-gue; A. sigi; A3. terrua; A4. sŌkue, sAkue; A1. ferua; A2, A5. cheirua; A3. terúa; R1, R2, R3. taro; R4. ochapa, ochapuk, ochApak, cheuti; c. tsakchi, sachi, tsatsi, tsachi, sachi; T5. chichi; CHOL. cholú; T12. sigua-kirinema; LE2. taho; K. sandey, tsandey, santuya, sán-de, sandé.—* Uro-Chibcha *ts'aeksrua* (*ksr*, fricativa gutural, lateral).

P. H. SER. ktam, tam, eketam; KCH. tama, tama, tamma, tamma; DIEG. ekkuitchkkuahin; SAL1. tamá', th'ol'wath, thehóth; SAL2. tam, thepalth'; PO1. cha; PO2. chach; PO7. takka; WAS. teliw'hu; ATS. shakiol, ishak; PO3. xak; COA. xagU; CHON. sans.

En el Hokan la *ts'* del Uro-Chibcha la encontramos como *kt*, *t*, *tch*, *th*, *ch*, *sh*, *s* y *x*, el diptongo *ae* es *a* o *e*, la lateral fricativa gutural, una africada, una nasal o una gutural.

Ph. Ch. CH3. uhua, umasoi; c2. hambo; c. unila, hongon, wahoe; c1. umbere; T13. wegrue; T. *uÉb*, *uIb*; G5. waima, waimi; G3. kuia; MSK. *uáikna*, *uáingka*, Upla, *upla*; x1. húra, jurra; x2. jarák, frak.—* Uru-Chibcha *hu"krua"* (?)

Ph. H. SB. rahba, rÁbú; SER. ku'tumm; ATS. kus'wiwahau; TONK. hAkon; KCH. wanyuani.

La aspiración inicial de la radical Uro-Chibcha se muda en Hokan en gutural explosiva—SER, ATS.—o en *r* sonante—SB.—; la lateral explosiva gutural en una aspiración seguida de una explosiva frontal en SB, SER, en una fricativa en KCH, a veces seguida de una aspiración—ATS—; la nasalización de las vocales en las lenguas Chibcha como en las Hokan se convierte, a veces, en *n* o en *m*.

Ph. Ch. P. piz, petan; P. piz, nasa-pich-te; nasa-pijhts; T10. pejetlille; T11. pejellilli, pe=*gente*.—Uro-Chibcha: *phhte*?

Ph. H. YVP. pá, páh; MOH. pÉpa, pépA, pipa, ipá-h'; WAL. pa; TUL. pa-pami; PO7. bike; KUCH. epach, épah, epa, pIpa; KIW. opa.

Ph. Ch. R. nakIkna; CHOL. mun; MCH. ñofán, njovel; T4. domen; T2. dumet; T4. doben; G3. yuma; ji, jil, jiz. yom; jil. yomen; T1. ayeye; CAC. yavira, yavirra.—* Uro-Chibcha *tño"(ki)k'nen*.

Ph. H. SER. ktan, tam, eketam; H'T. m'tipai.

Ph. Ch. c2. a-kuamakuAsh, kuyo; T10. san-kawak; G. ní-tókua, ni; G1. nitókua; G2. nitokua; G2. tuogo; G4. kuíya; G3. kuia; T3. kon-ro, kon-roj-ke; YU. keobai, kueba; T11. kagne, kague; T12. kAk, kakxen, kaxene; MR2. kamushi; MR1. kamu-sha, tpÚtsi; CHOL. l'Úni. —* Uro-Chibcha *k'ueo-k'ueo* (?), palabra formada por duplicación.

Ph. H. SER. kú'tumm; COA. xagu; COT. xuainaxe.

Ph. Ch. SU. a1, al; U. a1, all, all, alian, al; CAC. tali; PY. ar-muk. —* Uro-Chibcha *a l*.

Ph. H. PO4. at-at-ai.

Ph. Ch. SE. boya.

Ph. H. PO1. ba; PO2. baia; PO7. hibaiya.

Mujer

Ph. Ch. CH. muiska-fucha, fuhucha; CU. punáwa; K. pui-shéshe, pāshesha, fushese, pushes. —* Uro-Chibcha *pfu-s/hā* ?

Ph. H. WAL. puki, pogi, pÚkehi; YVP. puki; TUL. peke; KCH. huāgin, huisin; CHIM. puntsar. —* Hokan *puk-sā* ?

La *sh* del Uro-Chibcha, que en esta lengua es *ch*, *sh* o *w*, corresponde en nuestra hipotética palabra Hokan a *ks*, esto es de uda africada gutural; ya hemos visto como las africadas se cambian entre sí o con fricativas, o se truecan en explosivas frontales.

Ph. Ch. CH3. chahuina, chakuina, wia; CHOL. hila, ila; ilajayu; YA. hiem, iei; R2. wiá; T4. ware, uva-ari; T2. ware, iok; R1. bia; R3. bia; R4. nakui; A4. yÚnkué; T12. naktun, nunktún; A. nunyi; P1. neyo; T12. mayoy, miyoy; MAT. yoaya, yueiya; X1. ayá; X2. ayal-pe; A3. ména; A1, A5. amia; SU. yal, iel, yel; U. yal, iall, yall, ygal-kiyel; UT. yal, yel, yel, wowana yall; P. dzh-io, io, ui, nasa-ui; c2. asiamba, la-ssambay, na-siamba; YU. kitina, tintin; E. tin, tio^{na}, tiauna; G. meri; G2. meri; G3. muiga; G4. mnir; G5. moíma; MSK. mairin, mAya; CAC. mayrro, yórra, yórja, yOuarra. —* Uro-Chibcha *uia* (?) Varios prefijos o sufijos, acompañan a la radical, que en algunos casos significan hombre *dzhik-p*—, *nasa-p*—, *al-su*—, *el-su*—, U, UT. —, *alki*—U.

Ph. H. SB. rAba-gU, rapa-ku (rahba, rÁbu=*hombre*)—gu sufijo femenino; YVP. opá-vóji (opa=*hombre*); KCH. wahki, wakoe, wushtu, wuetu, huāgin, huisin; PO4. bai; CHSH4. Xan-wa. —* Hokan *uia*?

Ph. Ch. SE. shema, shima; M. ishu; M2. schut-garunt; T2. chusnú; MR1, MR2. kisha; MCH. mecherrák, mecherke, metchenko, metschere; LE5. sIya.—* Uro-Chibcha *shuiaⁿtr*.

Ph. H. COC. nisuke; KUCH. suyaga, suyaka, sInyak; H'T. gechak; MAR. sen-yeak; KUCH. sĒnyashk; HMCKH. siniake; M'MT. siñAshke; MOH. thinyeahka, hsinyiäk; DIEG. sing, si-in, se-in, sinkkahin, e-ssin, sIn, sinye; MG. sin; HWI. siñ; ST. CAT. m^eb:si; CHSH1. tsiyul; MAR. sinchayaix-hutch.—* Hokan *tsin, sin, tsün, sün*. Nos parece distinguir esta palabra, como el elemento constante en las varias voces que acabamos de transcribir, al que se han antepuesto o pospuesto otros elementos.

| | | | | | |
|-------------|---|----------------------------|-------|---|---------------|
| Uro-Chibcha | — | <i>pfu-sha</i> | Hokan | — | <i>pu-ksä</i> |
| » | | <i>uia</i> | » | | <i>uia</i> |
| » | | <i>ihuiaⁿtr</i> | » | | <i>tsün</i> |

Estos tres pares de radicales, todas hipotéticas, pero al parecer buscadas en fundamentos sólidos, son fundamentalmente uno solo, *uia*, que cambia por el distinto sonido consonántico antepuesto.

Ph. Ch. B. ro; C. sona, sukula; T. rakur; T1. ara-gru; T7. ara-krü; T8. ará-kra; T10, T11. pa-lakrak; T12. sigua-aragre; T3. ran-ro, ram-mo-roj.—* Uro-Chibcha, *ksrö-ksrö=ksr*, africada gutural lateral—.

Ph. H. KLW. kokoa.

Ph. Ch. R4. kurijuri, *aepé -ap^en-kulrIzuli* (apa, epa = *hombre, varón* en varias lenguas Hokan); R. kumÁ, kumÁ, imÁ (kimai = *hombre* KLW.); T11. kursun; T12. kursun; T17. kashun-dok, kashun-duk, kashun-dk, kus-kashun-dok, kuneu-kneu, kunan-kunan, kunakunam; UT. yel-wowana, wana; PY. kortÁ; JI. nakon; JI1, JI2. kep; JI3. em-kep.—* Uro-Chibcha *ksrshuⁿ-ksrshuⁿ* (?) palabra formada por duplicación, que se duplica, a su vez, en R4. y T17., triplica en este último idioma.

Esta radical es fundamentalmente la misma que *ksrö-ksrö*.

Ph. H. SER. kmámm; CHON. a-kano.

Ph. Ch. P. peta^apiz = *hombre*—; PY. pacha.—Uro-Chibcha *päts* (?)

Ph. Ch. LE2. moven; LE3. napu; LE4. mab, map; LE1. mob, mof.—* Uro-Chibcha *möb^p*.

Padre

Ph. Ch. CH. paba, pabi; CH3. aba; B. babi; CU. pap; C2. vasila; C. apa, pa; C1. apa, yapa; R3. avak; R2. abáta; SU. pApa-ne, papan-ki, papan; U. papang-ke, pasin, papa-ne, pasi-k, passing-ka; UT. papang, papa; CAC. fuapá, *zapÁko*; J1. peapay; J11. beapay; J12. bA; J13. bapay; LE2. pAb, paba, pabi; LE3. i-paba; LE4. pabe; MR1. pÁkiri; CHOL. pa.—* Uro-Chibcha *pa, pápa, apa*.

Sin correspondencias en el Hokan.

Ph. Ch. CH3. satsa, dasa, xara; A3. ate, ade; A. hatei; P. eye, ei, ne-i; R4. sia, na-sIya, ma-sIa, na-sa; R. itUung; T12. itso; T. chi, dzhae, dzhlé; T8. dzhaba-ka; T3. chebejt; G4. inéa; G3. enu; G1. pe; G2. be, pe; MSK. áisa; MAT. amis-ke; K. yaya, kitsa; MCH. efkik, ef, ep, erf.—* Uro-Chibcha (*hai*ⁿ)*tsreai*.

Ph. H. CHIM. itsi-la-i; SAL1. ek', pexk; CHON. 'ai' (Compárese P. *ei*) 'yagi' (id. *eye*); TON. gi ta; COC. opailgh; DIEG. n'ya-nAill; KLW. n'yep-eso.—Hokan: *hairs'ai* (?)

Ph. Ch. CH3. tetó; A. hatei (Vide supra); A4. tÁta; SE. taita; R. tÁta; T8. tÁta; CAC. tata-ki; PY. tatus; LE5. U-t'áni, itáni, u-t'Áne, U-t'Áni; X1, X2. tatá; T12. krush tat, kus-tat; T17. kiu-taita, kas-taita; E. tet-e.—* Uro-Chibcha *táta*.

Ph. H. SAL2. tatá; WAL. talega.

Ph. Ch. A1, A2. káke; A5. kake; T1. kaga; T7. káka; T8. ká; T9. ka; T8. Iká, s-ká; T3. kaban; T4. kók; T2. kok; T11. esko-yeke; R4. kope.—* Uro-Chibcha *kök*.

Ph. H. WASH. koi; CHUM. kko; CHSH2, CHSH3. kkokko; H'T. neko; MOH. akut; KAR. aka; KCH. ka-ai.—Hokan: *kök*.

Ph. Ch. P. ni, ne-i; R1. nánia; G4. inea; M2. mukshat-arunt; G5. ama; YU. mA.—* Uro-Chibcha *amã*.

Ph. H. SB. ana, a'nó, anó; COA. mama; COM. mam, mavis, mos; PO1. a-mE; PO2. me-de; PO4. a-men; PO6. i-mek; PO7. mE; MOH. nukkuta, na-guth; MAR. nokioche; ESS. mAths.—Hokan: *a-mã*.

Ph. Ch. T1, T13. voru; G. du; G2. therun. — * Uro-Chibcha: *thoeru*.

Ph. H. SAL1. tc-lé.

Madre

Ph. Ch. CH. waia; c. aya, ayen, layan. —* Uro-Chibcha: *haya*.

Ph. H. SAL1. apai'; SAL2. apái; YUM. tai; DIEG. atail; KCH. ka-tai; COA. tai; MOH. hintaik, inta-ya; KUCH. n'taie; H'T. tal-ye; ACH. awi.

Ph. Ch. R2, R3. to; R1. dolo; A5. zaku; R4. ma-su, mi-su, nai-su; X1. huta; X1, X2. uta; T10. sa-mi; SU. Itan-ne, itin-ki, ótang; UT. itang, éthana; MR1. atÁta; LE5. U-láne, U-lag-gé, itangi. —* Uro-Chibcha: *ütra*.

Ph. H. SB. d-UtU, d-utu-lu, d-utu, d uta, auta; CHUM. tukk; MOH. tai, hin-tai-k, inta-ya; KAR. tat, ita, ta-t; CHSH1. tuyu; CHSH2. tukk; CHIM. shido, sito-i; COA. tai; TLAP. r-utu, r-uta-lo; ACH. da-tyi; YUM. ta-lle; DIEG. taill, atailg', n'yataill; COA. tai; KUCH. talle, n'taie; MAR. entai-iche; H'T. talye; KCH. katai. Según Sapir, Hokan: *uta, utay*.

Las palabras Uro-Chibchas *haya, ütra-tr*: explosiva lateral dental— se relaciona con el Hokan *uta y utay*, pues en la primera lo que se ha producido es la sustitución de la *t* por una aspiración y el cambio de la *u* en *a*, de que hay muchos precedentes en las lenguas Hokan.

Ph. Ch. A1. máma; SE. mama; B. mamá; R. mÁma; C1, C2. mama; U. mama, mamA-ni, mamas-ki, mama-ka; P. mama; A4. manñe; LE1. mina; LE2. mini; LE3. i-mini; LE4. mini; MCH. minieng; C1. áma; T13. yami; T7, T12. mina; T. amÍ, amÍ-uo; T8, T9. ami; T8. I amÍ; T10. sa-mi; T1. sami; T4, me; T2, T4. meh; T1. mina; T. imi; G2. ti-me; MAT. amis-ke; CAC. amÍ-ka; Tiz. krush man, kus-man; T17. kus-man; CAC. mÁna-ki; J1. neamay; J11. namuy; J12. nE; P. neshi, ne-shi, -ne (sufijo); C1. yana; CU. nana; SU. mamkiu-ki; J13. namay. —* Uro-Chibcha: *mama, ama, ma, mina, mi, nama, mana, na, ne*.

Ph. H. VP. -n-(partícula); SHA. ani; PO1. a-mÍte; PO3. nÍxa; ESS. ma't-si; PO1, PO7. mE; PO4. men; PO6. mek; COA. man, mawis; YAN. nÍ'na; ST. F. SOLANO. naho; KCH. nada; KLW. n'ab-eno; COA. mama; CHON. mama.

Ph. Ch. P. epe, painsh; P3. be; G1. vi; CHOL. pan; E. api; MCH. en, eng. (1) —* Uro-Chibcha: *epe, epai* (?)

(1) MCH. *en, eng*, puede relacionarse con *epe*, pero es más probable sea el sufijo de madre del Páez *ne*, o la partícula Yahi-*n*—.

Ph. H. SAL1. épex, apái'; SAL2. apái, épex.

Ph. Ch. CH3. abó; A3. ábu, avu; A. hába; C2. akua; MSK. yApti.—* Uro-Chibcha: *ap'ua*.

Ph. H. Véase el acápite anterior.

Ph. Ch. R4. kololo, kUlriZhUli, kUlriZhuri; A4. kA; C2. akua; YU. kaiji; TI7. kashum-ok.

Ph. H. Véase «mujer».

Ph. Ch. CH3. uchara-bit-ro = *mi madre*; M2. urzingutarunt; TI2. shugue; G4. chevia; G3. cha-chevia; G4. chivina.—* Uro-Chibcha: *chraingwüa*.

Ph. H. PO2. che-de; PO4. a-chen; PO5. a-then; PO6. i-shek; PO7. cha'ki; CHIM. chido, sito i; SAL2. exo; TONK. issa, xai; ESS. azia, atzia; COM. issa.

Hemos reconstruído, basándonos en las conclusiones del estudio fonético de la primera parte de este Apéndice, seis palabras Uro-Chibchas que significan «madre».

- I *haya*
- II *ütra*
- III *ama, mama, ma, mi, zama, mana, na, ne*
- IV *epe, epai*
- V *ap'ua*
- VI *chraingwüa*

La III es una palabra natural y espontánea, que se encuentran en los más distintos idiomas, pero que en sus transformaciones guarda perfecto paralelismo con lo que ocurre en las lenguas Hokan, hasta convertirse en el Páez-Chibcha—en la partícula *-ne-* y en el Yahi-Hokan—en el sufijo *-n*.

Ya vimos como existe profunda relación entre la I y la II, tócanos ahora señalar que también la hay entre estos y la IV y V.

| | | |
|--------------------|-------------|-----------------|
| Hokan— <i>utay</i> | Uro-Chibcha | <i>ütra (y)</i> |
| | » | <i>haya</i> |
| | » | <i>epai</i> |
| | » | <i>ap'ua</i> |

Las mutaciones consisten en el cambio de la explosiva lateral dental en *y*, *p* y *p'*, lo que produce modificaciones en la vocal inicial, y en el último caso también en la final.

Marido

Ph. Ch. CH. sahaoa; CH3. rawe, banseigui; A. séua-sigi = *hombre*; A3. téru terrua = *hombre*; A1. anchitéru; P. tsui, uaka-pits-piz = *hombre*; T. uÉb id. = *hombre*; LE1. üashu, ashu; LE2. amb üashu; LE3. y-áshu; LE4. ashó; J1. wayo-yon = *hombre*; J13. wayun-natzon; MR1. wÍshari; T13. yekewe; T. yok; LE4. U-yig'U-ne; LE5. U-yig'U-na; T12. uribi-gasabó.—* Uro-Chibcha: (*tsrai*) *uüua* o (*yi*) *g'u*, la primera parte mudable, la segunda constante; *uüua* equivale a *g'u-g*, con oclusión de la laringe—, esta porción estable equivale al Uro-Chibcha *uia* = *mujer*; la porción cambiante *tsrai* viene de *ts'æks-rua*, *hombre* y la *yi* de *i'ah* (*asha*) que significa también varón.

Ph. H. PO3. wÍ-baile; PO6. wi-ba; PO2. baia = *hombre*; PO4. auke achai - achai = *hombre*; CHON. pe-we; KCH. duami-uami = *hombre*, guami.—* Hokan *u* (?) Correspondiente a la palabra *uia*, establecida anteriormente.

Ph. Ch. A. nonze; R4. na-ocha-ochApak = *hombre*; P. nemi; MSK. mAya-mAya = *mujer*; SU. al-ki-muk- al = *hombre*; U. al-ki-mak; J13. wayum-matzom; LE5. máiu; CHOL. muluch; MCH. ñang, nan; T12. chimuko.—* Uro-Chibcha: *nauken*. Encontramos anteriormente que la palabra Hokan-Macro-Chibcha *mama* = *madre*, daba lugar a un sufijo *ne* Chibcha y a un afijo *n* Hokan, que significaban «madre»; ahora vemos esta misma raíz produciendo, para expresar la idea de «esposo» la palabra *nauken*. En el grupo anterior la idea de marido se traduce por el vínculo de hombre y mujer, en ésta, por la de hombre y maternidad.

Ph. H. TON. na-vi, nipe-ipa = *hombre*; KUCH. n'avÉre, enkurak; DIEG. niguch, n'yashoUch-eschoúch = *hombre*.

Ph. Ch. T1. súchire; T11. so-yire.—* Uro-Chibcha *so chire*. véase la palabra «vulva», y las voces que significan *mujer* del Uro-Chibcha *shuiaⁿtr*, *ksrö-ksrö*, *krshuⁿ-krshenⁿ*.

Ph. H. SB. rAbu-yu-rAbu = *hombre*; *yu* debe corresponder a *so*.

Ph. Ch. T. doben; T2. domet; J11. keban; J12. kevan; T4. domen; R. nakikna; MCH. ñofän = *hombre*.—* Uro-Chibcha: *tñoⁿ(ki)k'nen* = *hombre*.

Ph. H. Vide supra, SAL1. la; SAL2. laN.

Ph. Ch. T. Ih-dzidzhi; T. dzhE = *padre*—; T. ri-dzhE-ri.—* Uro-Chibcha *ih-dzhi* (?) Podría ser que *dzhi* no venga de

dzhE=padre, sino del Páez *dzhik-io*=mujer, y que *ihi* sea la palabra hombre, *i^{na}h* (*asha*).

Ph. H. PO1, PO2. ke-baiya; PO2. baia=*hombre*; PO5. ke-hIbaia, hIbaia=*hombre*; MON. hichuik, híchoya.

Ph. Ch. su. ál-ne, al-ki, al-ni; UT. al. *Hombre*=al, su, u.

Ph. H. Vide supra.

Esposa

Ph. Ch. CH. wi; CH3. wia=*mujer*; CH3. chawina-chahuina=*mujer*; A. seua-sigi, sigi=*hombre*; P. ansh ui, ach ui, ui=*mujer*; P. neyo, ne-io, ne, sufiyo madre; T4, T2. were; T4. were=*mujer*; MR1. washarinche; J12. wayun; J12. yom=*hombre*; T2. iók id=*mujer*.

En esta serie de palabras encontramos a más de la voz Uro-Chibcha *uia*=mujer, una serie de elementos distintos, que significan unos hombre, otros madre: la mujer del hombre, la mujer madre.

Ph. H. Acerca de la palabra «mujer» *uia* véanse las comparaciones anotadas antes.

Sobre el proceso de la formación de la palabra esposa, compárese;

PO1, PO2. ke-matha-matha=*mujer*; PO2. ke-Imatha, Imatha=*mujer*; PO3. wl-dat, da=*mujer*; PO7. awi-daki dake=*mujer*; CHON. pete-te=*mujer*; TON. y otros ipa, epa=*hombre*; DIEG. nia-uich, nia-sein-n'ya=*padre*; SIN=*mujer*; iguch=*hombre*.

Ph. Ch. A3. mi; A2. amía-nónze; A1. amia-kasao; A1. amia=*mujer*; A3. zami-zaku=*madre*; CAC. mairu ka, májru-ki; J12. no=ruyo; X2. mÁpxayal; X1. aya=*mujer*.

Las palabras precedentes tienen todas la palabra Uro-Chibcha *mama*, *ama*, *na*, *ne*=madre.

Ph. H. Vide supra. TON. mamaya-make=*mujer*; ESS. n¹sta, athsia=*madre*; MAR. n-yveche-entai-iche=*madre*.

Ph. Ch. R4. kUlriZhUli, kUlriZhuri, kuri, krojo, -kUlriZhUli=*madre*; R. n¹kulin; T. alrÁkul, lrAkul; T17. hu-shun-dok-an, ku-sun-dok-an, kusku-shun-dok-an; T12. kuxas.

De las palabras Uro-Chibchas *krö-krö*, *krshuⁿ-krshuⁿ*.

Ph. H. Vide supra.

Ph. Ch. c. suma-sona=*mujer*; C1. ineshmbu, insupu; T1. degre; T13. irakre; T11. eresdiki; T12. arágre; T. alrÁkul; T8. i-arÁkl^o; T3. ad-ran-at; U. loana; MCH. ssonang. De la palabra Uro-Chibcha: *ksrö-ksrö*.

Ph. H. Vide supra. KUCH. oso, oshureche; KLW. eche-wah.

Ph. Ch. U. yal-ki; SU. yal-ki, yal; UT. yel, yalki; SU. uial=*hombre*; yal, yel=*mujer*.

Ph. H. Vide supra.

Ph. Ch. LE5. s'lya, i'dsia, s'ía; CHOL. zala; C1. apaxiamba—*mujer*=LE5. s'lya; CHOL. ila, hila; C2. asiamba—.

Ph. H. SAL1. se; SAL2. seN; ESS. nis-ta—*mujer*=SAL1. lets'é'; SAL2. lené'; ESS. ta, ta'noch, tanutek.

Ph. Ch. LE1. mob, u mob, tu mof, moba; LE2. au-mob; LE3. i-mapu; CH3. bage—*mujer*=LE2. move; LE3. mapu; LE4. mab, map; LE1. mof, mof.—* Uro-Chibcha «mujer»=*möbþ*.

Ph. Ch. T8. ki.

Ph. H. PO1. ke-matha; PO5. ke-Imatha—*mujer*=PO1. matha; PO5. Imatha.

Ph. Ch. E. auká.

Ph. H. SB. a'gu-yu.

La voz «esposa», en los distintos idiomas Chibchas, como en los Hokan, se forma a base de la palabra «mujer», y con frecuencia es la misma; siendo notable el que en ocasiones, para decir lo uno se emplee una palabra distinta que para expresar lo otro, pero que tiene el significado de hembra en otros idiomas parientes.

Niño

Ph. Ch. CH. weswacha; CH3. wakia-akinkeno, uakia-akinkeno; T2. wa; UT. wala-ni-bis; JI. way; LE1. wewe-suiga; LE4. we; LE5. wíwi, uÉue; JI2. uea; SE. bazenga; SU. basen; U. bakker-ke; UT. basáka, baka, barák; YA. buiche; A5. gamazino; A4. ohue; T4. angwa; E. ive; UT. alakawas.—* Uro-Chibcha: *uaokrs-uaokrsa*. Palabra formada por duplicación y de la cual, el elemento constante es *uao*.

Ph. H. SAL2. p'aso', p'áso; CHSH4. gunup; H'T. hUkkal; KCH. wandshu-makkwan, undonyaguin; ESS. panajueg, u-kú-s-ki-e-h'noch; CHSH5. kucho; PO3. kUs; PO2. lot; MOH. hómara; KUCH. hhoman-kkamuko.—* Hokan *þkawkrs*, *þk* explosiva frontal intermedia entre la *þ* y la *k*; *krs* africada gutural, lateral.

Ph. Ch. SE. sosen, chocho; R4. y-Órachu; P. aloch, kue-

luch; (1) c. zoka, natsoke (2); T12. tsu-chu-me; R. t'Au; MR1. nchÚra (3); MCH. chIsi.—* Uro-Chibcha: *chu-chu, tsu-tsu, chü-chü, tsü-tsü*; no siempre se conserva la duplicación.

Ph. H. SB. chIchi, chichi, sáékU, sha-dU-iU, chÁa-du, cha-dÚ; SAL1. ska'tá'; SAL2. sepxá; CHSH. chichi; PO7. chunush; CHON. sher.—* Hokan: *chae-chae*.

Ph. Ch. P. alakue, kueluch, c1. kana, kailla; UT. alakawas; TI7. kiu keuntz; YA. kokui.—*Uro-Chibcha *kuae* (?)

Ph. H. PO1, PO4. kawI; PO5. nata-kawi; KUCH. hhoman, kkanuko; KUCH. hailpit.—* Hokan: *kai-i*.

Ph. Ch. C. na, natsoke, nalalá, kana; M2. unekt, unkkta; T4. ya; MR1. nchÚra; CHOL. nun-pullup; X2. pere-ene-jle; PY. ye-arnua.—* Uro-Chibcha: *na*.

Ph. H. PO5. nata-kawi; WASH. ñauñañ; KLW. nai; DIEG. anail.—* Hokan: *ñau*.

Ph. Ch. C2. paijpul, paingul; T. tsIrlrara; T8. Í-dzhaba; T3. vatsit; U. tiguís; CHOL. nun-pullup; TI2. ki-sané.—* Uro-Chibcha: *ps'ai-ps'uivr*.

Ph. H. SAL2. p asó, p aso; ESS. panajueg.

Ph. Ch. T1. ibasin, iraksidra. * *-i-braksru"dra"*.

No encontramos semejanzas en el Hokan.

Ph. Ch. R. tAu; LE1. toto; X1. tojloni.—* Uro Chibcha: *tau*, equivalente a *tsu, chu*.

Ph. H. CHSH3. tupnekch.

Ph. Ch. T. alra. Es la palabra, Suno, Ulua *al*=hombre, que la encontramos en combinación con el nombre de «niño» en Páez.

Niña

Ph. Ch. CH. waswa-fucha,-fucha=*mujer*; waswa, waswach=*niño*—; CH3. sakaná,-uakia,-akinkena=*niño*; (s)akia, (u)akia, con el cambio de la *u* en *s*—; A3. gamoshina; A5. gamazinó=*niño*—; P. wesakue; *wesa* es la palabra de niño del Uro-Chibcha: *uãoksr-uãoksra*; *kue* del Uro-Chibcha, *niño*=*kuae*, P. *alakue*—; LE4. we-mapa,-LE4. *we*=*niño*, *nap*=*mujer*; U. batanil,-bakker-ke=*niño*.—Todas estas palabras vienen del Uro-Chibcha: *uãoksr-uãoksra*.

(1) *alo-ch*=*ala*=hombre (su, v, etc),[†]ch; *k uelu-ch*=*kuelu*=niño † ch--Se: *cho-cho*; la pérdida de la vocal final, lo convierte en *ch*.

(2) *na*=pequeño.

(3) *n=na*=pequeño.

- P. luch-aloch=*niño*.
M2. unekt-id.=*niño*; unkkte-id.=id; c1. supuname,-sukula=*mujer*; LE5. u-siyA-na,-uEue=*niño*, síya=*mujer*, na=*pequeño*.
PY. ye-kortA, ye-armúa=*niño*, korta=*mujer*, armua=*hombre*.
J12. kea,-way=*niño*.
MR1. klísha kisha=*mujer*.
LE1. toto,-id.=*niño*.
X2. pere,-pere-ene-jle=*niño*.
CHOL. ila-pulup,-ila=*mujer*.

Observamos, pues, que la palabra «niña» se ha formado a base de las mismas que significan «niño», se trata, así, de verdaderos femeninos; estos se han formado por la añadidura de la palabra «mujer» en CH, LE4, PY, CHOL; o mediante mutaciones fonéticas en: CH3. *s* en vez de *k*; u.-*ker* en lugar de *tanił*; P. supresión de la *a* inicial; c1. *puname* en sustitución de *kula*; J12. *k* en cambio de *w*.

En LE5. es la voz niño la que sufre el cambio *u-siya-na* por *uEue-síya*, *na* es la idea de pequeñez.

En otros idiomas la misma palabra es niño y niña.

Ph. H. ESS. u-kú s-ki-ta-pa-na-si, u-kú-s-ki-e-h-e-noch=*niño*; e h-in-nuch=*hombre*, tanoch=*mujer*; SAL2. snátpeteko,-sepxa=*niño*.

El primer caso tiene una formación idéntica al Paya, en el otro observamos mutación fonética.

Muchacho o joven

Ph. Ch. CH. wacha, waswa, waswacha=*niño*; A3. gamüshina-; A5. gamazino=*niño*-; SE. bobonse,-bazonga=*niño*-; T2. dumetwa,-dumet=*hombre*, wa=*niño*-; CU. nachiwa,-mastoa=*hombre*; SU. wajena, basen,-basen=*niño*-; U. baka, all-ba,-ka, al-bakkar,-bakker-ke=*niño*; a=*hombre*; UT. wala-ni-bis-id.=*niño*-; wakama; LE2. wawa; LE3. wa; LE4. we=*niño*; LE5. uEue, yu-uEue, uEue=*niño*; T11. timúa; T12. tingua.

Estas palabras provienen de la palabra * Uro-Chibcha *uãoksra-uãoksra* que significa niño, pero, cuando se usa para significar joven, no hay la duplicación.—* Uro-Chibcha: *uãoksra*.

Ph. H. KCH. wanyu-ami, wanju, whanu, wandshu, kuan-doy,-wandshu-makkwan=*niño*, uami=*hombre*-; MAR. homarsh;

MOH. humara, humar; H'T. húme.—* HOKAN: *hauntsua*. Estudiando la palabra «niño», obtuvimos la raíz HOKAN *pkauks*, que es la misma, con cambios fonéticos, que obtenemos ahora para «joven»; es posible que la sustitución de la *pk* por *h* dependa sólo de los ejemplos de que disponemos y que en realidad la aspiración corresponda a la explosiva *pk*; el cambio notable es el de la africada gutural lateral, por la dental precedida de una *n* sonante. Entre *uãoksra* Uro-Chibcha y *pkauks* y *hauntsua*, hay tan sólo las transformaciones que se pueden esperar entre grupos de lenguas parientes, por largos siglos separadas unas de otras.

Ph. Ch. CH3. chaka-ro, sora-sa; R4. arapcha, arapcha-ura, arapchaorajo, *niño*=yorachu, *hombre*=ochapa-; T12. chiorapa; T3. yas-ro-cha-aso-roj; T17. kui-kshoy; MCH. choj; T12. sari.—* Uro-Chibcha: *cho* (?) Corresponde a «niño» *chu-chu, tsu-tsu*.

Ph. H. SB. saika, saekU-ajumba, sa-dU-lu, *sáéku*, chAa-du, cha-dÚ, chichi=*niño*-; SER. sepia', sIp, sip, psip; SAL1. ste-xá'; DIEG. iguch.

Ph. Ch. A5. kuina; C1. *kaila*, id.=*niño*-; T. kwazir; X2. xurúmo.—* Uro-Chibcha: *kuae*=*joven*, *niño* (?)

Ph. H. H'T. kkuel; DIEG. hekkuál, kkomiek, ikutkuspírr; COC. kkamúko; KLW. pakOkEchap; PO2. kÚ-baia, bai=*hombre*.

Ph. Ch. mazineg-arunt; C. magarunla, unila=*hombre*-, mangar, mangarrin; CU. machiwa.—* Uro-Chibcha: *maⁿchai*.

Ph. H. MOH. mess-ser-haik, maháia; WAL. heméiga, hamé; KUCH. amahai; WASH. mÉhu; CHON. muli.

Ph. Ch. C. nala, -nalalá=*niño*-; C1. annangayi; T8. tsInegla; CHOL. nun-pullup.—* Uro-Chibcha: *na*, id. para «niño».

Ph. H. KLW. naí; TON. h'-me, himi; PO5. natha-hIbaia.

Probablemente *na* y *maⁿchai*, son una misma cosa.

Ph. Ch. T1. doragre; T. doras; T13. durakre; T11. jaba-drunga; T2. dumetwa; T. alra-dUlÁku; MAT. dayalbO; JI. tomakas; MSK. tÚkta; U. tiwis. Palabras todas que corresponden al Uro-Chibcha: *tñoⁿ(kí)k'nen*.

P. H. DIEG. itmam. Vide supra.

Ph. Ch. T. alra-dUlÁku, alrakebi; T3. aran-mo-roj; SU. albinj; UT. al-bin.—* Uro-Chibcha: *al*=hombre.

Ph. H. Vide supra.

Ph. Ch. P. piztaki; T. pÓpu. Del * Uro-Chibcha: *pejht*=hombre.

Ph. H. Vide supra. MOH. ipa; M'MT. iepak; ST. CAT. pahurmu'rre; ESS. e-hi-pa-ná-sis.

Ph. Ch. MSK. lÚpia, -Upla=hombre.

Ph. Ch. SU. muzij-blne; LE1. mishu, -id=hombre. —* Del Uro-Chibcha: (a)(m)úshshai=hombre.

Muchacha, mujer joven

Ph. Ch. CH. waswa-fucha, -waswacha=niño; waswa-fucha=niña, wacha=muchacho, fucha=mujer; CH3. ohua-kasho-; A4. ohue=niño; A3. gamushina-mena, -gamoshina=niña; A2. gainza; A5. gaizina; P. uásakua, wasa-ko, -ui, id.=mujer, uikui; T1. busi; T. bUsi; T12. musí; LE5. sIa-yU-uEue, -sIya=mujer, yu-uEue=joven-; LE1. u-pesha; UT. wala-ni-bis-yal, -wala-ni-bis=joven, yal=mujer. —* Uro-Chibcha: uaiⁿsha (?)

Tal parece desprenderse del estudio de las palabras que no son simples femeninos de la palabra «joven» o «muchacho». Del estudio de ésta dedujimos una voz Uro-Chibcha u^oaksr, y otra para niño u^oaksr-aoksra; esta para expresar el grado de mayor juventud o pequeñez se constituye por duplicación, pero para la muchacha implica una verdadera transformación fonética, para darle el género femenino:

u-^oksr = masculino

u-aiⁿ-sh-a = femenino

El cambio del diptongo y su nasalización, trae como consecuencia el mudarse la africada lateral gutural, en fricativa palatal.

Ph. H. KCH. wandshuaki-wándshu; WAL. gamutin; PO7. Uladake; CHIM. puntsula, punchala, -itrila, ichila=joven-; COC. kkuanuka, -kkanúko=joven-; KLW. kokoa-nai.

Ph. Ch. A3. amena; A1. amia=mujer-, auwena, tena; A3. gamuzinamena; C. nala, -id.=muchacho, nalasna (nala + sona = muchacho + mujer), nanaka, pajna; MR2. nazineg-arunt, -id.=joven-; CU. puná, -punawa=mujer-; U. yal bakána; MCH. ñoven. —* Uro-Chibcha na, como para «joven» y «niño».

Ph. H. SB. gU-ñami (gu=partícula de femenino); TON. k'me, -id.=joven-; MAR. mesahaits-sinchayaix, -huch=mujer-; KUCH. mEslrhaí, mesahi, -sInyák=mujer-; MOH. masahaya. —* Hokan: ñA, me, ma (?) pequeño.

Ph. Ch. CH3. hikawi; P. kuenas, uása-kua, wasa-ko, uikui, kuenas=mujer-; T4. kogorohe; T. lrÁkul; T17. kuneu-kshey, kumeu-kshoy, kus kumeu, kshoy, -mujer=kashun-dok,

kuneu-kneu, kunak-unan.—Según ésto, dos palabras significarían «mujer» kashun y kuna; las dos conuinadas servirían para expresar «muchacha».—Las voces enumeradas en este párrafo, corresponden al Uro-Chibcha *krshuⁿ-krshewⁿ*, que en las que, sin ser equivalentes a las de «mujer»—aparece en las que dicen «muchacha» forma de * *kua* que parece relacionarse con la de niño o joven *kuaé*.

Ph. H. DIEG. kuenashui.

Ph. Ch. c. pajna; CU. puná; LE1. peza, pesha, u-pesha.
—* Uro-Chibcha *pãⁿsha*, relacionada con *pãts*=mujer.

Ph. H. po6. biteta-kiwi; CHON. bata.

Ph. Ch. T11. arausi; T. alr^a, lrAkul; T8. dzhába-arakle., -I-dzhaba=*niño*-; SU. uálabEs. yal, yál-bIní, yel-bini, -yal=*mujer*, basen=*niño*, *joven*-; U. yel-bakána; X2. naxur-áya, sur-aya, -áya=*mujer*.—* Uro-Chibcha *alra* que en algunos idiomas tiene el sentido restringido de «muchacha».

Ph. H. TONK. ahan.

Ph. Ch. T11. chabi; MCH. chach; U. sirau, sirau-bakkar; Ji. sekin; X2. sur-aya; Tiz. siraxa.—* Uro-Chibcha *shaukra*.

Ph. H. SB. saiku; SAL1. sÉl, stau', choú'; WASH. shaula-mhu.

Hijo

Ph. Ch. CH. chuta, chiti; A. sukua; R1. chitrau; R. suk, isuk; P. nechik, ain-luch-kua, luck; C1. igna; T7. sabuli-cheba; T8. choba; T9. choba-ará-kra; T12. sojo-va; CU. chus, nu-chu; G2. chakia; Tiz. gua-shere; MCH. eiskik, eis; E. ilin-iu-sa.—Uro-Chibcha: *chiáksrua*.

Ph. H. SE. súkua; KUCH. sow.

Ph. Ch. CH3. uakia, wakia=*hijo*, uakia-akinkeno; A3. gáma, gainzhangana; A1. gōma; A2. nōgáma, -gamazino=*niño*, gamūshina=*muchacho*-; R2. áui; M3. wene; C1. awÉna; T2, T4. wa; T4. gva, vare; T12. sojo-va; G. odoe; SU. wala-kE-bEs, wala-k-vis, vála-ki-pis; UT. wala-ni-bis, -id.=*niño*-; J13. na-vay, Ji. way=*niño*-; J11. na-tau-uay; LE1. u-mishu; LE5. U-yÚ-na, -uEue=*niño*; LE1. wewe, wewe, suiga=*niño*-; X1, X2. u; X1. navú; X2. naú; Tiz. gua-shere, -sarí=*joven*-, tingua, -id.=*joven*.—* Uro-Chibcha: *uãoⁿ(ksria)*, siendo el elemento constante y de mayor importancia el primero. Esta palabra está íntimamente vinculada con: *uãoksr-uãokšra* = *niño*, *uãoksr* = *joven*, *uaiⁿsha* = *muchacha*.

Ph. H. CHON. 'wa; PO3. wax-xawi; CHIM. o'lla-i, oalla-i; PO6. wik-xUwi; WAL. kvatoa; MOH. homáiya; KUCH. hómáie; H'T. hhomai; K LW. ohómai.

Ph. Ch. CH3. ruká, rimo; R4. uran, mA-urang, -y-Orachu =niño-; T14. ara, arra; T1. yabak; T1. rábusi; T13. yarak; T4. vare; T. ara; T11. is-yaba; T3. araa; -T. alra=niño-; CU. ya-yat; R4. alafi; M2. lAge; T. la; SU. albin, al-bini; U. al-bakÁna; UT. al-bin;-SU. al-bini; U. alba kkar=joven; U. bakker-ke=niño; al=hombre.—* Uro-Chibcha: *yalraⁿp'a*.

Ph. H. KCH. ahbityai, ahnisa; KUCH. hailp:t=niño; COC. amiluwhit.

Ph. Ch. C2. paijpa, pashpa, paingul, paingil, para,-paijpul, paingul=niño; CHOL. pul-nun,-pullup=niño.—* Uro-Chibcha *psai-ps'uiltr=niño, hijo*.

Ph. H. SAL2. páso' p'aso; PO4. a-pagem; ESS. panna.

Ph. Ch. C. noa, nao, nako,-na=niño-; C1. kaina, na, nÁ; G. ñobo, ngobó; JI. notoay; JI1. na-tau-uay; JI3. na-vay; X1. navÚ; X2. naú.—* Uro-Chibcha: *na=hijo, niño, joven*.

Ph. H. WASH. ñan; MAR. ny'homAche; DIEG. nya-hakkan.

Ph. Ch. C1. kaina; G4. kiroya; TI7. kinak, kaeunts, kari-kshoy, kiukinak,—kiu-keunts=niño, kui kshoy=joven.—* Uro-Chibcha: *kuaeⁿtr*, relacionada con *kuae=niño, joven*.

Ph. H. PO1. ke-kawi; PO2. ke-kU.

Ph. Ch. VA. joya; G5. jajiru.—* Uro-Chibcha: *jaji*.

Ph. H. DIEG. n'ya,-hakkan.

Ph. Ch. G. tiugo; MSK. tUkd·n; PY. tay-ka; JI. notoay; JI1. na-tau-uay; JI2. dÁ; TI2. tingue.—* Uro-Chibcha: *tauⁿkd*, compárese, *tau=niño*.

Ph. Ch. U. pau-nima, pao-nima; CAC. misa-ka, mIsa-ka; LE1. u-mishu, mishu; LE5. máyu;—LE1. mishu=hombre.—* Del Uro-Chibcha: *(a)(m)úshshai=hombre*.

Hija

Ph. Ch. CH. chita, chuta. *Hijo=chuta, chiti*.

CH3. ohua-kasho, ohui-xuara. *Mmuchacha*; ohua-kasho; A4. ohue=niño.

A1. bunyi, bungöma. *Hijo=göma*.

A3. raizhivengama. *Hijo*; gama; zhive dei Uro-Chibcha shuiaⁿtr=*mujer*.

R3. aui-bia. *Niño*: R2. aui; R1. bia=*mujer*.

R1. chitarau-bia. *Niño=chitarau*.

R4. ura-sifa. *Niño=uran*, Uro-Chibcha shuiaⁿtr=*mujer*.

R4. ma-ulIzibÁu. *Niño*—uran; *mujer*—kurijuri, kulrI-zhuli.

R4. tiskama-kuma. *Mujer*—kuma-ima.

P. uáza-kua, wása-ki. *Mujer*—pl. kunas.

C2. na-ssiamba-paija. *Mujer*—na-siamba; *hijo*—paijpa.

C2. pattsu. *Hijo*—paijpa, pashpa, paingul, paingil, para; Uro-Chibcha ps'ai-ps'uilr.

La palabra se ha formado de la primera parte de la radical Uro-Chibcha y la primera de la de *mujer*—ksrð-ksrð (ps'ai-ksro).

C. nama. *Hijo*, *niño*—na; ma: *sufijo de femenino*.

C1. awEnáma. *Hijo*—awEma, *sufijo de femenino*—ma.

C1. kaináma. *Hijo*—kaina, *sufijo de femenino*—ma.

C1. nama. *Niño*—na, *sufijo de femenino* ma.

CV. chikua. *Hijo*—chus, nucha; kua, hace de femenino;

pl. *mujer*—kuenas.

CV. puna. *Mujer*—punawa, *muchacha*—puna.

T1. ybarakre. *Hijo*—yabak, *mujer*—ara-grue.

T13. yrarakre. *Hijo*—yarak.

T4. wa. *Hijo*—wa.

T4. waware. *Hijo*—vare.

T11. is-yaba-busi. *Hijo*—is-yaba; Uro-Chibcha, *mujer*—pfu-shä.

T12. busi. *Mujer*—pfu-shä, en Uro-Chibcha.

G4. chaya. *Mujer*, shuiaⁿtr en Uro-Chibcha. LEG. síya.

G5. jajiru, moima. *Hijo*—jajiru, *mujer*—moima.

G. ñoño. *Hijo*—ñoño.

G1. tiugo. *Hijo*—id.

G2. chakivia. *Hijo*—chakia, Uro-Chibcha *uia*—*mujer*.

MSK. IÚpia-máirin. *Hijo* = *u*aiknaIÚpia, IÚpia-*u*aik-na, *mujer*—mairin.

SU. basan. *Niño*—basen.

SU. walak-vis-ial. *Hijo*—yal.

SU. iel-vin. *Mujer*—yal, *niño*—basen.

SU. vála-ki-pis. *Hijo*—vala-ki-pis.

SU. yalbini. *Mujer*—basen.

SU. yal-bakÁna. *Mujer*—yal, bakkerke—*niño mio*.

U. pau-koma, paokoma. *Hijo*, pau-nima, pao-nima, koma, compárese. pl. kuenas; r. kuma—*mujer*; nima: del Uro-Chibcha (a) (m) ü shshai—*hombre*.

UT. wala-k-bis-yal.—Vide supra, walak-vis-yal del su.

CAC. misa-korra, mIsa-ká-yOurra. *Hijo*—misa-ka, mIsa-ka—yorra, yorja—*mujer*.

PV. ta-ye-kortÁ-tayka, kortÁ—*mujer*,

ji. kukus.

- ji1. kukus-uay.
ji3. kukus, kukus-chia.
LE1. bpsa, u-pesha, pesha, peza.
LE3. u-gi-mapi. *Mujer*=mapu.
LE5. U-yUisiÁ-na, U-yU-siÁna. *Hijo*=U-yU-na; *mujer*
=síya.
x2. hayal-náu. *Mujeres*=ayal; *hijo*=naú.
Ti2. gua-share. *Hijo*=gua-shere.
Ti7. kabeu-kneu, kus-kabeu-kneum. *Mujer* = kuneu-
kaneu, *muchacha*=kshey, kus-kuneu-kshoy, kuneu-kshoy.
Ti7. kuri-kshoy. *Hijo*=kari-kshoy.
MCH. chach. *Muchacha*=chach, *muchacho*, *joven*=choj.
YA. jojabi. *Hijo*=joya, bi=femenino.
E. tin-ui-s. *Hijo*=ilin-iu-sa.

Todas las palabras enumeradas que significan «hija», con las contadas excepciones que luego señalaremos, han sido estudiadas, yá en las páginas anteriores y corresponden a radicales Uro-Chibchas que, oportunamente, fueron comparadas con voces Hokan.

El femenino «hija» en nada se distingue del masculino «hijo» o «niña» en CH, T4, G1, SU.

Se usa la palabra especial que significa «muchacha» en: CH3. y CU.

El género se expresa analíticamente, añadiendo la palabra que en el mismo idioma significa «mujer», a la vez que se dice «hijo» o «niño» en: R1, R3, C2, G5, MSK, SU, UT, CAC, PV, LE3, X2, Ti7, E.

Hay un principio de un proceso gramatical para expresar el género, cuando la voz «mujer» sufre alteraciones fonéticas; tal ocurre en: R4. en el que *kuma* se cambia en *kama*; en P. en que *kunas* da origen a *kua* y *ki*, que ya pueden ser llamadas sufijos; en T11. y T13. en que *ara* se trueca en *akre*.

Caso semejante es aquel en que la idea de mujer no se expresa con una palabra del propio idioma, que por consiguiente no debió ser comprensible, como tal, para las gentes que lo hablaban, pero que corresponde a una radical Uro-Chibcha; tal ocurre en: A3, R4, G2 y U.

En otros idiomas si existe un verdadero proceso gramatical, por lo menos para la formación del femenino de determinadas voces; así para la que estudiamos se usa el prefijo *bu* en A1, *wa* en T4, los sufijos: *ma* en C y C1, *kua* en CU, *bi* en YA.

Hay ciertos casos en que el femenino de hijo comporta cambios fonéticos:

G. nobo—*hijo*; noño—*hija*.
T12. gua-shere—*hijo*; gua-share—*hija*.
T17. kari-kshoy—*hijo*; kuri-kshoy—*hija*.
MCH. choj—*hijo*; chach—*hija*.

Son palabras especiales que significan sólo «hija»:

c2. pattsu. — Del Uro-Chibcha ps'ai, ps'uilr—*hijo* y ksrō-k^osrō—*mujer*. Ambas radicales están formadas por duplicación, la que en la palabra compuesta no existe, ps'ai-karo-pa-ttsu.

T12. busi; LE1. pesha, peza, del Uro-Chibcha p^ofu-shã. Esta palabra de la que se deriva: CH. fucha, fuhucha, entre otras, en T12, y LE1. se reserva para expresar «hija».

G4. chaya, del Uro-Chibcha shuia^otr—*mujer*, de que se deriva LE5. sIya, significa, en G4, sólo «hija».

ji, jil. kukus, del Uro-Chibcha kuae—*niño* o de kuae^otr—*hijo*, que se reserva en ji. y jil. para el femenino.

ji1. kukus-uay, uay del Uro-Chibcha uia—*mujer*.

ji3. kukus-chia-chia; LE5. sIya—*mujer*. Estas dos últimas palabras indican que, si no ahora, lo que puede ser, aún cuando no lo registren, los vocabularios, kukus es hijo o hija, o por lo menos lo era antiguamente.

Ph. H. SB. saikula. *Hijo*=súkuá; *muchacha*=saiku; *muchacho*, *joven*=saika, saekUajumb^a.

PO1. ke-kawi. *Hijo*=id.

PO2. ke-kU. *Hijo*=id.

PO3. wax-daxat. *Hijo*=wax-xawi; *mujer*=da; *hombre*=xak.

PO4. ke-mmen. *Hijo*=a-pagem; coc. apa—*hombre*; PO1, PO2. matha—*mujer*.

PO5. ke-nata—Imatha. *Hijo*=ke-natahIbaia; *mujer*=Imatha; *hombre*=baia.

PO6. wibax-bitetkUwi. *Hijo*=wik-xU-wi; *mujer*=xatai.

CHIM. masola-i, maisula-i. *Hijo*=o^olla-i, oalla-i.

WASH. ñam-u. *Hijo*=ñam.

MAR. we-chiche, *hijo*=ny'homAche; *mujer*=seneyak, senyeák.

MOH. vuchi. *Hijo*=hinchienk, homáiya.

KUCH. p'chae. *Hijo*=hómaie.

DIEG. n'yahakkase-in. *Hijo*=n'yahakkan; *mujer*=si-in.

H'T. p'chai. *Hijo*=hhomai.

KLW. p'che. *Hijo*=ohomai.

KCH ahbityai. *Hijo*=id.
KCH. ahinisá. *Hijo*=id.
ESS. tapanne. *Hijo*=panna.

No distinguen entre «hijo» e «hija» el: PO1, PO2 y KCH.
El género se expresa analíticamente añadiendo la palabra mujer en: PO3, DIEG. y ESS.

La palabra mujer pertenece a otro idioma del Phylum en: PO5.

Existe un verdadero sufijo de femenino en WASH: *u*, que corresponde al *gu* del Subtiaba.

El femenino comporta mutaciones fonéticas en:

SB. sukua=*hijo*; saikula=*hija*.
PO6. wibax bitetkUwi=*hija*; wik xU-wi=*hijo*.

Pero lo que en el Hokan es mucho más frecuente que en el Chibcha es la existencia de palabras propias para expresar la idea de «hija»; son curiosas p'chae KUCH., p'chai H'T, p'che KLW., por su relación con el Uro-Chibcha ps'ai-ps'uilr=*hijo*.

Hermano

Ph. Ch. wahaza; SU. uajai-ke, wajai ki, kvajai-barak=*mayor*, kvajai-bini=*menor*; U. uiráj-ke, uajáf-ke, urasin, uachai, uakaini, wahi, wahi; CH3. gia; A1. nenwia; A2. nawia; A5. wia; C1. ignalfála, ijnalfála; LE5. pí-go, U-goj, na=*menor*.
—* Uro-Chibcha: uai(*irai*) ?

Ph. H. SB. geneu; TONK. hena; ACH. w-abA-ui; TON. ha-uakui; WAL. ginya; MAR. habikeche; MOH. hinchienk, habekwi; DIEG. kuinyoay; COA. kuAnitAp.—* Hokan: (ha)uai"ksuai (??)

Ph. Ch. CH. kuhuba; A5. kajue; SE. kattsata; C. kasinako=*mayor*; J13. keanara=*menor*, kapomak=*mayor*; X1. k'uru, kirre=*mayor*; X2. nerə-kivixuya, kor=*mayor*, kōru=id.; T12. kushes, kushis, kashim, kisman; T17. kashik, kiu-kashik.—
*Uro-Chibcha: keō"tsrue.

Ph. H. SAL1. ka-i; SAL2. ka-iyé'; PO2. klde, ekU; PO5. akin, kUn, shshekU; TONK. kanosa.—* Hokan: kiö".

Ph. Ch. ch. niki; A1. nenwia; A2. nawia; P. nete; M2. nonek-arunt; C1. natalá; MSK. moimi; SU. mahA-ke; J1. natam; J11. natano; LE1. mipila; X2. nerakivixuya; MCH. mitso.—
*Uro-Chibcha: nōi(ni)tra.

Ph. H. SB. manU-chichi=*menor*, -chichi=*niño*, *hermano niño*; PO3. mex-a; ESS. ni-ts, mi-itiz; PO7. mikI-dai; ATS. ntset; KLW. ñyapeche; KCH. nazá; TON. niya; DIEG. ñyasoulya; PO1. amIgi, amItIgi; PO4. amIgen, Uunnan; PO6. immek; COA. matsAn.—* Hokan: *noi(nu)tsai*.

Ph. Ch. CH. pkihita; R2. bita; R3. pava, avigu; G3. pabali-gu; CAC. pai-ka=*mayor*; LE5. Ubaelae.—* Uro-Chibcha: *p'ai(ki)ta* (?)

Ph. H. WASH. peyu; CHUM.-pe; ATS. pupa; SHA. apo; SAL2. ape!u'; CHON. bepo.—* Hokan: *pe h-psu*.

Ph. Ch. CH3. sa-gro, dzaká, sag-ro; SE. katsata, nishabenga; R1. sin; R4. zaka, so-ka-chu, ma ssAáka; R. saung; T2, T4. shi; T. choke; T7. sera, seir; T11. tsy-ai-kibi=*menor*, isy-ai-kisoki=*mayor*; T12. sa-chai=*menor*, sa chai kivi=*mayor*; G2. chathabaya; CAC. sula-ka; LE1. seya-rusku=*mayor*; LE5. pI-ts'a, U-ts'Áj-na; X2. suya; X1. ruya; MCH. chang; UT. joe.—* Uro-Chibcha: *ts'ai"(kra)*?

Ph. H. SB. choa, choa-ajamba=*mayor*; PO5. shshekU; CHON. sapi; KCH. shacha; KUCH. ensUche; COC. maishawen-sho; U'T. chomaille.—* Hokan: *choa(cha)(ki)*?

Ph. Ch. CH3. tana, tana-ro; A. tuei; R. "dUtung, tUtung, tairungyUua; P. dixs, nendI, netÉ, ne-te, iekte; G5. hettama; G. hetteva; G1. tinware; PY. tarki; LE1. yowe-tagju.—* Uro-Chibcha: *tuei(truei)ng*?

P. H. WASH. at'u, atun; SAL1. itól, tos, th'os; SAL2. tos; PO3. dUUXats-a; PO6. wimdUtax.—Hokan: *(a)to(tsats)*.

Ph. Ch. A3. busi, asi; P. iek-te; C2. ainti, aimps; C. ako; C1. uñakO; T4. eríng; T. ayil; T8, T9. ái; T11. tsy-ai-kibi, isy-ai-kiseki; T3. ad-xi, azhi, aplix, atbris, brish; YU. ataisa; G. eáya; CAC. alái-ka; J12. yihi; E. yar-sa.—* Uro-Chibcha: *ai"tsbrai*.

Ph. Ch. A5. yuga; P. yuga; T1. yayi; T13. yetera; MSK. lÁkra; CV. yayate, hurpa; YU. yasa; LE1. yowe-tagju, yoba-amyonga.—* Uro-Chibcha: *yókra*.

Hermana

Ph. Ch. La misma palabra significa «hermano» o «hermana» en: CH, A3, T4, T y X1, por consiguiente no se repetirá su estudio.

Ph. Ch. Las siguientes voces, son femeninos de las voces que significan «hermano».

CH3. xano. *Hermano*=tano: mutación fonética de la *t* en *x*.

R4. zakachuma, sa-ka-chu-ma, mazh^aga chung. *Hermano*=zaka, so-ka-chu, ma-ssAaka; *ma* o *ng* sufijo en femenino.

P. neyak, ne-ia^k. *Hermano*=nendi, netE-yak en vez de te.

P. yakte. *Hermano*=iekte. Mutación fonética de *e* en *a*.

P. posh. *Hermano*=pe-ví, sustitución de *oi* por *sh*.

T1, T13. yukta. *Hermano*=yayi. T13. yetera. ¿Mutación fonética?

T11. isyi-ai-none, es-kute-insek. *Hermano*=tsy-ai kibi, isy-ai-kiseki. La palabra que expresa la relación de edad, es distinta para cada género.

T12. sa-chai-rulei, sa-chai-sisek. *Hermano*=sa-chai, sa-chai-kivi. Igual caso al anterior.

T3. ad-sui, at-suih, suih. *Hermano*=ad-xi, azhi. Mutación fonética, *i* se muda en *uih*.

J12. yivi. *Hermano*=yihi. Probablemente distinta escritura de una misma palabra.

T17. kus-kushok. *Hermano*=kashik. Mutación fonética de la *a* en *u*.

MCH. tschanka. *Hermano*=chang. Añadidura de la *a* final.

En las voces anteriores se revelan dos clases de femeninos, pero no se encuentra el analítico: la una es mediante el sufijo *ma* o *ng* en R4., *sh* en P.; la otra por mutaciones fonéticas, algunas de las cuales nos son ya conocidas, como la de la *a* en *u*.

Ph. H.

SAL1. t'on. *Hermano*=tos, th'os. Mutación de la *s* en *N*.

SAL1. pe'. *Hermano*=ape!u'. Mutación fonética.

SAL2. t'on. *Hermano*=tos. Cambio de la *s* en *n*.

SAL2. pepe. *Hermano*=ape!u.

ACH. abis. *Hermano*=w-abA-*ui*. Mutación de la *A* en *i*.

ESS. ichi. *Hermano*=mi-it^z. Añadidura de la *i*, que comporta el cambio de la *tz* en *ch*.

PO1. amide, amitI. *Hermano*=amIgi, amItIgi. Añadidura de *gi* en el segundo caso, para expresar el masculino, cambio de la *d* del femenino en *g*, en el primero.

PO2. ekU. *Hermano*=id.

PO3. dUUxatsa. *Hermano*=id.

PO4. a-dIgen. *Hermano*=a-mIgen. Cambio de la *m* en *d*.

PO4. Unnan. *Hermano*=id.

PO6. imdex. *Hermano*=immek. Cambio de la segunda *m* en *d*, de la *k* en *x*.

PO7. fiki dai. *Hermano*=miki dai. Cambio de la *m* en *t*.

De los procesos que emplean las lenguas Macro-Chibchas, para la formación del femenino de «hermano», no encontramos en las Hokan el de sufijos, en cambio el de mutaciones fonéticas sigue un procedimiento muy parecido.

En Hokan como en los idiomas Macro-Chibchas, hay voces que indistintamente quieren decir «hermano» o «hermana».

Ph. Ch. R3. we; CAC. *uán-ka*.—* Uro-Chibcha: *uái* (?)

Ph. H. WASH. wits'uk; TONK. ula; PO4. unnan; ATS. hilet.

Ph. Ch. T. kutá; T7. kota; T8. kuta, I-kuta; X2. xúya; UT. kwal; MCH. kokád.—* Uro-Chibcha: *kuta*.

Ph. H. PO2. ekU.

Ph. Ch. A. nallu; A4. nAie; A2. nazati; A1. nanduga; R. nÓlung, nÓlun, mÍsin; G. ñwai; MSK. muijka; T12. na-nanium, ma-naium; E. na-ssa; YA. añekobue.—* Uro-Chibcha: *nüai*ⁿ(*jhöe*).

Ph. H. KLW. ñya-penks; KCH. naban; DIEG. ñya-sun; COC. maishawe-unsha; CHON. nota.

Ph. Ch. R3. bek, bachi; R. ibai; P. epxs, pesh; C2. wamps; T4. bodor, vuih, dor; G5. ta-baéya; PY. ta-pacha; LE1. pela-tagushi, pela-amtuntua; LE5. pI-bael^e, U-baelaej-na.—

* Uro-Chibcha: *bae*ⁿ(*psrör*).

Ph. H. SAL1. pe'; SAL2. pepe; ACH. ab-is.

Ph. Ch. CH3. shita; R. na-sAsuk; C. soke, bene-soke; C1. zukki, en-suke, in-sokki, kaün-zukki; CAC. cha-ka; J13. ndshipur-vay; LE5. pi-ts'A-pa, u-ts'Áj-na; MCH. ch^ochmad.—* *shäicha*.

Ph. H. SB. saeka, saéka-gumba, saéka-chichi, se-ka; WASH. -isa; CHUM. -is; ESS. ichi; SHA. atsi, achu, achi; H'T. sun; KCH. shatcha; DIEG. echan, esan, echun, incha, ichan, sal; COA. hijh-isa; CHIM. antxasa-i.—* Hokan, Sapir: *isa*.

Ph. Ch. A3. duga; T4. dor, bodor; T2. dor; J1. taoe; J11. daye, LE1. tuntu-rusko.—* Uro-Chibcha: *dao*ⁿ(*gra*).

Ph. H. SAL1. t'oN; SAL2. ton; PO2. deki; PO3. deuk-a, dUUXats-a; PO4. a-dIgen; PO7. tiki-dai, deki, dai.

Ph. Ch. T1, T13. yukta; CAC. yora.—* Uro-Chibcha: *yökra* =hermano, hermana.

Ph. Ch. SU. imi, imi-ke, amis-ki-al, yamas-ki; U. amising, ami-ni, amisE-ka; UT. imi, ami, emi.—* Uro-Chibcha: *ami*.

Ph. H. PO1. amide, amitE; CHIM. antxasa-i.

Tío

Ph. Ch. CH. zuecha; A. suia; A3. sizi; A1. sinwi; C. atsio; C1. achiu; T. Údzuk, dzháéla; T8. s-tAtsi; LE5. U-gÓs-na, U-gOj-na. —* Uro-Chibcha: (a)tsuiaⁿ(tsa).

Ph. H. SAL1. sa.k; SAL2. asa!k'; PO2. chIk-e, chutse; PO3. tsets; PO4. ajhÚtsen; PO5. chusen; PO6. imtsex, imsen; WASH. -eushi. —Hokan: (iⁿ)tsuiats'.

Ph. Ch. CH3. tetrava; A2. tege; A5. teiwé; R1. tui; R4. i-tÓure; G. gru; MSK. tÁte; tarti; YA. ademue. —* Uro-Chibcha: iðeⁿ(trðe).

Ph. H. SB. díla, díla-yu; WASH. -ta, tha; SAL1. t'a; PO7. aUteki, su-dai.

Ph. Ch. A. nalúka; P. ñukue; C. mampi; C1. nangÚkUshim-bÚwe; T. nau-chake; T1. naun; T7. nauvá; T8. nuáh, InÚa, nuíbe; nauⁿ; nigri; MCH. ñier; MSK. mÚla; SU. mÁ-ki; U. mÚ-ke, nausidg. —* Uro-Chibcha: nauⁿ(kri).

Ph. H. CHUM. nush; CHIM. magola-i; SAL2. moné'.

Ph. Ch. A4. gangra; R3. jalu; R4. fruka, na-furÚka; R. kÁlung; P. kakka; C1. apakarI-we = *mayor que los padres*, apÍkUrukU-we = *mayor que su hermano el padre*; T4. kega; CU. kilú; SU. kan, kon; UT. kan; MAT. kuku ke; PY. kauré; J1, J13. kokam; J12. goa; J13. kere-vay; T17. kuate. —* Uro-Chibcha: kroaⁿ(kroaⁿ).

Ph. H. SAL2. eue'asha', ak'a.

Ph. Ch. R. aping; C1. ápakarI-we, apIku, apIpi, kaiapIpi, yapipi; MSK. lÚpia-libra, urÁpia, rÁpikI; SU. biki-kE, papÁ-ke, voleski; U. bakan-ke, papÁ-kE, papa-k-vin; UT. papak; X1. paha. —* Uro-Chibcha: apia?

Ph. H. PO4. a-batsen; PO5. batsen.

Tía

Ph. Ch. La misma palabra significa «tío» y «tía» en: R4, CU y UT.

Ph. H. Lo mismo ocurre en: el SB. y en PO1. (tío=amitsu, tía=amisU).

Ph. Ch. CH. zuaia. Tío=zuecha. Mutación fonética.

CH. zepaba-fucha. Es un femenino analítico por la aña-didura de fucha=*mujer*, pero a base de un masculino, que no figura como tal, en los vocabularios consultados.

R4. fruka-ora. *Tio*=fruka-ora=*femenino*.

C. mampeso. *Tio*=mampi, so=*sufijo de femenino*.

C. manku, -ku=*sufijo de femenino*.

P. kapará. *Ttio*=kauré. Mutación fonética, *u* se cambia en *pa*.

Ph. H. DIEG. ini-si-l. *Tio*=in uwis, *mujer*=siin.

SAL2: apásh. *Tio*=Lapash, L=*prefijo de masculino*.

CHIM. mAlai-i, mUtala-i, *tio*=magola-i. Mutaciones fonéticas.

PO2. shUts. *Tio*=chUtse. Mutación fonética *ch* en *sh*.

PO4. a-shUtsen. *Tio*=ajhUtsen. Mutación fonética *jh* en *sh*.

PO5. shUtsen. *Tio*=chusen. Mutación de *ch* en *sh*.

Ph. Ch. CH3. zegI; R4. ma-suAEzha, na-súaezha.—* Uro-

Chibcha: *tsuia*ⁿ(*isa*)=*tío, tía*.

Ph. H. WASH. sha'-sha; PO2. shuts; PO3. xex-a, shex-a, shex-e; PO4. a-shUtsen; PO5. sUtsen.

Ph. Ch. A3. wázi; A2. wati; A5. wate; LE5. U-bae laej-na.

—* Uro-Chibcha: *waetsrae*.

Ph. H. COM. washek; TONK. washek. Estas palabras que se relacionan, evidentemente, con el grupo de voces Uro-Chibchas precedentes, por otra parte están vinculadas con las del grupo Hokan inmediatamente anterior, lo que demuestra que las dos voces Uro-Chibchas están entre sí emparentadas.

Ph. Ch. P. pezos, pñukue; C. mampeso; LE1. tela-tagishi-o-pabi, tantu-rusku-o-pabi, pela-tagishi-o-mina.—* Uro-Chibcha: *p'ae*-(*ksrue*).

Ph. H. SAL1. apásh; SAL2. pas.

Ph. Ch. c1. manggÓkO, karimang-gUkU; T2. nédbogwo; SU. nana-k-vin; UT. naua-k; J1. namap; J2. nomó; T. mi-la; T8. I-amI-elre, I-amI tsisek; CU. amá.--* Uro-Chimba: *nau*^ggogo.

Ph. H. PO1. mamUak; PO2. mamutsak; PO4. a-mUtsen; PO5. mutsen; PO6. imwe; CHIM. mAlai-i, mUtala-i; COA. maki-t'An, michal; YAN. mu'xdi, mu'sdi; KAR. mIjhi-ts, micha-wasi.

Ph. Ch. T3. chuh; c1. achiu=*tío y tía*.

Ph. H. PO2. shUts.

Ph. Ch. SU. itO-ke, itu-bin, yakis; M. itu-ki-ba; UT. itu-kibin, etuk.—* Uro-Chibcha: *itu*.

Ph. H. MOH. athi.

Sobrino

Ph. Ch. CH. wabxie, wabxike; c. UpUnámana; T. UdzhÓb; su. Aualas, walas-ki, a-ki-valos; u. Á-ki-ualas; ut. walas-ki; j1. wereb; j2. weré; j13. nberep-wai; MCH. uzhur.—
* Uro-Chibcha: *uapsroep?*

Ch. H. SAL2. wát'nak.

Ph. Ch. CH. chuta; CH3. ruko; R4. ura-chum, na-shÁfu; p. ansh-kué, ach-kue; m. kuchit; c1. achIna, achInana; T8. s-nU-ibu; g. suváya; MSK. saura.—* Uro-Chibcha: *chru'kue?*

Ph. H. WASH. shémuk.

Ph. Ch. A. natísa; R. na-pisa, apísa; R3. sik; c2. aptioye; c. tibi; c1. apInamana, apiñana; cu. níká; MSK. máiriniAmse; PY. kaiká; LE5. p-Ángge, y-Ángge, U-yak'anggÉ-na; VA. jabimui; A. láni.—* Uro-Chibcha: *har'pið?*

Ph. H. CHIM. himolla-i; SB. ángl.

Ph. Ch. A2. tagama; P. dojkue; G5. thehéma; MSK. tÚbani; UT. tulas.—* Uro-Chibcha: *íðk'a.*

Ph. H. SAL1. ta-k, tápashek; SAL2. tának.

Sobrina

Ph. Ch. La misma palabra significa sobrino y sobrina en:
CH.

Ph. H. Lo mismo pasa en Subtiaba.

Ph. Ch. CH. wabxia. *Sobrino*=wabxie.—Mutación de la *e* en *a*.

p. dójues. *Sobrino*=dokue. Mutación fonética? Añadidura de la *s*.

p. ansh-uasak, ach-uáset, atsh-ua-set. *Sobrino*=ansh-kue, ach-kue.—Supresión de *k*, cambio de la *e* en *a*, añadidura del sufijo *sak* o *set*.

m2. kuchite. *Sobrino*=m. kuchit.

c1. apínáma, apImanama, apíña, apÍnanama, achinana, UpUnáma, UpUnamanama. *Sobrino*=apInamana, apIñana, achIña, achIñana, UpUnámana. *Sufijo de femenino*=ma.

T8. suÁ-ibu. *Sobrino*=snU-ibu.—Añadidura de *A*.

G. suváya-muire. *Sobrino*=suváya; *mujer*=meri.

G5. tahema-moima. *Sobrino*=tehema; *mujer*=moima.

SU. a-ki-ol. *Sobrino*=Aualas.

J11. wereb-kepan. *Sobrino*=wereb; *mujer*=kep.

El femenino de «sobrino» se forma analíticamente, por medio de mutaciones fonéticas, o por sufijos, siendo los más notables: *ma, set, sak, s*.

Ph. Ch. CH₃. visara; A. haso; R₄. ma-fÓosha; SU, U. yÁkes.

A1. káue; C1. inagchina; CU. ome-chirkua.

MSK. lújpi-dlura.

Anciano

Ph. Ch. CH. tibara, tibacha; A₃. terrúa, tóna; A1. ajtóna; A₅. arumake; SE. tanwa; R₂, R₃. taré; P. tĕ; CU. patógit; G. deári; G₅. thekeba; LEL. tOlo; C₂. ir-lramba; A. duéiba; CH₃. buyega; R. yUua.—* Uro-Chibcha: *tröei^ukrua?*

Ph. H. PO₃. bUtsike; PO₇. bucheki; PO₄. batlai; PO₁. bUsa; TON. velhé; YOP. bolhéi; ST. CAT. polhé; RLW. pahtai; WAL. patáiga; CHIM. itrinsida.—Hokan: *böitsriai* (?)

La consonante inicial en Hokan, no es lateral sino frontal, cosa que sólo se advierte en pocas voces Chibchas pero que se encuentra en Chimariko, en el cual también hay la nasal después de la primera vocal; la segunda consonante es en Hokan una africada lateral, por eso da origen a: *t, ch, ts, s* o *lh*, mientras en Uro-Chibcha es una explosiva lateral, por lo cual la encontramos en la forma de *k, g, b, w, rr, r* o *l*.

Ph. Ch. A₄. muriengrúttane; X₁, X₂. mochi; U. nui-alupbana; X₁. mi-mochi; T₁₂. nissep, mindok, mintok; E. numbira.—* Uro-Chibcha: *moü^utsü*.

Ph. H. PO₆. mUtÜi; WASH. mélu.

Ph. Ch. R₄. kasa-saya, kAsha; T, T₁. kechike; T₇. kéchege; T₂, T₄. kege; T₁. kivi; T₉. kebí; T₁₃. akreki; T₃. susu-kranza; G₅. thekeba; T₁₂. kies; T₁₇. kundok, kunduk, kundoh; MCH. kesmik, kisonike.—* Uro-Chibcha: *krä^uksue*.

Ph. H. MAR. kurAshks, kureáks; MOH. kUorAga, kwirirark, kwarrÁk, kwadÁk, kwora'Aka; HMCKH. kkuaráki; KUCH. kOrchak; DIEG. kkuirrushk, kkurruk, kkuerak, korák; H'T. kOrak; CHON. kano; SBR. kma 'kO'k, kmakoj; ikomákolch.—* Hokan: *kwuarash*.

La unión de la fricativa dentilabial con la explosiva frontal gutural, sustituye a la explosiva gutural lateral; el sonido de la *r* sonante a la africada gutural.

Ph. Ch. p. inxs, iⁿsh-kua; c2. ir-lramba; g. deári; c3. ichiga; A2. cheirnachana.—* Uro-Chibcha: *iⁿchri?*

P. H. KCH. Osing, ashusó; ESS. ú-i-yan, la-li-he-si.

Ph. Ch. c. uni, uniga; MAT. Úmes; CAC. uskán; x2. upxumo, uxino; YA. otemue.—* Uro-Chibcha: *uⁿpse.*

Ph. H. DIEG. umáu; KCH. Osing.

Ph. Ch. T4. zanfé; T3. sugrog.—* Uro-Chibcha: *söⁿsoe.*

Anciana

Ph. Ch. A3. menatöna, aten-shima. *Anciano* = töna, *mujer* = mena; SE. shema.

A1. ahtöma. *Anciano* = ajtöma. Diferente escritura.

A2. achána. *Anciano* = cheirnachana, *hombre* = cheirua.

c. sonkasona. *Mujer* = sona, sonka, otra palabra distinta de «*anciano*» = uni, uniga, que tiene el mismo sentido.

CAC. máir-uskán. *Anciano* = uskán, *mujer* = mayrro.

ti1. kari-nuntok. *Anciano* = nintok.

ti7. kus-kundoh, kus-kunduk. *Anciano* = kundoh. Si bien ni kari ni kus, significan *mujer*, deben tener ese valor. *Mujer* = ti2. kursun; ti7. kus-kushun-dok.

El femenino de anciano es analítico por la añadidura de la voz «mujer», pero el Colorado usa una nueva palabra distinta de la que emplea en el masculino.

Ph. H. ST. CAT. paki. *Anciano* = pelhé.

SAL1. shelthe. *Anciano* = steluwá'.

PO4. matlai. *Anciano* = batlai.

PO5. tilEmen. *Anciano* = tilE-kin, *mujer* = Imatha.

Estos femeninos, salvo el último que parece estar hecho a base de la palabra mujer, comportan importantes cambios fonéticos.

Ph. Ch. CH. chutkua; D. sonka-sona.—* Uro-Chibcha: *shoⁿk'a.*

Ph. H. CHIM. shunkula; SAL1. shelthé'; SAL2. ch'ené'.

Ph. Ch. A. weiyo; U. bachka; MCH. iOp.—* Uro-Chibcha: *ueich'io.*

Ph. H. SB. du-rInu; CHON. kyopaya.

Ph. Ch. A5. atako; P. apench, pensh; LE1. texta.—* Uro-Chibcha: *paⁿtsö.*

Ph. H. ST. CAT. paki.

Ph. Ch. c. mamá.—Vide «madre».

Abuelo

Ph. Ch. CH. wexika; gexika; R4. na-cháiyu, na-chÁyU, na-chAiu; T. uíⁿtshke, dzhae-dzhae-dzhe; *padre*=dzhae—; T8. stÁtshiu^a, I-hUdzhúke, s-Údzheke; G4. ensuila; G5. adsdama—; *padre*=ama—; G3. cha-ensuila—*padre*=enu—; LE1. tashu; LE5. pizhOgÓ-na; T12. chummú.--* Uro-Chibcha: la base de estas palabras es la segunda parte de la raíz de «padre»: (*haiⁿ*) *tsreai*, que, separada de la primera, constituye en algunas lenguas la expresión de «padre». La duplicación o triplicación se usa en algunos idiomas para significar abuelo, en otros a ella se junta la voz que equivale a padre; G5, G3, en otros: CH, T, T8, G5, se antepone, o pospone un elemento, cuya radical Uro-Chibcha parece ser, *uâ*.

Ph. H. ESS. me-che, m^on-is-mitchi; SAL1. xa.lá', axaláu; SAL2. xala!; PO2. chats-e; PO4. a-chatsen; PO5. chikin; chatsen.—* Hokan: *chäts* (?). Como vimos, pocas son las palabras que, significando padre, pertenecen a este grupo, en Hokan.

Ph. Ch. CH3. kota; A3. kúgu; A4. non-ongra; T2, T4. bogu; SU. kÚkung-kE, kukun; U. kukun; UT. kobunh, koko; CU. paptumat.—* Uro-Chibcha: *kòk*=padre.

Ph. H. CHON. kúbe; AT. kulsha; WASH. bapha; COA. puk'al; PO2. batse; PO4. a-batsen; PO6. imbats; PO3. kats; ACH, ATS. abun, apu-n; DIEG. ini-pa-u; MOH. apa-u.—

Ph. Ch. A2. nasarumáka; A1. naranzhemán; A5. sarumake.—* Uro-Chibcha: *sraⁿsrumaⁿke*.

Parece relacionarse con la segunda parte de la palabra (*haiⁿ*)*tsreai*=«padre».

Ph. Ch. c1. apaiia-apa=*padre*, anchapa; P. ansh-mama—Quechua mama=*madre*, ansh-tata.—Quechua taita=*padre*; x2. avuá, amú.

Ph. H. MOH. apa-u; SAL1, SAL2. amá'; WASH. ama; SHA. amo; ACH, ATS. amu-n.

Ph. Ch. G. dua; G1, G2. tiruá; MSK. dÁma.—* Uro-Chibcha: *tröeiⁿkrua*=anciano y abuelo.

Ph. Ch. CAC. ninÍ-ka; MCH. mena.—* Uro-Chibcha: *nini*.

Ph. H. DIEG. ini-pa-u, imi-ma-u; ESS. m^et-'he, metg.

Ph. Ch. La misma palabra que para «anciano», usan para decir «abuelo»: P, C2, MCH.

Ph. H. Id. SB.

Ph. Ch. Voces Quechuas se usan para expresar «abuelo» en P. y C.

Abuela

Ph. Ch. Usa la misma palabra para «abuelo» o «abuela» el x2.

Ph. II. el-el es en WASCH. «abuelo» y «abuela»; nené' en SAL1. y SAL2.

Ph. Ch. R4. na-chiya, ma-chíia. *Abuelo*=na-cháiyu, na-chAyU, na-chAiu. —Sustitución de la A por I.

R. nairung-yUua. *Muger*=kumA; MSK. mairin, *anciano* —yUua.

T. uuiⁿ. *Abuelo*=uⁿtshke. —Supresión de la segunda parte, que es lo que significa «padre».

T. dzhae-dzhae-amí. *Abuelo*=dxhae-dzhae-dzhe, *madre*=ami. Supresión de la tercera, repetición de padre, y añadidura de la voz madre «padre, padre, madre».

CV. nantumat. *Abuelo*=paptumat, *madre*=naná.

G4. chivi-suila. *Abuelo*=ensuila, *madre*=chivi.

G3. cha-chivi-sulia. *Abuelo*=chaensuila, *madre*=cha-chevia.

El femenino de abuelo, es, en estos casos, analítico, salvo en R4. que implica mutación fonética.

Ph. II. PO1. amina. *Abuelo*=amIba, *madre*=mE.

PO1. amika. *Abuelo*=amitsa.

PO2. matse, katse. *Abuelo*=bats-e, chats-e.

PO3. matsa, yatsa. *Abuelo*=mathIle, kats.

PO4. a-matsen, a-katsen. *Abuelo*=a-batsen, a-chatsen.

PO5. katsen. *Abuelo*=chatsen.

PO6. imma, imUxa. *Abuelo*=imbats, imtsen.

SB. du-riñU. *Abuelo*=na-riñU, *madre*=dUtU, *padre*=anó.

El femenino y masculino de «abuelo» es en SB. analítico, en los otros ejemplos, producido por mutaciones fonéticas, estas, en Hokan, afectan a las consonantes, en Chibcha, a las vocales.

Ph. Ch. CH. kaka; CH3. kaká; A. sagha; A2. nataka; A1. sukui; YU. kaienai; MSK. kÚka, kaÓka; U. bájka; TIZ. kuxioy, huisi; MCH. jopi. —Es la misma radical de madre * Uro-Chibcha; *ksrö-ksrö* o *krshuⁿ-krshuⁿ*.

Ph. II. WASII. -gu; YU. 'a'dju; DIEG. in-kus; MOH. aka-u; KAR. gUt, kUt; PO2. katse; PO4. a-katsen; PO5. katsen; PO7. kachi-dai; COA. kÁka; TONK. ekak.

Ph. Ch. p. mench, nenchi, nása-pents, ne ens. *Madre* = neshi, painsh; *anciana* = apench, pensh.

Ph. H. CHSH. -ne; WASH. ama; PO1. amina, amika; PO2. matse; PO3. matsa; PO4. a-matsen; PO5. maman; PO6. imma, imuxa; PO7. machidai; SAL. nene', SAL1. anéwu; SAL2. aneú.

Ph. Ch. c1. apamane, anchama.

Ph. Ch. T2, T4. ter; T8. d·b·e·k·U·t·e; SV. tít·ing; U. titing; UT. titing, titang; G. tmólue; G5. thomiya; CAC. didi-ka, titi-ka; LE5. pI-daede. —* Uro-Chibcha: *tae''laeng*.

Ph. H. KAR. zIt, kit; COA. kis.

Ph. Ch. c. unwa.

Ph. Ch. MCH. shoponik.

Ph. H. ACH. achu-n; ATS. chu-un; SH. achi-di.

Nieto y nieta (1)

Ph. Ch. CH. chunc (m. f.) —chuta, chiti = *hijo o hija* —; P. nezon (m) —nechik = *hijo* — ansh-chun-kue, a-chun (m) —ain-luch-kue = *hijo* —, c. noachina (m) —noa = *hijo*.

Estas palabras están formadas por la combinación de dos distintas voces Uro-Chibchas, que significan «niño», sin que se junten en todos los ejemplos en un mismo orden, *chüa* (*ksrua*) y *na*. —* Uro-Chibcha *na-chüa* o *chüa-na*.

Ph. H. SAL1. chaiyá'; PO2. chats; PO5. shut'-kimen.

Ph. Ch. CH3. gina; (m) jil. kik-uay(m). —* Uro-Chibcha: *ki-na*, *ki-uao''*.

Combinación de *kuae''tr*, *uä''(ksria)* y *na*, distintas voces que significan hijo.

Ph. H. PO5. shut-kimen; PO4. kadEn, kadEmen; PO5. kaden, ke-nata.

Ph. Ch. A. tukua (m); A1. tuga (m); PY. tamua-muajá (m); LE4. tolo (m); A. tukua-munyi (f); A1. rantuga. —* Uro-Chibcha: *tukua*.

Ph. H. SB. dArIau-yU (f); SAL1. táiyal; SAL2. temák, tenáiyal; PO1. tOmamAk; PO2. tOmechtsak, tOmebatsak; PO7. UntOwU.

Ph. Ch. SU. maki (m), *muki* (f); UT. mo (m); PY. tamua-muajá (m). —* Uro-Chibcha: *mua*.

Ph. H. SAL1. mashel; CHIM. himolla-i.

(1) m = nieto — masculino.
f = nieta — femenino.

Jefe

Ph. Ch. psihipa; P. sath; M2. yamechita; R3. siwa-valo; T3. soréka, sorika; PY. asá; MCH. atäk, siekik, siek.—* Uro-Chibcha: (a)psria(iri)?

Ph. H. PO1. chakale; PO2. chaedul; PO3. xaxalik; PO4. achapte; CHIM. itra-xai-dEu, ichi-haite; KUCH. shohote.—* Hokan: *chrait'e?*

Ph. Ch. CH3. káriga, karage; M1. kashu; R. ikíngi-ma; T. keh, kÉki; T8. káéke; G5. kogéma; G. kritubo; G1. kritobokri; T12. ka-nisef; T17. karachi.—* Uro-Chibcha: *krae-ri-ki, krae-ra-ki, krae-tsu-ki.*

Ph. H. DIEG. kkaipa, kkatái; H'T. kkepai; MAR. kkitsatiésa.

Ph. Ch. A. maku; A4. mangeito; C. mia, miah, palugamia; CU. tule-macheret; MCH. mollpák; YA. nibeuté.—* Uro-Chibcha: *miaⁿhue.*

Ph. H. SB. namede; WASH. momliu=*brujo*; CHSH3. noksh; PO5. nOpOnOpO; TON. matava.

Ph. H. SE. buthsa; T11. boro, pe-buru-kuake=*guerrero*; T1. ba, ború; T13. bage; T4. pfru; T. boru, purú, bulrú; T7. buru; T8. buru, bulrÚ, ibelÍ; T9. buru; T12. purú; T12. su-bru; G1. kritobrokri.—* Uro-Chibcha: *brubru.*

Ph. H. CHSH2. wocha; CHSH3. wot; CHSH5. wota; COC. powshi; KLW. pahkute.

Ph. Ch. R4. urojubali, urujúvali; CU. urunia; MSK. ulta.—* Uro-Chibcha: *urujua.*

Ph. Ch. T12. kua-tkek=*guerrero*; T8. takíhi; SU. tunún.—* Uro-Chibcha: *ták.*

Ph. H. SB. tA, dA; SAL1. athúkai; PO7. thathibakai; KUCH. p-tan.

Cuerpo

Ph. Ch. CH. yba; B. re-jibosi; A2. buyire; R4. na-pÚru; R. Ap; C2. awa; C. chilatsepoka, tsachipuka; T1. sawaki; T13. sawapi; T4. ihido, idób; T2. idó; T1. apá; T12. es-vumo; CU. abogán; G. niwota, nibgo; PY. peira; JI. puey; JI2. bué-ravené; JI3. npuey; E. walsá; YA. pumueto; CH. oka; A3. kóngi, kuzhe-nei; R3. káogol, kadé; R2. kiyá; R4. nacha-kapau; P. kakue, kuéb-kué; G4. kuié-kebále; G5. kuáma; G3. kiakleya; MSK. ulna, ulna-tÁra, ulna-alsút; SU. palak, muíj-ke-nujnE; U. muíj-ke, talsing-dai; UT. moi-nohoni G. niñeravari; LE1. yE,

yeg; CHOL. aycha.—* Uro-Chibcha: *kih-pgõ*, *hah-pgõ*, *kõ k-**kueⁿkae*, *mui-bgo*, las dos primeras palabras están formadas por un elemento mudable *hah*, *kih* y otro constante *pgõ*, que volvemos a encontrar en la cuarta; en la tercera *kõ* es el equivalente de él, mientras *kueⁿ* nos parece ser una repetición, con cierta alteración fonética, corriente en los casos de duplicación, así a nuestro entender *pgõ*, *bgo* y *kõ* es la verdadera raíz de la voz cuerpo, y su significado es «cosa cerrada, completa, indivisible, los otros elementos que en algunos idiomas como el CHOL. y LEI., son los que quedan, son: *kih*, *hah*, *kae* y *mui*».

Ph. H. SB. go'po, ma'jpŪ; SAL2. ikau'; SAL1. ikaú'; PO1, PO3, PO5. shIba; PO2. shba; PO4, PO7. shi'-ba; PO6. xŪba; COM. newasól; MOH. hiwa; H'Ŧ. mot; KCH. bat, val.

El elemento constante es: *po*, *kau* o *ba*; los elementos mudables: *maj*, *shi*, *xu*, *hi*, de estos, el primero, que equivale al Uro-Chibcha *mui* da lugar en Hokan a las siguientes palabras: CHSH2, CHSH3. amun; TON. matui; MAR. e-matish; WAL. mal; KUCH. imáche, memata; COC. imesh; DIEG. amát, amát'; KLW. emampi; ESS. menjel; por lo cual deducimos que el Uro-Chibcha *mui-bgo*, está formado por la unión de dos raíces, de igual significado, de las cuales la una, ya en Chibcha, no se usa independientemente de la otra, pero que conserva todo su valor en Hokan.

Carne

Ph. Ch. CH. chihika; SE. manzene, manchina, manchene; CH. chimi; R2, R3. chaguli; R4. malágaziki; R2, R3. sia; P. chich; C. saxchika, tsatsiga, tsachiga, tachiga, chasiga; M2. szant-bouk-got; T12. so-chika; T. chkŌ; T8. I-dzhaka; CU. chana; JI. gisis; T11. shorok; T12. chorok, churoke; MR1. shamishi; CHOL. aycha; MCH. koncho, konsh.—* Uro-Chibcha: *chaeⁿki*, precedido con frecuencia de: *man*, *kon*, *laga* o *tsa*.

Ph. H. CHON. shi, simi; PO1, PO3, PO5. bishe; PO. pishe; PO4. beshe; PO6. bexe; PO7. beze; CHSH2. somut; CHSH3. saman; CHSH5. shomun; KCH. istchihs, achi; CHIM. pitichxun; ESS. tÁt-si.

Ph. Ch. P. ña, ñixs; C2. ñan, mamaymoro; SE. manzene, manchina, manchene; R4. malágaziki, ma-lÁka; C1. álla, bagaralla; G5. ntáma; G. negri, nigri, ngari; SU. muje-kui, moj-ki-paní; K. mna, na; YA. gnoá.—* Uro-Chibcha: *ñgaⁿi*.

Ph. H. SB. ngá'ni, ñá'ni-lu; SAL1. mat', ma'th'; TON. yemata; MAR. emata; MOH. imata; WAL. mata.—* Hokan: *mat'*.

Esta radical—Uro-Chibcha *ngá'ni*, Hokan *mat'*—se combina y junta en las lenguas Chibchas con la anterior *chae'ki*.

Ph. Ch. A2. bima; A1. uina; A5. vimaē.—* Uro-Chibcha: *ui-ma*.

Ph. H. Aquí encontramos nuevamente la misma radical, pero más cercana aun al Hokan.

Ph. Ch. T3. i-rán; X1. urui; LE4. rag; MCH. ákik, árkeng.—* Uro-Chibcha: *ðkiðg*.

Ph. Ch. G3, G4. kuére.

Ph. H. H'T. kkok; K LW. ajok.

Piel, cuero

Ph. Ch. CH. huka; A2. kutíru; SE. obache; R. Uk, yUuk, Uuk; T4. kuota; T. kuóli, i-ájkúO; T1. kon; T8. i-kué; CU. uka; YU. kuegota; U. butŪ-ka; CAC. k'utá-ma; YA. takouri.—* Uro-Chibcha: *kuo+(x)+ka* o *kuo+(x)+tak*.

Ph. Ch. CH3. akakaisiki; P. kati, kas, káts; M2. kaluzsh; C2. atlla; C. kito, kido; T13. se-keja; MCH. jaktu, laktu; X1. wagaxi; X2. waki.—* Uro-Chibcha: *k'ai k'ai*.

Ph. Ch. MSK. tÁya; SU. U-ni-tak, tak, o-ki-tak; U. u-ngi-tak; LE5. ts'Áts'a; X2. hau-tun; MR1. tÁshirich.—* Uro-Chibcha: *ts'a-ts'a*.

Ph. H. SAL1. that, th'aL; SB. shangÁi; SAL1. sa!nat.

Sudor

Ph. Ch. CH. xium; A. uiji; A3. Unatüri; A2. unenchanabi=*sudar*; A1. unantananugi=*sudar*; R4. napkarújukazéka; T4. sho-ria, shorína; T2. shoria; T3. sairah=*sudar*.—* Uro-Chibcha: *shru-(na)-jhü-nga*, *shru-(na)-ria-nga*. Sólo el primer elemento es constante: *shru*; el segundo *na* falta en varios casos; el tercero varía siendo unas veces *jhü*, otras *ria*, que significa líquido; el cuarto es *nga*, que en unos casos se encuentra, en otros falta.

Ph. Ch. T1. s'palina; T. depalina; T7. sparinati; T8. spari-hunabita; T9. spari-hurtzo; X2. terroj-pari; R4. napkarújuka-zakéka.—* Uro-Chibcha: *s'pari*.

Hueso

Ph. Ch. CH. kine; CH3. serara; B1. sa-kana-xi; A. zallághalla; A3. sugúla; A4. kŏkra; R3. konli; R2. kone; R4. malakakora, kuk-i-kúro, i-kŏora; SE. bitapjua, bitash; CU. kalá; G4. hágara; MSK. dŪsU; ji. kkli; j1. kere; j2. kre; j3. kére; x1, x2. jarári; MCH. joti; YA. ju. —* Uro-Chibcha: *zaʔksoö gra-gri*, o *bi-ksoö-gra-gri*?

Ph. H. H'T. ok; KUCH. yOsak; DIEG. Ak, ak, ák, hak; S. I. Ak; HWI. ak, n'yak; KCH. hak; KLW. hak, jak; MG. hak; MAR. shAks, eschákkues, e-schakkes; MOH. n'eahsárk, isaka; SAL1. axa!k'; SAL2. paxák; CHSH5. ikukuie; CHIM. hutxun; SHA. ak. —* Hokan: *hak*?

Entre el Uro-Chibcha *ksoö* y el Hokan *hak* hay vinculación evidente, como lo demuestran las formas intermedias que se advierten en ambos grupos; la africada gutural se muda en unos y otros idiomas en explosiva gutural o en aspiración; la consonante final del Hokan, falta en el Chibcha, quizás por la vecindad de la segunda parte de la raíz: *gra*.

Ph. Ch. CH. kine; P. dith; M2. zukzikt; C. chide; T1. se-chichi, dicha; T. dicha, dIcha; T7. dicha; T13. se-recha; T8, T9, T10, T11. chicha; T8. tsitsá; T2. so-chiche-i; LE1. seig, ragh; LE4. sej; LE5. shlla-ts'e; MCH. chotti; E. mu-kil-sa. — Uro-Chibcha: *ts'its'ae*.

Ph. H. YVP. chiyaka; ST. CAT. chiaka; M'MT. ndchashashkk; WAL. tiága; YVP. tiága; KOCH. acheso; DIEG. mishashsho; SB. Í-sU; CHSH2, 3. se; KCH. achesó. —*Hokan: *chaeshöök*.

Ph. Ch. R. Áluk; SU. *wakál-ni*, *wakal-ki*; U. *wakal-ka*, *wakal*; MR1. wanápolich. —* Uro-Chibcha: *uakrakl*.

Ph. H. MOH. uaniga.

Ph. Ch. T2. dbógro; T3. det-kra, det-kra-roj; G5. geta, gdá; G. kro; G1. tokro; G2. kro. —* Uro-Chibcha: *d'ökrö*.

Vena (1)

CH. chihisa; CH3. aksio, kuidzia; A. abichishiualla, shiuána; A1. shiuáma; R4. na-li-su; P. e-ue-tse; C. tede-shili; T3.

(1) No tenemos ejemplos Hokan que comparar.

sÚ-kra; YU. yaisima; G4. chaká; G5. thegá; G3. kuige; G. bige; G1. wipiki; G2. bigin, piki; JI. chichin.—* Uro-Chibcha: *chiashina*.

CH3. tachkuará; A4. tŭ; R2. kiriri-toba; CU. ape-tupú.—* Uro-Chibcha: *tŭbã*.

A2. bunizena; R3. have-bul; J12. bubuj; X2. maxirra-pu.—* Uro-Chibcha: *buⁿj*.

Sangre

Ph. Ch. CH. iba; CH3. aba; A3. áma; A4. eIn-a; A2, A5. yua; P. é; he, hã; R. áirg-bi, yair-bi; C. azán; CU. apé; T13. y-upiga, ya-piaga; T. sa-pI; YU. ja-á; MSK. tÁ-la; SU. Á-ne, A, ak, á-ki; U. a-ka-uas, A-uas, a-was-ka; UT. a; CAC. arj-rŪ, a-rgrgŪ; JI. ais, as; J12. kat; J13. as; LE1. uahng; LE2. uah; LE5. Ála, alÁ-na; X1, X2. kama; MR1. ko-rA-ti-rich.

En casi todas estas palabras existe un componente genérico, que significa «líquido», y que ya fue estudiado al analizar la palabra «agua», y otro específico que es el que equivale a «sangre»; este se encuentra en las siguientes formas principales: *azan, sa, ta, kat, ra, ba, aba, ama, eina, hã, air, argrg, a*, por lo que es claro que corresponde a una radical Uro-Chibcha: *hatr*.

Ph. H. SB. aite, *ÁÉdi, áé'di*; SER. á-it, Av't, avat; MOH. ahwátam, yahwáta, ahwata'; DIEG. agwat, ahkoat, h'wat, axwat; ST. CAT. awhát; KUCH. awhút, jwat; ST. I. a-whut; HWI. a-what; H'T. jwat; YOP. hwat, hwát; WAL. hwátiga; TON. hza-ta; SAL1. alkat'; SAL2. palkata; CHON. a-was, fas; CHSH2, CHSH3. aXulis; CHSH5. aXyulish; SHA. a'xta'; OCHW. axta'; ACHMW. axdi; KAR. ax; YAM. wat'-du-wi; YUM. xwat; PO4. hata—*rojo*.

Ph. Ch. A1. uichi; SE. bue-ñe, wi-ñe; M2. ani gent; T4. seren; T1. se-pi; T12. ser-pi; T3. dji-bi; T3. chi-vih; LE3. kuech.

Como en el grupo anterior se encuentra el elemento genérico «líquido» y el específico que es *tsi*, quizás el pronombre posesivo «mío» o «nuestro».

Ph. H. SB. aite, *ÁÉdi, áé'di*; PO7. ches; CHIM. shitrkki, sistoⁿ; WAL. tigwal, tigval; WAL. hwa'tiga; HMCKH. nichwarte; MOH. ñyawhart; M'MT. niejuit; MAR. ehivech, hijwich.

Ph. Ch. T10, T11. ko-pi; T17. stots; PY. u-ri; MR1. ko-rÁ-ti-rich; MCH. koj, kul.—* Uro-Chibcha: *ko*.

Ph. H. KLW. t-kkuat; TON. *kulayu*; KLW. tkkat; KCH. huat.

En MR1. encontramos juntas las tres raíces *ko-rÁ-ti-rich*, siendo agua o líquido *ti*, así la voz Uro-Chibcha compuesta de todas juntas sería disponiéndolas en otro orden *hatr-ko-tsi*; la Hokan, según Sapir, *ajwati*.

Leche

Ph. Ch. CH. suta-ria-ra; A. tU; c1. chuchu; T1. es-tu-ri-u, tsu-dio; T13. ye-psu; T. tsu-dio, tsÚ-dio; T7. tsu-diu, tsu-ri; T8. tsu, i-tsÚ-rie; T9. tsu; YU. tuis-ua; T17. tchu-chio; T12. sho; MCH. chichu; ji. chos.—* Uro-Chibcha: *tsu*. Además todas estas palabras tienen la raíz de «líquido».

Ph. H. PO1, PO7. tho; PO2. sdo; PO3. sido; PO4. shí'do; CHIM. shIra, shI'ila.

Ph. Ch. SU. tani-was, ieltani-was; UT. tani-was.—Uro-Chibcha: *tani*.

Ph. H. KARAM. tenakwáya.

Ph. Ch. T4. no-rio, naú-rio; T2. nau-rio; X2. mUytutúk; uytutuk; YA. ñu-ku.—* Uro-Chibcha: *ñau*.

Ph. H. PO5. mOlokko.

Saliva (1)

CH. kihiza; CH3. kanatixa-ge; A. hutú; A3. kahko-lia; A2. kaka-ria-tI; A1. kōjko-rin; A5. kaka-ria; R4. ma-kong-li-ka, na-kōng-lik; CU. ku-ie; T1, T7. ka-ri; T8. á-ka-ri, s-kÁ-ri; T9. akari; G. ko-li; LE1. ym-kán; X2. uy-xáha.

A. uin-a; P. vinax; T1. uI rI, sa uI-ri; YU. yoima; T. vi-re; R. nguái-ri; MCH. ñak.

T4. terung, trung; T3. turút-cha; G5. tegettéva; SU. tUtÚy-uas; U. tutUi-ke-uas; CAC. teha-li.

Ph. H. SB. doshⁿd^syu.

(1) No hemos encontrado material Hokan para las comparaciones.

Cabeza

Ph. Ch. CH. ziski; CH3. kuisa, kuiza, kuizha, kuixa, kuidza; B. ro-saka; B1. kina-xi; A. zánkalla; A1. chakúku; A2. sakúku; A3. shamúnku; A5. saken; R. kĭin, kĭng; R2. kinú-núma; R4. na-chia, ma-chia, cha kora, zhua, chíia, ma-chíia; SE. bisha-de, belash, visas; C. mishuka, mishu, muchu; C1. mishu, mishpuka, mishbuka; T1. sa-jun; T2. kogo; T3. sa-gra; T4. kógo, T8. tsa-ku; T11. so-takü; T12. sa-zakú; T13. sa-pun; CU. chaglá; YU. kaikoma; G. G2. thokuá; G2. thokuo; G1. nihuwa; G2. nihukua; G3, G4. chuga; G5. chugama; SU. sápa-ke; PY. sÁ; JI. aypui; LE3. kagasi; LE5. iodso; LE5. pi-ozÓ-na; X1. húsáji, júsál; X2. huxi, jurri; T12. kishan, kichan, kisan; T17. ki-kushan; K. súbé, zube; MR1. modzik, mÚuchich; MR2. mot-si, motshu; CHOL. muchiche; MCH. játs, jakse, chátz, jerski. —* Uro-Chibcha: *krüa*ⁿ (x) *tsua*. Estos dos elementos que pueden estar separados por otros componentes, se combinan en los varios idiomas en distinto orden: *krüa*ⁿ-*tsua* o *tsua*-*krüa*ⁿ.

Ph. H. SB. a'ku; TON. ho; H'T. ho, jo; WAL. hO, hU, hu-u; YVP. u, hu; AVSP. hÚ; KUCH. Omwhelthe; DIEG. huch'ltá, a-hú; CHSH2, CHSH3, CHSH4. okkwon; YVP. kUmpaiya-kUWA'wa; ST. I. kusta-kwarur = *scalp*; KCH. gupir, agoppi.—Hokan: *hu*, *ho*, *ku*, *ko*.

CHSH1. sho; SB. áéchU, áécha; MOH. chOk'sa, chúksa; MAR. chúks chAssese; HMCKH. ichushksa; M'MT. edzuksha; DIEG. tenahshumoh; TLAP. echu.—* Hokan: *chu*.

KUCH. chOkOsa, chUkUsá; DIEG. hulchtekamo.—* Hokan: *chu-ku*, *ku-chu*.

Las dos radicales de cabeza se encuentran casi siempre en las palabras Chibchas que tienen este significado: *krüa*ⁿ se halla sin el otro en: R, T2, YU y G2, en que se duplica; *tsua* en: R4, T3, T13—duplicado—PY, y en una de las variantes del MCH.

En cambio, las dos raíces se usan casi siempre separadamente en Hokan, siendo excepciones, en este sentido el KUCH. y DIEG; pero de ambas, en distintas voces, se sirve el SB.

La explosiva lateral que se deduce del estudio de las voces Chibchas, es en el Hokan, como siempre, frontal. En vez de los diptongos, como es lo corriente, se encuentran vocales simples en el Hokan.

Ph. Ch. R1. du; R3. duku; A4. dökra; P1. dikte; P. dikté, dzhik-ta; G. thokuá; G2. thokuo; SU. tUna, tuno-k, tuna-ki; U. túnik, tung-ni, tun ni, tunik, tuni-k; UT. tunit, tunun, tunu-k; LEL. toro, tsO, troj, tohoro; LE4. toro; CHOL. tech; YA. tobé.
—Uro-Chibcha: *diⁿkrúaⁿ*.

Ph. H. SB. edi; WAS. d-ihep; M^{NT}. edzuksha; KUCH. eshau-tsucherówo; PO7. thIna.—Hokan: *dsú*. Quizás Uro-Chibcha *diⁿ* y Hokan *dsú*, son sólo variantes de *tsu* y *chu*.

Ph. Ch. M. pushu; M2. pusro; C1. mishpuka, mishbuga; T13. sa-pun; J11, J13. naipuk; J12. navuk.—Uro-Chibcha: *puk*.

Ph. H. KCH. epok; SAL2. olp'ak; CHSH5. pulawa; ST. CAT. kepai.

Ph. Ch. T. uok-kí; CAC. wará, kvurá-ma, wará-ma, guará, warÁ-ma; MCH. falping, falpäng.—* Uro-Chibcha: *uak'*.

Ph. H. YVP. u; CHON. fa.

uak es probablemente una variante de *puk* y de *krúa*.

Ph. Ch. MSK. lal; MCH. lach.—* Uro-Chibcha: *lall*.

Ph. H. SER. a^hleht, ill, it; ACHOWAWL. lax.

Cara

Ph. Ch. CH. uba; B. ra-fuka; A. uáka, ubutara; C. kafurro; C1. kajurre; T. uo; T3. ong; T4. bo-kuo; T8. s-ue-tsa; T13. se-we; YU. kaumaka; J1. wala; MCH. tot, torke.—* Uro-Chibcha: *u'u-krúa*.

Ph. H. TON. ho; ST. CAT. yú; TUL. yu; YVP. yu; WAL. yuu; H^T. ye-U; KCH. yupi; ST. I. híyu; HWI. iyiu; M. G. iyiu; DIEG. yeou, Eoh; SAL1, SAL2. u; PO1, PO2, PO3. UI, UI-mo; PO6. UI-xOai; PO4. hUI, hUI'mo; PO5. hUI-mo; PO7. hUma; CHON. 'a; AVSP. páya; KOCH. yabi; KLW. uehuha; COC. i-úaho.—* *yu*, *u*.

Ph. Ch. CH. bike; SE. wibian, wibiene; P. dip, dzhip; T3. i-kaeix; LEL. amp-tiga, amp-ptig; LE2. amp-tige; LE3. tige, LB5. pI-dIts'e, Idis-sje; X2. iriki, urruti; MR1. ishÚniro; YA. dacho.—* Uro-Chibcha: *tr'iⁿtsae*.

Ph. H. HMCKH. ilo; MOH. hidho, hihzo; SER. aiyen, iyen, hien, llen; WAL. tialbUgU, ethOl; MAR. idosh; CHIM. h-isu-ma.—* Hokan: *hiyoe*, *hisoe*.

Ph. Ch. R. ngút; MSK. mÁuⁿ; SU. muj, mu-ki; U. múj; UT. mohu-ni, mÚ; E. mula.—* Uro-Chibcha: *mu*.

Ph. H. SB. enu, Inú, Ina; PO1, PO2, PO3. UI-mo; PO4. hUI-mo; PO5. hUI-mo; PO7. hUma; CHIM. h-isu-ma.

Ph. Ch. R4. tona-júan, I-jOaki, na-jUan.—Uro-Chibcha: *júaⁿ*. Variante de *uu-krúa*.

Ph. H. Vide Supra.

Ph. Ch. r1. sajutek; T8. s-*ue*-tsa, spa; T11. sa-ketle; T12. sa-kur-ku; T13. se-we; X1. sanhurati, san, juraty; T12. chaste, chikinké; YA. chama'h.—* Uro-Chibcha: *psaⁿkuá*.

Ph. Ch. c. kaske; T17. ki-kuste.—* Uro-Chibcha: *kuske*.

Todas las palabras Uro-Chibchas que expresan la idea de «cara» tienen paralelos Hokan, notabilísimos menos las dos últimas; *júaⁿ* parécenos una modificación de *uu* y en cuanto a *kuske* un apócope de *uu-krúa*.

Pelo

Ph. Ch. CH. ibsa; CH1. kuisa-nara; CH3. ai-kuisa-nara, kuidza-nara, kuizá-nara; A. saiñ; A1. ijangõne; A2. sagane; A3. sha, cha, sansimulo; A4. ajanará; SE. estranaja, stagmash; C. a, abshi, apishu; C1. achõa; C2. aijhi; T. tsA, tsoⁿ-kõ; T1. san-kuku; T3. txi-ka, chijt-ka, shij-ka; T8. tsaⁿku-ké; T10, T11. sakuke; T12. sa-ku-ke; T13. se-ko; R4. essa, naiza, ísa; CU. chagláwa; YU. kailusa; G3. chugaga; G4. enchuga; PY. sauns; LE1. hazha, asha; LE4. asha; LE5. ála, pi-alájna, alAtna; X1. musali; X2. muti; MR1. mÚchich; T12. mishu; MCH. tsak, sach, sak; E. ra-ropsa.—* Uro-Chibcha: *tsõⁿ*. Este es el elemento constante al que se juntan otros que cambian en las varias lenguas.

Ph. H. CHSH1. sho; WAL. showäwä; HMCKH. amashora; KUCH. oshono; SAL1, SAL2. spokét; SB. t-asu, tu'su, tasu, sÚhu; PO3. mu-su.—* Hokan: *sho*.

Ph. Ch. (1) CH1. kuisánara; CH3. ai-kuisa-nara, kuidza-nara, kuiza-nará, kuizá-nara; A4. ajnará; A3. sansimulo; SE. estranaja, stagmash.—* Uro-Chibcha: *nara*.

Ph. H. MOH. mókora, mogora, menmukkora; KLW. ne-esmök; CHSH2, CHSH3. noksh.

Ph. Ch. B. ru-buka; R. Ulis; R2, R3. ogá; M2. puchu; C. fu, fuh; CHOL. pe; T2. kógzn; T4. kónkzn, kókzn; G. thokua-dre, ko; G2. thokuokO, ko; YA. tobe-ku, kO', ku-hu.—* Uro-Chibcha: *phu*.

Ph. H. AVSP. kawáwa; YVP. kuwA'wA, kwáwa; TON. ko-vauva, govava; TTL. kwawe; WAL. koau, ko-au; DIEG. hulchsta, huch'lmo, jalta, kha'ltá; S. I. huzta; HWI. hl-ta; M. G. h'l-ta;

(1) Palabras ya transcritas en el grupo anterior.

SAL1. k'uwokelt'; SAL2. kónaki't; CHSH2, CHSH3, CHSH4. okkwon; CHSH5. pulawa; CHON. fah; KCH. epok, lagubú.

Ph. Ch. P. dikas, chikas; M2. gizlk; ji. chil; jil. auchil; jiz. chin; jiz. tzil; c2. aijhi. —* Uro-Chibcha: *jhi*.

Ph. H. KUCH. e'etche, E'Etche; MAR. eéche, ees; M'MT. ee; PO1, PO2. e; PO4, PO5. hee; PO6. E; PO7. hele.

Ph. Ch. G5. odáma; MSK. tÁua, untÁua; K. túse, tóse, tūze; VA. tobé-ku. — Uro-Chibcha: *to*.

Ph. H. SB. t-asu, tu'su, tasu; WASH. d-ayush.

Ph. Ch. SU. bas; U, UT. bas. —* Uro-Chibcha: *bas*.

Ph. Ch. MAT. ki-le; CAC. kili-ma-kara, kilí-ka, kIII; kilí-ma. —* Uro-Chibcha: *ki*.

Ph. H. H'T. h'lemo; ESS. hakí. Vea las comparaciones al Uro-Chibcha: *jhi*.

Parécenos que las raíces Uro-Chibchas se reducen a tres: *tsõ* (tsõⁿ, pku, to, bas) *jhi* (jhi, ki) y *nara*.

Ojo

Ph. Ch. CH. upkua; CH1. uba; CH3. uba, euba, uva, upa; B. ofonibá; A. uba; A3. úma, juma; A5. juma; A4. waena, uÁkua; A. Up, yÚup; R1. ukú; R3. okó; R2. kusokó; P1. yafi; P. a-eujh, ia-eujh, efjh, yafi; SE. ibshaba; M. kapchul; M2. kap; C. kaka; C1. kapuka, kapukua; C2. kattso; T. vu-bra; T1. vu-bra, uo, kwebera; T2. bókwe; T3. ka-e-ix-re, kaish; T4. bókvo, bokvo, bokwa; T7. vu-bra, vu; T8. vu-bra, suE-bará; T9. okvo; T12. su-wo-áketei; R4. ma-fizikú, fis:-ku; YU. kouna; G. owá, owo, okua, ko; G1. okua; G3, G4. wagáva; G5. wabáma; MAT. kung-ke; CAC. kun-kan, kún-mang, kun-kán, kun-má-n; PY. wÁ; ji. um; jil. nau; jiz. und; jiz. nan, x1. hurati, jurati; x2. uxuti, urrti; K. tsufe, sufe, soufe; MCH. joch, loch, jot. —* Uro-Chibcha: *uⁿkn'uajh*. T1. *uo* es la forma más cercana a la original, pero entre las dos vocales existe un sonido de consonante.

Ph. H. ST. CAT. yú; TON. yU, yu; TAL. yu; YVP. yuh; WAL. yu, úh, yuh', yU, yu-u; AVSP. yú-u; KAR. yup, yu-p; KIW. ayu; H'T. yeO, ye-U; HWI. iyiu; DIEG. yiou, eeyou, hiyéu, iyu, iyU, hiyE-u, yio-u; S. I. hlyu; M. G. iyiu; KCH. yupicha, ye-baká; COC. agu, ihu; MOH. 'itho, itho; SER. ito, m'to, hittovjs, iktoj; MAR. edoche, ayedoch; MOH. hidho, mEt'dho, ido; HMCKH. idosasha; MOH. hihzocha, hihzo; KUCH. edoche-E, édoche-ido, medok; M'MT. edho; CHSH2. tuX, tOX; CHSH3. tuga; CHSH4. tók; SAL. th-uwu; YAN. ch'u-na; MAR. woyoEs; YAN. chu; SAL1.

shukelneth; SAL2. shukéneth'; MOH. ihso; PO4, PO5. hUUi; CHIM. hu-sot, h-uso-t, hu-shot, uso; SHA. oi; PO1, PO2, PO3, PO6, PO7. UI; ATS. di'yi; KONOMIHU. kí'oi; NEW RIVER. kí'oi; CHON. 'uh; ESS. ka.—* Hokan: *yuhu*.

Ph. Ch. AL. yuianysi; P. pl. yafi; CU. imiá.—* Uro-Chibcha: *yua'yia*.

Ph. H. Vide grupo anterior.

Ph. Ch. P. a-eujh, ia-eujh; T11. se-gebra; T13. se-wega; LE1. saing, sarin; LE2. saringla; LE3. saring; LE4. sArim, sarin; LE5. pI-zAp-na, pI-dzáp; T12. chués; MR1. k-áchik; MR2. k-achi, ua-achu; CHOL. nache, kinjelshe; MCH. tassak; YA. dacho, bachio.—* Uro-Chibcha: *tsoi*.

Ph. H. SB. setu, sItÚ, sIta, saktu; ACH. a'sa.

Ph. Ch. MSK. nakrá; SU. mikpa, mui-pa; U. mÍkdapa, mi-n-k, mi-ni-k-taka, mikdu-ko; UT. mikpa, makpa; E. mula.—

* Uro-Chibcha: *muakpa*.

Frente

Ph. Ch. CH. kiwa; CH1. ukara; CH3. ku-kuara; B. ra-fubá; A3. sikála, sikauna; A2. figujkána; A4. ÓkOkra; A5. saken; R. Upklan, klán-sik; R2. sabiga; R3. jávik; R4. ma-fojora, fisi-kora; P. dзик-ta-tupjh, ijh-kuat-kach; T1. se-wasan; T13. se-wasange; T11. sa-takuma; T12. sa-wu-mo; T8. s-ue-tsa, spa; T3. ua-tur, hua-tuj; YU. laiga; G5. waváva, agúnma; G. ni-thokua; G1. okokua; G2. okokra, ogogro; PY. wapA; SU. sapa-kIdahalne; U. sapA-ke; JI. bola-kasak; JI1. ware-kesá; JI2. noⁿ-voⁿrwa; JI3. wáre-kesá; LE2. am-polse'h; MCH. ssoj; YA. dahito.—* Uro-Chibcha: *ksauka*.

Ph. H. SB. gitu, áéjtfu, gita; SAL1. thal, thaxL; DIEG. akualkh.

Ph. Ch. T. uo; T4. bogro; CU. pepé; JI. bola-kasak; LE2. am-polse'h; LE1. pul, am-pul.—* Uro-Chibcha: *pu*.

Ph. H. COM. pej; TON. pola; WAL. imbula; MOH. monopU; H'T. m'hhual; DIEG. h'wultch.

Nariz

Ph. Ch. CH. seka; CH1. resha; CH3. resha, neshá, decha, reshia, rexa; B. iuasaka; A. niksaiñ; A1. michiuñe; A2. misún-a; A3. michua; A4. miñakre; A5. misunja; A3. miajua; P. inz,

i^{no}to; P1. ins; C1. meshké; T. chigot; T1. ichik, dzhík, sa-dzhík; T2. nékwo; T3. txis-kará, chis-kah; T4. nékvo, nékwo; T7. chik; T8. chu, dzhík; T9. chu; T12. su-chu-kotó; CU. achue; G. nidoñ, nidomo; G1 G2. nidomo; G3, G4. se; G5. sema; G4. che-wa; SU. máng-ki-ták, man-kita, nun-ki-tuk, nán-ki-tak; U. má-n-ki-tak, mang-ni-tak, nag-ni-tak, mang-gu-tak; UT. mang-tag, min-ke-tak, mangetak; MAT. nam-ke, n-am-ke; CAC. nam-man, n-am-má-n; PY. tansá; J1, J11. mik; J12. ni-mik; J13. mik; LE1. napse, napze, napshe; LE2. napeh; LE3. nepton; LE4. nepse, mepseg; LE5. pí-nep-kurŪ-na, nép-kúru, pí-nepkurŪ-na; X1, X2. nari; K. sufáte; LR1. shibich; YA. napA, nopÉ; SE. thsjache; R. táik; R1. thakai; R2. negú; R3. nekó; R4. na-tain, tege-koche, tain, mA-taÍgikO. — * Uro-Chibcha: *nríuaⁿ-tsüa-kroa*. — La primera parte *nríuaⁿ* falta en: CH, SE, R, R4, T1, T3, T7, T8, T9, G3, G4, G5, PY, J1, J11; queda sólo el sonido vocálico en P, P1 y CU. La segunda *tsüa* no se encuentra en R2, R3, T2, T4, MAT, conservándose sólo el sonido de la africada en P, P1, G, LE5. La tercera *kroa* no hay en: CH1, CH3, A3, P, P1, T8, T9, CU, G3, SU, LE1, X1, X2, YA; está reducida a sólo la consonante en: R, R4, T1, T7, T8, SU, U, UT, MAT, CAC, PY, J1, J11, J12, LE2, LE3 y LE4.

kroa equivale: a *pgõ*, *bgõ* de las palabras cuerpo hih-pgõ, hah-pgõ, *mwi-bgo*; a *krüaⁿ*, de *tsu-krüaⁿ krüaⁿ-tsu*, *düⁿ-krüaⁿ*, de cabeza, lo que prueba el uso arcaico y primitivo de los sufijos clasificados.

Separado este elemento tenemos *nríuaⁿ-tsüa*, que por usarse separadamente en unos idiomas uno de los dos componentes, el primero o el segundo, o conjuntamente, están manifestando que son dos palabras independientes, que ambas dan la idea de «nariz».

Ph. H. (Comparamos *tsüa*)—H'T. ho; DIEG. ho, h'ho, khu, A-hú, 'exu, exu, hon'yapá; KUCH. ho, E-hÓ, eho-tche, jo, ihós; ST. CAT. hó; M'MT. ijo; MAR. hÓ-che; MOH. me-hO=*su nariz*; ihu, hihú, 'ihŪ; TON. hu; YVP. hu; TUL. hu; HMCKH. ihu; MAR. iju-úsh (plural); KCH. vichpyuk, huichil; ST. I. aju; HWI. ajO, jo; M. G. ejU; CHSH5. tono; CHIM. ho-xu, h-oxu; WASH. shuyep; ESS. h-oshi-s; COC. aho; SER. uuf, *uuf*; KUCH. yaya, yaIva; WAL. yaiya, AVS. yayO; COM. yax; COT. ya'Ex, ya'x, yaj; KAR. yufi; SB. daké, ta'ko. — * Hokan: *ho*, *xo*, *shu*, que cuando la vocal se muda en *a* es *ya*. Es un fenómeno muy frecuente el que la *h* o la *h* del Hokan se conviertan en el Chibcha en africada o fricativa.

(Comparamos *nriua*ⁿ) SAL1. e'neth', enenat, e'ntat; CHSH2. noX; CHSH3, CHSH4. noXsh; CHON. 'nasi.

Ph. Ch. B1. kifi; M. kin; M2. kind; C. kinfu, kifu; C1. kijo, gijo; C2. kimpu; T1. se-kuto; T11. se-yiketé; T13. se-gekte; MSK. kÁkma; T12. ki-xok; T17. kikong, ki-kongk; CHOL. kexun; MCH. fonkik, fon, jione. —Uro-Chibcha: *kiⁿhu*, *kiⁿtsüa* (C, C1, T1, T12, CHOL, MCH), *kiⁿkroa* (C2, T17).—Es curioso que en este grupo se encuentre la palabra Hokan: *ho*, en una forma menos modificada.

Ph. H. SER. hif; PO4. hllanda; PO5. Ila.

Oreja

Ph. Ch. CH. kuhuka; CH1. kukaja; CH3. kuge-xio, kukasha, kuka-cha, kuka-xa, ukag-ra, ukaga-ra-xi; B1. sunwa-xo; SE. mathskuashe; A. kuká; A3. kuhkua, kukua; A4. kUsaga, kuso-kojne; A1. kukkua; A2. kukue; R. kUkua-up; R2, R3. kugá; M, M2. kalo; C2. kalli; T. kukou, kOkus-zhki, s-kUkú; T1. kouski; T2. kwongwo; T3. i-kwaga, kvága; T4. kuom-wo, kvongvo, kwonga; T7. kuküh; T8. akköh, s-kú; T9. kuköh; T11. se-kuke; T12. su-kúke; T13. se-keku; CY. huwa; YU. anzia; G, G1, G2. oló^a; G3, G4, G5. oló; MSK. kiÁma, su. kapa-kÍ; UT. kupa-ke; J12. umbad; T17. ki-kumen, ki-kumeu.—* Uro-Chibcha: *kua*-*kua*. La primera parte falta en: M, M2, T8, de élla sólo se conserva el sonido vocálico en: CH3, G, G1, G2, G3, G4, G5, YU; la segunda se halla en todos, menos SE y YU. Es una palabra formada por duplicación de *kua*, en la cual los dos componentes, por eufonía, sufren accidentes fonéticos.

Ph. H. DIEG. khumalk; SAL1. ishk'ó'ol.

Ph. Ch. R1. tayó; R4. na-tokoto, tó-ko-to, na-tugutuk; P. tognue, tung-ua, tú-ue; P1. tognue; C. tafu, tefu; SU. tapa-kÍ, tapa-ne, taba-ki; U. taPA-ke; UT. tapa, tappan; MAT. topal-ke; CAC. tUpal-ma, dupal; LB5. pIdógÓro, togorÓna; T12. ti-subu; K. tsuntsina, zunsina, susina; YA. tanna.—* Uro-Chibcha: *tua*.—El su y u nos demuestran que *tua* equivale a *kua*.

Ph. H. CHSH1. ta; CHSH2. tou, tu; CHSH3, CHSH5. tu; CHSH4. tun; KUCH. shumal; H'T. shumal; KLW. esmoka.

Ph. Ch. SE. mattskuashe; X1. mammi, mamay; X2. piama-mami, maÚ; T12. mabun; CHOL. mikitii; MCH. meden.—* Uro-Chibcha: *maⁿu*.

Ph. H. SB. nau, ñauⁿ, ñawa, nyahu; MOH. 'amalya; DIEG. emalr; CHON. ishmats; ATs. asmak; YAN. mallgu; YH. man-gu; KCH. mang-ngi, muguil.

Ph. Ch. c. pungi, punki, pungirri; c1. pungi, punjin; ji. poks, pakas; jil. paks; jiz. pats; ti2. ki-buik. —* Uro-Chibcha: *ꞑö*.

Ph. Ch. LE1. yang, yam; LE3. yangaga; LE4. yoan, yan. —* Uro-Chibcha: *yoa*.

Boca

Ph. Ch. CH. kihika; CH3. kaxka, kaxikará; A. káhka; A3. kōhka, kaká; A4. kōkua; A2. káhka; A1. kojkába; A5. kaká; R. kakA, ikaka; R2. kaga; R3. kawé; R4. na-kO-kikal, mAkugí, kon; Pl. yuge; P. yuge-kati, di-uä-kats; M. trikrab; M2. chid-bchab; c1. pikápe, fibaki; T. ku, ñok; T1. se-keko, kO-kzo, sa-jk_o, sojkuan; T3. i-kasa, bakasa; T4. kamo; T7. sos-kuvata; T8. so-ku-beta, s-ka-bata; T9. s-kakú; T11. se-kuege; T12. su-ku-vu; CV. kaká; G4. kuadé; G5. kuágama; G3. ka; G. kadu, góte; G1. kada; G2. koadá; U. kunimat; Ti2. ma-kabó, ma-kabú; Ti7. kabok, ch-kukabok; MR1. kU-kich; YA. ña, yaO. —* Uro-Chibcha: *k_oa-kö*.

Ph. H. DIEG. a, 'A, 'a, a-a; H'T. ah; PO1, PO2. ha; PO4. ha'bo; PO4, PO5. aha; PO5. habo; PO6. xasto; PO7. ha-mO; PO3. xatslda; CHIM. ha-wa, h-awa; WASH. ha-nga, ha-ña; KCH. xaa, ha, jaa; KLW. ahha-a, axaa; WASH. haña; CHIM. awa; SHA. au; ACH. aph; ATS. ap'bo; COE. a-Aich; TONK. k'ala; ESS. katusneg; CHON. ko. —* Hokan: *hwa*. (Sapir: *a(ng)ɣwa*).

Ph. Ch. R1. semen; c. kifurro, fiki, tikiforro; c1. pikápe, fibaki; MSK. bila; SU. tI-ki-pas, tA-mA-pas, tI-ni-pas; U. di-ni-bas, tu-ki, ti-ki-pas; UT. takapas; MAT. tanga-ke; CAC. ta-ma-wá, dakavúa, tAuá, tA-ma-u_a, tA-ki-u_a; PY. sapÁ; ji. lala; jil. lama; jiz. dará; jiz. lama, tump; x1. santa'li; x2. xaha; K. ayáfa, áyafa, ayafó; MCH. ssap, sap; E. vil-to-sa, bas-sa. —* Uro-Chibcha: *tsa-ɸna-fi*.—La primera parte *tsa* falta en: B, C, c1, MSK, MAT y E; en K sólo queda la vocal, en x2 es xá, como en varios idiomas Hokan, entre ellos el KCH. La segunda parte *ɸna*, que está separada en unos pocos idiomas de la primera por *ki* o *bi*, no se encuentra en: B, C, CAC; la tercera *fi* se suprime en la mayor parte de las lenguas. *tsa* es el mismo componente que *k_oa* del grupo anterior, es, fundamentalmente: *a* del DIEG; *ha* de PO1, PO2, *xa* del KCH., *ka* del Tonk; *a* del K (áyafa); *xa* del x2 (xaha), *ka* de muchos como A3 (kaká).

Ph. H. SB. dahnu, dÁU, d_angua, danggwa, d-aghu; ATS. ab'po.

Ph. Ch. LE1. ingh, im; LE2. ambeingh; LE3. ingori; LE4. yam; LE5. ints'Ats'a, in-ts'-Áts'a. —* Uro-Chibcha: *ints'*.

Ph. H. MOH. 'Iya; MAR. izatch, i-yátche; SAL1. ellek;
SAL2. elik.

Ph. Ch. MAT. ngamte.

Ph. H. KUCH. meyan.

Labios

Ph. Ch. CH. ibsa; C2. ilbe; J1. lep; J11, J13. lup; YA. yambi,
chabi'h.—Uro-Chibcha: *iaⁿbri*.

Ph. H. Boca MOH. iya; WAL. ya-a; TON. ya.

Ph. Ch. CH3. kuga-kigksiriga, kak-uma; A. hunnúkala; A3.
águla, jugela; A4. k'kuamantá; A2. uotínche; A5. tunkana; R.
nA-sík'Uk; R2. thauwa; R3. ká-wa; R4. ma-kong-len, na-
-kong-ling, kón-llen; P. yugekati; T. ku-kvo; T1. suverek, ko-
-beta; T2. kápkwo; T3. kvatkva; T4. ko-gvo, kápkwo, kap-ko;
T7. kú-beta; T8. kü-beta; T9. kÁ-ku; T13. se-guku; CV.
kakáúba; G, G1, G2. kudá; G3. ka-kuara; MSK. Un; SV. kung-
-kimak; SW. tun-ki-pas; UT. kung-ki-mak; PY. kikawá; X2. hau-
xahá; MR1. kUkich.—* Uro-Chibcha: *kua-kua-nka*.

La primera y la tercera parte son constantes, la segunda
falta en muchos idiomas. Oreja: *ku^a-ku^a*, boca: *ko^a-ko* y
labios: *ku^a-ku^a-nka*, tienen un elemento común *kua* que debe
ser «orificio».

Ph. H. TONK. k'alá; COM. xal.

Ph. Ch. C. pífida, fikekido; E. vil-tuna; X1. chipi.

Ph. Ch. SV. kung-ki-mak; LE1. im-matán; J12. nou rug.—

Vide MAT. ngamte=*boca*.

Lengua

Ph. Ch. CH. pkua; CH1. kúwa; CH3. kuba, kua, kuwa; A.
wangalla; A1. karijgöna; A2. korígana; A3. kongöla, kongola;
A5. korigaena; A4. kuá; R. kÜup; R2, R3. kúba; R4. ma-ku,
ma-kU, kü; T. ku; T1. ku-ktu, gu, sa-kÜ; T2. kiórkwo; T3.
kvat, kva, jikvatkua; T4. ker-kuo, ker-kvo, ker-kwo; T7. ko-
-ktu; T8. kü-ktuh, keté; T9. kúngtüh; T12. es-kup-tu; T13. se-
-kutuo; CV. wapin; G4. kébi; G5. koíma; G3. kiebira; T12. shi-
-kivú, chi-kibú, chi-kibuk, kibuk.—* Uro-Chibcha: *ku-kua*.

Ph. H. AVSP. yupáu; WAL. yupál; PO7. hUUba; PO2. haUba.

Ph. Ch. B. ineká; B1. sonae; M. nile; C. nikaga; C1. níkha;
C1. ñiska; C2. ñauya; T1. lepte; LE1. napel, nepel; LE2. navel;

Ph. Ch. c. pungi, punki, pungirri; c1. pungi, punjin; ji. poks, pakas; jil. paks; jiz. pats; tiz. ki-buik. —* Uro-Chibcha: *ꞑö*.

Ph. Ch. LE1. yang, yam; LE3. yangaga; LE4. yoan, yan. —* Uro-Chibcha: *yoa*.

Boca

Ph. Ch. CH. kihika; CH3. kaxka, kaxikará; A. káhka; A3. kōhka, kaká; A4. kōkua; A2. káhka; A1. kojkába; A5. kaká; R. kaka, ikaka; R2. kaga; R3. kawé; R4. na-kO-kikal, mAkugí, kon; P1. yuge; P. yuge-kati, di-uā-kats; M. trikrab; M2. chid-bchab; c1. pikápe, fibaki; T. ku, ñok; T1. se-keko, kO-kuo, sa-jk^o, sojkuan; T3. i-kasa, bakasa; T4. kamo; T7. sos-kuvata; T8. so-ku-beta, s-ka-bata; T9. s-kakú; T11. se-kuege; T12. su-ku-vu; CV. kaká; G4. kuadé; G5. kuágama; G3. ka; G. kadu, góte; G1. kada; G2. koadá; U. kunimat; Tiz. ma-kabó, ma-kabú; Tiz. kabok, ch-kukabok; MR1. kU-kich; YA. ña, yaO. —* Uro-Chibcha: *k^oa-kö*.

Ph. H. DIEG. a, 'A, 'a, a-a; H'T. ah; PO1, PO2. ha; PO4. ha'bo; PO4, PO5. aha; PO5. habo; PO6. xasto; PO7. ha-mO; PO3. xatsida; CHIM. ha-wa, h-awa; WASH. ha-nga, ha-ña; KCH. xaa, ha, jaa; KLW. ahha-a, axaa; WASH. haña; CHIM. awa; SHA. au; ACH. aph; ATS. ap'bo; COE. a-Aich; TONK. k'ala; ESS. katusneg; CHON. ko. —* Hokan: *hwa*. (Sapir: *a(ng)ɣwa*).

Ph. Ch. R1. semen; c. kifurro, fiki, tikiforro; c1. pikápe, fibaki; MSK. blla; SU. tI-ki-pas, tA-mA-pas, tI-ni-pas; U. di-ni-bas, tu-ki, ti-ki-pas; UT. takapas; MAT. tanga-ke; CAC. ta-ma-wá, dakavúa, tAuá, tA-ma-u^a, tA-ki-u^a; PY. sapÁ; ji. lala; jil. lama; jiz. dará; jiz. lama, tump; x1. santa'li; x2. xaha; K. ayáfa, áyafa, ayafó; MCH. ssap, sap; E. vil-to-sa, bas-sa. —* Uro-Chibcha: *tsa-ɸna-fi*. —La primera parte *tsa* falta en: B, c, c1, MSK, MAT y E; en K sólo queda la vocal, en x2 es *xá*, como en varios idiomas Hokan, entre ellos el KCH. La segunda parte *ɸna*, que está separada en unos pocos idiomas de la primera por *ki* o *bi*, no se encuentra en: B, c, CAC; la tercera *fi* se suprime en la mayor parte de las lenguas. *tsa* es el mismo componente que *k^oa* del grupo anterior, es, fundamentalmente: *a* del DIEG; *ha* de PO1, PO2, *xa* del KCH., *ka* del Tonk; *a* del K (áyafa); *xa* del x2 (xaha), *ka* de muchos como A3 (kaká).

Ph. H. SB. dahnu, dÁU, dangua, danggwa, d-aghu; ATS. ab'po.

Ph. Ch. LE1. ingh, im; LE2. ambeingh; LE3. ingori; LE4. yam; LE5. ints'Ats'a, in-ts'-Áts'a. —* Uro-Chibcha: *ints'*.

Ph. H. MOH. 'Iya; MAR. izatch, i-yátche; SAL1. ellek'; SAL2. elik.

Ph. Ch. MAT. ngamte.

Ph. H. KUCH. meyatan.

Labios

Ph. Ch. CH. ibsa; C2. ilbe; J1. lep; J11, J13. lup; YA. yambi, chabi'h.—Uro-Chibcha: *iaⁿbri*.

Ph. H. Boca MOH. iya; WAL. ya-a; TON. ya.

Ph. Ch. CH3. kuga-kigksiriga, kak-uma; A. hunnúkala; A3. úgula, jugela; A4. k'kuamantá; A2. uotínche; A5. tunkana; R. nA-sík'Úk; R2. thauwa; R3. ká-wa; R4. ma-kong-len, na-kong-ling, kon-llen; P. yugekati; T. ku-kvo; T1. suverek, ko-beta; T2. kápkwo; T3. kvatkva; T4. ko-gvo, kápkwo, kap-ko; T7. kú-beta; T8. kü-beta; T9. kÁ-ku; T13. se-guku; CÜ. kakáúba; G. G1, G2. kudá; G3. ka-kuara; MSK. Un; SÜ. kung-kimák; SÜ. tun-ki-pas; ST. kung-ki-mak; PY. kikawá; X2. hau-xahá; MR1. kÚkich.—* Uro-Chibcha: *kua-kua-nka*.

La primera y la tercera parte son constantes, la segunda falta en muchos idiomas. Oreja: *ku^a-ku^a*, boca: *k^oa-ko* y labios: *ku^a-ku^a-nka*, tienen un elemento común *ku^a* que debe ser «orificio».

Ph. H. TONK. k'alá; COM. xal.

Ph. Ch. C. pífida, fíkekido; E. vil-tuna; X1. chipi.

Ph. Ch. SÜ. kung-ki-mak; LE1. im-matán; J12. nou rug.—
Vide MAT. ngamte=*boca*.

Lengua

Ph. Ch. CH. pkua; CH1. kúwa; CH3. kuba, kua, kuwa; A. wangalla; A1. karijgöna; A2. korígana; A3. kongöla, kongola; A5. korigaena; A4. kuá; R. kÜup; R2, R3. kúba; R4. ma-ku, ma-kU, kü; T. ku; T1. ku-ktu, gu, sa-kÜ; T2. kiórkwo; T3. kvat, kva, jikvatkua; T4. ker-kuo, ker-kvo, ker-kwo; T7. ko-ktu; T8. kü-ktuh, keté; T9. kúngtüh; T12. es-kup-tu; T13. se-kutuo; CÜ. wapin; G4. kébi; G5. koíma; G3. kiebira; T12. shi-kivú, chi-kibú, chi-kibuk, kibuk.—* Uro-Chibcha: *ku-kua*.

Ph. H. AVSP. yupáu; WAL. yupäl; PO7. hUUba; PO2. haUba.

Ph. Ch. B. ineká; B1. sonae; M. Nile; C. nikaga; C1. níkha; C1. ñiska; C2. ñauya; T1. lepte; LE1. napel, nepel; LE2. navel;

LE3. napel; LE4. nepel; LE5. nEb^al-na, nEb^alj-na; x1. ela, elay; x2. elahá, elajá; K. metsantsáku, mensánsako, menzalazao, mentsantsafa; MR1. niábu-ritsh; MR2. ua-nipó, ua-niapo; CHOL. monzey, kimonzhei; MCH. ed, aetz; YA. hihn.—

* Uro-Chibcha: *neⁿts-ets*.

Ph. H. KUCH. mepal; MCH. mEpahlya; KCH. mabela; KLW. nejapal; DIEG. anapalch, anepáilkh, anpalt, anapeL, anepáilgh; H'T. jenahail; COC. inyapatch; WSH. madnt.

Ph. Ch. P, P1. tone; SE. beishtaga; G. tidró; G1. tudra; G2. tidro; MSK. tuIsa, twísa; SU. tU-kE, to-ki; U. tU-ke; UT. to, ta-ki; MAT. toman-ke; CAC. dukan, tUki-m; YA. taha.— Uro-Chibcha: *tuⁿtroa*.

Ph. H. SE. dahu, dUj^a.

Ph. Ch. j1. peran; j2. beran; j3. perám; j4. puelan.—

* Uro-Chibcha: *pbelran*.

Ph. H. SER. Aps's, ip'l, hipjl; KCH. abilg, hapara; KUCH. epulch, epáilche, Epultche, ipáilche; MAR. epalch, hipálsh; WASH. ipal, ipA'l; ST. CAT. ipá'l; M'MT. ipáll; HMCHK. ipala; MOH. ipalya, ipalya, hipala; YVP. hipá'l; SAL1. epall; SAL2. ipaL; CHON. i-'pal; TON. pala; CHON. pala; PO1. ba, haba; PO3, PO6. bal; PO4. hIbaa; PO5. haba; CHIM. hi-pen.

Cuatro palabras Uro-Chibchas encontramos para «lengua»:

ku-kuá, que se relaciona con:

ku^a-ku^a = oreja,

k^oa-k^o = boca,

ku^a-ku^a-nka = labios.

tuⁿtroa, que se vincula con:

tua = oreja y por el final con kroa que encontramos en tsu-krüa = cabeza; zu-krüa = cara; nriuaⁿ-tsüa - kroa = nariz.

El cambio de la *k* en *t* es muy frecuente, así *ku*, equivale a *tuⁿ*.

neⁿts-ets y

pbelran, estas dos palabras se juntan en el SE. beish-ta-ga.

Dientes

Ph. Ch. CH. sika; A. walla; A3. kōhka; A1. kōjka; A5. kaká; A2. kake; R4. ó-ka, nÁ-oka, mA-Oka; T. aka, ka, aká, s-akÁ; T1. s-aka; T2. ka-wo, ap; T3. kasa, i-kasa; T4. ap; T8. ka, s-kÁ, s-ká; T7. ka; T9. aka, ka; T10. sá-ká; T12. sa-ká; CU. nukal; MSK. nÁpa; SU. Ána-ki; U. Ána-ke; UT. anna-k; LE1. nagma; X1. sahá; X2. xahá; CHOL. alé; E. raha.—* Uro-Chibcha: (*k*)*aⁿka*.

La *k* primera falta en muchos idiomas, en los que sólo queda la *aⁿ*; en otros, sólo subsiste la segunda parte de la radical.

Ph. H. SER. atá'st; WAL. yA; YVP. yA; ST. CAT. yA; DIEG. iyao, iyáou, iyaou, Eyau; KLW. eau, e-au; KCH. hasta-á; ACH. its'a; PO3. yaO.—* Hokan: *i-ya* o *ha-tsa*, que parecen tener como base *ha*.

Ph. Ch. CH. sika; CH3. dura; R. sík; R1. su; R2. thut; R3. su; M. chugul; C1. tejhku, tesko; T. talÉ; YU. tinza, tina; G4. daú; G5. taúna; G3. dau; G. tu, tō; G1. tukru; G2. tu; K. teto.—* Uro-Chibcha: *tsüⁿ-ku*, *tsüⁿ-ka*.

Ph. H. SB. sé-mu, sí-ñá, sí-ñU; CHUM. sa'; YAN. ki-ts'-au; CHSH1, CHSH2, CHSH3, CHSH4, CHSH5. sa; SAL2. suluknai; SHA. é'tsau; CHIM. hu-tsu; WASH. d-lyek; N. R. kitsau; OKW. ichung'-wi'; ACH. itsa; ATS. i'tsau.

Ph. Ch. CH3. rurá, dura, lura; CH1. rura; T12. ki-runch.— Uro-Chibcha: *tsru-ra*.

Ph. Ch. B. ro-xoki; A3. kōhká; A1. kōjka; T4. ko-wo, ko-gvo; T17. ti-kumanuch; CHOL. kulu; MCH. utzan; YA. ondé, hundE.—* Uro-Chibcha: *kuks*.

Ph. H. PO1, PO2. O'; PO6. O; PO7. o; PO4. hOO; PO5. hOo; PO3. yaO'; TON. yo; AVSP. yóo; WAL. yoo; H'T. yeow; MOH. ithó. idho, idó, hidhó; HMCHK. ido; MAR. hidoó's; KUCH. medok; CHIM. utsu; SHA. etsau; YVP. yO.

Es claro que YVP. yA, es lo mismo que YVP. yO, y que el Uro-Chibcha (*k*)*aⁿka* es lo mismo que *kuks*.

Ph. Ch. A4. ne, nerondij; MSK. nÁpa; MAT. nini-ke, ni-ni-ke; CAC. nini-ka, ninI-ma; LE1. nagma, nEg, neg; LE2. ne-a; LE3. nigh; LE4. nÉ; LE5. pIn⁶, mAnaes-na, net; MR1. ua-nátsik; MR2. ua-natsí.—* Uro-Chibcha: *nai*.

Ph. H. KARAN. e; COM. í, iy, he-ewu-í; PO3. iy; KLW. e-au, iyau; CÖC. iyahui; WASH. iyek; SHA. etsau; CHON. ai'; KUCH. medok.

Ph. Ch. A2. kake; SE. jütash, wathsashe; P. kIth, kir, eñjh; P1. kith; P. kia; J1, J1L, J13. vis; J12. uit. — * Uro-Chibcha: *kits*.

Ph. H. SER. itast, hitast; SMA. etsau; N. R. k-itsau.

Las palabras Uro-Chibchas:

(k)aⁿka;

tsüⁿ-ka, tsüⁿ-ku;

tsru-ra;

nai;

kuks;

kits; se combinan y juntan con frecuencia; así *tsüⁿ* que equivale a *tsru* se une a *ka*, *aⁿka* o *(k)aⁿka*, a *ku* o *kuks*; *kuks* con *ka*, *aⁿka*, *(k)aⁿka*; *nai*, con *kits*; y *ka*, *aⁿka*; *kits* con la *ka*; teniendo esto en cuenta, aparece, con más claridad el parentesco con el Hokan.

Barba, mentón

Ph. Ch. CH. kinwa; CH1. kashara; CH3. kashara, kachara, kasxara; A. wanzúkalla; SE. wanagastsboboshe; P. kbám-ba; T1. s-akab, káchua; T13. y-akaró; T. katchuva, sa-kAlruk, sa-kAluk; T7. kachua; T8. kachichi, s-kalrgU; T10. sa-karku; T11. sakarkü; T12. sa-karku-mezili; SV. kana-ki-mak-mÁkao, kaná-ki-mak, ána-ki-sara; VT. karna-ke-muk, kana-ni-mak. — * Uro-Chibcha: *ka-tsrua*.

Ph. H. ACH. kkawa; YAN. djawatts'i.

Ph. Ch. A3. unza, jurucha; A1. uruche; A2. orozeante; A5. jorosaen; R2. hobé; R3. kobé; R4. ma-konthoh, kon-to-kóa, na-konto, iúk-ua; T4. oroktán; T4. bIroh, oró; T2. oró; T9. akoñok; T3. i-ujtse, uj-zi; G. G2. kloa; G2. gudutu; VT. kongibas; YA. ghudi-h. — Uro-Chibcha: *ho-roⁿ-tsua*. La segunda parte *roⁿ* falta en muchos idiomas.

Ph. Ch. C, tsa, teshe, teyode; C1. teipu; CV. sipúlal; CAC. tIli-ma; G2. sio; J1. chek; J1L. em-sek; J12. piuk; J13. u-tzek; T11. im-sug, in-shug; LE5. zUmA-ma, mA, shumÁj-na, in-dkhÚma; X1. susi; E. ratune. — * Uro-Chibcha: *tsiuk*.

Ph. H. WASH. ts'ats'a; SHA. tsawak; CHSH4. atsüs, atsös; CHSH2, CHSH3. atsus; CHSH5. atses; SAL1. skoikné; SAL2. sxkof'; CHIN. tsuna.

El Uro-Chibcha *ka-tsrúa*, *ho-ro^o-tsua* están compuestos de «boca» *ka-kö* y *tsrua* ó *tsua* que equivale a *tsiuk*, al igual que *cusu atsôs* etc, de *a*=boca y *tôs*, *tús*, *tsus*, *tses*, que corresponde a *tsrua*, *tsua*, *tsiuk*.

Ph. H. TON. yanimi; WAL. yembomits; WAL. yavenime-e, KUCH. m'yajelemis; KLW. m'hayeme.—* Hokan: «boca» † *nime*.

Cuello

Ph. Ch. CH. gikihicha; CH3. kukusilla, kukua; R2. pole; R4. ma-cha-kora-kora, kolosi; C. kuda, kuddán; C1. koto; T1. sokromo; T13. sokroña; G. doró, ni-doro; G2. roro, dorogo; SU. di-ke-choro, di-kke-tsuru, di-ki-tsuvi; CAC. tsáú-ma; PY. tawa; E. mukola; YA. goro.—* Uro-Chibcha: *kso-kroa-cha*. La primera parte es constante; la segunda, cuando desaparece la consonante, como en CAC., subsiste la vocal, la tercera se encuentra en pocos idiomas: CH, CH3, R3, R4; así la verdadera radical es sólo *kso-kroa*, siendo *kroa* el sufijo clasificador «cuerpo».

Ph. H. SB. ha-pu, tu-ha-pu, apa, abu-lu, tUkApú; WASH.—ibu, d-lbu; DIEG. ipuk, ipo-uk; WAL. ipuk; YUM. epok; H'T. epok; TON. yebuka; KUCH. m'nepuk; PO6. XOI; PO7. hUka; KAR. iskun; SAL1. lá-k'oi'; SAL2. lám'ai.—* Hokan: *a-puk*, *i-puk*.

La frontal explosiva labial se muda en aspiración, fricativa medio gutural, explosiva gutural con oclusión de la laringe—, las formas PO6, XOI, PO7, hu-kar, sku; SAL. k'oi, sirven de intermediarias entre el Hokan *i-puk* y el Uro-Chibcha *kso*.

Ph. Ch. A. gard-la; A3. gána; T3. i-ka^atsa, ka-atzáh; CU. kamu; LE3. kange.—* Uro-Chibcha: *ka^a-tsa*.

Ph. Ch. A2. werwéro; J12. gerewa; MR1. iráwapunich.—* Uro-Chibcha: *weráwa*.

Ph. Ch. A5. pets-jhita; G4. sitó; LE1. am-shala, shala; LE1, LE2. amp-shala; LE4. shala; C. nashide; SE. tamosaja; CAC. tsáú-ma; PY. tawa; LE5. t'ant'angna, It'jan-tan; X1, X2. tajli; MCH. ajtárr.—* Uro-Chibcha: *tsáú^ut'áú*.

Ph. H. SAL1. echa-i'; SAL2. ei'ch'ai'; PO7. moshosho; KLW. hatchak.

Ph. Ch. R. kin-kat; G3. dire; SU. dí-ki-mak, dá mA-mak, di-ki-choro, di-kke-turo, di-ki tsuvi; U. dIkít; UT. di-ktlna.—
* Uro-Chibcha: *ddi + (x)*.

Ph. H. WASH. d-Ibu; TONK. hepei(a); CHIM. iki.—
Vimos una radical Hokau—*a-pu, i-pu*, es la que encontramos en el Uro-Chibcha en la forma *ddi + x*, este segundo componente es una de las otras radicales de «cuello» *kaⁿtsa* en R, en SU, U, etc.

Ph. Ch. c. nashide; MSK. nÁna; SU. dí-ki-mak; ji. muent; ji1. men-tún; ji3. men.—* Uro-Chibcha: *naeh*.

Ph. H. CHSH1, CHSH2, CHSH3. ni; POL. PO2. PO5. mIya; PO3. miya; PO4. ml'Iya; CHON. nukma; MAR. mipokich; MOH. malékai, melaké.

Espalda

Ph. Ch. CH. gutakin; CH3. kuisto-aicha, kuitoka; A. kukúba; A2. kaikáma; T3. cheng-kuáh; T4. koiso, kokso; I.E1. yug; LE5. mÁ-uank'-Áma; X1. ütú; T17. chi-ki kután.—* Uro-Chibcha: *kuiⁿk'ö*.

Ph. Ch. timifihista; B. telisa; A3. ushina; A1. yanajtena; R. tangkit, tanga; P. tsins; C. bestendae; T. tsiⁿ; T1. se-skine; T2. shke; T3. cheng-kuáh; T4. shke; T7. shebi; T8. tsing-beta; T8. s-bák; T9. tsing, tsikin; T12. tzin; T13. sinja; SU. salaj, dang-ke, dan-ki-pas; U. salaj, dang-ka; UT. dang, tsa-ka; JI. lul; ji1. pel; ji2. pein-tag; ji3. per; LE5. t'ant'an-na; X1. atatay; E. ta-kel-sa; MCH. feneng.—* Uro-Chibcha: *t'iⁿk-ffiⁿkr-iⁿtsa*.

La primera parte, falta en: ji, ji1, ji2, ji3 y MCH; la segunda en: A1, A3, R, P, C, T, T1, T2, T3, T4, T9, T12, T13, T14, SU, U, UT y LE5, sólo se encuentra en unión de la primera en: CH, B, T7, T8, lo que demuestra que *t'iⁿk* y *ffiⁿkr*, son mutaciones fonéticas, causadas por la duplicación de una misma palabra que pensamos debe ser *t'iⁿkr*; la tercera *iⁿtsa* se encuentra sólo en muy pocos idiomas.

Ph. H. SAL1. tich'ó'mo', tich'ó'm, th-íchóm'.

Ph. Ch. CH. gepuka; MSK. p'ajpa, papaya; SU. ba-ki-pa; T17. kashen-beuche, kashem-n-beuche; MR1. su-puá-nich; E. mu-pepe.—* Uro-Chibcha: *peupka*.

Ph. Ch. CH1. ikara; R4. ma-karkar, kar-óra, kar-úra-ki; PY. krakra; U. kal-ki.—* Uro-Chibcha: *kralv-kralv*.

Ph. Ch. T. sung-vo; T1. so-vo; MR1. supuanich.—Uro-Chibcha: *suⁿpeu*.

Ph. H. SB. sU-gIchu.

Brazo

Ph. Ch. CH. pkuaka; CH3. uitoa, kuika; B. dafuká; SE. kukuaza; A. gulla; A1. gūnajkané; A2. gūna; A5. gaekakan; A3. guna; A. gaungra; R. kwik; R2. ulugála; R3. kulugala; R4. na-kú-gi-ko, ma-kú-gi-kO; P. kota; M2. kuald; T. ura, ulrA; T1. s-obrak, hura; T2. órkwo; T3. ij-ure, bayuréh, yuréh; T4. vrorbo, brogedoh, orogodok; T7. ura; T8. sura, s-ulrA; T9. ura; T11. se-yura; T13. y-obrage; G, G2. kude; G1. tude; G2. kudegra; U. luku-ni, uakál-ni; Ji. pucl; X2. pu; MCH. oken. — * Uro-Chibcha: *pkruⁿ - pra - kroa*. — La primera parte es constante, notándose en la consonante inicial los cambios corrientes en las explosivas laterales; la segunda, que es la duplicación de la primera, falta, total o parcialmente, en muchos idiomas, la tercera es el sufijo clasificador «cuerpo».

Ph. H. CHSH1, CHSH2, CHSH3, CHSH4, CHSH5. pu; MOH. havipúk; TON. vuyebok; SAL1. th'ópuk; CHIM. h-itanpu, h-i-champu, hi-chanpo; SB. pa'pu, pa'jpU. — * Hokan: *pu*.

Ph. Ch. A5. gaegakan; C. taki, taxki, panchi; C2. thsail, trail; R4. na-karka; G4. kana; G5. kanauta; G3. kanageda; MAT. pana-ke; CAC. pana-má, basaka, karri-ka; LE5. mA-gálna, kaí, pI-gálna-na; X1. pahal, pajan; MCH. aken; E. ta-disa. — * Uro-Chibcha: *pkraⁿ - ksra*.

Es la misma palabra que la del grupo anterior *pkruⁿ - pra - kroa*, en la cual es constante el segundo elemento, al igual que el primero, y en el que falta el tercero, que es el sufijo clasificador. En pocos ejemplos como en este se observa, con mayor claridad, el intercambio entre explosivas.

Ph. H. SB. pa'pu, pa'jpU, pahpa; ST. I. h'asath; PO6. xal, atan.

Ph. Ch. c. panchi; C1. pejpej, fianilla; SU. ma-ke-tis; UT. tin-ke, ting; LE1. kenin, kening; LE2. kenin; LE3. kening; E. di-ra; CAC. áydika. — * Uro-Chibcha: *preⁿ - hi - cha*. La primera parte es constante, notándose las varias mutaciones de la explosiva lateral; la segunda y la tercera se encuentran o nó en los varios idiomas.

Ph. H. MOH. hibí; KCH. ginyakpak; TONK. hitiau.

Ph. Ch. C2. thsail; T12. sa-fra; CU. chinkal-wal; YA. ichi-huh, ichI. — Uro-Chibcha: *chaiⁿ - kauh*.

Ph. H. TON. sote; AVSP. t'hotti; WAL. thutti, thutiya; YVP. thudi; PO3. tsUva; ST. CAT. sal; WAL. sál; HWI. salt'; MOH. isálya; HMCKH. isale; DIEG. isalgh; PO1, PO2. sha; H'T. shah, shaj; YVP. shal; COC. shawarra; M'MT. eshal; MAR. ishalish;

DIEG. asshalt; PO4. ishan; PO5. isha; PO7. chawa; KUCH. ichl; MAR. mibi-ich; DIEG. selch; KUCH. Eseth'l, EsE'l; KLW. esilmok.

Las cuatro palabras que significan brazo en Uro-Chibcha, que hemos reconstruido, son en realidad una sola.

| I | II | III | IV | V |
|-------------------|------|-----|------|------|
| pkru ⁿ | pra | | | kroa |
| pkra ⁿ | ksra | | | |
| pre ⁿ | | hi | cha | kauh |
| | | | chai | |

El primer elemento que en Hokan es *pu* o *pa*, sufre las alteraciones que son propias de las consonantes laterales; el segundo es la duplicación del primero, con alteraciones fonéticas por razones eufónicas; el tercero es el que en Hokan se encuentra como una vocal inicial; el cuarto *cha*, *chai* es el mismo que el primero y segundo, que en Hokan es *pu*, en CHSH1, CHSH2, CHSH3, CHSH4 y CHSH5, *tsu*, en PO3—tsUva, *sha* en PO1, PO2; el cuarto es el sufijo clasificador.

El Uro-Chibcha *pkruⁿ*, *pkraⁿ*, *pra*, *preⁿ*, *ksra*, *cha*, *chai* y el Hokan *pu*, *pa*, *tsu*, *sha*, son diversas transformaciones de una consonante con oclusión de la laringe, que se muda en lateral, explosiva frontal, africada o fricativa, de acuerdo con los procesos estudiados en la Primera Parte de este Apéndice.

Mano

Ph. Ch. CH. itá; CH3. ata, otoba, akaroba; A4. Attá-krá; c. etadae, teda, tedae, tedé, tepapa; c1. temishu; su. ting, tin-ki-pas, tin-ki; u. ting; ut. ting, tin-ke-pas, ting-ki; MSK. t'ingne; k. tíbe; E. di-sa.—* Uro-Chibcha: *ae-traeⁿ-trae*. La primera parte, se encuentra en CH, CH3 y A4; la segunda es constante; la tercera falta en CH, en un ejemplo de CH3, en SU, U, UT y E; de la reconstrucción de esta última no estamos muy seguros, es seguramente *trae* en c, que en tal caso, carecería de ella, siendo la palabra originaria *trae-trae*, compuesta de la primera parte a la que se ha antepuesto la consonante; en CH3, A4 y C: *ba*, *kra pa*, pueden ser formas del sufijo clasificador *kroa*; así la palabra sería:

(tr) aeⁿ—trae—kroa

Es claro que hay una duplicación radical, la que a juzgar por el Colorado es tan sólo:

(aae)ⁿ

Ph. H. CHIM. hi-ta, h-ita, hi-tra, h-itra, h itampu, hi-cha-h-icha, -temi; PO1, PO2, PO4. thana; PO6. athan; PO4. o'tOma; KARAN. étsma.— * Hokan: hai-trae.

Ph. Ch. CH. askara; CH3. azkara. akara, akaroba; A4. Attá-krá; YU. aisea.— * Uro-Chibcha: aeskaera. Podemos considerar esta palabra como compuesta de aeskae y de ra; la primera parte no es mas que una variante de (tr)aeⁿ-trae, por las transformaciones de la lateral explosiva, que del CHIM. hi-tra o h-itra, da hi-ta, h-ita, hi-cha, h-icha en Hokan.

Ph. H. K LW. esal; MAR. esalch; KUCH. esalche, isáltche; MOH. Esarlya, hisála, hisalkotharnápa; DIEG. isalgh, asshalt, EsEL; HMCKH. isalsishon; M'MT. eshallchghpeyón; KUCH. meshal; ST. I. h'asatikwiayel.— * Hokan: (*h*)Esatr.— La relación entre haitrae y (*h*)Esatr es la misma que entre (tr)aeⁿtrae y aeskae, son simples mutaciones de la (aae)ⁿ y la explosiva lateral.

Ph. Ch. SE. thsabanja; C2. thsito, chito; CU. chunkal; YA. ichi [CHIM. h-icha]; PY. sawa.— * Uro-Chibcha: isae.

Ph. H. SB. prechi; WAL. sal; ST. CAT. sál; YYP. sál; TUL. sále; AVSP. sálle; DIEG. selch-payén; H'T. shaj; YVP. shall; TON. shala.— * Hokan: sha.

Ph. Ch. CH3. múa, maya; J1, J11, J13. mas; J12. pnamá; MAT. pÁna-ke; CAC. pÁna-ki; X1. pun; X2. pu; CHOI. kinen, nen; MCH. mách, mechs, metzan; T12. ki-ñien.— * Uro-Chibcha: pnauⁿha.

Ph. H. SB. ñAÚ, ñau, nOw-a, nangÚ; SER. znollk, zn-lzhss', inot; SAL1. meln; SAL2. ménen; COM. mapí; COT. mia-pa; CHON. mane; COA. mAUX; CHSH1, CHSH2, CHSH3, CHSH4, CHSH5. pu.

Ph. Ch. B. ru-m-okosi; B1. min-goso-a; SE. kukuach; A. kaukalla; A1, A2, A5. guna; A3. gula; R. kúlk; R2. kulá; R3. kulósol; R4. na-konitche, ma-ku-ki-chia, na-kU-gi-chi, ku-gi-chia, kÚin, kU; P. kose, kusá, kusá-mus; P1. kose; M2. kose; T. ura, ulrÁ; T1. oblak, hura; T2. orkwo; T3. i-kus-kua, y-ureh; T4. or-kuo, or-kwo, brógedoh; T7, T9. ura; T8. ura, ulr^a; T10. se-jurabtá; T11. se-yura-kata; T12. sa-fra-tzin-sek;

T13. y-onkal; G3, G4. ko; G5. komá; G. kudé; G1, G2. kuse; G2. kise; U. kin ki; LE1. angulal; LE2. gulala; LE5. pi-gosÁga, i-goshaga-m; T12. kunien; MR1. k-uwich; MR2. k-owui, ówui.—* Uro-Chibcha: *kroⁿ-krua-tsia*. La primera parte es constante; la consonante inicial falta en algunos idiomas (B, T, T1, T2, T4, T7, T8, MR1, MR2), es una aspiración en T1, una fricativa gutural en: T3, T10, T11 y T13; una explosiva frontal gutural en los demás, salvo en T4 que es una explosiva lateral labial; lo que sabemos sobre las laterales nos hace creer que la forma original debió tener una explosiva lateral o carecer de consonante inicial. La segunda parte es el sufijo clasificador de cuerpo. La tercera parte es la que más muda, siendo la consonante *s*, *ch*, *ll*, *ts*, *k* o *h* que deben corresponder a un sonido original de la africada dental, pero se encuentra también *d*, *bt*, *b* y *l*, que pueden tener un origen distinto y corresponder a otra palabra la que podría ser *trae*.

Así la voz Uro-Chibcha puede ser: *oⁿkrua-tsie*, *kroⁿ-krua-tsie*, o *oⁿkrua-trae*, *kron-krua-trae*.

La segunda parte falta en: R4, P, P1, M2, G, G1, G2, G3, G4, G5; la tercera en: X1, A2, A3, A5, R, R4, T, T1, T2, T3, T4, T8, MR2; es probablemente *trae* en: T4, T10, T11, G, LE1, LE2, LE5; es *pnauⁿha* en T12.

Ph. H. P05. jhosho; P07. tlosho; CHCH1, CHSH2, CHSH3, CHSH4, CHSH5. pu.

Ph. Ch. A3. kangena; PY. sawa; LE1. wala, an-wala; T12. kaixen.—* Uro-Chibcha: *kala*.

Dedos de la mano

En los idiomas del Phylum Macro-Chibcha, casi siempre la palabra dedos está compuesta de la voz mano y otro elemento; habiendo ya estudiado el primer componente, analizaremos aquí sólo el segundo.

Ph. Ch. A5. yote=guna-yote; T12. kú=sa-kras-ku; B. kurro=umo-kurro; R4. kuru=makuki-kuru, ku-gi-kúro, ma-kU-gi-kúru; LE5. gÚmⁿ=goshaga-gÚmⁿ; R2. kósol=kulo-kósol.—* Uro-Chibcha: *ku*.

Ph. Ch. T9. sku=sku; T1. sku=ura-sku; T7. sku=urá-sku; T. ska=ura-ska; T1. bta=y-oro-bta; T13. bta=s-ura-bta; G3. gda=kobara-gda; T3. kva=kUs-kva; MSK. ta=mjta-ta.—* Uro-Chibcha: *tskra*.

Ph. Ch. u. na = tin-ki-mak-bakA-na; G5. ma = isá-ma. — Uro-Chibcha: *ma*.

Ph. Ch. u. ba = tin-ki-mak ba-kana; PY. wa = sawa-wa. — * Uro-Chibcha: *ba*.

Ph. Ch. sv. bIkisne = tinki-bIkisne; CH. kin = iti-kin; C. mishin, mishu = ke-mishin, te-mishu, fia-misho; P. bia = kusa-bia; X1. pere = pere-pun; MSK. kira = m'jta-kira; JI. vitak = mos-vitak. — * Uro-Chibcha: *pleⁿkiⁿash*.

Ph. Ch. jiz. shishirik = pnama-shishirik; LE2. sel = wala-sel; LE1. lasel = lasel; A2. nezáb = pugunezáb; MSK. siripa = m'jta-siripa; JI1. aizifraksas = mas-aizifraksas; JI3. sifrak = mak-sifrak; VA. chia, sia'h = ichichia, ichisia'h. — * Uro-Chibcha: *shiakr*.

Ph. H. SB. da-ñAÚ = ñAÚ: mano.

PO1. thana-tsU; PO2. thana-sE = PO1, PO2. thana: mano.

PO3. bI'ya tsUkai = bI'ya: mano:

PO4. O'tOma se = O'tOma: mano.

PO5. jhOsho-ban = jhOsho: mano.

ST. CAT. salselawho; WAL. saltkka, saltida, saltidya = ST. CAT, WAL. sal: mano.

Estos son tan sólo unos pocos ejemplos que no pretenden, ni con mucho agotar, la materia; vemos por ellos el uso de elementos antepuestos: en el SB., como en el X, o pospuestos, existiendo hasta vinculación fonética entre los empleados por las lenguas Hokan y Chibchas.

Uro-Chibcha: *tskra* — Hokan: *da*

Uro-Chibcha: *ku* — *tsU*

Pecho

Ph. Ch. CH. fihista; A2. bitcha; SE. pichis. — * Uro-Chibcha: *pitsitsa*.

Ph. H. AT. itsk; DIEG. ichikh, ichix; KLW. ismil.

Ph. Ch. B1. chiwa-ga; A. tabaghalla; R4. chang-isi-ko; C1. tembápu; T1. s-egerze, sibesti; T13. y-egerua; T. sibesti, bat-sí; T7. sibeü, saherbeta; T8. saherbata; CU. tuiskal; G3. taga-tha; U. supi-ni; X1. xanxákuã; MCH. ssod; E. mu-tán-sa. — * Uro-Chibcha: *tsöⁿbra-ga-tsö*.

La primera parte es constante, la fluctuación de la consonante inicial entre *t*, *s* y *ch*, nos hace creer que es la africada dental el sonido primitivo; la mutación de la vocal de *o*, *a*, *e*, *ui* que originalmente fue *õ*; lo que sabemos de la *n* sonante, que la vocal fue nasal. La segunda parte *bra*,

podría ser una transformación del sufijo clasificador *kroa*. La tercera *ga* falta en la mayoría de los idiomas. La cuarta es la duplicación de la primera.

Ph. H. SE. ssostÓ, sosh^o, sAst^o; SAL1. ishó'; SAL2. ishú'; COA. tsots; WASH. shu; CHSH. usu-i; CHIM. h-usi.—* Hokan: *tso*.

Ph. Ch. A4. nUña, muetakra; P. mekis; G2. motoro; LE1. mushula; YA. maito'h.—*Uro-Chibcha: *mueⁿ-tah*. La segunda parte falta en P y G2; hay generalmente una tercera que es *kroa* o *kí*.

Ph. H. WAL. medshua.

Ph. Ch. R. kurUs; R4. ma-korisoko, na-prosi kora, ma-kÓdli; T4. borbu, worbú; T8. sákuli; T2. worbú; T11. an-jermó; G4. brúdu; a. brude; T7. ki kuspech; MR1. títkurich.—* Uro-Chibcha: *krobro*.

Ph. H. CHSH3. kkoax; CHSH4. kköu.

Ph. Ch. SU. pas-ke; UT. pas; LE1. palau.—* Uro-Chibcha: *pa*.

Ph. H. TON. ba; CHON. pare.

Mamas

Ph. Ch. CH. chue; SE. chocho; MSK. cháka, tiáka; JIZ. choromó; K. chuchu; MCH. chichu; E. chiche; CH3. sutá; CH1. suta; B1. un-suga; A1. sumi; T11. a-sü; CAC. sú-man, sU^oma; JI. osum; JI1. soropa; P. tsuch; T. tsÚ, tsu-vo; T1. tsuvo; T7. tsu-vo; T8. Itsuh, s-tsÚ; T9. tsu-vüh; T10. e-tsu; LE5. it' tsúgi, tsÚg^ong-na; A3. tútu, tudú; A1. tutu; A5. tirou, tÚshe; G4. tusú; G3. tusuli; X1. utu; X2. mututuk; R2, R3. ño; YA. ñuh; CU. muó; MR1. mími; LE1. mob-i-palau; T4. nóko.—* Uro-Chibcha: *tsü-tsü* o *tsu-kroa*. La palabra original es *tsu*, que significa también leche; la consonante original es *ts* o quizás como en LE5. *ts'*; el hecho de que la vocal aparece en la forma de *U*, *u*, *i*, *i^o* y *ue*, nos hace creer que fue *ü*. Hay claramente duplicación de la radical en: SE, K, MCH, E, CH3, CH1, A3, A1, G3, G4, X2; en cambio en T, T1, T7, T9, JI1, parece que el segundo elemento es el sufijo clasificador de «cuerpo» *kroa*.

En algunos idiomas la consonante inicial es *ñ*, *n*, *m*, en estos, parecen, que la evolución es: *ts*, *ñ*, *n*, *m*.

Ph. H. SB. chichi; YAN. ch'ikli; SHA. it sik=*leche*; ATS. achiska; ACH. i'chit, I-chit; DIEG. ichix; TONK. yachax; PO5. chido; PO3. sÍdo; PO4. shi'do; PO2. sido; WASH. shu; CHIM. sÍ'leye, sirha, shÍda; SB. dÚdU-lu; PO1. to; PO7. tho; COA. tam; H'T. nyemal; KLW. nemayo; TONK. nayoman; TON. manona, menaya.

Ph. Ch. c. ku, kuh; G. kueá; G1. wea; G2. krowota; R4. makori, kori; T4. vorbu.—* Uro-Chibcha: *koē*. El R4. añade el sufijo de estado *ri*; el T4. pospone el clasificador de cuerpo y el G2 lo antepone.

Ph. H. CUSH2, CUSH3. kutet; PO6. kOdon.

Ph. Ch. T4. kA; R4. i-kalo-lÉika; R. kangalÉ; SU. bal-ki-tak, ta-ni; UT. ta-ni; MAT. tat-ke; PY. kratajá.—* Uro-Chibcha: *k'ah*.

Ph. H. KARAN. kanín; COM. kném; COT. kEnán, knám.

Corazón

Ph. Ch. CH. puki; SE. viko; A2. yambika; A5. yaubiko; R. kkiúp; R2, R3. bugú; T4. pfru, furú; T. vovo; T3. kuisi, si-kui-si; CV. kuéki; G. boruge, brukoa; G2. brukuo; MSK. kÚpia; SU. pút-kE; UT. putni; MCH. ponkik, poläng.—* Uro-Chibcha: *pkriüⁿ-pkriü*. No en todos los idiomas hay la duplicación de la radical. La consonante inicial es la lateral *pkri*.

Ph. H. SB. buneo; PO4. tsUkUn; PO5. ts'UkUl; PO6. tsU-kUt; PO7. tU'kan; KLW. kotip; KCH. hotippun; CHIM. hu-sA'-anchEi, h-usA'au-chei, hu-sanchei, u-sanche; KCH. suaispún.

En estas varias palabras hay un elemento común: *bu*, *tsu*, *tu*, *ko*, *ho*, *pu*, que en sus varias formas, corresponde a las mutaciones corrientes y regulares de un sonido que en Uro-Chibcha corresponde a un *pkri* lateral. En Hokan la duplicación se observa en: PO4, PO5, PO6, PO7, KCH; entran en la composición otros elementos: *neo* en SB, *típ* en KLW, KCH, *sA'anchEi* en CHIM, *suais* en KCH.—* Hokan: *p'u-k'u*.

Ph. Ch. B. jijibá; B1. sin-sixe; G4. semá; G3. sama; G2. getara; SU. Is'n-ne.—* Uro-Chibcha: *xiⁿ-xiⁿ-ga*. La duplicación—primera y segunda parte, se observa en: B, B1, SU.

Ph. H. SB. gÍgá; SALL. e-xiwai' MOH. iwa; CHON. o-m-shaxma; PO3. samai; PO1. xam; COA. xasal; COE. iyia; DIEG. itchikh, etish; H'T. itchash.

Ph. Ch. CH3. urá; A1. ducha; R4. ma-zútu, ma-zÓUtu; T. sUloen^o; G5. chomama; SU. útni; U. tUmí-ka; PY. turuza; JI2.

hochuruh.— * Uro-Chibcha: *tsuⁿ-tsroe*. Esta palabra y *plerüⁿ-plerüⁿ*, son una misma como lo demuestra la comparación con el Hokan.

Ph. H. PO5. ts'UkUl; KCH. suaispún, etc. (Vide supra).

Ph. Ch. A. kanallulli; A2. yambika; A5. yaubiko; YU. kamiasa; C2. kaIthsu.—* Uro-Chibcha: *ksaⁿ*. Como se habrá advertido esta radical se combina con *plerüⁿ* en A2 y A5.

Ph. H. PO2. kam; PO1. xam; COM. kayasel.

Ph. Ch. P. huⁿs, agnus; JI. jos; JI1. na-jas; JI3. no-jos; JI2. hochuruh.—* Uro-Chibcha: *joⁿs*. Esta palabra se combina con: *tsuⁿtsroe*.

Ph. H. CHIM. hu-sA'anchei; TON. ihuaya; WAL. yuvaya.

Ph. Ch. C. tegna, tegnga, tegnka, tegnkia.—* Uro-Chibcha: *tegnga*.

Ph. Ch. T1. y-eger; T13. yegerge.—* Uro-Chibcha: *yeger*.

Ph. Ch. T1. mák-vo; T. mávo, moeuo; T7. mäh-vo; T8. ma-vo, s-maeue; T9. mã-vo; T11. megu; T12. es-mevue; LE4. mussu; LE5. imÁbil; E. mil-sa.—* Uro-Chibcha: *mä-uoē*. La segunda parte es el sufijo clasificador de cuerpo *kroa*.

Ph. H. SER. imos; CHON. musna, mushma; KUCH. megua-tukso; ESS. masianeg.

Suponemos que las palabras Uro-Chibchas *plerüⁿ-plerü*, *tsuⁿ-tsroe*, *ksaⁿ*, y *joⁿs*, tienen un origen común; es posible que *xiⁿ-xiⁿ-ga* y las formas locales *tegnga*, *yeger* estén emparentadas.

Pulmones

Ph. Ch. CH. fumi, fuski; R. Ikangkung, ikungkungmA; T. uAu^o, suvóvo; T1, T7. suvóvo; T9. suvúvu; U. Orúb-dÁni-ke; SU. koat-ni; UT. put-ki; JI1. popoy; JI2. pumbuy; MCH. pufpuf.—* Uro-Chibcha: *pkⁿ(oo)-pkⁿ(öö)ⁿ*.

La primera parte es constante; la consonante inicial debe ser *pk* africada, pues fluctúa entre *u*, *p*, *k*, *f* y *s*; la vocal (*oo*) pues corresponde a *u*, *a*, *u*, *A*, *O*, *oa*.

La segunda parte falta en UT y SU.

Ph. H. PO4. bot!; PO1. thalOt; PO2, PO3, PO5, PO6. shot; SAL1. shk'ó'il; SAL2. shukaicl.

La *pkⁿ* del Uro-Chibcha, corresponde, como era de esperarse, a *b*, *t*, *sh*, *shk'* en el Hokan.—* Hokan: *shk(oo)t*.

Hígado

Ph. Ch. CH. tihiba; CH3. tanoa; A. abíta; A4. anshipita; A1. duabika; R. IpsA, psA; G4. ta; G5. takuérema; SU. IsinintU, isín, isínning; U. Asung; UT. isining. — * Uro-Chibcha: *ta-(b)iⁿps(oo)iⁿ*.

La primera parte falta en: R, SU, U, UT; la segunda se puede decir es constante, aun cuando falta, quizás, en G5.

Ph. H. SAL1. A'shx; SAL2. ashx; MOH. 'ipasa; DIEG. ch-iplési; SNA. ap'shi; ATS. Op'si.

Ph. Ch. R2. óbaga; R3. hokoa; R4. ikúan, ma-kÓan; T4. vo; T3. kÓk; J1. kom; J2. kou'n; J3. k'om; SU. kiskumeá; CAC. kAua; X1. púkil, púkal; X2. mopok'o, pokujli; MCH. pochak. — * Uro-Chibcha: *pk(oo)ⁿksól'*.

La primera parte, que está precedida de otros elementos en: R2—o—, R3—ho—, R4—i—, SÜ—kis—, X2—mo, es constante y la única que constituye la palabra en: R4, T4, CAC, J1, J2, J3. Es la misma voz que la que significa «corazón».

Ph. H. SB. gIká, gIká.

Ph. Ch. P. mEki, mã-ain; C. haxkae; T. áén, hem, haer; T1. her; T7. her; T8. hār, s-áér; T9. hār; MSK. AÓya, áuya, Auia; U. Asung; PY. ara. — * Uro-Chibcha: *mã-haeⁿr-iⁿps(oo)iⁿ*.

La primera parte sólo se encuentra en P y C; la segunda se nota únicamente en el MSK y U, esta es la parte fundamental de la expresión ya estudiada *ta-(b)iⁿps(oo)iⁿ*; así el elemento esencial de la que ahora examinamos es *haeⁿr*.

Ph. H. SB. gIká; SAL1. A'shx; SAL2. ashx.

Ph. Ch. P. mEki, mã-ain; G. G1, G2. mató; LE1. musu; LE5. mUts'-Ú-na. — Uro-Chibcha: *m(öö)tsu*.

Ph. H. CHIM. hu-shi; ATS. Opshi.

Ph. Ch. LE4. yematin; MCH. lamlam.

Intestinos

Ph. Ch. CH. zimsua; LE1. manzuhulin; LE5. imashuli; T3. ishuáh; J1. sul; CAC. yUsil'n; J2. ochou'n. — * Uro-Chibcha: *shuak*.

El CH. atepone *zim*; el LE5. *man*, *iman*; el LE1. repite la radical transformada en *hu*; el LE1, LE5, CAC y J1. añaden *iⁿ*.

Ph. Ch. CH3. iratoke; R4. ma-kokki, ma-kOle-zhong; R3. koregol; R2. oyo; G. uwen; P. imetó, mã-tu; X2. huruví; G2. gougre; G3. gegra; G4. kégrah; G5. jegetama; T4. sogroh; PY. sakka; A. ganúk, shisha; A1. kachiru; A5. gasiru.—Uro-Chibcha: *ks'o-kr* (öö).

Esta palabra está compuesta de dos partes, entre las que el A1 y A5. intercalan el sufijo clasificador de cosa flexible, que el A, duplicado, pospone.

La consonante inicial de la primera parte es la africada gutural con oclusión de la laringe, ya que fluctúa entre *k*, *g*, *h*, *t* y *s*.

La segunda parte, que falta en el P., principia por una consonante lateral gutural explosiva, que se encuentra en varios idiomas que, en otros, se transforma en *kk*, *k*, *t*, *l*, *r*, *w* y *y*.

En el CH3. precede a la palabra *ira*, en el P. *ime*, *mã* que son el *zim* del CH, *man*, *iman* del IEG, que vimos en el grupo precedente y que debe corresponder al * Uro-Chibcha: *iⁿzrân*.

Ph. H. PO4. I'pa; WASH. Aya; SB. Iya-nÁgá; CHIM. hi-pxa; SAL1. p'xat'; SAL2. p'xat. [Compárese: c. peshili]; PO6. kOk-mai-fa.

Ph. Ch. T. ña, ñÓr-kibe, sa-ná; T1. ña; T7. ña; T8. ña, shná; T9. na; T4. shang; G2. nauera, nowo.—* Uro-Chibcha: *ñ*(öö).

Ph. H. SB. Iya-nÁgá.

Ano

Ph. Ch. CH3. ku-kuara; A5. gase; R. na-chisa-kÁli; MSK. Únta, Únta-blla; MAT. yu-ki-tu; X2. ra-guri; YA. apué.—* Uro-Chibcha: *ku^e-tsrã*.

Ph. H. SAL1. thk'áten.

Ph. Ch. T. ké-Ak; T8. uA-Ak, kI-u_o; E. mu-kie.—* Uro-Chibcha: *híue*.

Ph. H. CHIM. hi-wi.

Ph. Ch. SU. ba-ni-luk-pÁne, ba-ki-luk, bA-mÁ-luk, bá-luk; U. rapas-ko; YA. apué.—* Uro-Chibcha (?) *ba-lra*.

Ph. Ch. MR2. shuchit.

Ph. H. WASH. tsaña.

Pene

Ph. Ch. CH. nea, naku, nieta, nie; A3. zeí; C. numí; T. malaek; SU. mÁm·j-ne, mun-má; U. Omáj-ka, suma-ki-mak; MAT. nas-ke.—* Uro-Chibcha: *nia*.

Ph. H. SB. nie, niete, sáejñú, nachIya; TONK. nel; COA. malAux; TON. minyeta; WASU. mukush; SALI. enó'ol, noL.

Ph. Ch. CH. naku; CH3. tuta; A5. kojo; R. y'als'kup, kat; CU. ikó; G. G2. dúlire; MSK. kÁUra, kÁbra; SU. ták-lak; MAT. túska; CAC. kán-na.—* Uro-Chibcha: *k'au*. El CH. antepone la palabra estudiada en el párrafo anterior: *nia* y el R. y'als' que parece derivarse de la misma radical.

En A5 y MAT hay duplicación; el CH3 y MSK posponen *ta*, *va* o *bra*; G y G2 *lire* y el SU *lej*, palabras que tienen un mismo origen.

Ph. H. SALI. kolla'le'; CHSH2. Xot; CHSH4. xöt.

Ph. Ch. R2. thikáya; P. axsa, atia, dits-kak; T. tkebi; G3. gebé; G4. gebí; LE5. t'Ém; MCH. tef, tev; MR1. impshi.—* Uro-Chibcha: *ts'eb*. El MR. prefixa *z'* el P. *a*, restos quizás de la palabra *nia*; la palabra *k'au* entra en la composición de R2. y P.

Ph. H. CHIM. hi-pel, hibehe.

Ph. Ch. R4. chim, chími; LE1. shuro; VA. chua.—* Uro-Chibcha: *chüh*. Es muy probable *chüh* y *ts'ih* sean una misma palabra.

Ph. H. SB. nachIya, sáejñu.

Testículos

Ph. Ch. CH. miomi, neiomi; CH3. anawa; A5. anjue; R. Áat, yÚat; T. aire; CU. alukua.—* Uro-Chibcha: *antat-kua*.

Ph. Ch. R4. kúro, na-p-kuro; X2. urujli; LE5. mA-yug'U-na; MR1. yalich.—* Uro-Chibcha: *kulrü*.

Ph. Ch. MSK. mAjbra, mÁbra, kÁbra-mÁbra; SU. sumAk-mak; U. sumá-ka; X1. suwal.—* Uro-Chibcha: *su-kma-kra*.

Ph. H. SALI. shu-lalt, so'lo.

Vulva

Ph. Ch. CH. xiwa, sihi; A5. sisi; R. sÁba-ps sut-kika; SU. it:t-ne, Ip:t-ma.—* Uro-Chibcha: *psit*. Duplica la radical A5, la combinan con otras R y CH.

Ph. H. WASH. ibis, d-ibis; DIEG. ephat; MCH. ispanya.

Ph. Ch. CH3. koyar-kakua, kóyara; P. kuz.—Uro-Chibcha: *kujh*. Combina con otra raíz en CH3.

Ph. H. SB. mÍku-lu, COM. melkuai.

Ph. Ch. CH3. koyar-kakua; R. sÁba-ps sut-kika; A3. gaka; G, G1. kálo; G2. kalo; MSK. tuangka, rájka, rátká; MCH. katán, katerio.—* Uro-Chibcha: *kruaⁿ-krua*.

Ph. H. CHIM. e-kka.

Ph. Ch. R4. lólo, lÓgolo, lÁolo.—* Uro-Chibcha: *lAolo*.

Ph. Ch. T. kóki, kE, aó; T8. kI; MR1. chuki.—* Uro-Chibcha: *ke*.

Ph. Ch. C. sóh; CU. chuspa; SU. susa-ni; MAT. SU; LE5. shunshun-na; MR1. chuki.—* Uro-Chibcha: *shoh*.

Ph. Ch. MSK. mÚsa; MAT. naska; YA. nombá-toropé.—* Uro-Chibcha: *nau*.

Ph. H. CON. melkuai; SB. mÍku-lu.

Las palabras Uro-Chibchas, *psit* y *ke*, son probablemente una misma, si bien se usan simultáneamente en una voz del R.

kujh, *kruaⁿ-krua*, — que es una duplicación, *lAolo*, *sho* y *nau*, son quizás distintos fonetismos de una misma voz.

CH. —sihi =psit-ki.

CH3 —koyar-kaku =kujh-r-kruaⁿ-krua.

R. —sÁba-ps sut kika =kruaⁿ krua-psit sho-ki-ka.

MSK. —mÚsa = nau shoh.

MR1. —chuki =sho-ki.

Vemos, pues, que las diversas radicales se combina, a veces, en las palabras que significan «vulva».

Caderas

Ph. Ch. CH. stághalla; A. gákanc; SB. sawanche; T8. sñiⁿ-dzhaka; T. niuk chka; SU. sara-ki; PY. suruajtá.—* Uro-Chibcha: *tsakra*.

Ph. H. WASH. tsi-míbi.

Ph. Ch. R4. na-chicha-kiki, chicha-sik, na-chisá-sik, chicha-kora; P. chinda-kaka, eski-uet; T8. skli-ñak, niu-chka; LE1. seri; X1. lesko-uvi; YA. apechá.—* Uro-Chibcha: *chichka*.

Ph. H. SB. n'achíya.

Ph. Ch. R4. chicha-kora, kar-kora-zhlon; T. kOlro-kani-ñak; JI. móruokol.—* Uro-Chibcha: *kolro*.

Ph. Ch. CU. muhizua; T. kOlro-kani-ñak; T8. skli-ñak; T. niuk-chka; JI. noroukol.—* Uro-Chibcha: *uia*, que significa «pene».

Abdomen, barriga

Ph. Ch. CH. ic, icta; CH3. yira; R3. ira; C1. ajea; T1. s-ayarka; T13. y-asar; SU. utu-k-sar; PY. yÁ, iskia; JI. aengón; LE1, LE. weri; LE2, LE3. manwera; X1. urutin; X2. òkú; MCH. òkeng, òkik; YA. ak, akue.—* Uro-Chibcha: *iaⁿkréaⁿh*.

Ph. H. SAL1. ikán; SAL2. iká; MOH. 'ito, ito; DIEG. 'etu, itú-ú; CHSH2. akshu; CHSH3. akshewe; CHSH3. achkuach; TONK. ashwi.—* Hokan: (*aa*)*ksua*.

Ph. Ch. CH3. puchira, buchérá; T2. howó; T4. bub-wo, bugva.—* Uro-Chibcha: *bug-wo*, *bug-chera*.

Ph. H. PO2. wOxa; PO4. Uka; COM. waj; CHIM. hu-truneu, hu-cheneu, u-chuniwa; KCH. pah; KLW. e-hpah.—* Hokan: *uaj*, *uaj-treuⁿeu*.

Ph. Ch. B. ru-tukú; A1. kumáne; A2. sunkaná; A3. tankaná, jamukana; A5. zunkana; R2, R3. korigú; R4. monjo, mangon; C. pekolo, pegolo; T3. ikúa, kuáh; CAC. kana-man, kAua-ma; MAT. pu-ke; G. miáketé; MSK. bíara; SU. bÁ-ke, ba-k; U. bA-kE, vas-ki; UT. ba-kio; G3. kathe; JI, JI1, JI3. kol; JI1. kat; LE1, LE2, LE3. mamwera; LE1. mankuera; LE5. mA-k'omÓ-na, ik' komó na, omÓ-na; X2. òku; E. kobin-sa, kobrira.—* Uro-Chibcha: *k'uaⁿ muaⁿ. krúa*.

La primera parte falta en R4, G, MSK, LE1, LE2 y LE3; la segunda sólo se encuentra en A1 y LE5, en que sustituye a la tercera, en R4, G, MSK, LE1, LE2, y LE3, en donde sustituye a la primera; la tercera falta en: A1, T3, MAT, SU, U, UT, G3, JI, JI1, JI3, LE5.

Esta curiosa forma de distribución nos induce a creer que se trata de duplicación y de triplicación de la radical, que, si es como sospechamos, sería: *km'uaⁿ* y que, en tal caso, no sería distinta de la establecida en el párrafo anterior *bug-wo*.

Ph. H. WASH. tsi-gu-gush; PO1, PO7. kOi; PO2. wOxa; PO3, PO6. xo; COT. kox, kuwele; AT. kom; COT. kox; CHON. kun; WAL. toka; H'T. toj; KUCH. tonya.

Ph. Ch. A. jija; T8. s^{er}; G1, G2. krie. — * Uro-Chibcha: *kri*. Esta palabra no es sino otra forma de *iaⁿkreaⁿh*, estudiada en el primer acápite de «abdomen».

Ph. H. Vide Supra.

Ph. Ch. R4. ma-changge-Siko; P. sham-pu; T12. sa-nia; CU. chapála. — * Uro-Chibcha: *shaⁿ*. Seguida de otra de las palabras que significan «abdomen».

Ph. H. SB. shchambo, ssambé.

Ph. Ch. T. iñáve, ñÁvi; T1. ñavi; T7. ñovi; T8. ñavi, ñÁvi; T9. ñavi; T10, T11. nagi; G. ñiere; G2. ngarie, nierie. — * Uro-Chibcha: *ñavi*.

Ph. H. TON. yage.

Pierna

Ph. Ch. CH. goka; CH3. remará, remara, renara; B. re-moka; A. munánkalla; A3. tunkuiá; A4. kotokikra, nonkuakra; A2. gungáka; C. bosta, ne-punzo; T. kOlro; CU. yokor; MSK. kUjuma, kUma; SU. púk-ki-va; U. Ú-ki-bak, uáu-ke-wa-ni-ba-ka; LE5. pI-bOs-na, ibó-na; MCH. tonik, tonang; YA. tahu'h. — * Uro-Chibcha: *k'óⁿ-kroa*. La segunda parte es el ya bien conocido sufijo clasificador *kroa*.

Ph. H. SB. na jkÚ.

Ph. Ch. B1. sona-so; CAC. sul-man. — * Uro-Chibcha: *suⁿ*.

Ph. H. SAL1. sónon; SAL2. sánan; CHSH2, CHSH3. uL; CHSH4. Ól; PO1, PO2, PO5. shakU; PO3. shaxO; PO4. bUnna; PO6. xa; SB. suntu.

Ph. Ch. A3. kana; A5. kanaⁿyunyose; R. ikalkit; R4. na-karko, na-hálu-kora, kar-kora, na-kar-go; T3. bras-kua. kras-kva, i-ukra; CU. tawal; SU. baraj-ki-mák; U. kalni; UT. kal-ke-ba-ne; PV. kapuká; LE1. kuaing; LE1. kian, kiang; LE2. kuaing; X1. keuin, keven; P. jhimbe; T8. s-kl; LE3. kila; LE4. ki. — * Uro-Chibcha: *kruaiⁿ-kroah*.

Ph. Ch. C. temichu; J1, J2. tek; X2. titá; E. mu-ta-sa; YA. dhiahi, ya-i. — * Uro-Chibcha: *tek*.

Ph. H. YVP. thimuwála; CHIM. hi-txan, hi-tal; PO7. thIthin, haio; WASH. d-a'hil.

Ph. Ch. C1. embo, nepá; T10. apa; T11. apá; T12. span. — * Uro-Chibcha: *ampa*.

Ph. H. M'MT. emé; KLW. eme; ST. CAT. emmi; DIEG. emilye, 'emi-ly; MAR. emistilis; COC. imilwhy; HMCKH. enesakuiwere; MOH. himecha-áma, ime, 'ime; CHON. imits; H'T. mE; KUCH. memae, mEsith'l; WAL. methil; MOH. methilya; SER. ipeL, hippejl. —Hokan: *eme* o quizás, más probablemente, como lo demuestra el cambio de *m* en *p* del SER, *empe*.

Las palabras para pierna del Uro-Chibcha son:

I *su** que tiene su equivalencia con el Hokan *shol*.

II *k'o**, que posiblemente es una forma antecedente de la anterior, puesto que es común el que las explosivas, más si tienen acentillo, se truequen en africadas o fricativas; se así o nó, esta radical se encuentra en las palabras Hokan: POI, POZ, POZ, shakU, shaxO; SER. itahon, itajom.

III *krnai**, que es seguro es la misma que *k'o**, que, en la forma enunciada, no tienen paralelos Hokan.

IV *ämpa* que corresponde al Hokan *empe*, que en SER. es ipeL, hippejl, attaa, attAklem; itahon, itojom; en TON. uata; en AVSP. mÓpada; en WAL. mupata; en YVP. mpÁda; en DIEG. ewhitl, iuilgh, enyiwilch.

Muslo

Ph. Ch. CH. kihike; LE1. kenin, kening. —* Uro-Chibcha: *kenging*.

Ph. H. Vimos la palabra Hokan *empe*—MOH. 'ime; DIEG. 'emi-ly, etc. De ella se deriva *kenging*, que en LE1. da la palabra *kiang*=pierna.

Ph. Ch. CH1. yanara; CH3. dinaro; CH3. remará, remara, renara; B. remoka=pierna.

Ph. Ch. CH3. koa; B. ru-dube; A. dukōkano; A2, A5. gungakan; R2. duságala; R3. dusu; R4. na-kuki-kora; P. chinda-me-tu; T. tU; T8. spa; G4. sokuágete; G3. skuagata; G. ukueto; G1. nokuakra; G2. nokuegro, ukuedo; MSK. kÚme; U. U-kibak, *zau-kE*; LE5. pI-bOS-dugá-na; Tiz. chukó. —* Uro-Chibcha: *k'o*-tsu*-krae-k'ó*.

La primera parte es la radical de pierna ya estudiada *k'o**; la segunda, que falta en muchos idiomas, es *sa* en R2, *su* en R3, G4, *no* en G1, G2, *u* en G y G2, *s* en G4 y LE5. y corresponde a la raíz de pierna *su**; la tercera es la palabra *krnai* que también significa pierna, la cuarta parece repetición de la primera y sólo se encuentra en: A1, A2, A5, R2, R4, G, G2, G3, G4, LE5 y U, mientras la tercera falta en: CH3, R3, P, T, G, G2 y U.

Ph. H. ACH. lu-luts; AUT. bu-luts; SHA. po-nots.

Pantorrilla

Ph. Ch. CH. gosiusa; B1. sa-sawa-na; A2. kanasirakoba; R4. na-kava-tasiki, ka-ba-da-sIk, kaba-dusIk; P. chinda-pil; T. k·lodich·; T8. shij, skli-hamae; U. di-ki-tsurō; LE5. kamas-ts'e; CU. mali-wal; MR1. pOashich.— * Uro-Chibcha: *nkaⁿ-brae-ts'iⁿk-tsra-koa*.

La primera parte se encuentra en: CU, CH3, A2, R4, T, T8, LE5, sin que sea preciso que ocupe el primer lugar de la palabra. La segunda ocurre en: CU, R4, T, y en A2, T8, LE5, está reducida a sólo la vocal. La tercera es la constante. La cuarta se encuentra en: CH3, A3, R4, P, T y U. La quinta sólo en: CU, B1 y A2.

Ph. H. No tenemos materiales Hokan para comparar la voz pantorrilla, salvo SB. slj-ni-najku, que se compone de *ts'iⁿk-ni-nkaⁿ-koa*.

Ph. Ch. A. gatallúlli; A3. bunágala; P. bówa; C. nepontso-ka; MSK. kÚkiki, uÓy·ata; SU. bar·il-ke, U-ki-din·, puit-ki-ba; CAC. uItá-ma; X1. posta-kovuen.— * Uro-Chibcha: *broa-ka*.

Rodilla

Ph. Ch. CH. gota; CH1. kuskára; A2. bigukana; A1. biküj-kōna; A5. bigakana; R3. óbluga; R2. obagala; P. i kuét; T. kUch· (1); T1. so kroguchi (1); T2. kokwo; T3. kava-tzit (1); T4. koktan, ku-vo, ku-wa; T7. ku-chivo (1); T8. ku-chiv (1), k·uchU· (1); C. bolonga, nebolonga, nebulunka, nebolongo; C1. nebolo, nebumbuka, nebol; G. jobra; G5. hobr·ama; G3. togonawa; G. thokua; G1. dokua; G2. mokuodokua (2); PY. kokisa; LE1. kuto, kutto; LE4. kuto; LE2. gu-ute; X2. komo; MR1. tutsImbirits.— * Uro-Chibcha: *pkroh-kroa*. Esta palabra está en ocasiones seguida de la que estudiaremos luego, como se ha señalado en las notas, y, en una precedida de la que examinaremos en tercer lugar. Entre *pkroh*, *broa* que entra en la palabra «pantorrilla», y *brae* de la misma voz hay indudablemente tan estrecha similitud, que deben ser una sola.

(1) Pertenecen también al grupo que sigue.

(2) Pertenece, también, al tercer grupo.

Ph. H. SB. tUngomíu, dUg°míu; SAL1. thópoi; SAL2. th'ó-p'oi. —* Hokan: *tuⁿ pko*.

Ph. Ch. CH3. chumina (1), chomino (1), SE. samiash (1), isamiasha (1); R4. chuki, na-chUk, na-chUuki; T. kUch°, na-chivo; T1, T2, T9. ku-chivo; T3. kvA-tzit; T8. ku-chiv, s-kuchU°; T13. y-korachi; CV. uchup; MAT. szang, ke; X1. son-chuluvá, sainxuluvuau; MR1. tutsÍmbirits; YA. uchatu'h. —Uro-Chibcha: (*pkroh*) + *chüh* + (*x*) + *kroa*.

La primera parte, que es, la palabra estudiada en el párrafo anterior, pero en una forma más sencilla que, si no dispusiésemos de otros ejemplos, deberíamos reconstruirla como *k'o*, se encuentra en T, T1, T2, T3, T8, T9, T13, CV—sólo la vocal—MR1 y YA—sólo la vocal—

La segunda es el elemento constante de este grupo.

La tercera que sólo la tienen el CH3 y SE. es la palabra que luego examinaremos en el próximo párrafo.

La cuarta es el sufijo clasificador *kroa*: *vo* en las lenguas Talamancas, *va*, *vuau* en el Xinca, *tua* en el Yaruro, en estos ejemplos.

Ph. H. PO1. síno; PO2. sino; PO4. sInOte; PO7. shIkOnO; PO3. xÚthul; PO6. xada; CHIM. itxani-maxa, hi-txanimaxa, hi-txanemaxa. —* Hokan: *itsä*; a este elemento constante, se añade, en veces *pko* de la palabra *tuⁿ-pko*, o el que luego estudiaremos.

Ph. Ch. CH. chumina, chomino; A. mullu; SE. samiash, isamiasha; G. mokuó; G1. mokuo; G2. mokuodokua; MCH. mongno, mossan. —* Uro-Chibcha: *mio*. Se junta con *pkroh* y *chüh*.

Ph. H. WASH. moko; PO5. mOkO; MOH. nebuga, memepúka. Comparece: c. nebolonga, nebulunka; C1. nebol, nebolo, nebumbuka; DIEG. mexatun, mexetun; SB. tUngomíu.

Ph. Ch. MSK. lUla, lola. Variantes de *pkroh*.

Ph. Ch. SU. kalas-ki-mak, klaski-mak, kali-ki-mak; UT. kel-kemak; CAC. karras-man, karas-me. —* Uro-Chibcha: *kalra*.

Ph. Ch. ji. tik; jiz. tik-drak. Posible afinidad con *chüh*.

La palabra rodilla en Uro-Chibcha debe ser una verdadera frase, cuyos componentes son:

pkroh-chüh-mio-kroa,

(1) También figura en el grupo siguiente.

en ninguno de los idiomas que conocemos se encuentran juntos los cuatro elementos, y hay varios en los que uno de los tres primeros es el único que se encuentra.

En el Hokan también entran en composición los tres primeros o sólo uno de ellos, la palabra que quizás encierre todos es el

(SB.) tUn-go-mI'u
dU-go-mÍu
(Uro-Chibcha) chüh-pkroh-mio

La palabra *kalra*, del su, u, ut y cac, que no tiene paralelos en otras lenguas Chibchas, ni en Hokan, no pertenece probablemente al Super Phylum, y es, quizás, uno de los elementos extraños que contiene el Grupo Miskito-Xinca.

Pie

Ph. Ch. ch. kihicha; CH3. kesia-ra, kes-uba, ges-kal-uba; ti2. kixuy, kuxú; MCH. jek; CH1. kaskára; CH3. kas-kara; A. káza; A1. kōsá; A3. ksá, kōso, kasá; A2. káte; A5. katae; R. ikAt; R3. rérgala; M2. kadzigd; SU. kál, kal-ki-pas, kal-ki; U. kál, kall-ni-pas, kál-ni, kal-ki; UT. kal-ki-pas, kall-ni; LE1. wal, wag; LE2. gual; LE4. wag; LE3. waskaring; LE5. pi-washÁga, washaga-na; X1. wápan, wápa; X2. wapi, wápin; MR1. katingásich; A4. kotsa; B. re-m-oká; R4. na-gokicha, na-hóki-chia; T. kOlro; T1. koru; T4. kup-kuo; T10. e-kuru; T11. ekuru; ti2. kuxú; ti7. ti-t-kunest; MCH. jokik, jok, lók; ti7. tit-kuaés, tikuaeu; SE. chekuatts, sikuasse; T. T7. kru; T1. kru-kve; T8, T9. krüh; T3. kras-kva; T13. se-kruge; T12. su-klú; T4. shkong, shkonmo; T2. shkrómo; T8. sklú; R4. zh-logi-chia; MCH. lok; R4. na-só-gi-chia; B1. sowa-pana; K. sóte, tséte, zete, séte, tsentenbíne; R1. séri; R2. séro; R3. ser; G3. sera; G4. seragda; G5. greda; CAC. silin-man; ji. chon; P, P1. chinda; E. taha; YA. ta, ta-ho-h, tahO; CV. nali; G, G2. ngóto; G1. noto; c. medae, neboka; C1. neajka, neajrka, nepapa; MAT. napa-ke; MSK. mIna, yaman; A4. pOkre.—

* Uro-Chibcha: *kroa-ksrúa-kaechia*.

La primera parte *kroa*=cuerpo, usada de ordinario como sufijo clasificador en otras palabras, tales como: *tsu-kvüa*ⁿ *diü*ⁿ.*krüa*ⁿ=cabeza, *uu-krua*=cara, *nrüa*ⁿ.*tsüa-kroa*, *ki-kroa*=nariz; *tu*ⁿ.*troa*=lengua, *kso-kroa*=cuello, *pvru*ⁿ.*pra-kroa*=brazo, etc., no se encuentra en: B, P, P1, R1, R2, R3, G4, G5, ji y probablemente en K.

La segunda parte de esta palabra, *ksrina*, falta en: B, A2, R, R3, P, P1, B1, R1, R2, T, T1, T7, T2, T4, T8, T9, T10, T11, T12, C, C1, G3, G4, G5, SU, U, UT, MAT, JI, LE1, LE2, LE3, LE4, LE5, X1, X2, T12, T17, MR1, MCH, E, YA, aclarando que en algunos ejemplos de T1, T4, C y C1, si se la encuentra; en CH1, CH3 y SE está reducida a sólo la consonante.

La tercera, *kae*, falta en: CH, CH3, B, A1, A3, A4, R, R3, R4, SE, P, P1, R1, R2, A4, T, T1, T3, T4, T7, T8, T9, T10, T11, T12, T13, CU, G, G1, G2, G3, G4, G5, C, C1, MSK, SU, UT, U, JI, LE1, LE2, LE4, T12, MCH, VA y K; advirtiendo que se encuentra en voces del: CH1, CH3, A2, A5, B1, C, C1, SU, U, UT, MAT, LE3, LE5, X1, X2, E y YA; está reducida a sólo la consonante en: R, M; a sólo la vocal en T17.

La cuarta, *chia*, con la primera forman la parte esencial de la palabra; falta en: CH1, CH3, B, A, A1, A2, A3, A4, A5, R, R3, M, B1, T, T1, T3, T7, T8, T9, T10, T11, CU, G, G1, G2, C, C1, MSK, MAT, SU, U, LE1, LE3, X1, X2, MCH, YA, K; está reducida a sólo la consonante, en: T2, T4, T8, SU, U, UT, T17.

El orden en que están colocados los componentes no es siempre el mismo.

Otros componentes entran en la formación de algunos ejemplos tales como *va*, *vi*, *vu*, que son sufijos de estado.

Así «pie» es más que una palabra una frase, compuesta de dos elementos principales *keoa* y *chia*, que si bien en ocasiones se juntan, cada uno es suficiente de por sí para la expresión de la idea de «pie»; con ellos se combinan *ksrina* y *kae* en forma irregular.

Ph. H. Las palabras Hokan tienen raíces radicalmente diferentes, siendo la principal y más frecuente *hemih*.

El parecido de PO1, PO2, PO4, PO5, PO7. kama; PO3. xama; PO6. xaman; KCH. agamapa, parécenos casual.

Casa

Ph. Ch. R4, UT, CAC. U; T2, T3, T4, G1, G2, U, MAT. u; T4, SU. o; UT. O; R4. Uu; T3. uh; R2, R3, T, T1, T7, T8, T9, G5. hu; T. hU; UT. ho; G5. hogéta; T12. su-hu; LE1. tahu; LE3. tahu; R1, T1, T10, T11, T13, G, G1, G3, G4. ju; YA. jO; SU. jo; A3. juraga; A1. uráka; A2. uraka; A3. urraka; A5. jraka; SU. 'U; G1, G2. gu; CH. gue; JI, J11, J12. wa; X2. uápu; X1. vuápu; J13. kua; CH3. kubacha, ubacha, ubaxa, upaya, uaixa; R4. upal, upal; MSK. Utlá; B. tukui; LE1, LE2, K. tau; LE5. t'Áu; K. sao; A2. azoma; A4. aátaka; LE1. tang; LE4. ton; R.

ngUⁿ, ngU^u; ti1. sha-rakot, nakot; ti2. shima-nakot; ti7. nakota, ku-rakota, kfok; MR1. pangÓsi, pandÓdzi; MR2. pangÓsi; U. iU; A. wi; YU. yuiua; P, P1. yath; M2. yaud, yatk; M. ia; C, C1. ya; C2. yal; SE. ibena, ipna; CHOL. hÍpo, hip, zip, chip; CV. néka; MCH. an, anik; E. kian.

Todas estas palabras, por diferentes, que, a primera vista parecen, tienen, un elemento común que es:

U en: R4, UT, CAC.

u en: T2, T3, T4, G1, G2, A1, A2, A5, B, U, MAT.

O en: UT.

o en: T4, SU.

Uu en: R4.

uh en: T3.

'u (i) en: R1, R2, R3, T, T1, T7, T8, T9, T10, T11, T12, T13,
G, G1, G3, G4, SU, U.T, LE1, LE3, YA, A3.

o en: SU.

gu en: G1, G2.

gue en: CH.

ua en: x2.

wa en: ji, j1, j2.

uba en: CH3.

upa en: CH3, R4.

utla en: MSK.

iU en: U.

ip en: SE.

ib en: SE.

ipo en: CHOL.

hip en: CHOL.

zip en: CHOL.

chip en: CHOL.

uai en: CH3.

vua en: x1.

kua en: j3.

kuba en: CH3.

to en: LE4.

tau en: LE1, LE2, K.

t'Au en: LE5.

sao en: K.

so en: A2.

to en: LE4.

ta en: LE1.

(i) Una aspiración \tilde{z} o \tilde{z} .

wi en: A.
 yui en: YU.
 yau en: M2.
 ia en: M.
 ya en: P, P1, C, C1, C2.
 kia en: E.
 ka en: CU.
 an en: MCH.
 kao en: PV.
 kot en: T11, T12, T17.
 kfok en: T17.
 nll^u en: R.
 nll^u en: R.
 nll^o en: MR1, MR2.

Estas distintas formas del elemento común, son todas variaciones de una sola fundamental, que en su composición más sencilla se encuentra en varios idiomas como Ū, u, O, o, pero no se trata de la vocal sencilla, sino de *u* o *w*, que se transforma, de acuerdo con los procedimientos fonéticos ya estudiados, en p, b, tl.

Por ejemplo por palabras tales como Uu del R4, uápu del x1, venimos en conocimiento de que a la *u* o *w*, seguía otra vocal, que el examen de la mayoría de los ejemplos nos demuestra es una a.

Tenemos también formas como iU del su, que son indicios de que la *u* o *w* estuvo precedida de una vocal breve, que parece haber sido *u* o *i*.

Mas, como el genio de las lenguas Macro-Chibchas, repugnan los sonidos vocálicos iniciales, se antepone una consonante, que siendo en principio una aspiración, es una explosiva, una africada, fricativa, o una nasal; así la voz * Ūro-Chibcha debe haber sido: u, *wa*, *uwa*, *iwa* o *wi*.

Ph. M. CHIM. Awa, awa; DIEG. awa; MOH. awa, avi, ába; ESS. iwa-na, iwá-no; MAR. avátche; KCH. ewa; YAN. wawi; YH. wowi; COM. wa-mak; YAN. wa; YUN. wa'-wi; H'T, wah; KLW. waj; SB. gwa, gwa-lu, gua, gu'a, iwa; TLAP. gugua; KCH. gua-ká; DIEG. iñua, huwá, huwa; CHSH. pawayish; COE. ué; KARAN. ba-ak; CHSH2; CHSH3, CHSH4. ap; ACH. apule; CHON. apik; KUCH. ña; WASH. añal; SAL1. (th)am, (th)é'm; SAL2. (th')am; SHI. ama; CHSH2. man; WAS. d-añal; TON. nuuva; CHON. ahul, xur, hur; SER. ako, ast; PO1, PO2. cha; PO2. jha; PO3. ja; PO4. acha; PO5. a'cha; PO6. tsa; COA. txan; PO7. tha; PO7. ta.

Si analizamos estas voces, vemos que el elemento constante es:

wa en: YAN, YH, COM, YUN, H'T, KLW, SB.

gua en: SB, TLAP, KCH.

awa en: CHIM, DIEG.

ava: en: MOH, MAR.

aba en: MOH.

ap en: CHSH2, CHSH3, CHSH4.

iwa en: ESS, KCH, SB.

huwa en: DIEG.

apu en: ACH.

ue en: COC.

api en: CHON.

ahul en: CHON.

ako en: SER.

xu, hu en: CHON.

ba en: KARAN.

nuu en: TON.

iñua en: DIEG.

aña en: WASH.

ña en: KUCH.

ama en: SHA.

am en: SAL1, SAL2.

e'm en: SAL1.

an en: CHSH2.

ast en: SER.

cha, tsa, jha en: PO1, PO2, PO6.

txa en: COA.

tha en: PO7.

ta en: PO7.

ja en: PO3.

acha en: PO4, PO5.

Según Sapir la palabra originaria Hókan es: *wa*, *awa* o *iwa*; quizás hilando un poco más delgado, se puede afirmar que el elemento esencial es *u* o *w*—COE. ue; TON. nuuva; CHON. ahul, xur, hur; SER. ako.

Esta *u* o *w* se muda, en *b* o *p*, al igual que en las lenguas Macro-Chibchas así:

CH3. uba, ubaxa, kubacha.

SE.: ibena.

MOH.: ába.

CH3.: upaya; R4.: upal,

CHOL.: hipo, hip, zip, chip.

SE. ipma.

ACH.: apule; CHON.: a-pik; CHSH2, CHSH3, CHSH4. ap.

Las formas: U, u, O y o, que en las Macro-Chibchas, en ocasiones, por sí solas, forman la palabra «casa» no se encuentran en las Hokan.

La gu, tampoco; gue del CH equivale a gua del SB. TLAP. y KCH.

La ua del x2, wa del ji, jil, jiz, a wa YAN, YH, COM, YUM, H'T, KLW, SB.

La uba del CH3, upa de CH3, R4, a awa del CHIM, DIEG, CHSH, ava del MOH y MAR, aba del MOH.

Las kua del jil, kuba del CH3, kot del til, riz, ti7, a ahul del CHON, ako del SER.

Las to del vE4, tau del LE1, LE2, K, t'Au del LE5, a tsa del PO6, txa del COA, tha del PO7, ta del mismo.

La wi del A es ue del COE.

Las nU^u, nU^u del R, ngÓ del MR1, MR2, son la nuu del TON.

Las de casi incomprendible derivación: ya del P, P1, c, cl, c2, yau del M2, yui del YU, se explican fácilmente en vista del iña del DIEG, ña del WASH, ña del KUCH.

Así como en las lenguas Macro-Chibchas en algunos casos la a final de awa o iwa, predomina sobre la w, por su mutación en otra consonante, así también en las Hokan tenemos formas como txa, ta, ja.

La forma an del MCH. tiene sus precedentes y paralelos am del SAL1, SAL2, an del CHSH2.

No sólo son, pues, equivalentes las radicales Uro-Chibcha y Hokan:

* Uro-Chibcha: *u, wa, uwa, iwa, wi.*

* Hokan: *wa, awa, iwa,*

sino paralelas y concordantes las modificaciones que sufren en la evolución de las lenguas dentro de cada uno de los phylum, que constituyen el Super Phylum.

Pueblo, caserío

Ph. Ch. CH. we, kika; A. kuibulo; C2. koaiker; CARANQUI. ki; R3. kitún; R2. kitun; T11. jeroska; T12. pe-kati; T3. kagu-i-kra; CU. kuepúr; LE1, LE2. geran; LE4. giran; LE3. áék'e; LE5. áék'e; x1. savú'ki.

Ya hemos visto que en Uro-Chibcha, casa es *u, wa, uwa, iwa*, que en algunos idiomas es *hu, ju, gue, uai, kua, lia, wi.*

Wi del A «casa» es *wi* del CH «pueblo»; *kui* del A, *koai*

del c2; *kue* del cu, *gⁿⁱ* del r3; no son sino la palabra «casa» *wa*, *iwa*, precedida de la explosiva frontal gutural muda.

Pero sabemos que la *u* o la *w*, se mudan con frecuencia en *k*, de allí que *wi* se transforma en *ki*, así el primer elemento de este grupo es *kuai*, *kue* o *ki*; el segundo es *kranr*.

Ph. II. CHIM. Awitat; MAR. avatch; KOCH. wechka; SAL1. t'ila!xten; TON. uame-yuva; MOH. ava-atáya; KUCH. haikUña; DIEG. vakhin, wa-kkatár; KLW. waj; KOCH. kalidá, shalidá.

El examen de estas voces demuestra que están compuestas de dos elementos principales. El primero es la palabra casa: Awí, CHIM.; ava, MAR.; we, KOCH.; ti, SAL1.; ua y yuva, TON.; ava, MOH.; haiku, KUCH.; vakhi, va, DIEG.; waj, KLW.; kali, shali, KOCH.

Así como *u*, *wa*, *wa*, *iwa*, del Uro-Chibcha, se convierte en *wi*, *kia*, y da origen a *kuai*, *kue*, *ki* en la voz «pueblo», de igual modo *wa*, *awa*, *iwa*, del Hokan se muda en *we*, *wa*, *haiku*, *vakhi*, *kali*, *shali*.

El segundo elemento es: tat, CHIM.; tch, MAR.; chka, KOCH.; txen, SAL1.; ta, MOH.; ña, KUCH.; kkatár, DIEG.; da, KLW. KOCH.

El estudiar las leyes fonéticas de los idiomas Macro-Chibchas, hemos visto las múltiples mutaciones que sufren las explosivas laterales. A la gutural muda lateral Uro-Chibcha, vemos, en este caso corresponde en Hokan una dental muda o sonora, pero para revelar la correspondencia encontramos formas tales como *tch*, *tx* y la africada *ch*.

Ph. Ch. c. toh, nitoh; R4. upola, utoku; T. sko, skÓ-uak; T8. hU-zitkir-tAi, hU-tso-tAi, skatagI; G. G3. juná; G. uta; G1, G2. utate; G2. juta; CAC. vuina; X1. savú'ki; X1, X2. ragú; T17. chkustomo; R3. kitún; R2. kitun.

El elemento constante en estas varias palabras es: to c.; uto R4.; uta G, G1, G2.; usto T17.; tso T8. (1); sko T.; sk^a T8.; upo R4.; hu T8.; ju G, G3.; avu X1.; agu X1, X2.; vui CAC.; que son todas formas de la palabra casa.

Ph. II. El análisis hecho en el grupo anterior, muestra la semejanza de las palabras Hokan entonces examinadas, no sólo con ese grupo sino también con este. Compárese además tsokoarik, MOH.

Ph. Ch. X1. máku; X2. mák'u; T11. musipue, musipuk, musipué, musigpuek; T12. musipuek. — * Uro-Chibcha: *ma-pku*.

(1) En T8. hay duplicación con cambio fonético hu † tso.

Ph. M. Н'Т. m'tepaihow.

Ph. Ch. ЧЗ. pafuora; CHOL. putan.

Maíz

Ph. Ch. E. vilva; A2. in; A3. him; R. Ai, ain, Áing, Ái, Ai; T. ik-vo, ik; T1. ik-vu; G. ji; G1. vi; G2. hi; MSK. Áya; G2. yo; SU. amÁ, am, hámak: U. am, um, am; UT. am; MAT. aima; CAC. aymá, aimá, áimá; CH. aba, abtiba; CH1. eba; CH3. eba, eva, eppa; A4. Ahkuá, ajkua; R1. hau; R2. abú; R3. habú; T3. ep, ko-ep, kup; T4. ip, ep; T7. ik-vu; T8. ik-vu; T9. ikvu; T10, T11. ikue; T12. ik-ue; CU. opa; YU. aukana; G3. euguba; G4. eú; G5. heú; PY. au, aun; MR1. iwuaú; MR2. iwuaúto; LE1, LE2, LE4. ama; LE5. Íma; X1. aima; X2. eima; A1. san; K. hiha; C. piox, pio; C1. pishu; C2. pia; YA. poe; K. peipei, pöpö.

La palabra inicial Uro-Chibcha, principiaba por un diptongo ai: R, R4, MAT, CAC, X1, C2, que, por las reglas de transformación de los grupos vocálicos, es en unos idiomas, equivale a *a*, en otros a *e* o *i*.

Por la repugnancia de las lenguas Chibchas a los sonidos iniciales de vocal, en algunos idiomas se antepone una consonante, de preferencia una aspiración *h* o la *j* que se usa en castellano, a falta de otro signo en vez de la aspiración.

Tras el diptongo hay una consonante que originalmente debió ser *pm*, *bm*.

A veces: G, G1, G2, G4, G5, C, C2, YA, K, R4, desaparece esta consonante, entonces la antepuesta es una explosiva labial, exceptuando el E. *vilva*.

La forma *oe* del YA. se debe a la desaparición de la consonante; así: *p-ai-b-a*, *p-i-b-a*, *p-i-u-a*, *p-i-o a*, *pöe*.

La variante *eu* G3, G4, G5. nace de *ai-b-a*, *iba*, *e-u-a*, *euguba*, *eu*, *heu*.

La *au* de *ai-b-a*, *au-b-a*, *au-k-a*, *aukana*: YU.; *ai-b-a*, *ai*, *h-ai*, *hau*: R1.

La *io* de *p-ia*, *pío*, *piox*: C.

La segunda vocal del Uro-Chibcha *ai^{pm}*, es accesoria, pues falta en muchos idiomas, débese a que así como a las lenguas Chibchas, repugna el sonido inicial vocálico, choca el final de consonante.

La mayoría de las voces que significan maíz, estudiadas en este párrafo, tienen una segunda parte, es esta en CH.:

abtiba, en G3. *euguba*, en K. *peipei*, $p\ddot{o}p\ddot{o}$, la duplicación de la radical; en las demás es el sufijo clasificador cuerpo.

Ph. III. SB. *ehpe*, *eshe*, *Ishi*; H'T. *te-etch*; KUCH. *t'ditch*; MOH. *taritcha*; MAR. *tardit*; KLW. *tayit*; KCH. *pechkarai*; CON. *taweló*.

La palabra Subtiaba presente tres formas *ehpe*, probablemente *Epe*, *esho*, *Ishi*. La primera está tan cercana de la Uro-Chibcha *aipma*, *ipma* que no necesita comentario; pero lo curioso es que en el mismo idioma la labial explosiva muda equivalga a la fricativa *sh*; ya de este cambio tenemos indicios en el Cayapa *pishu*, en el Colorado *piox*, en el Miskito *Áya*, en el Chimila *ajkua* (*kua*=sufijo clasificador de cuerpo).

Producido este cambio dentro del propio Subtiaba, perdura en las otras lenguas Hokan, hemos advertido antes, y muy repetidas veces, que en los idiomas Macro-Chibchas las explosivas son siempre un tanto africadas o fricativadas, por lo que por ejemplo la *p* se confunde, fácilmente, con *ps*, *s* o *sh*—así la radical de maíz es *eshe*, *Ishi*, *etch*, *ditch*, *rdit*, *ritcha*, *yit*, *pech*, *weló*, pero la mayoría, anteponen una partícula *te*, *ta*, *t'*. —* Hokan: *epse*, *ishi*.

Ph. Ch. A. *kiuane*; R. *kajeia*; P. *kokavi* (vernáculo de la Sierra del Ecuador *kukayo*=provisión de alimentos que se llevan de viaje, especialmente, maíz tostado); P. *kukjh*, *kuchkal*, *kuch*; T17. *chipxak*, *chisxak*; T13. *husa*; CHOL. *kach*, *kash*.

En varias de estas palabras se reconoce, claramente, la radical * Uro-Chibcha ya estudiada *aipma*, *apma*, *ipma*, con las mutaciones ya anotadas, así; en A. *uane*, la labial nasal se convierte en *n* sonante, en T17. *chipxak*, *chisxak*, se advierte la mutación propia del Hokan; pero queda otro elemento: *ki* *kaj* en R.; *kok*, *kuch*, *kukjh* en P.; *husa* en T13.; *kach* en CHOL., que debe ser otra radical diferente que se usa sola o asociada con la otra.

Ph. II. KARAN. *kwian*.

Ph. Ch. SE. *matse*, *machi*; MCH. *mang*, *man*, *mangae*; JI. *nop*; JI2. *duk*. Esta palabra viene de la misma radical que nuestra voz maíz.

Ph. Ch. T8. *talaké*.

Ph. II. KLW. *tayit*; MOH. *taritcha*, *térdit*, *t'ditch*; TONK. *tu'Exan*; TON. *yala*. Aquí, en este grupo, encontramos en el Macro-Chibcha la partícula u otra radical *te*, *ta*, *t'*, *tu* del Hokan.

Ph. Ch. M1. *bura*; M2. *pourat*. Ambas palabras significan «admirable», «divino», «maravilloso», «*brubru*».

Un hecho se deriva de este estudio: la separación de los Hokan y los Macro-Chibchas, se verificó cuando ya conocían

el «maíz», pues usan un nombre común; si al tiempo de su división el maíz—cultivado o silvestre—les hubiese sido desconocido, es probable que los Hokan adoptase una palabra distinta de los Macro-Chibchas. La voz *aipma*, en Nicaragua, da origen a *ekpe* o *Épe*, y a *Ishi*; al Sur se encuentran, en general, a formas más parecidas a *Épe*, tales el Tunebo *eppa*; al Norte las relacionadas con *Ishi*, n.º. *te-etch*. Pero las lenguas Hokan tienen otra raíz para maíz *te, ta, v'*, que no la emplean, salvo el n.º., *ta-la-ke*, los idiomas Macro-Chibchas.

Ello nos hace pensar en que fuera del «maíz» conocido por los progenitores de Hokanes y Macro-Chibchas; el *aipma*; los primeros conocieron otro: el *ta*, sea por haber tenido una planta silvestre semejante al maíz, sea por haber recibido ésta gramínea de otro pueblo, pues lo cierto es que crearon una nueva palabra, aún desconocida en Nicaragua; *ta-Ishi*, que es la radical de casi todas las voces que significan «maíz» en los idiomas Hokan del Norte.

Sabemos que lo que estamos escribiendo son sólo elucubraciones, pero creemos que no carecen de interés.

Es opinión fundada, la que las lenguas del grupo Hokan-Siouan (1) son las más antiguas de Norte América; si el poblamiento de Nuevo Mundo se ha hecho de Norte a Sur, como parece lo más probable, los idiomas Macro-Chibchas serán, quizás, los más modernos de la América Meridional, pero, eso sí, anteriores en la Central, a casi todos los Phylums allí representados.

A menos de admitir el origen Oceánico del Hokan, postulado por el Dr. Rivet (2) que será preciso extenderlo al Siouan y al Macro-Chibcha, y de suponer que los pueblos americanos del Super-phylum Hokan-Siouan-Macro-Chibcha, representan distintas migraciones que, partidas de Melanesia, vinieron a arribar a diversos lugares de América (3), forzoso será el admitir que, en un tiempo dado, el territorio de Centro América fue ocupado continua, o casi continuamente, por pueblos Hokan-Macro-Chibchas; ahora bien, si como

(1) VORGELIN (C. F.) *Relative Chronology of North American Linguistic Types*. American Anthropologist. N. S. Vol. 47, 1945, pgs. 232—234.

(2) RIVET (Dr. Paul). *Les Mélano-Polinésiens et les Australiens en Amérique*. Anthropos. Vol. XX. Sn. Gabriel-Mödling bei Wieu 1925, pgs. 51—54.

Id. (id.) *Les Malayo-Polinésiens en Amérique*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. N. S. Vol. XVIII. Paris 1926, pgs. 141—278.

(3) Si las pruebas de afinidad entre el Melanesio y el Hokan, presentadas por Rivet, fuesen concluyentes, nos inclinamos más bien a creer que son debidas a un origen común en el N. de Asia, que a que los Hokan-Siouan-Macro-Chibchas, sean oriundos de Melanesia.

parece el maíz es oriundo de la América Meridional (1) entonces, dada la comunidad de la radical entre los idiomas Hokan y Macro-Chibchas, parece probable el que su domesticación haya sido anterior a la penetración en Centro América de los otros Phylum, que redujeron al Hokan a islotes y lo separaron de los idiomas Macro-Chibchas.

El Sebondoy, el Mochica y dos idiomas Jicaques, usan para decir maíz otra radical, que es tomada de los idiomas Arawakos.

Esto es sumamente curioso, pues parece sugerir que para estos pueblos, por lo menos, el cultivo de este grano lo recibieron del Este.

Yuca

Ph. Ch. CH3. *iss*ha, *ish*a; A. *in*ji; A3. *irú*ga; A2. *ir*uke; A5. *iro*kue; R1. *hi*; R2. *ig*a; R3. *ik*; G4. *i*; G3. *hi*; R4. *iya*, *iy*an, *ill*an, *i-ian*, *E-y*an, *ay*an; T. *il*i, *il*ri, *alr*í; T4. *ik*; SE. *sh*indio, *ch*edich; P. *kige*ña, *ki-ué*-ma; CHOL. *el*, *ul*; MCH. *ar*, *er*mps; G2. *eu*; G. *h*ö; G1, G2. *ho*; A4. *ko*oshi; C. *ku*achu; C1. *kuch*u, *kÚhch*U; T1. *sh*ko; T7. *sh*ku; T8. *shk*u, *shk*óh; T9. *sh*óh; CH3. *soa*; M2. *lou*; C2. *yu*; PY. *yÓ*ra; MSK. *yá*úra, *yA*jura; SU. *ya*-mus; MR1, MR2. *kash*inshe.

Llama la atención la identidad, puede decirse entre el Tunebo *isha*, *iss*ha = yuca y el Subtiaba *Ishi* = maíz, y por consiguiente la vinculación entre las voces Hokan relacionadas con el Subtiaba y la radical Uro-Chibcha de «yuca».

Esta está formada por duplicación de *shkaeh* + (x) + *shkae*. No en todas las voces que de ella se derivan se mantienen los dos componentes, ni es constante la intercalación del elemento x, pues al contrario este sólo se encuentra en A2, A3 y A5, en que es el sufijo de estado *ru* y en MSK. en que es *ju*.

La consonante de la primera parte se suprime en varias lenguas, o aparece como una aspiración, una explosiva en unos casos, en otros como una africada o fricativa, pero su verdadero carácter se observa en la segunda parte y en los idiomas Talamancos.

La radical Uro-Chibcha de maíz vimos era *aip*ma, la de yuca *shkae-shkae*, parece que hay un elemento común *ae* = *ai*.

Ph. Ch. T3. *ú*ngkah; E. *kun*ta; K. *á*mba; YA. *també*, *paé*.
—* Uro-Chibcha: *ápm*á.

(1) MANGELSDORF AND REEVES. *The Origin of Maiz: Present Status of the Problem*. American Anthropologie. N. S. Vol. 47, pgs. 235—243.

Ph. H. SB. Embi. Es la única voz Hokan que signifique «yuca», que conocemos.

Ph. Ch. x1. téja; x2. túja; r12. tosmús.

Ph. Ch. CV. mamá; VU. nasetasi; SU. malai; U. mallai.

Algodón (1)

Ph. Ch. CH3. kukua, kukusilla; C. kuá; C1. kua; E. kuve; B1. wawa-na; A. wanke; A2. unke; CV. ubsana; YU. úbaiza; G. thoboro; G4. dágro; MSK. uÁjmuk, uAmuk, uájamuk; SU. uájmak, ayÁna, wajamuk; U. uájmak, arángka; UT. wÁmak.

El CH3. *kukua* demuestra que se trata de una palabra, que, como muchas de estos idiomas, está formada por duplicación. La primera parte desaparece en C. y C1.; en E. puede ser que sea *ku-ue*.

La primera parte de la palabra sufre menos modificaciones que la segunda; la *k* equivale a *u* o *w* y a *t*; cuando se desarrolla el sonido *u*, la vocal se muda en *a*.

La segunda parece tener una consonante casi imperceptible entre las dos vocales.

La *k* o *u* se muda en *b*, *nk*, *jm*, *bs*, probablemente por una *n* de genitivo; la vocal es *u*, salvo cuando se muda en *a*, por la vecindad de *jm* o *j*.

* Uro-Chibcha: *ku-n-kuⁿa*, derivada del verbo «dar».

Ph. Ch. T. suí-dzuk, suvi-chuk; T1. chuke, suvi-chika; T2. shkwi; T3. chebo; T4. sevisho, shkui-shok, shwkésho; T7. suvi-cheku; T8. shuke, shUk^ek^e, idzúo; T9. shuké-vu; T13. chuke;

CH3. chiro; R4. zuji, x'lu-utu, x-lú-uli, ssuzhI-i-sIk; C. shile; X1. sápu; X2. xápo, rápo; T17. chacho.

Palabra formada por duplicación, si bien en unos idiomas sólo se conserva la primera parte y en otros únicamente la segunda.—* Uro-Chibcha: *shuúi-shuki*.

Ph. Ch. CH. kihisa; P. gege; SE. tongezeja; MSK. kÍni; VA. tzipoki.—* Uro-Chibcha: *kiki*.

Ph. Ch. MAT. dapan; CAC. dapañ; MCH. jam.

Ph. Ch. A. mulla.

Ph. H. SB. mÚgu.

Tabaco

Ph. Ch. R. tU; R4. tua, tuá, tuah, tÚa; T3. duah; T11. dua; T12. toa; T8. doáh, doá; T. dOá, d^aua, d^ava; R3. dúa;

(1) Carecemos de material Hokan para comparaciones, salvo la palabra del SB.

T3. dova; T1. đuvá; T2. dowó; T4. dovoh, dowó; T7. daba; T9. doáh; G5. dugá; MSK. toáka; C. tako; C1. tago; R1. dúrni; SU, U. Aká; UT. aka, basni; YU. yaka; T12. tas, chus-tas; MR1. tsabansi; MR2. tsapansi; LE1, LE2. uwa, — * Uro-Chibcha: *döua-aka*.

Sólo el MSK. tiene la palabra completa, pues en algunos idiomas: U, SU, UT, sólo poseen la segunda parte; otros en que está bien conservada la primera, mantienen restos de la segunda, como acontece en el C y C1.

Ph. H. MOH. auva; TON. ova; CHIM. Uwu; MÁR. ohoúbe, Otche; WAL. hu-úva; KUCH. aórbe, houp; COE. opi, omp; DIEG. Ope', up; H'T. Up; KLW. chip; SER. api; KOCH. hui. — * Hokan: *auwã*.

Ph. Ch. CH3. hoske; CH3. boka, baka, orokóá; A4. kÖröká, kAraka; CU. wala; MAP. gñili; CAC. will; LE1. iawa, yajua, uwa; LE2. uwa; LE3. wa; LE4. huwa; LE5. yÓua. — * Uro-Chibcha: *hōwa, hōua, hoka*.

Es la misma palabra que la estudiada en el párrafo precedente, además permite reconocer que el segundo componente de *döua-aka* no es sino la repetición del primero, con alteraciones fonéticas, que casi son de regla en los casos de formación de palabra por duplicación.

Ph. H. Véanse las comparaciones anteriores.

Ph. Ch. A. noai; P. mui-hi; K. kэмба, jemba; CHOL. masÚ; YA. gambi, ñambi. — * Uro-Chibcha: *ngömbe*.

Ph. H. SB. nandi, rande; KOCH. ningga.

Ph. Ch. G. G2. so; G4. chu; CAC. sirro; X1. k'uchin; X2. kuchi, sikar; E. kansha; CHOL. mashu. — * Uro-Chibcha: *shu*.

Ph. H. CHSH2. shox; CHSH. sho.

El tabaco, así como el maíz, fue conocido por Hokanes y Macro-Chibchas, antes de su separación.

TERCERA PARTE

Breves notas gramaticales Macro-Chibcha y Hokan

El estado del conocimiento de la mayoría de las lenguas Chibchas y de muchas de las Hokan, es tan deficiente, que apenas es posible, presentar algunas notas, sumamente someras, sobre determinados aspectos gramaticales.

A ellas acompañarán un examen de los sistemas de numeración de estos idiomas, así como un estudio, más detallado, bajo el punto de vista lexicográfico, de los pronombres.

Como ya se dijo, no pretendemos escribir una gramática comparada, menos histórica, del Super-phylum Hokan-Siouan-Macro-Chibcha, (1) pero ni siquiera de este último de sus componentes.

Prefijos o sufijos clasificadores

Muchas lenguas pertenecientes al Phylum Macro-Chibcha, pero no todas, tienen un sistema clasificador, que afecta especialmente a los sustantivos, y los divide en una serie de categorías, de acuerdo con su forma o naturaleza.

No son la expresión de un género, pues si en ciertas lenguas imponen concordancia en los numerales, en la mayoría de los idiomas no tienen repercusión en la frase.

Su verdadera naturaleza es la de adjetivos que se incorporan a la palabra a la que afectan, para expresar más claramente la idea; en muchos casos son elementos tan independientes en su origen, que pueden, sin dificultades, señalarse las palabras que han servido para constituirlos.

El Uro-Chibcha poseía partículas clasificadoras, así en las siguientes palabras, hipotéticas, encontramos la partícula clasificadora de «cuerpo» «cosa indivisible».

(1) No pretendemos, tampoco, afirmar que las lenguas Siouan, formen parte del Super-phylum, es punto que no hemos investigado.

Cabeza = tsu-krüaⁿ
 krüaⁿ-tsu
 düⁿ-krüaⁿ
Cara = uu-krua
Nariz = nriuaⁿ-tsüa-kroa
 ki-kroa
Barba = ka-tsrua
Cuello = kso-kroa
Brazo = pkruⁿ-pra-kroa
Mano = kroⁿ-kroa-tsia

Las lenguas del Phylum Hokan no poseen un sistema clasificador parecido al que tienen algunos idiomas Chibchas, pero hay ciertos rudimentos de él; así en karok:

- an, ar = denota instrumento.
- ip = árbol.
- is = cosa mala.
- aha = alimento.
- vapu = nacido en, persona perteneciente a.
- v—arara = gente, pueblo.

En Chimariko:

- na = árbol, madera, chaparro.
- kcha, — ukcha, — gucha = instrumento u objeto para.
- chei = ave.
- tada = sufijo de nombres de tribus.
- dji, — dje = sufijo de nombres de lugares.
- ma, — mu = sufijo de nombres de lugares.
- da = sufijo de voces que indican dirección.
- machi = sufijo de las voces que significan las estaciones del año.
- hi = sufijo que se encuentra en los nombres de los colores y en algunos adjetivos.

En Washo dal— es prefijo que se antepone a los nombres que expresan color y en Yana es da—; en Salinan che—, she— shte— es prefijo que significa viejo, il—, l— por estaciones.

Duplicación

La duplicación del estema, fue sumamente usual en el Uro-Chibcha, como se ve por los ejemplos siguientes, de voces reconstruidas por nosotros.

Mujer = ksrö-ksrö
krshuⁿ-krsheuⁿ

Padre = pa-pa

Niño = chu-chu, tsu-tsu

Hijo = psai-ps'uilr

Jefe = bru-bru

Piel = k'ai-k'ai
ts'a-ts'a

Hueso = ts'i-ts'ae

Vena = chia-shiua —sangre= tsi

Oreja = ku^a-ku^a

Labios = ku^a-ku^a-nka

Dientes = (k)aⁿ-ka

Corazón = pkrüⁿ-pkrü
xiⁿ-xiⁿ-ga
tsuⁿ-tsroe

Pulmones = pks(oo)ⁿ = pks(öö)ⁿ

Mano = ae-trae-trae
kroⁿ-kroa-tsia

Pecho = tsöⁿ-bra-ga-tso.

Mamas = tsü-tsü

Vulva = kruaⁿ-krua

No podemos vislumbrar la razón de estas duplicaciones; se observa, a menudo que hay una modificación fonética en uno de los elementos, en otros la nasalización de la vocal o diptongo, como si hubiese entre ellos una *n* de genitivo.

En el Karok la duplicación es rara y de índole gramatical, así como en el Chimariko, en el Washo es lexicográfica y ocurre en los nombres de colores y en otras palabras, lo mismo debe decirse del Esselen.

En el idioma de Sta Inés-CHSH2. es difícil decir si la duplicación expresa pluralidad o colectividad o si tiene un sentido distributivo, pero comparable a algunos ejemplos Uro-Chibchas, que superviven en los actuales idiomas, no afectan a toda la voz, así:

CHSH2.: ug'U'ig' = hombre
ug''ug'U'ig = hombres
XoXan = coyote
XoXoXau = coyotes

Partículas adverbiales

En la formación de las palabras tienen en las lenguas Macro-Chibchas y Hokanes gran importancia prefijos, afijos o sufijos, ya sean los que hemos llamado de estado o los puramente adverbiales, que en los idiomas Hokan afectan principalmente al verbo, sin que por ello no se junten también al sustantivo.

Artículo

El Esmeraldeño tiene un artículo definido *a-* que se antepone a algunos sustantivos, que se deriva del pronombre de tercera persona y se relaciona con el enfático *a* o *ha* del Colorado y del Cayapa.

En el Chilanga el sufijo *-na* es una especie de artículo definido que en el Xinca es *-na x1.* o *-naj x2.* En Timote el artículo es *kiu-* o *ki* para el género indeterminado, *ka-*, *kas-*, para el masculino, *ku-*, *kus-* para el femenino.

La misma carencia de valor del artículo que en las lenguas Macro-Chibchas se observa en las Hokan, si se exceptúa el Chontal de Oaxaca, si bien aun cuando Angulo sostiene que es un artículo, cabe sospechar que se trate de un pronombre posesivo.

Según el autor citado, el artículo indefinido sería *i* o *pi*, el definido *al*, *dal*, *gal*, *la*.

al xur=la casa.
i xur=una casa.
la i xur=aquella precisa casa.
i pi xur=la casa de alguien.
la i pi xur=la casa que poseo.
dal xur=dicha casa.
ga i xur=mi casa.
ak xur=su casa.
ar xur=nuestra o vuestra casa.
la i mur=el toro.
la n mur=los toros.

Angulo cree que *al* equivale a *la*, por metatesis, para impedir el contacto de dos vocales y a *aga*, *la* que por el mismo fenómeno se convierte en *ak*.

Sean o no artículos estos elementos, no puede menos de advertirse cierta similitud fonética entre; *la* y *ga*, *al*, *ak*, *ar*, y el Esmeraldeño *a*, el Cayapa y el Colorado *a* o *ha*, así como

con el Salinan a, prefijo nominal de los nombres de parentesco, especie de posesivo indefinido.

El Sustantivo

La idea de masculino o femenino tiene poca importancia en las lenguas Macro-Chibchas.

El Esmeraldeño cuando es preciso expresar, tratándose de personas o animales, si se refiere al macho o a la hembra y no hay dos voces diversas en el vocabulario, antepone o pospone las voces hombre o mujer.

El Cayapa y el Colorado usan igual procedimiento, si bien parece poseer un sufijo de femenino —zo, —tso, —so, que es la raíz de vulva, y en algunos nombres especialmente de parentesco, el segundo, —ma, sin que por ello exista en estos idiomas una clasificación en cosas masculinas y femeninas, es tan sólo un adjetivo, como los sufijos clasificadores que se añade para precisar la idea.

En Bribri, cuando es preciso determinar si se trata de un ser vivo masculino o femenino, se posponen las palabras hombre o mujer. Es verdad que en este idioma distingue el género en algunos tiempos del verbo en (el imperfecto con el—Ebak=masculino, —Abak=femenino, en el participio ne y na.

El Terraba, Rama, Miskito, Köggaba, Páez, Cacaopera, Tunebo, Chibcha, Xinca, Mochica, Cholona, cuando hay que distinguir si se trata de machos o hembras, se antepone o pospone hombre o mujer.

El número no modifica al sustantivo en Esmeraldeño, Cayapa, Coayquer, Chibcha y en otros idiomas del Phylum, así como en algunos del Hokan, tales como el Karok.

En otros idiomas el plural se expresa con sufijos.

Así el Colorado tiene -la; el Sebondoy -nga; el Bribri -pa; el Terraba -bega, -ga; el Rama -lut, -dut; el Miskito -nami; el Suno -nena, -bálná; el Cacaopera -ual-kara, -ualhi; el primero para personas, el segundo para cosas; el Páez -pe, -wesh, -uesh; el Cuna -gana, -ambal, -ambali; el Köggaba -kuéin; el Cholona -lol; el Mochica -ñn.

El sistema de formar el plural con sufijos también es usado por las lenguas Hokan. Citemos algunos ejemplos: el Salinan -ten, que significa «otro», «de nuevo», -tenax o -tenat o -lax, plural de sustantivos, -el, -nel, -anel, -tel, de verbos y sustantivos; el Chimariko -hni y -tan, que quiere decir muchos; el Washo -u; el Yama -wi; el Atsugewi -wir; el Chumash -wun; el Subtiaba -nu, -inu.

El plural se forma por la duplicación en Yurumangui, en

Terraba, en Cuna, así como en el Washo, la que no afecta a toda la palabra sino sólo al final de ella.

din-layAa-ya=mis mujeres.
me'hu-hu=muchachos.

Cosa igual ocurre en el idioma de Sta. Inés-CHSH2.

El Xinca ofrece un sistema complicado, pues sufija -li o -kli-x1, x2.-o -jli-x2.-o prefija taja-x1. en lo que recuerda el Timote ti-, tis-, ti-t-, ti-ti, o forma plurales irregulares.

x1. kevuén=pierna, kevuélis=piernas.
x1. püorra=raíz, püorrikli=raíces.
x1. per-ururi=tripa, per-ururin=tripas.

Esto recuerda el Migueleño:

SAL2. mujer=lene; lentsen=mujeres.
SAL2. niño=sepxa; semta=niños.
SAL2. vieja=chimi; chintE=viejas.
SAL2. casa=t'Am; tAmA'nil=casas.

El Xinca pospone el genitivo así como el Esmeraldeño, en lo que se parecen al Subtiaba.

En general las lenguas del Phylum Macro-Chibcha, incluyendo el Mochica, lo anteponen.

Tanto en las lenguas Chibchas como en las Hokan, lo que los gramáticos de las lenguas clásicas llaman declinación, se expresa juntando al sustantivo partículas, sufijos o prefijos.

Numeración

UNO

Ph. Ch. CH3. ata; LE1. etta, eto, ita; LE2. ita; LE3. itaska (1); LE4. eta; T12. etava (2); T. et; CH3. istan, xeste, sti; T3. eotsik, etzi; T1. estaba (3); T13. estaba-ge-me (4); CH3. ikti, iktí; T8. aetka; T. áé'k; x1, x2. ikal; RIO LARI. áék; MCH. onäk; A3. ishkuá; A1. ijkuá; A2. ingui; SU. as; UT. as; PY. as; SU, U. asla; UT. asla; P1. yas; P. yes; A. eizua; B. edoxoxoi (5);

- (1) Hay duplicación *ita* + (*a*)*ska*.
- (2) *va*, sufijo clasificador de cuerpo.
- (3) *ba*, id.
- (4) Id.
- (5) Duplicación *edoxo* + (*o*)*xoi*.

C2. maza; C1. maing; CHOL. answul, an; A2. inwe; C man-ga, mán-ga, man-ka, man-ka-ri; ma; MCH. na; R4. ana-kachumara, ana-kachum, ana-ra-kacharu (1); R. sáiming; MR2. minampta; MR1. minampta.

El examen de estas palabras demuestran que se derivan de una voz común del Uro-Chibcha, cuyo sonido inicial era vocálico, por lo cual, siguiendo las tendencias fonéticas de estos idiomas, en algunos se anteponen una consonante, *x* en ch3.; *y* en P. y P1.; *s* en R.; *m* en C., C1. y C2.; *n* en MCH., MR. y MR2.

Como dijimos el sonido inicial (anlaut) Uro-Chibcha era vocálico, probablemente áé; quizás nasal aeⁿ, seguido de una consonante fricativa con oclusión de la laringe, y de otra vocal o diptongo. —* Uro-Chibcha: áéⁿks'ai.

Ph. M. WASH. lak'o=una cosa, lak'lin=una persona, lak'añ =un animal; KCH. chaki; PO7. chaki; PO1. cha; PO4. chlaa; WAL. sitta, sitik; TULK. sité; AVE. sita; COE. shitTi; STA. CAT. «sitika (2); MOH. sayto, seto, asÉntik (3); KUCH. aisentish (4), sin; MG. sin; MAR. ashentik; M'MT. shenTish; H'T. shin; HWI. esin; HMCKH. isintaich (5); TON., YAV. sísi; KAR. yisa (6); KLW. mesig (7); DIEG. h'in, khink, shen, asshin; STA. I. h'in, «h:rk'; SB. Ímbá.

Los idiomas Hokan, como muchos Macro-Chibchas, anteponen al sonido inicial primitivo (anlaut) una consonante, que de ordinario es una africada o una fricativa, predominando la *s*, que encontramos en el Rama; en los casos en que parece probable que haya una duplicación del estema, de lo que señalamos varios ejemplos en los idiomas Macro-Chibchas, el sonido inicial vocálico subsiste.

La vocal inicial de la palabra primitiva Hokan es más bien *e* o *i*, pero se presenta como *a*, *ai*; el sonido nasal se conserva en algunas lenguas; la consonante es una dental explosiva o una gutural, en ocasiones con oclusión de la laringe; a la que sigue una vocal *a*, *i*, *ai*. —* Hokan: shiⁿt'ai.

Como en muchos otros casos, en éste, el Subtiaba ocupa un lugar intermedio en el Super-phylum.

Ph. Ch. c2. tum-umi; R4. dÓka; SE. juj; A4. kute; MSK. kúme, kUmi, kUn; YA. kanane, kariaméh; Tiz. kari, kari; M.

(1) Duplicación, juntando dos estemas diferentes. Vide infra.

(2) Probable duplicación *ase* † *entik*. Aparece la nasalización de la vocal.

(3) Probable duplicación *esi* † *ili* † *ka*.

(4) Probable duplicación.

(5) Id.

(6) Compárese: P. *yes*, P1. *yas*.

(7) Anteposición de *m* c., C1., C2.

kanendova (1); CU. kuenchike; SE. kanzhi, kangi; T1. e-kra; T8. ekra; T4. kra-ra, krára; T2. kra-rá; T7, T9. ekra; G, G1, G2. kra-ti; G3, G4, G5. gdá.

Este grupo, distinto del anterior, principia por una explosiva lateral, la vocal es el diptongo ua o, quizás más probablemente (oo) nasalizada, sigue una africada, luego una *i* o *e*.
* Uro-Chibcha: *kr(oo)ⁿzhi*.

Ph. II. SER. tó'-jum, tohom, tokjom (2); KCH. dopi, tejug, tepEg, tejoé, tejuép, dujuenidi, dujvenidi; SAL1. tOl, t'oL; SAL2. t'oixiyu, d'Oi, tohi; PO2. tato; PO5. kU.

Ph. Ch. CAC. bas, tÍbas, tibas, dibas; MAT. bas; E. bashina; LE5. pIs, b'is; P, Pl. vitech; jiz. fini, p'fani; ji, jil, jiz. pani; K. fue, fuéku, fuáeko. — * Uro-Chibcha: *pf(aae)ⁿks*.

Ph. II. YAN. bai—; ESS. pek; PO6. dan.

DOS

Ph. Ch. CH. boza; CH3. buköi, bukor, bukkai, bukai; R. paksak; M. pavuin; G, G1, G2. kro-bú (3); G3, G4, G5. gda-bu (4); CU. pókua; T. bur, bul, bÓ'k; LARI. bOk; T1. bur, bokeba; T2. púg-da, vor; T3. bug, bŪg; T4. kro-vü, kra-bu, kru-bu; T7. bor; T8. bor, bÓtke; T9. bor; T12. boteva; T13. butteba; R4. ponka; U. bo, bou; SU. bu; UT. bo; MAT. buyo; CAC. burru, búrru, bŪrru; PY. pok; MR1., MR2. tsimbono; MCH. aput; R4. páúnka, páúngka.

Ph. II. SB. ApU, apu.

Ph. Ch. R4. pangí; MCH. pak; C2. pas, pastumi; C1. pállO; C. palu; MSK. ual, ual, uol; YA. fíwari'h, iUani; LE5. pae.

Ph. II. TON. uake.

Ph. Ch. LE5. pae; X1. bial, pi-ar, pi; X2. pi-ar, pi; LE1. pe, pE; LE4. pe.

Ph. Ch. B. edoi; YA. adotchami; SE. ota, ota-misha.

Ph. Ch. K. kuangi, kuángi, kuanji, xuaingi, fuanjika.

Estos cinco grupos de palabras Macro-Chibchas, que significan dos, entre los cuales hemos intercalado dos comparaciones Hokan, tienen un carácter completamente uniforme, que demuestra la homogeneidad del Macro-Chibcha, pues el primero está unido con el segundo, por el R4. páúngka y la voz del mismo idioma pangí; entre el segundo y el tercero se

(1) *va* = sufijo clasificador, cuerpo?

(2) Compárese, especialmente con C2, R4.

(3) *kro* es prefijo en los números mayores de dos.

(4) *gda* es prefijo en los números mayores de dos.

intercala el LE5. pae; la dependencia del cuarto y quinto, con los anteriores es menos visible, pero no menos real, ya que vimos en páginas anteriores, como, fácilmente, una explosiva se muda en otra. La labial de los grupos primero, segundo y tercero se cambia en el cuarto en dental; en el quinto no puede afirmarse hay cambio, sino la anteposición a la labial trocada en *u*. de una consonante, *k*, *x* o *f*.

Vistas bajo esta luz las voces de los cinco grupos, tienen un carácter homogéneo, cuyo conocimiento permite afirmar su vinculación con muchas de las palabras Hokan que significan dos, evidenciado ya: por el MCH. *aput* y el SB. *apÚ*; por el MSK. *u^al* y el TON. *uake*.

Este consiste: en una explosiva, que en el Macro-Chibcha es preferentemente una labial; una vocal que fluctúa entre *u*, *o*, *ou*, *au*, *a*, *ae*, *i*, *e*, *oi*, *ai*, predominando las primeras, lo que indica que se trata de (*oo*), esto es de un sonido intermedio entre *a* y *o*; y una consonante final, *k*, *ng*, *ˀk*, *t*, *s*, *r* etc.

—* Uro-Chibcha: *u(o)ks'*.

En esta reconstrucción hipotética hemos puesto la *u* en vez de *p* o *b*, por cuanto existe equivalencia entre estas letras y además con la *k*.

PH. H. YAN. *u'*, *uh*, *ux-*; TON. *uake*; YAV. *huáka*; AVE. *huwaka*; HMCKH. *howwaich*; H'T. *howok*; COC. *howOk*, *howOshk*; WAL. *hovak*, *hwaga*, *wága*; KLW. *jOak*; MAR. *jawik*; SHA. *xokwa*, *hoka*; SER. *kOkj*, *kokjl*, *kujon*; KCH. *goguo*, *gohub*, *gowash*, *kOak*; TUL. *guwákE*; M'MT. *jubis*; ATS. *hoki*; CHIM. *xok'u*; CON. *oke*; ESS. *xulax*; PO1. *kO*; PO2, PO5. *ko*; PO4. *akO*; PO7. *koom*; PO3. *xOch*; PO6. *xOs*; SAL2. *kUgsu*; CHON. *kwesi*.

Este grupo de palabras tiene un elemento común, es la vocal fundamental: *u*, *o*, *ua*, *oa*, *wa*, *we*, que equivale a la del Uro-Chibcha (*oo*); en el Yana la encontramos sin consonante que la preceda, así como en el Tonto y el Walapai, en los demás idiomas tiene antepuesta una, que es: *h*, *j*, *x*, *g* o *k*, esto es una de aquellas en que según las mutaciones fonéticas del Macro-Chibcha, estudiadas en la primera parte de este trabajo, suele mudarse la labial, como ya pasa en la misma palabra dos en Kofane y en el propio Phylum-Hokan, entre el Subtiaba *ApÚ* (1) y el PO4. *akO*, palabras idénticas con la sola mutación de *p* en *k*.

En algunos idiomas Hokan—AVE, HMCKH., H'T., COC., WAL., MAR., SHA., SER., TUL., M'MT.—después de la sílaba que

(1) Mochica *aput*.

acabamos de analizar hay otra, que estimamos es la repetición de ella, está formada por las consonantes *w*, *b*, *v* o *g*; en la mayor parte de los casos, y la vocal, *a*, *o*, *ai*, *uo*, *i*, que como vimos aparecen también en las Macro-Chibchas en lugar de (oo). Se trata de una duplicación usada por los idiomas Hokan para significar pluralidad, repetición, colectividad, implícita en la idea de dos.

Tras esta sílaba en los idiomas que la tienen, en pos de la primera en los otros, encontramos un sonido; que en Yana es: *h*, *x*, y equivale al que en la reconstruída palabra Uro-Chibcha, hemos traducido por *ks'*.

Ph. H. SER. gha'kum, gahom, kaj'kum, ka-xhum; KCH. kawan, MOH. habEka, havik; KUCH. hawik; DIEG., MAR., KUCH. hawishk; DIEG. oak, xawok; YAV. h>waki; STA. 1., HWI. kawu'k; ACH. hak'; SAL1. kák'shu; SAL2. kakesh, kákish.

Este segundo grupo de palabras Hokan corresponde al segundo de las Macro-Chibchas, pues en uno y otro se advierte el cambio de la vocal *o*, *u* en *a*. La mutación de la consonante entre el Macro-Chibcha y el Hokan es el mismo que en el grupo primero, fenómeno corriente en aquellas como puede verse en las páginas 137, 145 y 146. En SER., KCH., MOH., DIEG., YAV., y SAL1., encontramos el fenómeno de duplicación ya estudiado, pero si en el grupo anterior al repetirse el estema predomina la vocal *a*, en éste la *u*.

* Hokan—*h(oo) + h(oo)ks'* o *h(oo)ks'*, según hay o nó duplicación.

* Uro-Chibcha *u(oo)ks'*.

La diferencia principal entre los dos miembros del Super-phylum está en el sonido inicial (anlaut), mientras en el Macro-Chibcha predomina la labial muda o sonora derivada de la *u*, en el Hokan la *k* o la *h*, transformación de la misma. Quizás la forma más cercana a la primitiva en el Yana *u'*, *uh*, *ux*—.

Ph. Ch. P, P1. enz; Tiz. xen, xen-ka; CHOL. hipswul, ip.—

* Uro-Chibcha: *henps*.

Ph. H. WAS. heke-ñ,—indeterminado, heskelshi=persona, heske=animales y cosas; CHSH. iskom, ikomo; KAR. axak.

* Hokan: *heks*.

Entre las palabras de este grupo y los anteriores no se descubre en el Macro-Chibcha ninguna vinculación, no así en el Hokan, lo que viene, así, a ser una poderosa prueba de la existencia del Super-phylum, pues demuestra que la historia de las lenguas Macro-Chibchas esté vinculada, íntimamente, con la de las Hokan.

Ph. Ch. A. maúja, A1. moga; A2. móga; A3. moa; A5.

maikan^e; R3. ku-mat; R2. ko-ma; ji. matia; jil, jiz. matá; jiz. mat-is; pmata; LE1. nA (pE).

Quizás son sólo variantes de u(oo)ks', en las cuales el sonido inicial, así como en Kofan es *k*, en Hokan *h*, *k* etc., es aquí *m*.

TRES

Ph. Ch. Al estudiar la numeración del Colorado dijimos (Vol. II, pg. 165-66) que tenía un sistema por pares, o sea que los numerales los formaba así: 1; 2; 2+1=3; 2+2=4; una mano o sea 5; una mano + 1=6; una mano + 2=7; etc.

Al tratar del Cayapa, no habríamos podido reconocer la existencia de un sistema basado en los pares, si no hubiésemos antes estudiado el Colorado, lo que no aconteció con Barrett, así el de dicha lengua es como la de ésta binario, quinario, vigesimal siendo los números básicos:

uno,
dos,
una mano, o sea cinco,
un hombre entero, o sea veinte.

El sistema binario ha sido el fundamental del Uro-Chibcha, aun cuando la evolución de los diversos idiomas Macro-Chibchas haya casi completamente oscurecido este hecho, y aparezcan como puramente decimales algunos, quenarios otros, quenarios decimales, o quenarios vigesimales, o decimales vigesimales los demás. (Vide, Vol. II, pgs. 327-328).

Como pruebas de la existencia del sistema binario, además del Colorado y Cayapa, podemos aducir:

κ. kuníue, kunixuako, kuénifueko, kúnifueko=*tres*.
kuni, kuni, kueni, kúni, son mutaciones de kuangi, que significa *dos*.

fue, fueko, fueko, es la palabra fuéku, fuáeko, fue, que quiere decir *uno*.

su., v. bAs, es bU=*dos* + a s=*uno*.

El v. bAs es la misma palabra que el v. mAs, y ésta se presenta en muy distintas formas, pero claramente reconocibles, como derivadas de ellas, en muchos idiomas, como veremos más adelante.

El Pe. Schmidt distingue, entre otros sistemas de numeración, el de pares o sea: 1, 2, 2+1=3, 2+2=4, 2+2+1=5,

$2+2+2=6$, etc.; el de cuatros o sea: $1, 2, 3, 4, 4+1=5, 4+2=6$ etc.

El del Uro-Chibcha es distinto de ambos, pues, tiene una composición mixta: pareada quinaría, esto es, sólo los números 3 y 4 se forma a base del dos, el siguiente el 5 se deriva de «mano», los demás son combinaciones a base de los numerales 1, 2 y 5.

Verdad que esto sólo puede descubrirse por un análisis muy prolijo y que sin él, los idiomas del Phylum-Macro-Chibcha aparecen como poseedores de sistemas mucho más perfectos.

Ph. H. McGee dice que en Serian el número tres se deriva de emahk=medio, la mitad, o el dedo del medio.

Como veremos también en el Hokan el sistema primitivo fue de pares y en el Salinan, y en el Chumash hay una numeración a base del 4: $4+1=5, 4+2=6$ etc.

Tenemos, pues, en el Hokan, sistemas iguales al primitivo del Chibcha, y además, el designar los números por el nombre de los dedos, que debe ser el origen de la numeración quinaría.

Ph. Ch. su., u. bAs (bU=dos+as=1); u. bas; ut. bas, bass; su. mAs; c. paiman (palu=dos+man=1); c1. pĒma; CH3. bai, baī, mai; cu. páwa; x1. vuAlal, kvua; x1, x2. wal-ar; LE1. lawa, lAwa; LE4. láwa; LE5. lÁwa; MR1, MR2. tuchpa; B. ibutu; MAT. *guatva*, watba; CAC. *guÁtba*, uAtba, vuatba, wadbá; M. puinbun; R4. pŌse, póík'er, poike; R. pángs'ak; MSK. yŷmpa; R2. kala-bach. (1)

No pretendemos afirmar que todas las palabras de este grupo signifiquen, en verdad $2+1$, pues es evidente que la mayoría ha sufrido en su proceso histórico tal transformación que no es dable reconocer distintamente los elementos de que están formados, lo que sostenemos es, que todas, genéticamente, están relacionadas con bAs su., u., ut. y con pĒma c1. que viene de paiman c., esto es que contienen la radical de dos: Uro-Chibcha u(oo)ks', Hokan h(oo)ks; pero en su evolución han llegado a constituir voces independientes, sin que sea posible reconstituir una radical común a todas ellas.

No es diversa la situación en los idiomas del Phylum Hokan. Así el ess. xulep=tres, está formado de xulax=dos y de pek=uno, xula(x)+p(ek)=xulap, xulep; el po7. kUch!aka=tres, de koom=dos y chaki=uno.

Mas estas son palabras de excepción, cual fósiles sepultados en una formación antigua, o supervivencias de culturas primitivas en sociedades civilizadas, y que sirven para dar su

(1) *kala* prefijo.

verdadero valor al hecho, por lo demás, evidente e innegable de que así como en los idiomas Macro-Chibchas el número tres contiene, en muchas lenguas, la radical de dos, así también ocurre en los Hokan, lo que demuestra que originalmente las dos grandes ramas, las únicas que estudiamos de las tres que con la Siouan, constituyen el Super-phylum, tuvieron originalmente un sistema de numeración pareado.

La palabra primitiva Hokan de dos h(oo)ks, se encuentra en las siguientes voces que significan tres.

ESS. xu-lep. xulep; PO7. kUchlaka; PO6. xOxat (xox=dos); PO3. xOmka (xOch=dos); SHA. xa-tski (xoka=dos), Hokan: * h(oo)k=dos+shiⁿr'ai=uno-; DIEG. hamoshk, hamOk, hamok, hummoke; STA. I. hamO'k; WAL. hamok, (ha)moga; COC. hamOke; KUCH. hamOk, mOk; STA. CAT. hamúke; TUL. hamúke; YAV. h·múki, moki (h·waki=dos); H'T. jomOk (howok=dos); HМCKH. homushk; AVE. humuga; M'MT. jámósh; MAR. hamóshk, jamu'k (jawik=dos); KLW. jamiak (joak=dos).

Como en el Macro-Chibcha los componentes de la palabra tres, han sufrido tales y tantas transformaciones fonéticas, que sólo merced a la supervivencia de formas, en que se los encuentra claramente distinguibles, cual ocurre en el Colorado y en el Suno, Ulua, Esselem y Pomo del Nordeste, y en aquellas intermediarias como la del Cayapa, es posible descubrir que la base del sistema numeral del Super-phylum fue binaria o de pares.

Ph. Ch. su. bAs, mAs, estas dos voces, son sin duda alguna la misma, por la nasalización de la labial-bAs: bmAs: mAs-; pero, sí en bAs se transparenta la composición bU+as=2+1, no sucede lo mismo en mAs, que obedece a un fenómeno concomitante al de la transformación del Uro-Chibcha u(oo)ks' en el A. maúja, A1. moja etc. (Vide supra). Pero al igual que bAs es el punto de partida de una serie de expresiones que, en Macro-Chibcha, significan tres, y que constan en páginas anteriores, así de mAs, vienen las que se mencionan a continuación, cuyo origen se puede así descubrir.

su. mAs; CH3. mai, bai; PY. mai, maig; T. m'not, mañor, mañÁt; T1. mañor, mañalegi; T2. myá-re; T3. man, mang; T4. krom-miah, kra-mia, kro-mia; T7. mñor; T8. mañor, mañÁtk; T9. mañor; T11. mañare; T12. magnateva; T13. mañak; G, G1, G2. kro-mo, me-róbo, ma-dera; G3, G4, G5. gdá-mai, ma-chiva, dri-ma; R3. ku-mash; A. máiwa; A1. mena; A2. maikana; A3. máiwa; A5. máikane; CH. mika.

Ph. H. KUCH. mOk; WAL. moga; TON. moke.

Ph. Ch. K. kunifue, kuenifueko, kúnifueko, kunixuako, (fuenifué=dos + 1. — Vide supra); ji. kontias; jil. kon-tis; jil, jiz. kondo; c2. kutña, kokia=tumi.

Ph. Ch. YA. tararai'h, tharani; P, Pl. tek; A4. teiséma.

Ph. Ch. MCH. sopāl, sok; CHOL. is, hieswul; Tiz. hi-sxunt, shut, sut, sÚt, shuent, su-ka.

Ph. H. SB. Ásu; KCH. shombiesh, shombio; PO1. sUbU; PO2, PO5. slbo; PO4. mlslbo.

CUATRO

Ph. Ch. El carter binario, de numeración por pares, del sistema propio del Uro-Chibcha aparece con más claridad aun en el cuatro, que en el tres.

Tenemos el Colorado humpalu, humbalulu, umbalu-ga, unpalu, humbakula, umbá-lelo, que contiene, evidentemente, el número dos: palu-gá, palu, paluga, palu-ka y hun que debe ser relacionado con un=allá.

El Cayapa talpallO, que está formado de pallO=dos y del verbo amarrar: telno=amarrar, telde=amarra tú.

En el Matagalpa botájio, votagio, se reconoce a primera vista el número dos buyo, en el que se ha intercalado—tá—. En el Cacaopera batarro, botarru, botárru, sucede otro tanto, la palabra dos bÚrru se ha abierto para recibir la partícula —ta—que debe equivaler al tel—del Cayapa.

El Valiente, Norteño y Penenomeño kro-boko, a más del prefijo kro, común a todos los numerales, tienen el sufijo ko, añadido a bu que es dos.

El Térraba kra-bzking está constituido por kra-bu=dos y king que debe ser juntar reunir o algo parecido, y que sólo constituye el numeral cuatro en muchos idiomas Talamancos, quedando de dos en T2, T4, T8 y T9, apenas la consonante pkéng=de, krob-king-de, b'-kIngre, b'kire.

El Cholona minip contiene la voz ip=dos.

Estos numerales no son 2+2, sino 2×2, o dos juntos, a amarrado a dos.

El Miskito es a este respecto aun más primitivo: cuatro uál-uál; uál dos: dos, dos.

Ph. H. Mc Gee escribe: «la lista Yuman aparentemente presenta sólo tres formas diferentes del estema «cuatro». Careciendo de medios de obtener una visión, aun parcialmente exacta, del desarrollo histórico de formas semejantes al Mohave (1) chaimpap'k, es ello no obstante revelador el compa-

(1) Figura de acuerdo con Mc Gee en nuestras listas como Hummockhave.

arla con el Cechimi ishkyum-koak, cuyo sentido literal es «dos repetido». Esto aparentemente da la clave de la derivación y significado de la voz Mohave. La inicial shaim—es aparentemente una forma modificada del prefijo ishkyum—que significa «repetido, nuevamente, alternativamente». Si esta identificación es correcta, como lo es, la final—pap'k es la forma duplicada del numeral «dos», las variantes de cuyo estema son las siguientes: hub-, hob-, hav-, hab (1). Este chaim—, se cambia en: cha-, che-, choon-, chuchuun, styum-, chim-, chi-, ch', s'- y chung; mientras pap'k, aparece como pap, papa».

Es, pues, la formación del número cuatro, en los idiomas Hokan la misma que en los Macro-Chibcha no $2+2$, pero 2×2 ; siendo de advertir que lo que equivale a dos, en esta palabra compuesta, está más cerca del Uro-Chibcha *u(oo)ks'* que del Hokan *h(oo)ks*, por el sonido labial en vez de la aspiración o la gutural.

No es menos clara la formación binaria de: $PO_2: dUOkO$, $PO_6: dakO$, $PO_7: kailkOOtOn$, que contienen la radical; $PO_1: kO$; $PO_2: ko$; $PO_4: akO$; $PO_7: koom=$ dos.

Ph. Ch. Hemos visto como en Macro-Chibcha y en Hokan, originalmente, tres es dos+uno, pero que en ambos phylumes, la tendencia a la composición produce tales transformaciones que se forman expresiones al parecer independientes; en esta virtud y siguiendo el mecanismo que produce el «tres»; esto es añadir uno al dos, nos encontramos con unos «cuatro» que no son $2+2$, ni 2×2 , sino $3+1$.

CH. —muihika-mihika=3.

CH₃. —makai, bakkai, bakai, baghai—mai, bai, bai=3; sti, ikti=1 —mai-ikti=ma(i)(i)kti=makai.

B. —ibutu-edoxoxoi-ibutu=3; edoxoxoi=1.

A este respecto nada más curioso que el Yaruro adotchami-kaneame que, descompuesto etimológicamente no significa 4, sino 3: $2+1$.

Ph. W. También en el Hokan encontramos esta clase de números «cuatro».

PO_4 . mIlcha; PO_5 . mIcha; contienen, sin que quepa duda, PO_4 . chlaa; PO_1 . cha=uno, y PO_4 . mIsIbo=tres, palabra en que a su vez está el numeral «dos» en la sílaba final bo, pero mIsIbo es ya una de aquellas voces derivadas, que los Pomos entendían como «tres», sin imaginar siquiera que era lo que

(1) Nuestro Hokan *h(oo)ks*.

«sigue a dos» u otra cosa semejante, pero con ella hicieron el «cuatro», misibo+cha=mi(sibo)+cha=mi.cha.

Ph. Ch. En las expresiones siguientes encontramos, en diversas variantes la palabra Uro-Chibcha *u(oo)ks'*=dos:

c. humpalu; c1. talpallO; c2. ambará; T4. kra-buking, kro-pkin, krob-king-de; T8. b'kIngre; T9. b'kire; T2. pkéng-de; G, G1, G2. kro-boko; G3, G4, G5. gdá-baga, бага,cheva, wi-baga-re; R1. ku-paki; R2. ku-paka; R4. pozaí, pakekir, pA-kaekir, pag^ekir; P, P1. panz; CV. pakewa; M. pipuin; MAT. botajio, votagio; CAC. bOtarru, botarru, botarro; MR1, MR2. ibona-pOnÁro; J11, J13. diurupána; J1. urupan; J2. urubana; MSK. *uál-uál*; MCH. nopál.

Las voces que se catalogan a continuación, tienen la variante de la palabra Uro-Chibcha *hemp*=dos:

T12. pit, piti, pi-k; CHOL. minip; X1. iria-him; X2. iria; X1, X2. iri-ar; LEL. aria, erio, aslea; SV, U. arúngka; UT. arouka, araunka.

Vimos que dos, en algunos idiomas principia con una nasal labial: A. mauja y que tres es en SV. bAs o mAs de bU= dos y as=uno, la serie siguiente corresponde a esta variante, pero es muy probable que sea no 2×2 sino $3 + 1$.

CH. muihika; CH3. makai, bakkai, bakai, baghai; A. makéuña; A1. makéua; A2. makéiba; A3. makegua; A5. makeiba; G, G1, G2. moko, (kro-boko), moko-era; MCH. nok; A4. murieiE.

Mas interesantes son aquellas palabras en que se ha suprimido el elemento dos y se ha construido el número cuatro con aquel componente que al parecer significa «repetido», «junto» o, para traducir literalmente el Cayapa, Colorado, Matagalpa y Cacaopera, «amarrado».

T4. kra-buking, kro-pkin, kob-king-de — el componente bu se va esfumando con la pérdida de la vocal—; T2. pkéng-de; T8. b'kIngre; T9. b'kire; T. keire, keil, kenka, kEl, káét; T1. keire, ketovo; T7. kir; T8. kItk; T11. kilé; T12. sketeva; PV. ka, kA; SE. kanta, kanta-misha; C2. chikta; J. chikitia.

El proceso es de una transparencia meridiana, la palabra «amarrado dos», «repetido dos», es demasiada larga y engorrosa: la vocal de dos desaparece, pero quedan dos consonantes juntas, que dan una pronunciación difícil, la simplificación avanza y queda sólo la voz «amarrado», «repetido».

Vimos que según Mc Gee *chiam*- «repetido, nuevamente, alternativamente» del Hokan, se cambia en cha; ahora bien, así como king del T4. krabu-king, produce voces como T. kEl, así cha del Hokan es el origen de la voz de idioma tan Macro-Chibcha como el Chilanga, sA que significa cuatro.

Ph. II. La radical Hokan de dos h(oo)ks se encuentra en las siguientes voces de este Phylum:

WAL. hOpba, hoba; KUCH. hopa; TON. hOba; AVE. hopa; YAV. hópa, hopa; STA. CAT. hopá, hopa; TUL. hupá; SER. ksuj'kza, kosojke, kosojhe; WASH. hawa, hawau—para personas—hawa—para cosas y animales—ESS. xamax-, xamxus.— En todas estas expresiones se reconoce fácilmente h(oo)ks+h(oo)ks, esto es son en todo comparables al MSK. *uál-uál*=dos +dos. (1)

La forma «repetido dos» que, como vimos, es la predominante en Macro-Chibcha, es la de las siguientes expresiones:

KCH. ishkyum·kOak; SER. sAh-kzm (2), sshochhom, shoj'kum; HМСKH. chaimpap'k; DIEG. chepap, chumpáp, tchibabk; MOH. chOmpapa, tchungbabk, chimpápa; KUCH. chapóp, ch'pap; H'T. ch'pop; MAR. chumpáp, styumpáp; M'MT. chÚmpáp; COC. s'pap; HWI. chápáp.

La formación del numeral «cuatro» es, pues, idéntica en Macro-Chibcha y Hokan, pero de modo que, si por una parte prueba la relación genética de los dos Phylumes, evidencia también el mucho tiempo que han permanecido separados.

CINCO

Ph. Ch. Ya hemos dicho que el numeral cinco en muchos idiomas Macro-Chibchas significa también la mano, o una mano.

B.—ru·mokoso=cinco—ru·m·okoi=mano.

C.—manta=cinco—man=uno—ta=mano.

Cl.—mánde=cinco—man=uno—de=mano.

CAC.—panakas=cinco—pána·ki=mi mano.

A4.—kute·ndeurej·attakra=cinco—attákra=mano.

YA.—kinechibo'=cinco—ichi=mano.

X1.—piji; X2.—pujō; X1, X2.—pūj=cinco—X1.·pun; X2.·pu=mano.

CH3.—esi, edzi, ezi, etsi=cinco—CH.·ita; CH3.·ata=mano.

T12.—kabó, kavó, kamo, kamó, kabok=cinco—kaixen=mano.

CUOL.—kiok=cinco—kinen=mano.

UT.—sinka, singka; U.·sinka; SU.·singka; U.·singka=cinco—UT.·tin·ki; U.·ting; SU.·ting=mano.

(1) La forma predominante en Hokan perdura en el *kunkubí*.

(2) Compárese LB5, SA.

En estos idiomas hay una forma arcaica de cinco, que ahora quiere decir seis, pero que en los números siete, ocho y nueve, se ve que originalmente equivalía a cinco y que tiene el mismo origen.

UT.-tiesko; SU.-tiengasko; U.-tingaskaz.
JI.-kumasopni, kasan-pani; JI1.-komaso-peni; JI2. pave-
-bane; JI3. komaso-fui=cinco; JI. mas; JI2. pnamá=mano.
SE. thsatchina, sachina=cinco—thsabanja=mano.
R.-kʷlk; star=cinco—kʷlk=mano.
MCH.-ejhmats=cinco—mechs=mano.

En otras palabras la equivalencia es menos clara, sea por las transformaciones fonéticas que ha sufrido la palabra mano, al juntarse con el determinativo «una», «entera», «toda», o cosa parecida, sea, y esto es más interesante, por cuanto se usa otra voz distinta, proveniente de diversa raíz Uro-Chibcha que significa mano, para expresar el miembro del cuerpo y el número «cinco».

Revisando las páginas anteriores se verá que hay tres radicales Uro-Chibchas para decir «mano»:

- I a) ae - trae - trae
b) ae - skae
c) tsae
d) kro-kro-tsia
II pnauⁿha
III kala

En I a, fuera de la duplicación hay un prefijo ae, que se encuentra también en I b, en cambio en I d el prefijo es kro-kro; trae, skae, tsae, tsia son solo diversos fonetismos de una misma palabra.

La radical I del Uro-Chibcha que dice mano se encuentra en las siguientes palabras que significan «cinco»:

CH. hizka; LE5. ts'-Ái; LE1. saiha, sAy, sai; LE2. saihe; LE4. say; P, P1. taz; P. sanki (1); M. chajpuñ; A. hachiuña; A1. achiua; A2. aséba; A3. achigua; A5. aseba; CU. atale; G3, G4, G5. gdá-tiga—absoluto—tiga-chéva—días de futuro—; T. skáél, skael, s'kang; T1. s'kinre, exketegu, s-kinre; T2. s'keng-

(1) Como su. tiengasko, u. tiengáskaz, ut. tiesko, significa «seis», pero el estudio de los números siete, ocho y nueve, demuestra que es una forma arcaica de «cinco».

-de; r3. xixkan; r4. kro-shkin, kra-shking, kras-kin^{de}; r7. s-kengr; r8. s'kingre, skáér; r9. skár; r11. eskesa; r12. sitava; r13. exketegu.

La II radical Uro-Chibcha pñau^{ha}, se encuentra en:

CAC. dUkan-pAnak^m; r2. kal-male; r3. kul-male; MSK. mat^sip, ma^sip.

La III kala en las palabras Timotes ya transcritas y en: k. kuenchúye.

Ph. II. Mac Gee escribe: «Las varias formas del Seri que significan «cinco» parecen derivarse de un origen común. Parece que no cabe duda que es una expresión compuesta, que significa «una llena, completa (mano)». El final -tUm, -thom, tom y -ton, se deriva, seguramente, de to'jun, tohom, tokjom que dice «uno», mientras los iniciales kwáe-, huava- (kora- en cincuenta) kOj, y kou-, aparentemente, provienen de kov' que se encuentra en ishshaj', kov'=«llena, completa luna».

«En la lista Yuman se emplean diferentes estemas, para designar el número «cinco». Las formas sarap, seráp y hai-rrap'k, son claramente variantes de una sola. Su significado literal, no es evidente, pero de los datos disponibles la deducción es segura de que significa «entero, completo». En el Mohave del Dr. Corbusier, hil-sal, kozarⁿápa, significa toda la mano» y «dedos», kozarⁿapa también se transcribe kotharⁿápa.

«Ahora hi-sal significa «su mano» y kozarⁿápa, kotharⁿapa, con el uso a que se lo emplea, perderá pronto la inicial ko-.

«En hatábuk, hUtápa y satabé se reconoce un nuevo estema, que significa «empuñar» o mejor «empuña» y se encuentra en Auwa-sataba=«lenguas de fuego», en donde Auwa es «fuego» y sataba «agarrar, tomar, agarre». La referencia aquí es a la mano cerrada como equivalente de «cinco», porque cuando se cuenta, se doblan los dedos sobre la palma, y al llegar a «cinco» la mano está cerrada, como cuando se agarra.

«Ahora, en selkh-akai y sol-chepam una forma usual sál «mano» ocurre; -akai y -chepan tienen probablemente un significado semántico equivalente a kozarⁿapa y sataba de los ejemplos Yuman precedentes...

«Ello no obstante puede decirse que el término «mano» es elemento constitutivo del número «cinco», es por cuanto los dedos son cinco, de tal modo que «toda la mano», «la mano íntegra», «la mano completa», viene a significar «cinco». Por

consiguiente cuando la palabra «mano» es uno de los elementos de «cinco» como es en este caso, se debe presumir que alguna palabra que signifique algo así como «entero, completo, cerrado, empuñado» debe ser el otro elemento...

«El Cochimí, ñakivampai es un compuesto de: gi-ñak «mano», (minyak=pie) y un elemento denotando el término de la cuenta con los dedos.

«El Cochimí, naganná tejueg ignimel y naganna tejuep= «cinco» se explican por sí mismos, pues naganna equivale a «mano».

Con mucho recelo hemos reconstruido algunas voces del Hokan, entre estas hai-trae, hE-satr y sha=mano (Vide supra).

Ellas forman parte de las siguientes palabras que significan «cinco»:

MOH. zarhapa-hisála=mano-; YAV. sarapi-sāl, sal, shal=mano-; TON. satabé-shala=mano-; MAR. saráp-esalch=mano-; KUCH. seráp-cesálch, isalsishon, meshal=mano-; H'T. sarap-saj=mano-; STA. CAT. serāpa-sal=mano-; KLW. sol-chepan-esal=mano-; M'MT. sArap, sarrap, selkhakai-eshallchghpeyen=mano-; DIEG. serap-isalgh, asshtl=mano-; COE. s'rap; PO1. shal; PO7. chlaU-shon.

KCH. hwipey-ginyak=mano.

La radical hai-trae se encuentra en:

HMCKH. hairrapk; MOH. harabk, tharrapa-hathbink=mano-; TUL. herápe; YAV. herāpi; WAL. hatábuk, hUtapa.

En KCH. maganna es mano, con esta palabra se relacionan:

KCH. muguashogüi, hakivampai; PO2. matsUi; CHON. mage, que quizás están emparentadas con el Uro-Chibcha pnau^{ha}, como lo está, seguramente, el ESS. pemaxala, que sería incomprendible con sólo el estudio de las lenguas Hokan:

YAN. djiman-del-la=mano-; WASH. tubaldin, tubaldupersanas-tubadi-animales-dAdu=mano-; PO4, PO5. tUsho-tlosho=mano-; PO6. talkO; PO1, PO2, PO4. thana=mano-; KAR. trop.

Ph. Ch. R4. Óting, Atini, otini.

Ph. H. SAL1. oLtt'au, ultrao; SAL2. oltta!to, olshÁ'd, oldrato.

Tanto los idiomas Macro-Chibchas como los Hokan forman el numeral cinco a base de la palabra «mano», pero unos y otros, en su larga historia, la modifican hasta el punto de volverla casi irreconocible.

Seis, siete, ocho y nueve en los sistemas quinarios

Ph. Ch. Quedó ya demostrado que el sistema numeral del Uro-Chibcha y del Hokan fue originalmente: 1, 2, 2 más 1=3, 2 más 2 o 2 por 2=4, una mano=5.

De acuerdo con ello la numeración Macro-Chibcha en los números superiores a «cinco» debe ser: 5 más 1=6, 5 más 2=7, 5 más (2 más 1)=8, 5 (2 por 2 o 2 más 2)=9. Y así es en efecto, como puede reconocerse por el examen de muchos idiomas de este Phylum, aun cuando en el proceso histórico evolutivo de ellos, así como transforman las formas primitivas del tres y del cuatro, hasta volverlas irreconocibles si no fuera por las supervivientes en otros idiomas, llegan también a poseer palabras propias para expresar «seis», «siete» y «nueve».

El sistema quinario aparece con toda claridad: en el Cayapa, pues el Colorado para los números superiores al «cinco» ha adoptado las voces Quechuas.

c1. -6=mandi-sh-mállO -mandé=5
 mállO=maign=1
7= ,, ,, pallO -pallO=2
8= ,, ,, pÉma -pÉma=3
9= ,, ,, tálpallO-talpallo=4

En el Chiripó:

τ8. -6=skáér-ki-aetka -skáér=5
 aetka=1
7= ,, ,, bÓtke -bÓtke=2
8= ,, ,, mañak -mañak=3
9= ,, ,, 'kÍtk -'kÍtk=4

En el Guatuso:

κ4. -6=nŪri-anakachum-kŪin } nŪri=aquí,
 anakachum=uno.
 nŪri-anAgachuma-kŪin } kŪin=mano
 amarachuma-ni kuin }
7=nŪri-anakachum-páúnka } páúnka=2
8=nŪri-anakachum-póíkır } póíkır=3
9=nŪri-anakachum-pakáékır } pakáékır=4

Estos numerales del Guatuso, que por otra parte, a partir del «siete» posee voces independientes, no están formados con el número «cinco» sino con la voz mano, que en algunos se sobreentiende, siete es «aquí una más dos» etc.

Los idiomas Timotes son claramente quinaros, aun cuando tengan voz propia para el seis.

| | | |
|--------------------|--|-----------------|
| T12. — 7 = mai-xén | } mai = 5 | |
| ma-eu | | xen, xen-ka = 2 |
| 8 = mai-xunt | } shut, sut, sUt, shuent, hi-sxut, suka = 3 | |
| „ -sxut | | |
| „ -hisxut | | |
| „ -shuent | | |
| 9 = „ -pi | } pit, piti, pi-k = 4 | |
| „ -pita | | |
| mabi „ | | |

En algunos idiomas Talamancos se observa cierta transformación del numeral «cinco».

| | | |
|------------------------|---------------|-------------|
| T1. — 6 = ki-ekre | } s'kinre = 5 | |
| ki-ekra | | s-kinre = 5 |
| | | ekra = 1 |
| 7 = kin-bur—bur | | = 2 |
| 8 = „ -mañor—mañor | | = 3 |
| 9 = „ -keire | } keire = 4 | |
| „ -kerire | | |
| T12. — 6 = sior - skle | } sitava = 5 | |
| | | skle = 1 |
| 7 „ -vora—boteva | | = 2 |
| 8 „ -magnana—magnateva | | = 3 |
| 9 „ -sketeva—sketeva | | = 4 |

En el Rama el sistema quinario es completo.

| | |
|------------------------------|--|
| R. — 6 = kʒíkistar—su-sáimin | |
| 7 = „ „ „ -pŭksak | |
| 8 = „ „ „ -pʌnsak | |
| 9 = „ „ „ -kʒinkubi | |

Lo mismo hay que decir del Guajiquero, a pesar de que tiene también voces independientes para el «seis», «siete», «ocho» y «nueve».

LEl. — 6=eta-sai—etta=1, sai=5
 7=pela-sai—pe=dos
 8=lawa ,, —lAwa=tres
 9=erio ,, —erio=cuatro

También lo tiene el Leán y Mulia:

ji. — 6=komasampe-pani } kumasopni=5
 } pani=1
 7= ,, -matio—matia=2
 8= ,, -kontiak—kontias=3
 9= ,, -kontiao } que no es cuatro

El Páez tiene la peculiaridad de usar una voz arcaica, que significando «cinco» se usa hoy para «seis», pero cuyo valor primitivo es evidente.

r. — 7=ens-sanki } ens=2
 } sanki=6
 8=tek- ,, —tek=3
 9=panz ,, panz=4

Tiene además otra expresión para «ocho», puki-panz—4 por 2=8.

En esto se parece mucho al Ulua, Suno y Taxahka, que usan una forma arcaica de cinco, caída en desuso.

su. — 6=tiengasko-As } singka=cinco, usual
 díasku-as
 tláskau-as } as=uno
 7=tiengasko-bU } bU=dos
 8=tiengasko-bas } bas=tres
 9=tiengasku-arungka } arungka=4
 díasku-arungka

u. — 6=tingakau-as
 7=tingaskao-bÓ
 8=tingaskao-bas
 9=tingaskus-arungka } singka=forma usual de cinco

ut. — 6=tiesko-as
 7=tiesko-bo
 8=tiesko-bas
 9=tiesko-arouka

En otros idiomas, no obstante tener voces independientes para los números superiores a «cinco» e inferiores a «diez», quedan huellas del sistema quinario original.

A4.—6=neimujnaxattakra—mujnax—dos, attakra—mano—5 más 2=6!!!

SE.—7=kansujta-kanzhi—uno en Sebondoy, sokta—seis en Quechua—6 más 1=7. Este idioma, cuyo número «siete» es híbrido, tiene tomados del Quechua los números «ocho» y «nueve», pero el siete lo forma con un sistema sexenal de mecanismo igual al quinario.

6=chinanwana } thsachina, sachina—5,
chininwana } juj—1

El «seis» del Sebondoy es ya una palabra independiente, pero cuya relación con el «cinco» parece clara.

El idioma Cholon posee un sistema numeral decimal pero:

CHOL.: 7=kilip, está claramente formado de kiok—5 más ip—dos.

El Yaruro «seis»=kinechi-ni-kariame'h, chamikiro-penuani, es un número quinario; kinechivo, chamikiro es «cinco», keriamé'h, keneame=«uno».

Capítulo aparte merece el Miskito:

MSK.—6=matlalkabi } matasip—5 más kÚmi—1
7=matlalkabi-pÚra-kÚmi—6 más 1=7
8= „ „ uol—6 más 2=8
9= „ „ yump—6 más 3=9

Auan cuando «seis» parece ser 5 más 1, sirve de base para una numeración sexenal; ya hemos visto como el Páez tiene 6 más 2=7, 6 más 3=8, 4 por 2=8 y 6 más 4=9, por cuanto el actual número seis es una forma acaica de cinco, la que en Suno, Ulua, Táxahka, sólo se usa para los números compuestos de 5 más 1, 5 más 2, 5 más 3, 5 más 4, pero no para «cinco».

El sistema sexenal del Miskito debe ser derivado de un fenómeno parecido.

La numeración Kofane es sumamente compleja:

K.: 6=fuéfuisei-kuangi } fuéfaye—4
fuéfuisei-kuanji } kuangi, kuanji—2 4 más 2=6
kafuáisi
kafuáisei
kafase-kuenchuye } kuenchúye =5

| | |
|-------------------------------|-------------------|
| 7 = fu-fuisei-kinfue | } kunífue = 3 |
| | } fuéfaye = 4 |
| | 4 más 3 = 7 |
| kafúaisi-fuanjiku | } fuanjiku = 2 |
| | } kafúaisi = 5? |
| | 5 más 2 = 7 |
| kalafase-kuángiko | |
| 8 = fué-faisei-katifaye | } fue = 1 |
| | } katefaye = 4 |
| | } faisei = 3 |
| | 1 más 3 más 4 = 8 |
| kafauisi-fuénifué | } fuenifue = 3 |
| | } kafauisi = 5 |
| káfase-kuenchúye- kuangiko | } káfase = 1 |
| | } kuenchúye = 5 |
| | } kuangiko = 2 |
| 9 = fuéfaiséi-fuefaye | } fué-fase = 5 |
| | } fuéfaye = 4 |
| | 4 más 5 = 9 |
| kafuaisei-katifaya | } kafuáisi = 6 |
| | } katifáya = 4 |
| | 6 más 4 = 9!! |
| kunda-xéyi-fueko | } fuáeko = 1 |

Tenemos: seis = 4 más 2 y 5 más 1?
 siete = 4 más 3 y 5 más 2
 ocho = 4 más 1 más 3, 5 más 3 y 1 más 5 más 2
 nueve = 4 más 6 (!!) .. y 5 más 4

Son dos sistemas superpuestos, el uno consecuencia del pareado original para los números inferiores a «cinco»: 1, 2, 2 más 1; 2 por 2; 2 por 2 más 1; 2 por 2 más 2; 2 por 2 más (2 más 1); 2 por 2 más (1 más 2 más 1); 2 por 2 más (2 por 2 más 1); el otro quinario para los guarismos superiores a «una mano»: 5 más 1; 5 más 2; 1 más 5 más 2; 5 más 4.

Ph. H. Mac Gee, entre las varias formas que encuentra del numeral seis, reconoce una que, según él, está formada por un elemento común:—shbe, -spé o shbai, «que evidentemente significa «añadido, encima, más», del mismo modo como eso significa—elÉpai en Kiliwi: m'sig-elÉpai—seis, o literalmente «uno añadido (a cinco)».

Hay otra forma añade «el Diegueño del Dr. Loew tiene

miu-gu-shbai... Un examen de los números «siete», «ocho» y «nueve» revela el hecho que, el inicial, niu—tiene el valor de «añadido, encima, más, sumado a» cinco. Pero se ha visto que la final—shbai tiene el mismo sentido».

Creemos que el ilustre filólogo sufre aquí una equivocación, que shbe, spe o shbai, son transformaciones de «cinco» o de «mano» TON. satabe, shala; MAR. sarap, esalch etc.

El mismo autor, al examinar el guarismo «siete», reconoce que en el Seri se encuentra en él el dos y que, «por economía en la expresión el término que denota» cinco, se ha suprimido de la frase original «dos más cinco» y que «añadido dos» se volvió la palabra propia para «siete».

En los idiomas que él llama Yumas también encuentra la misma formación, que de acuerdo con lo que afirma para el seis, cree que no contiene las palabras «cinco» ni «mano».

También reconoce que en Seri y Yuma hay en la palabra «ocho» el elemento que supone un sistema quinario, el «tres». Igual observación hace sobre el «nueve».

El sistema quinario para los guarismos superiores a «cinco» o inferiores a «diez», está menos bien conservado en los idiomas del Phylum Hokan, que en las del Macro Chibcha, en los de éste observamos también una tendencia a abandonarlo por engorroso, que obra con mayor intensidad en los del Hokan, pero entre ellos se encuentran, esto no obstante suficientes ejemplos, para poder afirmar, con certeza, que antes tuvo mayor desarrollo.

Acontece con él algo muy semejante que con lo que con el sistema binario o de pares para las cifras superiores a «dos» e inferiores a cinco, que perduran en ejemplos que permiten reconstruir la historia de la numeración del Super-phylum.

Ejemplos claros del sistema quinario en las lenguas Hokan son:

- ESS.: 6=pex-wala-nai; pek=1.
7=xulax-wala-nai; xulax=2.
8=xulep-walai; xulep=3 (xulax=2, más pek=1).
9=xamaxus-wala-nai, xamux-walai; xamux=4.
WASH.: 6=tubalde-lak; tubaldin=5, más lak'o=1.
7=tubalde-heskeñ; heke-ñ=2.
9=tübalde-ida-hawa; helmiñ=4.

El «ocho» hawAawa, esto es 4 más 4:

- TON.: 6=geshbe; sisi=1, más satabé=5 o shala=mano.
7=hoage-shbe; uake=2.
8=moge-shbe; moke=3.
9=halseye; hoba=4.

COE.: 8=sep-hoke; hamoke=3.

KUCH.: 6=ichyum-kabiak-aisentish; sin=1.
7=chip-hOk, sepa-hOk; hamok, mOk=3.

H'T.: 8=shepa-hOk; jomOk=3.

DIEG.: 7=nio-khoak; h'wach=2.
8=nio-hhamuk; hamO'k=3.
9=ñ'imhummok, nitchibab; chumpáp=4.

TUL.: 6=m'-sig-etepai; site=1, te-zpe-site=1.

HMCKH.: 6=malke-sin-kenaich; isin-taich=1.
7=maik-kewikenaich; howaich=2.
8=maike-homokenaich; homok=3.

YAV.: 6=d·spe, t·shbe; TUL. site=1.
7=h·wake spé, huake-shpë; h·waki=2.
8=hemzk·spe; h·múki=3.

WAL.: 6=ta-sbe-k; sitta=1.
7=hoáge-shbe k, hwag-shp·, hwagU·sp·; hovak,
howOshk=2.
8=hamúge-shbe-k, hmaga-spe; hamOk=3.

STA. CAT.: 6=te-shp·k.

AVE.: 6=ti-rspe; sita=1.
7=waka-spe; huwaka=2.
8=humuga-spe; humuga=3.

CHIM.: 7=Kaki-shpon; xowa=2.

El Karok debió tener sistema quinario que toma, como en alguna lengua Macro-Chibcha, aspecto sexenal.

KAR.: 5=trop.
6=kiriv kir.
7=axa-kiniv-kir=6 más 1=7.
8=kwira-kiniv-kir=6 más 3=8 (!!!)
9=trop-atishram=5 más?

Si «seis» más «tres», en vez de ser nueve es, ocho, y en el «nueve» hay el elemento «cinco», es por cuanto la numeración debió ser quinaria, y la actual palabra «seis», haber significado «cinco», este cambio ocurre también en Páez.

Tanto en los idiomas Macro-Chibchas, como en los Hókan, existe el sistema quinario para los números superiores a «cinco» e inferiores a «diez», pero estaba en días de desaparecer.

Dos causas nos parece obraban, la úna, el deseo de simplificación, pues podemos darnos cuenta de cuan engorroso sería tener que contar diciendo «una mano más uno», «más dos» etc.

La ótra, el sistema pareado fundamental, roto por la introducción de la expresión «mano», equivalente a «cinco». La serie lógica era una, la usual la otra.

| <i>Lógica</i> | <i>Usual</i> |
|---------------------------|--------------------------|
| 1 | 1 |
| 2 | 2 |
| 2 más 1=3 | 2 más 1=3 |
| 2 por 2=4 | 2 por 2=4 |
| (2 por 2) más 1=5 | una mano=5 |
| (2 más 1) por 2=6 | una mano más 1=6 |
| ((2 más 1) por 2) más 1=7 | una mano más 2=7 |
| (2 por 2) por 2=8 | una mano más (2 más 1)=8 |
| ((2 por 2) por 2) más 1=9 | una mano más (2 por 2)=9 |

Ambos se entrecruzan y, en idiomas como el Páez, en que encontramos «ocho»=dos cuatros, el Kutchan kemioesh-kawan=2 por 3, vemos restos del sistema «lógico» mezclados con el «usual».

SEIS

Habiendo examinado los sistemas quinaríos, debemos fijarnos ahora en aquellas voces, que no forman parte de ellos, y significan «seis», «siete», «ocho» y «nueve».

Ph. Ch. ch. ta.—Compárese ata=1; CH3. teraï, teraï, teraï; x1. takal, taka; x2. taka.—Compárese: x1, x2. ikal=1; A5. chinwa.—Compárese: inwi=1; A. taijuña.—Compárese: éizua=2; A1. jínua.—Compárese: ijkuá=1; A2. chingua; A3. tainnia; G, G1. G2. kro-ti (absoluto), ti (días de futuro), ti-era (días de pasado), n-ti (dinero).—Compárese: kra-ti=1; T11. terke.—Compárese: e-kra=1; T3. texan, teshan.—Compárese: e-tsik, Etzi=1; T. taedul, t'érlo.—Compárese: áe^hk, áék. Sospechamos que se encuentra también el elemento «mano» o «cinco»; traé o tsae; T7. terlu; T8. térrede.—Compárese: ekra=1; T9. tederü; T4. teredéh, kra-ter.—Compárese: kra-ra=1; T2. ter-de; G3, G4, G5. gda-dare-we (absoluto), teré-wi (días de futuro), wibí tere-ki (días de pasado).—Compárese: gda-ite=1.

Estos números, que significan seis, se advierte, claramente, que se derivan de la palabra usada para decir «uno»; si bien, en algunos, parece encontrarse también restos de la voz Uro-Chibcha «mano» o «cinco». Puede decirse, pues, que originalmente pertenecieron a los sistemas quinaros estudiados en el párrafo antecedente, pero que, por economía de esfuerzo en la pronunciación, fueron los elementos «uno» y «mano» soldándose y confundiéndose, hasta quedar más claras huellas de «uno» que de «cinco» o «mano», pero, con la suficiente transformación, para que se entendiese sin lugar a duda que lo que se decía era «seis» no «uno».

Ph. H. Ya vimos como Mc Gee, cree que en los sistemas quinaros Hokan, en muchos idiomas, el cinco está sobrentendido, no es esa nuestra opinión, pues, pensamos que está, tan sólo, abreviado y contraído; pero sea lo uno o lo otro, nos encontramos con un proceso semejante al que acabamos de estudiar en el Macro-Chibcha.

Mas claros y concluyentes ejemplos de él, son:

MOH.: 6=sEinta, sInta, siyinta; 1=sayto, seto.

PO1, PO2, PO3.: 6=tsadi.

PO4.: 6=lancha.

PO5.: 6=lañcha.

PO7.: 6=chadEika.

PO1.: 1=chá.

PO4.: 1=ch!aa.

PO7.: 1=chaki.

Ph. Ch. El Páez usa como «seis» una palabra que por los números que se le añaden y los que así se forman, se ve que originalmente debió significar «cinco» sanki, pues ahora dicho número se dice taz; pero sanki más dos, más tres, más cuatro no es ocho, nueve y diez, sino siete, ocho y nueve.

Algo parecido, pero menos evolucionado, ocurre con el SU., U. y UT:

SU.: 5=singka—6=tiengaskO-As, diasku-as, tÍÁskau-as.

U : 5=singka, sinka—6=tingaskau-as, dika, dichka.

UT.: 5=sinka, singha—6=tiesko-as, tiesko.

Una voz arcaica sirve para la formación de los números superiores a «cinco», que ya no se usa para expresar esta cifra, pero que sin la añadidura de uno, se usa también para decir seis.

De este proceso, el servirse de una voz antigua de «cinco» para decir «seis», quedan huellas en otros idiomas Macro-Chibchas:

pv. será, sera.—Compárese: sawa=mano, «cinco» es aunki.

j13. peve-dro.—Compárese: j12.: pnama=mano.

MCH.: saitsa.

T1, T13.: sehen.

Ph. H. De este proceso no hemos encontrado ningún ejemplo en las lenguas Hokan.

Ph. Ch. CHOL. ipzok.—Quizás ip=dos, is=tres, ok=?

Este es el único ejemplo, y dudoso, que encontramos en las lenguas Macro-Chibchas del «seis» formado por 2 por 3.

Ph. H. Es en cambio muy frecuente en los idiomas Hokan:

SER. nahpsUk, napk'schoch, napshoj', imapksho, snapkashroj. — Compárese: phaun, phraon, p'j'ao, kap'ja, kupjtku, kapxa, ka-xpan=tres.

COC. hamhoke.—Compárese: hamOke=3;

KUCH. hOmahok, humhÓk.—Compárese: hamOk;

H'T. hOmahok; DIEG. humhosk, humhoke, humkoshk, etc.

Ph. Ch. Los siguientes grupos de números «seis», quedan en los idiomas Macro-Chibchas, cuyo origen no logramos vislumbrar.

LE1. wie, willi; LE2. wi; LE5. uÍ; LE4. gilli.—Compárese: SB. uIsu=5.

J1. kuspe; R2. katakale;

YA. katrachero;

R3. kul-paka;

MSK. matlakabi; CU. nérkua, nerikua.—Compárese: SB. mAjÚ, nahu.

SIETE

Ph. Ch. Muchas de las voces que parecen independientes y significan «siete» parecen contener el elemento dos, pero no en la forma corriente en Macro-Chibcha, u(oo)ks' sino en aquella en que aparece, de ordinario en Hokan, h(oo)ks:

x1. pulga, pulfa; x2. puljne.—Compárese: x2. pujö; CH. kuhupa; CH3. kuki, kukuí, kukué, kukuni; A. kuwa; A1. kuwa; A2. kóga; A5. kúwa; A5. koga; CU. kubléwe; G, G1, G2. kro-kugu (absoluto), kōgo (días de futuro), kōgō-era (días de pasado), kōgu (dinero); G3, G4, G5. gda-du-we (absoluto), gÚ-ke (futuro), wibi-gu-gre (pasado); T. kUl, kUr, kul, kugu; T1. kuro; T2. kÓgu-de; T3. kujk, kujke; T4. kro-kok, kra-kók, kogodeh; T7, T8. kur; T13. kurge.

Este es un grupo muy uniforme, en el cual nos parece fácil reconocer que es tan sólo una transformación del Uro-Chibcha, $u(oo)ks' = \text{dos}$, que transformado y con la supresión del «cinco» ha venido a constituir la palabra «siete»; pero para que no quepan dudas quedan las formas pu y du.

Pero sea nuestra interpretación válida o no, es evidente que se ha venido a formar un nuevo estema, * Uro-Chibcha kukrugã, del cual el elemento estable es kuh'.

Ph. H. PO1. kOba.—Compárese: ko—2; PO2. koina; CHON. kote; PO3. xUlxots.—Compárese: xoch—2; PO4. latkO; PO5. lañko; PO6. sobaita.—Compárese: sox—2; PO7. chUmalan.—Compárese: kUchlaka—2; SER. kakkwUU, kashkhe, kajkjue.

Ph. Ch. PY. taoag, tavua; LE1. tepka (según unas fuentes «siete», según otros «ocho»).

Ph. H. SAL1. te', kiatte; SAL2. t'ép; SAL2. tepa.

Ph. Ch. R4. akekir; U. yaka, yakke; YA. nohani; MCH. ñite.
—Grupo dudoso.

Ph. H. SB. kinU, mikinu.

Ph. Ch. LE1, LE4. wiska.—Compárese; LE1. wie, wi; LE5. $u\acute{I} = 6$, ita, eta, itaska— $I = 6 + I = 7$.

Ph. H. KAR. axa-kinivkir— $6 + I = 7$.

OCHO

Ph. Ch. Vimos que algunas de las palabras Macro-Chibchas, que a primera vista no parecen pertenecer a los sistemas quinaros, y que significan «siete», tienen elementos que pertenecen a la palabra que equivale a «dos». Otro tanto ocurre con algunas palabras que se usan para expresar «ocho»:

YA. tharanimi.—Compárese: tharani=3.

U. bachka.—Compárese: bas=3.

Ph. H. En las siguientes palabras pertenecientes a los idiomas Hokan, y que no forman parte de los sistemas quinaros, encontramos elementos que se derivan del número «tres» y que por consiguiente revelan que dichas voces son transformaciones de ótras que fueron de formación quinaría:

SER. páhkwUum.—Compárese: phaum=3; phrake.—Compárese: phraon=3; p'jakjue.—Compárese: p'jO=3.

Ph. Ch. Otro modo de expresar la idea de ocho, apartándose del sistema quinario y siguiendo el fundamental pareado, es diciendo: 4 más 4, o 4 por 2.

De él encontramos el siguiente ejemplo en Macro-Chibcha:

p. puki-panz.—Compárese: panz=4.

En otros casos, el ahorro en la pronunciación, hace que la formación no sea tan transparente, sin que por ello deje de ser perfectamente reconocible el elemento «cuatro».

CV. pakaba.—Compárese: pakéwa=4-; T. pÁkzi, pak-le, pagle, pai, pa; T7. pagrüh; G3, G4, G5. gda-apa (absoluto), jába-ki (de días venideros), wibí-hávake (de días pasados); CH3. avi, aví, abé; A. abikua; A1. ambíwa; A2. abéba; A3. ambiwa; A5. abeba; CHOL. pak; T3. ujtan.—Compárese: bajkan=4-; PY. owag, ova.

Ph. H. En las lenguas Hokan es este proceso más frecuente y claro:

WASH. hawaawa=4 más 4; SER. kshojolk.—Compárese: shoj'kum=4, osrojskum.—Compárese: sshochhom=4; DIEG. chip-hoke, sepp-Oshk.—Compárese: chepap=4; H'T. shepa-hok.—Compárese: ch'pop=4; M'MT. sIp-jósh.—Compárese: chUmpáp=4; HWI. chep-hOk.—Compárese: chaPáp=4; STA. I. chep-hok; STA. CAT. hipp-óka.—Compárese: hopa=4; CHON. malfa.—Compárese: malbu=4.

Ph. Ch. Hay otra serie de números «ocho» que tienen una radical, al parecer derivada o cognada con la palabra independiente de «siete», la que, como vimos, se deriva de «dos»:

Uro-Chibcha, dos=*u*(oo)ks'
,, ,, siete=*kukrugá*

G, G1, G2. kro-kuo (absoluto), kuo (ocho días próximos), kuo-era (hace ocho días), kuo (dinero); T2. kwogu-de; T4. kro-kwong, kro-kon.

Ph. H. PO1. kOkOdo; PO2. kOkOdal; PO3. kOkadOl; PO4, PO5. kOmcha.

Ph. Ch. Las siguientes palabras no pertenecen a ninguno de los grupos anteriores:

CH. sahuza;

U. muy-ákha, muya-kaka;

LE1, LE4. tÉfka;

LE1. guzka (5 más 1=6);

MCH. langáz.

NUEVE

Ph. Ch. En las voces Macro-Chibchas, que han sido estudiadas al analizar los sistemas quinarios, se encuentran pocas que no parecen derivarse de éstos y que, por sus profundas transformaciones, puedan ser contadas entre las independientes.

YA. adochami-tchetcho, contiene la voz adochami=4; tchetcho debe ser «cinco» aun cuando no sea la forma usual.

T4. kra-shkav, kra-shkap, es posible que tengan un elemento derivado de «cinco», kra-shking, pero dista mucho de ser seguro.

Ph. H. Ya McGee reconoció que algunas de las siguientes voces del Seri:

ksókhxunt, kosvikanlj', ksoblejonal, sohánTl, sojanthe, contienen la palabra «cuatro», cosa que nosotros nos permitimos afirmar de todas ellas: «cuatro»=kosojhl, ksuj'ku^a, kosojl, sshochom, shoj'kum, sAhkzun.

Otro ejemplo, aun cuando haya sido mencionado en el estudio de los sistemas quinarios, que hay que recordar aquí en Diegueño nitchibab-(chipap=4).

Ph. Ch. Algunas de las formas del «nueve», que no pertenecen al sistema quinario; están hechas a base del «ocho»:

CH3. avi-istan (avi=8, istan=1, 8+1=9).

U. tingis-asla (asla=1, tingis debe ser ocho, pues «diez» es tingis-kou-bou y bou es bu=2).

CU. pakébage.—Compárese: pakéwa=4, pakaba=8.

R4. pOjai.—Compárese: pOja=8.

Otras voces implican la idea de «siete»:

U. yakka-babo (yaka=7, bu=2, 7+2=9)

T2. shkowu-de (kógu-de=7).

Ph. H. Con ellas hay que comparar el Subtiaba maenŪ, melnu, en el cual hay la voz «ocho», nua.

Ph. Ch. No falta ejemplo en él que está contenida la idea de «tres»:

U. yaka-baso (bas=tres, yaka es «siete», lo que daría el número «diez» no el «nueve»).

Ph. H. En los idiomas Hokan es frecuente que 3 por 3 sea la expresión de nueve.

Ph. Ch. Fuera de estas pocas palabras que hemos podido analizar quedan las siguientes en los idiomas Macro-Chibchas, cuyo origen no podemos descubrir.

CH. aka; CHOL. okon; A. éitakua; A1, A3. ikáwa; A2. ihkába; A5. ikaba; G3, G4, G5. gda-ika—absoluto—, háik—días

venideros—, wibi-hain-kare—días pasados—; LE1, LE4. kala-pa.

r7. tenekruh.—Compárese: terlu=6; PY. tais, taj; MCH. tap.

T. sUnito, sO^hItU, sumito.

G, G1, G2. kro-hongkon—absoluto—, hónkoñ—días venideros—, honkoñ-era—días pasados—, honkoñ—dinero—.

Ph. II. Este último grupo parece estar muy vinculado con: KUCH. hOmhOmOk, humhamÓk; H'T. hOmhOmOk; DIEG. humhumÓk; MAR. humhumÓke; STA. CAT. hzmhum-muka; M'MT. jumjamuz. Voces todas que significan 3 por 3.

DIEZ

Ph. Ch. El sistema quinario, estudiado en un párrafo precedente, sigue imperando en muchas lenguas Macro-Chibcha para la formación de la palabra «diez», que es, o se deriva de la expresión «dos manos». En estos casos encuéntrase en forma más o menos alterada, a veces perfectamente distinta los dos estemas, el del numeral dos: Uro-Chibcha *u(oo)ks'* o *hemp* y el de mano: *ae-krae-trae*, *ae-skae*, *tsae*, *kroⁿkroa-tsia*, en su parte esencial: *trae*, *tsae*, *tsia*, *skae*, o *pnau^hha* y *kala*:

c1. paithha.—Compárese: pállO y ta=mano.

MSK. mata-*uol-sip*.—Compárese: matasip=5, *ual*=2= dos cincos.

R. mUk*u*Ík*·p*úksak-*atkulin*.—Véase: *púkak*=2; dos manos.

G3, G4, G5. gda-taboko, gda-tabu (absoluto), tabu (días por venir), wibi-tabu-*gle* (días pasados).—Véase: gda-tiga=5, gda-bu=dos.

R3. kul-mal-muk.—Véase: R3. kul-male=5; R2. ko-mc=2.

r8. sÁrula-bÓbolo.—Véase: skáér=5, bÓtke=2; T. d'bob, dAb*sp*, dAbóp. Puede venir del anterior o de *trae*=mano y *u(oo)ks'*=dos; r1. *dobob*, *dope*; r2. *dwówu-de*; r4. *kra-dovob-deh*, *kro-dobob*, *kra-rawab*. La forma *ra* hace, aun más probable, la derivación de *trae* y que se muda en *da*, *do* y *ra*;- r7. d'bom; r8. d'bob. Aquí tenemos una serie de voces que si etimológicamente se demuestra significan «dos manos», vienen, por transformaciones fonéticas, a ser voces independientes, que significan «diez» y abren el camino para una numeración decimal, como la del Mochica, en que diez es *napong*, que nada parece indicar que tiene origen quinario, pero que

está formado de na=1 y pong que es una transformación de t7. d'bom; t. dAb⁶p.

ur. tin-bo.—Véase: tiesko, forma arcaica de cinco y bo =dos.

κ. kuangi-tibe.—Véase: kuangi=dos, tibe-patsi.—Mano o cinco debe ser tibe-; ti2. tabis.

ji. komassopnas.—Compárese: komasopni=5, komas-pu; ji1. komas-pu; ji2. komineavu; ji3. komas-fö.

LE1, LE2, LE4. isis; LE1. ishIs-lo-say.—Véase: sAy, sai =5.

Ph. H. MacGee escribe: «La serie del Seri del número «diez» es, aparentemente, emparentada, estando compuesta, por lo que parece de unos mismos elementos. Estos son meras variantes de una expresión común original que, literalmente, significa «dos cincos» o lo que originalmente era lo mismo «dos manos».

SER. khónzt, honachtl, xonalj', kanlj, taul.

«Los cuatro primeros términos de la lista Yuma»: MOH. arÁbá, arrapa, arháp; HMKH. raphawaich, «están claramente basados en el número «cinco» expresado por sarap».

«Las nueve palabras siguientes, están tan contraídas, irregulares y quizás mal escritas, que una análisis de ellas es dudoso y difícil». De ellas nos ocuparemos al tratar del siguiente grupo.

«Pero las diez palabras siguientes, son emparentadas y significan «dos cincos» o «manos». COC. sahhoke; KUCH. sahOkk, sauhOk; STA. CAT. sahóka; DIEG. shakOshk, sharhoke; M'MT. shahahjósh; MAR. shahóke, shajuk; H'T. shauhOk.

El Kochimí magana, igniimbal, de muejueg, es diez o «todas las manos».

Ph. Ch. Hay una serie de voces Macro-Chibchas que resisten a todo análisis para rastrear su primitivo significado:

A, A1, A3. uwa; A2. uga; A5. hUga; G3, G4, G5. gda-huva (absoluto); PY. uka; R4. pa-unka; CH. ubchihika.

Ph. H. SB. gua, gÚha, gÚja, guha, wa; YAV. buwáwi, uábi; AVE. huwava; TON. uave; WAL. uwawa, (h)wáwe, varuk, vuáruk; TUL. wáwe.

Son las formas según Mc Gee «tan contraídas, irregulares... que un análisis de ellas es dudoso y difícil».

La relación entre las formas Macro-Chibchas y Hokan, no por ello deja de ser evidente.

Ph. Ch. CH3. avi-bukoi.—Véase: avi=8 y bukoï=dos-; U. tignis-kou-bou.—Compárese: tingis-asla=nueve, asla=1, bau=2.

Ph. Ch. UT. baslap, sallap; U. salap; SU. salap; G, G1, G2. saflatka.

En números superiores a diez entra como componente el decimal.

ur. kal-ka, kal-kaw; A5. katou.

Quedan en el Macro-Chibcha los siguientes números diez fuera de los estudiados:

p. kose-pemba; G, G1, G2. kro-hoto (absoluto), joto (días por suceder y dinero), joto-era (días pasados); R4. tara-ni-kuin; CU. ambégi; SE. benethsana; MR1. kuishpchero; X1. pakil; U. mayaslui, muyasluy, muy-has-luy; CHOL. alek (1×10); YA. etchiotaro, itutabo, ichisune'h, tarope (deducido del estudio de once).—Compárese: SAL1. th'ó'e, zoe; SAL2. th'óp'al, trupa; KAR. traihiara; ESS. tomoila.

Tienen palabras propias para decir veinte el Yaruro; el Tunebo, las lenguas Lencas, el Cuna, el Cayapa, los idiomas Guaymíes, algunos de los Talamancos, el Mochica.

Quinario-vigesimal es el sistema del Rama; decimal-vigesimal el del Viceita; el Paya tiene: «veinte»= 2×10 ; «cincuenta» $40 + 10$; «sesenta» $40 + 20$; «ochenta» 40×2 .

El Subtiaba posee sistema vigesimal, apu-diño es 2×20 o sea cuarenta.

Tanto en las lenguas Hokan como en las Macro-Chibchas es muy frecuente el usar el vocablo de mano para expresar el concepto de «cinco»; entonces, dos manos es «diez», y, por analogía, «un hombre» o sea dos manos y dos pies, equivale a «veinte».

Hemos hablado de un sistema «usual» y de otro «lógico».

En el primero la serie es:

| | |
|-------|---|
| | { uno, |
| | { dos, |
| 1 a 5 | { dos+uno, |
| | { dos+dos, |
| | { una mano. |
| 5 a 9 | { una mano + uno de los números anteriores. |
| 10 | { dos manos. |
| 11-14 | { dos manos + uno de los números inferiores a 5. |
| 15 | { tres manos. |
| 16-19 | { tres manos + uno de los números inferiores a 5. |
| 20 | { un hombre. |
| 21-29 | { un hombre + x. |
| 40 | { dos hombres. |
| 60 | { tres hombres. |
| 80 | { cuatro hombres. |
| 100 | { cinco hombres. |

Tal numeración resulta fonéticamente engorrosa e ideológicamente confusa, «cinco dos», «dos cinco», «tres cinco dos», son expresiones difíciles y se prestan a malos entendimientos. De allí el que nazcan términos abreviados, o se acuda a otros que han sufrido ya modificaciones, tomados de la serie «lógica», entonces el sistema quinario vigesimal, quizás también por influencias de otros pueblos, se vuelve decimal, pero quedando huellas de todo el proceso evolutivo.

Pero originariamente las lenguas Hokanes y Macro-Chibchas, tuvieron otro sistema de numeración, aun más complejo, el pareado, que llamamos «lógico» por ser la prosecución de aquel que forma las cuatro primeras cifras:

dos más dos, más uno=5.

(dos más uno) por dos=6.

(dos más uno, por dos) más uno=7.

dos más dos, por dos=8.

(dos más dos, por dos) más uno=9.

(dos más dos, más uno) por dos=10.

(dos más dos, más uno, por dos) por dos=20.

Este fue de muy temprano abandonado por los pueblos Hokanes y Macro-Chibchas, aprovechando de que una «mano» tiene «cinco» dedos, pero quedan restos de él en expresiones aisladas, en distintas lenguas.

Las dos ramas del Super-phylum que hemos estudiado presentan muy distintos grados de desarrollo cultural, desde pueblos marginales como los Yaruros y Esmeraldeños, para hablar sólo de los Macro-Chibchas, hasta pueblos de alta cultura como los Mochicas y Muizcas; este distinto nivel de civilización, se traduce en transformaciones en su numeración, cuya unidad y relación genética ha sido, por lo demás, demostrada, hasta la evidencia, en las páginas anteriores.

PRONOMBRE

El pronombre personal, lleno, de primera persona del singular

—yo—

Ph. Ch. CH. hicha; SE. atcha, athse, ach; P. anki=refiriéndose a un varón, oku=refiriéndose a mujer; T1. yis; T13. yage; T. dzhae, dzho, saet, so, so (inclusivos), sa, siⁿ (exclusivos); T8. dzhis, dzhiaé, saháé, sa (inclusivos), sa (exclusivo); CH3. aso; G2, G4. cha; C. chi (Vide Vol. II, pgs. 166, 167);

ya. aka, asa.—Pl. agngi.—Esta serie tiene un elemento constante, que se encuentra en todas las voces que la componen, es una africada palatal *ch*, *dzh*, *tch* o predental *ths*, que se muda, de acuerdo con los procesos estudiados en la Primera Parte de este estudio, en fricativo medio gutural o medio dental *y*, *s*, o en explosiva gutural *k*. En todas las voces, menos una esta consonante está seguida de una vocal que es: *a*, *ae*, *iae*, *O*, *o*, *u*, *e*, *i*, fluctuaciones que deben corresponder a un sonido original (*aae*).

En algunos ejemplos esta sílaba fundamental está precedida de otra, compuesta casi siempre por una vocal sola, que es, con dos excepciones, *a*, en el Páez, en donde en el femenino se muda en *o* y en el Muizca en que al ser precedida de la aspiración, se cambia en *i*, pero esta vocal es nasal en el masculino del Páez—*aⁿ*—, y la consonante de la segunda sílaba *ng* en el Paniquita; como los sonidos vocálicos iniciales repugnan a las lenguas Chibchas, pensamos que en la mayoría de los idiomas se suprimió la vocal inicial, que debió ser muda o brebe—*a*—; así las palabras de este grupo debèn tener origen en una forma: *aⁿch(aae)*.

Ph. Ch. K. ña; A5. man; A. nas; T. ño; R4. nA'as, nAs, na; X2. ni; X1. nen, najne; J1. nape; J11. nap; J12. nok; J13. min; LE1. uná, una; LE4. unan; MR1. nu; C2. na; CU. ani; C1. ign; MCH. moiñ.

Este es otro grupo homogéneo, al igual que el anterior, en vez de la africada palatal encontramos una nasal, pero, para que el cambio sea menos brusco, hallamos en el Kofane la ñ palatal. Lo que acontece es que el peso de la nasalización influye en la consonante que la sigue, la que por ello se muda en nasal, este cambio va con la pérdida, casi general de la sílaba vocálica anterior, quedando, no obstante, los necesarios eslabones para concatenar las dos series: G2., G4. cha; K. ña; Pl. agni; C1. ign.—* Uro-Chibcha: *aⁿ(aae)n*.

Ph. H. Formas muy semejantes a las Macro-Chibchas del último grupo encontramos en el Phylum-Hokan:

TON. ñA; TUL. ñá; KUCH. ñ'at, ñet; H'T. ñat; YAV. ñät, ña; M'MT. n'ñep; KLW. ñapa; CHIM. nO-ut; DIEG. ña; CHSH. noi, nO, no; CHSH3. uO; CHSH2. noi; STA. CAT. nO; CHSH4. no; COA. na; KAR. na; KARAN. náyi; MAR. eñip; MOH. iñEippa, iñech, iniepa; HMCKH. aiñapi; DIEG. iñau, eñahpah, ñ'Ápa; WAL. añÁ; ESS. eni, ene.

Ph. Ch. MSK. yang; SU. yang; UT. yan; CAC. yÁmi-hi, yAm-hi, yamit, yemí, yA; CU. ani, an; T17. an.—* Uro-Chibcha: *yang*.

Este grupo se vincula con el anterior, la diferencia entre uno y otro consiste en que en éste predomina la sílaba vocálica inicial, por la anteposición de la fricativa medio gutural, y la desaparición de la africada palatal de la segunda sílaba, bajo el peso de la nasalización de la vocal. Para vincularlos entre sí tenemos P1, agni; C1. ign; CU. ani, an.

Ph. M. CHON. ya; KCH. ya.

Ph. Ch. YU. aka (asa); P. anki, oku; YA. ko-de; CHOL. ok.

Este grupo también está emparentado con los anteriores, y se debe al cambio de la africada palatal por la explosiva medio gutural explosiva muda.

Ph. M. SB. ikÚ.

Ph. Ch. T4. ta; G, G1. ti; PY. tas; R4. tón, ton-na, tOna; T3. oabi, at.

La *ch* se muda fácilmente en *ts* y luego en *z*.

Ph. Ch. CH3. va; T11. va; T12. vehe; T3. dabi.

Ph. H. SER. ive, eve, ivve, ibe; KCH. bu.

Ph. Ch. El Colorado tiene una forma del pronombre personal lleno de primera persona del singular que se aparta aparentemente de las estudiadas anteriormente:

c. la, lah.

Ph. H. WASH. le.

Ph. Ch. B rau.

El pronombre personal sujeto, prefijo o afijo

Ph. Ch. No pretendemos, ni de lejos, presentar una información completa acerca de los prefijos, sufijos o infijos, que en las lenguas Macro-Chibchas, se usan, de ordinario con verbos, para expresar la primera persona del singular. El conocimiento de las lenguas Chibchas es demasiado incipiente para pensar, para que se pueda aún analizar todas las formas empleadas para el «yo» sujeto, en cuando para ello se usan partículas, que se anteponen, incorporan o posponen a las expresiones verbales.

CH. ze-, cha- (con verbos activos), chahak- (con verbos transitivos reflejos), chahas- (con verbos transitivos en que la acción se refiere a cosas), chahan- (con verbos transitivos en los que la acción se ejerce sobre personas), zehuk- (con verbos transitivos en general); A. zhu-, zha- (yo, a mí, mío); E. -sa (sujeto u objeto).

Todas estas formas están vinculadas con la ya estudiada del pronombre lleno. * Uro-Chibcha: aⁿch(aae); lo interesante

es que se encuentran en idiomas que no la emplean como tal, cual ocurre en A.

Ph. H. YAN. -ndja, -nidja.

Ph. Ch. A. nu-, nas-, na- (yo, a mí, mío); LE5. U-nAni-, U-no-u-, -⁶n; LE4. -onn, -una.

Estos pronombres, unos prefijos, otros sufijos, se relacionan con el * Uro-Chibcha: *an(aae)n*, una de las formas independientes ya estudiadas.

Ph. H. KAR. ni- (sujeto), na- (objeto).

Ph. Ch. PY. tas-; P. -th, -t; A. das- (yo, a mí, mío).

Corresponde al * Uro-Chibcha: *ta*, forma independiente.

Ph. H. WAS. di- (incorporante, sujeto verbal o posesivo), CHSH2. -It (sufijo pronominal del objeto).

Ph. Ch. A. lu-, la- (yo, a mí, mío).

Esta forma la encontramos como pronombre independiente en el Colorado.

Ph. H. WASH. l- (incorporante, sujeto verbal o posesivo).

Ph. Ch. B1. fii-.

Corresponde al independiente: * Uro-Chibcha: *va*.

Ph. Ch. CHOL. a-; C2. -a; C. -oe, -ohe (objeto); LE5. -u.

No corresponden a ninguna forma independiente Macro-Chibcha, a menos de suponer que habiéndose eludido la consonante de la segunda sílaba, sólo guardan la vocal.

Ph. H. TONK. -ha; PO1, PO2, PO5. a; PO3. ha; PO4. aa (sujetos); PO. wi, u (objeto).

Ph. Ch. CAC. -i, -u; YU. -i; C1. -je.

Ph. H. SAL. -e (proelítico).

El pronombre posesivo de primera persona de singular

Ph. Ch. CH3. as-ki, as-oko-ro (lleno, sujeto: aso); T. dzhae (lleno, sujeto dzhae); T8. dxhis (lleno, sujeto), dzhis, sa; E. -sa; G3. cha, hai-cha-no; C1. ingchI; A. zha.

Pertenece al grupo del Uro-Chibcha: * *aⁿh(aae)*.

Ph. H. YAN. dji.

Ph. Ch. A5. nánzei, na-; A. nas-, na-, nahi; R4. na, n^an, An^an, nÁing, nAin, na, n-; X2. nejlaní, nejle, nejлана; X1. najne, nu; J1. napuasa; J2. nOnsha; J3. nan; C2. na-; MR1. nu-.

Ph. H. KAR. na-, nani; ESS. nish; YAN. nish.

Ph. Ch. MSK. yang; UT. yan. ka; CU. an-, an-gati.

Ph. Ch. A. das-; T4. to-nia; T3. at; R4. t^onnang, t^onnA; PY. ta-e, ta-.

- Ph. H. WASH. di- (demostrativo); SAL. (th).
 Ph. Ch. CH. i-; MSK. -i-; LE1. u-, u-wey; LE4. u-wey; LE5. U-uáiba (posesivo absoluto), u-; CHOL. ok-a-on, a-.
 Ph. H. CHIM. -i; SAL. e (proclítico); SB. -U-, yu.
 Ph. Ch. A. la-.
 Ph. H. WASH. l-.
 Ph. Ch. T4. bor.
 Ph. H. PO3. wax; PO4. -aUke; PO6. wlbax.
 Ph. Ch. MSK. -ke; SU, U, UT. -ke, -ke; CAC. -ki, ki-kara, ai-ki; YA. -ke, ko-a, ka, kaña.
 Ph. H. CHON. ka-, ki-; PO1, PO2. ke; SAL2. ke.

El pronombre personal, lleno, de segunda persona del singular
 —tu—

Ph. Ch. CH. mue; A5. mA; A ma; R4. mA, mA (oblicuo), mára, mánga, miri (id.); T. ma, ma (oblicuo); T8. ma-ia (id.); C. nu, nuh; C1. nu; C2. nu; X1. nai; X2. nak, naka; MSK. maⁿ, mai; UT. maⁿ; SU. mang, man-di-ma; CAC. manit-kata, mana-hi, maⁿ-hi=tu mismo, mA, maⁿ-t, ma-kÁ, na-kA (oblicuos); LE4. amán; CHOL. mi; YA. me-ne; G, G1. mo(e); CH3. undo; T2. ma.

La serie es de una unidad sorprendente; prescindiendo de CH3, LE1, LE4, que anteponen una vocal, principia la palabra con una nasal sonante, *n* o *m*, la vocal es: *a* (A, A5, R4, T, T8, MSK, UT, SU, CAC, LE1, LE4), *o*, *u* (C, C1, C2, CH3), *i* (R4, CHOL, YA); *ue* (CH3), *ai* (MSK), *o(e)* G, G1); lo que indica que se trata de la (oo) (inglés all). En varios idiomas hay un sonido nasal al fin, así reconstruimos el * Uro-Chibcha: *m(oo)ⁿ*.

Ph. H. TON. mA; MAR. man; WAL. mA; H'T. mat; YAV. māt; M'MT. mañ; KLW. m'apa; KCH. mu; DIEG. ñau, ma, mah-pah, m'apa; SER. me; YAN. ai'nu-ma, ma; CHIM. mA-nut; SHA. mai; SAL1, SAL2. mo; PO1, PO2, PO3, PO5, PO6. ma; PO4. ama; WASH. mi; CHON. ma; MAR. mañe; MOH. mahiñe, manch, maña, mÁña; KUCH. maña, mantz; CHON. ima; ESS. meni, name, nanme; KAR. Im.

Este grupo también tiene una uniformidad sorprendente: una nasal que es la labial en todos los casos, menos: DIEG., MOH. en que es *n*, está seguida de una vocal que es: *a*, *ã*, *au*, *ai*, *o*, *u*, *e*, *i*, predominando la primera; tras esta sílaba hay un sonido nasal, y a veces se observa lo que parece ser un fenómeno de duplicación; en YAN., PO4., se antepone una *a*, en CHON. y KAR. una *i*. Según esto podemos reconstruir el

pronombre de segunda persona de singular, Hokan * *m(oo)n*, esto es idéntico al Uro-Chibcha.

Ph. Ch. CU. pe, be; R4. pO, pO-mi; T. ba, bO, bi, bae; T8. ba; T4. pa, fa, bob (oblicuo); T3. ba-abi=tu mismo; PY. pA; ji. ip; jil. yip; G2, G4. ba; G2. pa; G4. va; G3. hai-ba-no; R2, R3. ba; T1. ba; T13. bage.

Ph. H. KCH. ba; CHSH2. pii.

La forma * Uro-Chibcha y Hokan *p(oo)* se usa muy poco en el segundo de estos Phylumes, pero en él no es desconocida. Creemos que *m(oo)n* y *p(oo)* no son dos formas diversas, sino una sola, *pm(oo)n*, en la cual unas veces predomina el sonido nasal, en otras el labial.

Ph. Ch.

a) P. ingi=tratándose de varones, icha=de hembras; SE. ake; jiz. ikk; jiz. ya-kan; T17. ih; K. keigo.

b) MCH. tsang.

c) T12. chisi.

Hemos reunido en este grupo tres formas diferentes, que no tienen correspondencias Hokan.

La primera, quizás, es una derivación de la del pronombre de primera persona del singular Uro-Chibcha **ch(aae)* o **n(aae)n*.

La tercera es el pronombre «no yo», que encontramos en el Colorado *Chiti*.

El pronombre personal de segunda persona del singular, infijo, prefijo o sufijo

Ph. Ch. CH.um-, ma- (con verbos activos), mahak (con reflejos), mahas- (con transitivos a cosas), mahan (con transitivos a personas), muhuk- (con transitivos en general) (1); A. ma-, mai=tu, a tí, tuyo; R4. mi-, m-; T3. ma- (en impartivo); C2. nu-, CAC. -am; LE5. -mi, -ma, ma-nÁni-, ma-ño-, -mA- (oblicuo); CHOL. m- (pronombre verbal masculino).

Ph. H. YAN. -nu-, -ma; WASH. m-; ATS. mi-; COA. ma-; CHIM. -m-, -n-, -mi-; ACH. mi-.

Ph. Ch. A. va-, ba-; T3. ba-; CAC. -pa; PY. pa-; CHOL. p- (cuando el sujeto es una hembra); E. -va (sujeto u objeto).

Ph. H. CHSH2. p-.

Ph. Ch. A. -ka (sujeto en futuro); YU. -a; C2. -i; P. -ng, -ing, -nga; C1. -e, -i; LE1. u-; LE4. -yem.

Ph. H. KAR. i- (sujeto), -ap (objeto); CHSH2. -Im (objeto).

(1) hak, has, han, huk, deben ser verbos auxiliares.

El pronombre posesivo, independiente o partícula, de segunda persona del singular

Ph. Ch. ch. um-; A5. mazei, ma-; A. mi, mihi, ma-, mai-; R4. mA, ma, m^{ang}, m^{Áing}, m-; C, C1. nu chi; MSK. m^{an}, -ka-m, -m-; UT. -ma, m^{an}... ma; X2. nakuejla, nankuejla; X1. inay, nanay, nane; CAC. ma, ma-kara, ai-ma; LE5. mA-, mA-uáiba; CHOL. mi-mi lon, m- (para varones); YA. me-a, -me, naña.

Ph. N. CHSH2. p-; YAN. duj m; WASH. um; ESS. menish-, mish-; ACH. mis-; KAR. -mi-; POL. mi; PO2. mke; PO3. mlbax; PO4. meke; PO5. mIkee; PO7. mit; CHIM. -m-, -mi-, -n-.

Ph. Ch. A. ba-, va-; CH3. imbai tro, bai-ga; CU. pe-, pe-gati; R4. pO-mI; T4. fu-nia, bob; T3. ba-; PY. pi-e, pi-; J1. yipisá; J13. pi.

Ph. Ch. B. xe-.

C2. ir-.

J12. ikk-chA.

LE1. u wey; LE4. an wey.

MR1. shi...s.

El pronombre personal lleno de tercera persona del singular

Ph. Ch. A. allein; A5. a, aya; CU. a, ati; G, G1, G2, G4. ya; C, C1. ya; T. iae, ihiae, iáé (oblicuo), ia (id.); T8. ia (id.); R4. yA, yAing, yá (oblicuo); C3. uyabo=aquel; B. yairi—.

Si comparamos los pronombres de este grupo vemos que como elemento fundamental está una *a* o *ae*, pero que está precedida de una fricativa medio gutural sonora *y*, que aparece también como *l* palatalizada (*ll*), pero que se confunde frecuentemente con *i*, advirtiéndose que en algunos casos la *a* se vuelve brebe, por lo que es la *i* la que predomina.—* Uro-Chibcha: *yae*.

Ph. N. SAL. heyó'; TUL. yethápa.

Ph. Ch. YA. ju-di; G1, G2. kua; G4. ho; R2, R3. kui; P. kina; T4. kue; T3. guabi (gua+(a)bi); MSK. uItin; UT. uÍtin, uÍting; SU. vuetin; CAC. kara-kata=el mismo, akau-kata=id., akáu, kArahi, karat; PY. iko.

Dentro de las fluctuaciones que presenta este grupo, podemos ver que es una explosiva gutural, que se muda en *h*, *j* o *u*, seguida del diptongo *ua*, lo que constituye el pronombre

de tercera persona. — * Uro-Chibcha *kuá*, esta voz y *yae*, del grupo anterior, están, entre sí, emparentadas.

Ph. H. MOH. huváña, huvache; HMCKH. howanmÉme; SAL. o, ko (objetivo).

Ph. Ch. R4. i, ili, T3. i, iki, i-abi; CAC. kAra-hi; PY. iko; J13. jin.

El carácter fundamental de la *i* aparece, con más claridad, del estudio de los pronombres partículas y de los posesivos. — * Uro-Chibcha: *i*.

Ph. H. SER. imk', imki, itan; DIEG. itchan; SB. ingga, i-ngga, i'ká.

Ph. Ch. G1, G2, G3. ni; R4. nI, ni-i, niaja (oblicuo), nin; C. ne; C2. me; T1. ami=aquel; T13. amige=id.; T8. omí-ia (oblicuo); X2. na, namá, najnama, na-nama; X1. najman, najna; T17. na; J1. na; LE1. iná, ina; LE4. inán. — * Uro-Chibcha: *në*.

Ph. H. TON. na; MOH. ña, máña; WAL. ñulú; DIEG. maIs; H'T. ñip; YAV. net; ~~el~~-POL. mU; P02. mUl; P03. mIp; P05. mUkin; *ella*-POL. man; P02. mUl; P03. mIt; P05. man.

Ph. Ch. CH. sisi=este, isi=ese, asi=aquel; CHOL. sa, sa-i-lon; K. xÚ; SE. cha; T12. sedé. — * Uro-Chibcha: *chë*.

El pronombre personal de tercera persona del singular, prefijo, afijo o sufijo.

Ph. Ch. CH. a-; A. a-, -ka; E. -a (objeto y sujeto); C1. -a; P. -a; CAC. -a, -ka; LE5. -ba. Es la forma abreviada de *yae*; CH. ye- (con verbos transitivos reflejos), is- (con verbos transitivos a cosas), in- (con verbos transitivos a personas); CHOL. -y; YU. -i; E. -e (sujeto); R4. i-, y-; CAC. y-; LE5. i-*ua*iba-, i-nAni, I-nO-, -i. Esta forma ya la encontramos en los pronombres llenos; R4. -nI (oblicuo); C2. me-; P. -inek, -n, -na; PY. aña-; LE1. am-; LE4. -ina. Es así mismo una forma del pronombre lleno ya estudiada.

CHOL. -k, -v; P. -k.

Ph. H. SAL. -keo (locativo).

El pronombre posesivo de tercera persona del singular

Ph. Ch. CH3. ase-ro; A5. azei, a-; A. a (personas poseídas), ahu (cosas), aleñ-; CU. a-, ati-, a-gati-; E.-a; C, C1. ya-chi; T. iae; R4. -ka, ya-, yÁng; MSK. ai...ka; CAC. ka, ai-ka, aukat-áíbi =de cualquiera; PY. a-; LE1. am-. Ya conocemos esta forma por el estudio de los pronombres independientes.

E.-e; YA. jui-i, -di; R4. i-, y-; T8. i; T3.-i, -y; LE5. I-.
Ya se ha estudiado esta forma.

R4. ni-; UT. -ne, *u*lting-ne; x1. nekman, nanay; x2. na-
kuejla, nöknejlá; SU. vuetin-di-mi; CAC. ái-ni=ajeno; T8. omi.

Ph. H. KAR. mu-; *suyo de él*=PO1. mU-wa; PO2. mU-ke;
PO3. mIp-Ibax; PO5. mUkin; PO7. hamUt; PO4. hamU-bake;
suyo de ella=PO1. mada; PO2. mU-ke; PO3. mlrI-bax; PO5.
mada ke, man.

Ph. Ch. B. u-; MR1. anu-wa...u; j13. Uk (personal lleno);
C2. -udy, unduy- (sufijos verbales).

Ph. H. SAL.-o; KAR. u. (sujeto).

Ph. Ch. T4. kue-ña, kue-in.

Ph. Ch. C2. la-.

Ph. H. ESS. lal (independiente, sujeto).

Del plural de los pronombres personales llenos

Los pronombres personales llenos o independientes tienen plurales que: o aparecen diversos del singular, sea por haberse usado un estema distinto, sea por haber sufrido transformaciones fonéticas profundas; o se construyen a base del singular, con la añadidura de partículas que expresan el plural.

Ph. Ch. El plural se forma mediante sufijos añadidos a la forma del singular, que puede o no estar afectada por ligeras modificaciones fonéticas en: CH3., B., A., A5., P., G., G1., G2, 24., CU., R4., C., C1., T1., T4., MSK., CAC., SU., UT., LE1., LE4., MCH., CHOL., y YA.

Entre estos se sirven de partículas diversas en unas personas de otras: el CAC., T1. y G2.; usan una forma peculiar para la primera persona del plural: el YA., G4., T1.; emplea el proceso gramatical y posee además plural lexicográfico el A.

Ph. H. En las lenguas Hokan hemos encontrado el proceso gramatical, plural por afijos, en: SER., KCH., MOH., DIEG., H'T., KAR., ESS., CHSH2., SAL2.

De ellos, usan distintos sufijos en las varias personas: el H'T., SAL2.; una forma peculiar para la primera persona del plural el: SER., KCH., KAR, ESS., CHSH.; tienen plurales gramaticales y lexicográficos: MOH., DIEG.

El YAN. tiene un procedimiento que no hemos encontrado en los idiomas Macro-Chibchas, el empleo de un sufijo para el singular y otro para el plural.

El Chontal y el Muizca forman el plural por modificación de las vocales.

Ph. Ch. Los sufijos de plural usados por las lenguas Macro-Chibchas, en los pronombres personales llenos, son:

I) YA.-ne; SU.-na; UT.-na; LE1, LE4.-mal; MSK.-nañE; R4. marÁma, nut; A.-an, -in; MCH.-gngon, para la 3ª p.

II) G2.-gle, para la 1ª p.; CH3.-ge; G, G1.-ri; G2.-re, para la 3ª p.; x1.-lelek, -lek; x2.-lik; T1.-ruk, para la 2ª p.; B.-rola, para la 3ª persona; CHOL.-ja.

III) T4-wa, para la 1ª p.; CAC.-ual, para la 2ª y 3ª; P.-kuexs, para la 1ª y 2ª. -gexs, para la 3ª; T1.-k, para la 3ª p.

IV) A6.-vi; B.-fisku, para la 1ª p.

V) c, c1.-che; MCH.-ch, para la 1ª y 2ª p.

VI) c, c1.-la, forma usual del plural para sustantivos.

VII) CAC.-taka, para la 1ª p.

VIII) PY. u-...-barua, para la 1ª p., -riabi, para la 2ª p., -lerua para la 3ª p.

Ph. H. Los sufijos de plural, que hemos podido aislar en el estudio de las lenguas Hokan son:

I) SAL2. ke=yo, kaⁿ=nosotros, mo=tu, mom=vosotros, hoyo=el, hoyot=ellos.

La introducción de un sonido nasal, al final del pronombre de 1ª y 2ª persona del plural, nos parece relacionada con el I grupo de sufijos Macro-Chibchas.

III) H'T.-wot, para la 1ª p.; KCH.-guti, -gulti; KAR.-kun, para la 2ª y 3ª p.; CHSH2.-ku.

IV) SER. ove, que es el pronombre «yo» con modificaciones fonéticas, para la 2ª y 3ª p.; MOH.-awich; DIEG.-wa^ap, -wa; H'T.-ñawapa, para la 2ª p.

Las formas clasificadas en los grupos III y IV en el Phylum Macro-Chibcha y en el Hokan, son seguramente una sola.

V) ESS.-sh; CHSH2. shu=dual.

El pronombre personal lleno de primera persona del plural

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: ^ach(aae).

CH. chie (yo=hicha, cha-); CH3. as-ge; T17. es; SE. shkiná; G2. chagle; T1. sa; T12. sa-tabarki; T. sae, so, se (inclusivo, sujeto), sáe-ia (inclusivo, objeto), sa, siⁿ (exclusivo, sujeto), sá-ia (exclusivo, objeto); T8. sahae (inclusivo, sujeto), sahae-ia (inclusivo, objeto), sa (exclusivo, sujeto), a-ta (exclusivo, objeto); T4. shin (inclusivo, sujeto).

Ph. H. WASH. leshi (exclusivo), leshishi (inclusivo); DIEG. ikhin; SB. aetshÉlu.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: *an(aae)n*.

K. inki, ingi; A. nasan; A5. nivi; CU. nen, nenmal; YA. ano-ne; G, G1. nu; R4. nus^at, nasÚla (objeto); X1. ne-lek, nek-lelek, nanek; X2. ni-lama, naljki, ni-lik; MCH. moich.

Ph. H. TON. mági; MAR. mateshehámk; MOH. ifíechabich; KUCH. ñetchelecham, ñawa; DIEG. ñ'awaAp, ñeahpah; H'T. nawot; TUL. náll'; VAN. a'ni gi; KAR. nu; CHIM. nOutowa (exclusivo), mamutowa (inclusivo), nachidut (plural); HMKH. ainopi.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: *yang*.—

MSK. yang-nanÉ; UT. yang-na; SU. yangn; CAC. yám-taka-ji (sujeto), yám-tÁka-hi-ní ki (objeto).

Ph. H. CHON. ya; PO2, PO5. ya; PO4. aya.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: *va*.

SE. vonga; T4. bonua, bi (objeto); G4. ule; LE5. pI-*wa*iba; I.ÉL. api-nan; LE4. apinan; P. kokuexs, kuekuexs; R2. ku-kuok; JI. kup; JI2. kUK; CHOL. ki-ja. Téngase presente que la *u* se muda corrientemente en *v*, *w*, *b* y *k*.

Ph. H. SER. óve, ove; MOH. huachva; KLW. pañapa; CHSH2. ki-shku (dual), ki-ku (plural); KCH. kelballa; PO3. wa; PO5. wi.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: *ta*.—

G, G1. ti-ri; T4. ta wa, tanwa (exclusivo); T3. diroj, diroch, de, dI, dyabi; R4. tÓi, tÓi-marA-ma, tau, tau-mara; PV. u-tas-barua; C2. du, duauk.

Ph. H. SAL. t'ak (objetivo).

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de primera persona del singular: *la*.—

C. C1. lachi.

Ph. H. ESS. lesh; WASH. léu.

El pronombre personal de primera persona del plural, prefijo, infijo o sufijo.

Ph. Ch. CH. chi-, chie (verbos activos), chihak-(verbos reflejos), chihás-(verbos transitivos a cosas), chihan-(verbos transitivos a personas), chihuk-(verbos transitivos absolutos); R4. s, sa-.

Ph. H. CHIM. -ch-, -ts-.

- Ph. Ch.** A. nasuun-, na-; CAC. -nu, -no; PY. n-tas-ñā.
Ph. H. YAN. ni-gi; KAR. nu-.
Ph. Ch. A. -ka; P. kau; LE4. -bil; LE5. -bi, pinAni; CHOL. ki.
Ph. H. SAL. -k'a (locativo); KAR. kim-(objetivo); CHSH2. kis-(dual), ki-(plural).
Ph. Ch. P. -tau, -thkau; PY. n-tas-ñā.
Ph. Ch. CAC. -Áka.

El pronombre posesivo de primera personal del plural, lleno, prefijo, infijo o sufijo.

CH. chi-; CH3. as-raz tro; T. sae (inclusivo), sa (exclusivo); T8. sahae (inclusivo), sa (exclusivo); T4. shinia; A. zhasuñ—.

Ph. H. —CHIM. -cha-, -cho-, -che-.

Ph. Ch. A5. mívizei; A. nasuñ-, nauhi; CU. nen-gati-, nen; G2. nun; YA. -ano; R4. nusÚ-lain, nsÚlain, no; UT. mAn, man-...-nana; X1. nex; X2. nejlane, make-nejla; CAC. ma-Írika; PY. nt—.

Ph. Ch. A. yasuñ-; G3. hai-ulé-no; MSK. yangnane (exclusivo), youón (inclusivo); SU. yangna-di-kina.

Ph. H. PO2, PO5. ya-ke; PO4. ayake.

Ph. Ch. CHOL. ni-ha-gu-ilon, ki-; YA. ibea, ibe-; MSK. úón, uón-in; LEL. api-, apiman; LE4. api-wey; LE5. pi-.

Ph. H. PO3. wai-bax.

Ph. Ch. c, cl. la-chI.

El pronombre personal, lleno, de segunda persona del plural

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de segunda persona del singular: *m(oo)n*.

CH. mie: A. máin; A5. mivi; c. nula, nuhe; C1. ñu; C2. mamazon; YA. mene-no; G, G1. ni-ri, mu; R4. mulÚt; R4. mulÚla (objetivo); MSK. man-nanÉ; UT. man-na; JI. na-in; X1. nalika, naj-ne-inay; X2. na-lik, najlik; SU. mangna; CAC. máni-wal-hi, máni-walhi-na-ka (objetivo); CHOL. mi-na-je.

Ph. H. SER. move, moove; KCH. me-é, mugutí; MAR. ñ'átches; MOH. manchawich; DIEG. ñ'awaAp, m'awa; H'T. mañawapa; YAV. mad; M'MT. mandshkedish; TUL. matche; YAN. ai'nuga; SAL. mom; PO. ma-l; WASH. mishi (dual), miu (plural); SAL2. mom; ESS. nomech; CHON. mA.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de segunda persona del singular: *p(oo)*.

R4. pO-marÁma; CU. pemal; T1. ba-ruk; T13. bag; T4. boni; PY. pa-riabi; T3. bAroj.

Ph. H. KLW. pamaba; CHSH2. pishku (dual), piku (plural).

Ph. Ch.—Pronombres de segunda persona de plural con radical distinta del singular.

T. a, apI, a-ia (objetivo); LE1. am-nán; LE4. ai-nan.—

* Uro-Chibcha: *ai*.

Ph. Ch. T. apI; T8. pI, pI-ia (objetivo); T3. bí; LE1. api-nan.

Estas formas sugieren la duda si la forma anterior, es como ésta, dependiente del Uro-Chibcha: *p(oo)*.

Ph. Ch. P. inkuexs, ingijexs, ikuexs.

Ph. H. HMCKH. Inak; KAR. Im-kun.

Ph. Ch. T3. diroj-ke; MCH. tsoich.

El pronombre personal, de segunda persona de plural, prefijo, infijo o sufijo

CH. mi-, mia-, mihak-, mihas-, mihan-, mihuk-; A. man-, mai(n)-, mi(n)-; R4. mImarÁma (objetivo), ma-...-mulut; CHOL. m-.

Ph. H. YAN. -nu-mgi.

Ph. Ch. A. vi(n)-, bi-; T3. biroch—.

Ph. H. CHSH2. pis-(dual), pi-(plural).

Ph. Ch. A. -ka; P. -iku, -iti, -kik, -kua, -k, -ti; LE4. -gil, -il, LE5. -gi, -i (objetivo), ki-nÁni.

Ph. H. SAL. t'kan (objetivo), ko (locativo), KAR. kik-, kik-ap (objetivo); CHIM. -kk-, -ke-.

El pronombre posesivo de segunda persona del plural, independiente o partícula

CH. mi-; A. mimihí, man-, mai(n)-, mi(n)-; A5. mivizej; C, C1. nUchI; T4. fo-niua; R. nulÚlain, nlÚlain, mO, mOain; MSK. mannane, mannane-... -ka-n; UT. mÁna, man-mÁna; X2. makuejla, majkinejla; X1. nalika, nakay; SU. magna-di-ma; CHOL. mi-mi-louha, mi-; YA. -di-no.

Ph. H. YAN. dju-m—...—numgi; PO. ma-ibax.

Ph. Ch. CH3. barchiachi; A. vi(n)-, bi-; CU. pemal-gati, pemal; YA. -dibe, dibe; T8. pI; T4. boni; R4. pO-marÁma-mi; PY. pi-j-; LE4. ai wey; LE1. awi.

Ph. H. CHSH2. pis-, pi-.

Ph. Ch. T8. a; LE5. kI-uaiba.

Ph. H. CHIM. -kk-, -ke-.

El pronombre personal lleno de tercera persona del plural

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha del pronombre personal de tercera persona del singular: *yae*.

G2. ya-re; T. iáé-pa, iaepa-ia (objetivo); T8. iáé-pa; A5. yina; C. ia-la, ya-lla, ya-lah; MCH. aiugngon.

Ph. H. YAV. íet, ídt; SAL. heyó't.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre personal de tercera persona del singular: *kua*.

T4. korebga; T4. kue-in, kuea-in, kué-bega, kuébega (objetivo); MSK. *u*Itin-nane; UT. *u*Iting-na; SU. vuetina; CAC. kÁra-wal-hi, kÁra-wal-kÁ-ra-hí; K. xÚgo; A. kaungein.

Ph. H. KUCH. Ugulti; KAR. Un kun, kun-; YA. xudi-no; G4. ho-rí-t.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre personal de tercera persona del singular: *i*.

CH. sisi (estos), isi (esos), asi (aquellos); K. tisepa; PY. eka-lerua.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre personal de tercera persona del singular: *në*.

R4. ní-marÁma, nI-marAma-aja (objetivo), anut, anÓ-la; X2. nanama-lik, majli, majna-majliki, nanamalik; X1. najman, najna, najliki, nagnajya; Ji. na; C. nu-la, nu-cha, ne-che, nu-mange.

Ph. H. SER. move, imkove; ИМCKИ. nayew; DIEG. mawá-pa; H'T. ñEp; TUL. nihátchewa; PO2. mUtIya.

Ph. Ch.—Radical Uro-Chibcha, del pronombre de tercera persona del singular: *che*.

CHOL. chí-ja; SE. chinga.

Ph. Ch.—Plurales de radical propia.

T. pÍne. pí; T8. bÍna-ia (objetivo); T12. be-zo; T3. abi, abi-roch.—* Uro-Chibcha: *pi*.

Ph. H. PO3. bek; PO6. embaí; TON. bémi.

Ph. Ch. T1. ami-k; T13. ami-hi; LE1. al-nan, ana-nan; LE4. alnan; CU. anal.—* Uro-Chibcha: *a*ⁿ.

Ph. Ch. P. kinágexs.

Ph. H. DIEG. kitchámuyu; SAL. -kwaL (locativo).

El pronombre personal de tercera persona del plural, prefijo, infijo o sufijo

Ph. Ch. CH. a-; T3. abi-roch-; CAC. Á-uáli; LE4. lana, -ana; LE5. A-, -a-, -a-nÁni, -a-nan; PY. akvua-; A. a-, hana—.

Ph. Ch. CH. ye-; P.-ia.

Ph. Ch. CH. is-, in-; LE5. -li-ba; P.-ti, -hatin, -tine, -tin,
-ta.

Ph. H. CHSH2. sis-(dual), si-(plural).

El pronombre posesivo de tercera persona del plural

Ph. Ch. T. iae-pa; c1. yachI.

Ph. Ch. T4. kuébega-ima, bourain, MSK uÍtingna...-ke,
uÍtinnane; UT. uÍtingna...-naná; SU. vuetina-di-nina; CAC.
kÁkawal-ái-ka, ka-Írika; A.-ka, -ga, kauinki.

Ph. H. KAR. mu-kunu; P04. kamUchOkOn-djOkEwa.

Ph. Ch. YA. jimi, -dino; A5. yínizei.

Ph. Ch. R4. mÍmarÁma; UT.-nÉna; x1. ynajman; x2.
möklikuela.

Ph. Ch. CHOL. chi-ha-a-loula, chi—.

Ph. Ch. R4. anÓlain, anO, an; CH. a-; PY. a-; LE5. a-uaiba,
a-, LE1. awi; CU. amal-gati, amal—.

Ph. Ch. T8. bIna.

Ph. Ch. c2. la—.

Del pronombre en general

El sistema pronominal Macro-Chibcha y Hokan es, indudablemente muy complejo.

En los idiomas del primero de los phylumes nombrados, vemos que puede ser una voz independiente, un prefijo o un sufijo, existiendo lenguas que emplean, ellas mismas, las tres posiciones.

A este respecto son muy interesantes el Miskito, el Suno, Ulua y Taxahka, que incorporan el pronombre posesivo, no sólo en los sustantivos sino también con los verbos; la incorporación tiene lugar también en el Chilanga y Murato.

En el Yana se expresan por medio de sufijos; el Karok, el Washo, usan poco las formas independientes; el Migualeño emplea prefijos que se incorporan con el sustantivo cuya posesión indican; en los varios dialectos Pomos nunca se incorporan al verbo, ni al sustantivo.

Todo esto revela, cuan antigua es la separación de los varios lenguajes que constituyen las dos ramas del Superphylum, —las únicas que hemos estudiado— y cómo, en su proceso evolutivo, han ido diferenciándose, de acuerdo con el nivel cultural, alcanzado por los pueblos que las hablaban. El

idioma suficiente para expresar las ideas de los hombres de una nación primitiva, como los Colorados, por ejemplo, no podía satisfacer los requerimientos espirituales de los Mochicas; esto tenía que repercutir, más que en el Vocabulario, en la estructura interna del idioma. Semejantes cambios, que se advierten con claridad en el sistema numeral, no llegan a borrar las semejanzas primitivas, a travez de las cuales se descubre, con claridad, la vinculación genética de los idiomas Hokanes, profundamente diferenciados entre sí, y los no menos especializados Macro-Chibchas.

De los pronombres el que ofrece mayor variedad de formas y discrepancias, entre el Hokan y el Macro-Chibcha, es el de tercera persona de singular y plural, por cuanto muchas de estas lenguas carecen de él y en su lugar emplean los demostrativos «este», «ese», «aquel».

Al estudiar el Colorado (Vol. II, pgs. 166-169) advertimos la existencia de dos series pronominales: la una, que llamamos arcaica, sólo distingue dos personas, el «yo» y el «no yo»; *chi*=«el que habla», *chiki-la*, *chiki-lla*, *chiki-lah*, *tiski-la*=«los que hablan», *pian-la*=«el que habla y otro», *chi-ti*=«no yo», «de quien o de quienes se habla, o aquel o aquellos a quienes se habla».

Con estos pronombres concuerdan los sufijos verbales directos, reflejos u objetivos: *-oe*, *-yoe*, *-yohe*, *-ohe*, para la primera persona del singular o del plural; *-sha* para el dual sujeto, *a*, *e*, *ae*, para el «no yo».

La indistinción de la segunda y la tercera persona, la encontramos en algunas de aquellas radicales que se usan en el plural y que no corresponden al singular, tales como: *pi*=vosotros y ellos, *i*=el, *ai*=vosotros, *a*=ellos.

En el Serí se confunde «vosotros» y «ellos» que se dice *move*, en el Mohave *iñechawich* es «nosotros» e *inechawinch*, «ellos», en el Hummockhave *howañe*=«vosotros», *howan-mEme*=«él».

Estos son indicios de que, lo que pasa en el Colorado, ocurrió también en otros idiomas, tanto Macro-Chibchas, como Hokanes.

El verbo, su organismo

Ph. Ch. El verbo Esmeraldeño es, con frecuencia, no sólo apersonal sino intemporal. ¿Qué es, entonces, lo que expresa? El estudio de los sufijos modales *so*, *shu* y *ma*, que son verbos auxiliares y que significan «querer» y «permanecer» y el de otras partículas, demuestra que no es lo que importa el deter-

minar, tanto la persona ni el tiempo en que se ejecuta la acción, cuanto la naturaleza de ésta. Los auxiliares, que son verbos, que se juntan a la raíz verbal, uno o varios en serie, sirven para expresar los más delicados matices del acto, sin que ello sea óbice para que, cuando se estime preciso, señalar el actor, el objeto del acto, o el tiempo en que se realiza, en tal evento se añada un sufijo pronominal o un signo temporal, mas hasta estos tienen, como primordial misión, determinar la naturaleza de la acción, más que el momento en que se ejecuta, así *-ne*, sufijo de presente, se usa en frases que llevan implícito el sentido de cosa pasada, por cuanto lo que expresa es que el hecho se realiza en el momento de que se habla, y éste, el tiempo, está determinado, en la frase, por un adverbio temporal:

bule a chene==ayer vino, es el viene ayer, por cuanto, el acto de venir, fue presente la víspera.

El pronombre personal lleno es desconocido por el Esmeraldeño, en cambio usa sufijos que corresponden al sujeto o al objeto de la acción, y son también posesivos.

Los verbos auxiliares, al determinar la naturaleza de la acción, llegan a servir de signos temporales y modales.

Poco sabemos del verbo Yaruro. El presente se forma añadiendo al estema verbal, el pronombre sufijo.

ea-ke==yo quiero
ea-me==tu quieres

En los otros tiempos se intercala el infijo temporal entre el estema y el pronombre.

Imperfecto..... ea-ri-ke
Perfecto. ea-an-ke
Pluscuamperfecto ea-ri-an-ke
Futuro..... ea-i-ke

El Terraba tiene una conjugación sencillísima, la persona sólo se indica por el pronombre personal lleno, antepuesto, el estema verbal permanece inmutable, el tiempo se expresa con adverbios independientes, intercalados entre el pronombre y el verbo o postpuestos a él.

ta sino kuarwé==yo dar ayer
fa siño sktehevona==tu rezar mañana

En el Boruka ya hay una conjugación. El presente del verbo ser es:

yo soy=at-a-abi
tu eres=ba-abí
el es=i-abi
nosotros somos=dii-roj
vosotros sois=ba-a-roj-abí
ellos son=i-abi

Abí=«mismo», «uno mismo», «gente», es el estema de la cópula, a la que se junta, precediéndola, el pronombre, pero este estema desaparece en la primera persona de plural, para ser sustituido por sufijo de pluralidad, de tal modo que, con decir simplemente «nosotros» se dice también «somos».

Veamos otros ejemplos:

yo bailo=chaj-kraug-kui-gi
yo mato=cha-atki-i-aira
yo hablo=at-ki-tek

Los pronombres son: ati, cha, ari, aran, para la 1ª persona. ¿Por qué razón se usa uno u otro? Lo ignoramos.

El presente del verbo ir es:

| | | |
|---------|------------|-------|
| 1 p. s. | at - ki | dégra |
| 2 p. s. | ba - ki | „ |
| 3 p. s. | i - ki | „ |
| 1 p. p. | dii-roj-ki | „ |
| 2 p. p. | bi-roj-ki | „ |
| 3 p. p. | abi-roj-ki | „ |

El del verbo decir:

| | | |
|---------|-------|-------|
| 1 p. s. | a-ran | tegrá |
| 2 p. s. | ma-an | „ |
| 1 p. p. | di-an | „ |
| 2 p. p. | bi-ki | „ |

El del verbo haber:

| | | |
|---------|--------------|-------|
| 1 p. s. | at-i | bagrá |
| 2 p. s. | ba-ki | „ |
| 3 p. s. | chi-wa-ki | „ |
| 1 p. p. | dii-ki | „ |
| 2 p. p. | chi-varoj-ki | „ |

Calentar:

yo caliente=cha-aro-wa
tu calientas=maran-cha-aro

Sufrir:

yo sufro=at-king—záunga
tu sufres=be-king— „

Dormir:

yo duermo=ka-brah
tu duermes=ba-ki-ka-brah

Engañar:

yo engaño=chang-i-jahara
tu engañas=cha-hah

Hay algo, que es un signo temporal o un verbo auxiliar, que entra en la formación del presente: es *ki* que por razones fonéticas se cambia a veces e *i*, que encontramos en los verbos «ir», «haber», «sufrir», «engañar», «matar», «hablar»; *van* o *an* en «decir»; pero «calentar» y la segunda persona de «engañar», presenta una constitución muy diversa.

El pasado lleva un adverbio sufijado—*bIke*=«ayer» o *jIeri*; el futuro, *jevi*; la negación *ke*; en el imperativo se suprime el pronombre.

El Bribri divide sus verbos en cuatro grandes categorías: transitivos; intransitivos; neutro-pasivos y reflexivos o recíprocos.

Los transitivos terminan casi sin excepción en —*k* con una vocal antecedente, que de ordinario es *u* o *o*. La —*k* final es apenas perceptible, y puede ser eliminada. El estema se muestra en la 2ª persona del imperativo, ejemplo *im Úk*=«dar», *im Ú*=«da». Los tiempos: el presente, imperfecto, aoristo, perfecto, pluscuamperfecto y futuro, se forman de modo regular, pero por razones fonéticas, a veces sufre algún cambio la vocal del estema.

Los intransitivos tienen en ocasiones la misma estructura de los transitivos, como *sáénuk*=vivir, *án Uk*=reir.

Para diferenciar del intransitivo *it Ok*=«picar», «punzar», cuyo presente es *itk^v*, se dice en el transitivo *tkáúu^a*; de modo análogo *du Au^a*=«muere», *ftáéua*=mata. En el presente, en la tercera persona del singular, usan estos verbos, corrientemente el sufijo —*r* de los neutropasivos, pero se hallan también construcciones tales como: *i-ki^vl-r-ke*=está enfermo, y así usan algunos signos temporales propios.

Los neutro pasivos son muy numerosos, pero sólo tienen

la tercera persona, que en el presente concluye en *-r*; se forman de sustantivos y adjetivos.

Los reflejos o recíprocos interponen *ae* entre el pronombre y el estema.

Los tiempos se expresan o por la pérdida de la *-k* final (presente), por el cambio de la acentuación (aoristo), o con sufijos.

Posee verbos auxiliares, algunos de los cuales hacen de signos temporales, como *mi*=ir, que sirve para construir el futuro.

No se distingue en la conjugación sino excepcionalmente el singular del plural; el pronombre permanece separado del estema verbal que queda invariable, que recibe sólo los sufijos temporales y modales, pero en algunos ejemplos de conjugación objetiva, el pronombre objetivo de sufija al verbo, que ya tiene los afijos temporales y modales.

En la conjugación del verbo Colorado y Cayapa, que es la parte de la oración más importante en estos idiomas, intervienen los siguientes elementos que pueden encontrarse o nó, reunidos en una misma expresión verbal: el pronombre personal lleno, la raíz del verbo, las partículas modales, los signos temporales, los verbos auxiliares que hacen de signos temporales, los verdaderos verbos auxiliares, los sufijos pronominales verbales, los de negación o interrogación.

El pronombre personal no es elemento esencial de la conjugación, como en el Terraba, antes por el contrario, las más de las veces falta, aun en aquellos casos en que el sujeto está sobrentendido y se ha omitido el sufijo pronominal. Es que, como en el Esmeraldeño, lo importante es determinar más la naturaleza del acto que quien lo ejecuta.

Las partículas modales ocupan diversas posiciones en la expresión verbal, su misión es expresar una circunstancia o forma especial del acto. Los verbos afectados por estas son o nó, de acuerdo con el valor de ellas, susceptibles de conjugación temporal y personal.

El presente ordinario puede expresarse de cuatro modos: anteponiendo el pronombre personal lleno; usando el estema del verbo desnudo de todo afijo; sufijando el pronombre verbal; añadiendo a ambos el personal lleno, que se antepone.

El pasado, cuando no interviene el verbo auxiliar, *ka* o *ko*, es igual al presente, y para precisar el sentido de pretérito, si es indispensable, se antepone un adverbio temporal independiente. Cuando se usa el auxiliar no hay variaciones personales.

El futuro es igual al presente y pretérito, un adverbio o los antecedentes de la frase son los que dan el sentido de cosa por suceder; pero hay también un sufijo de futuridad —*ne*, que se pospone al estema y precede al sufijo pronominal.

Para el presente consumado—acción ya ejecutada en el momento que se habla—hay un sufijo —*na*, que sirve también para construir el participio, que no admite características personales, lo que también ocurre con el infinitivo —*nu*, y con el gerundio que lleva el verbo auxiliar —*ki*, pero no con el imperativo que a —*d*, pospone los sufijos pronombres.

Los verbos auxiliares, cuando hacen de signos temporales, no se conjugan; pero tienen también otras funciones y entonces se conjugan; en el primer caso determinan la naturaleza del acto, en el otro la acción es la expresada por el auxiliar; su naturaleza, por el estema a que se juntan.

Los auxiliares son: *ki*—«hacer» que vuelve verbos a los sustantivos; *ka*—«tomar» manifiesta que se ha apropiado, tomado o cosechado la cosa a que se refiere el verbo, por el sujeto de la acción, esto es, si es signo temporal una indicación de pasado, pero en tiempo determinado, y si es simplemente auxiliar conjugable, dá una modalidad peculiar al verbo transitivo; —*ko* o —*ku*—«dar» indica una realización remota en tiempo indefinido u otro matiz al verbo transitivo; —*ho*, —*jo*—«ser» se usa para expresar que la cualidad expresada por el estema a que se junta, es o está en el sujeto de la acción; —*ta* es haber en su sentido activo; —*ji*, —*hi*, —*i* es ir, precisa la dirección del acto; —*ja*, —*ha*, —*a*, equivale a venir y como el anterior no sólo determina la dirección del acto, sino el objeto o persona que es su término.

Los sufijos personales que son complejos corresponden sólo al sujeto o únicamente al objeto, o a ambos juntamente, pero no son indispensables para la conjugación, faltando en muchos ejemplos.

La negación es relativa —*to*—, absoluta —*ti*— y se coloca entre el estema y los demás elementos de la conjugación. En Colorado hay una cópula de negación «no ser», cuya radical es *ti*, que va antepuesta al otro verbo, al que se sufija —*to*.

La interrogación gramatical lleva la negación al fin de la frase:

El verbo Coayquer se semejante en muchas cosas al Cayapa y Colorado y al mismo tiempo presenta diferencias notables. En él hay tiempos y modos susceptibles de variación personal, mientras otros no la admiten, a los primeros pertenecen: el presente; el durativo de acción en presente y

futuro; y el imperativo. Para expresar el tiempo no se usan adverbios independientes sino sólo los signos temporales.

La falta de enunciación del sujeto no vuelve indispensable el empleo del pronombre verbal sufijo, ni el que se enuncie por medio del pronombre independiente, excluye el empleo del sufijado, el cual, por lo demás, puede faltar aun en el presente. Los verbos auxiliares, excepto *ki*—hacer que sirve para formar el gerundio, y *-ro -l*—ser, que da a las voces naturaleza de adjetivos, no son ni signos temporales, ni elementos gramaticales y sirven sólo para precisar la naturaleza del acto.

El verbo Guatuso es bastante complejo. Lehmann ha recogido abundantes materiales para su estudio.

Venir—yÁhanang:

- 1) *yo vengo*—tÓna-yahÁna;
- 2) *tu vienes*—pÓmi-yahÁna;
- 3) *él viene*—ni-yahÁna.

Trabajar—ere-na-fÁte:

- 4) *yo trabajo*—totóna-fAtÉ-u;
- 5) *tu trabajas*—pÓmi-fatÉ-u;
- 6) *él trabaja*—ni-fAtÉ-u.

Bañarse:

- 7) *yo baño*—tón-na-lang;
- 8) tÓna-lriang;
- 9) *tu bañas*—pÓ-m-liang;
- 10) pÓ-mi-lriang;
- 11) *él baña*—nI-iliang;
- 12) ni-lriang.

Morder—ma-tshÉUk:

- 13) *yo muerdo*—tÓna-r-itshÍU;
- 14) tÓna-ri-tshIU.

Azar:

- 15) *yo azo*—tón-d^{ee}-kÓunge;
- 16) *tu azas*—pÓ-de-de-kÓunge.

Ir=itÚ^eto:

- 17) *yo voy*=t^o-na-tOye;
 18) tO-na-tÚe;
 19) *yo me voy*=nA-tÚ^e.t^o;
 20) t^o-n-ta-na-tÚe;
 21) *tu vas*=pÓ-mi-tÓye;
 22) *tu te vas*=pÓ-tÁ-mi-tÚe;
 23) *él va*=nI-tÓye;
 24) *él se va*=ni-tÚ^e.t^o;
 25) I-tÚ^e.t^o;
 26) *nosotros vamos*=tÓina-tO (ye);
 27) *nosotros nos vamos*=tÓi-ta-na-tÚe;
 28) *vosotros vais*=pOmarÁm(a)-mi-tÓ(ye);
 29) *vosotros os vais*=pOmarÁma-itÚ^e.t^o;
 30) *ellos van*=nimarÁm-tÓ(ye);
 31) *ellos se van*=nImarÁma-ItÚ^e.t^o.

Estar:

- 32) *yo estoy* = t^on-fuáé-nÁ-unge;
 33) *tu estás* = pO „ mÍ „
 34) *él está* = nI „ — „
 35) *nosotros estamos* = tÓi - fuáé-nA-unge;
 36) *vosotros estais*=pÓmarÁma „ mI „
 37) *ellos están*=nÍmarÁma „ — „.

Moler (maíz):

- 38) *yo muelo* ≡^{re}re—bÁ—u—t^on;
 39) *tu mueles* ≡ „ „ „ pO;
 40) *él muele* ≡ „ „ „ ni;
 41) *nosotros molem*≡ „ „ „ tÓi;
 42) *vosotros moleis* ≡ „ „ „ pÓmarÁma;
 43) *ellos muelen* ≡ „ „ „ nÍmarÁma.

Vivir, morar:

- 44) *yo vivo aquí*=t^on—nIkO—na—pÚka (pÚka=*aquí*);
 45) *tu vives aquí*=pO „ mi „
 46) *él vive aquí*= — „ ni „
 47) *nosotros vivimos aquí*=toi — nIkO—na—pÚka
 48) *vosotros vivis aquí*=pÓmarÁma „ mi „
 49) *ellos viven aquí*=nimarÁma „ ni „

En los ejemplos de presente, aquí reunidos, encontramos varias y diversas construcciones, de las cuales unas deben corresponder a la clase del verbo, otras a la naturaleza de la acción, o a la del presente.

En todos los ejemplos menos en los Nos. 38 a 43, el pronombre sujeto precede a la raíz verbal; en los Nos. 15 y 16 se interpone, entre el pronombre sujeto y el verbo el infijo *de*, o *de-de*; en 13 y 14 —*r*—, en los Nos. 20, 22 y 27 —*ta*—.

El pronombre objetivo lo encontramos en los Nos. 20, 22 y 27 antes del estema verbal, después en los Nos. 32, 33, 35, 36, 44, 45, 46, 47, 48 y 49.

Después de la raíz del verbo hay sufijos: en los Nos. 1, 2, 3, —*na*; en 7, 8, 9, 10, 11 y 12, —*ng*; en 32, 33, 34, 36, y 37, —*unge*; en 15 y 16, —*nge*; en 4, 5, 6, 13 y 14, —*u*; en 24, 25, 29 y 31 —*to*; en 17, 21, 23, 26, 28 y 30 —*ye*.

El verbo no está, pues, afectado por sufijos pronominales, pero recibe signos temporales, que tal nos parecen ser: —*na*, —*ng*, —*nge*, —*unge*, el usar unos u otros, si es que no son mutaciones fonéticas de uno mismo, puede depender o de la naturaleza del verbo, o de la del acto (continuo, durable, momentáneo, cercano etc.), modales, pues, —*ye* parece un durativo, o por verbos auxiliares que tal se nos imagina son: —*de*—, —*de-de*—, —*r*—, —*ta*— y —*to*—.

Una constitución completamente diferente ofrecen los Nos. 38 a 43, pues en ellos el pronombre sujeto va pospuesto al estema, es un sufijo pronominal.

Ejemplo de imperfecto es:

yo vengo = t·n·pái·to·na·t·ng;
yo venía = e·r·g·e·t·káébae·ná·t·Ounge;
tu venías = e·r·g·e·p·O·káébae·mi·t·Óunge.

De futuro:

yo vendré = t·n·d·n·á·tong.

De perfecto:

yo he venido = t·n·kaepáé·na·t·Ó·ki·t·ng;
tu has venido = p·O·kaepáé·mi·t·Ó·ki·t·ng;
él ha venido = n·I·kaepae·i·t·Ó·ki·t·.

De imperativo:

ven = mi·t·ng.

Estos casos son muy ilustrativos. En el presente encontramos: el pronombre sujeto; *pái* que es un elemento que no hallamos en los ejemplos anteriormente estudiados; *to* que hemos dicho parece ser un verbo auxiliar; *na* el pronombre objeto o complemento, el estema verbal; *pái-to*, debe significar la dirección o clase de movimiento de quien viene.

En el imperfecto se encuentra: *re-gé*; el pronombre sujeto; *káébae*, signo temporal; el pronombre objeto; la raíz verbal; la final *ungé*, que debe formar parte del signo temporal.

En el futuro: el pronombre sujeto; *do*, signo temporal; el pronombre objeto, que en éste, como en los casos anteriores, es el mismo sujeto y el estema verbal.

En el pasado perfecto: el pronombre sujeto; *kaepáé*, signo temporal; el pronombre objeto; *to*, verbo auxiliar; *ki*, parte del sufijo de tiempo (?); el estema.

En el imperativo, el pronombre objeto, el verbo:

yo no vengo = áéb·do—t·n—m·háé—na—tUé;
tu no vienes = ,, pO ,, mi ,, ;
él no viene = ,, nI ,, i ,, ;
no vengas tu = ,, mi tong.

Vemos que *áéb·do* es la negación, a la que sigue el pronombre sujeto, luego *m·háé*, que como *pái-to*, debe servir para determinar la naturaleza del venir, tras lo que se encuentra el pronombre objeto y la raíz verbal.

Muy mal conocida nos es aun la conjugación del Guatuso; parece que, en general, el pronombre sujeto precede al verbo; entre él y éste se incorporan infijos que determinan la naturaleza del acto —verbos auxiliares, partículas complementarias, signos temporales, modales— viene luego el pronombre objeto o complementario, seguido, en ocasiones, de otras partículas, que sospechamos son verbos auxiliares; la raíz verbal y en contados casos sufijos.

En el Cuna tenemos:

yo voy = an-nao;
tu vas = pe-nao;
él va = ati-nao,
 nao;
yo te veo = am-pe-takse;
yo le veo = an-taksé;

En la primera persona de singular, en el presente, imperfecto y futuro se sufixa al pronombre *-t*; en la segunda en los mismos tiempos *-ng*; en la tercera *-a* en el presente, *-nek* en el imperfecto, *-k* en el pretérito, *-nen* en el futuro. Estas variedades dependen de que se usa el demostrativo «este», *and*, «ese» *kia*, «aquel» *aite* en formas abreviadas.

En la primera persona del plural se sufixa *-tan* en el presente y pretérito, *-net-kan* en el imperfecto, *-tka* en el futuro; en la segunda *-iku* o *neku* en el presente, pretérito y futuro, *-ti* en el imperfecto; en la tercera *-ia* en el presente, *-tin* en el imperfecto, *-ta* en el pretérito, *-pa-tin* en el futuro. Sospechamos que en estas diferencias influyen, fuera de razones fonéticas, matices de sentido, que pasaron desapercibidas a los colectores de vocabularios.

Veamos, ahora, el paradigma de otro verbo.

Presente

- 1 p. s.—*anki-fis-az-t*
- 2 p. s.—*inui-fis-az-ng*
- 3 p. s.—*kina-fis-az-k*
- 1 p.p.—*kueku-fis-az-tan*
- 2 p.p.—*ikuexs-fis-az-kua*
- 3 p.p.—*kinaguexs-fis-az-ta*.

El pronombre personal precede al estema seguido de *az* y los signos personales.

Imperfecto

- 1 p.s.—Pronombre + *kian* + ✓ + *aki-t*
- 2 p.s.— „ „ „ „ „ „ *aki + ng*
- 3 p.s.— „ „ „ „ „ „ *ak*
- 1 p.p.— „ „ „ „ *netkau + ✓*
- 2 p.p.— „ „ „ „ *nekua „ „*
- 3 p.p.— „ „ „ „ *neta „ „*

Kian es el adverbio entonces.

Preterito

| | | | |
|----------|-----------|--------|-----|
| 1 p. s.— | Pronombre | + t | + √ |
| 2 p. s.— | „ | „ ng | „ „ |
| 3 p. s.— | „ | „ ak | „ „ |
| 1 p. p.— | „ | „ tau | „ „ |
| 2 p. p.— | „ | „ siku | „ „ |
| 3 p. p.— | „ | „ tink | „ „ |

Futuro

| | | | |
|----------|-----------|---------|----------|
| 1 p. s.— | Pronombre | + √ | + ane-t |
| 2 p. s.— | „ | „ „ | „ „ + ng |
| 3 p. s.— | „ | „ „ | „ „ n |
| 1 p. p.— | „ | „ p + „ | „ tkau |
| 2 p. p.— | „ | „ p „ | „ k |
| 3 p. p.— | „ | „ „ | „ hatin |

Pluscuamperfecto

| | | | | |
|----------|-----------|-------|-------|-----|
| 1 p. s.— | Pronombre | + pai | + t | + √ |
| 2 p. s.— | „ | „ „ | „ nga | „ „ |
| 3 p. s.— | „ | „ „ | „ na | „ „ |
| 1 p. p.— | „ | „ up | „ tau | „ „ |
| 2 p. p.— | „ | „ pai | „ kua | „ „ |
| 3 p. p.— | „ | „ „ | „ ta | „ „ |

Futuro perfecto

1 p. s.— Pronombre + √ + pane + t, etc.

Presente condicional

1 p. s.—Pronombre + pane + t + √, etc.

Presente de durativo de estado
(yo soi escrito)

1 p. s.— √ + ñi-t
2 p. s.— „ „ ñi-ng, etc.

Presente de durativo de acción
(yo estoi escribiendo)

1 p. s.— √ + n + Op + t
2 p. s.— „ „ „ „ „ „ nga

Presente continuado
(todavía estoy escribiendo)

1 p. s.—✓ + az + i + t, etc.

Los ejemplos transcritos demuestran que la opinión de Federico Müller no es verdadera, no es la cópula la que entra en la conjugación de todos los verbos, sino que, en la del verbo «ser», se sobrentiende el estema verbal y los pronombres personales llenos, reciben sufijos modales y pronominales.

Estos últimos son:

-t, para la primera persona del singular;
-ng o nga, para la segunda;
-a, -ak, -ek, -k, -uek, -na, -n, para la tercera;
-tau, -teau, -net-kau, para la primera persona del plural;
-iku, -neku, -ikua, -nekua, -kua, -siku, -ek, -k, -ti,
para la segunda;
-ta, -eta, -tin, -tink, -hatin, -ia, -net, para la tercera.

Esto es son pronombres verbales, como los que ocurren en tanta lengua Macro-Chibcha. Contrasta la variedad de formas de los plurales y de la tercera persona del singular, con lo estable de las dos primeras, lo que se debe, quizás, a que unas veces se dice «él», en otras «este», «ese», «aquel», a que los plurales son en ocasiones verdaderamente tales, otros duales, exclusivos o inclusivos, y a razones fonéticas.

Los signos temporales son:

-az-, para el presente ordinario;
-ñi-, para el presente durativo de estado;
-n-Op-, para el durativo de acción;
-a-zi-, para el continuado;
-pa-ne-, para el condicional;
-pa-, para el imperfecto;
-kian...-aki-, para el mismo;
-ki-, para el pretérito;
-ka...-yo- } para el pluscuamperfecto;
-yo- }
-pa-i- }
-a-ne-, para el futuro;
-pa-ne-, para el futuro perfecto.

De estos signos temporales, unos son adverbios y otros verbos, en cuanto conocemos su sentido: az es «si»; kian= entonces; ki=otra vez; Op=estar, haber; yo=hacer, venir.

Así tenemos:

Presente. Pronombre sujeto lleno + √ + adverbio + pronombre verbal.

Futuro. Pronombre sujeto lleno + √ + adverbio + pronombre verbal.

Presente condicional de acción. √ + n + verbo auxiliar + pronombre verbal.

Según esto, la conjugación Páez se sirve de adverbios que se colocan antes o después del estema, o de verbos auxiliares y de sufijos pronominales de conjugación.

El verbo sustantivo se conjuga así en Muisca:

yo soi, era, fui o había sido—hicha-we.

tu eres, eras, fuiste o habías sido—mue-we, etc.

yo seré—hicha-nga.

tu serás—mue-nga.

Pedro es—Pedro-we.

Pedro será—Pedro-nga.

Sé tu—mue-nga.

Si yo fuese, fuera, hubiera o hubiese sido—hicha-san.

Aunque fuese—mohokan.

Aunque yo fuera—hicha-san-mohokan.

Si yo fuese—hicha-nga-be.

Yo no soy, no era, no fui, no había sido—hicha-nza.

Yo no seré—hicha-nzinga.

Si yo no soy—hicha-nzakan.

Si yo no fuera, si yo no hubiese sido—hicha-nzasan.

Aunque yo no sea o no fuere—hicha-nzanañ-nohokan.

Aunque yo no fuera o no hubiera sido—hicha-nzasan-nohokan.

Ojalá yo no sea—hicha-nzane-be.

Por lo visto no hay verdadera conjugación del verbo «ser», pues existen diversos estemas para expresar las diversas variaciones de ideas que implica.

Los demás verbos se dividen en dos clases, los que terminan en *tkua* y los que concluyen en *suka*, unos y otros no recibiendo sufijos pronominales, requieren indispensablemente del pronombre sujeto, pero, el que emplean, es de una clase especial, la de los llamados adyacentes, y estos no pueden omitirse, aun cuando se exprese el sujeto.

Presente e imperfecto

| | HACER | AZOTAR |
|-------|--------------|--------------|
| 1 ps. | ze-b-ki-skua | ze-giti-suka |
| 2 ps. | um- „ „ | um „ „ |
| 3 ps. | a-b „ „ | a „ „ |
| 1 pp. | chi-b „ „ | chi „ „ |
| 2 pp. | mi-b „ „ | mi „ „ |
| 3 pp. | a-b „ „ | a „ „ |

La *b* de los verbos activos se elimina en contacto con la *m* del pronombre de segunda persona del singular.

Preterito y Pluscuamperfecto

| | | |
|-------|---------|---------------|
| 1 ps. | ze-b-ki | ze-giti, etc. |
|-------|---------|---------------|

Futuro

| | | |
|-------|-------------|----------------|
| 1 ps. | ze-b-ki-nga | ze-giti-ni-nga |
|-------|-------------|----------------|

Imperativo

| | | |
|-------|----------|--------|
| 1 ps. | ku-yú | gitu |
| 2 pp. | ku-yu-va | gitu-a |

Durativo de estado.—Presente

| | | |
|--------|------------|---------------|
| 1 p.s. | cha-ki-ska | cha-giti-suka |
| 2 p.s. | ma „ „ | ma „ „ |
| 3 p.s. | „ „ „ | „ „ „ |
| 1 p.p. | chi „ „ | chi „ „ |
| 2 p.p. | mi „ „ | mi „ „ |
| 3 p.p. | „ „ „ | „ „ „ |

Oblativo

| | | |
|--------|----------|------------|
| 1 p.s. | ch-ki-ia | cha-git-ua |
|--------|----------|------------|

Durativo de acción

| | | |
|--------|-------------|------------|
| 1 p.s. | ze-b-ki-yua | ze-giti-ia |
|--------|-------------|------------|

Participio de presente

| | | |
|--------|------------|---------------|
| 1 p.s. | cha-ki-ska | cha-giti-suka |
|--------|------------|---------------|

Participio de pretérito

1 p.s. cha-ki-ia cha-git-ua

Participio de futuro

1 p.s. ch-ki-nga cha-giti-inga

Participio de futuro condicional

1 p.s. cha-ki-nguepkua cha-giti-nguepkua

Presente condicional

1 p.s. ze-b-ki-skuanan.

Pretérito condicional

1 p.s. ze-b-ki-nan

Futuro condicional

1 p.s. ze-b-ki-nga-nan

Decir a él = skze-gu-skua.

Golpear algo = Is-b-gii-suka.

Dar a él (persona) = hok-ze-mni-skua

El pronombre no sólo sirve para determinar la persona, sino la naturaleza del acto, así vemos que en ocasiones se usa *ze*, en otras *che* etc.

De la conjugación Betoya presentaremos los siguientes ejemplos:

Presente

| SER | MORIR |
|------------------|--------------|
| 1 p.s. ru-ka | ri-xU - ka |
| 2 p.s. xu ,, | xi-,, ,, |
| 3 p.s. u ,, | i- ,, ,, |
| 1 p.p. ru-mai-ka | ri-,, mai-ka |
| 2 p.p. xu-xai ,, | xi ,, xai ,, |
| 3 p.p. u-bi ,, | i ,, bi ,, |

Imperfecto

| | |
|--------------|----------|
| 1 p.s. ma-ru | ma-ri-xu |
| 2 p.s. ma-xu | ,, xi-xu |

Futuro

| | | |
|--------|-------|----------|
| 1 p.s. | fa-ru | fa-ri-xu |
| 2 p.s. | fa-xu | fa-xi,, |

El verbo sustantivo es el pronombre con un afijo temporal, pospuesto en el presente, antepuesto en el imperfecto y futuro; en el verbo morir los pronombres sufren alteraciones, por eufonía, el estema en singular se coloca entre el pronombre y el afijo temporal, en el plural el pronombre se divide y la radical del verbo se coloca entre el elemento común a los dos números y el propio de pluralidad.

El verbo Köggaba es sumamente complejo y se divide en cinco categorías según termine en *i*, *li*, *ni*, *hi* o *shi*.

Principia de ordinario por vocal y estos reciben prefijos, que careciendo de significado propio, modifican el del verbo, son estos: *a*, *ak* o *ar*; *aga*, *aka*; *agu*; *i*; *ia*, que hace transitivo al intransitivo; *zu*, *za*, *zi*, *u*, que vuelve intransitivo al transitivo; *bu*, que expresa que uno sigue a otro; *ta*; *hu* que aquello de que se habla, cubre, reúne.

Gran importancia tienen los auxiliares que son:

gui—hacer. Con los verbos transitivos no modifica el significado; a los intransitivos les dá un sentido causativo, y hace verbos a los sustantivos.

kuali—ser, vivir, encontrarse, poseer. Vuelve pasivos a los transitivos e indica un estado.

naushi—ser. Hace a los verbos pasivos.

neishi—hacer, estar. Indica una actividad o naturaleza.

shih—estar, reposar. Unido a un sustantivo expresa medio de realización, juntado a un verbo transitivo o intransitivo da valor causativo.

Los diversos verbos se comportan, igualmente, para expresar el presente y el futuro sin afijo modal.

Los verbos en *i* pierden la vocal final.

hacer—gui
yo hago—gu
tu haces—gu-a
él hace—gu-ka

Los en *hi* también suprimen la vocal final.

comer—gahi
yo como—ga, gah
tú comes—gah-a
él come—ga-ka

Los en *shi*, eliminan la final.

matar=gua-*shi*
yo mato=gua
tu matas=gua-ka

ni- o *na-* es un prefijo que se antepone al verbo y que significa «así».

Citaremos algunos ejemplos del uso de los verbos auxiliares.

na-r-la-gu-kua=yo vengo—(*na-shi*=venir + *la=na*=así + *gu*=hago + *kua-li*=ser, uivir, encontrarse, poseer).

alak-ni-akungu (*ala-shi*=venir + *ni*=así + *a*=él + *kungu*=auxiliar).

naski-mi-peivu-narlaku=yo soy su amigo (*peivu*=amigo; *la*=ser; *ku*=yo; *na*=así).

Como se ve el auxiliar sirve para precisar la naturaleza del acto.

Presentemos un paradigma de conjugación:

Abrir akpeishi.

| | | |
|-------------------|--------|-----------|
| <i>Infinitivo</i> | | akpei-shi |
| <i>Gerundio</i> | | „ ka |
| <i>Participio</i> | | „ ne |
| <i>Imperativo</i> | 2 p.s. | „ n-wa |
| | 2 p.p. | „ n-güñ |

Presente habitual

Pronombre sujeto más ✓ más *shi*.

Otros tiempos

| | | |
|--------|---|---|
| 1 p.s. | { | Prbre. suj. más ✓ más ni más wa más to-ka—Presente actual |
| | { | „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ kua—Copretérito |
| | { | „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ we „ lli más ku—Futuro absoluto |
| | { | „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ más ei—Futuro condicional |
| | { | „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ ni „ „ — kua—Pretérito |
| | { | „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ „ gu „ „ — ki—Presente de subjuntivo |

| | | | | | | | | | |
|--------|---|-----------------|---|---------|--------|--------|---------|-------|---|
| 2 p.s. | { | Prbre. suj. más | ✓ | más shi | más wa | más ba | más lla | más u | —Presente actual |
| | } | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ o más kai—Coproterrito |
| | | „ | „ | „ | „ | ma | „ | kua | ——— lli „ n—Futuro absoluto |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ a más kai—Futuro condicional |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ kue ——— „ in —Preterito |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ ku más ka „ gui —Presente de subjuntivo |

| | | | | | | | | | |
|--------|---|----------------|---|--------|---------|--------|-------------|----------------------------|---------------------------|
| 3 p.s. | { | Prbr. suj. más | ✓ | más wa | más tei | más tu | más in | —Presente absoluto | |
| | } | „ | „ | „ | „ | „ | tao „ kai „ | nokshi—Coproterrito | |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | li „ kuen „ | llin —Futuro absoluto | |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | we „ lli „ | a „ kai—Futuro condicional | |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ nok „ „ | shin—Preterito |
| | | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ gu „ ga „ „ | ki—Presente de subjuntivo |

Los verbos del Rama se dividen en transitivos e intransitivos, estos se forman con el prefijo *al-*, *yal*, así: *malingi*—matar, *al-malingi*—morir; así mismo los transitivos toman un prefijo *bA*.

El imperativo es el estema sin sufijos; los otros tiempos llevan sufijos:

para el presente: *-i*.—*nÁas sík-i*—yo vengo

para el imperfecto: *-Ú*, *-Ó*.—*nÁas sík-Ó*—yo venía

para el pretérito perfecto: *-alang*.—*nÁas sík-a-lang*—yo había venido

para el futuro *-ut*.—*nÁas sík-ut*—yo vendré

para el gerundio de presente: *-kama-i*.—*nÁas sík-kamÁ-i*—yo debo viniendo

para el gerundio de imperfecto: *-kama-u*.—*nÁas sík-kamÁ-u*—yo debía viniendo

De estos sufijos, uno, es un verbo auxiliar, que hace de signo temporal:

alang, de *ilangi*, pasar, transcurrir.

El imperativo en la 1ª persona del plural sufija *-bang* y prefija el pronombre *sa-*: *sa-sik-bang*—vengamos; el sufijo de la segunda persona es *-dut*, o *-lut* y el pronombre *mA*: *mA-sik-lut*—vengais.

El durativo lleva el sufijo *-bi*.

La negación con: *-ma*, *-maj*, *-mak*, *-tana*, *-Ar*, *Árka*, *-A*.

El carácter pasivo con *-au-*, interpuesto entre el estema y el pronombre.

El condicional con el sufijo adverbial *-ka*—hasta, cuando.

El participio activo es igual a la tercera persona del pretérito perfecto.

El participio pasivo lleva el sufijo *-ma*, y tiene con frecuencia valor de sustantivo.

Los verbos auxiliares preceden o siguen al verbo principal, y sirven para precisar la acción o para determinar el tiempo o el modo. Estos son:

poder: *ningkaki*
querer, deber: *batini*
desear: *Ikri*
brillar, mostrar: *Isi*
dejar: *itangi*
ser: *ákri*

Hay, además, una serie de verbos que se parecen a los auxiliares, en cuanto sirven para formar verbos compuestos.

Ofrecemos el siguiente paradigma del verbo Miskito:

Presente

yo soy=yáng-s-ni—*yo enseño*=yáng-sm-álk-i-s-ni
tu eres=má-n-s-ma—*tu enseñas*=má-n-sm-álk-i-s-ma
él es=útin-s-a—*él enseña*=útin-sm-álk-i-s-a

Imperfecto

yo era=p (1)-kat-ni—*yo enseñaba*=p-smál-kat-ni
tu eras=p-kat-ma—*tu enseñabas*=,, ,, kat-ma
él era=p-katt-a—*él enseñaba*=,, ,, kat-a

Pretérito perfecto

yo he sido=p-ka-pr-i—*yo he enseñado*=p-smal-k-r-i
tu has sido=p-,, ,, a—*tu has enseñado*=p ,, k-r-am
él ha sido=p-,, ,, -—*él ha enseñado*=p ,, k-an

Pluscuamperfecto

yo había enseñado=p-pot-smal-k-r-i
tu habías ,, —p ,, ,, k-r-am
él había ,, —p ,, ,, k-an

(1) Para no repetir los pronombres llenos, ponemos sólo p.

Futuro

yo seré= p-k_am-ni=yo enseñaré= p-smal-kam-ni
tu serás=p ,, a=tu enseñarás=p ,, k^ama
él será= p-k_a-bi-a=él enseñará= p ,, k^abi-a

Durativo de estado

yo soy el que enseño }
yo enseño } p-smál-ku-ni
yo voy a enseñar }
tu etc. p ,, ku-ma
él etc. p ,, ,, y-a

Condicional

si yo enseño=p-smal-kai-na
si tu etc. =p ,, ,, ma
si él etc. =p ,, ,, ya

Conecional

porque yo enseño=p-smal-k-ri-ka
porque tu =p ,, - ,, ,,
porque él =p ,, k- ,,

Durativo de acción

yo estoy enseñando=p-smál-ki-kat-ni
tu estás etc. =p ,, ,, ,, ma
él está etc. =p ,, ,, ,, a

Imperativo

enseña tu=smál-k-s

Participio

enseñarte=smal-k.i
enseñado= ,, ,, an

Si analizamos estos ejemplos, vemos que en todos se encuentra el pronombre de conjugación al final, con excepción del conecional que no tiene verdadera distinción de personas. Entre el pronombre verbal y el estema se interpone el afijo temporal, que en el pluscuamperfecto consta de dos partes,

una que ocupa la posición corriente y es la misma que la de pretérito perfecto y la otra, la propia de dicho tiempo, que precede al estema.

Como en el Páez, la cópula es tan sólo el pronombre personal lleno que recibe los afijos temporales y personales.

Los modos se expresan con verbos auxiliares.

Veamos ahora la conjugación Sumo:

Presente

Verbo «ser»=sak

- 1 p.s. yáng-sak- yang.
- 2 p.s. man-sak-man.
- 3 p.s. *u*Íting-sak-k'É.
- 1 p.p. yangna-sak-yangna.
- 2 p.p. manna-sak-manna.
- 3 p.p. *u*ltingna-sak-k'É.

Verbo «coger»=dU

- 1 p.s. yáng-du-ta-yang.
- 3 p.s. *u*lting-dU-*u*É.
- 1 p.p. yangna-dÚ-ta-yangna.
- 3 p.p. *u*ltingna-dÚ-*u*É.

Verbo «hacer»=yam

- 1 p.s. yáng-yamp-ta-yang.
- 2 p.s. man ,, ,, man
- 3 p.s. *u*lting-yam-*u*É.

Verbo «ir»=yAza

- 1 p.s. yáng-yAza-yang.
- 3 p.s. *u*Íting-kí-*u*É.
- 3 p.p. *u*Ítingna-*u*Í-*u*É.

Verbo «venir»=áiua

- 2 p.s. man-áiua-man.
- 3 p.s. *u*lting-kái-*u*É.
- 1 p.p. yangna-áiua-yangna.

El examen de estos presentes muestra que el pronombre personal se antepone y pospone en la 1ª y 2ª persona del singular y el plural, pero no en la 3ª, en la cual aparece un pronombre verbal distinto: *k'É* o *uÉ*, pero en los verbos «ir» y «venir» es algo más lo que se observa, es el que aparece un estema distinto, *kI* en vez de *yAua*, *kái* en lugar de *áiua*.

Imperfecto

Verbo «ser»

1 p.s. *yáng-sak-yáng-dái*.

Verbo «coger»

2 p.s. *mán-dU ta-mán-dái*

3 p.s. *uIting-dU-a-dái*.

Aoristo

Verbo «hacer»

1 p.s. *yáng-yám-na-yáng*.

3 p.s. *uIting-mam-na-uÉ*.

Verbo «ir»

2 p.s. *máng-yÁua-na-man*.

3 p.s. *uÍting-kl-Ú-na*.

Verbo «venir»

1 p.s. *yáng-áiua-na-yáng*.

3 p.s. *uIting-kái-na*.

Los ejemplos transcritos son suficientes para formarse una idea de la conjugación Sumo.

En todos los tiempos se usan los pronombres prefijados y sufijados, pero pueden suprimirse los primeros; el sufijado es el mismo personal, pero en el futuro se emplea el posesivo.

En el Ulua la conjugación es así:

yo como = *kas-ni-ki*;

tu comes = *ka-na-ma*;

él come = *mui-kas-na-ke*;

yo comí = *kas-ik-da*;

tu comiste = *kas-da-m*;

él comió==mui-kas-da;
yo comeré==kas-r-ing;
tu comerás==ka-ra-m;
él comerá==mui-kas-ra-m.

La tercera persona está precedida de un prefijo pronominal *mui*. Los sufijos pronominales que faltan a veces en la 3ª persona son: 1ª persona *ki, ik, ing*; 2ª persona *ma, m*; 3ª persona, *ke*. Los afijos temporales: *ni, na* de presente; *da* de pretérito; *r, ra* de futuro; de ordinario van después del estema y antes del pronombre verbal.

Damos a continuación el paradigma de la conjugación *Táwahka*:

Enseñar—smal

Infinitivo==smal-win.

Presente

| | | | | | | | | |
|--------|-------|------|------------|-------------|------------|-----------|-------------|----------------|
| 1 p.s. | prbr. | prs. | <i>más</i> | <i>smal</i> | <i>más</i> | <i>ta</i> | <i>más</i> | <i>yan</i> |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | <i>man</i> |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | | | <i>wi</i> |
| 1 p.p. | „ | „ | „ | „ | „ | | <i>koti</i> | <i>más yan</i> |
| 2 p.p. | „ | „ | „ | „ | „ | | <i>kati</i> | „ <i>wan</i> |
| 3 p.p. | „ | „ | „ | „ | „ | | <i>koti</i> | |

Aoristo

| | | | | | | | | |
|--------|-------|------|------------|-------------|------------|-----------|------------|------------|
| 1 p.s. | prbr. | prs. | <i>más</i> | <i>smal</i> | <i>más</i> | <i>na</i> | <i>más</i> | <i>yan</i> |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | <i>man</i> |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | „ | „ | <i>ya</i> |

Futuro

| | | | | | | |
|--------|-------|------|------------|-------------|------------|---------------|
| 1 p.s. | prbr. | prs. | <i>más</i> | <i>smal</i> | <i>más</i> | <i>ki</i> |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | <i>wa</i> |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | <i>warang</i> |

Durativo de acción, presente

| | | | | | | | | |
|--------|-------|------|------------|-------------|------------|-----------|------------|-----------|
| 1 p.s. | prbr. | prs. | <i>más</i> | <i>smal</i> | <i>más</i> | <i>t</i> | <i>más</i> | <i>ik</i> |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | <i>t</i> | „ | <i>a</i> |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | <i>wi</i> | | |

Durativo de acción, pasado

| | | | | | |
|--------|----------------|-------------|--------|-------|----|
| 1 p.s. | pbre. prs. más | smal más | ta más | t más | ik |
| 2 p.s. | „ „ „ „ „ „ | „ „ „ „ „ „ | da „ | t más | a |
| 3 p.s. | „ „ „ „ „ „ | wa „ | da „ | | |

Durativo de acción, futuro

| | | | | | |
|--------|----------------|----------|----------|-----|--|
| 1 p.s. | pbre. prs. más | smal más | ting | | |
| | „ „ „ „ „ „ | da más | ting más | kat | |
| 2 p.s. | „ „ „ „ „ „ | ting | | | |
| | „ „ „ „ „ „ | da más | ting más | kat | |
| 3 p.s. | „ „ „ „ „ „ | „ „ | wa | | |

Incoativo, presente

| | | | |
|--------|----------|----------|------------|
| 1 p.s. | smal más | koti más | pbre. prs. |
| 2 p.s. | „ „ „ „ | „ „ | |
| 3 p.s. | „ „ | ko(te) | |

Volitivo, presente

| | | | | |
|--------|----------|----------|--------|------------|
| 1 p.s. | smal más | dang más | ti más | pbre. prs. |
| 2 p.s. | „ „ „ „ | „ „ „ „ | „ „ | |
| 3 p.s. | „ „ „ „ | at „ | wi | |

Pretérito

| | | | | |
|--------|----------------|----------|---------|----|
| 1 p.s. | pbre. prs. más | smal más | tik más | da |
| 3 p.s. | „ „ „ „ | wa „ | da | |

Condicional presente

| | | | | |
|--------|----------|--------|--------|------|
| 1 p.s. | smal más | ti más | ti más | k—de |
| 2 p.s. | „ „ „ „ | „ „ | m—de | |
| 3 p.s. | „ „ | wang | | |

Conjugación negativa

Presente

| | | | | | |
|--------|----------------|----------|--------|-------|------------|
| 1 p.s. | pbre. prs. más | smal más | ta más | s más | pbre. prs. |
| 2 p.s. | „ „ „ „ | „ „ | ta „ | s „ | „ „ |
| 3 p.s. | „ „ „ „ | „ „ | ta „ | s „ | ki |

Imperfecto

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|------|-----|------|-----|----|-----|---|-----|-----|----|-----|------|
| 1 p.s. | pbre. | prs. | mās | smal | mās | ta | mās | s | mās | pr. | p. | mās | daih |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | ta | „ | s | „ | „ | „ | „ | daih |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | wa | „ | s | „ | „ | „ | „ | daih |

Futuro

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|------|-----|------|-----|----|-----|---|-----|--------|-----|----|
| 1 p.s. | pbre. | prs. | mās | smal | mās | ta | mās | s | mās | awa | mās | ki |
| 2 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | ta | „ | s | „ | „ | „ | ma |
| 3 p.s. | „ | „ | „ | „ | „ | wa | „ | s | „ | karang | | |

La persona que habla, se expresa generalmente por medio del pronombre personal lleno antepuesto y una forma pronominal pospuesta.

El primero falta en el incoativo, el volitivo y el condicional presente.

El segundo se omite en la 1ª y 2ª persona del singular del durativo de acción en futuro, en la 3ª del incoativo presente. Se repite el pronombre personal lleno en la 1ª y 2ª persona de dicho tiempo y modo y en las mismas del presente de volitivo y en las del presente afirmativo y negativo y en las tres del imperfecto de negación, así como en las dos primeras del aoristo positivo.

Fuera de estos casos las formas pronominales sufijadas son:

- | | | |
|--------|---|--|
| 1 p.s. | { | -ki, futuro, positivo y negativo; |
| | { | -ik, durativo de acción presente y pasado; |
| | { | -tik, pretérito; |
| | { | -k, condicional. |
| 2 p.s. | { | -wa, futuro; |
| | { | -a, durativo de acción, presente y pasado; |
| | { | -ma, futuro negativo. |
| 3 p.s. | { | -wi, presente, durativo de acción presente, volitivo presente; |
| | { | -wa, durativo de acción pasado, pretérito; |
| | { | -wan, condicional presente; |
| | { | -ya, aoristo; |
| | { | -karang, futuro negativo. |

Los sufijos temporales y modales se colocan entre el estema y el sufijo pronominal, con excepción de la 3ª persona del durativo de acción en pasado, la 1ª y 2ª del pasado en que se posponen al pronombre; de las tres del imperfecto negativo y las dos primeras del condicional presente en las que el pronombre se incorpora al signo temporal y modal.

Carecen de signos temporales el futuro; la 3ª persona del presente ordinario, durativo de acción y condicional.

Los signos temporales son:

- ta*- presente ordinario;
- t*- durativo de acción presente;
- ta-t*
-*ta-da-t*
-*da* } durativo de acción pasado;
- tin*
-*da-tin-kak*
-*da* } durativo de acción en futuro
- dang-ti*
-*dang-at* } volitivo presente
- da*, pretérito;
- ti-ti...de*, condicional presente;
- daih*, imperfecto negativo;
- na*-, doristo;
- koti*-
-*ko(te)* } incoativo presente;
- awa*, futuro negativo.

Es seguro que muchas de estas partículas tienen carácter adverbial, mientras otras son verbos auxiliares, que determinan la naturaleza de la acción. Algunas son compuestas y entre varias existe vinculación innegable.

La negación es *ta-s*.

La conjugación Cacaopera está formada por el estema verbal, el signo temporal y el pronombre de conjugación.

Presente

Llorar—*uálua*

- 1 p.s. *uálua-t-i*
- 2 p.s. „ „ *am*
- 3 p.s. „ „ *a*

Aoristo

Tragar—dU

- 1 p.s.—dU - l - i
 2 p.s.— ,, - ,, - an
 3 p.s.— ,, - ,, - a

Los signos temporales son: en el imperfecto *-ti-l*, *-tea-l* o *-tia-l*; en el futuro *-y-*; en el pluscuamperfecto *-nE-nÁ-l-*; el participio de presente *-ta*; el consumado *-ka*.

En la conjugación negativa el signo de negación se pone al pronombre.

En Paya no es necesario anteponer el pronombre sujeto, pues, para determinar la persona y el número son suficientes las formas verbales.

Ser—ra

Afirmación

Negación

PRESENTE

| | |
|-----------------------|---------------|
| 1 p.s.—rawa..... | ra-ta-wa |
| 2 p.s.—riá | ru-ta-wa |
| 3 p.s.—ruá | t-uá |
| 1 p.p.—ba-r-wa..... | ba-r-t-wa |
| 2 p.p.—pa-ria-wi..... | pa-ru-t-wa-wi |
| 3 p.p.—rere-wa..... | rere-t-wá |

PRETÉRITO

| | |
|-------------------------|---------------|
| 1 p.s.—reri..... | ra-ta-wa |
| 2 p.s.—ruri..... | ru-t-wa |
| 3 p.s.—ri..... | t-uá |
| 1 p.p.—ba-ri..... | ba-r-t-wá |
| 2 p.p.—pa-ru-ri-wá..... | pa-ru-t-wa-wi |
| 3 p.p.—reria..... | rere-t-wá |

FUTURO

| | |
|------------------|--------|
| 1 p.s.—pa..... | t-pa |
| 2 p.s.—ru | ru-tí |
| 3 p.s.—pya | te-pyá |
| pi..... | te-pi |

Afirmación

Negación

| | |
|-----------------------|--------------|
| 1 p.p.—ba-r-pya..... | ba-r-te-pyá |
| ba-r-pi..... | ba-r-te-pí |
| 2 p.p.—pa-ru-wa..... | pa-ru-ti-wa |
| 3 p.p.—na-re-pya..... | ne-ra-te-pyá |
| na-re-pi..... | ne-ra-te-pí |

IMPERATIVO

| | |
|-------------------|----------|
| 2 p.s.—ru..... | ru ti |
| 1 p.p.—p-ra..... | te-p-ra |
| 2 p.p.—ru-wo..... | ru-ti-wa |

A todos los verbos que tienen el infinitivo terminado en *ra* se añade, al estema, las formas del verbo ser.

Pero hay verbos que como *na-a*—«ir» tienen el infinitivo acabado en *a*; en otros como en «poseer» *ka-cha* concluye en *cha*; algunos, por ejemplo, *ki-ha*—«tener», *suku-ha*—*acha-ha*—«tomar»; concluyen en *ha*; otros en *ka* cual «venir» *tek-ka*; otros hacen el infinitivo en *na* o *sha*; según estas siete clases es distinta la conjugación.

Divídense, pues, los verbos Payas en siete clases, a saber:

| | |
|-----|---------------------|
| I | Verbos en <i>ra</i> |
| II | „ „ <i>a</i> |
| III | „ „ <i>cha</i> |
| IV | „ „ <i>ha</i> |
| V | „ „ <i>ka</i> |
| VI | „ „ <i>na</i> |
| VII | „ „ <i>sha</i> |

| | | | | | | | | | |
|-------|-----|-------|------------|-----|-------|-------------|-----|----|----------|
| 1 ps. | I | rawa | } PRESENTE | I | rerí | } PRETÉRITO | I | pa | } FUTURO |
| | II | -awa | | II | erí | | II | pa | |
| | III | chawa | | III | cherí | | III | pa | |
| | IV | hawá | | IV | herí | | IV | pa | |
| | V | kawa | | V | kerí | | V | pa | |
| | VI | nawa | | VI | nerí | | VI | pa | |
| | VII | shawa | | VII | sherí | | VII | pa | |

| | | | | | | |
|-------|----------|------------|---------------------|-------------|-------------|----------|
| 2 ps. | I riá | } PRESENTE | I ruri | } PRETERITO | I rú | } FUTURO |
| | II iá | | II urí | | II ú | |
| | III chiá | | III churí | | III chú | |
| | IV hiá | | IV hurí | | IV hú | |
| | V kia | | V kurí | | V kú | |
| | VI niá | | VI nurí | | VI nú | |
| | VII shia | | VII shurí | | VII shu | |
| 3 ps. | I rua | } PRESENTE | I rí | } PRETERITO | I pyá, pi | } FUTURO |
| | II uá | | II í | | II pyá, pi | |
| | III chua | | III chí | | III pyá, pi | |
| | IV huá | | IV hi, wachí, washí | | IV pyá, pi | |
| | V kuá | | V ki, kwachí | | V pyá, pi | |
| | VI nuá | | VI ni | | VI pyá, pi | |
| | VII shua | | VII shi, shashi | | VII pyá, pi | |

No hay, pues, ni sufijos pronominales ni temporales, sino que cada persona, en cada tiempo, posee formas propias las que se juntan a una consonante, que es la radical de un auxiliar, el cual determina la naturaleza del acto.

Para expresar la duración de la acción se intercala entre la raíz y la terminación *-iroish-*.

Los verbos activos que en su raíz tienen *p*, la mudan en *t* para la voz reflexiva.

El volitivo se construye con el auxiliar *ki-há*—«tener», anteponiendo a este, que va después de verbo principal, el pronombre complementario.

El Similaton es uno de los dialectos del grupo Lenca; Membreño; ofrece el siguiente paradigma del verbo «sembrar»: *ira*.

Presente

| | | |
|--------|------------|---------------|
| 1 p.s. | —pbr. suj. | — ir(a)onn |
| 2 p.s. | „ „ | — ira-yem |
| 3 p.s. | „ „ | — „ g-la-ina |
| 1 p.p. | „ „ | — „ g-la-bil |
| 2 p.p. | „ „ | — „ g-la-yem |
| 3 p.p. | „ „ | — „ g-la-lana |

Imperfecto

| | | |
|--------|-----|---------------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-g-lan-una |
| 2 p.s. | „ „ | „ „ „ -yem |
| 3 p.s. | „ „ | „ „ „ -ina |

| | | |
|--------|------------|-----------------|
| 1 p.p. | pbre. suj. | —ira-g-lan-bili |
| 2 p.p. | „ „ | „ „ „ -yem |
| 3 p.p. | „ „ | „ „ „ -lana |

Preterito

| | | |
|--------|-----|----------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-una |
| 2 p.s. | „ „ | „ n-yem |
| 3 p.s. | „ „ | „ ina |
| 1 p.p. | „ „ | „ m-bil |
| 2 p.p. | „ „ | „ n-gil |
| 3 p.p. | „ „ | „ n-lana |

Pluscuamperfecto

| | | |
|--------|-----|-------------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-nam-una |
| 2 p.s. | „ „ | „ mbem ga |
| 3 p.s. | „ „ | „ mbé |
| 1 p.p. | „ „ | „ mbe-bil |
| 2 p.p. | „ „ | „ „ il |
| 3 p.p. | „ „ | „ „ l-ga |

Futuro

| | | |
|--------|-----|---------------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-bel-onn |
| 2 p.s. | „ „ | „ „ yem |
| 3 p.s. | „ „ | „ „ ben |
| 1 p.p. | „ „ | „ „ nef-s-bil |
| 2 p.p. | „ „ | „ „ „ yem |
| 3 p.p. | „ „ | „ „ nes-ana |

Futuro perfecto

| | | |
|--------|-----|---------------------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-bel-nes-ara |
| 2 p.s. | „ „ | „ „ „ yem |
| 3 p.s. | „ „ | „ „ „ eina |
| 1 p.p. | „ „ | „ pash-bel-bil |
| 2 p.p. | „ „ | „ bel-gil |
| 3 p.p. | „ „ | „ pasha-bel-bel-ana |

Condicional

| | | |
|--------|-----|-----------------|
| 1 p.s. | „ „ | ira-mb-un |
| 2 p.s. | „ „ | „ „ én |
| 3 p.s. | „ „ | „ „ en |
| 1 p.p. | „ „ | „ „ e-bil |
| 2 p.p. | „ „ | „ „ eil |
| 3 p.p. | „ „ | „ „ el-nes-eina |

Imperativo

| | | | |
|--------|------|------|---------|
| 2 p.s. | pbr. | suj. | —ira-ta |
| 3 p.s. | „ | „ | „ yú |
| 2 p.p. | „ | „ | „ ta-li |
| 3 p.p. | „ | „ | „ yu |

Los pronombres sujetos, como se recordará son: 1^a ps., *unán*; 2 ps. *amnán*; 3 ps. *inán*; 1^a p.p. *apinán*; 2 p.p. *ainán*; 3 p.p. *ananán*; esto es: *u*, *am*, *i*, *api*, *ai* y *ana*. Los pronombres verbales sufijados son: 1^a ps.: en el presente y futuro *onn*; en el condicional, *un*; en el imperfecto, pretérito perfecto y pluscuamperfecto, *una*; en el futuro perfecto, *ara*; 2 ps. en el presente, imperfecto, pretérito, futuro y futuro perfecto, *yem*; en el condicional, *em*; en el pluscuamperfecto *ga*; la 3^a ps.: en presente, imperfecto y pretérito, *ina*, *eina*; en el futuro perfecto, en el futuro simple, *ben*, *en* en el condicional; la 1^a p.p. es *bil*, *bili* o *ebil*; la 2^a p.p. es *yem* en el presente, imperfecto y futuro, *eil* en el condicional, *il* en el pluscuamperfecto, *gil* en el pretérito y futuro perfecto; la 3^a pp. es *lana* en el presente, imperfecto y pretérito, *ana* en el futuro y futuro perfecto, *eina* en el condicional, *l-ga* en el pluscuamperfecto.

Fácil es ver que, salvo *ara*, el pronombre verbal no es otra cosa que una modificación fonética del pronombre sujeto, que si figura en el paradigma, no es necesario que preceda al verbo, aun cuando el sujeto está sobrentendido, como lo demuestran las frases reproducidas por Lehmann.

Así la persona del verbo se reconoce por el sufijo pronominal, el que se omite en la 3^a ps. del pluscuamperfecto.

Entre el estema y el sufijo personal se intercalan los signos temporales; no los necesitan, el presente, el pretérito y el imperativo; en las tres personas del plural del presente y la 3^a del singular, encontramos un signo temporal *-g-la-*, que debe corresponder a una modalidad especial del tiempo; no debe ser lo mismo decir *ira-yem*, que *ira-g-la-yem*. El signo del imperfecto es *-g-lan-*; el del pluscuamperfecto *nam* o *mbe*; el del futuro *-bel-*; *bel-nefs-* el del futuro perfecto; sospechamos que en el paradigma, en las personas del plural del futuro se ha puesto en vez de «nosotros sembraremos» «etc.», las expresiones que significan «habremos sembrado» «etc.», y en el futuro perfecto «vosotros sembrareis», en vez de «vosotros habreis sembrado»; en el futuro perfecto hay otros sufijos temporales: *-pash-bel-* y *-pasha-bel-bel-* que deben expresar otras modalidades del futuro. El signo temporal del condicional es *-mb-*. El imperativo se forma con dos verbos auxi-

liares *-ta*, de *te* «hacer» y *yu*, de *u*—ir, es más que probable que otros de los signos temporales sean también verbos auxiliares, y es curioso que «soy» sea el pronombre verbal de la primera persona: *onn*.

Lehmann se ha ocupado largamente de la complicada conjugación del Chilanga, vamos a transcribir algunos de los paradigmas que él ha consignado en su obra:

Verbo «ser»

Afirmativo

Negativo

PRESENTE

| | | |
|--------|----------------|--------------|
| 1 p.s. | U-nÓ-U..... | Ú-nO-yE-U |
| 2 p.s. | mA-nÓ-mi..... | mA-nO-yÉ-mi |
| 3 p.s. | Í-nO-ba..... | Í-nO-yÉ-ba |
| 1 p.p. | pI-nÓ-bi..... | pI-nO-yÉ-bi |
| 2 p.p. | kI-nÓ-gi..... | kÍ-nO-yÉ-gi |
| 3 p.p. | A-nÓ-llba..... | Á-nO-yE-llba |

IMPERFECTO

| | | |
|--------|-----------------|------------------|
| 1 p.s. | U-nÓ-zhigÁ-U... | U-nO-yE-zhigÁ-U |
| 2 p.s. | ma ,, ,, -mi.. | mA ,, ,, ,, -mI |
| 3 p.s. | I ,, ,, -ba.. | I ,, ,, ,, -ba |
| 1 p.p. | pI ,, ,, -bi.. | pI ,, ,, ,, -bi |
| 2 p.p. | ki ,, ,, -gi.. | kl ,, ,, ,, -gi |
| 3 p.p. | A ,, ,, -liba. | A ,, ,, ,, -llba |

Verbo «estar»

Afirmativo

Negativo

PRESENTE

| | | |
|--------|----------------|----------------|
| 1 p.s. | U-yang-U..... | U-tOÁ-U |
| 2 p.s. | mA ,, -mi..... | mA ,, -mi |
| 3 p.s. | I ,, ba..... | I ,, -ba |
| 1 p.p. | pI ,, b..... | pI ,, -bi etc. |

IMPERFECTO

| | |
|--------|----------------------|
| 1 p.s. | U-yang-zhigA-U, etc. |
|--------|----------------------|

FUTURO DUBITATIVO (I)

| | <i>Afirmativo</i> | | <i>Negativo</i> |
|--------|---------------------------|--------------------------|-----------------|
| 1 p.s. | UnÁni - wIstsh-ɛng... | UnÁni - | wís-niñg-gÉ-U |
| 2 p.s. | mAnÁni ,, ang-mi | manÁni ,, ,, ,, | mi |
| 3 p.s. | inÁni ,, am-ba.. | inÁni ,, ,, ,, | ba |
| 1 p.p. | pInÁni ,, am-bi.. | pInÁni ,, ,, ,, | bi |
| 2 p.p. | kInÁni ,, ang-gi.. | kInÁni ,, ,, ,, | gi |
| 3 p.p. | AnÁni ,, an-biba | Anáni ,, ,, ,, | lIba |

Verbo «comer»

PRESENTE

| | | |
|--------|----------------|------------|
| 1 p.s. | Pbre. suj. (2) | rOm-ɛn |
| 2 p.s. | ,, ,, | ,, an-mi |
| 3 p.s. | ,, ,, | ,, am-ba |
| 1 p.p. | ,, ,, | ,, -bi |
| 2 p.p. | ,, ,, | ,, ang-gi |
| 3 p.p. | ,, ,, | ,, an-lIba |

IMPERFECTO

| | | |
|--------|----------------|------------------------|
| 1 p.s. | Pbre. suj. (2) | rÓm-an-zhigA-U |
| 2 p.s. | ,, ,, | ,, ,, ,, -mi, etc. |

PRETERITO PERFECTO

| | | |
|--------|----------------|--------------------|
| 1 p.s. | Pbre. suj. (2) | rÓm-Ash-U |
| 2 p.s. | ,, ,, | ,, ,, mi, etc. |

FUTURO DE REALIZACION (voy a comer)

| | | |
|--------|----------------|------------------|
| 1 p.s. | Pbre. suj. (2) | rÓm-g-Ok-ɛng |
| 1 p.s. | ,, ,, | ,, ,, an-mi |
| 3 p.s. | ,, ,, | ,, ,, am-ba |
| 1 p.p. | ,, ,, | ,, ,, bi |
| 2 p.p. | ,, ,, | ,, ,, ang-gi |
| 3 p.p. | ,, ,, | ,, ,, lIba |

(1) Lehmann da este futuro dubitativo como del verbo «estar», pensamos que es del verbo «ser».

(2) De la serie unÁni etc.

FORMAS NEGATIVAS

Presente

1 p.s. Pbre. suj. —rÓm-ing-gE-U
 2 p.s. " " " " " mi etc.

Pretérito perfecto

2 p.s. rÓm-a-gE-mi—pbre. suj.
 2 p.p. " " " gí— " "

De los ejemplos precedentes parece desprenderse que la conjugación Chilanga está formada: por el pronombre sujeto, el estema verbal; el signo temporal y el pronombre de conjugación; la negación se pone antes del signo temporal, produciéndose, por fonetismo, a veces, ciertas alteraciones en los componentes.

La principal dificultad de la conjugación la constituyen los signos temporales. El presente usa, con excepción de la 1ª persona la partícula *an, am* o *ang*. El pretérito perfecto emplea el afijo adverbial *Ash*—«ya», o se forma mediante el verbo auxiliar *zhigA*—«hacer». El futuro, cuya ejecución está en proceso se construye con la conjugación de movimiento *gOk·n*, y el indeterminado con *-tshon*.

Sobre el verbo Xinka da información completa Maldonado de Matos, quien distingue seis conjugaciones y verbos irregulares. Vamos a transcribir algunos ejemplos tomados de su «Arte de la Lengua Sziñca», consultando la edición fotostática de Boston 1918; cuando sea diferente la formación de los tiempos entre las varias conjugaciones lo anotaremos; por lo demás el paradigma que ofrecemos es el de la primera.

I—Verbo hacer

Presente de indicativo

1 p.s. an-púla
 2 p.s. ká ,,
 3 p.s. mu ,,
 1 p.p. muk ,,
 2 p.p. ká ,, -ay
 3 p.p. mu ,, kik'ik

Imperfecto

| | |
|--------|----------------|
| 1 p.s. | an - púla-nak' |
| 2 p.s. | ká „ „ |
| 3 p.s. | mu „ „ |
| 1 p.p. | muk „ „ |
| 2 p.p. | ká „ „ |
| 3 p.p. | mu „ „ |

Preterito perfecto

| | |
|--------|------------|
| 1 p.s. | pulá-n |
| 2 p.s. | „ ka |
| 3 p.s. | „ i |
| 1 p.p. | „ k |
| 2 p.p. | „ kA-ay |
| 3 p.p. | „ i-kik'ik |

III Ver

| | |
|--------|-------------|
| 1 p.s. | piri-in |
| | „ k'an |
| | „ wán |
| 2 p.s. | „ ka |
| | „ wa-kán |
| 3 p.s. | „ iy |
| 1 p.p. | „ k |
| | „ wá-ak |
| 2 p.p. | „ ká |
| | „ wa-kán-ay |
| 3 p.p. | „ y-kik'ik |

Pluscuamperfecto

| | | |
|--------|-------------|-----------|
| 1 p.s. | kapa pula-n | pak' nák' |
| 2 p.s. | „ „ ka | „ „ |
| 3 p.s. | „ „ i | „ „ |
| 1 p.p. | „ „ k | „ „ |
| 2 p.p. | „ „ ka | „ „-ay |
| 3 p.p. | „ „ y-k'ik | „ „ |

Futuro

| | |
|--------|------------|
| 1 p.s. | an púla-pé |
| 2 p.s. | ká „ „ |
| 3 p.s. | mu „ „ |

- 1 p.p. muk púla-pé
2 p.p. ká ,, ,, -ay
3 p.p. mu ,, ,, -k'ik

Futuro perfecto

- 1 p.s. pulá-n -ayú-pé
2 p.s. ,, ka ,, ,,
3 p.s. ,, i ,, ,,
1 p.p. ,, k ,, ,,
2 p.p. ,, ka ,, ,, -ay
3 p.p. ,, i pe-ayú-k'ik

II Romper

- 3 p.p. mere-i-ayú-pe-ki-k'k

V Coger

- 1 p.s. sámu-un-pá-ayú
2 p.s. ,, ka ,, ,,
3 p.s. ,, i ,, ,,
1 p.p. ,, uk ,, ,,
2 p.p. ,, ka ,, ,, ay
3 p.p. ,, i-k'ik-pá-ayú

VI Medir

- 1 p.s. kkietie-n-pá-ayú
2 p.s. ,, ka ,, ,,
3 p.s. ,, i ,, ,,
1 p.p. ,, iek ,, ,,
2 p.p. ,, ka ,, ,,
3 p.p. ,, i ,, ,, k'ik

Imperativo

- 2 p.s. púla
3 p.s. wá ,, -in
2 p.p. — ,, -ay
3 p.p. wa ,, -in-k'ik

III Ver

- 2 p.s. piri-j
3 p.s. wa ,, -in
2 p.p. — ,, -j-ay
3 p.p. wa-k'k-piri-in

IV Recoger

3 p.p. wa-k'ik-ormo-in

Condicional presente

1 p.s. an - púla-k'an
2 p.s. ká ,, ,,
3 p.s. mu ,, ,,
1 p.p. múk ,, ,,
2 p.p. ka ,, ,, ay
3 p.p. mu ,, ,, kik'ik

Condicional imperfecto

1 p.s. an - púla-má-nak'
2 p.s. ká ,, ,, ,,
3 p.s. mu ,, ,, ,,
1 p.p. muk ,, ,, ,,
2 p.p. ká ,, ,, ,, ay
3 p.p. mu ,, ,, ,, kik'ik

Condicional, pretérito perfecto

1 p.s. púla-n - má
2 p.s. ,, -ka- ,,
3 p.s. ,, -i- ,,
1 p.p. ,, -k- ,,
2 p.p. ,, -ka- ,, -ay
3 p.p. ,, -i ,, kik

II Romper

3 p.p. mere-i-ma-kik'ik

IV Recoger

1 p.s. ormo-on-ma

IV Medir

1 p.s. kkietie-ien-má
2 p.s. ,, -ká- má
3 p.s. ,, -i-ma
1 p.p. ,, -iek-ma
2 p.p. ,, -ka-ma-ay
3 p.p. ,, -ik'ik-ma

Condicional, pretérito, pluscuamperfecto

| | | | |
|--------|-----------------|----|------------------|
| 1 p.s. | pulá-n - má-ayú | == | pulá-n - nak' ki |
| 2 p.s. | " ká " " | == | " ka " " |
| 3 p.s. | " i " " | == | " i " " |
| 1 p.p. | " k " " | == | " k " " |
| 2 p.p. | " ká " " -ay | == | " ka " " -ay |
| 3 p.p. | " i " " k'ik | == | " i " " " |

Condicional, futuro

| | |
|--------|---------------------|
| 1 p.s. | an - pulá - pá - pé |
| 2 p.s. | ká " " " |
| 3 p.s. | mu " " " |
| 1 p.p. | muk " " " |
| 2 p.p. | ká " " " -ay |
| 3 p.p. | mu " " " k'ik |

V Coger

3 p.p. mu-sámu-pá-pé-ki-k'ik

Durativo de estado, (1) presente

| | |
|--------|---------------|
| 1 p.s. | púla - pata-n |
| 2 p.s. | " " -ka |
| 2 p.s. | " " -i |
| 1 p.p. | " " -k |
| 2 p.p. | " " -ká-ay |
| 3 p.p. | " -k'ik " -i |

Durativo de estado, imperfecto

| | |
|--------|------------------|
| 1 p.s. | pula-nak'-patá-n |
| 2 p.s. | " " " -ká |
| 3 p.s. | " " " -i |
| 1 p.p. | " " " -ak |
| 2 p.p. | " " " -ká-ay |
| 3 p.p. | " " " -i-k'ik |

IV Recoger

3 p.p. oromo-nak'-k'ik-pata-i

(1) «Yo soy hecho» es un durativo de estado.

Durativo de estado, pretérito perfecto

| | |
|--------|----------------------|
| 1 p.s. | pulá - pata - wá - n |
| 2 p.s. | „ „ „ - kán |
| | „ „ „ - ka |
| 3 p.s. | „ „ -i |
| | „ „ -wa-i |
| 1 p.p. | „ „ -k |
| | „ „ -wá-k |
| 2 p.p. | „ „ -wa-ka-ay |
| 3 p.p. | „ k'ik-pata-wa |

II Romper

| | |
|--------|----------------------------|
| 1 p.s. | mére-pata-n=mere-pata-wa-n |
| 2 p.s. | „ „ -ka |
| 3 p.s. | „ „ -i |
| 1 p.p. | „ „ -k |
| 2 p.p. | „ „ -ka-ay |
| 3 p.p. | „ k'ik-pata-wá |

Durativo de estado, pretérito pluscuamperfecto

| | |
|--------|-------------------------------|
| 1 p.s. | kapa pula pak' nak' pata-wa-n |
| 2 p.s. | „ „ „ „ „ „ -k |
| 3 p.s. | „ „ „ „ „ wa |
| 1 p.p. | „ „ „ „ „ „ -k |
| 2 p.p. | „ „ „ „ „ „ -ka-ay |
| 3 p.p. | „ „ „ „ k'ik-pata-i |

Durativo de estado, futuro

| | |
|--------|-----------------|
| 1 p.s. | púla-pe-pata-n |
| 2 p.s. | „ „ „ -ka |
| 3 p.s. | „ „ „ -i |
| 1 p.p. | „ „ „ -k |
| 2 p.p. | „ „ „ -ka-ay |
| 3 p.p. | „ „ k'ik-pata-i |

Durativo de estado, futuro perfecto

| | |
|--------|-----------------------------|
| 1 p.s. | púla-pe-ayú-pata-wa-n, etc. |
|--------|-----------------------------|

Durativo de estado, imperativo

| | |
|--------|---------------|
| 2 p.s. | pula-pata-ká |
| 3 p.s. | „ „ -i |
| 2 p.p. | „ „ -ka-ay |
| 3 p.p. | „ k'ik-pata-i |

Oblativo, presente

| | |
|--------|------------------|
| 1 p.s. | pula-k'an-pata-n |
| 2 p.s. | „ „ „ -ka, etc. |

Oblativo, imperfecto

| | |
|--------|-----------------------|
| 1 p.s. | púla-nak-pata-n, etc. |
|--------|-----------------------|

Oblativo, pretérito perfecto

| | |
|--------|-------------------------|
| 1 p.s. | púla-ma-pata-wa-n, etc. |
|--------|-------------------------|

Oblativo, pretérito pluscuamperfecto

| | |
|--------|-----------------------------|
| 1 p.s. | púla-ma-ayú-pata-wa-n, etc. |
|--------|-----------------------------|

Oblativo, futuro

| | |
|--------|------------------------|
| 1 p.s. | an púla-pa-pe-pata-n |
| 2 p.s. | ká „ „ „ „ -ka |
| 3 p.s. | mu „ „ „ „ -i |
| 1 p.p. | muk „ „ „ „ -k |
| 2 p.p. | ká „ „ „ „ -ka-ay |
| 3 p.p. | mu „ „ „ „ k'ik-pata-i |

Hacer—Apúla.

Haber hecho—pulá-wa.

Haber de hacer—A-púla-nak'-pe.

Que hiciera o hubiera de haber hecho—pula-nák.

De hacer—púla.

Para hacer—nek'a-a-púla.

Por hacer—ak'i-á-pulá.

El que hace o hacía—pulá-k', pula-k'a, pula-ki-k'a.

El que tiene que hacer—pula-ki-k'a-pe.

El Xinca o antepone el pronombre sujeto, o pospone el verbal, sólo en el futuro de obtativo se usan el antepuesto y el sufijado; los tiempos que emplean el sujeto son: el presente, el imperfecto y el futuro de indicativo y de condicional, así como el futuro de obtativo; estos pronombres en la segunda y tercera persona del plural se componen de dos elementos, que se abren para recibir, entre ellos, el estema verbal o los signos temporales.

En los demás tiempos se emplea el pronombre verbal sufijado *n*, para la 1ª persona de singular; *ka*, para la 2ª; *i*, para la 3ª; *k*, para la 1ª de plural; *ka-ay* o *ka...ay*, para la 2ª; *i-kik'ik*, *i...kik'ik*, *i...k'ik*, para la 3ª.

La partícula *nak* o *nak'* se encuentra en el imperfecto de indicativo, de condicional, durativo y obtativo, en el pluscuamperfecto de indicativo, de condicional y de obtativo.

Kapa entra en la formación del pluscuamperfecto de indicativo y durativo de acción; *k'apa* es el verbo «ir en pos de otro, como siguiéndola de cerca».

En el mismo tiempo y modos se encuentra el afijo *pak'*, que, según el Vocabulario de Maldonado de Matos, es el adverbio «ya».

En el futuro y futuro perfecto de todos los modos se encuentra *pe*, que en el diccionario citado se dice es «partícula de futuro y significativo de venir». (1)

En el futuro perfecto de indicativo, en el pluscuamperfecto de condicional, futuro perfecto de durativo de acción y pluscuamperfecto de obtativo, se usa *ayu*, que es el verbo defectivo «tener», «haber».

En el condicional presente se encuentra el sufijo *-kan*, que es *k'an* en el obtativo presente.

En el futuro de condicional y de obtativo se encuentra el afijo *pa*.

La partícula *ma* figura en todos los tiempos del condicional—excepto el presente—en el pretérito y pluscuamperfecto de obtativo.

Todos los tiempos del durativo de acción y del obtativo tienen *-pata* que es el verbo «poder», anómalo y defectivo.

En 3ª persona del singular y plural del imperativo, en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto, en el futuro perfecto del obtativo, en el pretérito perfecto y pluscuamperfecto del obtativo, se usa *wa* que, salvo en el imperativo, precede al pronombre verbal. En el Vocabulario de Maldonado de Matos encontramos «*wa* (gua)—que, partícula de tiempo o de que». (2)

(1) Folio 12 vuelta.

(2) folio 25 vuelta.

Si tomamos en cuenta lo dicho vemos que el esquema del verbo Xinka es:

| | |
|--|---|
| <i>Presente de indicativo:</i> | pbre. suj. más √. |
| „ <i>de condicional:</i> | „ „ „ „ adverbio temporal (?) |
| „ <i>de durativo de estado:</i> | √ más verbo auxiliar «poder» más pbre. verbal. |
| „ <i>de obtativo:</i> | „ más adverbio temporal (?) más verbo auxiliar «poder» más pbre. verbal. |
| <i>Imperfecto de indicativo:</i> | pbre. suj. más √ más adverbio temporal (?) |
| „ <i>de condicional:</i> | pbre. suj. más √ más adverbio temporal (?) más adverbio temporal (?) |
| „ <i>de durativo de estado:</i> | √ más adverbio temporal (?) más verbo auxiliar «poder» más pbre. verbal. |
| „ <i>de obtativo:</i> | √ más adverbio temporal más verbo auxiliar «poder» más pbre. verbal. |
| <i>Pretérito perfecto de indicativo:</i> | √ más pbre. verbal. |
| <i>Id. de condicional:</i> | √ más pbre. verbal más adverbio temporal. |
| <i>Id. de durativo de estado:</i> | √ más verbo auxiliar «poder» más adverbio temporal «que» «de que» más pbre. verbal. √ más verbo auxiliar «poder» más pbre. verbal. |
| <i>Id. de obtativo:</i> | √ más adverbio temporal (?) más verbo auxiliar «poder» más adverbio temporal «que» «de que» más pbre. verbal. |
| <i>Pretérito pluscuamperfecto de indicativo:</i> | Verbo auxiliar «ir» más √ más pbre. verbal más adverbio temporal «ya» más adverbio temporal (?) |

- Id. de condicional:* ✓ *más* pbre. verbal *más* adverbio temporal (?) *más* verbo auxiliar «haber».
 ✓ *más* pbre. verbal *más* adverbio temporal *más* adverbio afirmativo.
- Id. de durativo de estado:* verbo auxiliar «ir» *más* ✓ *más* adverbio temporal «ya» *más* «adverbio temporal (?) *más* verbo auxiliar «poder» *más* partícula temporal «que», «de que» *más* pbre. verbal.
- Id. de obtativo:* ✓ *más* adverbio temporal (?) *más* verbo auxiliar «haber» *más* verbo auxiliar «poder» *más* adverbio «que», «de que» en sentido temporal *más* pbre. verbal.
- Futuro de indicativo:* pbre. suj. *más* ✓ *más* verbo auxiliar «venir».
- Id. de condicional:* pbre. suj. *más* ✓ *más* (?) verbo auxiliar «venir».
- Id. de durativo de estado:* ✓ *más* verbo auxiliar «venir» *más* verbo auxiliar «poder» *más* pbre. verbal.
- Id. de obtativo:* pbre. suj. *más* ✓ *más* (?) *más* verbo auxiliar «venir» *más* verbo auxiliar «poder» *más* pbre. verbal.
- Futuro perfecto de indicativo:* ✓ *más* pbre. verbal *más* verbo auxiliar «haber» *más* verbo auxiliar «venir».
- Id. perfecto de durativo de estado:* ✓ *más* verbo auxiliar «venir» *más* verbo auxiliar «poder» *más* partícula «que», «de que» *más* pbre. verbal.
- Imperativo 2 p.s.:* ✓.
 „ 3 p.s.: «que», «de que», sentido temporal, *más* ✓ *más* pbre. verbal.
 „ 2 p.p.: ✓ *más* pbre. verbal.
 „ 3 p.p.: «que», «de que» *más* ✓ *más* pbre. verbal.

duce a: *ñ, s, ng, ish, schi, ngön* o *ngön-ang*, y aquí ya aparece la división de dos elementos, que a veces se abren para recibir otras partículas del pronombre de 3^a persona del plural, que ocurre en otros idiomas Macro-Chibchas, entre ellos el Xinka.

La cuarta (*d*) es la forma activa del futuro, según Middendorf, pero que nosotros preferimos llamar volitiva; en ella no es el verbo «ser» lo que se conjuga; sino el verbo auxiliar «querer», en una forma distinta de cuando no es auxiliar; *tem* —«querer», «desear», «pedir», hace el presente de indicativo, 1^a persona de singular: *tem-eiñ*, pero como auxiliar pierde la *m* final y usa de los pronombres verbales abreviados *te* más *n* —*ti* más *ñ*.

De los otros tiempos del verbo «ser», Middendorf sólo nos da las formas siguientes:

Pretérito perfecto

| | |
|--------|----------------|
| 1 p.s. | chi - da - iñ |
| 2 p.s. | „ „ - s |
| 3 p.s. | „ „ - ng |
| | „ do - f |
| 1 p.p. | „ da - is |
| 2 p.p. | „ „ - schi |
| 3 p.p. | „ „ - ngon-ang |

Pretérito pluscuamperfecto

| | |
|--------|---------------------|
| 1 p.s. | chi - da - iñ - piñ |
| 2 p.s. | „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ „ ng „ |
| 1 p.p. | „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ „ ngon „ |

Presente de condicional

| | |
|--------|------------------|
| 1 p.s. | chi - ma - iñ |
| 2 p.s. | „ „ s |
| 3 p.s. | „ „ ng |
| 1 p.p. | „ „ ish |
| 2 p.p. | „ „ schi |
| 3 p.p. | „ ngon - ma - ng |

Futuro de condicional

| | |
|--------|--------------------|
| 1 p.s. | chi - da - iñ - ka |
| 2 p.s. | „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ „ ng „ |
| 1 p.p. | „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ „ ngon „ |

Futuro exacto de condicional

| | |
|--------|--------------------------|
| 1 p.s. | chi - da - iñ - ka - piñ |
| 2 p.s. | „ „ s „ „ |
| 3 p.s. | „ „ ng „ „ |
| 1 p.p. | „ „ ish „ „ |
| 2 p.p. | „ „ schi „ „ |
| 3 p.p. | „ „ ngon „ „ |

Futuro de durativo de estado

| | |
|--------|--------------------|
| 1 p.s. | chi - do - iñ - ka |
| 2 p.s. | „ „ s „ etc. |

Futuro perfecto de durativo de estado

| | |
|--------|--------------------------|
| 1 p.s. | chi - do - iñ - ka - piñ |
| 2 p.s. | „ „ s ka - piñ |

Imperativo

| | |
|--------|-----------------|
| 2 p.s. | chi - ng - an |
| 3 p.s. | „ mang |
| 2 p.p. | „ ng - an - chi |
| 3 p.p. | „ ngon - mang |

Participio de presente

chi - pök

Participio de pasado

chi - do

Gerundio

chi - ssök
„ lök

Veamos ahora el paradigma de otros verbos para lo cual tomaremos los ejemplos del «Arte de la lengua Yunga» de Carrera:

Presente

| | | |
|--------|---------------------|--|
| 1 p.s. | met-eiñ=traigo etc. | chefnam·ko iñ=yo hago que otro tenga hambre etc. |
| 2 p.s. | „ as | „ „ s |
| 3 p.s. | „ ang | „ „ ang |
| 1 p.p. | „ eish | „ „ ish |
| 2 p.p. | „ aschi | „ „ schi |
| 3 p.p. | „ ö nang | „ „ ngö nang |

Imperfecto

| | | |
|--------|-----------------|-------------------------|
| 1 p.s. | met - eiñ - piñ | chefnam - ko - iñ - piñ |
| 2 p.s. | „ as „ | „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ ang „ | „ „ ang „ |
| 1 p.p. | „ aish „ | „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ aschi „ | „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ ö nang „ | „ „ ngö nang piñ |

Preterito

| | | |
|--------|-------------------|------------------------|
| 1 p.s. | met - e - da - iñ | chefnam - ko - da - iñ |
| 2 p.s. | „ „ „ - s | „ „ „ s |
| 3 p.s. | „ „ „ - ng | „ „ „ ng |
| 1 p.p. | „ „ „ - ish | „ „ „ ish |
| 2 p.p. | „ „ „ - schi | „ „ „ schi |
| 3 p.p. | „ „ d - ö nang | „ „ d ö nang |

Preterito Pluscuamperfecto

| | | |
|--------|-------------------------|------------------------------|
| 1 p.s. | met - e - da - in - piñ | chefnam - ko - da - iñ - piñ |
| 2 p.s. | „ „ „ s „ | „ „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ „ „ ang „ | „ „ „ ng „ |
| 1 p.p. | „ „ „ ish „ | „ „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ „ „ schi „ | „ „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ „ d ö nang „ | „ „ d ö nang „ |

Futuro

| | | |
|--------|------------------|--------------------------|
| 1 p.s. | met - eiñ - chön | chefnam - ko - in - chöm |
| 2 p.s. | „ s „ | „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ ang „ | „ „ ang „ |
| 1 p.p. | „ eish „ | „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ ash „ | „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ önanng „ | „ „ ngönang „ |

Futuro volitivo

| | | |
|--------|--------------|-----------------------|
| 1 p.s. | ti-ñ - met | ti - ñ - chefman - ko |
| 2 p.s. | tö-s „ | tö - s - „ „ |
| 3 p.s. | tö-ng „ | tö - ng „ „ |
| 1 p.p. | ti-s „ | ti - sh „ „ |
| 2 p.p. | tö s „ - chi | tö - s „ „ - chi |
| 3 p.p. | tö-ng „ ön | tö - ng „ „ - gön |

Imperativo

| | | |
|--------|----------------|-----------------------|
| 2 p.s. | { met - m - as | chefnam - ko - m - as |
| | { „ a - n | „ „ n |
| 3 p.s. | „ m - ang | „ „ m-ang |
| 2 p.p. | { „ m - aschi | „ „ m-aschi |
| | { „ an - chi | „ „ n-chi |
| 3 p.p. | „ ön - m - ang | „ „ ngöm-m-ang |

Optativo o condicional, presente

| | | |
|--------|---------------|------------------------|
| 1 p.s. | met - ma - iñ | chefnam - ko - ma - in |
| 2 p.s. | „ „ s | „ „ „ s |
| 3 p.s. | „ „ ng | „ „ „ ng |
| 1 p.p. | „ „ ish | „ „ „ ish |
| 2 p.p. | „ „ schi | „ „ „ schi |
| 3 p.p. | „-on „ ang | „ „ „ngö „ ng |

Optativo o condicional, imperfecto

| | | |
|--------|----------------|------------------------|
| 1 p.s. | met - eiñ - ka | chefnam - ko - iñ - ka |
| 2 p.s. | „ as „ | „ „ s „ |
| 3 p.s. | „ ang „ | „ „ ang „ |
| 1 p.p. | „ eish „ | „ „ ish „ |
| 2 p.p. | „ öshi „ | „ „ schi „ |
| 3 p.p. | „ önanng „ | „ „ „ ngönang „ |

Oplativo o condicional, pretérito

| | | | | |
|--------|-------------------|-----|------------------|-----|
| 1 p.s. | met - e - da - iñ | -ka | chefnam-ko-da-iñ | -ka |
| 2 p.s. | „ „ „ s | „ | „ „ „ s | „ |
| 3 p.s. | „ „ „ ng | „ | „ „ „ ng | „ |
| 1 p.p. | „ „ „ ish | „ | „ „ „ ish | „ |
| 2 p.p. | „ „ „ schi | „ | „ „ „ schi | „ |
| 3 p.p. | „ „ d ōnang | „ | „ „ d ōnang | „ |

Oplativo o condicional, pluscuamperfecto

| | | |
|--------|--------------------|-------------------------|
| 1 p.s. | met-e-do-iñ-ka-piñ | chefnam-ko-da-iñ-ka-piñ |
| 2 p.s. | „ „ da-s „ „ etc. | „ „ „ s „ „ etc. |

No hay futuro de condicional u obtativo.

Durativo de estado, presente

1 p.s. met-ōr-eiñ, etc.

Id. imperfecto

1 p.s. met-ōr-eiñ-piñ, etc.

Id. pretérito

2 p.s. met-erō-d-as.

Id. pluscuamperfecto

3 p.s. met-erō-da-ng-piñ.

Id. futuro

1 p.p. met-ōr-eish-chōm.

Id. futuro volitivo

1 p.s. ti-ñ-met-ōr

2 p.s. tō-s „ „ etc.

Durativo de estado, condicional, presente

1 p.s. met-ōr-ma-iñ.

Id. id. imperfecto

2 p.s. met-ōr-as-ka.

Id. id. pretérito

3 p.s. met-ōr-ang-ka-piñ.

Id. id. Pluscuamperfecto

1 p.p. met-e rô-da-ish-ka-piñ.

De traer—met-es-köf.

Para traer—mit-nom.

Por traer—met-e-lök.

El que trae—mit-a-pök.

A ser traído—ti-m-pöd.

Para ser traído—met-er-nöm.

Cosa traída—met-e-do.

En la conjugación de los demás verbos, exceptuado el sustantivo, del que ya nos hemos ocupado, encontramos siempre el pronombre verbal, que es:

1 p.s. eiñ, iñ, ñ, e, siendo las varias formas debidas a razones fonéticas.

2 p.s. as, s, e, quizás la última sea sólo un fonetismo, no un pronombre.

3 p.s. ang, ng, f'.

1 p.p. eisch, ish, is, e.

2 p.p. aschi, schi, e, quizás la última no es más que un fonetismo.

3^a p.p. ngöñang, ngön...ng, öñang, öng...ang, öng...ön, ngöñ, ang, e.

Las diversas variantes son cambios fonéticos por eufonía, pero lo curioso es el abrirse del pronombre, que en Mochica sólo se advierte en la 3^a persona del plural, en forma exactamente igual a lo que ocurre en Xinca, en la 2^a y 3^a del plural.

Como signos temporales y modales encontramos:

1) *piñ*, en el imperfecto de indicativo, en el pretérito pluscuamperfecto del mismo modo, en dicho tiempo de condicional u obtativo, y en el imperfecto pretérito, pretérito y pluscuamperfecto condicionales de durativo de estado; esta partícula no recibe sufijo pronominal y se coloca al fin de la expresión verbal. Sospechamos tiene un carácter adverbial;

2) *chöm*, figura en el futuro de indicativo y de durativo de estado, se coloca también al fin y no recibe sufijo pronominal;

3) *ka*, entra en la formación del imperfecto, pretérito perfecto y pluscuamperfecto del modo condicional u obtativo, y en los mismos tiempos del condicional del durativo de estado, tampoco recibe sufijo pronominal;

4) *da*, se halla en, pretérito de indicativo, condicional y durativo de estado, en el pluscuamperfecto de indicativo, condicional y durativo de estado condicional; está siempre seguido del sufijo pronominal, es el verbo auxiliar *ta*—«venir» que es el que, en este caso, se conjuga.

5) *ma*, se encuentra en el presente de condicional u objetivo, y en el mismo modo y tiempo del durativo de estado; le sigue el pronombre verbal, es probable sea un verbo auxiliar;

6) *ör*, es elemento indispensable del durativo de estado, a él se pospone el pronombre verbal, cuando no se interpone el verbo auxiliar *da* (*ta*) o *ma*, salvo en el futuro volitivo, expresa la idea de ser y debe corresponder a otra forma del verbo sustantivo.

7) *ti*, el verbo auxiliar «querer» es el que en verdad se conjuga, siempre que se expresa el futuro de deseo o volitiva.

La conjugación Mochica sigue, pues, el mismo proceso de los demás idiomas Macro-Chibchas, como varios de ellos tienen un verbo sustantivo que no es sino el pronombre sujeto al que se le añade sufijándolo el verbal.

La lengua Cholona tiene dos verbos sustantivos, el uno que tiene todas las personas, el otro que sólo se usa en la 3ª del singular.

VERBO SUSTANTIVO

| | | |
|-------------------|--------------|---------------------------|
| <i>Presente</i> | | 1 p.p. kek-t-i |
| 1 p.s. | ak-t-an | 2 p.p. mek-t-i-ih-a |
| 2 p.s. | mek-t-an (1) | 3 p.p. chek-t-i |
| | pek-t-an | |
| 3 p.s. | ko-t-an | |
| 1 p.p. | kek-t-an | |
| 2 p.p. | mek-t-ih-an | |
| 3 p.p. | chek-t-an | |
| <i>Imperfecto</i> | | <i>Pretérito perfecto</i> |
| 1 p.s. | ak-t-i | 1 p.s. ak-t-en |
| 2 p.s. | mek-t-i | 2 p.s. mek-t-en |
| | pek-t-i | pek-t-en |
| 3 p.s. | ko-t-i | 3 p.s. ko-t-en |
| | | 1 p.p. kek-t-en |
| | | 2 p.p. mek-t-ih-an |
| | | 3 p.p. chek-t-en |

(1) *mek* es tú masculino y *pek*, femenino.

Preterito pluscuamperfecto

- 1 p.s. ak-t-iyé
ak-t-iate
2 p.s. mek-t-iyé
pek-t-iate
3 p.s. ko-t-iyé
ko-t-iate
1 p.p. kek-t-iyé
kek-t-iate
2 p.p. mek-t-ih-ake
3 p.p. chek-t-iyé
chek-t-iate

Futuro

- 1 p.s. ak-ko-t-an
2 p.s. mik-kot t-an
3 p.s. ko t-an
1 p.p. kik-kot-t-an
2 p.p. mik-oth-ak-t-an
3 p.p. chik-ot-t-an

Futuro de mandato

- 1 p.s. ak-ot-t-e
2 p.s. mik-ot-t-e
3 p.s. ko-ot-t-e
1 p.p. kik-ot-t-e
2 p.p. mik-ot-hak-t-e
3 p.p. chik-ot-t-e

Futuro perfecto

- 1 p.s. ak-t-i-ak-t-an
2 p.s. mek-t-i-mek t-an
3 p.s. ko-t-i-ko-t-an
1 p.p. kek-t-i-ket-t-an
2 p.p. mek-t-i-ha-mek-t-ih-an
3 p.p. chek-t-i chek-t-an

Imperativo

- 2 p.s. ko-t
mik-ot-t-e
la-kot-t-e

- 3 p.s. kot-t-e
1 p.p. kik-ot-t-e
2 p.p. mik-ot-hak
mik-ot-hak-ki
3 p.p. chik-ot-he

Permisivo presente

- 1 p.s. ak-o-t-ge-pit
2 p.s. mik-o-t-ge-pit
3 p.s. ko-t-ge-pit
1 p.p. kit-o-t-ge-pit
2 p.p. mik-o-t-hak-ge-pit
3 p.p. chik-o-t-ge-pit

Oplativo presente

- 1 p.s. ge-ak-o-t
ak-o-t-ge
2 p.s. he-mik-o-t
nik-o-t-he
3 p.s. he-ko-t
ko-t-he
1 p.p. he-kik-o-t
kik-o-t-he
2 p.p. mik-o-t-hak
mik-o-t-hak-he
3 p.p. chik-o-t
chik-o-t-he

Optativo futuro

- 1 p.s. t-up...ga-ok-ge
2 p.s. t-up...im-ok-ge

Puede formarse el obtativo anteponiendo al tiempo ordinario el adverbio «ojalá» *innaham, innam.*

Optativo presente e imperfecto

- 1 p.s. ak-ot-t-ake
2 p.s. mik-kot-t-oke
3 p.s. ko-t-t-oke
1 p.p. kik-ot-t-oke

2 p.p. mik-o-t-han-go-ke
3 p.p. chik-ot-t-oke

*Preterito y pluscuamperfecto
de optativo*

1 p.s. ak-ot-t-e-mok-kot
2 p.s. mok-ot-t-e-mok-kot
3 p.s. ko-t-e-mok-kot
1 p.p. kik-ot-t-e-mok-kot
2 p.p. mik-ot-hak-t-e
3 p.p. chik-ot-t-e-mok-kot

2º VERBO SUSTANTIVO
IMPERSONAL

Presente

3 p.s. pak-t-an

Imperfecto

3 p.s. pak-t-i

Preterito

3 p.s. pak-t-en

Pluscuamperfecto

3 p.s. pak-t-iyé

Futuro

3 p.s. pak-ot-t-an

Futuro perfecto

3 p.s. pak-t-i-pak-t-an

EL VERBO ESTAR Y TENER

Presente

1 p.s. at-g-an
2 p.s. met-g-an
3 p.s. to-n
1 p.p. ket-g-an
2 p.p. met-g-i-ha-n
3 p.p. it-to-n

Preterito

1 p.s. at-g-i
2 p.s. met-g-i
3 p.s. to-g-i
1 p.p. ket-g-i
2 p.p. met-g-i-ha
3 p.p. it-to-n-g-i

Pluscuamperfecto

1 p.s. at-g-iyé
2 p.s. net-g-iyé
3 p.s. to-n-g-iyé
1 p.p. ket-g-iyé
2 p.p. met-g-i-ha-ke
3 p.p. it-to-n-g-iyé

Futuro

1 p.s. at-on-t-an
2 p.s. mit-on-t-an
3 p.s. to-n-t-an
1 p.p. kik-on-t-an
2 p.p. mit-on-hak-t-an

Futuro perfecto

1 p.s. at-g-i-ak-t-an-tu
2 p.s. met-g-i-mek-t-an

VERBO AMAR

| <i>Presente</i> | | <i>Futuro</i> | |
|--|--------------|------------------------|----------------------------|
| 1 p.s. | an—goll—an | 1 p.s. | a—gol—ektan |
| 2 p.s. | min „ „ | 2 p.s. | mi „ „ |
| 3 p.s. | i „ „ | 3 p.s. | i „ „ |
| 1 p.p. | ki „ „ | 1 p.p. | ki „ „ |
| 2 p.p. | mi „ -ih- „ | 2 p.p. | mi—gol—e—ha—ktan |
| 3 p.p. | — „ -il- „ | 3 p.p. | — „ „ la „ |
| <i>Preterito perfecto e imperfecto</i> | | <i>Futuro perfecto</i> | |
| 1 p.s. | a — goll—in | 1 p.s. | a — goll—i—ak — t—an |
| 2 p.s. | mi „ i | 2 p.s. | mi „ „ mek „ „ |
| 3 p.s. | i „ i | 3 p.s. | i „ „ ko „ „ |
| 1 p.p. | ki „ i | 1 p.p. | ki „ „ kek „ „ |
| 2 p.p. | mi „ i—ha | 2 p.p. | mi „ „ ha—met—t—ih— -an |
| 3 p.p. | — „ i—la | 3 p.p. | — „ „ chek—t—an |
| <i>Pluscuamperfecto</i> | | <i>Imperativo</i> | |
| 1 p.s. | a—goll—iye | 2 p.s. | gol—ek |
| 2 p.s. | mi „ „ | 3 p.s. | i „ eche |
| 3 p.s. | i „ „ | 1 p.p. | ki „ ekte |
| 1 p.p. | ki „ „ | 2 p.p. | mi „ e—ha—ki |
| 2 p.p. | mi „ i—ha—ke | 3 p.p. | — „ „ lak—ge |
| 3 p.p. | — „ i—la—ke | | |

En el verbo Cholona encontramos que el pronombre verbal precede a todos los tiempos, salvo en algunos ejemplos de la 3ª persona de plural, en que se suprime, o se usa un sufijo. Estos pronombres son:

- 1ª p.s.: *ak, at, an;*
- 2ª p.s.: *mek, met, min,*
- 3ª p.s.: *ko, i,*
- 1ª p.p.: *kek, ket, ki,*
- 2ª p.p.: *mek...ih, mi...hi, mik...ak, mik...hak, mek...ha, met...ha,*
- 3ª p.p.: *chek, -il, -la.*

Las diversas formas de una misma persona, salvo las de la 3ª de singular y plural, se explican por motivos de eufonía. Es de advertir que encontramos en este idioma, el mismo fenómeno de apertura del de 2ª persona de plural que anotamos en el Xinca y en la 3ª persona de plural que ocurre en el Mochica.

Los signos temporales y modales son:

- 1) *an*, sufijo del presente de indicativo;
- 2) *i*, sufijo de imperfecto;
- 3) *en*, sufijo de pretérito;
- 4) *iyé* o *iate*, sufijo de pretérito pluscuamperfecto;
- 5) *ko...an*, *kot...an*, *ot...an*, *on...an*, signo de futuro, que se abre para recibir el estema verbal en los verbos «ser», «estar», «tener», colocándose el primer componente tras el pronombre, el segundo después del estema. Desde luego, se advierte que *an* es el signo de presente, mientras que *ko*, *kot*, *ot*, *on*, son variantes eufónicas de los verbos *kot* (*ak-kot-an*=yo tengo), *on* (*at-on*=yo tengo), que significan tener. La primera persona del futuro del verbo «ser» se traduciría así: «yo—tener—soy»; la del verbo «estar» «yo—tener—soy». (1)
- 6) *éktan*, sufijo de futuro usado en el verbo amar, que es, de seguro, un verbo auxiliar en presente.
- 7) *ot...e*, signo de futuro de mandato; es el verbo auxiliar «tener» y el signo de imperfecto.
- 8) el futuro perfecto del verbo «ser» se constituye con el pretérito imperfecto y el presente del mismo verbo, su traducción literal es «yo sería—yo soy»; el del verbo «estar y tener» y el de «amar» con el imperfecto de dichos verbos y el presente de «ser»: «yo estaba—soy», «yo amaba—soy».
- 9) *o...ge-pit*, es el signo del permisido presente.
- 10) *ge...o*, *o...ge*, sirven para formar el obtativo presente, en la primera forma *ge* precede al pronombre, *o* al estema, en la segunda *o* va después del pronombre y antes del estema al que sigue *ge*, que debe ser un adverbio.
- 11) *up...ga-ok-ge*, es el modo de formar el obtativo futuro; *up* sigue al estema, después se intercala la expresión que manifiesta lo que se desea ser, y luego se añade *ga-ok ge*.
- 12) *ot...ake*, sirve para el imperfecto de obtativo.
- 13) *ot...e-mok-kot*, se usa para expresar el pluscuamperfecto de obtativo; *ot*, *mok* y *kot* son verbos auxiliares.

Con el organismo del verbo Macro-Chibcha, ocurre lo mismo que la numeración, dentro de una unidad fundamental evidente, los distintos idiomas tienen un grado de evolución muy diverso. Lo que importa a estas lenguas no es tanto expresar quién y cuando ejecuta el acto, sino la naturaleza de él, lo que se consigue añadiendo al estema verbal, verbos auxiliares, que precisan la clase de acción expresada por el estema verbal, si es de hacer, de estar, ser, de querer, de

(1) En el futuro del verbo «estar» no se encuentra el estema de tal verbo *ge*, sino el de «ser» *it*.

desear, de permitir, de coger, de tomar, de dar, si de afuera hacia adentro—de venir—, si de adentro hacia afuera—de ir—.

Estos verbos auxiliares, cuando conservan su propio carácter, son los que en verdad se conjugan, pero acontece que determinando la naturaleza del acto vienen a expresar, también el tiempo de su realización; lo cogido, lo tomado, lo dado, es lo ya verificado; lo que viene o va, lo futuro, así como lo deseado; por ello estos verbos auxiliares se truecan en signos temporales o modales, y en ese caso dejan de ser lo que se conjuga, pues en tal caso lo es el estema del verbo principal.

Así tenemos ya un modo de expresión temporal y modal; pero existe otro más primitivo, que es el único usado por el Terraba y del cual hay ejemplos en muchas otras lenguas del Phylum, el añadir al verbo un adverbio. A veces este proceso es claro, el adverbio permanece independiente, pero en otras lenguas se incorpora a la forma verbal y viene a ser un signo, prefijo, afijo o sufijo temporal.

Originalmente el verbo es apersonal, tal lo encontramos, de ordinario en el Esmeraldeño, que en cambio, con una selva de auxiliares, precisa la naturaleza de la acción, pero aun esta lengua necesita determinar el sujeto en algunas expresiones en las que no está éste sobrentendido, entonces acude a los pronombres posesivos que se sufijan al estema, y nacen los verbales. Otros idiomas como el Terraba, cuya conjugación tiene un sistema más primitivo, antepone necesariamente a la raíz verbal el pronombre personal sujeto. Este desconocido, por lo menos por nosotros, quizás por deficiencia de información en el Esmeraldeño, es o no elemento de la conjugación en los demás idiomas Macro-Chibchas, y en unos es necesario, por carecer del verbal, en otros, aun cuando éste se encuentre presente, no se omite, mientras, en la mayoría, puede o no usarse.

Es sumamente interesante, como en varios idiomas del Phylum, los pronombres llenos o sujetos de plural, especialmente los de 2ª y 3ª persona, se abren para recibir en su seno el estema y los sufijos temporales o modales.

La cópula puede tener o no estema propio. En diversas lenguas lo que para expresar la idea de «ser» se conjuga es el pronombre personal lleno al que se sufijan los verbales; a este respecto es notabilísimo el Mochica, que conjuga la cópula con o sin estema propio.

Todos los idiomas Macro-Chibchas tienen una conjugación fundamental igual, en distintos grados de evolución, salvo el Paya, que aun cuando por muchos respectos, especialmente por el lexicográfico pertenece al Phylum, posee un

Los signos temporales y modales son:

- 1) *an*, sufijo del presente de indicativo;
- 2) *i*, sufijo de imperfecto;
- 3) *en*, sufijo de pretérito;
- 4) *iyé* o *iate*, sufijo de pretérito pluscuamperfecto;
- 5) *ko...an*, *kot...an*, *ot...an*, *on...an*, signo de futuro, que se abre para recibir el estema verbal en los verbos «ser», «estar», «tener», colocándose el primer componente tras el pronombre, el segundo después del estema. Desde luego, se advierte que *an* es el signo de presente, mientras que *ko*, *kot*, *ot*, *on*, son variantes eufónicas de los verbos *kot* (*ak-kot-an*=yo tengo), *on* (*at-on*=yo tengo), que significan tener. La primera persona del futuro del verbo «ser» se traduciría así: «yo—tener—soy»; la del verbo «estar» «yo—tener—soy». (1)
- 6) *éktan*, sufijo de futuro usado en el verbo amar, que es, de seguro, un verbo auxiliar en presente.
- 7) *ot...e*, signo de futuro de mandato; es el verbo auxiliar «tener» y el signo de imperfecto.
- 8) el futuro perfecto del verbo «ser» se constituye con el pretérito imperfecto y el presente del mismo verbo, su traducción literal es «yo sería—yo soy»; el del verbo «estar y tener» y el de «amar» con el imperfecto de dichos verbos y el presente de «ser»: «yo estaba—soy», «yo amaba—soy».
- 9) *o...ge-pit*, es el signo del permisido presente.
- 10) *ge...o*, *o...ge*, sirven para formar el obtativo presente, en la primera forma *ge* precede al pronombre, *o* al estema, en la segunda *o* va después del pronombre y antes del estema al que sigue *ge*, que debe ser un adverbio.
- 11) *up...ga-ok-ge*, es el modo de formar el obtativo futuro; *up* sigue al estema, después se intercala la expresión que manifiesta lo que se desea ser, y luego se añade *ga-ok ge*.
- 12) *ot...ake*, sirve para el imperfecto de obtativo.
- 13) *ot...e-mok-kot*, se usa para expresar el pluscuamperfecto de obtativo; *ot*, *mok* y *kot* son verbos auxiliares.

Con el organismo del verbo Macro-Chibcha, ocurre lo mismo que la numeración, dentro de una unidad fundamental evidente, los distintos idiomas tienen un grado de evolución muy diverso. Lo que importa a estas lenguas no es tanto expresar quién y cuando ejecuta el acto, sino la naturaleza de él, lo que se consigue añadiendo al estema verbal, verbos auxiliares, que precisan la clase de acción expresada por el estema verbal, si es de hacer, de estar, ser, de querer, de

(1) En el futuro del verbo «estar» no se encuentra el estema de tal verbo *ge*, sino el de «ser» *le*.

desear, de permitir, de coger, de tomar, de dar, si de afuera hacia adentro—de venir—, si de adentro hacia afuera—de ir—.

Estos verbos auxiliares, cuando conservan su propio carácter, son los que en verdad se conjugan, pero acontece que determinando la naturaleza del acto vienen a expresar, también el tiempo de su realización; lo cogido, lo tomado, lo dado, es lo ya verificado; lo que viene o va, lo futuro, así como lo deseado; por ello estos verbos auxiliares se truecan en signos temporales o modales, y en ese caso dejan de ser lo que se conjuga, pues en tal caso lo es el estema del verbo principal.

Así tenemos ya un modo de expresión temporal y modal; pero existe otro más primitivo, que es el único usado por el Terraba y del cual hay ejemplos en muchas otras lenguas del Phylum, el añadir al verbo un adverbio. A veces este proceso es claro, el adverbio permanece independiente, pero en otras lenguas se incorpora a la forma verbal y viene a ser un signo, prefijo, afijo o sufijo temporal.

Originalmente el verbo es apersonal, tal lo encontramos, de ordinario en el Esmeraldeño, que en cambio, con una selva de auxiliares, precisa la naturaleza de la acción, pero aun esta lengua necesita determinar el sujeto en algunas expresiones en las que no está éste sobrentendido, entonces acude a los pronombres posesivos que se sufijan al estema, y nacen los verbales. Otros idiomas como el Terraba, cuya conjugación tiene un sistema más primitivo, antepone necesariamente a la raíz verbal el pronombre personal sujeto. Este desconocido, por lo menos por nosotros, quizás por deficiencia de información en el Esmeraldeño, es o no elemento de la conjugación en los demás idiomas Macro-Chibchas, y en unos es necesario, por carecer del verbal, en otros, aun cuando éste se encuentre presente, no se omite, mientras, en la mayoría, puede o no usarse.

Es sumamente interesante, como en varios idiomas del Phylum, los pronombres llenos o sujetos de plural, especialmente los de 2ª y 3ª persona, se abren para recibir en su seno el estema y los sufijos temporales o modales.

La cópula puede tener o no estema propio. En diversas lenguas lo que para expresar la idea de «ser» se conjuga es el pronombre personal lleno al que se sufijan los verbales; a este respecto es notabilísimo el Mochica, que conjuga la cópula con o sin estema propio.

Todos los idiomas Macro-Chibchas tienen una conjugación fundamental igual, en distintos grados de evolución, salvo el Paya, que aun cuando por muchos respectos, especialmente por el lexicográfico pertenece al Phylum, posee un

verbo fundamentalmente distinto, por algo figura en el grupo de los idiomas mezclados. El Xinca, en cambio, tiene un sistema verbal muy semejante al Mochica.

Ph. II. Lehmann ha estudiado la conjugación Subtiaba, y nos ofrece el siguiente paradigma del verbo «moler».

| <i>Presente</i> | | <i>Imperfecto</i> | |
|-----------------|----------------|-------------------|--------------|
| 1 p.s. | ikU-ná-nu | 1 p.s. | ikU — nI-nu |
| 2 p.s. | ika „ „ | 2 p.s. | ika „ „ |
| 3 p.s. | ingga „ „ | 3 p.s. | iŋgga „ „ |
| 1 p.p. | aetshÉlu-ná-nu | 1 p.p. | aetshÉlu „ „ |
| 2 p.p. | aetshÉla „ „ | 2 p.p. | aetshÉla „ „ |
| 3 p.p. | aeñU „ „ | 3 p.p. | aeñU „ „ |

| <i>Pretérito</i> | | <i>Futuro</i> | |
|------------------|-----------------|---------------|-------------------|
| 1 p.s. | ikU — shI-ni-nu | 1 p.s. | ikU — najka-ga-nu |
| 2 p.s. | ika „ „ „ | 2 p.s. | ika „ „ „ |
| 3 p.s. | ingga „ „ „ | 3 p.s. | ingga „ „ „ |
| 1 p.p. | aetshÉlu „ „ „ | 1 p.p. | aetshÉlu „ „ „ |
| 2 p.p. | aetsÉla „ „ „ | 2 p.p. | aetshÉla „ „ „ |
| 3 p.p. | aeñU „ „ „ | 3 p.p. | aeñU „ „ „ |

Imperativo

dÁ-nu-IshU=muele mi maíz.

Participio pasado

IshÍgÍ-nu=maíz molido.

En este paradigma vemos que el pronombre personal se antepone a la raíz verbal, pero hay casos en que el pronombre está pospuesto, entonces los posesivos sufijos hacen de pronombres verbales.

El tiempo y el modo se expresa con partículas que se anteponen al estema y siguen al pronombre personal.

El presente lleva *na-*, *dO-*, *dO-na*.

El imperfecto *nI*.

El pretérito *shI-ni*.

El futuro *ga-*.

El imperfecto *da-*.

El participio pasado *gI-*, *gI-ni-*.

El participio presente *dO*.

El verbo Chontal se compone del estema seguido según los casos: del sufijo causativo, del sufijo andativo y del sufijo temporal.

El concepto de tiempo se expresa por aspectos, así: «el niño está llorando» se dice: *la i-wa poh-gu*; «los niños están llorando»: *la nanyaske po-limi*; el sufijo *-gu* implica dos conceptos: que la acción es de presente, que se verifica en ese instante y que la ejecuta un solo individuo. De igual modo *-limi*, significa acción contemporánea, de varios individuos.

Los signos temporales son:

- pa*, o *ba*, para el pretérito perfecto.
- ngu*, o *ku* para el durativo en singular.
- mi*, para el durativo en plural.
- ma*, para el futuro en singular.
- me*, para el futuro en plural.
- ra*, o *-la*, para el imperativo en singular.
- re*, o *-le*, para el imperativo en plural.

Plural o singular se refiere al sujeto, no al objeto.

Estos signos temporales hacen de pronominales cuando se expresa la idea «yo te», en cuyo caso cambian la vocal en *o*.

El incoativo o andativo se expresa con el infijo *-kish-* que se intercala entre la radical y el sufijo temporal:

- i tes-pa*==yo como
- i tes-kish-pa*==yo voy a comer
- igge xi-ma*==el contará
- igge xi-kish-ma*==él va a contar
- i mai-ko*==yo te estoy viendo
- i mai-kish-ko*==estoy en el camino de verte.

Este infijo en el imperativo es: para el singular *-ski-* o *kishki*, en el plural *-tsa-*, *kitsha*, o *kishta*.

El causativo, esto es aquel modo en que se expresa que se hará que alguien lo haga, se forma con el infijo *-mu-* que se intercala entre el estema y el sufijo temporal, que a veces se suprime:

- i-tes-pa*==yo como
- i tes-mu-pa*==yo le hago comer.

El futuro próximo de realización inmediata lleva el afijo *-ga-*:

i nulka-ma—yo visitaré
i nulka-ga-ma—yo visitaré luego.

El condicional con los adverbios *or*, *tor*—«si»; *ni*, *nite*—«aunque», «no obstante».

El pretérito perfecto no indica tanto que el hecho se verificó antes, sino que está consumado, perfeccionado y ya no en vías de realización.

El durativo que la acción se ejecuta con cierta continuidad.

El futuro que la acción aun no ha principiado.

Por lo visto el verbo Chontal que para expresar el sujeto tiene que valerse del pronombre independiente o del sustantivo sujeto, esto es, que carece de forma personal, lo que expresa, como el verbo Esmeraldeño, no es tanto el tiempo y la persona cuanto las otras características de la acción, tales como: estar o no en vías de ejecución; hacer que alguien lo haga; suceder en un futuro inmediato; etc., etc.

Para esto se sirve de verbos auxiliares que hacen de signos temporales, así *-pa* o *ba* que expresa el pretérito perfecto es la radical de «trabajar», «fabricar», «hacer», *pa*, *pas*, *pat*, que generalmente se usa en la forma compuesta *pa-tshu* y que está relacionada con «ser», «existir» *pa'a*. Un conocimiento más completo del vocabulario, estamos seguros, permitiría reconocer claramente el carácter verbal de otros de los afijos enunciados en los párrafos precedentes.

El verbo de las lenguas Salinan normalmente reúne en su contexto el número del sujeto pronominal y el número y la persona de los pronombres objetivos. El estema es modificado por prefijos, infijos y sufijos y en menor grado por la afijación de enclíticos y proclíticos.

Los infijos se refieren exclusivamente a la pluralización, los prefijos expresan las principales calificaciones modales, los sufijos las menos importantes de éstas.

Los proclíticos son prefijos de primer orden y son de dos clases: temporales e interrogativos, los primeros introducen una idea de tiempo y preceden al pronombre sujeto, tienen carácter adverbial y son: *me-* «cuando», sin relación a época determinada.

me-t'amp'—cuando se levanta
me-t'-ya—cuando se acabe;

be- «cuando», con relación a un tiempo pasado definido:

be-yá—cuando yo fuí;

le— «cuando», refiriéndose a un pasado definido:

le-ya—cuando yo vine;

kashla— «cuando», interrogativo temporal:

kashla-m-amp—cuando terminarás;

ttam-, *ram-* o *am-* «entonces», son también proclíticos de la misma clase que los anteriores.

Los proclíticos interrogativos, así mismo de naturaleza adverbial son:

ake—: ¿qué?, ¿dónde?, ¿quién?, ¿cómo?

ake-notta!-siL—¿qué haremos?

mena'ko-miyo'k—: ¿por qué?

mena'k'-t-kom-i'ye—por qué no te vas?

la-tE'ká—: ¿quién?, ¿qué?, ¿cuál?

ta-p-k'-t-aten-ko—¿quién lo robó?

tas, ttal-tom'—: ¿cuál?, ¿quién?

ta!s-ten nóvi—quién es aquel que.

El pronombre sujeto del verbo de modo general no se expresa en el complejo verbal, sino de ordinario mediante formas independientes, que siguen al verbo, o mediante enclíticos.

La tercera persona, por regla general, no usa pronombre, y en las otras se lo suprime cuando ello no acarrea confusión. En los pocos casos, en que por especiales condiciones el pronombre independientemente precede al verbo, en el lenguaje rápido se junta al verbo y viene a formar un proclítico.

En ciertas construcciones el pronombre sujeto llega a ser parte de la estructura verbal, tal ocurre con los proclíticos temporales y los prefijos interrogativos y negativos, que exigen la colocación del pronombre de primera y segunda persona, entre ellos y el estema verbal. Estos proclíticos pronominales sujetos, son formas sumamente abreviadas de los pronombres personales: *e* para la 1ª persona del singular, *a* o *m* para la 2ª del singular, *om* para la del plural (forma dudosa).

Prefijados al estema verbal pueden estar uno o más de los diez elementos que expresan relaciones modales; de ordinario se anteponen a la raíz, pero algunos requieren el uso

del pronombre sujeto, que, en tal caso, se interpone entre ellos y el estema.

Estos diez elementos de los que en la mayoría de los verbos usan de uno o más de ellos, son:

el primero, *p*—: transitivo,
el segundo, *k*—: intransitivo,
el tercero, *tt*—: nominal.

La mayoría de los verbos tienen uno de estos tres prefijos, que nunca se combinan en una misma expresión. El primero *p*— frecuentemente precede a un estema que tiene un objeto, generalmente personal; el segundo, *k*— se halla con los mismos estemas cuando se usan como verbos intransitivos, pero esto es sólo por regla general, pues no faltan ejemplos en que *p*— precede a una frase intransitiva y *k*— una transitiva, pero que es probablemente pasiva; en otros ejemplos parece que *p*— y *k*— corresponden al número del sujeto.

El tercero, *tt*— se usa en dos casos: 1º) como prefijo propio de ciertas raíces verbales, cuales son las de los verbos de movimiento; 2º) cuando se ha antepuesto ya un proclítico tal como: *ttam*—, *me*—, u otro temporal o interrogativo o un prefijo verbal.

El cuarto de los prefijos es *m*—, que se usa para formar la segunda persona del singular del imperativo, cuando el estema principia por vocal, pues cuando comienza por consonante la simple raíz es la expresión del imperativo; en el plural *k*— sustituye a *m*—. Son formas abreviadas del pronombre locativo *me*—de ti, a ti, *ko*—de vosotros, a vosotros.

La negación se expresa de dos maneras, por el adverbio independiente *kéra'* y por el prefijo *k*—, las dos se emplean de ordinario simultáneamente: *kéra' koxo!ye'*—él no contesta. Así el quinto prefijo es *k*— que requiere el uso del pronombre sujeto, así es: *ke*— para la 1ª persona del singular, *ka*— para el plural; *kum*, para la segunda; *ko*—, *ko'*—, *ko*—, para la 3ª, correspondiendo las dos últimas formas al plural.

La interrogación o dubitación requiere el sexto grupo de prefijos: *e*— 1ª persona del singular, *a*— del plural, *um*— segunda en singular y plural, *o*— tercera. Estos prefijos no son otra cosa que los pronombres proclíticos. Cuando la pregunta es negativa el pronombre precede a la negación.

El sexto prefijo es *tt*—, expresa el modo condicional; está seguido de una vocal, que de ordinario concuerda eufónicamente con la más cercana, pero que a menudo es la del pronombre sujeto.

Las expresiones complementarias que expresan: propó-

sito, designio, duda o posibilidad, que siguen a verbos que manifiestan mandato, son precedidas del prefijo *en*—; pero cuando se refieren a un propósito el prefijo es *n*—, seguido de la vocal del pronombre sujeto.

El décimo de los prefijos es *se*—que es un verbo auxiliar que precede o sigue al principal; da de ordinario un valor de «ser» a la frase.

Tras los proelíticos y los prefijos se encuentra el estema verbal, que recibe infijos y sufijos para formar el plural. Estos son:

- ten*—otro, de nuevo;
 - l*, precedido de una vocal mudable, y que se relaciona con el plural de los sustantivos -*el*;
 - let*, -*elet*, relacionado con el anterior;
 - l*-, infijo;
 - t*-, -*te*-, infijo de plural alternativo.
- A la raíz verbal siguen los pronombres objetivos que son:

| | <i>Singular</i> | <i>Plural</i> |
|------------------------|-----------------|---------------|
| 1 ^a p. | ak, hak..... | t'ak |
| 2 ^a p. | ka..... | t'kam |
| 3 ^a p. | o, ko, k..... | ot, kot, tko |

En esta última persona hay, al parecer, una concordancia, con el prefijo de transitivo o intransitivo, pues *-o* concuerda con *p*- y *-k* con *k*-.

A los pronombres objetivos siguen los sufijos y los enclíticos.

Los sufijos temporales son:

-*a'* -*ap*: pasivo, reflejo,

tt-eta x-a'—que debe ser hecho

vám-tt'-eta-h-a'—y ello fue hecho

-*at*, -*t*: causativo

am-p-ia!-t-ko—él los envió

am-el'-yá—él se fue

-*she'*: desiderativo

p-aLox-nel-kek-she—yo desearía

vam-ko!-neka'-she—él no quiso

-*to*, -*tto*: pretérito intransitivo

ram-l'-ia-to—pronto se fue

tl'-i-k-iyal-to—quien sabe donde se fueron.

El tiempo se expresa de ordinario por medio de adverbios independientes que se colocan después del estema y antes del pronombre enclítico; son voces independientes, que por elisión llegan a formar parte del complejo verbal. Son estos:

-*lo*, -*le*, *leu'* -*l*- para el pretérito.

-*ta*, para el presente.

-*no*, -*n*-, para el futuro.

-*mas*, id.

A estos adverbios sigue el pronombre sujeto lleno.

Tiene, pues, la conjugación de los dialectos Salinan por objeto principal expresar, más que el tiempo, para lo que se sirve de adverbios, la naturaleza del acto, para lo cual se vale de prefijos, proclíticos y euclíticos, que o son a su vez adverbios o a lo que parece verbos auxiliares; en efecto, los prefijos, especialmente aquellos que requieren el pronombre sujeto, o cuya vocal cambia de un modo concomitante a la del pronombre, no pueden ser otra cosa que verbos auxiliares, que primitivamente formaron un sistema completo, hoy roto por la descomposición y empobrecimiento de esta lengua.

En la composición del verbo Chimariko tienen en importancia primordial los afijos pronominales, ya que en esta lengua las formas llenas apenas si se usan, mientras la relación del sujeto y la del sujeto y objeto, se expresan por medio de afijos. Estos elementos pronominales, en el setenta por ciento de los casos, se anteponen, son, pues, prefijos, en el treinta restante, son sufijos, con poquísimas excepciones en que aparecen como infijos. Cuál sea la razón para anteponerlos o posponerlos, se ignora; pero en todos aquellos verbos que expresan acción o movimiento, invariablemente, se prefijan. Crecer, morir, tener hambre, estar enfermo, llevan el pronombre sufijado.

Estas partículas pronominales son:

| | <i>Singular</i> | <i>Plural</i> |
|-------------------|-----------------|-------------------|
| 1 ^a p. | <i>ch, i, y</i> | <i>ch, ts, ya</i> |
| 2 ^a p. | <i>m, mi</i> | <i>k, ke</i> |
| 3 ^a p. | <i>k,</i> | <i>h</i> |

La primera persona tiene dos formas esencialmente distintas: la una *ch* no se usa nunca con verbos que indican acción o movimiento, sino con los que expresan estado o condición; la otra *i*, *y* se usa invariablemente con aquellos y, cuando ocurre con estos, es sufixada.

Cuando los elementos pronominales se prefijan se conectan con el estema por medio de una vocal, el preferir una y otra obedece a razones eufónicas.

Cuando el sujeto pronominal incluye al objeto las partículas son:

| | <i>me</i> | <i>te</i> | <i>le</i> | <i>nos</i> | <i>os</i> | <i>les</i> |
|-----------------|-------------------|------------|------------|------------------|-----------------|------------|
| <i>yo</i> | ..... | <i>i-</i> | <i>i-</i> | ..... | <i>i-achi</i> | ? |
| <i>tu</i> | <i>mi-, me-</i> | ..... | <i>mi-</i> | <i>mi-</i> | ..... | <i>mi-</i> |
| <i>él</i> | <i>chu-, cha-</i> | <i>mi-</i> | ? | <i>cha-, ya-</i> | <i>ko-, ka-</i> | ? |
| <i>nosotros</i> | ..... | <i>ya-</i> | <i>ya-</i> | ..... | <i>ya-</i> | <i>ya-</i> |
| <i>vosotros</i> | <i>ko-</i> | ..... | <i>ko-</i> | <i>ko</i> | ..... | ? |
| <i>ellos</i> | <i>chu-, cha-</i> | <i>mi-</i> | <i>ha-</i> | <i>cha-</i> | <i>ko-</i> | ? |

Véase claramente, que en la primera y segunda persona, el afijo, sólo corresponde al sujeto y que la misma forma se usa así con el verbo transitivo como con el objeto nominal. En la tercera persona, en cambio, el prefijo concuerda con el objeto y no con el sujeto, empleándose la variante *ch*—. En algunos casos, cuando el sujeto es de primera o segunda persona es el pronombre independiente, que sin formar parte del verbo se usa para manifestar cuál es el objeto del acto.

El reflejo se expresa con los sufijos *-eye*, *-yíye*, *-Eiyeu*, añadidos directamente al estema, precedido de los elementos pronominales del verbo intransitivo.

i-chut-Eiyeu—yo me golpeo
mi-chut-Eiyeu—tu te golpeas

El imperativo singular lleva el prefijo *n-* seguido de la misma vocal que la de la 2ª persona del singular del indicativo.

na-tak—canta tú
ni-michit—patéale

usados como posesivos. El paralelismo, en el Washo, entre el verbo intransitivo con pronombre sujeto y un nombre con el posesivo, es absoluto, así se observa el mismo cambio del prefijo según la palabra a que se junta principia por vocal o consonante *l-* y *m-* en el primer caso para «yo» o «mi», «tu» o «tuyo» y la carencia de forma para «él» o «suyo».

La *d-* inicial que expresa que no es poseído por nadie, se encuentra también en el verbo, y excluye todo pronombre.

En la conjugación transitiva el pronombre incorpora al sujeto y el objeto, pero estos pronombres no son mera juntura del sujeto y el objeto, sino monosílabos inseparables, con excepción de la combinación de un sujeto en segunda persona y el objeto en primera: *le-um*, que consta de *le*=«yo», «mi» y *um* prefijo pronominal «tu».

El Colorado posee también, así como el Coayquer y otros idiomas Macro-Chibchas, pronombres objetivos, usados en la conjugación transitiva, que tienen forma propia, que en los idiomas Barbacoas son sufijos, en otros de la familia Chibcha prefijos.

El cuadro de los prefijos pronominales es:

| | <i>Transitivos</i> | | | <i>Intransitivos</i> |
|-----------|--------------------|-----------|-----------|----------------------|
| | <i>me</i> | <i>te</i> | <i>le</i> | |
| <i>yo</i> | ..... | mi- | di- | l, di |
| <i>tu</i> | le-um | ..... | um- | m-, um- |
| <i>él</i> | la ^a | ma- | ..... | ..... |

Siempre que se trata de la segunda persona, sea como sujeto o como objeto, se encuentra *-m-*, si es lo primero se halla al fin del prefijo, si lo segundo, al principio.

Cuando interviene la primera persona, la *l-* o *d-*, característica del intransitivo y posesivo, se encuentra siempre, excepto en *mi*, en que es evidente que ha predominado, fonéticamente la segunda persona.

En el intransitivo no hay prefijo de tercera persona, pero las formas *la* (*l-a*), *ma* (*m-a*), hacen suponer que *a* sea «el» o «suyo».

El reflejo se forma con *-khum* que se sufixa a los pronombres *di*=yo, *mi*=tu, *gi*=él, que se prefijan al verbo.

El imperativo lleva el prefijo *ge-* o *khe*, que cuando tiene un objeto de tercera persona es *ga-*, y el sufijo *-ye*, que puede faltar.

El permisivo u obtativo, en ejemplos de primera persona del plural, lleva antepuesto el pronombre de primera persona *la-* que es igual para el singular y el plural y suficado *-she*, que quizás es el signo pronominal de dual, *-shi*.

Partículas que modifican el sentido del verbo, sin referirse al sujeto, al objeto, al tiempo o el modo, ocurren como prefijo o sufijos; los primeros expresan una relación instrumental, los segundos la naturaleza del movimiento.

Esos, manifiestan que la acción se ejerce con la mano, con el pié, con la cabeza, moliendo, frotando, mascando, etc., etc.

Como ya hicimos notar estos prefijos instrumentales usados por algunas lenguas Hokan y que tienen un sentido clasificador, presentan cierta analogía psicológica con los sufijos que, en algunas lenguas Macro-Chibchas, se añaden a los sustantivos, para indicar que la cosa es redonda, o larga, o rígida, o flexible, cilíndrica, entera, indivisible, etc., etc.

En Washo los prefijos instrumentales son:

dum-: con el extremo de un objeto largo, como objeto del verbo,

uga-, *yugi-*: con un objeto largo,

de-: con la mano,

liwi-: con el pié,

ñi-: con la cabeza,

le-: con los dientes, moliendo o frotando,

philuk-: volteando.

Tras algunos de estos prefijos, especialmente aquellos que denotan acción con determinada parte del cuerpo, como *liwi-* y *ñi-*, se coloca la partícula *-lup-* que se conecta con *-lu*, sufijo instrumental de los sustantivos.

Al estema verbal se posponen los sufijos que indican la dirección al movimiento expresado por la raíz. Los principales son:

-uk, *buk*==movimiento hacia la persona que habla.

-uc, *-buc*==movimiento desde la persona que habla.

-giti==movimiento hacia arriba.

-giliwi==movimiento hacia abajo.

-a-hat==movimiento al través de una superficie plana.

-am, *-awam*==movimiento a (?)

- us*==movimiento arriba (?)
- wa*==?
- sh*==movimiento en sí, indeterminado.

Son sufijos de carácter adverbial, que quizás corresponde a adverbios, como los que ocurren en diversos idiomas, en la conjugación Macro-Chibcha, que han sido incorporados al verbo.

Los tiempos y los modos se forman también con sufijos que, cuando ocurren conjuntamente con uno adverbial de dirección, se colocan después de éste, si hay un sufijo modal y otro temporal, el primero se antepone.

Los principales sufijos temporales y modales son:

- ye*==imperativo, que se usa frecuentemente, pero no es indispensable, ya que lo esencial para el imperativo es el prefijo *ge* o *kh'e* que es una forma del pronombre. Se relaciona con las raíces verbales *iyé*=caminar, *yeñi*=correr y debe ser un verbo auxiliar.
- she*==oblativo.
- Es*=negativo. Se usa como voz independiente o como infijo, antepuesto al signo temporal.
- hesh*=interrogativo (partícula).
- i*=presente.
- a*=pasado indefinido.
- lEki*=pasado reciente, completo.
- ai**ki*=pasado próximo, completo.
- gul-ai**ki*=pasado remoto, completo.
- alamai**ki*=pasado indefinido, acción completamente realizada, pero en tiempo indefinido.

Estos cuatro sufijos tienen: un final común: *l-Eki*, *a-iki*, *gul-a-iki*, *alam-a-ik*, que es *iki*; un elemento común a los tres últimos *a*; y uno distinto en todos menos el segundo que son: *l*, *gul*, *alam*. Muy pobre es el vocabulario Washo publicado por Kroeber, así es imposible tratar de explicar la composición de estos sufijos, pero advertimos: *lot* es «ayer» y *l* el componente inicial del signo de futuro próximo y que *ikhi* es la radical de ver, lo que nos hace sospechar que están compuestos de un adverbio temporal y un verbo auxiliar, su significado sería «ayer, ver» etc.

- ish*=participio presente.
- ash*=participio pasado.

- hi* futuro.
- asha* futuro de deseo.
- iki*, -*ishki*=potencial (poder, desear, hacer).
- ue*=incoativo.
- gaña*=incoativo (*galan*=desear).
- ush*=frecuentativo, durativo.
- du-we*
- du-we-ue* } =desiderativo. En los dos primeros se encuen-
- du-hai* } tra el verbo auxiliar «hacer»=*iwa*
- idun*=dubitativo, formado por el verbo auxiliar «decir»=*id*.

El verbo Pomo, en contraposición al Washo, es completamente no pronominal, esto es no incorporativo.

Ideas adverbiales e instrumentales se expresan con prefijos, la de tiempo, modo y número con sufijos.

Muchos de estos afijos se distinguen claramente como tales, mientras otros es dudoso si lo son o si forman parte del estema verbal; tal acontece con *di* y *be* que parecen ser afijos de singular y de plural, refiriéndose no al sujeto sino al objeto, pero que es más probable sean verbos auxiliares indefinidos, que significan «mover uno» y «mover varios», que se usan en el complejo verbal, cuyo valor específico más depende del afijo verbal auxiliar, que de la propia raíz del verbo. Otro tanto ocurre con *-p* y *-m* que se refieren a posición, señalamiento, o acción intransitiva y a movimiento, colocación o sea acción transitiva.

Los prefijos adverbiales se conectan débilmente con el verbo, de modo que, a veces, se los oye como si fueran palabras separadas y no formasen parte del complejo verbal; así *Ga-u* o *ga-u*=«en», «dentro», «adentro» y *Ga-l* o *g-at*=«dentro», «en casa» o «en la casa», son evidentemente compuestos de *Ga*=«casa» y de los sufijos de caso *-u*=«en» y *-l*=«a», «en», «hacia». Este mismo sufijo de caso *-l* ocurre en *xo-l*=«afuera», en que se encuentra el adverbio *xo*=«afuera», *ku-l* y *li-l*=«lejos», «ausente», «distante», tienen el mismo sufijo, que en otros prefijos adverbiales, se muda en *r*.

Son prefijos de esta clase:

Ga-l, *ga-l*=en la casa, a la casa, dentro, adentro

xo-l=lejos

li-l=lejos

ku-r, *gu-r*=hacia, en dirección de

ma-r=abajo

xama-l=atrás

gayu=arriba, que es prefijo y voz independiente

tsa=lejos

sha = al través de, por medio de, por
ma = al otro lado, opuestamente

Estas partículas tienen una naturaleza enteramente comparable a los afijos adverbiales usados por muchos idiomas Macro-Chibchas en la conjugación.

Hacen en Pomo también de prefijos adverbiales los términos de dirección geográfica: *sho* = «Este», *bo* = «Oeste», *yo* = «Sur», *kuku* = «Norte», pero se usan, también, como palabras independientes.

Hay, además, como en otros idiomas Hokan, numerosos prefijos instrumentales, especifican las acciones que se ejecutan con determinadas partes del cuerpo, con ciertas partes de un objeto dado de determinada forma, o que poseen una cualidad dada; los principales son:

di = con algo redondo

sho = con algo largo

pi = con un instrumento filo que se mueve a lo ancho

ga = con un instrumento filo que se mueve a lo largo

G'a = con dos filos, con los dientes

se = con la boca, con la lengua

du, *da* = con la mano, con los dedos

mi, *ma* = con la mano, con el pié

ba = con la cabeza o parte de ella

pa = con el extremo, con la punta

ki = con una cosa dura

ga = con una cosa suave

sha = con el extremo o la punta

Estos prefijos clasificadores de la acción, se usan, casi exclusivamente con los verbos de movimiento o acción dinámica.

Quizás exista una relación genética entre *du*, *da* = «con la mano o los dedos» y *thana*, *O'lOma*, *athan*, *tlosho* = «mano»; *mi*, *ma* = «con el pié, con la mano» y *kama*, *xama* = «pié».

A veces los prefijos clasificadores de acción se refieren al objeto del acto, no al instrumento de él, así:

di = un objeto redondo

ke = uno largo

En los idiomas Macro-Chibchas no hemos encontrado ejemplos de la clasificación del acto expresado por el verbo,

que es tan frecuente en los Hokan, talvez por cuanto esas lenguas han puesto hincapié en la clasificación del sustantivo; si éste, sujeto u objeto, lleva en sí la manifestación de su forma: redonda, cilíndrica, indivisible, flexible, etc., es innecesario poner tales características en el verbo.

Carácter distinto tiene el prefijo *pu-* que se encuentra en distintos estemas que denotan respiración, pues parece ser un verbo auxiliar.

El prefijo *gado-* parece equivaler a «con los hombros», mientras que *kidi*=«espalda» se usa como prefijo y como el verbo «cargar en la espalda». Tenemos, pues, un prefijo instrumental que es un verbo auxiliar.

A la raíz verbal, precedida o no por los prefijos que acabamos de estudiar, siguen sufijos, que expresan el tiempo, el modo y sustantivan al verbo; hay también sufijos de transitivo, causativo, frecuentativo, cuatro para expresar el número, que en los verbos transitivos concuerda con el sujeto, no con el objeto; hay, en fin, un sufijo que significa «alrededor» y que lógicamente debería ser un prefijo adverbial, pero que es probable haya tenido, originalmente, un valor modal, no de espacio.

Estos sufijos son:

- l*=sujeto en singular,
- k*, -*aki*=sujeto en plural,
- ki*=sujeto en singular } usados rara vez.
- ma*=sujeto en plural }
- mli*, -*mat*=alrededor
- kil*=usativo, durativo (*ki*=recoger, levantar, llevar, traer; *kil*=estar colgado),
- ki*, -*xi*=transitivo,
- G'a*, -*G'era*=causativo,
- a*=presente, pasado inmediato (*ak*=llevar en la mano, *ap*=llevar en los brazos o tener contra el cuerpo, *a*=llevar, coger?),
- hiba*=pretérito,
- hi*=pretérito,
- eG'a*=futuro,
- bae*=futuro de deseo, condicional de intención,
- kima*=frecuentativo, durativo perfecto (*k'em*=ser, continuar, durar, permanecer, proseguir),
- ve*, -*ni*=aparentativo (*ni*, *ne*=decir, hablar, *ne*=pedir),
- nki*=putativo,
- li*=citativo, dubitativo,
- kile*=pretérito,
- aeli*=condicional,

- m*=imperativo,
- mi*=imperativo con sujeto en plural,
- xale*=agentivo, habitual,
- k*=agentivo, sustantivo verbal, adjetivo atributivo,
- e*, *k-i*=adjetivo predicativo,
- pi*, *-pila*=si, hasta,
- wicha*=no obstante,
- gaia*=después,
- mak*=hacer, ser previsto con.

Estos sufijos se vislumbra que algunos son verbos auxiliares, que hacen de signos temporales o modales, mientras otros son de carácter adverbial.

En ocasiones los sufijos se separa del estema y se agregan a la negación *kui* o *akui*.

El recíproco se expresa con el sufijo *-ma*, al que en ocasiones se añade *xon-al*.

El verbo Karok es sencillo. El pronombre sujeto o el objetivo se prefixa al estema, un sufijo que expresa dirección le sigue con frecuencia y a él se posponen uno o más, temporales y modales. Pero el tiempo o el modo se determinan también con partículas que preceden al verbo, sin formar parte de él. No se usan afijos instrumentales.

Los pronombres verbales son:

| | SUJETO | OBJETO |
|---------|--------------|-----------------|
| 1ª p.s. | <i>ni</i> — | <i>na</i> — |
| 2ª p.s. | <i>i</i> — | — <i>ap</i> |
| 3ª p.s. | <i>u</i>— | .... |
| 1ª p.p. | <i>nu</i> — | <i>kin</i> |
| 2ª p.p. | <i>kik</i> — | <i>kik...ap</i> |
| 3ª p.p. | <i>kun</i>— | .... |

Son formas abreviadas de los pronombres independientes: *na*, *Im*, *Um*, *nu*, *Im-kum*, *Um-kum*.

Los sufijos que expresan dirección de posición o movimiento son:

- ura*=arriba,
- ami*=en, dentro, hacia,
- uni*=abajo,
- fak*=abajo,
- varak*=río abajo,
- arup*, *ripa*=fuera,

- kuri*—en, dentro,
- kiri*—en el fuego, en llama,
- furok*—en la casa,
- tako*—sobre, hacia,
- harad*—a través,
- ka*—a, en,
- ra*—hacia,
- shur*—fuera,

Los sufijos temporales y modales son:

- ti*—imperfecto, presente.
- at*, -*it*, -*hat*—pretérito.
- esh*, -*ish*—futuro.
- vani*—reflexivo.
- sh*—imperativo.

La interrogación lleva -*um* o *hen-um*, que se junta también a otras palabras que no son verbos.

Partículas que sin formar parte del verbo se anteponen, y hacen de signos temporales, son:

- ip*—acción consumada; presente perfecto o pretérito.
- ta*—pretérito imperfecto o tiempo indefinido.
- chimi*, *chi*, *chu*—optativo, futuro, imperativo (Verbo auxiliar?)
- xatik*, *tikan*—optativo (Verbo auxiliar?)
- puran*—reciprocidad.
- pu*—negación.

Si la conjugación en los varios idiomas Macro-Chibchas no es uniforme y representa, vista en conjunto, distintos procesos evolutivos de una estructura original, por lo que, no obstante las divergencias, se reconoce el parentesco genético de los varios sistemas, tampoco es uniforme el organismo verbal dentro del Phylum Hokan, en el cual, así mismo, se han producido evoluciones secundarias, a través de las cuales se vislumbra la estructura fundamental, de la que se derivan las empleadas por los varios componentes del Phylum.

El verbo del Pomo, así como el del Chontal, no son pronominales, en cambio lo son: el del Subtiaba, los de los dialectos Salinan, el del Chimariko y el del Washo.

El pronombre verbal debió ser fundamentalmente el posesivo, como en los idiomas Macro-Chibchas, por mucho que en el proceso evolutivo lleguen a diferenciarse. Originalmente

el concepto de «yo como» era igual al de «mi casa» o «mi comida», «mi comida hoy», «mi comida mañana».

Por cuanto la misión fundamental del verbo en las lenguas Macro-Chibchas, como en las Hokan, no era tanto el expresar quién o cuándo ejecutaba el acto, sino principalmente la naturaleza de éste, aparecen en la estructura verbal toda una serie de elementos que, para nosotros acostumbrados a nuestros propios idiomas, se nos imaginan secundarios y quizás improcedentes. Son estos de varia naturaleza: verbos auxiliares que, matizando a la raíz o estema del verbo principal con la idea del auxiliar, precisan la naturaleza de la acción; tal sistema muy desarrollado en las lenguas Macro-Chibchas se observa también en los idiomas Chontal, Salinan, Chimariko, Washo y Pomo, pertenecientes al Phylum Hokan. El acto expresado por el verbo principal cambia de característica si se dice de él: «ser», «estar», «hacer», «desear», «poder», «coger», «dar», etc., pero ello mismo, o sugiere una relación intemporal, en cuyo caso el auxiliar se vuelve el elemento que se conjuga, especificando el acto; o le da el carácter de realizándose, realizado o por ejecutarse, entonces el verbo auxiliar hace, hasta cierto punto, de signo temporal o modal, fenómeno muy corriente en el Macro-Chibcha, pero que ocurre también en el Hokan, así los signos temporales y modales del Chontal son verbos auxiliares, los del Salinan lo son o se derivan de adverbios independientes, cosa igual ocurre en el Chimariko, Washo y Pomo.

Otra forma de expresar la naturaleza del acto es el valer-se de adverbios, cosa que ocurre en Macro-Chibcha, pero en menor grado que en Hokan, pues si ese grupo del Superphylum, muestra una marcada preferencia por el verbo auxiliar, este se complace con el empleo del adverbio.

Este, si determina la dirección, será de lugar, si la época, temporal. Hay conjugaciones en Macro-Chibcha, así como en Hokan, en las que los adverbios que hacen de signos temporales son aun palabras independientes, pero en la mayoría se han juntado a la raíz verbal, produciéndose elisiones que vuelven más o menos difícil el reconocimiento de su carácter primitivo.

El prurito de determinar claramente no sólo la naturaleza y los accidentes de la acción expresada por el verbo, lleva a algunos idiomas Hokan a introducir en la estructura del verbo un elemento que expresa, más que la naturaleza, la forma del agente, o sea el prefijo verbal objetivo. Tal cosa no ocurre en Macro-Chibcha y la razón es obvia; en muchos de estos idiomas y es probable que primitivamente en todos, existe un sistema clasificador de los sustantivos, mediante prefijos o

sufijos, que corresponden a conceptos mentales muy afines a los que sirven de base para la división de la forma de los agentes en los prefijos verbales objetivos del Hokan.

Así, si suponemos la existencia de este sistema clasificador en la lengua original del Super-phylum, podremos ver que si en el un miembro de él éste pesa sobre el nombre o sea el sujeto, se vuelve innecesario en el verbo, si se desarrolla en éste, no tiene por qué actuar en aquel.

Ninguno de los idiomas conocidos del Super-phylum Hokan-Macro-Chibcha conserva el verbo primitivo del cual se derivan los actuales sistemas de conjugación, en los que, como en los demás elementos gramaticales que hemos estudiado, se observan distintos procesos evolutivos, que, a pesar de seguir en algunos direcciones divergentes, permiten reconocer el parentesco de origen.

En el Phylum-Macro-Chibcha tenemos dos idiomas en los que el sistema verbal es especialmente primitivo: el Terra-ba, en el cual el estema permanece invariable, la persona se expresa con el pronombre lleno independiente, el tiempo y las demás circunstancias del acto por adverbios separados; el Esmeraldeño, con su verbo atemporal e impersonal, matizado por numerosos verbos auxiliares y afijos adverbiales, con los que se precisa la naturaleza de la acción.

En el Hokan la conjugación más arcaica parece ser la del Chontal; en ella el pronombre es independiente, al estema sigue el sufijo causativo y el andativo y termina con el signo temporal que, como los dos primeros, son frecuentemente verbos auxiliares.

Hemos dicho que primitivamente parece que poco se diferenciaba la idea de «yo como ahora» de la de «mi comida ahora», y para corroborar esto vemos cómo una misma palabra puede ser, a la vez, verbo o sustantivo.

Pero hay ciertos conceptos que intrínsecamente denotan acción; son los verbos fundamentales, estos, también, recibían el concepto de posesión y el poseer el «ser» o tener el «hacer» era, el ser el sujeto de la existencia o de la acción.

Pero la determinación del sujeto no era lo que más interesaba a estos idiomas sino la naturaleza del acto; si esto era así, se presentaban dos caminos, juntar a la palabra que expresaba acción, otras que teniendo un valor semejante le daban el matiz requerido, o añadiendo adverbios calificativos, determinativos, de tiempo o de lugar.

Volviendo al ejemplo «mi comida», equivalente a «yo como», tenemos que se modificaba y complementaba «mi comida estar ahora», «mi comida hacer mañana», «mi comida

querer ayer», «mi comida mover», «mi comida apropiar», «mi comida sentir» etc.

«Mi amor estar» o «yo amo estar» expresa que la cualidad o modo de ser está en el sujeto, así es un durativo de estado, igual pasa con los demás verbos auxiliares que, por eso, hacen de signos temporales o modales, que, en todo caso, pierden su valor individual para modificar la idea expresada por el estema principal.

Así podemos imaginar el primitivo verbo Macro-Chibcha-Hokan como compuesto de varias voces independientes: el estema, verbos auxiliares que lo modifican, adverbios que lo completan, a todo lo cual se antepone o pospone el pronombre posesivo cuando se quiere determinar el sujeto. El proceso de simplificación, al cual nos hemos referido con frecuencia en estas páginas, y la elisión por razones fonéticas, tan visible en algunos idiomas Hokan, hacen que los diversos elementos independientes vayan juntándose y se transformen en sufijos o prefijos, hasta presentar la constitución que tienen hoy las conjugaciones más evolucionadas, como la del Mochica o la del Salinan que, comparadas entre sí, no parecen tener nexo alguno, pero cuyo parentesco sólo puede establecerse con el estudio comparativo de todo el Super-phylum.

El estudio de la conjugación, como el de los pronombres, la numeración y el vocabulario, demuestra la validez de la constitución del Super-phylum Hokan-Macro-Chibcha, pero así mismo comprueba que los varios miembros que lo componen se separaron, diversificándose, hace muchísimo tiempo. El Phylum-Macro-Chibcha ya él solo presenta, dentro de las lenguas que lo componen, diferencias que requieren siglos de evolución separada, pues un abismo evolutivo separa al Muisca de Cundinamarca de las lenguas Talamancas y Barbacoas, y el Mochica presenta un desarrollo estructural aun mayor todavía.

El Phylum Hokan es más uniforme, pero dentro de él existen también variaciones morfológicas profundas, como por ejemplo, entre el Chontal y el Chimariko.

Los idiomas Hokan más vinculados a los Macro-Chibchas son, a no dudarlo, los más meridionales, el Subtiaba y el Chontal.

La validez del Phylum Hokan-Siouan, constituido por Sapir, ha sido últimamente puesto en duda, no así la constitución de la Familia Hokan. Si hay o no relación genética entre el Hokan y el Siouan es punto del que nosotros no nos hemos ocupado en este estudio, esperamos, eso sí, haber presentado pruebas convincentes, primero de la validez de nuestros Phylum-Macro-Chibcha, luego de su parentesco con el

Hokan, esto es haber demostrado que existe una familia lingüística que se extiende por Norte, Centro y Sud América, a lo largo de la Costa Pacífica, desde cuarenta y dos grados de latitud norte hasta catorce al sur de la línea ecuatorial, con dos fuertes concentraciones, la una en California y Tamaulipas, en donde el Phylum-Hokan llega a la Costa Oriental del Nuevo Mundo, y grupos escalonados desde el Oregón hasta Nicaragua; la otra en Costa Rica, Panamá, Colombia y el Norte del Ecuador, con avances desde Guatemala hasta el Perú Central.

¿Tiene esta inmensa familia afinidades extraamericanas? Rivet pretende que se vincula con las lenguas de Melanesia. Este es asunto que a nosotros no nos ha preocupado. Queda, pues, abierto un interrogante, preñado de consecuencias imprevistas para la Historia de la Humanidad. Creemos que ya los resultados obtenidos, al constituir un grupo lingüístico Panamericano, son de sobra interesantes para el rastreamiento de la forma y modo como se pobló el Nuevo Mundo.

FIN DEL APENDICE I

APENDICE II

El Yurumangui

APENDICE II (I)

El Yurumangui

SUMARIO

INTRODUCCION

Se descubre indios infieles en el Yurumangui.—Fray Fernando de Jesús Larrea y los Colegios de Misioneros franciscanos.—Dn. Pedro Agustín de Valencia.—Dn. Sebastián de Lanchas y de Estrada toma a su cargo la conquista de los Yurumanguis.—Entran Lanchas y el Pe. Castillo en 1765 - 1766.—Entra en 1768 el Pe. Romero.—Expedición de Lanchas en 1768.—Costumbres de los Yurumanguis.—Entra Fray Esteban de San José.—Tercera y cuarta entrada de Lanchas.—Renta del Misionero.—Las viruelas destruyen a los Yurumanguis.—Fin de la Misión.—Los Yurumanguis son los Paripazos o Yolos.

EL IDIOMA YURUMANGUI

Notas gramaticales.—Formación de las palabras.—Género.—Plural.—Diminutivo.—Aumentativo.—Declinación.—Adjetivo.—Pronombre.—Conjugación.

Afinidades gramaticales.

Vocabulario comparativo.

Conclusiones del examen lexicográfico.

(1) Escrito este estudio el distinguido investigador Dr. Sergio Elías Ortiz, basándose en otra copia del mismo documento que el consultado por nosotros, ha publicado un erudito artículo «Los Indios Yurumanguis» en el Volumen II de la «Revista de Historia, Órgano del Centro Histórico de Pasto», pgs. 111 a 128 (Pasto 1946).

INTRODUCCION

El Virrey de Santa Fe de Bogotá, Fray Don Pedro Messía de la Cerda, facultó al Tesorero de la Real Casa de Moneda de Popayán, Don Pedro Agustín de Valencia, el que abriese entre Popayán y los ríos Yurumangui, donde poseía un establecimiento minero, y el río Naya, un camino; al hacerlo se encontró en las montañas algunos indios gentiles, por lo cual, Valencia, solicitó al Virrey oficiase al Prefecto del Colegio Apostólico de Misiones de Popayán, para que designase un misionero, que con la correspondiente guarda, penetrase en aquellas, casi ignotas selvas, a cristianizar a los gentiles.

Por aquel entonces la Orden Seráfica, casi recién restablecida en la Gobernación de Popayán, merced a la acción de un varón extraordinario, Fray Fernando de Jesús, brillaba por el apostólico celo de sus hijos, tanto en la labor proficua que realizaba en las ciudades, moralizando a los civilizados, como en las selvas, adoctrinando gentiles.

Fray Fernando de Jesús había nacido en Quito en 1700, siendo su padre Dn. Juan Dionisio de Larrea y Manrique de Lara, Caballero de Calatrava, Oidor de Santa Fe y de Quito, nativo de Bogotá, donde su padre, el alcantarino, Dn. Juan de Larrea y Zurbano, (1) había ocupado el cargo de Regente de la Real Audiencia y contraído matrimonio con D^a Juana Francisca Pérez Manrique de Lara y Camberos, (2) hija del

(1) Juan de Larrea y Zurbano era hijo de Magdalena de Larrea y Miguel Ruiz de Bustillos, nieto de Juan de Larrea, vecino de Oropesa, quien casó con María de Peralta y Solier el 26 de Agosto de 1624, bisnieto del Capitán Juan de Larrea uno de los fundadores de Quito, Procurador de su Cabildo ante Francisco Pizarro en 1538, quien le dió ricas encomiendas en Oropesa, Regidor de Castro Uriades en 1540, en donde estaba su casa solar en la calle de Ardigaes y casado con D^a María Pérez Zurbano.

Dn. Miguel Ruiz de Bustillos era hijo de otro Miguel, nacido en Robledo el 4 de Abril de 1560, vecino de la Paz, casado con Ana de Avendaño, hija del Oidor de los Reyes Diego de Avendaño y de María de Zúñiga, nieto de Diego Ruiz de Bustillos y Brígida Rodríguez.

D^a María de Peralta y Solier era hija del Capitán Juan de Peralta, casado con María de Robles, ambos naturales de Segovia y vecinos de Arequipa, nieta de Iñigo Yuste de Peralta y Beatriz de Behenar Cabeza de Vaca. Expediente de Caballero de Calatrava de Dn. Juan Dionisio de Larrea. Archivo histórico, Madrid.

(2) Hija de Juana Camberos, nieta de Cristóbal y Catalina Hurtado de Sotomayor; bisnieta de Juana Camberos y Luisa Pérez Calderón; de Francisco de Sotomayor y María Hurtado. Expediente citado. Archivo histórico de Madrid.

Presidente de la Audiencia, Don Dionisio, Marqués de Santiago, Caballero de esta orden, e hijo del Justicia Mayor de Aragón Dn. Lucas.

En Quito casó Don Juan Dionisio con D^a. María Tomasa Dávalos, hija de Don Fernando Dávalos y Sotomayor (1) de la Orden de Santiago y de Doña María Villagómez (2). De este matrimonio nació Fray Fernando, quien hizo sus estudios en el Colegio Seminario de San Luis y en la Universidad de San Gregorio Magno, graduándose de Bachiller el 2 de Mayo de 1718. Poco después ingresó a la Orden franciscana en el Convento de San Diego de su ciudad natal, haciendo la renuncia de sus bienes el 22 de Setiembre de 1719, recibió el orden sacerdotal en 1723, y en 1725 se le confió la Cátedra de Teología Dogmática en los Estudios que su Orden tenía en el Convento Máximo de Quito.

Pero más que la enseñanza, en la que se ejercitó hasta que fue nombrado Rector Jubilado, le interesaba la predicación, y fueron de gran renombre y provecho las misiones cuaresmales a las que dedicaba su mayor empeño.

A petición de Fray Dionisio de Guerrero se había erigido en Colegio de Misiones, el convento que, de antaño, tenían los franciscanos en Pomasqui, en virtud de una Patente del Pe. Folch de Cardona, de 19 de Marzo de 1699, pero, por falta de personal adecuado, dicho Colegio fue una fundación nominal, hasta que se encargó de ella el Pe. Larrea.

En 1738 presentó éste una solicitud al Definitorio, en la que exponía que él y los Pes. Antonio Pérez Castellanos, Juan Zambrano, Juan de Justissia, Rafael Melo, Fernando Losa, Eduardo Losa, el Corista José Fernández Salvador y los Legos Juan de Santa María, Juan de San Joaquín y Juan de San José «deseosos de su eterna salvación... de la conversión de los fieles pecadores, como también de los paganos e infieles» se habían juntado para, retirándose a la santa soledad del Convento de Pomasqui, réestablecer el Colegio de Misiones «que por falta de moradores amenaza ruina», para lo cual sólo hacía falta que el Comisario General y el Definitorio

(1) Dn. Fernando fue casado con Petronila Maso de la Vega, hija de Francisco Maso de la Vega y Elena de Heredia y Bazán. Era hijo de Alonso Dávalos y Sotomayor y Gerónima González Contreras y Arteaga. Id. Id.

(2) Diego de Villagómez casó con Catalina Villarroel y fue padre de Francisco Villagómez, Caballero de Santiago, casado con Magdalena de Larraspuru, hija del Gral. Nicolás de Larraspuru, Caballero de Santiago y de D^a. María Vera y Mendoza, padrea de D^a. María. Id. Id.

manden «se erija... con toda formalidad independiente del Gobierno de la Provincia e inmediatamente sujeto» al Comisario General del Perú.

Las autoridades conventuales accedieron a todo lo solicitado por el Pe. Larrea, quien fue elegido Prelado y Guardián, por Capítulo Provincial celebrado en Cuenca en 1738. (1)

De antaño poseían los franciscanos la doctrina de Pomasqui, la que quedó separada del Colegio de Misiones, establecido en la finca llamada la Convalecencia, situada a poca distancia al Norte del pueblo.

El mismo año de 1738 se trasladó Fray Fernando de Jesús a Popayán, ciudad que a la sazón estaba dividida en dos bandos por las desavenencias suscitadas entre el Gobernador Dn. Pablo Hidalgo y el Obispo Fray Diego de Fermín Vergara, y mediante unas misiones y el tino que supo desplegar Fray Fernando de Jesús calmó los espíritus y devolvió la tranquilidad a la población. (2)

Explorado así el campo de sus futuras correrías apostólicas, el Pe. Larrea volvióse a Quito, para ocuparse de su Colegio de Misiones.

En 1741 dirigió al Definitorio, que entonces presidía el Padre Diego de Paredes, por comisión del Comisario General del Perú, Ilmo. Fray Ildelfonso de las Casas, una solicitud en la que solicitaba diversas providencias concernientes al buen gobierno del Colegio de Misiones, con las que se convino el Definitorio. (3)

En 1740 fue Fray Fernando de Jesús electo Definidor; en 1743 nuevamente Guardián del Convento de Pomasqui. (4) En 1742 volvió a la Gobernación de Popayán en compañía del Pe. José Barrutieta e hizo misiones en todo el Valle del Cauca. (5)

Regresó a Quito y en 1747, fue designado por el Capítulo de su orden Visitador de todas las Misiones del Perú (6), con cuyo motivo encaminóse nuevamente a Popayán, en donde a la sazón había una epidemia que tenía alarmados a sus moradores, lo que fue causa de que diese misiones en la Iglesia Catedral. (7)

(1) COMPTE. Varones Ilustres del Orden Seráfico en el Ecuador. Vol. II. Quito, 1885, pgs. 90-96.

92. (2) OLANO (Antonio). Popayán en la Colonia. Bosquejo Histórico. Popayán 1910, pgs. 86 y

(3) COMPTE. Op. cit., Vol. II, pgs. 97-100.

(4) Id., pg. 100.

(5) OLANO (Antonio). Op. cit., pg. 92.

(6) Id., id.

(7) Id., pg. 91.

Las fatigas del Pe. Larrea en sus primeros viajes por el Cauca, debieron mover al Presbítero Dn. Nicolás Hinestrosa a disponer, en su testamento, otorgado el 24 de Julio de 1745, que sus bienes se destinasen «a pasto espiritual de Cali, de donde era natural y vecino, a la conversión de los infieles de Mocoa y del Chocó, mediante la fundación en su ciudad nativa de un convento de franciscanos, cuyo fundador debía ser Fray Fernando de Jesús, en el cual debían haber seis religiosos y dos legos, y ser Colegio de Misiones; que a los tres años las hubiera en Buga, Cartago, Anserma y el Chocó, para venir a rematarlas en el Raposo y minerales del río Dagua; que tres o cuatro años más tarde hubiera Misiones en Mocoa y, si no fuera posible, que a ellas concurriesen frailes de Cali, de aquí se costeasen dos del Convento Máximo de Quito. De la fundación debía ser patrono, mientras viviese, el testador y donante, a su muerte, Dn. Mateo Valles de Mérida o el Alcalde Primer Voto de la ciudad. (1)

En 1748 marchó Fray Fernando de Jesús a Bogotá y el Capítulo Provincial de dicho lugar le cedió el convento de Cartago, para que en él fundase el Colegio de Misiones, lo que no pudo verificar por la oposición de algunos conventuales, mientras tanto el Dr. Hinestrosa había dado mil pesos para el de Cali. (2)

Estando en Bogotá, a lo que entendemos, publicó por la prensa el Pe. Larrea la «Novena en obsequio del Nacimiento del Niño Dios». (3)

De Santa Fé, volvió el Pe. Larrea a Popayán con algunos religiosos y dos sujetos seculares, que tomaron el hábito en esa ciudad, a la que, mientras estuvo ausente, había llegado el P. José Campiño en unión del hermano Juan Ojeda.

No andaban muy cordiales las relaciones entre Misioneros y Conventuales, por aquel entonces, ni muy quieta y pacífica la orden seráfica en el Quito (4) y como de antaño existía convento de franciscanos en Popayán—el de San Bernardino—no llegó a él ni el Padre Campiño ni Fray Fernando de Jesús, antes se establecieron con los Pe. Barrutieta y Fray José Villacís en el Hospicio, al otro lado del río del Molino, en casa de Don Cristóbal de Mosquera y Figueroa. (5)

En 1750 se principiaron las gestiones para la fundación del Convento de Cali, el Procurador del Cabildo pidió que

(1) ARBOLEDA (Gustavo). *Historia de Cali*. Cali 1928, pg. 373.

(2) OLANO (Antonio). *Op. cit.*, pg. 92.

(3) Reimpresión en Quito en 1919.

(4) GONZALEZ SUAREZ (Federico). *Historia General de la República del Ecuador*. Vol. V. Quito, 1894, pgs. 171-184.

(5) OLANO (Antonio). *Op. cit.*, pg. 93.

éste informase al Rey sobre cuan conveniente era, aquel, para el cual el Pe. Campiño había elegido, por lugar cómodo, el sitio que estaba al pie de la capilla de San Antonio, San Joaquín y Sta. Ana, que era viceparroquia. (1)

En 1752 llegó a Cartagena, de Comisario General, el Misionero Fray Francisco Soto y Marne, (2) quien, por patente de 28 de Setiembre, nombró al Pe. Larrea, Comisario-Visitador-Delegado; recibió el nombramiento en Noviembre, cuando estaba ocupado en la reforma del Convento de San Bernardino, y el 9 del mes siguiente marchóse a Quito, dejando de Visitador al Pe. Campiño, para continuar la visita, tanto de dicho convento como de los curatos de observantes de Puracé, Timbío y Almaguer. Estos, desobedecieron la patente de delegación porque venía refrendada con el sello del Colegio de Misiones. Se retiró en paz el Visitador, pero luego vino al Pe. Campiño la del reformador de Observantes, autorizándole para castigar y excomulgar a los rebeldes; restablecido el orden, quedó de prelado de los Observantes el Misionero Fray Diego de la Pobreza.

Poco después llegó a Popayán Fray Francisco de Soto y Marne y a instancias del Dr. José Beltrán y Caicedo, hizo que se permutara el Colegio de Misiones de Pomasqui con el de San Bernardino de Popayán, permuta que mereció la aprobación Real el 17 de Abril de 1753 y la Pontificia el 22 de Setiembre de 1755.

El 22 de Julio de 1753 salieron de Pomasqui los Pes. Antonio Rosales, Javier Zapata, José Bustamante y los Hermanos Domingo Luna, Juan Fuenmayor y Pedro Nagle, llegando poco después el P. Larrea. Estaban ya en posesión del Convento de San Bernardino (3) que, para entonces, no tenía la monumental iglesia que ahora existe y que se principió a edificar en 1775, sino una mala capilla que daba a una calle estrecha. (4)

En 1754 fuese el Pe. Larrea a Cartagena con el P. Zapata, regresando al año siguiente, en 1756, dió misiones en la iglesia de la Encarnación.

Mientras tanto las diligencias para la fundación del Convento de Cali habían logrado un éxito favorable, en Aranjuez el 11 de Mayo de 1756 se expidió una Real Cédula dirigida al Presidente y Audiencia de Quito, aprobando dicha erección y solicitando informes acerca del territorio que debía asignarse

(1) ARBOLEDA (Gustavo). Op. cit., pgs. 373-375.

(2) OLANO (Antonio). Op. cit., pg. 93.

(3) Id. Op. cit., pg. 94.

(4) ARAGON (Arcecio). Popayán, Popayán, 1930, pg. 195.

para las labores apostólicas del Colegio de Misiones que ya había en Popayán y el que se iba a fundar en Cali, con los setenta mil pesos donados por el Dr. Hinestrosa, de los que quince se gastarían en fábrica de él y los cuarenticinco restantes en el transporte de Misioneros desde España y Quito. (1)

Otras dos Reales Cédulas se expidieron en Valleviciosa el 5 de Mayo de 1759; en la primera se encarga a los Misioneros Franciscanos del Colegio de Popayán la conversión de los Andaquíes, en la segunda se manifiesta la contradicción en que ha incurrido el Obispo al solicitar la fundación del Colegio de Cali, por el crecido número de infieles que hay en la vecindad de esa población y el asegurar después que «no tenía la más leve noticia» de que en las cordilleras vecinas había indios infieles y que a los frailes de Popayán se les podía asignar la reducción de los gentiles de Mocoa. (2)

Autorizado el Pe. Larrea para fundar el Convento de Cali por la Cédula de 1756, a la que dió el pase la Audiencia de Quito el 3 de Setiembre de 1758 y la aceptación el Virrey Solís el 28, (3) trasladóse a Popayán en 1759, donde dió la séptima misión. (4) El año siguiente se dió principio a la obra, de la que se ocupaba el Síndico Dn. Matías García y la que recibió el socorro de la herencia del Presbítero Primo Feliciano Torres, por virtud del testamento de éste otorgado en 1762. Se compró una fanegada de tierra y los materiales necesarios y en poco tiempo, el Pe. Larrea y su compañero Fray Joaquín Lucio vieron levantados el templo y el convento. (5)

Fray Fernando de Jesús estuvo nuevamente en Bogotá el 22 de Agosto de 1761, donde también predicó una Misión, regresando luego por Cali a Popayán; en 1765 dictó misiones en Buga, yendo el año siguiente de Visitador a Cali con el Padre Hurtado, con cuya ocasión declaró independiente el Colegio de esta población, del de Popayán; en 1769 recibió la Patente de Guardián del primero, haciéndose entonces la erección formal de dicha fundación con el título de Colegio Apostólico de Misiones; en Julio de dicho año estuvo nuevamente en Popayán, volviéndose muy pronto a Cali, donde falleció el 6 de Noviembre de 1773. (6)

(1) COMPTE. Op. cit. Vol. II, pgs. 104-105.

(2) Id. Op. cit., pgs. 105-108.

(3) ARBOLEDA (Gustavo). Op. cit., pg. 424.

(4) OLANO (Antonio). Op. cit., pg. 95.

(5) ARBOLEDA (Gustavo). Op. cit., pg. 424.

(6) OLANO (Antonio). Loc. cit.

La labor del Pe. Fray Fernando de Jesús Larrea y Dávalos, había sido múltiple: no sólo había dado nueva vida al languidecente Convento de Popayán y fundado los de Pomasqui y Cali, haciendo que su Orden cobrase inusitado prestigio en la Gobernación de Popayán; esparcido perfume de santidad por todos los lugares de su paso, renovando la vida espiritual de las poblaciones en que predicaba sus fructuosas misiones; dirigido a almas puras que aspiraban llegar a la perfección—que no pequeña gloria es para él haber sido director espiritual de D^a. Clemencia Caicedo y Vélez, fundadora del Convento de la Enseñanza de Bogotá, para dar instrucción cívica y religiosa a la juventud femenina (1) y de la Santa Teresa ecuatoriana, la mística y sublime escritora Catalina de Jesús Herrera, monja Catalina—sino que, en el momento en que desaparecía del campo misional, en el que tanto había servido a Dios y a la Humanidad, la Compañía de Jesús, enrumbó a su Orden hacia la conversión de infieles y la predicación del evangelio a los salvajes.

Los franciscanos de Popayán misionaron a los indígenas del Putumayo y el Caquetá. En 1789, tenían las siguientes reducciones:

Nación Heraques de San Francisco Solano—49 indios.

San Miguel de Piucanti.—Nación Payaguajes en el Río Orteguaza.—82 indios.

Indios Andaquíes del pueblo de Canelos en el mismo río —79 indios.

Guaques del pueblo de San Antonio—78 indios.

Guaques de la Concepción de Humea—53 indios.

Tamas del pueblo de Nuestra Señora del río Caguán—178 indios.

San Francisco Javier de la Ceja—262 indios.

Andaquíes nuevamente sojuzgados—35 indios.

En la atención espiritual de estos neófitos se ocupaban seis frailes sacerdotes. (2)

En 1780, por haberse extinguido las tribus infieles que catequisaban los misioneros de Cali, y de las que vamos a ocuparnos luego in extenso, el Rey asignó al Colegio de Popayán las reducciones establecidas en el Putumayo hasta su entrada en el Marañón y las que estaban o estuvieron entre el río Pescado, la Ceja y el pueblo de la Escala, y al de Cali,

(1) GROOT (José Manuel), *Historia Eclesiástica y Civil de Nueva Granada*, Vol. II, Bogotá 1890, 133.

(2) COMPTE. *Op. cit.*, Vol. II, pg. 106.

los que hubieren o se establecieron en la cuenca del Caquetá. (1)

El Padre Larrea, además de la pequeña novena al Niño Jesús (*Novena para el Aguinaldo*), de que ya hicimos mención, fue autor de varias obras, tales como: cartas de dirección espiritual enviadas a Doña Clemencia Caicedo, publicadas en 1936 (2) por Fray Gregorio Arcila Robledo, en la «Voz Franciscana»; el «Libro de la Fundación del Colegio de Misiones de Sn. Joaquín, én la ciudad de Cali, de sus progresos y frutos» editado, así mismo, por su hermano de religión el Padre Arcila (3).

Civezza menciona, además, otras dos obras suyas inéditas: «Libro en que se da noticia de la fundación del Colegio de Misiones de las Santas Vírgenes Clara y Rosa de Pomasqui... de las permutas y tránsitos de los Misioneros, ya a la Recolectión de San Diego, ya al Convento de San Bernardino de Popayán; de los Capítulos que se han celebrado en el Colegio, y de las cosas notables que en él han acaecido en varios tiempos» y «Cuaderno en que se hallarán el origen, progresos y estado que al presente tiene este Colegio de Propaganda Fide de Nuestra Señora de las Gracias de esta ciudad de Popayán». (4)

El Padre Arcila nos dice que son además frutos de la pluma del Padre Larrea: «Vida del Dr. Manrique» (5), «Tratado del Divino Amor», «Novena del Tránsito», «Sermones», «Tratado de privilegios de los Religiosos», «Carta o polémica jurídica con el E. S. Arzobispo Azua», y dubitativamente le atribuye «Consejos versificados». Obra suya es, también, por lo menos, la «Oración gratulatoria» que precede al Vocabulario de los indios, que poblan los ríos Putumayo y Caque-

(1) COMPTE. Op. cit., Vol. II, pgs. 108-109.

(2) Se reimprimieron en Bogotá en 1941, ni ésta, ni la edición anterior nos ha sido dado ver personalmente.

(3) La Voz Franciscana. Vol. XVI, Bogotá 1940, pgs. 10-13, 65-68, 96-97, 134-137, 162-164, 200-201, 229-230, 266-268, 305-307, 355-357, 380-382; Vol. XVII, 1941, pgs. 15-16, 60-61, 95-96, 117-118, 171-173, 201-203, 232, 237-238, 262-263, 303-304, 331-333, 368-370; Vol. XVIII, 1942, pgs. 8-9, 45-47, 81-84, 120-122, 137, 154-157, 191-193, 228-229.

(4) CIVEZZA (Fray Marcelino). Saggio di Bibliografia, geografica, storica, etnografica Sanfrancescana. Prato 1879, pg. 490.

(5) Debe ser su tío abuelo, el hijo primogénito de Dn. Dionicio Pérez Manrique de Lara y de D^a. Juana Camberos, Dn. José Francisco, de quien se lee: «siguió el estado eclesiástico y fue Canónigo de la Santa Iglesia Arzobispal de Santa Fe, que renunció y huyendo de las vanidades del mundo y menospreciando sus dignidades, huyó de su Patria y pasó a vivir en la ciudad de Lima, donde murió con opinión de Santo y de vida inculpable obrando por él Nuestro Señor repetidos milagros; fue sepultado su venerable cuerpo en la Iglesia de Monjas de Santa Clara, donde al presente se admira incorrupto; escribieron su vida sus confesores». LARERA Y ZURBANO (Francisco Javier). Arbol Genealógico y relación de los nobles progenitores del Sr. Licenciado Dn. Juan Dionicio de Larrea y Zurbano y de la Señora D^a. María Tomas Dávalos Larraspu, mis padres; reducida y compendiada de la historia genealógica, que, el dicho señor, dejó escrita en tres tomos de a folio. — Quito 1757. — Ms.

tá, publicado por Jiménez de la Espada y del que hizo una segunda edición Serrano y Sanz. (1)

Dn. Pedro Agustín de Valencia a quien el Virrey Dn. Pedro Messía de la Cerda, encomendó la pacificación de los Yurumanguis, és también personaje de nota, bien conocido en la historia.

Había nacido y educádose en Popayán; construyó el puente mampostería sobre el río Palacé, en el camino que conduce al pueblo del Rosario; popularizó el arte de la confección de velas de cera de laurel (2) y fundó la Casa de Moneda de Popayán a su costa, la que en 1762, el Rey ordenó se cerrase, quedando a salvo, a Valencia, el hacerse indemnizar lo que hubiese gastado en edificios, maquinarias y herramientas, por lo que éste despachó a la Corte a su hijo Francisco y a su yerno Andrés José Pérez de Arroyo, quienes consiguieron, en 1768, la revocación de la orden, pero, apenas habían pasado tres años, cuando se decretó la incorporación de la casa al Real Patrimonio, pagándose el edificio y enseres por el avalúo que se hizo, el que fue muy inferior al monto del caudal invertido, quedando Dn. Pedro Agustín de Tesorero vitalicio, con el sueldo de dos mil pesos anuales (3) y recibiendo su hijo, Francisco, el Título de Conde de Casa Valencia, con Grandeza. (4)

Encontradas por Dn. Pedro Agustín de Valencia, o sus empleados, tribus gentílicas en el Yurumanguí, solicitó, como vimos, al Virrey el que se oficiase al Prefecto del Colegio de Misiones de Popayán para que enviase a ellas un misionero, el que debía ir acompañado de una guardia dada por el Teniente de Gobernador, y en Octubre de 1764 informó que en Enero—época propicia, por ser de verano—entraría con un grupo de gente, costeada por él y propuso por capitán de la expedición a Dn. Sebastián de Lanchas y Estrada, que había «servido en las Reales Guardias en las guerras antecedentes», a quien se dió el título de Capitán de la empresa, el 30 de Marzo de 1765.

Dn. Pedro Agustín de Valencia parece que traspasó a Lanchas todos sus intereses en la reducción de los indios del Yurumanguí, pues, aún cuando él había ofrecido costearla, es,

(1) Madrid 1904.

(2) ARAGON (Arcesio). *La Universidad del Cauca, Popayán 1925.*

(3) OLANO (Antonio). *Op. cit.*, pgs. 98 y 99.

(4) ARAGON (Arcesio). *Op. cit.*, pg. 37.

desde este momento, Lanchas quien sufraga todos los gastos. (1)

El 23 de Setiembre de 1765 salió de Popayán en compañía de Lanchas y Estrada el Pe. Fray Bonifacio de San Agustín Castillo, religioso franciscano, llevando chaquiras, camisetas y herramientas para regalar a los indios, llegando a Cali el 30; allí se detuvieron buscando cargueros hasta el 7 de Octubre. El camino que tenían que seguir era, por tierra, hasta las juntas del Dagua y Pepita y de allí al punto denominado Saltico, en donde tomando canoas tenían que seguir la costa del Golfo de Tortugas hasta la boca del Yurumangui, a donde llegaron el 9 de Noviembre, al entable minero de Dn. Pedro Agustín de Valencia, que debía servir de cuartel general de la expedición, que, en ese paraje se detuvo mientras se hacía junta de gente y se construían ranchos en el camino.

Lanchas cayó enfermo y llegó a los umbrales de la muerte, mientras convalecía y para no perder la estación propicia, salió el Padre acompañado de siete negros esclavo de Valencia, el 7 de Febrero, el 11 topó con los gentiles, los que luego que los vieron se pusieron en armas, haciendo fácilmente las paces con el halago de las chaquiras, hachas y otras baratijas que les regaló el Padre. Pernoctaron en la casa de los indios de la Cordillera de Chisquis que bajaban a la costa a los estuarios del Yurumangui y Naya para hacer sus sementeras.

«Al otro día, escribe el Padre, reconocimos el valle abajo, donde encontramos bastantes casas dispersas, unas hallamos con gente y otras con candela escondida, todos sus trastes en ellas; bastante porción de dardos, pero sin gente, por lo que reconocimos, que aquellos, en cuanto nos sintieron, se retiraron al monte, y prosiguiendo adelante encontramos muchos y variados caminos, que por muchas partes llevaban su rumbo a otras casas y en esto reconocimos que los indios son muchos, pero dóciles aunque algo temerosos».

Hecho esto, se regresó el Padre a la mina de Yurumangui, donde encontró bastante restablecido a Dn. Sebastián, pero también dió con la orden de volverse a su convento, por lo que ambos se pusieron en camino para Popayán y ya el 20 de Julio estaban en el pueblo de La Cruz.

El 9 de Febrero de 1768 escribió, a Dn. Sebastián de Lanchas y Estrada, desde Popayán, el Pe. Fray Cristóbal Romero ofreciéndose para ir a doctrinar a los infieles del Yurumangui, lo que fue aceptado por éste el 13, designando a

(1) En adelante y siempre que no se cite otra fuente, basamos nuestra narración en el «Testimonio de diligencias practicadas sobre la conquista de los indios Gñiles de Yurumangui por Dn. Sebastián de Lanchas de Estrada». Manuscrito original que adquirimos en Madrid en 1913.

Francisco Verdes para que en su lugar fuese en compañía del Padre, quien el 31 de Marzo entabló contacto con los indios, logrando atraerlos a la misión.

Dn. Sebastián salió el 9 de Agosto de Popayán para juntarse con el Padre, por la vía de tierra, mientras éste se había dirigido por la marina. De esta expedición nos queda el diario escrito por Lanchas, que por lo muchos detalles de valor geográfico y étnico que contiene creemos conveniente insertar, aquí, íntegramente:

«Diario que yo Don Sebastián Lanchas de Estrada formo en la entrada que hago a las montañas de Yurumanguí, Naya, Cajambre, San Vicente, San Nicolás, como Capitán de la Conquista de aquellos indios gentiles, nombrado por el Excelentísimo Señor Virrey de estos Reinos, con expresión de todos los acontecimientos notables, para su adelantamiento.

«Salí de Popayán el día 9 de Agosto de 1768, llegué a la ciudad de Cali el día 14 de dicho mes, donde paré hasta el 19, para buscar gente que me acompañase y cargueros para conducir bastimentos y seguir a la montaña por no haber otro modo de tránsito hasta ahora.

«El 21 llegamos a la boca del monte, mirando al Poniente.

«El 22 seguimos el mismo rumbo, por las márgenes del río de Timba, en cuyas cabeceras hay indios gentiles.

«El 23 caminamos dos horas por el mismo rumbo, dejando el río de Timba al Norte, y montamos una colina, la que seguimos hasta el medio día, siempre con este rumbo (oeste) y de ésta bajamos para tomar ótra, en lo que se gastaron dos horas, volteando al Sur, y montada esta dicha colina que tira al Norte, hicimos alto aquella noche, sin cenar, por lo escaso del agua para hacer qué.

«El 24 seguimos al Norte la dicha colina, por tres horas, donde encontramos agua e hicimos alto, todo aquel día por lo fatigada que se hallaba la gente, con la sed que padecían, y andando registrando el monte, percibí un olor como a canela, y fui examinando los árboles y hallé varios, que según su fruta y corteza demostraban ser pimienta, por tener todo el gusto de ella. Este árbol es como de altura de tres varas, de grueso como cuatro pulgadas, sus hojas parecen a la de la oliva, aunque algo más largas, por la parte inferior blancas, por la superior verdes; su corteza es como la de canela; su fruta, cuando no está en sazón es de color verde, y después de madura negra, su flor es blanca como la del guindo, pero más pequeña como lo reconocerá V. Exa. por la muestra que le remito, que incluye palo, cáscara, fruta y hojas, y su gusto se asemeja a la pimienta mejor, de la que viene de Holanda.

De cuyos árboles hay dos colinas que pueden tener más de tres leguas; son ellos de tal calidad que, en llegando a estar algo viejos, se caen a la mitad, de donde vuelven a echar vástagos nuevos y fructifican cada uno en meses distintos, según la fría o cálida situación de su plantío, mediante la diversidad de temperamentos y de ella le di al Gobernador de esta ciudad de Popayán (*sic*-y de ello le di aviso etc.? o de allí le di aviso etc. algo falta en el contexto para tener sentido).

«El 25 seguimos la misma colina al Norte, hasta montar otra que sigue al Sur, hasta la noche; esta es tierra fría y caen algunos granizos bien espesos.

«El 26 seguimos la dicha colina por el mismo rumbo, cuatro horas, hasta donde se dividen las aguas que corren unas al Mar del Norte y otra al del Sur, continuando por ella hasta la noche, donde todos son árboles de pimienta.

«El 27 seguimos para otra colina, que tira al Norte, la que anduvimos todo el día.

«El 28 seguimos la dicha colina, desde donde descubrimos grandes valles que habitan los indios, y se ven también dos cerros muy altos; el uno remata en punto piramidal, que es el que está al Norte y el del Sur es de mayor corpulencia.

«En cuyo paraje se oyen unos bramidos que atemorizan de las cinco de la tarde a las siete de la noche; los que me acompañaban, dicen que aquellas dos noches vieron que arrojaban llamas de fuego, pero yo no las ví, por lo que no lo afirmo, si observé que, cuando daban esos bramidos, parecía temblaba la tierra y nos puso en bastante temor.

«Por ambas partes se ven en dichos cerros muchas listas blancas, que llegan, desde lo más alto hasta la mitad, e inferí que son guija blanca, y aunque a mí al principio me pareció nieve, no lo es, porque reconocé ser lo más de estos riscos de guija blanca, con vetas negras y otras amarillas, de lo que infero que si hubiera inteligentes se pudieran descubrir vetas poderosas de oro o de plata.

«Llevamos los cerros por elevación como dos leguas al Sur, para llegar a ellos se gastarían tres días, por haber que bajar de la altura en que nos hallábamos, que es por donde corre y tiene su nacimiento el río Naya y atravesar todo el valle que le medía entre unos y otros.

«El 29 seguimos al Norte dicha colina, donde pasamos la noche sin agua y por consiguiente sin hacer de comer, por la falta de ella.

«El 30 seguimos la colina estrecha; en ella se crió la naturaleza un peñasco muy elevado, al que se sube gateando y de un lado y otro es un precipicio, que, a mi juicio, tiene de altura como el salto de Tequendama. Y pase sin mirar a uno

ni a otro lado, hasta que estuve en lo que forma una plaza como un castillo. Es peñasco y le puse por nombre «La Torrecilla», desde allí ví la altura, y de allí se deciende por otra colina que sale del mismo peñasco y baja así al poniente. Desde dicho peñasco se registran muchas casas y labranzas de los indios gentiles. En este día se nos enfermó un compañero.

«El 31 seguimos la colina a llegar a donde están los indios recién atraídos al trato racional en el río de San Vicente, y llegando a las casas se pusieron en armas; dímosles a entender por señas que íbamos de paz y éramos amigos; se apaciguaron y habiéndoles regalado algunas hachas y machetes (que es lo que más estiman) retornaron con sus frutas y me acompañaron hasta la noche a la casa de otros indios, los que también se pusieron en defensa, y diciéndoles, los que nos acompañaban que íbamos de paz se aquietaron, a los que también regalé como a los antecedentes y correspondieron.

«El 1º de Setiembre caminamos hasta llegar a donde estaba el Pe. Fray Cristóbal Romero, misionero, a quien estaban confiadas estas misiones.

«El segundo descansé en dicha casa y corrió la noticia todas partes de mi llegada, por los que me acompañaban y otros por cuyas casas habíamos pasado y como les mostraron los dones que les había regalado fueron viniendo de todas partes, a los que agasajé, como a los antecedentes. Llevé un ornamento y todo recado para decir misa, el cual me dió el Padre Larrea en Cali y se hizo una capilla.

«El día 3 se dijo la primera misa, a la que concurrieron algunos indios y estuvieron con mucha atención y fue para mí del día de mayor júbilo, por ver celebrar el Santo Sacrificio de la Misa y a los pobres indios con la atención que estaban de rodillas, como nosotros y se mantuvieron toda la misa con gran admiración.

«El 4 vinieron muchos más, al cebo de los regalos, se los hice y me trajeron de sus frutas.

«El 5 pidieron que se dijera otra vez misa, que querían venir a ver otros compañeros y parientes, que vivíaa más lejos, y les dijo el Padre que viniesen.

«El 6, copia de ambos sexos, trayéndome todos chontaduras, plátanos y otras frutas y raíces; se dijo la misa y quedaron muy contentos y les regalé hachas, machetes y otras bugerías, resultando de esto que se bautizasen, con apreciables demostraciones, tres indios.

«El siete salimos a correr el país y a examinar los caminos de aquellos naturales y llegamos, como a las diez del día, donde estaban tres indias con un anciano, y yo me fuí sólo

dejando al Padre y demás que me acompañaban, algo distantes, sólo por saber su ánimo, y luego que me vieron se alborotó el anciano, tomando las armas y las indias tomaron un atambor largo, que tiene como tres varas, cada una por su lado lo batía a toda priesa, y a poco rato acudieron diez indios con sus armas; a cuyo tiempo había llegado el Padre Misionero y la demás gente que me acompañaban, y los dichos diez indios reprendieron al anciano, diciendo que para qué había llamado siendo el Padre quien me acompañaba, y él les respondió diciendo: que no había visto al Padre, sinó a mí, y que no sabía si era su amigo o enemigo, y que iba armado; con que se aquietaron y nos dieron de sus frutas, seguimos a otras casas y fuimos bien recibidos con el cebo de las dádivas.

«El 8º, caminamos hacia las cabeceras del río Yurumanguí e hicimos alto en otras casas que están más al Norte del dicho río y en todas estas no se nos opusieron, antes bien nos recibían gustosos, porque estos me conocían ya por las entradas que antes había hecho.

«El nono, volvimos hacia el Oriente a descubrir algunas casas, cuyos habitantes aun no conocían al Padre, y siguiendo un camino, que encontramos, como hasta las cuatro de la tarde, descubrimos una casa donde estaban siete indios y tres indias, los que luego se pusieron en armas y no nos dejaron llegar aquella noche a la dicha casa y nos retiramos a dormir a una casa abandonada, que poco distante de allí habíamos encontrado.

«El día 10, a la mañana, volvimos donde estaban dichos indios y hallamos hasta el número de treinta, entre hombres y mujeres, y entre ellos algunos de los que ya habíamos regalado, los que dijeron a los compañeros, que éramos amigos y veníamos de paz y que los habíamos regalado, con lo que se aquietaron y llegamos a la casa y nos dieron de sus frutas, y yo les regalé tres hachas que me habían quedado y lo estimaron mucho y dormimos en la dicha casa, de la cual se descubren muchas labranzas de aquella gente hacia el Oriente.

«Al siguiente día 11 me acompañaron dos indios hasta la casa del Padre, para que les diese hachas y machetes, para los que quedaron, y seguimos de vuelta al Sur por otras casas sin la mayor oposición.

«El 12 caminamos al Poniente donde estaba nuestra casa, acompañándonos hasta ocho indios, que iban por hachas y machetes, chaquiras y otras bugerías, las que llevaron, volviéndose contentos.

«Los indios que vivían cerca de la casa, nos dijeron haber venido otros en el tiempo de nuestra ausencia y se habían

vuelto dejándonos algunas frutas, los que volvieron a los tres días y llevaron sus regalos.

«El 13 nos fuimos a donde se había de fundar el primer pueblo.

«El 14 salimos a ver el sitio más cómodo y quedamos de acuerdo. Puedense juntar de su recinto más de cien almas, porque no es posible traer los que están más distantes, sino fundar otros pueblos, interín se adelanta con operarios religiosos la conquista, que sin duda considero de mayores intereses y dilatada dos veces, que Barbacoas.

«El 15 nos volvimos dejando señalado el sitio.

«El 16 salimos a recorrer el Sur y el 17 descubrimos un valle y algunas casas y el 18 llegamos a ellas y en cuanto nos sintieron sus habitantes dejaban las casas vacías y se retiraban, por cuyo motivo nos volvimos y los dejamos algunas navajas y chaquiras. A este valle se puso el nombre de San Carlos.

«Esta nación vive dispersa, donde cada uno halla mejor comodidad. (1)

«Son muy corpulentos, tienen bigote como los dragones; la barba larga, que no se la cortan; las cejas se las arrancan y están limpias.

«La cabeza es redonda y el casco aplanado, porque se la amoldan cuando son tiernos.

«El cabello se lo cortan en redondo, cuando les tapa las cejas.

«Están pintados de bija.

«Sus armas son dardos, que tienen de largo siete pies; una rodela que tendrá como tres y medio pies de diámetro muy bien tejida de bejuco y tan fuerte que, tirando yo un golpe a bayoneta calada a una de ellas, que puse arrimada a un árbol, apenas pasó la punta de la bayoneta. Sus salidas son de este modo: el varón lleva la rodela y un dardo; la mujer lleva lo que puede cargar.

«La ropa es un pedazo de damajagua colgada de una cuerda, que se ciñen a la cintura y de ella cuelga la dicha damajagua por delante a los varones. Las mujeres tienen otra dicha damajagua que les cubre en redondo desde la cintura hasta la rodilla y se la ciñen con un pedazo de dicho género que les sirve de chumbe (ceñidor de las mujeres) o faja.

«Las indias se cortan el cabello por delante hasta las cejas, que también se las arrancan, y por la parte que cae a la espalda lo tienen largo, de la una oreja a la otra.

(1) Desde esta parte la relación de Lanchas ha sido publicada por Ortiz.

«Las casas son fundadas sobre unos maderos su techumbre, y los lados están a todos vientos. Su cama es una corteza de árbol por colchón y se cobijan con una damajagua y duermen en el suelo sin más abrigo. (1)

«Su ajuar son unas ollas de barro, donde cocinan, unas canoas donde fermentan la chicha, sus canastos para acarrear el maíz y los frutos. Las canoas son como de siete pies de largo y de ancho como de tres y de alto otros tres. Sus hachas de piedra. Sus cernideras en que ciernen sus compuestos.

«Tienen muchas aves domésticas, como son: paugiles, pavas, guacamayos y papagayos y otros muchos, y prevención de armas. (2)

«Tienen de continuo una olla al fuego y siempre está llena y en élla pueden haber dos arrobas de agua; unas veces está llena de plátanos, otras de maíz, otras de cogollos, de yerbas (o como aquí llaman) de yuyos.

«Tienen para su alimento: el maíz, los chuntaduros, yucas, frijoles y varias otras cosas y raíces. De la yuca no comen la raíz sino la hoja. El tabaco lo cogen tierno y lo echan en la olla con otras yerbas, y lo comen cocido. De lo que mandan del chontaduro, después de cocido, que es la cáscara, y después las venas que tiene la dicha fruta, después de cernido aquel bagazo para la chicha, lo echan en una canoa y fermenta y cría multitud de gusanos blancos, muy gruesos y largos como tres pulgadas y de estos gusanos comen por mucho regalo.

«Comen poca carne y eso ha de ser paugil o pava; el sahino y tatabro no lo comen, pues, habiendo nosotros muerto algunos y les dimos, lo volvieron haciendo ascos. Comen pescado que allí hay en abundancia y son muy propensos a la embriaguez, de que mueren muchos, pues, en el tiempo que yo estuve, murieron cuatro de las bebezonas que en aquellos días tuvieron.

«A todas horas se untan bija.

«Al Oriente de cada casa hay una corteza de árbol sacada en redondo, como los corchos que usan en España para las colmenas. Este tiene nueve pies de alto y de grueso o cóncavo como dos pies. Estaba clavada en la tierra, debajo de cubierta y por el lado que mira al Poniente está abierta de alto abajo. En esta dicha corteza tienen metidos palos con que encienden lumbre y algunos dardos y huesos de algunos

(1) La redacción ambigua no permite afirmar si las casas eran o no barbaacos.

(2) Debe entenderse que en las casas tienen así como aves domésticas gran cantidad de armas.

animales y calaveras de monos. A estos instrumentos me persuado les tributan adoración, porque un día que habían de tener su bebezón, estuve al principio, cuando se juntan; ahí todos juntos, los de dos casas, que entre hombres y mujeres se juntaron once, y se sentaron todos al rededor de la canoa que tenía la chicha, y el anciano cogió un mate de dicho licor, y se fue derecho a la dicha corteza del árbol y con mucha reverencia puso el mate o totuma delante y se volvió a sentar, y pasado como un cuarto de hora se levantó y tomó el mate y dió tres vueltas al rededor de la dicha corteza y vino y les dió a todos de aquella chicha y todos bebieron hasta que se acabó y comenzaron a gritar y a mirar así a su corteza y yo me retiré, pues beben hasta caer.

«No tienen sino una mujer cada uno.

«No tienen superior que los gobierne; cada uno gobierna en su casa, tienen mucho respeto a los mayores, en llegando un anciano a una casa se levantan en pie los mozos y le dan el mejor asiento.

«Cuan van a la guerra hace cabeza el que ha recibido mayor agravio de los enemigos.

«Esta nación tiene guerra con otra que está al Sur. De éstos hay en las cabeceras de Micay, río de este nombre, en el río de San Juan y en el Guajui, hacia Iscuandé; aquí tienen una india esclava de aquella nación y dicen hay tres días de camino. No parlan una lengua, pues son diversas. La dicha nación es más pujante, que esta, y dicen que vienen muchos y se gobiernan (como nosotros) por días y ellos por soles y cuentan por los dedos, y por decir día dicen «*sikoná*», que es nombre que dan al sol, y es un día, y tantas cuantas veces dicen «*sikoñá*» son tantos días.

«A la luna llaman *díjia* y por decir meses dicen «*díjia-díjia*» y son dos meses.

Para preguntar cómo te llamas dicen «*Wanjiji*», y para preguntar si somos amigos «*non suzia*», y se responde «*nay-vitá*» que quiere decir si somos amigos.

«El nombre de la mujer ellos dicen «*kitiná*» y al hombre «*keoba*»; al frío le llaman «*titi*»; para decir caminar, «*tana-tana*».

«Después que ya han conocido que no se les hace daño son muy cariñosos y afables.

«El terreno es fértil pero muy quebrado y fragoso; es abundante de caza cuadrúpeda y volátil como son: sahino, tatabro (estas son dos especies de puercos monteses), paují, pavas, perdices grandes y muchos monos. Hay mucha miel de avejas, de esta especie de variedad las hay como las de España. Hay palmas de cera, algunos tigres y osos, mucho

pescado y, según lo que demuestra, muchos minerales de oro corrido (lavaderos) y se pueden descubrir de veta, según las que se ven de guija blanca, como dicho llevo.

«El temperamento es cálido y no muy húmedo; hace veranos de Junio hasta principios de Octubre; al año se cogen dos cosechas de maíz y chontaduro, y todo el año tienen mucha abundancia de todo el fruto.

«Tienen abundancia de salados y no los benefician, y el uso del agua es coger porción de cogollos de yuca, tabaco, cogollo de palma y la flor del chontaduro y otras muchas yerbas que tienen, y echan en una olla grande y la llenan del agua sal, y esto hierve hasta que se consume el agua y la van cebando, y de este modo la tienen cuatro ó cinco días, y ya de que están bien saladas estas yerbas las sacan y las envuelven en hojas para sazonar sus comidas.

«Estos naturales no conocen ni el oro, ni la plata, ni la apetecen, solo si la herramienta.

«Sacan fuego con dos palos.

«Tienen tradición y dicen que el que muere va al cielo. Preguntándole yo a uno de ellos, por señas, por uno que ví enfermo y también por señas me dijo le habían enterrado y señaló al cielo y decía estaba allá ya.

«En muriendo uno de ellos, el luto es, abrirse una corona como el que está ordenado de cuatro grados y en los caminos que llegan a sus casas clavan una rama de palma de chontadura en el medio.

«Los entierran en la casa en que mueren y encima del sepulcro queman todos sus bienes, que son los referidos, y dejan la casa y se mudan a otra que tienen de prevención. Hacen mucho sentimiento por el difunto, pues ví en aquellos días están trasquilados y tristes.

«Tienen mucho temor a los perros y mucho más a las bocas de fuego, después de haber visto su efecto, con la casualidad de la casa.

«El Padre está más que medianamente introducido en el idioma de estos indios.

«Esto es cuanto he observado en las entradas que he hecho y pongo en noticia de Vuestra Excelencia en cumplimiento de mi obligación.

«Popayán y Diciembre 19 de 1768.

«SEBASTIÁN LANCHAS DE ESTRADA».

Dejando al Padre Romero entre los indios, volvióse Lanchas al mundo civilizado; a acompañar al Misionero partió Fray Esteban de San José, quien salió de Popayán el 27 de Julio de 1769, llegó a Cali el 19 de Setiembre y a la Misión el 7 de Octubre.

Aquel año retornó Lanchas al Yurumanguí, y luego, nuevamente en Agosto de 1770 con doce hombres de compañía.

El Padre Misionero, por disposición del Virrey de 25 de Noviembre de 1767, recibía doscientos patacones por año, el primer pago se hizo el 22 de Abril del año siguiente.

Diez años habían transcurrido, cuando el Rey expidió su Cédula de San Ildefonso el 5 de Octubre de 1780 en la que se lee que «el Padre Fray Manuel de la Vega, de la Orden de San Francisco y Comisario General de Indias... ha representado que su Colegio de Misioneros de la ciudad de Cali, tuvo conversiones de infieles entre las cabeceras de los ríos Yurumanguí y Naya en la provincia del Raposo y las administró, enviando a ellas religiosos con respecto al corto número de que consta su comunidad y el de los indios reducidos a pueblos, cuya mayor parte perecieron con la peste de viruelas y los poquísimos que se libraron se retiraron a lo interior y áspere de las montañas, por lo que dispuso el Guardián del Colegio se retirase a él el único religioso que los asistía; que han sido inútiles cuantas diligencias se han practicado, hasta ahora, por los religiosos para volver a establecer las Misiones, pues no han hallado indios infieles con que poderlos poblar, de que resulta no tener en dicho Colegio, en el día, terreno asignado de ellos donde ejercitar la principal obligación de su Instituto». (1)

En un mapa de 1610 de la región de que vamos tratando y que se ocupa principalmente del emplazamiento de las naciones indias, se ve que los Timbas moraban en las fuentes del río de este nombre, que lo usa también Lanchas, que no puede ser otro que el Cajambre, cuyo curso inferior ocupan los Paripazos, que deben identificarse con los Yolos de Andagoya (2) mientras los Piles ocupan todo el San Juan, que no puede ser otro que el Iscuande, al Sur del que vivían los Barbacoas, de los que se señala los palenques de los caciques Omoco, Yama y Mapacay. (3)

(1) COMPTE. Op. cit., Vol. II, pg. 108.

(2) ANDAGOYA (Pascual). Relación de los sucesos de Pedrarias Dávila.—En JIJON Y CAAMAÑO (J.) Benalcázar. Vol. II.—Quito, 1938.—Documentos pg.

(3) JIJON Y CAAMAÑO (J.)—Benalcázar.—Vol. II, pg. x 202.

Son, pues, seguramente, los Yurumanguis los que el autor del mapa en cuestión llama Paripazos y Andagoya Yolos. (1)

I La Lengua Yurumanguí

El expediente formado por Don Sebastián de Lanchas y Estrada termina con un catálogo de voces que se intitula: «*Lengua de los Indios Gentiles que habitan los Rios de Yurumanguí, Cajambre, Naya, San Vicente, San Nicolás, El Palmar y San Carlos. Traducida por los Padres Misioneros a cuyo cargo está esta Misión*», que con las pocas palabras que figuran en el «*Diario*» de Lanchas de Estrada, ya transcrito, son los únicos materiales conocidos de un idioma desaparecido. (2)

Notas gramaticales

Pocos e imprecisos son los datos que acerca de la estructura gramatical del Yurumanguí se pueden deducir del material de que disponemos.

Formación de las palabras. Los nombres se forman por medio de estemas a los que se añaden sufijos y, aunque rara vez, también prefijos.

| | |
|----------|--|
| I, KAI | <i>kai-gi</i> =madre |
| | <i>kai-enaie</i> =abuela |
| | <i>kai-yepa</i> =bisabuela |
| | <i>kai-kona</i> =cabeza |
| | <i>kai-lusa</i> =pelo |
| | <i>kai-maisa</i> =hablar entre dientes |
| II, ANGA | <i>anga</i> =leña |
| | <i>anwa</i> =candela |
| | <i>anga-afa</i> =ceniza |
| | <i>anga-isa</i> =relámpago |

(1) Ortiz se inclina a identificar los Yurumanguis con los Piles y Timbas.

(2) El Vocabulario ha sido ya dos veces publicado, primero por el Pe. Arcila Robledo en la «*Voz Franciscana*» (Vol. XVI, Bogotá 1940, pgs. 341-343) luego por el Sr. Ortiz (Op. cit., pgs. 121-126).

| | |
|----------|------------------------------------|
| III, BAI | <i>bai</i> —puerta |
| | <i>bai-bai-sa</i> —entra |
| | <i>bai-ti-sa</i> —cierra la puerta |
| | <i>bai-sa</i> —día |

No siempre, como en el ejemplo II, permanece el estema inmutado, así en otros sufre transformaciones.

| | |
|----------|---|
| IV, KO | <i>ko-u-na</i> —ojos |
| | <i>ko-u-na-s</i> —pupilas |
| | <i>kai-ko-ma</i> —cabeza |
| | <i>ko-u-ma-ka</i> —cara |
| V, AUM | <i>aum-a</i> —chonta |
| | <i>aum-a-sa</i> —asiento |
| | <i>aum-i-sa</i> —siéntate |
| VI, AU | <i>au-ka-sa</i> —cortar |
| | <i>au-ka-sa-l</i> —corta |
| | <i>au-ta-u-ka-sa</i> —hay cortado eso o aquello (tráeme lo cortado) |
| | <i>au-ku-ka</i> —dama y agua |
| | <i>au-tei-sa</i> —bastón |
| | <i>au-s-tei-ka</i> —éste me llevó |
| VII, TEI | <i>au-tei-sa</i> —bastón |
| TAI | <i>au-s-tei-ka</i> —este me llevo |
| TA | <i>tai-te-ga</i> —me voy ya |
| | <i>tai-na</i> —alentado |
| | <i>tai-na-ila</i> —alentado |
| | <i>tau-met</i> —dáme (me darás) |
| | <i>ta-na-ba-na</i> —caminar |
| | <i>ko-n-ta-na</i> —voy a verlo |
| VII, MA | <i>a-i-ma-sa</i> —mata |
| | <i>a-i-ma-sa-la</i> —amenazar |
| | <i>a-ma-sa</i> —azotar |

Las muchas voces en que figura un mismo elemento, parece dar a estos cierto valor clasificador, tal acontece con *kai*, *bai* o *ko*, así *yo* parece designar lo líquido.

| | |
|---------------|---------|
| <i>a-yo</i> | —río |
| <i>yo-ima</i> | —saliva |

Género. Ningún indicio hemos encontrado de la manera de distinguir el género; existen como es natural voces diferentes, para ciertas cosas masculinas y femeninas, pero, por lo demás, parece que en este idioma la clasificación genérica era desconocida.

keobai = hombre. — *kitina* = mujer.
kueba kanana = hombre embustero. — *tintin-kanana* = mu-
jer embustera.
maa = padre. — *kaigi* = madre.

Plural. — Se expresa por duplicación o por una alteración de la palabra, si es que en el ejemplo que vamos a citar no hay un error de traducción:

dijia-dijia = meses — (*dijia* = mes).
sikona-sikona = días — (*sikona* = día, sol).
ataisa = hermano — *yasa* = hermanos.

Diminutivo. — La idea de pequeñez se expresa con el *si*, afijado.

mili-na = mate
mi-ti-si-na = matecito
an-bai-sa = peine
bai-si-na = cuchillo

Aumentativo. — A la idea de magnitud parece corresponder la partícula *kal*.

bai-si-na = cuchillo
bai-kal = machete

Declinación. — Poco es lo que de ella se sabe.

El genitivo se expresa analíticamente y va antepuesto.

anga-yaka = de leña tabaco (tabaco encendido) *anga* =
leña.

El objeto del acto se antepone al verbo:

kawa taume = traerás chonta duro. — *kawa* = chontaduro
(En el manuscrito «tráeme chontaduro»).
kua taume = traerás plátano. — *kua* = plátano.
anwa-taiwuma = tráeme candela — *anwa* = candela.
bai-tisa = cierra la puerta — *bai* = puerta.

La partícula *n* parece equivaler a a.

ko-n-ta-na = si voy a verlo — *ko* = ir.
ko-kua-vik-e-n = a qué lugar vas — *vik* = lugar.

La *y* parece expresar la idea de compañía.

tamakay=vendrás conmigo (*tama*=vendrás + *aha*=yo + *y*=compañía).

Adjetivo.—Se pospone al sustantivo.

titin-kanana=mujer embustera—*titin*=mujer.

Pronombre.—De los llenos, sólo conocemos el de la primera persona:

aka o *asa*.

En cambio podemos afirmar que los verbales son: *i*, para la primera persona; *a* para la segunda; *i* para la tercera; existe, además, un pronombre reflejo, *ai*=a tí.

Verbo.—En la conjugación, de que tenemos escasos datos, puede distinguirse una directa y positiva, v. gr.:

aslai=defeco (*i*=yo).

alustaise=ahí está (*alust*=tener + *ai*=ahí, *e*=él).

aina=ahí está (*ai*=ahí + *n*=estar + *a*=tu).

tompua=está roto (*tompu*=roto + *a*=el).

sai bai=murió (*saisa*=morir + *b*+*ai*=ahí)

aupeitaia=yo he oído (*au...ta*=oír + *pe*=ahora + *i*=yo
ia=aoristo),

aitaime=te traeré (*ai*=a tí + *ta*=ir + *i*=yo + *me*=sig-
no de futuro).

kokositalme=después vendré (*kokosi*=después + *ta*=ir ..
l + *me*=futuro).

taume=traerás (*tau*=traer + *me*=futuro).

austaimete=te he oído (te escucharé, te obedeceré), (*au...
...ta*=oír, escuchar, obedecer + *s*=? + *ai*=a tí
+ *me*=futuro + *te*=?).

chumae=bebe (*chuma*=bebe + *e*=él).

lamai=come (*lama*=comer + *e*=el).

aumisa=siéntate (*aum...sa*=asiento + *i*=yo + *ai*=a tí=
aum(a)isa).

A juzgar por los ejemplos citados el esquema de la conjugación no es siempre el mismo. El presente y el imperativo se forman adjuntando a la raíz verbal el pronombre verbal, que si de ordinario está pospuesto al estema, a veces se incorpora en él.

El pretérito parece formarse con el afijo *b*.

El aoristo se indica con el sufijo *zia* o *ia*, colocado entre el estema y el pronombre, o intercalado en el primero, cuando tiene más de una sílaba.

El futuro con la partícula *me* o *ma*, que se coloca como la anterior.

Los adverbios que limitan el sentido del verbo, en los de estema monosilábico, se anteponen, de lo contrario se incorporan en éste.

Existe, además, una conjugación directa negativa de la que son ejemplos:

- aupita*=no oigo (*au...ta*=oir + *p*=no + *i*=yo).
noenagi=tú no comes (*noe* o *nai*=comer + *p*=no + *a*=tu + *gi*=hacer, *noepagi*=comer, no tú hacer?).
naipasila=no temas, nada te sucederá (*n...sila*=suceder algo malo + *ai*=a ti + *p*=no + *i*=no).
kunazia=no lo he visto (*ku*=ir + *p*=no + *a* tu + *zia*=signo de aoristo).
baipia=no ha venido (*b*=pasado, signo temporal + *ai*=ahí + *p*=no + *ia*=signo de aoristo).
kumaipazia=no vendrá más (*ku*=ir + *ma*=futuro + *i*=yo + *p*=no + *a*=tu + *zia*=aoristo).

La negación se expresa, pues, con *p*, que quizás, por razones fonéticas, en algunos casos se transforma en *n*, que se coloca tras el estema si es monosilábico o después de la primera sílaba de éste si tiene más de una.

El futuro absoluto negativo se forma con el estema verbal al que se añade el signo de futuro, el pronombre verbal, la negación, otro pronombre y el signo de pasado consumado.

La conjugación interrogante la concedemos por las siguientes frases:

- kukueviken*=a dónde vas? (*ku*=interrogación + *ku*=ir + *e*=el + *vik*=lugar + *e*=tu + *n*=a).
kuaigigi=cómo te llamas? (*ku*=interrogación + *ai*=a tí + *gigi*=llamar [*gi*=hacer + *gi*=hacer?]).
kuaia=qué dices? (*ku*=interrogación *ai*=a tí + *a*=tu).
kukae=dónde estás? (*ku*=interrogación + *ka*=estar (?) + *e*=el).
kukoyanea=qué estás haciendo? (*ku*=interrogación + *ko*=ir + *yan*=haciendo + *e*=el + *a*=tu).
kunaka=qué quieres? (*ku*=interrogación + *nak*=querer + *a*=tu).

kukovika = de dónde vienes? (*ku* = interrogación más *ko* = ir más *vik* = lugar más *a* = tu).

La conjugación obtativa caracterízase con el sufijo *pi*; v. g.:

aipiaya = tú te vas (*ai* = a tí más *pi* = obtación más *a* = tu más *ya* = ir).

aupisia = quieres beber (*au* = ? más *pi* = obtación más *sia* = aoristo).

naipia = quieres comer (*nai* = comer más *pi* = obtación más *a* = tu).

kupia = dónde estás (*ku* = interrogación más *pi* = obtación más *a* = tu).

kolpiame = tu me debes (*kol* = pagar [*ku* = interrogación más *l* = ?] *pi* = obtación más *a* = tu más *me* = futuro).

La verdadera traducción de estas frases sería: «si quisieras irte», «si quisieras beber (?)», «si quisieras comer», «dónde quisieras tu», «cuándo dar querrás tu».

La conjugación enfática se obtiene ya por duplicación, ya mediante el afijo *na*.

El primer proceso se observa en:

taitaga = me voy ya (*ta* = ir más *i* = yo más *ta* = ir más *ga* = ya).

kukuiapia = yo quiero ver (*ku* = ir más *i* = yo más *ku* = ir más *ia* = aoristo más *pi* = obtación más *a* = tu).

barbaisa = entra! (*bai* = entra, puerta más *bai* = id. más *sa* = infinitivo).

Del segundo dan muestra:

konatana = voy a verlo (*ko* = ir más *n* = a más *ta* = ir más *na* = énfasis).

sinatina = yo no tengo (*si...ti* = poseer más *pa* = no más *na* = énfasis).

kunakizia = si lo he visto (*ku* = ir más *nak* = énfasis más *i* = yo más *zia* = aoristo).

Este afijo tiene relación con el estema de querer, *nak*.

Afinidades gramaticales

El Yurumangui, por lo poco que sabemos de su estructura gramatical, presenta notables afinidades con las lenguas Chibchas-Hokanes.

La composición de las palabras se asemeja a la de todas las lenguas Chibchas, el uso de partículas clasificadoras recuerda a las de los subgrupos Talamanco y Barbacoa, por el proceso incorporante al Esmeraldeño.

La formación del plural por duplicación se observa en el Terraba, Cuna, así como en el Washo, mientras en el Bribri y el Xinca se observa la modificación del estema, como la que ocurre en Yurumangui, en *ataisa*=hermano y *yasa*=hermanos, cosa que es bastante frecuente en las lenguas Hokanes.

La declinación, por la poco que de ella hemos podido vislumbrar, es en todo comparable a la de las lenguas Chibchas. La posposición *n* debe compararse con *ki* del Rama, la mutación de la *k* en *n* es característica para los idiomas del grupo a que este pertenece.

El adjetivo tiene la misma posición que en Köggaba.

El único pronombre lleno que conocemos es de aspecto claramente Chibcha.

Los pronombres verbales tienen una función análoga que en la mayor parte de los idiomas de este phylum.

Por rudimentario que es nuestro conocimiento de la conjugación Yurumangui, no podemos menos que advertir que tiene mucho parecido con la de los idiomas Hokanes.

El sufijo de pretérito *b* es la misma del durativo del Rama.

saima-ká-bi—es frío

La partícula obtativa como en Rama se pospone, diferenciándose la construcción, tan sólo, en que en este idioma precede al pronombre, que es independiente del estema, mientras en Yurumangui, el pronombre verbal se pospone a la partícula obtativa.

Una de las características más peculiares de la conjugación Yurumangui es la diferencia que se advierte entre el verbo de estema monosilábico y el plurisilábico, es este un proceso que debe compararse con el de la conjugación objetiva del Bribri:

dzhe-ki-hua-tai-kiana=necesito una gran casa (*ki...kiana* =necesitar).

Vocabulario comparativo (1)

- 1) abuela—KAIENAIE (2) Ch. *kaka*
CH3. *kaká*
MSK. *kÚka*
CAC. *divi-ka*
Ti2. *kuxioy*
A. *sagha*
A2. *nataka*
AI. *sukui*
MCH. *jopi*
WASH. *gu*
DIEG. *in-kus*
MSH. *aka-u*
KAR. *kUt*
PO2. *a-katsen*
PO5. *katsen*
PO7. *kachi-dái*
COA. *kAka*
TON. *ekak*
- 2) afeitar—YEBE. (3)
- 3) agua—AYA (4) Ch. *sie*
R3. *si, zhi*
A2. *ye*
A5. *ye*
A3. *yira*
G, GI, G2. *ño*
P. PI. *yo*
YA. *ui*
JII. *yubú*
MSK. *lÁya*
MCH. *jA*
SB. *Iya*
AVSP. *aha*
TON. *aha*
MOH. *aha*
- 4) aguja—IPENÁ Ch. *itua*
M2. *pit*

(1) Las abreviaturas que usamos son las que se explican en las páginas 10-12 y 239-240 de este volumen, y para las lenguas del Choco las señaladas en el Vol. I, pg. 129.

(2) En nuestro manuscrito «caienaie»; en la publicación de Ortiz «caionaie».

(3) Yobo según Ortiz.

(4) Ortiz: aia.

- 5) alas=AIKAN Ch. *gakw*
T4. *ika*
P. *yokoth*
- 6) alentado=TAÍMA.
TAIMALLA.
- 7) algodón=ÚBAIZA (1) Ch. *kihisa*
Ch3. *kukua*
C. *kuá*
C1. *kua*
E. *kuve*
A2. *unke*
Cu. *ubsana*
YA. *tziboki*
- 8) alma, respiración=SIPIA SINAIŚÁ (2) G3. *oyaya.*
- 9) amenazar=AIMASLA B. *mamelu.*
- 10) ~~somo amigos=NONSUBSIA G2. *nukoinjabata*~~
amigos
Ti2. *mayoy*
- 11) apártate=NEWAI=A3. *anaiau*
- 12) arena=SIBESA P. *tsan, muse*
C. *sanla*
T. *tzang*
R4. *uziya*
- 13) asco=VILKASIA (3)
- 14) asiento=AUMASA R. *okiyiwa*
Cho3, Cho4. *anzaié*
- 15) aventador=PIPIE (4) C1. *nieve*
E. *peple*
- 16) azote=YAKUSA Ch. *ioke*
- 17) bañarse=PUNPUN P. *peun*
- 18) me estoy bañando=PUNPUN-L-AE
- 19) beber=CHUMA T3. *dedana*
Ti. *kuibimú*
- 20) bebe=CHUMAE Lei. *supatak*
- 21) beber masato=SISA G. *niae*
Ti2. beber aguardiente=*shimabun*
- 22) quieres beber=AUPISIA Ch4. *aduotora*
- 23) bisabuela=KAYENYEPA Vide abuela
- 24) bordón=AUTUSA. T3. *achtschiwa*

(1) Ortiz: *uháisa.*

(2) Ortiz: *sipia, sináisa;* en nuestro manuscrito no hay la coma entre las dos palabras.

(3) Ortiz: *bilcasia.*

(4) Ortiz: *pipio.*

- 25) cabeza=KAIKONA A1. *chakiku*
A. *zánkalla*
A2. *zakiku*
A3. *shamúnku*
Ch3. *kuisa, kuixa, kuidza*
B. *ro-saka*
B1. *kina-xi*
Cu. *chagla*
R. *kiing*
R2. *kinú-núma*
R4. *cha-kora*
T2. *kogo*
T4. *kógo*
T8. *tsa-ku*
T11. *so-kaku*
G, G2. *thokuá*
G2. *thokuo*
G3, 4. *chuga*
G5. *chugama*
Le3. *kagasi*
X2. *huxi*
Ti2. *kishan*
Ti7. *ki-kushan*
Sb. *a'ku*
Ton. *ho*
H't. *jo*
Wal. *hO*
Yvp. *kUmpaiya-kUwA'wa*
- 26) calentura=VIKAIISA (1) E. *viakule*
P. *bach*
T. *i-bá-ung*
- 27) caminar=TANA-TANA
- 28) caminar a prisa=AYSACA
- 29) camino=ANGAIPOA A2. *inguna*
A1. *unwekokóna*
Sb. *gamba*
Tlapaneco-Yopi *iskamba*
- 30) canasto=PITINA
- 31) candela=ANWA A3. *gue*
Ch. *okakua=llama*
Ti. *kiuko, kikok*
Su. *kuj*
U. *kUj*

(1) Ortiz: bicaisa.

- Ch3. *okoa*=fuego
 A. *gokeseiñ*=id.
 T1. *yuko*
 T4. *yuk, iyuk*=id.
 T2. *yuk*=id.
 T10. *yokó*=id.
 R4. *kuwan*=id.
 Cu. *kumaka*=id.
 Su. *ku-pas*=id.
 Le1. *uga, yuga*=id.
 Le2. *'ua*=id.
 Le3. *yuga*=id.
 Le4. *yuka*=id.
 A4. *u-uñe*=id.
 Ji. *u-u*
 Ji1. *aua*=id.
 X1. *urá*=id.
 Mch. *oj, hoj*=id.
 Sb. *AgÚ*=id.
 Moh. *ahowa*
 Tul. *ohó*=id.
 Moh. *a'aura*=id.
 Ow. *áwo*=id.
 Dieg. *áua*=id.
- 32) **estar cansado**=KAPEISA P. *kochi*
 Ya. *jorotó*
- 33) **cara**=KAUMAKA A. *uaká*
 A2. *uamakana*
 C. *kafurro*
 Ci. *kajure*
 T. *uO*
 T3. *ong*
 Ji. *wala*
 Ch. *uba*
 T12. *kiú-tigus*
 Ton. *ho*
 St. Cat. *yú*
 Tul. Yvp. *yus*
 Wal. *yuu*
- 34) **carta**=AKUTAITAZA
- 35) **casa**=YUIUA Ch. *gue*
 A. *wi*
 M2. *yaud, eyath*
 P. *yath*
 C, Ci. *ya*

- C2. *yal*
Se. *ibena, ipna*
M. *ia*
Pr. *yat*
U. *iU*
R4, UT. *U*
T2, T3, T4, G, G1, G2, U. Mat. *u*
R1, T1, T10, T11, T13, G, G1,
G3, G4. *ju*
Ya. *joo*
Su. *jo*
A3. *juraga*
Le1. *tahü, tau*
Le3. *tahu*
Le1, Le2, K. *tau*
Le5. *t'Áu*
Ji, J11, J12. *wa*
X2. *uápu*
Sb. *gwa, gwa-lugua, gu'a, iwa*
Chim. *Awa*
Dieg. *awa*
Moh. *ava, avi*
Ess. *iwa-na*
Kch. *ewa*
Yan. *wawi*
Yh. *wowi*
Yum. *wa'-wi*
Dieg. *iñua*
- 36) casa vacía=PINITA
37) ceniza=ANGAFA (1) A2. *bunzega*
P. *akoz*
38) cielo=SIÁ Mch. *shien*
K. *sefá*
T10, T11, T12. *sibu-ju*
R4. *toji-siki*
R1. *irinsina*
C2. *chillo*
C. *lochincho*
Chin. *chému*
Tonk. *chele*
Chsh5. *tixis*
- 39) cocinar (que se coci- KUKOKONA R2. *kebu-yoi-koba*
ne pronto) P. *koya*

(1) Ortiz: *augafa*.

- 40) cogollo de palma=KAUISA C. *kah*
41) colmillo=TINZA G2. *tuerun*
T3. *kasa*
C. *tesho, tejsku*
Ch. *sika*=diente
T12. *sa-ká*=id.
X2. *xaha*=id.
R. *sík*=id.
R2. *thut*=id.
C1. *tesko*=id.
G. *tu, tō*=id.
K. *teto*=id.
Sb. *sl-ñ^a*=id.
Chun. *sa'*=id.
Yan. *ki-ts'-au*=id.
Ach. *itsa*=id.
Ats. *i'tsau*=id.
42) comer=LAMÁ A2. *zamegon, zame*=comida
Cu. *kune*
R4. *telan*
43) quieres comer=NAIPIA (1)
44) come tú=LAMAI (2)
45) tú no comes=NOENAGI (3)
46) conejo=NAUPIKA G3. *mine*
Le1. *mong, mo-ou*
47) corazón=KAMIASA, A. *kanallulli*
VIBASPA (4) A2. *yambika*
C2. *kaIttsu*
Po2. *kam*
Po1. *xam*
Com. *kayasél*
E. *kobinsa*=vientre
Ch. *puki*
Se. *viko*
R3. *bugú*
T4. *pf^ru*
Sb. *bunéo*
P. *weka*
48) cortar=AUKASA
49) cortar eso=AUKASAL
50) hay cortado éso o aquello=AUTAUKASA

(1) Ortiz: *maipia*.
(2) Ortiz: *lamae*.
(3) Ortiz: *noonaji*.
(4) Ortiz: *colopeiaisa bibaspa*.

- 51) cosa mala = NAYGOA (1)
52) cosa tieña = VISIAIYOVISIA (2)
53) coser = BLAISA Ch. *bxinsuka*
A2. *ayusan*
54) cuchillo o navaja = BAISINA R2. *bélduke*
55) chonta = AUMA C. *awe*
56) chontaruro = KAWA Cho3. *tanga*
57) damajagua = AUKKUKA - G3. *wikua*
58) dar = YUSA - P. *ipes*
Pi. *apoz*
59) dar azote = AMASA - A2. *igisen*
Tiz. *marzot*
60) dar de bofetones = TAISKIMA (3)
61) dame, tráeme = TAUMET (Véase traer)
62) dardo = PAINAN
63) deber (me debes) = KOLPIA-ME
64) día = BAISA - Ch3. *baisa*
T3. *beakrah*
Sb. *be, bii*
Tlapaneco Yopi *bihí*
65) dientes = TINA (4) Ch. *sika*
G, G2 *tu*
R. *sík*
R1. *su*
R2. *thut*
R3. *su*
M. *chugul*
C. *tefu*
C1. *tejhu, tesko*
T. *talÉ*
G. *dau*
G. *tu, tō*
G. *tukru*
G2. *tu*
K. *teto*
Sb. *sé-mu, sÉ-ña*
Yan. *ki-ts'-au*
Chim. *hu-tsu*
Wash. *d-Iyek*
N. R. *kitsan*
Okw. *ichung'-wi'*

- (1) Ortiz: *naigea*.
(2) Ortiz: *bisia y iebisia*
(3) Ortiz: *taisquimia*.
(4) Colmillo: *tinza*.

- 66) dormir=ANGASA—Ch. *akibu*
A. *kabashi*
A2. *kaman*
A3. *kaunku*
C1. *kasto*
T12. *kuu*
Cho2. *ja'isi*
Sb. *ami*
- 67) está echado=UMÚ, UMÁ (1)
Wash. *masha-m*
Ach. *mat'i*=dormir
Sal. *ma*=id.
- 68) está enojado=SOBESÁ—T4. *wók-será*
R4. *narip-zerefesa*
- 69) ya he entendido lo que dices=AUSTAIMETI
- 70) qué dices, no te entiendo=KUAIA--P. *ki'anki*, *kim*
=qué
C. *kina*=qué
- 71) entra!=BAIBAISA—T3. *baj'Uga*
T4. *popotiosuiro*
- 72) erupcionar=KAUKAISÁ
- 73) escopeta=VISKONA (2)
- 74) dónde está=KUNA (Véase «que»)
- 75) ahí está=AINA—A2. *emi*=aquí
- 76) dónde estás tú=KUKAE (Véase «que») (3)
- 77) estornudar=AKASA—A1. *Ásin*
P. *asti*
C. *asin'nae*
- 78) estrellas=NANÁ—P. *a*
Cu. *nicheni*
G. *muké*
G2. *muge*
C. *makaka*
C1. *makara*
A. *nauí*
U. *mA-bakAna*
Chim. *munu*
Ess. *amutas*
Klw. *mesi*
E. *mu-chab-la*

(1) Ortiz: unos, una.

(2) Ortiz: biscona.

(3) Ortiz: caucio.

- 79) fréjol=AIMAKÁ—P_y. *isaka*
Cac. *aima*=maíz
Xi. *xinak*
- 80) frente=LAIGA—R₂. *sabiga*
R₃. *jávik*
C. *laichu*
C₁. *lechi*
Sal₁. *taal*
- 81) frío=TITI—P. *tampe*
G. *tibo*
Ti. *tegn*
Le₁. *mektima*
Le₂. *meeti*
Le₄. *miti*
Ton. *muni*
Wal. *muni-g*
- 82) fruta silvestre=KAMEA—P. *jambe, kalla*
T₃. *krangwa*
R₄. *kora, kuan*
T. *kar-wo*
R₁. *kalaobe*
- 83) gavlán=YUOIKA (1)—P. *yuge*
Ya. *id*
- 84) gorgojo=KUKULA—P. *chika*
- 85) guadua=KOWA
- 86) hablar=TAMAIŠ—Sb. *datha* (2)
- 87) hablar entre dientes=KAIMAISA
- 88) ¿qué estás haciendo?=KUKUYANEA—C. *kisa aiasa*=
hacer
- 89) hacha=TOTOKE—Sb. *ilawa* (3)
- 90) nó, hasta luego=SUIPAZIA
- 91) hermano (4)=ATAISA
hermanos=YASA E. *yar-sa*
J₁₂. *yih*
T₃. *adx*, *azki*
A₃. *asi*
P. *iek-te*
C₂. *ainti, aimps*
T₄. *ering*
T. *ayil*
T₈, T₉. *ái*

(1) Ortiz: *tueica*.
(2) Ortiz: *jamais*.
(3) Ortiz: *toteque*.
(4) Ortiz: *hermana*.

T11. *tsy-ai-kibi*

A5. *yuga*

P. *yuga*

T1. *yayi*

T13. *yetera*

Cu. *yayate*

Lei. *yowe-tagju*

92) Hoja de achera=KASKA (1) —hoja—A. *kalkairu*

Cu. *kaglia'*

G4. *karaka*

T3. *krang-kak*

T4. *kroga*

R2, R3. *kalaka*

Chsh. *kapi*

Arracacha—A2. *lache*

93) hombre=KEOBAL (2)—Cueva *kevi*=cacique

G3. *kuiu*

G4. *kuiya*

C2. *a-kuamaku-Ash, kuyo*

T10. *san-kawak*

G. *nitókua*

G2. *tuogo*

T3. *konro*

T11. *kajne, kague*

T12. *kak, kakxen*

Mr2. *kamushi*

Mr1. *kamusha*

Ser. *kutumm, klan*

94) hombre embustero=KUEBA KANANA

95) hormiga conga=NANA - G. *ngaña*

G2. *nagaga*

96) me voy o vente conmigo=TANAKAY—T4. *talðch*

R4. *na tuðhtosa*

97) me voy ya=TAITA AGA

98) voy a verlo=KONTANA

99) ¿dónde vas?=KOKUEVIKEN

100) tú te vas=AIIPIAYA

101) vete con Dios!=YAGANA

102) se fue, no está aquí=SUINA

103) leche=TUIUSA—T1. *es-tu-ri-u*

T13. *yep-su*

T. *tsu-dio*

(1) Ortiz: *tasca*.

(2) Ortiz: *kucoba*.

- T7. *tsu-ri*
T8. *tsu, i-tsu-ri*
T9. *tsu*
Ti7. *tchu-chio*
Ti2. *sho*
Po1, Po7. *tho*
Po2. *sdo*
- 104) está lejos=AIABA—Ch. *awen, marwe*
Cu. *panaba*
R3. *keppe*
T. *i-mi-bak*
- 105) leña=ANGÁ—Ch. *ja*
A2. *kan*
A3. *könn*
Moh. *ai*
Hmckh. *ai*
Po. *a-hai, xai*
Ser. *ehe*
Chon. *eke*
- 106) levántate=AYLASA—A2. *ameshu=levantarse*
Ti. *gassi=madrugar*
- 107) luna = DIJIA—Ch2. *tia*
A4. *ti*
A5. *tima*
P. *ata, ate*
G5. *tairáva*
Msk. *kati*
T3. *tabe*
G, G3. *dai*
Po1. *diwe-da*
Wash. *d-ibe*
Chsh. *tawa*
- 108) cómo se llama esto
o aquello=ALKAYKANA (1)—Ch. *ipkuaahyke*
- 109) cómo te llamas=WAI GIGI (2)
- 110) este me llevó=AUSTEIKA—Cho4. *anese=llevó él*
- 111) llorar=KAUSÁ—A2. *marua*
G3. *klemoi*
- 112) no llores=KAUZAZIE (3)
- 113) está lloviendo=SIGA=lluvia—Ch. *siu*
C, C1. *shua*
T4. *shunio*

(1) Ortiz: aliscana.
(2) Ortiz: guigüi.
(3) Ortiz: causacio.

- R3. *si*
Cu. *tiwie*
A1. *dina, shui*
viene la lluvia=R3. *sásaga*
lluvia=Cho4. *jue*
Kch. *asuigulá*
Po4. *e'che*
Po5. *I'che*
Po2. *che*
Po7. *shito*
Po6. *sen*
- 114) machete=BAYKAL
115) madre=KAIJI—A4. *ka*
C2. *akua*
Yu. *kaiji*
Ti7. *kashum-ok*
- 116) maíz=AOKONÓA (1)—G3. *euguba*
G4. *ei*
G5. *heu*
Py. *au, aun*
Mr1. *iwuadi*
Mr2. *iwáto*
Cu. *opa*
T12. *ik-ue*
T10, T11. *ikue*
T9. *ikvu*
T7, T8. *ik-vu*
A4. *Ahkud*
- 117) tusa de maíz=AUKANA—A2. *achunkaya*
Sb. *úíyá*
- 118) mano=AISEA (7)—Ch. *askara*
Ch2. *askara*
Ch. *ita*
Ch3. *ata*
A4. *Atta-kra*
C. *etadae*
Chim. *hi-ta, hi-cha, h-icha*
Po1, Po2, Po4. *thana*
Kar. *étsma*
Klw. *esal*
Mar. *esalch*

(1) Ortiz: aocona.
(2) Ortiz: aisca.

- Dieg. *isaltche*
Moh. *hisálae*
- 119) mariposa=KAUBA—A. *kubi*
A1. *uisakubi*
G1. *kaute*
G3. *wadiwa*
T. *kwa*
T3. *kawach*
T1. *kwa*
T2. *kwong-wo*
R2. *koawa*
P. *tsuaux*
Ach. *wal-wali*
- 120) matar=AIMASÁ—R4. *mare*
- 121) mate=MITINA (1)—P. *tee*
- 122) mate pequeño=MITISSINA
- 123) mentira=KANANA—P. *kami*
T3. *katuwa*
- 124) no es mentira=KANANOZIA
- 125) morir=SAISA
- 126) ya murió=SAIBAI
- 127) muchísimo=KOLOPEI AISA
- 128) mujer=KITINA, TINTIN—E. *tin, tioⁿna, tiauna*
C. *sona*
C2. *asiamba*
Dieg. *siin, sin-g*
Moh. *sin, thiny'áke*
Chin. *sin-yák*
Hmckh. *sin-iake*
- 129) mujer embustera=TINTIN KANANA
- 130) noche=MAIZA—Ch. *za*
Chi. *matine*
A2. *seya*
T1. *menye*
C. *memeye=tinieblas*
Choi. *tinsa*
Xi. *chamazuma*
Tlapaneco *netzu*
- 131) ojos =KOUNA—Ch. *upkua*
Chi. *uba*
Ch3. *uba, euba*
A. *uba, Up, yUup*
A3. *úma, juma*

(1) Ortiz: *initina*.

A4. *uÁkua*
T1. *kwebera*
T3. *kaish*
T2. *bókwa*
T4. *bókvo*
T9. *okvo*
G4. *wagáva*
G. *owá*
G1, G2. *okua*
G3. *uaakua*
G5. *wagava*
G6. *wabáma*
R. *up*
R2. *kusokó*
R3. *oko*
R1. *ukú*
P. *kafi*
M. *kapchul*
M2. *kap*
C1. *kapuka*
C. *kaka*
C2. *kattso*
E. *mula*
Ji. *um*
Cac. *lun*
Po4, Po5. *hUUi*
Chim. *hu-sot, hu-shot*
Chon. *'uh*

132) niña del ojo=KOUNAS (1)

133) oidos=AUZIA—Ch1. *kukaja*
Ch. *kuhuka*
Ch3. *kukasha, kuge-xio*
A. *kuká*
A4. *kUsaga*
A1. *kukkua*
A2. *kukue*
R. *kUkua-up*
A3. *kuhkua*
R. *úúkuáup*
R1. *kuka*
R2, R3. *kuga*

(1) Ortiz: kouna.

- M, M2. *kalo*
T. *kOU-zhki*
G, G1, G2. *oló*
G3, G4, G5. *oló*
G5. *oluga*
A. *asútshi*
E. *re-au-sa*
Dieg. *khumalk*
Sal 1. *ishk'ó'ol*
- 134) yo he oído o entendido=AUSTAWB,
AUPEITAIÁ
- 135) no oigo=AUPITÁ
- 136) olla=LIKTINÁ
- 137) padre=MÁ — G5. *ama*
M2. *mukshat-arunt*
G4. *inea*
R2. *nánia*
P. *ni, ne-i*
Sb. *ana*
Coc. *mama*
Con. *man*
Po1. *a-mE*
Po4. *a-men*
Po2. *me-de*
Po6. *i-mek*
Po7. *mE*
Moh. *nukkutta*
Ess. *mAths*
- 138) un pájaro que canta=AINPINPIÁ
- 139) paletón (ave)=SATAIA—E. *shakta*
- 140) papagayo=KAUKANO (1)—Cu. *kerker*
- 141) paují=SUA—G. *kuale*
G1. *kuali*
- 142) peine=AUBAISA—T3. *kash*
T4. *kúnschi*
- 143) pelo=KAILUSA—Cu. *kógn*
Ch1. *kuisa-nara*
Ch3. *ai-kuisa-nara*
A1. *ijangöne*
A2. *sagane*
Avsp. *kawáwa*
Yvp. *kuwA'wA*
Ton. *kovauva*

(1) Ortiz: tucano.

- Tlap. *kwawe*
Wal. *koau*
- 144) periquito=ILIOA (1)—G5. *ole*
C. *oliho*=gavilán
- 145) perro=KUAN—Ti. *hutu*
- 146) pestañas=KANOTEÁ (2)—A2. *wama tengana*
E. *tune*
- 147) pez zabaleta=FATA—G6. *tagaba*
- 148) piel=KUEGOTÉA—T4. *kuota*
T. *kusli*
T8. *i-kué*
Cac. *k'uta-má*
- 149) plátano=KUA—P. *tula*
- 150) plátano maduro=KALUMA
- 151) colino de plátano=VAIOIABUSA (3)
- 152) pónlo tú=KASKATI—T3. *kuina*
- 153) puerco montés=NAUBAKÁ—G4. *nana*
- 154) puerta=BAY—P. *vite*
- 155) cierra la puerta=BAITIZA
- 156) voy a purgar el vientre=ASLAIGAGA—E. *aska-ki-sa*
- 157) puro=KASOPEA
- 158) que=KANA—P. *kianki, kim*
Ci. *kina*
- 159) ¿qué quieres?—KANAKÁ.
- 160) queso=BEKATUTÁ
- 161) raíz de recadera=NAPUA
- 162) refregar=NINILUSA
- 163) relámpago=ANGAISA—R3. *hagat*
G3. *enusuniglaña*
E. *viaksha*
Ti2. *wasré*
Sb. *nagayatu*
- 164) rezongar=MAITITAZIA
- 165) río=AYO—P. *yo, yo-mbo*
G, G1, G2. *ño*
A5. *ye-sui*
A2. *yesika*
A3. *yivariga*
Cac. *yélka, yalka*
C2. *away*
Sb. *IyAm-ba*
- 166) rodela=NAUPANÁ
- 167) roto, con agujeros=TOUPUA

(1) Ortiz: *ilica*.
(2) Ortiz: *konotea*.
(3) Ortiz: *yaioiabusea*.

- 168) sacar algo=ULSASA
169) saliva=YOIMA (1) A. *uin-a*
P. *vinax*
T1. *uI-rI*
Mch. *ñak*
Cho3. *idota*
170) sangre=JA-A—A5. *yua*
Ch. *iba*
Ch3. *aba*
A4. *eIn-a*
P. *é, he, hä*
T. *sa-pI*
R2, R3. *have*
Ya. *go-é*
Xi1, Xi2. *kama*
Ji2. *kat*
Le5. *Ala*
Le2. *nahng*
Sb. *ÁÉdi*
Ser. *á-it, Av't*
Moh. *ahwátam, yahwáta*
Dieg. *angwat, axwat*
St. Cat. *awhát*
Kuch. *awhút, jwat*
H't. *jwat*
Yvp. *hwát*
Sal1. *a!kat'*
Sha. *a'xta'*
Kar. *ax*
171) sembrar=SUSEUKA (2)—Ch. *bxiskua*
172) siéntate=AUMISÁ—P. *akachi*
A3. *ashama*
Cho4. *agubuma*
Moh. *i-nak*
Chim. *m'-nak*
Dieg. *e-núik*
173) sol = SUONA — Ch. *sua*
Ch2. *sa*
P. *sek*
Se. *chinzi*
Mr1, Mr2. *shari*

(1) Ortiz: zoima.
(2) Ortiz: suscuca.

- Mch. *zhang, skian*
B. *teo=umasoi*
G. *noaña*
G4. *choi*
G5. *chui*
C. *sabe=luz*
Ti2. *tzuhé*
Ya. *moe*
Py. *maa*
Ser. *sak^k, shaa*
- 174) sombrero=SIPANA
175) tabaco=YAKA—Su, U. *Aká*
UT. *aka*
Msk. *toaka*
C. *tako*
Lei, Le2. *uwa*
Moh. *auwa*
Ton. *ova*
- 176) tábano=KIPUA—G. *kube*
R3. *kunu*
R4. *kochon*
T3. *kosut*
Ya. *pué*
- 177) tabla de guadua=NOU-SAKA—C1. *chipa*
178) no tengo=SINATINA
179) no tengas cuidado, nada te sucederá=NAIPASILA
180) ahí tienes=ALUSTAISE—A2. *emi=aquí*
181) tierra=NIN-NI—
Ji. *mA*
Ji1. *muá*
Ji2. *moma*
Ji3. *muo, ma*
Le5. *Amung, lUmámba, amunk*
X2. *narú*
Ti2. *mikuch*
Cu. *násba*
Coe. *muat*
Kuch. *Omut*
H't. *mot*
Dieg. *mut, umat*
Klw. *omot*
Po6. *nOxo, nüxo*
Wash. *ñawwa*
Ser. *amt*
Kch. *Emat, amet*
Ton. *mata*

- Mar. *máche, mat*
 Moh. *amata*
 Wal. *mat*
 Yvp. *mat, amat*
 Chon. *a-mats*
 Po1. *mA*
 Po7. *mIt, mI'da*
- 182) tigre=AWABAI, } G3. *wede*
 LAYKÓ, (1) } A. *karhlabé*
 KANANAWA (2) } Xi1. *uilay, waglay*
 Le2. *lepa*
 Su. *nana*
- 183) toma=UBAI
 184) tomar=VISKA
 185) torcer=AYYUZA
 186) te traeré=AITEIMÉ (3) }
 Po. *y-awi, áwa*
 Chim. *awut* } Cho4. *atulli,*
 187) tráeme candela=ANWA TAIUIUNA } *ateali=*
 188) tráeme chontaruro=KAWA TAUME } *traer*
 189) tráeme plátano=KUA TAUME } *atuá de-*
tea=trae
- 190) trompas (4)=TITUMA
 191) uñas=YUKUIZA—Ch. *koKa*
 A. *eizua*
 192) vena=VAISINA—P. *e-ue-tse*
 Ch. *chihisa*
 Ch3. *akzio*
- 193) ven acá=YALÓ—P. *niyo=venid*
 194) después vendré=KOKOSITALMEA—P. *kokoshone=*
si viniere
- 195) no ha venido aquí, o no está=BAIPIA
 196) quiero ver=KUI KUIAPIA
 197) si lo he visto=KUNAZIZIA
 198) no lo he visto=KOPIA, KUNAZIA
 199) volverse=KOKOTANAMEA
 200) no vuelvo más=KUMAIPAZIA
 201) yo=AKA, ASA—Ch. *hicha*
 Se. *atcha*
 P. *añki, oku*
 Ch3. *aso*

(1) Ortiz: *layace*.

(2) Ortiz: *canangua*.

(3) Ortiz: *aistoime*.

(4) Ortiz: *trampas*.

G2, G4. *cha*
P1. *agngi*
Sb. *iku*

- 202) yuca—NASETASI—Su. *malaii*
203) zapallo—BOKA
204) suela de zapato=NAUTEÁ (1)=zapatos—Cu. *nakuka*
G1. *notonua*
G2. *notoukuo*

Conclusiones del examen lexicográfico

Al comparar cuidadosamente el vocabulario Yurumangui con los de otras lenguas, hemos podido anotar ciertas relaciones con las lenguas del Choco, pertenecientes al Phylum Macro-Caribe; estas son de poca monta y explicables todas por la adopción por parte del Choco de raíces Chibchas, o por la inclusión en el Yurumangui de vocablos Chocoes, ambas cosas muy de esperarse, si se tiene en cuenta que los dos pueblos vivían en un territorio continuo y que los Chocoes penetraron, a su actual habitat, rompiendo la unidad de los pueblos chibchas.

Si sólo a contactos se deben las pequeñas semejanzas anotadas entre el Yurumangui y las lenguas del Chocó, al examinar el vocabulario comparativo que precede, salta a la vista, como hecho indiscutible, que el Yurumangui está genéticamente vinculado, en primer término, con los idiomas Chibchas, luego con los Paleo-Chibchas y por último con todos los demás miembros del Phylum Macro-Chibcha.

No son, por otra parte, ni menores ni menos claras que las vinculaciones Chibchas, las que tienen el Yurumangui con las lenguas Hokanes; tanto es así que puede considerársele como el puente y lazo de unión que vincula entre sí a los dos miembros del gran Super-phylum, el Hokan-Macro-Chibcha.

Difícil es con un vocabulario tan imperfecto como el del Yurumangui y con materiales tan defectuosos como son los que disponemos de la mayor parte de los idiomas Chibchas, recogidos sin sujeción a reglas fonéticas fijas, descubrir las leyes a que obedece la formación histórica del idioma que estudiamos; damos a conocer, sin embargo y con la mayor reserva, algunas observaciones.

(1) Hemos señalado todas las discrepancias que hay entre nuestro manuscrito y la publicación del Sr. Ortiz, ya que ello puede tener interés en cuanto obedezca a diferencias de los manuscritos que han servido de original.

La vocal *a*, especialmente en la sílaba inicial del Chibcha y el Sinsiga, se convierte, a menudo, en *ai*.

| | | | | |
|------------|-----------|--------------------|--------------|-----------------|
| abuela | — Chibcha | <i>kaka</i> | — Yurumangui | <i>kaienaie</i> |
| alas | „ | <i>gaka</i> | „ | <i>aikan</i> |
| está lejos | „ | <i>awen, marwe</i> | „ | <i>aiba</i> |
| mano | „ | <i>askara</i> | „ | <i>aisea</i> |
| noche | Sinsiga | <i>matine</i> | „ | <i>maisa</i> |

Igual transformación se observa en otras lenguas, con más o menos regularidad; v. g.:

| | | | | |
|----------|-------|----------------|-------|----------------|
| amenazar | B. | <i>manetu</i> | — Yu. | <i>aimasla</i> |
| cabeza | A1. | <i>chakuku</i> | „ | <i>kaikona</i> |
| „ | Le3. | <i>kagasi</i> | „ | „ |
| „ | Sb. | <i>a'ku</i> | „ | „ |
| frente | R2. | <i>sabiga</i> | „ | <i>laiga</i> |
| „ | Sal1. | <i>taal</i> | „ | „ |

La *k*, no inicial, cuando precede a la *a* en Chibcha (Nº 1 y 65) se transforma en Yurumangui en *n*, esto es una explosiva se trueca en nasal, pero es preciso recordar que en Rama la *k* tiene un sonido gutural. (1)

La mutación de la *k* en *n* o *m* se observa en otros idiomas Chibchas; v. g.:

| | | | | |
|----------|-----|----------------|--------------|----------------|
| cabeza | A1. | <i>chakuku</i> | — Yurumangui | <i>kaikona</i> |
| asiento | R. | <i>okiyiwa</i> | „ | <i>arumasa</i> |
| dientes | R. | <i>sIk</i> | „ | <i>tina</i> |
| ojos | R1. | <i>uku</i> | „ | <i>kuna</i> |
| „ | R2. | <i>kusokó</i> | „ | „ |
| „ | R3. | <i>oko</i> | „ | „ |
| cuchillo | R2. | <i>bélduke</i> | „ | <i>baisina</i> |
| dientes | C1. | <i>tesko</i> | „ | <i>tina</i> |

Hay ejemplos en los que las africativas del Chibcha, en Yurumangui o se modifican (Nº 53) o convierten en una consonante continua, este fenómeno ocurre especialmente en el Páez y algunos de los idiomas Talamancos; v. g.:

| | | |
|--------------------|--------------------|-----------|
| Ch. <i>bxiskua</i> | Yu. <i>suseuka</i> | =sembrar |
| P. <i>tsuauX</i> | Yu. <i>kauba</i> | =mariposa |
| P. <i>euetse</i> | Yu. <i>vaisina</i> | =vena |

(1) LEHMANN (Walter): *Der Rama Sprache*. München 1914, pg. 16.

| | |
|--------------------------------|--------------------------|
| P. <i>tsan</i> | Yu. <i>sibesa</i> =arena |
| T. <i>tzang</i> | Yu. <i>sibesa</i> =arena |
| T ₃ . <i>dedana</i> | Yu. <i>chuma</i> =beber |

Menos frecuente es la mutación en una explosiva.

| | |
|------------------------------------|----------------------------|
| T ₃ . <i>achtschiwa</i> | Yur. <i>autusa</i> =bordón |
|------------------------------------|----------------------------|

Es muy frecuente el que la sílaba inicial permute la vocal por un diptongo en que ésta figure, lo que acontece cuando la vocal es el sonido inicial de la palabra o está precedida de una consonante explosiva.

Tal se observa al comparar con el Yurumangui los idiomas tanto Chibchas como Hokanes.

Ejemplos de esta mutación son:

| | |
|---|-------------------------------|
| Ch. <i>upena</i> | Yu. <i>kouna</i> =ojos |
| Ch ₁ . <i>uba</i> | „ „ „ |
| Ch ₃ . <i>uba</i> | „ „ „ |
| A. <i>uba, Up</i> | „ „ „ |
| A ₃ . <i>úma, juma</i> | „ „ „ |
| R. <i>up</i> | „ „ „ |
| R ₁ . <i>ukú</i> | „ „ „ |
| R ₂ . <i>kusoku</i> | „ „ „ |
| Ji. <i>un</i> | „ „ „ |
| Po ₄ , Po ₅ . <i>hUUi</i> | „ „ „ |
| Chim. <i>hu-sot</i> | „ „ „ |
| Chon. <i>'uh</i> | „ „ „ |
| Ch. <i>kukaja</i> | „ <i>auzia</i> =oídos |
| A ₃ . <i>kuhkuu</i> | „ „ „ |
| R. <i>ííhúdúp</i> | „ „ „ |
| R ₂ , R ₃ . <i>kuga</i> | „ „ „ |
| Dieg. <i>lehumalk</i> | „ „ „ |
| C. <i>kafurro</i> | „ <i>kaumaka</i> =cara |
| Ton. <i>ho</i> | „ „ |
| St. Cat. <i>yu</i> | „ „ |
| A. <i>kubi</i> | „ <i>kauba</i> =mariposa |
| Ach. <i>wal-wali</i> | „ „ „ |
| T ₃ . <i>kasch</i> | „ <i>aubiasa</i> =peine |
| C. <i>awe</i> | „ <i>aume</i> =chonta |
| P. <i>akachi</i> | „ <i>aumisá</i> =síentate |
| A ₂ . <i>achunkuya</i> | „ <i>aúkàna</i> =tusa de maíz |
| P. <i>ipes</i> | „ <i>yusa</i> =dar |
| T. <i>tsudo</i> | „ <i>twiusa</i> =leche |
| A ₃ . <i>asi</i> | „ <i>ataisa</i> =hermano |
| T ₄ . <i>ika</i> | „ <i>aikan</i> =alas |
| T. <i>i-mi-bak</i> | „ <i>aiaba</i> =está lejos |

Igual mutación hay en la sílaba final entre el Yurumanguí y otras las lenguas; cuando la consonante que precede a la vocal, de explosiva se cambia en continua; v. g.:

R2, R3. *kuga* Yu. *auzia*=oídos
G5. *oluga* Yu. ,, ,,

Muda también la vocal por un diptongo en la sílaba final, cuando la consonante que le precede es nasal o explosiva, que o se suprime en la voz Yurumanguí, o es sustituida por otra consonante; v. g.:

Dieg. *khumalk* Yu. *auzia*=oídos
R3. *kunu* ,, *kipua*=tabano
C1. *kina* ,, *kia*=quien
Msk. *kati* ,, *dijia*=luna
Wash. *d-ibe* ,, ,,
Chsh. *tawa* ,, ,,
P. *jambe* ,, *kamea*=fruta silvestre

Para las lenguas Chibchas del Grupo Intermedio Interandino parece característica la mutación, cuando la consonante que precede a la vocal es continua, la que permanece inmutada; v. g.:

P. *kose* }
P1. *kouse* } Yu. *aisea*=mano
M. *kose* }

La sílaba inicial del Yurumanguí aparece acopada por la pérdida de la vocal del diptongo en algunas voces de las lenguas Aruacas, Rama, Chibchas, Guaymíes y Paniquitas, cuando hay una intercalación de sílaba en el Yurumanguí, comparado con estos idiomas; v. g.:

A. *eizua* Yu. *yakuisa*=unas
R. *okiyia* ,, *aumasa*=asiento
Ch. *bxiskua* ,, *suseuka*=sembrar
A2. *achunkuya* ,, *aukana*=tusa de maíz
R4. *uziya* ,, *sibesa*=arena
G3. *wikua* ,, *aukuka*=damajagua
P. *peum* ,, *pupun*=bañarse
C. *awe* ,, *auma*=chonta

El sonido nasal *n*, *m*, *ng*, de la sílaba de las lenguas Aruacas, Guaymíes y Talamancas, se cambia por el de *s* o *z*, seguido de la vocal *a*; v. g.:

| | |
|--------------------|-----------------------------|
| A2. <i>kaman</i> | Yu. <i>angasa</i> =dormir |
| A2. <i>maua</i> | „ <i>kausa</i> =llorar |
| A2. <i>ságana</i> | „ <i>kailusa</i> =pelo |
| P. <i>tzan</i> | „ <i>sibesa</i> =arena |
| T. <i>tzang</i> | „ <i>sibesa</i> =arena |
| T. <i>i-bá-ung</i> | „ <i>vikaisa</i> =calentura |
| Chi. <i>matine</i> | } Yu. <i>maisá</i> =noche |
| Ti. <i>menye</i> | |
| C. <i>memeye</i> | |

Al comparar las palabras de la lengua Yurumangui, con las de otras lenguas Chibchas se advierten muchos ejemplos en los que ya se han antepuesto, intercalado, o pospuesto, sonidos en Yurumangui. No son menos numerosos los casos que se advierten apóopes.

Así puede afirmarse como una regla casi absoluta que el Yurumangui añade una sílaba inicial a las dicciones Guamakas.

La consonante explosiva inicial, especialmente la *k* de las lenguas Aruacas, desaparece en el Yurumangui, advirtiéndose también algunos otros ejemplos en los demás grupos de la gran familia Chibcha.

Hay frecuentemente apóope de la sílaba final, cuando en ésta hay una consonante explosiva, especialmente en las Guaymies, cuando la consonante es *l*.

La aspiración o la *k*, con que terminan algunas voces Talamancas desaparecen en Yurumangui; v. g.:

| | |
|--------------------|---------------------------|
| T3. <i>beakrah</i> | Yur. <i>baisa</i> =día |
| T. <i>i-mi-bak</i> | „ <i>aiba</i> =está lejos |

FIN DEL APENDICE II

APENDICE III

Materiales para el conocimiento de las lenguas Muratas

APENDICE III

ABREVIATURAS

M1. = Murato de Tessmann.
M2. = Murato del Padre León.
SHA. = Shapra de Tessman.
CHI. = Chirino.
SA. = Sacata.

BIBLIOGRAFIA

Véase Vol. III, pgs. 457 y 458.

Pelo = M1. mUchich; M2. muchussi.
Bigote o barba = M1. sÓsits.
Cara = M1. ishÚniro.
Cabeza = M2. muchoshi; M2. módzik, mŪchich; SHA. móchi, mochu.
Frente = M1. chárit(sh).
Lengua = M1. niábu-rich; M2. waniapu; SHA. ua-nipo, uaníapo.
Diente = M1. ua-nátsik; M2. sissi.
Boca = M1. kÚkich; M2. koki.
Muela = M2. chini.
Labios = M1. kÚkich.
Ojo = M1. k-áchik; M2. kachita; SHA. k-achi, ua-áchu.
Cejas = M1. táwich.
Pestañas = M1. sáchich.
Nariz = M1. shÍbich; M2. shipta.
Oreja = M1. k-íchik; M2. kitsich; SHA. hu-ítsi.
Barba, mentón = M1. niÉchich.
Cuello = M1. iráwapunich; M2. irapuni.
Espalda = M1. supuánich.

- Brazo* = M1. punchuári; M2. pachistamí.
Antebrazo = M1. pschtamich.
Codo = M1. chingUnarIch.
Mano = M1. k-úwi-ch; M2. zichi; SHA. k-ówui, ówui.
Uña = M1. tishÁpich.
Pecho = M1. títkurich.
Costilla = M1. tandÁramich.
Pezón = M1. mÍrich.
Mamas = M1. mÍmi.
Vientre = M1. choangánich; M2. changani.
Ombigo = M1. mŪshich.
Pene = M1. ímpshi.
Testículos = M1. yÁlich.
Trasero = M1. chachits; SHA. chachi.
Ano = M1. shUchits.
Vulva = M1. chŪki.
Pierna = M2. yumbishi.
Muslo = M1. imbich.
Pantorrilla = M1. pŪáshich.
Rodilla = M1. tutsÍmbirits.
Pié = M1. katingáshich.
Talón = M1. yashÍrich.
Piel = M1. tÁshirich.
Cuerpo = M2. itchishi.
Corazón = M2. mangichi.
Intestinos = M1. chikre.
Excremento = M1. tsiki.
Miembro, brazo, pierna = M1. mutÍmpo.
Laringe = M1. pŪpŪnits.
Riñones = M1. kŪshich.
Nuca = M1. churoarits.
Pulgar = M1. shamíaturish.
Dedo grande del pie = M1. shmÉndrdolich.
Dedo pequeño = M1. pakchamaichirich.
Hueso = M1. wanápoich; M2. wanapu.
Sangre = M1. koráatirich; M2. kurase.
Respiración = M1. kanu^echich; M2. kanishi.
Gente = M1. tpŪtsi.
Varón = M1. kamusha; M2. kamusha; SHA. kamushi.
Hombre malo = M2. manekre.
Buen hombre = M2. unázeri.
Mujer, hembra = M2. uishint; SHA. kísha.
Marido = M1. wÍshari.
Mujer, esposa = M1. w^asharinchi.
Muchacho—hasta los 6 años = M1. nchŪra.

- Muchacha*—*hasta la primera regla*==M1. kÍlisha.
Padre==M1. pÁkiri; M2. apapa.
Madre==M1. atáata; M2. atata.
Hermano==M2. shuanchi.
Hermana==M2. ishare.
Hijo==M2. ipare.
Hija==M2. shiparish.
Tío M2. shibri.
Tía==M2. nuchatatri.
Enemigo M1. tsÓrorich.
Lenguaje==M1. kÚku.
Dolor de cabeza==M1. tapÍrangashi.
Dolor de barriga==M1. itámptoma.
Remedio==M1. irÍmiya.
Araña==M1. pchengama.
Agua==M1. kúngu; M2. kungu; SHA. kúnkhu; CHI. yungo;
SA. unga.
Fuego==M1. sumádzi; M2. sumássi; SHA. somási; SA. chi-
chache; CHI. xumás: *leña*,
Sol: M1. shári; M2. shari; SHA. shári.
Luna: M1, tsupi; M2. subbi.
Luna llena: M1. tÚtusuma.
Luna creciente: M1. yáirurta.
Estrella: M1. tsangáchi; M2. framzhi.
Nube: M1.—(chÍma); M2. purunássi.
Relámpago: M1. moamÁro.
Rayo: M1. karÍya; M2. kariya.
Lluvia: M1. tsÍna.
Viento: M1. kambÓoserº; M2. kampusru.
Verano: M1.—(charápoasa).
Cielo: M1. kanÍta; M2. kaninta.
Tierra, la tierra: M1. tsábo.
Piedra: M1. batúmbi, patúmbichi; SHA. patómbitsi.
Cerro: M1. máchi; M2. mangina: *montaña*, kumbebta:
cerro.
Banco de arena, playa: M1. masÁtsi.
Arroyo: M1. shangÁmatsi.
Correntada: M1. tawAngoro.
Vertiente: M1. tuchÁra.
Valle: M1. mangÍna, karOota.
Plantación: M1. pshAtsi.
Camino: M1. nkÓatsi; M2. goatsi.
Casa: M1. pangózi, pangÓdzi; M2. pangóssi; SHA. pan-
gÓsi.
Olla: M1. chirimbótsi.

- Canoa*: m1. káno; SHA. kanóa.
Carne: m1. shámishi; m2. zamsi.
Pescado: m1. kayÚpchi.
Chicha: m2. kapússi.
La mañana: m1. putUrita.
La tarde: m1. wachamulétse.
La noche: m1. psÓana.
Día: m1. kashchiri.
Mes: m1. tsÓbi (*Véase luna*).
Año: m1. masáachi.
Arbol: m1. yasína.
Liana—m1. yamUusi.
Hoja: m1. wÁrO.
Flor: m1. xchÁpU.
Heliconia: m1. kambÁasi.
Raíz: m1. chichpurü.
Palo: m1. yasina; SHA. yashina.
Leña: m1. shOmÁashi; CHI. xumás (*Véase fuego*).
Braza: m1. masánchi.
Humo: m1. psÁashi.
Fogata: m1. kurÁma.
Ceniza: m1. pushÁchi.
Plátano: m1. SHA. parántama; m2. palándama.
Maíz: m1. iwuádu; SHA. iwuátu; CHI. yugato; SA. umage.
Yuca—m1. SHA. kashinshe; m2. kazzinsi.
Tabaco—m1. tsabánsi; m2. tzapantzi; SHA. tsapánsi.
Mono capuchino claro—m1. burshmais-michíko.
Mono capuchino oscuro—m1. kantsirpumai-michíko.
Mono frailecito—m1. siblsimi.
Mono tronador—m1. shonchíshi.
Mono musmuquí—m1. mutÚUchi.
Murciélago—m1. kosíta.
Puma—m1. kuitsama.
Tigrillo—m1. yandáma.
Jaguar—m1. tumÓsi; SHA. tumOsi; m2. tumushi.
Perro—m1. tomoshi, chinoshina.
Danta—m1. pamoara; m2. pamara; SHA. pamári, pamóára.
Perro de monte—m1. shushíma.
Achuni—m1. yungoÓro.
Nutria—m1. tapurÁna.
Buseo—m1. gawÍshO.
Venado—m1. manchánosi; m2. manchanssi.
Pecari blanco—m1. wangÁna.
Pecari rayado—m1. kashÚma.
Puerco de agua—m1. nkÚmaya.

- Aguti*—MI. pándzua.
Paca—MI. mashÁshi.
Hormiguero—MI. makÍna.
Bradípodo (pelejo)—MI. pchÓoshi.
Carachupa—MI. kushÚta.
Gallo—MI. opÓpchiri.
Gallina—MI. wÍlshari, k^atáshu, ktásho; SHA. ktásho.
Huevo—MI. tsúⁿtali.
Ara chloróptera—MI. sÁnima.
Ararauna—MI. karÁnkO.
Papagayo—MI. kawArO.
Pernóctero negro—MI. yáP U.
Lechuza—MI. kaⁿÚk^onu.
Golondrina de noche—MI. towÁiro.
Colibrí—MI. posÍisi.
Hoco—MI. mÁshU.
Penélope jacutinga—MI. wachÚrU.
Penélope jacuacu—MI. kar^uⁿtsi.
Arapaima (paiche)—MI. pay^aⁿt^sa.
Súngaro—MI. tsungoÁru.
Tortuga de tierra—MI. ntÚcha.
Tortuga de río—MI. charÁapi.
Podinemo—MI. sáⁿtari.
Caimán—MI. tsanIta; SHA. dárna.
Lagarto—MI. shambÍro.
Boa—MI. yasáliya.
Trigonocéfalo—MI. isá pshi.
Sapo—MI. mÚnto.
Aveja—MI. wániri.
Avispa—MI. shÁnU.
Telaraña—MI. sÍn^o.
Mosquito—MI. tsitÁrO.
Dios—M2. apanchi.
Infierno—M2. sumásere.
Demonio—M2. babba.
Enfermo—MI. katsiotÁma.
Sano—MI. potiiti.
Duro—MI. mpáma.
Suave—MI. uchA^ali.
Redondo—MI. irIpshi.
Largo—MI. washÓrani.
Corto, pequeño—MI. pakchi.
Grande—MI. kabuno.
Viejo—MI. tserabchi.
Joven—MI. kaníachi.
Bonito—MI. wanáaⁿteri.

Feo=MI. yUtadhida.
Caliente=MI. kachliⁿsa.
Frío=MI. ksáni.
Hoy=MI. nadoháli.
Ayer=MI. singinanchu.
Mañana=MI. pudanáli.
Aquí=MI. nIshtja.
Allí=MI. anuánu.
Sí=MI. A; M2. ayut.
No=MI. ntÚni; M2. shandre.
Mucho=MI. washÁpani.
Poco=MI. pakchi.
Todo=MI. chingaro.
Grueso=MI. moshItama.
Bueno=SHA. unásatsa; MI. unásheri.
Malo=MI. mácheri; SHA. tiángachi.
Uno=MI. min=mpa; SHA. minámpta.
Dos=MI, SHA. tsimbono.
Tres=M1, SHA. túchpa.
Cuatro=MI. ibona ponAro.
Cinco=MI. shmEⁿrto, kuishpe^erO.
Diez=MI. kuishipataro.
Blanco (color)=MI. mbúrshi; SHA. burshi.
Negro=MI. kantsiripi; SHA. kantséripi.
Rojo=MI. chumbéabi; SHA. chombfabi.
Yo=M2. nua.
Mío=M2. inzirtirin.
Tu=M2. tamakhi.
Tuyo=M2. inzirish.
El=M2. chakshi-shurish.
Suyo de él=M2. amucha-inziria.
Mi ojo=MI. kachik.
Tu ojo=MI. sikachis.
Su ojo=MI. anuwáchu.
Mi casa=MI. nu-páng-i.
Tu casa=MI. shi-páng-ish.
Su casa=M1. anu(wa)-pang-u.
Nuestra casa=MI. i-pang-ini.

En los pronombres posesivos del Pe. León encontramos un elemento constante *inzir* y otro variable que es: 1^a persona, *tirin*; 2^a persona, *ish*; 3^a persona, *amucha...ia*. En los ejemplos Tessmann, de sustantivos con posesivos, los elementos posesivos son: 1^a

persona del singular, *-k*, *nu(...)-i*; 2ª persona del singular *-is*, *shi(...)-ish*; 3ª persona del singular *anu(...)-u*.

Comer = MI. *kasúge-shine*; SHA. *katóngge-ni*.

Dormir = MI. *machi-pesine*, moAchi; SHA. *mashi*.

Matar = MI. *chiba-chine*, chipoa; SHA. *pshashini*.

Con los hermanos = M2. *kcharishi* (*hermano* = *shuanchi*).

FIN DEL APÉNDICE III

APENDICE IV
El Phylum Tukano
(Vocabulario Comparativo)

BIBLIOGRAFIA

La enumerada en el Vol. III, pgs. 550 a 557.

Tomamos como base el «Vocabulario de la Lengua General de los Indios del Putumayo y Caquetá» y lo comparamos con las otras lenguas de este Phylum.

ABREVIATURAS

- A-1=Tama
- A-2=Correguaje
- A-3=Piojé
- A-4=Encabellado
- A-5=Ceona
- A-6=Icaguata
- A-7=Avishiri
- A-8=Koto
- B-I-1=Kobeua
- B-II-1=Tukano
- B-II-2=Tuyuka
- B-II-3=Tsöla
- B-II-4=Omöa
- B-II-5=Buhágana
- B-II-6=Sära
- B-II-7=Erulia
- B-II-8=Tsöloa
- B-II-9=Palanão
- B-III-1=Desána
- B-III-2=Yupuá
- B-III-3=Yahúna
- B-III-4=Kueretú
- B-IV-1=Uananá
- B-IV-2=Uaikaua
- B-IV-3=Uaiana
- B-IV-4=Uasöna
- B-IV-5=Bará
- B-IV-6=Karapaná

Vocabulario comparativo de la Lengua General del Putumayo y Caquetá

| | |
|---|---|
| <i>Abajo.</i> | Λ. Oka, okare, wewe (4) |
| Estar, abajo o debajo. | V. G. (1) YÉJAPAY |
| | BI. kelAmikatIno — <i>bajo la casa</i> |
| <i>Abeja.</i> | V. G. SESEPÁCHU |
| | A. áurikö |
| | B, I. mUmia |
| | B, II. mumIkina (1), mOmial (2, 4, 5, 7, 9), mUmia (6), bÉroa (3) |
| | B, III. momÉmela (1), uái-mumi (2), mápáka (3), mUmire |
| | B-IV. mikiro (1), hOmi (2), dÍmumia (5), mómia (3), dÓbe (4) |
| Abeja grande negra. | V. G. WEKEPAYA |
| Abeja pequeña negra | V. G. ZIJPAYA |
| Abejas grandes coloradas | V. G. MEJAWAY |
| Abejas que crían brea. | V. G. WIMAXAWAY |
| Abejas que dan la cera blanca | V. G. NÁNKOMIAWAY |
| Abejas que dan la miel agria. | V. G. JOCHAPAYAKUAY |
| Abejas que habitan con hormigas. | V. G. KONZAPAY |
| Abejas que tienen su colmena donde hay comejénes. | V. G. PAYNÓA |
| Abejas que tienen las colmenas en tierra. | V. G. YÉJAOA |
| Abejas que tienen muchas colmenas en el mismo árbol | V. G. PAYUPÁYA |
| Abejón colorado. | V. G. WATTANAKA |
| Abejón grande que pica. | V. G. PAYNSIJO |
| Abejón verde | V. G. KETARÚMBUE |

(1) Vocabulario General.—Las palabras deducidas por análisis, por nosotros, llevan un asterisco *

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Abierto</i> | V. G. JANKOSÉ (1) |
| <i>Ablandar</i> | V. G. WANÓ |
| <i>Abollado, o mellado</i> | V. G. PURASÉ (1) |
| <i>Abortar, o mal parir</i> | V. G. ZIJNSEJÓ |
| <i>Aborrece</i> | |
| El que aborrece a ótro..... | V. G. IÑAEGAMAYWAKE |
| <i>Abrazo, o abrazado</i> | V. G. ZUNKAS (2) |
| Abrazar a otro..... | V. G. ZUNKÁ |
| <i>Abrir</i> | V. G. JANKÓ |
| <i>Abuela</i> | V. G. KUEKO (2) |
| | A. ye-koe-o (4) nen-koo (4) |
| | B-I. hIeko (1) |
| | B-II. maAk ^o , maÁko (1) |
| | baxkóko (2), tsuíga (4, |
| | 5), nixko (3, 6, 7), |
| | nyixkó (9) |
| | B-III. méabelo (1), tsoi (2), |
| | pÁkiako (3), slko (4) |
| | B-IV. hiakó, hiokóko (1), |
| | iOkó (2), nixkó (5), |
| | bakóbekeo (3), hiEko |
| | (4) |
| <i>Abuelo</i> | V. G. KUEKE (2) |
| | A. ye-koe (4), nen-koe (4) |
| | B-I. hieku (1) |
| | B-II. bajkÉro, maniixke (1), |
| | bajkéke (2), nixké (3, |
| | 4, 5, 6, 7), nyixké (9) |
| | B-III. yEyexképejkero (1), |
| | guú (2), pÁkieki (3), |
| | síke (4) |

(1) sE, sufijo de participio.

(2) zunka - sE. (2)

(2) ko, sufijo de femenino, ke de masculino.

| | |
|---|--|
| | B-IV. n doixtxÍno, maitxIro (1), maIkiró (2), nixké (5), bakébeke (3), híEke (4). |
| <i>Acá, o aquí</i> | V. G. JÓNA, JORE B-I. Ánoi (1) B-II. iye (1), Áge (2), oó (3), hóhona (4) |
| <i>Acabado</i> | V. G. TESISÉ |
| Acabado | V. G. SIASÉ |
| En lo acabado..... | V. G. SIASIREBA |
| Está acabado, o está justo, o cabal. | V. G. TÉXIAME |
| <i>Acabar, o dar fin</i> | V. G. TEXI |
| Acabar, o dar fin a alguna cosa | V. G. SIA (1) |
| <i>Acariciar, o alagar</i> | V. G. MENÁ |
| <i>Acarrear</i> | V. G. RENRÉ |
| Acarreado..... | V. G. RENRESÉ |
| <i>Ácedo</i> | |
| Está ácedo..... | V. G. KOKOBI (2) |
| <i>Acompañar</i> | V. G. KUAJÓ |
| Acompañar, o hacer en com- pañía, y acompañado.... | V. G. KUAJONINÉHE (3) |
| <i>Aconsejar, o reprehender</i> | V. G. YEBÓ, YEWÓ |
| <i>Acordarse, o pensar</i> | V. G. ROKTÁ |
| No acordarse, ni pensar.... | B-II. uajkÓtimeé (1) V. G. ROKTAMAY (4) |
| <i>Achacar</i> | V. G. TINKUANIRÓZ |

(1) sE sufixo de participio; ame pasado consumado (?); reha= en lo, locativo (?).
 (2) bi= durativo de estado (?).
 (3) kuajo= acompañar, ninehe= hacer con
 (4) may= negación.

- Achacar, o imputar..... V. G. ROY
- Achiote*, o bija..... V. G. PONZA (1)
 A. punea (2)
 B-I. muha=*urucú* (1)
 B-II. mujsá (2)
 B-IV. mbujsia (1), mujsia
 (2), mujhá (5), mosá (3)
- Adelgasar*, acortar, o achicar. V. G. RINÓ
- Adentro*, o a fondo..... V. G. SANAÚNTE
 B-I. kelÁmikatÍno = *bajo la casa*
- Adonde* V. G. KARÓNA, KARÓRE
- Afeitarse*, o hacer la barba.... V. G. SEWETENTÓ
- Aflar*, amolar, o rallar..... V. G. KETÓ
 B-I. táu heuedyÁdye, mahÁ
 hehÚdyaiye=*aflar un cuchillo* (1)
 B-II. ojsoyeháse, ejsEjÁse (1)
 B-III. ujsipUli (1)
- Afilado, amolado o rallado... V. G. KETOSÉ
- Afirmar*..... V. G. RUÁ
- Aflojar*..... V. G. XORÁ
- Afrecho*..... V. G. SARÚPUE
- Afuera*..... V. G. WÉSE
 B-I. kelÁmieme (1), kelÁmi-
 -puÉoni = *fuera de la casa* (1)
- Agacharse*, o agachar..... V. G. RENMÉ

(1) Es frecuente la mutación de la labial explosiva en labial nasal.

- Agengibre* V. G. PIARUNRI
- Agrio* V. G. JOCHASÉ (1)
Estar agrio..... V. G. JOCHÁ
- Agua* V. G. OKO
A. Oko, -rÁka (8), wÁE (7),
okó (3), okO (4), okó
(5), okó (2), oko (2);
agua potable=oko-ra-
ka (4), Okó (3), *agua*
limpia = kositaye oko
(4)
B-I. okó (1)
B-II. ojkó, ajkó (1), ojko (2),
éde (4), íde (4), íde (5,
6), ójko (3, 9), ojkó
(7, 8)
B-III. úexkó (1), déxko (2),
ókoa, hókoa (3), kóta-
ru (4)
B-IV. kó (1), ajkó (2), ojkó
(5), okó (3, 4)
- Aguja* V. G. HUYNONANKA
A. mi-u (2)
B-III. pÉrepota (3)
- Agujero u hoyo*..... V. G. KÓJE, REÁBUE
B-I. kóbe (1)
B-II. kojpe, ojpé (1), kojpsé
(2)
B-III. gObé (1)
B-IV. kájpa (1), kojpe (2),
ojpsé (5), kopé (3)
- Agusar, o refregar*..... V. G. KERÉ
B.-II. ojsoyálige (2)
B-IV. siÓga (1), tsíoya (2),
ahoyoálike (5)

(1) jocha-sé=agriado, esta palabra es claramente un participio.

- Ahogarse*..... V. G. JUHÉ
 B-II. ohÓse, he'giÁnope (1),
 ejkÁnopse (2)
 B-III. ekÁlani(nipe) (1)
 B-IV. ohÓga (1), "difale
 (2)
- Ahora* V. G. YÚRE
 B-I. kali (1)
 B-II. nikÁnoaka (1), mexke-
 teⁿkaⁿ (2)
 B-III. dopakEyáⁿkaⁿ (1)
 B-IV. mÍtxapjkaka (1), miá
 (2), mexkeáⁿgana (5),
 ejkéanopse (5)
- Ahumado*..... V. G. ZIVOS
- Ahumar*..... V. G. ZIVÓ
- Ají, o pimienta*..... V. G. PIA
 A. ika (3), pio (3), pí-a (3)=
pequeño
 B-I. biá (1)
 B-II. mbiá (1, 3, 4, 5, 6, 7,
 9), mbia (2)
 B-III. biá (1, 3), bía (2), bía-
 re (4)
 B-IV. biá (1), mbiá (2), mbía
 (3, 5), bía (4)
- Alacrán*..... V. G. PÚNI
 A. puny (4)
 B-I. mÚli (1)
 B-II. kotímoha (5)
 B-III. kóleoabu (2), koápala-
 ka (3), mÚni (4)
 B-IV. kotéapa (4)
- Alero de casa* V. G. WETÉNTO

- Alas*..... V. G. RÁNÁKÁBUE
 B-I. mihke kauÉba (1)
 B-II. uexkóuise, keuiro (1),
 uexkóuiro (2), uexkoui-
 x̄t̄ire (4), uéxkouixti-
 rise (5), uéxkokÉribe
 (3), uéxkokEribe (6),
 uexkóuese (7), uex-
 kóuise (9)
 B-III. uexkowelíⁿe (1),
 kahepitía (2)
 B-IV. minítxakak̄jpáti (1),
 Ūiro (2), uexkóuirike
 (5), uékouilo (3)
- Alas en general* V. G. KABUE
- Albahaca* (yerba) V. G. KANOMANÁ
- Alcalde* V. G. WANSOKANJIKE
- Alcanzar*
 Alcanzar lo que vá delante, o
 lo que huye..... V. G. TIÁ
- Alegrarse*..... V. G. POJÓ
 B-I. taúheke, meauē (1)
 B-II. Eekáitimí-(entoe) (1)
 B-IV. mbujkóere (2)
- Alegría*..... V. G. POJOYE
 El que está alegre..... V. G. POJOKE
 La que está alegre..... V. G. POJÓKO (1)
- Aleta*
 Aleta de pez..... V. G. PAÚNKA
 B-II. uéxkobixbo (3)
 B-III. uaihíro, kihíroa (3)
- Atfiler*..... V. G. PAYOWITO

(1) pojó=alegre; pojo-ke=alegre masculino; pojo-ko=alegre femenino; ye=sufijo para formar una palabra abstracta.

Algodón

| | |
|-----------------------|---|
| Algodón en mota. | V. G. yúí B-I. kuitóte (1) B-II. yujtá (1, 2, 4, 5, 6, 7, 9), yuitá (3), yixtá (8) B-III. yulá (1), yuláme (2), yutáka (3), i'iótAre (4) |
| Hilo de algodón..... | B-IV. yujtá (1, 2, 5), yutá (3) V. G. yúioysÉ, yúIMEA (1) B-I. kuitóteme (1) |

Alguna

| | |
|-----------------------------|---------------------|
| Alguna, o ninguna cosa..... | V. G. ENKEKEJEKA |
| Alguna cosa..... | V. G. ENKEKEMAKA |
| Alguno..... | V. G. KAROKAKEJEKA |
| Algunos..... | V. G. KAROKAKOAJEKA |

Alma

| | |
|-------|---|
| | V. G. ABUE A. resko-pue (1), joyo (4) B-II. kehÉripona, uenÍkeuaj-ti (1), sÁme (4), lemé, néme (5), uA:ti (3), uajti (7, 9), néme (6) B-III. uá:tiuáage (2), pO-poká (3) |
|-------|---|

Almidón

| | |
|----------------------|------------|
| Almidón de yuca..... | V. G. JÓJO |
|----------------------|------------|

| | |
|------------------------------------|--------------------|
| <i>Almohada</i> , o cabecera | V. G. SIJUNTEÓBUTI |
|------------------------------------|--------------------|

| | |
|--------------------------------------|---|
| <i>Alto</i> , arriba, o encimar..... | V. G. EMUÉ A. emue (4) B-I. emúi (1) B-II. emeálo ^{pse} , e e meÁpomika (1) B-III. ema ⁿ é ⁿ geo (1) |
|--------------------------------------|---|

(1) yúí-oya-sé es un participio en el cual el primer componente significa algodón; yúí-mea es algodón - hilo (mea); hilo de algodón.

- B-IV. meÁnima (1), hemeare
(2), emeámeteaka (5)
- Estar en alto, o encima..... V. G. EMUEBIPAY (1)
- Alumbrar, o mostrar la luz.. V. G. MÁXAIÑO
- Allá V. G. JARONA
B-I. Ánoi (1)
B-II. tsÓhe (9), anópse (2,
tsOhe (4), yoÁlehe (5),
Ópsekadyólopse (3),
yóalehe (6), Óhe (7)
B-III. Óge (1)
B-IV. anÓpse (5), anóya (3)
- Allá lejos V. G. KÉSOE
A. kátowaijí (8)
B-I. hoÁlo (1)
B-II. tsóOpe-yoáni (1), yoÁ-
lohe (4), yoÁlehe (5),
Ópsekadyólopse (3),
yoÁlehe (6), yúalo (8),
yóapetsÁ'kahe (9)
B-III. yO'Áloge (1), yoa'má
(2), yo'e (3), yóena (4)
- Allí, o ahí..... V. G. JÁREBA, JAREPANA
B-II. sOpé, yóayako (Óentoe)
(1), Ópse (2)
B-III. tsÓge (1), lá^a (2), itó-
na (3), tÓhone (4)
B-IV. soÓpe (1), soÓpere
(2), Ópe (5), Ópe (3),
itóⁿreⁿ (4)
- Allí, o allá..... V. G. JAROWE
- Amar, o llorar..... V. G. OY

(1) emué-hí (durativo de estado)—pay=estar en (?)

- A. *yo amo*=ye oye (4, 6), -
yo te amo=e^aamo-chie
(2), -*yo amo la mujer*=
ye-insise-nomuí (3), (*yo*
=ye; *mujer*=nomiú)
- El que ama..... V. G. OYAKE
La que ama..... V. G. OYKO
- Amargo*
Está amargo..... V. G. SEJÉXI
- Amarillo* (color)..... V. G. SEÑOJAÑÉ
A. zeno, zonio, pako (4)
B-I. huÁlo, huáke (1)
B-II. semérise (4), eué (5),
bótea (6, 7), bót^ea (9),
Éua (3), Eué, sóani-
(Íentoe) (1), euá (2)
B-III. bOlé (1), Ébo (2),
hUtshipo^obáka (3), hé-
oaki (4)
B-IV. eué (1), tsoÁye (2),
euá (5), éue (3)
- Amasar*, o esprimir..... V. G. SAPI
Amasad, o esprimid..... V. G. SAPIME (1)
- Ambos*
Entre ambos, o los dos..... V. G. SÁMUKOA
- Amiga*, o camarada V. G. PÉKKO
B-I. hiuajyoímo (1)
- Amigo*, o camarada..... V. G. PÉKKE
A. maímemai (1), *pueblo ami-*
go=voi pain (4)
B-I. híke (1)
B-II. yekamá (2)
B-IV. kamarÁra (1), yeuma-
nájkeno (2), yekamábe-
ke (3)

(1) me=sufijo de imperativo.

| | |
|--|--|
| <i>Ampolla</i> , o ampollado..... | V. G. JAJASÉ |
| Ampollarse | V. G. JAJÁ |
| <i>Anaco</i> , (vestuario de mujer).. | V. G. TÚHIKAN |
| | A. jacha-wai (2) |
| | B-I. táibo= <i>pañete</i> (1) |
| | B-II. yajkéua xsero (4), yaj- kéuajsolo (5), yajkéua- halo (3), yajkéuajsero (6, 7), yajkénoga xsero (9) |
| | B-III. yaiiuájsuru (1) |
| <i>Anillo</i> | V. G. MANOJUIKÁWA |
| <i>Animal</i> | B II. uaikena (1) |
| Un animal..... | V. G. MAKÁTANÑA |
| Un animal pequeño..... | V. G. BÚHU |
| Un animal pequeño..... | V. G. UHE |
| Un animalejo pequeño, a ma- nero de liebre..... | V. G. ZÉME |
| Un animal que habita en los ríos | V. G. KUEZOWAY |
| <i>Antepasados</i> | |
| Los antepasados o mayores.. | V. G. AYBUE |
| <i>Antes</i> | |
| De antes o antecedentemente. | V. G. YOÁREM |
| | B-I. kelAmi kotÍno = <i>antes</i> <i>de la casa</i> |
| | B-II. ajpĒnemé (1), ajpsébe- leko (2) |
| | B-III. dahAbélokolege (1) |
| | B-IV. pĀneme (1), ajpsĒme- leko (5) |
| <i>Anzuelo</i> | V. G. HUVTOKEN |
| | A. pito (2), pisto (2) |
| | B-I. hahóai (1) |
| | B-II. uéiueheria (9), uéiue- rika (3), uéiuehedyá |

- (7), uhEká (1), uhÉdí-
ka (2), hotÁse (4), hoj-
táse (5, 6), ueueherige
(8)
- B-III. uohÉriru (1), bitaigó-
pseka (2), potá (3), ko-
jéliri (4)
- B-IV. yeugá (1), yauyÉge
(2), uhÉrike (5), uhÉ-
riaka (3), uErige (4)
- Añadir*..... V. G. ROCHÓ
- Añadido..... V. G. ROCHOSÉ
- Año, o verano*..... V. G. UMÉREN
- B-I. kuináheleme, mgó=*año* (1)
bo-hAlaue=*verano* (1)
- B-II. mikAboéke = *año*,
eméjko = *verano*, (1),
txixkákema=*año* (2),
kemá=*verano* (2)
- B-III. Inakuliuéⁿhenaka=*año*
(3), okónini=*verano* (3)
- B-IV. puído, kékema (1),
sOná (2), hixkákema
(5), ikÁkema (3)=*año*,
ke mÁlinume (1), ké-
má (2), kemalineme (5),
asiripélekoli (3)=*vera-
no*
- Apagar*
- Apagar la luz, o el fuego.... V. G. YAYÓ
- Apedrear*..... V. G. SAYÉSÉJO
- A quien le tiran con honda o
es apedreado..... V. G. CHAOSIKE
- La que es apedreada..... V. G. CHAOSIKO (1)

(1) chao-si(sE)-ke=varón apedreado con honda, demuestra que chao es apedrear con onda.

| | |
|---|---|
| Apedrear con honda..... | V. G. CHAO * |
| <i>Apostema</i> | V. G. SOMÁPUE |
| Hinchar, encontrar..... | V. G. KOTO * |
| Apostema, hinchazón o enco- nado..... | V. G. kotosÉ (1) |
| El que está hinchado, o apos- temado..... | V. G. KOTOSIKE |
| La que está hinchada, o tiene apostema..... | V. G. KOTOSIKO |
| <i>Aquel</i> | V. G. KAKKE (2) B-II. nau ^a Áma (1), téauAna (1), iní (2) B-IV. tIkinoaáre (1) |
| Aquella..... | V. G. KAKKO |
| Aquella parte, o aquel lugar.. | V. G. KERÓWE |
| Aquellos..... | V. G. KAKKOA |
| <i>Aquí</i> | V. G. JÓ A. Ínjo ^{ng} (8) B-I. yui (1) B-II. ató, ható (1), anó (2), ádo (4, 5, 6, 7, 8, 9, 3) B-IV. ó (1), Oó ^{nde} (2), anó (5), anóya (3), Ano (4) |
| Aquí derecho..... | V. G. JIJRUÍÑE B-II. diámajke (2), líoho (4, 6, 9), loáda (5), kalia- pse (3), lío (9) B-IV. pajtópese (1), pejtÓpe (2), diámake (5) |
| <i>Aradores</i> , animalitos que cau- san una especie de lepra o sarna..... | V. G. CHONAWAY |
| <i>Araña</i> | V. G. JÉXE A. jú jÜ (8) B-II. ^m bejpse (2), bejhé (5) |

(1) koto-sÉ es un participio, hinchado.

(2) ke, sufijo de masculino, ko de femenino, koa de plural, kak sería, pues, el pronombre sin referencia a sexo, pero con referencia a personas.

- B-III. bejpé (1), bébe (2),
pipía (3), héhe (4)
B-IV. uexpe (1), mejpé (2),
mbepé (3), bépe (4)
- Araña espínosa..... V. G. MIOJÉXE (1)
Araña ponzoñosa..... V. G. NÁZOJÉXE
- Arbol*..... A. zonke (4), sänkinje (8)
B-I. hokeke (1)
B-II. yujkéke (1, 2), yújkeke
(4, 6), yujkéke (5), yuj-
ké (3), yújke (7, 9)
B-III. yujkege (1), yÁbu (2),
yapúa (3), tÓke (4)
B-IV. yujkége (1), yujkéke
(2, 5), yúkeke (3, 4)
- Un árbol... .. V. G. WAKENÉ
Un árbol..... V. G. YAJISIO
B-I. ayahíme=*sipó* (1)
- Un árbol cuyo palo es amari-
llo..... V. G. WAKINEONÉ
Arbol de cocore..... V. G. KANSEÑE
Arbol guayacán..... V. G. SIHUYSUNÍ
Un árbol que dá leche. V. G. WANSOKANÉ
Arbol que dá totumos V. G. SANZANÉ
Arbol que dá resina..... V. G. WATINKANÉ
Arboledas grandes o crecidas. V. G. JAYZUNKIKOA
- Arco*
El arco con que se tira..... V. G. CHAKOWATI
B-I. temutálabe (1)
B-II. atúlahi (4), hatúlahi (5),
temúlikapsi (3), hájtu-
lahai (6), témudyahai
(7), mbeÉkate (1), bé-
lipsí (2), temúliahi (8),
temúbeto (9)

(1) mio-jéxe, názo-jéxe.

- B-III. buirileero (1), patupávi (2), temupáia (3), pÁtola (1)
- B-IV. mbuÉrejte, beÉrinajtei (1), buÉri:te (2), beÉlikapsi (5), depútu (3), uiazhÓnobeto (4)
- El que sabe tirar con arco... V. G. CHAKOMANSIKE (1)
- El Arco-iris de paz..... V. G. SÓTOKE
- B-I. nAmé, abólame (1)
- B-II. buEnimane (9), mbuÉnimane (7), buEyAme (5), mbuémisi (6), mbue (2, 3, 4), boainimau (2), boéue (1)
- B-III. buída (1), patua^ayá (2), omaualia (3), puémokiapé (4)
- B-IV. buíni (1), mboÉmi (2), mbuédeka (5), mbuéta (3)
- Arder*..... V. G. KOSI
- Ardilla, grande*..... V. G. SENSÉKO
- Ardilla pequeña*..... A. mayeme (2)
- V. G. KURIZISI
- Arguena, alforja, o talega de red para cargar*..... V. G. TURÚBUE
- Armadillo*..... V. G. JAMU *
- B-II. pAmú (1), psamó (2), hámoa (4, 5), hámo (6, 7, 8, 9), pÁmo (3)
- B-III. pAmú (1), pamólo (2), pamúa (3), hÁmu (4)

(1) chako-wati; chako-manai-lié; vemos que el segundo elemento de la primera palabra no figura en la otra, y que esta termina con el sufijo de masculino.

- B-IV. pamó (1, 3, 5), pAmó
(2), pÁmo (4)
- Armadillo grande..... V. G. WEAJAMU
- Armadillo, animal pequeño, V. G. OKOJÁMU (1).
- Artesa* en que muelen, su-
pliando ésta la falta de
piedras que hay en estos
parajes V. G. TOHÓKU
- Arracadas*, o zarcillos..... V. G. KAUIORE
B-II. ajsipsoAga (2)
B-III. tsíAli (1)
- Arrastrar*, estirar, o exten-
der V. G. RANTÓ, MINÁ
B-I. pApéiue, popÉdye (1)
B-II. tshíuAse (1), párIge (2)
B-III. tsiuÁli (1)
B-IV. beÁga (1), mbéale (2),
hÚu alike (5)
- Arrastrado V. G. RANTOSÉ (2)
- Arrodillarse*, o hincarse..... V. G. ROYE
- Arrojar*, o votar..... V. G. SEJÓ
B-II. dojkéase (1), koákoali-
ge (2), léare (4, 5),
léAle (6, 7, 9), réhO-
like (3)
B-III. beÓli (1), koatxÁe-
txé (2), miuayatábe (3),
okÚlia (4)
B-IV. dojkága (1), ndojkÉi-
ya (2), dÉrike (5), dO-
kákole (3), dokáge (4)
- Arrojarse al río V. G. RUHI
- Arropar*..... V. G. KANJAÓ

(1) weá-jamu, oko-jámu; nótese la mutación de la j en h, ps, p.

(2) sE, sufijo de participio.

| | |
|--|--|
| <i>Arroyo, o quebrada</i> | V. G. OKOYOROBUE A. yarfasaro (8) B-I. hiáhia (1) B-II. ujpsama (2) B-IV. pxtama, ma, mÁga (1), mÁ, mÁpito (2), ojpsámAga (5), ma (3), má, diáma (4) |
| <i>Arrugar</i> | V. G. KANE |
| <i>Asaeteada</i> | V. G. CHAKOSIKO (1) |
| <i>Asaeteado</i> | V. G. CHAKOSIKE |
| <i>Asar, carne u otra cosa</i> | V. G. POHÓ B-I. hoaino (1) B-II. tsoÉbale (4), heÓbale (5), hÓigalike (3), heÓ- mba ⁿ le (6), tsoÉbAle (7), heOmbAle (9), ejeAmbase, peÓmpA- se (1), ts ^{ujt} lÁlige (2) B-III. tsoebÁli (1), txóei (2), mixhoebe (3), uhékialo (4) B-IV. hÉtxega (1), peaúeya (2), hoebálige (5), peÁ- le (3), hotía (4) |
| <i>Así</i> | V. G. JÁKA |
| <i>Siendo así</i> | V. G. AKAKENA (2) |
| <i>Asoleado, seco al sol</i> | V. G. ENSENAKUENASÉ (3) |
| <i>Aspero, o carrasposo</i> | V. G. ZERÚ *, ZERÚKE (4) |
| <i>Astilla</i> Astilla cualquiera de madera o raja de leña | V. G. HEKAZASE |

(1) ko=femenino, ke=masculino. Véase «arco con que se tira».

(2) aka=jaka=así + kena=siendo.

(3) sé, participio.

(4) ke, sufijo de masculino.

| | |
|---|--|
| <i>Atabales</i> | V. G. WATIKÚ |
| <i>Atar, o amarrar</i> | V. G. KEHÓN |
| | B-I. kutuáhake, kutuaíno, kotoÁdye (1) |
| | B-II. de etesé. de etayá, amÉndaga (1), tsiatú- dolige (2) |
| | B-III. díri (1) |
| | B-IV. de tÉga (1), tsakamé- ke (2), hiÉrike (5) |
| | |
| <i>Atado, o amarrado</i> | V. G. KEHONSÉ (1) |
| <i>Atajar</i> | V. G. TEWÓ |
| <i>Atorado</i> | |
| Está atorado..... | V. G. WEPI |
| | |
| <i>Atrancar, cerrar la puerta, hechar la llave, o errar el tiro</i> | V. G. TAYÓ |
| | |
| <i>Atravesar</i> | |
| Atravesar monte, llano o río.. | V. G. JEKÁ |
| Atravesarse alguna cosa, o ponerse al través..... | V. G. TEBÁ |
| Atravesado, o puesto al tra- vés..... | V. G. TEBESÉ (2) |
| | |
| <i>Ave</i> | |
| Una ave..... | V. G. KUIHÁ |
| | B-I. huíua— <i>los cujubimes</i> (1) |
| Una ave..... | V. G. JÚRE |
| | B-I. kOró— <i>corocoró</i> (1) |
| | B-III. kOré— <i>Picus</i> (1) |
| Una ave..... | V. G. OKOKAKAWAY |
| | B-I. Óko— <i>maguary</i> , kakáue — <i>arassay</i> (1) |

(1) aka=jaka=así + kena=siendo.

(2) tebe-sé, por eufonía se muda la vocal final de la raíz'teba y el acento al recibir el signo temporal de participio.

| | |
|---|--|
| Una ave | V. G. SÁNSAWAY |
| Ave colorada coronada de negro | V. G. ZÉNKAWAY |
| Una ave negra | V. G. KAWAY |
| Ave nocturna | V. G. KOAÑÓ |
| Una ave nocturna | V. G. PENEMETUKU |
| Una ave nocturna | V. G. PUERIRI |
| Una ave pequeña | V. G. HYMIZANSA |
| Una ave de rapiña | V. G. ENSEPIAKUEN |
| Una ave de rapiña | V. G. WANSOKANKO |
| Ave de rapiña, que se arrebató un mono por grande que sea | V. G. NÁZOKUKU |
| <i>Avena</i> | V. G. MÉJA |
| <i>Avisar</i> , o decir | V. G. KEGÁ |
| <i>Avispa</i> | V. G. UTIWAY A. Utí (8) B-I. utíua (1) B-II. ujtía (1), ujtía (2), újtia (4, 5, 6), ujtía (7), utía (3, 9) B-III. ujtí 1), újtí (2), Újtia (3), hÚti (4) B-IV. tíroa (1), ujtíro (2), ujtía (5), utía (3), utia (4) |
| <i>Avispas marayillas</i> | V. G. ZEÑÓUTI |
| <i>Ay!</i> interjección de dolor:... | V. G. YÁKEROE |
| <i>Ayer</i> | V. G. NAITE A. kíñjamana (8), niamina (4) B-I. enoá (1) B-II. kAné (1, 2), i×há (4), káne (5, 6, 7, 9), ká-negégoiya, majkáneme (3) B-III. dahAbéloge (1), kálu (2), naÓka (3), lelíkoje (4) |

| | |
|----------------------------------|--|
| | B-IV. kAné (1, 2, 3, 5), boE ro (4) |
| <i>Azote</i> | V. G. SINSENIEA |
| <i>Azotar</i> | V. G. SINSÉ B-II. hÁre (4, 5, 7), hÁle (5, 7, 9), pÁlike (3), hÁd- zulekoami (6) |
| | B-III. pÁi (2), mhipáhe, ko- peki (3), hoita (4) |
| <i>Azotada</i> | V. G. SINSSESIKO |
| <i>Azotado</i> | V. G. SINSSESIKE (1) |
| <i>Azuela</i> | V. G. VOÉÓRE |
| <i>Azul, (color)</i> | V. G. KURIJAYE A. pokoro (4) B-I. hemÉno, heméke (1) B-II. ya'sasé (1), tsiméne (2), mejta ⁿ e (4), seméi (5), káhi, Alihe (3), *semá ⁿ - ya (6), tsÉmé ⁿ u (7), tsemé ⁿ se (9) B-III. ya'atsÁli (1), tsémeoa (2), hÍmitáka, hÁdyua (3), temenéla (4) B-IV. ya'sága (1), ya'sÁye (2), hemÉlihe (5), tsé- meho (3), hemÉno (4) |
| <i>Babas</i> | V. G. KÓME * (?) |
| <i>Babosa</i> | V. G. KÓMEKO |
| <i>Baboso</i> | V. G. KÓMEKE |
| <i>Bacin</i> | V. G. KÉTARORÓWE |
| <i>Bagre blanco, (pez)</i> | V. G. POJAYRIRIWAY A. ognai (2), poawí (2) |

(1) niea=lo que sirve para; sinse-si-ko=raíz verbal + sufijo de participio (si-sé) + sufijo de femenino.

| | |
|---|--|
| Bagre colorado..... | V. G. MAWAY |
| Bagre cuchara..... | V. G. YAYWAY |
| Bagre negro..... | V. G. MAJÉMPUE |
| Bagre pintadillo..... | V. G. WAYPEKE |
| Una especie de bagre..... | V. G. PONSEWAY |
| <i>Bajar</i> | V. G. JOHÓ |
| Bajar alguna cosa de lo alto.. | V. G. KACHÓ |
| <i>Bambalear</i> | V. G. PANKÓ |
| <i>Banco</i> , u otro asiento..... | V. G. NUNTISAYWE |
| | B-III. tsÉro (1), dóama (2), dúpalikumúa (3), káu (4) |
| <i>Bañarse</i> , o lavar..... | V. G. APŪ |
| | B-I. hÁlika kudyÁ, lanee (1) |
| | B-II. déuana (1), a ⁿ mék•sako (2), ixta-guáto (4, 6), guáto (5, 9), maniúha- to (3), mÁni-gúato (7) |
| | B-III. inaguanÁni, uanÁni (2), guá + shju (2), mŪ a- yAli (3), okia (4) |
| | B-IV. (majsá) koséhena (1), kusáino (2), haméuako (5), a ⁿ mékusako (3), (hamé)kua zAra (4) |
| La que se baña..... | V. G. APŪKO |
| El que se baña..... | V. G. APUKE |
| Yó me baño..... | V. G. APUVE, APUMUE |
| Iré a bañarme..... | V. G. APUSAZÁ (1) |
| <i>Barba</i> , y juntamente los pelos de la barba..... | V. G. SÉWE |
| | A. njÉtubharu (8), séhüe (4), zewe, zebi (7), njÉtu (8) |

(1) apu= V, ko= femenino, ke= masculino, ve o mue= sufijo temporal y personal de 1ª persona de singular de presente; saza=futuro primera persona.

- B-I. hEue (1)
- B-II. exsékapoali, sékapoa (1), exsépsóa (2), ojkÁ-hoa (4, 5, 9), lihépsoa (3), lixséhoa (6), lisé-hoa (7, 8)
- B-III. dixsípoali (1), díxsipoa (2), dihetáya (3), sigoi-tagiañoiri (4)
- B-IV. eisépoali (1), sépoa (2), ejhépsoa (5), esépoa (3), eazépoa (4)
- Barbudo*, pez negro..... V. G. ZIJZIMI
Otra especie de barbudo..... V. G. ZIJNOEIMI
- Barbacoa*, ò tarima..... V. G. YÁRIPA
- Barca*, o canoa..... V. G. YÓGU
B-I. hiáloku (1)
B-II. yujhe + se (1), yujké + solo (2), kumá (4, 5), kúmoa (3, 7, 8, 9)
B-III. yujkétsiru (1), kumú (2), kumóa, Ubá (3), kóOre, ubá (4)
B-IV. bejsÓka (1), yuijkésoa (2), kúmoa (3, 4, 5)
- Fragata*..... V. G. AUKUEPNA
- Barra de fierro*..... V. G. KÉNAWANSOYO (1)
Barra..... V. G. WANSOYO *
- Barranco*..... V. G. JÁPA
Barranco de río..... V. G. ZIAYÁTENTEPA (2)
- Barrer*..... V. G. JEHÓ, YOHÁ
B-I. oaíno (1)
B-II. oasé (1)
B-III. koÁga (1)

(1) kéna=fierro u otro metal.
(2) ziaya=río.

| | |
|--------------------------------------|---|
| El que barre..... | V. G. VOHÁKE |
| La que barre..... | V. G. VOHÁKO |
| <i>Barrenar</i> , horadar, o batir.. | V. G. ZEÑO (1) |
| Barrena..... | V. G. ZENONÁNKA |
| Barrenado, u horadado..... | V. G. ZENOSĚ |
| <i>Barrial</i> , lodo, pantano..... | V. G. YÁO |
| <i>Barriga</i> , o el vientre..... | V. G. KÉTARO |
| | A. apue (7, 8), eta-pue (4), Ūtabwi (8) |
| | B-I. yapÍpe, hiapÍpe (1), ta- líde, umE ⁿ de (1) |
| | B-II. pÁga, pA (1), psaga (2), herÁga (4, 5), ejtá, extága (3), hEraga (6), gedá (7, 8, 9) |
| | B-III. pÁru (1), tujtúlu (2), yemeá (3), sihakeke (4) |
| | B-IV. pÁro (1), yeujpÁga (4), pÁga (5, 3, 4) |
| <i>Barro</i> colorado. | V. G. MÁYAO |
| Barro de que hacen la loza.. | V. G. SÓTO |
| | A. chao (2) |
| <i>Bastón</i> , bordón, báculo..... | V. G. KANJETTOBUE |
| | A. tara-pue (4), sara-puid (2) |
| <i>Basura</i> | V. G. WIYA |
| <i>Batata</i> , o camote. | V. G. ENEYAJI |
| | B-I. yapí (1) |
| | B-II. yajpi (1), yúhi (4, 5, 6, 9), yahí (7), yáxpsi (3) |
| | B-III. yajbí (1), yáxpi (2), ya- pía (3), yají ⁿ re (4) |
| Batata blanca..... | V. G. POYAJI |

(1) nánka = instrumental, sĚ = participio.

| | |
|--|--|
| Batata morada..... | V. G. MAYAJI |
| Batata morada..... | V. G. NÁJOYAJI (1) |
| <i>Bautismo</i> | V. G. MAMIGÉO |
| <i>Bazo</i> | V. G. REKAKE |
| <i>Beber</i> | V. G. UNKÚ A. unkusi (4), kono' (4) B-I. ukúie, okúnye (1) B-II. sEnisé (1), baeyeemí (entoe) (1), tshInirge (2), idire (4, 5, 6), ex- dire (3), édire (7,9), amídire (6) B-III. Iriri (1), iili+xu (2) B-IV. si'ní ⁿ a (1), tsiníya (2), hinirike (5), tshínile (3), hiní ⁿ e ⁿ (4) |
| Bebedora, o la que bebe.... | V. G. UNKÚKO |
| El que bebe..... | V. G. UNKUKÉ |
| El que sabe beber..... | V. G. UNKUMANSIKE |
| La que sabe beber..... | V. G. UNKUMANSIKO |
| Dar de beber | V. G. UNKUÁ (2) |
| Bebida, en común..... | V. G. KÓNO |
| Bebida del sumo de un bejuco o mimbre..... | V. G. YÓKO |
| <i>Bejuco</i> , o mimbre con cuyo sumo tiñen los mates y dán lustre..... | V. G. PIRISÁWE |
| Bejuco cuyo es el sumo..... | V. G. YOKÓMU |
| Bejuco..... | A. mÍjim e (8) |
| <i>Bien</i> | V. G. DEO * B-I. meáko, meámiko, méha- ke (1) |
| Bien hablada | V. G. DEOBIKAKO |
| Bien hablado..... | V. G. DEOBIKAKE |

(1) yaji es camote en general; ene, ma y nájo son elementos que se anteponen de significado desconocido; p0 es blanco.

(2) Notamos los siguientes sufijos: ke=masculino, ko=femenino, si-se=sufijo de participio; man=usativo (?), a=dar.

| | |
|-------------------------|---|
| Bien hecho..... | V. G. DEONÉHÉSÉ (1) |
| Bienes, o hacienda..... | V. G. PÓNZE |
| Blanco (color)..... | V. G. PÓJAY (2) A. bOjaiji (8), pO (4), sukÉe (7), pó (5), mlako (3) B-I. bOló, boké (1) B-II. bujtisé (1), bujtíre (2), bojti _{re} (4), bojtó (5), bojtiami (3), bojtiniyami (6), boti _{re} (7), bojtíse (9) B-III. bOlériye (1), bÓle (2), bóya (3), pÓle (4) B-IV. ye'séa (1), yeeséninani (2), bujtírihe (5), bótiho (3), botíro (4) |
| Blando..... | V. G. AYIÑE, JAJISÉ (3) B-I. yakÁlo, mekáke (1) B-III. nInÍna (1), bé*ka (2) |
| Estar blando..... | V. G. JAJI |
| Boca..... | V. G. YEÓBO A. heopo (4), chi-opú (2), njÓwü (8) B-I. hih _{re} kamu (1) B-II. ejsÉro (1), ejséro (2), disé (4), lixsé (5, 6), li- hé (3), lisé (7, 8, 9) B-III. dixsÍro (1), dix _{re} si (2), dihokópe, lihokópe (3), sírisepu (4) B-IV. de*séra (1), desÉro (2), éhEro (5), ésero (3), eazÉro (4) |
| Abertura de boca..... | V. G. YÓSAMÍ |

(1) Hablar=bika, hacer=nehé.
(2) jay=sufijo clasificador de colores?
(3) jajisÉ es el participio de estar blando.

| | |
|--|---|
| <i>Bocina</i> , o bobona..... | V. G. XAMÚGE |
| El que toca la bocina..... | V. G. XÁMUJUIKE (1) |
| <i>Bodoquera</i> | V. G. JEÓGE B-I. peÓnye, behÓnie (1) B-II. bu ^x hÁga (4), bujhága (5, 7), búpua (3), búj- hua (7), bujhúa (8, 9) |
| Ir a tirar con bodoquera..... | V. G. JEOJNITAY (2) |
| <i>Bofes</i> | V. G. PAÓJAYNSEMEPUE B-I. pEni (1) B-II. yemédixti (1), uajkero (5) |
| <i>Bonita</i> | V. G. DEOJAYKO (3) B-I. meÁlo— <i>muchacha boni- ta</i> (1) |
| Bonito..... | V. G. DEOJAYKE A. ayrco, aydeoge (4) |
| <i>Bordón</i> , o báculo..... | V. G. ROHOTUBUE (4) |
| <i>Borrar</i> | V. G. PUÉPUÉ |
| <i>Bostezar</i> | V. G. HUKOYAJI B-I. ueÓyauAbye (1) B-II. yalibíriga (2), yálitise, serepó ^e emí (entoe) (1) B-III. yaÓlipuli (1) B-IV. yaádxitia (1), yiaixtiare (2), yÁlibilike (5) |
| <i>Bramar</i> Bramar el tigre, o pauji..... | V. G. YUHÍ |
| <i>Brasas encendidas</i> | V. G. URI B-I. uÁtedya (1) |

(1) janujeke o janujui o gue del original es jue o gite, según la ortografía castellana o jui se ha puesto en vez de gue, fonético ge.

(2) nitay=ir a disparar.

(3) deo=bien.

(4) Compárese: kanje-teobue.

- Bravo*..... B-I. yaéke (1)
 B-II. tujtóapuníka, pÓnoe-
 Áentoe (1), baáyíroti-
 ya (2)
 B-IV. tujtúaliro (1), tujtúaline
 (2), baáyíroaya (5)
- Estar bravo o enojarse..... V. G. PUIN
 Está bravo..... V. G. PUINXI (1)
 La que está brava..... V. G. PUINKO
 El que está bravo V. G. PUINKE
- Brazo*. V. G. ENTETIKAPUE
 A. jente-kechepiu (2), tántó-
 tara, hóstópare (8)
 B-I. AmÚue, hiamue (1)
 B-II. úmuka (1), uámu (2),
 dixká (4), lixká (3, 4,
 5, 6), lixká, (7, 8, 9)
 B-III. dejka (1), díxka (2),
 nikapépe (3), silikíape
 (4)
 B-IV. uamÓmajka (1), yeu-
 mÚka (2), doxká (5),
 oÁmo (3), dikága (4)
- Brasear*, como cuándo nadan V. G. WAYÁ
- Brea* o pegote V. G. WIMAXA
- Breve*, o presto V. G. BEZÁ
 B-I. emehébeno, emehébeke
 (1)
- Brevemente, o prestamente.. V. G. BEZAYE
- Bruja*. V. G. RABUÉKO
 Brujo..... V. G. RABUÉKE
 A. vinia-pain (4), *predecir por*
magia— vinia-re-kaye
 (4)

(1) ji=estar, durativo?

- B-II. yáiuu, yaiyuá=*brujería*
(2), yái (4, 5), komó
(3), kumú (6, 7, 8, 9),
=*id.*
- B-III. yéa (1), yÍi (2), yaika
(3), kŪme (4)=*brujer-*
ría, magia
- Bruñir*, o alisar..... V. G. KOSIJAY
- Buba*..... V. G. SENSEKÁMI
- Buboso V. G. SENSEKAMIKE
- La que tiene bubas..... V. G. SENSEKAMIKO
- Buche*, como quiera..... V. G. AUMPUE
- Buen tiempo*..... V. G. DEOREM
- Bueno* A. ñamaredeome (3), *buenos*
días=wejaiké (5)
- B-I. meáko (1)
- B-II. ayúu (1), adyŪdia (4),
kenáyami (5), yŪkua-
psi (3), kajtiyami (6),
kenámi (7), kenabejsá-
ha (9)
- B-III. oΛpunÍka (1), Óa (2),
hiá (3), hiAje (4)
- Bueno está; y también usan
esta frase para decir que
basta..... V. G. DEOXI, DEOMUE
- Dizqué está bueno..... V. G. DEOKENA
- Dizqué no está bueno..... V. G. DEOMAYKENA
- No está bueno..... V. G. DEOMALMUE,
DEAMAYXI (1)
- Bufo* (pez)..... V. G. KUIZE
- A. brübrŪ (8)
- B-I. yÁloui (1)
- B-II. ojkomiopsustero (2)
- B-IV. kÓpetixtero (1)

(1) ji y mue=ser, durativo de estado o de acción, kena=dubitativo, may=negación.

- Buitre negro*..... V. G. NEWÁYO
 A. sui (2)
 B-I. mÍai= *gavilán grande*
 (1)
- Una especie de buitre blanco. V. G. WAYAWAY
- Buscar*..... V. G. KUÉ
- Cabeza*..... V. G. SIJÚMBUE
 A. tsíngwe (8), sijo-pe (2),
 jijo-pué (1), zium-bue
 (4), siño-pué (5), sijo-
 pue (2), siompwō (3),
 awarEkē (7)
 B-I. hipÓbe (1)
 B-II. dejtóa, mÁnÍndejpóa
 (1), dejpsúa (2), lixhó-
 ga (4, 5, 6, 7, 8, 9), dix-
 hóga (4), rixpsóa, lix-
 psóa (3), rixhóa (7, 8)
 B-III. dexpúru (1), kúele (2),
 lupukóa (3), sírojo (4)
 B-IV. dejtÚe (1), dajpÚa (2),
 dejtsea (5), depoue (3,
 4)
- Cabezón* V. G. RANAUPUE
- Cabo, o sobra de alguna cosa.* V. G. RIMBUE
Cabo de la hacha..... V. G. SÚTIKAPUE
- Cacao*..... V. G. KONOKAWA
 B-I. oakó (1)
 B-III. kakáu (2, 3), iyotúli (3)
- Cacica, o mujer principal*.... V. G. EJAKO
Cacique, o persona de distin-
ción V. G. EJAKE
 A. ejatain (4)
 B-I. hAbÓke, oaike (1)
 B-II. ufauge (1), opsé (2), éhe
 (4, 5, 6, 7, 8, 9), uímÁ-
 ge (3)

- B-III. ojpé (1), máhi (2), Ipĩ
(3), jéje (4)
- B-IV. petÓro (1), puitoro (2),
ejpse (5), ségeige (3),
nErÓpe (4)
- Caer, o caerse*..... V. G. TOIN
B-I. tedyé (1), bUlaiue=*caer*
un árbol (1)
B-II. beresé (1), yÁlige (2),
kádexkame (4), kadix-
keale (5), ⁿyAÁdahe
(3), kediabe (6), kedi-
le (7), kedire (9)
B-III. yUlíkaⁿⁱ (1), ueléi (2),
yiyÁnye (3), ójoasisi
(4)
B-IV. bOdÁga (1), bOrÁkea-
re (2), yÁkumulike (5),
yAuátisu (3), yáuage
(4)
- Caer abajo*..... V. G. YÉJEBITAIN
Caer de lo alto o de arriba... V. G. EMUEBITAIN
Caer otra vez..... V. G. SÉHÉTOIN (1)
- Caimán*..... V. G. PUÉHE
A. njukawü (8), okoro-yai (2)
B-I. hiÁbe (1)
B-II. ejsó (1, 2), gédso (4),
gésó (5, 7, 9), cho (3),
gejsó (5)
B-III. diákea (1), áUli (2),
gáhua (3), ualiase (4)
B-IV. só (1), ijsó (2), ejhó
(5), esó (3), éa zo (5)
- Caimán pequeño*..... V. G. WAYPUEHÉ

(1) yeja-bi-toin, emue-bi-toin, séhé-toin, yejamaka=cosa baja, bi=locativo?

- Caimito*..... V. G. AUNKUETOA
- Calabaza, o sapallo*..... V. G. SONZO
 B-I. hokóhiue (1)
 B-II. uhÁda, yurumaú (1),
 kóalo, koamextÁgaⁿ(4),
 tugákoa, yájsa (5),
 uÁro, uaiyegélikalo (3),
 kóalo, héuitikoÁga (6),
 goÁlo, ókagoaka (7),
 goÁlo, ókagoÁka (9)
- Calabazo partido, hecho mate V. G. SANZÁTIN
- Calabazo que se cría en este
 árbol..... V. G. SANZÁPUE
- Calambre, o adormecerse al-*
gún miembro V. G. MUEOSONZO
- Calavera* V. G. SIJUNKORÓBUE
 B-I. hipÓbe-koÁbe, hipóte-
 ue, hipÓbe-bohéino (1)
 B-IV. kOá (1), dajpÚakoÁri
 (2)
- Caldo*..... V. G. WAYKOWE
- Calentar* V. G. KEÓ (1),
 B-II. ajchipunÍkaa=*caliente*
 (1)
- Calentar, calentarse o gritar.. V. G. KUHI
- Calentar, o secar al sol alguna
 cosa V. G. ENSENAKUEÑÁ
- Calentar el sol, hacer calor.. V. G. ENSÉ
 A: nze (4)
- Calentado, o el grito..... V. G. KULISÉ
- Estar caliente, o quemar.... V. G. AZÚ
 B-II. ajtsínea (4), ajsínya
 hiamehókabO (3), aj-

(1) Encontramos aquí cuatro verbos distintos: ku=*enfervorizarse, encenderse en una disputa o riña*; en=*asolear*; keó=*calentar*; azú=*quemar en la equivalencia de estar muy caliente, que en de arder, estar en fuego o en llamas es ehó.*

hi o ji es ser, o sea durativo de estado; ku-hi=*ser enfervorizado*; ku-hi-sé=*sido enfervorizado*; en-sé=*asoleado*; en-se-ji=*ser asoleado*. Suponemos que payn debe ser sol.

- sInya (6), ajtsiaha (7),
ajsibeésaha (9)
- B-III. ajtsínika (1), ajtsíama
(2), ihía (3), hÉkiaki
(4)
- Calienta el sol, alumbra o
quema V. G. PAYNENSEXI
B-I. ajtsíniⁿsa (2),
B-IV. síro (1), kajsíli (nene)
(2), ajhihaiⁿyÚka (5),
asího (3), adzike (4)
- Calvo, el que no tiene pelo... V. G. RÁNÁPEÓKE (1)
- Calzones..... V. G. NUNKUÁSEN
A. kaj-wai (2), yankuás (5),
calzoncillos=nikuacha-
a (2), ñukuasé (2)
B-I. tÁikahe=*pañetes* (1)
B-II. uajtsÓro (1), uajtsólo
(2), uajtsóro (4), uaj-
sólo (5, 6, 7), uaiholo
(3)=*pañetes*
B-III. uajsúru (1), yapÉro (2),
oahóa (3), uatójuru (4)
=*pañetes*
B-IV. uajsÓgero (2), uajhóro
(5), uasólo (3)=*pañetes*
- Cama, o barbacoa en que
duermen V. G. UMEYARIPA
B-I. kaíntaue (1)
- Cámaras
Está con cámaras..... V. G. RAYAXI (2)
B-I. hiuékolo, kolÓdye (1)
B-II. yohoá, díhoa (1), ⁿdí-
yojte (2)
B-III. díyoho (1)
B-IV. díhoa (1), yujopá (2),
ⁿdíyojte (5), ndíyopte
(3)

(1) ke=sufijo de masculino.
(2) ji=ser, estar, durativo.

| | |
|--|---|
| <i>Camarón</i> | V. G. NÁZO B-II. dajtsiá (2) B-III. najtsikame (1), nasiga (2), náhokaga (3), nÁ- sikiali (4) B-IV. dajsíro (1), "dajsíro (2), oÁ-sia. |
| <i>Camino</i> | V. G. MAHÁ A. ma-a (4), mÁ (8) B-I. má (1) B-II. maá (1), mÁ (2), má (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) B-III. maá (1, 3), máa (2), mÁre (4) B-IV. maá (1), mAá (2), má (5), mÁ (3) |
| <i>Camino cerrado</i> | V. G. MAHÁGISÉ |
| <i>Camino que tiene revueltas y rodeos</i> | V. G. KAWAMAHÁ |
| <i>Caminar</i> | V. G. KANI (*) |
| <i>Caminadora</i> | V. G. KANIKO |
| <i>Caminador</i> | V. G. KANIKE |
| <i>La que sabe caminar</i> | V. G. KANIMANSIKO |
| <i>El que sabe caminar</i> | V. G. KANIMANSIKE (1) |
| <i>Campana</i> | V. G. KÉNARÓRO |
| <i>Campo limpio o abierto</i> | V. G. DEÓKE B-II. da, nojkÓparo (1), taj- tápsatabe (2) B-III. tÁbolero (1), poé (1), éba (2), diyóa (3), ya- kotajíre (4) B-IV. tÁpejtero (1), tÁpsuj- tiro (5), etÁopa (3) |
| <i>Canas</i> | V. G. PÓY |
| <i>El que tiene canas</i> | V. G. PÓYKE |
| <i>La que tiene canas</i> | V. G. PÓYKO |

(1) ko-ke=sufijo de género; man=usativo; si-sE=participio.

- Canasto* V. G. JÉ (1)
 A. jie (2), turupui (1)
 B-II. pií—*Cesto en que car-
 gan las mujeres* (1),
 psi (2)
 B-IV. peéro (1), puió (2), pi
 (5, 3)
- El que sabe hacer canastos.. V. G. JÉTEOMANSIKE (2)
- Candelerero*..... V. G. MÁXARORO
- Cangrejo* V. G. KAMIWAY
 B-I. nahÓko (1)
 B-II. ⁿdaj^tsiaúe (1), ajpsé
 (2), ⁿgajhIⁿge (5)
 B-III. ñⁿAmi (1), Amia (3),
 kiá^ami (4)
 B-IV. pEká (1), ajpé (2), apé
 (3), Ápe (4)
- Canilla*.. V. G. EUÑÓ
 B-II. yexkÁua, manijká (1),
 nixkakoa, ⁿyejkákoa,
ⁿyejká (2), nixkégoa
 (4), nixkéhoa (5), nix-
 káoalo (3), nixkéoa (6),
 nixkEⁿgeⁿoa (7), nixké-
 goano (9)
 B-III. nyEkáome (3)
 B-IV. kOá, yextxÉkekoa (1),
 yeejkai (2), nixkaóalo,
 nixká (5), yeká (3)
- Cansarse* V. G. KUAJÁ
 El que está cansado V. G. KUAJÁSIKE (3)
- Cántaro, o jarra*..... V. G. YURÚBUE
- Caña, o carrizo*..... V. G. PIMPI
 A. sinsi (2)

(1) Adviértese la equivalencia de j, p y ps.

(2) je-teo-man-si-ke, man=usativo, sE=participio, ke=mascúliño.

(3) kuaja - sE - ke.

- Caña agria..... V. G. KONÓCHA
 Caña brava..... V. G. KANTE
 Caña dulce V. G. SÉNSEKANTE
 A. kanté (3), kakté (1), che-
 che (2)
 B-I. kauámene (1)
 B-II. Ánekoa (1); kané (2)
 B-III. kÁla (3)
 B-IV. kané (1), káne (3)
- Caña de la que hacen los ca-
 nastos..... V. G. JÉPUE
 Caña de la que hacen los dar-
 dos o el dardo..... V. G. TÚRU
 B-II. jíru (5)
 Caña, que llaman Guadua... V. G. WÉKA
 A. meka (2)
 B-I. uÁbe (1)
 B-II. uaá (1), úejka (5)
 B-III. uaá (1), uaⁿlá (3)
 B-IV. uaá (1)
- Caracol*
 Caracol con carne..... V. G. KÁGWAY
 B-I. kauále (1)
 B-II. dzé (2), tsunéhetoro
 (5)
 B-III. tsei (1), kobéraka (3)
 B-IV. sEke (1), tseeá (2),
 dzéaue (3)
- Caracol vacío sin carne..... V. G. KÁ
- Carate*..... V. G. REA
 Carate negro o azul..... V. G. ZIJREA
 Carate escamozo..... V. G. TÓHIREÁ
 Caratosa..... V. G. REÁKO
 Caratoso..... V. G. REÁKE
- Carbón*..... V. G. NEÓ
 A. nÉxotob (8)

(1) zij-rea, toli - rea.

- B-I. uAtedyá, uatashi (1)
 B-II. nixtí (1, 2, 5)
 B-III. nixtí (1), pEkapulúa (3), yakotitíri (4)
 B-IV. pxtxánixti (1), nixtí (1, 5), nití (3), nítí (4)
- Carcañal*..... V. G. KÉOMZIRISAYBUE
- Cargar*..... V. G. WEHÉ
 El que carga..... V. G. WEHÉSIKE
 La que carga, o vá cargado.. V. G. WEHÉSIKO
- Carne*..... V. G. WAY
 A. way (4), wai (2), báyi (8)
 B-I. hiÁle, hihíá (1)
 B-II. ndíro (1), díró (2), úro (4, 5), lí (3), líro (6, 7, 9).
 B-III. díro (1), yadii (2), diía (3), sikiaíre (3)
 B-IV. ndíro (1), ndéiro (2), díro (5, 3, 4)
- Carta, libro, o cualquier escrito*..... V. G. USEPO
 A. tayáhãua (3)
- Casa, o vivienda*..... V. G. WÉ
 A. atkÚa (7), UwE (8), we (4), weze (2), wüí'e (3), we (5), wé (2), *casa de otro* = nenkewé (5)
 B-I. kelÁmi (1)
 B-II. uíí, wíí (1), uí (2), wí (4), úi, úwi (5), úii (3), uí (6), wí (7, 8, 9)
 B-III. wíí (1), ueé (2), uííya (3), uéri (4)
 B-IV. ueé (1), uéi (2), uí, wí (5), uí (3), uwí (4)
- Casa donde hay banquete y de beber*..... V. G. KONÓKE

| | |
|--|--|
| <i>Casabe</i> , o pan de yuca..... | V. G. SONZAUN..... |
| <i>Cascabel</i> | V. G. KIRIKIRI |
| <i>Caspa</i> , de la cabeza..... | V. G. ZINKA |
| El que tiene caspa..... | V. G. ZINKAPAKE |
| La que tiene caspa..... | V. G. ZIMKAPAKO (1) |
| <i>Caucho</i> | V. G. WATINKA A. witó (2) |
| Arbol que da caucho..... | V. G. WATINKANÉ |
| <i>Cavar</i> , escarvar, o estar espe- sa la selva..... | V. G. UHI B-II. tsÉrige (2) B-III. tséAli (1) B-IV. saÁga (1), tseÉya (2), hÉrike (5) |
| <i>Cavado</i> , escarvado, o selva espesa..... | V. G. UHISÉ |
| <i>Cazar</i> | V. G. JEO (x) B-I. opÓbohakelekÁke (1) B-II. pexkéigeuami, dAtshiA- ná (1), pexkásauÁmi (2) B-III. uohEráhoali (1), txa- káuii+xu (2), ketOniáse (3). B-IV. bajtÁmisa (1), pejkai- yise (2), pexkaúeajpsami (5) |
| El que sabe cazar..... | V. G. JEOMAMSIKE (2) |
| <i>Cebolla</i> , o cebolleta..... | V. G. YÉJAPO |
| <i>Cedazo</i> | V. G. JIJÉPUE B-II. dÓmpa= <i>grande</i> tsióa = <i>pequeño</i> (1) |
| <i>Cedro</i> | V. G. MUÁÑE |

(1) pa=tener.

(2) man=usativo, se=participio=ke=masculino.

- Ceja* V. G. KUNTI
 A. nják•bwōo (8)
 B-I. yakópola, Eká, hiakópo-
 za (1)
 B-II. kajpéué (1), kajpsetilo
 (2), kájehoa (4, 5, 6, 7,
 8), kajpsétilo (3), kaj-
 telehoa (9)
 B-III. kuisipóali (1), yímo-
 gats^{hi} (2), yakólipitekoa
 (3), singonekeri (4)
 B-IV. kajpApoa (1), kajpÉ-
 puali (2), kajpseps^oa
 (5), kapépoa (4), kapÉ-
 tepoa (3)
- Ceniza* V. G. UÁKÉTA
 A. wšeta (8), unta (4)
 B-I. uá, óAbo (1)
 B-II. nu^jhoá (1), huá (2),
 ójhoa, éjoa (5)
 B-III. nu^jhoá (1), Úa (2)
 B-IV. nuhá (1), niⁱti (2), óa
 (5), pekám^enua (3), óa
 (4)
- Ceñidor, o faja* V. G. TINMÉA
- Cera, (todo género de)* V. G. MÁXA
 A. maja (2)
- Cera de los oídos* V. G. KANJOWITO
- Cercar, o cerrar un cerco* V. G. TERÉ
- Cercado, o cerrado* V. G. TERESÉ
- Cerca, estar cerca* V. G. KUEN
 B-II. yépeto, atoáka, yuÁpo-
 nika (1), y^eÉp^eto (2),
 deetéaka (4), yedáka
 (5), manitéaka (3), ye-
 teáka (6), yejte (7),
 yéte (9)

- B-III. yÉpolo (1), yoamáí (2),
yoemataóíhi (3), tÓ-
kieAne (4)
- B-IV. yékaái (1), yépseto (5),
anóga (4)
- Cernir*, o colar..... V. G. ZUHÚ
Cernido o colado..... V. G. ZUHUESÉ
- Cerro*, o serranía..... V. G. KUNTIBUE, SAXEMBUE
A. Úmatete (8)
B-I. kelÁko, klÁko (1)
B-II. Ené (1), ejtáe (2), nej-
tae (4), nejté (5), éjtae
(3), néjtayujke (6), nej-
táⁿeⁿ (7), nejtáⁿeⁿ (9)
B-III. elé (1), ti^xteeméma (2),
makánikia (3), puíre
(4)
B-IV. tEke (1), kéme (2),
ejtáe (5), mbÚlo (3),
etÁke (4)
- Ciega*..... V. G. NÁNKONASIKO
Ciego..... V. G. NÁNKONASIKE
La que no vé, o ciega..... V. G. IÑAMAYKO
El que no vé, o ciego..... V. G. IÑAMAYKE (1)
B-I. yakólehedye, yakoleke-
bEke (1)
B-II. kajpériyaánimi (1), kaj-
pséauajtígoadyi (2)
B-IV. kajpádiyAnina (1), kaj-
pemÁlienere (2), kaj-
pséayanyanimi (5)
- Cielo*..... V. G. OKOMÚE

(1) iña=ver, may=negación, ko y ke=sufijos de género.
nánkoko=ojos, nasi=sini (?)

- A. keneme (2), súka-pue (2),
yemué (1), mántewi (8)
B-I. kakuÁlo (1)
B-II. émé+se (1), émese (2),
emége (4), émea (5, 6,
8), emeáhero (3), eme-
gasero (7), émega+sero
(9)
B-III. Emetsi (1), ue+sé (2),
Imía (3), ne+melokEri,
ne'mé (4)
B-IV. mÉse (1), AemÁse (2),
emékero (5), béleko
(3), emoahe (4)
- Ciénaga*, barrial o pantano.. V. G. PANÁUE, PANÁPUE
- Cigarra grande*..... V. G. KANKOKUE
B-I. muhúnyuko (1)
B-II. yairoa (1), mojtsinsa (5)
B-III. pOEró (1), nyémi (2),
nyimía (3), yé+mi (4)
- Cigarra pequeña*..... V. G. RONOKEWAY
B-II. yué (1)
- Cinco*..... V. G. TEHÉSARABUE
A. ejátopo (3), tÉjont+ga (8)
B-I. kuiná-pelépe (1)
B-II. nikámukese (1), tixixká-
mukaya (2), kód+amo-
kono (4), kódamoko (5),
hikamukopse (3), kóda-
mokono (6), gohamó-
gono (7), gohÁmogono
(9)
B-III. yuhumótokem+ha, yu-
humótogomha, yuhumo-
tomperErEro (1), tshuu
múhupa (2), inobitrá+
ko (3), mahoupúyohe

| | |
|--------------------------------|--|
| | B-IV. keÁsalipe (1), kamopé (2), hixkámujkono (5), ikÁmukesepelokoli (3), hikáuamu (4) |
| <i>Clavar</i> | V. G. XÉFÓ |
| Clavo para clavar..... | V. G. XÉJONÁNKA |
| Clavado..... | V. G. XEJOSÉ |
| <i>Cocear</i> | V. G. TINTÓ |
| <i>Cocinar</i> | V. G. KUAKÓ A. kua-ko (4) B-I. hoaíno (1), hateóhake, hÁladye B-II. doasé, ajshipoya (1), dOaya (2), dóare (4), lóale (5), ajhioiya (3), ajtsíod ya (6), ajtstOa ya (7), ajsíoya (9) B-III. tso ⁿ láli (1), txólei (2), mÍdyóabe (3), jujéa (4) B-IV. sípoa (1), doÁya (2), doayá (5), "dóale (3), doÁdya (4) |
| Cocinado..... | V. G. KUAKOSÉ |
| Cocinero, o el que cocina. . . | V. G. KUAKOKE |
| Cocinera o la que cocina..... | V. G. KUAKOKO |
| La que sabe cocinar..... | V. G. KUAKOMANSIKO |
| <i>Coco</i> | V. G. PÉTO |
| <i>Codo</i> | V. G. ENTESINKUPUE A. tokorowa (1), tantáku (8) B-I. Alédyo, hÍalidzhó (1) B-II. hÓmou, manikóá (1), uámukulia (2), sAniga (4), sÁliga (5), likájali- ka (3, 7, 8), tsÁlika (6), li*kásAlika (9) B-III. dejkápuliru (1), nikapé- petÚliaka (3) |

- B-IV. yejtjékuliaka, nÁtukua-
ro (1), mÚkulia (2),
dixkákulia (5), oAmo-
síuiro (3)
- Codorniz* V. G. ANKA
- Coger* V. G. YANÓ, SEÁ
B-I. héiae, hEnyé (1)
B-II. ⁿyeEse, ⁿyeEya (1), yÉ-
nige (2)
B-III. yéAli (1)
B-IV. yaÁga (1), yeÉye (2),
yÉlike (5)
- Cogido en anzuelo* V. G. MAOSÉ
- Cogollo, o copete de árbol*.... V. G. TIKÚPUE
- Cogear* V. G. RÓ
A. skajeu (2)
B-I. ojpÁyulinimi = *cojo* (1)
B-II. ojpsaa yÚliro (2)
B-IV. halÍyuli (1), patíulire
(2), ojpsáyuli (nimi) (5)
- Colar, o cerner*..... V. G. MEHÓ, ZUHÚ
- Cola, o rabo de animal terres-
tre*..... V. G. INKOMO
A. inkocho (2)
B-III. diÉy i pOleru, uexkó-
pOleru (1), biⁿele, bi-
ñele (2), uaipikóá (3)
- Cola de ave o pez* V. G. INKOPA
- Colgar, suspender o tener*.... V. G. RÉO
Colgado..... V. G. REOSÉ
- Colorado, o carmesí*..... V. G. MÁJAYKE
A. taxÍkia (7), ma (4), malay
(4), mahaáinko (3),
mAxai (8)

| | |
|--------------------------------|---|
| | B-I. huÁlo; hoáke (1) |
| | B-II. tsoÁt'é, soáni(Íentoe) (1), tsoÁle (2), tsúa ⁿ ge (4), sóe (5), huÁmi (3), tsóage (6), tsoá ⁿ ge ⁿ (7), tsoáge (9) |
| | B-III. díaliye (1), díaua (2), hoAká (3), síOle (4) |
| | B-IV. soá ⁿ ge ⁿ (1), soapurÍka- nini (2), hoÁlige (3), hoÁlo (4) |
| Comenzar..... | V. G. BIRÁ |
| Comer | V. G. AHY |
| | A. anye (7) |
| | B-I. ahÁke (1) |
| | B-II. bÁre (4, 5, 7, 9), ámim- baya (6), bAsé (1), yá- lige (2), egálike (3) |
| | B-III. bÁli (1), báai (2), mam- baÁ ^a yeé (3), opakiá (4) |
| | B-IV. txega (1), e ^s saikiáina (2), bÁlike (5), yAyá (3), (hamé)íÁla (4) |
| Comeré..... | V. G. AHYNZA |
| Comiera (si)..... | V. G. AHIXAMÁN |
| En comiendo | V. G. AHINTOKA |
| Quiero comer. | V. G. AHYNSANIYE |
| Daré de comer..... | V. G. AUNZÁ |
| He de dar de comer | V. G. AUNXAPUE |
| Dad de comer..... | V. G. AUNMÉ |
| Está comido, lleno ó repleto.. | V. G. YAJIBUE |
| El que come, comedor..... | V. G. AUNTIKE |
| Comedora, o golosa..... | V. G. AUNTIKO |
| Comida o cosa comestible.... | V. G. AÑE. AUN (1) |
| | A. aÚwanji (8) |

(1) Bajo la palabra comer encontramos dos verbos distintos: ali o aji=comer y aun=dar de comer; u-za, u-xa son sufijo temporal, acompañado quizás del pronombre verbal, del futuro en primera persona del singular; u-xa-pue es el signo temporal y personal del futuro perfecto; xa-ma-a de la primera persona del condicional presente; u-sa-ni-ye del volitivo presente; mé el sufijo modal de imperativo; u-to'la del gerundio presente; y... bue signo de durativo de acción; íi=habitual. Con el verbo ali, aji se relaciona añe=comida.

| | |
|---|---|
| <i>Compañía</i> | V. G. KUAJONI |
| <i>Comprar, o vender</i> | V. G. KOHÓ, BERÓ |
| El que compra o vende..... | V. G. KOHÓKE |
| La que compra o vende..... | V. G. KOHOKÓ |
| <i>Comesón</i> | V. G. WAKENÉ |
| <i>Concha de perla</i> | V. G. KOKÁRE B-I. uainotsikÓlo (5) |
| <i>Concha de tortugas</i> | V. G. KOESOKÓWA B-I. koékuli (1) |
| <i>Conejo</i> | V. G. WANSOWAY |
| <i>Conjunción</i> | V. G. PAYNSIPI |
| <i>Conmigo</i> | V. G. YÉNAKONI |
| <i>Covazón</i> | V. G. REKÓYO A. dekocho (2), joyo (4), (<i>de objetos inanimados</i>), ahue (4), zeme (4), (<i>com. hígado</i>) B-I. pÉnibo, hiUmete (1) B-II. hÉripona (1), yÉrepso- na (2), ési (4), éjsi (5), yéripsona (3), ejsihona (6), éjse (7), yÉe:se (9) B-III. tsiÚpona (1), yáoama (2), Ónimakia (3), sia- mékia (4) B-IV. yahÍdiaka, yehÉripona (1), hÍriponA (2), yÉri- ponaliyÁtero (5), yÉ- ripona (3) |
| <i>Cordel de donde pende el an- zuelo</i> | V. G. HUYTOMEA |
| <i>Cortar</i> | A. ye-re (4) |

- B-I. bUlaíue (1)
B-II. dejtÉsé (1), pÁlige (2),
laxtére (4, 5), pÁlige
(3), lejtérise (6), yihére
(7), hátaie (9)
B-III. Óleni (1)
B-IV. dejtÉra (1), yiulÉya
(2), uidérike (5), pAta-
ge (4)
- Cortar palos..... V. G. TIYÓ
Cortar carne, ropa o cordel.. V. G. YIGTÓ
Cortado o aserrado..... V. G. YIGTOSÉ
- Corteza de árbol, o cáscara en
general.....* V. G. KORÓWE
B-I. hokékuli (1)
B-II. yújkekajtsero (6), yuj-
kégajsero (7), héagase-
ro (9), yujkékajsero
(2), yujkékajsero, yuj-
kéke+sÉri (1), yujkéui-
ro (4, 5), psahÉro (3)
B-III. yujkégajtsIro (1); yA-
bugátshi (2), yapuájea
(3), tOkerasÉre (4)
B-IV. yujkégeka'sAro (1),
yujkékasEri (2), yuj-
kékEro (5), yukékasero
(3), yukékekahero (4)
- Corto.....* V. G. PUEJEYE
B-I. eméhabeno, kihiyami,
majjoaliamix"e (1)
B-III. yoÁbea (1), yeéua (2),
kÚne (4)
- Correr.....* V. G. WEWÉ

- B-I. kÚdyanemi, kÚdyadye
(1)
- B-II. ojmákami (1), kejtúaii
(2), húetimaya (5), áte-
koawi (3), omákami
(6), ómakooami (7, 9)
- B-III. ojhoamíni (1), kotáte-
tea (2)
- B-IV. memberóara (1), humÁ-
kare (2), omauAlike (5),
Ouátisui (3), kuazá^uge
(4)
- La que sabe correr..... V. G. WÉWEMANSIKO
La carrera, o haber corrido.. V. G. WÉNWESÉ
- Corriente*, raudal u olas..... V. G. SAÓPO
A. hÉOji (8)
B-I. kelÁlo
B-II. psoéua (2), póea (1)
B-III. ejtámu (1), atá (3)
B-IV. poé, pÓye (1), pueá (2),
póea (5), póuea (3)
- Cosa*..... V. G. MÁKA
A. yekejeⁿeÍ (8)
B-I. mahekéraiye (1)
- Cosa abollada o mellada..... V. G. PURASIMAKA
Cosa acabada..... V. G. TIRISIMAKÁ, TESISIMÁKA
Cosa aguada..... V. G. OKOREKOÁE
Cosa alegre..... V. G. PAJÓMÁKA
Cosa baja..... V. G. YÉJAMAKA, PEAMAKA
Cosa blanca..... V. G. POJAYMÁKA
B-I. bOló, boké (1)
B-II. nÍnÍna (1), pÍlíá (2)
- Cosa blanda..... V. G. JAJUNAKA
A. síwajei (8)
B-I. yakÁlo, mekáke (1)
- Cosa bonita, grande y buena. V. G. DEOJAYMAKA
B-I. elÁbami=*grande* (1),
meáko, meámiko=*bue-
no* (1)

- B-II. héige (4), háiro (5, 6, 7),
haigéro (9), psÁ'iro (3)
- B-III. Óa (1), yÁhe (4)
- B-IV. noÁnina (1), kenopu-
líka (nene) (2)
- Cosa buena..... V. G. DEOMAKA
B-I. meáko, meámiko, mé-
hake (1)
B-II. aⁿdyÚna, hÉtuage (2),
adyÚdia (4), kenáyami
(5), yÚkuaupsi (3),
kajtíyami (6), kenámi
(7), kenabejsáha (9)
B-III. oÁpunIka (1), Óa (2),
hiá (3), hiAge (4)
B-IV. noÁnina (1), kenÓare
(2), adyú (5), yuú (3),
Ányu (4)
- Cosa delgada..... V. G. PÉANMAKÁ
- Cosa fea..... V. G. KUAINOMAKA
B-III. yÉpunÍka (1), ueeli (2),
imehItshia (3), lÁroe
(4)
B-IV. yÁli(nene)
- Cosa fría..... V. G. SESÉMAKA
héhéudyele, hehéue (1)
B-III. yexsÁnika (1), tsextsé
(2), híhia (3), táene (4)
- Cosa fruncida..... V. G. YOÍOSIMAKA
- Cosa larga o largo..... V. G. SOAVE
B-I. eméhelo, hoÁlime (1)
B-III. yuÁloge (1), yoAayá
(2), yóaka (3), yóoe (4)
- Cosa llena..... V. G. PUHIMÁKA
- Cosa mala..... V. G. KÁMAKÁ
B-I. meÁmeae, améke (1)
B-II. tsehÓmpehániami (6),
lohÓbejseámi (7), ya-
yania (2), yanyániame
(4), yenyányami (5),

- rÓnikepse (3), lohobej-
sA (4)
B-IV. yÁnina (1), yeÁnine
(2), yayáni (5), yÁyaho
(3), yÁnyame (4)
- Cosa menuda..... V. G. BESUJAYE
B-I. kihiyami, maijoaliamixe
(1)
- Cosa mía..... V. G. YÉNEMAKA
Cosa pequeña..... V. G. RINÓMÁKA
B-I. kihiyami (1)
B-II. héiukea (4), hawetága
(5), oikÉga (3), hewe-
dága (6), ojkónoaga (7),
kihí'yaga (9)
- Cosa pesada..... V. G. RÉGNEMÁKA
B-I. dekeue (1)
- Cosa sucia..... V. G. ROKEMÁKA
B-II. hoEni (2)
B-IV. uexte (1), uejtepuéline
(2), uéni (5)
- Cosa torcida, o curva..... V. G. KERÉBUE
- Coser, o remendar..... V. G. TANÉ
B-III. eAli (1)
- Cosido, o remendado..... V. G. TENESÉ
- Cosquillas, o hacer cosquillas. V. G. RORÓ
- Costado, o parte del corazón. V. G. YAYÁBUE
B-I. tÉkelÁmi, hiapitumepu-
léme (1)
B-IV. patípoma (1), mErope-
tóno.
- Costillas..... V. G. KORIFEJÉPUE
A. kÓriyo (8)
B-I. tÉkelÁmi, dÉtára (1)
B-II. pÁtipama, mAniku jti-
róani (1), ualú (2)

| | |
|--|--|
| | B-III. me ⁿ ápatole (1), ya- tauíia (3) |
| | B-IV. pÁtikoa, pAtipamali (1), pAtípama (2), ualúoa (5), uarúoa (5), uálo- kasa (3) |
| <i>Coyuntura</i> , en común..... | V. G. SINKI |
| <i>Crespo</i> | V. G. WEWERA (*) |
| El que és crespo..... | V. G. WEWERAÑAPAKE |
| <i>Criar</i> , o acrescentar, o añadir | V. G. IRAGASÉ |
| | B-II. pEnimhÁtse (1) |
| | B-III. pUIIri, begáli (1) |
| Criado, o acrescentado, o aña- dido | V. G. IRAGESÉ |
| <i>Criatura</i> | B-II. uÉmae (2), uhúe (4, 5), kéuimaga (3), uima ⁿ e ⁿ (6, 7), tsÚka (9) |
| | B-IV. mehÍnoka, yehÍnoka (1), uimÁge (5), ulmae (3), niága (4) |
| Criatura de pechos..... | V. G. ZINJTU |
| | B-I. huÁlihÍke (1) |
| | B-II. tsoApagá (1), tsoáae (2), ójeauhue (4) |
| | B-III. díalu (1) |
| | B-IV. soÁliaga (1), soÁga (2), tsóága (3) |
| <i>Crudo</i> | V. G. WA * |
| | A. wa (4) |
| Estar crudo..... | V. G. WAGE, WAGI |
| <i>Cual</i> , o cualquiera..... | V. G. KAROEJETABA, KAROKAKE |
| Cualquier árbol..... | V. G. ZUNKINÉ |
| Cualquier manojo..... | V. G. TIBUE |
| <i>Cuando</i> , o alguna vez..... | V. G. KEJÁYTO |
| <i>Cuantos</i> , o cuantas veces.... | V. G. KÉSAMO |
| | A. enzuiiba (6) |

- Cuarto* de vivienda..... V. G. SONÓWE, TURIPUE
- Cucaracha*..... V. G. PERIWAY, KOMEWATI,
KOMEPEMPE
- Cuerno*, en común..... V. G. XAMÚBUE
A. xexo (4)
- Cuerpo*, toda piel y cáscara o
corteza de árbol..... V. G. KANIBUE
A. kónjiwö (8)
B-I. dyekaike, kaike, hIkahe
(1)
B-II. dujhé (4), lujhé (5, 6, 7,
8, 9, 4), rújpsue (3), uj-
pé, kajsÉro, mÁnijsero
(1), ujpse (2)
B-III. dejpe (1), yadúhe (2),
dipaúya (3), sijÍre (4)
B-IV. páge (1), yiupagé (2),
ujpsé (5)
- Cuidado* no le lastime..... V. G. AZINEHENÉ
- Culebra*..... A. anja (8)
Culebrón que habita en los ríos V. G. RÉOANÁ
B-II. "diautikaro (1), otikaro
(2), híno (4, 5, 6, 7, 8,
9), psino (3)
B-III. diaOlero (1), pÍnu (2),
AⁿyÁⁿpakeaka (3), aⁿ-
yÉⁿhAke (4)
B-IV. diatIriro (1), diatiro (2),
pínó (5), uapélipe (3),
pÍnó (4)
- Cumbrea* de casas..... V. G. WEPSTIKU
- Cuñaaa*, nuera o suegra..... V. G. WÁKO

- B-I. híkapeⁿnemo, imakimala-
peko = *cuñada*; híuako
= *suegra* (1)
- B-II. yeébuÉbako = *cuñada*
(1), uameó = *suegra* (1),
yé^mmajko = *suegra* (2),
yé^mmajko = *nuera* (2),
yébuébo = *cuñada* (2),
mexgáho = *suegra* (9)
- B-III. uAnió (1), tekíako (4)
= *suegra*, yépuibo (1)
= *cuñada*
- B-IV. yejpá (1), yémaneko
(3) = *suegra*, yémako
(3) = *nuera*, nÓsomano,
yÉbuÉpo (1), yebuéba-
ko (5) = *cuñada*
- Cuñado, yerno o suegro. V. G. WAKE
A. waneyo (2)
B-I. híkapeⁿneme = *cuñado* (1),
híuake = *suegro* (1),
yamnonheka = *yerno* (1)
- B-II. yeépayÁ = *cuñado*, mej-
ké = *suegro*, yeébehi =
yerno (1), mejke = *sue-*
gro (2), yémajke = *yer-*
no, hajkoána = *suegro*
(9)
- B-III. nemá (1), lEkíake (4),
suegro, yébajsulina (1),
yuamáhi (3) = *cuñado*
- B-IV. yÉmAlEtje (1), meké
(3) = *suegro*, nomÍno-
majkino (1), yémake
(3) = *yerno*
- Chamuscar*, o atizar. V. G. soé
- Chaquiras*, o cuentas. V. G. véyo
A. gA (2)

| | |
|---|--|
| | B-III. yaketukúa (3) |
| | B-IV. nÁli (1) |
| Chaquira blanca | V. G. POÓYEYO |
| Chaquiras negras | V. G. ZIJYEYO |
| <i>Chica</i> (Chilca?) con que tie- nen el tabaco colorado . . | V. G. KURI |
| <i>Chontaruro</i> | V. G. ENE |
| | B-I. elé= <i>pupnhá</i> (1) |
| <i>Chorrear</i> , o gotear | V. G. ROHÓ |
| <i>Choz</i> a, o ramada | V. G. WETÉNDE |
| <i>Chucha</i> , animal | V. G. ENTOZENSE |
| <i>Damajahua</i> , (árbol de) | V. G. KANKOKANUÉ |
| | B-I. tÁro, tÁkahe (1) |
| Corteza de que se visten Da- majahua | V. G. KANCOKAN |
| <i>Dar</i> | V. G. YNSI |
| | A. <i>yo doy</i> =insi-jama (2), <i>da</i> =inzi-ge, inzi-gen (4), insi-gen (4), <i>dame</i> <i>agua</i> =keiré-oko (2) |
| | B-I. hihake (1) |
| | B-IV. Oyé (2) |
| <i>Dardo</i> de guadua | V. G. WEYO |
| <i>Decir</i> | V. G. YIHI |
| | B-I. bolóteie, dyaúadye (1) |
| El que dice | V. G. YIHIKE |
| La que dice | V. G. YIHIKO |
| <i>Dedo</i> | V. G. MUEÓÑO |
| | A. moño (4), meó (2), muiño (2), m ^o mayO (8) |
| | B-I. AmUdyo, hiamUdzhoa (1) |

- B-II. umÚpikali (1), depÓpikali (1), uamósa (2), Ámojnojtsóga (4), ámoa:sa (5), uamóhoa (3), amósoa (6, 8), ámoa:soa (7), amóa:soa (9)
- B-III. mohÓtseri, dixpelu (1), muhúatxu (2), pitauajoa (3), simaoie (4)
- B-IV. yiuÍpulia, uamÓpiripjpa (1), yeumupíkari (2), amóhoa (5), oamósoa (3), uamúholiga (4)
- Derecho*..... V. G. RUINÉ
- Derecha, a la derecha*..... V. G. JEJA
 A. tÍujade (8), heja (gente) (4),
 exa (hente) (6)
 B-I. meápoláue (1)
 B-II. líoho (4), loáda (5), ka-
 líapse (3), líoho (3), lío
 (7), líoho (9), ayú (1)
 B-III. diáye (1), oení (2), lix-
 tapenata (3), hehÁre-
 Are (4)
- Defender*..... V. G. TEWÁ
- Dejar*..... V. G. KOÁ, JOKA
- Delgado*..... V. G. PEANÉ, RIMOSÉ
- Demonio*..... V. G. JOAWATI
 B-II. uajti (1), borE, ró (1)
 B-III. uajti (1), uáti (2),
 Ópirekoa (3), Áti (4)
- Derramar, o trastornar*.... V. G. VANTÉ
- Derretir, freir, tostar o bru-
 ñir*..... V. G. KATÓ

| | |
|--|---|
| Derretido o frito..... | V. G. KOTOSÉ |
| <i>Derribar</i> | V. G. TAUM B-I. bUlaiue = <i>derribar un</i> <i>árbol</i> (1) |
| <i>Desabrido</i> | V. G. WAYSÉN MAYME |
| <i>Desatar</i> | V. G. JOCHI |
| Desatado | V. G. JOCHISÉ |
| <i>Desbaratar</i> , deshacer o romper..... | V. G. TEKTE |
| Desbaratado, o deshecho.... | V. G. TEKTESÉ |
| <i>Descargar</i> | V. G. KACHÁ B-II. nÓleidose (1) |
| <i>Descansadero</i> , o parte donde descansan!..... | V. G. KUAJANNIRÓGE |
| <i>Desembocadura</i> | V. G. SARÁWA, ZAZA |
| <i>Desherbar</i> | V. G. SENSÓ |
| <i>Desmontar</i> , socabar, rozar, o labrar cualquier madera.. | V. G. TENTÓ |
| Desmontado, o labrado..... | V. G. TENTOSÉ |
| <i>Desmotar</i> el algodón..... | V. G. TEKTO (1) |
| <i>Desnudar</i> El que está desnudo o sin ropa..... | V. G. KANPEOKE |
| La que está desnuda o sin ropa..... | V. G. KANPEÓKO |
| <i>Despacio</i> , quedo, o poco a poco..... | V. G. POJORÉBA B-I. deIbaleka, "dípareka (1) |
| <i>Despavesar</i> | V. G. MÁXATEHÁ |

(1) Véase «desbaratar».

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Despedir</i> , enviar o mandar.. | V. G. SAHÓ |
| <i>Despeñarse</i> , o desbarrancarse | V. G. NÁÑA |
| Despeñadero. | V. G. NÁÑAROWE |
| <i>Despertar</i> , o recordar. | V. G. SEKTÁ |
| <i>Después</i> | V. G. YOJÉPI, YÓJE B-I. beohétatakéue (1) B-II. atóperoana (1) |
| <i>Destruir</i> | V. G. SIASIRÓ * |
| Destruído, o acabado..... | V. G. SIASIRÓGE |
| <i>Detrás</i> , o a las espaldas..... | V. G. EKTEYOJÉ B-II. deesÉmape (1), hÓs- toapse (2) B-IV. yeuejsé ^a mape (1), yiu- bajto (2), yéjkupsilopse (5) |
| <i>Devanar</i> | V. G. YÚIREWEHÉ |
| <i>Día</i> | V. G. UMUGÚZE A. omunze (4), munze (6), míaxi (8) B-I. hAlaúe (1) B-II. émeke (1), méleko (2), émea (4, 6, 7, 9), émea- lejke (5), eméleko (3) B-III. emé (1), émede×ka (2), uajuá-imia (3), tapoÍ- hiasi (4) B-IV. ^a daxtxo (1), dejkó (2), émeleko (5), mbéleko (3), belÉko (4) |
| <i>Diente</i> | V. G. KUJI A. uxé (8), kuji (5), Aka (7), kOngxu í, kOngxinjé, kOngxé (3) |

- B-I. hikopi, hikopíyoa (1)
- B-II. ujpíri (1), ujpsi (2), guhíga (4), guhíto (6, 7, 8, 9), ojpsi (3)
- B-III. guhíkuli (1), gojpéga (2), Opia (3), síhojiri (4)
- B-IV. píri (1), ujpíri (2), ujpsi (5), Ópi (3, 4)

- Diez*..... V. G. SÁMUSARÁBUE
A. ádíj° (3), hOtōngmárega (8)
B-I. kaipekapeleÁpe (1)
B-II. peÁmukese (1), peámu-
kaye (2), héad•amoko-
no (4), héadamoko (5),
pégamupsetirope (3),
ámohetia (6), héamo-
hetiro (7), héamogono
(9)
B-III. pEmotompErÉri, pEa-
mótogomha (1), a×pE-
múhupa (2), Ípabita-
púali (3), mahoukeájee
B-IV. peÁsalipe (1), peÁmo-
kape (2), peÁmujkono
(5), peÁmukesepelekoli
(3), peáuamu (4)

- Doblar*..... V. G. NÉHÓ

Dolor

Dolerle alguna parte del cuer-
po o lastimarse.....

- V. G. AZI
A. *Me duelen* = asi-wé (5), *me
duelen los dientes* = kují
-siakuai asi-we (5),
enore (6), erones (3)

- Donde*
 De donde..... V. G. KAROBI
Doradilla (yerba)..... V. G. XAMÚKORO
- Dormir*..... V. G. KAIN
 A. kane (4), *dormimos*=kañu
 (2)
 B-I. kahÁke, Éino (1)
 B-II. kamirige (2), uejkeá (1),
 kAni+sé (1), kánIra
 (4, 5), kanire (6), káni-
 ne (7, 9), kanínike (3)
 B-III. kAnini (1), kalÍ+xe (2),
 mikÁbe (3), hOkiahá
 (4)
 B-IV. kAliÁda (1); kArÍya
 (2), kAnilik (5), kÁnine
 (3), kanige (4)
- El que es dormilón..... V. G. WEOKAIKE (1)
 La que es dormilona..... V. G. WEOKAINKO
 Dejar de dormir, desvelarse.. V. G. KAMMAKOawe
- Dos*..... V. G. SÁMU
 A. tÉp^e (8), samukua (5),
 kayay^e (3), kisnao (7)
 B-I. pekÁloa (1)
 B-II. adiahéa (7), peÁro, peá-
 neme (1), peálo (2),
 héaga (4), héala (5),
 péga (3), héAga (6),
 héa (9)
 B-III. pÉy^ee (1), aipEdyá
 (2), Ípo (3), nahÁrakia-
 re (4)
 B-IV. peÁro (1), péaro (2),
 peága (5), peÁpeleko
 (3), peÁlo (4)

(1) weo prefijo de desiderativo (?)

| | |
|--|---|
| <i>El</i> | V. G. MUÉNKE, PÁKE A. pai (3) B-I. apéke (1) B-II. ké, ajpi (1), ajpsi (2), gáhi (4, 5), hĒ (3), i (6, 7, 9) B-III. iñ _æ e (1), ige (2), apika (3), aháke (4) B-IV. tíkiro, pÁkiro (1), meÁro (2), niya, ké, ajpsi (3), ké, kéyauí (3), Ápi (4) |
| <i>Ella</i> | V. G. PAKO A. yo (4), <i>ellas</i> =imbue (4) |
| <i>Ellos</i> | V. G. PAKOA (1) A. paiko 3), imbue (4) B-I. mehá (1) B-II. nÁ, ajpéna (1), kέα (2), ina (4, 5, 6, 7, 9), ajpse- nápse (3) B-III. Iná (1), edyé (2), I'ná (3), yáhaAre (4) B-IV. tíkina (1), tíhireni (2), ké, ha (5), kéayana (3), aína (4) |
| <i>Embarnizar, cargar o bajar el río</i> | V. G. GEHÓ |
| <i>Embarrar</i> | V. G. XEXÉ |
| <i>Embotarse, o mellarse el filo</i> . | V. G. PURAWÉ (2) |
| <i>Embriagarse, o estar ébrio</i> ... | V. G. KLEPE (3) B-I. ukúli pakolaiye= <i>bambo-</i> <i>lear de ebrio</i> (1) |
| <i>El que está ébrio</i> | V. G. KUEPESIKE |
| <i>La que está ébria</i> | V. G. KUEPESIKO |

(1) ke=masculino, ko=femenino, koa=plural.
(2) purasĒ=abollado.
(3) kupe?

| | |
|---------------------------------------|--|
| <i>Empachado</i> | V. G. KÉTAKAROSIKE |
| <i>Empapar</i> , o mojar | V. G. OKOSIHI |
| <i>Empeine</i> del pié | V. G. KEÓNPERÉPUE |
| <i>Emplumando</i> | V. G. KÁZANZAXI |
| <i>Encajar</i> | V. G. SANSÓ |
| <i>Encender</i> | V. G. SÉO A. <i>encender un fuego</i> = toa-re zoan ^u (4), (<i>fuego</i> = toa; re suf. de acusati- vo). |
| <i>Encerrar</i> | V. G. RÉWO |
| <i>Encontrarse</i> | V. G. TINJAWÉ |
| Encontrado, o encuentro | V. G. TINJASÉ |
| <i>Enderezar</i> | V. G. RUNÁ |
| <i>Endulzar</i> , o hacer dulce | V. G. PAYANÉHEWESE |
| <i>Endurecer</i> , o fortalecer | V. G. JÉJALWESE |
| <i>Enfermar</i> | |
| Enfermedad o achaque | V. G. RÁBUE B-I. ihÉteue, ihie (1) B-II. doátia zde (1), ^u día re (2) B-IV. yalíara (1), toatÍrone (2), ^u diala (3) |
| Enferma | V. G. RÁBUEJUIKO |
| Enfermo | V. G. RÁBUEJUIKE A. hwöxeI (8) B-I. ihétedye, meae (4) B-II. kajtíbeame (4), yÁlise (5), líálíke (3), lihÁmi (7), doatiemi (1), diá- gediaui (2), yujkétujti (9), kó eedayami (6) B-III. tU ^a yadÍyee (2) |

| | |
|---|--|
| | B-IV. doatÍro(nina) (1), doatÍro(nene) (2), diAgetemi (5), diálayaua (3) |
| <i>Enflaquecerse</i> | V. G. SIVÉ |
| <i>Enlazar</i> | V. G. VOHÓ |
| <i>Enojar</i> , hacer que otro se enoje | V. G. PUINWESE A. <i>está enojado</i> = peromúchü (2) |
| <i>Enredar</i> , mezclar, resolver .. | V. G. KAKÉ |
| Enredado, o mezclado | V. G. KANKESÉ |
| <i>Ensartar</i> cuentas, o limpiar el sudor | V. G. TENÓ |
| <i>Enseñar</i> | V. G. YEYÓ B-II. tsÚpsalige (2) B-IV. yÓlisa (1), tsiÓpuaya (2), hÚpsealike (5) |
| <i>Entablar</i> | V. G. PAJÁ |
| <i>Enterrar</i> | V. G. TAIHÁ B-I. ohÁke (1) B-II. tsE·se (1) B-III. gojtxeÁtxé (2) B-IV. iyÁnojkana (1) |
| <i>Entonces</i> | V. G. AYTOKA |
| Entonces sí | V. G. AYTOXI, AYTOTAXI |
| <i>Entrañas</i> | V. G. KÉTARURÚBUE |
| <i>Entrar</i> , o caber? | V. G. KAKÁ |
| <i>Entrada</i> , como | V. G. KAKÁROGE B-I. hedéoakobe (1) |
| <i>Entristecer</i> a otro | V. G. SANTIWESE |
| No entristecerse | V. G. SANTIMALI |

| | |
|---|---|
| <i>En vano</i> | V. G. WACHA |
| <i>Envejecerse, crecer, o criar</i> .. | V. G. YRÁ |
| <i>Enviar, o mandar razones o recados</i> | V. G. YÉOSAHÓ |
| <i>Envolver</i> | V. G. TUNÁ |
| El que envuelve..... | V. G. TUNÁKE |
| La que envuelve..... | V. G. TUNÁKO |
| Edvuelto, o envoltorio..... | V. G. TUNASÉ |
| <i>Envuelto de maíz o plátano</i> .. | V. G. PERI |
| <i>Eructar</i> | V. G. APITEA B-I. aikobádye (1) B-II. aise (1) |
| <i>Esa, o aquella</i> | V. G. JÁKO A. haom (4), aon-pi (pi= <i>ablative?</i>) ha; an; haon (4) B-I. yai (1) B-II. aató, Ani (1) |
| <i>Ese, o aquel</i> | V. G. JÁKE |
| <i>Eso</i> | V. G. AIYE |
| <i>Eso, o aquello</i> | V. G. AIYEKA |
| <i>Eso es</i> | V. G. ÁME |
| <i>Esos, o aquellos</i> | V. G. JÁKÓA |
| <i>Esta</i> | V. G. JIJKO |
| <i>Este</i> | V. G. JIJKE B-II. ánomania (2) B-IV. Ó (1) |
| <i>Esto</i> | V. G. JIJYE |
| <i>Estos</i> | V. G. JIJKOA (1) |
| <i>Escalera</i> | V. G. MUHISEN, O MUISENWO |
| <i>Escama</i> | |
| <i>Escamosa</i> | V. G. SOKÓKO |
| <i>Escamoso</i> | V. G. SOKÓKE |

(1) Los pronombres demostrativos son: éste=*jij*; ése=*ai*; áquel=*ja*; estos pronombres se juntan con: *ke*=persona masculina, *ko*=persona femenina, *koa*=personas en plural; *ye*=cosas, *ka*=?, *me*=ser (?)

- B-IV. doatíro(nina) (1), doatíro(nene) (2), diAgetemi (5), diálayaua (3)
- Enflaquecerse* V. G. SIYÉ
- Enlazar*..... V. G. YOHÓ
- Enojar*, hacer que otro se enoje..... V. G. PUINWESE
A. *está enojado*= peromúchü (2)
- Enredar*, mezclar, resolver.. V. G. KAKÉ
Enredado, o mezclado..... V. G. KANKESÉ
- Ensartar* cuentas, o limpiar el sudor..... V. G. TENÓ
- Enseñar*..... V. G. VEYÓ
B-II. tsÚpsalige (2)
B-IV. yÓlisa (1), tsiÓpuaya (2), hÚpsealike (5)
- Entablar* V. G. PAJÁ
- Enterrar* V. G. TAHÁ
B-I. ohÁke (1)
B-II. tsEese (1)
B-III. gojtxeAtxé (2)
B-IV. iyÁnojkana (1)
- Entonces* V. G. AYTOKA
Entonces sí..... V. G. AYTOXI, AYTOTAXI
- Entrañas*..... V. G. KÉTARURÚBUE
- Entrar*, o caber:..... V. G. KAKÁ
- Entrada*, como.. V. G. KAKÁROGE
B-I. hedéoakobe (1)
- Entristecer* a otro..... V. G. SANTIWESE
No entristecerse..... V. G. SANTIMALI

| | |
|---|---|
| <i>En vano</i> | V. G. WACHA |
| <i>Envejecerse, crecer, o criar</i> .. | V. G. YRÁ |
| <i>Enviar, o mandar razones o recados</i> | V. G. YÉOSAHÓ |
| <i>Envolver</i> | V. G. TUNÁ |
| El que envuelve..... | V. G. TUNÁKE |
| La que envuelve..... | V. G. TUNÁKO |
| Eduuelto, o envoltorio..... | V. G. TUNASÉ |
| <i>Envuelto de maíz o plátano</i> .. | V. G. PERI |
| <i>Eructar</i> | V. G. APITEA B-I. aikobádye (1) B-II. aise (1) |
| <i>Esa, o aquella</i> | V. G. JÁKO A. haom (4), aon-pi (pi= <i>abla- tivo?</i>) ha; an; haon (4) B-I. yai (1) B-II. aató, Ani (1) |
| <i>Ese, o aquel</i> | V. G. JAKE |
| <i>Eso</i> | V. G. AIYE |
| <i>Eso, o aquello</i> | V. G. AIYEKA |
| <i>Eso es</i> | V. G. ÁME |
| <i>Esos, o aquellos</i> | V. G. JÁKOA |
| <i>Esta</i> | V. G. JIJKO |
| <i>Este</i> | V. G. JIJKE B-II. ánománia (2) B-IV. Ó (1) |
| <i>Esto</i> | V. G. JIJYE |
| <i>Estos</i> | V. G. JIJKOA (1) |
| <i>Escalera</i> | V. G. MUHISEN, O MUISENWO |
| <i>Escama</i> | |
| <i>Escamosa</i> | V. G. SOKÓKO |
| <i>Escamoso</i> | V. G. SOKÓKE |

(1) Los pronombres demostrativos son: éste=ijj; ése=ai; áquel=ja; estos pronombres se juntan con: ke=persona masculina, ko=persona femenina, koa=personas en plural; ye=cosas, ka=?, me=ser (?)

- Escasear*
Está escaso, o falta..... V. G. KARAPI
- Esclavizar*
Esclavo o cautivo..... V. G. JÓYA
A. joya (4)
El que es esclavo, o cautivo.. V. G. JOYAKE
La que es esclava, o cautiva. V. G. JOYAKO
- Escoba para barrer.....* V. G. YÓHAZIBO
- Escopeta, o cualquier boca de
fuego.....* V. G. TOGÉ
A. jawi (1), *fulminante* = jaw-
roró (2)
B-II. pejkáhue (2)
B-IV. pxtxIke (1), pejkÁi (2),
pékAue (3)
- Escremento* V. G. KÉTA
B-I. kelá (1)
B-II. eotá (1), kextá (2), getá
(4), gedá (5, 6, 7, 9),
ejtá (3)
B-III. gelá (1), yagéla (2), itá
(3), getÁri (4)
B-IV. té (1), ketÁro (2), éjtá
(5), géta (4)
- Escribir, o pintar.....* V. G. TOYÁ (*)
El que escribe, o pinta..... V. G. TOYÁKE
B-I. toiuadye (1)
- Escrito, o pintura* V. G. TOYASÉ
B-II. mAniujperimÍeape(en-
toe) (1)
- Eslabón de sacar fuego.....* V. G. TÓAWATI
- Espaldas* V. G. JÉTEYOJE

- A. sEwü (2), ete (4), tantatu (2)
 B-I. Alébo, hAlípo (1), yapí-teme, hiapítume (1)
 B-II. sÉma (1), tsukúpsere (2)
 B-III. tsu"u"pinu"o"pa" (1), peelá (2), uajéa (3), sijejére (4)
 B-IV. bÁrouese (1), mberÓpe (2), huiképsere (5), soképere (3), hÓke (4)
- Espantar* V. G. PIRÁ
Espantar o atemorizar V. G. KEKKÓ
El que espanta V. G. KEKKOKE
- Espejo* V. G. ZIAYNÓMAKA
 B-I. hiuÁle (1)
 B-III. dfuru (1), Opélie (3)
 B-IV. iOno (1)
- Esperar* V. G. EJÓ
- Espesar* V. G. TEON
Estar espeso V. G. TEN
- Espina* V. G. MIA
 B-II. hojtá (5), pojtá (1), psojtá (2)
 B-III. bOlá (1), pojtá (2)
 B-IV. pojtá (1), bojtá (2), potá (3), póta (4)
- Espina de pez* V. G. ZANZA
- Espinazo* V. G. JÁTEKIRIPUE
 A. sunkiné (2)
- Espirar, o agonizar* V. G. YATÚ
- Espuma, en común* V. G. ZYRIKA
- Estaca, en común* V. G. KUENKUEPUE

| | |
|---------------------------------------|---|
| <i>Estar</i> , haber, tener o quedar. | V. G. PÁY B-II. nojkúlige (2) B-IV. 'dujkŪga (1), "dujkŪya (2), nujkúlike (5) |
| Estáos, o puedáos..... | V. G. PAYKEPAY |
| <i>Estéril</i> , o la que no pare.... | V. G. KAXABESUKO |
| <i>Estirar</i> , o extender..... | V. G. MINÁ, RANTÓ |
| <i>Estopa</i> , que llaman palmicha. | V. G. NÚNKUA |
| Esta estopa hilada y torcida.. | V. G. NIMKUAZIBO |
| <i>Estornudar</i> | V. G. ESSI B-I. atiéiue, hatsiánye (1) B-II. hAtshiáse (1), atshialige (2) B-III. hAtsiali (1), ajti (2), yihAatsíyu (3), huhasí (4) B-IV. Asiá ⁿ ga (1), haasíage (2), Atsálike (3), shiao (3) |
| <i>Estrecho</i> , o parte angosta.... | V. G. RINÓSÁRO |
| Está estrecho..... | V. G. PIHIXI |
| <i>Estrellas</i> | V. G. USEPO |
| Estrella..... | V. G. MANÓKO |
| (Vide Lucero) | A. mañe-way (1), majña-kO (2), mánioko (3), ma- noko (2), manŪko (4), mañoko (6), <i>pleiades</i> = uze-po (4) B-I. abiákoa (1) B-II. nÉyajka (1), yokkóro (2), tApía (3), yákoje (3) |
| <i>Estreñir</i> | V. G. KÉTAKARA (*) |
| Estreñida..... | V. G. KÉTAKARASIKO |
| Estreñido..... | V. G. KÉTAKARASIKE (1) |
| <i>Estrujar</i> | V. G. SENKE |

(1) keta=escremento, hará=faltar. sĒ=participio=ke=masculino.

| | |
|---|---|
| <i>Faja</i> | V. G. TÉNMEA |
| <i>Faltar, o escasear</i> | V. G. KARÁ |
| <i>Faltar o no alcanzar a la medida</i> | V. G. NÚNÚPI |
| <i>Filo, en común</i> | V. G. SEWAYJI |
| <i>Fierro, u otro metal</i> | V. G. KÉNA A. kena (4) B-I. taúe, táua (1) B-II. dÁroejta (1) |
| <i>Flaca</i> | V. G. SIYESIKO B-II. kAleptiuAlike (2) B-IV. kajkúalirokIro (1), ajkóalene (2), uayáps-tealike (5), mbeapetéuai (3) |
| <i>Flaco</i> | V. G. SIYESIKE B-II. ajkeÁke (1) B-III. gAgúami (1), diime (2) |
| <i>Flauta</i> | V. G. JURIKE A. hetuwe (4), jeteigachapa (2) B-I. uAlide, kaínie (1) B-II. pserÚliue (2), yámaoa (4), tÉrolaga (5), tÓloe (3), néa nauÉuo (6), kónome (7), yámagoa (8), uéuoa (9) B-IV. pjtipéria, Oéoe, tenéniaga (1), tonólikaue (5), perÚliaue (5) |
| <i>El que sabe tocar la flauta</i> ... | V. G. JURIMANSIKE |
| <i>Flecha, saeta</i> | V. G. CHAKOYARI, YÁRIYO A. ji-oñe (2) B-I. tÉmudyo (1) |

- B-II. Ánee (1), káne (2), beÉ-
deke (2), yÍluge (4),
yérUge (5), yÉrue (3,
9), yÉruge (6), yÉrue
(7), yÍru (8), yÉrue (9)
- B-III. Ánoiye (1), gÁlee,
āgÁlee (2), Alia (3),
kiánekiā (4)
- B-IV. kánege (1), buÉrikane
(2), ánee (5), káne
(3), kanége (4)
- Flor*..... A. zaza (4)
B-II. yujkéOli (1), yujkékego
(2), yujkétsere_{sa} (4),
yujkégo (5, 7), yújkeo
(3), yújkego (6), gÓ (9)
- B-III. gÓli (1), góo (2), ya-
puOliká (3), tekore (4)
- B-IV. kÓli (1), koÓli (2), yuj-
kéo (5), yukékoli (3),
yukékeOli (4)
- Flor de la caña brava que sir-
ve para flechas..... V. G. KANTIYO
- Floripondio*, (árbol)..... V. G. PEJIJAO
- Fornicar* V. G. YAHÍ
- Enjendrar V. G. ZIJNNEHÉWESÉ
- Casarse el varón o la mujer.. V. G. WEJA
- B-I. hAlíkayalÁnee, uaiyódye
(1)
- B-II. d_eaiuana (1), dúmaiye,
yoetiaiye (1), yúako (2),
manicáto (4), e_jtaucáto
(5), hitómaneyí_{eto}

- (3), gahÁli tse (6), uéA-
le (7), uéale (9)
- B-III. InadyÉna (1), yeetsiei
(2), mambuAli (3), tA'-
ha (4)
- B-IV. (majsá)yoá'hema (1),
tsaiuÁino (2), hamén-
yuako (5), (hamé)yuÁna
(4)
- Fondo*
Se fué a fondo.. V. G. SAMAÚNTEMEAXI
- Fregar*..... V. G. JONGÓ
- Frente del rostro*..... V. G. TIRIBUE
A. Iatōngto (8), zia-tarapue
(4), sia-pue (2)
B-I. tetéua, hiua (1)
B-II. "díapea (1), kAjpsetéro
(2), líauexka (4, 5, 9),
lixabe (3), liauejka (6),
díopoa, líopoa (7), lix-
hoá, rixhoá (8)
B-III. díapu (1), dejpéli (2),
kóa (3), sikoayáke (4)
B-IV. hUedéjpa, huedea (1),
yeuiróte (2), diápsapsa-
ro (5), kapétilo (3), té-
nia (4)
- Íto*..... B-I. heheudyele, hehéue
B-II. yexsÁpuníkaa (1), yex-
tseÁníka (2), éjtsÁnea
(4), ejsánya (5), hia-
mehóe (3), ejsÁnya (6),
ejsabetsáha (7), ejsabe-
saka (9)
B-III. yexsÁnika (1), tsextsi
(2), híhia (3), táene (4)

| | |
|--------------------------------------|--|
| | B-IV. yejséaro (1), yijseapo- líka(nene) (2), yejeahai- yÚka (5), yesÉa ⁿ hoga (3), yea zeÁka (4) |
| Tener frío..... | V. G. SESÉ |
| <i>Fruncir</i> | V. G. YOIO |
| El que frunce..... | V. G. YOIOSIKO |
| La que frunce..... | V. G. YOIOSIKO |
| <i>Fruta</i> | V. G. TANKEPONA |
| | B-I. hokédekale (1) |
| | B-II. yujkékedejka (1), yuj- kékedejka (2), yujkélíx- ka (4), yujkélea (5), yujkéleika (3), yújke- kelika (6), yujkédika (7), yujkélíka (8) |
| | B-III. yujkedejka (1), yabúdi- ga (2), yapulíka (3), tokélikEre (4) |
| | B-IV. tóaga (1), yujkÉliteká (2), yujkédejka (5), yukédeka (3), yukéke- deka (4) |
| Una fruta..... | V. G. ZAPUTI |
| Una fruta..... | V. G. SEJUNKÚTU |
| Una fruta..... | V. G. SIJUNKUTU |
| Una fruta..... | V. G. MIKA |
| Una fruta especie de guinda.. | V. G. YAJÍ |
| Una fruta que se come asada. | V. G. ANKUYZE |
| Fruta del árbol <i>Canseñe</i> | V. G. KÁNSE |
| Fruta de una palma | V. G. WIKONZA |
| Fruta de la palma <i>Neñe</i> ... | V. G. NĒ |
| Fruta de la palma <i>Conzañe</i> .. | V. G. KONZÁWI |

- Fuego, lumbre, candela*..... V. G. TÓA
 A. tOwaa (8), tOwa (3), toá (3), toa (1, 4), toá (1), toa (5), toa (2), yaháóⁿng (7)
 B-I. toá (1)
 B-II. pÉro (3), péame (6), héame (4, 5, 7, 8, 9), psexkámene (2), pexkámene (1)
 B-III. pEáⁿme (1), piele (2), pEka (3), hÉhiakie (4)
 B-IV. pxtjáka (1), pejkÁka (2), pekáme (3, 4), pejkáme (5)
- Fumar tabaco*..... V. G. МУÉТОРУМПУ (1)
 A. pia-gi (4)
- Fumar*..... B-I. butinoiue, nUnyé (1)
 B-II. (nenó)hÚlige (2), uihU-sé (1), ndíre (4), meno-udire (5), uhUlike (3), meno—petia, meno—mani (1), udÍre (6), údire (7), menó—udire (9)
 B-III. mUnuhÚli (1), midy-íÍbe (3)
 B-IV. me'nóhUro (1), (menó)Úlike (5), menóele (3), Óge (4)
- Fuerte, recio ó duro*..... V. G. JEJÁVE
- Fuerzas, o lo fuerte*..... V. G. JÉJA
 El que no tiene fuerza..... V. G. JÉJAPEOKÉ
 La que no tiene fuerza..... V. G. JÉJAPEOKO (2)

(1) muéto = tabaco en hoja.

(2) peo debe ser otra forma de negación.

- Gajo de plátano*..... V. G. OPENKÉBUE
- Gallina*..... V. G. YANUÁJE
A. kura (2), [com. pájaro]
kurá (2), kŪda (3),
kurá (8)
B-I. kÁdyuko-nOmió (1)
B-II. káleke-emé (1), káleke
(2)
B-III. kAlanyá (1), kálaka (2,
3), kiárakia (4)
B-IV. karaká (1), kanÁka (2),
Ámbujke (5), kÁmona
(3), kÁmoke (4)
- Gallina clueca*..... V. G. YANTÁJEKOROKO
- Gallinazo*..... V. G. KÉTAKARO
A. kitasairo (2), pwúpŭri (8)
- Gallinero, o casa de gallinas*. V. G. YANTÁJEGE
- Gallo*..... V. G. KURA
A. kuráljigixI (8), sususŭi (3)
B-I. kÁdyuko (1)
B-II. káleke (1, 2)
B-IV. karaká (1), kanÁka (2),
ámujké (5), kÁmona (3),
kÁmoke (4)
- Cresta de Gallo*..... V. G. NÁNTÁRE
- Garabato*..... V. G. KUENSEWE
- Gargajo*..... V. G. KÓPUE
- Garganta, o pescuezo*..... V. G. NÁJÉTEKA
A. koré (3), árowa (8), átore-
ka (8)
B-I. yamÉmu, hiamÉmu (1)
B-II. uaméta (1), uámea (2),
Ámema (4, 5), uámea
3), Ámea (6, 7, 8, 9)

- B-III. uenúⁿoⁿ (1), yaue (2),
uámea (3), siuajikie (4)
- B-IV. uamée (1), uamÁa (2),
Ámea (5), uámee (3, 4)
- Gargantillas*..... V. G. NÁJEKAWA
- Gargüero*..... V. G. REÓNKÓRÓWE
B-I. hAleoíde. hiamÉmu (1)
B-II. uameádejko (2), Ámena-
kedáreko (4), mbejsÉ-
raga (5), oadálíka (3),
Ámealíga (6), yaⁿÓdia
(7), yaⁿÚlia (8, 9)
B-III. uErériru (1), yagóko-
koa (2), uametósia (3),
siuajétoro (4)
B-IV. dÚlia, maiyÓlia (1),
yeaUlia (2), uadérikaka
(5), uamékope (3)
- Garza* V. G. OKOIAV
B-I. Óko = *maguary* (1)
- Una Garza negra..... V. G. OKOKÁO
- Garrapata*..... V. G. KEREWÁY
- Gato*..... V. G. RINÓRAY
B-I. písána (1)
B-II. pitsÁnapona (1), pi:sá-
na (2)
B-III. písána (1)
B-IV. písána (1), pishÁna (2),
pi:sána (3)
- Gavilán, en común*..... V. G. KUKUWAY
A: jaó (3), báro (8)
B-I. iyéEbe (1), miaui (1)

- B-II. Áp·jkoyoa, ä, a" (1),
kAps·jke (2)
- B-III. gáⁿbege (1), gáⁿ (2),
auapákieka (3)
- B-IV. kÁⁿke (1), kÁ (2), kÁ-
peke (5)
- Gavilán negro..... V. G. REASENSÉKO
- Gente..... V. G. PAYN
A. bAi (8), pain (4), pai (2)
B-I. poÉke (1)
B-II. majsá (1, 5), majsóka
(2)
B-III. majsá (1), mÁisa (2),
poemahá (3), mÁatare
(4)
B-IV. majsá (1, 2), mbasóka
(3), basóka (4)
- Gentes..... V. G. PAYNKOÁ
- Genitales del hombre..... V. G. KOJÉMPE
A. kothÁka (3), nOÍgao (8)
B-I. kapEtea = *testículos* (1)
B-II. nUli (2) = *pene* (1), uj-
pĒn·toperi = *testículos*
(1), ueheigiaga (4),
uahéilia (5), opselia-
psoa (3), oáhetia (6),
oájeliputu (7), oajĒri-
pujtoa (9)
B-III. ajpinotóyeri (1), ua ipí-
tiele (2), uajpiniakoliá
(3), simajÁliAre (4) =
testículos
B-IV. pĒnitoa (2), ojpani (1),
uajpselipsoa (5), uapé-
nia (3), uapériapo (4),
= *testículos*
- Miembro viril..... V. G. RÚNTIBUE
B-I. nóede, noĒte (1)

- B-II. shitiēe (4), sixtíge (5, 6), ájpsa (3), ájea (7, 8), Ájea (9), nÚliē (1), tshéyna, uajpséropsujtu (2)
- B-III. yÉru (1), nUli (2), núlia (3), sínoni (4)
- B-IV. nÓne (2), nUne (1), héyua (5), Óleaga (3, 4)
- Golondrina*..... V. G. OYOZIBI
- Golpear*, magullar, machucar, moler en mortero, pisonar, o herir..... V. G. TOKTÁ
- B-I. boAdyé, popédye (1)
- B-II. pAsé, yajsEse (1), toá-
tepAse=*el tambor* (1)
- B-III. pÁli (1)
- Grande en cuerpo*..... V. G. JAY
- B-I. elÁlami (1)
- B-II. pēhéironimi (1), psÉiriuka (2), héige (4), háiro (5, 6, 7), haigero (9), psÁ'iro (3)
- B-III. uealÓgelo (1), pajáaya (2), ho'baká (2), háne (4)
- B-IV. píro (1), paipolikanene (2), pa'Íro (5), pÉiriuibéka (3), páiro (4)
- Grillo*, especie de cigarra... V. G. PUZUWAY, PUJUWAY
- B-II. yexpsápsosjo (2)
- B-III. mújua (3)
- Gruñir* el puerca..... V. G. TIRÍ
- Guabas* bejucas, fruta..... V. G. JOYAPENUE

- B-I. mĒné, aíkemene, bolíka-
mene (1)
B-II. mĒné (1, 2), mené (5)
B-III. mĒné (1, 3), mĪní (2),
mé'neré (4)
B-IV. mĒné (1), mené (3),
mĒne (4)
Guabas de mono, fruta..... V. G. SISIPENNE
Guabas de paují, fruta..... V. G. SÚIPENNE (1)
Guacamayo.. V. G. MÁ (1)
(Véase papagayo)
Guacamayo colorado..... V. G. MÁSENJE, TOAMAÁ
A. ma (4), maá (2)
B-I. má (1)
B-III. mahá (1, 2)
Guacharaca V. G. WAKARA
Guadua, de que hacen dardos V. G. TÚRUHÚEKA
B-II. Ané, uaíbuejse (1),
uaibeÉke, káne (2),
yírú (5)
B-III. gale (1), Anía (3)
B-IV. kanétxeke (1), kAnÉ (2), yukámene (3)
Guardar, o aderezar..... V. G. REWÁ
Guerra, o batalla V. G. KÓKA
Gusano..... V. G. PÉKO
Gusano cuya picadura causa
calentura..... V. G. ZEÓ
Gusano que se introduce en
los cuerpos y se cría en
ellos causando graves do-
lores..... V. G. PAYUPÉKO
Gusano que se come..... V. G. SÁNÉ
A. ana (2)

(1) joya-penne, sisi-penne, súi-penne.

| | |
|--|---|
| Gusano que se cría en las palmas | V. G. XINKOWAY |
| Gusano que pica..... | V. G. UÚPUNI |
| <i>Gustar</i> , o probar..... | V. G. NENÉ B-IV. teÓtoye (2) |
| <i>Haber</i> | A. <i>habemos</i> = paiko (3), <i>teneis hamacas</i> = paiko jangré (4), (<i>hamacas</i> = jangré) |
| No haber, no tener, o estar vacío..... | V. G. PÉO |
| <i>Hablar</i> | V. G. BIKÁ, NÁ B-I. bolóteiue, oyaúadye (1) B II. "Úkuse (1), otamóse (1), uédeseriga (2) B-III. ueréni ⁿ "zi ⁿ ni (7) B-IV. "dÚrekúa (1), yeurujkuyá (2), uadérike (5) |
| Hablador..... | V. G. BIKÁKE |
| Habladora..... | V. G. BIKAKO |
| El que habla palabras sucias o torpes..... | V. G. ZIZIYOKE |
| No hablar..... | V. G. BIKAMAY |
| <i>Hacer</i> | V. G. NEHÉ A. nene (4), yoye (4) B-I. hoebétalahÁke = <i>hacer pronto</i> (1) B-II. "dArAsé, bejké "emÍ (entoe) (1), hadérige (2) B-III. mo'mÉni (1) B-IV. dA'dÁga (1), patérike (5) |
| Hacer brasas..... | V. G. URISEOSEHÉ |
| Hacer que otro se alegre.... | V. G. POJÓWERE |
| Para hacer qué?..... | V. G. ENKENEHÉSANIKE? |
| <i>Hacha</i> de cortar..... | V. G. SÚBO A. súpo (3), supo (1), supó (2), su-upó (2) B-I. hoaike (1) |

- B-II. kumé (1, 2), kómea (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) komé (8)
B-III. kumé (1), kŪmi (2), kOméa (3), kométako (4)
B-IV. kúma (1), komé (2), kóme (3, 4)

Hambre

- El que tiene hambre..... V. G. AUNKUAKE
La que tiene hambre..... V. G. AUNKUAKO
B-I. yapíue (1), aŪdyeue, auihiue = tener hambre (1)
B-II. doátiyemi (1), tener hambre = yahAge (2)
B-III. oámenaga (1), yeebóo·dyée (2)
B-IV. doatÍna (2), hégakAda (1), exakéare (2), ekú·mukoa (5)

Hartarse, o llenarse con comida o bebida.....

V. G. PIHI

Hasta aquí.....
Hasta donde, donde quiera o en ningún lugar.....

V. G. HYEJETEKA, JOÉJETEKA

V. G. KAROJEKA

Hembra, o la mujer.

V. G. ROMIKO

Herir

Herir con dardo.....

V. G. SEWÁ

B-I. txulí (1)

B-II. kámino, támIno = herida (1), kámino (2)

B-III. kÁmino (1) = herida

B-IV. kamÍno (1), kAmÍno (2), kámino (3, 4)

Hermana.....

B-II. yojkóbeho (4, 5), baio·ka (3), máiro = hermana (2)

- B-III. niháma (2), áo (3), si-
koako (4) = *hermana*
- B-IV. tompaOro (1), bAU_εá
(2), yébayo (5), yéba-
he (3) = *hermana*
- Hermanana* mayor..... V. G. JÁVO
B-I. himAmiko (1), imáko,
hÍyoko (1)
B-II. ma'mió (1)
B-III. dió (1)
B-IV. yeua'mío (1), yeháuo
(4)
- Hermana* menor..... V. G. yÓJEKO
B-I. hÍyoko (1)
B-II. yújkapio (1)
B-III. kamíⁿεaⁿ (1)
B-IV. yEbaó (1), yebaiyo (4)
- Hermano* mayor..... V. G. JÁYE
A. achi (2), achá (2), *herma-
no* = ayó (5)
B-I. himÁmike (1), hÍyoke
(1)
B-II. mA'ni (1)
B-III. gamú (1)
B-IV. yeua'mi (1), yeháue (4)
- Hermano* menor..... V. G. yÓJEKE
B-I. hÍyoke (1)
B-II. nixhá (1)
B-III. kamí_εaⁿ (1)
B-IV. yEbaé (1), yebai (4)
- Hermano* amado..... V. G. OIKEJAYE
B-II. tsoé = *hermano* (2), yÉ-
rehone (4), yÉlihole
(5), hégoke (3), mái (6),
gahEge (7), gAgé (9)
B-III. nihá (2), yimÁ'mi (3),
sinehine (4) = *hermano*
B-IV. tokóikiro (1), bAI_εá
(2), húe (5), yésoe, tsoé
(3) = *hermano*

- Hermosa* V. G. DEJAKO, DEOKO
B-I. meÁlo = *muchacha hermosa* (1)
- Hermoso..... V. G. DEOJAKE, DEOKE
B-II. ayupunÍkaa (1)
B-III. Óa (2), yÁhe (3)
- Hervir*, alguna cosa puesta al
fuego..... V. G. KUARÚ
- Herrero*..... V. G. SÚREWAKE
- Hiel*..... V. G. SEJÉKE
- Hígado*..... V. G. SEMÉPUE
A. semeñu (2)
B-I. kolÉbe, hiapÍpe-uíé (1),
penÍbo (1)
B-II. ye'mÉtoli (1), yemátu-
ti (2), yémerixtira (5)
B-IV. yahÉripona, ya'mA-
sauali (1), hÍripona (2),
yomÉmdijitiro (5), ye-
métuti (3)
- Hija*, o niña... .. V. G. ZIJNHUÁKO
A. ziba-o (4), romi-meráo
(1), e-mamako (4), chí
(2), *mi hija* = ye-zenko
(4)
B-II. yémajko (2), manimaj-
kó (1)
B-III. majiⁿ éⁿ (1), síñgee
(2), mÉni (3), nIya =
niño o niña
B-IV. nomajkÍno, yÉmajkó
(1), tomajkéna (2), yé-
majko (3), yemÁko (4)
- Hijas..... V. G. ZIJNKO
B-I. hímake (1)

- B-III. yémaⁿεoⁿ (1), yeemáⁿ-
εaⁿ (2), yimákipako (3),
simako (4) = *hija*
- Hijo, o niño*..... V. G. ZIJNWÁKE
A. si (2), mamake (6), sié (5),
mi hijo = ye zenke, ye
mamake (4), yi-sü (5)
B-I. heEloke, mamÁla, haÁ-
lihÍke (1), hÍmake (1)
B-II. yeémajke (1), yemajke
(2, 4, 6, 7, 8, 9), yéma-
ke (5), yemajke (3)
B-III. yémaⁿεeⁿ (1), yeemaⁿεe
(2), yimÁki (3), simA-
ke (4)
B-IV. tomajkÍno, yEmajké
(1), tomajkOno (2), ye-
majke (5), yémake (3),
yemÁke (4)
- Hijos, o hijo*..... V. G. ZIJN
(Vide «Criatura»)
- Hilo, como quiera*..... V. G. MEÁ
A. cheipué (2)
B-I. olaimé (1)
- Hilo de algodón*..... V. G. YÚIMEA
- Hoja, en común*..... V. G. JÁO
A. jao (2), jawá (2), hawO (8)
B-I. yoká (1), hŪ (4, 5, 6, 7,
9), psŪ (3)
B-II. pŌli, poni (1), psŪ (2)
B-III. pŪ (1, 2), pŪnyúa (2),
yÓkiare (4)
B-IV. pŌli (1, 2), pŪ (5),
pŌni (3), pŪni (4)
- Hoja de Bihao*..... V. G. KATAJAO
Hoja con que tiñen de mora-
do V. G. PAJÁKU

| | |
|---|---|
| Hojas con que tiñen de negro las bocas..... | V. G. WEOKO B-I. wei= <i>genipápo</i> (1) |
| Hoja con que alisan y bruñen. | V. G. RIONJAO |
| Hojas con que tapan las ollas. | V. G. KAJOJAO |
| Hoja de cobijar casas..... | V. G. MIOKÓSIRI |
| Toda hoja de cobijar casas.. | V. G. PUINJAO |
| Otra hoja de cobijar casas... | V. G. MIOPÚIN |
| Hoja de cobijar casas..... | V. G. OKORINRI |
| Hoja muy fina con que cobijan las casas..... | V. G. MÁPUIN |
| Hoja que se aplica para el mal de orina..... | V. G. KONEMIZAJÁO |
| Hojas con que resuelven las hinchazones o tumores.. | V. G. KOTOPANJAO |
| Hoja del árbol Canseñe..... | V. G. KAESEJAO |
| <i>Hollín</i> | V. G. YÓHI |
| <i>Hombre</i> | V. G. EMUENKE, WAKE, PAKE (*) ? A. emuké (5), öngmō (3), kunasápé (7), emue-me (1), emue (4), emue (3), emiud (2), pain (4, 6), haim (4), pake (5), ðmüna (8) B-I. emé (1) aiyuekake= <i>un Umdua</i> , okódyiua= <i>un Unáua</i> B-II. emé (1, 2), emé ^e (4, 5), kéme (3), éme (6, 7, 8, 9) B-III. eme ^e é (1), éme (2), imíliha 3), láe (4) B-IV. méno (1), émeno (2), emé (5, 3, 4) |
| Hombre alegre..... | V. G. POJOWÁKE |
| Hombre amancebado..... | V. G. WEJAPAKE |
| Hombre apacible..... | V. G. WACHAWAKE |
| Hombre arropado, o abrigado | V. G. JAÓSIKE..... |

| | |
|---|--|
| Hombre barrigón..... | V. G. JAYKETAROSIKE |
| Hombre bermejo..... | V. G. MÁJAYRAÑAPAKE |
| Hombre blanco | V. G. PÚJAYKE |
| | B-II. pe ^x kása (1) |
| Hombre bueno, o de buenas costumbres | V. G. DEOWAKE |
| Hombre castrado..... | V. G. KOJEMPEOKE |
| Hombre cojo | V. G. RÓKE |
| Hombre corcovado..... | V. G. XEJÉPUE |
| Hombre enamorado | V. G. ROMÍYIKE |
| Hombre enano..... | V. G. PUEJÉKE, PEJÉWAKE |
| Hombre forastero, o advene- dizo | V. G. PAYURASIKE |
| Hombre gordo..... | V. G. WIYAPEPAKE |
| Hombre largo..... | V. G. SQÁKE |
| Hombre malo y bellaco..... | V. G. KUAKE |
| Hombre pobre..... | V. G. WAKE |
| Hombre principal o grande por calidad..... | V. G. JÁYKE |
| | B-II. u ^l áue, u ^l áuge (1) |
| Hombre que tiene barba ... | V. G. SÉGEPAKE |
| Hombre que tiene la cabeza grande..... | V. G. JAYSIJUMBUEPAKE |
| Hombre torpe y mundano... | V. G. NUÉKE |
| Hombre triste..... | V. G. SANTIWAKE |
| <i>Hombro</i> | V. G. TANTAKÚBIRE |
| | B-I. amUue-bobÉto (1) |
| | B-II. najkómbisiolo (7), náj- kono (4), nájko (5), ájkolo (3), ájkono (6), ojkÓparo, komparo, pÓ- tika (1), mAnisaEmaoa (1), uamókoa (2), naj- kómasiolo (8), lixkájeto (9) |
| | B-III. komÉpero (1), di ^x ka- gúu (2), hihóa (3), si- kiakómeno (4) |
| | B-IV. komÁpale (1), kÓmpara (2), ajkóno (5), akóno- sauiro (3) |
| <i>Honda</i> | V. G. CHAOMEA |

| | |
|---|--|
| El que sabe tirar con honda. | V. G. CHAOMUNSIKE (1) |
| <i>Hondo</i> | B-I. eméhelo, hífue (1) B-II. e ^o keÁponika (1), ejkeÁ- lo(pse) B-IV. kéÁnina (1), kéaline (2), ejkeámeteaka (5) |
| Está hondo | V. G. REHIXI |
| Estar hondo | V. G. RIHI, REHI |
| Hondura, o parte honda | V. G. RIRÓWE (2) |
| <i>Hormiga</i> | |
| Hormiga cazadora | V. G. WAKINEOWAY |
| Hormiga colorada | V. G. MEÁWAY A. njanta (8), meka (2) B-I. meáu = <i>saúba</i> B-II. menékoana (1) |
| Hormiga conga | V. G. OKOYANTA |
| Hormiga cuya picadura causa grave calentura | V. G. KOESOWAY |
| Hormigas muy pequeñas que cuando entran en los ojos los dañan | V. G. EMUWAY B-I. emÚe = <i>hormiga</i> (1) B-II. Émoá = <i>hormiga</i> (1), emoá (2), Émoa (3, 4), emoá (3, 6), émoa (7, 8, 9) B-III. Emá (1), Imu (2), E- múa (3), aútonene (4) = <i>formiga de fogo</i> B-IV. emóe (1), hEmÓa (2), émoa (3, 4, 5) |
| Hormiga negra que pica fuertemente | V. G. YANTAWAY |
| Hormiga que pica fuertemente | V. G. TINKA |
| Hormigas que sirven de carnaza para pescar | V. G. KONZAWAY |
| Hormigas que sólo habitan en las riberas de los ríos | V. G. UNKUWAY |

(1) mea=instrumento (?); man=usativo, sE=participio; ke=masculino.

(2) ri-hi=estar hondo; hi=estar; ri-hi-xi=ri-hi-hi=estar hondo, estar; ri-ró-we-ri=hondo+rowe?

- Hormigas que son de comer.. V. G. MĚKAWAY
 A. meká (2)
 B-I. menékoana (1)
 B-II. mĚⁿáⁿ(1) = *maniuära*,
 yaⁿiⁿmeⁿa (1), méⁿaⁿ
 (2), mejkáka (3), mĚ-
 kiari (4) = *saüba*
 B-IV. mĚka (4)
- Hormigas que tienen unas
 puntas a manera de cuer-
 nos..... V. G. TÁKAWAY
- Hormiguero*
 Hormiguero de las hormigas
 de comer..... V. G. MĚKANĚNKO
 B-II. bujtúa (4, 5, 6, 7, 9),
 bujtúa (3)
- Hoy día, o este día.....* V. G. YURKÚMUGUZE
 A. yure (4), jure (6), hÁna (8)
 B-II. níká, m^ehénia^{pu}(éen-
 toe) (1), mexkĚ^a (2),
 hané (4, 5, 6), yujkea-
 ga (3), yujge (7, 9)
 B-III. do^epáⁿaⁿ (1), Íne (2),
 Inimí (3), íneme (4)
 B-IV. mĪtxa (1), miága (2),
 mexkeákana (5), maní-
 kea (3), manikabeleko
 (4)
- Huérfa*..... V. G. YIBIKO
 Huérfano..... V. G. YIBIKE
- Hueso, en común.....* V. G. KUÁMPUE
 A. tárabwi (8), way-tara-pue
 (4), paintara-pue (4)
 B-I. koÁló (1), goá (4), hoá
 (5), oá (3), goá (6),
 oÁno (7), goÁno (9)
 B-II. oá, oÁni, mA^{miu}Áni
 (1), koá (2)
 B-III. goá (1), yaⁿúe (2),
 Oá (3), sikoÁri (4)

- B-IV. koá (1, 2), oÁlo (5),
koá (3, 4)
- Huevo* V. G. SZIA
A. jezia (4), tzia, kurá (3),
kuejepí (2), chi-a (2),
dj^a (8)
B-I. mihikehíde, eihídia, mí-
uailí (1)
B-II. ahÁnderi, mInikénderi
(1), "díe (2)
B-III. minimá^{na}e^{na}ndiuli (1),
mIrándia (2), uaihía-
liAre (4)
B-IV. diéri (1), "diÉri (2),
"díeri (3)
- Cáscara de huevo..... V. G. SZIAKORÓBUE
- Huir*..... V. G. KATI
El que huye..... V. G. KATYIKE
La que huye..... V. G. KATYIKO
- Humo* V. G. PIKÓRI
A. pia (4), Íko (8)
B-I. bikó, abÓpiko (1)
B-II. Omé (1), omé (2), mbué-
ri (3), buÉli (5), bujéli
(3), buÉri (6), búeri
(7, 9)
B-III. Omú (1), bÚayi (2),
omákaka (3), EkeápiA-
ri (4)
B-IV. pxtákamEno, me (1),
hOmé (2), emé (5, 3),
éme (4)
- Hurtar*..... V. G. NAHÁ
- Huso para hilar*..... V. G. YÚIU
- Idioma, razón, palabra*..... V. G. YÉO
A. koka (4)
B-I. hIyauaiye (1)

- B-II. Úkuse (1), uadéridge (2)
 B-III. uEréniⁿ Iⁿni (1), maⁿa-
 gójko (2), oká (3)
 B-IV. dÚrejkúa (1), uedéridge
 (3)
- Iglesia*, o casa donde se reza. V. G. UFAGÉ
- Igual*, o parejo..... V. G. KÉNAPARÁWA
- Iguana*..... V. G. KUEYO
 A. woíwü (8)
 B-I. txamaidAli (1)
 B-II. ejsoyúádzo (1)
- Inmediato*, cerca..... V. G. KUEÑÉ
 Está inmediato, o cerca..... V. G. KUENXI (1)
- Intestino*..... V. G. KÉTAKÓJE (2)
 A. ketateope (2)
- Ir*
- Irse, o hacer que se vaya.... V. G. SAY
 No irse..... V. G. SAYMAY
 No voy..... V. G. SAIYE
 Idos..... V. G. SAYMÉ (3)
 A. zaiye (4), *vete*=saiji (5), *sal*
tú=saimi (5), saiji (2),
mañana me voy=chero
sañu chü (2), *voy al*
monte=airo-zaye (4),
 [ayro=*monte*], *vamos*
 =sañú (2), *dónde vas?*
 =erones sai-ko (3)
 B-I. kuíue, neníe, kUdye (1)
 B-II. tshit sé, deáteá (1), oáⁿ-
 lige (2), óAre (4, 5),

(1) xi=durativo.

(2) keta=excremento.

(3) may es el ajiño de negación, pero en la primera persona de singular del presente es e; me sujiño de imperativo de segunda persona del plural.

- Ádahe (3), uÁkoamē
(6, 7, 9)
- B-III. oÁli (1), kÚli (2), ua-
núamepe (3), houá (4)
- B-IV. tinÍsa (1), oáⁿle (2),
oáⁿlike (5), kamiésale
(3), oÁge (4)
- Isla*..... V. G. JÚBO
B-I. hiaúe, kapindo (1)
B-II. nejkÉno (1), nejkélo (2),
hóa (4), gédalekódyoga
(5), liamákanejkÉno
(3), néjtanejkeno (6);
nejkeno (7), lujhájoa
(9)
B-III. neⁿveⁿno (1), tiⁿtapurú
(2), hÓmulika (3), kía-
ito (4)
B-IV. nejko (1), nejkéo (2),
ojpsánejkeno (5), ne-
kÉlo (3)
- Jabón*..... V. G. KANSOÁ
- Jugar, o retosar como niños.* V. G. GERVOJO
A. chai (2), tacha-chai (2), iai
(3), ayro-yay (4), airo-
ya (4), ma-yay (4),
maka-yai (1), echai (1)
- Juntar, o amontonar...* V. G. NŪNKÓO
..... V. G. PARÁWA
- Labio*..... A. njOgáni (8)
B-I. hiĥetalape (1)
B-II. ejsÉbeto (1), ujpsi (2),
liséuiro (4), lixséuiro

- (5), lihete (3), lisébetó
 (7), liségasero (8), lisé-
 gasero (9)
- B-III. dixsíbero (1), dix + síga +
 shi (2), dihéa, lihéa (3),
 sirísepu (4)
- B-IV. dexséra (1), ujpíri (2),
 Opi (3, 4)
- Labio grueso V. G. PAPÁRO, YOTETÉRO
- Ladrón*..... V. G. NÁHÁKE
 A. nÁke (4)
- Ladrona V. G. NÁHÁKO
- Lagañas* V. G. SAKE
 B-II. kajpésuni (1), kakésauē
 (5)
- Lagartija*..... V. G. TORO
 A. toro (2), shíro (8)
 B-I. bédyo (1)
 B-II. yuaazÓ, tÓpi (1), yua +
 só (2), yuáboro (4), yúa
 (5, 7), yúho (3), yúa-
 gésó (6, 9)
 B-III. onóiyagojsó (1), émi +
 ki (2), mÁkaketáka (3),
 uÉpuli (4)
- B-IV. yuásó (1), yoasó (2),
 yúejho (5), yuásó (4),
 tsauáta (1)
- Lagartija grande..... V. G. PUÉBUE
 A. *lagarto* = pöö (3), *lagarto*
 = achipa (7)
- Lagartija pequeña..... V. G. WEKOSIPUE
- Lágrimas*..... V. G. NÁNKÓKÓ
 B-I. olíyako, hialiakó (1)
 B-II. iyakokó (1), kajpseajko
 (2)
 B-III. kÓlexko (1), yakókaka
 (3)

- B-IV. yaikÓko (1), yekaj-
péajko, kajpséojko (5),
kapéoko (3), kapÉko
(4)
- Laguna*, lago, fuente o re-
manso de río V. G. ZÍTARA
A. zitara, kopora, wayra (4)
B-I. makaitape (1)
B-II. dijtÁra (1), ujsátaro
(2)
B-III. dixtálu (1), tíkala (2),
ritAre (3)
B-IV. ujképalide, bejképaliro
(1), dijtáro (2), ujsa-
taro (5), etameketala
(4)
- Lama*..... V. G. GÉRU
- Lanza* V. G. KENAGIYO
A. huy (4), hue-huáti (3), ki-
nare, kesene (2)
B-I. taúmu (1)
- Lastimar*..... V. G. AZINEHÉ
B-I. txuli (1)
- Lavar* ropa, u otra cosa..... V. G. SOÁ
B-II. kojsérige (2), koesé,
eóyÁ(entoe) (1)
B-III. guAli (1), yéulaga tshi
kóe txu (2), otalatosé
(4)
B-IV. sutÍkojsÁga (1), mÓj-
seye (2), koÉrike (5)
- Lavandera, o la que lava.... V. G. KANSOAKO
El que lava V. G. KANSOÁKE (1)
- Leche*, o resina V. G. WITO
B-I. hokékuido (1)

(1) El prefijo kan modifica a la raíz verbal soá.

- Leche de mujer, o de cualquier animal..... V. G. OJE
B-I. opékolemUnyé (1)
- Leche del árbol Huansocané. V. G. WANSOKAWITO
A. *lecher*o=popoai, oge (4),
lechoso=popoai (2)
- Lechuza*..... V. G. PÁU
A. báinsho (8)
B-I. pupÚli (1)
B-III. mbejbébogabu (1)
- Lechuza grande..... V. G. EOPUMPU
B-I. haúhabo (1)
B-II. kÁ (2)
B-III. gá (1), pukupúkuliga
(3)
B-IV. ejpépko (1), mxpépajko
(2), kÁ (3)
- Lejía*..... V. G. YÉTE
- Lejos*..... V. G. SÓ
B-I. hoÁlo (1)
B-II. yoar•Ópse (2), yoÁlohe
(4), yoÁlehe (5), Ópse-
kadyólopse (3), yoÁle-
he (6), yúAlo (7), yóa-
petsÁ'kahe (9)
B-IV. soÓpe-yoÁsinina (1),
yoÁline (2), yo-•Ániue
(5), yÓ...aho (3), dyo-
-Ó-a (4)
- De lejos..... V. G. SÓRE, SOBI
(Vide «allá», «aquí»)
- Lengua*..... V. G. ZEMETES, ZEMEÑO
A. axTÍU (7), dimitOjo (8),
zemen, zemeyo (4),
chimenu (2), semeño
(5), koji(2), sem•nj•(3)
B-I. hemédo (1)

- B-II. ye'mÉno (1), yeméno (2), yeméno (3, 4, 5, 7, 8, 9), yémeno (6)
B-III. nÉriru (1), dÓlo (2), mÉnókeka (3), siámelako (4)
B-IV. yamána (1), mAnó (2), yémeno (5, 3), yemÉno (4)

- Leña*..... V. G. HÉKA
A. h_eka (8)
B-I. peká (1)
B-II. pexká (1), psexká (2), h_ea (4, 5, 7, 8, 9), péa (6), pe (3)
B-III. pEá (1), péa (2), pEká (3), hÉ_ekieri (4)
B-IV. ptxá (1), pexká (2, 5), peká (3), pÉka (4)

- León*..... V. G. YAMAYAI
A. mÁjai (8)
B-I. yauíhoake (1)
B-II. yai_tsoÁge, yéisoa (1), yéisoⁿaⁿge (2), yai_tsóaⁿge (4), yáiso_e (5), yáihóae (3), yái-sóaⁿgeⁿ (6, 7), yái_tsóⁿgeⁿ (9)
B-III. yEdiáge (1), a yIdiaúe (2), yaihóaga (3), uaiyumaliei (4)
B-IV. yamÁyairo (1), soÁrikiro (2), yéihoⁿaⁿgeⁿ (5), yéisoaⁿge (3)

- Lepra, o sarna*..... V. G. YRÁKAMI

- Levantar, o levantarse*..... V. G. GUY
B-I. nÓliue, núke (1)
B-II. nukUsé, oakÁnekAya (1), nujkúlige (2)
B-III. nI_gini (1)

- B-IV. dújkÚga (1), "dujkÚre (2), nujkúlike (5), oe-ménekaya (3)
- Levantar lo caído..... V. G. GUEHÁ
- Liendre*..... V. G. KÉNIZIA
- Liga*
Liga para coger pájaros..... V. G. EKA
- Lobanillo*..... V. G. AME
- Lombriz*..... V. G. YAJIWAY
- Loro*
Loro pequeño de cabeza azul. V. G. TŪI
A. wE (4), weko (2)
B-I. tóib° = *papagayo pequeño*
B-III. gexkéru (1), bulu_sai (2), tuia (3), tsÉri (4)
- Lucerna grande*..... V. G. TŪKU
B-II. getánOloka (5)
- Lucerna pequeña..... V. G. ENSETUKU
- Lucero*..... V. G. YOKOKE
B-II. yójkoa (3), yojkó (6, 8, 9), yajkoá (1), yajkoa (2), yojkoá (4), yojkoa (5), yójko (7)
B-IV. yapÍtxoaka (1), yapÍkoa (2), yojkoá (5), yokóa (4), yokoá (3)
- Lucero de la mañana..... V. G. VANTAKRUDE
B-II. bOlaká (1), mboÉoika (2)
B-IV. bo'lÉdiaka (1), bóerika (5), mboÉrika (3)

| | |
|---|--|
| <i>Luna</i> | V. G. NÁÑAKE ° (1) A. bñnji (8), ñani (3), ñañe (3), manAg (4), ñaña (6), paizishi (7), panijosá (1), paimia (2), pain (4), pamiac (2), ōsa (7) B-I. auiyá (1) B-II. muhípu (1), muhípsu (2), ómakaniyamígage (4), yamígage-ómakayi (5), muhípsu (3), yamígage (6), yamiage (7, 9) B-III. Abé (1), yamimageáue (2), yámigakiaidyá (3), hÁia (4) B-IV. sé (1), ajsyamÍkeno (2), muhípsu (5), muhípue (3), muhípe (4) |
| Menguante de luna..... | V. G. NAITEKÁWE A. luna llena = nAnA tube- totagi (4) |
| <i>Lunar</i> , barro, verruga y la sanguijuela | V. G. PUÉTI |
| El que tiene lunar..... | V. G. PUÉTIKE |
| La que tiene lunar..... | V. G. PUÉTIKO |
| <i>Luz</i> , o claridad..... | V. G. MIA A. toa, zeunze toa (4) |
| <i>Llamar</i> | V. G. CHOHI A. kuijmiane (4) B-II. pírise (1), uédege (2) B-III. píyÚli (1) B-IV. pírojagé (1), bíxúye (2), heÓgeha (5) |
| El que llama..... | V. G. CHOHIWAKE |
| La que llama..... | V. G. CHOHIWAKO |

(1) La luna es de género masculino.

- Llave*, candado, o cerradura. V. G. ΤΑΥΟΝΙΑΚΑ
- Llenar*, o hinchar..... V. G. ΠΥΗΙ
 B-I. dÁpiakakeihiue (1)
 B-II. teóyeemí(entoe) (1)
 B-IV. teÓtore (2)
- Está lleno, o rebosando..... V. G. ΠΥΧΙ
 B-I. buíno (1)
 B-II. momotaá (1)
 B-III. ohóteliri (1), móⁿya (2),
 pusijae (4)
- Llevar*..... V. G. ΣΑΗÁ
 No llevar..... V. G. ΣΑΗΑΜΑΥ
- Llorar*..... V. G. ΟΚΤΑ, ΟΥ
 A. *no llores* = oimanegé-e (2)
 B-I. hOdyé (1), oliyako = *lá-*
grima (1)
 B-II. ujtEsé (1), ujtirige (2),
 ojtíre (4, 6, 7), ójtire
 (5), ojtírike (3), oxtíre
 (9)
 B-III. ÓlÉri (1), Ólei (2), kea-
 udyú (3), koini (4)
 B-IV. tÍga (1), ujtÍrone (2),
 ujtirike (5), Ótire (3),
 otÍge (4)
- Lluève*..... V. G. ΟΚΟΧΙ
 A. Okooi (4), okórajé (3),
 okÓxi (8), *lluvia fuerte*
 = okaraimé (4), *lluvia*
 = okó (3), Oko (4)
 B-I. okóbo = *lluvia* (1)
 B-II. ojkóro = *lluvia* (1), oj-
 kólo (2), éde (4), ide
 (5, 6), ójko (3, 9), ojkó
 (7, 8)
 B-III. dexkó (1), dexkó (2),
 ókoa (3), sigakÓtari
 (4)

- B-IV. kÓro (1, 2), ojkó (5),
okó (3, 4)
- Madera*..... V. G. TÉNTO (*)
El que sabe labrar madera... V. G. TÉNTOMANSIKE
B-I. pokéke (1)
- Madre*..... V. G. JÁKO
B. hÁko (8), ako, buk-ako,
hako-ma, jako-re (4),
(re acost.) beko-hako
(6), ako (2), *mi madre*
=yeako, huk-ako, ako
-ma (4)
B-I. hipÁko, bA, bÁko (1)
B-II. yeépakjo, bajkó, mau
(1), pajkó (2), kána (4,
5, 6), kÁko (3, 7, 8, 9)
B-III. yéepo (1), yéepó (2),
yipÁko (3), hÁko (4)
B-IV. "dof^hkÓro, yépjko (1),
pajkÓro (2), kÁko (5),
yébako (3), pÁko (4)
- Madriguera*..... V. G. BUHUGE
- Madroño (fruta)*..... V. G. MÁJASÁE
- Madrugada*..... V. G. YOÁÑAMI
B-I. yamikólíka (1)
B-II. yamiáka, bolélo^e (1)
B-IV. neéoshinehina(ne) (1),
naitÍAnina (2)
- Madurar*..... V. G. IAJI (*)
Maduro, o madurado..... V. G. IAJISÉ
- Maíz*..... V. G. WEA
A. sukÁla (7), wea (3), weha
(4), kea (1), bea (4),
wea (2), wÉa (3), bÉa
(8), winia, weha (4),
Maíz tostado=jarose-
vea, *maíz pelado*=ka-
tavea (4)

- B-I. ueé (1)
 B-II. ohÓka (1), ohólíka (2, 3,
 4, 5, 6, 7, 8, 9)
 B-III. ohÓlejka (1), óo (2),
 óaka (3), mitólikere (4)
 B-IV. iyó (1), yÓ (2), Ódi-
 ka (5), Ólíka (3), olíka
 (4)
- Maíz tierno, o sarazo..... V. G. WIJAKÉA
 A. wija-wea (2)
- Hoja de maíz..... V. G. WEAJAO
 B-I. ueÁloka (1)
- Mazorca de maíz, o la tuza.. V. G. WEAWE
- Sembrar maíz..... V. G. OKTÉ
- Mal* V. G. KUANÉ (*)
 A. kuá-ko (3), koa (4), koa-
 mi (2), kua (4, 6), es
 malo = kua-gi (4)
 B-I. meÁmeue, améke (1)
 B-II. yaÁni (1)
- Mal hecho..... V. G. KUANÉHESÉ
- Mamar*, o chupar cañas..... V. G. SANZÚ
- Manceba*, o amiga..... V. G. WEJAKO
 B-II. yeueÁkaino (1)
- Mancebo, o amigo..... V. G. WEJAKE
- Mandar*..... V. G. KUANSÉ
- Mandato, o lo que se manda. V. G. KUANSSESÉ
- El que manda..... V. G. KUANSEKE
- La que manda..... V. G. KUANSEKO
- Maní*..... V. G. KANSEPE
 B-I. yapiópeka (1)
 B-II. yatutú (1), yajtútu (2)
- Mano*..... V. G. ENTE, ENTESARABUE
 A. óteperí (8), hente (4, 6),
 jete (2), tu, surapué (5),
 hüntö (3), okokíwa (7)

- B-I. pelé, hípele (1)
- B-II. umúpama (1), uamópsama (2), Ámo (4), ámo (5, 6, 7, 8, 9), uamó (3)
- B-III. mohÓpama (1), múhu (2), pí'taka (3), síma-jumpu (4)
- B-IV. uamÓmujk (1), uamÓpama (1), umuiká (2), amó (5), oamósoli (3), uámu (4)
- Mano empuñada..... V. G. ENTETUBUE
- Mano manca..... V. G. ENTERBUE
A. jiñte (2)
- Manteca*, o aceite en común.. V. G. WIYAPE
A. uchepe (2)
B-I. nÉo (1) = *grasa*
- Mantilla*, o rebozo..... V. G. PUINKAN
- Mañana*..... V. G. MIÁTO
A. hanÉataxi (8), njátase = *día de* (8)
B-I. hauÉma, hÁlaue (1), e-noá (1)
B-II. ⁿyamiáka (1), yaníaboea (2), mutsúdihi (4), mbuj-sulihÍhi (5), buhÚdioa-ka (3), busuliyága (6), bujsÍdye (7), buisÚse (9)
B-III. yamíⁿeaⁿ (1), uasúaa (2), uahÉroga (3), tapóijia (4) = *la mañana*
B-IV. yamítxaka (1), porá-keare (2), mbuélomÉ-psiaka (5), mbóuoe (5), boÉroka (4)
- Marchitar*..... V. G. YAYÚ

Marido..... V. G. IIÉXEN
A. eghe (4), pake (4), yohe-
mue (4), kirojó (2)
B-I. hÍmalepake (1)
B-II. yeéponajke, mAnápe
(1), yeénemo (1), yé-
mane (2)
B-III. yégolope (1), yinÚmu
(2)
B-IV. manéme, yEmAne (1)

Mariposa..... V. G. MÚMU
A. mÓmo (8)
B-I. tatáloa (1)
B-II. momÓno (1, 2), momó-
na (4), momóno (3, 5),
hógoloa (6), hogóloa
(7), hÓgolo (9)
B-III. pÓgolu (1), póogolo
(2), pÍnaka (3), laúari-
ko (4)
B-IV. uamÓnoa (1), hOAmó-
no (2), momóno (5),
mómono (3), momÓnoa
(4)

Mascar..... V. G. SZANKI
B-I. hahéiue, kukúnye (1)
B-II. yagesé (1), yagÉrige
(2)
B-III. bagali (1), kúli (2),
únaku (4)
B-IV. ya'kÁra (1), yakÉya
(2), yagélike (5)

Mazo con que muelen..... V. G. TOHÓPUE

Matar V. G. WAY (*)
B-I. boaiue (1)
B-II. tsiálige (2), uhÉre (4);
majsáuhére (5), hiálige
(3), majsáuehéne (6),
tsiAle (7, 9)

- B-III. uhÉní (1), bÓlEtxu
(2), mihábe (3), keliase
(4)
- B-IV. uohÁnojkana (1), uhé-
none (2), hiálike (5),
shíAle (3), madzége
(4)
- El que ha muerto, o es mata-
dor.. V. G. WAYKE
La que mata, o matadora.... V. G. WAYKÓ
- Mate*..... V. G. OKOKIKI
A. oko-pui (2)
B-II. uagá (2)
B-IV. ohága (1), uhÁga (2),
uÁgaka (5), uÁha (3,4)
- Mate regular..... V. G. OKOTIN
A. okotei (2)
- Materia*, podre o hinchazón.. V. G. KOTO
B-IV. mujsú, kamÍnoyÁni-
kaele (1), pOósamÁno
(2)
- Mear*..... V. G. KONÉ
A. kone (4)
B-I. kOlÉnye (1)
B-II. Ónelike (3), goné (4),
gonéle (5), OlEse (1),
konérige (2), «Onére
(6), «ónere (7), gónene
(9)
B-III. gOlÉni (1), «noolí (2),
keolÉaye (3), okóne
(4)
B-IV. konÓkoa (1), kOnukU-
ya (2), Onérike (5), ko-
nége (4)
- Meados ú orines..... V. G. KONERÉKO
B-I. kOlé (1)
B-II. hOlé (1), kOné (2), go-
né (5)

| | |
|--|---|
| | B-III. kOlé, kOré. (1), ya r- núuli (2), Oléa (3), si- konÉri (4) |
| | B-IV. konÓko (1, 2), Oné (5), kOné (3, 4) |
| El que mea..... | V. G. KONÉKE |
| La que mea..... | V. G. KONÉKO |
| Mal de orina..... | V. G. KONEMÍZA |
| <i>Mecer.</i> | V. G. CHÁ |
| <i>Media</i> , o calceta..... | V. G. KEÓNRIKA |
| El que hace medias..... | V. G. KEÓNRIJUAKE |
| La que hace medias..... | V. G. KEÓNRIJUAKO |
| <i>Medir</i> , contar, señalar, o re- medar | V. G. KUENKUÉ |
| El que sabe medir o contar.. | V. G. KUENKUEMANSIKE |
| Mendio, contado, o señalado. | V. G. KUENKUESÉ |
| <i>Medio</i> , o mitad..... | V. G. JÓPO |
| | B-II. dexkó (1) |
| | B-III. dexkó (1), dekápá ^a (2), tokíaju (4) |
| Media noche..... | V. G. NÁMIJÓPO |
| Mediodía..... | V. G. JÓPONMAGUZE (1) |
| | A. miámixunduai (8) |
| | B-I. hAlaue kolíka (1) |
| | B-II. tahalitero (1), muhÍpsu- sojtaá (2), tedéhara (4), lihoiyÁnoka (5), tonohélikabe (3), bioho (6), hásalibojtá (7), ha-seá- libojta (9) |
| | B-III. góeripoe (1), áuepélage (2), ayatéuahirikádyu (3), aianámati (4) |
| | B-IV. koáripa (1), "dañnone (2), hojtótekomaka (5), koerivátoa (3), etálipoe (4) |

(2) maguze = día.

| | |
|---|---|
| <i>Mejilla</i> | V. G. WAYOWÉ B-I. uiÓbe, hIpÉua (1) B-II. ua'sÚporo (1), uasúpsoro (2), uadyúga (4, 5, 6, 7, 8), uahúpsoli (3), uadyúpea (9) B-III. uayúpona (1), yetéa (3) B-IV. uasúpu (1), y'eureoatíro (2), uahúpsora (5), uasópana (3) |
| <i>Mellar, abollar, o despavezar.</i> (Véase «abollado») | V. G. PURA |
| <i>Menear</i> | V. G. KOMÉ |
| <i>Menospreciar, o no hacer caso</i> | V. G. JAYÁ |
| <i>Menstruo</i> | V. G. KUAVEPÁ * |
| La que está con el menstruo. | V. G. KUAVEPÁKO |
| <i>Mentir</i> | V. G. KOKÉ |
| Mentira | V. G. KOKESÉ (1) |
| Mentirosa, o la que miente.. | V. G. KOKKEKO |
| Mentirioso, o el que miente.. | V. G. KOKKEKE |
| <i>Meter</i> | V. G. ZUÑÁ |
| <i>Miel</i> | V. G. PÁYA B-II. bÉloa (5), bÉroako (3), bÉroa (6, 7), momíoiko (9) |
| Miel de abejas..... | V. G. PÁYA B-II. mÚmi (1), mÓmi (2, 4) B-III. mOmé (1), múmi (2), mumia (3), kianájelekere (4) B-IV. mi (1), hOmi (2), mÚmí (5), momí (3), dÓbe (4) |

(1) Mentido.

- Miel blanca, o azúcar..... V. G. PÓPAYA
Miel de caña..... V. G. SÉNZEPÁYA
- Mohoso*, moho, o mohosear.. V. G. PORÉ
B-II. bóaroe=*podrido* (1)
- Mohoseado..... V. G. PORÉSÉ
- Mojar*, o mojarse..... V. G. SIHÍ
B-II. ojkopiÓkokapa, pÚke (1), pÚkoa^a ye (2)
B-III. dexkóponaka (1), póoma (2), pOpóa (3), oá-lore (4)=*mojado*
B-IV. sÁtiro (1), kÓpjene (2), pÚli^ake (5)
- Moler*..... V. G. TOHÁ
B-I. tóike (1)
B-II. nOmisé, tomejto^aemÍ-
(entoe) (1)
B-IV. m^aejtÓya (1)
- Molleja* de la gallina..... V. G. RUIPUE
- Mollera* de la cabeza..... V. G. OJENANGOJE
- Mono*
Mono, o machín negro..... V. G. KONZATANKE
A. *mico*=tanke (2)
B-I. také (1)
B-III. gajkí (1), kAkí (2), ta-keá (3), tá^aki (4)
- Mono brazilargo..... V. G. PAYNNÁZO
A. paimanzo (2), painaso (2)
B-II. pijkonékali (2)
B-IV. pxtxÓturu (1), pikOtú-tu (3)
- Mono colorado..... V. G. MÁTÁNKE
B-II. majsÁke (1)
B-III. majságajki (1), take-bóea (3)
- Mono cotudo, o roncador.... V. G. EMÚ
A. emuri (2), emú (2)
B-I. Emú (1)

- B-II. Emó (1), emáue (2)
 B-IV. Emó (1), hÉmo (2),
 emóame (5), emó (3)
- Mono grande negro..... V. G. NÁZO
 A. nás° (8), naso (2), nasó
 (2)
- Mono lanudo..... V. G. WAÓ
 A. wao (2)
 B-I. uaú (1)
 B-II. uaú (1, 2, 5)
 B-III. uau (1), uaúa (3)
 B-IV. uaú (1, 3)
- Mono nocturno, o dormilón
 de día..... V. G. NÁMIWE
- Mono muy pequeño negro... V. G. ZIJSI, ZIJSIKO
 B-I. sÉige (1), séige (2)
 B-IV. sÁtxe (1), sEgé (2),
 séige (3)
- Mono pequeño amarillo..... V. G. PAYOSISI
 A. bÓsisi (8)
- Mono pequeño anaranjado... V. G. KAJENSISI
 B-IV. kéhemi (3)
- Mono pequeño cabezón..... V. G. NUNKUASISI
- Mono entre plateado y rojo.. V. G. KONOTONKOPUE
- Montaña, cerro, o serranía..* V. G. SAXEMBUE, KONTIBUE
 A. yairo (1), airó (2), maka
 (2), Umat° (8)
- Montón, como quíera.....* V. G. SUNSÚBUE
- Morder.....* V. G. KUÍ
- Morir.....* V. G. JUHÍ
 A. *murio* = juiñé (5), jui-mué
 (2)
 B-I. yaiue, dzaiyé (1)
 B-II. kÓre (4), kÓkoami (5),
 líakuawi (3), kÓoami
 (6), lihAle (7), lihakoami
 (9), uÉniami (1)

- B-III. tsInini (1), tú^adyai (2),
mirEyádyu (3), kélisi
(4)
- B-IV. yaliAda (1)
- Muerta..... V. G. JUHISIKO
- Muerto..... V. G. JUHISIKE
- A. juynzeike, junze (4)
- B-I. yaidé, raiyéBAke (1),
poékaleuayu, elOke (1)
- B-II. boéniami (1), diákoauí
(2), kÓkoa (4), kÓkeale
(5), líakuapsi (3), kó-
gua^ami (6), lihákoami
(7, 9)
- B-III. tsIniÁmi (1), nemédika
(2), kirÉaya^ayi (3),
kélisi (4)
- B-IV. yaliAre (1), yialíale
(2), diákoauí (5), diua-
Átesui (3)
- Muerto, herido, o aporreado.. V. G. WAYSÉ, TOKTASÉ
- B-II. uhEsé = *matar* (1)
- Mortero*, o almirés..... V. G. TOKTARORÓGE
- Mosca*
- Mosca, que cría, o pone gu-
sanos..... V. G. WEREWAY
- Mosco jejen..... V. G. ZÁZAWAY
- Mosco rodador..... V. G. SÚZIWAY
- A. *mosquito* = sunsí (2)
- Mosco sancudo..... V. G. MUÉTEWAY
- A. *mosquitero* = ka-we (2)
- B-I. miáua = *fligge* (1)
- Mostrar*, o señalar..... V. G. vñó
- B-I. hAloaiue (1)
- B-II. tshcÓpoase, yÚpuce-
mi(entoe) (1)
- B-III. tsiÚmpuli (1)

- Muchacha*..... V. G. PONSÉKO
A. tÓmi (8)
B-I. bohédyo, nomiherohiko
(1)
B-II. nOmio (1), nomiá (2),
majkóaga (5), kámo (3),
haibexgoaka (6), mamó
(7, 9)
B-III. mÁbega (2), ' bi×kini-
nomo (3)
B-IV. nomÍno (1), nomÍano
(2), mamó (5), yepaxió
(3), nomío, mÁmo (4)
- Muchacho, o joven*..... V. G. PONSÉKE
A. zimoan (1), zin (7), máma-
ke (8), ziba-e (7)
B-I. heÉlohÍke, mamÁlo, bo-
hédyo (1)
B-II. bujtúyage (1), mamé
(2), majkéaga (4, 5),
gáhOga (3), haibigiaka
(6), mané (7)
B-III. mámala (1), silñgee
(2), mEni (3), begéma-
si (3)
B-IV. uaméno (1), mehÍno
(2), mamamahÁee (5),
mámala 3), niága (4)
- Mucho, harto, o abundante-
mente*..... V. G. JÁKTA
A. mŏto (8), jáine-kuáme (4)
B-I. elé (1)
B-II. p=hÁránikame (1), há-
he (4), hahegooíe(ini)
(5), ga;psĒ (3), hahÉ-
niakoa (6), hahÁla (7),
hÁ'la (9)
B-III. ueliniĒro (1), pajhá
(2), ni'kimaká (3), hÁ-
ne (4)

| | |
|------------------------------|---|
| Muchos... | V. G. JÁYKOA |
| Muy mucho, muy harto.... | V. G. JÁKTAREBA (1) |
| <i>Mudo</i> | V. G. YÉÓMATE B-I. yauaiemahibeke, bíudye (1) B-II. Omajsintimi (1), uedéri- kepsjtóke (2) B-IV. dUmajsiEdirá (1), yao- majtsíenere (2), uede- majhiántemi (5) |
| <i>Muela</i> | V. G. KUSISÁWE |
| <i>Mujer</i> , o hembra..... | V. G. ROMIKO A. tómió (8), nómió (3), asla- nÉ (7), <i>tu esposa</i> = mue- -rexo (4), <i>tu esposa</i> = mue-nexo (4), rómeo (1), romio (4, 6), nomio (4), domi (2), nomiú (3), romi (5), tomió (2) B-II. nOmíó (1), nómiá (2), nÓmio (4, 5), nómio (6, 7, 8, 9) B-III. nomé (1), númi (2), no- mó (3), lÁako, lÁko (2) B-IV. nomíno (1), nomíano (5), nomiá (3), nomío (4) |
| Mujer amancebada..... | V. G. WEJAPAKO |
| Mujer arropada o abrigada.. | V. G. JAÓSIKO |
| Mujer barrigona.. | V. G. JAYKETAROSÍKO A. <i>casada</i> = yódoh (8) |
| Mujer bermeja..... | V. G. MÁJAYRAÑAPAKO |
| Mujer blanca..... | V. G. PÓJAYKO |
| Mujer de buenas costumbres. | V. G. DEOWAKO |
| Mujer cansada..... | V. G. KUJÁSÍKO |
| Mujer coja..... | V. G. RÓKO |
| Mujer corcovada..... | V. G. XAROXEJÉPUE |
| Mujer enamorada..... | V. G. EMUEYIKO |
| Mujer enana..... | V. G. PUEJÉKO |

(1) Ják-la=para cosas; ják-ta-cha=aumentativo; jaik-qa=plural para personas (qa=plural).

| | |
|---|---|
| Mujer gorda..... | V. G. WIYAPEPAKO |
| Mujer larga..... | V. G. SOÁKO |
| Mujer mala, o bellaca..... | V. G. KUÁKO |
| Mujer de mucho pelo o bello- sa..... | V. G. RANÁPÁKO |
| Mujer niña, o tierna..... | V. G. ROMIZINKO A. romi-merao (1), ziba-o (4), <i>mi hija</i> = e-mama- ko, ye-zenko (4), tÓmi (8) |
| Mujer pobre..... | V. G. WAKO |
| Mujer principal o grande por distinción..... | V. G. JÁYKO |
| Mujer que tiene la barriga grande..... | V. G. EKTAPIPIO |
| Mujer ramera..... | V. G. NUÉKO |
| Mujer recostada..... | V. G. UMESIKO |
| <i>Murciélago</i> | B-II. ojsó (2) B-IV. azó, sókaturu (1), ajsó (2), ojhó (5), osó (3) |
| Murciélago grande..... | V. G. WEKEOYO |
| Murciélago que pica..... | V. G. OYO A. ójlo (8), ocho, ochowai (2) B-I. kuyeolÓle (1), olÓle (1) B-II. ojsó (1), ójtso (4), ójso (5, 6, 7, 8, 9), ohó (3) B-III. Oyó (1), Ódye (2), ód- yo (3), hóio (4) |
| Murciélago que no pica..... | V. G. MÉKAOYO |
| Otra especie de murciélago.. | V. G. IŪOY |
| Otra especie de murciélago.. | V. G. JAOKOROYO |
| <i>Murmurar</i> | V. G. PAYNBÍKÁ |
| El que murmura..... | V. G. PAYNBÍKAKE |
| La que murmura..... | V. G. PAYNBÍKAKO |
| <i>Muslo</i> | V. G. KENSOWA A. ntÓtarra (8) B-I. kehótie-toÁle, kejaúe (1) |

- B-II. ejsó (1), exsépse-to (2),
tsakálo (4), sagálo (5),
ehÉbeto (3), tságalo
(6), tságaro (7, 8), tsá-
gálo (9)
- B-III. gojsó (1), getxá (2),
dihóa (3), sirftu (4)
- B-IV. dejsó (1), yedejsó, yej-
só, (2), ehÉpsextó (5),
esépeto (3), esébetó (4)
- Nacer*, brotar, o retoñar lo
sembrado..... V. G. SANZA
B-I. etaíbi=*nacer la gente*
(1)
B-II. uyasí (1)
B-IV. uixhÁ^ada (1), huixf^are
(2)
- Nadar* V. G. YEHUÍA, YUHÁ
B-I. táíue, hÁdye (1)
B-II. bAsé (1), bÁlige (2)
B-III. bÁli (1)
B-IV. bÁ^ada (1), bÁpene (2),
bÁlike (5), mbÁtiale (3)
- El que sabe nadar..... V. G. YÉHUAMANSIKE
El que sabe nadar..... V. G. YUHÁMANSIKE
El que nada, o nadador..... V. G. YUHÁKE, YEHUAKE
La que sabe nadar..... V. G. YUHÁMANSIKO
La que sabe nadar..... V. G. YÉHUAMANSIKO
La que nada, o nadadora.... V. G. YUHÁKO, YEHUÁKO
- Nadie*, o ninguno..... V. G. NEJÉKA
- Nalgas*..... V. G. ZIRISAYWE
A. setegi (2), k^ooⁿtuti, mAtó-
to (8)
B-II. hixkokumóno (4), hijkóa
(5), ihía (3), yeesíga
(6), ítsia (7, 9), tshí^an-
dŪmAríjka (1), tshíga
(2), ixsía (8).

- B-IV. tsiága (1), siÁ (2), hí-
ga (5), tsÍga (3), híga
(4)
- Nariz*..... V. G. ENKUEPUE
A. Unkwöwö (8), unkue-pue,
un-eye (4), jinke-pui
(2), akEze (4), kusipe
(5), akuéi-pue (2)
B-I. uEka (1)
B-II. Ekéa (1), ejkéa (2), inya
(4, 5, 6, 7, 9), ixkéa (3),
Ínye (8)
B-III. Íñinu (1), éⁿgele (2),
Óme (3), sikoméo (4)
B-IV. kEⁿo (1), ekéa (2), ex-
kéa (5), ékea (3), ekéa
(4)
- Nariz chato*..... V. G. UNKEJERO
- Natura de la mujer* V. G. NOÉWA
A. koshÓi (7), nOÉbaa (8)
B-I. noédo, yaikobé, komud-
ye (1)
B-II. yoalipe, yajpé (1), yaj-
psé, yóani(koj)pse (2),
ahé (4, 5, 6, 7, 8, 9),
yaneá (3)
B-III. ye (1), bÚlu (2), ya'ná
(3), yanÁre (4)
B-IV. yoÁnikojpa, yejpá (1),
ya^xpé (2), yajpsé, yóa-
nikojpse (5), yané (3,
4), yúanikope (3), hÉd-
yu (4)
- Negro, (color) o prieto*..... V. G. ZIJJAI (1)
A. siwati (2), nake, neaxaye
(4), nÉako (3), IO'Ák
(7), nÉaxi (8)

(1) jai=final de nombres de colores,

- B-I. yemÍno, yami (1)
 B-II. nyEse (1), ⁿyÍne (2),
 yÍⁿse (4, 5), nyÍno (5),
 kanyÍ (3), nyÍⁿyami (6),
 nyÍⁿse (7), nyÍse (9)
 B-III. nyÍnimi (1), ⁿyÍa ya (2),
 néya (3), tó^opile (4)
 B-IV. yÍⁿgaⁿ (1), yÉnini (2),
 nyÍrihe (5), nyÍho (3),
 nyÍno (4)
- Nervios*, ó la raíz y venas de
 los árboles..... V. G. ZÍTAMU
 B-III. wÁdali (1), yEnyía (3)
- Nido* de aves..... V. G. ZEOGÚE
 B-I. mihikehuaibo (1)
 B-II. pE'tÓro, uaíkeuii (1)
 B-IV. minitxakatinino (1),
 miníkoē (2)
- Nieta*..... V. G. NÁJEKO
 B-I. hípalaneko (1)
 B-II. yepsanameo (2)
 B-III. yépanameo (1)
 B-IV. yEpanámaiyo (1), yeu-
 panAmino (2), yepána-
 meo (3)
- Nieto*..... V. G. NÁJEKE
 A. naje (2)
 B-I. hipÁlameke, makÁhadye
 (1)
 B-II. yépsanami (2)
 B-III. yépanami (1)
 B-IV. topanÁmino, yEpÁna-
 mi (1), yéupanAmino
 (2), yepánami (5)
- Nietos*..... V. G. NÁJÉKO
- Nigua*..... V. G. ZURIWAY
 B-I. kubújeke (1)
 B-II. ⁿdepósu (1), depúsó (2),
 gebótsuhu (5)

- B-III. gúbutsu (1), sóhu (2),
huúa (3), kuhútohu
(4)
- B-IV. da'póso (1), dapúso
(2), depúsu (3), nopóhu
(4)
- No*..... V. G. PÁMUE, PÁNÁ
A. pañe (6), piojé, piokó (3),
njámaI (8)
- B-II. mÁni (1), mAnía (2),
maní (4), mÁe (5), mA^a
(3), mAa (6), mAha (7,
9)
- B-III. mÁla^a (1), jamaí (2),
henoó (3), nÍre (4)
- B-IV. mAlia'na (1), ajkoé-
mÁni (5), mÁníi (3),
mÁni (4)
- Zo es, o no*..... V. G. PANXI
De nó, o sinó..... V. G. PÁNTO
En nó..... V. G. PANTOKÁ (1)
- Noche*..... V. G. NÁMI
A. nAmi (4), njÁmixa (8),
naikamué (2)
- B-I. yami, nyami (1)
- B-II. yamíkaa, naÍnoe (1),
naihoa (2), yamí (3, 4,
5, 6, 9), yámi (7, 8)
- B-III. yamíka (1), yami (2),
yamia (3), yá'miri (4)
- B-IV. yamí (1), yAmi (2), ya-
mi (5), "yami (8), yÁmi
(4)
- Nombre, en general*..... V. G. MAMI
A. mami (4, 6), *nombrar*=
kuymiami (4), [com.
llamar]
- B-II. mAnieÚkuse (1), oamÍÉ
(2)

(1) pan=no; mue, e=?; xi=durativo; fo=condicional; to-ka=locativo,

Nubes..... V. G. PIKORIKE
A. chíri (8)
B-I. okóteuabo, haláupuhíno
(1)
B-II. ōemé, o'mékurÚli (1),
ojkókuruli (2), majká-
nejkeno (5)
B-III. imíkkakuruli (1), uhÉ-
pema (3)
B-IV. koréxteri (1), mÉkuru-
li (1), ajkÓro (2), oj-
kokéno (5), okókopaka
(3)

Nuca, o cerebro..... V. G. NÁJESEÁMU
B-I. olÓbo, hiamÉnu yapi-
túma (1)
B-II. uamétua, kÁte (1), kÁ-
teá (2), Ámema-hedó-
gea (4), kanÁgaⁿ (5),
uamétutu (3), Ámetetu
(6), Ámetujtúlo (7), Á-
metujtúa (8), Ámetutu
(9)
B-III. kÁte (1), uámea (3)
B-IV. uasÚpukoa (1), Uamée
—barouese, kÁte (1),
uaamé (2), kÁtea, amé-
tutu (5), kÁtea (3)

Nudo..... V. G. SINKÍPUK

Nuestro, o nosotros..... V. G. MAYNEAME
A. yeke, yeke-pi (4), [pi.
ablat.], may (4, 6),
nosotros = yeke, yeke-
pi (4), may (4, 6)
B-I. mahá (1)
B-II. mAni (3, 4, 6), mÁni
(7, 9), mAníga (5)

| | |
|----------------------------------|--|
| | B-III. mAli(1), gea (2), dyihá (3), yé'ta (4) |
| <i>Nuevo</i> , o cosa nueva..... | V. G. MAME |
| <i>Nutria</i> | V. G. WARARI A. chao (2), átakami (8) B-III. díai yoa (1), kaúala (2), diayáu (3), líayau (4) |
| <i>Oír</i> | V. G. ACHÁ A. <i>entender</i> =hacha-ye (4), <i>entiendes</i> =acha-je (4), <i>él entenderá</i> =acha-ribi (4), <i>él no quiere entender</i> =acha-ko-egi (4) B-I. hápihake (1) B-II. teose (1), teólige (2), téore (4, 5), ájpsiniha (3), teÓlise (6), áhIré (6), ahire (9) B-III. pÉrí (1), pUayée (2), meamítiyu (3), okiõntesi (4) B-IV. teÓra (1), teaúre (2), teólige (3), teÓge (4) |
| No oír | V. G. ACHAMAY |
| Iré a oír. | V. G. ACHAXAZA, ACHAMEZA |
| Oyendo esto..... | V. G. ANACHANI (1) A. <i>entiendes bien</i> =revar acha je (4) |
| <i>Ojalá</i> | V. G. XÁMAN |
| <i>Ojos</i> | V. G. NÁNKOKO, NÁNKOKA A. njáko (8), nakkoka (1), nañkua (4), nañkoka (4), ñankoka (2), ñaskowa (2), ñÁnkOa (3), atÚka ⁿ (7) |

(1) may=negación; xaza, meza=futuro de movimiento, 1ª persona de singular; an... ni=gerundio.

- B-I. hiyakóli, yakoli, hiakóli
(1)
- B-II. kajpÉri (1), kamOpsero
(2), kájea (4, 5, 6, 7, 8,
9), kájpsa (3)
- B-III. kuÍri (1), yEle (2), ya'
koá (3), siakÓkia (4)
- B-IV. kamÓno (2, 1), amÓ-
psero (5), kamÓpero
(3, 4)
- Niñas de los ojos..... V. G. NÁNKOJITOKÉ
B-II. kajpé ayino (1)
- Olor..... V. G. YEHÉ
A. yeye-ye (4), *percibir un
olor = ye ezi (4), produ-
cir un olor = ye wazi
(4)*
B-I. uiue, menyé (1)
B-II. uhÍAse (1), uinírige (2)
B-III. uihÍAli (1)
B-IV. uehÍ^aa (1), uhÍya (2),
uiniamálike (5)
- Huele..... V. G. HUAKOSUNXI
Huele mal, o está hediondo.. V. G. KUASENXI
A. kuátsinko (3)
- Olla..... A. kwÁkor° (8), kwak°do (3),
notapáwa (7), *copa = te-
koketi (2), caldero =
kina-totoro (2)*
B-II. †sojté (4), sojté (5), hoté
(3), kihU°te (6), sojte
(7), †sojté (9)
B-III. kÍpútsuru (1), txó°lo
(2), sÓro (2), sÓlo (2)
- Olla de barro..... V. G. SOTÓRO
A. i-kuro (3) = *caserola*, kua-
koro(4) = *valde*, so-toro
(2) = *olla redonda*, so-
to-kikicho (2) = *ollita*
B-II. ajtÁro (1), kipsute (2)

- B-III. hotoitaha (3), hÉne-kealo (4)
B-IV. biÁto, †xtúe (1), hojté (5), soté (3), hotébekele (4)
- Ombliigo*..... V. G. SUJUMPUE, SÚMBUE
A. zumju-pue (4), thÓxowui (8)
B-I. homélo, kelápo (1)
B-II. tsoméгадаhero (9), sémea (1), †sómega (4), sómea (5), homotagá-psero (3), tsomea (6), tsomeahero (7), tsóme-tagero (8)
B-III. tsomóno (1), tshumúnu (2), homokópe (3), sí-toÚkia (4)
B-IV. tsuméga, semÉga (1), somÁ^a (2), hÓméapsero (5), †sÓmea (3), homéapero (4)
- Orejas*..... V. G. KANJORO
A. káxOróo (8), kaxoro (4), kajoroso (2), kajoró (5), kajó (2), kAxOno (3), otoroa (7)
B-I. hikAmuká, kAmuka (1)
B-II. o'mÉpero (1), †súmapsero (2), gamólo (4,5), amólo (3), gámono (6), gamóno (7, 8, 9)
B-III. gA'mÍno (1), gámu (2), Amó (3), A'mé (3), si-kiaÚlo (4)
- Oriente del sol*..... V. G. PAYNNANTAROWE
- Ortiga*..... V. G. SÚZIJÁS
Ortiga de bejuco..... V. G. TANÁMESUZI

- Ortiga de hoja ancha..... V. G. MEJASÚSI
- Orzuelo... .. V. G. NÁNKOSUHU
- Oso hormiguero..... V. G. MIÉ
A. h^omos^o (8)
B-I. mié (1)
B-II. bejkó, umúkanipee, aj-
hiaué (1), bejkó (2),
mítsé (2), bejkó (4, 5,
6, 7, 8, 9), béjkó (3)
B-III. bUgu (1), yapú (2),
ueága (3), hÚniupu (4)
B-IV. mié (1), meyé (2), béj-
kó (5), bekó (3, 4), mísi
(3)
- Otro..... B-II. ajpÉna (1), ajpséna (2)
B-III. gajl^{na} (1), gaéi (2)
B-IV. página (1), apÉna (3)
- Otra mujer..... V. G. YÉKO
- Otra vez, o más.. .. V. G. SÉHÉ
B-II. ajpÉtero (1), ajpsébele-
ko (2)
B-IV. pÁte (1), ajpséleme (5)
- Otro..... V. G. YÉKE
B-I. apéutáme (1)
- Ovillo
- Ovillo de algodón..... V. G. YÚIPUE
- Padre..... V. G. JAKE
A. hÁk^o (8), jake (2, 4), ake
(2), vak-ake (4), ake
(4), hake (6), *mi padre*
= ye-ake, huk-ake, ak
-ma (4)
B-I. hipÁke, bÁdye, báí (1)

- B-II. yeé pajke, bajké, pajké
(1), pajké (2), kéna (4,
5, 6), kÁke (3, 7, 8, 9)
- B-III. yéepe (1), yéepé (2),
yipÁki (3), hÁke (4)
- B-IV. ⁿdof^hkíro, mai (1), to-
pajkíro (2), kÁke (5),
yé bake (3), pÁke (4)
- Padre de la mentira..... V. G. KOKEJOKE
- Pájaro*, en común..... V. G. PIAWAY
A. pi-ha (4), pi-a (8)
B-I. mihike (1), pí kudyaide
= *mariana* (1)
B-II. miniké (1), minimajke
(2), mínimake (4, 5, 7),
minimake (3, 9), míni
(6)
B-III. minimaⁿ E (1), mira
(2), uia yága (3), uaihia
(4)
B-IV. minitxaka (1), minixke
(2), minimajké (5), mi-
ní (3), minia (4)
- Un pájaro..... V. G. KOÉSO
B-I. kOló, kOró = *corocoró* (1)
B-II. kexkÉro = *Conurus*,
k^ojtóa = *corocoró* (1),
k^ojtó = *id.* (2)
B-IV. k^ojtó (1), kotó (3) =
corocoró
- Un pájaro..... V. G. KONEWAY
Á. kōngma = *ara chloropetra*
(8)
B-I. koenÓro = *taiasuira* (1)
- Un pájaro..... V. G. NÁNZE
B-I. "yoi = *anu* (1)
- Un pájaro..... V. G. OKOPIYU
B-I. olÓko = *sorocoa*ⁿ (1), Óko
= *moguary* (1)

| | |
|--|---|
| Un pájaro..... | V. G. PIYU B-I. pialá= <i>uiraua</i> (1) |
| Un pájaro..... | V. G. SUXI |
| Un pájaro..... | V. G. TÉNTEWAY |
| Un pájaro..... | V. G. UMU B-I. Umu= <i>jupú</i> (1) |
| Un pájaro..... | V. G. YÁZOWAY B-I. yuwiÁle= <i>pequeño inam- bú</i> (1) |
| Pájaro colorado..... | V. G. MAÚNO B-I. ma= <i>arava roja</i> (1) |
| Un pájaro colorado..... | V. G. ZIEPIA |
| Un pájaro cuyo pico dicen es contraveneno..... | V. G. WÁTO B-II. uauá= <i>urubu-tinga</i> (1) |
| Un pájaro muy fino..... | V. G. ZBÓNWAY |
| Un pájaro que se come..... | V. G. KURAKU A. kurá (3) |
| Pájaro pequeño que llaman Periquito..... | V. G. KIYE |
| Un pájaro pequeño que lla- man Cerrelecres..... | V. G. KUIYE |
| Unos pájaros comedores de maíz..... | V. G. PIRISONZO |
| | |
| <i>Pala</i> | V. G. PERÉ (*) |
| Pala de fierro..... | V. G. KÉNAPERÉPUE |
| Pala de fierro, o chonta..... | V. G. WIPEREKE |
| Pala de madera..... | V. G. PERÉKE |
| | |
| <i>Palanquear</i> | V. G. YOJUHÁ |
| Palanca..... | V. G. YOTEOBUE |
| | |
| <i>Palma</i> | |
| Una palma..... | V. G. KONZANÉ A. <i>palma mil pesos</i> =konsá (2) |
| Una palma..... | V. G. WEAORA |
| Una palma..... | V. G. NÉÑE B-I. néi= <i>miriti</i> (1) B-II. neé= <i>miriti</i> (1), né (2), lé (4, 5, 7), né (3, 6), yúika (9) B-III. neé (1, 3), níi (2), nÉre (4)= <i>miriti</i> |

- B-IV. naá (1), naéyu (2), né
(3, 4, 5)
- Una palma..... V. G. ORA
B-II. hotá (4, 5), hoita (6)—
pupunha
- Palma de Corozo..... V. G. NÚMI
B-I. nÁme=*yasitará* (1)
B-II. mui (2)=*caraná*
B-III. muhí (1), muía (3)—
caraná
B-IV. mui (3), nyapÓpu (4)
- Palma del Chontaruro V. G. ENEÑÉ
B-I. emÍmue=*assai* (1)
B-II. ené (3, 6)=*pupunha*
- Palma que dá cocos V. G. PETÓNÉ
- Palmito, o cogollo de palma. V. G. TÍKU
- Palo*..... A. áwa (7), tupué (5), sunkini
(2), sOnküó (3), s'ng-
kinje (8)
- Palo, o árbol de varbasco.... V. G. WEWEÑÉ
- Palo, o árbol de brasil..... V. G. MAKAMIÑE
- Palo de balza..... V. G. KANJONÉ
- Palo colorado..... V. G. MÁSÁNSÁÑE
- Un palo o madera muy fina,
que sirve para edificios.. V. G. KATAKAÑE
- Un palo o tea con que se
alumbran..... V. G. EOWATI
- Paloma*
- Paloma torcáz..... V. G. KONOPOHÓ
- Papagayo*..... V. G. WÉKO
A. bÉko (8)
B-I. uekó (1)
B-II. mahá (1), uejkópa (1),
uexkó (2), uéxko (4, 5,
6, 7, 8, 9), uéxko (3),
ueó (6)
B-III. mahá (1, 2), háulaka
(3), hÁru (4), uexkó
(1), bOgo (2), pakóloka
(3), zoráko (4)
B-IV. uajtxó (1), huejko (2,
ueko (3), uÉko (4)

| | |
|--|---|
| Papagayo grande | V. G. HUÉKOPO |
| Papagayo comedor de maíz.. | V. G. EKTAWAY |
| Un papagayo..... | V. G. KIRO |
| Papagayo de cabeza amarilla. | V. G. ENEWEKO |
| <i>Papaya</i> | V. G. YUSIKONO |
| | A. uje-pui (2), watí-ójé (2) |
| | B-I. mamáu (1) |
| <i>Para qué?</i> | V. G. KENENEEKE? |
| Para siempre, o nunca..... | V. G. KERENJÉKA |
| <i>Paraje</i> donde se bañan o nadadero..... | V. G. APÚTU |
| <i>Parar</i> , o pararse..... | V. G. NENEÁ |
| <i>Parir</i> | V. G. KAXA |
| | B-I. heÉlokeualiué, heelkéake |
| | (1) |
| | B-II. po ^e nátise (1), pOnatíri-ge (2) |
| | B-III. pÓnakeli (1) |
| | B-IV. ponÁtira (1), pOoná ⁿ -tire (2), pOnaj ^e tílike (5) |
| Parida..... | V. G. KAXASIKO. |
| Mal parida | V. G. ZIJNSEJÓSIKO |
| <i>Parte</i> | |
| De todas partes..... | V. G. SIAROGEKÉPÉ |
| En todas partes..... | V. G. SIARÓGE |
| Parte llana y anegadiza..... | V. G. RAYABUE, RARIBUE |
| <i>Pasado</i> mañana..... | V. G. KÉMIATO |
| | B-I. apéhálaue (1) |
| <i>Pato</i> | |
| Pato grande negro..... | V. G. PÉTE |
| | B-I. pedébo (1) |
| Pato mediano..... | V. G. RÁJO |
| Pato pintado..... | V. G. ANAKAWAY |
| <i>Pauji</i> (ave)..... | V. G. SÚI |
| | A. sui (2) |

- Pava* V. G. UFE
 A. ujé (3), *pava negra*=ujé (4), *pava colorada*=maratí (4)
- Pava de otra especie*..... V. G. TÁMU
- Pecho*..... V. G. KORIPA
 A. kÓtibwō (8), oje-cho (2), kutihue (4), oje (2)
 B-I. nyalÉba, hIalébu (1)
 B-II. kojtiġa (4, 5), kojítiro (3), kajtÍro (6), kojítiro (9), kujtÍro (1), kujtÍro (2), éjselio (7), ejsé (8)
 B-III. kolétipi (1), kolémete (2), kAlimakíya (3), sikotitíle (4)
 B-IV. kajtÍro (1), kujtÍro (2), kujtiro (5), kótiro (3), kotibebelo (4)
- Pecho, o teta de mujer*..... V. G. UJEYO
 A. Óxey° (8)
 B-I. nomioiopé, nomIopé (1), opé°kale, opétalabe (1)
 B-II. ujpÉni (1); ojpsé (2), ójea (4, 5, 6, 7, 8, 9), újpsea (3)
 B-III. ajpÍro (1), ójpele (2), Ópea (3), síjuhEre (4)
 B-IV. momÍno-peno, pEnó-sotoa, pÉjto (1), pEni (2), ójpséa (5), Ópe (3, 4)
- Pedazo de cabeza, o pan de yuca*..... V. G. AUNPITI
- Pedernal*..... V. G. TÓAKÁTA
- Pedir*
Pedigüeña de comida..... V. G. AUNSÉNKO

| | |
|---------------------------------|--|
| Pedigüeño de comida..... | V. G. AUNSENKE |
| <i>Pegar</i> , o embetunar..... | V. G. JENÁ |
| Estar pegajoso..... | V. G. WITÁ |
| <i>Peinar</i> | V. G. GEGUÓ |
| Peine..... | V. G. KĒWATI |
| | B-I. kĒpa (1) |
| | B-II. kĪro (2), gĪro (4, 5, 6, 7, 9), Īro (3), gĭro (8) |
| | B-III. ipáya (3), kéila (4), pEyóue _a ro (1), ñgége- le (2) |
| | B-IV. keéro (1), kiro (2), Īro (5), kĪro (3, 4) |
| <i>Pelo bello</i> | V. G. RÁNÁ |
| | A. dañá (2), dañá (3), anja (8), gaña (2) |
| | B-I. poalá, poazá (1) |
| | B-II. poÁli (1), psóa (2), húa (4, 5, 6, 7, 8, 9), psúa (3) |
| | B-III. póali (1), póa (2), lupú- komihía (3), sírojOre (4) |
| | B-IV. pohá, poa (1), poÁli (2), póa (5, 3, 4) |
| La que no tiene pelo..... | V. G. RÁNÁPEÓKO |
| La que tiene el pelo crespo.. | V. G. WEGERAÑAKO |
| <i>Pellizcar</i> | V. G. GUYRI |
| <i>Perder</i> , ú olvidar..... | V. G. BESÚ |
| <i>Pereza</i> | V. G. NÁMÉ |
| Tener pereza..... | V. G. NÁMÉ |
| Perezosa..... | V. G. NÁMÉKO |
| Perezoso..... | V. G. NAMÉKE |
| | B-II. tsÓtorokA ^a tiá (1), mbĪ- rotsjauagea (2) |
| | B-IV. plrÓgauaga (1), tsĒ- rodĒro (2), anyunoA- gádoya (5) |

- Perro*..... V. G. YAY
A. yái (8), yái (3), aáⁿ (7),
jamu-chay (1, 2), yay
(4), yaí (5), ghope (4),
samú-yai (2)
B-I. yaúlmi (1)
B-II. ⁿdiáyí, ⁿdíei (1), ⁿdieyi
(2), ídaiye (4, 5), ⁿdiái
(3), yái (6, 7, 8), uía yay
(9)
B-III. diaiyi (1), dyÍmaisa
(2), yeuékoa (3), yai-
meko (4)
B-IV. ⁿdiÉro (1), diró (2),
ⁿayái (5), ⁿdieyi (3),
diadyei (4)
- Pescar*..... V. G. MOHÓ, WAYMÓ
B-I. hahóhaiue, hahauadye
(1)
B-II. uhÉise (1), uhÉrige (2),
uaihÓle (4), uai-hÓre
(5), uai-uÉrike (3), hO-
geuÁmi (6), uaiuéhere
(7), uai-uéhere (9)
B-III. uehÉri (1), bixtaixe
(2), mipotabábe (3),
okohé (4)
B-IV. yo'gÁga (1), yoeyÉna
(2), ueigeha (5), uhÉ-
rige (3), uÉge (4)
- Pescador, o el que pesca.... V. G. MOHÓKE, WAYAMÓKE
La que pesca V. G. MOHÓKO
- Pestañas*..... V. G. NÁNKOGEO
A. ñakuntige (2)
B-I. yakópola, hiakopozá (1)
B-II. kajpépoali (1), kajpsé-
psoa (2), kajéhoa (4, 5,
6, 7, 8, 9), kajpsépsoa
(3)

| | |
|-----------------------------|--|
| | B-III. kuisipóali (1), yimogatsi (2), yakotáya (3), siakorasehoiri (4) |
| | B-IV. kajpApoá (1), kajpEpuali (2), kajpsépsoa (5), kapépoa (3), kapéhipoa (4) |
| Pez, en común..... | V. G. ZIAYAWAY A. yaríbayi (8) B-I. moÁke (1) B-II. uai (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) B-III. uái (2), uai (1), uaie (3), naire (4) B-IV. uai (1), huai (2), uai (3, 4, 5) |
| Un pez..... | V. G. BÁKU |
| Un pez..... | V. G. WANIWAY B-I. ualíde = <i>acará</i> (1) |
| Un pez..... | V. G. NÁNKOSERE B-I. mÁmoake, mÁkulide = <i>pirarára</i> (1) |
| Un pez..... | V. G. NÁNZEWAY |
| Un pez..... | V. G. OKOUNKUWAY B-I. olÓueue = <i>pirándira</i> (1) |
| Un pez..... | V. G. OKOWÁNIWAY |
| Un pez..... | V. G. PAYOWAL |
| Un pez..... | V. G. PENESÁNZA |
| Un pez..... | V. G. PUNNÚ |
| Un pez..... | V. G. PUNTILLAWAY |
| Un pez..... | V. G. ROVEWAY |
| Un pez..... | V. G. TÓROWAY B-I. telébOlo = <i>seráto</i> (1) |
| Un pez..... | V. G. UMUWAY A. <i>bagre</i> = <i>ojnai</i> (2) B-I. unyú = <i>jejú</i> (1) |
| Pez barbudo..... | V. G. ZIMI B-I. himíde = <i>mandí</i> (1) |
| Un pez especie de barbudo.. | V. G. WEÁJAOWAY B-I. ucAboli = <i>pacú</i> (1) |
| Pez, bocachico..... | V. G. YOWAY A. joja (2) |

- Pez dentón..... V. G. WAYOYO
 B-I. ŪauhŪaue = *jacundæ*
 B-II. uaipse (2) = *sorubin*
 B-IV. uajpÁnajporo (1), ho-
 rÉero (2), uaipse (5),
 uaípe (3, 4) = *sorubin*
- Un pez dentón..... V. G. NÚNKUAMU
 B-I. mAkulide = *pirahiba* (1)
- Un pez grande.. .. V. G. SESEWAY
 Un pez grande de escama... V. G. TÉNTOKUAY
 A. tentó (3)
- Un pez pequeño..... V. G. YÁKAWAY
 Un pez pequeño... .. V. G. UJEWAY
 Pez que se come..... V. G. ZÉNOWAY
 Pez que no se come .. V. G. MUÉKAWAY
 Un pez que llaman tablón... V. G. OKOBETO
 Pez sábalo,..... V. G. KÉNAYÓWAY
 Pez sardinata..... V. G. MAWÁTI
 A. mayuaso (2), *sardina* =
 uje (2)
- Pez torpedo, o temblón..... V. G. MÉKO
 B-II. mó (2)
 B-IV. mÓko (1), mÓ (2, 5),
 moauo (3), mo^aáⁿ O (4)
- Picar*..... B-I. kobé lahAke (1)
 B-II. yutsEsé (1), tóapsalige
 (2)
 B-III. niⁿgiⁿni (1)
 B-IV. kōjpÁdalega (1), tseÉ-
 ya (2), hAdérike (5)
- Picar como avispa..... V. G. RINTÓ
- Pico del ave, en común*..... V. G. KOWÉ
 B-I. uekO-kapÍbo, mÍhidoi-
 kapÍyo (1)
 B-II. uexkópsexkea (2)
 B-III. uexkóiñinu (1), nahcÓ-
 mea (2)
 B-IV. karákakÉno (1), kéÁ
 (2), uexkóexkoa (5),
 uékokea (3)

- Pié*..... V. G. ΚΕΘΝ
 A. kō'ong (8), nenyē, nen-
 kaye (4), koapi (2), ke-
 umá (5)
 B-I. kebÓba (1)
 B-II. depÓka (1), de×psÓ-
 psama (2), gebó (4, 5,
 6, 7, 8, 9), lixpsó (3),
 gebóhama (6)
 B-III. gubŪpana (1), géapa
 (2), Upúa (3), sikojŪla
 (4)
 B-IV. depóro, da'pÓpama (1),
 napÓka (2), dépsó (5),
 dépo (3, 4)
- Piedra en común*..... V. G. ΚΑΤΑ
 A. kŏno (8), kiduá (1), kata
 (2), kena(4), kŏnApŏ
 (3), nokloÁxe (7)
 B-I. kelÁbo, klÁbo (1)
 B-II. ejtá (1, 2), nejtá (4),
 néjta^e (5), éjta (3), nej-
 ta (6, 7, 9)
 B-III. ejtá (1), ñgéle (2), Áta
 (3), síju (4)
 B-IV. tÁka (1), ajtÁka (2),
 éjta (5), étape (3),
 etÁpe (4)
- Piedra de amolar*..... V. G. ΚΕΤΟΚΑΤΑ
- Pilar, o estante de casa*..... V. G. WETEÓBUK
 B-III. bOra (1), bojta (3)
 B-IV. pojta (1), uwipóta (4)
- Piloto, o cabo de canoa*... V. G. ΣΕΝΤΙΤΑΥÓΚΕ
- Pintar, escribir o bordar*.... V. G. ΤΟΥΛ
 B-II. njkúlige (2)
 B-III. gojhAli (1), gelatxibeai
 (2), uyakóta (4)

- B-IV. nomíⁿsa (1), holítire (2), nukúlike (5)
- Piña*..... V. G. YNSI
 A. insí (3), insi (4)
 B-II. sEná (1, 2), tséna (4, 6, 7, 9), séna (5), hèná (3)
 B-III. tsEná (1), tsíne (2), mAruká (3), máiroke (4)
 B-IV. sAne (1), hená (5), sEná (3), hÉna (4)
- Piojo*..... V. G. KÉNWAY
 B-I. kéua (1)
 B-II. iyáue (1), kíaue (2), giá (4, 5, 6, 7, 9), Íya (3)
 B-III. dixpúmelame (1), ñⁿéⁿeⁿ (2), íía (3), kére (4)
 B-IV. keá (1, 2), íya (5), kía (3), kiÁue (4)
- Pisar*..... V. G. SAKÚ
 Pisado, rastro, huella, o pisada..... V. G. SAKUSÉ
- Pita*..... V. G. MIOYNSI
- Platanal*..... V. G. OPU
 Plátano hartón..... V. G. WATI, JAYO
 A. plátano= o (5), O (2), nunká (3), nÚkwa (3), öo (3), adhÁa (7), O (1), O (8)
 B-I. Óle (1)
 B-II. ohópuni (1), hó (2), óho (4, 5, 6, 8), ohó (7), Ó (3)
 B-III. ohó (1), abótiga (2), óyagaga (3), haúioakere (4)

- B-IV. hó (1), Ohó (2), ó (5),
Ópu (3, 4)
A. *plátano verde* = nunka-o
(5), kuija-O (2), *plátano
maduro* = yaji-ó (5),
chage-O (2)
- Plátano dominico..... V. G. WEAO
Plátano guineo..... V. G. PUYAO
- Plátano empedernido..... V. G. APITARA
- Plato* de barro..... V. G. SOTORÉWA
A. totoreawa (2), totóre-awá
(2)
- Playa*, cascajal, o arenal.... V. G. MEJAKU
A. pejawé (2), mÉxu (8)
B-I. epÁku (1)
B-II. mojkÓpoli (1), *arena*=
nijtátopsali (2)
B-III. Emíparo (1), puolé (2),
pOtía (3), hÓnto (4)
B-IV. pÁdiro (1), pÁriru (2),
hijtátupsali (5), nitáto-
palige (3)
- Pluma* V. G. ka (?)*
A. ka (4)
B-I. míhike-polá (1)
B-II. uexkópsoa (2), uexkó-
poali, képoari (1)
B-III. uexkopoáli (1), póa (2),
kipOtiá (3), téjauIri (3)
B-IV. uexkópsoa (5), uekópoa
(3), minitxakapoá (1),
uajtXopoÁli (1), poÁli
(2)
- Plumas para volar..... V. G. KAWAKAN
B-II. uexkóhoa (4, 5, 6, 9),
uexkopsoa (3)
- Plumaje que usan penerse en
las cabezas..... V. G. MÁRO

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>Poco, o pequeño</i> | V. G. RÍNO A. yuré (3), njá makowaxi (1) B-I. kíno (1) B-II. kaanoÁka (1), yoatiá- kenimi (1), hÉwetoaga (4), hahegovie mi (5), gaipsÉ (3), ojkonága (6), ojkónoaha (7), ój- konÁka (9) B-III. AminiÉga (1), tsiaá- aya (2), kOpaheká (3), yóje (4) |
| <i>Poca agua</i> | V. G. RINÓKOREKO |
| <i>Poco después</i> | V. G. YÚKTAYÓJE |
| <i>Poco há, o ahora poco</i> | V. G. YUKTAREBA |
| <i>Poquito</i> | V. G. RINÓMÁKARO |
| <i>Poder alguna cosa</i> | V. G. DEBÉ |
| <i>No poder</i> | V. G. DEBEMAY |
| <i>Podrirse</i> | V. G. JAJÚN |
| <i>Podrido, o podre</i> | V. G. JAJÚNSÉ B-II. bóakoa ^a ye (2) B-III. boÁya (1), lÁbaika (3) B-IV. bÁro (1), abÁlene (2), bÓaroti (5) |
| <i>Pólvora</i> | V. G. NÁMARÓKE A. ñamaroké (2) B-I. OpÓoa (2) B-II. pejkánho (1), pejkáhua (2), héameno (5) B-III. peénhua (1), péanuku (2), pekáua (3), hekia- kiájualiri (4) B-IV. pxtxÁnhoe (1), pejkÁ- noa (2), pekánoa (3) |
| <i>Poner</i> | V. G. NÓHA |
| <i>No poner</i> | V. G. UHÁ |
| <i>Por</i> | |
| <i>Por allá, o por ahí</i> | V. G. JÁREPA |
| <i>Por donde</i> | V. G. KARÓJÁ |

- Por eso..... V. G. JÁROYE
Por eso..... V. G. ANAYENI
Por ser esto así verdad..... V. G. JAKANREBAKENA
A. *Porqué tendré miedo*=ke-
rekarepareaine (3),
porqué? = maene-zike
(6)
- Un *potage*, o ensalada que
usan..... V. G. PIARÓ
- Preguntar*, o pedir..... V. G. SÉN
Preguntad, o pedid..... V. G. SEENME (1)
- Prensa* de pensar el cazabe.. V. G. ZEÑORIYA
- Preñada*..... V. G. ZIJNSIKO
B-I. mikáko (1)
B-II. n^ehÍpajko (1), nÍpejko
(2)
B-III. n^ehÍpo (1)
B-IV. yahÍpjkoro (1), nhÍpaj-
kOro (2), diegá (5)
- Prima*, o *parienta*..... V. G. JUNTÁKO
B-I. hÍtimako (1)
B-II. yeébajjúko, meokó
B-III. méoko (1)
B-IV. uamaiyomajkó (1)
- Primo, o pariente V. G. JUNTÁKE
A. choje (2), xoyke (4), ma-
japái (2), xoyko (4)
B-I. hÍtimake (1)
B-II. yeébajjúke, meoké (1)
B-III. méoke (1)
B-IV. uamaiyomajké (1)
- Primero*, o delante..... V. G. SIJÚMBO
- Proa* de la barca o canoa.... V. G. VÓKOGNE

(1) me=imperativo.

Propio

Lo propio, lo mismo, eso mismo.....

V. G. KUIMA

Pueblo, o plaza.....

V. G. WEJOPO

A. ruve (4), tako (4), rari-pue (4), kero (4)

B-I. imÁlo, ke iló=*pueblo* (1), táibe=*plaza* (1)

B-II. majká (1, 2)

B-III. majká (1), yauesé (2), mAká (3), meríuesÉre

(4)

B-IV. majká (1, 2, 5), maká (3)

Puerco.....

A. sensé (2), waí (8), *especie pequeña* = sensé (3), *grande* = tayasó (3)

Puerco montarás.

V. G. ZÉNZEWAY

B-I. OÁlihehe (1)

B-II. yexsé (1, 2)

B-III. sÉse (4), yexsé (1), sé-setalage (2), hehéa (3)

B-IV. ye isé (1), yejsé (2), yehé (5), yesé (3, 4)

Puerta, o portón.....

V. G. JANTOSARO

B-I. hedéoakobe, teló, tero (1)

B-II. sojpeÉpeto = *entrada*, "duÁkaro = *salida* (1), ^{tsox}psepseto (2), ^{tsox}psepseto, uishiro (2)

B-III. dixsiporo (1), kopereká (3), wlgólotj^eamu (1), uÁpakopéa (2)

B-IV. sojpeÁga, ueét^ejpa (1),

hojpsÉpseto, uíhiro (5),

sopépeto, uishiro (3),

hopépama, uíhiro (4)

Puerta grande, ancha o abierta

V. G. JAYSARO

- Puerto*, o embarcadero..... V. G. YÓSARO
A. iosaró (2, 5)
B-II. bextáma (1)
B-III. pÁpitaka (3)
B-IV. pÉta (4)
- Pujar*..... V. G. KIKÉ
- Pulga*..... V. G. ZÉNKEWAY
B-I. toubáua, mÍaua (1)
B-II. nexkóe (2), negómea
(4), núkea (3), néⁿg^onⁿ-
mea (6, 7), neⁿg^on^me
(9)
B-III. dix tsÍnome (1), ayIma-
isañ g^eeⁿ (2), kOlenika
(3), hohÓkia (4)
B-IV. nekómbee (1), nekóⁿm-
pe (2), nejkóe (5), nekoé
(3), nekóe (4)
- Punta*, en común..... V. G. NAMIÑO
A. *puntiagudo* = nonse (2)
- Qué?*..... V. G. ENKERE?
Qué cosa..... V. G. ENKEMAKA?
Qué es?..... V. G. ENKEAYERO?
A. kimami (3)
Qué es?..... V. G. ENKEAME?
- Quebrar*..... V. G. WAWÁ
Quebrado..... V. G. WAWASÉ
- Quedar*, o quedarse..... V. G. EJÁ
B-I. bíahake, maútehake, ko-
aiya (1)
B-II. to^bÁkiaya, AtotoanÁ-
(intoe) (1)
B-III. dUhamené (1)
B-IV. túakAga (1), toxÁkere
(2), anotuákumuya (5)
- Quemar*..... V. G. EIIÓ
A. oye (4), eoye (4)

- B-I. huáhake, hóhage (1)
- B-II. ehéaya (1), pejtákumonya (2), tsóaiya (2), ehé-lise (4), heÁmeehéa = *el fuego quema* (5), pE-relioaya (3), tsoÉdise (6), tsóEre (7), hutiO-te (9)
- B-III. ehéaiya^m (1), ueéuhua-aya = *quemarse una casa* (2), móhóeli (3), ho-uóo (4)
- B-IV. héa (1), uixiaya (2), uehé-hóaiya (5), pejká-me-elipuna (3)
- Quemarse casa o sembrado.. V. G. UHÚ
- Quemado, o quemadura..... V. G. EHÓSÉ
- No quemar..... V. G. EHÓMAY
- Querer, o desear alguna cosa.* V. G. EGÁ
- A. jire (5), *voluntad*=yeye (4, 6), *quiero agua*=geré-okó (4)
- B-I. eué (1)
- B-II. "yeeniditÓniya, baási-neemí(entoe) (1), tere-boÁyi (2)
- B-III. gÁmEri (1), txe_edyé (2), i_xkiákoini (4)
- B-IV. ka'máha (1), yÍka_mÉa (2), bÓye (5)
- Queriendo..... V. G. EGAKENA
- En queriendo..... V. G. EGATOKA
- Sí queréis..... V. G. EGANIKA
- No querer.. V. G. EGAMAY
- En no queriendo..... V. G. EGAMATOVKA (1)
- Quién?*..... V. G. NEBI
- Λ. nea-ne?, enkca-ne (6)

(1) kena=gerúndio; toka=causativo; nika=condicional.

- Quijada*..... V. G. NÉNTISÉ
B-I. hipÉue (1)
B-II. exséka (1), exséui (2),
ojkága (4, 5, 6), psútia
(3), hútia (7), ojká (8, 9)
B-III. dixsípuliru (1), yetéa
(3)
B-IV. dejsÉpi, pu'tíka (1),
dejsÉroká (2), exhéui
(5), eséue (3)
- Quitar, apartarse, o apartar
a otro*..... V. G. KIYO
- Quitar a otro, apartar uno de
otro, quitar algo a otro,
tajar, o arrancar*..... V. G. TEHÁ
- Quizá* V. G. YÁNO
- Quizá está bueno* V. G. DEOYANOXI, DEOYANOMUE
- Racimo, en común*..... V. G. JUHÚBUE
- Racimo de plátanos*..... V. G. OKU, OGU
- Raíz*..... A. yauka jii (8)
B-I. hokénaume (1).
B-II. yujkéneko (1), yujkéne-
nejko (2), "yÉma_k (4, 5,
9), nejkó (3)
B-III. nuⁿ e ũⁿ (1), nAge (2),
yapunikóa (3), tetÁre
(4)
B-IV. ne_eko (1), nekÓli (2),
yujkénejko (5), yukéne-
ko (3), yukékeneko (4)
- Raíz que se come*..... V. G. APIYERA
- Una raíz que se come*..... V. G. KAJO
- Una raíz que se comé*..... V. G. NÁJO
- Una raíz que se come*..... V. G. TUPÚKAN
- Una raíz olorosa*..... B-II. dujtú (1), dijtúku (1)
V. G. RÍMRI
- Raja*..... V. G. JOHISÉ

- Rallo*..... V. G. TERAWÁTI
- Rama, o ramazón*..... V. G. JUÁWE
B-I. hokéhe:ye (1)
B-II. yujkédejpe, yujkédex-
póali (1), yujkédejpsé
(2), yujkégelehétsEno
(5)
B-III. yujkédejpe (1), yapu-
hÉrika (3)
B-IV. yujkédejpe (1), dejpéu-
li (2), yukédepe (3),
yukékedepe (4)
- Ramazón de la palma Ora*... V. G. ORAJUÁWE
- Ramo, cogollo de palma*..... V. G. PÚNTI
- Rana*..... V. G. JÓXE
B-II. Omá (1), tójhá = *sapo*
(1), Óma (4, 5), Omoá
(3), Omá (6), úma (7,
9), dÁrobeke (4), dÁ-
roka (5), debelóbeke
(3), dÁrobeke (6, 7),
dÁrobeikea (9), mo-
móno (4)
B-III. Omá (1), úma (2), U-
máka, tÓniaka (3),
tÓnyako (4)
- Rascar*..... V. G. KORÉ
Rascado, o la rascadura..... V. G. KORESÉ
El que rasca..... V. G. KOREKE
La que rasca..... V. G. KOREKO
- Rasgar, o cortar*..... V. G. YIGTÉ
- Raspar*..... V. G. ZINZO
B-II. mOlitsé (1)

- Ratón*..... V. G. PEHE, PIAHI (?) *
 B-I. béipo (1)
 B-II. mbii (1), uiujte (2)
 B-III. mbii (1), bíi (2), beía
 (3), pÁi (4)
 B-IV. bíi (1), mbii (2), muhí-
 pute (3)
- Ratón grande de comer*..... V. G. SÉNZEWAY
- Ratón grande espinoso*..... V. G. MIOPÉHA
- Ratón pequeño*..... V. G. PIAHIRIWAY
- Ratón que se cría en el agua*. V. G. OKOPEWAYHE
- Raya, pez*..... V. G. XAMAME
 A. jana-mée (2)
 B-II. áⁿyaⁿ (2)
 B-IV. aⁿyáⁿmpke (1), hAⁿyáⁿ
 (2), Ánya (5), áⁿyaⁿ (3),
 uaihauhiro (4)
- Recoger lo regado*..... V. G. PUHIVÓ
- Recostarse, o echarse*..... V. G. UMÉ
 B-I. kahÁke, Éino (1)
- El que está recostado*..... V. G. UMESIKE
- Red, o hamaca para dormir*.. V. G. JAÚNRE
 B-I. páuke, nÓeke (1)
 B-II. pŪe (1), púe (2), hóue
 (4, 5, 6), púe (3), húeⁿ
 eⁿ (7), húe (8, 9)
 B-III. púⁿeⁿ (1), púe (2), pá-
 ua (3), jÁe (4)
 B-IV. péno (1), puÉno (2),
 psúe (5), púe (3), pUe
 (4)
- Red para pescar*..... V. G. WÁYVORE
 B-I. pÁpíke, elÁke, bÁpíke
 (1)
 B-II. uhEke (1), mbajpsie (2),
 yulíge (4), yolige (5),
 bajpsi (3), bajhíge (6),
 bahí (7, 9)
 B-III. uhÉrike (1), uáikóaa ya
 (2), uapúa (3), má^ahápu
 (4)

| | |
|--|---|
| | B-IV. hoaiyÉne (1), OeÁna (2), mbajpsÍge (5), mbá-pÍge (3), bapÍge (4) |
| <i>Redondear</i> | V. G. TUNEJAY |
| Redondo..... | V. G. TUNEJAYSÉ A. kawa (4) B-II. ojpaÁte (1), ojpsÁtsajte (2) B-IV. palité (1), mbOÁno (2), ojpsahujte (5) |
| Estar redondo..... | V. G. TUNEJÁYXI |
| <i>Refregar</i> | V. G. RIXÓ |
| <i>Regar</i> agua..... | V. G. CHAFA |
| <i>Regir</i> , o exonerar el cuerpo.. (Vide escremento) | V. G. KENÁ |
| <i>Regüeldo</i> , o eructo..... | V. G. APITEAWE |
| <i>Reir</i> | V. G. CHÓ B-I. oyeliue, koÉradye (1) B-II. mbujhIsé (1), buhÍrige (2), ahÁre (4, 5), ahále (6, 9), ahale (7), éibE-like (3) B-III. iádyiri (1), yiípi (2), yÉyu (3), hóhihi (4) B-IV. beihéya (1), mbéjhÍre (2), mbuhÍgauuÍge (3), búige (4), buÍrike (5) |
| El que es risueño..... | V. G. CHÓKE |
| La que se ríe, o es risueña... | V. G. CHÓKO |
| No reir..... | V. G. CHOMAY |
| <i>Relámpago</i> | V. G. MUXÚNKE A. anameo (2), mwöveshixi (8) B-I. yauíua,* hitoeté, mo, kauAro (1) |

B-II. bejpó (1), bejpsóuÁa yui
(2), behó (4, 5), bejpsó
(3), bejhó (6, 7, 8, 9)

B-III. bujpú (1), uéipa (2),
uipóa (3), meholalájani
(4)

B-IV. órkastero, uejpo (1),
uejpoiabÁrene (2), bėj-
pso (5), bépo (3)

Remar.....

V. G. ROÁ

B-I. doáhake, doÁdye (1)

B-II. ohAsé (1), oÁlige (2),
kumau•ale (4), oeÁle
(5), uÉlike (3), uhéAle
(6), uéAle (7, 9)

B-III. uÉhAli (1), ueAj•xú (2),
miuéabe (3), hueuá (5)

B-IV. ohÁge (1), ohaíane (2),
oÁlike (5), oÁyabolero
(3), uÁge (5)

Remo, o canaleta.....

V. G. YÓWATI

A. yowatí (5), chowati (2)

B-I. hiákole, iaúaué (1)

B-II. uhápi (1), uhálipsi (2),
uÉheri (4), uhéalahi (5),
uéiyoro (3), uéalihí (6),
uéalihí (7, 8, 9)

B-III. uj•abú (1), ueaipahi (2),
uElopáy• (3), kÓlikealo
(4)

B-IV. ohÉro (1), uheopi (2),
uhálikauj (5), uháliapi
(3), oáliapi (4)

Remedio, en común.....

V. G. VNKO

B-I. eúe, heaUye (1)

- B-II. bArá, pexkásajko (1),
mAlá (2)
- B-III. bAlá (1)
- B-IV. kó, bAdá (1), ajkó (2),
mbalá (3)
- Remolino* en el pelo, o cabeza. V. G. SIJUMPÓJORO
Remolino del río..... V. G. ZÉNOKÓJE
- Rempujar*..... V. G. JEJÓ
- Reñir*..... V. G. PAYNPERÚ
- Repleto*
Estar repleto, o lleno..... V. G. YAJÍE
- Resbalar* V. G. KAI
Ha resbalado..... V. G. KAIXI
- Resina*
Una resina V. G. MAKÉJE
- Respirar*, resollar, o asesar.. V. G. YAKÁ
A. djɔ́adji (8)
B-I. hihÉkameumé, ométá-
pupódye (1)
B-II. maniéu si (4), exsérume
(2), oméa, ejsÉromé
(1), hÉnimise (1), uÁ-
dali (2), exseánine (5),
maniúpató (3), extsi-
Émiya (6), ejtsetsáha-
ne (7), ejtsehéale (9)
B-III. tsioaini (1), yeetsáÍniyo
(2), a yidiatáa yu (3), ia-
teaniéi (4)
B-IV. yÉri(psona)dÉminike
(5), esérume (3), hIri-
toÁre (2), OlÍna, dej-
sÉrome (1), uÁdali (1),
hoAmisíntari (2), uÁ-
dali (5, 3)

| | |
|---|---|
| No resollar..... | V. G. YAMAY |
| Restrojo de sementera..... | V. G. KUARÚBUE, SEKTÓBUE |
| Reventar..... | V. G. JUÉFUÉ |
| Rezar..... | V. G. UFÁ A. ufaie (4) |
| El que reza..... | V. G. UFAKE |
| La que reza..... | V. G. UFAKO |
| Ribera, u orilla..... | V. G. KÉNAUNTE |
| Riñones..... | V. G. SÓKEKÉTA B-I. tÉndo (1) |
| Río..... | V. G. ZIAYA A. siacha (2), ayá (5), achá (2) B-I. hiá (1) B-II. "diá (1), "día (2), líaga (4, 5, 6, 7, 8, 9), lía (3) B-III. diá (1), díaya (2), diá- ka, líaka (3), lÁya (4) B-IV. "diá, diá (1), parÍma (2), "día (5, 3), día (4) |
| Río pequeño..... | V. G. RIONOSIAYA B-II. liámajkeie (5) B-III. pEráma (1), diámaka (3) |
| Río arriba..... | V. G. KOKOKE |
| Río abajo, o tierra abajo ... | V. G. ZIRIBBE |
| Estar el río seco, o bajo..... | V. G. KUENÉ |
| Crece el río..... | V. G. OKOREOXI |
| Cabecera de río..... | V. G. OKOSIJÚMBUE |
| Remanso del río..... | V. G. SAOMAYRÓWE |
| Rodezno que sirve de base pa- ra cualquier vaso ú olla.. | V. G. KAWARO |
| Rodar..... | V. G. TUNÉ |
| Rodela..... | V. G. JATIKOA |
| Rodilla..... | V. G. JAWÁKO |

- Rodilla..... V. G. KÉOSINKIPUE.
 A. sinka-puid (2), həkashi◦ (8)
 B-I. niÁbo (1)
 B-II. exsépekoa (1), sÉpekU-
 -exsepsekúia (2), lihé-
 monie (3), lixemonia
 (5), liuekulia (3), lixÓ-
 menia (6), lisómuniga
 (7), gesómuniya (9)
 B-III. yAlíxkapu (1), getxa-
 gúu, "yikadi×pu (2),
 nyikalupúa (3), siukú-
 yehu (4)
 B-IV. dejsépitju (1), desEr-
 pekuliá (2), nixkákulia
 (5), asénepope (3)
- Rollete* de cera para alumbrar. V. G. MÁXAMEA
- Romadizo*..... V. G. KÓKO
- Roncar*..... V. G. TOÑO
 B-I. teoíue (1)
 B-II. hOlisé, hOnisé (1), Uní-
 rige (2)
 B-IV. O'líⁿka (1), Unirike (5)
- Ronca*, o enronquecida..... V. G. REHÉSIKO
- Ronco, o enronquecido..... V. G. REHÉSIKE
- Rostro*, o cara..... V. G. ZÍA
- Saber*..... V. G. MANSI
 A. kuáchaye (4, 6), *yo no sé* =
 ye-guay-si-ko (3), wei-
 samué (2)
- El que sabe..... V. G. MANSIKE
 A. *yo sé beber mucho* = yeha-
 chage-unkuge - picuri-
 kune (3)
- La que sabe..... V. G. MANSIKO
- Habeis de saber..... V. G. MANSISANIYÉ

- Sabroso*
Está sabroso, o gustoso..... V. G. WAYXENXI
- Sacar*..... V. G. RUOTÁ
B-I. dOadyé (1)
B-II. uhéoiya (1)
- Sacudir*..... V. G. KUENKÓ
- Sal*..... V. G. UÁ
A. anzi (3), anzy, hazi (4), oa (1), oa (4), ua (2), kena-ocha (4), [kena=*pie-dra*], teve (4), wá (5), wa (3), anzi-pegenaye (4)
B-I. ηUmá (1)
B-II. moá (1)
B-IV. moá (1)
- Salar*..... V. G. UÁYUGÚ
- Salamanquesa, ponzoñosa*... V. G. POKOPORO
- Salir*..... V. G. EKTÁ
A. *sal tú* = estaje (2)
- Saliva*..... V. G. KÓ
A. ko-o (4)
B-I. hekÓtoiue (1)
B-II. e e t sÓko (1), exsékoa (2), góite (5)
B-III. dixsíku (1), liókaka (3)
B-IV. satxóko (1), sekÓko (2), ehÉko (5), esÉkoo (3)
- Saltar, o brincar*..... V. G. SAYJAY
B-I. oaiÍneiue, koáino (1)
B-II. mbubUle (4), hatémhAle (5), bajpálike (3), mbupüsé (1), bujpsúlige (2), hajtiuale (6), hátire (7, 9)

- B-III. bUliri (1), buu lí xu (2),
mihomitaúabe (3), hú-
jea (4)
- B-IV. bÜdojkÁra (1), hApÚa-
le (2), bujpsúalike (5),
ketége (4)
- Sangre*..... V. G. zIÉ
A. zI-e (4), mÓxadje (8)
B-I. hIuÉ (1)
B-II. ⁿdi, di (1), dÍi (2), lI (4,
5, 6, 7, 9), li (3)
B-III. dI (1), yadI (2), diuéa
(3), liEri (4)
B-IV. dÍ, dÍi (1), ⁿdÜ (2), ⁿdi
(5), ⁿdÍ (3), di (4)
- Sarna, en común*,..... V. G. KAMI
Sarnosa, o la que tiene sarna. V. G. KAMIKO
Sarnosó, o el que tiene sarna. V. G. KOMIKE
- Sartén para freir*..... V. G. KATOREWA
- Secar, secarse o consumirse.* V. G. KUENÁ
- Seco, o secado*..... V. G. KUENASÉ
B-II. kÁlanya^{aa} (4), kAlányá
(5), kÁrakuaupsa (3),
kArauahe (6), bojpo-
keapa (1), bojpsÓlo
(2), kálakoahe (7), kA-
iáse (9)
B-III. bojhoáa (1), póoma (2),
pOpóa (3), oátOre (4)
B-IV. ueákaliro (1), tsipÍkia-
lene (2), bojpsÓkoapsa
(5)
- Seguir*..... V. G. PEKTÉ
Selva, montaña, bosque.... V. G. AYROKE
A. máka (8), yAutstó
- Selva llena de espesura y su-
cia*..... V. G. WIYAWÉ
- Sembrar plátanos ú otro árbol.* V. G. TAN

- Sementera*..... V. G. zIó
B-II. uexsé (1)
- Semilla*..... B-I. hokédekale (1)
B-II. yujkédejka (1), yujkéke-
dejka (2)
B-IV. yujkédea (1), yukédeka
(3), yukékedeka (4)
- Una *semilla* que suple el jabón V. G. KANSOAPOJO
- Sentar, o sentarse*..... V. G. PUEGÁ
B-I. dobáhake, dopÁdye
B-II. dujhIsé (1), duÍrige (1),
dúhIre (4), lujhIre (5),
luÍrike (3), lujhIre (6,
7), hÚdyAle (9)
B-III. doÁli (1), dóA txu (2),
miá yú^aabe (3), úruha
(4)
B-IV. dujhÍda (1), ⁿdujhÍya
(2), duirike 5), ⁿdúire
(3), dúige (4)
- Seso, o tuétano*..... V. G. JÓ
B-I. hipóhia, hiuéinse (1)
- Si*..... V. G. HEY
A. ñ (8), paíko (3), [comp.
hay]
B-I. hé, heu (1)
B-II. Áe (1), háe (2), Ae (4),
hÁe (5), ehé (3), kÁe
(6), bé (7, 9)
B-III. Áe (1), háe (2), hÉ,
háu (3), hehÉ (4)
B-IV. háa (1), háen^e (2), háe
(3, 5), hé (4)
- Eso sí*..... V. G. AYETAXY

| | |
|---|---|
| <i>Silbar</i> | V. G. FIO B-I. koiyofue (1) B-II. ufse (1), uimblige (2) B-IV. uípEga (1), uírejkuya (2), uixpsólíke (5) |
| <i>Silbido</i> | V. G. FIOSÉ |
| <i>Silencio</i> | |
| El que es silencioso | V. G. BIKAMAYWAKE (1)' |
| La que es silenciosa | V. G. BIKAMAYWAKO |
| <i>Simiente</i> , hueso, pepita, o es- cama de pez | V. G. SÓKO |
| <i>Sierra</i> | V. G. YIGTOWATI |
| <i>Sobaco</i> | V. G. TANTAKÓRERO B-I. Álikalo (1) B-II. kEká, mAnimukÁrujka (1), kédekadujka (2) B-III. kÁdojka (1), kÁkope- roka (3) B-IV. kÁrojka (1), omOnuj- ká (2), kÉroka (5), áko- no (3) |
| <i>Sobrenombre</i> , o apellido | V. G. YRAMÁMI |
| <i>Soltar</i> alguna cosa presa ... | V. G. TIJÓ |
| <i>Sombrero</i> | V. G. TUÍRO A. tuiro (2), tuiró (5) |
| <i>Sonarse</i> , toser, o ladrar el pe- rro | V. G. KOKÓ B-III. tsÁliri (1), textéi (2), tetélika (3), otantá (4) |
| <i>Soplada</i> mujer, o gorda | V. G. JÚJUSIKO |
| <i>Soplado</i> hombre, o gordo | V. G. JÚJUSIKE |
| <i>Soplar</i> | V. G. SEKO |
| <i>Soplo</i> | V. G. JÚJÚ |

(1) El que no habla.

Sorda, boba, o que no oye... V. G. ACHAMAYO
Sordo, bobo, o que no oye... V. G. ACHAMAYKE
B-II. oméro t su jtsÚtisa, teeo-
átimi(entoe) (1), ka-
mÓpserotéege (2)
B-IV. kamÓkjateoseÉraga
1), kamOnomÁlienere
2), teoátimi (5)

Subir..... V. G. MUHI
B-I. meíue, menyé (1)
B-II. mejÁse (1), meÁlige
(2), mejháne (4), mej-
hÁle (5), uaméAwi (3),
mehÁkoami(6), mehále
(7), mehÁle (9)
B-III. melini (1), mehÁtxu
(2), yimÍnyu (3), húmáa
(4)
B-IV. mehÁna (1), mejkaiye
(2), meÁlike (5), meÁu-
aui (3), meÁla (4)

Sueño..... V. G. HUÉO
B-I. ueó (1)
B-II. uejkeá, keÉyeasoí(ento-
ye) (1)
B-IV. uejápuniopioka (1), ujxa
(2)

Tabaco en hoja..... V. G. MUÉRO
A. mōntō (3), mentó (3),
mueto (4), moitó (2),
mueto (8)
B-I. buti (1)

- B-II. menó (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9)
- B-III. mUnú (1), méla (2), mi'nóa (3), menÓre (4)
- B-IV. meánó, me'nó (1), manóno (2), menó (3, 5), méno (4)
- Tabaco en polvo..... V. G. YEHÉMUETO
A. xea, xenamueto (4)
B-II. menouhine (4, 5), menouinrike (3), menóbati (6, 7), menouinire (8), menó (9)
B-III. mUnuuihínimúka (1), méla (2), mi'noa (3), menOre (4)
- Tábano*
Tábano grande..... V. G. RÚNTA
Tábano pequeño..... V. G. TÍRI
- Tabla* de madera..... V. G. TÓNTO
Tabla de palma..... V. G. JATI
- También* V. G. JEKÁ
Tapar V. G. TAPI (*)
Tapado, o cerrado..... V. G. TAPISÉ
De tarde, o a la tarde..... V. G. NAITO
B-I. yamí, nainU, nyami (1)
B-II. yamíxka (4), yámika (5), yamika (3, 7, 9), yámika (6), yamÍka, naInoe (1), yamika (2)
B-III. yamika (1), naige (2), málaaidyu (3), lerÜre (4)
B-IV. yamitxaa (1), yeamÍgae (2), yamÍka (5, 4), yamíkaya (3)

| | |
|--|---|
| <i>Tatabro</i> , especie de jabalí.... | V. G. YAOZENZE |
| <i>Tejer</i> | V. G. TAY B-I. tauánye (1) B-II. pué-beasé = <i>una hama- ca</i> , ejsÉ (3), yeemÍ(en- toe) (1) B-IV. penóbeÁga (1), esÉro- ne (2), púe-bealige (5), púe-bealike (3) |
| <i>Tejón</i> (animal)..... | V. G. KUEJIWAY B-I. pepebokelAmi (1) |
| <i>Telaraña</i> | V. G. JÉXEWANTERE |
| <i>Tender</i> , arropar, o abrigar... | V. G. JAO |
| <i>Tener</i> | V. G. KAJI A. <i>tengo</i> = ankuamue (2) |
| El que no tiene..... | V. G. PEÓKE |
| La que no tiene..... | V. G. PEÓKO |
| Tener hambre..... | V. G. AUNKUA |
| Tener hipo..... | V. G. TONGÓ |
| Tener miedo, o verguenza... | V. G. WAJIYI |
| <i>Tentar</i> , o atentar..... | V. G. PARÓ, PEPÉ |
| <i>Tercianas</i> , o quartanas. . . . | V. G. SESERÁBUE |
| <i>Ternilla</i> de la nariz..... | V. G. ENKERAMBUE B-I. uÉkope (1) B-II. ekÉperi (1), exkéa koxpse (2) B-III. iñigoberi (1), Ómeko- pea (3) B-IV. kÉpésari (1), ekéapi(2), ejkéapse (5), ekeakopé (3) |
| <i>Tia</i> | V. G. PUÉKO A. <i>mi tia</i> = ye-pueko (4) B-I. hípalimu, pakó hipalimo 1) |

- B-II. meⁿ «óⁿ (3), béÁmo (6, 9), beAmó (7), mAni-panáme (1), meⁿ «ó (2), gaheigó (4), gahéigo (5)
- B-III. beámo (1), meAmá (2), kÁko (3), pÁko (4)
- B-IV. oámaiyo, meÓ (1), méaga (2), mbeⁿgó (3, 5), mÉko (4)
- Tío..... V. G. KUANKE
A. *mi tío* = ye-pereke (4)
B-I. hÍpalimu, pAké, hipáli-me (1)
B-II. yeépanami (1), meⁿ «é, mbeⁿgé (2), mbeáme (4, 5), meⁿ «éⁿ (3), béAme (6, 9), beAmé (7)
B-III. uai (1), meAmé (2), aá (3), akélame (4)
B-IV. "dajkébere, yIbejkébe (1), pajképa^e (2), mbeⁿgé (3, 5), méke (4)
- Tiempo, o (en ningún)..... V. G. ENKEKEREMPI
A. *tiempo* = rem (4)
- Tierra, suelo, o cosa baja... V. G. YÉJA
A. ok'Ák^e (7), njÁwu (8), chí-já (1), chA (2), yexa (4), yeja (6), my^exá (3)
B-II. "di'tá = *la tierra*, ditá (2)
B-III. nixkú (1), ti'tá (2), ka'ía (3), kiáire (4)
B-IV. yaⁿpa, ditá (1), ditá (2), hitá (5), díta (3), díta (4)

- Tierra colorada V. G. MÁYÉJA
B-III. hOt_sipoa (3)
- Tiesto*
Tiesto en que asan el cazabe. V. G. SOTOTÍKI
Tiesto donde tuestan el maíz. V. G. GEKATOREWA
- Tijeras*..... V. G. RÁNÁTENTOSAYWE
- Tivar*..... B-II. pēxkát_sAlige, pēxkaí_a t-
se (1), uhéoiya (1)
B-III. peáyĒri (1)
B-IV. pxtxÁda (1), buĒrone-
ne (2), pēxkÁlike (5),
éole (3)
- Tirar con arco y flecha..... V. G. CHAKÚ
B-I. tetoíue (1)
- Tirar con honda..... V. G. CHAÓ
- Tobillos*..... V. G. JEOPETÓKAN
A. ekopo (2)
B-I. koÁle (1)
- Todavía*..... V. G. YÚKTA
- Todo, o entero*..... V. G. SIÁYE
A. *todo*=baÍxi, zia, zia-ye,
zea (4), zia (6), *toda*=
sekanai (5)
B-I. obĒdiue, e-le (1)
B-II. pēharánikama (1), yuj-
kehĒine (4), héyege-
(ine) (5), psÁ'iro (3),
hahÁniakono (6), ⁿyÁ-
hedi (7), nyAhedí-
koama (9)
B-III. pahÁnika (1), dujhA-
ya (2), liitaha (3), ti-
ritote (4)
- Toda columna..... V. G. PAVOVAKÁBUE
- Toda raíz de árbol..... V. G. SUNKISÁYWE
- Toda vara, o astilla de la Pal-
ma Ora, u otra palma... V. G. ORAWATI

- Todo género de abejas..... V. G. OAWAY
 Todo género de árbol... . . . V. G. NEHÉ
 Todo género de vestuario, o
 ropa de vestir..... V. G. KAN
 A. tela =kA (2), kaña (2), tela
 de algodón =hin-ká (3)
- Torcer* V. G. OYÁ
- Tórtola*..... V. G. TURÚJUY
 A. ukupo (2)
 B-II. buá (2)
 B-III. bujhua (1), bútu (2),
 ókoepakoa (3), okókulí
 (4)
 B-IV. buhá, ulítu (1), mbujuá
 (2), buá (5), mbuáloa (3)
- Tortuga de río*..... V. G. KOÉ
 A. kóhu (3), kowe (4), koe (2),
 joé (2), taxeya, puka
 (4), mÉnig° (8)
 B-I. kuebo (1)
 B-II. kÚ (2), gÚga (5)
 B-III. ngúí (2), Óia (3), kÁe
 (4)
 B-IV. yuraré (1), kÚu (2), Ú
 (5), kÚ (3)
- Tortuga de tierra o galápagos*. V. G. INSIKOE
 A. aidomÉnig° (8)
 B-II. gÚga (4, 5), uhÉlika
 (3), gÚhulí (6), gÚ (7),
 úhu (9)
- Tortura, o corcoba*..... V. G. LONGÉPUE
- Trabajar*..... V. G. PEJÉ
 B-I. meméhake, meménye
 (1)
 B-II. dearan°emÁ(entoe) (1)
 B-IV. °dadÁye (2)

- Traer, o pedir la cosa.*..... V. G. RAHÁ
 B-I. dauáhake (1)
 B-II. mÍtia (1), méAtia (2)
 B-III. aírike (1)
 B-IV. nAtagé (1), AmÍdoya
 (5)
- Tragar.*..... V. G. REÓN
 B-I. meamaíue (1)
 B-III. sikoliga (3)
- Tragadora.*..... V. G. RÉONKO
Tragador...... V. G. RÉONKE
- Tres.*..... V. G. SÁMUYUTEIKE
 A. báwabwö (8), samuyo-te,
 kuá (5), tOaⁿsonjé (3),
 akÚwa (7)
 B-I. dyÓpekeloa
 B-II. edíAga (6), i'tiAro, ba-
 paisisinumani (1), ixtié-
 ro (2), edíaga (4), edía-
 la (5), ixtiapse (3), idía
 (8, 9)
 B-III. eléye (1), AlEdyá (2),
 Álea (2), mÁkalako (3),
 masÍrakiAre (4)
 B-IV. tíAro (1), tíaro (2)
- Tripas.*..... V. G. KETAMEA
 B-I. keÍÁbo (1)
 B-II. getábahu (5)
 B-III. yeemétuli (1)
 B-IV. teusutíka, témixsintAli
 (1), taivesjia (2), ixtiaga
 (5), itiápeleko (3), itíalo
 (4)
- Tristeza.*..... V. G. SAN (*)

- Estar triste..... V. G. SANTI
 Estoy triste..... V. G. SANTIYE
 El que está triste..... V. G. SANTIKE
 La que está triste..... V. G. SANTIKO (1)
- Tronar* A. *trueno* =mamu (4), okuku-
 rume (2), okÓkanixi
 (8), mumu-gi (4)
 B-I. opÓpopeino, 'hitoatÍno
 (1)
 B-II. bexpóiu•mi (1), bexpso-
 bejsi (2), behóbexsiemi
 (4), behohámi (5), bej-
 psópsami (3), bejhóhA-
 mi (6, 9), bejhóhAre (7)
 B-III. bujpúpAgumÍna (1),
 uej papabike (2), uipó-
 haiga (3), mé'jo (4)
 B-IV. uejpo (1, 2), bejpsobe-
 hÉriike (5), bepobeseu-
 auí (3), yaíiua (3)
- Está tronando..... V. G. OKOKURUXI
- Tronco* de palo, u árbol..... V. G. KEKÉHUE
- Tú*, o vos.. V. G. MUÉ
 A. mue (4, 6), *tuyo* = mue (4),
tu mismo = mue-repa
 (4), mue (5), *tu cushma*
 =mue-ka
 B-I. mé
 B-II. meé (1), mé (2, 3, 4, 5,
 6, 7, 9)
 B-III. meé (1, 2), mié (3),
 méhe (4)

(1) ti=¿; ye=primera persona de presente.

- B-IV. meé (1), maé (2), mé
(3, 4, 5), méya (3)
- Tumor*, o nasido..... V. G. SONSÓBUE
B-I. bopó, ketiaúe-tédye (1)
B-II. yosólíga (2)
B-IV. kamÍno (1), pOósamÁ-
no (2)
- Tuerto*, o el que no tiene ojos. V. G. NÁNKOPÉÓKE
Tuerta, o la que no tiene ojos. V. G. NÁNKOPÉÓKO
Estar tuerto..... V. G. LÓNGE
Está tuerto..... V. G. LONGÉPI
- Uno*, o solo..... V. G. TEHÉKE
A. tey^ong (8), tei-repa (4, 6),
tekuá (5), tay^o (3), is-
máwa (7)
B-I. kuinÁlo (1)
B-II. ní'kÁno, ní'kÁ (1), txix-
kálo (2), kÓga (4), kÓla
(5), híka (3), kohóga
(6), góha (7), gohá (9)
B-III. yahúye (1), tshuUa ya
(3), Ínoho (3), nÁmare
(4)
B-IV. kéiro, kelfa (1), ajkaki-
ró (2), hixkága (5), ikÁ-
peleko (3), hikÁlo (4)
- Una*..... V. G. KÓ
A. kÓtot^o (8), kO (4)
B-I. kéaue (1)
B-II. amóga^xsero (4), umU-
seri (1), uamosÁseri (2),
ámoero (4, 6), ámoelo
(5), uamóhoahero (3),
ámogasero (7, 8)
B-III. mohÓtsiruperU (1),
muhúgatshi (2), mamá-
laje (3), símaoráso (4)

- B-IV. omÓsero, oamOseri (1),
mOseri (2), amókEro
(5), oamókasero (3),
uamúakahero (4)
- Uva*
Uva camairona..... V. G. JOYAHIYE
Uvas de mono, o de monte.. V. G. HIYE
- Uvilla, (fruta).....* V. G. ZYRIPIA
- Vaca marina.....* V. G. ZIYAKEKE
B-III. dexkopolesirio = *delfin*
(1), diauekia, yaaláua =
manati, amálaka = *del-*
fin (3)
- Vaciar.....* V. G. WÁ
- Vainilla.....* V. G. SEMONKETA
- Vara, en común.....* V. G. WANSOYO
Vara con que pescan..... V. G. HUUYTOYO
- Varbasco*
Varbasco de bejuco..... V. G. ROMIKO
Varbasco de bejuco..... V. G. EOPÓHO
Varbasco de corteza de árbol. V. G. KANEO, TUHÚKO
Varbasco de cortón de árbol. V. G. TUHÚÉO
Varbasco de hoja..... V. G. JÁOKO
Varbasco de hoja..... V. G. YAKAEO
Varbasco de hoja pequeña... V. G. ZUIPEO
- Vejiga.....* V. G. KONÉPUE
- Vello*
Velludo, o con mucho pelo.. V. G. RÁNÁPÁKE
- Venado.....* V. G. YAMA
A. nama (2), poⁿngsá (8)
B-I. yamáko (1)
B-II. yamá (1, 2, 4, 5, 7, 8,
9), yáma (6)
B-III. yamá (1), yámabÓle
(2), yamága (3), yá'ma
(4)

- B-IV. yAmá (1), yAamá (2),
yamá (3, 4, 5)
- Venas*..... V. G. ZITAMÉA
B-I. pepéme (1)
B-II. uÁdali (1, 2)
B-III. wÁdali (1), yEniyá (3)
B-IV. uádali (1), huAme sin-
tali (2), uÁda (5), uÁ-
dali (3)
- Vender, comprar, o recibir*.. V. G. BERO
B-I. bohÉladye
- Veneno*..... V. G. EO
A. sima (2)
B-II. nimá (8, 9), limá (5),
nima (3, 6, 7)
B-III. nÍmá (1)
- Venir*..... V. G. RAY
A. raye, rayge, mane (4), *vete*
=sáyí (2), *él viene*=
daimue (2), *ven*=raige
(4), *yo he venido*=rai-e
(4), *viniste?*=rai-ke?
(4), *vamos*=sañú (2),
ven a prisa=pésa-raiji
(2)
B-I. edÁma, dAma, Eyue (1)
B-II. ehÁtoa, A'tisí (1), hÉ-
toa, ajtÍya (2)
B-III. AliamAni(nipe) (1),
uáali (2), kÉtayú (3),
héAse (4)
B-IV. uílda, tara (1), uÍre (2),
eátoa, dÓ•ma (5), pe-
táma (3)
- No venir V. G. RAYMAV
- Ventana por donde entra la
luz*..... V. G. MIAKÁKAKÓJE

- Ventosear*..... V. G. KETAJUI
 B-I. kelÁuauie, kelákoe (1)
 B-III. tÁbole (1), itopehálika
 (3)=g'as
- Ver, o mirar*..... V. G. YÑA
 A. inaye (4)
 B-I. háhake, mAkokÓdye (1)
 B-II. IyAse (1), iyalige (2)
 B-III. iyAli (1), pEmAtxe (2),
 hÓkia (4)
 B-IV. yéna (1), iyaiye (2),
 iyálike (5)
- Verano*
 Entrada de verano..... V. G. KANKORENI
 A, bEaxéwi (8)
 B-I. °hÍromahAle (1)
- Verdad*..... V. G. KANREBA
- Vergüenza*..... V. G. WIJIYI
 El que tiene vergüenza o mie-
 do..... V. G. WAIJIYIKÉ
 La que tiene vergüenza o mie-
 do..... V. G. WAIJIYIKO
- Vez*
 En otra vez..... V. G. SÉHÉVÓJE
 En una vez..... V. G. TEHÉVÓJE
- Viga, o solera de casa*..... V. G. JANKÚKN
 Viga atravezada que sirve de
 llave..... V. G. JANKUTIKÁPUE
- Vieja*..... V. G. VRÁKO
 A. ay-o, puenk-yo (4)
 B-I. bekéko (1)
 B-II. bejkeó (1), bajkóko (2)
 B-III. bElo (1), béga (2), béi-
 ko (4)
 B-IV. mbejkeÉro (1), mbejkéro
 (2), bakébeke (3)

- Viejo..... V. G. IRÁKE
A. aypue (4), punka (4), [*hablando de cosas*]
B-I. bekéke (1)
B-II. bejke (1), bajkéke (2)
B-III. bEgé (1), bége (2),
béike (4)
B-IV. mbejkÉro (1), mbejkéro
(2), bakóbekeo (3)
- Viento, o aire. V. G. rÚru
A. tutú (3), tutu (2, 4), tÚtU-
xi (8), *hace viento*=tu-
tugi (4)
B-I. umÉbo (1)
B-II. ui'nóno (1), uinó (2),
uinó (4), mInÓ (3, 5,
6, 7, 8, 9)
B-III. mÍnu (1), uÍne (2), uÍ-
noa (3), iÁre (4)
B-IV. uia nÓno (1), uinÓno
(2), uinó (5), uinono (3),
uÍno (4)
- Viuda V. G. WAJEKO
B-II. uajpéuajya (1), uajpsé-
uayo (2)
B-III. uajpéweyo (1)
B-IV. uapéuayo (3)
- Viudo..... V. G. WAJEKE
- Vivir, o estar vivo, o viviendo V. G. WAJI
A. waje (4)
B-I. kOhioiue (1)
- El que vive..... V. G. WAJIKE
A. *quien vive aquí*=ijore-
nipi-paikini (5), *quien*
vive en esta casa=pai-
ki-nipi-we (2)
- La que está viva o viviendo.. V. G. WAJIKO

- Víbora, o culebra*..... V. G. AÑA
 A. ana (1), anja (8), aña (2)
 B-I. aíke (1)
 B-II. pinÓ (1), pinó (2), Ánya (4)
 B-III. bínu (1), Anya (1) = jararáca, Anyáka = *id.* (3), há"ya = *id.* (4)
 B-IV. pinÓno (1), pinOnó (2), pinó (3, 5), plno (4)
- Una vívora..... V. G. GÉGEANÁ
- Vívora colorada..... V. G. NEAÑA
 A. njéneanja (8)
 B-I. mikáka = *su rukucú*
- Uívora yaruma..... V. G. WAKEANA
- Una vívora que llaman de sangre, porque su mordedura hace que el paciente derrame sangre por los poros..... V. G. KUXIZIÉ
- Volar*..... V. G. KAWÁ
 B-I. uéye (1)
 B-II. uesé (1), uélige (2), ueti-uame (4), uejtikuame (5), uéyÁwi (3), uejtíuami (6), uéAmi (7), uesé (9)
 B-III. uelí (1), uéli (2), tsauídye (3), kéuei (4)
 B-IV. uéya (1), uéare (2), uéuálike (5), uéuátisui (3), uége (4)
- Voltear*..... V. G. PAYÁ
- El que voltea..... V. G. PAYÁKE
- Ea que voitea..... V. G. PAYÁKO
- Volver*..... V. G. KOHY
 A. vuelvé pronto = esa-raige-mue (1)

| | |
|---|---|
| | B-I. kopétihake (1) |
| | B-II. mahÁkiase (1) |
| | B-III. gAlitsiali (1) |
| Volverse a otro..... | V. G. PAYÓ |
| Volver a otro del camino, o hacer que le vuelvan.... | V. G. KOYÓ |
| <i>Vomitár</i> | V. G. SIZÓ |
| <i>Vosotros</i> | V. G. MOSÁKOA |
| | A. nusa (4) |
| | B-I. mehá, mé (1) |
| | B-II. mejká, meé (1), méa (3, 4, 5, 6, 7, 9) |
| | B-III. meá (1), méa (2), mihá (3), méta (4) |
| <i>Vuelta</i> , o regreso..... | V. G. PAYOSÉ |
| <i>Yá</i> | V. G. YOÁ |
| <i>Yema</i> | |
| Yema de huevo..... | V. G. ZEÑOSIAKE |
| <i>Yerba</i> , o herbuno..... | V. G. TÁVA |
| | A. <i>paja</i> = taya-juinze (4) |
| | B-I. kOliá (1) |
| | B-II. dÁ, tÁ (1), tÁ (2), dÁ (3, 4, 5, 6, 7, 8, 9) |
| | B-III. dÁ (1), tÁ (2), tAyá (3), tayare (4) |
| | B-IV. tÁ (1), tAá (2), dÁ (5, 3.) tÁ (4) |
| Yerba de la golondrina..... | V. G. MAMEKÓKO |
| Yerba que aplican para hin- chazones..... | V. G. TOMASÉNÉJAO |
| Yerba de Santa María..... | V. G. PUTIBUEJAO |
| <i>Yesquero</i> | V. G. TOÁTURÚBUE |
| <i>Yuca</i> ?..... | V. G. AUNKEZO |

- Yuca venenosa..... V. G. ZIMA
A. kasáa (7), hÁsoo (8), simá-
anso (3), jurá (1), anso
(3), anzo (2), ansó (2),
awa (2), autují (2), Ats ó
(3)
B-I. kéika (1)
B-II. kí (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7,
8, 9)
B-III. kÍra, kínu (1), kíi (2),
kía (3), kére (4)
B-IV. ké (1), ki (2), ki (5), kí
(3, 4)
- Sembrar yucas..... V. G. UJÉ
- Zapallo, especie de calabazo. V. G. KUERO
B-I. hokóhiue (1)
- Zapato, o alpargata..... V. G. KÉONKAROGÉ
- Zarza medicinal..... V. G. MIOKÉTAMU
A. paúkuo (3)
B-I. opóa (1)

FIN DEL APÉNDICE IV

APENDICE V
El Phylum Witóto-Bora-Záparo

APENDICE V

El Phylum-Witoto-Bora-Záparo

ABREVIATURAS

A-1 = Witóto.
A-2 = Miraña-Carapana-Tapuyo.
A-3 = Okáima.
A-4 = Muinamé.
A-5 = Orejones.
A-6 = Coeruna.

B-1 = Bora.
B-2 = Monuya.
B-3 = Imihitã-Miranya.
B-4 = Faa-aai.
B-5 = Miranha-Oíra-Azu-Tapuya.

C-1 = Záparo.
C-2 = Conambo.
C-3 = Shimigae.
C-4 = Iquito.

BIBLIOGRAFIA

La enumerada en el Volumen tercero, pgs. 560-565.

NOTAS LEXICOGRAFICAS

*

- 1) AGUA: A-1. xŃnoe, hŃnoe, hÁönoi, hagonoi; A-2. nóhwi;
A-3. njiŃxi; A-4. negfuáyu; A-5. ainoe; A-6. nüho.
B-1. néspakio, nipaiko; B-3. negbaiku; B-5. nõgh-
bõhkó.
C-1. murikchia, muricha, moritsa, surricha; C-2.
murritsiaha; C-3. mowaka, muáka, mugaka, mwa-
ká; C-4. ak^a, akwa.

La parte constante de la palabra es en Witóto —A.—
noe, nóhwi, njiŃxi, negfua, nuho, esto es, la nasal dental, se-
guida de un sonido vocálico del tipo *o, u*, luego de una aspi-
ración poco marcada, *h, hw, gf* o *x*, que en ocasiones falta,
tras la cual se encuentra una vocal, *e, i* o *u*.

El elemento permanente es en Bora —B.—: *nõghbo,*
negbai, nipaí, nespa, o sea la nasal dental acompañada de
una vocal *õ, e, i*, seguida de una aspiración, que se trueca en
explosiva labial —*ghb, gb, p, sp* y de un sonido vocálico *o, ai,*
a.

En Záparo —C— encontramos como base: *mua, muga,*
mowa, muri; la nasal dental se ha trocado en labial, la vocal
inmediata es, como en Witoto *u, o*, la aspiración *g* o *w*, pero
se convierte en algunos idiomas en *r*, siendo la vocal final *i*,
como en Witoto, o *a*.

Así podemos reconstituir el elemento esencial de la pala-
bra «agua».

A—no'wi
B—nõ' ai
C—mu'ra

*

2) RIO: A-1. ōnīmāne; A-2. nai; A-5. marañon.

B-5. mua.

C-1. muríkchia.

La primera palabra de este grupo, A-1. ōnīmāne se relaciona con A-1. *hōnoe*=agua; la segunda A-2. *nai* con B-3. *negbaiku*=agua. En cuanto a B-5. *mua* es el elemento estable de agua en Zaparo; C-3. *muáko*.

3) RIO: A-1. idyāmo.

B-1. dei; B-3. tÉ-i, tE-i.

C-3. amyataga.

4) RÍO: A-6. ráase.

*

5) LLUVIA: A-5. noki.

B-1. niiga-pa; B-3. níihaAba, nihapoa; B-5. níhaba.

C-1. humaroa, estumaro, humáro.

En estas palabras lo que corresponde a «agua» o líquido es:

A—*noki* — Comp. *no'ssi*

B—*niha* — Comp. *nō'ai*

C—*maro* — Comp. *mu'ra*

Lo que, modificando en concepto de «agua», viene a hacer que signifique lluvia, es:

B—*pa, ba e poa*

C—*hu, estu*

6) LLUVIA: A-1. deisaidō.

C-4. achi.

deisaidō tiene para expresar «agua» una voz que no se encuentra empleado sino para expresar «río»: *dei, tÉi, tEi, idyānō*, que en C-4. (Iquito) se muda en *achi*, sirviendo quizás de precedente A-6. *ráase*=río, por un proceso muy explicable: *dei, idyā, sei, chei*.

*

7) FURGO: A-1. ÍrÉi, rékō, raiki; A-5. raíheu; A-3. 'táro;

A-2. thifhtz=ho; A-6. aeithá.

C-3. astáia.

En este grupo que comprende al Witóto -A- y al Záparo -C- se advierte la fluctuación de la consonante, ya anotada antes, pero en sentido inverso, de la *r* en *htz*, *lh* y *st*.

8) FUEGO: A-4. k^ox^ogai.

B-1. k^oxgua, kigigua; B-3. kehegoa; B-5. k^ohg^ek-v^oh.

Este grupo es común al Witóto -A- y al Bora -B-.

9) FUEGO: C-1. anamikkuchia, anamishúkua, unámisok, anámisok, anamishuka; C-3. ománi, umani; C-4. in^ami, ninama.

Este grupo es propio del Záparo.

Grupo I: (aae)tsrⁱ, A y C

Grupo II: k^ox^ognä, A y B

Grupo III: n(öö)mä, C

*

10) LEÑA: A-1. rÉge, raigi.

C-1. aisiakka, aishókua; C-4. wasÓ(xa).

Estas voces se relacionan con el Grupo I de la palabra «fuego», como éste ocurre en Witóto y Záparo, pero en éste, no en el Adoa o Shimigae, sino en el propio Záparo y en el Iquito.

11) LEÑA: B-3. kO; B-1. kuú.

*

12) CARBÓN: A-1. kók^o, koki.

Estas palabras se vinculan con:

B-3. kO; B-1. kuú=leña.

13) CARBÓN: B-3. kéheguauére.

Esta voz está relacionada con el segundo grupo de «fuego».

14) CARBÓN: C-1. nischiakka, unishíak; C-4. n^oshi(xa).

Estas voces, que tienen relación con el tercer grupo de «fuego», a la vez se vinculan con el primero y sirven de lazo de unión entre ambos.

*

15) HUMO: A-1. oⁱdyöge, uidoigái.

B-3. og-ba, ó-pa.
C-4. naháka.

*

- 16) SOL: A-1. hitoma, hitÓma, hitomo; A-5. idoma; A-6. aokke.
C-1. yanókua, yanuk, janokkua.
17) SOL: A-4. neegbua; A-3. neⁿna; A-2. náhwari.
B-1. nōōgbua, neiupa; B-3. néeba; B-5. nōgba.
C-1. janokkua, yanókua, yanuk; C-2. yañagwa;
C-4. yanamya, núnami; C-3. upananu, poanánu.

La relación entre las palabras del segundo grupo es evidente, pero algunos de los ejemplos Záparos sirven para vincular los dos grupos.

*

- 18) LUNA: A-1. fuōwui, ffōui, fuiai; A-3. podÓmo; A-6. voatla.
B-1. pexkuēpii; B-3. bejkóepi; B-5. bajkoaba.
C-3. 'y^e.
19) LUNA: A-2. nathowari; A-4. neegbua.
B-1. nōōgbua.
20) LUNA: A-5. huitsara.
C-3. araka, arraka, anakúka; C-4. ahari; C-1. chachikkua, kashikua, kasik; C-2. kashiwa; C-4. kashi.

Los tres grupos tienen relaciones claras, no sólo en las voces que componen cada uno de ellos, sino entre sí.

La *f* o *ff* se muda en *p*, *b*, *v*, dentro de los idiomas Witótos y Boras, así como en *h*. La explosiva labial se muda en gutural en Záparo, o desaparece, mientras en Witóto y Bora se transforma en *našal*. La primera vocal es un diptongo que da origen a una *e* o *a*. La segunda consonante es un sonido complejo, un diptongo consonántico: *tl*, *xk*, *jk*, *gb* en Witóto y Bora al que, en el mismo Witóto, y en el Záparo equivale una africada o fricativada.

*

- 21) ESTRELLA: A-1. okúto, yekudu; A-2. ikkotzo; A-5. iko;
A-6. ighkeahai.
B-3. mekérekoa; B-5. mühkōrō.

c-1. narikka; c-4. naréja; auwí(xa); c-3. ariji, arrija.

La vocal *o* inicial de la primera forma Witóto A-1. se muda en: *ye* en Miraña-Carapana-Tapuyo; en *i* en Okáima, Orejón y Coeruna; en *e* en Inimihitã-Miranya, y para conservar la unión entre la primera forma y estas es *ü* en Miranha-Oira-Azu-Tapuya; en los idiomas Záparos esta parte de la palabra desaparece.

El Imihitã-Miranya introduce antes de la vocal inicial el sonido de una nasal labial, que se conserva en el Záparo -C-1- e Iquito, pero con la mutación en dental.

La parte constante de la radical principia en Witóto -A-1.- con una explosiva gutural, *k*, que sin mutación se conserva en Miraña-Carapana-Tapuyo, Orejón e Imihitã-Miranya, y que los recolectores de vocabularios la escriben *ohk* en Coeruna *hk* en Miranha-Oira-Azu-Tapaya. En los idiomas Záparos, quizás por el mayor peso de la nasal, al eludirse la vocal, desaparece esta explosiva.

La vocal siguiente *ö* en B-6, *ea* en Coeruna, *au* en Iquito, que no son probablemente mas que distintas interpretaciones de un mismo sonido por diversos observadores, la encontramos como *u* en A-1., *o* en A-2., A-5., *a* en C-1., C-2. y C-4.

Generalmente la palabra «estrella», aun cuando falta en A-5., tiene otra parte: *ts** en A-2., esto es una africada seguida de una vocal breve, por un proceso muy natural la africada se transforma en explosiva *-to* o *du* en A-1. o en una *r* sonante *-ro* en B-5., *re* o *ri* en B-3., C-1., C-3., C-4.

La sílaba final *koa*, reduplicación, tal vez de la segunda (*ku* en A-1., *ko* en A-2., A-5., *hkö* en B-5., *ghke*, en A-6., *ke* en B-3.), que aparece en B-3., es *ka* en C-1., *ja* en C-4., *jya* en C-3. o *ji* en el mismo, o *wi* en C-4.

*

22) PLÉYADES: A-1. úkui; A-2. ikkgöt^{ai}; A-6. nukkiahannukkó.

*

23) EL DÍA: A-1. mōnaide.

B-3. nijkahe.

C-1. nuchuákkate.

24) EL DÍA: A-1. biuidó.

B-1. kú-gire.

C-3. kuwashkiAji.

El examen de estos dos grupos parece sugerir que están formados por dos elementos variables y uno constante; nos inclinamos a esta opinión comparando A-1. *mon-aide* y *biuido*.

Si consideramos *aide* o *ido* como lo común a ambos, advertimos la anteposición de una explosiva gutural en B-1, B-3., c-1., c-3.; el cambio de la explosiva dental en *h*, *j* y *r*.

*

25) LA NOCHE: A-1. ná^oo, ná-o, não; A-6. kannatozũma; A-2. dohtzen.

B-1. pãku; B-3. bégko; B-5. gãuba.

c-1. niñákka; c-3. yanukwa; c-4. ninakári.

La palabra fundamental para decir «noche» se ve claramente que debió ser *bmakwa*; la nasal sonante labial da origen a *n* en las lenguas Uitótas y Záparas, a explosivas labiales mudas o sonoras en las Boras; la vocal *a* se conserva en todos los idiomas del Phylum, menos en B-5. y c-3. ep que es *u*; la explosiva gutural muda, es en A-1. una gutural sonora breve, o una pausa, una explosiva dental en A-2. y A-6, una labial en B-5.

*

26) LA MAÑANA: A-1. haébaka, haíbaka; A-6. natókveiká.

B-3. bégkore; B-5. gãühbe.

A-2. dÓtze (Vide «noche»).

c-1. tarichaki; c-2. tarlki.

*

27) LA TARDE: A-1. ná^uuide.

c-1. neatenakka.

A-2. anjoáxe; A-4. hñⁿexe.

B-3. íⁿyuge; B-5. ihnj^ehöh.

Fundamentalmente en todas estas voces encontramos la radical de «noche» juntamente con otros elementos que sirven para modificar el significado.

La *bm* inicial es *n*, *ny*, *nj* en Witóto, Bora y Záparo, la explosiva gutural muda *g*, *t*, *x* o *h*.

La radical *bmakwa* se conserva mejor en los idiomas Bora en las palabras que dicen «tarde», que en las que expresan noche.

*

- 28) CIELO: A-1. mŌna, moná; A-2. namúina; A-5. muna.
B-5. nijgehō; B-1. nŷjgehe.
C-1. niachosina, niakōuhira; C-3. iyaká; C-4.
nŷya, nya.

Como se observó en otras palabras la nasal labial inicial del Witóto se trueca en dental en Bora y Záparo, y la segunda nasal del Witóto en fricativas, *j*, *g*, *ɣ* en Bora y Záparo.

*

- 29) NUBES: A-1. monánairŷdeja; A-5. inirideneu.
C-4. anahaka?

La voz de A-1. contiene la palabra cielo, el segundo elemento es el que ha de compararse con las otras voces, notándose otro caso de la equivalencia entre una *r* y una *h*.

*

- 30) VIENTO: A-1. betáŷfoi, aifui; A-2. iráhai.
B-3. kíhEba, kíhepoa.
C-1. párato; C-3. paratu; C-4. akirá(xa).

Es más que probable que las palabras del Záparo —C-1— y del Simigae —C-3— no tengan vinculación alguna con las de los otros idiomas, que figuran en la lista antecedente.

En A-1. el elemento esencial es *affoi* o *aiffui*; la vocal inicial aparece en A-2. como *a*, al igual que en C-4.; la *ff* se trueca en *h* A-2., *b* o *p* B-3., *k* C-4.

*

- 31) PIEDRA: A 1. nóⁿfuoke, nóffuikō, nofuiki.
B-1. nĒgoape; B 3. nĒkoaiipa.
C-1. narukua, náruk.

El sonido inicial es una nasal, la primera vocal fluctúa entre *o*, *oⁿ*, *a*, *e*, la fricativa labial *ff* es *g* o *k* en Bora y, como en otros casos, o una gutural explosiva sustituye el Záparo una

r; la segunda vocal es *uo*, *ui*, *oa*, *oai*, *u*; la tercera consonante es *k* pero B-1. y B-3. se muda en *p*; el cuarto sonido vocálico es *e*, *i*, *ua* u *o*.

32) PIEDRA: A-4. dítiba; A-3. gotó'e.
C-3. dsaixia; C-4. tsawi.

*

33) MONTE, CERRO: A-1. nóffuiko (Vide piedra), añado; A-2. nihae; A-6. muko=hugh.
B-3. kaúmekuáge.
C-4. ananíxi.

Si examinamos este grupo de palabras, que comprenden las tres ramas del Phylum, vemos que todas tienen una radical común: *noffoe*, a esta anteponen: A-1. y C-4. *a* inicial, B-3. *kaú* y posponen: A-1. *ko*; A-6. *hugh*; B-3. *ge*; C-4. *xi*. Las transformaciones de la primera vocal carecen de importancia, pues parecen sólo confusiones derivadas del sonido complejo de la *o*, en cambio merecen anotarse las modificaciones de la segunda consonante: *ff* = *d* y *ff* en A-1. = *h* en A-2. = *k* en A-6. y B-3. *m* en C-4. Son estas equivalencias de las que ya hemos encontrado ejemplos.

34) MONTE, CERRO: B-3. kaumekuáge.

C-1. taunakka.
B-5. tákvaha.
C-3. tukuá.

La primera palabra de este grupo fue ya examinada en el anterior, entonces hicimos notar que a la radical anteponeía el B-3. *kaú* que en C-1. es *tua*; en C-3. *tu*; en B-5. *ta*, adviértase el cambio de una explosiva frontal en otra, la gutural se muda en dental; la *ff* se cambia en *kv* y *k*; pero en B-5. y C-3. desaparece la primera parte de la radical *no*.

*

35) BOSQUE: A-1. hásikö.
C-1. nakku, náku, naku; C-3. nakuá, nakúa; C-4. náki.

*

- 36) VALLE: A-1. hasiki (Vide «bosque»);
B-3. bágene, bajani.

*

- 37) TRUENO: A-1. gúrute, goroda.

B-5. luríko.

Cambio de *g* en *l*, de una explosiva frontal por otra.

- 38) TRUENO: A-2. amihitú; A-5. mouma.
C-1. huchenakka.

- 39) TRUENO: B-3. chichi.
C-4. trigineta.

Sustitución de africada con lateral y de africada con explosiva gutural sonora.

El grupo 38 es dudoso, pero en los otros dos vemos combinarse distintas ramas del Phylum, Witóto con Bora y Bora con Záparo.

*

- 40) RAYO: A-1. tebínde.

C-1. tamchutakka (C-4. trigineta = *trueno*).

B-5. chigchi B-3. chichi = *trueno*).

A-2. zuwái; A-5. saitsana.

La explosiva frontal muda dental, derivada probablemente de una explosiva lateral dental, se cambia en africada y fricativa (*tr=ts* (?) = *ch=z=s*; *tr=l*).

La explosiva gutural sonora seguida de una africada y precedida probablemente de una vocal nazalisada da origen a *ts*, *ch*, *g*, *n*, pero no se explica el cambio en *b* y *w*.

- 41) RAYO: A-6. korahamá, (A-1. gúrute, goroda = *trueno*).

B-3. lóriijkóne (B-5. luríko = *trueno*).

- 42) RAYO: C-4. narimúne; C-3. puénaja.

A-5. mouma = *trueno*.

Cambio de *m* en *p*, de *m* en *n*.

*

- 43) HOMBRE: A-1. Ōima, Ēima, komuinä, igma; A-2. thimáe;
A-6. úaime; A-5. komai; A-4. gáifi; A-3. Óe.

B-1. guáxpi; B-5. guagbi; B-3. koogpi.
C-4. ikuáni; C-3. puiganu; C-1. taukko, táúkuo;
C-3. yaráka.

La parte constante en la mayoría de los idiomas Witótos es *igma* que generalmente es *ima*, pero que en A-4. es ya *ifi*, pero que en los Boras se transforma en *axpi*, *agbi*, *ogpi* y en las lenguas Záparos en *ani*, *iga*, *uko*, *aka*. La primera vocal padece transformaciones por el influjo de los prefijos que se anteponen, la segunda es *a*, *ae*, *ai*, *i* y sólo en dos ejemplos Záparos *o* *uo*. La consonante original debe haber sido *gmb*, de allí que da origen a *m*, *gp*, *g* y *k*.

*

44) MUJER: A-1. rínjo, rInyOna, ríno; A-5. eríño; A-6. inoní;
A-2. amí.
C-1. hitiuma, itiúmu; C-4. item.

La *r* A-1. y A-5. se convierte en C-1. y C-4. en *t*, que así como en A-5. está precedida de *e*, en Záparo e Iquito lleva antepuesto *hi*, *i*. La palabra constante es *iño*, que en A-2. es *ami* y en C-1. *iuma*. La *n* y la *m* son intecambeables.

45) MUJER: A-3. mŌtoⁿ.
C-3. máⁿxi, maji; C-4. miesaxi.
46) MUJER: A-4. gáig^o.
B-1. guádji; B-3. koadye.

*

47) PADRE: A-1. mŌtaŌ, mota; A-6. kó-mu; A-2. ámba.
C-1. chú-mano, ku-manu.

La explosiva frontal dental muda se cambia en nasal dental, quizás por cuanto originalmente la palabra fue *mŌⁿtŌ*.

48) PADRE: B-3. dyiehi; B-5. chii.
C-4. k-ati, ake, s-ake; C-3. ku-ake; C-2. pait-síajwa.

Las lenguas Záparas, en este caso, se vinculan, por una parte con las Witóto, por otra con las Bora.

*

49) MADRE: A-1. ō:kŏi, e'í; A-2. jatúh; A-6. kof.
B-3. kuáahe; B-5. guaniŭ.
C-3. kuanakua, kuanukua; C-4. piyá; C-3. man-wajwa.

*

- 50) NIÑO: A-1. goro, uruai, iuroliko.
C-1. mearika; C-4. mayari.
- 51) NIÑO: A-2. nánzügä; A-5. higa; A-6. anoëtzii.
B-3. tsímene.
C-4. manínI.
A-1. hisa = *niña*.
C-4. itaka = *niña*.

*

- 52) HIJO: A-1. hitoo; A-6. kvāda.
C-1. niáto, niánu, kunianu; C-3. kianu, kiyano.
Ya en el número 47 vimos el cambio de *t* en *n*.
- 53) HIJO: B-5. ahgchigwi.
A-2. kuibi.
- 54) HIJO: B-3. tsímene.
C-4. neyene.

*

- 55) HIJA: A-1. hisa; A-2. kossá, kuirá.
C-1. koniát, itúm, kuniatu; C-3. kiató.
La *s* equivale a *r* y a *t*; es muy frecuente que la africada *ts* dé origen a *s* y a *t*, pero es más raro que se cambie en *r*.

*

- 56) HERMANO: A-1. Áma; A-2. imá; A-6. ko-hóme.
B-3. tha-ñabe.
C-1. ku-kihuño, ku-áuuo, ku-ánana.

Si, separando los prefijos posesivos, consideramos estas voces vemos que ya A-6. antepone una *h*, que la volvemos a encontrar en C-1. y que en B-3. es *ñ*. La vocal inicial que cambia entre A-1 y A-2. de *a* en *i*, sin razón aparente, es *a* en B-3. y C-1; *o* en A-6, quizás por influjo del posesivo y *u* en C-1, por la misma causa. La consonante fundamental es *m*, pero en Záparo se muda en *n*, siendo un fenómeno muy frecuente el intercambio de las dos nasales, así como la transformación de la nasal labial en labial explosiva frontal, que se nota en B-3.

- 57) HERMANO: A-1. ügo.
B-5. pathóë.
C-3. ua-pajano, ua-pajano, na-pajano.
Es dudosa la comparación entre A-1 y B-5 y C-3, pero no éstas dos últimas.

*

- 58) HERMANA: A-1. mirõno; A-2. ku-ránano.
C-1. ku-irimáto, ki-rrimato; C-3. ki-rimyato,
ki-diniato.
59) HERMANA: A-1. äwUño, buno.
B-5. tha-boneche.

*

- 60) TÍO: A-1. hisáima, iusuma, hitoo.
C-4. yatzawá.
61) TÍO: B-3. nÁni; B-5. nahnümüá.
C-1. ku-ádro.

*

- 62) TÍA: A-1. usu, iusunu, ita.
B-3. me-éroe.
C-1. ku-ikiña, ku-anokuiño; C-4. ku-ajiya.

*

- 63) ANCIANO, ANCIANA: A-1. oŕkõsa(m.); oŕkõno (r.), gu-aiki-
no(m. y.); A-2. ruimáe.
B-3. ke Éme(m.), ke Émedye(r.); B-5. kahãme.

*

- 64) JEFE, CACIQUE: A-1. idyaðna, idyaima.
B-3. neaménÁpi.

*

65) CUERPO: A-1. emÓdo; A-6. ko-kOme; A-1. abui.

B-3. megh-pi; B 5. thagh-pü.

C-3. pe-suma.

A-2. ga-rikkuga.

C-1. ma-hakka.

Si comparamos A-1, *emÓdo* y A-6, *kOme* con A-1, *abui*, veremos como la *m* equivale a la *b*, quizás por cuanto el sonido propio es *bm*; *kOme* se vincula con *suma* del c-3. y *abui* con el B-5, *pü* y el B-3, *pi*, y el A-2; *rikkuga*, con el c-1, *hakka*.

*

66) CARNE: A-1. Ögsödo; A-2. ga-n-atzükku.

C-1. ischiu, atzó; C-4. pa-shí(xa).

Comparemos primero la consonante fundamental. Es: una africada gutural sonante en: A-1, dental en A-2 y C-1; palatal en C-1; fricativa palatal en C-4.

La vocal inicial es: *ö* en A-1; *a* en A-2. y *ci*. y quizás en C-4. (*p-ashí*), *i* en C-1. La final: *ö* en A-1; *o* en C-1; *iu* en C-1; *u* en A-2; *i* en C-4.

67) CARNE: A-6. go-ia.

B-3. meÉ-ko.

B-5. ma-águ.

*

68) PIEL: A-1. ig-go; A-2. ga-nütu; A-6. k-nnühpehü.

B-3. tha-amé-É, tha-míe; B-5. pairéra.

C-1. hi-chiokua(ki-chiokua?); C-3. ki-chawe;

C-4. hÉ-isOkO.

*

69) HUESO: A-1. öyaikö, eyaikö; A-2. nakkÓ.

C-3. nukú.

70) HUESO: A-1. ibáki.

B-5. me-bagköö; B-3. me-ebágke, tha-pakéne.

71) HUESO: A-2. nakkÓ.

C-3. nuku; C-4. yasÓki; C-1. uchu.

Las diferencias de estos tres grupos son aparentes: fijémonos primero en la fricativa sonora gutural de A-1, *y*, es

- 57) HERMANO: A-1. ügo.
B-5. pathóë.

C-3. ua-pajano, ua-pajano, na-pajano.

Es dudosa la comparación entre A-1 y B-5 y C-3, pero no éstas dos últimas.

*

- 58) HERMANA: A-1. miröno; A-2. ku-ránano.
C-1. ku-irimáto, ki-rrimato; C-3. ki-rimiyato,
ki-diniato.

- 59) HERMANA: A-1. äwUño, buno.
B-5. tha-boneche.

*

- 60) TÍO: A-1. hisáíma, iusuma, hitoo.
C-4. yatzawá.

- 61) TÍO: B-3. nÁni; B-5. nahnümüa.
C-1. ku-áandro.

*

- 62) TÍA: A-1. usu, iusunu, ita.
B-3. me-éroe.

C-1. ku-ikiña, ku-anokuiño; C-4. ku-ajiya.

*

- 63) ANCIANO, ANCIANA: A-1. oŏkŏsa(m.); oŏkŏno (f.), gu-aiki-
no(m. y f.); A-2. ruimáe.
B-3. keÉme(m.), keÉmedye(f.); B-5. kahāme.

*

- 64) JEFE, CACIQUE: A-1. idyaŏna, idyaima.
B-3. neaménÁpi.

*

65) CUERPO: A-1. emÓdo; A-6. ko-kOme; A-1. abui.

B-3. megh-pi; B 5. thagh-pü.

C-3. pe-suma.

A-2. ga-rikkuga.

C-1. ma-hakka.

Si comparamos A-1, *emÓdo* y A-6, *kOme* con A-1, *abui*, veremos como la *m* equivale a la *b*, quizás por cuanto el sonido propio es *bm*; *kOme* se vincula con *suma* del c-3. y *abui* con el B-5, *pü* y el B-3, *pi*, y el A-2; *rikkuga*, con el c-1, *hakka*.

*

66) CARNE: A-1. ögsödo; A-2. ga-n-atzúku.

C-1. ischiu, atzó; C-4. pa-shí(xa).

Comparemos primero la consonante fundamental. Es: una africada gutural sonante en: A-1, dental en A-2 y c-1; palatal en c-1; fricativa palatal en c-4.

La vocal inicial es: *ö* en A-1; *a* en A-2. y *ci*. y quizás en c-4. (*p-ashí*), *i* en c-1. La final: *ö* en A-1; *o* en c-1; *iu* en c-1; *u* en A-2; *i* en c-4.

67) CARNE: A-6. go-ia.

B-3. meÉ-ko.

B-5. ma-águ.

*

68) PIEL: A-1. ig-go; A-2. ga-nütu; A-6. k-nnühpehü.

B-3. tha-amé-É, tha-míe; B-5. pairéra.

C-1. hi-chiokua(ki-chiokua?); C-3. ki-chawe;

C-4. hÉ-isOkO.

*

69) HUESO: A-1. öyaikö, eyaikö; A-2. nakkÓ.

C-3. nukú.

70) HUESO: A-1. ibáki.

B-5. me-bagköö; B-3. me-ebágke, tha-pakéne.

71) HUESO: A-2. nakkÓ.

C-3. nuku; C-4. yasÓki; C-1. uchu.

Las diferencias de estos tres grupos son aparentes: fijémonos primero en la fricativa sonora gutural de A-1, *y*, es

conocido que en muchos lugares de América en la pronunciación del castellano se confunde la *y* con la *ll* y la *ñ*; el sonido de *ñ* en varias lenguas aborígenes se trueca fácilmente en *n* y ésta en *m* y la *m* en *b*, de esto último en páginas anteriores hemos encontrado varios ejemplos.

La *y* de A-1. es *n* en A-2. y C-3., *b* en A-1, B-3. y B-5. y en este también *p*.

Hay en A-1. y B-3. una vocal inicial *ö*, *e*, *i*.

La segunda vocal, la que sigue a la consonante es *ai*, o *a* salvo en C-3. que es *u*.

La consonante de la sílaba siguiente es siempre la explosiva frontal gutural y la vocal que le sigue *ö* (A-1, B-5), *o* (A-1, A-2), *i* (A-1), *e* (B-3).

Así para el primero y segundo grupo se puede suponer una radical *öñbako*.

En el tercer grupo lo curioso es el cambio de la gutural explosiva frontal por la africada palatal y la fricativa dental.

*

- 72) VENA: A-1. neigui, niäkuyó.
B-4. me-pakisimukue.
C-1. chuizano; C-4. chahonere.

*

- 73) SANGRE: A-1. döe, die, diruai; A-2. ga-tzegani.
B-3. meg-té, theé; B-4. me-tibani, tii; B-5.
mach-thü.

La vinculación de las palabras Witótos y Boras que significan sangre no puede ser más clara. Conviene hacer hincapié en la equivalencia de *tz* (africada), con *t*, *th*, *d* (explosivas frontales) y de *g* (explosiva gutural) de A-2. (*tzegani*) con *b* (explosiva labial) de B-4. (*tibani*).

- 74) SANGRE: A-1. diruai; A-6. go-rüu nana.
C-4. yanánaka; C-1. nunakka, nanáka; C-3. namaka, nanaka.

*

- 75) SALIVA: A-1. túaö, duapAi.
C-1. aruakka.

La *t* se muda en *r*, la *p* en *k*.

- 76) SALIVA: A-1. faiki.
B-4. mE-ine.

*

- 78) CABEZA: öfoge, egffögö; A-2. gũ-kokkõ; A-3. opörin; A-5. huhã; A-6. ko-pia; A-4. nígai.
B-1. mE-eniguol, de-nikua; B-5. tha-nũkvako;
B-3. tha-nĩkoaë, me-enĩkoaë; B-4. me-nikuage.
c-1. ánaka, ku-ának; c-2. p-anaka; c-3. anáke,
ánaka, p-anaká; c-4. p-anak.

La vocal inicial *ö* o *e* del Witóto (A-1.) desaparece en los otros idiomas del grupo *A*; en Bora B-1. y en Imihita-Miranya B-3. es *e*, mientras en todas las lenguas Záparas es *a*. La consonante siguiente cambia de explosiva frontal (*k* en Okaima, *p* en Coëruna) a fricativa (*f* en Witóto), pasando por *gff* (A-1.) para ser nasal en A-4., B-1., B-3., B-4., B-5., C-1., C-2., C-3., C-4. Este es un caso más de los varios ya anotados de la sustitución de una explosiva por una nasal.

La segunda vocal es *o* en A-1., A-2., A-3., *u* en A-5., *ü* en B-5., *i* en A-4., B-1., B-3., B-4., *ia* en A-6., *a* C-1., C-2., C-3., C-4.

La sílaba siguiente tiene por base una consonante explosiva frontal gutural, muda o sonora (*k*, *g*), salvo en A-3. que es *p* y en A-5. que es *h*; la vocal es *e* en A-1. y C-3., *o* en A-1., A-3., *õ* en A-2., *uo* en B-1., *ua* en B-1., B-4., B-5., *oae* en B-3., *ai* en A-4., *a* en C-1., C-2., C-3.

*

- 79) PELO: A-1. õgffo-tie, ifa-tero, ifo-tipi; A-2. gũ-hossõ-hu;
A-5. hupo-diki; A-6. ko-vaun-geté.
B-3. me-enikoa-ko; B-4. me-nikuak-ogio; B-5. ta-hünna.
c-1. anak-eso, nak-eso; c-3. imasau; c-4. p-anak-achi, kah-ashi, sekah-ashi.

La palabra «pelo», sin tomar en cuenta los posesivos anteauestos, está formada en todos estos idiomas, de dos componentes, uno de los cuales es la «cabeza»; esta, como vimos en el número anterior, está compuesta de tres sílabas, la primera formada por la vocal inicial, que a menudo falta; en la voz «pelo» sólo se encuentra en A-1., B-3., C-1., C-3. y C-4., siendo de advertir que si en «cabeza», en las lenguas Záparas es siempre *a*, en «pelo» es *i* en C-3., como en A-1. y *e* en C-4., como en B-1. y B-3.

Por el estudio de «pelo» vemos que la tercera sílaba de «cabeza», la que sufre menos mutaciones en las lenguas del

Phylum y falta en A-6. no es la parte fundamental, pues, en «pelo», desaparece en A-1., B-5. y C-4. Ella, como se recordará está compuesta de una consonante explosiva frontal gutural que se cambia en *p* en A-5., en *ss* en A-2.; en la vocal sólo ocurren las mutaciones señaladas en el estudio de la voz «cabeza».

La segunda sílaba de cabeza presenta las siguientes variaciones: *gff* en A-1., *f* en A-1., *k* en A-2. y C-4., *h* en A-2., A-5., B-5., *v* en A-6., *n* en B-4., C-1., C-4., *m* en C-3. 'En la vocal se observan las mismas fluctuaciones que en la palabra «cabeza».

El segundo componente de la voz «pelo» que debe tener un sentido de extremidad, cosa muy delgada, como el *fu* del Colorado (Talamanco-Barbacoa-Chibcha) es:

A-1. *tie*, —*té-ro*, *ti-pe*; A-2. —*'hu*; A-5. *di-ki*;

A-6. —*ge-te*.

B-3. —*ko*; B-4. *ko-gio*; B-5. *naa*.

C-1. —*eso*; C-3. —*sau*; C-4. —*achi*, *áshi*, *'shi*.

*

80) ojo: A-1. Óise, úise, uije; A-2. ga-ussö; A-3. oxuöd; A-4. adjige; A-5. oi; A-6. ko-iassá.

B-1. ma-adzik, da-chiü; B-2. ta-adziü; B-3. ma-atje, thÁ-sie; B-4. ma-shi; B-5. ta-ungchüoh;

C-1. manisiá, manijia, ku-námits, ku-námiki;

C-2. pe-namijya; C-3. nemizh; ki-ñamija, ki-ñamijya; C-4. pui-nami, ki-ñamija.

El examen de todas estas palabras demuestra que, descontados los prefijos posesivos, los idiomas Záparos anteponen, a la raíz común para todo el Phylum, un elemento que en Iquito, en una de las variantes, constituye, él sólo la palabra «ojo», pero que en los demás casos va siempre acompañado de la verdadera radical, de la que, en el Coöruna queda sólo el sonido vocálico inicial. Este aditamento Záparo es: *mani* en Záparo (C-1.); *nami* en el mismo idioma, en Conambo e Iquito, *nemi* en Shimigae, *ñami* en éste y en Iquito. Cual sea el significado y origen de este elemento antepuesto a la raíz es cosa que ignoramos, debiendo anotar que de él no hay huellas en los otros dos miembros del Phylum.

El estudiar la raíz propia de ojo debemos fijarnos, de preferencia, en la consonante, que es una africada, pues no obstante la diferencia de ortografía creemos reconocer una letra de esta clase en *dj*, *tj* y *jy*, siéndolo de seguro *ch*, *dz*, *ts*;

pero la africada se trueca fácilmente en fricativa: *j*, *x*, *zh*, *sh*, *s*, *ss*.

Es una africada palatal en: B 1. (*ch*) y B-5. (*ngch*), una fricativa es en B-4. (*sh*) y C-3. (*zh*); una africada dental en A-4. (*čj*) y B-3. (*tj*), una fricativa gutural en A-1., A-2., A-6., B-3., c1., una fricativa gutural en: A-1., A-3., c-1., c-3. c-4. (*x*, *j*); la *jj*, entendemos que es una fricativa palatal como la *j* francesa (*zh*).

Esta consonante está precedida de una vocal o un diptongo, estos son: *oi* en Witóto y Orejón, *ui* en Witóto, *ia* en Coëruna; aquellas: *u* en Miraña-Carapaná-Tapuyo y Miranha-Oira-Azu-Tapuya; *o* en Okaima; *a* en Muinamé, Bora, Monuya, Imihita-Miranyá y Faa-aai; *i* en Záparo, Conambo, Shimigae e Iquito.

La vocal final es: *a* en Orejón, Shimigae e Iquito; *e*; en Witóto, e Imihita-Miranya; *i*; en Muinamé, Bora, Monuya, Faa-aai, Záparo y Conambo, *õ* en Miraña-Carapaná-Tapuyo. El diptongo *uõ* en Miranha-Oira-Azu-Tapuya, *iü* en Bora, *ie* en Okaima, *ia* en Záparo.

Así, aun cuando nuestro conocimiento de estas lenguas sea por demás deficiente, pensamos que no es enteramente aventurado reconstruir la palabra primitiva común a todo el Phyllum. Así:

õittsiü :

*

- 81) FRENTE: A-1. oyeko, oyakuiko, otoki; A-2. ka-ráki; A-5. kuita; A-6. ko-aíngha.
B-3. me-émeko, tha-némi; B-4. m-Emi; B-5. tha-iimí.
c-1. hisichua; c-2. paturra; c-3. ki-jlñahi; c-4. jénamíga.

El parentesco entre estas varias palabras es difícil de reconocer, pero, ello no obstante seguro. Generalmente principia por un sonido vocálico, que a veces, en A-2., B-3. y C-2. ha sido absorbido por la vocal del prefijo posesivo, y en otras ocasiones va precedido de una aspiración: A-5., c-1., c-3., c-4., pues como tal tomamos en este caso la *j* del Iquito y Shimigae.

La vocal inicial *ui* en Orejón, *ai* en Coëruna es *e* o *i* con excepción del Witóto, en que es *o* o quizás *oi*.

La consonante que sigue presenta fluctuaciones interesantísimas, ya en páginas anteriores hemos visto la mutación

de la africada sonora medio gutural *ɣ*, en la nasal palatal *ɲ*, la primera la encontramos en la voz Witóto (A-1.), la segunda en Okaima y Shimigae; pero hay una etapa intermedia y reveladora, en Coeruma esta consonante es la africada palatal precedida de una nasal, este es el punto de partida desde el cual en unos idiomas predomina el sonido palatal (la *ɣ* se confunde en muchas hablas criollas de América Hispana con la *ll*) como pasa en A-1., B-3. y C-3., en otros el nasal B-3., B-4., B-5., C-4.; mas no terminan aquí las aventuras de este sonido, la palatal *gh* de A-6. se trueca: en *s* en C-1.—la mutación de la *ch* en *sh* y *s* es fenómeno muy corriente en varios idiomas— en *t* en A-5. y C-2.

La segunda vocal es: *a* en A-1., A-2., A-5., A-6., C-3., C-4.; *e* en A-1., B-3.; *i* en B-4., B-5., C-1.; *o* en A-1.; *u* en C-2.

En algunos lenguajes del Phyllum hay otros componentes de la palabra «frente» que faltan en A-5., A-6., B-4., B-5. y que sólo coinciden en A-1., A-6. y C-1. y son *ko*, *kui*, *ki*, *chua*. Nótese la mutación de una explosiva gutural en africada palatal.

*

- 82) NARIZ: A-1. dóffo, dofo; A-2. ga-tzohóre; A-5. hoho; A-6. ku-ihottai.
B-1. da-tigi-o; B-3. me-tégeo, me-téheo, tha-té-heu; B-4. me-gligio; B-5. tha-thúghóhó.
C-1. mihuchua, najúkua; C-3. pa-najukúa, ki-ñajukwa; C-4. kje-nahígwa.

En la voz «ojo» vimos que los idiomas Záparos antepónían a la radical común *nami*, *nemi* o *ñami*, ahora en «nariz» acontece otro tanto y lo antepuesto es *mi* en el Záparo propiamente dicho, *na* en otro ejemplo de esta misma lengua, en el Shimigae e Iquito, *ña* en otro caso del Shimigae.

La radical principia por una explosiva frontal dental, *d* o *t* en Witóto, Bora, Imihitá-Minuya y Miranha-Oíra-Azu-Tapuya, que se cambia en aspiración en Orejón, Cöeruna, Záparo e Iquito, que se ha interpretado como *j* en Zaparo y Shimigae, es una africada dental en Miraña-Carapaná-Tapuyo, quizás una lateral explosiva en Faa-aaí.

La vocal siguiente es *o*, *u*, *ü* en todos los idiomas salvo en B-1., B-4. y C-4. en que es *i* y B-3. en que es *e*.

La segunda consonante es *ʃ* o *f*, fricativa labial o denticulabial en Witóto, que se trueca en aspiración en Miraña-Carapaná-Tapuyo, Orejón e Imihit-Miranya, en explosiva gutu-

ral sonora en Paa-aaí, Bora e Iquito, muda en Záparo y Shimigae, en africada palatal sonora en Miranha-Oíra-Azu-Tapuya (*g/h*) y muda en Záparo. El sonido vocálico que se une con esta consonante parece haber sido *ua*, *wa* (doble o inglesa, —c-1., c-3., c-4. que da origen a *o*, —A-1., A-2., A-5. *eu*, —B-3. *ø* —B-5., *io*—B-1., B-4.

Si no fuera aventurar reconstruiríamos la palabra primitiva:

tøh'ua

*

- 83) OREJA: A-1. hōfo, hÉfo, hāfo, kōnobe; A-2. gA-günorá;
A-3. kuñÓ; A-6. komātoe.
B-5. mō-nohmüto.
C-4. pui-toko.
- 84) OREJA: A-4. n^exemEu; A-5. kinoleo.
B-1. m^e-nÉmEo, da-nimeo; B-2. ta-nimeo; B-3.
me-némeo, tha-ñémioi.
C-3. nomáko, numako, ki-ñumaku.
- 85) OREJA: c-1. taurikke, ku-táworÍko, ku-táwuriki; c-2. ku-
-tawerrekó.

De estos tres grupos, los dos primeros están compuestos por palabras de las familias Witóto, Bora y Zápara, y el último solamente por las de esta.

Así el 83 y el 84 representan bien al Phylum, mientras el 85 es sólo Záparo, por lo menos a primera vista.

En el 83 vemos que la aspiración del Witóto (A-1.) se muda en *h* en el mismo idioma, en Okaima y Coëruna, mientras en Miraña-Carapana-Tapuyo es *g*, en Miranha-Oíra-Azu-Tapuya es *m* y en Iquito *t*. La vocal siguiente es fundamentalmente *o*. En la sílaba siguiente hay en Witóto un sonido complejo que lleva una nazalización y que en ocasiones ha sido anotado como *f*, en otras como *n*, siendo probable que en realidad deba escribirse *køⁿrobe* o que sólo figura como *n*, *m* o *ñ* en las otras lenguas, excepción el Iquito en que es *k*; la vocal de esta sílaba es también básicamente *o*.

En el grupo 84 la primera consonante es siempre *n* o *ñ* seguida de *e* o *i*, que en Shimigae se muda en *o*. La otra parte esencial de la raíz es *meu* (*leo* en Orejón, *ma* en Shimigae). Entre la primera y segunda parte intercala el Muiname *xe* y después de la segunda añade el Shimigae *ko*.

En el grupo 85 es sólo Záparo y parece independiente de los otros, mas, tomando en cuenta la vinculación ya estableci-

da entre: A-1. *könobe*, A-2. *güno*, A-3. *kuñO* y c 4. *toko*, vemos que c-1. *taxo-rI-ke* es una etapa intermediaria entre A-1. *könobe*, *höfo* y *toko*.

Así para la palabra «oreja» tenemos dos raíces, ambas comunes a las tres familias del Phylum.

*

86) BOCA: A-1. ffúe, fuǎ; A-2. ga-hauoi; A-5. huai.

B 1. da-ü-shü; B-3. mé-ehe, thá-ihe; B-4. me-Inipa; B-5. ma-ghüö.

c-1. atuapama, atupáma; c-2. pa-tupwama; c-3. tupa, ki-tyupa; c 4. ti-pÓma.

En Imihitá-Miranya, Faa-aai y Záparo a la radical de «boca» se ha antepuesto una vocal, *i* en los dos idiomas Boras, *a* en el ótoro. La palabra principia por lo demás con una consonante menos en Bora, (B-1.) esta es una aspiración en Miraña-Carapaná-Tapuyo, Orejón y en Imihitá Miranya, la que aparece en Witóto (A-1.) como fricativa dentilabial o labial muda y en las lenguas Záparas como explosiva frontal medio dental, pero en estas en el Shimigae nos encontramos con *ty*, esto es, con una palatilización de la *t*.

La vocal siguiente, no obstante sus mutaciones en *au* (A-2., *e* (B-3.), *i* (B-4. y C 4.), *ua* (c 1.) se ve que es *u* o más propiamente *ü*.

En las lenguas de la Familia Witóto la siguiente sílaba es una vocal o diptongo, *e*, *ä*, *ai*, *oi*, que en Miranha-Oíra-Azu-Tapuya (B-5.) es *ö* y que falta en Imihitá-Miranya (B-3.) quizás por una repugnancia eufónica a la concurrencia de dos sílabas fundamentalmente vocálicas. Esta es quizás la razón por la que en Bora vemos intercalarse una *sh* en Faa-aai (B-4.) y en todos los idiomas Záparos una *p*.

*

87) LABIOS: A-1. fuétilro, fuáigo, fuaiga; A-2. ga-hoâte.

B-3. mé-eniba; B-4. me-Inipa; B-5. m-öhnipá.

c-1. jazoke, yatsókue; c-4. ke-íya.

Todas estas palabras están compuestas con la radical de «boca» y sirven para completar el cuadro de las mutaciones

anotadas en el número anterior, así vemos que la *t* o *ty* de los idiomas Záparos tiene como intermedio *ts*, que *ehe*, *ihe* de B-3. es muy cercano a *fyá* de c-4.

*

- 88) LENGUA: A-1. iref_e, irve, iyifá, iufé; A-2. gesuthühó; A-3. iniÓopue; A-4. mónEmbá; A-5. kopaore; A-6. koã.
B 1. mE-Eníxigoa; B 2. ta-nídingue; B-3. mE-nehekoa, tha-néekoÁne; B-4. menigikua; B-5. me-ghkvai.
c 1. ku-nárich, ririkchá, ririkkia; c-3. pa-inti, nití; c 4. pui-nÉte, nÉte.

Para poder analizar estas palabras hay que partir de Monuya *nídingue* y compararlo con el Shimigae *niti*, el Záparo *nírich* y este a su vez con *ririkchia*, para conocer el primer componente de la palabra, el cual puede o no juntarse al segundo, o figurar este último solo. Luego hecho esto es preciso poner en parangón el Monuya *nídingue*, con el Bora *Enixigoa* con el Coeruna *koã* y el Orejón *kopaore* para descubrir el segundo elemento.

La primera consonante del primer elemento es *n* en B-1., B-2., B-3., B-4., C-1., C-3. y C-4., pero en c 1. se mura en *r* en A-3. en *ñ*, en A-4. en *m*, en A-2. en *g* y falta en A-1., todo lo cual indica un sonido lateral y una vocal nazalisada. Esta es *i* o *e* en todos los idiomas menos en Muinamé en que es *o*.

La segunda consonante del primer elemento es más variable, es: una aspiración en B-3.; una explosiva gutural en B-4., B-5., A-1.; dental en B-2., C-3., C-4.; una fricativa gutural en B-1., A-1.; una dental en A-2.; una nasal palatal en A-4.; una *r* en C-1. y A-1., en este último se encuentran las fluctuaciones *r*, *g*, *y*. Debe tratarse, pues, de otra lateral. La vocal que le sigue es siempre *e* o *i* salvo en A-1., en que en una variante es *u*, (*e* en las otras tres) en A-2. y A-3.

*

- 89) DIENTE: A-1. ísido, isído, isitó, íisie; A-2. gesühi; A-3. atitjo; A 6. ku-iri; A-4. Ígaino.

B-1. mE-egÓaxe; B-2. ta-aguanie; B-3. me ekoá-gee, tha-ikoáie; B-4. me-kuage; B-5. ma-ghü-nieng.

c-1. icharé, ku-tsári, kukari; c-3. ki xa, pu-ekajá; c-4. púõ-ka.

En los idiomas del grupo Witóto la primera consonante que es *s* en A-1., *tj* en A-3., *r* en A-6. y *g* en A-4.; suponemos que esto puede explicarse imaginando que el sonido primitivo fue una fricativa lateral *xr*. En las lenguas del grupo Bora es *g* como en A-4., *gh* o *k*. En las Záparas *k*, *x* (C-3.) *ch*, *ts* (C-1.), advirtiendo que en un mismo lenguaje —c-1. es *k*, *ch*, *ts*. El cambio de *x* en *k* es un fenómeno muy frecuente. A *ts* de c-1. corresponde *tj* de A-3., *js* de A-1. La vocal que precede a esta consonante cuando no está afectada por eufonía por el posesivo, y si no se ha apocopado es *i* o *e*. Las que le siguen: *oa* (B1., B3.), *ua* (B2., B4.), *ü* (A2., B5.), *o* (A-3.), *i* (A-1., A-6.), *a* (C-1., C-3., C-4.), *ai* (A 4). La forma primitiva debe ser *üa*.

La segunda sílaba, cuya vocal primitiva es: *i* o *e* (A-2., B-1., B-3., B-4., C-1.) que aparece como *ie* en B-2., B-5., B-3., *o* en A-1., A-4., *a* en C-3., presenta fuertes mutaciones de la consonante pero muy de acuerdo con procesos observados en otras palabras: de un sonido explosivo lateral junto a una vocal nazalisada —*grri*ⁿ— nacen sonidos guturales frontales explosivos en B-3., B-4., fricativos en C-3. y A-6., dentales frontales en A-1., *r* (I) sonante en C-1., C-3., nasales en A-4., B-2., B-5.

*

90) BARBA: A-1. ffúeyokö, ámaõko.

B-5. ta-kvatzethóükkö.

91) BARBA: A-1. ihiké; A 5. haidaieki.

B 4. me-ghikua, me-kuai.

92) BARBA: A-1. ámaõko.

c-1. amu; c-3. ki-ñasana (myasana); c-4. kje-amána, ki amana.

(1) Es posible se trate de la *r* gutural.

*

- 93) CUELLO: A-1. kōma_o, kōma·o, kimai, āmādo; A-2. ganōmōga; A-5. kimata; A-6. konāmÓ.

En este grupo conviene poner en relieve la equivalencia de *r*, *g*, *d*, *t*.

- 94) CUELLO: A-1. herai_{ki}.
B-1. da-kiā-tāgiko; B-3. me_o-ket_{ei}, thā-ketāheku; B-5. tha-ghkühāe.

En este grupo, que comprende un idioma de la familia Witóto y varios de la Bora, conviene anotar el cambio de la *t* en *r* y en *h*.

- 95) CUELLO: C-1. utusna, prituno; C-3. ku-dikya; C-4. kje-imáx, ke-tikwaríka.

*

- 96) ESPALDA: A-1. ffekánigo, fékaniko; A-2. gōthazatūna.
C-1. tamisina; C-3. ki-nijina; C-4. kje-namashika, kje-tamashi.
B-3. me-égeba; B-4. me-igiko, me-keli B-5. tha-üghübá.
A-6. ko-amohó.

*

- 97) BRAZO: A-1. nalriheníko, nariyo; A-2. sarogōa; A-5. nari-gui.
B-3. me-négekōa, me-nehekoa, thā-iyehēkoa;
B-5. th_en_ehāgechigtju, tha-üghhükoa.
C-4. kje-tamáshi, ki-namati; C-1. ku-ramáso, chu-rchmasaka.
A-1. o-nojai.

Si comparamos las dos primeras palabras de esta lista, ambas del Witóto propiamente dicho (A-1.), vemos que en la primera, después del elemento común a ambas *nalri* o *nari* se ha puesto la voz o partícula *hení*, la cual no aparece en las otras formas de «brazo» de la familia Witóto, en la cual vemos la *n* convertirse en *s* en A-2. En los idiomas de la familia Bora *nari*, se cambia en *nege*, es decir, fuera del cambio

de vocal, la *r* se trueca en aspiración o en frontal explosiva gutural sonora; pero en B-5. volvemos a encontrar el elemento intercalado en la primera forma de A-1., *hení* que aquí es *gechi*. La sustitución de la *r* en *h* o *g* debe obedecer a la presencia de un primitivo sonido lateral, así podríamos reconstruir la palabra primitiva para el Witóto y Bora, así:

nãgre... koa

En los idiomas Záparos la sílaba *na* se conserva en C-4., en donde se ve en un ejemplo mudarse en *ta*, mientras en C-1. es *ra*. El *gre* de nuestra reconstrucción hipotética (*lri* en A-5., *ri* en A-1. y A-5., *ro* en A-2., *ge* en B-3., *he* en B-3., *ha* en B-5., *ghh* en B-5.) es sustituido en todas las lenguas Záparas por *ma*.

*

98) MANO: A-1. Ó-nodje, o-nÓdje, ónodyô, o-noyi; A-2. ga-noagá; A-3. o-nÚ; A-4. mÚs; A-5. o-nokuj; A-6. ku-nia.

B-1. mE-'oxtae, da-utseh; B-3. me-ugtsi-kéhe, thá-usi; B-4. ma-uti-kuane; B-5. ma-ugtzi.

C-1. ichiosú; C-3. awuashi, nawashuijia, ku-agwashi; C-4. ki-awáshi.

C-1. hi-kkoma; C-4. poi-wánaka, poi-kuadika;

C-2. pe-kagwaka; C-1. Ku-kuro, kú-kuruko.

En la familia Witóto se reconoce, a primera vista una raíz común:

noishe

La *n* se cambia en *m* en A-4., la vocal es *o*, *O*, *U*, salvo en A-2. que es *oa* y en A-6. que es *ia*, en este por efecto del apócope de la segunda parte.

La explosiva dental muda breve seguida de una fricativa palatal ofrece más fluctuaciones: toda la sílaba falta en A-3. y A-6., es *g* en A-2., *k* en A-5., *s* en A-4.

En la familia Bora también aparece de bulto la radical primitiva, es:

ogtse

Comparando *noishe* y *ogtse* se ve que son una misma cosa; con sólo la supresión de la nasal. La primera sílaba fué la más importante en Witóto, que a veces ella sola sirve para decir mano, en Bora la segunda por lo que desaparece en sonido consonántico inicial.

La vocal con que principian las palabras Boras es *o*, *u*; la consonante *xt*, *ts*, *gts*, *gtz*, *s* o *t*; la vocal siguiente, *i*, *e* o *aÉ*.

En Záparo no se observa la misma vinculación entre las distintas voces, en c-1, c-3. y c-4. hay una radical.

auachi

con la que seguramente están vinculadas formas como c-4. *kuadika*, *wanaka*, c-2. *kagwaka*.

La sílaba inicial *no* del Witóto, *o* del Bora, es en Záparo *naua*, *gua*, *kko*, la segunda sílaba es *chi*, *shi*, *di* o pierde en importancia.

*

- 99) PECHO: A-1. hógobe, hógobeïdo; A-2. ga-gÓbi; A-5. o-
-ngotaini; A-6. kuisittamé.
100) PECHO: B-3. meg-pé:ge, meg-pe:he, me-pai; B-4. meg-
-pla, meg-pIkua, thag-püttehü.
101) c-1. tarnekkua.
102) c-4. kja-hiretéxina.

*

- 103) MAMAS, PECHO DE MUJER: A-1. mÓnoi, mono.
B-3. me-megpáñe.
c-3. chEikitá.

*

- 104) CORAZÓN: A-1. komási; A-5. pónaíkiu.
B-3. me-ébe, tha-epekoa; B-4. me-pili... rikua.
c-1. hu-issia; c-3. ku-iñia, ku-ijia (izhia?), ku-ij
(izh?)

La gutural explosiva muda se cambia en labial de A-1. a A-5, y así se conserva en B-3. y B-4., en *n* palatalizada en c-3. o en fricativa palatal.

La *o* de A-1. se mantiene en A-5. y es *e* o *i* en Bora, *ia* en Záparo.

El elemento fundamental de la voz «corazón» es: *pyö*, o algo semejante, de lo que son variantes la primera sílaba de las voces estudiadas.

*

- 105) PULMONES: A-1. hásave, tasayi, fekoye.
B-4. me-kuane.
C-1. hu-irukka.

*

- 106) HÍGADO: A-1. banókö, banoi, ibabapa.
B-4. meg-kirikua.
C-1. choasa.

*

- 107) INTESTINOS: A-1. hebeo.
B-4. meg-pai.
108) INTESTINOS: A-1. hebeo, ero, isiraiti.
C-1. maráka.

*

- 109) ANO: A-1. égoð.
B-3. me-nómeéhe; B-4. namaigi.
C-1. ko-tapÓako; C-4. (pura—) diáku.

*

- 110) PENE: A-1. mota; A-2. ga-motó; A-6. ko-mo^ess^e.
B-3. me-nomeo, tha-ñÁmeo; B-4. ñOnko; B-5.
mã-numáu.

En Witóto la primera parte de la palabra es *mo*, *mo^e*, a la que se añade *ta* o *to* o bien *ss^e*. La voz está, pues, compuesta de dos elementos.

En Bora al *mo* del Witóto corresponde *no*, *ño*, *nu*, *ña*, pero en vez de añadir el otro componente duplica la radical, con alteración eufónica y es *meo*, *mau* o *nko*.

- III) PENE: A-1. heroö.
C-4. yekerá.

*

- II2) TESTÍCULOS: A-1. hinögö, heñigui; A-6. ichö.
C-4. yariasi.

Lo digno de anotarse es la equivalencia de *n*, *ñ*, *ch* y *r*.

- II3) TESTÍCULOS: B-3. me-dónibae, katóniba; B-4. danipa;
B-5. ma-toniba.
A-2. námboa (námiboa?)

La explosiva dental del Bora se convierte en A-2. en *n*.

*

- II4) VULVA: A-1. ffito; A-2. mahüsso.

- II5) VULVA: A-1. tiani.
B-3. idómie, thúmie.

- II6) VULVA: A-6. enákka.
B-5. hiokva; B-3. iobáhe, thapÁhe.
C-4. sapara; c 1. papari.

*

- II7) CADERAS: B-3. meg-képa, thÁke, pÁke; B-5. ma-thācha,
mag-kuba.

C 1. tapuáko, ko-tápúk; C-4. puwadi.

A-6. koe-nggethühâ.

La consonante inicial pertenece al grupo de las explosivas guturales en B-3., B-5. y A-6., al de las dentales en B-5. y C-1., la vocal que le acompaña es *e* (B-3., A-6.) *á* (B-5.), *a* (C-1.) El cambio de una explosiva por otra es bastante frecuente.

La segunda consonante es una explosiva labial (B-5., B-3., C-1., C-4.) dental en A-6., la vocal inmediata *a* (B-5, B-3.), *ua* (C-1.), *u* (C-1., C-4.), *ü* (A-6.)

Posible reconstrucción:

tkäpsn

*

- 118) ABDOMEN, BARRIGA: A-1. kŌti, soki; A-2. ga-boghüh.
B-1. d-ba.u; B-3. me-epáee; B-5. magh-bóhu.

C-3. na-kudiji, ki-kyurijia, ki-pukwa.

Hay que anotar el cambio de la *k* en *s* y de la *t* en *k* en A-1., esto es un ejemplo de lo que al comparar un idioma con otro anotamos en el N^o 117. Esta *k* o *s*, quizás *ks* de A-1. se trueca en *b* o *p* en A-2., B-1., B-3., B-5. y C-3., en *h* en C-1. La vocal siguiente es predominantemente *u*.

En Witóto —A-1. *ti* y *ki* son equivalentes, la consonante es probablemente poco marcada y se elide en B-1. y B-3, es *h* en B-5, *hg* en A-2., en C-3. *d*, *r* o *k*, la vocal siguiente predominantemente *i*.

- 119) ABDOMEN, BARRIGA: C-1, tahuáka (Vide supra); C-4.
yatanok.

hua = nok, interesante cambio fonético.

- 120) ABDOMEN, BARRIGA: C-1. marama; C-2. pa-marrata.

*

- 121) PIERNA: A-1. riaiko; A-5. grasi.
B-4. meg-kiba.
C 1. huissiakku, iñaku; C-2. pu-ejyaku; C-4.
chE-Íhaki, ki-aki.

La parte fundamental de esta palabra es: *iko*, *iba*, *iaku*, *aku*, *aki*, adviértese otra vez el cambio de una explosiva frontal por otra.

*

- 122) MUSLO: rögáŏko, riaiko; A-2. ko-regá; A-6. o-kküatna.
B-5. mag-kúba, ma-thagkü; B-3. me-tagkii;
B-4. mex-taki.
C-1. tanúmako; C 4. chEi-xa keati.

*

- 123) PANTORRILLA: takõraffo, nereta.
B-4. meg-kagie.
C-4. ne-taki.

*

- 124) RODILLA: A-1. taísõkõ, hoki; A-2. ko-wohakke; A-6. o-
-ponekve.
B-3. me-mémogko; B-4. me-mimoko; B-5. ma-
-mumõko.
C-1. hakkerokka.

En A-1. se ve claramente que lo esencial es *hoki*, que es también *sõkõ*, por un fenómeno semejante a aquel que en abdomen *kõti* es *soki*; así al estudiar estas palabras podemos ver separadamente las mutaciones de *taí* y de *sõkõ* o *hoki*.

Refiriéndonos primero a éste la *h*, que es equivalente a *s*, en A-6, B-3., B-4. y B-5. es una nasal, mientras en C-1. una *r*. Esto se explica si el sonido primitivo fue el de una fricativa lateral seguido de una vocal nasal. La vocal *õ* que da origen a *o*, *a* y *e*. La segunda sílaba es *kõ*.

En el primer elemento *taí* las fluctuaciones son tan fuertes que no se puede asegurar que ellas tengan un punto de partida común.

*

- 125) PIE: A-1. hehõa yõ, ädyi, eipa; A-2. ko-itébo; A-5. etaiboi;
A-6. ko-ëráhe.
B-1. dag-di.a; B-3. meg-téa; B-4. meg-tia; B-5.
mag-thõwa.
C-1. hi-nokka, ñokuá; C-2. pu-enakwa; C-3. ki-
-ñagwaka; C-4. ke-atatíka, ki-oko.

En los idiomas Witótos vemos que la palabra *pie* principia por una vocal, *õ*, *ã*, *a*, *e*, *i* *ei*, seguida de una consonante dental palatalizada (*dy*), que aparece como una dental explosiva labial o *r*, tras la cual se encuentra una vocal que guarde concordancia eufónica con la inicial.

Esta en Bora desaparece, la consonante es siempre una explosiva dental y la vocal siguiente *i*, *e* u *õ*.

La vocal inicial reaparece en las lenguas Záparas y la siguiente es *o* o *a*, pero la consonante es nasal palatal o simplemente *n*, sonido en que se cambia la dental palatalizada del Witóto, pero conservándose la dental explosiva en c-4. para identificar el proceso evolutivo.

Pie en el Proto Witóto podemos reconstruirlo: *õdyõ*; en el Proto Bora *thõ*; en el Proto Záparo *iñõ*.

Deduciéndose de todo esto una regla general para el Phylum: una consonante palatalizada, da origen a otra del mismo género explosiva, a otra palatalizada de distinto género; la *ñ* se trueca fácilmente en *n* o *m* y las explosivas frontales son entre sí intercambiables.

De todos estos hechos hay repetidos ejemplos en las páginas anteriores.

*

- 126) CASA: hÓfo, hóffo, hofó; A-2. hó; A-3. póho; A 5. huaho.
B-5. mõ-pãkkü.
C-3. tApu, dahápu.

Hay en estas palabras duplicación de estema, acompañada de cambios fonéticos.

En Miraña-Carapana-Tapuyo es en el único idioma en que no se advierte la duplicación y allí encontramos la radical *ho* que en Witóto es *fo* o *ffo*, *pu* en Shimigae, *ku* en Miranha-Oíra-Azu-Tapuya. En la primera parte de la palabra las mutaciones son más fuertes pero no menos clara la vinculación general.

- 127) CASA: A-4. íxa; B-3. mé-eha; B 1. hA, ga; A 6. naísa.
C-1. idja, itj; C-4. íta, nita; C-3. ité, ki-(i)tza.

La aspiración se muda en fricativa *x* y *s* en *t* o *d* palatalizada (*j*, *ty*) o explosiva frontal.

*

- 128) MAIZ: A-1. bÉdyado, bÉdyádo, petshato; A-3. kó-bÉ'to;
A-4. bÉdja.
B-1. õxõõ dok.
C1. sãuko, sãuk; C-3. dsãuko, dzóuko; C-4. shakarok.

En los idiomas Witótos el sonido inicial es *be*, del cual en el Bora sólo queda la vocal convertida en *õ* y que desaparece en Záparo.

La segunda sílaba del Witóto es una dental palatalizada *dy*, *dj*, *tsh* seguida de *a*, (esta falta en Okaina).

La dental palatalizada es en Bora *x*, en Záparo *s*, en Shimigae *ds*, *dz*, en Iquito *sh*; la vocal *a* se muda en *au*, *ou*,
ee.

El *do* o *to* del Witóto y Bora es *ko* en Záparo.

*

- 129) YUCA: A-1. Óguühõ, maíka, hodyõsõlre, korã, tutie;
A-3. báxOte; A-4. hÁda.
B-1. paxĒdi.
C-1. mue, múxer; C-3. murha, murúé, múraja;
C-4. momoroya, ashoraka, ashawaráⁿ.

*

- 130) ALGODÓN: A-1. haikiã.
B-3. áatie.
C-1. sarkujna; C-3. sawano.

*

- 131) TABACO: díOna (yéra), digÓna (yÉra), duã; A-3. t.Ó;
A-4. banjÓo.
B 1. panjé; B 3. banie, báne.
C-1. juanéka, jwaneke, Ónik, áonik; C-3. aónu-
ke, ouka; C-4. aóneka.

La palabra «tabaco» principia en los idiomas Witótos por una explosiva frontal dental, que ya en uno de ellos se muda en labial como en los Boras, mientras en los Záparos o desaparece o es una fricativa postgutural.

La vocal siguiente es bastante mudable; la consonante siguiente en *nj*, *n*, *g* o falta, la vocal inmediata *o*, *e*, *ia*.

*

- 132) OLLA: A-1. máraiko, mougo; A-3. njoxÓd'; A-4. gidiid-zho.
B-1. djídjí'Edjo; B-3. yíriitjo.
C-1. koushima, koshima; C-3. koshi; C-4. kuchi.

NOTAS GRAMATICALES

Los tres grupos de lenguas que venimos comparando usan, como muchos idiomas de la región Amazónica, prefijos posesivos que se anteponen a los sustantivos.

Estos son en Witóto:

| | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| Primera persona-singular= | <i>kúe—</i> |
| | <i>go—</i> |
| | <i>ka—</i> |
| | <i>ko—</i> |
| | <i>ku—</i> |
| Primera persona-plural= | <i>káe—</i> |
| Segunda persona-singular= | <i>Ó—</i> |
| Segunda persona-plural= | <i>óme—</i> |
| Tercera persona-singular, masculino= | <i>bányema naimue</i> |
| Tercera persona-singular, femenino= | <i>n^a aínio</i> |
| Tercera persona-plural= | <i>naimake</i> |

En Bora estos posesivos son:

| | | |
|---------------------------|----------------|-------|
| Primera persona-singular: | <i>tha,—</i> | (B-3) |
| | <i>thaa—</i> | |
| | <i>thag—</i> | |
| | <i>the—</i> | |
| | <i>thee—</i> | |
| | <i>da—</i> | (B-1) |
| | <i>dag—</i> | |
| | <i>de—</i> | |
| | <i>tha—</i> | (B-5) |
| | <i>thag—</i> | |
| | <i>thagh—</i> | |
| | <i>thaung—</i> | |
| | <i>the—</i> | |

| | | |
|---------------------------|--------------|-------|
| Segunda persona-singular: | <i>me—</i> | (B-3) |
| | <i>mee—</i> | |
| | <i>meg—</i> | |
| | <i>ma—</i> | |
| | <i>maa—</i> | |
| | <i>me—</i> | (B-4) |
| | <i>meg—</i> | |
| | <i>ma—</i> | |
| | <i>mâ—</i> | (B-5) |
| | <i>mâgh—</i> | |
| | <i>mð—</i> | |
| | <i>ma—</i> | |
| | <i>maa—</i> | |
| | <i>mach—</i> | |
| | <i>magh—</i> | |
| | <i>mag—</i> | |
| Tercera persona-singular: | <i>ka—</i> | (B-3) |
| | <i>i—</i> | |
| | <i>hi—</i> | (B-5) |

En Záparo estos prefijos son:

| | | |
|---------------------------|-------------|-------|
| Primera persona-singular: | <i>ku—</i> | (C-1) |
| | <i>ku—</i> | (C-2) |
| | <i>ku—</i> | (C-3) |
| | <i>ki—</i> | |
| | <i>ki—</i> | (C-4) |
| Segunda persona-singular: | <i>ka—</i> | (C-1) |
| | <i>cha—</i> | |
| | <i>kya—</i> | (C-2) |
| | <i>tja—</i> | (C-4) |
| Tercera persona-singular: | <i>ma—</i> | (C-1) |
| | <i>me—</i> | |
| | <i>ne—</i> | |
| | <i>noa—</i> | (C-4) |
| | <i>no—</i> | |
| Primera persona-plural: | <i>pa—</i> | (C-1) |
| | <i>pu—</i> | |
| | <i>pe—</i> | |
| | <i>p—</i> | |
| | <i>pwð—</i> | (C-4) |
| | <i>pa—</i> | |

El plural de los sustantivos se forma en Witóto con el sufijo *-ne*, en Záparo con *-ku*, *-kua* o *-era* y en Iquito con *-ira* o *-wa*.

A estas pocas notas ha de reducirse la comparación, ya que las gramáticas del Záparo y sus idiomas afines, del Bora y los suyos, nos son totalmente desconocidas y no existen materiales que permitan investigarlas, lo que no pasa con el Witóto, del cual los numerosos textos publicados por Preuss harían fácil un estudio gramatical completo.

FIN DEL APÉNDICE V

APENDICE VI

Materiales para el estudio del Záparo y el Shimigae

APENDICE VI

Materiales para el estudio del Záparo y el Shimigae

BREVE VOCABULARIO

| CASTELLANO | SHIMIGAE |
|-----------------------|--------------|
| Dios..... | Pake |
| Cielo..... | Iyaká |
| Infierno..... | Umani |
| Hombre malo..... | Sokuarashi |
| Buen hombre..... | Ichá-pewano |
| Varón..... | Yaraka |
| Mujer..... | Maji |
| Cabeza..... | Panaká |
| Pelo..... | Imasau |
| Nariz..... | Panajúkua |
| Boca..... | Tupa |
| Diente..... | Puekajá |
| Mano..... | Nawashújia |
| Brazo..... | Pawashi |
| Barriga..... | Nakudiji |
| Pierna..... | Narwaja |
| Sangre..... | Namaka |
| Yo..... | Kijiani |
| Mío..... | Kimijia |
| Tu..... | Kiaja |
| Tuyo..... | Kiamijia |
| El..... | Naujuati |
| De el..... | Namijia |
| Con los hermanos..... | Ijñehi |
| Ojo..... | Kiñamija |
| Muela..... | Nakamarpueja |
| Pescuezo..... | Prituno |
| Sí..... | Ikto |
| No..... | Waki |

CASTELLANO

SHIMIGAE

| | |
|---------------|-----------|
| Cuerpo..... | Pesuma |
| Hueso..... | Nukú |
| Sangre..... | Nanaka |
| Corazón..... | Kuinjia |
| Lengua..... | Nití |
| Oreja..... | Numako |
| Alma..... | Patsawanu |
| Casa..... | TApu |
| Viento..... | Paratu |
| Demonio..... | Samaru |
| Candela..... | Umani |
| Tabaco..... | Aóneka |
| Montaña..... | Nakúa |
| Camino..... | Núkuako |
| Sol..... | Upananu |
| Luna..... | Araka |
| Estrella..... | Ariji |
| Rayo..... | Puéneja |
| Nube..... | Tushakik |
| Cerro..... | Tukuá |
| Agua..... | Muáka |
| Chicha..... | Muchake |
| Yuca..... | Múraja |
| Plátano..... | Sawakade |
| Carne..... | Atzó |
| Venado..... | Nekero |
| Danta..... | Weno |
| Tigre..... | Atzar |
| Padre..... | Kuake |
| Madre..... | Kuánukua |
| Hermano..... | Uapajano |
| Hermana..... | Kidiniato |
| Hijo..... | Kiyano |
| Hija..... | Kiató |
| Tío..... | Yatzawá |
| Tía..... | Kuajiyá |

(FRAY AGUSTIN LEON.—Breve vocabulario de las principales lenguas que se hablan en los diferentes pueblos y jibarias de la Prefectura Apostólica de Canelos y Macas. El Oriente Dominicano, Vol. I, Quito 1928, Vol. II, Quito 1929, pág. 21).

Pe. A. M. LEON (O. P.)

Comparación del Shimigae con el Záparo

| Castellano | Shimigae | Záparo |
|---|---------------------------------------|---------------------------------|
| Escalera | Sákana..... | Makatu |
| Sube..... | Kiatákuano..... | Kiamaká |
| Pegar..... | Apiñu..... | Kianáweju |
| Amarrar..... | Ramunu..... | Kiamaru |
| Soga..... | Yokua..... | Iyókua |
| Amarrarse con la soga..... | Yokuata áramu.... | Iyókuate kiamara |
| Vena (del monte).. | Amijua..... | Hanujua |
| Remo..... | Hidiawe..... | Kahuiño |
| Recto..... | Narajáshijia | Huétza |
| Torcido | Ruituishije..... | Marútu |
| Dar la vuelta..... | Aóitije..... | Kiatagiyó |
| Tengo yuca al rede- dor de mi casa.. | Kitiá aoitijé ikia- ne morejá..... | Kuitia itaichokua mojaiwiwia |
| Tengo bastante chi- cha..... | Saniá múchaje íke- ne..... | Manukua kumiwia kassuma |
| Trabajo hasta la tarde | Nenemú teruajani.. | Kúmaku tarabajaidi- wi |
| Socular | Námitianu. | Kiákumurakua |
| Vamos a socolar.. | Panamitiakó uchate | Ikua pakamurakua |
| Estoy enfermo.... | Ketzó kesó kikia- ni..... | Kuguetzauku |
| Qué cosa será bue- no tomar..... | Katzátunarujú echá- ratonaje..... | Katzakó kumarátu |
| Comida | Atzanu..... | Patzaju |
| Voy a comer..... | Kinjiani atzanú iwie..... | Kuatzakuara |
| Ve a comer..... | Kiatzakó | Kiatzakua |
| Dulce..... | Chokuashi..... | Iwanu |
| Te quiero..... | Kejenatzoyani.... | Kiaja wikuatkutza- nu |
| Querer..... | Natzoyani..... | Kiatajile |
| Piojo | Tsukuanaja..... | Peweka |
| Liendre..... | Tsukuanaja nudiko. | Pewekaiku |

| Castellano | Shimigae | Záparo |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|
| Nigua..... | Retojuá | Inokua pekekaiku |
| Patojo..... | Sania retojuá,..... | Kiatapumae pewe- kaikia |
| Vamos a bañar.... | Uchate pananakó.. | Paikaishukua |
| Reunirse..... | Parerer | Pakakuenowaire |
| Nos hemos reunido en aquel pueblo.. | Pejeapué iyakier rerére..... | Niataji kanakueno- were |
| Paja..... | Mátukua | Ugikia |
| Hoja..... | Náhame..... | Weka |
| Estoy cubriendo mi casa con hoja... | Náhamueta tontá kitiajapa | Kuitia wekata kuni- shimuku |
| Vamos a recojer paja..... | Uchate náhamue pakatakó..... | Weka pamajakua |
| Vivo en casa repa- rada..... | Tamuanó takó nu- juáni | Tamakai itiashaka kuigikia |
| Lindo..... | Ishije | Wétsaka |
| Lindo vestido..... | Ishijía taugé | Wétsaka shiirian |
| Achiote | Iniojua..... | Iñajua |
| Mis hijos pintan lin- damente la casa con achiote..... | Kigiawá hechó nainjiáora | Kunigia iminigia nanamijia pawesa |
| Trae bastante hoja. | Saniá tiántama ná- hama | Manukua kiainitia- ma weka |
| Cadáver..... | Ketzone | Sawanu |
| Llorar..... | Nuagegani | Kiainio |
| Vamos a ver al muerto..... | Pani gikió ketzo- ne..... | Pekuerenu panokui- kua |
| Lloro a mi hijo muerto..... | Kiano ketzore nua- kegani | Pekuerenu nianuta- rajetaka |
| Tierra..... | Iyá..... | Rapaka |

| Castellano | Shimigae | Záparo |
|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| Tierra buena..... | Ichijía iyá | Wetrakarapaka |
| Flecha..... | Sazeno | Sasanaja |
| Tengo bastantes flechas..... | Saniá sazeno kojua- ni | Manukua sasaini ku- mikia |
| Tirar la flecha.... | Kianamur sazéno- ta..... | Kinumukua sasai- niata |
| Tirar pájaros..... | Pishianu kianamur. | Pishiaka kianumu |
| Pavo..... | Paukó..... | Katzaniña |
| Lanza..... | Rejóo..... | Reejua |
| Prendo la lanza... | Rejóo ijiani..... | Reejua kuajitia |
| Hermano (dice la hermana)..... | Kuanano..... | Mejaari |
| Entre hermanos... | Kuapajano..... | Kukuiiñu |
| Hermana (dice el hermano)..... | Kidimiato..... | Kuiriumiatu |
| Hija..... | Kiatu..... | Kuniatu |
| Hijo..... | Kianu | Kunianu |
| Padre..... | Taitiá..... | Papa |
| Madre..... | Kuanukuá | Mámaja |
| Abuelo..... | Kuakamá..... | Kiatzawa |
| Amo a mis padres.. | Kuaké troyani..... | Kukumanu kunishi- kia |
| Algodón..... | Sawano | Sarkujua |
| Estás hilando..... | Kiauniá..... | Kiatenutu kukuaja |
| Mi mujer hila..... | Kinigiukuá uniyá... | Kuirichanu tukuaja |
| Telar..... | Iniojuyá | Kiatechitiaka |
| Desde ahora..... | Kiadimanta..... | Iyari |
| Desde mañana ... | Shiakámanta..... | Taregéga |
| Mañana iré al bos- que..... | Shiaka, igiene na- kuajia..... | Taregega kunaikua- ma |
| Bosque..... | Nakuá..... | Naku |
| Detenido..... | Kikiare..... | Nakachikue |
| El río me ha dete- nido..... | Muhahá gigiare... | Murichaja kachikue |
| Meter..... | Odiani..... | Kutukuigia |
| Meteré mi mano... | Kuawáshi odiani... | Kukurujua kunatuku yareja |
| Está limpiando la casa..... | Tajapujía netaoyá.. | Nunataka itiama |

| Castellano | Shimigae | Záparo |
|---------------------------------|---------------------|----------------------------|
| Sordo..... | Tojiyó.. | Tawemeju |
| No oigo..... | Tojiyó nigí..... | Taikuakutajiñu |
| El no oye ... | Nojuatojiyó..... | Naujua igigitia taujiio |
| Voy a cortar mi pelo | Pukanokote igieni.. | Kuanageso kuragi- tiata |
| Ayer | Shiaka | Tarekuage |
| Está escribiendo... | Tiyoya..... | Naukiriakoku |
| Estoy escribiendo.. | Kientayoya..... | Kukirikoku |
| Embriagarse..... | Ipuegá..... | Kepeka |
| Ayer me embriagué | Shiaka ipuegarni.. | Tarekega kepeka |
| Todos se embriaga- ron | Limpio ipuegarni.. | Kairiniaja epeka |
| Nos haremos amigos | Papajánu uhitiá.... | Pamiku itiaku |

(El Oriente Dominicano. Vol. III. Quito 1930, págs. 207-208).

FIN DEL APÉNDICE VI

APENDICE VII

La Lengua Sec

APENDICE VII

La Lengua Sec

Vocabulario colectado por Richard Spruce en 1864, en Morrope, Colán, Etén, Catacaos y Sechura.

| | |
|-------------------------|------------|
| <i>Hombre</i> | rekla |
| <i>Mujer</i> | kukutama |
| <i>Hijo, hija</i> | ñosma |
| <i>Perro</i> | tono |
| <i>Corazón</i> | kikil |
| <i>Culebra</i> | kommpar |
| <i>Lagartija</i> | lotal |
| <i>Pescado</i> | xuma |
| <i>Cabeza</i> | teuma |
| <i>Estómago</i> | puesa |
| <i>Pie</i> | lava |
| <i>Ojo</i> | uchi |
| <i>Nariz</i> | chuna |
| <i>Boca</i> | kollo |
| <i>Arenque</i> | tapa |
| <i>Agua</i> | xoto |
| <i>Luz</i> | yura |
| <i>Camote</i> | chepru |
| <i>Camino</i> | yuvuma |
| <i>Ven acá!</i> ... | xorok tema |
| <i>Vamos!</i> | uchan |
| <i>Quieto!</i> | neshi |
| <i>No</i> | shushka |
| <i>Si</i> | ya |
| <i>Gallinazo</i> | rancho |
| <i>Playa</i> | koya roro |
| <i>Algodón</i> | sono |
| <i>Maíz</i> | lumash |

| | |
|------------------------------|---------------|
| <i>Diablo</i> | nash |
| <i>Buenos días!</i> | amativo |
| <i>Cómo están Uds.?</i> | abrunkuna? |
| <i>Casa</i> | ré |
| <i>Mar</i> | tahohna |
| <i>Olla</i> | pillakala |
| <i>Suegro</i> | zatchma |
| <i>Suegra</i> | naninma |
| <i>Dónde está su esposo?</i> | xananmi rekla |
| <i>Aquí está</i> | cha |

FIN DEL APÉNDICE VII

APENDICE VIII

Cauqui

Notas de Barranca. Fragmentos de una gramática para el Cauqui, «El Siglo», Lima, Año III, N° 25. Noviembre 1° de 1876.

De una copia hecha por el Dr. Max Uhle.

Con notas comparativas por Jacinto Jijón y Caamaño.

APENDICE VIII

CAUQUI

Se habla en Tupi pequeño pueblo de la provincia de Yauyos.

Hervas lo clasifica como Puquina y Tschudi cree que es dialecto Quechua.

Barranca cree son mitimaes.

Según él contiene voces propias, otras quichuas otras aymaraes.

Fonética

Carece de *b, d, f, g, z.*

Tiene *pt. sch^h-tsch-kek, T-ps-tch-P-kt-ts.*

Se sincopa para hacer más rápida la pronunciación: *katta* =asir, en vez de *katuta* =asir; *usku Ta* en vez de *usuku Ta* = me duele.

La *ch* del quichua se muda *t*: *tunka* =diez, *kota* =laguna.

Entre el Aymará y el Cauqui se nota a veces mutación de la consonante inicial Ay. *lacra* =lengua, Cq. *nacra*; Ay. *lappa* =piojo, Cq. *napa*; Ay. *like* =sebo, Cq. *nike*.

La aspiración de la *h* es muy fuerte.

La *s* silvante se observa en muchas palabras: *patssa* = cielo, *paksi* = luna.

Declinación

N. *kala* =la piedra.

G. *kala-ta* =de la piedra.

Ac. *kala-ru* =a la piedra.

Abl. *kal-uska* =por la piedra.

En Ay. la declinación es:

- N. *Auki*=el padre.
 G. *Auki-na*=del padre.
 Ac. *Auki*=al padre.
 Auki-ru=al padre (movimiento ad locum).
 Ab. *Auki-mpi*=con el padre.
 Auki-na=por el padre.
 Auki-ta=al padre.

En Quichua:

- N. *uma*=cabeza.
 G. *umap*=de la cabeza.
 Ac. *umakta*=a la cabeza.
 Ab. *umata*=por la cabeza.

| | Cq. | Ay. | Q. |
|------|------|----------------------------|------------------|
| N. | — | — | — |
| G. | ta | na | pa |
| Ac. | ru | (igual al N.) ro, de lugar | kta |
| D. | — | taki | pak |
| Abl. | uska | mpi, na, ta | man, ta, pi, wan |

En plural se añade *kuna*, como en Quichua, y se procede por síncope:

kalkuna en vez de *kalakuna*.

- N. *kalkuna*.
 G. *kalkunata*.
 Ac. *kalkunaru*.
 Ab. *kalkunusna*.

No hay artículo, ni género, el que se forma añadiendo las palabras *kamaraka*=hombre y *warmi*=mujer (como en Ay. y Q.)

El adjetivo se declina como el sustantivo, pero cuando acompaña a un sustantivo es indeclinable y lo precede (como en Q. y en Ay.)

La comparación se hace con *a Tre*=mas. El superlativo con *atchiwa*.

- puka*=rojo.
a Trepuka=más rojo.
attchiwapuka=rojísimo.

—Ay. *mampi* = v. g. *Pedro Joanasta mampi kapakawa*
 Pedro es más rico que Juan, — Pedro para Juan (en ablativo)
 más rico es.

Q. — *ashuan* = mas
ancha = muy
anak = duro
ashuan-anak = más duro
ancha anak = durísimo

Chimú: *kan* y *irrin* o *irrrme*
 para más, *jechna* muy, que
 se anteponen.

Pronombres

| Cq. | Ay. | Q. |
|----------------------------|-----------------|------------------|
| yo = <i>na</i> | <i>na</i> | <i>ñoka</i> |
| tu = <i>huma</i> | <i>huma</i> | <i>kan</i> |
| aquel = <i>kua</i> | <i>kuu</i> | <i>pai</i> |
| nosotros = <i>heuskuna</i> | <i>nanaka</i> | <i>ñakanchik</i> |
| vosotros = <i>humkuna</i> | <i>humanaka</i> | <i>kankuna</i> |
| aquellos = <i>kukuna</i> | <i>kuunaka</i> | <i>paikuna</i> |

Numerales

Tomados de Aymará.

| | |
|----------------------|---------------------|
| 1 = <i>maya</i> | Ay.) <i>maya</i> |
| 2 = <i>paha</i> | <i>paya</i> |
| 3 = <i>kimsa</i> | <i>kimsa</i> |
| 4 = <i>tawa</i> | <i>pusi</i> |
| 5 = <i>puchko</i> | <i>piska</i> |
| 6 = <i>sokta</i> | <i>chokta</i> |
| 7 = <i>kanchis</i> | <i>pakallko</i> |
| 8 = <i>pusa</i> | <i>kinsakallko</i> |
| 9 = <i>iskukun</i> | <i>llalla tumka</i> |
| 10 = <i>turoka</i> | <i>tunka</i> |
| 100 = <i>pachak</i> | <i>pataka</i> |
| 1000 = <i>huanka</i> | <i>hachu</i> |

| | | | |
|-----|----------------------------------|------------|-------------------|
| Q.) | 1= <i>huk</i> vel <i>suk</i> | Atacameño) | <i>sema</i> |
| | 2= <i>is'kay</i> | | <i>poya</i> |
| | 3= <i>kimsa</i> | | <i>Pálama</i> |
| | 4= <i>tawa</i> vel <i>chuska</i> | | <i>Chalpa</i> |
| | 5= <i>picha</i> | | <i>mutsuma</i> |
| | 6= <i>sokta</i> | | <i>mitchala</i> |
| | 7= <i>kanchis</i> | | <i>Choya</i> |
| | 8= <i>pusak</i> | | <i>Chólama</i> |
| | 9= <i>iskun</i> | | <i>tekara'</i> |
| | 10= <i>chunka</i> | | <i>suchi</i> |
| | 100= <i>pachak</i> | | <i>aras sema</i> |
| | 1000= <i>huaranka</i> | | <i>aras suchi</i> |

Del Canqui son Aymarás los números: 1, 2, 3 y 10; Quechuas: 4, 6, 7, 8, 9, 100 y 1000.

Del Atacameño se relacionan con el Quichua 1 y 10, con el Aymará 2.

Cq. *maychata*—una vez (*may(a)*+*chata*)
pachata—dos veces (*pa(ya)*+*chata*)
kimsachata—tres veces.

Ay. se añade al número *chuta*, en Q. *kuti*.

Los posesivos son sufijos.

ha—mío
ma—tuyo
pa—suyo

En plural se añaden los mismos sufijos, con excepción del primero, que se muda en *sa*=nuestro.

Ay.) *ha*—mío, y nuestro, exclusivo
pa—suyo
ma—tuyo

Sa—nuestro, inclusive. Se sufijan al nombre y anteponen al sufijo del caso.

En Cq. son sólo sufijos, pero se puede decir también:

na-hu-ut-ha—mi casa (*uta*—casa), se suprime la vocal final del sustantivo.

hum-na-ut-ma—tu casa
kuaa-ut-pa—su casa
heuskuna-ut-sa—nuestra casa
humkuna-ut-ma—vuestra casa'
kukuna-ut-pa—su casa de ellos.

En estos posesivos se observa que, *na*, *hum*, *kua*, *heuskuna* y *kukuna*, no son sino los pronombres personales ordinarios y las finales los posesivos. Esta última construcción no es Aymará, en Quichua tiene su antecedente, v. gr.:

ñokap huasiy—mi casa de mi.

El Chimu construye la posesión mediante el pronombre personal en genitivo, antepuesto al sustantivo.

En Cauqui los demostrativos son:

u Phu—el, ella, ello
kiki—mismo
aka—este
kua—aquel
nakikua—yo mismo
humkukua—tu mismo
kakikpa—aquel mismo
kikskuna—nosotros mismos
kukunakikpa—aquellos mismos

—Ay.) *hupa*—el o ella
kiki—mismo (partícula)
aka—este
kuu—aquel
na-kiha—yo mismo
huma-kikima—tu mismo
hupa-kiki-pa—el mismo

El procedimiento es igual en las dos lenguas.

Cq. *kachi*—quién; *kachkuna*—quiénes.

Q. *pi*—quién; *pikuna*—quiénes.

ima—que; *imakuna*

Ay. *kwiti*—quién

Cq. *kusa*—qué cosa; *kuskuna*—qué cosas.

Ay. *kunasa*—id.

Cq. *kachiviri*—cuál.

Ay. *kauki*—id.

Cq. *mayne*—otro; *maykuna*—otros.

Ay. *mayviraki*—otro.

Cq. *chachipsa*—alguno; *chachipskuna*—algunos.

Ay. *kwiti-chachasa*—alguno; *kiti-kitisa*—algunos.

Cq. *uppu*—todo; *uppkuna*—todos.

Cq. Los pronombres se declinan como los sustantivos y el plural, como en Ay., se forma también por duplicación.

Cq. Para decir nadie se emplea la negación *ichawa*—no y *kachipa*—alguno; así *ichawakachipa*—ninguno.

Cq. *yakpa*—cierto, alguno.

yakpkuna—ciertos, algunos.

kuska—igual.

Ay. *huska*—igual.

Sufijos

| | Cq. | Ay. | Q. | Ch. |
|---------|-------------|-----------------|---------------------|---------------|
| por= | <i>uska</i> | <i>layku</i> | <i>rayku</i> | <i>man</i> |
| de= | <i>ta</i> | <i>ta</i> | <i>ta</i> | <i>ich</i> |
| hasta= | <i>kama</i> | <i>kama</i> | <i>kama</i> | |
| hacia= | <i>ru</i> | <i>ru</i> | <i>man</i> | <i>totna</i> |
| encima= | <i>sana</i> | <i>patkharo</i> | <i>hawwa, hanac</i> | <i>jechäk</i> |
| sin= | <i>uchi</i> | <i>visa</i> | <i>nac</i> | <i>pir</i> |
| en= | <i>na</i> | <i>na</i> | <i>pi</i> | |

Adverbios de tiempo

| | |
|--|----------------------|
| Cq. <i>akisna</i> —hoy | Ay. <i>hichu</i> |
| <i>akichan</i> —hoy | <i>hichuro</i> |
| <i>akichuro</i> —el día de hoy | <i>masuro</i> |
| <i>tuta</i> —ayer | <i>uru</i> (día) |
| <i>unita</i> —de día | <i>anchauro</i> |
| <i>achitna</i> —de tarde | <i>aroma</i> (noche) |
| <i>arumta</i> —de noche | <i>maylluro</i> |
| <i>apsa</i> —mañana | |
| <i>apskama</i> —hasta mañana | <i>hurpi</i> |
| <i>wañurka</i> —pasado mañana | |
| <i>tutawarurka</i> —antes de ayer | <i>waluro</i> |
| <i>nayanakama</i> —hasta pasado mañana | |

Comparando estos nombres se nota: Ay. *hicha* es Cq. *akichan* por mutación de la aspiración *h* en *ak*; el día de hoy se forma en Ay. y Cq. por medio de las palabras día y hoy. La forma Ay. *uro*=día, se encuentra en esta expresión sin mudanza, pero en otras se muda en *uni* (*unita* es el genitivo de *uni*=día) como *achitna* es el genitivo aymará (!) de *achita* Cauqui correspondiente a *ancha*=tarde en Aymará. La forma

nayanakama = hasta pasado mañana, está formada con el Ay. *mayll-uro* = mañana (Ay. *uro* = día).

Tuta = ayer, parece tener relación con el Q. *tuta* = de noche.

Como forma independiente del Ay. y Q. queda *apsa* = mañana. Comp. Ch. *nāsme* = mañana y atacameno *al'a* = ayer.

Adverbios de lugar

| Es. | Cq. | Ay. |
|---------------|-----------------|---|
| aquí | <i>akna</i> | <i>akána</i> |
| arriba | <i>airna</i> | <i>alaa, alakha, alApata, alAtta,</i> <i>ukaro, kUna (1)</i> |
| allá | <i>kUar</i> | <i>kUro (1)</i> |
| dentro | <i>manka</i> | <i>manghuero</i> |
| hacia adentro | <i>mankaru</i> | |
| abajo | <i>manna</i> | <i>manka</i> |
| afuera | <i>auka-</i> | <i>aukana</i> |
| hacia afuera | <i>aukaru</i> | <i>aukaro</i> |
| de cerca | <i>akchetua</i> | <i>tha, hakatha</i> |
| de lejos | <i>hayatua</i> | <i>hayatha</i> |
| donde | <i>kauki</i> | <i>kauki</i> |
| en donde | <i>kaukna</i> | <i>kaukona (2)</i> |
| por donde | <i>kaukip</i> | |

Estos adverbios tienen mucha semejanza en las dos lenguas. Se observan interesantes mutaciones fonéticas entre *airna* y *alakha*: se ha añadido la *i*, mudado la *l* en *r*, suprimido la *a* y cambiado la *kh* en *n*; en *akchetua*: la aspiración *h* se ha suprimido y quedado la *a* seguida de *k*, y la *k* se muda en *ch*.

(1) *Alulla*.

(2) Cuando significa estar.

Adverbios de cantidad

| Es. | Cq. | Ay. |
|----------------|-----------------------------|--|
| abundantemente | <i>luanuane</i> | } Vide supra <i>allokha, tuñani,</i> <i>haka</i> |
| una vez | <i>maychata, maypartua</i> | |
| dos veces | <i>pahachata, pahpartua</i> | |
| mucho | <i>atchiwa, atriwa</i> | |
| mas | <i>a Tre</i> | |
| cuanto | <i>haika</i> | <i>kaika</i> |
| cuantos | <i>haikasu</i> | |

Abundante Q. *kaitukui*; Atacameñ. *yapu*.

Mas Q. *atsaun*; Atacameñ. *ich'o'kol*; Ch. *tarr*.

Los adverbios de cantidad parece ser un elemento muy antiguo del Cauqui, *atre* tiene posiblemente origen Chimú.

Adverbios de modo

| Es. | Cq. | |
|-------------------|----------------------|-------------------------|
| En abundancia | <i>wanuani</i> | |
| de casa en casa | <i>utata</i> | |
| de mano en mano | <i>amparamparte</i> | |
| encima de la mano | <i>ampar sunanki</i> | |
| así | <i>ukana</i> | <i>akaja, aka, hama</i> |

| Es. | Cq. | Ay. |
|-------------------|---------------------|--|
| si | <i>amorua</i> | <i>ah, chekawa, amphi- uksakua</i> |
| no | <i>ichawa</i> | <i>hani, hanipini, hani- wa</i> |
| de ninguna manera | <i>ichawachamsa</i> | <i>hanina, hanipa</i> |
| quizás | <i>sille</i> | <i>inakha</i> |

En Q.: *ari, mana, pantamana, icha*.

A. quizás = *hAtí, han, han* (afijos) = no.

Ch. no = *téh, anta, tan, ino, esta*.

si = *ah*

de ningún modo = *pisossta*

No sé=*halle*
como estás=*amoruchachi*
estoy bueno=*amoruchawa*
buenos días=*kamchacha*

La conjunción es un sufijo que se pospone a los dos sustantivos que une.

kayuska amparuska=el pie y la mano
nairakie hinchukie=el ojo y la oreja

Cq. En Aymará se usa *sa* y *raki* para palabras y *ska*
uska para oraciones.
kie *ankina yokansa spiritu sakctonsa*=del Padre,
Hijo y Espíritu Santo; *raki* no es sufijo; *mancha*
chuchurana kollke raki kurana=dióle de comer y también
plata, *ska* es sufijo.

Verbo. El verbo es animado o inanimado, según tenga o no género el sujeto; los animados tienen conjugación personal.

Son simples o compuestos, los primeros se componen de la radical y las desinencias, los segundos resultan de la adición de partículas a la radical.—En Cq. son raros los compuestos.

thua=ser, es verbo irregular.

Todos los verbos terminan en la primera persona de indicativo en *tha*, lo que parece ser una contracción de *thua*=ser.

Conjugación de *thua*=ser o estar.

Presente

| | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1 p.s. <i>na-hu-tua</i> | 1 p.p. <i>husa-hu-tanua</i> |
| 2 p.s. <i>huma-hu-tawa</i> | 2 p.p. <i>humkuna-hu-tawa</i> |
| 3 p.s. <i>kua-hu-a</i> | 3 p.p. <i>kuna-hu-a</i> |

Perfecto

| | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1 p.s. <i>na-hu-akhua</i> | 1 p.p. <i>heus-hu-atawa</i> |
| 2 p.s. <i>huma-hu-akthawa</i> | 2 p.p. <i>humkuna-hu-athawa</i> |
| 3 p.s. <i>kua-hu-akthawa</i> | 3 p.p. <i>kukuna-hu-atawa</i> |

Futuro

| | | |
|-------------------------------|--|----------------------------------|
| 1 p.s. <i>na-hu-auwa</i> | \| | 1 p.p. <i>heus-hu-atauwa</i> |
| 2 p.s. <i>huma-hu-amatawa</i> | \| | 2 p.p. <i>humkuna-hua-natawa</i> |
| 3 p.s. <i>kua-hu-anizwa</i> | \| | 3 p.p. <i>kukuna-hu-anizwa</i> |

Conjugación del verbo *paltha* comer:

Presente

Ay. (i) *muntha*==querer

| | | |
|---------------------------------|--|----------------------|
| 1 p.s. <i>na-hu-paltha</i> | \| | <i>mun(w)a</i> |
| 2 p.s. <i>huma-hu-paltha</i> | \| | <i>munt(w)a</i> |
| 3 p.s. <i>kua-hu-palwe</i> | \| | <i>munizwa</i> |
| 1 p.p. <i>heusa-hu-palua</i> | \| | <i>muntan(ua)</i> |
| 2 p.p. <i>humkuna-hu-paltha</i> | \| | <i>muntaɸjta(wa)</i> |
| 3 p.p. <i>kukunn-hu-palki</i> | \| | <i>munapje</i> |

La raíz verbal es en el ejemplo Cq. *pal* y el Aymará *mun*. La conjugación Cauqui va precedida de pronombres:

| | |
|--|--|
| 1 p.s. <i>na-hu</i> | |
| 2 p.s. <i>huma-hu</i> | |
| 3 p.s. <i>kua-hu</i> | |
| 1 p.p. <i>heusa-hu</i> | |
| 2 p.p. <i>humkuna-hu</i> | |
| 3 p.p. <i>kukuna-hu</i> , estos son los personales seguidos de la sílaba <i>hu</i> . | |

Los sufijos son:

| | |
|--|------------------|
| 1 p.s. <i>tha</i> que corresponde al Ay. | <i>t(w)a</i> |
| 2 p.s. <i>tha</i> „ „ „ „ | <i>ta(w)a</i> |
| 3 p.s. <i>hue</i> „ „ „ „ | <i>i(w)a</i> |
| 1 p.p. <i>ua</i> „ „ „ „ | <i>tan(ua)</i> |
| 2 p.p. <i>tha</i> „ „ „ „ | <i>apjta(wa)</i> |
| 3 p.p. <i>ki</i> „ „ „ „ | <i>apje</i> |

Los sufijos verbales son, pues, fundamentalmente los mismos, no obstante la absoluta diferencia en el mecanismo de la conjugación.

(1) Uhe. XVII Cong. de Buenos Aires, 1912, pgs. 348 y sgis.

Imperfecto

Ay.

| | | |
|-----------------------------------|--|--------------------------|
| 1 p. s. <i>na-hu-palkata</i> | \| | <i>mun(ay)At(w)a</i> |
| 2 p. s. <i>huma-hu-palkata</i> | \| | <i>mun(ay)Ata(wa)</i> |
| 3 p. s. <i>kua-hu-palkata</i> | \| | <i>nunAna</i> |
| 1 p. p. <i>heusa-hu-palkatua</i> | \| | <i>munapj(ay)Ata(w)a</i> |
| 2 p. p. <i>humkuna-hu-palkatu</i> | \| | <i>munapj(ay)Ata(wa)</i> |
| 3 p. p. <i>kukuna-hu-palkatu</i> | \| | <i>munapjAna</i> |

En este tiempo, en el Cq. los pronombres personales no sufren alteración, y el índice temporal es *kata*, índice que no es tan claro en Aymará [*ay*]; la primera, segunda y tercera persona de singular carecen de sufijo pronominal, para la primera de plural es *ua* como en el presente. La diferencia entre las dos lenguas es, pues, en este tiempo, más acentuada.

Futuro

Ay.

| | | |
|-----------------------------------|--|------------------|
| 1 p. s. <i>na-hu-paluna</i> | \| | <i>muná</i> |
| 2 p. s. <i>huma-hu-palmata</i> | \| | <i>munAta</i> |
| 3 p. s. <i>kua-hu-paluni</i> | \| | <i>munAni</i> |
| 1 p. p. <i>heukuna-hu-palutua</i> | \| | <i>munañani</i> |
| 2 p. p. <i>humkuna-hu-palmata</i> | \| | <i>munapjAta</i> |
| 3 p. p. <i>kukuna-hu-paluni</i> | \| | <i>munapjAni</i> |

Los índices temporales es difícil distinguir uno de otro, son:

| | | |
|-----------------------------|------------------------|------------|
| 1 p. de s. <i>una</i> | que corresponde al Ay. | <i>a</i> |
| 2 p. de s. y p. <i>mata</i> | „ „ „ | <i>ata</i> |
| 3 p. de s. y p. <i>uni</i> | „ „ „ | <i>ni</i> |
| 1 p. de p. <i>ut-ua</i> | | |

Las semejanzas son notables, pero fundamentales las diferencias.

Imperativo

palma = come tu
 Ay. *nunnam* = ama tu

Participio presente

palmakusuha = el que come
Ay. *muniri* = el que ama

Gerundio

palmankelli = comiendo
Ay. *munakAna* = amando

La conjugación de transición a otra persona existe también en Cauqui.

La transición a segunda de singular es:

na-hu-mun-kina = yo te quiero
Ay. *mun-sma(u)*

La a primera de segunda:

huma-hu-mun-kuta = tú me quieres
Ay. *mun-istawa*

La a primera de tercera:

kua-hu-mun-kuta = él me quiere
Ay. *munitu(u)*

En plural:

Cq. *munaikaikima* = yo os quiero

Ay. *munapjsma*

Cq. *humkuna-hu-munarkaikuta* = vosotros me queréis

Ay. *munapjesta*

Cq. *kukuna-hu-munarkaikuta* = ellos me &

Ay. *munapj(e)stu*

Existe, pues, una profunda diferencia entre el verbo Cauqui y el Aymará.

Esquema del verbo Cauqui:

PRESENTE: *pronombre personal + índice verbal + raíz verbal + sufijo verbal.*

En este tiempo hay cuatro sufijos verbales, índices de persona y tiempo, todos de origen Aymará; un mismo sufijo sirve para la 1ª y 2ª persona de singular y 2ª de plural.

IMPERFECTO: *Pronombre personal + índice verbal + raíz verbal + signo temporal.*

En este tiempo no hay sufijo verbal sino sólo temporal, salvo en la primera persona de plural, en que hay un sufijo verbal de carácter personal (*ua*).

FUTURO: *pronombre personal + índice verbal + raíz verbal + sufijo verbal.*

El sufijo verbal, témporo-personal, es el mismo para la 2^a y para la 3^a persona en singular y en plural.

En las conjugaciones transitivas se hace la transición por sufijación, en las dos lenguas, pero los sufijos son diferentes.

El examen de la gramática Cauqui sugiere las siguientes conclusiones:

1^a) La declinación es Aymará, salvo la final de ablativo *uska*, que parece ser original del Cauqui.

2^a) La formación del plural es Quichua.

3^a) En la comparación o grado del adjetivo, sigue el mecanismo quechua, pero emplea voces originales.

4^a) Los pronombres son Aymaraes.

5^a) Los numerales son una mezcla de Aymará y Quichua.

6^a) La segunda construcción de posesión no es Quichua ni Aymará, y parece ser un elemento original del Cauqui.

7^a) Aun cuando hay influencia en el verbo Cauqui de la conjugación Aymará, el mecanismo es completamente diferente, la conjugación Cauqui, en su estado original, parece haberse compuesto de un pronombre personal (el ordinario o lleno) un índice verbal inmutable en todos los tiempos y personas, el estema del verbo y un sufijo temporal inmutable en singular y plural, igual en todas las personas de un mismo tiempo, estos sufijos son *tha* para el presente, *kata* para el imperfecto.

VOCABULARIO

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| <i>akchi</i> —frío | Ay. <i>tAh</i> |
| <i>akisua</i> —hoy | „ <i>cha</i> |
| <i>aka</i> —este | „ <i>aka</i> |
| <i>akna</i> —aquí | „ <i>akana</i> |
| <i>ascheka</i> —viejo, abuelo | „ <i>achachi</i> |
| <i>appta</i> —llevar | „ <i>apatha</i> |
| <i>ankara</i> —plato | |
| <i>arta</i> —hablar | „ <i>arusista</i> |
| <i>ampara</i> —mano | „ <i>ampara</i> |
| <i>ampaku</i> —viejo | „ <i>poko</i> |
| <i>asa</i> —grande | „ <i>hakcha</i> |
| <i>altua</i> —comer | „ <i>mankatha</i> |
| <i>atokko</i> —zorro | |
| <i>allu</i> —órgano masculino | „ <i>allu</i> |
| <i>akichan</i> —hoy | „ <i>hicha</i> |
| <i>aruma</i> —noche | „ <i>aroma</i> |
| <i>achitua</i> —tarde | „ <i>haypu</i> |
| <i>apsa</i> —mañana | „ <i>kalta</i> |
| <i>aschachi</i> —viejo | „ <i>achachi</i> |
| <i>ayhuanku</i> —aluvión | |
| <i>acha</i> —grande | „ <i>hakcha</i> |
| <i>amorwille</i> —si | „ <i>amphi uksakua</i> |
| <i>amorua</i> —si | „ <i>amphi uksakua</i> |
| <i>auka</i> —enemigo | „ <i>auka</i> |
| <i>anka</i> —fuera | „ <i>ankana</i> |
| | |
| <i>kachi</i> —quien | Ay. <i>ghuiti</i> |
| <i>kapra</i> —lana | „ <i>taura</i> |
| <i>kokomicha</i> —gorro | „ <i>tauka</i> |
| <i>kamarka</i> —hombre | „ <i>chacha</i> |
| <i>Kaillu</i> —hijo | „ <i>yoka</i> |
| <i>kunta</i> —quieto | „ <i>llumpaka</i> |
| <i>kuchu</i> —hombro | „ <i>kallaclii</i> |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>kapak</i> —roto | Ay. <i>kachallo</i> |
| <i>kasarta</i> —casarse (español) | |
| <i>kollke</i> —plata | „ <i>kollke</i> |
| <i>kunturi</i> —cóndor | „ <i>kuntur</i> |
| <i>kuska</i> —igual | „ <i>kuska</i> |
| <i>kama</i> —hasta | „ <i>kama</i> |
| <i>karacha</i> —sarna | „ <i>karacha</i> |
| <i>kunka</i> —pescueso | „ <i>kunka</i> |
| <i>kachi</i> —sal | „ <i>kayu</i> |
| <i>kara</i> —pellejo | „ <i>karsutha</i> |
| <i>kollo</i> —palo, estaca | „ <i>kchakuru</i> |
| <i>kauki</i> —a donde | „ <i>kaukina</i> |
| <i>kaukita</i> —de donde | id. |
| <i>ka Ta</i> —agarrar | „ <i>kchumithapit ha</i> |
| <i>kayllu</i> —cara | „ <i>ahano, ullinaka</i> |
| <i>kayu</i> —pie | „ <i>kayu</i> |
| <i>kollollo</i> —rodilla | „ <i>konkuru</i> |
| <i>kui tua</i> —silvar | „ <i>kUrasitha</i> |
| <i>konsa</i> —hermano | „ <i>kollaka</i> |
| <i>kulla</i> —especie de cacto | |
| <i>kausmata</i> —en donde | |
| <i>kaktua</i> —asir | „ <i>katutha</i> |
| <i>kasta</i> —gritar | „ <i>kaparitha</i> |
| <i>konkorma</i> —rodilla | „ <i>khakuru</i> |
| <i>kusa</i> —que cosa | „ <i>kunasa</i> |
| <i>kapu</i> —rueda | „ <i>kapu</i> |
| <i>kaputa</i> —hilaray | „ <i>kaputha</i> |
| <i>kachuir</i> —cual | „ <i>kaukipiré</i> |
| <i>kua</i> —aquel | „ <i>kU</i> |
| <i>chipallanku</i> —lucerna | Ay. <i>nina-nina</i> |
| <i>chapa</i> —nido | „ <i>tapa</i> |
| <i>chumaña</i> —paico | |
| <i>chimiwski</i> —estómago | „ <i>chuma-kapa</i> |
| <i>chuchullu</i> —lagartija | „ <i>hararanka</i> |
| <i>chilkayo</i> —lorito | |
| <i>chulka</i> —cuñado | „ <i>yoani, tullka, ma Sano</i> |
| <i>chache</i> —oír | „ <i>ifapatha</i> |
| <i>chipa</i> —envoltura | „ <i>chipa</i> |
| <i>chatsi</i> —sed | „ <i>wañjaña, waña, phara</i> |

| | |
|---|--|
| <i>cha Ta</i> = causarse | Ay. <i>chikhis Atha</i> (causar males) |
| <i>chupu</i> = grano | „ <i>hupa</i> |
| <i>chayllhua</i> = pescado | „ <i>chaulla</i> |
| <i>chenko</i> = sombrero | „ <i>tanka</i> |
| <i>chinki</i> = hermana | „ <i>chinki</i> = hermana mayor |
| <i>chumac</i> = hermoso | „ <i>suma</i> |
| <i>chikua</i> = cabeza | „ <i>chhikhna</i> |
| <i>chimie</i> = boca | „ <i>laka</i> |
| <i>chipi</i> = ave | „ <i>hamakchi</i> |
| | |
| <i>huta</i> = sentarse | Ay. <i>u Tatha</i> |
| <i>huma</i> = tu | „ <i>huma</i> |
| <i>hu</i> = partícula que se pospone al pronombre en la conjugación | |
| <i>ha Pkuta</i> = empreñar | „ <i>kaphit Atha</i> |
| <i>hunta</i> = beber | „ <i>umatha</i> |
| <i>hayno</i> = marido | „ <i>kayno</i> |
| <i>warmi</i> = mujer | „ <i>mar mi</i> |
| <i>willa</i> = cuchara | „ <i>wislla</i> |
| <i>hanchis</i> = siete | „ <i>pakallko</i> |
| <i>hake</i> = gente | „ <i>hake</i> |
| <i>wiskallu</i> = gallinazo | „ <i>hinchu</i> |
| <i>hinchu</i> = oreja | „ <i>wila</i> |
| <i>wila</i> = sangre | „ <i>halatha</i> |
| <i>halua</i> = volar | „ <i>isapatha</i> |
| <i>wasma</i> = oír | „ <i>wara</i> |
| <i>waruka</i> = estrella | |
| <i>hasuta</i> = defecar | |
| <i>waruka</i> = pasado mañana | |
| <i>heusa</i> = nosotros | „ <i>hiusa</i> (inclusive) |
| <i>haya</i> = lejos | |
| <i>heuke</i> = cadáver | „ <i>hiwata</i> |
| <i>hayetua</i> = ayudar | „ <i>yanapatha</i> |
| <i>hallu</i> = lluvia | „ <i>hallu</i> |
| <i>haika</i> = cuando | „ <i>kansa</i> |
| <i>hauchi</i> = carne | „ <i>aycha</i> |
| | |
| <i>ikta</i> = dormir | Ay. <i>igitha</i> |
| <i>ipchiku</i> = pestaña | „ <i>naira pichu</i> |
| <i>iltua</i> = ver | „ <i>ullatha, uñata</i> |

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>ikupsa</i> —nosotros | Ay. <i>nanaka</i> (exclusive) |
| <i>illak</i> —mate | „ <i>mati</i> |
| <i>iltakta</i> —despertar | „ <i>ullinakatha</i> |
| <i>ipa</i> —tia | „ <i>ipa</i> |
| <i>ischata</i> —orinar | „ <i>hiskatha</i> |
| <i>ichaptua</i> —oir | „ <i>isapatha</i> |
| <i>iskie</i> —orina | „ <i>hiska</i> |
| <i>iknusa</i> —cama | „ <i>ikiña</i> |
| | |
| <i>kihuakuy</i> —eclipse | Ay. <i>inti hini, phakhsi hini</i> |
| <i>kespi</i> —vidrio | „ <i>kespi</i> |
| <i>kullay</i> —plata | „ <i>kollke</i> |
| <i>kimsa</i> —tres | „ <i>kimsa</i> |
| <i>kienma</i> —sobar | „ <i>kakutha, phiskutha</i> |
| | |
| <i>nulla</i> —pared | |
| <i>maychata</i> —cada uno | Ay. <i>sapa sapa</i> |
| <i>masaru</i> —ayer | „ <i>maSuru</i> |
| <i>marku</i> —ambrosia peruviana | |
| <i>mame</i> —madre | „ <i>mamatay</i> |
| <i>mukta</i> —oler | „ <i>mukwi</i> |
| <i>munta</i> —querer | „ <i>munatha</i> |
| <i>macla</i> —ir | „ <i>mata</i> |
| <i>muyasta</i> —mover | „ <i>unukhtAtha</i> |
| <i>mayni</i> —otro | „ <i>mainiraki</i> |
| <i>marka</i> —pueblo | „ <i>marka</i> |
| <i>manka</i> —adentro | „ <i>mankiwero</i> |
| <i>mankaru</i> —hacia adentro | id. |
| | |
| <i>na</i> —yo | Ay. <i>na</i> |
| <i>nunu</i> —leche | „ <i>ñuñu</i> |
| <i>nina</i> —fuego | „ <i>nina</i> |
| <i>nakra</i> —lengua | „ <i>lakhra</i> |
| <i>naPa</i> —piojo | „ <i>laPa</i> |
| <i>nike</i> —nebo | „ <i>liki</i> |
| <i>naka</i> —tierra | „ <i>lake</i> |
| <i>nako</i> —pusano | „ <i>lako</i> |
| <i>narta</i> —terse | „ <i>larutha</i> |
| <i>nukuta</i> —pelo | „ <i>taura</i> |
| <i>nampa</i> —cabeza | „ <i>pekeña, kehunkchu, chhi- khna</i> |

| | |
|------------------------------|--|
| <i>naktua</i> = estar triste | Ay. <i>llakisitha, phutisita, kichusitha, passutha</i> |
| <i>nartua</i> = reirse | „ <i>larutha</i> |
| <i>nauka</i> = tierra | „ <i>lake</i> |
| <i>nasa</i> = nariz | „ <i>nasa</i> |
| <i>nutlla</i> = tronar | „ <i>kOotatha, kumsaratha, kAkhAtha</i> etc. |
| <i>nanaka</i> = cuñada | „ <i>marmiha, kAtu, yOniha</i> |
| | |
| <i>okla</i> = toser | Ay. <i>ukhotha</i> |
| | |
| <i>pallha</i> = comer | Ay. <i>pakotha</i> = comer legumbres |
| <i>punta</i> = cerro | „ <i>kollo, kara, hakara</i> |
| <i>pa</i> = suyo | „ <i>pa</i> (sufijo) |
| <i>puytua</i> = soplar | „ <i>phusatha</i> |
| <i>puka</i> = rojo | „ <i>phako, puka</i> |
| <i>puma</i> = león | „ <i>puma</i> |
| <i>perka</i> = pared | „ <i>pirka</i> |
| <i>pachak</i> = ciento | „ <i>pataka</i> |
| <i>piña</i> = enojado | „ <i>kapisita añakusita, kapiskitata irusitha, phullusitha, wallakhtas, nutha, phullukhki-phhata</i> &c. |
| | |
| <i>puku</i> = olla | „ <i>phuku</i> |
| <i>sauspak</i> = cocina | „ <i>pAtha</i> |
| <i>patsi</i> = luna | „ <i>phakhsi</i> |
| <i>puchaka</i> = barriga | „ <i>puraka</i> |
| <i>pacha</i> = dos | „ <i>paya</i> |
| <i>para</i> = frente | „ <i>para</i> |
| <i>pampa</i> = campo | „ <i>pampa</i> |
| | |
| <i>sillu</i> = uña | Ay. <i>sillu</i> |
| <i>siskata</i> = roto | „ <i>sakhawalla</i> |
| <i>sama</i> = encima | „ <i>sama</i> |
| <i>sa</i> = nuestro | „ <i>ha</i> |
| <i>sokta</i> = seis | „ <i>mitchala</i> |
| <i>sa Ta</i> = decir | „ <i>satha</i> |

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>saka</i> ==pecho | Ay. <i>thuktuka, ñuñu</i> |
| <i>sustua</i> ==correr | „ <i>ha Satha</i> |
| <i>su Ta</i> ==sudar | „ <i>humayotha, koskota</i> |
| <i>sukchtwa</i> ==coser | „ <i>kchukutha</i> |
| <i>sacha</i> ==yerba | „ <i>kakchu</i> |
| <i>seipta</i> ==pararse | „ <i>sA Tatha, sAkakitha</i> |
| | |
| <i>tusto</i> ==escupir | Ay. <i>thusattha</i> |
| <i>tante</i> ==pan | „ <i>Tan Ta</i> |
| <i>tawa</i> ==cuatro | „ <i>pusi</i> |
| <i>thua</i> ==ser | „ <i>thua</i> |
| <i>tipke</i> ==prendedor | „ <i>Timpusjatha</i> |
| <i>tsama</i> ==cabeza | „ <i>Pekeña khuchu, chhikwa</i> |
| | |
| <i>taki</i> ==camino | „ <i>thaki</i> |
| <i>turu-manya</i> ==arco iris | „ <i>kUrmi</i> |
| <i>tuta</i> ==ayer | „ <i>ma Suru</i> |
| <i>tutawarurka</i> ==antes de ayer | „ <i>waluru</i> |
| <i>tska</i> ==hueso | „ <i>chaka</i> |
| <i>tupu</i> ==medida | „ <i>tupu</i> |
| <i>tonko</i> ==maíz | „ <i>tonko</i> |
| <i>trunka</i> ==diez | „ <i>tunka</i> |
| <i>tschenke</i> ==órgano de la mu- jer | „ <i>chenke</i> |
| | |
| <i>uchipe</i> ==podrido | Ay. <i>himutatha, Posokhatha</i> |
| <i>uncho</i> ==calor | „ <i>lupi, hanchina, hun Topa</i> |
| <i>uma</i> ==agua | „ <i>uma</i> |
| <i>ullpu</i> ==solo | „ <i>sapaki</i> |
| <i>usucha</i> ==perdiz | „ <i>waka Pisaka, kullu</i> |
| | |
| <i>uso</i> ==enfermo | „ <i>usuri</i> |
| <i>usuta</i> ==dolor | „ <i>u Sutha</i> |
| <i>ukumari</i> ==oso | „ <i>hukumari</i> |
| <i>uPa</i> ==el | „ <i>hupa</i> |
| <i>ushieka</i> ==saliva | „ <i>hutunkA</i> |
| <i>utkiva</i> ==pequeño | „ <i>hiska</i> |
| <i>utiviva</i> ==agujero | „ <i>Pia, Tokko</i> |
| <i>uta</i> ==cana | „ <i>uta</i> |
| <i>utnaya</i> ==silla | „ <i>utkaña</i> |
| <i>unpi</i> ==nube | „ <i>kenaya, llantuya</i> |
| <i>utaha</i> ==comida | „ <i>manka</i> |
| <i>uru</i> ==olla | „ <i>uru</i> |

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>yakta</i> —tener sed | Ay. <i>wañghito</i> |
| <i>yutu</i> —perdiz | „ <i>huaka Pisaka, kullu</i> |
| <i>yansuptua</i> —ayunar | „ <i>leketa, khakutha, nuatha,</i> |
| <i>yakta</i> —golpear | „ <i>Takhllitha</i> |
| <i>yakchta</i> —aprender | „ <i>yatitha</i> |
| <i>yapu</i> —tierra cultivada | „ <i>yapu</i> |
| <i>yaksa</i> —alguno | „ <i>kitisa</i> |
| <i>yakapa</i> —alguno | „ „ |
| <i>yokalla</i> —muchacho | „ <i>yakana</i> (14 años) |
| <i>yamki</i> —hambre | „ <i>autiña, autito</i> |

ESPAÑOL-CAUQUI

(I)

| | |
|--------------------------------|---|
| agarrar= Cq. <i>ka Ta</i> | Q. <i>hapikuni</i> . Atacameño <i>tun guthún</i> (del cuello) |
| ave= „ <i>chipi</i> | „ <i>pisko</i> . Uro <i>kalpu</i> |
| ayer= „ <i>tuta</i> | „ <i>kayna</i> |
| anteayer= „ <i>tutawaruka</i> | „ <i>kanimpa, chaykanimpa</i> |
| arco iris= „ <i>turu-mauya</i> | „ <i>kuichi</i> . Uro <i>turata</i> (2) |
| ayunar= „ <i>yansuptua</i> | „ <i>zakimi</i> |
| alguno= „ <i>yaksa, yakapa</i> | „ <i>pipas, pillapas, pimaikan</i> |

Boca=Cq. *chimie* Q. *simi*

| | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Comer = Cq. <i>altua</i> | Q. <i>mikuni</i> |
| cadáver= „ <i>heuke</i> | „ <i>huañuk, Pi Tik</i> |
| cuando— „ <i>haika</i> | „ <i>haiKa</i> |
| carne= „ <i>auchi</i> | „ <i>aycha</i> . Chimú <i>eche</i> |
| cama = „ <i>iknusan</i> | „ <i>puñuna, kauito</i> |
| cabeza= „ <i>nampa, tsama</i> | „ <i>una</i> |
| cuñada = „ <i>nanaka</i> | „ <i>katay, kachuni, llunchi</i> |
| cerro= „ <i>punta</i> | „ <i>orko</i> |

(1) Junín, chalay, Ancach, chari.

(2) Ayacucho, chirapa, Junín, tulumanya, Ancach, goyllur, tulange en Corongo.

| | | |
|----------------------------|----------------------|---|
| cocinar= | „ <i>sauspak</i> | Q. <i>huayakuni, yanuni</i> |
| cuatro = | „ <i>takua</i> | „ <i>tawa</i> |
| cual = | „ <i>kachuir</i> | „ <i>kaykuna</i> |
| comida = | „ <i>utaka</i> | „ <i>mikuy. Puquina oxa-waba</i> (comerás). Puquina <i>uxaguevech</i> |
| donde=Cq. <i>kausmata</i> | „ | „ <i>maypi</i> |
| día= | „ <i>uni</i> | „ <i>punchan. Puquina runa.</i> Chimú <i>hunaka</i> |
| frío=Cq. <i>akchi</i> | | Q. <i>chiri</i> |
| grande=Cq. <i>asa</i> | | Q. <i>hatun</i> |
| gorro= | „ <i>kokomicha</i> | „ |
| gallinazo | „ <i>wiskallu</i> | „ <i>suyuntuy. Chimú hniskur</i> |
| eclipse=Cq. <i>kiwahuy</i> | | Q. <i>killaptutay, killamtutay</i> |
| enojado= | „ <i>piña</i> | „ <i>Piña</i> |
| hoy=Cq. <i>akisua</i> | | Q. <i>kunam (1)</i> |
| hombre= | „ <i>kamarka</i> | „ <i>runa, kari</i> |
| hijo= | „ <i>kailu</i> | „ <i>churi, ususi, wawá.</i> P. <i>haya</i> |
| hombro= | „ <i>kuchu</i> | „ <i>raigra. A. ch'ok'lo</i> |
| hermano= | „ <i>kousa</i> | „ <i>wauke, ñaña, panantin,</i> <i>turantha</i> |
| hambre= | „ <i>yamki</i> | „ <i>yarekay</i> |
| lana=Cq. <i>kapra</i> | | Q. <i>millwa</i> |
| luciérnaga= | „ <i>chipallauku</i> | „ <i>ninakuru</i> |
| lagartija= | „ <i>chichullu</i> | „ <i>karaíwa</i> |
| lorito= | „ <i>chiclayo</i> | „ <i>urito</i> |
| lejón : | „ <i>haya</i> | „ <i>karu. Uro haske</i> |
| mujer=Cq. <i>warmi</i> | | Q. <i>warmi</i> |
| mata | „ <i>illak</i> | „ <i>mati</i> |

(1) *ká gba (hoy, ahora)* ha *hamenky* en el día de hoy. Parece ser voz Aymará.

| | |
|----------------------------------|---|
| nosotros=Cq. <i>ikupsa</i> | Q. <i>hinantinchik, ñokanchik</i> |
| nube= „ <i>umpi</i> | „ <i>puyu. Chimú ampi</i> |
| plato= Cq. <i>ankara</i> | Q. <i>sañu mikuna, meka, mati</i> |
| pellejo= „ <i>kara</i> | „ <i>kara</i> |
| pestaña= „ <i>ipchiku</i> | „ <i>chipiyak, Kuechipcha</i> |
| pelo= „ <i>nukuta</i> | „ <i>millwa, chukcha</i> |
| pecho= „ <i>saka</i> | „ <i>kasko</i> |
| podrido= „ <i>uchipe</i> | „ <i>izmuska</i> |
| perdiz= „ <i>usucha, yutu</i> | „ <i>yu Tu</i> |
| pequeño= „ <i>utkiya</i> | „ <i>huchuylla, huken</i> |
| quien= Cq. <i>kachi</i> | Q. <i>pimpillan</i> |
| quieto= „ <i>kunta</i> | „ <i>sonkovatuklla</i> |
| oir=Cq. <i>chache, wasma</i> | Q. <i>uyarikuni, Uro chakteni, chasitesi. Chimú oye = che</i> |
| rodilla=Cq. <i>konkorma</i> | Q. <i>konkor. Chimú konKo</i> |
| si= Cq. <i>amorwille, amorua</i> | Q. <i>ari. Chimú aumi</i> |
| sal= „ <i>kachi</i> | „ <i>kachi</i> |
| sed= „ <i>chatki</i> | „ <i>chhaKuey</i> |
| sombrero „ <i>chenko</i> | „ <i>chuku</i> |
| sobar = „ <i>kienme</i> | „ <i>kakuna, kapina, llapiña</i> |
| sudar= „ <i>su Ta</i> | „ <i>humpini</i> |
| saliva = „ <i>ushieke</i> | „ <i>tokay</i> |
| tarde= Cq. <i>achitua</i> | Q. <i>chi Sichi Si, zipizipipacha</i> |
| tronar= „ <i>mutlla</i> | „ <i>kumñin, kakñin, sallallan-llan</i> |
| triste= „ <i>naktua</i> | „ <i>Putik, llakik, zeaymak</i> |
| ver= Cq. <i>iltua</i> | Q. <i>rikuni, kawani</i> |
| viejo= „ <i>ampaku</i> | „ <i>machu, paya</i> |
| zorro=Cq. <i>atokko</i> | Q. <i>atok</i> |

En resumen, de las 220 palabras del vocabulario Cauqui, 142 tienen un origen Aymará.

La influencia del Quichua se reconoce en 15 palabras, de las cuales 11 son claras introducciones, probablemente del Quechua al Cauqui y 4 pueden tener un origen común en ambos idiomas.

Con las demás lenguas del Perú no hemos podido establecer ninguna comparación fundada, salvo una con el *Uro*.

Posee, pues, el Cauqui un elemento irreductible.

Es el Cauqui un Aymará arcaico? Parece que nó, y como prueba pueden aducirse las observaciones hechas al tratar de los adverbios de tiempo y la forma verbal muy Aymará *munaicaikima*; pensamos que el Cauqui es un Aymará modificado por el primitivo idioma de un pueblo aymarizado, durante el dominio de los collas. La idea de que es una colonia de Mitimaes debe rechazarse de plano.

NOTA

La *c* delante de *a*, *o* y *u* y la *q* de Barranca, y en general de los quechuistas antiguos, la hemos sustituido con *k*.

La *ck* con *kk*.

La *k* con *k*.

La *cc* con *k*.

La *kk* con *K*.

Las vocales y consonantes dobles, con mayúsculas.

FIN DEL APÉNDICE VIII

INDICE

ADVERTENCIA pg. 3.

APENDICE I. EL PHYLUM—MACRO—CHIBCHA DEL SUPER - PHYLUM
HOKAN—SIOUAN, pgs. 5-477.

Introducción pg. 7, Abreviaturas pg. 10, Fonética pg. 12.

Fonología pgs. 15-238.

I *Vocales, Concordancias regulares* pgs. 15-39. Vocal *a* pgs. 15-27, Vocal *o*, pgs. 27-30, Vocal *u*, pgs. 30-34, Vocales *e, i*, pgs. 34-39; **Concordancias irregulares** pgs. 38-71: *a* equivalente a *o* y *u* pgs. 39-44, *a* equivalente a *e* o *i* pgs. 44-48, *a* equivalente a un diptongo o triptongo pgs. 48-51; *o* y *u* equivalentes a *a* pgs. 51-55, *a* y *u* equivalentes a *e* o *i* pgs. 55-57, *a* y *u* equivalentes a un diptongo, triptongo o grupo de vocales pgs. 57-59; *i* o *e* equivalentes a *a* pgs. 59-63, *i* o *e* equivalentes a *o* y *u* pgs. 63-66, *i* o *e* equivalentes a diptongo, triptongo o grupo de vocales pgs. 67-69; Conclusiones pgs. 69-71.

II *Diptongos, triptongos y grupos de vocales*, pgs. 71-82.

Sistema vocálico Macro-Chibcha, pgs. 82-86.

III *Las consonantes*, pgs. 86-238.

1) **La aspiración *h***, pgs. 86-92, Concordancias regulares pgs. 86-87. Concordancias irregulares pgs. 87-91. Mutación: con explosivas guturales pgs. 87-88, con explosivas dentales pg. 88, con explosivas labiales pgs. 88-89, con fricativas pg. 89, con fricativas pgs. 89-90, con *r* o *l* pg. 91, con nasal pg. 91.

Eliminación de la aspiración pgs. 91-92.

2) **Las explosivas guturales** pgs. 93-124.

k pgs. 93-114. Concordancias regulares pgs. 93-98. Concordancias irregulares pgs. 99-114. Mutación de la explosiva gutural muda por la sonora, pgs. 99-100, Mutación por una dental muda pgs. 100-101. Mutación con la dental sonora pgs. 101-102. Mutación con lablal muda pgs. 102-103. Mutación con labial sonora pg. 103. Mutación con fricativa dentilabial pg. 104. Mutación con fricativa labial pgs. 104-105, Mutación con africada gutural pg. 105. Mutación con africada palatal muda y sonora pgs. 105-106. Mutación con africadas dentales pg. 106.

Mutación con aspiración pg. 106. Sustitución: con fricativa postgutural muda pg. 107, con fricativa medio gutural sonora o muda pgs. 107-108, con palatal sonante o nasal pg. 108, con fricativas palatales pg. 109, con fricativas dentales pg. 109, con una lateral explosiva pgs. 169-110, con una *r* sonante pg. 110-111, con *lr* o *l* pgs. 111-112, con una consonante nasalizada pg. 112, con una nasal gutural pg. 112, con una nasal dental pg. 113, con una nasal labial pg. 113-114.

La eliminación de la frontal explosiva gutural muda pgs. 114-117.

g, pgs. 117-124. Concordancias regulares pgs. 117-118. Concordancias irregulares pgs. 118-123. Mutación de la frontal explosiva gutural sonora: por la muda pgs. 118-119, por una dental muda o sonora pgs. 119-120, por una labial pg. 120, por una fricativa dentilabial o labial pg. 121, por una aspiración o una consonante africada pgs. 121-122, por una fricativa pg. 122, por una explosiva lateral pg. 122, por *l*, *ll* o *r* pg. 123.

Supresión de la frontal explosiva gutural sonora pgs. 123-124.

2) **Las explosivas dentales**, pgs. 124-128.

t, pgs. 124-136. Concordancias regulares pgs. 124-127, Concordancias irregulares pgs. 128-135, Mutación de la frontal explosiva dental muda: por la sonora pg. 128-129, por la gutural muda pg. 129, por la gutural sonora pg. 130, por la labial muda pg. 130, por la labial sonora pgs. 130-131, por fricativas dentilabiales o labiales pg. 131, por una consonante con oclusión de la laringe pg. 131, por una africada palatal pg. 131, por una africada gutural o dental pg. 132, por una fricativa dental pgs. 132-133, por una fricativa gutural pg. 133, por una lateral explosiva pg. 134, por una nasalizada pg. 134, en *r* o *l* pg. 134, en nasal pg. 135.

Supresión de la frontal explosiva dental muda pgs. 135-136.

d, pgs. 136-138. Concordancias regulares pgs. 136-137. Concordancias irregulares pgs. 137-138. Mutación de la dental sonora: en muda pg. 137, en otra explosiva frontal pg. 137, en una africada o fricativa pg. 137, en una lateral dental pg. 138, otras mutaciones pg. 138.

4) **Las explosivas labiales**, pg. 138.

p, pgs. 138-142. Concordancias regulares pgs. 138-139. Concordancias irregulares pgs. 140-142. Mutación de la explosiva labial muda: por la sonora pg. 140, por una fricativa dentilabial pg. 140, por una fricativa labial sonora pg. 140, por otra explosiva frontal pg. 141, por una explosiva lateral pg. 141, nasalización de la explosiva frontal labial muda pg. 141, mutación en *n* o *m* pg. 141, en africada pg. 142.

Supresión de la labial muda pg. 142.

b, pgs. 142-149. Concordancias regulares pgs. 142-143. Concordancias irregulares pgs. 143-149. Mutación de la frontal explosiva labial sonora: por la muda pgs. 143-144, por una fricativa labial o dentilabial pgs. 146-145, en una explosiva gutural o dental pgs. 145-146, por una explosiva indistinta pg. 146, por una africada pgs. 146-147, por una fricativa pg. 147, por una explosiva lateral pg. 147, por una aspiración pg. 148, por *l*, *lr* y *r* pg. 148, por una nasalizada pg. 148, por una nasal pg. 149.

La supresión de la explosiva labial sonora pg. 149.

5) **Las explosivas con oclusión de la laringe**, pg. 150.

7) **Las explosivas laterales**, pg. 151.

kr, gr, pgs. 151-152; *lr, dr*, pg. 152; *pr, br*, pgs. 152-153.

7) **La africada palatal *ch***, pgs. 153-161. Concordancias regulares, pgs. 153-155. Concordancias irregulares pgs. 155-161. Mutación: con una palatal con oclusión de la laringe pgs. 155-156; con otras consonantes con oclusión de la laringe pg. 156; con otra africada pg. 156; con fricativas palatales pg. 157; con fricativas guturales pg. 157; con fricativas dentales, pgs. 167-158; con fricativas labiales o dentilabiales pg. 158; con explosiva frontal pg. 159; por una consonante nasalizada pg. 160; con una nasal pg. 160; con una *l* o *r* pg. 160-161.

La supresión de la fricativa palatal *ch*, pg. 161.

8) **La africada palatal *jh***, pg. 161.

9) **Las africadas guturales**, pgs. 161-162.

10) **Las africadas dentales**, pg. 162.

11) **Las africadas labiales**, pgs. 162-163.

12) **Las fricativas guturales**, pgs. 163-167.

La postgutural muda, pg. 163. Concordancias regulares pgs. 165-164. Concordancias irregulares pgs. 164-166. Mutación: en aspiración pg. 164, en explosiva frontal pg. 164, en explosiva lateral pg. 165, en consonante con oclusión de la laringe pg. 165, en otra fricativa pg. 165, en *l, lr* o *r* pg. 166.

La elisión de la fricativa postgutural muda pgs. 166-167.

La medio gutural muda pgs. 167-169. Concordancias irregulares pgs. 167-168. Mutación: en africada palatal pg. 167, en consonante con oclusión de la laringe pg. 167, en fricativa palatal pg. 167, en dental pg. 168, en aspiración pg. 168.

La elisión de la fricativa medio gutural muda pg. 169.

La medio gutural sonora pgs. 169-171. Concordancias regulares pg. 169. Concordancias irregulares pgs. 169-170. Mutación en otra fricativa pgs. 169-170. Mutación: en otra fricativa pgs. 169-170, en una africada pg. 170, en una explosiva frontal pg. 170, en una nasal pg. 170.

La elisión de la fricativa medio gutural sonora pgs. 170-171.

13) **Las fricativas palatales** pgs. 171-172. Concordancias regulares pg. 171. Concordancias irregulares pgs. 171-172. Mutación: en africada palatal pg. 171, en fricativa dental pg. 171, en postgutural pg. 171, en gutural pg. 171, en explosiva gutural pg. 172, en labidental pg. 172, en explosiva labial pg. 172, en explosiva dental pg. 172, en nasal pg. 172.

14) **Las fricativas dentales** pgs. 173-188.

La muda pgs. 173-184. Concordancias regulares pgs. 173-175. Concordancias irregulares pgs. 175-184. Mutación: de la fricativa dental muda en sonora pg. 175, en fricativa palatal muda pg. 175, en palatal sonora pg. 176, en africada palatal pg. 176, en africada dental pg. 177, en

explosiva frontal dental muda pg. 177-178, en dental sonora pgs. 178-179, en fricativa dentilabial pg. 179, en africada labial pg. 179, en explosiva frontal labial pg. 180, en medio gutural muda pg. 180, en post-gutural muda pg. 181, en / palatalizada pg. 181, en *n* palatalizada pg. 181, en africada gutural pg. 181, en explosiva frontal gutural pg. 182, en una lateral pg. 182, en *r* pg. 182, en / o /r pg. 183, en una nasalizada pg. 184, en nasal alveolar pg. 184, en nasal labial pg. 184.

La sonante pg. 185-188. Concordancias regulares pg. 185. Concordancias irregulares pg. 185-188. Mutación: en fricativa dental muda pg. 185, en fricativa palatal pg. 185, en africada palatal pg. 185, en africada dental pg. 186, en explosiva frontal dental pg. 186, en fricativa gutural pg. 186, en africada gutural pg. 186, en explosiva gutural pg. 186, en labial pg. 186, en africada palatal con oclusión de la laringe pg. 187, en lateral africada gutural pg. 187, en *r* pg. 187, en nasal pg. 187.

15) **Las fricativas dentilabiales** pg. 188-196.

La muda pg. 188-193. Concordancias regulares pg. 188. Concordancias irregulares pgs. 188-192. Mutación: en fricativa dentilabial sonora pg. 188, en explosiva labial muda pgs. 188-189, en sonora pg. 189, en aspiración pg. 189, en gutural muda pg. 190, en sonora pg. 190, en africada palatal pg. 190, en fricativa dental pg. 190, en africada dental pg. 191, en explosiva dental pg. 191, en explosiva gutural pg. 191, en consonante lateral pg. 192, en / o *r* pg. 192, en consonante con oclusión de la laringe pg. 192, en nasal pg. 192.

De la elisión de la fricativa dentilabial muda pg. 192-193.

La sonora pgs. 193-196. Concordancias regulares pg. 193. Concordancias irregulares pgs. 193-195. Mutación: en fricativa labial muda pg. 193, en explosiva labial sonora pg. 193, en muda pg. 194, en gutural sonora pg. 194, en muda pg. 194, en fricativa gutural pg. 194, en fricativa gutural sonora pg. 194, en aspiración pg. 195, en africada palatal pg. 195, en explosiva dental pg. 195, en explosiva lateral pg. 195, en *r* o /, pg. 195.

Elisión de la fricativa dentilabial sonora pgs. 195-196.

16) **La fricativa labial sonora** pgs. 196-204. Concordancias regulares pgs. 196-197. Concordancias irregulares pgs. 197-204. Mutación: en dentilabial sonora pg. 197, en dentilabial muda pg. 197, en explosiva labial sonora pg. 198, en muda pg. 198, en *kv* pg. 198, en gutural muda o sonora pg. 199, en fricativa gutural muda pgs. 199-200, en gutural sonora pg. 200, en / palatalizada pg. 200, en explosiva dental pg. 200, en africada dental pg. 200, en africada palatal pgs. 200-201, en fricativa palatal pg. 201, en fricativa dental muda pg. 201, en dental sonora pg. 201, en aspiración pg. 202, en labial nasal pg. 202-203, en dental nasal pg. 203, en consonante lateral pg. 203, en *r* pg. 203, en / y /r pg. 204.

17) **La r y l sonantes** pgs. 204-218.

La r pgs. 204-210. Concordancias regulares pgs. 204-206. Concordancias irregulares pgs. 206-210. Mutación de la *r*: en /r pg. 206, en / pgs. 206-207, en una explosiva gutural lateral pg. 207, en labial lateral pg. 207, en otras consonantes laterales pg. 207, en frontal gutural muda

pg. 207, en sonora pg. 208, en explosiva labial pg. 208, en dental pg. 208, en africadas pg. 208, en *l* palatalizada pg. 208, en fricativa gutural sonora pg. 209, en otras fricativas pg. 209, en africativa y fricativa palatal pg. 209, en fricativa dental pg. 209, en aspiración pg. 209, en nasal gutural pg. 210, en nasal alveolar pg. 210, en nasal labial pg. 210.

La *l* pg. 210-211.

La *l* pgs. 211-216. Concordancias regulares pg. 211. Concordancias irregulares pgs. 211-216. Mutación: de la *l* en *r* pg. 211, en *ll* pg. 212, en explosiva frontal gutural pg. 212, en lateral explosiva dental pg. 213, en labial pg. 213, en fricativa lateral pg. 214, en fricativa gutural pg. 214, en africada pg. 214, en fricativa dental pg. 214, en *r* nasal o en lateral nasal pg. 214, en nasal alveolar pg. 215, en nasal labial pg. 215, en labial con oclusión de la laringe pg. 215, en aspiración pg. 215.

La *ll* pgs. 216-218. Concordancias irregulares pg. 216. Sustitución de la *ll*: con *l* pg. 216, con *r* pg. 216, con explosivas laterales pg. 217, con explosivas frontales guturales pg. 217, con dentales pg. 217, con africada palatal pg. 217, con fricativa gutural pg. 217, con africada dental pg. 217, con aspiración pg. 217, con nasal pg. 218.

18) **Las nasales** pgs. 218-237.

La alveolar pgs. 218-228. Concordancias regulares pgs. 218-220. Concordancias irregulares pgs. 220-227. Mutación de la nasal alveolar en: nasal gutural pg. 220, en labial pg. 221, en palatalizada pg. 222, en consonantes nasales pg. 222, en explosiva gutural pg. 223, en africada gutural pg. 223, en fricativa gutural pg. 224, en explosiva frontal dental pg. 224, en africada dental pg. 224, en fricativa dental pg. 225, en africada palatal pg. 225, en explosiva frontal labial pg. 225, en africada pgs. 225-226, en consonante con oclusión de la laringe pg. 226, en explosiva lateral pg. 226, en *r* pg. 226-227, en *l* pg. 227, en aspiración pg. 227.

La elisión de la nasal alveolar sonante pg. 227.

La gutural pgs. 228-230. Concordancias regulares pg. 228. Concordancias irregulares pgs. 228-230. Mutación en: nasal alveolar pg. 228, en labial pg. 228, en gutural explosiva pgs. 228-229, en fricativa gutural pg. 229, en *vg* pg. 229, en explosiva frontal labial pg. 229, en *nts'*, *tsn'* y *d* pg. 229, en africada palatal o fricativa dental pg. 229, en *l* sonante pg. 230.

La palatal pg. 230.

La labial pgs. 230-237. Concordancias regulares pgs. 230-232. Concordancias irregulares pgs. 232-237. Mutación: en nasal alveolar pgs. 232-233, en gutural pg. 233, en palatal pg. 233, en una consonante nasalizada pg. 234, en explosiva labial pg. 234, en fricativa labial o en *u* pg. 234, en explosiva dental pg. 235, en explosiva gutural pg. 235, en *r* o *l* pg. 236, en *ll* pg. 236, en fricativa pregutural sonora pg. 236, en aspiración pg. 237.

Elisión de la nasal labial pg. 237.

VOCABULARIO COMPARATIVO MACRO-CHIBCHA-HOKAN pgs. 239-344.
Abreviaturas y bibliografía pgs. 239-241.
Vocabulario pgs. 241-344.

BREVES NOTAS GRAMATICALES MACRO-CHIBCHA-HOKAN pág. 345.

Prefijos y sufijos clasificadores pgs. 345-346. Duplicación pgs. 346-347. Partículas adverbiales pg. 348. Artículos pg. 348. El sustantivo pgs. 349-350. Numeración pgs. 350-381. Pronombre pgs. 281-396. El verbo y su organismo pgs. 396-477.

APENDICE II. EL YURUMANGUI pgs. 479-532.

Introducción pgs. 483-502.

La lengua Yurumangui pgs. 502-532. Notas gramaticales pgs. 502-507. Afinidades gramaticales pg. 508. Vocabulario comparativo pgs. 509-528. Conclusiones del examen lexicográfico pgs. 528-532.

APENDICE III. MATERIALES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS LENGUAS MURATAS pgs. 533-541.

APENDICE IV. EL PHYLUM TUKANO. (Vocabulario comparativo) pgs. 543-706.

APENDICE V. EL PHYLUM WITÓTO-BORA-ZÁPARO pgs. 707-744.

Abreviaturas y bibliografía pg. 709.

Notas lexicográficas pgs. 711-742. Notas gramaticales pgs. 742-744.

APENDICE VI. MATERIALES PARA EL ESTUDIO DEL ZÁPARO Y EL SHIMIGAR pgs. 745-752.

APENDICE VII. LA LENGUA SEC pgs. 753-756.

APENDICE VIII. CAUQUI pgs. 757-781.

Fonética pg. 759. Declinación pgs. 759-760. Plural pg. 760. Adjetivo pg. 760. Pronombre pg. 761. Numerales pg. 761. Posesivos pgs. 762-763. Demostrativos ph. 763. Sufijos y preposiciones pg. 764. Adverbios pgs. 264-764. Verbo pgs. 767-771. Conclusiones del estudio gramatical pg. 771. Vocabulario Cauqui-Español y comparación del Cauqui con el Aymará pgs. 772-778. Vocabulario Español-Cauqui y comparativo con el Quechua y otras lenguas vecinas pgs. 778-780. Deducciones del examen lexicográfico pg. 780-781. Nota ortográfica pg. 781.

ESTE TOMO SE EMPEZÓ
A IMPRIMIR EN AGOSTO
DE 1945 Y SE TERMINÓ
EN ABRIL DE 1947.